

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Mooses puhuu kansalle erämaavaelluksen tapahtumista.

FI33/38 1. Nämä ovat ne sanat, jotka Mooses puhui kaikelle Israelille, tuolla puolella Jordanin, erämaassa, Aromaassa, vastapäätä Suufia, Paaranin, Toofelin, Laabanin, Haserotin ja Dii-Saahabin välillä.

CPR1642 1. Nämät ovat ne sanat cuin Moses puhui koko Israelille tuolla puolen Jordanin corwes sillä kedolla punaisen meren cohdalla Parandin Tophelin Labandin Hazerothin ja Disahabin waihel.

MLV19 1 These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.

Dk1871 1. Disse ere de Ord, som Mose har talet til al Israel paa hin Side Jordan, i Ørken paa den

Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, mitkä Moses puhui koko Israelille, tällä puolella Jordania korvessa, sillä kedolla Punaisen meren kohdalla, Parandin, ja Tophelin, ja Labandin, ja Hatserotin ja Disahabin vaiheella,

KJV 1. These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

KXII 1. Desse äro de ord, som Mose talade till hela Israel på hinsidon Jordan i öknene, på

<p>slette Mark over for Suf, imellem, Paran og imellem Tofel og Laban og Hazeroth og Di-Sahab,</p>	<p>den markene emot röda hafvet, emellan Paran och Tophel, Laban, Hazeroth och Disahab;</p>
<p>PR1739 1. Need on need sannad, mis Moses keige Israeli wasto räkis siin pool Jordani körbes laggeda peäl, Suwa kohhal, Parani wahhel ja Toweli ja Labani ja Atseroti ja Tisabi wahhel.</p>	<p>LT 1. Mozè kalbèjo izraelitams šioje Jordano pusèje, dykumoje, tarp Parano, Tofelio, Labano, Haceroto ir Di Zahabo miestų.</p>
<p>Luther1912 1. Das sind die Worte die Mose redete zum ganzen Israel jenseit des Jordans in der Wüste, auf dem Gefilde gegen das Schilfmeer, zwischen Pharan und Tophel, Laban Hazeroth und Disahab.</p>	<p>Ostervald-Fr 1. Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, au delà du Jourdain, au désert, dans la campagne, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Tophel, et Laban, et Hatséroth, et Di-Zahab.</p>
<p>RV'1862 1. ESTAS son las palabras que habló Moisés a todo Israel de esta parte del Jordán en el desierto, en el llano, delante del mar Bermejo, entre Parán, y Tofel, y Labán, y Jaserot, y Dizahab.</p>	<p>SVV1770 1 Dit zijn de woorden, die Mozes tot gans Israel gesproken heeft, aan deze zijde van de Jordaan, in de woestijn, op het vlakke veld tegenover Suf, tussen Paran en tussen Tofel, en Laban, en Hazeroth, en Dizahab.</p>
<p>PL1881 1. Teć są słowa, które mówił Mojżesz do wszystkiego Izraela przed Jordanem na puszczy, na równinie przeciw morzu czerwonemu, między Faran, i między Tofel, i Laban, i Haserot, i Dyzahab.</p>	<p>Karoli1908Hu 1. Ezek az igék, a melyeket szólott Mózes az egész Izráelnek, a Jordánon túl a pusztában, a mezőségen, a Veres tenger ellenében, Párán és Tófel, és Lábán és Haczéróth, és Dizaháb között.</p>
<p>RuSV1876 1 Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне</p>	<p>БКуліш 1. Се слова, що промовляв Мойсей до всього Ізраїля по сім боці Йордані, в степу,</p>

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

на равнине против Суфа, между Фараном и
Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и
Дизагавом,

на поділлі, проти Червоного моря, між
Параном і Тофельом і Лабаном і
Газеротом і Ди-Сагабом.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 2. Hoorebista on yksitoista päivänmatkaa, Seirin vuoriston tietä, Kaades-Barneaan. | Biblia1776 | 2. Yksitoistakymmentä päiväkuntaa Horebista, sitä tietä Seirin vuoren kautta niin KadesBarneaan asti. |
| CPR1642 | 2. Yxitoistakymmendä päiwäcunda Horebist sitä tietä Seirin wuoren cautta nijn Cades Barnean asti. | | |
| MLV19 | 2 It is eleven days (journey) from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea. | KJV | 2. (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.) |
| Dk1871 | 2. elleve Dages Rejse fra Horeb til Seirs Bjerger, indtil Kades-Barnea. | KXII | 2. Ellofva dagsresor ifrå Horeb, den vägen om Seirs berg intill KadesBarnea. |
| PR1739 | 2. Üksteistkümmend päwa Orebist Seiri mäe tee peäl Kadesbarneast sadik. | LT | 2. Nuo Horebo per Seyro kalnus iki Kadeš Barnèjos yra vienuolikos dienų kelias. |
| Luther1912 | 2. Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir, bis gen Kades-Barnea. | Ostervald-Fr | 2. Il y a onze journées depuis l'Horeb, par le chemin de la montagne de Séir, jusqu'à Kadès-Barnéa. |
| RV'1862 | 2. Once jornadas hay desde Horeb camino del monte de Seir hasta Cades-barne. | SVV1770 | 2 Elf dag reizen zijn het van Horeb, door den weg van het gebergte Seir, tot aan Kades-barnea. |

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 2. A jest jedenaście dni drogi od Horebu przez górę Seir aż do Kades Barne. | Karoli1908Hu | 2. Tizenegy napi járóföldön Hórebtől fogva, [1†] a Szeir hegyének [2†] menve, Kádes-Barneáig. |
| RuSV1876 | 2 в расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни. | БКуліш | 2. Одинадцять день ходи від Гореба, по дорозі від Сеїр-гори до Кадес-Барнеї. |
| FI33/38 | 3. Neljäntenäkymmenentenä vuotena, yhdennessätoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli käsenyt hänen heille puhua. | Biblia1776 | 3. Ja tapahtui neljäntenäkymmenentenä vuonna, ensimmäisenä päivänä, ensimmäisellä kuukaudella toistakymmentä, että Moses puhui Israelin lapsille kaikki, mitä Herra hänen käski heille puhua. |
| CPR1642 | 3. Ja se tapahtui neljäntenäkymmendenä vuonna ensimmäisnä päiwänä yhdellä toistakymmenellä Cuucaudella nijn puhui Moses Israelin lapsille caicki cuin HERra hänen käski heille puhua. | | |
| MLV19 | 3 And it happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the sons of Israel, according to all that Jehovah had given him in commandment to them, | KJV | 3. And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them; |
| Dk1871 | 3. Og det skete i det fyrretyvende Aar, i den | KXII | 3. Och det skedde i fyrationde årena, på |

ellefte Maaned, pa den første Dag i Maaneden, da taledede Mose til Israels Børn, efter alt det som Herren havde budet ham til dem,

PR1739 3. Ja se sündis neljakümnemal aastal, essimessel ühheteistkümnema ku päwal, et Moses räkis Israeli laste wasto keik, nenda kui Jehowa tedda olli käsknud nende wasto räkida.

Luther1912 3. Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der HERR an sie geboten hatte,

RV'1862 3. Y fué, que a los cuarenta años, en el mes undécimo, al primero del mes, Moisés habló a los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová le había mandado acerca de ellos:

PL1881 3. I stało się czterdziestego roku, jedenastego miesiąca, pierwszego dnia tegoż miesiąca, że opowiedział Mojżesz synom Izraelskim to wszystko, co mu był rozkazał Pan do nich.

RuSV1876 3 Сорокового года, одиннадцатого месяца,

första dagen i den ellofte månadenom; då talade Mose med Israels barn, allt det Herren honom till dem budit hade;

LT 3. Keturiasdešimtaisiais metais, vienuolikto mėnesio pirmą dieną Mozė kalbėjo izraelitams viską, ką jam Viešpats dėl jų buvo įsakęs.

Ostervald-Fr 3. Or, en la quarantième année, au premier jour du onzième mois, Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que l'Éternel lui avait commandé de leur dire;

SVV1770 3 En het is geschied in het veertigste jaar, in de elfde maand, op den eersten der maand, dat Mozes sprak tot de kinderen Israels, naar alles wat hem de HEERE aan hen bevolen had;

Karoli1908Hu 3. Lőn pedig a negyvenedik esztendőben, a tizenegyedik hónapban, a hónapnak első napján, szóla Mózes az Izráel fiainak mind a szerint, a mint parancsolt vala az Úr néki azok felől.

БКуліш 3. І сталося в сороковому році, в

в первый день месяца говорил Моисей
сынам Израилевым все, что заповедал ему
Господь о них.

одинадцятomu місяці, на первий день
місяця, що промовляв Мойсей до синів
Ізраїля усе, що Господь заповідав йому
про них.

- FI33/38 4. Tämä tapahtui sen jälkeen, kuin hän oli
voittanut Siihonin, amorilaisten kuninkaan,
joka asui Hesbonissa, ja Oogin, Baasanin
kuninkaan, joka asui Astarotissa, Edrein
luona.
- CPR1642 4. Sijttecuin he olit lyönet Siihonin Amorrerein
Cuningan joca Hesbonis asui nijn myös Oogin
Basanin Cuningan joca Astarothis ja Edreis
asui.
- MLV19 4 after he had struck Sihon the King of the
Amorites, who dwelt in Heshbon and Og the
King of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at
Edrei.
- Dk1871 4. efter at han havde slaaet Sihon,
Amoriternes Konge, som boede i Hesbon, og;
Og, Kongen af Basan, som boede i Astharoth
ved Edrei.
- PR1739 4. Pärrest sedda kui ta Sihoni Emori
kunningast olli mahhalönud, kes Esbonis ellas,

- Biblia1776 4. Sittekuin hän oli lyönyt Siihonin
Amorilaisten kuninkaan, joka Hesbonissa
asui, niin myös Oogin, Basanin kuninkaan,
joka Astarotissa Edreissä asui,
- KJV 4. After he had slain Sihon the king of the
Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og
the king of Bashan, which dwelt at Astaroth
in Edrei:
- KXII 4. Sedan att han hade slagit Sihon, de
Amoreers Konung, som i Hesbon bodde;
dertill Og, Konungen i Basan, som i Astaroth
och i Edrei bodde.
- LT 4. Nugalėjęs amoritų karalių Sihoną,
gyvenusį Hešbone, ir Bašano karalių Ogą,

ja sedda Pasani kuningast Ogi, kes Astarotis
ellas Edreis.

gyvenusj Aštarote, Edrėjo mieste,

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 4. nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnte, dazu Og, den König von Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnte. | Ostervald-Fr | 4. Après qu'il eut défait Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Bassan, qui habitait à Ashtaroth et à Édréi. |
| RV'1862 | 4. Después que hirió a Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, y a Og rey de Basán, que habitaba en Astarot en Edrai, | SVV1770 | 4 Nadat hij geslagen had Sihon, den koning der Amoriëten, die te Hesbon woonde, en Og, den koning van Bazan, welke woonde in Astharoth, te Edrei. |
| PL1881 | 4. Gdy poraził Sehona, króla Amorejskiego, który mieszkał w Hesebon, i Oga, króla Basaóskiego, który mieszkał w Astarot w Edrej. | Karoli1908Hu | 4. Minekutána megverte vala [3†] Szihont az Emoreusok királyát, a ki lakik vala Hesbonban, és Ógot, Básánnak királyát Edreiben, a ki lakik vala Asthárótban: |
| RuSV1876 | 4 По убиении им Сигона, царя Аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Едреи, | БКуліш | 4. Після того, як він побив Сигона, царя Аморійського, та Ога, царя Базанського, що жив в Астароті і в Єдреї. |
| FI33/38 | 5. Tuolla puolella Jordanin, Mooabin maassa, Mooses alkoi selittää tätä lakia, sanoen: | Biblia1776 | 5. Tällä puolella Jordania, Moabin maalla, rupesi Moses selittämään tätä lakia ja sanoi: |
| CPR1642 | 5. Sillä puolen Jordanin Moabiterein maalla rupeis Moses selittämän tätä lakia ja sanoi: | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	5 Beyond the Jordan, in the land of Moab, Moses began to declare this law, saying,	KJV	5. On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,
Dk1871	5. Paa hin Side Jordanen i Moabiternes Land begyndte Mose at udlægge denne Lov og sagde:	KXII	5. På hinsidon Jordan, i de Moabiters lande, begynte Mose utlægga denna lagen, och sade:
PR1739	5. Siin pool Jordani Moabi maal wöttis Moses ette, sedda kasso-öppetust ärraselletada ja ütles:	LT	5. šioje Jordano pusėje, Moabo žemėje, Mozė pradėjo aiškinti įstatymą:
Luther1912	5. Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dies Gesetz und sprach:	Ostervald-Fr	5. Moïse commença à expliquer cette loi, au delà du Jourdain, dans le pays de Moab, en disant:
RV'1862	5. De esta parte del Jordán en tierra de Moab quiso Moisés declarar esta ley, diciendo:	SVV1770	5 Aan deze zijde van de Jordaan, in het land van Moab, hief Mozes aan, deze wet uit te leggen, zeggende:
PL1881	5. Przed Jordanem w ziemi Moabskiej począł Mojżesz wyklądać ten zakon, mówiąc:	Karoli1908Hu	5. A Jordánon túl, a [4†] Moáb földén, kezdé Mózes magyarázni ezt a törvényt, mondván:
RuSV1876	5 за Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:	БКуліш	5. По тїм боці Йорданї, в Моаб землї, почав Мойсей викладати закон сей, говорячи:
FI33/38	6. Herra, meidän Jumalamme, puhui meille Hoorebilla näin: 'Te olette jo tarpeeksi kauan olleet tämän vuoren vaiheilla;	Biblia1776	6. Herra meidän Jumalamme puhui meille Horebissa, sanoen: te olette jo kyllä kauan olleet täällä vuorella;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 6. HERra meidän Jumalam puhui meille Horebin vuorella sanoden: te oletta jo kyllä cauwan ollet tällä vuorella.
- MLV19 6 Jehovah our God spoke to us in Horeb, saying, You* have dwelt long enough at this mountain.
- Dk1871 6. Herren vor Gud taledo til os ved Horeb og sagde: I have længe nok været ved dette Bjerg.
- PR1739 6. Jehowa meie Jummal räkis meie wasto Orebis ja ütles: Teil on kül olnud seismist sesinnatse mäe jures.
- Luther1912 6. Der HERR, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lang genug an diesem Berge gewesen;
- RV'1862 6. Jehová nuestro Dios nos habló en Horeb, diciendo: Harto habéis estado en este monte;
- PL1881 6. Pan, Bóg nasz, mówił do nas na górze Horeb, i rzekł: Dosycieście mieszkali na tej górze.
- RuSV1876 6 Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и
- KJV 6. The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:
- KXII 6. Herren vår Gud talade med oss på Horebs berg, och sade: I hafven länge nog varit vid detta berget.
- LT 6. “Viešpats, mūsų Dievas, mums kalbėjo prie Horebo: ‘Jau užtenka jums gyventi prie šio kalno.
- Ostervald-Fr 6. L'Éternel notre Dieu nous parla en Horeb, et nous dit: Vous avez assez demeuré dans cette montagne;
- SVV1770 6 De HEERE, onze God, sprak tot ons aan Horeb, zeggende: Gij zijt lang genoeg bij dezen berg gebleven.
- Karoli1908Hu 6. Az Úr, a mi Istenünk szólott nekünk a Hóreben, ezt mondván: Elég ideig laktatok e hegy alatt;
- БКуліш 6. Господь, Бог наш, промовив до нас на

сказал: „полно вам жить на горе сей!

Горєбі так:

FI33/38 7. kääntykää toisaalle, lähtekää liikkeelle ja menkää amorilaisten vuoristoon ja kaikkien heidän naapuriensa tykö Aromaahan, Vuoristoon, Alankomaahan, Etelämaahan ja Merenrannikolle, kanaanilaisten maahan ja Libanoniin, aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka.

Biblia1776 7. Kääntäkää teitänne ja menkää matkaan Amorilaisten vuorelle, ja kaikkein heidän läsnä asuvaistensa tykö, kedoilla, vuorella ja laaksossa, etelämaalle, ja meren satamissa, Kanaanin maalle ja Libanoniin, hamaan suuren Phratin virran tykö.

CPR1642 7. Käändäkät teitän ja mengät matcan Amorrerein vuorelle ja caickein heidän läsnä asuwaistens tygö kedoilla vuorella ja laxos etelän päin ja meren satamoin päin Canaan maalle ja Libanon vuorelle haman sen suuren Phratin wirran tygö.

MLV19 7 Turn and take your* journey and go to the hill-country of the Amorites and to all (the places) near to it, in the Arabah, in the hill-country and in the lowland and in the South and by the sea-shore, the land of the Canaanites and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

KJV 7. Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

Dk1871 7. Vender om og rejser, og drager til Amoriternes Bjerg, og til alle deres Nabøer

KXII 7. Vänder eder, och drager åstad, att I mån komma till de Amoreers berg, och till alla

paa den slette Mark, paa Bjergene og i Lavlandet, og i Sønden og ved Havets Strand; til Kananiternes Land og til Libanon, indtil den store Flod, den Flod Frat.

PR1739 7. Kallage ja minge eddasi, ja minge Emori mäele ja keige ta liggi-rahwa jure, selle mäe laggeda peäle ja mäealluse Ma ja louna pole ja merre ranna pole, Kanaani male ja Libanoni pole, sest surest jöest sadik, se on Wratti jöggi.

Luther1912 7. wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, ins Land Kanaan und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Euphrat.

RV'1862 7. Volvéos, partíos, e id al monte del Amorreo, y a todas sus comarcas en el llano, en el monte, y en los valles, y al mediodía, y a la costa de la mar: a la tierra del Cananeo, y el Líbano hasta el gran río, el río de Éufrates.

deras grannar, till mark, på berg och i dalar, söderut, och emot hafsens hamn, i Canaans lande, och till berget Libanon, allt intill den stora älfvena Phrath.

LT 7. Eikite pas amoritus j visas jü apylinkes: j lygumas, kalnuotas vietas, slėnius, pietų link ir išilgai jūros kranto, j Kanaano ir Libano žemes iki didžiosios Eufrato upės'.

Ostervald-Fr 7. Tournez-vous et partez, et allez vers la montagne des Amocéens, et dans tous les lieux circonvoisins, dans la campagne, dans la montagne, et dans la plaine, et vers le Midi, et sur la cöte de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate.

SVV1770 7 Keert u, en vertrekt, en gaat in het gebergte der Amoriëten, en tot al hun geburen, in het vlakke veld, op het gebergte, en in de laagte, en in het zuiden, en aan de havens der zee; het land der Kanaaniëten, en den Libanon, tot aan die grote rivier, de rivier Frath.

- PL1881 7. Obróćcież się, a ciągnąc idźcie do góry Amorejskiej, i na wszystkie miejsca pograniczne jej, na równiny, na góry, i na doliny, i ku południowi, i ku brzegu morskemu, ku ziemi Chananejskiej, i do Libanu, aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrates.
- Karoli1908Hu 7. Forduljatok meg, és induljatok, és menjetek az Emoreusok hegyére, és annak minden szomszéd vidékére, a mezőségen, és a hegyes-völgyes földön, és dél felé, és a tengernek partján, a Kananeusok földére és a Libánusra, a nagy folyóvízig, az Eufrates folyóig.
- RuSV1876 7 обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Амореев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на южный край и к берегам моря, в землю Ханаанскую и к Ливану, даже дореки великой, реки Евфрата;
- БКуліш 7. Доволі побули ви під сією горою: Обернітьс і рушайте та й ідіть до гори Аморіїв і до всіх сусідів їх на поділлі, по горах і по долинах і на полудні і на березі моря, в Канаан землю і до Либану, аж до великої ріки, до ріки Евфрата.
- FI33/38 8. Katso, minä annan maan teidän valtaanne; menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka Herra teidän isillenne, Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä.'
- Biblia1776 8. Katso, minä annoin teille maan, joka on teidän edessänne: menkää ja omistakaat se maa, niinkuin Herra teidän isillenne Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, antaaksensa sen heille ja heidän siemenellensä heidän jälkeensä.
- CPR1642 8. Cadzo minä annoin teille maan joca on teidän edesän mengät ja omistacat se nijncuin HERra teidän Isillen Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi andaxens sen heille ja heidän siemenellens heidän jälkens.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 8 Behold, I have set the land before you*. Go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give to them and to their seed after them.</p> | <p>KJV 8. Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.</p> |
| <p>Dk1871 8. Se, jeg har givet det Land for eders Ansigt; kommer og indtager det Land, som Herren har tilsvoret eders Fædre, Abraham, Isak og Jakob at give dem og deres Sæd efter dem.</p> | <p>KXII 8. Si, jag hafver gifvit eder landet, som för eder ligger; går derin, och intager det, såsom Herren edra fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver, att han dem, och deras säd efter dem, det gifva ville.</p> |
| <p>PR1739 8. Wata ma ollen sedda maad teie ette annud, minge ja pärrige se Ma, mis Jehowa on wandunud teie wannemille Abraamile, Isaakile ja Jakobile, sedda anda neile ja nende suggule pärrast neid.</p> | <p>LT 8. Aš atvedžiau jus į žemę, kurią Viešpats prisiekė duoti jūsų tėvams Abraomui, Izaokui ir Jokūbui ir jų palikuonims. Eikite ir užimkite ją.</p> |
| <p>Luther1912 8. Siehe da, ich habe euch das Land, das vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, das der HERR euren Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, daß er's ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben wollte.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Voyez, j'ai mis devant vous le pays; entrez et possédez le pays que l'Éternel a juré de donner à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, et à leur postérité après eux.</p> |
| <p>RV'1862 8. Mirád, yo he dado la tierra en vuestra presencia, entrád y poseéd la tierra, que Jehová juró a vuestros padres Abraham, Isaac,</p> | <p>SVV1770 8 Ziet, Ik heb dat land gegeven voor uw aangezicht; gaat daarin, en bezit erfelijk het land, dat de HEERE aan uw vaderen,</p> |

y Jacob, que les daría a ellos y a su simiente después de ellos.

Abraham, Izak en Jakob gezworen heeft, dat Hij het hun en hun zaad na hen geven zou.

PL1881 8. Oto, dałem wam tę ziemię; wnijdźcież a posiadźcie tę ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, iż im ją dać miał, i nasieniu ich po nich.

Karoli1908Hu 8. Ímé előtökbe adtam a földet; menjetek be, és bírjátok azt a földet, a mely felől megesküdt az Úr a ti atyáitoknak, Ábrahámnak, [5†] Izsáknak és Jákóbnak, hogy nékik adja, és ő utánok az ő magvoknak.

RuSV1876 8 вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвою обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их".

БКуліш 8. Дивіться, наділив я вам сю землю; ідіть і займіть землю, що про неї клявсь Господь батькам вашим, Авраамові, Ізаакові і Яковові, що оддасть їм і насінню їх по них.

FI33/38 9. Ja minä puhuin teille silloin sanoen: 'Minä en jaksa yksin kantaa teitä.

Biblia1776 9. Ja minä puhuin teille silloin, sanoen: en minä voi yksinäni kantaa teitä.

CPR1642 9. Nlin minä sanoin teille silloin: en minä woi yxinäni canda teitä.

MLV19 9 And I spoke to you* at that time, saying, I am not able to bear you* myself alone.

KJV 9. And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

Dk1871 9. Da talede jeg til eder paa den samme Tid og sagde: Jeg kan ikke ene bære eder.

KXII 9. Då sade jag till eder på samma tiden: Jag förmår icke allena utstå med eder;

PR1739 9. Ja ma räkisin teie wasto sel aial ja ütlesin: ei

LT 9. Aš jums anuo metu sakiau:

ma suda üksi teid kanda;

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 9. Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann nicht allein ertragen; | Ostervald-Fr | 9. Et je vous parlai en ce temps là, et je vous dis: Je ne puis vous porter, moi seul. |
| RV'1862 | 9. Y yo os hablé entónces, diciendo: Yo no puedo llevaros solo; | SVV1770 | 9 En ik sprak ter zelfder tijd tot u, zeggende: Ik alleen zal u niet kunnen dragen. |
| PL1881 | 9. I rzekłem do was na on czas, mówiąc: Nie mogę sam nosić was. | Karoli1908Hu | 9. És szólottam vala néktek abban az időben, ezt mondván: Nem viselhetlek egymagam [6†] titeket; |
| RuSV1876 | 9 И я сказал вам в то время: не могу один водить вас; | БКуліш | 9. І того часу промовив я до вас так: Не зділюю один вести вас. |
| FI33/38 | 10. Herra, teidän Jumalanne, on antanut teidän lisääntyä, ja katso, teidän lukunne on tänä päivänä niinkuin taivaan tähtien. | Biblia1776 | 10. Sillä Herra teidän Jumalanne on lisännyt teitä, niin että te tänäpäpä olette niin monta, kuin tähdet taivaassa. |
| CPR1642 | 10. Sillä HERra teidän Jumalan on lisännyt teitä nijn että te tänäpäpä oletta nijn monda cuin tähdet taiwas | | |
| MLV19 | 10 Jehovah your* God has multiplied you*, and behold, you* are this day as the stars of heaven for a multitude. | KJV | 10. The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. |
| Dk1871 | 10. Herren eders Gud har gjort eder mangfoldige, og se, I ere i Dag som Stjernerne | KXII | 10. Förty Herren edar Gud hafver förökat eder, så att I på denna dag ären såsom |

	paa Himmelen i Mangfoldighed.		stjernornas tal på himmelen.
PR1739	10. Jehowa teie Jummal on teid paljo teinud, ja wata teid on tännapäaw kui taewa tähhed paljusse polest.	LT	10. 'Aš vienas neįstengiu jumis rūpintis, nes Viešpats, jūsų Dievas, jus padaugino, ir šiandien jūsų yra tiek, kiek dangaus žvaigždžių.
Luther1912	10. denn der HERR, euer Gott, hat euch gemehrt, daß ihr heutigestages seid wie die Menge der Sterne am Himmel.	Ostervald-Fr	10. L'Éternel votre Dieu vous a multipliés, et vous voici, aujourd'hui, nombreux comme les étoiles du ciel.
RV'1862	10. Jehová vuestro Dios os ha multiplicado, que, he aquí, sois hoy vosotros como las estrellas del cielo en multitud.	SVV1770	10 De HEERE, uw God, heeft u vermenigvuldigd, en ziet, gij zijt heden als de sterren des hemels in menigte.
PL1881	10. Pan, Bóg wasz, rozmnożył was, a otoście dziś jako gwiazdy niebieskie w mnóstwie swoim.	Karoli1908Hu	10. Az Úr, a ti Istenetek megsokasított titeket elannyira, hogy oly sokan vagytok ti most, mint az [7†] égnek csillagai.
RuSV1876	10 Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;	БКуліш	10. Господь, Бог ваш, намножив вас, і нині ви лічбою як зорі небесні стали.
FI33/38	11. Lisätköön Herra, teidän isienne Jumala, teitä vielä tuhatkertaisesti ja siunatkoon teitä, niinkuin hän on teille puhunut.	Biblia1776	11. Herra teidän isäinne Jumala lisätköön teitä vielä monta tuhatta kertaa enempi, ja siunatkoon teitä, niinkuin hän teille sanonut on.
CPR1642	11. (HERra teidän Isäin Jumala lisätkön teitä vielä monda tuhatta kerta enä ja siunatcon		

teitä nijncuin hän teille sanonut on)

MLV19	11 Jehovah, the God of your* fathers, make you* a thousand times as many as you* are and bless you*, as he has promised you*!	KJV	11. (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)
Dk1871	11. Herren eders Fædres Gud lægge tusinde Gange flere til eder, end I ere, og han velsigne eder, som han har sagt eder!	KXII	11. Herren edra fæders Gud göre eder ännu mång tusend mer, och välsigne eder, såsom han eder sagt hafver.
PR1739	11. Jehowa teie wannematte Jummal kaswatago weel teie jure tuhhande wörra ennam, kui teie nüüd ollete, ja önnistago teid nenda kui ta teile räkinud.	LT	11. Viešpats, jūsų tėvų Dievas, dar tūkstanteriopai tepadaugina ir tepalaimina jus, kaip Jis pažadėjo.
Luther1912	11. Der HERR, euer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr und segne euch, wie er euch verheißen hat!	Ostervald-Fr	11. Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois autant, et qu'il vous bénisse comme il vous l'a dit.
RV'1862	11. Jehová Dios de vuestros padres añada sobre vosotros como sois mil veces, y os bendiga, como os ha prometido.	SVV1770	11 De HEERE, uwer vaderen God, doe tot u, zo als gij nu zijt, duizendmaal meer, en Hij zegene u, gelijk als Hij tot u gesproken heeft!
PL1881	11. Pan, Bóg ojców waszych, niech rozmnoży was nad to, jakoście teraz, tysiąc kroć więcej; i niech was błogosławi, jako wam obiecał.	Karoli1908Hu	11. Az Úr, a ti atyáitoknak Istene szaporítson meg titeket ezerszerte [8†] is inkább mint most vagytok, és áldjon meg titeket, a miképen ígérte néktek!
RuSV1876	11 Господь, Бог отцов ваших, да умножит	БКуліш	11. Господь, Бог ваш, нехай прибавить до

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь , и да благословит вас, как Он говорил вам:

вас тисячу разів стільки, скільки вас тепер є, і нехай благословить вас, як говорив про вас!

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 12. Mutta kuinka minä voin yksin kantaa sitä kuormaa ja taakkaa, joka minulla on teistä ja teidän riitelemisistänne? | Biblia1776 | 12. Kuinka minä yksinäni voin kantaa senkaltaisen vaivan, kuorman ja riidan teiltä? |
| CPR1642 | 12. Cuinga minä yxinäni woin canda sencaltaisen waiwan cuorman ja rijdan teildä. | | |
| MLV19 | 12 How can I myself alone bear your* encumbrance and your* burden and your* strife? | KJV | 12. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? |
| Dk1871 | 12. Hvorledes kan jeg ene bære eders Besvær og eders Byrde og eders Trætte? | KXII | 12. Huru kan jag allena sådana mödo, och tunga, och trätör, draga af eder? |
| PR1739 | 12. Kuida pean ma üksi kandma teie waewa ja teie koorma ja teie rio? | LT | 12. Kaip aš vienas galiu nešti jūsų naštas, vargus ir vaidus? |
| Luther1912 | 12. Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Hader von euch ertragen? | Ostervald-Fr | 12. Comment porterais-je moi seul vos peines, vos fardeaux et vos procès? |
| RV'1862 | 12. ¿Cómo llevaré yo solo vuestras molestias, vuestras cargas, y vuestros pleitos? | SVV1770 | 12 Hoe zoude ik alleen uw moeite, en uw last, en uw twistzaken dragen? |
| PL1881 | 12. Jakoż sam znosić mam ciężką pracę około was, i brzemię wasze, i swary wasze? | Karoli1908Hu | 12. Miképen viselhetném én egymagam a terheitekét és a ti bajaitokat és a ti [9†] |

RuSV1876	12 как же мне одному носить тяжести ваши, бремена ваши и распри ваши?	БКуліш	pereiteket? 12. Як би міг я один нести тягарі ваші і журбу вашу і сварки ваші?
FI33/38	13. Tuokaa tänne viisaita, ymmärtäväisiä ja tunnettuja miehiä jokaisesta sukukunnastanne, niin minä asetan heidät teidän päämiehiksenne.'	Biblia1776	13. Valitkaat teistänne toimelliset ja ymmärtäväiset miehet, jotka teidän suvustanne tunnetut ovat, ja minä asetan heitä teidän päämiehiksenne.
CPR1642	13. Walitca teistän toimelliset ja ymmärtäväiset miehet jotca teidän sugustan tutut owat ja minä asetan heitä teidän päämiehixen.		
MLV19	13 Take for you* wise men and understanding and known, according to your* tribes and I will make them heads over you*.	KJV	13. Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.
Dk1871	13. Forskaffer mig vise og forstandige og forsøgte Mænd af eders Stammer, og jeg vil sætte dem til Hovedsmænd over eder.	KXII	13. Tager utaf eder visa och förståndiga män, de som ibland edra slægter bekände äro, dem vill jag uppsätta eder för höfvitsmän.
PR1739	13. Saatke ennestele targad mehhed ja moistlikkud ja tundiad omma sugguarrudest, et ma pannen teie peawannemiks.	LT	13. Išsirinkite iš savo giminių išmintingų, sumanių ir žinomų vyrų, kad juos paskirčiau jums vadais'.
Luther1912	13. Schafft her weise, verständige und	Ostervald-Fr	13. Prenez dans vos tribus des hommes

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen.		sages, intelligents et connus, et je les établirai chefs sur vous.
RV'1862	13. Dad de vosotros varones sabios y entendidos, y expertos, de vuestras tribus, para que yo los ponga por vuestras cabezas.	SVV1770	13 Neemt u wijze, en verstandige, en ervarene mannen, van uw stammen, dat ik hen tot uw hoofden stelle.
PL1881	13. Obierzcie z siebie męże mądre i umiejętnie a doświadczone w pokoleniach waszych, a postanowię je przełożonymi nad wami.	Karoli1908Hu	13. Válaszszatok magatoknak bölcs, értelmes és a ti törzseitekben ismeretes férfiakat, és én azokat előljáróitokká teszem.
RuSV1876	13 изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими.	БКуліш	13. Возьміть собі людей мудрих, і що знаєте їх, по ваших поколіннях, щоб я поставив їх головами над вами.
FI33/38	14. Te vastasitte minulle ja sanoitte: 'Se on hyvä, mitä sinä ehdotat tehtäväksi.'	Biblia1776	14. Niin te vastasitte minua, sanoen: se on hyvä asia, josta puhut tehdäkses.
CPR1642	14. Nijn te wastaisitte minulle sanoden: se on hywä asia jostas puhut tehdäxes.		
MLV19	14 And you* answered me and said, The thing which you have spoken is good to do.	KJV	14. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.
Dk1871	14. Da svarede I mig og sagde: Det er en god Ting, som du siger, at du vil gøre.	KXII	14. Då svaraden I mig, och saden: Det är en god ting, der du om talar, att du göra vill.
PR1739	14. Ja teie wastasite mulle ja ütlesite: se on hea assi, mis sa olled käsknud teha.	LT	14. Tada jūs sutikote, kad taip padaryti yra gerai.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 14. Da antwortetet ihr mir und sprach: Das ist ein gut Ding, davon du sagst, daß du tun willst. | Ostervald-Fr 14. Et vous me répondîtes, et dîtes: Il est bon de faire ce que tu as dit. |
| RV'1862 14. Y me respondisteis y dijisteis: Bueno es lo que has dicho para que se haga. | SVV1770 14 Toen antwoorddet gij mij, en zeidet: Dit woord is goed, dat gij gesproken hebt, om te doen. |
| PL1881 14. Tedyście mi odpowiedzieli, i rzekliście: Dobra rzecz, którąś rozkazał uczynić. | Karoli1908Hu 14. És felelétek nékem, és mondátok: Jó dolog, a mit mondál, hogy míveled azt. |
| RuSV1876 14 Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать. | БКуліш 14. І відказали ви мені кажучи: Добре так буде, як ти вчинити кажеш. |
| FI33/38 15. Silloin minä otin teidän sukukuntienne päämiehet, jotka olivat viisaita ja tunnettuja miehiä, ja asetin heidät teidän päämiehiksenne, tuhannen-, sadan-, viidenkymmenen- ja kymmenenjohtajiksi, ja päällysmiehiksi sukukunttiinne. | Biblia1776 15. Niin minä otin ylimmäiset teidän suvuistanne, toimelliset ja tunnetut miehet, ja asetin teille päämiehiksi, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päälle, ja esimiehiksi sukukunnissanne. |
| CPR1642 15. Nijn otin minä ne ylimmäiset teidän sugustan toimelliset ja tutut miehet ja asetin teille päämiehixi tuhannen sadan wijdenkymmenen ja kymmenen päälle ja wircamiehixi teidän sucucunnisan. | |
| MLV19 15 So I took the heads of your* tribes, wise men and known and made them heads over | KJV 15. So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads |

you*, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens and officers, according to your* tribes.

over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

- Dk1871 15. Saa tog jeg eders Stammers Høvedsmænd, vise og forsøgte Mænd, og satte dem til Høvedsmænd over eder: Til Øverster over Tusinder og Øverster over Hundreder og Øverster over halvtredssindstyeve og Øverster over ti og til Fogeder for eders Stammer.
- PR1739 15. Ja ma wötsin teie sugguarrudest peawannemad, targad mehhed ja tundiad, ja pannin neid peawannemiks teie ülle, pealikkuks ülle igga tuhhande ja pealikkuks ülle igga saa ja pealikkuks ülle igga wiekümne ja pealikkuks ülle igga kümne, ja üllewatajaiks teie sugguarrude ülle.

KXII 15. Så tog jag de yppersta af edra slægter, visa och bekända män, och satte dem öfver eder till höfvitsmän, öfver tusende, öfver hundrade, öfver femtio, öfver tio, och ämbetsmän i edra slægter;

LT 15. Aš iš jūsų giminių išmintingus bei sumanius vyrus paskyriau jums vadovauti: tūkstantininkais, šimtininkais, penkiasdešimtininkais ir dešimtininkais.

Luther1912 15. Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn, und zu Amtleuten unter euren Stämmen,

Ostervald-Fr 15. Alors je pris les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, gouverneurs de milliers, de centaines, de cinquantes et de dizaines, et officiers dans vos tribus.

RV'1862 15. Y tomé los principales de vuestras tribus,

SVV1770 15 Zo nam ik de hoofden uwer stammen,

varones sabios y expertos, y púselos por príncipes sobre vosotros, príncipes de millares, y príncipes de cientos, y príncipes de cincuenta, y príncipes de diez, y gobernadores a vuestras tribus.

wijze en ervarenen mannen, en stelde hen tot hoofden over u, oversten van duizenden, en oversten van honderden, en oversten van vijftigen, en oversten van tien, en ambtlieden voor uw stammen.

PL1881 15. I obrałem przedniejsze z pokoleó waszych, męże mądre, i doświadczone, i postanowiłem je przełożonymi nad wami: tysiączniki, i setniki, i pięćdziesiątniki, i dziesiątniki, i rządce w pokoleniach waszych.

Karoli1908Hu

15. Vevém azért a ti [10†] törzseiteknek főbbjeit, a bölcs és ismeretes férfiakat, és tevém őket elöljáróitokká: ezredesekké, századosokká, ötvenedesekké, tizedesekké és tisztartókká, a ti törzseitek szerint.

RuSV1876 15 И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, и испытанных, исделал их начальниками над вами, тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятина начальниками, десятиначальниками и надзирателями по коленам вашим.

БКуліш

15. I взяв я голови з поколінь ваших, людей мудрих і знаточних, і поставив їх головами над вами, тисячниками і сотниками і пятьдесятниками і десятниками, і правителями поколінь ваших.

FI33/38 16. Ja silloin minä käskin teidän tuomareitanne sanoen: 'Kuulustelkaa veljiänne ja tuomitkaa oikein, jos jollakulla on riita-asia veljensä tai luonaan asuvan muukalaisen kanssa.

Biblia1776

16. Ja minä käskin tuomareille silloin, sanoen: kuulkaat teiden veljiänne, ja tuomitkaat oikein jokaisen miehen ja hänen veljensä vaiheella, ja hänen muukalaisensa vaiheella.

CPR1642 16. Ja minä käskin teidän duomareillen silloin sanoden: cuulcat teidän weljejän ja duomitca

oikein jocaidzen miehen ja hänen weljens ja muucalaisten waihella.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 16 And I charged your* judges at that time, saying, Hear between your* brothers and judge righteously between a man and his brother and the traveler who is with him. | KJV | 16. And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him. |
| Dk1871 | 16. Og jeg bød eders Dommere paa samme Tid og sagde: Hører Sagerne imellem eders Brødre og dømmer med Retfærdighed imellem en Mand og hans Broder og imellem den fremmede hos ham. | KXII | 16. Och bød edra domare på samma tid, och sade: Förhörer edra bröder, och dömer rätt emellan hvar man och hans broder, och främlingen. |
| PR1739 | 16. Ja ma käsksin teie kohtomoistjad sel aial ja ütlesin: kuulge teie wendade wahhel ja moistke kohhut öiete wenna ja wenna wahhele ja woöra wahhele kes ta jures. | LT | 16. Įsakiau jūsu teisėjams: 'Išklausykite bylas ir teisingai teiskite juos ir ateivius, |
| Luther1912 | 16. und gebot euren Richtern zur selben Zeit und sprach: Verhört eure Brüder und richtet recht zwischen jedermann und seinem Bruder und dem Fremdlinge. | Ostervald-Fr | 16. Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, en disant: Écoutez les différends qui sont entre vos frères, et jugez avec droiture entre l'homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui; |
| RV'1862 | 16. Y entónces mandé a vuestros jueces, diciendo: Oid entre vuestros hermanos: | SVV1770 | 16 En ik gebood uw rechters ter zelfder tijd, zeggende: Hoort de verschillen tussen uw |

juzgád justamente entre el hombre y su hermano, y entre su extranjero.

broederen, en richt recht tussen den man en tussen zijn broeder, en tussen deszelfs vreemdeling.

PL1881 16. I rozkazałem sędziom waszym na on czas, mówiąc: Wysłuchywajcie spraw między bracią waszą, i sądźcie sprawiedliwie między mężem i między bratem jego, i między przychodniem jego.

Karoli1908Hu 16. És megparancsolám abban az időben a ti biráitoknak, mondván: Hallgassátok ki atyátokfiait, és ítéljeteik igazságosan mindenkit, az ő atyjafiaival és jövevényeivel egyben.

RuSV1876 16 И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;

БКуліш 16. І заповідав я суддям вашим того часу так: Вислуховуйте змагання між братами вашими і судіте праведно між чоловіком і братом його, і між ним і приходнем, що в його.

FI33/38 17. Älkää katsoko henkilöön tuomitessanne, vaan kuulkaa pientä yhtä hyvin kuin suurtakin; älkää peljätkö ketään ihmistä, sillä tuomio on Jumalan. Mutta asia, joka on teistä liian vaikea, lykätäkää minulle, kuullakseni sen.'

Biblia1776 17. Ei teidän pidä katsoman kenenkään muotoa tuomiossa, vaan kuulkaat niin pientä, kuin suurtakin: älkäät peljätkö kenenkään muotoa; sillä tuomio on Jumalan: vaan se asia, mikä teille on raskas, antakaat tulla minun eteeni, kuullakseni sitä.

CPR1642 17. Ei teidän pidä cadzoman yhdengän muodon jälkeen duomios waan cuulcat nijn sitä piendä cuin suurtakin ja älkät peljätkö kenengän muoto: sillä duomio on Jumalan. Waan jos jocu asia on teille rascas nijn

andacat minulle tiettäwäxi sitä cuullaxeni.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 17 You* will not respect persons in judgment. You* will hear the small and the great alike. You* will not be afraid of the face of man, for the judgment is God's. And the case that is too hard for you* you* will bring to me and I will hear it.</p> | <p>KJV 17. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.</p> |
| <p>Dk1871 17. I skulle i Dommen ikke anse Personen, I skulle høre den mindste med den største, I skulle ikke frygte for nogen, thi Dommen hører Gud til; men den Sag, som bliver eder for svar, lader den komme frem til mig, saa vil jeg høre den.</p> | <p>KXII 17. I skolen ingen person anse i domen; utan skolen höra den litsla såsom den stora, och icke hafva försyn för någons mans person; ty domsämberet hörer Gudi till. Om någor sak varder eder för svår, den låter komma till mig, att jag må den höra.</p> |
| <p>PR1739 17. # Ei teie pea mitte luggu piddama kohtus ühhestki, ni wähhema kui sure peate teie kuulma; ei teie pea ühhegi eest kartma, sest kohhus on Jummal parralt: ja sedda asja, mis wägga raske teile on, peate teie minno ette toma, et minna sedda saan kuulda.</p> | <p>LT 17. neatsižvelkite teisme į asmenis; išklauskite mažą ir didelį, nebijokite jokio žmogaus, nes teismas yra Dievo. Jeigu jums kas būtų per sunku, praneškite man, ir aš išklausysiu'.</p> |
| <p>Luther1912 17. Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen; denn das Gerichtamt ist Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Vous n'aurez point égard à l'apparence de la personne, dans le jugement; vous écouterez le petit comme le grand; vous ne craindrez personne, car le jugement est à</p> |

Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre.

Dieu; et vous ferez venir devant moi la cause qui sera trop difficile pour vous, et je l'entendrai.

RV'1862 17. No tengáis respeto de personas en el juicio: así al pequeño como al grande oiréis: no habréis temor de ninguno, porque el juicio es de Dios: y la causa que os fuere difícil, llegaréis a mí, y yo la oiré.

SVV1770 17 Gij zult het aangezicht in het gericht niet kennen; gij zult den kleine, zowel als den grote, horen; gij zult niet vrezen voor iemands aangezicht; want het gericht is Godes; doch de zaak, die voor u te zwaar zal zijn, zult gij tot mij doen komen, en ik zal ze horen.

PL1881 17. Nie miejcie względu na osoby przy sądzie; tak małego jako wielkiego wysłuchujecie; nie bójcie się nikogo, albowiem sąd Boży jest; a jeźliby co przytrudniejszem było na was, odniesiecie do mnie, a ja tego przesłucham.

Karoli1908Hu 17. Ne legyetek személyválogatók [11†] az ítéletben: kicsinyt úgy, mint nagyot hallgassatok ki; ne féljete senkitől, mert az ítélet az Istené; a mi pedig nehéznek tetszik néktek, én előmbe hozzatok, és én meghallgatom azt.

RuSV1876 17 не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд – дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его.

БКуліш 17. Не вважати мете на лица судячи; як малого, так і великого вислуховуйте, ні перед ким не бійтесь, бо суд Божий. А котра справа за важка для вас, передавайте до мене, щоб я вислухав її.

FI33/38 18. Ja silloin minä annoin teille käskyt kaikesta, mitä teidän oli tehtävä.

Biblia1776 18. Ja minä käsken teitä siihen aikaan kaikista, mitä teidän tekemän piti.

CPR1642 18. Näin käsken minä teitä siihen aican caikist

cuin teidän tekemän piti.

MLV19	18 And I commanded you* at that time all the things which you* should do.	KJV	18. And I commanded you at that time all the things which ye should do.
Dk1871	18. Da bød jeg eder paa samme Tid alt, hvad I skulle gøre.	KXII	18. Alltså bød jag eder på den tiden allt det I göra skullen.
PR1739	18. Ja ma käsksin teid sel aial keik need asjad, mis teie piddite teggema.	LT	18. Tuo metu aš jums įsakiau viską, ką privalote daryti.
Luther1912	18. Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr tun sollt.	Ostervald-Fr	18. Et je vous ordonnai, en ce temps-là, toutes les choses que vous deviez faire.
RV'1862	18. Y entonces os mandé todo lo que hubieseis de hacer.	SVV1770	18 Alzo gebood ik u te dier tijd alle zaken, die gij zoudt doen.
PL1881	18. I przykazałem wam na on czas wszystko, coście czynić mieli.	Karoli1908Hu	18. És megparancsoltam néktek abban az időben mindent, a mit cselekedjetek.
RuSV1876	18 И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.	БКуліш	18. І заповідав я вам того часу все, що чинити маєте.
FI33/38	19. Niin me lähdimme liikkeelle Hoorebilta ja kuljimme koko sen suuren ja peljättävän erämaan kautta, jonka te olette nähneet, amorilaisten vuoriston tietä, niinkuin Herra, meidän Jumalamme, oli käsenyt meitä, ja tulimme Kaades-Barneaan.	Biblia1776	19. Niin me läksimme Horebista, ja vaelsimme kaiken sen suuren ja hirmuisen korven lävitse, jonka te nähneet olette Amorilaisten vuoren tiellä, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käski. Ja tulimme KadesBarneaan.

CPR1642 19. Nlin me läxim Horebista ja waelsimme caiken se corwen läpidze (joca on suuri ja hirmuinen nijncuin te nähnet oletta) sillä tiellä Amorrerein wuoren tygö nijncuin HERra meidän Jumalan meille käskenyt oli ja tulimme CadesBarneaan.

MLV19 19 And we journeyed from Horeb and went through all that great and terrible wilderness which you* saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Jehovah our God commanded us and we came to Kadesh-barnea.

KJV 19. And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

Dk1871 19. Saa rejste vi fra Horeb og gik igennem hele den store og forfærdelige Ørk, hvilken I saa, ad Vejen til Amoritens Bjerg, som Herren vor Gud befalede os; og vi kom til Kades-Barnea.

KXII 19. Så drogo vi ut ifrå Horeb, och vandrade genom den hela öknena, den stor och grufvelig är, såsom I sett hafven, uppå den vägen till de Amoreers berg, såsom Herren vår Gud oss budit hade; och kommo intill KadesBarnea.

PR1739 19. Ja meie läksime ärra Orebist, ja käisime keik sedda suurt ja jälledat körbe läbbi, mis teie ollete näinud, Emori mäe teed, nenda kui Jehowa meie Jummal meid olli käsknud, ja meie saime Kadesbarnea.

LT 19. Palikę Horebą, ęjome per didžiają, baisiąją dykumą, kurią matėte, keliu per amoritų kalnus, kaip Viešpats, mūsų Dievas, buvo įsakęs. Kai atvykome į Kadeš Barnėją,

- Luther1912 19. Da zogen wir aus von Horeb und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kades-Barnea.
- RV'1862 19. Y partidos de Horeb, anduvimos todo este desierto grande y temeroso, que habéis visto, por el camino del monte del Amorreo, como Jehová nuestro Dios nos lo mandó: y llegamos hasta Cades-barne.
- PL1881 19. Potem ruszywszy się z Horeb przeszliśmy wszystkę onę pustynią wielką i straszną, którąście widzieli, idąc drogą ku górze Amorejskiej, jako nam był rozkazał Pan, Bóg nasz, i przyszedliśmy aż do Kades Barne
- RuSV1876 19 И отправились мы от Хорива, и шли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути к горе Аморрейской, как повелел Господь, Бог наш, и пришли в Кадес-Варни.
- FI33/38 20. Silloin minä sanoin teille: 'Te olette tulleet
- Ostervald-Fr 19. Puis, nous partîmes d'Horeb, et nous marchâmes par tout ce grand et affreux désert que vous avez vu, dans la direction de la montagne des Amoréens, ainsi que l'Éternel notre Dieu nous l'avait commandé; et nous vînmes jusqu'à Kadès-Barnéa.
- SVV1770 19 Toen vertogen wij van Horeb, en doorwandelden die gans grote en vreselijke woestijn, die gij gezien hebt, op den weg van het gebergte der Amorieten, gelijk de HEERE, onze God, ons geboden had; en wij kwamen tot Kades-barnea.
- Karoli1908Hu 19. Azután elindulánk a Hórebtől, és bejártuk ama nagy és rettenetes pusztát, a melyet láttatok, az Emoreusok hegyének menve, a miképen parancsolta volt az Úr, a mi Istenünk nekünk; és eljutánk [12†] Kádes-Barneához.
- БКуліш 19. І рушили ми від Гореба та й пійшли, як заповідав нам Господь, Бог наш, усім оцім великим і страшним степом, що вбачали ви, та й прийшли в Кадес-Барне.
- Biblia1776 20. Niin sanoin minä teille: te olette tulleet

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	amorilaisten vuoristoon, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.		Amorilaisten vuoreen asti, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.
CPR1642	20. Nijn sanoin minä teille: te olette tullet Amorrerein wuorelle jonga HERra meidän Jumalan anda meille.		
MLV19	20 And I said to you*, You* have come to the hill-country of the Amorites, which Jehovah our God gives to us.	KJV	20. And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.
Dk1871	20. Da sagde jeg til eder: I ere komne til Amoritens Bjerg, hvilket Herren vor Gud vil give os.	KXII	20. Då sade jag till eder: I ären komne intill de Amoreers berg, det Herren vår Gud oss gifva skall.
PR1739	20. Ja ma ütlesin teie wasto: teie ollete tulnud Emori mäggisest maast sadik, mis Jehowa meie Jummal meile annab.	LT	20. jums sakiau: 'Atėjote į amoritų kalnyną, kurį Viešpats, mūsų Dievas, mums duoda.
Luther1912	20. Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter gekommen, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.	Ostervald-Fr	20. Alors je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, que l'Éternel notre Dieu nous donne.
RV'1862	20. Y os dije: Llegado habéis al monte del Amorreo, el cual Jehová nuestro Dios nos da.	SVV1770	20 Toen zeide ik tot ulieden: Gij zijt gekomen tot het gebergte der Amoriëten, dat de HEERE, onze God, ons geven zal.
PL1881	20. I rzekłem do was: Przyszliście aż do góry Amorejczyka, którego Pan, Bóg nasz, dawa	Karoli1908Hu	20. És mondám néktek: Eljutottatok az Emoreusok hegyéig, a melyet az Úr, a mi

	nam.		Istenünk ád nékünk.
RuSV1876	20 И сказал я вам: вы пришли к горе Аморрейской, которую Господь, Бог наш, дает нам;	БКуліш	20. І промовив я до вас: Дойшли ви до гір Аморіїв, що дав нам їх Господь, Бог наш.
FI33/38	21. Katso, Herra, sinun Jumalasi, antaa maan sinun valtaasi. Mene ja ota se omaksesi, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut; älä pelkää äläkä arkaile.'	Biblia1776	21. Katso sitä maata sinun edessä, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, mene, ja omista se niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle sanonut on: älä pelkää, älä myös hämmästy.
CPR1642	21. Cadzo sitä maata sinun edesäs jonga HERra sinun Jumalas sinulle andanut on mene ja omista se sinulles nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle sanonut on älä pelkä älä myös hämmästy.		
MLV19	21 Behold, Jehovah your God has set the land before you. Go up, take possession, as Jehovah, the God of your fathers, has spoken to you. Do not fear, neither be dismayed.	KJV	21. Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.
Dk1871	21. Se, Herren din Gud har givet det Land fór dit Ansigt; drag op, indtag det, som Herren dine, Fædres Gud har sagt dig, frygt ikke og ræddes ikke.	KXII	21. Si, landet före dig, hvilket Herren din Gud dig gifvit hafver! Drag ditupp, och tag det in, såsom Herren dina fäders Gud dig sagt hafver; frukta dig intet, och grufva dig intet.
PR1739	21. Wata Jehowa so Jummal on se Ma so ette	LT	21. Štai Viešpaties jums pažadėtoji žemė.

annud; minne senna ülles, pärrri sedda, nenda kui Jehowa so wannematte Jummal sulle räkinud: ärra karda ja ärra ehmata mitte ärra.

Eikite ir užimkite ja, nes Viešpats, jūsu tėvų Dievas, jums ja pažadėjo. Nieko nebijokite ir nenusigąskite’.

Luther1912 21. Siehe da das Land vor dir, das der HERR, dein Gott, dir gegeben hat; zieh hinauf und nimm's ein, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat. Fürchte dich nicht und laß dir nicht grauen.

Ostervald-Fr 21. Vois, l'Éternel ton Dieu met devant toi le pays; monte, prends-en possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit; ne crains point, et ne t'effraie point.

RV'1862 21. Mira, Jehová tu Dios ha dado delante de tí la tierra: sube y poséela, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho, no temas, ni desmayes.

SVV1770 21 Ziet, de HEERE, uw God, heeft dat land gegeven voor uw aangezicht; trekt op, bezit het erfelijk, gelijk als de HEERE, uwer vaderen God, tot u gesproken heeft; vreest niet, en ontzet u niet.

PL1881 21. Oto, podawa Pan, Bóg twój, tobie tę ziemię; idźże, a posiadź ją, jakoć powiedział Pan, Bóg ojców twoich, nie bój się ani się lękaj.

Karoli1908Hu 21. Ímé elődbe adta az Úr, a te Istened ezt a földet: menj fel, bírjad azt, a miképen megmondotta az Úr, a te atyáidnak Istene néked; ne félj, és meg ne rettenj!

RuSV1876 21 вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Боготцов твоих, не бойся и не ужасайся.

БКуліш 21. Глань, Господь, Бог твій, наділив тобі сю землю; йди, займи її, як казав тобі Господь, Бог батьків твоїх; не бійсь і не падай духом!

FI33/38 22. Silloin te astuitte kaikki minun eteeni ja sanoitte: 'Lähetäkäämme miehiä edellämme

Biblia1776 22. Ja te tulitte kaikki minun tyköni, ja sanoitte: lähettäkäämme miehet meidän

tutkimaan maata ja antamaan meille tietoja tiestä, jota meidän on sinne mentävä, ja kaupungeista, joihin me tulemme.'

edellämme vakoomaan maata, ja meille asiaa ilmoittamaan, ja tietä, jota meidän sinne menemän pitää, ja kaupungeita, joihin meidän tuleman pitää.

CPR1642 22. Ja te tulitta caicki minun tygöni ja sanoitte: lähettäkäm miehet meidän edelläm wacoiman maata ja meille sana saattaman cuta tietä me sinne menem ja ne Caupungit joihinga meidän menemän pitä.

MLV19 22 And you* came near to me, all of you* and said, Let us send men before us, that they may search the land for us and bring us word again of the way by which we must go up and the cities to which we will come.

KJV 22. And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

Dk1871 22. Da kom I alle frem til mig og sagde: Lader os sende Mænd for vort Ansigt, som kunne udforske os Landet, og de skulle bringe os Svar om, ad hvilken Vej vi skulle drage op, og om de Stæder, som vi skulle komme til.

KXII 22. Så kommen I till mig alle, och saden: Låt oss sända några män framför oss, som bespeja oss landet, och säga oss igen, hvilken vägen vi skole draga derin, och de städer, der vi inkomma skole.

PR1739 22. Ja teie keik tullite mo jure ja ütlesite: Läkkitagem mehhi enneste ele, et nemmad meile sedda maad läbbikatsuwad, ja meile sannumid jälle taggasi towad se tee pärrast, mis meie peame minnema, ja nende liñnade

LT 22. Tada jūs, priėjė prie manęs, tarėte: 'Siųskime vyrus apžiūrėti žemę ir pranešti, kuriuo keliu turime keliauti ir į kuriuos miestus eiti'.

pärrast, kuhho meie peame minnema.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 22. Da kamt ihr alle zu mir und sprach: Laßt uns Männer vor uns hin senden, die uns das Land erkunden und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hineinziehen sollen und die Städte, da wir hineinkommen sollen.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes: Envoyons devant nous des hommes qui explorent pour nous le pays et nous rendent compte du chemin par lequel nous monterons, et des villes où nous devons aller;</p> |
| <p>RV'1862 22. Y llegasteis a mi todos vosotros, y dijisteis: Enviemos varones delante de nosotros, que nos reconozcan la tierra, y nos tornen la respuesta; el camino por donde hemos de subir, y las ciudades a donde hemos de venir.</p> | <p>SVV1770 22 Toen naderdet gij allen tot mij, en zeidet: Laat ons mannen voor ons aangezicht heenzenden, die ons het land uitspeuren, en ons bescheid wederbrengen, wat weg wij daarin optrekken zullen, en tot wat steden wij komen zullen.</p> |
| <p>PL1881 22. I przyszliście do mnie wszyscy, a mówiliście: Poślijmy męże przed sobą, którzy by nam przespiegowali ziemię, i dali nam pewną sprawę, którą byśmy drogą do niej wnijsć mieli, i miasta, do których byśmy weszli.</p> | <p>Karoli1908Hu 22. Ti pedig mindnyájan hozzám járulátok és mondátok: Küldjünk embereket előre, hogy kémleljék meg nekünk azt a földet, és hozzanak nekünk hírt az út felől, a melyen felmenjünk, és a városok felől, a melyekben bevonuljunk.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтобони исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам.</p> | <p>БКуліш 22. Но всі ви приступили до мене і мовляли: Пошлемо поперед людей, щоб розгледіли нам сю землю та й дали знати, якою дорогою нам підійматись, і на які городи йти нам.</p> |

FI33/38	23. Tämä puhe oli minun silmissäni hyvä, ja minä otin kaksitoista miestä teidän keskuudestanne, yhden jokaisesta sukukunnasta.	Biblia1776	23. Ja se asia kelpasi minulle: niin otin minä kaksitoistakymmettä miestä teidän seastanne, jokaisesta sukukunnasta yhden.
CPR1642	23. Se minulle kelpais nijn otin minä caxitoistakymmendä miestä teidän seastan jocaidzesta sucucunnasta yhden.		
MLV19	23 And the thing pleased me well. And I took twelve men of you*, one man for every tribe.	KJV	23. And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:
Dk1871	23. Og de Ord behagede mig; saa jeg tog tolv Mænd af eder, een Mand for hver Stamme.	KXII	23. Det nöjde mig väl; och tog utaf eder tolf män, utaf hvart slägtet en.
PR1739	23. Ja se assi olli hea mo melest, ja ma wötsin teie seast kaksteistkümmend meest igga sugguarrust ühhe mehhe.	LT	23. Man patiko ta šneka, todėl siunčiau iš jūsų dvylika vyrų, po vieną iš kiekvienos giminės.
Luther1912	23. Das gefiel mir wohl, und ich nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen.	Ostervald-Fr	23. Et ce discours me plut; et je pris douze hommes d'entre vous, un homme par tribu.
RV'1862	23. Y el dicho me pareció bien, y tomé doce varones de vosotros un varón por tribu;	SVV1770	23 Deze zaak nu was goed in mijn ogen; zo nam ik uit u twaalf mannen, van elken stam een man.
PL1881	23. Co gdy mi się podobało, obrałem z was	Karoli1908Hu	23. És tetszék nékem ez a beszéd, és vevék

	dwanaście mężów, po jednym mężu z każdego pokolenia.		közületek tizenkét férfiút, minden [13†] törzsből egyet-egyet.
RuSV1876	23 Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от каждого колена.	БКуліш	23. І добре було по моїй думці се діло; і взяв я зміж вас дванайцять чоловіка, по чоловікові з покоління.
FI33/38	24. Nämä lähtivät ja nousivat vuoristoon ja tulivat Rypälelaaksoon ja vakoilivat maata.	Biblia1776	24. Ne menivät matkaansa, ja astuivat vuorelle, ja tulivat Eskolin ojaan asti, ja vakosivat sen.
CPR1642	24. Cosca ne menit matcaans ja waelsit mäille ja tulit Escolin wirran tygö nijn wagoit he sen.		
MLV19	24 And they turned and went up into the hill country and came to the valley of Eshcol and spied it out.	KJV	24. And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.
Dk1871	24. Og de vendte sig og droge op paa Bjerget og kom til Eskols Bæk, og de bespejdede det.	KXII	24. Då de samme gingo åstad, och drogo upp på berget, och kommo till den bäcken Escol, så skådade de det;
PR1739	24. Ja need kallasid ja läksid senna ülles mäele ja tullid Eskoli orko, ja nemmad kulasid sedda sallaja läbbi.	LT	24. Jie nuėjo į kalnuotas vietas ligi Eškolo slėnio, apžiūrėjo žemę,
Luther1912	24. Da diese weggingen und hinaufzogen auf das Gebirge und an den Bach Eskol kamen, da besahen sie es	Ostervald-Fr	24. Et ils se mirent en chemin, et montèrent vers la montagne, et vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et explorèrent le pays.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RV'1862 24. Y volvieron, y subieron al monte, y vinieron hasta el arroyo de Escol, y reconocieron la tierra.</p> | <p>SVV1770 24 Die keerden zich, en togen op naar het gebergte, en kwamen tot het dal Eskol, en verspieden datzelve.</p> |
| <p>PL1881 24. Którzy odszedłszy weszli na górę, a przyszlį aż do doliny Eschol, i przespiegowali ziemię.</p> | <p>Karoli1908Hu 24. És fordulának és felmenének a hegyre, és eljutának az Eskól völgyéig, és [14†] kikémlelék azt.</p> |
| <p>RuSV1876 24 Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Есхол, и обозрели ее;</p> | <p>БКуліш 24. І рушили вони і знялись на гори, та й дійшли до Єколь-долини, та й розгледіли землю.</p> |
| <p>FI33/38 25. Ja he ottivat mukaansa maan hedelmiä ja toivat meille ja antoivat meille tietoja ja sanoivat: 'Maa, jonka Herra, meidän Jumalamme, antaa meille, on hyvä.'</p> | <p>Biblia1776 25. Ja ottivat maan hedelmästä myötänsä ja toivat meille, ja ilmoittivat meille asian, ja sanoivat: maa on hyvä, jonka Herra meidän Jumalamme meille antaa.</p> |
| <p>CPR1642 25. Ja otit maan hedelmästä cansans ja toit meille andaden meille wastauxen jällens ja sanoit: maa on hywä jonga HERra meidän Jumalam meille anda.</p> | |
| <p>MLV19 25 And they took of the fruit of the land in their hands and brought it down to us and brought us word again and said, It is a good land which Jehovah our God gives to us.</p> | <p>KJV 25. And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 25. Og de toge i deres Haand af Landets Frugt og førte ned til os, og de bragte os Svar og sagde: Det er et godt Land, som Herren vor Gud har givet os. | KXII | 25. Och togo landsens frukt med sig, och båro neder till oss, och bådade oss igen, och sade: Landet är godt, som Herren vår Gud oss gifvit hafver. |
| PR1739 | 25. Ja wötsid omma kätte selle Ma wiljast ja töid meie jure alla, ja töid meile sannumid jälle ja ütlesid: Hea on se Ma, mis Jehowa meie Jummal meile annab. | LT | 25. paémė jos vaisių ir, atnešę pas mus, tarė: 'Gera žemė, kurią Viešpats, mūsų Dievas, mums duoda'. |
| Luther1912 | 25. und nahmen Früchte des Landes mit sich und brachten sie herab zu uns und sagten uns wieder und sprachen: Das Land ist gut, das der HERR, unser Gott, uns gegeben hat. | Ostervald-Fr | 25. Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays, et nous l'apportèrent; et ils nous rendirent compte, et dirent: Le pays que l'Éternel notre Dieu nous donne, est bon. |
| RV'1862 | 25. Y tomaron en sus manos del fruto de la tierra, y trajéronnoslo, y diéronnos la respuesta, y dijeron: Buena es la tierra que Jehová nuestro Dios nos da. | SVV1770 | 25 En zij namen van de vrucht des lands in hun hand, en brachten ze tot ons af, en zeiden ons bescheid weder, en zeiden: Het land, dat de HEERE, onze God, ons geven zal, is goed. |
| PL1881 | 25. Nabrali też z sobą owocu onej ziemi, i przynieśli do nas, i dali nam o tem sprawę, a powiedzieli: Dobra jest ziemia, którą nam dawa Pan, Bóg nasz. | Karoli1908Hu | 25. És vőnek kezeikbe annak a földnek gyümölcséből, és alá hozák hozzánk, és hírt hozának nekünk és mondának: Jó az a föld, a melyet az Úr, a mi Istenünk ad nekünk. |
| RuSV1876 | 25 и взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь, | БКуліш | 25. І набравши плодів землі, спустились вони до нас. І принесли нам вістку кажучи: Добра земля, що дає нам Господь, Бог |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Бог наш, дает нам.

наш.

FI33/38	26. Mutta te ette tahtoneet mennä sinne, vaan niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan.	Biblia1776	26. Mutta ette tahtoneet mennä sinne, vaan olitte vastahakoiset Herran teidän Jumalanne sanalle,
CPR1642	26. Mutta et te tahtonet mennä sinne waan olitte wastahacoiset HERRAN		
MLV19	26 Yet you* would not go up, but rebelled against the commandment of Jehovah your* God.	KJV	26. Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:
Dk1871	26. Men I vilde ikke drage op, og I vare genstridige mod Herren eders Guds Mund.	KXII	26. Men I villen icke draga ditupp, och blefven Herrans edor Guds orde ohörsamme;
PR1739	26. Agga teie ei tahtnud mitte senna üllesmiñna, ja pannite Jehowa omma Jummalu su-sanna wasto.	LT	26. Tačiau jūs nenorėjote eiti ir sukilote prieš Viešpaties įsakymą,
Luther1912	26. Aber ihr wolltet nicht hinaufziehen und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN, eures Gottes,	Ostervald-Fr	26. Mais vous ne voulûtes point y monter, et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel votre Dieu;
RV'1862	26. Y no quisisteis subir, mas os rebelasteis al dicho de Jehová vuestro Dios:	SVV1770	26 Doch gij wildet niet optrekken; maar gij waart den mond des HEEREN uws Gods, wederspanning.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 26. Aleście nie chcieli iść: leczeście byli odpornymi słowu Pana, Boga waszego.</p> | <p>Karoli1908Hu 26. De ti nem akartatok felmenni; hanem pártot ütétek [15†] az Úrnak, a ti Isteneteknek parancsa ellen.</p> |
| <p>RuSV1876 26 Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,</p> | <p>БКуліш 26. Та не хотіли ви йти і противились слову Господа, Бога вашого.</p> |
| <p>FI33/38 27. Ja te napisitte teltoissanne ja sanoitte: 'Sentähden että Herra vihaa meitä, vei hän meidät pois Egyptin maasta, antaakseen meidät amorilaisten käsiin ja tuhotakseen meidät.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja napisitte majoissanne ja sanoitte: Herra on meille vihainen, ja on tuonut meitä ulos Egyptin maalta, antaaksensa meitä Amorilaisten käsiin, hukutettaa.</p> |
| <p>CPR1642 27. Ja napisitte teidän majoisan ja sanoitte: HERra on meille wihainen ja on tuonut Egyptin maalda andaxens meitä Amorrerein käsijn hucutetta.</p> | |
| <p>MLV19 27 And you* murmured in your* tents and said, Because Jehovah hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.</p> | <p>KJV 27. And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.</p> |
| <p>Dk1871 27. Og I knurrede i eders Telte og sagde: Fordi Herren hader os, har han udført os af Ægyptens Land, for at give os i Amoriternes</p> | <p>KXII 27. Och knorraden i edor tjäll, och saden: Herren är oss hätsk, derföre hafver han fört oss utur Egypti land, på det han skall gifva</p> |

	Haand til at ødelægge os.		oss i de Amoreers händer, till att förgöra oss.
PR1739	27. Ja teie nurrisesite omma telkide sees ja ütlesite: Et Jehowa meid wihkab, on ta meid Egiptusse maalt ärratonud, et ta meid piddi andma Emoride kätte ja meid ärrakautama.	LT	27. murmédami savo palapinése: 'Viešpats mūsų nekenčia, todėl mus išvedė iš Egipto, kad amoritai mus sunaikintų.
Luther1912	27. und murrtet in euren Hütten und sprach: Der HERR ist uns gram; darum hat er uns aus Ägyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände gebe, uns zu vertilgen.	Ostervald-Fr	27. Et vous murmurâtes dans vos tentes, et vous dîtes: C'est parce que l'Éternel nous haïssait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, pour nous livrer entre les mains des Amoréens, pour nous exterminer.
RV'1862	27. Y murmurasteis en vuestras tiendas, diciendo: Porque Jehová nos aborrecia, nos sacó de tierra de Egipto, para entregarnos en mano del Amorreo para destruirnos.	SVV1770	27 En gij murmureerdet in uw tenten, en zeidet: Omdat de HEERE ons haat, heeft Hij ons uit Egypteland uitgevoerd, opdat Hij ons levere in de hand der Amorieten, om ons te verdelgen.
PL1881	27. I szemraliście w namiectach waszych, mówiąc: Iż nas Pan miał w nienawiści, wywiódł nas z ziemi Egipskiej, aby nas podał w ręce Amorejczyka, i wygubił nas.	Karoli1908Hu	27. És zúgolódátok a ti sátoraitokban, és mondátok: mivelhogy gyűlöl minket az Úr, azért hozott ki minket Égyiptom földéből, hogy adjon minket az Emoreus kezébe, és elpusztítson minket.
RuSV1876	27 и роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Амореев и истребить нас;	БКуліш	27. І стали ви бурмотіти по наметах ваших, мовляючи: Зненавидів нас Господь і вивів нас із Египецької землі, щоб нас віддати в руки Аморіям та й вигубити нас.

FI33/38 28. Mihin me menemme? Veljemme ovat saattaneet meidän rohkeutemme raukeamaan, sillä he sanovat: Siellä on meitä suurempi ja kookkaampi kansa, siellä on suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja; näimmepä siellä anakilaisiakin.'

CPR1642 28. Cuhunga me menem? meidän weljem owat peljättänet meidän sydämem sanoden: se Canssa on suurembi ja corkeambi meitä ja ne Caupungit owat suuret ja wahwat ulottuwaiset taiwaseen olemma me myös nähnet siellä Enakin lapset.

MLV19 28 Where are we going up? Our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we. The cities are great and fortified up to heaven and moreover we have seen the sons of the Anakim there.

Dk1871 28. Hvorhen skulle vi drage op? Vore Brødre have mistrøstet vort Hjerte og sagt: Det Folk er større og højere end vi, Stæderne ere store og befæstede op imod Himmelen, dertil med have vi ogsaa set Anakiternes Børn der.

Biblia1776 28. Kuhunka me menemme? Meidän veljemme ovat peljättäneet meidän sydämemme, sanoen: se kansa on suurempi ja pitempi meitä, ja ne kaupungit ovat suuret ja varustetut taivaasen asti: olemme myös nähneet siellä Enakin pojat.

KJV 28. Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

KXII 28. Hvad skulle vi deruppe? Våra bröder hafva förfärat vårt hjerta, och sagt: Det folket är större och högre än vi; städerna äro store och bemurade upp till himmelen; dertill hafve vi sett der Enakims barn.

- PR1739 28. Kuhho peame senna üllesminnema? meie wennad on meie süddant sullaks teinud ja öölnud: surem ja kõrgem meid on se rahwas, sured ja tuggewad on need liñnad taewani, ja meie olleme ka Enaki lapsed seäl näinud. LT 28. Kaipgi mes eisime? Pasiuntiniai išgąsdino mus, pranešdami, kad ta tauta gausenė ir aukštesnė už mus, kad jų miestai dideli ir sustiprinti ligi dangaus ir kad ten jie matė ir Anako palikuonių'.
- Luther1912 28. Wo sollen wir hinauf? Unsre Brüder haben unser Herz verzagt gemacht und gesagt, das Volk sei größer und höher denn wir; die Städte seien groß und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir Enakiter daselbst gesehen. Ostervald-Fr 28. Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en nous disant: C'est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous, ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel, et même nous avons vu là des descendants des Anakim.
- RV'1862 28. ¿Dónde subimos? Nuestros hermanos han hecho desleir nuestro corazón, diciendo: Este pueblo es mayor y más alto que nosotros; las ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo, y también vimos allí hijos de gigantes. SVV1770 28 Waarheen zouden wij optrekken? Onze broeders hebben ons hart doen smelten, zeggende: Het is een volk, groter en langer dan wij; de steden zijn groot, en gesterkt tot in den hemel toe; ook hebben wij daar kinderen der Enakieten gezien.
- PL1881 28. Dokądże iść mamy? Bracia nasi zepsowali nam serce, mówiąc: Lud ten większy i roślejszy jest, niżli my, miasta wielkie, i wymurowane aż ku niebu, a nad to, syny olbrzymów widzieliśmy tam. Karoli1908Hu 28. Hová mennénk fel mi? A mi atyánkfiai megrettenték a mi szíveinket, mondván: Az a nép nagyobb és szálasabb nálunknál; a városok nagyok és [16†] megerősítették az égig; még Anák fiakat is láttunk ott!
- RuSV1876 28 куда мы пойдём? братья наши расслабили сердце наше, говоря: народ тот БКуліш 28. Куди нам йти? Братте наше взяло нам одвагу сказавши: Люд більший і

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

более, и выше нас, города там большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там.

рослїйший від нас, міста великі і утверджені під небо, і навіть синів Енакових ми там бачили!

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 29. Niin minä vastasin teille: 'Älkää säikähtykö älkääkä peljätkö heitä. | Biblia1776 | 29. Ja minä sanoin teille: älkäät hämmästykö, älkäät myös peljästykö heitä; |
| CPR1642 | 29. Ja minä sanoin teille: älkät peljästykö älkät myös hämmästykö heitä: | | |
| MLV19 | 29 Then I said to you*, Dread not, neither be afraid of them. | KJV | 29. Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them. |
| Dk1871 | 29. Da sagde jeg til eder: Lader eder ikke forfærde og frygter ej for dem! | KXII | 29. Och jag sade till eder: Grufver eder icke, och frukter eder intet för dem. |
| PR1739 | 29. Ja ma ütlesin teie wasto: ärge hirmuge ja ärge kartke neid mitte. | LT | 29. Aš jums sakiau: 'Nenusigąskite jų ir nebijokite, |
| Luther1912 | 29. Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen. | Ostervald-Fr | 29. Mais je vous dis: N'ayez point peur, et ne les craignez point. |
| RV'1862 | 29. Entónces yo os dije: No temáis, ni hayáis miedo de ellos: | SVV1770 | 29 Toen zeide ik tot u: Verschrikt niet, en vreest niet voor hen. |
| PL1881 | 29. Alem ja mówił do was: Nie lękajcie się, ani się ich bójcie. | Karoli1908Hu | 29. Akkor mondám néktek: Ne rettegjetek és ne féljetek azoktól; |
| RuSV1876 | 29 И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их; | БКуліш | 29. Тоді промовив я до вас: Не лякайтесь і не бійтесь їх! |

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 30. Herra, teidän Jumalanne, joka käy teidän edellänne, taistelee itse teidän puolestanne, aivan niinkuin hän teki teille Egyptissä teidän silmienne edessä</p> | <p>Biblia1776 30. Sillä Herra teidän Jumalanne käy teidän edellänne, ja sotii teidän edestänne, niin kuin hän myös tehnyt on Egyptissä teille teidän silmäinne edessä,</p> |
| <p>CPR1642 30. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän edellän ja soti teidän edestän nijncuin hän myös tehnyt on Egyptis teille teidän silmäin edes.</p> | |
| <p>MLV19 30 Jehovah your* God who goes before you*, he will fight for you*, according to all that he did for you* in Egypt before your* eyes,</p> | <p>KJV 30. The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;</p> |
| <p>Dk1871 30. Herren eders Gud, som gaar foran eders Ansigt, han skal stride for eder, ganske som han gjorde med eder i Ægypten for eders Øjne,</p> | <p>KXII 30. Herren edar Gud drager för eder, och han skall strida för eder, såsom han hafver gjort med eder i Egypten för edor ögon;</p> |
| <p>PR1739 30. Jehowa teie Jummal, kes teie ees käib, se wõttab teie eest söddida, keik sedda möda kui ta teiega Egiptusses teinud teie silma ees,</p> | <p>LT 30. nes Viešpats, jūsu Dievas, eina priekyje jūsu ir pats už jus kariaus, kaip tai darė Egipte jūsu akivaizdoje.</p> |
| <p>Luther1912 30. Der HERR, euer Gott, zieht vor euch hin und wird für euch streiten, wie er mit euch getan hat in Ägypten vor euren Augen</p> | <p>Ostervald-Fr 30. L'Éternel votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous, sous vos yeux,</p> |

			en Égypte,
RV'1862	30. Jehová vuestro Dios, el que va delante de vosotros, él peleará por vosotros, conforme a todas las cosas que hizo con vosotros en Egipto delante de vuestros ojos;	SVV1770	30 De HEERE, uw God, Die voor uw aangezicht wandelt, Die zal voor u strijden, naar alles, wat Hij bij u voor uw ogen gedaan heeft in Egypte.
PL1881	30. Pan, Bóg wasz, który idzie przed wami, walczyć będzie za was, tak jako wam uczynił w Egipcie przed oczyma waszemi.	Karoli1908Hu	30. Az Úr, a ti Istenetek, a ki elóttetek megy, [17†] ő hadakozik ti érettetek mind a szerint, a mint cselekedett vala veletek Égyiptomban a ti szemeitek előtt;
RuSV1876	30 Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,	БКуліш	30. Господь, Бог ваш, що йде поперед вами, він воювати ме за вас, як се вчинив в Египецькій землі перед очима вашими.
FI33/38	31. ja erämaassa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra, sinun Jumalasi, on kantanut sinua, niinkuin mies kantaa poikaansa, koko sen matkan, jonka te olette kulkeneet, kunnes tulitte tähän paikkaan.'	Biblia1776	31. Ja korvessa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra sinun Jumalas on sinun kantanut, niinkuin mies kantaa poikansa, kaikella sillä tiellä, jota te vaeltaneet olette, siihenasti kuin te tälle paikalle tulitte.
CPR1642	31. Ja corwes josa sinä olet nähnyt cuinga HERra sinun Jumalas on sinun candanut nijncuin Isä canda poicans caikella sillä tiellä jota te waeldanet oletta sijhenasti cuin te tälle paicalle tulitte.		
MLV19	31 and in the wilderness, where you have	KJV	31. And in the wilderness, where thou hast

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

seen how that Jehovah your God bore you, as a man bears his son, in all the way that you* went, until you* came to this place.

seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

Dk1871 31. og i Ørken, som du har set, hvor Herren din Gud har baaret dig, ligesom en: Mand bærer sin Søn; paa hele den Vej, som I have vandret, indtil I ere komne til dette Sted.

KXII 31. Och i öknene, der du sett hafver, huru Herren din Gud dig burit hafver, såsom en man bär sin son, i allom dem väg, der I vandrat hafven, intilldess I till detta rummet komne ären.

PR1739 31. Ja siin kõrbes, kus sa olled näinud, kuidas Jehowa so Jummal sind kannud, nenda kui mees omma poia kannab, keige se tee peäl, mis teie ollete käinud, senni kui teie seie paika sanud.

LT 31. Dykumoje patys matėte, kaip Viešpats, jūsų Dievas, nešė jus, kaip žmogus neša savo kūdikį, visą kelią, kuriuoėjote, kol atėjote į šitą vietą'.

Luther1912 31. und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der HERR, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt seid, bis ihr an diesen Ort kamt.

Ostervald-Fr 31. Et dans le désert; où tu as vu que l'Éternel ton Dieu t'a porté, comme un homme porte son fils, dans tout le chemin que vous avez fait, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu.

RV'1862 31. Y en el desierto, has visto que Jehová tu Dios te ha traído, como trae el hombre a su hijo, por todo el camino que habéis andado, hasta que habéis venido a este lugar.

SVV1770 31 En in de woestijn, waar gij gezien hebt, dat de HEERE uw God, u daarin gedragen heeft, als een man zijn zoon draagt, op al den weg, dien gij gewandeld hebt, totdat gij kwaamt aan deze plaats.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 31. Także i na puszczy, gdzieś widział, jako cię nosił Pan, Bóg twój, jako nosi ojciec syna swego, w onej wszystkiej drodze, którąście szli, ażeście przyszli na to miejsce. | Karoli1908Hu | 31. És a pusztában, a hol láttad, hogy úgy hordozott téged az Úr, a te Istened, a miképen hordozza az ember az ő fiát, mind az egész úton, a melyen jártatok, míg jutátok e helyre. |
| RuSV1876 | 31 и в пустыне сей, где, как ты видел, Господь, Бог твой, носил тебя, как человек носит сына своего, на всем пути, которым вы проходили до пришествия вашего насие место. | БКуліш | 31. І в степу, де бачив єси, що Господь, Бог твій, ніс тебе, як чоловік носить сина свого, по всій дорозі, що нею йшли ви, поки дійшли до місця сього. |
| FI33/38 | 32. Mutta sittenkään te ette uskoneet Herraan, teidän Jumalanne, | Biblia1776 | 32. Vaan ette siitä lukua pitäneet, uskoa Herran teidän Jumalanne päälle, |
| CPR1642 | 32. Waan et te sijtä lucua pitänet uscoa HERran teidän Jumalan päälle. | | |
| MLV19 | 32 Yet in this thing you* did not believe Jehovah your* God, | KJV | 32. Yet in this thing ye did not believe the LORD your God, |
| Dk1871 | 32. Men uagtet dette Ord troede I ikke paa Herren eders Gud, | KXII | 32. Men I sköten der intet om, att I måtten trott Herranom edrom Gud; |
| PR1739 | 32. Ja sest asjastki ei usknud teie mitte Jehowa omma Jummalä sisse: | LT | 32. Bet jūs nepatikėjote Viešpačiu, jūsų Dievu, |
| Luther1912 | 32. Aber das gilt nichts bei euch, daß ihr an den HERRN, euren Gott, hättet geglaubt, | Ostervald-Fr | 32. Mais malgré cela vous n'eûtes point foi en l'Éternel votre Dieu, |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 32. Y aun con esto no habéis creído en Jehová vuestro Dios. | SVV1770 | 32 Maar door dit woord geloofdet gij niet aan den HEERE, uw God. |
| PL1881 | 32. Lecz ani tak uwierzyliście Panu, Bogu waszemu. | Karoli1908Hu | 32. Mindazáltal nem hivétek az Úrnak, a ti Isteneteknek. |
| RuSV1876 | 32 Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему, | БКуліш | 32. Та не вірували ви Господеві, Богу вашому, |
| FI33/38 | 33. joka kävi teidän edellänne tiellä katsoakseen teille leiripaikat: yöllä tulessa, valaistakseen teille tien, jota teidän oli kuljettava, ja päivällä pilvessä. | Biblia1776 | 33. Joka kävi tiellä teidän edellänne, tiedustamaan leirin paikkaa, yöllä tulessa, osoittaen teille tietä jota te kävitte, ja päivällä pilvessä. |
| CPR1642 | 33. Joca käwi teidän edellän osottaman leirin paicka yöllä tulesa osottaden teille tietä cuin te käwitte ja päiwällä pilwes. | | |
| MLV19 | 33 who went before you* in the way, to seek out a place for you* to pitch your* tents in, in fire by night, to show you* by what way you* should go and in the cloud by day. | KJV | 33. Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day. |
| Dk1871 | 33. han, som gik for eders Ansigt paa Vejen at opsøge for eder Stedet, hvor I skulde lejre eder, i en Ild om Natten, for at vise eder Vejen, som I skulde gaa paa, og i en Sky om Dagen. | KXII | 33. Den för eder gick, till att visa eder derum, der I eder lägga skullen, om nattena i eld, att han skulle visa eder vägen, den I gå skullen, och om dagen i molnskyn. |

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 33. Kes teie ees käinud tee peäl teile asset katsumas, kus teie piddite leri ülleslöma, öse tulle sees teile sedda teed näitmas, kus peäl teie piddite käima, ja päwal pilwe sees. | LT | 33. kuris èjo pirma jūsu keliu ir nurodydavo vietą, kur ištiesti palapines; naktj rodydavo kelią ugnimi, o dienądebesies stulpu. |
| Luther1912 | 33. der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darin ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke. | Ostervald-Fr | 33. Qui marchait devant vous par le chemin afin de chercher un lieu pour votre camp, la nuit dans la colonne de feu, pour vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et le jour, dans la nuée. |
| RV'1862 | 33. El cual iba delante de vosotros por el camino, para reconocer el lugar donde habíais de asentar el campo, con fuego de noche, para mostraros el camino por donde anduvieseis: y con nube de día. | SVV1770 | 33 Die voor uw aangezicht op den weg wandelde, om u de plaats uit te zien, waar gij zoudt legeren; des nachts in het vuur, opdat Hij u den weg wees, waarin gij zoudt gaan, en des daags in de wolk. |
| PL1881 | 33. Który chodził przed wami w drodze, przepatrując wam miejsce do stanowienia obozu, w nocy w ogniu, aby wam ukazał drogę którą byście iść mieli, we dnie zaś w obłoku. | Karoli1908Hu | 33. A ki [18†] elöttetek jár vala az úton, hogy helyet szemeljen ki néktek, a hol táboroztatok, éjjel tűzben, hogy megmutassa néktek az útat, a melyen járjatok, és felhőben nappal. |
| RuSV1876 | 33 Который шел перед вами путем – искать вам места, где остановиться вам, ночью в огне, чтобы указывать вам дорогу, по которой идти, а днем в облаке. | БКуліш | 33. Що йшов поперед вами в дорозі, щоб вишукати вам місце, де можна вам отаборитись; поночі в полемі, щоб бачити вам дорогу, що нею йшли ви, а за дня у хмарі. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	34. Kun Herra kuuli teidän puheenne, vihastui hän ja vannoi sanoen:	Biblia1776	34. Koska Herra kuuli teidän huutonne, vihastui hän ja vannoi, sanoen:
CPR1642	34. Cosca HERra cuuli teidän huuton wihastui hän ja wannoi sanoden:		
MLV19	34 And Jehovah heard the voice of your* words and was angry and swore, saying,	KJV	34. And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,
Dk1871	34. Der Herren hørte eders Ords Røst, da blev han vred og svor og sagde:	KXII	34. Då nu Herren hörde edart rop, vardt han vred, och svor, och sade:
PR1739	34. Kui Jehowa teie sannade heäle kulis, siis wihhastas ta wägga ja wandus ja ütles:	LT	34. Viešpats girdėjo jūsų kalbas ir užsirūstinęs prisiekė:
Luther1912	34. Als aber der HERR euer Geschrei hörte, ward er zornig und schwur und sprach:	Ostervald-Fr	34. Alors l'Éternel entendit la voix de vos paroles, et se courrouça, et jura, en disant:
RV'1862	34. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, y enojóse, y juró, diciendo:	SVV1770	34 Als nu de HEERE de stem uwer woorden hoorde, zo werd Hij zeer toornig, en zwoer, zeggende:
PL1881	34. I usłyszał Pan głos słów waszych, a rozgniewał się bardzo, i przysiągł, mówiąc:	Karoli1908Hu	34. Meghallá pedig az Úr beszédetek szavát, és megharaguvék, és megesküvék, [19†] mondván:
RuSV1876	34 И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:	БКуліш	34. I почув Господь голос ваших розмов, і запалав гнівом, і поклявся словами:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	35. Totisesti, ei kukaan näistä miehistä, tästä pahasta sukupolvesta, saa nähdä sitä hyvää maata, jonka minä valalla vannoen olen luvannut antaa teidän isillenne,	Biblia1776	35. Ei yksikään tästä pahasta sukukunnasta pidä näkemän sitä hyvää maata, jonka minä olen vannonut, antaakseni teidän isillänne,
CPR1642	35. Ei yxikän tästä pahasta sucucunnasta pidä näkemän sitä hywä maata josta minä olen wannonut andaxeni heidän Isillens.		
MLV19	35 Surely there will not one of these men of this evil generation see the good land, which I swore to give to your* fathers,	KJV	35. Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,
Dk1871	35. Der skal ingen af disse Mænd, af denne onde Slægt, se det gode Land, som jeg svor at ville give eders Fædre,	KXII	35. Ingen af detta onda slægtet skall få se det goda landet, som jag svorit hafver att gifva deras fäder;
PR1739	35. Ei pea ükski neist mehist, sest pahha põlwe rahwast sama nähha sedda head maad, mis ma ollen wandunud teie wannemattele anda.	LT	35. 'Nė vienas iš šitos piktos kartos neišvys gerosios žemės, kurią su priesaika pažadėjau jūsu tėvams,
Luther1912	35. Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe;	Ostervald-Fr	35. Aucun des hommes de cette méchante génération ne verra ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,
RV'1862	35. No verá hombre de estos, esta mala generación, la buena tierra, que juré que había de dar a vuestros padres:	SVV1770	35 Zo iemand van deze mannen, van dit kwade geslacht, zal zien dat goede land, hetwelk Ik gezworen heb uw vaderen te

zullen geven!

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 35. Zaiste žaden z ludu tego narodu złego, nie ogląda onej ziemi dobrej, którą przysiągł dać ojcom waszym; | Karoli1908Hu | 35. E gonosz nemzetségből való emberek közül egy sem látja meg azt a jó földet, a mely felől megesküdtem, hogy a ti atyáitoknak adom; |
| RuSV1876 | 35 никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли, которую Я клялся дать отцам вашим; | БКуліш | 35. Не бачити ме ніхто з сіх людей, із сього злого кодла тієї доброї землі, що я клявся дати батькам вашим, |
| FI33/38 | 36. ei kukaan, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika; hän saa sen nähdä, ja hänelle ja hänen lapsillensa minä annan sen maan, johon hän on astunut, sentähden että hän on uskollisesti seurannut Herraa.' | Biblia1776 | 36. Paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, hän näkee sen, hänelle minä annan sen maan, jonka päälle hän astunut on, ja myös hänen lapsillensa, että hän uskollisesti seurasi Herraa. |
| CPR1642 | 36. Paidzi Calebi Jephunnen poica hän näke sen hänelle minä annan sen maan jonga päällä hän astunut on ja myös hänen lapsillens että hän uscollisest seurais HERra. | | |
| MLV19 | 36 except Caleb the son of Jephunneh. He will see it and I will give to him the land that he has trodden upon and to his sons, because he has entirely followed Jehovah. | KJV | 36. Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 36. uden Kaleb Jefunne Søn; han skal se det, og ham og hans Børn vil jeg give det Land, som han har traadt paa, fordi han har fuldkommeligen efterfulgt Herren. | KXII | 36. Förutan Caleb, Jephunne son, han skall se det; honom vill jag gifva det landet, der han på stigit hafver, och hans barnom; derföre att han hafver troliga efterföljt Herran. |
| PR1739 | 36. Ei muud kui Kaleb Jewunne poeg, se peab sedda nähha sama, ja sellele tahhan ma se Ma anda, kus ta käinud, ja temma lastele; sepärrast et ta täieste Jehowa järrel käinud. | LT | 36. išskyrus Jefunės sūnų Kalebą; jis ją matys; Aš duosiu jam ir jo vaikams žemę, kurioje jis vaikščiojo, nes jis sekė mane iki galo’. |
| Luther1912 | 36. außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten ist, und seinen Kindern, darum daß er treulich dem HERRN gefolgt ist. | Ostervald-Fr | 36. Excepté Caleb, fils de Jephunné. Lui, il le verra; et je lui donnerai, à lui et à ses enfans, le pays sur lequel il a marché, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel. |
| RV'1862 | 36. Sino fuere Caleb hijo de Jefone, él la verá, y yo le daré la tierra que holló, a él y a sus hijos, porque cumplió en pos de Jehová. | SVV1770 | 36 Behalve Kaleb, de zoon van Jefunne; die zal het zien, en aan hem zal Ik het land geven, waarop hij getreden heeft, en aan zijn kinderen; omdat hij volhard heeft den HEERE te volgen. |
| PL1881 | 36. Oprócz Kaleba, syna Jefunowego, ten ją ogląda, i temu dam ziemię, którą deptał, i synom jego, przeto że cale szedł za Panem. | Karoli1908Hu | 36. Kivéve Kálebet, [20†] a Jefunné fiát; ő meglátja azt, és ő néki adom azt a földet, a melyet tapodott, és az ő fiainak, mert tökéletességgel követte az Urat. |
| RuSV1876 | 36 только Халев, сын Иефоннин, увидит | БКуліш | 36. Окрім Калеба Єфуненка! Він бачити ме |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу.

її, і дам йому і синам його землю, по котрій ступав, він бо зовсім йшов слідом за Господом.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 37. Myöskin minuun Herra vihastui teidän tähtenne ja sanoi: 'Et sinäkään sinne pääse. | Biblia1776 | 37. Ja Herra vihastui myös minulle teidän tähtenne, et sinäkään sinne tule; |
| CPR1642 | 37. Ja HERra wihastui myös minulle teidän tähten ja sanoi: et sinäkän sinne tule. | | |
| MLV19 | 37 Also Jehovah was angry with me for your* sakes, saying, You also will not go in there. | KJV | 37. Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither. |
| Dk1871 | 37. Herren blev endog vred pa, mig for eders Skyld, og sagde: Du skal ikke heller komme derind. | KXII | 37. Och vardt Herren vred på mig för edra skull, och sade: Du skall icke heller komma derin. |
| PR1739 | 37. Ka minno peäle sai Jehowa wihhaseks teie pärrast ja ütles: Ei sinnagi pea siñna sama. | LT | 37. Viešpats užsirūstino ir ant manęs dėl jūsų ir tarė: 'Ir tu nejeisi į ją, |
| Luther1912 | 37. Auch ward der HERR über mich zornig um euretwillen und sprach: Du sollst auch nicht hineinkommen. | Ostervald-Fr | 37. L'Éternel se mit même en colère contre moi à cause de vous, en disant: Toi non plus, tu n'y entreras pas. |
| RV'1862 | 37. Y también contra mí se airó Jehová por vosotros, diciendo: Tampoco tú entrarás allá. | SVV1770 | 37 Ook vertoornde zich de HEERE op mij om uwentwil, zeggende: Gij zult daar ook niet inkomen. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 37. Także i na mię rozniewał się Pan dla was, mówiąc: I ty tam nie wnijdiesz.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>37. Még én reám is megharaguvék az Úr miattatok, mondván: [21†] Te sem mégy oda be!</p> |
| <p>RuSV1876 37 И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>37. I на мене теж розгнівивсь Господь кажучи:</p> |
| <p>FI33/38 38. Joosua, Nuunin poika, joka sinua palvelee, hän pääsee sinne; vahvista häntä, sillä hän on jakava maan Israelille perinnöksi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>38. Vaan Josua Nunin poika, sinun palvelias, hän tulee sinne: vahvista häntä; sillä hänen pitää asettaman Israelin perimykseensä.</p> |
| <p>CPR1642 38. Waan Josua Nunin poica sinun palwelias hän tule wahwista händä: sillä hänen pitä jacaman Israelin perimyxen.</p> | | |
| <p>MLV19 38 Joshua the son of Nun, who stands before you, he will go in there. Encourage him, for he will cause Israel to inherit it.</p> | <p>KJV</p> | <p>38. But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.</p> |
| <p>Dk1871 38. Josva, Nuns Søn, som staar for dit Ansigt, han skal komme derhen; styrk ham, thi han skal dele det til Arv iblandt Israel.</p> | <p>KXII</p> | <p>38. Men Josua, Nuns son, som din tjenare är, han skall komma derin; styrk honom; ty han skall utskifta Israel arvet.</p> |
| <p>PR1739 38. Josua Nuni poeg, kes so ees seisnud, se peab senna sama; kinnita tedda, sest temma peab Israelile sedda pärris-ossaks andma.</p> | <p>LT</p> | <p>38. bet tavo tarnas Jozuė jeis; jį padrąsink, nes jis padalys žemę izraelitams.</p> |
| <p>Luther1912 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, der dein</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>38. Josué, fils de Nun, qui te sert, y entrera;</p> |

- Diener ist, der soll hineinkommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austeilen.
- RV'1862 38. Josué hijo de Nun, que está delante de tí, él entrará allá; esfuérzale, porque él la hará heredar a Israel.
- SVV1770 encourage-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays;
38 Jozua, de zoon van Nun, die voor uw aangezicht staat, die zal daarin komen; sterk denzelven, want hij zal het Israel doen erven.
- PL1881 38. Jozue, syn Nunów, któryć służy, ten tam wnijdzie, tegoż utwierdzaj; bo ją on w dziedzictwo poda Izraelowi.
- Karoli1908Hu 38. Józsué, a [22†] Nún fia, a ki áll te elótted, ő megy be oda; azért biztassad őt, mert ő [23†] osztja el az örökséget Izráelnek.
- RuSV1876 38 Иисус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди, ибо он введет Израиля во владение ею;
- БКуліш 38. І ти не прийдеш туди! Йозей Нуненко, що стоїть перед тобою, він прийде туди; утверди його, він бо має віддати її в наслідде Ізрайлеві.
- FI33/38 39. Ja teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, ja teidän poikanne, jotka eivät vielä tiedä, mikä on hyvä, mikä paha, ne pääsevät sinne; heille minä annan maan, ja he ottavat sen omaksensa.
- Biblia1776 39. Ja teidän lapsenne, jotka te sanoitte saaliiksi tulevan, ja teidän poikanne, jotka ei tänäpänä tiedä hyvää eli paha, he tulevat sinne, ja minä annan sen heille, ja heidän pitää sen omistaman.
- CPR1642 39. Ja teidän lapsen jotca te sanoitte saalixi tulewan ja teidän poican jotca ei tänäpänä tiedä hywä eli paha he sinne tulewat ja minä annan sen heildä omistetta.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 39 Moreover your* little ones, who you* said would be a prey and your* sons, who this day have no knowledge of good or evil, they will go in there and I will give it to them and they will possess it.</p> | <p>KJV 39. Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.</p> |
| <p>Dk1871 39. Og eders smaa Børn, om hvilke I sagde: De skulle blive til Rov, og eders Sønner, som ikke paa denne Dag forstaa godt eller ondt, de skulle komme derind, og jeg vil give dem det, og de skulle arve det.</p> | <p>KXII 39. Och edor barn, om hvilka I saden: De skola blifva till ett rof; och edra söner, som på denna dag hvarken veta godt eller ondt; de skola komma derin, dem skall jag gifva det, och de skola taga det in.</p> |
| <p>PR1739 39. Ja teie wäetimad lapsed, kedda teie ütlesite risutawaks sawad, ja teie lapsed, mis ei tea tänna head egga kurja, need peawad senna tullemä, ja neile tahhan ma sedda anda, et nemmad sedda pärriwad.</p> | <p>LT 39. Jūsų kūdikiai, apie kuriuos sakėte, kad jie taps grobiu, ir jūsų sūnūs, kurie šiandien dar nežino skirtumo tarp gero ir pikto, įeis į ją; jiems Aš duosiu žemę, ir jie ją užims.</p> |
| <p>Luther1912 39. Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutigestages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hineinkommen; denselben will ich's geben, und sie sollen's einnehmen.</p> | <p>Ostervald-Fr 39. Et vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils y seraient une proie, et vos fils, qui aujourd'hui ne savent ce que c'est que le bien ou le mal, ce sont eux qui y entreront, et je leur donnerai ce pays, et ils le posséderont;</p> |
| <p>RV'1862 39. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis, serán por presa; y vuestros hijos, que no saben hoy bueno ni malo, ellos entrarán</p> | <p>SVV1770 39 En uw kinderkens, waarvan gij zeidet: Zij zullen tot een roof zijn; en uw kinderen, die heden noch goed noch kwaad weten, die</p> |

allá, y a ellos la daré, y ellos la heredarán.

zullen daarin komen, en dien zal Ik het geven, en die zullen het erfelijk bezitten.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 39. Działki też wasze, o którychście mówili, że będą podane na łup, także synowi wasi, którzy dziś nie wiedzą dobrego ani złego, ci tam wnijdą i onym ją dam, a oni ją dziedzicznie posiadają;</p> | <p>Karoli1908Hu 39. És a ti kicsinyeitek, a kikiről szólatok hogy [24†] prédául lesznek, és a ti fiaitok, a kik nem tudnak most sem jót, sem gonoszt, azok mennek be oda, mert nékik adom azt, és ők bírják azt.</p> |
| <p>RuSV1876 39 дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;</p> | <p>БКуліш 39. А діточки ваші, що про них ви казали: на здобич будуть вони, і сини ваші, що тепер не розберуть ще добра від зла, вони прийдуть туди, і їм дам її, і вони запанують над нею.</p> |
| <p>FI33/38 40. Mutta te kääntykää takaisin ja lähtekää liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä.'</p> | <p>Biblia1776 40. Vaan palatkaat te ja menkää korpeen, Punaisen meren tietä.</p> |
| <p>CPR1642 40. Waan teitin palaitcat ja mengät corpeen sitä tietä punaisen meren päin.</p> | |
| <p>MLV19 40 But as for you*, turn and take your* journey into the wilderness by the way to the Red Sea.</p> | <p>KJV 40. But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.</p> |
| <p>Dk1871 40. Men I, vender eder og rejser til Ørken ad Vejen til det røde Hav.</p> | <p>KXII 40. Men vänder I om, och drager åt öknena, den vägen åt röda hafvet.</p> |
| <p>PR1739 40. Ja teie pöörge ennast ja minge eddasi</p> | <p>LT 40. Jūs gi grįžkite į dykumą, Raudonosios</p> |

körwe pole körkiate merre teed.

jūros link'.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 40. Ihr aber wendet euch und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer. | Ostervald-Fr | 40. Mais vous, retournez-vous-en, et partez pour le désert dans la direction de la mer Rouge. |
| RV'1862 | 40. Y vosotros volvéos, y partíos al desierto camino del mar Bermejo. | SVV1770 | 40 Gij daarentegen, keert u, en reist naar de woestijn, den weg van de Schelfzee. |
| PL1881 | 40. Ale wy obróciwszy się, idźcie na puszcza, drogą ku morzu czerwonemu. | Karoli1908Hu | 40. Ti pedig forduljatok vissza, és induljatok a pusztába, a Veres tenger felé. |
| RuSV1876 | 40 а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню по дороге к Чермному морю. | БКуліш | 40. Ви ж повернітєсь і рушайте в степ, в дорогу Червоного моря! |
| FI33/38 | 41. Silloin te vastasitte ja sanoitte minulle: 'Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Me menemme ja taistelemme, aivan niinkuin Herra, meidän Jumalamme, on meitä käskenyt.' Ja te vyöttäydyitte kaikki sota-aseisiinne ja lähditte kevytmielisesti nousemaan vuoristoon. | Biblia1776 | 41. Niin te vastasitte ja sanoitte minulle: me olemme rikkoneet Herraa vastaan: me menemme ja sodimme, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käskenyt on. Kuin te siis valmiit olitte, jokainen sota-aseinensa, ja ynseydessä menitte vuorelle, |
| CPR1642 | 41. Nlin te wastaisit ja sanoitta minulle: me olem rickonet HERra wastaan me menem ja sodim nijncuin HERra meidän Jumalam meille käskenyt on. Cosca te sijs walmit olitta jocainen sotaaseinens ja pyydittä mennä wuorelle. | | |

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 41 Then you* answered and said to me, We have sinned against Jehovah, we will go up and fight according to all that Jehovah our God commanded us. And you* girded on every man his weapons of war and were forward to go up into the hill-country.</p> | <p>KJV 41. Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.</p> |
| <p>Dk1871 41. Da svarede I og sagde til mig: Vi have syndet imod Herren, vi ville drage op og stride, ganske som Herren vor Gud befalede os; og I bandt om eder, hver sine Krigsvaaben, og vare letsindige til at drage op paa Bjerget.</p> | <p>KXII 41. Då svaraden I, och saden till mig: Vi hafve syndat emot Herran; vi vilje ditupp och strida, såsom Herren vår Gud oss budit hafver. Som I nu redo voren, hvar i sitt harnesk, och skullen draga upp på berget,</p> |
| <p>PR1739 41. Ja teie wastasite ja ütlesite mo wasto: Meie olleme patto teinud Jehowa wasto, meie tahhame üllesminna ja söddida keik sedda möda kui Jehowa meie Jummal meid käsknud; ja teie pannite iggaüks ommad söariistad wöle, ja ollite walmis mäele üllesminnema.</p> | <p>LT 41. Tada man atsakėte: 'Nusidėjome Viešpačiui, eisime ir kovosime, kaip Viešpats, mūsų Dievas, įsakė'. Jūs apsiginklavote ir buvote pasiruošę traukti į kalnus.</p> |
| <p>Luther1912 41. Da antwortetet ihr und sprach zu mir: Wir haben an dem HERRN gesündigt; wir wollen hinauf und streiten, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinen Waffen, und</p> | <p>Ostervald-Fr 41. Alors vous répondez, et vous me dites: Nous avons péché contre l'Éternel; nous monterons et nous combattons, selon tout ce que l'Éternel notre Dieu nous a commandé. Et vous ceignez chacun vos</p> |

wart an dem, daß ihr hinaufzöget aufs Gebirge,

RV'1862 41. Y respondisteis y me dijisteis: Pecamos a Jehová, nosotros subiremos, y peharemos, conforme a todo lo que Jehová nuestro Dios nos ha mandado. Y os armasteis cada uno de sus armas de guerra, y os apercebisteis para subir al monte,

armes, et vous entreprîtes à la légère de monter vers la montagne.

SVV1770 41 Toen antwoorddet gij, en zeidet tot mij: Wij hebben tegen den HEERE gezondigd; wij zullen optrekken, en strijden, naar alles, wat de HEERE, onze God, ons geboden heeft. Als gij nu een iegelijk zijn krijgsgereedschap aangorddet, en willens waart, om naar het gebergte henen op te trekken,

PL1881 41. A odpowiadając mówiliście do mnie: Zgrzeszyliśmy Panu; pójdziemy, i walczyć będziemy według tego wszystkiego, jako nam rozkazał Pan, Bóg nasz; i ubrał się każdy z was we zbroje swoje, a chcieliście wniść na górę.

Karoli1908Hu 41. És azt felelédtek, és azt mondatok nékem: [25†] Vétkeztünk az Úr ellen, mi felmegyünk és hadakozunk mind a szerint, a mint parancsolta nekünk az Úr, a mi Istenünk! És felövezédtek magatokat, kiki az ő harci eszközeivel, és készek valátok felmenni a hegyre.

RuSV1876 41 И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, пойдём и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору.

БКуліш 41. І відказали ви й промовили до мене: Согрешили ми перед Господом; пійдемо в гори і бити мемось, як заповідав Господь, Бог наш. І підперезавши кожен з вас зброю свою, пустились ви в гори, не обдумавши.

FI33/38 42. Mutta Herra sanoi minulle: 'Sano heille: Älkää nousko sinne älkääkä antautuko

Biblia1776 42. Sanoi Herra minulle: sano heille: ei teidän pidä sinne menemän, eikä myös

taisteluun, sillä minä en ole teidän keskellänne; älkää tehkö niin, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.'

sotiman, sillä en minä ole teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollistenne edessä.

CPR1642 42. Sanoi HERra minulle: sano heille ettei he mene sinne eikä myös sodi: sillä en minä ole teidän cansan ettet te lyödäis teidän wiholisildan.

MLV19 42 And Jehovah said to me, Say to them, Do not go up, neither fight, for I am not among you*, lest you* are struck before your* enemies.

KJV 42. And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

Dk1871 42. Da sagde Herren til mig: Sig dem, I skulle ikke drage op, og I skulle ikke stride, thi jeg er ikke midt iblandt eder; at I ikke skulle blive slagne for eders Fjenders Ansigt.

KXII 42. Sade Herren till mig: Säg dem, att de icke draga ditupp, ej heller strida; ty jag är icke med eder; att I icke varden slagne för edra fiendar.

PR1739 42. Ja Jehowa ütles mo wasto: Ütle neile: teie ei pea mitte üllesminnema egga söddima; sest minna ei olle mitte teie seas, et teid mitte mahha ei löda omma waenlaste ette.

LT 42. Viešpats man tarè: 'Sakyk jiems neiti ir nekovoti, kad nežūtų nuo savo priešų, nes Aš nebūsiu su jais'.

Luther1912 42. sprach der HERR zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinaufziehen, auch nicht streiten, denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschlagen werdet von euren Feinden.

Ostervald-Fr 42. Et l'Éternel me dit: Dis-leur: Ne montez point, et ne combattez point, car je ne suis point au milieu de vous; de peur que vous ne soyez battus devant vos ennemis.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 42. Y Jehová me dijo: Díles: No subáis, ni peleéis, porque yo no estoy entre vosotros, y no seais heridos delante de vuestros enemigos.
- SVV1770 42 Zo zeide de HEERE tot mij: Zeg hun: Trekt niet op, en strijdt niet, want Ik ben niet in het midden van u; opdat gij niet voor het aangezicht uwer vijanden geslagen wordet.
- PL1881 42. Lecz Pan rzekł do mnie: Powiedz im: Nie wstępójdzie, ani walczcie; bom nie jest w pośrodku was, abyście nie byli porażeni od nieprzyjaciół waszych.
- Karoli1908Hu 42. Monda pedig az Úr nékem: Mondd meg nekik: Ne menjetek fel, és ne harcoljatok, mert nem vagyok [26†] közöttetek: hogy meg ne verettessetek a ti ellenségeitektől.
- RuSV1876 42 Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши.
- БКуліш 42. І рече мені Господь: Промов до них: Не йдіть і не бийтесь, бо не буде мене серед вас; щоб не побили вас вороги ваші!
- FI33/38 43. Ja minä puhuin teille, mutta te ette kuulleet, vaan niskoittelitte Herran käskyä vastaan ja lähditte ylimielisesti vuoristoon.
- Biblia1776 43. Koska minä näin teille sanoin, niin ette kuulleet minua, vaan olitte Herran sanalle vastahakoiset, ja olitte röyhkeät menemään vuorelle.
- CPR1642 43. Cosca minä näitä teille sanoin nijn et te cuullet minua waan olitta HERran sanalle wastahacoiset ja rohkeisitte mennä wuorelle.
- MLV19 43 So I spoke to you* and you* did not listen, but you* rebelled against the commandment of Jehovah and were presumptuous and went up into the hill-country.
- KJV 43. So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 43. Der jeg sagde eder det, da vilde I ikke høre mig; og I vare genstridige imod Herrens Mund, og formastede eder hovmodeligen og droge op paa Bjerget. | KXII | 43. Då jag detta sade eder, lydden I intet, och vorden Herrans ord ohörsamme, och vorden öfverdådige, och drogen upp på berget. |
| PR1739 | 43. Ja ma räkisin teie wasto, agga teie ei wötnud mitte kuulda, ja pannite Jehowa susanna wasto ja ollite uhked ja läksite ülles senna mäele. | LT | 43. Kalbėjau jums, bet jūs neklausėte, priešinotės Viešpaties įsakymui ir atkakliai žygiavote į kalnus. |
| Luther1912 | 43. Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN und wart vermessen und zoget hinauf aufs Gebirge. | Ostervald-Fr | 43. Je vous le rapportai, mais vous ne m'écoutâtes point; et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, et, pleins d'orgueil, vous montâtes vers la montagne. |
| RV'1862 | 43. Y os hablé y no oisteis; ántes os rebelasteis al dicho de Jehová, y porfiasteis con soberbia, y subisteis al monte. | SVV1770 | 43 Doch als ik tot u sprak, zo hoordet gij niet, maar waart den mond des HEEREN wederspanning, en handeldet trotselijk, en toogt op naar het gebergte. |
| PL1881 | 43. Co gdym wam opowiedział, nie słuchaliście, aleście odporni byli słowu Paóskiemu, i hardzieście postąpili sobie, a weszliście na górę. | Karoli1908Hu | 43. És megmondám néktek, de nem hallgattatok rám, hanem pártot ütöttetek az Úr parancsolata ellen, és vakmerősködétek, és felmenétek a hegyre. |
| RuSV1876 | 43 И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору. | БКуліш | 43. І промовив я до вас, та ви не послушали; і спротивились ви слову Господньому, і як очайдухи пустились в |

гори.

FI33/38 44. Ja amorilaiset, jotka asuvat siinä vuoristossa, lähtivät teitä vastaan ja ajoivat teitä takaa, niinkuin mehiläiset tekevät, ja hajottivat teidät Seirissä, ja aina Hormaan asti.

Biblia1776 44. Niin läksivät Amorilaiset, jotka vuorella asuivat, teitä vastaan, ja ajoivat teitä takaa niinkuin kimalaiset tekevät, ja löivät teitä maahan Seirissä Hormaan asti.

CPR1642 44. Nijn läxit Amorrerit jotca wuorella asuit teitä wastan ja ajoit teitä taca nijncuin kimalaiset tekewät ja löit teitä maahan Seiris Horman asti.

MLV19 44 And the Amorites, who dwelt in that hill-country, came out against you* and chased you*, as bees do and beat you* down in Seir, even to Hormah.

KJV 44. And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

Dk1871 44. Da droge Amoriterne, som boede paa det samme Bjerg, ud imod eder, og de forfulgte eder, saaledes som Bier gøre, og de knusede eder i Seir, lige til Horma.

KXII 44. Så drogo de Amoreer ut, som på berget bodde, emot eder, och jagade eder, såsom bin göra, och slogo eder i Seir allt intill Horma.

PR1739 44. Ja Emorid tullid wälja, mis seäl mäggisel maal ellasid, teie wasto ja aiasid teid takka, nenda kui messilased tewad, ja nemmad peksid teid ärra Seiris Ormast sadik.

LT 44. Amoritai, gyvenantys kalnuose, vijosi kaip bitės jus nuo Seyro iki Hormos.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 44. Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen tun, und schlugen euch zu Seir bis gen Horma.</p> | <p>Ostervald-Fr 44. Alors l'Amoréen, qui demeurait dans cette montagne, sortit à votre rencontre, et vous poursuivit comme font les abeilles, et vous battit en Séir, jusqu'à Horma.</p> |
| <p>RV'1862 44. Y salió el Amorreo, que habitaba en aquel monte, a vuestro encuentro, y os persiguieron, como hacen las abispas, y os quebrantaron en Seir hasta Jorma.</p> | <p>SVV1770 44 Toen togen de Amorieten uit, die op dat gebergte woonden, u tegemoet, en vervolgden u, gelijk als de bijen doen; en zij verpletterden u in Seir tot Horma toe.</p> |
| <p>PL1881 44. Tedy wyciągnął Amorejczyk, który mieszkał na onej górze, przeciwko wam, i gonili was, jako zwykły pszczoły, i porazili was w Seir aż do Horma.</p> | <p>Karoli1908Hu 44. De kijöve az Emoreus, a ki lakik vala azon a hegyen, ti ellenetek, és megkergetének titeket, mint a méhek szokták cselekedni, és vagdaltak vala titeket Szeirtől Hormáig.</p> |
| <p>RuSV1876 44 И выступил против вас Amorрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы.</p> | <p>БКуліш 44. І вийшли проти вас Аморії, що жили на горах тих, та й гнались за вами роєм, і розпорошили вас від Сеїру до Горми.</p> |
| <p>FI33/38 45. Niin te palasitte ja itkitte Herran edessä. Mutta Herra ei kuullut teidän huutoanne, ei kuunnellut teitä.</p> | <p>Biblia1776 45. Kuin te sieltä palasitte ja itkitte Herran edessä, niin ei Herra tahtonut kuulla teidän ääntänne, eikä korviinsa ottanut.</p> |
| <p>CPR1642 45. Cuin te siellä palaisitte ja itkitte HERran edes nijn ei HERra tahtonut cuulla teidän äändän eikä corwins ottanut.</p> | |
| <p>MLV19 45 And you* returned and wept before</p> | <p>KJV 45. And ye returned and wept before the</p> |

Jehovah, but Jehovah did not listen to your*
voice, nor gave ear to you*.

LORD; but the LORD would not hearken to
your voice, nor give ear unto you.

Dk1871 45. Der I kom tilbage og græd for Herrens
Ansigt, da hørte Herren ikke paa eders Røst
og bøjede ikke Øret til eder.

KXII 45. Då I nu igenkommen, och greten för
Herranom, ville Herren icke höra edra röst,
och böjde sin öron intet till eder.

PR1739 45. Ja teie tullite jälle taggasi ja nutsite
Jehowa ees, ja Jehowa ei wötnud mitte teie
heält kuulda egga pannud teist tähhelegi.

LT 45. Sugrįę raudojote Viešpaties akivaizdoje,
bet Jis jūsy neklausė ir nekreipė į jus
dėmesio.

Luther1912 45. Da ihr nun wiederkamt und weintet vor
dem HERRN, wollte der HERR eure Stimme
nicht hören und neigte seine Ohren nicht zu
euch.

Ostervald-Fr 45. Et vous revîntes et pleurâtes devant
l'Éternel; mais l'Éternel n'écoula point votre
voix, et ne vous prêta point l'oreille.

RV'1862 45. Y volvisteis, y llorasteis delante de Jehová,
y Jehová no oyó vuestra voz, ni os escuchó.

SVV1770 45 Als gij nu wederkwaamt en weendet voor
het aangezicht des HEEREN, zo verhoorde de
HEERE uw stem niet, en neigde Zijn oren niet
tot u.

PL1881 45. I wróciwszy się, płakaliście przed Panem;
lecz nie wysłuchał Pan głosu waszego, a nie
nakłonił uszu swoich do was.

Karoli1908Hu 45. És visszatérétek onnét, és sírátok az Úr
előtt, de nem hallgatá meg az Úr a ti
szavatokat, és nem figyele rátok.

RuSV1876 45 И возвратились вы и плакали пред
Господом: но Господь не услышал вопля
вашего и не внял вам.

БКуліш 45. Вернувшись ви стали плакати перед
Господом; та не слухав Господь голосу
вашого і не вважав на вас.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 46. Ja teidän täytyi viipyä Kaadeksessa se pitkä aika, minkä siellä viivytte. | Biblia1776 | 46. Niin olette te olleet Kadeksessa kauvan aikaa, niiden päivän luvun jälkeen, kuin te viivytte siellä (odottain vakoojia). |
| CPR1642 | 46. Nijn olitta te Cadexes cauwan. | | |
| MLV19 | 46 So you* abode in Kadesh many days, according to the days that you* abode (there). | KJV | 46. So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there. |
| Dk1871 | 46. Saa bleve I i Kades mange Dage, al den Tid, I bleve der. | KXII | 46. Så blefven I uti Kades en långan tid. |
| PR1739 | 46. Ja teie jäite Kadesi mitto päwa, nende päwade järrele mis teie enne seäl seisite. | LT | 46. Todėl Kadeše pasilikote ilgą laiką''. |
| Luther1912 | 46. Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit. | Ostervald-Fr | 46. Et vous demeurâtes à Kadès bien des jours, autant de temps que vous y aviez demeuré. |
| RV'1862 | 46. Y estuvisteis en Cades por muchos dias, como parece en los dias que habéis estado. | SVV1770 | 46 Alzo bleeft gij in Kades vele dagen, naar de dagen, dat gij er bleeft. |
| PL1881 | 46. Mieszkaliście tedy w Kades przez wiele dni według liczby dni, którycheście tam mieszkali. | Karoli1908Hu | 46. És sok időn át lakozátok Kádesben, a meddig ott lakozátok. |
| RuSV1876 | 46 И пребыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы там были. | БКуліш | 46. І пробували ви в Кадесі довго, лічивши дні, скільки ви були там. |

2 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Edom, Mooab ja Ammon jätetään rauhaan, amorilaisten kuningas Siihon voitetaan.

- | | | | |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja lähdimme liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä, niinkuin Herra oli minulle puhunut, ja kiertelimme kauan aikaa Seirin vuoristossa. | Biblia1776 | 1. Silloin me palasimme ja matkustimme korpeen Punaisen meren tietä, niinkuin Herra minulle sanonut oli, ja vaelsimme Seirin vuorta ympäri kauvan aikaa. |
| CPR1642 | 1. Silloin me palaisim ja matcustim corpeen sitä tietä punaisen meren päin: nijncuin HERra minulle sanonut oli ja waelsim Seirin wuorta ymbärins suuren aica. | | |
| MLV19 | 1 Then we turned and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Jehovah spoke to me. And we encompassed Mount Seir many days. | KJV | 1. Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days. |
| Dk1871 | 1. Da vendte vi os og rejste til Ørken ad Vejen til det røde Hav, som Herren havde talet til mig, og vi drog omkring Seirs Bjerg mange Aar. | KXII | 1. Då vände vi om, och drogo ut i öknena, på den vägen till röda hafvet, såsom Herren sade till mig; och drog omkring Seirs berg, en långan tid. |
| PR1739 | 1. Ja meie pöörsime ümber ja läksime kõrwe pole kõrkiatte merre teed, nenda kui Jehowa | LT | 1. "Pasitraukę iš ten, atėjome į dykumą prie Raudonosios jūros, kaip man Viešpats buvo |

mo wasto olli räkinud; ja meie käisime Seiri mäe ümber mitto päwa.

jsakęs, ir ilgai gyvenome Seyro kalnyne.

Luther1912 1. Da wandten wir uns und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der HERR zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit.

Ostervald-Fr 1. Puis nous retournâmes et partîmes pour le désert dans la direction de la mer Rouge, comme l'Éternel me l'avait dit; et nous tournâmes longtemps autour de la montagne de Séir.

RV'1862 1. Y NOS volvimos, y partímos al desierto camino del mar Bermejo, como Jehová me había dicho, y rodeamos el monte de Seir por muchos dias:

SVV1770 1 Daarna keerden wij ons, en reisden naar de woestijn, den weg van de Schelfzee, gelijk de HEERE tot mij gesproken had, en wij togen om het gebergte Seir, vele dagen.

PL1881 1. Potem obróciwszy się, poszliśmy na puszcza, drogą ku morzu czerwonemu, jako mówił Pan do mnie, i krążyliśmy około około góry Seir przez wiele dni.

Karoli1908Hu 1. Annakutána megfordulánk, és indulánk a pusztába [1†] a Veres tenger felé, a miképen szólott vala nékem az Úr, és kerülgettük a Szeir hegyét sok ideig.

RuSV1876 1 И обратились мы и отправились в пустыню к Чермному морю, какговорил мне Господь, и много времени ходили вокруг горы Сеира.

БКуліш 1. Потім повернули ми та й рушили дальше степом до Червоного моря, як велїв менї Господь, і довго ми обминали Сеїр-гори.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi minulle näin:

Biblia1776 2. Ja Herra puhui minulle, sanoen:

CPR1642 2. Ja HERra puhui minulle sanoden:

MLV19 2 And Jehovah spoke to me, saying,

KJV 2. And the LORD spake unto me, saying,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 2. Og Herren talede til mig og sagde: | KXII | 2. Och Herren sade till mig: |
| PR1739 | 2. Ja Jehowa räkis mo wasto ja ütles: | LT | 2. Viešpats kalbėjo man: |
| Luther1912 | 2. Und der HERR sprach zu mir: | Ostervald-Fr | 2. Et l'Éternel me parla, en disant: |
| RV'1862 | 2. Hasta que Jehová me habló, diciendo: | SVV1770 | 2 Toen sprak de HEERE tot mij, zeggende: |
| PL1881 | 2. Tedy rzekł Pan do mnie, mówiąc: | Karoli1908Hu | 2. De szóla az Úr nékem, mondván: |
| RuSV1876 | 2 И сказал мне Господь, говоря: | БКулиш | 2. I промовив до мене Господь: |
| FI33/38 | 3. Te olette jo tarpeeksi kauan kierrelleet tässä vuoristossa; kääntykää nyt pohjoista kohti. | Biblia1776 | 3. Jo te olette kyllä vaeltaneet tätä vuorta ympäri, palatkaat pohjoiseen päin. |
| CPR1642 | 3. Jo te oletta kyllä waeldanet tätä wuorta ymbärins palaitcat pohjan päin. | | |
| MLV19 | 3 You* have encompassed this mountain long enough, turn northward. | KJV | 3. Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward. |
| Dk1871 | 3. I have længe nok draget omkring dette Bjerg, vender eder imod Norden, | KXII | 3. I hafven nu nog dragit kringom detta berget; vänder eder norrut. |
| PR1739 | 3. Kül teie ollete se mäe ümber käinud, pörage nüüd pohja pole. | LT | 3. 'Užtenka gyventi šiame kalnyne, traukite į šiaurę, |
| Luther1912 | 3. Ihr habt dies Gebirge nun genug umzogen; | Ostervald-Fr | 3. Vous avez assez fait le tour de cette |

	wendet euch gegen Mitternacht.		montagne; tournez-vous vers le Nord;
RV'1862	3. Harto habéis rodeado este monte, volvéos al aquilón.	SVV1770	3 Gijlieden hebt dit gebergte genoeg omgetogen; keert u naar het noorden;
PL1881	3. Dosycieście już krążyli około tej góry, obróćcież się ku północy;	Karoli1908Hu	3. Elég már e hegyet [2†] kerülgetnetek, forduljatok észak felé.
RuSV1876	3 полно вам ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;	БКуліш	3. Досить довго ви обходили сі гори, поверніте на північ.
FI33/38	4. Ja käske kansaa sanoen: Te tulette kulkemaan Seirissä asuvien veljienne, Eesaun jälkeläisten, alueen kautta. He pelkäävät teitä, mutta te pitäkää itsestänne tarkka vaari:	Biblia1776	4. Ja käski kansalle, sanoen: teidän pitää vaeltaman teidän veljenne Esaun lasten rajain ylitse, jotka Seirissä asuvat, ja he pelkäävät teitä; mutta karttakaat teitänne sangen visusti.
CPR1642	4. Ja käske Canssalle sanoden: teidän pitä waeldaman teidän weljein Esaun lasten rajain läpidze jotca Seiris asuwat ja heidän pitä pelkämän teitä.		
MLV19	4 And command you the people, saying, You* are to pass through the border of your* brothers the sons of Esau, who dwell in Seir and they will be afraid of you*. You* take good heed to yourselves therefore.	KJV	4. And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:
Dk1871	4. og byd Folket og sig: I drage nu igennem	KXII	4. Och bjud folkena, och säg: I skolen draga

eders Brødres, Esaus Børns, Landemærke, de som bo i Seir, og de skulle frygte for eder; men I skulle tage eder vel i Vare.

genom edra bröders Esau barnas gränsor, som bo i Seir, och de skola frukta för eder; men förvarer eder granneliga.

PR1739 4. Ja kassi sedda rahwast ja ütle: teie peate omma wendade Esawi poegade raiast läbbiminnema, kes Seiris ellawad, ja nemmad kartwad teid, agga teie peate ennast wägga hoidma.

LT 4. pereikite per jūsu broliu, Ezavo vaiku apgyvendintą Seyro kraštą; jie jūsu bijos.

Luther1912 4. Und gebiete dem Volk und sprich: ihr werdet durch das Land eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die zu Seir wohnen; und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahrt euch mit Fleiß,

Ostervald-Fr 4. Et commande au peuple, et dis-lui: Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les enfants d'Ésaü, qui demeurent en Séir, et ils auront peur de vous. Mais soyez bien sur vos gardes;

RV'1862 4. Y manda al pueblo, diciendo: Vosotros pasando por el término de vuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitan en Seir, ellos habrán miedo de vosotros, mas vosotros guardáos mucho.

SVV1770 4 En gebied het volk, zeggende: Gij zult doortrekken aan de landpale uwer broederen, de kinderen van Ezau, die in Seir wonen; zij zullen wel voor u vrezen; maar gij zult u zeer wachten.

PL1881 4. A ludowi rozkaż mówiąc: Wy wnet pójdziecie przez granice braci waszej, synów Ezawowych, którzy mieszkają w Seir, i będą się was bali; ale się i wy pilnie strzeżcie.

Karoli1908Hu 4. Parancsolj azért a népnek, mondván: Mikor általmentek a ti atyátokfiainak, az Ézsaú [3†] fiainak határán, a kik Szeirben lakoznak: jóllehet félnek tőletek, mindazáltal igen vigyázzatok!

RuSV1876 4 и народу дай повеление и скажи: вы

БКуліш 4. А людові повели, кажучи: Будете тепер

будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас; но остерегайтесь

переходити через займища братів ваших, синів Єзавових, що живуть на Сеїр-горах, і будуть вони боятись перед вами; тому стережіться.

FI33/38 5. älkää ryhtykö taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna teille jalanleveyttäkään heidän maastansa, koska minä olen antanut Seirin vuoriston Eesaun omaksi.

Biblia1776 5. Älkäät alkako sotaä heitä vastaan; sillä en minä anna teille jalankaan leveyttä heidän maastansa; sillä Esaun lapsille olen minä antanut Seirin vuoren perimiseksi.

CPR1642 5. Waan carttacat teitän sängen wisust ettet te sodi heitä wastan: sillä en minä anna teille jalangan leweyttä heidän maastans: sillä Esaun lapsille olen minä andanut Seirin wuoren perimisexi.

MLV19 5 Do not contend with them, for I will not give you* of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on, because I have given Mount Seir to Esau for a possession.

KJV 5. Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

Dk1871 5. I skulle ikke befatte eder med dem i Krig; thi jeg vil ikke give eder noget af deres Land, end ikke saa meget, som en Fodsaal kan træde paa, fordi jeg har givet Esau Seirs Bjerg til Ejendom.

KXII 5. Slår icke uppå dem; ty jag skall icke gifva eder en fot bredt uti deras land; förty Esau barn hafver jag gifvit Seirs berg till att besitta.

PR1739 5. Ärge tappelge mitte nende wasto, sest ma

LT 5. Saugokitès, nekariaukite su jais, nes jų

ei tahha teile anda nende maast ei ühte jalla
täit mitte: sest Seiri mäggise Ma ollen ma
Esawile pärrandusseks annud.

žemès neduosiu jums nè pèdos. Seyro kalnus
daviau paveldèti Ezavui.

Luther1912 5. daß ihr sie nicht bekriegeret; denn ich werde
euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben;
denn das Gebirge Seir habe ich den Kindern
Esau zu besitzen gegeben.

Ostervald-Fr 5. N'ayez point de démêlé avec eux; car je ne
vous donnerai pas même de leur pays pour y
poser la plante du pied; car j'ai donné à Ésaü
la montagne de Séir en héritage.

RV'1862 5. No os revolváis con ellos, que no os daré de
su tierra ni aun una holladura de una planta
de un pié: porque yo he dado por heredad a
Esaú el monte de Seir.

SVV1770 5 Mengt u niet met hen; want Ik zal u van
hun land niet geven, ook niet tot de
betreding van een voetzool; want Ik heb
Ezau het gebergte Seir ter erfenis gegeven.

PL1881 5. Nie drażnijcież ich; albowiem nie dam wam
ziemi ich, ani na stopę nogi, gdyżem w
osiadłość dał Ezawowi górę Seir.

Karoli1908Hu 5. Ne ingereljétek őket, mert nem adok az ő
földjükből néktek egy talpalatnyit sem; mert
Ézsaúnak adtam a Szeir [4†] hegyét
örökségül.

RuSV1876 5 начинать с ними войну, ибо Я не дам вам
земли их ни на стопу ноги, потому что гору
Сеир Я дал во владение Исаву;

БКуліш 5. Не зачинайти війни з ними: бо не дам
вам ні ступня землі їх; бо Сеір-гори віддав
я Езавові в державу.

FI33/38 6. Rahalla te ostakaa heiltä ruokaa
syödäksenne; vesikin hankkikaa heiltä rahalla
juodaksenne.

Biblia1776 6. Rahalla pitää teidän heiltä ruuan ostaman,
jonka te syötte, niin myös veden pitää teidän
heiltä rahalla ostaman, jota te juotte:

CPR1642 6. Rahallan pitä teidän heildä ruan ostaman
jonga te syötte niin myös veden pitä teidän

heildä rahalla ostaman jota te juotte:

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 6 You* will purchase food from them for money, that you* may eat and you* will also buy water from them for money, that you* may drink. | KJV 6. Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink. |
| Dk1871 6. I skulle købe Spise af dem for Penge og æde, og I skulle ogsaa købe Vand af dem for Penge og drikke; | KXII 6. Maten skolen I köpa af dem för edra penningar, den I äten; och vattnet skolen I köpa af dem för penningar, som I dricken. |
| PR1739 6. Roga peate teie nende käest ostma rahha pärrast, et sate süa, ja ka wet peate nende käest rahha pärrast ostma, et sate jua. | LT 6. Pirkite iš jų maistą už pinigų, taip pat vandenį'. |
| Luther1912 6. Speise sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket. | Ostervald-Fr 6. Vous achèterez d'eux les vivres pour de l'argent, et vous mangerez; vous achèterez d'eux aussi l'eau pour de l'argent, et vous boirez. |
| RV'1862 6. La comida compraréis de ellos por dinero, y comeréis; y el agua también compraréis de ellos por dinero, y beberéis, | SVV1770 6 Spijze zult gij voor geld van hen kopen, dat gij etet; en ook zult gij water voor geld van hen kopen, dat gij drinket. |
| PL1881 6. Żywność będziecie kupowali u nich za pieniądze, i jeść będziecie; także i wodę od nich kupować będziecie za pieniądze, i pić będziecie. | Karoli1908Hu 6. Pénzen vásároljatok tőlük enni valót, hogy egyetek, és vizet is [5†] pénzen vegyetek tőlük, hogy igyatok, |

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 6 пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;</p> | <p>БКуліш 6. Харчі купуйте в них за гроші, щоб було що їсти вам, навіть і воду купувати мусите в них за гроші, щоб було що пити вам.</p> |
| <p>FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunannut sinua kaikissa kättesi töissä. Hän on pitänyt huolen sinun vaelluksestasi tässä suuressa erämaassa. Jo neljäkymmentä vuotta on Herra, sinun Jumalasi, ollut sinun kanssasi, eikä sinulta ole mitään puuttunut.'</p> | <p>Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas on siunannut sinun, kaikissa sinun kättes töissä, hän tietää sinun matkustukses tässä suuressa korvessa. Jo neljäkymmentä ajastaikaa on Herra sinun Jumalas ollut sinun kanssas, niin ettei sinulta mitäkään ole puuttunut.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun caikisa sinun kättes töisä ja hän on pannut mieleens sinun matcustuxes täsä suuresa corwesa. Ja neljäkymmendä ajastaica HERra sinun Jumalas on ollut sinun cansas nijn ettei sinulda mitäkän ole puuttunut.</p> | |
| <p>MLV19 7 For Jehovah your God has blessed you in all the work of your hand. He has known your walking through this great wilderness. These forty years Jehovah your God has been with you; you have lacked nothing.</p> | <p>KJV 7. For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.</p> |
| <p>Dk1871 7. thi Herren din Gud har velsignet dig i al din Haands Gerning; han kender dine Gange igennem denne store Ørk; i fyrretyve Aar har</p> | <p>KXII 7. Ty Herren din Gud hafver välsignat dig i alla dina händers gerningar; han hafver lagt på hjertat ditt resande genom denna stora</p> |

	Herren din Gud været med dig; dig fattedes ingen Ting		öknenä; och Herren din Gud hafver i fyratio år varit när dig, så att dig intet hafver fattats.
PR1739	7. Sest Jehowa so Jummal on sind önnistanud keiges so käe töös, ta teab so käimist siin sures körbes: need nellikümmend aastat on Jehowa so Jummal sinnoga olnud, polle sul pudo olnud ei ühhestki asjast.	LT	7. Viešpats, jūsu Dievas, laimino visus jūsu darbus. Jis žino jūsu kelionę, kai ėjote per didžiąją dykumą; Viešpats, jūsu Dievas, buvo su jumis keturiasdešimt metų ir nieko jums nestigo.
Luther1912	7. Denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen durch diese große Wüste zu Herzen genommen, und vierzig Jahre ist der HERR, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat.	Ostervald-Fr	7. Car l'Éternel ton Dieu t'a béni dans toutes les œuvres de tes mains; il a connu ta marche par ce grand désert; l'Éternel ton Dieu a été avec toi pendant ces quarante ans; tu n'as manqué de rien.
RV'1862	7. Pues que Jehová tu Dios te ha bendicho en toda obra de tus manos; él sabe que andas por este gran desierto: estos cuarenta años Jehová tu Dios fué contigo, y ninguna cosa te ha faltado.	SVV1770	7 Want de HEERE, uw God, heeft u gezegend in al het werk uwer hand; Hij kent uw wandelen door deze zo grote woestijn; deze veertig jaren is de HEERE, uw God, met u geweest; geen ding heeft u ontbroken.
PL1881	7. Albowiem ci Pan, Bóg twój, błogosławił we wszelkiej sprawie rąk twoich, i wiedział drogę twoją na tej puszczy wielkiej; już przez czterdzieści lat Pan, Bóg twój, był z tobą, nie schodził na niczem.	Karoli1908Hu	7. Mert az Úr, a te Istened megáldott téged a te kezednek minden munkájában; tudja, hogy e nagy pusztaságon jársz; immár negyven esztendeje veled van az Úr, a te Istened; nem szűkölködtél semmiben.
RuSV1876	7 ибо Господь, Бог твой, благословил тебя	БКуліш	7. Бо Господь, Бог твій, благословив тебе в

во всяком деле рук твоих,
покровительствовал тебе во время
путешествия твоего по великой пустыне
сей; вот, сорок лет Господь, Бог твой, с
тобою; ты ни в чем не терпел недостатка.

усякому ділі руки твоєї. Знав він дороги
твої по великому степу сьому: сї сорок
років був Господь, Бог твій, з тобою; нічого
не бракувало в тебе.

FI33/38 8. Niin me lähdimme pois veljiemme, Eesaun jälkeläisten, luota, jotka asuvat Seirissä, poiketen Aromaani tieltä, joka tulee Eelatista ja Esjon-Geberistä. Me käännyimme toisaalle ja lähdimme kulkemaan Mooabin erämaan tietä.

Biblia1776 8. Kuin me veljemme Esaun lasten tyköä vaeltaneet olimme, jotka Seirin vuorella asuivat, sitä kedon tietä Elatista ja Etseongeberistä, niin palasimme me, ja menimme Moabin korven tietä.

CPR1642 8. COsca me meidän weljeim Esaun lasten tykö waeldanet olim jotca Seirin vuorella asuit sitä kedon tietä Elathist ja Ezeongaberist nijn palaisimme me ja menim sitä Moabitereitten corwen tietä.

MLV19 8 So we passed by from our brothers the sons of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

KJV 8. And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

Dk1871 8. Der vi droge fra vore Brødre Esaus Børn,

KXII 8. Då vi nu ifrå våra bröder Esau barn dragne

sóm boede i Seir, paa Vejen til den slette Mark, fra Elath og fra Eziongeber, da vendte vi os I og gik igennem ad Vejen til Moabiternes Ørk.

voru, som på Seirs berg bodde, på den vägen den markenes ifrån Elath och EzionGaber, vände vi om, och gingom den vägen genom de Moabiters öken.

PR1739 8. Ja meie läksime omma wendadest neist Esawi lastest möda, kes Seiris ellawad, laggeda tee peält Elatist ja Etsjongaberist, ja pörasime ümber ja läksime ärra Moabi kõrwe teed.

LT 8. Perėjė per mūsų brolių, Ezavo vaikų kraštą, kurie gyveno Seyre, lygumos keliu nuo Elato ir Ecjon Gebero traukėme į Moabo dykumą.

Luther1912 8. Da wir nun vor unsern Brüdern, den Kindern Esau, weitergezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes von Elath und Ezeon-Geber, wandten wir uns und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter.

Ostervald-Fr 8. Nous nous détournâmes donc de nos frères, les enfants d'Ésaü, qui demeuraient à Séir, et du chemin de la campagne, d'Élath et d'Etsjonguéber; puis nous nous tournâmes, et nous passâmes dans la direction du désert de Moab.

RV'1862 8. Y pasámos de nuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, por el camino de la campaña de Elat, y de Asión-gaber: y volvimos, y pasámos camino del desierto de Moab.

SVV1770 8 Als wij nu doorgetrokken waren van onze broederen, de kinderen van Ezau, die in Seir woonden, van den weg des vlakken velds, van Elath, en van Ezeon-geber, zo keerden wij ons, en doortogen den weg der woestijn van Moab.

PL1881 8. Poszliśmy tedy od braci naszej, synów Ezawowych, mieszkających w Seir, drogą równą od Elat, i od Asyjongaber, a

Karoli1908Hu 8. És általmenénk a mi atyánkiai között, az Ézsaú fiai között, a kik lakoznak vala Szeirben, a síkság útján Eláhtól és Éczjon-

nawróciwszy się udaliśmy się drogą ku
puszczy Moabskiej.

RuSV1876 8 И шли мы мимо братьев наших, сынов
Исавовых, живущих на Сеире, путем
равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и
поворотили, и шли к пустыне Моава.

Gebertől fogva. Azután megfordulánk és
általmenénk a Moáb pusztájának útjára.

БКуліш 8. І йшли ми дальше від братів наших,
синів Езавових, що живуть на Сеїр-горах,
від дороги на поділлю, від Елата і від
Езйон-Гебер; і повернули ми та й пійшли
дорогою у степи Моаба.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: 'Älä käy Mooabin
kimppuun äläkä ryhdy taisteluun heidän
kanssaan, sillä minä en anna heidän maastaan
mitään sinun omaksesi, koska minä olen
antanut Aarin Lootin jälkeläisten omaksi.'

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi minulle: älä vahingoitse
Moabilaisia, älä myös sekoita itsiäs sotaan
heidän kanssansa; silä en minä anna sinulle
mitäkään hänen maastansa perimiseksi; sillä
Lotin lapsille olen minä antanut Arin
perimiseksi.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi minulle: älä wahingoidze
Moabitereitä älä myös sodi heitä wastan: sillä
en minä anna sinulle mitäkän hänen
maastans perimisexi: sillä Lothin lapsille olen
minä Arin andanut perimisexi.

MLV19 9 And Jehovah said to me, Do not harass
Moab, neither contend with them in battle,
for I will not give (to) you of his land for a
possession, because I have given Ar to the
sons of Lot for a possession.

KJV 9. And the LORD said unto me, Distress not
the Moabites, neither contend with them in
battle: for I will not give thee of their land
for a possession; because I have given Ar
unto the children of Lot for a possession.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	9. Da sagde Herren til mig: Du skal ikke trænge Moabiterne og ikke befatte dig med dem i Krig; thi jeg vil intet give dig af deres Land til Ejendom; thi jeg har givet Lots Børn Ar til Ejendom.	KXII	9. Då sade Herren till mig: Du skall ingen skada göra de Moabiter, eller slå uppå dem; ty jag vill intet gifva dig af deras land till att besitta; förty Lots barn hafver jag gifvit Ar till att besitta.
PR1739	9. Ja Jehowa ütles mo wasto: ärra olle kui waenlane Moabi wasto, ja ärra table nende wasto söas, sest ma ei anna temma maast sulle ei ühtegi pärrandusseks: sest Lotti lastele ollen ma Ari maadannud pärrandusseks.	LT	9. Tada man Viešpats sakè: ‘Nekovok su moabitais ir nepradèk su jais karo. Jų žemės tau neduosiu, nes Arą atidaviau Loto palikuonims’.
Luther1912	9. Da sprach der HERR zu mir: Du sollst den Moabitern nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitzen geben; denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben.	Ostervald-Fr	9. Alors l'Éternel me dit: N'attaque point les Moabites, et n'entre point en guerre avec eux; car je ne te donnerai rien de leur pays en héritage, parce que j'ai donné Ar en héritage aux enfants de Lot.
RV'1862	9. Y Jehová me dijo: No molestes a Moab, ni te revuelvas con ellos en guerra, que no te daré posesión de su tierra; porque yo he dado a Ar por heredad a los hijos de Lot.	SVV1770	9 Toen sprak de HEERE tot mij: Beangstig Moab niet, en meng u niet met hen in den strijd; want Ik zal u geen erfenis van hun land geven, dewijl Ik aan Lots kinderen Ar ter erfenis gegeven heb.
PL1881	9. I rzekł Pan do mnie: Nie nacieraj na Moabczyki, ani podnoś wojny przeciwko nim; boć nie dam ziemi ich w osiadłość, gdyżem	Karoli1908Hu	9. És monda az Úr nékem: Ne hadakozzál Moáb [6†] ellen, és ne ingereld azt hadra, mert nem adok az ő földéből néked semmi

synom Lotowym dał Ar w dziedziectwo.

RuSV1876 9 И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не дам тебе ничего от земли его во владение, потому что Ар отдал Я во владение сынам Лотовым;

örökséget; mert a Lót fiainak adtam Art örökségül.

БКуліш 9. І промовив до мене Господь: Не турбуй Моаба і не починай з ними війни, бо не дам тобі нічого із землі його в державу; бо віддав я Ар синам Лотовим у державу.

FI33/38 10. Eemiläiset asuivat muinoin siellä, suuri, lukuisa ja kookas kansa niinkuin anakilaiset.

Biblia1776 10. Emiläiset ovat muinen sillä paikalla asuneet, jotka olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset;

CPR1642 10. Emimit owat muinen sillä paicalla asunet jotca olit suuret wäkewät ja corkia Canssa nijncuin Enakim.

MLV19 10 (The Emim dwelt in it formerly, a people great and many and tall, as the Anakim.

KJV 10. The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

Dk1871 10. Emiterne boede for dum derudi det var et stort og stærkt og højt Folk, som Anakiterne.

KXII 10. De Emim hafva i förtiden bott deruti, hvilke voro ett stort, starkt och högt folk, såsom Enakim.

PR1739 10. Emid ellasid ennemuiste seälsammas, üks suur ja paks ja pitk rahwas kui Enakid.

LT 10. Anksčiau jo gyventojai buvo emai, didelė ir galinga tauta, aukšta kaip Anako palikuonys.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 10. (Die Emiter haben vorzeiten darin gewohnt; das war ein großes, starkes und hohes Volk wie die Enakiter.
- RV'1862 10. Los Emimeos habitaron en ella ántes, pueblo grande, y mucho, y alto como gigantes;
- PL1881 10. (Emitowie pierwej mieszkali w niej, lud potężny i wielki, i wysokiego wzrostu, jako Enakimowie;
- RuSV1876 10 прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы,
- FI33/38 11. Ja samoin kuin anakilaiset luettiin heidätkin refalaisiin; mutta moabilaiset kutsuivat heitä eemiläisiksi.
- CPR1642 11. He luultin myös sangarixi nijncuin Enakim ja Moabiterit cudzuit heitä Emim.
- MLV19 11 These also are accounted Rephaim, as the Anakim, but the Moabites call them Emim.
- Dk1871 11. De holdtes og for Kæmper ligesom Anakiterne, og Moabiterne kaldte dem Emiter,
- Ostervald-Fr 10. (Les Emim y habitaient auparavant; peuple grand, et nombreux, et de haute taille, comme les Anakim;
- SVV1770 10 De Emieten woonden te voren daarin, een groot, en menigvuldig, en lang volk, gelijk de Enakieten.
- Karoli1908Hu 10. (Az Emeusok laktak abban annak előtte, nagy nép, sok és szálás, mint az Anákok.
- БКуліш 10. Перше жили у сій землі Еміми, люд великий по лічбі і ростом високий як Енакими.
- Biblia1776 11. He luultiin myös Refalaisiksi, niinkuin Enakilaiset, ja Moabilaiset kutsuivat heitä Emiläisiksi.
- KJV 11. Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.
- KXII 11. Man höll dem ock för Resar, såsom Enakim; och de Moabiter kalla dem ock Emim.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 11. Neid petakse ka Rewaidiks nenda kui Enakid, ja Moabi-rahwas hüawad neid Emi-rahwaks. | LT | 11. Jie buvo laikomi milžiniais, kaip ir anakiečiai. Moabitai juos vadina emais. |
| Luther1912 11. Man hielt sie auch für Riesen gleich wie die Enakiter; und die Moabiter heißen sie Emitter. | Ostervald-Fr | 11. Ils étaient réputés Rephaïm (géants) comme les Anakim; mais les Moabites les appelaient Emim. |
| RV'1862 11. Por gigantes eran también contados ellos como los Enaceos, y los Moabitas los llamaban Emimeos. | SVV1770 | 11 Dezen werden ook voor reuzen gehouden, als de Enakieten; en de Moabieten noemden hen Emieten. |
| PL1881 11. Które też za olbrzymy miano, jako Enakimy, a Moabczykowie zwali je Emim. | Karoli1908Hu | 11. Óriásoknak állítatnak vala azok is, mint az Anákok, és a Moábiták Emeknek hívták őket. |
| RuSV1876 11 и они считались между Рефаимами, как сыны Енаковы; Моавитяне же называют их Эмимами; | БКуліш | 11. За велетнів вважали їх, як і Енакимів; а Моабії звать їх Емимами. |
| FI33/38 12. Hoorilaiset sitävastoin asuivat muinoin Seirissä, mutta Eesaun jälkeläiset karkoittivat heidät tieltään ja tuhosivat heidät ja asettuivat heidän sijaansa, samoin kuin Israel teki siinä maassa, jonka Herra oli antanut heidän omaksensa. | Biblia1776 | 12. Asuivat myös muinen Horilaiset Seirissä, ja Esaun lapset ajoivat pois ja hukuttivat ne edestänsä, ja asuivat heidän siassansa: niinkuin Israel teki perintömaassansa, jonka Herra heille antoi. |
| CPR1642 12. Asuit myös muinen Horiterit Seiris ja Esaun lapset ajoit pois ja hucutit ne edestäns | | |

ja asuit heidän siasans nijncuin Israel teki hänen perindömaasans jonga HERra heille andoi.

MLV19 12 The Horites also dwelt in Seir formerly, but the sons of Esau succeeded them. And they destroyed them from before them and dwelt in their stead, as Israel did to the land of his possession, which Jehovah gave to them.)

KJV 12. The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

Dk1871 12. Og Horiterne boede forðum i Seir, og Esaus Børn fordrevede dem og ødelagde dem for sig, og de toge, Bolig i deres Sted; ligesom Israel, gør ved sit Ejendoms Land, hvilket Herren har givet dem.

KXII 12. Bodde ock i förtiden de Horiter i Seir, och Esau barn fördrefvo och förlade dem för sig, och bodde i deras stad, såsom Israel sins besittninges lande gjorde, det Herren dem gaf.

PR1739 12. Ja Seiris ellasið ennemuiste Hori-rahwas , ja Esawi lapsed pärrisið nende maad, ja kautasið neid ärra enneste eest, ja jäið senna ellama nende assemele; nenda kui Israel on teinud omma pärris Maga, mis Jehowa neile annud.

LT 12. Seyre anksčiau gyveno horai, bet Ezavo palikuonys juos išvarė ir sunaikino, ir apsigyveno jų vietoje. Jie padarė kaip izraelitai savo paveldėtoje žemėje, kurią jiems davė Viešpats.

Luther1912 12. Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben und vertilgten sie vor sich her und wohnten an

Ostervald-Fr 12. Les Horiens demeuraient aussi auparavant à Séir; mais les descendants d'Ésau les déposèrent et les détruisirent

ihrer Statt, gleich wie Israel dem Lande seiner
Besitzung tat, das ihnen der HERR gab.)

de devant eux; et ils habitèrent à leur place,
comme l'a fait Israël au pays de son héritage
que l'Éternel lui a donné.)

RV'1862 12. Y en Seir habitaron ántes los Horeos, a los
cuales echaron los hijos de Esaú, y los
destruyeron de delante de sí, y moraron en
lugar de ellos, como hizo Israel en la tierra de
su posesión, que Jehová les dió.

SVV1770 12 Ook woonden de Horieten te voren in
Seir; maar de kinderen van Ezau verdreven
hen uit de bezitting en verdelgden hen van
hun aangezicht, en hebben in hunlieder
plaats gewoond; gelijk als Israel gedaan
heeft aan het land zijner erfenis, hetwelk de
HEERE hun gegeven heeft.

PL1881 12. Także w Seir mieszkali Horejczycy
przedtem, które synowie Ezawowi wygnali, i
wygładzili je przed sobą, a mieszkali na
miejscu ich, jako uczynił Izrael w ziemi
osiadłości swojej, którą im dał Pan.)

Karoli1908Hu 12. Szeirben pedig Horeusok [7†] laktak az
előtt, a kiket az Ézsaú fiai kiűztek, és
kiirtottak színök előtt, és azoknak helyén
laktak, a miképen cselekedék Izráel is az ő
örökségének földén, a melyet adott néki az
Úr.)

RuSV1876 12 а на Сеире жили прежде Хорреи; но
сыны Исавовы прогнали их и истребили их
от лица своего и поселились вместо их –
так, как поступил Израиль с землею
наследия своего, которую дал им Господь;

БКуліш 12. А на Сеїр-горах жили перше Горїї, та
упокорили їх сини Езавові і знищили їх
перед собою, та й поселились на
займищах їх, зробивши так, як зробив
Ізраїль в землі держави своєї, що дав
йому Господь.

FI33/38 13. Nouskaa siis ja kulkekaa Seredin puron
poikki.' Ja me kuljimme Seredin puron poikki.

Biblia1776 13. Niin nouskaat nyt, ja matkustakaat
Saredin ojan ylitse. Ja me vaelsimme Saredin

oian ylitse.

CPR1642	13. Nijn matcustacat Saredin oian ylidze. Ja me waelsim sen ylidze.		
MLV19	13 Now rise up and you* get over the brook Zered. And we went over the brook Zered.	KJV	13. Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.
Dk1871	13. Gører eder nu rede og drager, over Sereds Bæk; og vi droge over Sereds Bæk.	KXII	13. Så varer nu redo, och drager öfver den bäcken Sared. Och vi droge deröfver.
PR1739	13. Wötke nüüd kätte ja minge ärra Seredi jöe ülle: ja meie läksime ülle Seredi jöe.	LT	13. Viešpačiui įsakius, perėjome per Zeredo upelį.
Luther1912	13. So macht euch nun auf und ziehet durch den Bach Sared! und wir zogen hindurch.	Ostervald-Fr	13. Maintenant levez-vous et passez le torrent de Zéred. Et nous passâmes le torrent de Zéred.
RV'1862	13. Levantáos ahora, y pasád el arroyo de Zared: y pasámos el arroyo de Zared.	SVV1770	13 Nu, maakt u op, en trekt over de beek Zered. Alzo trokken wij over de beek Zered.
PL1881	13. Wstaócież tedy, a przepawcie się przez potok Zared; i przepawiliśmy się przez potok Zared.	Karoli1908Hu	13. Most keljetek fel, és menjetek át a Záred patakán; és átkelénk a Záred patakán.
RuSV1876	13 итак встаньте и пройдите долину Заред. И прошли мы долину Заред.	БКуліш	13. Тепер вставайте і перебирайтесь через Серед-ріку. І перебрали ми Серед-ріку.

- FI33/38 14. Ja aika, joka kului vaellukseemme Kaades-Barneasta siihen asti, että kuljimme Seredin puron yli, oli kolmekymmentä kahdeksan vuotta, kunnes hävisi koko se sukupolvi, kaikki sotakuntoiset miehet, leiristä, niinkuin Herra oli heille vannonut.
- CPR1642 14. Waan aica cuin me matcustim Cades Barneast siihenasti cuin me tulimme Saredin ojan ylidze oli cahdexan wuotta neljättä kymmendä siihenasti cuin caicki sotamiehet leiris cuolit nijncuin HERra heille wannonut oli.
- MLV19 14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we came over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Jehovah swore to them.
- Biblia1776 14. Vaan aika, kuin me matkustimme KadesBarneasta, siihen asti kuin me tulimme Saredin ojan ylitse, oli kahdeksan vuotta neljättäkymmentä, siihenasti kuin kaikki sotamiehet leirissä olivat hukkuneet, niinkuin Herra heille vannonut oli.
- KJV 14. And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.
- Dk1871 14. Men de Dage, vi have vandret fra Kades-Barnea, indtil vi kom over Bækken Sezed, vare otte og tredivte Aar, indtil den hele Slægt af Krigsmænd ganske var uddød af, Lejren, saaledes som Herren havde svoret dem.
- KXII 14. Men tiden medan vi droge ifrå KadesBarnea, intilldess vi komme öfver den bäcken Sared, var åtta och tretio år, tilldess alle stridsmän döde voro i lägren, såsom Herren dem svorit hade.
- PR1739 14. Ja sedda aega, mis meie läksime
- LT 14. Kelionės laikas nuo Kadeš Barnėjos ligi

Kadesbarneast senni kui ülle Seredi jõe, on kahheksa neljatkümmend aastat, senni kui leri seest sai lõpnud, keik se pölwe-rahwas kes söamehhed, nenda kui Jehowa neile olli wandunud.

Zeredo upelio buvo trisdešimt aštuoneri metai, kol išmirė visa karta vyrų, tinkamų karui, kaip Viešpats buvo prisiekęs.

Luther1912 14. Die Zeit aber, die wir von Kades-Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sered kamen, war achtunddreißig Jahre, bis alle die Kriegsleute gestorben waren im lager, wie der HERR ihnen geschworen hatte.

Ostervald-Fr 14. Or, le temps que nous avons marché, depuis Kadès-Barnéa jusqu'au passage du torrent de Zéred, a été de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des gens de guerre ait été consumée du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.

RV'1862 14. Y los dias que anduvimos de Cades-barne haste que pasámos el arroyo de Zared, fueron trienta y ocho años, hasta que se acabó toda la generación de los hombres de guerra de en medio del campo, como Jehová les había jurado.

SVV1770 14 De dagen nu, die wij gewandeld hebben van Kades-barnea, totdat wij over de beek Zered getogen zijn, waren acht en dertig jaren; totdat het ganse geslacht der krijgsliden uit het midden der heirlegers verteerd was, gelijk de HEERE hun gezworen had.

PL1881 14. A czasu, któregośmy chodzili od Kades Barne, ażeśmy się przeprawili przez potok Zared, było trzydzieści i osiem lat, aż wyginął wszystek on naród mężów walecznych z obozu, jako im był przysiągł Pan.

Karoli1908Hu 14. Az idő pedig, a melyet eljáránk Kádes-Barneától, míg általmenénk a Záred patakán, harmincznyolcz esztendő, a mely alatt kiveszett a hadra való férfiak egész nemzetsége a táborból, a mint megesküdt [8†] vala az Úr nékik.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RuSV1876 | 14 С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и как прошли долину Заред, минуло тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана весь род ходящих на войну, как клялся им Господь; | БКуліш | 14. А часу того, що йшли ми від Кадес-Барне, покіль перебрали Серед-ріку, минуло трийцять і вісім років, аж поки ізник увесь рід боївників із табору, як поклявсь їм Господь. |
| FI33/38 | 15. Myös oli Herran käsi heitä vastaan hävittämässä heitä leiristä, viimeiseen mieheen asti. | Biblia1776 | 15. Sillä Herran käsi oli heitä vastaan, hukuttamaan heitä leirissä, siihenasti kuin hän peräti lopetti heidät. |
| CPR1642 | 15. Sillä HERran käsi oli heitä watan hucuttaman heitä leiris siihenasti cuin hän peräti lopetti heidän. | | |
| MLV19 | 15 Moreover the hand of Jehovah was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed. | KJV | 15. For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed. |
| Dk1871 | 15. Tilmed var og Herrens Haand imod dem til at udrydde dem af Lejren, indtil det fik Ende med dem. | KXII | 15. Dertill var ock Herrans hand emot dem, att de förgingos utu lägret, tilldess de voro åtgångne. |
| PR1739 | 15. Ja Jehowa kässi olli ka nende wasto, et ta neid hirmoga ärra lükkas leri seest, senni kui nemmad löpsid. | LT | 15. Iš tiesų Viešpaties ranka buvo prieš juos, kad išnaikintų juos iš tautos, kol jie visi buvo pražudyti. |
| Luther1912 | 15. Dazu war auch die Hand des HERRN wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß | Ostervald-Fr | 15. Et même la main de l'Éternel a été sur eux pour les détruire du milieu du camp, |

	ihrer ein Ende würde.		jusqu'à ce qu'ils aient été consumés.
RV'1862	15. Y también la mano de Jehová fué sobre ellos para destruirlos de en medio del campo, hasta acabarlos.	SVV1770	15 Zo was ook de hand des HEEREN tegen hen, om hen uit het midden des heirlegers te verslaan, totdat zij verteerd waren.
PL1881	15. Albowiem ręka Paóska była przeciwko nim na wytracenie ich z obozu, aż ich wygubiła.	Karoli1908Hu	15. E felett az Úrnak keze is [9†] vala ő rajtok, hogy elveszítse őket a táborból az ő kipusztulásukig.
RuSV1876	15 да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды стана, пока не вымерли.	БКуліш	15. Сама рука Господня була проти них, щоб вигубити їх із табору, аж їх не стало.
FI33/38	16. Kun kaikki sotakuntoiset miehet olivat kuolleet pois kansasta,	Biblia1776	16. Kuin kaikki sotamiehet olivat loppuneet ja kuolleet kansan seasta,
CPR1642	16. COsca caicki sotamiehet olit loppunet ja cuollet Canssan seast/		
MLV19	16 So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the people,	KJV	16. So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,
Dk1871	16. Og det skete, der det havde faaet Ende med alle Krigsmændene, saa de vare uddøde af Folkets Midte,	KXII	16. Då alle stridsmännerna åtgångne voro, att de döde voro ibland folket;
PR1739	16. Ja se sündis, kui keik söamehhed said ärralöpnud, et nemmad rahwa seast	LT	16. Išmirus visiems karui tinkamiems vyrams,

ärrasurrid;

Luther1912	16. Und da aller der Kriegsleute ein Ende war und sie gestorben waren unter dem Volk,	Ostervald-Fr	16. Et, lorsque tous les hommes de guerre eurent été consumés et furent morts du milieu du peuple,
RV'1862	16. Y aconteció, que luego que todos los hombres de guerra fueron acabados por muerte de en medio del pueblo,	SVV1770	16 En het geschiedde, als al de krijgslieden verteerd waren, uit het midden des heirlegers wegstervende,
PL1881	16. I stało się, gdy wyginęli wszyscy mężowie waleczni, i pomarli z pośrodku ludu,	Karoli1908Hu	16. És lőn, hogy a mint a hadakozó férfiak mind elpusztulának, kihalván a nép közül.
RuSV1876	16 Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,	БКуліш	16. I сталоь, як всі спосібні до війни люде повимірали з між народу,
FI33/38	17. puhui Herra minulle sanoen:	Biblia1776	17. Puhui Herra minulle, ja sanoi:
CPR1642	17. Puhui HERra minulle ja sanoi:		
MLV19	17 that Jehovah spoke to me, saying,	KJV	17. That the LORD spake unto me, saying,
Dk1871	17. da talede Herren til mig og sagde:	KXII	17. Talade Herren med mig, och sade:
PR1739	17. Siis rääkis Jehowa mo wasto ja ütles:	LT	17. Viešpats tarė man:
Luther1912	17. redete der HERR mit mir und sprach:	Ostervald-Fr	17. L'Éternel me parla, en disant:
RV'1862	17. Jehová me habló, diciendo:	SVV1770	17 Dat de HEERE tot mij sprak, zeggende:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	17. Że rzekł Pan do mnie, mówiąc:	Karoli1908Hu	17. Így szóla az Úr nékem, mondván:
RuSV1876	17 тогда сказал мне Господь, говоря:	БКуліш	17. Тоді промовив Господь до мене так:
FI33/38	18. Sinä kuljet nyt Mooabin alueen kautta, Aarin kautta,	Biblia1776	18. Tänäpänä pitää sinun matkustaman Moabin rajain yli, lähellä Aria.
CPR1642	18. Tänäpänä pitä sinun matcustaman Moabiterein maan ären läpidze lästä Ari.		
MLV19	18 You are this day to pass over Ar, the border of Moab.	KJV	18. Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:
Dk1871	18. Du drager i Dag igennem Moabiternes Landemærke ved Ar,	KXII	18. I dag skall du draga genom de Moabiters landsändar vid Ar;
PR1739	18. Sa lähhad tänna Moabi-ma raiast, Arist läbbi.	LT	18. 'Šiandien pereisi moabity žemę pro miestą Arą.
Luther1912	18. Du wirst heute durch das Gebiet der Moabiter ziehen bei Ar	Ostervald-Fr	18. Tu vas aujourd'hui passer Ar, la frontière de Moab;
RV'1862	18. Tú pasarás hoy el término de Moab, a Ar:	SVV1770	18 Gij zult heden doortrekken aan Ar, de landpale van Moab;
PL1881	18. Ty dziś przejdiesz granicę Moabską Ar,	Karoli1908Hu	18. Ma te általmégy a Moáb [10†] határán Ar felé,
RuSV1876	18 ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ара,	БКуліш	18. Перейдеш тепер через гряниці Моаба, мимо Ара.

FI33/38 19. ja lähestyt ammonilaisia; mutta älä käy heidän kimppuunsa äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna ammonilaisten maasta mitään omaksesi, koska minä olen antanut sen Lootin jälkeläisten omaksi.'

CPR1642 19. Ja coscas lähestyt Ammonin lapsia älä heitä vahingoidze älä myös sodi heitä watan: sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimisexi waan Lothin lapsille olen minä sen andanut perimisexi.

MLV19 19 And when you come near opposite the sons of Ammon, do not harass them, nor contend with them, for I will not give you of the land of the sons of Ammon for a possession, because I have given it to the sons of Lot for a possession.

Dk1871 19. og du kommer nær frem for Ammons Børn; du skal ikke trænge dem, ej heller befatte dig med dem i Krig; thi jeg vil intet give dig af Ammons Børns Land til Ejendom; thi jeg har givet Lots Børn det til Ejendom.

PR1739 19. Kui sa Ammoni laste jure liggi saad, siis

Biblia1776 19. Ja kuin lähestyt Ammonin lapsia, älä heitä vahingoitse, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimiseksi; vaan Lotin lapsille olen minä sen antanut perimiseksi.

KJV 19. And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

KXII 19. Och skall komma in mot Ammons barn, dem skall du ingen skada göra, eller slå på dem; ty jag vill icke gifva dig Ammons barnas land till att besitta; förty jag hafver gifvit det Lots barnom till att besitta.

LT 19. Priartėjėš prie amonitų, saugokis

ärä olle kui waenlane nende wasto ja ärä taple nende wasto: sest ma ei tahha sulle ei ühtegi anda Ammoni laste maast pärrandusseks, sest ma ollen sedda Lotti lastele pärrandusseks annud.

nekovoti prieš juos ir nepradėk karo, nes Aš tau neduosiu amonitų žemės; Aš ją atidaviau Loto palikuonims’.

Luther¹⁹¹² 19. und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon. Denen sollst du nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen geben; denn ich habe es den Kindern Lot zu besitzen gegeben.

Ostervald-Fr 19. Et tu t'approcheras vis-à-vis des enfants d'Ammon; ne les attaque point, et n'aie point de démêlé avec eux; car je ne te donnerai rien du pays des enfants d'Ammon en héritage, parce que je l'ai donné en héritage aux descendants de Lot.

RV¹⁸⁶² 19. Y acercarte has delante de los hijos de Ammon: no los molestes, ni te revuelvas con ellos; porque no te tengo de dar posesión de la tierra de los hijos de Ammon: que a los hijos de Lot la he dado por heredad.

SVV¹⁷⁷⁰ 19 En gij zult naderen tegenover de kinderen Ammons; beangstig die niet, en meng u met hen niet; want Ik zal u van het land der kinderen Ammons geen erfenis geven, dewijl Ik het aan Lots kinderen ter erfenis gegeven heb.

PL¹⁸⁸¹ 19. I przyjdiesz blisko ku synom Ammonowym; nie nacierajże na nie, ani podnoś wojny przeciwko nim; boć nie dam ziemi synów Ammonowych w osiadłość, ponieważ synom Lotowym dałem ją w dziedzictwo.

Karoli^{1908Hu} 19. És mikor közel jutsz az Ammon fiához, ne háborgasd őket, ne is ingereld őket, mert nem adok néked az Ammon fiainak földjéből örökséget, mert a Lót fiainak adtam azt örökségül.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 и приблизился к Аммонитянам; не

БКуліш 19. I приближишся проти синів Амона; не

вступай с ними во вражду, и не начинай с ними войны, ибо Я не дам тебеничего от земли сынов Аммоновых во владение, потому что Я отдал ее во владение сынам Лотовым;

тісни їх і не починай війни з ними, бо не дам тобі держави з землі синів Амонових; бо синам Лотовим я оддав її в державу.

FI33/38 20. Tämäkin on luettu refalaisten maaksi; refalaiset asuivat muinoin siellä, mutta ammonilaiset kutsuivat heitä samsumilaisiksi.

Biblia1776 20. Se on myös luettu Refalaisten maaksi; sillä Refalaiset ovat muinen siinä asuneet. Ja Ammonilaiset kutsuvat heidät Samsumilaisiksi.

CPR1642 20. Se on myös luettu sangaritten maaxi: sillä sangarit owat muinen sijnä asunet. Ja Ammoniterit nimittäwät heitä ZamZummim.

MLV19 20 (That also is accounted a land of Rephaim. Rephaim dwelt in it formerly, but the Ammonites call them Zamzummim,

KJV 20. (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

Dk1871 20. Ogsaa det er blevet holdt for et Kæmpeland, derudi boede fordum Kæmper, og Ammoniterne kaldte dem Samsummiter.

KXII 20. Det hafver ock räknadt varit för Resars land; och hafva desslikes i förtiden Resar bott derinne. Och de Ammoniter kalla dem Samsummim.

PR1739 20. Sedda petakse ka Rewaide maaksi; Rewaid ellasid ennemuiste seälsammas, ja Ammonid hüüdsid neid Samsummiks;

LT 20. Kraštas buvo laikomas milžinų žeme, nes praeityje joje gyveno milžinai, kuriuos amonitai vadina zamzumis.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther¹⁹¹² 20. (Es ist auch gehalten für der Riesen Land, und haben vorzeiten Riesen darin gewohnt, und die Ammoniter hießen sie Samsummiter. Ostervald-Fr 20. (Ce pays aussi était réputé pays de Rephaïm; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zamzummim;
- RV¹⁸⁶² 20. (Por tierra de gigantes fué habida también ella, gigantes habitaron en ella ántes, a los cuales los Ammonitas llamaban los Zomzommeos, SVV¹⁷⁷⁰ 20 Dit werd ook voor een land der reuzen gehouden; de reuzen woonden te voren daarin, en de Ammonieten noemden hen Zamzummieten;
- PL¹⁸⁸¹ 20. (Tę też ziemię za ziemię olbrzymów miano; albowiem olbrzymowie mieszkali w niej przedtem, które Ammonitowie nazywali Zomzomim; Karoli¹⁹⁰⁸Hu 20. (Óriások földének tartották azt is; óriások laktak azon régenten, a kiket az Ammoniták Zanzummoknak hívtak.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 и она считалась землею Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы; Аммонитяне же называют их Замзумимами; БКуліш 20. Вважали ж і її землею велетнів; перше жили там велетні, і Амонії звали їх Самзумимами.
- FI^{33/38} 21. Ne olivat niinkuin anakilaiset suuri, lukuisa ja kookas kansa. Mutta Herra tuhosi ne heidän tieltänsä; he karkoittivat ne ja asettuivat niiden sijaan. Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Sillä he olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset. Ja Herra hävitti heitä heidän edestänsä, niin että he ajoivat heidät ulos, ja asuivat heidän siassansa.
- CPR¹⁶⁴² 21. Sillä he olit suuri corkia ja wäkewä Canssa nijncuin Enakim. Ja HERra häwitti heitä heidän edestänsä nijn että he asuit heidän asumasioisans.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 21 a people great and many and tall, as the Anakim. But Jehovah destroyed them before them and they succeeded them and dwelt in their stead, | KJV | 21. A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead: |
| Dk1871 | 21. Det var et stort og stærkt og højt Folk som Anakiterne, men Herren ødelagde dem for deres Ansigt, saa de fordrev dem og boede i deres Sted; | KXII | 21. De voro ett stort, stærkt och högt folk, såsom Enakim; och Herren förgjorde dem för dem, och lät dem besitta dem, så att de skulle bo i deras stad; |
| PR1739 | 21. Üks suur ja paks ja pitk rahwas kui Enakid, ja Jehowa kautas neid nende eest ärra, ja nemmad pärrisid nende maad ja ellasid nende assemel. | LT | 21. Tauta buvo didelė, gausi ir labai augalota kaip anakiečiai. Viešpats juos išnaikino amonitų akivaizdoje ir amonitus apgyvendino jų vietoje. |
| Luther1912 | 21. Das war ein großes, starkes hohes Volk wie die Enakiter; und der HERR vertilgte sie vor ihnen und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie an ihrer Statt da wohnten, | Ostervald-Fr | 21. C'était un peuple grand, nombreux, et de haute taille, comme les Anakim; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils les dépossédèrent, et habitèrent à leur place. |
| RV'1862 | 21. Pueblo grande, y mucho, y alto como los Enaceos; los cuales Jehová destruyó de delante de ellos, y ellos los heredaron, y habitaron en su lugar: | SVV1770 | 21 Een groot, en menigvuldig, en lang volk, als de Enakieten; en de HEERE verdelgde hen voor hun aangezicht, zodat zij hen uit de bezitting verdreven, en aan hunlieder plaats woonden; |
| PL1881 | 21. Lud potężny, i wielki, i wysokiego wzrostu, jako Enakimowie; ale wygubił je Pan przed | Karoli1908Hu | 21. Ez a nép nagy, sok és szálás volt, valamint az Anákok, de kivesztette őket az |

	nimi, a Ammonitowie opanowali je i mieszkali na miejscu ich;		Úr azok színe elől, hogy bírják azoknak örökségét, és lakjanak azoknak helyén;
RuSV1876	21 народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы, и истребил их Господь пред лицом их, и изгнали они их и поселились наместе их,	БКуліш	21. Люд той був великий лічбою, і ростом високий як Енакії; і вигубив їх Господь перед ними, і прогнали вони їх, та осілись на їх місці,
FI33/38	22. Samoin hän on tehnyt Eesaun jälkeläisille, jotka asuvat Seirissä, kun hän tuhosi hoorilaiset heidän tieltänsä; he karkoittivat nämä ja asettuivat heidän sijaansa, ja siellä he asuvat vielä tänäkin päivänä.	Biblia1776	22. Niinkuin hän oli tehnyt Esaun lapsille Seirin vuorella asuvaisille, hävittäissänsä Horilaiset heidän edestänsä, niin että he ovat heidät ajaneet ulos, ja asuneet heidän siassansa tähän päivään asti.
CPR1642	22. Nijn cuin hän oli tehnyt Esaun lapsilla Seirin vuorella asuwaisille heidän edestäns häwittäisäns Horiterit nijn että he owat asunet heidän siasans tähän päiwän asti.		
MLV19	22 as he did for the sons of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them. And they succeeded them and dwelt in their stead even to this day.	KJV	22. As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:
Dk1871	22. ligesom han gjorde for Esaus Børn, som bo i Seir, for hvis Ansigt han ødelagde Horiterne, saa de fordreve dem og boede i	KXII	22. Såsom han gjort hade med Esau barn, som på Seirs berg bo, då han förgjorde för dem de Horiter, och lät dem besitta dem, så

deres Sted indtil denne Dag.

att de hafva bott i deras stad, allt intill denna dag.

PR1739 22. Nenda kui ta Esawi lastega teinud, kes Seiris ellawad, kenne eest ta Hori-rahwast ärrakautas, ja nemmad pärrisid nende maad ja on jäänud ellama nende assemel tännapawani.

LT 22. Taip pat padarė ezavitams, gyvenantiems Seyre; išnaikino horus ir jų žemę atidavė ezavitams, kurioje jie gyvena iki šios dienos.

Luther1912 22. gleichwie er getan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die Horiter vor ihnen vertilgte und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie da an ihrer Statt wohnten bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 22. C'est ainsi qu'il avait fait pour les descendants d'Ésaü, qui demeuraient à Séir, quand il détruisit les Horiens devant eux; et ils les dépossédèrent, et habitèrent à leur place, jusqu'à ce jour.

RV'1862 22. Como hizo con los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, que destruyó a los Horeos de delante de ellos, y ellos los heredaron en su lugar hasta hoy:

SVV1770 22 Gelijk als Hij aan de kinderen van Ezau, die in Seir wonen, gedaan heeft, voor welker aangezicht Hij de Horieten verdelgde; en zij verdreven hen uit de bezitting, en hebben aan hun plaats gewoond tot op dezen dag.

PL1881 22. Jako uczynił synom Ezawowym mieszkającym w Seir, dla których wytracił Horejczyki przed obliczem ich; i wygnali je, i mieszkai na miejscach ich aż po dziś dzieó.

Karoli1908Hu 22. A miképen cselekedett az Ézsaú fiaival is, a kik Szeir hegyén laknak, a mikor kiveszté előlök a [11†] Horeusokat, hogy bírják azoknak örökségét, és lakjanak azoknak helyén mind e mai napig.

RuSV1876 22 как Он сделал для сынов Исавовых, живущих на Сеире, истребив пред лицом

БКуліш 22. Так як вчинив синам Езавовим, що живють на Сеїр-горах, перед котрими він

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

их Хорреев, и они изгнали их, и поселились на местеих, и живут до сего дня;

вигубив Горіїв; і прогнали вони їх і живуть на займищі їх й досі.

FI33/38 23. Mutta avvilaisille, jotka asuivat maakylässä aina Gassaan asti, tuottivat tuhon kaftorilaiset, jotka olivat lähteneet Kaftorista, ja asettuivat heidän sijaansa.

Biblia1776 23. Availaiset asuivat maakylässä Gatsaan asti; mutta Kaphtorilaiset läksivät Kaphtorista ja hävittivät ne, ja asuivat heidän siassansa.

CPR1642 23. Ja Caphtorim läxhit Eaphtorist ja häwitiit Awimit cuin Hazerimis asuit Gazan asti ja asuit heidän siasans.

MLV19 23 And the Avvim, who dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them and dwelt in their stead.)

KJV 23. And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

Dk1871 23. Og Aviterne, som boede i Landsbyerne; indtil Gaza, dem ødelagde Kafthoriterne, Og, boede i deres Sted.

KXII 23. Och de Caphthorim drogo utu Caphthor, och förgjorde de Avim, som bodde i Hazerim, allt intill Gaza, och bodde i deras stad.

PR1739 23. Ja need Kawtori-rahwas, kes Kawtorist wäljatulnud, on neid Awwi-rahwast, kes Atserimis Assast sadik ellasid, ärrakautanud, ja on nende assemele jänud ellama.

LT 23. Avus, gyvenusius prie Gazos, išvarė kaftoriečiai, kilę iš Kaftoro, juos išnaikino ir apsigyveno jų vietoje.

Luther1912 23. Und die Kaphthoriter zogen aus Kaphthor

Ostervald-Fr 23. Quant aux Avviens, qui demeuraient

- und vertilgten die Avviter, die in Dörfern wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer Statt daselbst.)
- RV'1862 23. Y a los Heveos, que habitaban en Haserim hasta Gaza, los Caftoreos que salieron de Caftor los destruyeron, y habitaron en su lugar.)
- PL1881 23. Hewejczyki także, którzy mieszkali w Aserym aż do Gazy, Kaftorytowie, którzy wyszli z Kaftor, wytracili je, i mieszkali na miejscu ich.)
- RuSV1876 23 и Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, ишедшие изКафтора, истребили и поселились на месте их.
- FI33/38 24. Nouskaa ja lähtekää liikkeelle ja kulkekaa Arnon-joen yli. Katso, minä annan sinun käsiisi amorilaisen Siihonin, Hesbonin kuninkaan, ja hänen maansa. Käy sitä valloittamaan ja ryhdy taisteluun häntä vastaan.
- CPR1642 24. Walmistacat teitän ja lähtekät ja matcustacat Arnonin wirran ylidze: Cadzo minä annoin sinun käsijs Sihonin Amorrerein Cuningan Hesbonis maainens rupe sijs
- dans des villages jusqu'à Gaza, les Caphthorim, sortis de Caphtor, les détruiraient et habitèrent à leur place.)
- SVV1770 23 Ook hebben de Kafthorieten, die uit Kafthor uittogen, de Avieten, die in Hazerim tot Gaza toe woonden, verdelgd, en aan hun plaats gewoond.
- Karoli1908Hu 23. Az Avveusokat is, a kik falvakban laknak vala Gázáig, kiirtották a Káftoreusok a kik kijöttek volt Káftorból, és lakának azoknak helyén.)
- БКуліш 23. А Авимів, що жили селами до Гази, вигубили Кафторими, що, вийшовши з Кафтора, осілись на займищах їх.
- Biblia1776 24. Nouskaat ja lähtekäät, ja matkustakaat Arnonin ojan ylitse: katso, minä annoin sinun käsiis Sihonin Amorilaisten kuninkaan Hesbonissa, mainensa, rupee siis omistamaan, ja sotimaan häntä vastaan.

omistaman ja sotiman händä wastan.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 24 Rise you* up, take your* journey and pass over the valley of the Arnon. Behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, King of Heshbon and his land. Begin to possess it and contend with him in battle. | KJV | 24. Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle. |
| Dk1871 | 24. Gører eder rede, rejser frem og gaar over Bækken Arnon; se, jeg har givet Sihon, den amoritiske Konge af Hesbon, og hans Land i dine Hænder; begynd, indtag det og giv dig i Kamp med ham! | KXII | 24. Varer redo, och drager ut, och går öfver den bäcken vid Arnon. Si, jag hafver gifvit i dina händer Sihon, de Amoreers Konung i Hesbon, med hans land; begynn att intaga det, och strid emot dem. |
| PR1739 | 24. Wotke kätte, minge tele ja minge ülle Arnoni jöe; wata ma ollen so kätte annud Sihoni Esboni kuningga, Emori-ma mehhe ja temma Ma, hakkage sedda pärrima ja tappelge ta wasto söas. | LT | 24. Viešpats tarė: ‘Pereikite Arnono upelj; štai Aš atidaviau į tavo rankas Sihoną, amoritų karalių iš Hešbono, ir jo žemę. Pradėk ją užimti ir kariauk su juo. |
| Luther1912 | 24. Macht euch auf und ziehet aus und gehet über den Bach Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Hebe an einzunehmen, und streite wider ihn. | Ostervald-Fr | 24. Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Vois, j'ai livré entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, avec son pays; commence à en prendre possession, et entre en guerre avec lui. |
| RV'1862 | 24. Levantáos, y partíd, y pasád el arroyo de Arnón. Mira, yo he dado en tu mano a Sejón | SVV1770 | 24 Maakt u op, reist heen, en gaat over de beek Arnon; ziet, Ik heb Sihon, den koning |

rey de Jesebón Amorreo, y a su tierra Comienza, posee y revuélvete con él en guerra.

van Hesbon, den Amoret, en zijn land, in uw hand gegeven; begint te erven, en mengt u met hen in den strijd.

PL1881 24. Wstawszy tedy idźcie, a przepawcie się przez potok Arnon; oto, Ja dawam w ręce twoje Sehona, króla Hesebon Amorejczyka, i ziemię jego, pocznijże ją posiadać, a podnieś przeciwko niemu wojnę.

Karoli1908Hu 24. Keljetek fel azért, induljatok, menjetek át az Arnon patakán; [12†] lásd: kezedbe adtam Szihont, Hesbonnak királyát: az Emoreust, és annak földét; kezdj hozzá, foglald el azt, és hadakozzál ő ellene.

RuSV1876 24 Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Amorреянина, и землю его; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;

БКуліш 24. Вставайте, рушайте в дорогу і переходьте Арнон-ріку. Глянь, оддав я тобі в руки Сигона, царя з Гезбона, Аморія, і землю його; починай, бери в державу, і бий на його!

FI33/38 25. Tästä päivästä alkaen minä saatan kauhuun ja pelkoon sinun edessäsi kansat kaiken taivaan alla, niin että, kun ne kuulevat sinusta kerrottavan, ne pelkäävät ja vapisevat sinun edessäsi.'

Biblia1776 25. Tänäpäni minä alan tuottamaan kaiken kansan päälle koko taivaan alla pelvon ja vapisemisen sinun edessäsi, niin että he, sanoman sinusta kuultuansa, pitää värisemän, ja surulliset oleman sinun edessäsi.

CPR1642 25. Tänäpäni minä alan että caicki Canssa coco taiwan alla pitä pelkämän ja wapiseman sinun edessäsi niin että he sinusta cuulttuans pitä värisemän ja suruliset oleman sinun tulemisestäs.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 25 This day I will begin to put the dread of you and the fear of you upon the peoples who are under the whole heaven, who will hear the report of you and will tremble and be in anguish because of you.</p> | <p>KJV 25. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.</p> |
| <p>Dk1871 25. Jeg vil begynde paa denne Dag at lægge Rædsel og Frygt for dig over Folkenes Ansigt under den ganske Himmel, at de, som høre dit Rygte, skulle bæve og blive bange for dit Ansigt.</p> | <p>KXII 25. I dag vill jag begynna, att all folk under himmelen skola frukta och förskräckas för dig, så att, när de höra om dig, skola de bäfva och sorg hafva för din tillkommelse.</p> |
| <p>PR1739 25. Sel päwal tahhan ma hakkata so hirmo ja so kartust pannema rahwa peäle, mis keige se taewa al, kes könnet sinnust kuulwad, ja nemmad peawad wärrisema ja kartma sinno eest.</p> | <p>LT 25. Šiandien Aš pradėsiu daryti taip, kad visos tautos bijotų tavęs ir būtų apimtos siaubo prieš tave; kurios išgirs apie tave, išsigąs ir drebės dėl tavęs’.</p> |
| <p>Luther1912 25. Heutigestages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter dem ganzen Himmel, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor dir.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Aujourd'hui je commencerai à répandre la crainte et la terreur de ton nom sur les peuples qui sont sous tous les cieux; en sorte qu'entendant parler de toi, ils trembleront, et seront effrayés à cause de toi.</p> |
| <p>RV'1862 25. Hoy comenzaré a poner tu miedo y tu espanto sobre los pueblos que están debajo de todo el cielo; los cuales oirán tu fama, y</p> | <p>SVV1770 25 Te dezen dage zal Ik beginnen uw schrik en uw vreze te geven over het aangezicht der volken, onder den gansen hemel; die uw</p> |

temblarán, y angustiarse han delante de tí.

gerucht zullen horen, die zullen sidderen, en bang zijn van uw aangezicht.

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 25. Dzisiaj poczną puszczać strach i bojaźó twoję na ludzie, którzy są pod wszystkim niebem, że gdy usłyszą wieść o tobie, drzeć i lękać się będą przed tobą. | Karoli1908Hu | 25. E napon kezdem rábocsátani a népekre, hogy féljenek [13†] és rettegjenek tőled az egész ég alatt, és a kik híredet hallják, rendüljenek meg és reszkessenek te előtted. |
| RuSV1876 | 25 с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя. | БКуліш | 25. З того дня почну наводити ляк і пострах перед тобою на всі народи під небесами, що перечують поголоску про тебе і дрожати і тремтіти муть перед тобою. |
| FI33/38 | 26. Ja minä lähetin sanansaattajat Kedemotin erämaasta Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, viemään rauhan tervehdysten ja sanomaan: | Biblia1776 | 26. Niin minä lähetin sanansaattajat Kedemotin korvesta Sihonille Hesbonin kuninkaalle rauhallisilla sanoilla, sanoen: |
| CPR1642 | 26. Nijn minä lähetin sanan corwesta idän puolesta Sihonille Hesbonin Cuningalle rauhallisilla sanoilla ja annoin sanoa hänelle: | | |
| MLV19 | 26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon King of Heshbon with words of peace, saying, | KJV | 26. And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying, |
| Dk1871 | 26. Da sendte jeg Bud fra den Ørk Kedemoth til Sihon, Kongen af Hesbon, med fredelige | KXII | 26. Då sände jag båd utaf öknene östanefter, till Sihon, Konungen i Hesbon, med fridsam |

	Ord og lod sige:		ord, och lät säga honom:
PR1739	26. Ja ma läkkitasin kässud Kedemoti körwest Sihoni Esboni kunninga jure rahho sannumettega ja ütlesin:	LT	26. Aš siunčiau iš Kedemoto dykumos pas Hešbono karalių Sihoną pasiuntinius su taikiais žodžiais, prašydamas:
Luther1912	26. Da sandte ich Boten aus der Wüste von Kedemoth zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten und ließ ihm sagen:	Ostervald-Fr	26. Alors j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, pour lui dire:
RV'1862	26. Y envié embajadores desde el desierto de Cademot a Sejón rey de Jesebón con palabras de paz, diciendo:	SVV1770	26 Toen zond ik boden uit de woestijn Kedemot tot Sihon, den koning van Hesbon, met woorden van vrede, zeggende:
PL1881	26. Tedym posłał posły z puszczy Kademot do Sehona, króla Heseboóskiego, z poselstwem spokojnem, mówiąc:	Karoli1908Hu	26. És [14†] követeket küldék a Kedemót pusztából Szihonhoz, Hesbon királyához békességes beszéddel ezt izenvén:
RuSV1876	26 И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами мирными, чтобы сказать:	БКуліш	26. I послав я послы з Кадемот-степу до Сигона, царя Гезбонського, з мирними словами, кажучи:
FI33/38	27. Salli minun kulkea maasi kautta. Aina tiellä pysyen minä kuljen, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.	Biblia1776	27. Minä tahdon vaeltaa sinun maakuntais lävitse, ja niinkuin tie antaa, niin minä vaellan: en minä oikialle puolelle enkä vasemmalle poikke.
CPR1642	27. Minä tahdon waelda sinun maacundas läpidze ja nijncuin tie anda nijn minä waellan en minä oikialle puolelle engä wasemalle		

poicke.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 27 Let me pass through your land. I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left. | KJV | 27. Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left. |
| Dk1871 | 27. Jeg vil drage igennem dit Land, jeg vil blot gaa, paa Vejen, jeg vil ikke vige til den højre eller venstre Side. | KXII | 27. Jag vill draga genom ditt land, och såsom vägen löper, så vill jag draga; jag vill icke vika antingen på den högra eller den venstra sidona. |
| PR1739 | 27. Ma tahhan so maalt läbbiminna, otsekohhe teed möda tahhan ma käia, ei tahha ma kallata ei parramat ei pahhemat kät. | LT | 27. 'Leisk mums pereiti per tavo kraštą; eisime vieškeliu, nenukrypsime nei į dešinę, nei į kairę. |
| Luther1912 | 27. Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße geht, will ich gehen; ich will weder zur Rechten noch zur Linken ausweichen. | Ostervald-Fr | 27. Permets que je passe par ton pays; je marcherai toujours par le grand chemin, sans me détourner ni à droite ni à gauche; |
| RV'1862 | 27. Pasaré por tu tierra, por el camino, por el camino iré, no me apartaré a diestra ni a siniestra. | SVV1770 | 27 Laat mij door uw land doortrekken; ik zal alleenlijk langs den weg voorttrekken; ik zal noch ter rechter hand noch ter linkerhand uitwijken. |
| PL1881 | 27. Niech przejdę przez ziemię twoją; drogą pospolitą pójdę; nie uchylę się ani na prawo ani na lewo. | Karoli1908Hu | 27. Hadd menjek át a te földeden! Útról-útra megyek, nem térek le se jobbra, se balra. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 27 позволь пройти мне землю твоею; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;</p> | <p>БКуліш 27. Дозволь перейти мені через землю твою! Буду йти тільки по дорозі, не звертати му ні на право, ні на ліво.</p> |
| <p>FI33/38 28. Anna minun rahalla ostaa ruokaa syödäkseni ja anna minulle rahalla vettä juodakseni; salli vain minun jalkaisin kulkea maasi kautta —</p> | <p>Biblia1776 28. Ruokaa pitää sinun rahan edestä antaman minulle syödä, ja vettä rahan edestä juoda: minä käyn vaivoin jouduksista sen lävitse,</p> |
| <p>CPR1642 28. Ruoca sinä myyt rahan edest syötä ja wettä rahan edest juota minä käyn waiwoin jalcaisin sen läpidze.</p> | |
| <p>MLV19 28 You will sell me food for money, that I may eat and give me water for money, that I may drink. Only let me pass through on my feet,</p> | <p>KJV 28. Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;</p> |
| <p>Dk1871 28. Spise skal du sælge mig for Penge, at jeg maa æde, og Vand skal du give mig for Penge, at jeg maa drikke; jeg vil ikkun gaa igennem til Fods;</p> | <p>KXII 28. Mat skall du sälja mig för penningar, att jag äter; och vatten skall du sälja mig för penningar, att jag dricker; jag vill allenast till fot gå derigenom;</p> |
| <p>PR1739 28. Mü mulle roga rahha pärrast, et ma saan süa, ja anna mulle wet rahha pärrast, et ma saan jua: jalla tahhan ma ükspäines läbbiminna:</p> | <p>LT 28. Maistą valgiui pirksime už pinigų ir vandenį gėrimui už pinigų, tik leisk mums pereiti.</p> |

- Luther¹⁹¹² 28. Speise sollst du mir um Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir um Geld geben, daß ich trinke. Ich will nur zu Fuß hindurchgehen,
- RV¹⁸⁶² 28. La comida me venderás por dinero, y comeré; el agua también me darás por dinero, y beberé: solamente pasaré con mis piés:
- PL¹⁸⁸¹ 28. Żywności za pieniądze sprzedasz mi, abym jadł; wody także za pieniądze dasz mi, abym pił: tylko przejdę nogami memi;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду –
- FI^{33/38} 29. minkä minulle myönsivät Eesaun jälkeläiset, jotka asuvat Seirissä, ja moabilaiset, jotka asuvat Aarissa — kunnes menen Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.'
- CPR¹⁶⁴² 29. Nijncuin Esaun lapset Seiris asujat minulle tehnet ovat ja Moabiterit Aris asuwaiset siihenasti että minä tulen Jordanin ylidze
- Ostervald-Fr 28. Tu me vendras des vivres, pour de l'argent, afin que je mange; et tu me donneras de l'eau, pour de l'argent, afin que je boive; que j'y passe seulement de mes pieds,
- SVV¹⁷⁷⁰ 28 Verkoop mij spijze voor geld, dat ik ete, en geef mij water voor geld, dat ik drinke; alleenlijk laat mij op mijn voeten doortrekken;
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 28. Eleséget pénzen adj nékem, hogy egyem; vizet is pénzen adj nékem, hogy igyam; csak gyalog hadd megyek át:
- БКуліш 28. Харчі за гроші давати меш мені, щоб було нам що їсти, і воду за гроші давати меш мені, щоб було нам що пити. Тільки ногами перейду,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Niinkuin Esaun lapset, jotka Seirissä asuvat, minulle tehneet ovat, ja Moabilaiset, jotka Arissa asuvat, siihenasti että minä tulen Jordanin ylitse, siihen maahan, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

sijhen maahan jonga HERra meidän Jumalam
anda meille.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 29 as the sons of Esau who dwell in Seir and the Moabites who dwell in Ar, did to me, until I will pass over the Jordan into the land which Jehovah our God gives us. | KJV | 29. (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us. |
| Dk1871 | 29. ligesom Esaus Børn gjorde imod mig; de som bo i Seir, og Moabiterne, som bo i Ar; indtil jeg kommer over Jordanen til det Land, som Herren vor Gud giver os. | KXII | 29. Såsom Esau barn mig gjort hafva, som bo i Seir, och de Moabiter, som bo i Ar; tilldess jag må komma öfver Jordan, uti det landet, som Herren vår Gud oss gifva skall. |
| PR1739 | 29. Nenda kui mulle on teinud Esawi lapsed, kes Seiris ellawad, ja Moabi-rahwas, kes Aris ellawad, senni kui ma saan ülle Jordani siñna male, mis Jehowa meie Jummal meile annab. | LT | 29. Ezavitai, gyvenantys Seyre, ir moabitai iš Aro tokiu būdu mus praleido per savo kraštą, kad pasiekę Jordaną, eitume į mums pažadėtą žemę’. |
| Luther1912 | 29. wie mir die Kinder Esau getan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der HERR, unser Gott, geben wird. | Ostervald-Fr | 29. Comme me l'ont permis les enfants d'Ésaü, qui demeurent à Séir, et les Moabites, qui demeurent à Ar, jusqu'à ce que je passe le Jourdain, pour entrer au pays que l'Éternel notre Dieu nous donne. |
| RV'1862 | 29. Como lo hicieron conmigo los hijos de Esaú, que habitan en Seir; y los Moabitas, que habitan en Ar: hasta que pase el Jordán, a la tierra que Jehová nuestro Dios nos da. | SVV1770 | 29 Gelijk de kinderen van Ezau, die in Seir wonen, en de Moabieten, die in Ar wonen, mij gedaan hebben; totdat ik over de Jordaan kome in het land, dat de HEERE, |

onze God, ons geven zal.

- PL1881 29. Jako mi uczynili synowie Ezawowi, którzy mieszkają w Seir, i Moabczycy, którzy mieszkają w Ar, ażbyśmy się przeprawili za Jordan, do ziemi, którą Pan, Bóg nasz, dawa nam.
- RuSV1876 29 так, как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире, и Моавитяне, живущие в Аре, доколе не перейду чрез Иордан в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам.
- FI33/38 30. Mutta Siihon, Hesbonin kuningas, ei tahtonut antaa meidän kulkea maansa kautta, sillä Herra, sinun Jumalasi, paadutti hänen mielensä ja kovensi hänen sydämensä, antaakseen hänet sinun käsiisi, niinkuin nyt onkin tapahtunut.
- CPR1642 30. Waan ei Sihon Hesbonin Cuningas tahtonut meidän anda waelda sen läpidze: sillä HERra sinun Jumalas cowetti hänen mielens ja paadutti hänen sydämens että HERra tahdoi anda hänen sinun käsijs nijncuin tänäpäiwän on.
- Karoli1908Hu 29. A miképen cselekedtek én velem az Ézsaú [15†] fiai, a kik Szeirben laknak; és a Moábiták, a kik Arban laknak; míglen átmegyek a Jordánon arra a földre, a melyet az Úr, a mi Istenünk ád nekünk!
- БКуліш 29. Як се вчинили мені сини Езавові, що живуть на Сеїр-горах, і Моабії, що живуть в Арі, покіль перейду через Йордань у землю, що Господь, Бог наш, дає нам.
- Biblia1776 30. Vaan ei Sihon Hesbonin kuningas tahtonut meidän antaa vaeltaa sen lävitse; sillä Herra sinun Jumalas kovetti hänen mielensä ja paadutti hänen sydämensä, että Herra tahtoi antaa hänen sinun käsiis, niinkuin tänäpäivänä on.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	30 But Sihon King of Heshbon would not let us pass by him, for Jehovah your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.	KJV	30. But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.
Dk1871	30. Men Sihon, Kongen i Hesbon, vilde ikke lade os drage igennem hos sig; thi Herren din Gud forhærdede hans Aand og gjorde hans Hjerte stift, for at give ham i dine Hænder, som man ser paa denne Dag.	KXII	30. Men Sihon, Konungen i Hesbon, ville icke att vi skulle draga derigenom; ty Herren din Gud förhärde hans sinne, och förstockade hans hjerta, på det han skulle gifva honom i dina händer, såsom du nu ser.
PR1739	30. Ja Sihon Esboni kuningas ei tahtnud meid mitte lasta ennese malt läbbi miñna, sest Jehowa so Jummal olli lasknud ta waimo köwwaks ja ta süddame kangeks miñna, et ta tedda pididi so kätte andma, nenda kui tännapäaw on.	LT	30. Bet Hešbono karalius Sihonas nenorėjo mums leisti eiti per jo kraštą, nes Viešpats, tavo Dievas, užkietino jo dvasią ir padarė jo širdį užsispyrusią, kad galėtų jį atiduoti į tavo rankas.
Luther1912	30. Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der HERR, dein Gott, verhärtete seinen Mut und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gäbe, wie es heutigestages ist.	Ostervald-Fr	30. Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer chez lui; car l'Éternel ton Dieu avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui.
RV'1862	30. Y Sejón rey de Jesebón no quiso que pasásemos por él, porque Jehová tu Dios había endurecido su espíritu, y obstinado su	SVV1770	30 Maar Sihon, de koning van Hesbon, wilde ons door hetzelve niet laten doortrekken; want de HEERE, uw God, verhardde zijn

corazón, para darle en tu mano, como hoy parece.

geest, en verstokte zijn hart, opdat Hij hem in uw hand gave, gelijk het is te dezen dage.

PL1881 30. Ale nie chciał Sehon, król Heseboóski, pozwolić nam przejścia przez ziemię swoją: bo był zatwardził Pan, Bóg twój, ducha jego, i stwierdził serce jego, aby go podał w ręce twoje, jako to dziś widzisz.

Karoli1908Hu 30. De nem akarta Szihon, Hesbon királya, hogy átmenjünk ő rajta, mert megkeményítette volt az Úr, a te lstened az ő lelkét, és engedetlené tette az Ó szívét, hogy a te kezedbe adja őt, a mint nyilván van e mai napon.

RuSV1876 30 Но Сигон, царь Есевонский, не согласился позволить пройти нам через свою землю , потому что Господь, Бог твой, ожесточил дух его и сердце его сделал упорным, чтобы предать его в руку твою, как это видно ныне.

БКуліш 30. Та зтявся Сигон, царь Гезбонський, і не дозволив нам перейти через землю свою; бо Господь, Бог твій, зробив духа його запеклим а серце його камінним, щоб віддати його в руки тобі, як се й сталося.

FI33/38 31. Ja Herra sanoi minulle: 'Katso, minä annan nyt Siihonin ja hänen maansa sinun valtaasi. Ryhdy sitä valloittamaan ja ota hänen maansa omaksesi.'

Biblia1776 31. Ja Herra sanoi minulle: katso, minä olen ruvennut antamaan Sihonin kuninkaan ja hänen maansa sinun etees: rupee omistamaan ja perintönäs pitämään hänen maatansa.

CPR1642 31. Ja HERra sanoi minulle: cadzo minä olen ruwennut andaman Sihonin Cuningan ja hänen maans sinun edesäs rupee omistaman ja perindönäs pitämän hänen maatans.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	31 And Jehovah said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you. Begin to possess, that you may inherit his land.	KJV	31. And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.
Dk1871	31. Og Herren sagde til mig: Se, jeg har begyndt at overgive Silhon og hans Land til dig; begynd, indtag hans Land til Eje!	KXII	31. Och Herren sade till mig: Si, jag hafver begynt att gifva för dig Sihon och hans land; begynn till att intaga och besitta hans land.
PR1739	31. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wata ma ollen hakkand so kätte andma Sihoni ja temma Ma; hakka sedda pärrima, et sa temma Ma pärris-ossaks saad.	LT	31. Tada Viešpats man tarė: 'Štai Aš pradėjau atiduoti Sihoną ir jo žemę tau, pradėk užimti, kad galėtum paveldėti jo žemę'.
Luther1912	31. Und der HERR sprach zu mir: Siehe, ich habe angefangen, dahinzugeben vor dir Sihon mit seinem Lande; hebt an, einzunehmen und zu besitzen sein Land.	Ostervald-Fr	31. Et l'Éternel me dit: Vois, j'ai commencé de te livrer Sihon et son pays; commence à t'emparer de son pays, pour le posséder.
RV'1862	31. Y díjome Jehová: Mira, ya he comenzado a dar delante de tí a Sejón y a su tierra, comienza, posee, para que heredes su tierra.	SVV1770	31 En de HEERE zeide tot mij: Zie, Ik heb begonnen Sihon en zijn land voor uw aangezicht te geven; begin dan te erven, om zijn land erfelijk te bezitten.
PL1881	31. Tedy rzekł Pan do mnie: Otom ci już począł podawać w moc Sehona, i ziemię jego: pocznijże ją posiadać, abyś odziedziczył ziemię jego.	Karoli1908Hu	31. Monda pedig az Úr nékem: [16†] Lásd: elkezdem átadni néked Szihont és az ő földét; kezdj hozzá, foglald el azt, hogy az ő földe örököd legyen.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	31 И сказал мне Господь: вот, Я начинаю предаватьтебе Сигона и землю его; начинай овладевать землю его.	БКуліш	31. І промовив Господь до мене: Дивись, я почав оддавати тобі Сигона і землю його; починай займати, щоб земля його була ТВОЯ.
FI33/38	32. Niin Siihon ja kaikki hänen sotaväkensä lähti Jahaaseen taistelemaan meitä vastaan.	Biblia1776	32. Ja Sihon läksi sotimaan meitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä Jaksassa.
CPR1642	32. Ja Sihon läxi sotiman meitä wastan sotawäkinens Jahzaas.		
MLV19	32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.	KJV	32. Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.
Dk1871	32. Og Sihon drog ud imod os han og alt hans Folk, til Strid ved Jaza	KXII	32. Och Sihon drog ut emot oss med allt sitt folk till strid, till Jahza.
PR1739	32. Ja Sihon tulli wälja meie wasto, temma ja keik ta rahwas sötta Jatsa.	LT	32. Sihonas su visais kariais išėjo prieš mus Jahace.
Luther1912	32. Und Sihon zog aus, uns entgegen, mit allem seinem Volk zum Streit gen Jahza.	Ostervald-Fr	32. Sihon sortit donc à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour combattre à Jahats.
RV'1862	32. Y Sejón nos salió al encuentro para pelear, él y todo su pueblo en Jasa:	SVV1770	32 En Sihon toog uit ons tegemoet, hij en al zijn volk, ten strijde, naar Jahaz.
PL1881	32. Ruszył się tedy Sehon przeciwko nam, sam i wszystkie lud jego, chcąc z nami zwieść bitwę w Jaza;	Karoli1908Hu	32. És kijöve Szihon [17†] mi előnkbe minden népével, hogy megívjon velünk Jahácznál.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 32 И Сигон со всем народом своим выступил против нас на сражение к Яце;	БКуліш 32. І виступив Сигон проти нас, сам він і ввесь люд його до бою, під Язазом.
FI33/38 33. Mutta Herra, meidän Jumalamme, antoi hänet meidän valtaamme, ja me voitimme hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen sotaväkensä.	Biblia1776 33. Mutta Herra meidän Jumalamme antoi hänen meidän eteemme, ja me löimme hänen ja hänen lapsensa ja kaikki hänen väkensä.
CPR1642 33. Mutta HERra meidän Jumalan andoi hänen meidän eteem lyödäxem händä ja hänen lapsians ja caicke hänen sotawäkens.	
MLV19 33 And Jehovah our God delivered him up before us. And we killed* him and his sons and all his people.	KJV 33. And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.
Dk1871 33. Men Herren vor Gud overgav ham til os, og vi sloge ham og hans Børn og alt hans Folk.	KXII 33. Men Herren vår Gud gaf honom för oss, att vi slogo honom med hans barn, och allt hans folk.
PR1739 33. Ja Jehowa meie Jummal andis tedda meie kätte, ja meie löime tedda mahha ja ta lapsed ja keik ta rahwast.	LT 33. Viešpats, mūsų Dievas, atidavė jį, ir mes nugalejome ir užėmėme kraštą.
Luther1912 33. Aber der HERR, unser Gott, gab ihn dahin vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern und seinem ganzen Volk.	Ostervald-Fr 33. Mais l'Éternel notre Dieu nous le livra, et nous le battîmes, lui, ses fils, et tout son peuple.
RV'1862 33. Y Jehová nuestro Dios le entregó delante	SVV1770 33 En de HEERE, onze God, gaf hem voor ons

de nosotros, y herimos a él y a sus hijos, y a todo su pueblo:

aangezicht; en wij sloegen hem, en zijn zonen, en al zijn volk.

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 33. Ale go nam podał Pan, Bóg nasz, w moc, i poraziliśmy go, i syny jego i wszystkie lud jego. | Karoli1908Hu | 33. De az Úr, a mi Istenünk kezünkbe adá őt, és levertük őt és az ő fiait és minden ő népét. |
| RuSV1876 | 33 и предал его Господь, Бог наш, в руки наши , и мы поразили его и сынов его и весь народ его, | БКуліш | 33. Та опустив його перед нами Господь, Бог наш, і ми побили його й синів його і весь люд його. |
| FI33/38 | 34. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa ja vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset, päästämättä pakoon ainoatakaan. | Biblia1776 | 34. Ja me oitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa, ja hukutimme kaikki kaupungit, miehet ja vaimot ja lapset, niin ettemme yhtäkään jättäneet, |
| CPR1642 | 34. Nijn me silloin woitim caicki hänen Caupungins ja kiroisim caicki Cupungit sekä miehet waimot ja lapset nijn etten me yhtäkän jättänet. | | |
| MLV19 | 34 And we took all his cities at that time and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining. | KJV | 34. And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain: |
| Dk1871 | 34. Og vi indtoge alle hans Stæder paa samme Tid, og vi bandlyste hver Stad, Mænd og | KXII | 34. Så vunne vi på samma tiden alla hans städer, och tillspillogåfvom alla städer, både |

	Kvinder og smaa Børn; vi lode ingen undkommen blive tilovers,		män, qvinnor och barn, och lätom ingen igenblifva;
PR1739	34. Ja meie wötsime käest ärra keik ta liñnad sel aial, ja kautasime sutumaks ärra keik liñna-mehhed, ka naesed ja wäetimad lapsed: ei meie jätnud suggugi jälle.	LT	34. Paémème visus miestus, išnaikinome jų vyrus, moteris ir kūdikiusnieko nepalikome,
Luther1912	34. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte und verbannten alle Städte, Männer, Weiber und Kinder und ließen niemand übrigbleiben.	Ostervald-Fr	34. Dans ce même temps, nous prîmes toutes ses villes, et nous vouâmes à l'interdit toutes les villes, les hommes, les femmes et les petits enfants; nous ne laissâmes personne de reste.
RV'1862	34. Y tomamos entónces todas sus ciudades, y destruimos todas las ciudades, hombres, y mujeres, y niños, que no dejamos ninguno.	SVV1770	34 En wij namen te dier tijd al zijn steden in, en wij verbanden alle steden, mannen, en vrouwen, en kinderkens; wij lieten niemand overblijven.
PL1881	34. I wzięliśmy wszystkie miasta jego na on czas, i wniwecześmy obrócili wszystkie miasta, mężczyzny i niewiasty, i dzieci, nie zostawiwszy z nich nikogo.	Karoli1908Hu	34. És elfoglaltuk minden ő városát abban az időben, és fegyverre hánytuk az egész várost: férfiakat, asszonyokat, és kisdedeket; nem hagytunk menekülni senkit.
RuSV1876	34 и взяли в то время все города его, и предали заклятию все города, мужчин и женщин и детей, не оставили никого в живых;	БКуліш	34. І того часу підневолили ми всі городи його, та й обрekli всіх людей: мужчин і жіноцтво і дітей; не дали нікому втікти.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 35. Ainoastaan karjan me ryöstimme itsellemme ynnä saaliin valloittamistamme kaupungeista. | Biblia1776 | 35. Paitsi eläimiä jotka me meillemme otimme, ja kaupunkien saaliin, jotka me voitimme, |
| CPR1642 | 35. Paidzi eläimitä cuin me meillem otim ja Caupungin saalist cuin me voitim. | | |
| MLV19 | 35 We only took the cattle for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken. | KJV | 35. Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took. |
| Dk1871 | 35. kun Fæet røvede vi for os og Byttet af Stæderne, som vi havde indtaget. | KXII | 35. Utan boskapen toge vi för oss, och det byte af städerna, som vi vunne. |
| PR1739 | 35. Lojuksed üksi risusime ennestele ja nende liñnade sagi, mis meie kätte saime. | LT | 35. tik visus galvijus ir užimtujų miestų grobj pasiēmēme. |
| Luther1912 | 35. Allein das Vieh raubten wir für uns und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen. | Ostervald-Fr | 35. Nous pillâmes seulement pour nous le bétail et le butin des villes que nous avons prises. |
| RV'1862 | 35. Solamente tomamos para nosotros las bestias, y los despojos de las ciudades que tomamos. | SVV1770 | 35 Het vee alleen roofden wij voor ons, en den roof der steden, die wij innamen. |
| PL1881 | 35. Tylkośmy bydło pobrali sobie, i korzyści z miast, którycheśmy dobyli. | Karoli1908Hu | 35. De a barmokat prédára vetettük közztünk, és a városokból való ragadományokat, a melyeket elfoglaltunk volt. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RuSV1876 35 только взяли мы себе в добычу скот их и захваченное во взятых нами городах. | БКуліш | 35. Взяли про себе тільки скотину як здобиччу і луп по городах, що їх попідневолювали. |
| FI33/38 36. Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, ja jokilaaksossa olevasta kaupungista Gileadiin saakka ei ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi ollut meille liian korkealla; Herra, meidän Jumalamme, antoi kaikki meidän valtaamme. | Biblia1776 | 36. Hamasta Aroerista Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista ojan vieressä, niin Gileadiin asti. Ei yhtäkään kaupunkia ollut, joka taisi olla meitä väkevempi: Herra meidän Jumalamme antoi kaikki meidän allemme. |
| CPR1642 36. Hamast Aroerist Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist ojan wieres nijn Gileadin asti. Ei yhtäkän Caupungita ollut joca taisi händäns meildä warjella HERra meidän Jumalam andoi caicki meidän alam. | | |
| MLV19 36 From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and (from) the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us. Jehovah our God delivered up all before us. | KJV | 36. From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us: |
| Dk1871 36. Fra Aroer, som ligger ved Bredden af, Arnons Bæk, og fra den Stad, som er i Dalen, og indtil Gilead. var der ikke en Stad, som var os for høj; Herren vor Gud overgav dem alle | KXII | 36. Ifrån Aroer, som ligger på strandene utmed den bäcken vid Arnon, och ifrå den staden i dalenom allt intill Gilead, ingen stad var, som sig kunde beskydda för oss; Herren |

til os.

vår Gud gaf alltsamman för oss;

PR1739 36. Aroerist, mis Arnoni jöe äres, ja sest liñnast, mis jöe jures, Kileadist sadik; ei polnud sedda liñna, mis olleks joudnud meie wasto seista, keik sedda andis Jehowa meie Jummal meie kätte.

LT 36. Nuo Aroero miesto, esančio Arnono upelio slėnyje, iki Gileado nebuvo miesto, kurio nebūtumėme užėmę. Viešpats, mūsų Dievas, atidavė juos visus mums.

Luther1912 36. Von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt am Bach gen Gilead war keine Stadt, die sich vor uns schützen konnte; der HERR, unser Gott, gab alles dahin vor uns.

Ostervald-Fr 36. Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas une cité qui fût trop haute pour nous; l'Éternel notre Dieu nous les livra toutes;

RV'1862 36. Desde Aroer, que está junto a la ribera del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en el arroyo hasta Galaad, no hubo ciudad, que escapase de nosotros: todas las entregó Jehová nuestro Dios delante de nosotros.

SVV1770 36 Van Aroer af, dat aan den oever der beek Arnon is, en de stad, die aan de beek is, ook tot Gilead toe, was er geen stad, die voor ons te hoog was; de HEERE, onze God, gaf dat alles voor ons aangezicht.

PL1881 36. Od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, i od miasta, które jest w dolinie aż do Galaad, nie było miasta, które by się nam nie podało; wszystkie podał nam Pan, Bóg nasz.

Karoli1908Hu 36. Aróertől [18†] fogva, a mely van az Arnon patakának partján, és a völgyben lévő várostól fogva Gileádig, egy város sem volt, a melylyel ne bírtunk volna. Mind azokat az Úr, a mi Istenünk adta a mi kezünkbe.

RuSV1876 36 От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который на долине, до Галаада не было города, который был

БКуліш 36. Від Ароеру, що по берегах ріки Арнона, та від міста, що по долині коло ріки розкинулось, аж до Гілеаду не було

бы неприступен для нас: все предал
Господь, Бог наш, в руки наши .

міста, щоб його не подужали; все передав
нам Господь, Бог наш.

- | | | | |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 37. Ainoastaan ammonilaisten maahan sinä et astunut, et mihinkään, mikä on Jabbok-joen varrella, et vuoriston kaupunkeihin etkä mihinkään muuhun, josta Herra, meidän Jumalamme, oli niin määrännyt. | Biblia1776 | 37. Vaan Ammonin lasten maahan et sinä tullut, etkä mihinkään, joka oli Jabbokin ojan tykönä, eikä niihin kaupunkeihin vuorella, taikka johonkuhun muuhun, josta Herra meidän Jumalamme meitä kieltänyt on. |
| CPR1642 | 37. Waan Ammonin lasten maahan et sinä tullut etkä mihingän joca oli Jabokin wirran tykönä etkä nijhin Caupungeihin wuorella taicka johongun muuhun josta HERra meidän Jumalam meitä käskenyt on. | | |
| MLV19 | 37 Only to the land of the sons of Ammon you did not come near, all the side of the river Jabbok and the cities of the hill-country and wherever Jehovah our God forbid us. | KJV | 37. Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbid us. |
| Dk1871 | 37. Kun kom du ikke nær til Ammons Børns Land, til hele den Side ved Bækken Jabok og til Stæderne paa Bjerget, og alt det, som Herren vor Gud har budet os om | KXII | 37. Utan till Ammons barnas land kom du icke, eller till något det som var vid den bäcken Jabbok, eller till de städer på bergena, eller till något det Herren vår Gud oss förbudit hade. |
| PR1739 | 37. Agga Ammoni laste Ma liggi ei olle sa | LT | 37. Amonity žemės, kuri yra prie Jaboko |

mitte sanud, ei ühhegi Jabboki jõe kohta, ei mägglise Ma liñnade, egga ei ühhegi Ma liggi, mis Jehowa meie Jummal olli keelnud.

upelio, nelietème, taip pat nelietème kalnu miestų ir visų vietų, į kurias Viešpats, mūsų Dievas, mums uždraudė eiti''.

Luther1912 37. Allein zu dem Lande der Kinder Ammon kamst du nicht, weder zu allem, was am Bach Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge noch zu allem, das uns der HERR, unser Gott, verboten hatte.

Ostervald-Fr 37. Seulement tu ne t'es point approché du pays des enfants d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, des villes de la montagne, et de tout ce que l'Éternel notre Dieu nous avait défendu d'occuper.

RV'1862 37. Solamente a la tierra de los hijos de Ammón no llegaste, ni a todo lo que está a la orilla del arroyo de Jeboc, ni a las ciudades del monte, y a todo lo que Jehová nuestro Dios mandó.

SVV1770 37 Behalve tot het land van de kinderen Ammons naderdet gij niet, noch tot de ganse streek der beek Jabbok, noch tot de steden van het gebergte, noch tot iets, dat de HEERE, onze God, ons verboden had.

PL1881 37. Tylkoś do ziemi synów Ammonowych nie dochodził ani do żadnego miejsca przyległego potokowi Jabok, ani do miast na górach, ani do żadnych miejsc, których zakazał Pan, Bóg nasz.

Karoli1908Hu 37. De az Ammon fiainak földéhez nem közeledtél, sem a Jabbók patak egész [19+] oldalához, sem a hegyen lévő városokhoz, sem semmi olyanhoz, a melyektől [20+] eltiltott téged az Úr, a mi Istenünk.

RuSV1876 37 Только к земле Аммонитян ты не подходил, ни к местам лежащим близ потока Иавока, ни к городам на горе, ни ко всему, к чему не повелел нам Господь, Бог наш.

БКуліш 37. Тільки до землі синів Амонових ти не приступав, ні до всього побережжя Ябока, ні до городів у горах, ні до всього, що заповідав Господь, Бог наш, не чіпати.

3 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Jordanin itäpuolelle asettuneiden heimojen alueet; Mooses ei pääse luvattuun maahan; hän saa seuraajakseen Joosuan.

FI33/38 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja kuljimme Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, hän ja kaikki hänen sotaväkensä, Edreihin taistelemaan meitä vastaan.

CPR1642 1. JA me palaisim ja menim Basanin tietä nijn Og Basanin Cuningas läxi caiken sotawäkens cansa meitä wastan sotiman Edrein tykönä.

MLV19 1 Then we turned and went up the way to Bashan. And Og the King of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

Dk1871 1. Og vi vendte os og droge op ad Vejen til Basan. Saa drog Og, Kongen af Basan, ud imod os, han og alt hans Folk til Strid ved Edrei.

PR1739 1. Ja meie pöörsime ümber ja läksime ülles Pasani teed, ja Og Pasani kuningas tulli meie

Biblia1776 1. Ja me palasimme ja menimme Basanin tietä: niin Og Basanin kuningas läksi kaiken väkensä kanssa meitä vastaan sotimaan Edrein tykönä.

KJV 1. Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

KXII 1. Och vi vände om, och drogo upp, den vägen till Basan. Och Og, Konungen i Basan, drog ut emot oss med allt sitt folk, till att strida vid Edrei.

LT 1. "Pasukome Bašano link. Mus pasitiko Bašano karalius Ogas su savo kariuomene

wasto wälja, temma ja keik ta rahwas sötta Edrei.

Edréjyje.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 1. Und wir wandten uns und zogen hinauf den Weg nach Basan. Und Og, der König von Basan, zog aus uns entgegen, mit allem seinem Volk, zu streiten bei Edrei. | Ostervald-Fr | 1. Alors nous nous tournâmes, et montâmes par le chemin de Bassan; et Og, roi de Bassan, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour combattre à Édrei. |
| RV'1862 | 1. Y VOLVIMOS, y subimos camino de Basán, y saliónos al encuentro Og rey de Basán para pelear, él y todo su pueblo, en Edrai. | SVV1770 | 1 Daarna keerden wij ons en togen op, den weg van Bazan; en Og, de koning van Bazan, trok uit ons tegemoet, hij en al zijn volk, ten strijde bij Edrei. |
| PL1881 | 1. Potem obróciwszy się szliśmy drogą ku Basan; i wyciągnął przeciwko nam Og, król Basaóski, sam, i wszystkie lud jego, ku bitwie w Edrej. | Karoli1908Hu | 1. És megfordulánk, és [1†] felmenénk Básán felé, és kijöve előnkbe Óg, Básánnak királya, ő és minden népe, hogy megívjon velünk Edreiben. |
| RuSV1876 | 1 И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и выступил против нас на войну Ог, царь Васанский, со всем народом своим, при Едреи. | БКуліш | 1. I повернули ми та й стали братись у гору по дорозі Базанській, і виступив проти нас Ог, царь Базанський, сам з усім людом своїм до бою при Едреї. |
| FI33/38 | 2. Mutta Herra sanoi minulle: 'Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käsiisi hänet ja kaiken hänen kansansa ja hänen maansa. Tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.' | Biblia1776 | 2. Mutta Herra sanoi minulle: älä pelkää häntä; sillä minä olen antanut hänen sinun käsiis ja kaiken hänen väkensä ja hänen maansa, ja sinun pitää tekemän hänelle, niinkuin sinä teit Siihonille Amorilaisten |

kuninkaalle, joka Hesbonissa asui.

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi minulle: älä pelkä
händä: sillä minä olen andanut hänen sinun
käsijs ja caiken hänen sotawäkens ja hänen
maans ja sinun pitä tekemän hänen cansans
nijncuin sinä teit Sihonin Amorrerein
Cuningan cansa joca Hesbonis asui.

MLV19 2 And Jehovah said to me, Fear him not, for I
have delivered him and all his people and his
land, into your hand. And you will do to him
as you did to Sihon King of the Amorites, who
dwelt at Heshbon.

KJV 2. And the LORD said unto me, Fear him not:
for I will deliver him, and all his people, and
his land, into thy hand; and thou shalt do
unto him as thou didst unto Sihon king of
the Amorites, which dwelt at Heshbon.

Dk1871 2. Og Herren sagde til mig: Frygt ikke for ham,
thi jeg har givet ham og alt hans Folk og hans
Land i din Haand; og du skal gøre ved ham,
ligesom du gjorde ved Sihon, Amoriternes
Konge, som boede i Hesbon.

KXII 2. Men Herren sade till mig: Frukta dig intet
för honom; ty jag hafver gifvit honom i dina
händer, och allt hans folk med hans land,
och du skall göra med honom, såsom du
gjorde med Sihon, de Amoreers Konung, den
i Hesbon satt.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles mo wasto: ärra karda
tedda, sest ma ollen so kätte annud tedda ja
keik ta rahwast ja temma maad; ja sa pead
temmale teggema nenda, kui sa olled teinud
Sihonile Emori-rahwa kunningale, kes Esbonis
ellas.

LT 2. Tada Viešpats man tarė: ‘Nebijok jo, nes
atiduosiu jį, visus jo žmones ir jo žemę į tavo
rankas; padaryk jam taip, kaip padarei
amoritų karaliui Sihonui Hešbone’.

- Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn und all sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon saß.
- RV'1862 2. Y díjome Jehová: No hayas temor de él, porque en tu mano he entregado a él y a todo su pueblo, y su tierra, y harás con él como hiciste con Sejón rey Amorreo, que habitaba en Jesebón.
- PL1881 2. Tedy rzekł Pan do mnie: Nie bój się go; bom go dał w ręce twoje, i wszystek lud jego, i ziemię jego, i uczynisz mu, jakoś uczynił Sehonowi, królowi Amorejskiemu, który mieszkał w Hesebon.
- RuSV1876 2 И сказал мне Господь: не бойся его, ибо Я отдам в руку твою его, и весь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сигоном, царемАморрейским, который жил в Есевоне.
- Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel me dit: Ne le crains point; car je l'ai livré entre tes mains, lui, et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.
- SVV1770 2 Toen zeide de HEERE tot mij: Vrees hem niet, want Ik heb hem, en al zijn volk, en zijn land, in uw hand gegeven; en gij zult hem doen, gelijk als gij Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon woonde, gedaan hebt.
- Karoli1908Hu 2. De az Úr monda nékem: Ne félj tőle, mert a te kezedbe adtam őt és minden ő népét és földjét; és úgy cselekedjél vele, a mint cselekedtél Szihonnal, [2†] az Emoreusok királyával, a ki Hesbonban lakik vala.
- БКуліш 2. І промовив до мене Господь: Не лякайся його! Бо я віддаю його в руки тобі і ввесь люд його й землю його; і вчиниш з ним те, що вчинив еси з Сигоном, царемАморійським, що жив у Гезбоні.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 3. Ja niin Herra, meidän Jumalamme, antoi meidän käsiimme myöskin Oogin, Baasanin kuninkaan, ja kaiken hänen sotaväkinsä, ja me voitimme hänet, päästämättä pakoon ainoatakaan. | Biblia1776 | 3. Ja niin Herra meidän Jumalamme antoi kuningas Ogin Basanista meidän käsiimme, ynnä kaiken hänen väkinsä kanssa, ja me löimme hänen siihenasti ettei hänelle yhtäkään jäänyt. |
| CPR1642 | 3. Ja nijn HERra meidän Jumalam andoi Cuningas Oggin Basanist meidän käsijm ynnä caiken hänen sotawäkens cansa nijn että me löimme hänen sijhenasti ettei hänelle yhtäkän jäänyt. | | |
| MLV19 | 3 So Jehovah our God delivered into our hand Og also, the King of Bashan and all his people and we killed* him until none was left to him remaining. | KJV | 3. So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining. |
| Dk1871 | 3. Saa gav Herren vor Gud ogsaa Kong Og af Basan og alt hans Folk i vor Haand, og vi sloge ham, indtil at ingen undkommen blev tilovers for ham. | KXII | 3. Alltså gaf Herren vår Gud ock Konung Og i Basan i våra händer, med allt hans folk, så att vi sloge honom, tilldess honom intet igenblef. |
| PR1739 | 3. Ja Jehowa meie Jummal andis ka meie kätte Ogi Pasani kuningast ja keik ta rahwast; ja meie löime tedda mahha, senni kui meie temmale suggugi ei jätnud. | LT | 3. Viešpats, mūsų Dievas, atidavė į mūsų rankas Bašano karalių Ogą ir visus jo žmones. Mes juos naikinome, kol nepalikome nė vieno, |
| Luther1912 | 3. Also gab der HERR, unser Gott, auch den | Ostervald-Fr | 3. Et l'Éternel notre Dieu livra aussi entre nos |

König Og von Basan in unsre Hände mit allem seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts übrigblieb.

mains Og, roi de Bassan, et tout son peuple; et nous le battîmes, au point qu'il ne lui resta personne.

RV'1862 3. Y Jehová nuestro Dios entregó en nuestra mano también a Og rey de Basán y a todo su pueblo, al cual herimos hasta no quedar de él ninguno.

SVV1770 3 En de HEERE, onze God, gaf ook Og, den koning van Bazan, en al zijn volk, in onze hand, zodat wij hem sloegen, totdat wij hem niemand lieten overblijven.

PL1881 3. Dał tedy Pan, Bóg nasz, w ręce nasze i Oga, króla Basaóskiego, i wszystkie lud jego, i porażiliśmy go, tak że nie zostało po nim nikogo.

Karoli1908Hu 3. És kezünkbe adá az Úr, a mi Istenünk Ógot is, Básánnak királyát és minden ő népét, és úgy megvertük őt, hogy menekülni való sem maradt belőle.

RuSV1876 3 И предал Господь, Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского, и весь народ его; и мы поразили его, так что никого не осталось у него в живых;

БКуліш 3. І віддав Господь, Бог наш, в руки наші так само й Ога, царя Базанського, і весь люд його, і побивали ми його, докіль ніхто з них не зістався.

FI33/38 4. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa — ei ollut ainoatakaan kaupunkia, jota emme olisi heiltä ottaneet — kuusikymmentä kaupunkia, koko Argobin seudun, Oogin valtakunnan Baasanissa,

Biblia1776 4. Ja silloin me otimme kaikki hänen kaupunkinsa, ja ei ollut hänellä yhtään kaupunkia, jota emme häneltä ottaneet pois: kuusikymmentä kaupunkia, ja koko Argobin maakunnan, joka oli Oogin valtakunnassa Baasanissa.

CPR1642 4. Ja silloin me voitimme kaikki hänen Caupungins ja ei ollut hänellä yhtän Caupungita jota em me häneldä ottanet pois

cuusikymmendä Caupungita ja coco Argobin
maacunnan joca oli Basanis Oggin
waldacunnas.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 4 And we took all his cities at that time. There was not a city which we did not take from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. | KJV | 4. And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. |
| Dk1871 | 4. Og vi indtoge alle hans Stæder paa samme Tid; der var ikke en Stad, som vi jo toge fra dem: Tresindstyre Stæder, hele Egnen Agog, som var Ogs Rige i Basan. | KXII | 4. På samma tid vunne vi alla hans städer, och var ingen stad den vi honom icke aftogom; sextio städer, hela den ängden Argob i Ogs rike, som var i Basan; |
| PR1739 | 4. Ja meie wötsime sel aial ärra keik ta liñnad, ei polnud sedda liñna, mis meie nende käest ärra ei wötnud, kuuskümmend liñna keik Argobima kohta, Ogi kuningriiki Pasanis. | LT | 4. ir užėmėmė visus jo miestus. Mums teko šešiasdešimt miestų Argobo krašte, kurį valdė Bašano karalius Ogas. |
| Luther1912 | 4. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte (und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen): sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, das Königreich Ogs von Basan. | Ostervald-Fr | 4. Dans ce même temps, nous prîmes toutes ses villes; il n'y eut point de cité que nous ne leur prissions: soixante villes, toute la contrée d'Argob, le royaume d'Og en Bassan. |
| RV'1862 | 4. Y tomamos entónces todas sus ciudades: no quedó ciudad que no les tomásemos, sesenta ciudades, toda la tierra de Argob del reino de Og en Basán: | SVV1770 | 4 En wij namen te dier tijd al zijn steden; er was geen stad, die wij van hen niet namen: zestig steden, de ganse landstreek van Argob, het koninkrijk van Og in Bazan. |

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 4. Wzięliśmy też wszystkie miasta jego na on czas; nie było miasta, którego byśmy im nie wzięli, sześćdziesiąt miast, całą krainę Argob królestwa Ogowego w Basan. | Karoli1908Hu | 4. És abban az időben elfoglaltuk minden városát; nem volt város, a melyet el nem vettünk volna tőlök: hatvan várost, Argóbnak [3†] egész vidékét, a Básenbeli Ógnak országát. |
| RuSV1876 | 4 и взяли мы в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них:шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога Васанского; | БКуліш | 4. І того часу попідневолювали ми всі міста його; не було міста, щоб ми не заняли його; шістьдесять міст, вся полоса Аргоб, царство Огове в Базані. |
| FI33/38 | 5. kaikki nämä kaupungit korkeilla muureilla, porteilla ja salvoilla varustettuja, ja sen lisäksi vielä suuren joukon linnoittamattomia pikkukaupunkeja. | Biblia1776 | 5. Ja kaikki nämät kaupungit olivat vahvistetut korkeilla muureilla, porteilla ja teljillä, paitsi monta muuta kaupunkia, jotka olivat erinäiset maakylät, |
| CPR1642 | 5. Ja caicki nämät Caupungit olit wahwistetut corkeilla muureilla porteilla telijllä ilman monda muuta wähä Caupungita joisa ei muuri ollut. | | |
| MLV19 | 5 All these were cities fortified with high walls, gates and bars; besides the un-walled towns a great many. | KJV | 5. All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many. |
| Dk1871 | 5. Alle disse Stæder vare faste med høje Mure, dobbelte Porte og Stænger; desuden | KXII | 5. Alle desse städer voro faste med höga murar, portar och bommar, förutan andra |

	saare mange Stæder, som vare ubefæstede Byer.		ganska många små städer, som ingen mur hade;
PR1739	5. Keik need liñnad ollid tuggewaste ehhitud kõrge müriga wärrawatte ja pomidega, ilma need Ma-rahwa liñnad, mis suur hulk olli.	LT	5. Visi šitie miestai buvo sustiprinti aukštomis mūro sienomis, vartais ir užkaiščiais, neskaičiuojant daugybės miestų, neturėjusių apsaugos sienų.
Luther1912	5. Alle diese Städte waren fest mit hohen Mauern, Toren und Riegeln, außer sehr vielen anderen Flecken ohne Mauern.	Ostervald-Fr	5. Toutes ces villes étaient fortifiées de hautes murailles, de portes et de barres; outre les villes en fort grand nombre, qui n'avaient point de murailles.
RV'1862	5. Todas estas ciudades fortalecidas con alto muro, con puertas y barras; sin otras muy muchas ciudades sin muro:	SVV1770	5 Al die steden waren met hoge muren, poorten en grendelen gesterkt, behalve zeer vele onbemuurde steden.
PL1881	5. Te wszystkie miasta opatrzone były murami wysokimi, bramami, i zaworami, oprócz miasteczek murem nie obtoczonych bardzo wiele.	Karoli1908Hu	5. Ezek a városok mind meg valának erősítve magas kőfalakkal, kapukkal és zárokkal, kivévn igen sok kerítetlen várost.
RuSV1876	5 все эти города укреплены были высокими стенами,воротами и запорами, кроме городов неукрепленных, весьма многих;	БКуліш	5. Всі міста сі були укріплені високими мурами, брамами й засувами; окрім того багацько міст неукріплених.
FI33/38	6. Ja me vihimme ne tuhon omiksi, niinkuin olimme tehneet Siihonille, Hesbonin	Biblia1776	6. Jotka me kaikki maahan kukistimme, niinkuin me Sihonille Hesbonin kuninkaalle

kuninkaalle; me vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset.

teimme: me hävitimme kaiken kaupungin miehet, vaimot ja myös lapset;

CPR1642 6. Jotca me caicki kiroisim nijncuin me Sihonille Hesbonin Cuningalle teimme caiken Caupungin miehet me kiroisim lapset ja myös waimot.

MLV19 6 And we utterly destroyed them, as we did to Sihon King of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.

KJV 6. And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

Dk1871 6. Og vi bandlyste dem, ligesom vi gjorde ved Sihon, Kongen af Hesbon; vi bandlyste alle Stæderne Mænd, Kvinder og smaa Børn.

KXII 6. Och gåfvom dem tillspillo, såsom vi, med Sihon, Konungenom i Hesbon, gjort hade; alla städer gåfve vi tillspillo, både med män, qvinnor och barn.

PR1739 6. Ja meie kautasime neid sutumaks ärra, nenda kui meie Sihonile Esboni kuningale teggime, kui meie sutumaks ärrakautasime keik liñna mehhed, naesed ja wäetimad lapsed.

LT 6. Mes juos sunaikinome, pasielgdami kaip ir su Hešbono karaliumi Sihonu, visiškai sunaikinome vyrus, moteris ir kūdikius kiekviename mieste.

Luther1912 6. Und wir verbannten sie, gleich wie wir mit Sihon, dem König zu Hesbon, taten. Alle Städte verbannten wir, mit Männern,

Ostervald-Fr 6. Et nous les vouâmes à l'interdit, comme nous avons fait à Sihon, roi de Hesbon, vouant à l'interdit toutes les villes, les

	Weibern und Kindern.		hommes, les femmes et les petits enfants.
RV'1862	6. Y destruimoslas, como hicimos a Sejón rey de Jesebón, destruyendo toda ciudad, hombres, mujeres, y niños.	SVV1770	6 En wij verbanden dezelve, gelijk wij Sihon, den koning van Hesbon, gedaan hadden, verbannende alle steden, mannen, vrouwen en kinderkens.
PL1881	6. I spustoszyliśmy je, jakośmy uczynili Sehonowi, królowi Heseboóskiemu, wytraciwszy wszystkie miasta, męże, niewiasty i dzieci.	Karoli1908Hu	6. És fegyverre hánytuk azokat, a mint cselekedtünk vala Szihonnal, Hesbon királyával, fegyverre hányván az egész várost: férfiakat, asszonyokat és a kisdedeket is.
RuSV1876	6 и предали мы их заклѣтию, как поступили с Сигоном, царем Есевонским, предав заклѣтию всякий город с мужчинами, женщинами и детьми;	БКуліш	6. I обрєкли ми їх, як зробили з Сигоном, царем Гєзбонським, обрїкши по всїх мїстах мужчин і жїноцтво і малолїтків.
FI33/38	7. Mutta kaiken karjan ynnä saaliin kaupungeista me ryöstimme itsellemme.	Biblia1776	7. Vaan kaikki eläimet, ja kaiken saaliin kaupungeista, otimme me meillemme.
CPR1642	7. Waan caicki eläimet ja caiken saalin caupungeista otim me meillem.		
MLV19	7 But all the cattle and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.	KJV	7. But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.
Dk1871	7. Men alt Kvæget og Byttet, som var i Stæderne, røvede vi for os selv.	KXII	7. Men allan boskapen, och rofvet af städerna toge vi för oss.

PR1739	7. Agga keik lojuksed ja nende liñnade saki risusime ennestele,	LT	7. Galvijus ir turtą pasilaikėme kaip grobj.
Luther1912	7. Aber alles Vieh und den Raub der Städte raubten wir für uns.	Ostervald-Fr	7. Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.
RV'1862	7. Y todas las bestias, y los despojos de las ciudades tomamos para nosotros.	SVV1770	7 Doch al het vee en den roof van die steden roofden wij voor ons.
PL1881	7. Tylko wszystkie bydła i łupy z miast rozebraliśmy między się.	Karoli1908Hu	7. De a barmokat és a városokból való ragadományokat mind magunk közt vetettük prédára.
RuSV1876	7 но весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу.	БКуліш	7. А всю скотину і всю здобиччу по містах їх ми забрали про себе.
FI33/38	8. Niin me otimme silloin kahdelta amorilaisten kuninkaalta, jotka hallitsivat tuolla puolella Jordanin, heidän maansa Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen asti —	Biblia1776	8. Ja niin me otimme siihen aikaan sen maan kahden Amorilaisten kuninkaan kädestä, sillä puolella Jordania, Arnonin ojasta niin Hermonin vuoreen asti.
CPR1642	8. JA nijn me otim sijhen aican sen maan cahden Amorrerein Cuningan kädest sillä puolen Jordanin Arnonin wirrasta nijn Hermonin vuoren asti.		
MLV19	8 And we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of	KJV	8. And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river

the Arnon to Mount Hermon

of Arnon unto mount Hermon;

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 8. Saa toge vi paa den samme Tid Landet af de to amoritiske Kongers Haand, det som var paa denne Side Jordanen, fra Bækken Arnon indtil Bjerget Hermon, | KXII | 8. Alltså toge vi i den tiden landet utu de två Amoreers Konungars händer på hinsidon Jordan, ifrå den bäcken vid Arnon, allt intill det berget Hermon; |
| PR1739 | 8. Ja meie wötsime sel aial kahhe Emori kuninga käest ärra sedda maad, mis siin pool Jordani olli, Arnoni jöest Hermoni mäest sadik. | LT | 8. Tuo metu užėmėme dvi amoritų karalystes, buvusias šiapus Jordano, nuo Arnono upės ligi Hermono kalno, |
| Luther1912 | 8. Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zwei Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon | Ostervald-Fr | 8. Nous prîmes donc, en ce temps-là, le pays des deux rois des Amoréens, qui étaient au delà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Hermon; |
| RV'1862 | 8. Y tomamos entonces la tierra de mano de dos reyes Amorreos que estaba de esta parte del Jordán, desde el arroyo de Arnón hasta el monte de Hermón. | SVV1770 | 8 Zo namen wij te dier tijd het land uit de hand van de twee koningen der Amorieten, die aan deze zijde van de Jordaan waren, van de beek Arnon tot den berg Hermon toe; |
| PL1881 | 8. Wzięliśmy też na on czas ziemię z ręki dwóch królów Amorejskich, która leży z tej strony Jordanu, od rzeki Arnon aż do góry Hermon. | Karoli1908Hu | 8. És elvettük abban az időben az Emoreusok két királyának kezéből azt a földet, a mely a Jordánon túl vala, az Arnon pataktól fogva a Hermon hegyéig. |
| RuSV1876 | 8 И взяли мы в то время из руки двух царей Amorрейских землю сию, которая по эту | БКуліш | 8. І взяли ми того часу із рук обох царів Аморійських землю, що по сім боці |

сторону Иордана, от потока Арнона до горы Ермона, –

Йордані, від Арнон-ріки до Гермон-гори.

FI33/38	9. siidonilaiset kutsuvat Hermonia Sirjoniksi, mutta amorilaiset kutsuvat sitä Seniriksi —	Biblia1776	9. Sidonilaiset kutsuivat Hermonin Sirioniksi, mutta Amorilaiset kutsuivat sen Seniriksi,
CPR1642	9. Jonga Sidoniterit Sirionixi cudzuit mutta Amorrerit cudzuit sen Senirixi.		
MLV19	9 (the Sidonians call Hermon, Sirion and the Amorites call it Senir),	KJV	9. (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)
Dk1871	9. Sidonierne kalde Hermon Sirjon; men Amoriterne kalde det Senir,	KXII	9. Hvilket de Sidonier Sirion kalla; men de Amoreer kalla det Senir;
PR1739	9. (Sidonid hüawad Hermoni Sirjoniks, ja Emorid hüawad tedda Seniriks.)	LT	9. kurj sidoniečiai vadina Sirjonu, o amoritai-Senyru.
Luther1912	9. (welchen die Sidoniter Sirjon heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir),	Ostervald-Fr	9. (Les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion; les Amoréens le nomment Shenir);
RV'1862	9. (Los Sidonios llaman a Hermón, Sarión; y los Amorreos, Sanir.)	SVV1770	9 (De Zidoniers noemen Hermon Sirjon; maar de Amoriëten noemen hem Senir.)
PL1881	9. (Sydoóczycy zowią Hermon Szyryjon, a Amorejczycy zowią go Sanir.)	Karoli1908Hu	9. (A Sidoniak a Hermont Szirjonnak, az Emoreusok pedig Szenirnek hívják.)
RuSV1876	9 Сидоняне Ермон называют Сирионом, а Аморреи называют его Сениром, –	БКуліш	9. Зидонії звать Гермона Сирйон, Аморії ж звать його Сенір.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	10. kaikki ylätasangon kaupungit ja koko Gileadin ja koko Baasanin aina Salkaan ja Edreihin, Baasanissa oleviin Oogin valtakunnan kaupunkeihin, saakka.	Biblia1776	10. Ja kaikki kaupungit lakiolla, ja koko Gileadin, ja koko Basanin, Salkaan ja Edreihin asti, Oogin valtakunnassa Basanin kaupungit.
CPR1642	10. Ja caicki ne Caupungit lakiolla ja coco Gileadin ja coco Basanin Salchan ja Edrein asti Oogin waldacunnas Basanin Caupungit.		
MLV19	10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.	KJV	10. All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.
Dk1871	10. alle Stæderne paa det jævne Land og hele Gilead og hele Basan, indtil Salka og Edrei, som vare Stæder i Ogs Rige i Basan.	KXII	10. Alla de städer på slättene, och hela Gilead, och hela Basan, allt intill Salcha och Edrei, som äro städer i Ogs rike i Basan.
PR1739	10. Keik se laggeda Ma liñnad ja keik se Kileadi ja keik se Pasani, Salkast ja Edreist sadik, Ogi kunningrigi liñnad Pasanis.	LT	10. Užėmėme visų Ogo karalystės miestus lygumoje, visą Gileado ir Bašano žemę su miestais Salcha ir Edrėju.
Luther1912	10. alle Stædte auf der Ebene und das ganze Gilead und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Stædte des Königreichs Ogs von Basan.	Ostervald-Fr	10. Toutes les villes de la plaine, et tout Galaad, et tout Bassan, jusqu'à Salca et Edrėi, les villes du royaume d'Og en Bassan.
RV'1862	10. Todas las ciudades de la campaña, y todo Galaad, y todo Basán hasta Selca y Edrai,	SVV1770	10 Al de steden des platten lands, en het ganse Gilead, en het ganse Bazan, tot Salcha

ciudades del reino de Og en Basán.

en Edrei toe; steden des koninkrijks van Og in Bazan.

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 10. Wszystkie miasta w równinie, i wszystko Galaad, i wszystko Basan aż do Selcha, i Edrej, miasta królestwa Ogowego w Basan. | Karoli1908Hu | 10. A síkságnak minden városát, és az egész Gileádot, meg az egész Básánt Szalkáig és Edreig, a melyek a Básánbeli Óg országának városai voltak. |
| RuSV1876 | 10 все города на равнине, весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства Ога Васанского; | БКуліш | 10. Всі міста подільські й увесь Гілеад і ввесь Базан, до Салки та до Едреї, міста в царстві Ога в Базані. |
| FI33/38 | 11. Sillä Baasanin kuningas Oog oli yksin enää jäljellä viimeisistä refalaisista. Hänen basaltista tehty ruumisarkkansa on vieläkin ammonilaisten kaupungissa Rabbassa; se on yhdeksää kyynärää pitkä ja neljää kyynärää leveä, mitattuna tavallisella kyynärämitalla. | Biblia1776 | 11. Sillä ainoastansa kuningas Og Basanissa oli jäänyt Refalaisista: katso, hänen vuoteensa, rautainen vuode, eikö se ole Ammonin lasten Rabbatissa? joka on yhdeksän kyynärää pitkä, ja neljä kyynärää lavia, miehen kyynärpään pituudelta. |
| CPR1642 | 11. Sillä Cuningas Og Basanist oli ainoastans jäänyt sangareista. Cadzo hänen wuotens on raudasta joca on täsä Rabbathis Ammonin lasten tykönä yhdexän kynärätä pitkä ja neljä kynärätä lawia miehen kynärpään pituudella. | | |
| MLV19 | 11 (For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim. Behold, his couch was a couch of iron. Is it not in Rabbah | KJV | 11. For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath |

of the sons of Ammon? Nine cubits was the length of it and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)

of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

Dk1871 11. Thi Kong Og af Basan var ene tilbage af de overblevne Kæmper; se, hans Seng, en Jernseng, er den ikke i Ammons Børns Rabba? ni Alen er dens Længde, og fire Alen er dens Bredde, efter en Mands Arm.

KXII 11. Ty allena Konung Og i Basan var ännu igen utaf de Resar. Si, hans säng af jern är här i Rabbath, som hörer Ammons barnom till, nio alnar lång, och fyra alnar bred, efter ens mans armbåga.

PR1739 11. Sest Og Pasani kuningas olli üksi üllejänud sest Rewaide suggust; wata temma wodi on üks raud-wodi, eks ta polle Rabbatis Ammoni laste linnas? ühheksa künart on ta pitkus ja nelli künart ta laius, mehhe küünra järrele.

LT 11. Bašano karalius Ogas buvo paskutinis iš milžinų giminės. Jo geležinė lova yra amonitų mieste Raboje; ji devynių uolekčių ilgio ir keturių pločio.

Luther1912 11. (Denn allein der König Og von Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eisernes Bett ist zu Rabba der Kinder Ammon, neun Ellen lang und vier Ellen breit nach eines Mannes Ellenbogen.)

Ostervald-Fr 11. Car Og, roi de Bassan, était seul demeuré de reste des Rephaïm (géants). Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas à Rabba, ville des enfants d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, de coudée d'homme.

RV'1862 11. Porque solo Og rey de Basán había quedado de los gigantes que quedaron. He aquí su lecho, un lecho de hierro, ¿no está en Rabbat de los hijos de Ammón? su longura es

SVV1770 11 Want Og, de koning van Bazan, was alleen van de overigen der reuzen overgebleven; ziet, zijn bedstede, zijnde een bedstede van ijzer, is zij niet te Rabba der

de nueve codos, y su anchura de cuatro codos, al codo de un hombre.

kinderen Ammons? Negen ellen is haar lengte, en vier ellen haar breedte, naar eens mans elleboog.

PL1881 11. Bo tylko sam Og, król Basaóski pozostał był z olbrzymów; oto, łoże jego łoże żelazne, azaż jeszcze nie jest w Rabbat, synów Ammonowych? dziewięć łokci długość jego, a cztery łokcie szerokość jego na łokieć męski.

Karoli1908Hu 11. Mert egyedül Óg, Básánnak királya maradt meg az óriások maradéka közül. Ímé az ő ágya vas-ágy, nemde Rabbátban az Ammon fiainál van-é? Kilencz sing a hosszasaága és négy sing a szélessége, férfi könyök szerint.

RuSV1876 11 ибо только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одрего, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских.

БКуліш 11. Бо тільки Ог, царь Базанський, зоставсь з останніх велетнів. Ось, ложе його, желізне ложе, не воно хиба в Рабаті, у синів Амона? Девять локот воно завдовжки і чотирі лікті завширшки, по ліктях людських.

FI33/38 12. Kun me silloin olimme ottaneet omaksemme tämän maan, annoin minä sen osan siitä, joka alkaa Aroerista, Arnon-joen varrelta, sekä puolet Gileadin vuoristoa kaupunkeineen ruubenilaisille ja gaadilaisille.

Biblia1776 12. Ja niin me siihen aikaan sen maan meillemme omistimme: Aroerista Arnonin ojan tyköä, ja puolen Gileadin mäkeä, ja sen kaupungit, annoin minä Rubenilaisille ja Gadilaisille.

CPR1642 12. JA nijn me sijhen aican sen maan meillem omistim Aroerist Arnonin wirran tykö ja puolen Gileadin mäke ynnä nijden Caupungein cansa annoin minä Rubenitereille

ja Gaditereille.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 12 And we took this land in possession at that time. From Aroer, which is by the valley of the Arnon and half the hill-country of Gilead and the cities of it, I gave to the Reubenites and to the Gadites. | KJV | 12. And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites. |
| Dk1871 | 12. Og vi indtogte dette Land paa den samme Tid fra Aroer som ligger ved Arnons Bæk og Halvdelen af Gileads Bjerg med dets Stæder gav jeg Rubeniterne og Gaditerne. | KXII | 12. Så toge vi då landet in på den tiden, ifrån Aroer, som ligger när bäcken vid Arnon; och halfva landet af Gileads berg, med dess städer, gaf jag de Rubeniter och Gaditer. |
| PR1739 | 12. Ja se Ma pärrisime meie sel aial; Aroerist, mis Arnoni jõe äres, ja pole Kileadi mäggise Ma, ja selle liñnad ollen ma annud Rubeni ja Kadi lastele. | LT | 12. Tuomet užėmėme kraštą nuo miesto Aroero, kuris yra Arnono upelio slėnyje, ligi Gileado kalno. Jo miestus daviau Rubeno ir Gado giminėms. |
| Luther1912 | 12. Solches Land nahmen wir ein zu derselben Zeit. Von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, gab ich's den Rubeniter und Gaditern samt dem halben Gebirge Gilead mit seinen Städten. | Ostervald-Fr | 12. En ce temps-là, nous prîmes donc possession de ce pays; et je donnai aux Rubénites et aux Gadites ce qui est depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, avec ses villes. |
| RV'1862 | 12. Y esta tierra heredamos entónces desde Aroer, que está al arroyo de Arnon; y la mitad del monte de Galaad con sus ciudades dí a los | SVV1770 | 12 Ditzelfde land nu namen wij te dier tijd in bezit; van Aroer af, dat aan de beek Arnon is, en de helft van het gebergte van Gilead, met |

Rubenitas y a los Gaditas:

de steden van hetzelfde, gaf ik aan de Rubenieten en Gadieten.

- PL1881 12. Gdyśmy tedy ziemię tę posiadli na on czas, Karoli1908Hu od Aroer, które jest nad potokiem Arnon, i połowę góry Galaad, i miasta jej dałem Rubenitom, i Gadytom.
- RuSV1876 12 Землю сию взяли мы в то время начиная БКуліш от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаада с городами ее отдал я колену Рувимову и Гадову;
- FI33/38 13. Loput Gileadista ja koko Baasanin, Oogin Bibtia1776 valtakunnan, minä annoin toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, koko Argobin seudun; koko tätä Baasania kutsutaan refalaisten maaksi.
- CPR1642 13. Mutta se cuin Gileadist oli ylidze ja coco Basanin Oggin waldacunnan annoin minä puolelle Manassen sucucunnalle ja caiken Argobin maacunnan coco Basanin cansa joca cudzutan Sangarein maaxi.
- MLV19 13 And the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of KJV 13. And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the

Manasseh, all the region of Argob, even all Bashan. The same is called the land of Rephaim.

half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

Dk1871 13. Og det øvrige af Gilead og hele Basan, Ogs Rige, gav jeg Manasse halve Stamme; hele Egnen Argob, hele Basan, dette er kaldet Kæmpelandet.

KXII 13. Men det öfver var i Gilead, och hela Basan af Ogs rike, gaf jag den halfva slägtene Manasse; den hela ängden Argob med hela Basan, som kallas de Resars land.

PR1739 13. Ja se mu Kileadi ja keik se Pasani Ogi kunningrigi andsin ma pole Manasse sugguarrule: keik se Ma-koht Argobist keigest Pasanist sadik, sedda hütakse Rewaide maaks.

LT 13. Likusią Gileado krašto dalį, visą Bašaną, priklausantį Ogo karalystei, ir Argobo kraštą atidaviau pusei Manaso giminės. Bašanas yra vadinamas milžinų kraštu.

Luther1912 13. Aber das übrige Gilead und das ganze Basan, das Königreich Ogs, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob (dieses ganze Basan heißt der Riesen Land).

Ostervald-Fr 13. Et je donnai à la moitié de la tribu de Manassé le reste de Galaad, et tout Bassan, le royaume d'Og: toute la contrée d'Argob, avec tout le Bassan; c'est ce qu'on appelait le pays des Rephaïm.

RV'1862 13. Y la resta de Galaad y toda la Basán del reino de Og dí a la media tribu de Manasés, toda la tierra de Argob toda Basán, que se llamaba la tierra de los gigantes.

SVV1770 13 En het overige van Gilead, mitsgaders het ganse Bazan, het koninkrijk van Og, gaf ik aan den halven stam van Manasse, de ganse landstreek van Argob, door het ganse Bazan; datzelve werd genoemd het land der reuzen.

PL1881 13. A ostatek Galaadu, i wszystko Basan,

Karoli1908Hu 13. A Gileád többi részét pedig, és az egész

królestwa Ogowego, dałem połowie pokolenia Manasesowego, wszystkę krainę Argob, i wszystko Basan, które zowią ziemią olbrzymów.

RuSV1876 13 а остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, отдал я половинеколена Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном.

Básánt, az Óg országát odaadtam a Manassé fél törzsének, Argóbnak egész vidékét. Ezt az egész Básánt óriások földének hívták.

БКуліш 13. А що осталось з Гілеаду і ввесь Базан, царство Огове, віддав я половині поколінню Манассії. Вся полоса Аргоб і ввесь Базан, се називається земля велетнів.

FI33/38 14. Jaair, Manassen poika, valtasi koko Argobin seudun aina gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka, ja hän kutsui nämä seudut, se on Baasanin, oman nimensä mukaan Jaairin leirikyliksi, niinkuin niitä kutsutaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 14. Jair Manassen poika sai koko Argobin maakunnan Gessurin ja Makatin maan ääriin, ja kutsui Basanin oman nimensä jälkeen Jaairin kyliksi, tähän päivään asti.

CPR1642 14. Jair Manassen poica sai coco Argobin maacunnan Gessurin ja Machathin maan äriin ja cudzui Basanin oman nimens jälkeen Jaairin kylixi tähän päiwän asti.

MLV19 14 (Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)

KJV 14. Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 14. Jair, Manasse Søn, indtog hele Egnen Argob, indtil Gesuriternes og Maakathiternes Landemærke; og han kaldte det, nemlig; Basan, efter sit Navn Havoth-Jaiz indtil denne Dag. | KXII | 14. Jair, Manasse son, fick den hela ängden Argob, allt intill Gessuri och Maachathi landsändar; och kallade Basan efter sitt namn, HavothJair, allt intill denna dag. |
| PR1739 | 14. Jair Manasse poeg wöttis keik se Argobi Ma-kohha ärra, Kesuri ja Maakati rahwa raiast sadik, ja ta hüdis neid omma nimme järrele Pasaniga Jairi küllaiks tännapawani. | LT | 14. Manaso sūnus Jayras užėmė Argobo kraštą iki gešūriečių ir maakų sienos ir pavadino jį savo varduHavot Jayru; taip jis vadinamas iki šios dienos. |
| Luther1912 | 14. Jair, der Sohn Manasses, nahm die ganze Gegend Argob bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und hieß das Basan nach seinem Namen Dörfer Jairs bis auf den heutigen Tag. | Ostervald-Fr | 14. Jaïr, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et donna son nom au pays de Bassan, en l'appelant les bourgs de Jaïr, nom qu'ils ont eu jusqu'à ce jour. |
| RV'1862 | 14. Jair hijo de Manasés tomó toda la tierra de Argob hasta el término de Gessuri y Macati; y llamóla de su nombre Basan-havot-jair, hasta hoy. | SVV1770 | 14 Jair, de zoon van Manasse, kreeg de ganse landstreek van Argob, tot aan de landpale der Gezurieten en Maachathieten; en hij noemde ze naar zijn naam, Bazan Havvoth-jair, tot op dezen dag. |
| PL1881 | 14. Jair, syn Manasesów, posiadł wszystkę krainę Argob aż do granicy Jessury i Machaty; przetoż nazwał ją od imienia swego Basan | Karoli1908Hu | 14. Jair, [5†] Manassénak fia, kapta Argóbnak egész vidékét, a Gessuriták és Maakátiták határáig; és azokat a Básánnal |

Hawot Jair, až do dzisiejszego dnia.

együtt az ő nevéől Jair faluinak hívják mind e mai napig.

RuSV1876 14 Иаир, сын Манассиин, взял всю область Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и назвал Васан, по имени своему, селениями Иаиновыми, что и доныне;

БКуліш 14. Яір Манассієнко взяв усю полосу Аргоб до границі Гезуріїв і Маакатіїв, і назвав землю Базан, по своему прізвищу, села Яірові, по сей день.

FI33/38 15. Ja Maakirille minä annoin Gileadin.

Biblia1776 15. Mutta Makirille minä annoin Gileadin.

CPR1642 15. Mutta Machirille minä annoin Gileadin.

MLV19 15 And I gave Gilead to Machir.

KJV 15. And I gave Gilead unto Machir.

Dk1871 15. saa gav jeg Makir Gilead.

KXII 15. Men Machir gaf jag Gilead.

PR1739 15. Ja Makirile andsin ma Kileadi.

LT 15. Machyrui daviau Gileadą.

Luther1912 15. Machir aber gab ich Gilead.

Ostervald-Fr 15. Je donnai aussi Galaad à Makir.

RV'1862 15. Y a Maquir dí a Galaad.

SVV1770 15 En aan Machir gaf ik Gilead.

PL1881 15. Machirowi zaś dałem Galaad.

Karoli1908Hu 15. Mákirnak pedig [6†] adtam Gileádot.

RuSV1876 15 Махиру дал я Галаад;

БКуліш 15. А Макірові дав я Гілеад.

FI33/38 16. Ja ruubenilaisille ja gaadilaisille minä annoin maan Gileadista aina Arnon-jokeen, jokilaakson keskikohtaan saakka, joka on rajana, ja Jabbok-jokeen saakka, joka on

Biblia1776 16. Ja Rubenilaisille ja Gadilaisille annoin minä osan Gileadista, Arnonin ojaan asti, keskelle ojaa, kussa raja on, niin Jabbokin ojaan asti, jossa Ammonin lasten raja on,

ammonilaisten rajana;

CPR1642 16. Ja Rubenitereille ja Gaditereille annoin minä osan Gileadist Arnonin wirtan asti keskellä sitä wirta cusa raja on nijn Jabokin wirtan Ammonin lasten rajan asti.

MLV19 16 And I gave to the Reubenites and to the Gadites from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley and the border (of it), even to the brook of Jabbok, which is the border of the sons of Ammon,

KJV 16. And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

Dk1871 16. Og jeg gav Rubeniterne og Gaditerne fra Gilead og indtil Arnons Bæk, midt i Dalen, som blev Landemærke, og indtil Jaboks Bæk, som er Ammons Børns Landemærke,

KXII 16. Och de Rubeniter och Gaditer gaf jag en del af Gilead, allt intill bäcken vid Arnon, midt i bäcken, der landamäret är, och allt intill den bäcken Jabbok, der landamäret är för Ammons barn;

PR1739 16. Ja Rubeni ja Kadi-lastele andsin ma Kileadist Arnoni jöest sadik se pole jöe raiaks, ja Jabboki jöest sadik, mis Ammoni laste raia on.

LT 16. Rubeno ir Gado giminëms daviau Gileado kraštą ligi Arnono upelio, kuris buvo riba iki Jaboko upės, amonitų sienos;

Luther1912 16. Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Teil bis an den Bach Arnon, die Mitte des Bachs, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der

Ostervald-Fr 16. Mais je donnai aux Rubénites et aux Gadites, depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, jusqu'au milieu du torrent, et son territoire, et jusqu'au torrent de Jabbok,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	Kinder Ammon;		frontière des enfants d'Ammon;
RV'1862	16. Y a los Rubenitas y Gaditas dí a Galaad hasta el arroyo de Arnón, el medio del arroyo por término hasta el arroyo de Jeboc, el término de los hijos de Ammon:	SVV1770	16 Maar aan de Rubenieten en Gadieten gaf ik van Gilead af tot aan de beek Arnon, het midden van de beek en de landpale; en tot aan de beek Jabbok, de landpale der kinderen Ammons;
PL1881	16. A Rubenitom i Gadytom dałem krainę od Galaadu aż do potoku Arnon, pół potoku z pograniczem, aż do potoku Jabok, granicy synów Ammonowych;	Karoli1908Hu	16. A Rúbenitáknak és a Gáditáknak pedig adtam Gileádtól fogva Arnonnak patakáig (a határ pedig a patak közepe) és a Jabbók patakáig, a mely az Ammon fiainak határa;
RuSV1876	16 а колену Рувимову и Гадову дал от Галаада до потока Арнона, землю между потоком и пределом, до потока Иавока, предела сынов Аммоновых,	БКуліш	16. А Рубеніам та Гадіям дав я землю від Гілеаду до Арнон ріки; до половини ріки і помежної країни, і до Ябока ріки, гряниці синів Амона;
FI33/38	17. niin myös Aromaani, Jordanin rajana, Kinneretistä aina Aromaani mereen, Suolamereen, saakka, Pisgan rinteiden juurelle, itään päin.	Biblia1776	17. Niin myös Araban kedon ja Jordanin ja rajamaat Kinneretistä niin kedon mereen asti, se on Suolainen meri, Pisgan vuoren alaisella puolella itää kohden.
CPR1642	17. Nijn myös sen kedon ja Jordanin (joca maan raja on) Einerethist nijn meren asti kedon tykönä nimittäin suolaiseen mereen Pisgan vuoren wierellä itä cohden.		
MLV19	17 also the Arabah and the Jordan and the	KJV	17. The plain also, and Jordan, and the coast

border (of it), from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

Dk1871 17. og den slette Mark og Jordanen, som blev Landemærke, fra Kinnereth og indtil Havet ved den slette Mark, nemlig, Salthavet, neden for Foden af Pisga, imod Østen.

KXII 17. Dertill den slättmarkena, och Jordan, den landamäret är, ifrå Cinnereth intill hafvet vid slättmarkena; nämliga salthafvet nedan vid berget Pisga österut.

PR1739 17. Ja sedda laggedat ja Jordani ja ta raia, Kinneretist ja laggeda merrest, se on solamerrest sadik, Pisga kaljopeältse Ma al päwa-tousma pool.

LT 17. toliau siena èjo per dykumą ligi Jordano ir Kinereto apylinkių iki Druskos jūros ir Pisgos kalno šlaitų rytuose.

Luther1912 17. dazu das Gefilde und den Jordan, der die Grenze ist, von Kinnereth an bis an das Meer am Gefilde, das Salzmeer, unten am Berge Pisga gegen Morgen.

Ostervald-Fr 17. Et la campagne, et le Jourdain, et son territoire, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la campagne, la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers l'orient.

RV'1862 17. Y la campaña, y el Jordán y el término, desde Ceneret hasta la mar de la campaña, la mar de sal, las vertientes abajo del Fasga al oriente.

SVV1770 17 Daartoe het vlakke veld, en de Jordaan, mitsgaders de landpale; van Cinnereth af tot aan de zee des vlakken velds, de Zoutzee, onder Asdoth-pisga tegen het oosten.

PL1881 17. Przytem równinę i Jordan z pograniczem od Cyneret aż do morza pustego, które jest morze słone, pod górą Fazga na wschód słońca.

Karoli1908Hu 17. És a síkságot és határul a Jordánt, a Kinnerettől a Síkság tengeréig, a Sóstengerig, a mely a Piszga-hegy lába alatt van napkelet felől.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RuSV1876 | 17 также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, при подошве горы Фасги к востоку. | БКуліш | 17. І рівнину і Йордань і побережню країну, від Кінерета і до моря подільського, до моря Соляного, під узгірями Пізги гори од сходу соньця. |
| FI33/38 | 18. Ja silloin minä käskin teitä ja sanoin: 'Herra, teidän Jumalanne, on antanut teille tämän maan omaksenne. Mutta te, kaikki sotakuntoiset miehet, lähtekää asestettuina veljienne, israelilaisten, etunenässä. | Biblia1776 | 18. Ja minä käskin teitä sillä ajalla, ja sanoin: Herra teidän Jumalanne on antanut teille tämän maan omaksenne: menkää aseinenne veljeinne Israelin lasten edellä, kaikki te, jotka väkevät olette sotaan menemään. |
| CPR1642 | 18. Ja minä käskin teitä ja sanoin: HERra teidän Jumalan on andanut teille tämän maan omistaxen mengät aseinen teidän weljein Israelin lasten edellä caicki te cuin wahwat oletta sotaan menemän. | | |
| MLV19 | 18 And I commanded you* at that time, saying, Jehovah your* God has given you* this land to possess it. You* will pass over armed before your* brothers the sons of Israel, all the men of valor. | KJV | 18. And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war. |
| Dk1871 | 18. Og jeg bød eder paa samme Tid og sagde: Herren eders Gud har givet eder dette Land at eje det; I skulle drage bevæbnede over for | KXII | 18. Och jag bød eder på samma tiden, och sade: Herren edar Gud hafver gifvit eder detta landet att intaga det; så drager nu |

eders Brødres, Israels Børns Ansigt, alle I, som ere kampdygtige.

PR1739 18. Ja ma käsksin teid sel aial ja ütlesin: Jehowa teie Jummal on teile sesinnatse Ma annud sedda pärrida; keik wahwad mehhed, minge teie söa-riistad kä omma wendade nende Israeli laste ees.

väpnade för edra bröder Israels barn, alle I som stridsamme ären;

LT 18. Tada jums pasakiau: 'Viešpats, jūsų Dievas, jums duoda šitą kraštą paveldėti. Visi kovai tinką vyrai, eikite ginkluoti priekyje savo brolių izraelitų.

Luther1912 18. Und ich gebot euch zu der Zeit und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch dies Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüder, den Kindern Israel, her, was streitbar ist,

RV'1862 18. Y mandéos entónces, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado esta tierra, que la poséais: pasaréis armados delante de vuestros hermanos los hijos de Israel todos los valientes.

Ostervald-Fr 18. Or, en ce temps-là, je vous fis ce commandement, et vous dis: L'Éternel votre Dieu vous a donné ce pays pour le posséder; vous tous, hommes vaillants, passez en armes devant vos frères les enfants d'Israël.

SVV1770 18 Voorts gebood ik ulieden ter zelfder tijd, zeggende: De HEERE, uw God, heeft u dit land gegeven om het te erven; allen dan, die strijdbare mannen zijn, trekt gewapend door voor het aangezicht van uw broederen, de kinderen Israels.

PL1881 18. I rozkazałem wam na on czas, mówiąc: Pan, Bóg wasz, dał wam tę ziemię, abyście ją dziedzicznie posiadli, a tak zbrojno pójdziecie przed bracią waszą, syny Izraelskimi, wszyscy mężowie duży.

Karoli1908Hu 18. És [7†] parancsolék abban az időben néktek, mondván: Az Úr, a ti Istenetek adta néktek ezt a földet, hogy bírjátok azt; felfegyverkezték, menjetek át a ti atyátok fiai, Izráel fiai előtt mind, a kik hadakozásra valók vagytok.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеление, говоря: Господь, Бог ваш, дал вам землю сию во владение; все способные к войне, вооружившись, идите впереди братьев ваших, сынов Израилевых;</p> | <p>БКуліш 18. І заповідав я вам того часу мовляючи: Господь, Бог ваш, дав вам сю землю в державу. Збройно й оружно мусите ви, всі удалі люде, йти поперід браття вашого, синів Ізрайлевих.</p> |
| <p>FI33/38 19. Ainoastaan vaimonne, lapsenne ja karjanne — sillä minä tiedän teillä olevan paljon karjaa — jääkööt kaupunkeihinne, jotka minä olen teille antanut,</p> | <p>Biblia1776 19. Paitsi emäntiänne, lapsianne ja myös karjaanne, (sillä minä tiedän teillä olevan paljo karjaa) antakaat niiden olla kaupungeissanne, jotka minä teille antanut olen,</p> |
| <p>CPR1642 19. Paidzi teidän emännitän lapsian ja myös carjan (sillä minä tiedän teillä olewan paljo carja) andacat nijden olla teidän Caupungeisan jotca minä teille andanut olen.</p> | |
| <p>MLV19 19 But your* wives and your* little ones and your* cattle, (I know that you* have much cattle,) will abide in your* cities which I have given you*</p> | <p>KJV 19. But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;</p> |
| <p>Dk1871 19. Ikkun eders Hustruer og eders smaa Børn og eders Kvæg, (jeg ved, at I have meget Kvæg), de maa blive i eders Stæder, som jeg har givet eder</p> | <p>KXII 19. Förutan edra hustrur, barn och boskap; ty jag vet, att I hafven mycken boskap; låter dem blifva uti edra städer, som jag eder gifvit hafver;</p> |
| <p>PR1739 19. Teie naesed üksi ja teie wäetimid lapsed</p> | <p>LT 19. Žinau, kad turite daug gyvulių, tad</p> |

ja teie lodussed (ma tean et teil paljo lodussid on) peawad teie liñnade sisse jäma, mis ma teile annud:

žmonas, vaikus ir bandas palikite miestuose, kuriuos jums daviau.

Luther1912 19. allein eure Weiber und Kinder und das Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in euren Städten belieben, die ich euch gegeben habe,

Ostervald-Fr 19. Que seulement vos femmes, vos petits enfants et votre bétail (je sais que vous en avez beaucoup), demeurent dans les villes que je vous ai données,

RV'1862 19. Solamente vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestros ganados, porque yo sé que tenéis mucho ganado, quedarán en vuestras ciudades que os he dado,

SVV1770 19 Behalve uw vrouwen, en uw kinderkens, en uw vee (ik weet, dat gij veel vee hebt), zij zullen blijven in uw steden, die ik u gegeven heb;

PL1881 19. Tylko żony wasze, i dziatki wasze, i bydła wasze, (gdyż wiem, że dobytku siła macie,)zostaną w mieściech waszych, którem wam dał.

Karoli1908Hu 19. Csak feleségeitek, kicsinyeitek és barmaitok (mert tudom, hogy sok barmotok van) maradjanak a ti városaitokban, a melyeket én adtam néktek.

RuSV1876 19 только жены ваши и дети ваши и скот ваш пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам,

БКуліш 19. Тільки жінки ваші і малеча ваша і скотина ваша - знаю я, що в вас багацько скотини - позостаються в городах ваших, що дав я вам,

FI33/38 20. kunnes Herra suo veljienne, samoin kuin teidänkin, päästä rauhaan, kun hekin ovat ottaneet omaksensa sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, antaa teille Jordanin tuolta

Biblia1776 20. Siihenasti että Herra teidän veljennekin saattaa lepoon, niinkuin teidätkin, että hekin omistaisivatsen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antava on tuolla puolella

puolelta; sitten saatte palata takaisin, kukin omistamallensa maalle, jonka minä olen teille antanut.'

CPR1642 20. Sijhenasti että HERra myös teidän weljenneckin saatta lepoon nijncuin teidängin että hekin omistaisit sen maan jonga HERra heidän Jumalans heille andawa on tuolla puolen Jordanin sijtte te palajatte teidän asuinsioillen cuin minä teille andanut olen.

Jordania: sitte te palajatte kukin omaisuuteenne, jonka minä teille antanut olen.

MLV19 20 until Jehovah gives rest to your* brothers, as to you* and they also possess the land which Jehovah your* God gives them beyond the Jordan, then you* will return every man to his possession, which I have given you*.

KJV 20. Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

Dk1871 20. intil Herren skaffer eders Brødre Rolighed ligesom eder, og de ogsaa have indtaget det Land, som Herren eders Gud giver dem paa hin Side Jordanen; saa skulle I vende tilbage hver til sin Ejendom, som jeg har givet eder.

KXII 20. Tildess Herren låter ock edra bröder komma till rolighet såsom eder, att de ock intaga det land, som Herren deras Gud dem gifva skall på hinsidon Jordan; sedan skolen I omvända till edor besittning, den jag eder gifvit hafver.

PR1739 20. Senni kui Jehowa teie wendadele saab hingamist annud nenda kui teilegi, ja nemmad ka sanud pärrida sedda maad, mis Jehowa

LT 20. Padėkite savo broliams užimti žemę už Jordano, kurią Viešpats jiems davė, tada grįžkite į savo žemę, kurią aš jums daviau'.

teie Jummal neile annab teile pool Jordani:
siis peate teie jälle taggasi tullema iggaüks
omma pärrandusse jure, mis ma teile annud.

Luther1912 20. bis daß der HERR eure Brüder auch zu
Ruhe bringe wie euch, daß sie auch das Land
einnehmen, das ihnen der HERR, euer Gott,
geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr
dann wiederkehren zu eurer Beszung, die
ich euch gegeben habe.

Ostervald-Fr 20. Jusqu'à ce que l'Éternel ait mis vos frères
en repos comme vous, et qu'eux aussi
possèdent le pays que l'Éternel votre Dieu va
leur donner au delà du Jourdain; et vous
reviendrez chacun dans la possession que je
vous ai donnée.

RV'1862 20. Hasta que Jehová dé reposo a vuestros
hermanos, como a vosotros, y hereden
también ellos la tierra, que Jehová vuestro
Dios les da tras el Jordán: y volveros heis cada
uno a su heredad, que yo os he dado.

SVV1770 20 Totdat de HEERE uw broederen rust geve,
gelijk ulieden, dat zij ook erven het land, dat
de HEERE, uw God, hun geven zal aan gene
zijde van de Jordaan; dan zult gij
wederkeren, elk tot zijn erfenis, die ik u
gegeven heb.

PL1881 20. Aż da odpoczynek Pan braci waszej, jako i
wam, że i oni posiedą ziemię onę, którą Pan,
Bóg wasz, dawa im za Jordanem: tedy się
wróci każdy do osiadłości swojej, którą wam
dał.

Karoli1908Hu 20. Mindaddig, a míg nyugodalmat ád az Úr
a ti atyátokfiainak, mint néktek, és azok is
bírhatják a földet, a melyet az Úr, a ti
Istenetek ád nékik a Jordánon túl. Azután
térjete vissza, kiki az ő örökségébe, a
melyet adtam néktek.

RuSV1876 20 доколе Господь не даст покоя братьям
вашим, как вам, и доколе и они не получат
во владение землю, которую Господь, Бог

БКуліш 20. Аж дасть Господь, Бог ваш, спокій
браттю вашому, як вам, та й мати муть і
вони землю, що дає їм Господь, Бог ваш,

ваш, дает им за Иорданом; тогда
возвратитесь каждый в свое владение,
которое я дал вам.

по другим боці Йордані; тоді можна
вернутись кожному з вас у державу свою,
що я вам дав.

FI33/38 21. Ja silloin minä käsikin Joosuaa ja sanoin:
'Sinä olet omin silmin nähnyt kaiken, mitä
Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt näille
kahdelle kuninkaalle. Samalla tavalla Herra on
tekevä kaikille valtakunnille, joihin sinä
menet.

Biblia1776 21. Ja minä käsikin Josualle sillä ajalla,
sanoen: sinun silmäs ovat nähneet kaikki,
mitä Herra teidän Jumalanne näille kahdelle
kuninkaalle on tehnyt, niin hän on myös
tekevä kaikille valtakunnille, kuhunka sinä
menet.

CPR1642 21. JA minä käsikin Josualle sillä ajalla
sanoden: sinä olet nähnyt caicki mitä HERra
sinun Jumalas näille cahdelle Cuningalle on
tehnyt nijns hän myös caikille waldacunnille on
tekewä cuhunga sinä menet.

MLV19 21 And I commanded Joshua at that time,
saying, Your eyes have seen all that Jehovah
your* God has done to these two kings. So
will Jehovah do to all the kingdoms where you
go over.

KJV 21. And I commanded Joshua at that time,
saying, Thine eyes have seen all that the
LORD your God hath done unto these two
kings: so shall the LORD do unto all the
kingdoms whither thou passest.

Dk1871 21. Og jeg befalede Josva paa den samme Tid
og sagde: Dine Øjne have set alt det, som
Herren eders Gud har gjort ved disse to
Konger; saaledes skal Herren gøre ved alle de

KXII 21. Och jag böd Josua på samma tiden, och
sade: Din ögon hafva sett allt det som
Herren edar Gud dessa två Konungar gjort
hafver; så varder Herren ock görandes all

	Riger, som du drager over til.		Konungarike, dit du drager.
PR1739	21. Ja ma käsksin Josuat sel aial ja ütlesin: so silmad on näinud keik sedda, mis Jehowa teie Jummal on teinud neile kahhe kuningale; nenda wöttab Jehowa ka keikile kuningriikidele tehha, kust sa läbbi käid.	LT	21. Tuo metu Jozuei kalbėjau: ‘Tavo akys matė, ką Viešpats, jūsų Dievas, padarė šitiems dviems karaliams. Jis taip pat padarys ir visoms karalystėms, į kurias tu eisi.
Luther1912	21. Und Josua gebot ihnen zu derselben Zeit und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der HERR, euer Gott, diesen Königen getan hat. Also wird der HERR auch allen Königreichen tun, da du hin ziehst.	Ostervald-Fr	21. En ce temps-là je donnai aussi cet ordre à Josué, en disant: Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à ces deux rois; l'Éternel fera de même à tous les royaumes où tu vas passer.
RV'1862	21. Mandé también a Josué entonces, diciendo: Tus ojos ven todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho a aquellos dos reyes; así hará Jehová a todos los reinos a los cuales tú pasarás.	SVV1770	21 Ook gebood ik Jozua ter zelfder tijd, zeggende: Uw ogen zien alles, wat de HEERE, ulieder God, aan deze twee koningen gedaan heeft; alzo zal de HEERE aan alle koninkrijken doen, naar welke gij henen doortrekt.
PL1881	21. Jozuemu też przykazałem na on czas, mówiąc: Oczy twoje widziały wszystko, co uczynił Pan, Bóg wasz, onym dwom królom; toż uczyni Pan, wszystkim królestwom, do których ty pójdiesz.	Karoli1908Hu	21. Józsuénak is [8†] parancsolék abban az időben, mondván: Szemeiddel láttad mindazt, a mit cselekedett az Úr, a ti Istenetek ama két királylyal; így cselekszik az Úr minden országgal, a melyen átmegy.
RuSV1876	21 И Исусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои видели все, что сделал	БКуліш	21. А Йозейові заповідав я того часу мовляючи: Очі твої бачили все, що

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Господь, Бог ваш, с двумя царями сими; то же сделает Господь со всеми царствами, которые ты будешь проходить;

Господь, Бог ваш, учинив з обома сими царями; так учинить Господь з усіма царствами, куди ви прийдете.

FI33/38	22. Älkää niitä peljätkö, sillä Herra, teidän Jumalanne, sotii itse teidän puolestanne.'	Biblia1776	22. Älkäät heitä peljätkö; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.
CPR1642	22. Älkät heitä peljätkö sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän.		
MLV19	22 You* will not fear them, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*.	KJV	22. Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.
Dk1871	22. Frygter ikke for dem; thi Herren eders Gud, han er den, som. strider for eder.	KXII	22. Frukter eder intet för dem; ty Herren edar Gud strider för eder.
PR1739	22. Ärge kartke neid mitte, sest Jehowa teie Jummal, se söddib teie eest.	LT	22. Nebijok jų, nes Viešpats, jūsų Dievas, kovos už jus'.
Luther1912	22. Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch.	Ostervald-Fr	22. Ne les craignez point; car l'Éternel votre Dieu combat lui-même pour vous.
RV'1862	22. No los temáis, que Jehová vuestro Dios, él es el que pelea por vosotros.	SVV1770	22 Vreest ze niet; want de HEERE, uw God, strijdt voor ulieden.
PL1881	22. Nie bójcież się ich, ponieważ Pan, Bóg wasz, jest, który walczy za was.	Karoli1908Hu	22. Ne féljetek tőlök, mert az Úr, a ti Istenetek, maga hadakozik ti érettetek!
RuSV1876	22 не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас.	БКуліш	22. Не лякайтесь їх! Господь, Бог ваш, він воює за вас.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	23. Ja silloin minä anoin Herralta armoa sanoen:	Biblia1776	23. Ja minä rukoilin Herraa siihen aikaan, sanoen:
CPR1642	23. Ja minä rucoilin HERra sijhen aican sanoden:		
MLV19	23 And I besought Jehovah at that time, saying,	KJV	23. And I besought the LORD at that time, saying,
Dk1871	23. Og jeg bad Herren om Naade paa den samme Tid og sagde:	KXII	23. Och jag bad Herran på den tiden, och sade:
PR1739	23. Ja ma pallusin Jehowa allandlikkult sel aial ja ütlesin:	LT	23. Aš tada maldavau Viešpatj:
Luther1912	23. Und ich bat den HERRN zu derselben Zeit und sprach:	Ostervald-Fr	23. En ce même temps, je demandai grâce à l'Éternel, en disant:
RV'1862	23. Y oré a Jehová entónces, diciendo:	SVV1770	23 Ook bad ik den HEERE om genade, zeggende ter zelfder tijd:
PL1881	23. I prosiłem Pana na on czas, mówiąc:	Karoli1908Hu	23. Könyörgék is [9†] az Úrnak abban az időben, mondván:
RuSV1876	23 И молился я Господу в то время, говоря:	БКулиш	23. I благов я того часу Господа, словами:
FI33/38	24. Herra, Herra, sinä olet alkanut näyttää palvelijallesi valtasuuruuttasi ja väkevää	Biblia1776	24. Herra, Herra, sinä olet ruvennut ilmoittamaan palvelialles sinun kunnias ja

kättäsi; sillä kuka on se jumala taivaassa tai maassa, joka voi tehdä sellaisia töitä ja niin voimallisia tekoja kuin sinä?

CPR1642 24. HERra HERra sinä olet ruwennut ilmoittaman sinun palwelialles sinun cunnias ja sinun wahwan kätes: sillä cuca on Jumala Taiwas eli maas joca taita sinun tecos ja wäkes perän tehdä?

sinun vahvan kätes; sillä kuka on Jumala taivaassa eli maassa, joka taitaa sinun tekos ja väkes perään tehdä?

MLV19 24 O lord Jehovah, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works and according to your mighty acts?

KJV 24. O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

Dk1871 24. Herre, Herre ! du har begyndt at lade din Tjener se din Storhed og din stærke Haand; thi hvo er Gud i Himmelen og paa Jorden, som kan gøre efter dine Gerninger og efter dit Storværk?

KXII 24. Herre, Herre, du hafver begynt visa dinom tjenare dina härlighet och dina starka hand; ty hvilken är den Gud i himmelen eller på jordene, som förmår efter din verk och din magt göra?

PR1739 24. ISSand Jehowa, sa olled hakkand omma sullasele näitma omma surust ja omma tuggewat kät: sest misuggune Jummal on taewas ja Ma peäl, kes jouaks tehja, nenda kui sinno teud ja so wäggewad kombed on?

LT 24. 'Viešpatie Dieve! Tu pradėjai rodyti Izraelio tautai savo didybę ir galią. Nėra kito dievo nei danguje, nei žemėje, kuris galėtų daryti tokius galingus darbus!

- Luther1912 24. HERR HERR, du hast angehoben, zu erzeigen deinem Knecht deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachtun?
- RV'1862 24. Señor Jehová, tú has comenzado a mostrar a tu siervo, tu grandeza, y tu mano fuerte: porque ¿qué Dios hay en el cielo ni en la tierra que haga como tus obras, y como tus valentías?
- PL1881 24. Panie Boże, tyś począł okazywać słudze twemu wielkość twoją, i rękę twoją możną; bo któż jest Bogiem na niebie, albo na ziemi, któryby czynić mógł według spraw twoich, i według możliwości twoich?
- RuSV1876 24 Владыко Господи, Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое и крепкую руку Твою; ибо какой бог есть на небе, или на земле, который мог бы делать такие дела, как Твои, и с могуществом таким, как Твое?
- FI33/38 25. Niin salli minun nyt mennä katsomaan sitä hyvää maata, joka on tuolla puolella Jordanin, tuota ihanaa vuoristoa ja Libanonia.'
- Ostervald-Fr 24. Seigneur Éternel, tu as commencé de montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main forte; car quel est le dieu, dans les cieux et sur la terre, qui puisse faire des œuvres et des exploits semblables aux tiens?
- SVV1770 24 Heere HEERE! Gij hebt begonnen Uw knecht te tonen Uw grootheid en Uw sterke hand; want wat God is er in den hemel en op de aarde, die doen kan naar Uw werken, en naar Uw mogendheden!
- Karoli1908Hu 24. Uram, Isten, te elkezdetted megmutatni a te szolgádnak a te nagyságodat és hatalmas kezedet! [10†] Mert kicsoda olyan Isten mennyben és földön, a ki cselekedhetnék a te cselekedeteid és hatalmad szerint?
- БКуліш 24. Господе, Боже! почав еси показувати слугі твому славу твою і твою руку потужну; бо де Бог, той на небесах і на землі, що здолів би вчинити діла, подобні твоїм творивам і подобні твоїй потузі?
- Biblia1776 25. Anna nyt minun mennä katsomaan sitä hyvää maata tuolla puolella Jordania, hyviä vuoria ja Libanonia.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 25. Anna nyt minun mennä cadzoman sitä
hywä maata sille puolen Jordanin niytä hywiä
wuoria ja Libanonit.
- MLV19 25 Let me go over, I beseech you and see the
good land that is beyond the Jordan, that
pleasant mountain and Lebanon.
- Dk1871 25. Kære, lad mig fare over og lad mig se det
gode Land, som er paa: hin Side Jordanen,
dette gode Bjerg og Libanon.
- PR1739 25. Lasse, ma pallun, mind miñna ja nähha
sedda head maad, mis teile pool Jordani,
seddasinnast head mäggist maad ja Libanoni.
- Luther1912 25. Laß mich hinübergehen und sehen das
gute Land jenseit des Jordans, dies gute
Gebirge und den Libanon.
- RV'1862 25. Pase yo ahora, y vea aquella tierra buena,
que está tras el Jordán, este buen monte, y el
Líbano.
- PL1881 25. Nlech przejdę proszę, abym oglądał tę
wyborną ziemię, która jest za Jordanem, górę
onę wybraną i z Libanem.
- KJV 25. I pray thee, let me go over, and see the
good land that is beyond Jordan, that goodly
mountain, and Lebanon.
- KXII 25. Låt mig gå och se det goda landet, på
hinsidon Jordan; de goda berg, och Libanon.
- LT 25. Leisk man įeiti ir pamatyti gerąją žemę
anapus Jordano, tą puikųjį kalnuotą kraštą ir
Libaną'.
- Ostervald-Fr 25. Que je passe, je te prie, et que je voie ce
bon pays qui est au delà du Jourdain, cette
bonne montagne, et le Liban.
- SVV1770 25 Laat mij toch overtrekken, en dat goede
land bezien, dat aan gene zijde van de
Jordaan is, dat goede gebergte, en den
Libanon!
- Karoli1908Hu 25. Hadd menjek át kérék, és hadd lássam
meg azt a jó földet, a mely a Jordánon túl
van, és azt a jó hegyet, és a Libanont!

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 25 дай мне перейти и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, и ту прекрасную гору и Ливан.</p> | <p>БКуліш 25. Дозволь же мені перейти, та побачити сю гарну землю, що по другім боці Йордані, сі гарні узгір'я Либанон гори.</p> |
| <p>FI33/38 26. Mutta Herra oli julmistunut minuun teidän tähtenne eikä kuullut minua, vaan sanoi minulle: 'Riittää! Älä puhu minulle enempää tästä asiasta.</p> | <p>Biblia1776 26. Mutta Herra vihastui minun päälleni teidän tähtenne, eikä kuullut minun rukoustani; mutta sanoi minulle: sinulla on kyllä, älä minulle siitä asiasta enempää puhu.</p> |
| <p>CPR1642 26. Mutta HERra wihastui minun päälleni teidän tähten ja ei cuullut minun rucoustani mutta sanoi minulle: tydy älä minulle sijtä asiast enämbi puhu.</p> | |
| <p>MLV19 26 But Jehovah was angry with me because of you* and did not listen to me. And Jehovah said to me, It will be enough for you. Speak no more to me of this matter.</p> | <p>KJV 26. But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.</p> |
| <p>Dk1871 26. Men Herren var bleven fortørnet paa mig for eders Skyld og vilde ikke høre mig; men Herren sagde til mig: Lad det være dig nok, bliv ikke ved at tale til mig ydermere om denne Sag.</p> | <p>KXII 26. Men Herren vardt vred på mig för edra skull, och bönhörde mig intet; utan Herren sade till mig: Låt blifvat: tala intet mer derom för mig.</p> |
| <p>PR1739 26. Ja Jehowa sai wägga wihhaseks mo peäle teie pärrast, ja ei wötnud mind mitte kuulda; ja Jehowa ütles mo wasto: sest olgo sulle kül!</p> | <p>LT 26. Tačiau Viešpats buvo supykęs ant manęs dėl jūsų ir manęs neišklausė, ir tarė: 'Daugiau man apie tai nekalbėk.</p> |

ärä rägi ennam teps sest asjast mo wasto.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 26. Aber der HERR war erzürnt auf mich um euretwillen und erhörte mich nicht, sondern sprach: Laß es genug sein! rede mir davon nicht mehr! | Ostervald-Fr | 26. Mais l'Éternel était irrité contre moi à cause de vous; et il ne m'exauça point, mais il me dit: C'est assez; ne me parle plus de cette affaire. |
| RV'1862 | 26. Mas Jehová se había enojado contra mí por amor de vosotros, por lo cual no me oyó: y me dijo Jehová: Bástete, no me hables más de este negocio. | SVV1770 | 26 Doch de HEERE verstoorde zich zeer om uwentwille over mij, en hoorde niet naar mij; maar de HEERE zeide tot mij: Het zij u genoeg; spreek niet meer tot Mij van deze zaak. |
| PL1881 | 26. Ale się rozgniewał Pan na mię dla was, i nie wysłuchał mię, i rzekł Pan do mnie: Dosyć masz, nie mówże już więcej do mnie o to. | Karoli1908Hu | 26. De [11†] megharaguvék az Úr én reám ti miattatok, és nem hallgatott meg engem; hanem ezt mondá az Úr nékem: Elég ez néked, ne szólj többet már nékem e dolog felől! |
| RuSV1876 | 26 Но Господь гневался на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом; | БКуліш | 26. Та досадував на мене Господь за вас, і не став слухати мене. І рече до мене Господь: Буде з тебе. Не кажи мені більш про се. |
| FI33/38 | 27. Nouse Pisgan huipulle ja kohota katseesi länteen ja pohjoiseen, etelään ja itään ja katsele silmilläsi; sillä tämän Jordanin yli sinä et mene. | Biblia1776 | 27. Astu Pisgan kukkulalle, ja nosta silmäs länteen päin, pohjaan päin, lounaan päin ja itään päin, ja katso silmilläs; sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse. |

- CPR1642 27. Astu Pisgan wuoren cuckulalle ja nosta silmäs länden pohjan lounasen ja itän päin ja cadzo silmilläs: sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidze.
- MLV19 27 You get up to the top of Pisgah and lift up your eyes westward and northward and southward and eastward and behold with your eyes, for you will not go over this Jordan.
- KJV 27. Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.
- Dk1871 27. Gak op paa Pisgas Top, og opløft dine Øjne mod vesten og mod Norden og mod Sønden og mod Østen, og se det med dine Øjne; thi du skal ikke gaa over denne Jordan.
- KXII 27. Stig upp på höjden af berget Pisga, och häf din ögon upp vesterut, och norrut, och söderut, och österut, och se det med ögonen; ty du skall intet gå utöfver denna Jordan;
- PR1739 27. Minne ülles Pisga mäe otsa, ja tösta ommad silmad öhto pole ja louna pole ja hoñiko pole, ja wata oña silmaga: sest sa ei pea mitte ülle se Jordani sama.
- LT 27. Užlipk į Pisgos viršūnę ir apžvelk savo akimis vakarus, šiaurę, pietus ir rytus; tu nepereisi Jordano.
- Luther1912 27. Steige auf die Höhe des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen Abend und gegen Mitternacht und gegen Mittag und gegen Morgen, und siehe es mit deinen Augen; denn du wirst nicht über diesen
- Ostervald-Fr 27. Monte au sommet du Pisga, et lève tes yeux vers l'occident et vers le nord, vers le midi et vers l'orient, et regarde de tes yeux; car tu ne passeras point ce Jourdain.

Jordan gehen.

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 27. Sube a la cumbre del Fasga, y alza tus ojos al occidente, y al aquilón, y al mediodía, y al oriente, y vé por tus ojos: porque no pasarás este Jordán. | SVV1770 | 27 Klim op de hoogte van Pisga, en hef uw ogen op naar het westen, en naar het noorden, en naar het zuiden, en naar het oosten, en zie toe met uw ogen; want gij zult over deze Jordaan niet gaan. |
| PL1881 | 27. Wstąp na wierzch góry Fazga, a podnieś oczy swe ku zachodowi, i ku północy, i ku południowi, i ku wschodowi, a przypatrz się oczyma swemi; bo nie przejdziesz przez ten Jordan; | Karoli1908Hu | 27. Menj fel a [12†] Piszga tetejére, és emeld fel a te szemeidet napnyugot felé és észak felé, dél felé és napkelet felé, és nézz szét a te szemeiddel, mert nem mégy át ezen a Jordánon. |
| RuSV1876 | 27 взойди на вершину Фасги и взгляни глазами твоими к морю и к северу, и к югу и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что ты не перейдешь за Иордан сей; | БКуліш | 27. Ізійди на верх Пізги і зніми очі твої на захід і на північ і на полудне і на схід сонця, і подивись своїми очима, бо не перейдеш ти сієї Йордані. |
| FI33/38 | 28. Ja anna määräyksiä Joosualle, vahvista ja rohkaise häntä. Sillä hän menee sinne tämän kansan edellä, ja hän jakaa heille perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.' | Biblia1776 | 28. Mutta käske Josualle ja vahvista häntä, ja rohkaise häntä; sillä hänen pitää menemän ylitse, tämän kansan edellä, ja pitää heille omistaman perinnöksi sen maan, jonka sinä näet. |
| CPR1642 | 28. Mutta käske Josualle ja wahwista händä ja rohwise händä: sillä hänen pitä menemän Jordanin ylidze Canssan edellä ja pitä heille | | |

jacaman sen maan jonga sinä näet.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 28 But charge Joshua and encourage him and strengthen him, for he will go over before this people and he will cause them to inherit the land which you will see. | KJV 28. But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see. |
| Dk1871 28. Og byd Josva, og gør ham frimodig og styrk ham; thi han skal gaa over for dette Folks Ansigt, og han skal dele dem Landet, hvilket du skal se, til Arv. | KXII 28. Utan bjud Josua, att han är tröst och frimodig; förty han skall gå öfver Jordan för folket, och skall utskifta dem landet, som du seendes varder. |
| PR1739 28. Ja anna Josuale käsko ja te tedda wahwaks ja kinnita tedda, sest temma peab se rahwa ees siit ülle minnema, ja temma peab neile pärris-ossaks andma sedda maad, mis sa nääd. | LT 28. Kalbėk Jozuei, jį padrąsink ir sustiprink, nes jis eis šitos tautos priekyje ir jiems išdalins žemę, kurią tu matysi'. |
| Luther1912 28. Und gebiete dem Josua, daß er getrost und unverzagt sei; denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her und soll ihnen das Land austeilen, das du sehen wirst. | Ostervald-Fr 28. Mais donne tes ordres à Josué, et fortifie-le, et encourage-le; car c'est lui qui passera devant ce peuple, et qui le mettra en possession du pays que tu verras. |
| RV'1862 28. Y manda a Josué, y esfuérsale, y confórtale, porque él ha de pasar delante de este pueblo, y él les hará heredar la tierra que verás. | SVV1770 28 Gebied dan Jozua, en versterk hem, en bekrachtig hem; want hij zal voor het aangezicht van dit volk henen overgaan, en zal hun dat land, dat gij zien zult, doen erven. |

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 28. Ale porucz to Jozuemu, i umocnij go, a potwierdz go; albowiem on pojdzie przed tym ludem, a on poda im w dziedzictwo ziemie, ktora ogladasz.</p> | <p>Karoli1908Hu 28. Jozsuénak pedig parancsolj, és bátorítsd őt, és erősítsd őt, mert ő megy át e nép elé, és ő teszi őket [13†] örökösévé annak a földnek, a melyet meglátsz.</p> |
| <p>RuSV1876 28 и дай наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди его; ибо он будет предшествовать народу сему и он разделит им на уделы землю, на которую ты посмотришь.</p> | <p>БКуліш 28. Но заповідай Йозейові і покріпи його і утверди його; бо він мусить перейти поперед люду сього, і він оддасть їм у наслідде землю, що побачиш її.</p> |
| <p>FI33/38 29. Ja me jäimme laaksoon, vastapäätä Beet-Peoria.</p> | <p>Biblia1776 29. Ja me olimme siinä laaksossa, joka on BetPeorin kohdalla.</p> |
| <p>CPR1642 29. Ja me olim siinä laxos joca on Peorin huonen cohdalla.</p> | |
| <p>MLV19 29 So we abode in the valley opposite Beth-peor.</p> | <p>KJV 29. So we abode in the valley over against Bethpeor.</p> |
| <p>Dk1871 29. Og vi bleve i Dalen over for Beth-Peor.</p> | <p>KXII 29. Så blefvo vi då i den dalen in mot Peors hus.</p> |
| <p>PR1739 29. Ja meie jäime senna orko Petpeori kohhale.</p> | <p>LT 29. Mes pasilikome slényje ties Bet Peoru''.</p> |
| <p>Luther1912 29. Also blieben wir im Tal gegenüber Beth-Peor.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Ainsi nous demeurâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Peor.</p> |

RV'1862	29. Y parámos en el valle delante de Betpehor.	SVV1770	29 Alzo bleven wij in dit dal tegenover Bethpeor.
PL1881	29. A tak mieszkaliśmy w dolinie przeciw Betfegor.	Karoli1908Hu	29. És ott maradánk a völgyben, BethPeórral szemben.
RuSV1876	29 И остановились мы на долине, напротив Беф-Фегора.	БКуліш	29. I пробували ми в долині проти Бет-Пеора.
4 luku			
Mooseksen puheen jatkoa: varoituksia kansalle; turvakaupungit Jordanin itäpuolella.			
FI33/38	1. Ja nyt, Israel, kuule ne käskyt ja säädökset, jotka minä teille opetan, että seuraisitte niitä, eläisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän isienne Jumala, teille antaa.	Biblia1776	1. Ja kuule nyt, Israel, ne säädyt ja oikeudet, jotka minä teille opetan tehdäksenne, että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antava.
CPR1642	1. JA cuule nyt Israel käskyt ja oikeudet cuin minä teille opetan tehdäxen että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andawa.		
MLV19	1 And now, O Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you*, to do them, that you* may live and go in and	KJV	1. Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

possess the land which Jehovah, the God of your* fathers, gives you*.

and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

Dk1871 1. Og nu, Israel! hør paa de Skikke og de Bud, som jeg lærer eder at holde, paa det I maa leve og komme ind og eje Landet, som Herren eders Gud vil give eder.

KXII 1. Och nu hör, Israel, de bud och rätter, som jag eder lærer, att I dem göra skolen, på det I män lefva, och inkomma, och intaga landet, som Herren edra fäders Gud eder gifver.

PR1739 1. Ja nüüd Israel! kule need seädmissed ja kohtoseädussed, mis minna teid õppetan, et teie nenda tete, et teie ellate ja senna sate ja pärrite sedda Maad, mis Jehowa teie wannematte Jummal teile annab.

LT 1. "Klausyk, Izraeli, įstatymų ir paliepiimų, kurių jus mokau, kad juos vykdydami gyventumėte ir užėmę paveldėtumėte žemę, kurią Viešpats, jūsų Dievas, jums duoda.

Luther1912 1. Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie tun sollt, auf daß ihr lebt und hineinkommet und das Land einnehmet, das euch der HERR, eurer Väter Gott, gibt.

Ostervald-Fr 1. Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les pratiquer; afin que vous viviez, et que vous entriez, et possédiez le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne.

RV'1862 1. AHORA pues, oh Israel, oye los estatutos, y derechos que yo os enseño para que hagáis, y viváis, y entréis, y heredéis la tierra que Jehová el Dios de vuestros padres te da.

SVV1770 1 Nu dan, Israel! hoor naar de inzettingen en naar de rechten, die ik ulieden lere te doen; opdat gij leeft, en henen inkomt, en erft het land, dat de HEERE, uwer vaderen God, u geeft.

PL1881 1. Teraz tedy, o Izraelu, słuchaj ustaw, i sądów, których ja was uczę, abyście je czyniąc

Karoli1908Hu 1. Most pedig hallgass ó Izráel [1†] a rendelésekre és végzésekre, a melyekre én

żyli, a wszedłszy posiedli ziemię, którą Pan,
Bóg ojców waszych, dawa wam.

tanítlak titeket, hogy azok szerint
cselekedjeteK, hogy élhesseteK, és
bemehesseteK, és bírhattátok a földet, a
melyet az Úr, a ti atyáitoknak Istene ad
néktek.

RuSV1876 1 Итак, Израиль, слушай постановления и
законы, которые я научаю вас исполнять,
дабы вы были живы, и пошли и
наследовали ту землю, которую Господь,
Бог отцов ваших, дает вам.

БКуліш 1. Послухай же тепер, Ізраїлю, про
установи і суди, що навчаю вас сповняти
їх, щоб ви жили й прийшовши одержали
землю, що наділив вам Господь, Бог
батьків ваших.

FI33/38 2. Älkää lisätkö mitään siihen, mitä minä teille
määrään, älkääkä ottako siitä mitään pois,
vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne,
käskyjä, jotka minä teille annan.

Biblia1776 2. Ei teidän pidä mitään lisäämän siihen
sanaan minkä minä teille käsken, eikä pidä
myös teidän mitään siitä ottamanpois,
kätkeäksenne Herran teidän Jumalanne
käskyjä, jotka minä teille käsken.

CPR1642 2. Ei teidän pidä mitän lisäämän siihen sanaan
cuiin minä teille käsken ja ei pidä myös teidän
mitän siitä ottaman pois kätkeksen HERran
teidän Jumalan käskyjä cuiin minä teille
käsken.

MLV19 2 You* will not add to the word which I
command you*, neither will you* diminish
from it, that you* may keep the
commandments of Jehovah your* God which

KJV 2. Ye shall not add unto the word which I
command you, neither shall ye diminish
ought from it, that ye may keep the
commandments of the LORD your God

I command you*.

which I command you.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 2. I skulle intet lægge til det Ord, som jeg byder eder, og intet tage derfra, at I maa bevare Herren eders Guds Bud, som jeg har budet eder. | KXII | 2. I skolen intet lägga dertill, som jag eder bjuder; och skolen ej heller taga der något ifrå; på det I mågen bevара Herrans edars Guds bud, som jag bjuder eder. |
| PR1739 | 2. # Ei teie pea mitte siñna sanna jure middagi kaswatama, mis ma teid kässin, egga sest ärrakautama , et teie peate Jehowa omma Jumjala kässud, mis minna teid kässin. | LT | 2. Nieko nepridėkite prie mano įstatymų ir nieko iš jų neatimkite. Laikykitės Viešpaties, jūsų Dievo, įsakymų, kuriuos jums skelbiu. |
| Luther1912 | 2. Ihr sollt nichts dazutun zu dem, was ich euch gebiete, und sollt auch nichts davontun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des HERRN, eures Gottes, die ich euch gebiete. | Ostervald-Fr | 2. Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous prescis, et vous n'en diminuerez rien; afin d'observer les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous prescis. |
| RV'1862 | 2. No añadiréis a la palabra, que yo os mando, ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, que yo os mando. | SVV1770 | 2 Gij zult tot dit woord, dat ik u gebiede, niet toedoen, ook daarvan niet afdoen; opdat gij bewaart de geboden van den HEERE, uw God, die ik u gebiede. |
| PL1881 | 2. Nie przydacie do słowa, które ja wam rozkazuję, ani ujmiecie z niego, abyście strzegli przykazaó Pana, Boga waszego, które ja wam rozkazuję. | Karoli1908Hu | 2. Semmit se [2†] tegyetek az ígéhez, a melyet én parancsolok néktek, se el ne vegyetek abból, hogy megtarthassátok az Úrnak, a ti Isteneteknek parancsolatait, a melyeket én parancsolok néktek. |
| RuSV1876 | 2 не прибавляйте к тому, что я заповедую | БКуліш | 2. Не прибавите ви до слова, що я |

вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую.

заповідаю вам, і не вбавите нічого, пильнуючи заповідей Господа, Бога вашого, що їх заповідаю вам.

FI33/38 3. Te olette omin silmin nähneet, mitä Herra teki Baal-Peorin asiassa, kuinka Herra, sinun Jumalasi, hävitti sinun keskuudestasi jokaisen, joka lähti kulkemaan Baal-Peorin perässä.

Biblia1776 3. Teidän silmänne ovat nähneet, mitä Herra tehnyt on BaalPeorille; sillä kaikki, jotka seurasivat BaalPeoria, on Herra sinun Jumalas hukuttanut teidän seastanne.

CPR1642 3. Teidän silmän owat nähnet mitä HERra tehnyt on BaalPeorille: sillä caicki jotca seuraisit BaalPeorita on HERra sinun Jumalas hucuttanut teidän seastan.

MLV19 3 Your* eyes have seen what Jehovah did because of Baal-peor. For all the men who followed Baal-peor, Jehovah your God has destroyed them from the midst of you.

KJV 3. Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

Dk1871 3. Eders Øjne have set, hvad Herren har gjort for Baal-Peors Skyld; thi hver Mand, som gik efter Baal-Peor, ham har Herren din Gud udslettet af din Midte.

KXII 3. Edor ögon hafva sett hvad Herren gjort hafver med BaalPeor; ty alla de som efterföljde BaalPeor, dem hafver Herren din Gud förgjort ibland eder.

PR1739 3. Teie silmad on näinud, mis Jehowa on teinud Paalpeoriga, sest Jehowa so Jummal on iggauhhe, kes Paalpeori järrel käinud, so seast ärrakautanud.

LT 3. Jūsų akys matė, ką Viešpats darė dėl Baal Peoro, kaip išnaikino visus jo garbintojus, buvusius tarp jūsų.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 3. Eure Augen haben gesehen, was der HERR getan hat wider den Baal-Peor; denn alle, die dem Baal-Peor folgten, hat der HERR, dein Gott, vertilgt unter euch.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à l'occasion de Baal-Peor; car l'Éternel ton Dieu a détruit, du milieu de toi, tout homme qui était allé après Baal-Peor.</p> |
| <p>RV'1862 3. Vuestros ojos vieron lo que hizo Jehová por Baal-pehor: que a todo hombre que fué en pos de Baal-pehor destruyó Jehová tu Dios de en medio de tí:</p> | <p>SVV1770 3 Uw ogen hebben gezien, wat God om Baal-peor gedaan heeft; want alle man, die Baal-peor navolgde, dien heeft de HEERE, uw God, uit het midden van u verdaan.</p> |
| <p>PL1881 3. Oczy wasze widziały, co uczynił Pan dla Baal fegora, jako każdego męża, który się udawał za Baal fegorem, wytracił Pan, Bóg twój, z pośrodku was.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Szemeitekkel láttátok, a mit cselekedett az Úr Baal-Peór miatt; hogy minden embert, a ki Baal-Peór után járt, [3†] kipusztított az Úr, a te Istened te közüled.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Глаза ваши видели все , что сделал Господь с Ваал-Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал-Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;</p> | <p>БКуліш 3. Очі ваші бачили, що вдіяв Господь з Бааль Пеором; всі бо, хто ходив слідом за Бааль-Пеором, вигубив їх Господь, Бог твій, з між вас;</p> |
| <p>FI33/38 4. Mutta te, jotka riipuitte kiinni Herrassa, teidän Jumalassanne, te kaikki olette elossa vielä tänä päivänä.</p> | <p>Biblia1776 4. Vaan te, jotka riiputte kiinni Herrassa teidän Jumalassanne, te elätte kaikki tänäpäpä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Waan te jotca pysytte HERras teidän Jumalasan te elätte caicki tänäpäpä.</p> | |
| <p>MLV19 4 But you* who clung to Jehovah your* God</p> | <p>KJV 4. But ye that did cleave unto the LORD your</p> |

are alive every one of you* this day.

God are alive every one of you this day.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 4. Men I, som hængte hardt ved Herren eders Gud, I leve alle paa denne Dag. | KXII | 4. Men I som höllen eder intill Herran edar Gud, I lefven alle på denna dag. |
| PR1739 | 4. Ja teie, kes hoidsite Jehowa omma Jummalä pole, teie keik ollete tännapääw ellus. | LT | 4. Jūs gi, kurie laikėtės Viešpaties, jūsu Dievo, išlikote gyvi iki šios dienos. |
| Luther1912 | 4. Aber ihr, die ihr dem HERRN, eurem Gott, anhinget, lebt alle heutigestages. | Ostervald-Fr | 4. Mais vous, qui vous êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. |
| RV'1862 | 4. Mas vosotros, que os llegasteis a Jehová vuestro Dios, todos estáis vivos hoy. | SVV1770 | 4 Gij daarentegen, die den HEERE, uw God, aanhingt, gij zijt heden allen levende. |
| PL1881 | 4. A wy, którzyście trwali przy Panu, Bogu waszym, żyjecie wszyscy aż do dnia dzisiejszego. | Karoli1908Hu | 4. Ti pedig, a kik ragaszkodtatok az Úrhoz, a ti Istenetekhez, mindnyájan éltek e napig. |
| RuSV1876 | 4 а вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне. | БКуліш | 4. Ви ж, которі держались Господа, Бога вашого, ви всі живі по сей день. |
| FI33/38 | 5. Katso, minä olen opettanut teille käskyt ja säädökset, niinkuin Herra, minun Jumalani, on minua käskenyt, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne. | Biblia1776 | 5. Katso, minä opetin teille käskyt ja oikeudet, niinkuin Herra minun Jumalani minulle käskenyt on, niin tehdäksenne maalla, johonka te tulette, omistamaan sitä. |
| CPR1642 | 5. Cadzo minä opetin teille käskyt ja oikeudet | | |

nijn cuin HERra minun Jumalan minulle
 käskenyt olit nijn tehdäxenne maalla johonga
 te tulewat olitte omistaman sitä.

MLV19 5 Behold, I have taught you* statutes and
 ordinances, even as Jehovah my God
 commanded me, that you* should do so in
 the midst of the land where you* go in to
 possess it.

KJV 5. Behold, I have taught you statutes and
 judgments, even as the LORD my God
 commanded me, that ye should do so in the
 land whither ye go to possess it.

Dk1871 5. Se, jeg har lært eder Skikke og Bud,
 eftersom Herren min Gud befalede mig, at I
 skulle gøre saaledes midt i Landet, hvorhen I
 skulle komme for at eje det.

KXII 5. Si, jag hafver lært eder bud och rätter,
 såsom Herren min Gud mig budit hafver, att
 I så göra skolen i landet, der I inkommande
 varden till att intaga det.

PR1739 5. Wata ma ollen teid öppetanud need
 seädmissed ja kohtoseädussed, nenda kui
 Jehowa mo Jummal mind käsknud, et teie
 nenda tete seäl maal, kuhho teie lähhäte
 sedda pärrima.

LT 5. Štai aš mokiau jus nuostatų ir įstatymų,
 kaip Viešpats, mano Dievas, man įsakė, kad
 jūs vykdytumėte juos žemėje, kurią
 paveldėsite.

Luther1912 5. Siehe, ich habe euch gelehrt Gebote und
 Rechte, wie mir der HERR, mein Gott,
 geboten hat, daß ihr also tun sollt in dem
 Lande, darein ihr kommen werdet, daß ihr's
 einnehmet.

Ostervald-Fr 5. Voyez, je vous ai enseigné des statuts et
 des ordonnances, comme l'Éternel mon Dieu
 me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi
 au milieu du pays où vous allez entrer pour
 le posséder.

RV'1862 5. Mirád, yo os he enseñado estatutos y

SVV1770 5 Ziet, ik heb u geleerd de insettingen en

derechos, como Jehová mi Dios me mandó, para que hagáis así en medio de la tierra en la cual entráis para heredarla.

rechten, gelijk als de HEERE, mijn God, mij geboden heeft; opdat gij alzo doet in het midden des lands, waar gij naar toe gaat, om het te erven.

PL1881 5. Patrzcież, żem was nauczał ustaw i sądów, jako mi rozkazał Pan, Bóg mój, abyście tak czynili w ziemi tej, do której wchodzicie, abyście ją dziedzicznie posiadli.

Karoli1908Hu 5. Lássátok, tanítottalak titeket rendelésekre és végzésekre, a mint megparancsolta nékem az Úr, az én Istenem, hogy azok szerint cselekedjete az azon a földön, a melybe bementek, hogy bírjátok azt.

RuSV1876 5 Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;

БКуліш 5. Гледи, навчив я вас установ і присудів, як заповідав мені Господь, Бог мій, щоб ви сповняли їх серед землі, що до неї прийдете, щоб заняти її.

FI33/38 6. Noudattakaa ja seuratkaa niitä, sillä se on oleva teidän viisautenne ja ymmärryksenne kansojen silmissä. Kun he kuulevat kaikki nämä käskyt, sanovat he: 'Totisesti, viisas ja ymmärtäväinen kansa on tämä suuri kansa.'

Biblia1776 6. Niin pitäkäätsiis ja tehkäätsene; sillä tämä on teidän ymmärryksenne ja toimellisuutenne kaikkein kansain edessä, koska he kuulevat nämät käskyt, niin he sanovat: tämä suuri kansa ainoastaan on toimellinen ja kuluisa kansa.

CPR1642 6. Nijn pitäkät sijs ja tehkät ne sillä tämä on teidän ymmärryksen ja toimellisuden caickein Canssain seas cosca he cuulewat caicki nämät käskyt nijn he sanowat: cadzo tämä suuri Canssa ainoast on toimellinen ja cuuluisa

Canssa.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 6 Keep therefore and do them, for this is your* wisdom and your* understanding in the sight of the peoples, who will hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people. | KJV | 6. Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people. |
| Dk1871 | 6. Saa holder dem og gører efter dem; thi det skal være eders Visdom og eders Forstand for Folkenes Øjne, som skulle høre om alle disse Skikke, og de skulle sige: Alene dette store Folk er et viist og forstandigt Folk. | KXII | 6. Så behåller det nu, och görer det; ty så varder edor vishet och förstånd berömd för all folk, när de hörande varda all denna bud, så att de skola säga: Si, hvilket vist och förståndigt folk detta är, och ett härligit folk. |
| PR1739 | 6. # Ja teie peate keik sedda piddama ja teggema: sest se on teie tarkus ja teie moistus nende rahwa silma ees, kes keik neistsinnatsist seädmisist sawad kuulda, ja nemmad wötwad öölda: sesinnane suur rahwas on töest üks tark ja moistlik rahwas. | LT | 6. Laikykitės jų ir vykdykite juos, nes tai jūsu išmintis ir protas tautų akyse. Jos išgirs jūsu nuostatus ir sakys: 'Iš tiesų ši didelė tauta yra protinga ir išmintinga'. |
| Luther1912 | 6. So behaltet's nun und tut es. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welche weise und verständige Leute sind das und ein herrlich Volk! | Ostervald-Fr | 6. Vous les garderez donc et vous les pratiquerez; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, qui, entendant tous ces statuts, diront: Cette grande nation est le seul peuple sage et intelligent! |

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RV'1862 6. Guardád pues, y hacéd: porque esta es vuestra sabiduría, y vuestra inteligencia en ojos de los pueblos, que oirán todos estos estatutos, y dirán: Ciertamente pueblo sabio y entendido, gente grande es esta.</p> | <p>SVV1770 6 Behoudt ze dan, en doet ze; want dat zal uw wijsheid en uw verstand zijn voor de ogen der volken, die al deze inzettingen horen zullen, en zeggen: Dit grote volk alleen is een wijs en verstandig volk!</p> |
| <p>PL1881 6. Przestrzegajcież ich tedy, a czyócie je; to bowiem jest mądrość wasza, i rozum wasz przed oczyma narodów; którzy usłyszawszy o tych wszystkich ustawach, rzeką: Tylko ten lud mądry, i rozumny, i naród wielki jest.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Megtartsátok azért és megcselekedjétek! Mert ez lesz a ti bölcseségtek és értelmetek [4†] a népek előtt, a kik meghallják majd mind e rendeléseket, és ezt mondják: Bizony bölcs és értelmes nép ez a nagy nemzet!</p> |
| <p>RuSV1876 6 итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный.</p> | <p>БКуліш 6. Пильнуйте ж і сповняйте їх! Бо се мудрість і розум ваш перед очима народів, що чути муть всі встанови сі й казати муть: Сей великий нарід справді мудрий і розумний нарід.</p> |
| <p>FI33/38 7. Sillä onko toista suurta kansaa, jonka jumalat ovat sitä niin lähellä, kuin Herra, meidän Jumalamme, on lähellä meitä, niin usein kuin me häntä rukoilemme?</p> | <p>Biblia1776 7. Sillä mikä kansa on niin suuri, jota Jumala niin lähestyy, niinkuin Herra meidän Jumalamme, niin usein kuin me häntä rukoilemme?</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä cuca Canssa on nijn ylistettävä jolle Jumalat nijn lähestywät nijncuin HERra meidän Jumalam nijn usein cuin me händä rucoilem.</p> | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	7 For what great nation is there that has a god so near to them, as Jehovah our God is whenever we call upon him?	KJV	7. For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?
Dk1871	7. Thi hvor er saa stort et Folk, til hvilket Guder: holde sig nær, saaledes som Herren vor Gud til os, saa tidt vi kalde paa ham?	KXII	7. Ty hvad folk är så härligit, hvilko gudarna så nalkas, såsom Herren vår Gud, så ofta som vi åkalle honom?
PR1739	7. # Sest missugune suur rahwas on, kelle jures jummalad ni liggi on, kui Jehowa meie Jummal, ni mitto kord kui meie temma pole hüame.	LT	7. Iš tikrujų nėra kitos tokios didingos tautos, kuriai Dievas būtų taip arti, kaip mūsų Dievas, kai Jo šaukiamės.
Luther1912	7. Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem Götter also nahe sich tun als der HERR, unser Gott, so oft wir ihn anrufen?	Ostervald-Fr	7. Car quelle est la grande nation qui ait ses dieux près d'elle, comme nous avons l'Éternel notre Dieu, toutes les fois que nous l'invoquons?
RV'1862	7. Porque ¿qué gente hay grande, que tenga los dioses cercanos a sí, como Jehová nuestro Dios en todas las cosas por las cuales le llamamos?	SVV1770	7 Want wat groot volk is er, hetwelk de goden zo nabij zijn als de HEERE, onze God, zo dikwijls als wij Hem aanroepen?
PL1881	7. Albowiem któryż naród tak wielki jest, coby mu byli bogowie tak bliscy, jako Pan, Bóg nasz, we wszystkim, ilekroć go wzywamy?	Karoli1908Hu	7. Mert melyik nagy nemzet [5†] az, a melyhez olyan közel volna az ő Istene, mint mi hozzánk az Úr, a mi Istenünk,

RuSV1876	7 Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги его были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем Его?	БКуліш	valahányszor hozzá kiáltunk? 7. Де бо на сьвітї такий великий нарід, в котрого так близький Бог, як Господь, Бог наш, у всьому, про що тільки кличемо до його?
FI33/38	8. Ja onko toista suurta kansaa, jolla on niin vanhurskaat käskyt ja säädökset, kuin on koko tämä laki, jonka minä tänä päivänä teille annan?	Biblia1776	8. Ja mikä on niin ylistettävä kansa jolla niin hurskaat säädyt ja käskyt ovat, niinkuin kaikki tämä laki on, jonka minä teille tänäpäpä annan?
CPR1642	8. Ja cuca on nijn ylistettävä Canssa jolla nijn hurscat tawat ja käskyt owat nijncuin caicki tämä Laki on jonga minä teille tänäpäpä annan?		
MLV19	8 And what great nation is there that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you* this day?	KJV	8. And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?
Dk1871	8. Og hvor er saa stort et Folk, som har saa retf ærdige Skikke og Bud, som hele denne Lov er, hvilken jeg i Dag lægger for eders Ansigt?	KXII	8. Och hvar är något så härligit folk, som så rättfärdiga seder och bud hafver, såsom all denna lagen, som jag eder på denna dagen föregifver?
PR1739	8. # Ja missuggune suur rahwas on, kel ni öiged seädmissed ja kohtoseädussed on, kui keik se kasso-öppetus, mis ma tänna teie	LT	8. Kuri kita didelė tauta turi nuostatus ir įsakymus tokius teisingus, kaip šis įstatymas, kurį šiandien skelbiu jums?

kätte annan.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 8. Und wo ist so ein herrlich Volk, das so gerechte Sitten und Gebote habe wie all dies Gesetz, daß ich euch heutigestages vorlege? | Ostervald-Fr | 8. Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des lois justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous? |
| RV'1862 | 8. Y ¿qué gente hay grande, que tenga estatutos y derechos justos, como es toda esta ley, que yo doy delante de vosotros hoy? | SVV1770 | 8 En wat groot volk is er, dat zo rechtvaardige inzettingen en rechten heeft, als deze ganse wet is, die ik heden voor uw aangezicht geef? |
| PL1881 | 8. Albo któryż naród tak wielki, któryby miał ustawy i sądy tak sprawiedliwe, jako wszystek ten zakon, który ja przedkładam wam dziś? | Karoli1908Hu | 8. És melyik nagy nemzet az, a melynek olyan rendelései [6†] és igazságos végzései volnának, mint ez az egész törvény, a melyet én ma adok elétek?! |
| RuSV1876 | 8 и есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня? | БКуліш | 8. І який се великий нарід, що в його установи і присуди такі справедливі, як увесь закон сей, що я поставив вам оце? |
| FI33/38 | 9. Ole vain varuillasi ja ota itsestäsi tarkka vaari, ettet unhota, mitä omin silmin olet nähnyt, ja ettei se lähde sinun sydämestäsi koko elinaikanasi, vaan että ilmoitat sen lapsillesi ja lastesi lapsille: | Biblia1776 | 9. Niin karta ja varjele sinun sielus sängen visusti, ettet sinä unhottaisi niitä asioita, jotka sinun silmäs ovat nähneet, ja ettei ne läksisi sinun sydämestäs kaikkena sinun elinaikanas: ja sinun pitää niitä julistaman lapsilles ja lastes lapsille. |
| CPR1642 | 9. Nlin carta sinuas ja warjele sinun sielus | | |

sangen wisust ettet sinä unhotais nijtä asioita
jotca sinun silmäs owat nähnet ja ettei ne
läxis sinun sydämestäs caickena sinun
elinaicanas ja sinun pitä nijtä julistaman
lapsilles ja lastes lapsille.

MLV19 9 Only take heed to yourself and keep your
soul diligently, lest you forget the things
which your eyes saw and lest they depart
from your heart all the days of your life, but
make them known to your sons and your
son's sons—

KJV 9. Only take heed to thyself, and keep thy
soul diligently, lest thou forget the things
which thine eyes have seen, and lest they
depart from thy heart all the days of thy life:
but teach them thy sons, and thy sons' sons;

Dk1871 9. Ikkun tag dig i Vare og bevar din Sjæl vel, at
du ikke forglemmer de Ting, som dine Øjne
have set, og at de ikke vige fra dit Hjerte alle
dine Livsdage; men du skal kungøre dem for
dine Børn og for dine Børnebørn:

KXII 9. Så förvara dig nu och dina själ granneliga,
att du icke förgäter hvad för din ögon skedt
är, och att det icke gånger utu dino hjerta i
alla dina lifsdagar; och skall förkunna dinom
barnom, och dinom barnabarnom,

PR1739 9. # Agga katsu ennese ette ja hoia omma
hinge wägga, et sa ei unnusta neid asjo, mis
so silmad näinud, ja et nemmad so
süddamest ärra ei lahku keik so ello aia, ja
kuluta neid omma lastele ja omma laste
lastele,

LT 9. Saugokis ir rūpeštingai saugok savo sielą,
kad neužmirštum to, ką matei savo akimis, ir
tepasilieka tai tavo širdyje per visas tavo
dianas. Jų mokykite savo vaikus ir vaikaičius.

Luther1912 9. Hüte dich nur und bewahre deine Seele

Ostervald-Fr 9. Seulement prends garde à toi, et garde

wohl, daß du nicht vergessest der
Geschichten, die deine Augen gesehen haben,
und daß sie nicht aus deinem Herzen
kommen all dein Leben lang. Und sollst
deinen Kindern und Kindeskindern kundtun

avec soin ton âme, de peur que tu n'oublies
les choses que tes yeux ont vues, et qu'elles
ne sortent de ton cœur, aucun des jours de
ta vie; mais tu les enseigneras à tes enfants,
et aux enfants de tes enfants.

RV'1862 9. Por tanto guárdate, y guarda tu alma con
diligencia, que no te olvides de las cosas que
tus ojos han visto, ni se aparten de tu corazón
todos los días de tu vida: y enseñarlas has a
tus hijos, y a los hijos de tus hijos.

SVV1770 9 Alleenlijk wacht u, en bewaart uw ziel wel,
dat gij niet vergeet de dingen, die uw ogen
gezien hebben; en dat zij niet van uw hart
wijken, al de dagen uws levens; en gij zult ze
aan uw kinderen en uw kindskinderen
bekend maken.

PL1881 9. A wszakże miej się na pieczy, a strzeż duszy
twojej pilnie, byś snąć nie zapomniał na te
rzeczy, które widziały oczy twoje i aby snąć
nie odstąpiły od serca twego po wszystkie dni
żywota twego; i oznajmisz je synom twym, i
synom synów twoich.

Karoli1908Hu 9. Csak vigyázz magadra, és őrizd jól a te
lelkedet, hogy el ne felejtkezzél azokról, a
melyeket láttak a te szemeid, és hogy el ne
távozzanak a te szívedtől teljes életedben,
hanem [7†] ismertesd meg azokat a te
fiaiddal és fiaidnak [8†] fiaival.

RuSV1876 9 Только берегись и тщательно храни душу
твою, чтобы тебе не забыть тех дел,
которые видели глаза твои, и чтобы они не
выходили из сердца твоего во все
дни жизни твоей; и поведай о них сынам
твоим и сынам сынов твоих, —

БКуліш 9. Тільки стережись і пильнуй душі своєї,
щоб не забути діла сі, що бачили очі твої, і
щоб не відлучились вони від серця твого
по всі дні життя твого! Ні! Переказуй про
них сином твоїм і сином синів твоїх,

FI33/38 10. mitä tapahtui sinä päivänä, jona seisoit

Biblia1776 10. Sitä päivää, jona seisoit Herran sinun

Herran, sinun Jumalasi, edessä Hoorebilla, kun Herra sanoi minulle: 'Kokoa kansa, niin minä julistan heille sanani, että he oppisivat pelkäämään minua, niin kauan kuin elävät maan päällä, ja opettaisivat lapsensakin siihen.'

Jumalas edessä Horebissa, kuin Herra sanoi minulle: kokoa minulle kansa, antaakseni heidän kuulla minun sanojani, jotka heidän pitää oppiman, että he pelkäisivät minua kaikkena elinaikanansa maan päällä, ja opettaisivat lapsiansa.

CPR1642 10. Ja myös sitä päivä coscas seisoit HERran sinun Jumalas edes Horebis cosca HERra sanoi minulle: coco minulle Canssa andaxeni heidän cuulla minun sanojani jotca heidän pitä oppiman että he pelkäisit minua maan päällä caickenä heidän elinaicanans ja opetaisit heidän lapsians.

MLV19 10 the day that you stood before Jehovah your God in Horeb, when Jehovah said to me, Assemble the people to me and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live upon the earth and that they may teach their sons.

KJV 10. Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

Dk1871 10. Den Dag, da du stod for Herren din Guds Ansigt ved Horeb, der Herren sagde til mig: Saml til mig Folket, saa vil jeg lade dem høre mine Ord, som de skulle lære, for at frygte mig alle de Dage, som de leve paa Jorden, og

KXII 10. Den dagen, då du stod för Herranom dinom Gud vid berget Horeb, och Herren till mig sade: Församla mig folket, att jag skall låta dem höra min ord, och lära frukta mig i alla deras lifsdagar på jordene, och lära sin

de skulle lære deres Børn dem.

PR1739 10. Mis sel päwal sündis, kui sa seisid Jehowa omma Jumjala ees Orebis, kui Jehowa mo wasto ütles: koggu mulle se rahwas, ja ma tahhan neid lasta kuulda ommad sannad, mis nemmad peawad öppima, et nemmad mind kartwad keik need päwad, mis nemmad Ma peäl ellawad, ja peawad neid ommad lapsed öppetama.

barn.

LT 10. Tą dieną, kai stovėjai Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje prie Horebo, Jis man kalbėjo: 'Surink prie manęs tautą, kad išgirstų mano žodžius ir bijotų manęs, kol gyvens žemėje, ir mokytų to paties savo vaikus'.

Luther1912 10. den Tag, da du vor dem HERRN, deinem Gott, standest am Berge Horeb, da der HERR zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören und lernen mich fürchten alle ihre Lebtag auf Erden und lehren ihre Kinder.

Ostervald-Fr 10. N'oublie point le jour où tu te présentas devant l'Éternel, ton Dieu, en Horeb, lorsque l'Éternel me dit: Assemble-moi le peuple, que je leur fasse entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et qu'ils l'enseignent à leurs enfants.

RV'1862 10. El día que estuviste delante de Jehová tu Dios en Horeb, cuando Jehová me dijo: Júntame el pueblo, para que yo les haga oír mis palabras, las cuales aprenderán para temerme todos los días que vivieren sobre la tierra, y enseñarán a sus hijos.

SVV1770 10 Ten dage, als gij voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, aan Horeb stondt, als de HEERE tot mij zeide: Vergader Mij dit volk, en Ik zal hun Mijn woorden doen horen, die zij zullen leren, om Mij te vrezen al de dagen, die zij op den aardbodem zullen leven, en zij zullen ze hun kinderen leren;

PL1881 10. Nie zapominaj, żeś onego dnia stał przed

Karoli1908Hu 10. El ne felejtkezzél a napról, a melyen az

oblicznością Pana, Boga twego, na Horeb, gdy mówił Pan do mnie: Zgromadź mi lud, abym im powiedział słowa moje, których się uczyć będą, aby się mnie bali po wszystkie dni, pokąd żyć będą na ziemi, i synów swoich nauczając tego.

RuSV1876 10 о том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возвещу им слова Мои, из которых они научатся бояться Меня во все дни жизни своей на земле и научат сыновей своих.

FI33/38 11. Ja te astuitte esille ja jaitte seisomaan vuoren juurelle, ja vuori paloi tulena, joka loimusi sisimpään taivaaseen asti pimeyden ja synkkien pilvien keskellä.

CPR1642 11. Ja te astuitte edes ja seisoitte alhalla vuoren tykönä ja vuori paloi puoliwälijn taiwast ja siellä oli pimeys pilwi ja sumu.

MLV19 11 And you* came near and stood under the mountain and the mountain burned with fire to the heart of heaven, with darkness, cloud and thick darkness.

Úr előtt, a te Istened előtt állottál a Hóreben, a mikor azt mondta nékem az Úr: Gyűjtsd egybe nékem a népet, hogy hallassam véle beszédeimet, hogy tanuljanak félni engem, minden időben, a míg e földön élnek, és tanítsák meg fiaikat is.

БКуліш 10. Про той день, як стояв еси перед Господом, Богом твоїм, під Горобом, як Господь промовляв до мене: Збери мені люд сей, щоб я дав їм почути слова мої, з котрих навчатись боятись мене по всі дні життя свого на землі, і навчать синів своїх.

Biblia1776 11. Ja te astuitte edes, ja seisoitte alhaalla vuoren tykönä, ja vuori paloi taivaasen asti, ja siellä oli pimeys, pilvi ja synkeys.

KJV 11. And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 11. Og I kom nær til og stode neden for Bjerget, og Bjerget brændte med Ild indtil midt op i Himmelen, der var Mørke, Sky, ja forfærdeligt Mørke. | KXII | 11. Och I gingen fram, och stoden neder under berget, och berget brann halfväges upp till himmelen; och der var mörker, moln och töckna. |
| PR1739 | 11. Ja teie tullite liggi ja seisite mäe al, ja se mäggi pölles tulle sees kesk taewani; pimmedus, pilwed ja suur pimme olli seäl. | LT | 11. Jūs priartėjote prie kalno pašlaitės, iš kur liepsnos kilo į dangų. Jis buvo apsuptas tamsa ir debesimis. |
| Luther1912 | 11. Und ihr tratet herzu und standet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsternis, Wolken und Dunkel. | Ostervald-Fr | 11. Vous vous approchâtes donc, et vous vous tîntes sous la montagne (or, la montagne était tout en feu, jusqu'au milieu du ciel; et il y avait des ténèbres, des nuées, et de l'obscurité); |
| RV'1862 | 11. Y os llegasteis, y os pusisteis al pié del monte, y el monte ardía en fuego hasta en medio de los cielos, tinieblas, nube, y oscuridad. | SVV1770 | 11 En gijlieden naderdet en stondt beneden dien berg; (die berg nu brandde van vuur, tot aan het midden des hemels; er was duisternis, wolken en donkerheid). |
| PL1881 | 11. Tedyście przystąpili, a stanęliście pod górą, a ona góra pałała ogniem aż do samego nieba, a była na niej ciemność, obłok i mgła. | Karoli1908Hu | 11. És előjárulátok, és [9†] megállátok a hegy alatt; a hegy pedig tűzben ég vala mind az ég közepéig, mindamellett sötétség, köd és homályosság vala. |
| RuSV1876 | 11 Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнем до самых небес, и была тьма, облако и мрак. | БКуліш | 11. І приступили ви та й поставали попід горою; а гора палала полем аж під саме небо і стала темрява, хмари і тьма. |

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 12. Ja Herra puhui teille tulen keskeltä. Sanat te kuulitte, mutta ette nähneet hänen muotoansa, kuulitte vain äänen. | Biblia1776 | 12. Ja Herra puhui teille keskeltä tulta: puheen äänen te kuulitte, mutta ette yhtäkään kuvaa nähneet, vaan äänen kuulitte. |
| CPR1642 | 12. Ja HERra puhui teille keskeldä tulda hänen puhens änen te cuulitte mutta et te yhtäkän cuwa nähnet waan änen. | | |
| MLV19 | 12 And Jehovah spoke to you* out of the midst of the fire. You* heard the voice of words, but you* saw no form, only a voice. | KJV | 12. And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice. |
| Dk1871 | 12. Og Herren talede til eder midt ud af Ilden; I hørte Ordets Røst, men I saa ingen, Skikkelse foruden Røsten. | KXII | 12. Och Herren talade med eder midt utur elden; hans ords röst hörden I, men ingen liknelse sågen I, utan röstena. |
| PR1739 | 12. Ja Jehowa räkis teie wasto kesk tulle seest; teie kuulsite nende sannade heäle, agga ühteki kuio ei näinud teie mitte, ei olnud muud kui se heäl. | LT | 12. Viešpats kalbėjo jums iš ugnies. Jūs girdėjote Jo žodžius, bet nematėte Jo pavidalo; girdėjote tik balsą. |
| Luther1912 | 12. Und der HERR redete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte hörtet ihr; aber keine Gestalt saht ihr außer der Stimme. | Ostervald-Fr | 12. Et l'Éternel vous parla du milieu du feu; vous entendiez une voix qui parlait, mais vous ne voyiez aucune figure; vous entendiez seulement une voix. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 12. Y habló Jehová con vosotros de en medio del fuego; la voz de sus palabras oisteis, mas figura ninguna visteis más de la voz. | SVV1770 12 Zo sprak de HEERE tot u uit het midden des vuurs; gij hoordet de stem der woorden; maar gij zaagt geen gelijkenis, behalve de stem. |
| PL1881 12. I mówił Pan do was z pośród ognia; głos słów słyszeliście, aleście podobieóstwa żadnego nie widzieli oprócz głosu. | Karoli1908Hu 12. És szóla az Úr néktek a tűz közepéből. A szavak hangját ti is halljátok vala, de csak a hangot; alakot azonban nem láttok vala. |
| RuSV1876 12 И говорил Господь к вам из среды огня; глас слов Его вы слышали, но образа не видели, а только глас; | БКуліш 12. І промовив до вас Господь із поломя; ви чули голос слів його, та ніякої постаті не бачили окрім голосу. |
| FI33/38 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän käski teidän pitää, nimittäin ne kymmenen käskysanaa; ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun. | Biblia1776 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän teidän tehdä käski: ne kymmenet sanat, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun. |
| CPR1642 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa jona hän teidän tehdä käski nimittäin ne kymmenen sana ja kirjoitti kahteen kiwiseen tauluun. | |
| MLV19 13 And he declared to you* his covenant, which he commanded you* to perform, even the ten commandments. And he wrote them upon two tablets of stone. | KJV 13. And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone. |
| Dk1871 13. Og han forkyndte eder sin Pagt, hvilken | KXII 13. Och han förkunnade eder sitt förbund, |

	han bød eder at holde, de ti Ord; og han skrev dem paa to Stentavler.		det han eder bød att göra; nämliga de tio ord, och skref dem på två stentaflor.
PR1739	13. Ja ta andis teile teäda omma seädusse, mis ta teid käskis tehha, need kümme sanna, ja ta kirjotas neid kahhe kiwwi laua peäle.	LT	13. Jis jums paskelbė savo sandorą ir įsakė ją vykdyti. Jis užrašė dešimt įsakymų dviejose akmeninėse plokštėse
Luther1912	13. Und er verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu tun, nämlich die Zehn Worte, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln.	Ostervald-Fr	13. Et il vous fit entendre son alliance, qu'il vous commanda d'observer, les dix paroles; et il les écrivit sur deux tables de pierre.
RV'1862	13. Y él os denunció su concierto, el cual os mandó que hicieseis, las diez palabras, y escribiólas en dos tablas de piedra.	SVV1770	13 Toen verkondigde Hij u Zijn verbond, dat Hij u gebod te doen, de tien woorden, en schreef ze op twee stenen tafelen.
PL1881	13. I oznajmił wam przymierze swoje, które rozkazał wam, abyście je czynili, to jest dziesięć słów, które napisał na dwóch tablicach kamiennych.	Karoli1908Hu	13. És kijelenté néktek az ő szövetségét, a melyre nézve utasított titeket a tíz ige teljesítésére, és felírta azokat két kőtáblára.
RuSV1876	13 и объявил Он вам завет Свой, который повелел вам исполнять, десятословие, и написал его на двух каменных скрижалях;	БКуліш	13. І об'явив він вам свій завіт, що велів вам чинити, десять слів; і написав їх на двох кам'яних таблицях.
FI33/38	14. Ja minun Herra silloin käski opettaa teille käskyt ja säädökset, että te seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.	Biblia1776	14. Ja Herra käski minun silloin opettaa teille säädyt ja oikeudet, teidän niitä tehdäksenne siinä maassa, johon te menette omistamaan sitä.

CPR1642	14. Ja HERra käsiki minun silloin opetta teille käskyt ja oikeudet teidän niittä tehdäsen siinä maasa johon te menette omistaman sitä.		
MLV19	14 And Jehovah commanded me at that time to teach you* statutes and ordinances, that you* might do them in the land where you* go over to possess it.	KJV	14. And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.
Dk1871	14. Og Herren bød mig paa den samme Tid at lære eder Skikke og Bud, at I skulle gøre derefter i det Land, som I drage over til for at eje det.	KXII	14. Och Herren bød mig på samma tiden, att jag skulle lära eder bud och rätter, att I derefter göra skullen uti de lande, der I indragen till att intaga det.
PR1739	14. Ja Jehowa käsiki mind sel aial teid õppetada need seädmissed ja kohtoseädussed, et teie neid piddite teggema seäl maal, kuhho teie lähhäte sedda pärrima.	LT	14. ir įsakė man mokyti jus vykdyti tuos įsakymus ir paliepimus žemėje, kurią paveldėsite.
Luther1912	14. Und der HERR gebot mir zur selben Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach tåtet in dem Lande, darein ihr ziehet, daß ihr's einnehmet.	Ostervald-Fr	14. L'Éternel me commanda aussi, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez au pays où vous allez passer pour le posséder.
RV'1862	14. A mí también me mandó Jehová entónces, que os enseñase los estatutos y derechos, para que los hicieseis en la tierra, a	SVV1770	14 Ook gebood mij de HEERE ter zelve tijd, dat ik u inzettingen en rechten leren zou; opdat gij die deedt in dat land, naar hetwelk

la cual pasáis, para poseerla.

gij doortrekt, om dat te erven.

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 14. Mnie też rozkazał Pan na on czas, abym was nauczał ustaw i sądów, abyście je czynili w ziemi, do której idziecie, abyście ją dziedzicznie posiadli. | Karoli1908Hu | 14. Engem is utasított az Úr abban az időben, hogy tanítsalak meg titeket a rendelésekre és végzésekre, hogy azok szerint cselekedjetek azon a földön, a melyre átmentek, hogy bírjátok azt. |
| RuSV1876 | 14 и повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею. | БКуліш | 14. А мені заповідав Господь того часу навчати вас установ і присудів, щоб ви сповняли їх на землі, що до неї прийдете, щоб дістати її в державу. |
| FI33/38 | 15. Ottakaa siis itsestänne tarkka vaari — sillä te ette sinä päivänä, jona Herra puhui teille tulen keskeltä Hoorebilla, nähneet hänestä minkäänkaltaista muotoa — | Biblia1776 | 15. Varjelkaat siis sielujanne sangen visusti; sillä ette ole yhtäkään kuvaa nähneet sinä päivänä, jona Herra puhui teille, keskeltä tulta, Horebissa, |
| CPR1642 | 15. WArjelcat sijs teidän sieluan sangen wisust: sillä et te ole yhtäkän cuwa nähnet sinä päiwänä jona HERra puhui teille keskeldä tulda Horebis. | | |
| MLV19 | 15 You* take therefore good heed to yourselves, for you* saw no manner of form on the day that Jehovah spoke to you* in Horeb out of the midst of the fire. | KJV | 15. Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire: |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 15. Saa bevarer eders Sjæle vel, fordi I saa slet ingen Skikkelse paa den Dag, der Herren talede til eder paa Horeb midt ud af Ilden, | KXII | 15. Så förvarer nu edra själar väl; ty I hafven ingen liknelse sett på den dagen, då Herren talade med eder utur elden på bergena Horeb; |
| PR1739 | 15. Ja teie peate wägga ommad hinged hoidma, sest teie ei olle mitte ühtegi kuio näinud sel päwal, kui Jehowa teie wasto räkis Orebis kesk tulle seest. | LT | 15. Gerai jsidémékite, kad tą dieną, kai Viešpats jums kalbėjo Horebe iš ugnies, jūs nematėte jokio pavidalo, |
| Luther1912 | 15. So bewahret nun eure Seelen wohl, denn ihr habt keine Gestalt gesehen des Tages, da der HERR mit euch redete aus dem Feuer auf dem Berge Horeb, | Ostervald-Fr | 15. Vous prendrez donc bien garde à vos âmes, car vous ne vîtes aucune figure au jour où l'Éternel votre Dieu vous parla, en Horeb, du milieu du feu; |
| RV'1862 | 15. Guardád pues mucho vuestras almas; porque ninguna figura visteis el día que Jehová habló con vosotros en Horeb de en medio del fuego; | SVV1770 | 15 Wacht u dan wel voor uw zielen; want gij hebt geen gelijkenis gezien, ten dage als de HEERE op Horeb uit het midden des vuurs tot u sprak; |
| PL1881 | 15. A tak strzeżcie pilnie dusz waszych, (gdyżeście nie widzieli żadnego podobieóstwa, dnia, którego mówił Pan do was na Horebie z pośrodku ognia,) | Karoli1908Hu | 15. Őrizzétek meg azért jól a ti lelketeket, mert semmi alakot nem láttatok akkor, a mikor a tőznek közepéből szólott hozzátok az Úr a Hóreben; |
| RuSV1876 | 15 Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь на Хориве из | БКуліш | 15. Пильнуйте ж добре душ ваших, бо не бачили ви ніякої постаті в день той, як із поломя промовляв до вас Господь на |

среды огня,

Горѣб гопі,

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 16. ettette menettele kelvottomasti ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, ette minkään muotoista patsasta, ette miehen tai naisen kuvaa,</p> | <p>Biblia1776 16. Ettette turmelisi teitänne, ja tekisi teillenne kuvaa, jonkun muotoista, miehen eli vaimon kaltaista,</p> |
| <p>CPR1642 16. Ettet te turmelis teitän ja tekis teillen cuwa joca olis miehen eli waimon caltainen.</p> | |
| <p>MLV19 16 Lest you* corrupt yourselves and make for you* a graven image in the form of any figure, the likeness of male or female,</p> | <p>KJV 16. Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,</p> |
| <p>Dk1871 16. at I ikke skulle handle fordærveligt og; gøre eder et udskaaret Billede, en Skikkelse af noget Billede, en Lignelse af Mand eller Kvinde,</p> | <p>KXII 16. På det I icke skolen förderfva eder och göra eder något beläte, det en man likt är eller qvinno;</p> |
| <p>PR1739 16. Et teie mitte pahhaste ei te, egga ennestele ei te, mis nikkertud on, mis ial ühhe kuio sarnane , olgo se meeste- ehk naeste-rahwa näggo;</p> | <p>LT 16. kad kartais nedirbtumėte sau drožinių, panašių į vyrą ar moterį,</p> |
| <p>Luther1912 16. auf daß ihr nicht verderbet und machet euch irgend ein Bild, das gleich sei einem Mann oder Weib</p> | <p>Ostervald-Fr 16. De peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, quelque ressemblance qui représente quoi que ce soit, quelque figure</p> |

			de mâle ou de femelle,
RV'1862	16. Que no corrompáis, y hagáis para vosotros escultura, imágen de alguna semejanza, figura de macho o de hembra:	SVV1770	16 Opdat gij u niet verderft, en maakt u iets gesnedens, de gelijkenis van enig beeld, de gedaante van man of vrouw,
PL1881	16. Abyście się snać nie popsowali, i nie czynili sobie rytego bałwana, albo obrazu wszelkiego podobieóstwa, kształtu mężczyzny albo niewiasty;	Karoli1908Hu	16. Hogy el ne vetemedjetek, és faragott képet, valamely bálványféle alakot ne csináljatok [10†] magatoknak, férfi vagy asszony képére;
RuSV1876	16 дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира, представляющих мужчину или женщину,	БКуліш	16. Щоб ви не зледащіли та не почали робити собі тесані постаті, подобу якої постаті, постать жіночу, або чоловічу,
FI33/38	17. ette maan päällä liikkuvan nelijalkaisen eläimen kuvaa, ette taivaan alla lentävän siivekkään linnun kuvaa,	Biblia1776	17. Jonkun eläimen kaltaista, joka on maan päällä, jonkun linnun kaltaista, joka lentää taivaan alla;
CPR1642	17. Eli eläimen maan päällä eli linduin taiwan alla.		
MLV19	17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,	KJV	17. The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,
Dk1871	17. en Lignelse af noget Dyr, som er paa Jorden, en Lignelse af nogen vinget Fugl, som	KXII	17. Eller djure på jordene, eller fogle under himmelen;

flyver under Himmelen,

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 17. Mis ial ühhe lojukse näggo, mis Ma peäl; mis ial ühhe tibadega liñno näggo, mis taewa al lennab; | LT | 17. panašiu į kurį nors gyvulį, esantį žemėje, ar skraidantį padangėje paukštį, |
| Luther1912 | 17. oder Vieh auf Erden oder Vogel unter dem Himmel | Ostervald-Fr | 17. La figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure d'un oiseau ailé qui vole dans les cieux, |
| RV'1862 | 17. Figura de ningún animal, que sea en la tierra, figura de ningún ave de alas que vuele por el aire, | SVV1770 | 17 De gedaante van enig beest, dat op de aarde is; de gedaante van enigen gevleugelden vogel, die door den hemel vliegt; |
| PL1881 | 17. Albo kształtu jakiego zwierzęcia, które jest na ziemi, kształtu wszelkiego ptaka skrzydlastego, który lata po powietrzu; | Karoli1908Hu | 17. Képére valamely baromnak, a mely van a földön; képére valamely repdeső madárnak, a mely röpköd a levegőben; |
| RuSV1876 | 17 изображения какого-либо скота, который на земле, изображения какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами, | БКуліш | 17. Постаць якої скотини, що на землі гасає, образ якої крилатої птахи, що попід небесами літає, |
| FI33/38 | 18. ette maassa matelevaisen kuvaa ettekä vesissä maan alla olevan kalan kuvaa; | Biblia1776 | 18. Eli jonkun madon muotoa maan päällä, eli jonkun kalan muotoa, joka on vedessä maan alla, |
| CPR1642 | 18. Eli matoain maan päällä eli calain wedes maan alla. | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.	KJV	18. The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:
Dk1871	18. en Lignelse af noget krybende Dyr paa Jorden, en Lignelse af nogen Fisk, som er i Vandet under Jorden;	KXII	18. Eller matke, som kræker på jordene, eller fiske i vattnena under jordene;
PR1739	18. Mis ial selle näggo, mis möda maad romab; mis ial ühhe kalla näggo, mis wees Mal.	LT	18. ar šliaužiantį gyvį, ar žuvį, plaukiojančią vandenyse.
Luther1912	18. oder Gewürm auf dem Lande oder Fisch im Wasser unter der Erde,	Ostervald-Fr	18. La figure d'un animal qui rampe sur le sol, la figure d'un poisson qui soit dans les eaux au-dessous de la terre;
RV'1862	18. Figura de ningún animal que vaya arrastrando por la tierra, figura de ningún pez que esté en el agua debajo de la tierra.	SVV1770	18 De gedaante van iets, dat op den aardbodem kruipt; de gedaante van enigen vis, die in het water is onder de aarde;
PL1881	18. Kształtu wszystkiego tego, co się płaza po ziemi, kształtu wszelkiej ryby, która jest w wodzie pod ziemią.	Karoli1908Hu	18. Képére valamely földön csúszó-mászó állatnak; képére valamely halnak, a mely van a föld alatt lévő vizekben.
RuSV1876	18 изображения какого-либо гада , ползающего по земле, изображения какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли;	БКуліш	18. Образ якої небудь животини, що по землі лазить, образ якої риби, що у воді під землею;

- FI33/38 19. ja ettet, kun nostat silmäsi taivasta kohti ja katselet aurinkoa ja kuuta ja tähtiä, kaikkea taivaan joukkoa, anna vietellä itseäsi kumartamaan ja palvelemaan niitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on jakanut ne kaikille muille kansoille koko taivaan alla.
- Biblia1776 19. Ja ettet sinä myös nostaisi silmiäs taivaasen päin, ja katselisi aurinkoa, ja kuuta, ja tähtiä, ja kaikkea taivaan sotajoukkoa, ja tulisi kehoitetuksi kumartamaan ja palvelemaan heitä, jotka Herra sinun Jumalas jakanut on kaikille kansoille koko taivaan alla.
- CPR1642 19. Ja ettet sinä myös nostais silmiäs taiwasen päin ja cadzelis auringot cuuta tähdejä ja caicke taiwan sotajoucko ja luopuis minusta cumarraisit ja palwelisit heitä jotca HERra sinun Jumalas jakanut on caikille Canssoille coco taiwan alla.
- MLV19 19 And lest you lift up your eyes to heaven and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of heaven, you are drawn away and worship them and serve them, which Jehovah your God has allotted to all the peoples under the whole heaven.
- KJV 19. And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.
- Dk1871 19. og at du ikke skal opløfte dine Øjne til Himmelen og se Solen og Maanen og Stjernerne, den ganske Himmelens Hær, og tilskyndes til at tilbede dem og tjene dem, hvilke Herren din Gud har uddelt til alle
- KXII 19. Och att du icke heller upphäfver din ögon till himmelen, och ser solen, och månan, och stjernorna, hela himmelens här, och faller af, och tillbeder dem, och tjenar dem, hvilka Herren din Gud förskickat hafver

Folkene under den ganske Himmel.

PR1739 19. Ja et sa mitte omma silmi ülles ei tösta taewa pole, ja ei wata päwa ja ku ja tähtede, keige se taewa wäe peäle, et sind ei kihhuta, et sa nende ette kummardad ja neid tenid, mis Jehowa so Jummal on jagganud keige rahwale keige se taewa al.

allom folkom under hela himmelen.

LT 19. Kad kartais, pakėlęs akis į dangų ir pamatęs saulę, mėnulį, žvaigždes, nepaklystum, jų negarbintum ir nesilenktum tiems, kuriuos Viešpats, jūsų Dievas, sutvėrė tarnauti visoms tautoms.

Luther1912 19. daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel und sehest die Sonne und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen, welche der HERR, dein Gott, verordnet hat allen Völkern unter dem ganzen Himmel.

Ostervald-Fr 19. De peur aussi qu'élevant tes yeux vers les cieux, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois poussé à te prosterner devant eux, et que tu ne serves ces choses que l'Éternel ton Dieu a données en partage à tous les peuples sous tous les cieux.

RV'1862 19. Y porque no alces tus ojos al cielo, y veas el sol, y la luna, y las estrellas, y todo el ejército del cielo, y seas impelido, y te inclines a ellos, y les sirvas, porque Jehová tu Dios los ha concedido a todos los pueblos debajo de todos los cielos.

SVV1770 19 Dat gij ook uw ogen niet opheft naar den hemel, en aanziet de zon, en de maan, en de sterren, des hemels ganse heir; en wordt aangedreven, dat gij u voor die buigt, en hen dient; dewelke de HEERE, uw God, aan alle volken onder den gansen hemel heeft uitgedeeld.

PL1881 19. Ani podnoś oczu swych ku niebu, żebyś widząc słońce i miesiąc, i gwiazdy ze wszystkimi zastępy niebieskimi, nie dał się

Karoli1908Hu 19. Se szemeidet fel ne emeld az égre, hogy meglásd a napot, a holdat és a csillagokat, [11†] az égnek minden seregét, hogy meg ne

uwieść, abyś się im kłaniał, i służyłbyś im, ponieważ je oddał Pan, Bóg twój, na posługę wszystkim ludziom pod wszystkim niebem.

RuSV1876 19 и дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом.

FI33/38 20. Onhan Herra ottanut teidät ja vienyt pois rautapätsistä, Egyptistä, että teistä tulisi hänen perintökansansa, niinkuin nyt on tapahtunut.

CPR1642 20. Mutta teidän on HERra corjannut ja johdattanut rautapädzist nimittäin Egyptist perindö Canssaxens nijncuin se myös on tänäpänä.

MLV19 20 But Jehovah has taken you* and brought you* forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.

Dk1871 20. Men eder tog Herren og udførte eder af

tántorodjál, és le ne borulj azok előtt, és ne tiszteljed azokat, a melyeket az Úr, a te Istened minden néppel közlött, az egész ég alatt.

БКуліш 19. Щоб, знявши очі до неба та бачивши соньце й місяця і зорі, все військо небесне, не скортіло тебе, припасти на коліна перед ними та служити їм, котрих Господь, Бог твій, призначив на послугу всім народам під цілим небом.

Biblia1776 20. Mutta teidät on Herra ottanut ja johdattanut ulos rautapätsistä Egyptistä, että olisitte hänelle perintökansa, niinkuin se myös on tänäpänä.

KJV 20. But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

KXII 20. Men eder hafver Herren upptagit, och

Jernovnen, af Ægypten, for at være hans Arvs Folk, som man ser paa denne Dag.

fört eder utu jernugnen, nämliga utur Egypten, att I skullen vara hans arffolk, som det ock är i denna dag.

PR1739 20. Agga teid on Jehowa wastowötnud, ja teid wäljawinud sest raud-ahjust Egiptussest, et teie piddite temmale ollema pärris-rahwaks, nenda kui tännapäaw on.

LT 20. Jus gi Viešpats išvedè iš geležinės krosnies, Egipto vergijos, kad būtumėte Jo tauta.

Luther1912 20. Euch aber hat der HERR angenommen und aus dem eisernen Ofen, nämlich aus Ägypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollt sein, wie es ist an diesem Tag.

Ostervald-Fr 20. Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a retirés d'Égypte, de cette fournaise de fer, afin de lui être un peuple dont il fit son héritage, comme vous le voyez aujourd'hui.

RV'1862 20. Empero a vosotros Jehová os tomó, y os sacó del horno de hierro, de Egipto, para que seais a él por pueblo de heredad, como parece en este día.

SVV1770 20 Maar ulieden heeft de HEERE aangenomen, en uit den ijzeroven, uit Egypte, uitgevoerd; opdat gij Hem tot een erfvolk zoudt zijn, gelijk het te dezen dage is.

PL1881 20. Aleć was wziął Pan, i wywiódł was jako z żelaznego pieca, z Egiptu, abyście byli jego ludem dziedzicznym, jako dziś jesteście.

Karoli1908Hu 20. Titeket pedig kézen fogott az Úr, és kihozott titeket a vas kemenczéből, Égyiptomból, hogy legyetek néki örökös [12†] népe, miképen e mai napon vagytok.

RuSV1876 20 А вас взял Господь и вывел вас из печи железной, из Египта, дабывы были народом Его удела, как это ныне видно .

БКуліш 20. А вас узяв Господь, і вивів із желізного горнила, із Египту, щоб ви були людом його насліддя, як і сталося.

FI33/38 21. Mutta Herra vihastui minuun teidän

Biblia1776 21. Ja Herra vihastui minun päälleni teidän

tähtenne ja vannoi, etten minä saa mennä Jordanin yli enkä tulla siihen hyvään maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi,

CPR1642 21. Ja HERra wihastui minun päälleni teidän töiden tähden niijn että hän wannoi ettei minun pitänyt tuleman Jordanin ylidze eli siihen hywän maahan jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle perinnöxi.

puheenne tähden, niin että hän vannoi, ettei minun pitänyt menemän Jordanin ylitse, eli tuleman siihen hyvään maahan, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perinnöksi.

MLV19 21 Furthermore Jehovah was angry with me because of you* and swore that I would not go over the Jordan and that I would not go in to that good land, which Jehovah your God gives you for an inheritance,

KJV 21. Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

Dk1871 21. Og Herren blev vred paa mig for eders Handalers Skyld og svor, at jeg ikke skulde gaa over Jordanen, ej heller komme ind i det gode Land, som Herren din Gud giver dig til Arv.

KXII 21. Och Herren vardt vred på mig för edra gerningars skull, så att han svor, att jag icke skulle komma öfver Jordanen, eller i det goda landet, som Herren din Gud dig till arfvedel gifva skall;

PR1739 21. Jehowa sai mo peäle wihhaseks teie asjade pärrast, ja wandus, et ma ei piddand mitte minnema ülle Jordani, ja et ma ei piddand sama senna hea male, mis Jehowa so Jummal sulle annab pärris-ossaks.

LT 21. Dėl jūsu Viešpats užsirūstino ant manęs ir prisiekė, kad nepereisiu Jordano ir neįeisiu į tą gerą žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, duoda tau paveldėti.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 21. Und der HERR war so erzürnt über mich um eures Tuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen noch in das gute Land kommen, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbteil geben wird,</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Or l'Éternel s'est courroucé contre moi à cause de vos paroles; et il a juré que je ne passerais point le Jourdain, et que je n'entrerais point dans le bon pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.</p> |
| <p>RV'1862 21. Y Jehová se enojó contra mí sobre vuestros negocios, y juró que yo no pasaría el Jordán, ni entraría en la buena tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.</p> | <p>SVV1770 21 Ook vertoornde Zich de HEERE over mij, om ulieder woorden; en Hij zwoer, dat ik over de Jordaan niet zou gaan, en dat ik niet zou komen in dat goede land, dat de HEERE, uw God, u ter erfenis geven zal.</p> |
| <p>PL1881 21. A Pan rozgniewał się na mię dla was, a przysiągł, że nie przejdę przez Jordan, ani wniknę do onej wybornej ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo.</p> | <p>Karoli1908Hu 21. De én reám megharaguvék [13†] az Úr ti miattatok, és megesküvék, hogy nem megyek át a Jordánon, és hogy nem megyek be arra a jó földre, a melyet az Úr, a te Istened, ád néked örökségül.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И Господь прогневался на меня за вас, и клялся, что я не перейду заИордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел;</p> | <p>БКуліш 21. Но Господь розгнівався на мене через вас, і поклявся, що не перейду через Йордань і що не прийду в землю гарну, що оддав тобі в наслідде Господь, Бог твій;</p> |
| <p>FI33/38 22. vaan että minä kuolen tässä maassa enkä mene Jordanin yli. Mutta te menette sen yli ja otatte tuon hyvän maan omaksenne.</p> | <p>Biblia1776 22. Vaan minun pitää kuoleman tässä maassa, ja ei minun pidä käymän Jordanin ylitse; mutta te käytte sen ylitse ja omistatte</p> |

hyvän maan.

- CPR1642 22. Waan minun pitä cuoleman täsä maasa ja ei käymän Jordanin ylidze mutta te käyttte sen ylidze ja omistatte sen hyvän maan.
- MLV19 22 but I must die in this land. I must not go over the Jordan, but you* will go over and possess that good land.
- Dk1871 22. Thi jeg dør i dette Land, jeg gaar ikke over Jordanen; men I skulle gaa over den og eje dette gode Land.
- PR1739 22. Sest ma pean seie male surrema, ei ma lähhä mitte ülle Jordani, agga teie lähhäte ülle ja pärrite sedda head maad.
- Luther1912 22. sondern ich muß in diesem Lande sterben und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinübergehen und solch gutes Land einnehmen.
- RV'1862 22. Por lo cual yo muero en esta tierra, y no paso el Jordán: mas vosotros pasaréis, y heredaréis esta buena tierra.
- PL1881 22. Bo ja umrę w tej ziemi, ja nie przejdę za Jordan; ale wy przejdziecie, i dziedzicznie
- KJV 22. But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.
- KXII 22. Utan jag måste dö i detta land, och skall icke gå öfver Jordanen; men I skolen gå deröfver, och intaga det goda landet.
- LT 22. Aš turėsiu mirti šioje žemėje ir nepereisiu Jordano; tačiau jūs pereisite ir užimsite tą gerą žemę.
- Ostervald-Fr 22. Et je vais mourir dans ce pays, je ne passerai point le Jourdain; mais vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays.
- SVV1770 22 Want ik zal in dit land sterven; ik zal over de Jordaan niet gaan; maar gij zult er overgaan, en datzelve goede land erven.
- Karoli1908Hu 22. Miután én meghalok e földön, nem megyek át a Jordánon; ti pedig átmentek, és

	osiądziecie tę dobrą ziemię.		bírjátok azt a jó földet;
RuSV1876	22 я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею.	БКуліш	22. А вмру в 'цій землі, і не доведеться мені перейти через Йордань; а ви перейдете і одержите сю гарну землю.
FI33/38	23. Niin varokaa, ettette unhota Herran, teidän Jumalanne, liittoa, jonka hän on tehnyt teidän kanssanne, ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, mitään sen muotoista kuvaa, jota Herra, sinun Jumalasi, on kieltänyt sinua tekemästä.	Biblia1776	23. Niin kavahtakaat, ettette Herran teidän Jumalanne liittoa unhottaisi, jonka hän teidän kansanne on tehnyt: ja älkäät tehkö kuvaa jonkun muotoista niinkuin Herra sinun Jumalas sinulta kieltänyt on.
CPR1642	23. Nijn cawattacat idziän ettet te HERran teidän Jumalan lijtto unhotais jonga hän teidän cansan on tehnyt ja älkät tehkö cuwa jongun muotoisexi nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle käskenyt on.		
MLV19	23 Take heed to yourselves, lest you* forget the covenant of Jehovah your* God, which he made with you* and make you* a graven image in the form of anything which Jehovah your God has forbidden you.	KJV	23. Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.
Dk1871	23. Tager eder i Vare, at I ikke forglemme Herren eders Guds Pagt, som han har gjort med eder, saa at I gøre eder et udskaaret	KXII	23. Så tager eder nu vara, att I Herrans edars Guds förbund icke förgäten, det han med eder gjort hafver; och icke görer beläte till

	Billede, en Skikkelse af nogen som helst Ting, hvad Herren din Gud har forbudet dig.		någrahanda liknelse, såsom Herren din Gud dig budit hafver.
PR1739	23. Hoidke ennast, et teie ärra ei unnusta Jehowa omma Jummal seädust, mis ta teiega teinud, et teie ennestele ei te, mis nikkerdud, ei ühhegi asja kuio, mis Jehowa so Jummal sind keelnud.	LT	23. Neužmirškite Viešpaties, savo Dievo, sandoros, kurią Jis su jumis padarė ir nedarykite sau jokio drožinio ar atvaizdo, nes Viešpats tai uždraudė.
Luther1912	23. So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des HERRN, eures Gottes, nicht vergesset, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet irgend einer Gestalt, wie der HERR, dein Gott, geboten hat.	Ostervald-Fr	23. Gardez-vous d'oublier l'alliance de l'Éternel votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et de vous faire quelque image taillée, quelque ressemblance d'aucune chose que l'Éternel ton Dieu t'ait défendue;
RV'1862	23. Guardáos no os olvidéis del concierto de Jehová vuestro Dios, que él concertó con vosotros, y os hagáis escultura, imágen de cualquier cosa, como Jehová tu Dios te ha mandado.	SVV1770	23 Wacht u, dat gij het verbond des HEEREN, uws Gods, hetwelk Hij met u gemaakt heeft, niet vergeet, dat gij u een gesneden beeld zoudt maken, de gelijkenis van iets, dat de HEERE, uw God, u verboden heeft.
PL1881	23. Strzeżcież się, byście snać nie zapomnieli przymierza Pana, Boga waszego, które uczynił z wami, a nie czynili sobie rytego obrazu na kształt jakiegokolwiek rzeczy, jakoć rozkazał Pan, Bóg twój.	Karoli1908Hu	23. Vigyázzatok, hogy az Úrnak, a ti Isteneteknek szövetségéről, a melyet kötött veletek, el ne felejtkezzetek, és ne csináljatok magatoknak faragott képet, akármihhez is hasonlót, a miképen megparancsolta az Úr, a te Istened.
RuSV1876	23 Берегитесь, чтобы не забыть вам завета	БКуліш	23. Остерегайтесь, щоб не забути про завіт

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что-либо, как повелел тебе Господь, Бог твой;

Господній, що його вчинив із вами, та щоб ви не робили собі витесану постать, подобу чого небудь, що заборонив Господь, Бог ваш.

FI33/38 24. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on kuluttava tuli, kiivas Jumala.

Biblia1776 24. Sillä Herra sinun Jumalas on kuluttavainen tuli, ja kiivas Jumala.

CPR1642 24. Sillä HERra sinun Jumalas on culuttawainen tuli ja kijwas Jumala.

MLV19 24 For Jehovah your God is a consuming fire, a jealous God.

KJV 24. For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.

Dk1871 24. Thi Herren din Gud, han er en fortærende Ild, en nidkær Gud.

KXII 24. Förty Herren din Gud är en frätande eld, och en nitälskande Gud.

PR1739 24. Sest JEHOWA so Jummal on üks pöllew tulli, üks pühha wihhaga Jummal.

LT 24. Viešpats, tavo Dievas, yra naikinanti ugnis, pavydus Dievas.

Luther1912 24. Denn der HERR, dein Gott, ist ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.

Ostervald-Fr 24. Car l'Éternel ton Dieu est un feu consumant; c'est un Dieu jaloux.

RV'1862 24. Porque Jehová tu Dios es fuego que consume, Dios zeloso.

SVV1770 24 Want de HEERE, uw God, is een verterend vuur, een ijverig God.

PL1881 24. Albowiem Pan, Bóg twój, jest ogieó trawiący, Bóg zawisny.

Karoli1908Hu 24. Mert az Úr, a te Istened [14†] emésztó tűz, féltőn szerető Isten ő.

RuSV1876 24 ибо Господь, Бог твой, есть огонь

БКуліш 24. Бо Господь, Бог ваш, се поломя

поядающий, Бог ревнитель.

жеруще, Бог ревнивий!

FI33/38 25. Kun sitten sinulle on syntynyt lapsia ja lasten lapsia ja te olette vanhentuneet maassa, ja jos te silloin menettelette kelvottomasti ja teette itsellenne jumalankuvan, minkämuotoisen kuvan hyvänsä, ja siten teette sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, ja vihoitatte hänet,

Biblia1776 25. Kuin sinä siität lapsia, ja lasten lapsia, ja te vanhenette maassa ja turmelette itsenne, ja teette itsellenne kuvia jonkun muotoisia, niin että te teette pahaa Herran teidän Jumalanne edessä, ja vihoitatte hänen,

CPR1642 25. COsca te sijtätte lapsia ja lasten lapsia ja asutte maasa ja turmelette idzen ja teette idzellen cuwia jongun muotoisexi nijn että te teette pahoin HERra teidän Jumalatan wastan ja wihoitatte hänen.

MLV19 25 When you will beget sons and son's sons and you* will have been long in the land and will corrupt yourselves and make a graven image in the form of anything and will do what is evil in the sight of Jehovah your God, to provoke him to anger,

KJV 25. When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

Dk1871 25. Naar du avler Børn og Børnebørn, og I blive gamle i Landet, og I handle fordærveligt

KXII 25. När I nu föden barn, och barnabarn, och bon på landena, och förderfven eder, och

og gøre et udskaaret Billede, en Skikkelse af nogen som helst Ting, og I gøre det onde for Herren eders Guds Øjne til at opirre ham:

PR1739 25. Kui sa saad lapsed ja laste lapsed sünnitanud, ja teie seäl maal ollete wannaks sanud, ja tete pahhaste ja tete keiksuggu nikkerdud kuio, ja tete, mis on kurri Jehowa so Jumjala melest, et teie tedda ärritate:

Luther1912 25. Wenn ihr nun aber Kinder zeuget und Kindeskindern und im Lande wohnet und verderbt euch und machet euch Bilder irgend einer Gestalt, daß ihr übel tut vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:

RV'1862 25. Cuando hubiereis engendrado hijos y nietos, y hubiereis envejecido en aquella tierra, y corrompiereis, e hiciereis escultura, imágenes de cualquier cosa, e hiciereis mal en ojos de Jehová vuestro Dios para enojarle,

PL1881 25. Gdy spłodzisz syny i wnuki, a zstarzejecie

gören eder beläte till någrahanda liknelse, så att I gören illa för Herranom edrom Gud, och förtörnen honom;

LT 25. Jei gyvendami žemėje, kai susilauksite vaikų ir vaikaičių, suteršite save ir pasidarysite drožinių ar atvaizdų, ir darysite pikta Viešpaties, savo Dievo, akyse, Jį supykdydami,

Ostervald-Fr 25. Quand tu auras des enfants, et des enfants de tes enfants, et que vous aurez demeuré longtemps dans le pays, si vous vous corrompez, et que vous fassiez quelque image taillée, quelque ressemblance de quoi que ce soit, et que vous fassiez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ton Dieu pour l'irriter,

SVV1770 25 Wanneer gij nu kinderen en kindskinderen gewonnen zult hebben, en in het land oud geworden zult zijn, en u zult verderven, dat gij gesneden beelden maakt, de gelijkenis van enig ding, en doet, wat kwaad is in de ogen des HEEREN, uws Gods, om Hem tot toorn te verwekken;

Karoli1908Hu 25. Hogyha majd fiakat és unokákat

się w ziemi onej, jeźlibyście się popsowali, a czynilibyście sobie ryte bałwany na kształt jakiegokolwiek rzeczy, i uczynilibyście co złego przed oczyma Pana, Boga waszego, drażniąc go:

RuSV1876 25 Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов твоих , и, долгожив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражитеЕго,

FI33/38 26. niin minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että teidät äkkiä hävitetään siitä maasta, johon te menette Jordanin yli ottamaan sen omaksenne; te ette saa kauan elää siellä, vaan teidät tuhotaan kokonaan.

CPR1642 26. Nijn minä tänäpäpä cudzun taiwat ja maan todistuxexi teistä että teidän pitä äkist hukkuman sijtä maasta johonga te menette Jordanin ylidze omistaman sitä ei teidän pidä cauwan elämän sijnä waan pitä peräti hucutettaman.

nemzesz, és megvénhedtek azon a földön, és elvetemedtek, és csináltok magatoknak faragott képet, akármihhez is hasonlót, és gonoszt cselekesztek az Úrnak, a te Istenednek szemei előtt, haragra ingerelvén őt:

БКуліш 25. Як же появиш синів та внук і як поживете у сій землі, і зледащієте та й зробите витесану постать, подобу чого небудь, і робити мете що ледаче перед очима Господа, Бога вашого, роздражнюючи його:

Biblia1776 26. Niin minä tänäpäpä kutsun taivaat ja maan todistajaksi teitä vastaan, että teidän pitää äkisti peräti hukkuman siitä maasta, johon te menette Jordanin ylitse, omistamaan sitä. Ei teidän pidä kauvan elämän siinä, vaan te pitää peräti hukutettaman.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 26 I call heaven and earth to witness against you* this day, that you* will soon utterly perish from the land to which you* go over the Jordan to possess it. You* will not prolong your* days upon it, but will be utterly destroyed. | KJV | 26. I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed. |
| Dk1871 | 26. Da tager jeg i Dag Himmelen og Jorden til Vidne imod eder, at I snart skulle udryddes af det Land, til hvilket I nu drage hen over Jordanen for at eje det; I skulle ikke forlænge eders Dage i det, thi I skulle blive aldeles ødelagte. | KXII | 26. Så kallar jag i denna dag himmel och jord till vittne öfver eder, att I skolen snart förgås utaf landena, uti hvilket I ingån öfver Jordanen, till att intaga det. I skolen icke länge blifva deruti; utan skolen förgjorde varda; |
| PR1739 | 26. Siis kutsun ma teie wasto tännapäaw tunnistusseks taewast ja maad, et teie töest peate pea ärrakadduma seält maalt, kuhho teie ülle Jordani lähhäte sedda pärrima: teie ei pea seäl mitte omma päiwi pitkendama, waid teid peab töest ärrakautadama. | LT | 26. aš šaukiu šiandien liudytoju dangų ir žemę, kad, taip elgdamiesi, jūs žūsitate krašte, kurį, perėję per Jordaną, paveldėsite. Negyvensite jame ilgai, bet būsite visai sunaikinti. |
| Luther1912 | 26. so rufe ich heutigestages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihr's einnehmet; ihr werdet nicht lange darin bleiben, sondern werdet vertilgt werden. | Ostervald-Fr | 26. Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez promptement de dessus le pays que vous allez posséder au delà du Jourdain. Vous n'y prolongerez point vos jours, mais vous serez entièrement détruits; |

- RV'1862 26. Yo pongo hoy por testigos al cielo y a la tierra, que pereciendo pereceréis presto de la tierra a la cual pasáis el Jordán para heredarla: no estaréis en ella largos dias, que no seais destruidos.
- SVV1770 26 Zo roep ik heden den hemel en de aarde tot getuige tegen ulieden, dat gij voorzeker haast zult omkomen van dat land, waar gij over de Jordaan naar toe trekt, om dat te erven; gij zult uw dagen daarin niet verlengen, maar ganselijk verdelgd worden.
- PL1881 26. Biorę na świadectwo przeciwko wam dziś niebo i ziemię, iż pewnie w rychle wyginiecie z ziemi, do której pójdziecie przez Jordan, abyście dziedzicznie ją posiadli; nie przedłużycie dni waszych w niej, bo pewnie wytraceni będziecie.
- Karoli1908Hu 26. Bizonyságul hívom ti ellenetek e mai napon a mennyet és a földet, hogy elveszvéen hamarsággal elvesztek a földről, a melyre átmertek a Jordánon, hogy bírjátok azt; nem laktok sok ideig azon, hanem pusztára kipusztultok [15†] róla.
- RuSV1876 26 то свидетельствуюсь вам сегодня небом и землю, что скоро потеряете землю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;
- БКуліш 26. То я кличу нині небеса й землю за свідків проти вас, що ви певно і скоро пропадете із землі, куди ви йдете через Йордань, щоб заняти її; не довго поживете ви в ній, а будете зовсім знищені.
- FI33/38 27. Ja Herra hajottaa teidät kansojen sekaan, ja ainoastaan vähäinen joukko teitä on jäävä niiden pakanakansojen keskelle, joiden tykö Herra teidät kuljettaa.
- Biblia1776 27. Ja Herra hajoittaa teitä kansain sekaan, ja te tulette vähäksi kansaksi, jätetyksi pakanain sekaan, kuhunka Herra vie teidät.
- CPR1642 27. Ja HERra hajotta teitä Canssain sekaan ja te tulletta vähäxi Canssaxi jätetyxi pacanain

secaan cuhunga HERra wie teidän.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 27 And Jehovah will scatter you* among the peoples and you* will be left few in number among the nations where Jehovah will lead you* away. | KJV | 27. And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you. |
| Dk1871 | 27. Og Herren skal adsprede eder iblandt Folkene, saa at I skulle blive som en liden Hob tilovers iblandt Hedningerne, hvor Herren skal føre eder hen. | KXII | 27. Och Herren skall förströ eder ibland folk, och I varden ett fögo folk qvart blifvande ibland Hedningarna, dit Herren eder drifvandes varder. |
| PR1739 | 27. Ja Jehowa pillab teid laiale mitme rahwa sekka, ja teid peab pissut rahwast üllejāma nende pagganatte sekka, kuhho Jehowa teid wiib. | LT | 27. Viešpats jus išsklaidys tarp tautų, ir jūsų liks labai mažai tarp pagonių, pas kuriuos būsite išvesti. |
| Luther1912 | 27. Und der HERR wird euch zerstreuen unter die Völker, und wird euer ein geringer Haufe übrig sein unter den Heiden, dahin euch der HERR treiben wird. | Ostervald-Fr | 27. Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples, et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous emmènera; |
| RV'1862 | 27. Y Jehová os esparcirá entre los pueblos, y quedaréis pocos hombres en número entre las gentes a las cuales Jehová os llevará. | SVV1770 | 27 En de HEERE zal u verstrooien onder de volken; en gij zult een klein volksken in getal overblijven onder de heidenen, waar de HEERE u henen leiden zal. |
| PL1881 | 27. I rozproszy was Pan między narody, a | Karoli1908Hu | 27. És az Úr szétszór titeket a népek közé, és |

	zostanie was mało między narody, do których zaprowadzi was Pan.		szám szerint kevesen maradtok meg a népek között, a kik közé visz titeket az Úr.
RuSV1876	27 и рассеет вас Господь по всем народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;	БКуліш	27. I rozcié вас Господь між иншими народами і зостанетесь лічбою малими між народами, між котрих приведе вас Господь;
FI33/38	28. Ja siellä te palvelette jumalia, jotka ovat ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, jotka eivät näe eivätkä kuule, eivät syö eivätkä hajua tunne.	Biblia1776	28. Siellä pitää teidän palveleman epäjumalia, jotka ihmisten käsialat ovat: puita ja kiviä, jotka ei näe, eikä kuule, eikä syö, eikä haista.
CPR1642	28. Siellä pitä sinun palweleman epäjumalica jotca ihmisten käsialat owat puut ja kiwet jotca eikä näe eikä cuule eikä syö eikä haista.		
MLV19	28 And there you* will serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.	KJV	28. And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.
Dk1871	28. Og der skulle I tjene Guder, et Menneskes Hænders Gerning, Træ og Sten, som hverken kunne se eller høre eller æde eller lugte.	KXII	28. Der skall du tjena afgudom, som menniskohandaverk äro, stock och sten, hvilke hvarken se eller höra, eller äta, eller lukta.
PR1739	28. Ja seäl wöttate teie jummalad tenida, mis innimesse kätte tö on, pu ja kiwwi, mis ei nä egga kule, egga sö egga haiso ei tunne.	LT	28. Tenai tarnausite dievams, kurie žmonių rankomis padaryti: medžiui ir akmeniui, kurie nemato ir negirdi, nevalgo ir nieko

neužuodžia.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 28. Dasselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind, Holz und Stein, die weder sehen noch hören noch essen noch riechen. | Ostervald-Fr 28. Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, qui ne mangent et ne sentent point. |
| RV'1862 28. Y serviréis allí a dioses hechos de manos de hombre, a madera, y a piedra, que no ven, ni oyen, ni comen, ni huelen. | SVV1770 28 En aldaar zult gij goden dienen, die des mensen handenwerk zijn, hout en steen, die niet zien, noch horen, noch eten, noch rieken. |
| PL1881 28. Tamże będącie służyli bogom, robocie rąk ludzkich, drewnu i kamieniowi, które ani widzą, ani słyszą, ani wąchają. | Karoli1908Hu 28. És szolgáltok ott emberi kéz által csinált isteneknek: [16†] fának és kőnek, a melyek nem látnak, nem is hallanak, nem is esznek, nem is szagolnak. |
| RuSV1876 28 и будете там служить богам, сделанным руками человеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едят и не обоняют. | БКуліш 28. І служити мете там богам, твориву рук людських, дереву та каменю, що не бачать і не чують і не їдять і не нюхають. |
| FI33/38 29. Mutta sitten sinä siellä etsit Herraa, sinun Jumalaasi, ja sinä löydät hänet, kun kysyt häntä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi. | Biblia1776 29. Jos sinä silloin siellä etsit Herraa sinun Jumalaas, niin sinä löydät hänen, koska sinä etsit häntä kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas. |
| CPR1642 29. Jos sinä silloin siellä edzit HERra sinun Jumalatas nijn sinä löydät hänen jos sinä edzit | |

händä caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 29 But from there you* will seek Jehovah your God. And you will find him when you search after him with all your heart and with all your soul. | KJV 29. But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul. |
| Dk1871 29. Og I skulle derfra søge Herren din Gud, og du skal finde ham, naar du leder efter ham af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl. | KXII 29. Om du då der söker Herran din Gud, så skall du finna honom; om du söker honom af allo hjerta, och af allo själ. |
| PR1739 29. Siis wöttate teie seält Jehowa omma Jummalat otsida, ja sa pead tedda leidma, kui sa tedda otsid keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest. | LT 29. Bet jei ten ieškosi Viešpaties, savo Dievo, visa širdimi ir siela, tu atrasi Jj. |
| Luther1912 29. Wenn du aber daselbst den HERRN, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden, wenn du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen. | Ostervald-Fr 29. Mais si de là tu cherches l'Éternel ton Dieu, tu le trouveras, quand tu le chercheras de tout ton cœur et de toute ton âme. |
| RV'1862 29. Mas si desde allí buscares a Jehová tu Dios, hallarle has: si le buscares de todo tu corazón, y de toda tu alma. | SVV1770 29 Dan zult gij van daar den HEERE, uw God, zoeken, en vinden; als gij Hem zoeken zult met uw ganse hart en met uw ganse ziel. |
| PL1881 29. A wszakże i tam jeżeli szukać będziesz Pana, Boga twego, tedy znajdziesz, będzieszli | Karoli1908Hu 29. De ha onnan keresed meg az Urat, a te Istenedet, akkor is megtalálod, hogyha teljes |

	go szukał całym sercem twojem, i całą duszą swoją.		szívedből és teljes lelkedből keresed őt.
RuSV1876	29 Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь Его , если будешь искать Его всем сердцем твоим и всею душею твоею.	БКуліш	29. Но ви шукати мете Господа, Бога вашого; і ти знайдеш його, як шукати меш його всім серцем твоїм і всією душею твоєю.
FI33/38	30. Kun olet ahdistuksessa ja kaikki tämä kohtaa sinua aikojen lopussa, niin sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä.	Biblia1776	30. Koskas ahdistetaan, ja nämät kaikki sinun päälles tulevat, niin sinä viimeisinä päivinä palajat Herran sinun Jumalas tykö ja kuulet hänen ääntänsä.
CPR1642	30. Coscas ahdistetan ja nämät caicki sinun päälles tulewat wijmeisnä päiwänä nijn palaja HERran sinun Jumalas tygö ja cuule hänen änen:		
MLV19	30 When you are in tribulation and all these things have come upon you, in the latter days you will return to Jehovah your God and listen to his voice.	KJV	30. When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;
Dk1871	30. Naar du faar Angst, og alle disse Ting ramme dig i de sidste Dage, da skal du til Herren din Gud og høre paa hans Røst,	KXII	30. När du bedröfvad varder, och dig all denna tingen uppåkomma i de yttersta dagar, så skall du vända dig till Herran din Gud, och skall höra hans röst;
PR1739	30. Kui sul kitsas kä ja keik needsinnatsed	LT	30. Patyręs vargą, paskutinėmis dienomis

asjad tullesid so kätte, siis pörad sa wiimsil päiwil Jehowa omma Jumala pole ja wöttad temma sanna kuulda.

sugrjši prie Viešpaties, savo Dievo, ir klausysi Jo balso.

Luther1912 30. Wenn du geängstet sein wirst und dich treffen werden alle diese Dinge in den letzten Tage, so wirst du dich bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen.

Ostervald-Fr 30. Quand tu seras dans l'affliction et que toutes ces choses te seront arrivées, alors, dans les jours à venir, tu retourneras à l'Éternel ton Dieu, et tu obéiras à sa voix.

RV'1862 30. Cuando estuvieres en angustia, y te hallaren todas estas cosas, si a la postre te volvieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz,

SVV1770 30 Wanneer gij in angst zult zijn, en u al deze dingen zullen treffen; in het laatste der dagen, dan zult gij wederkeren tot den HEERE, uw God, en Zijn stem gehoorzaam zijn.

PL1881 30. Gdy ucisk przyjdzie na cię, a najdą cię te wszystkie rzeczy w ostatnie dni, tedy, nawróciszli się do Pana, Boga twego, a posłusznym będziesz głosowi jego,

Karoli1908Hu 30. Mikor nyomorúságban leéendesz, és utólrnek téged mindezek az utolsó időkben, és megtérsz az Úrhoz, a te Istenedhez, és hallgatsz az ő szavára:

RuSV1876 30 Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и послушаешь гласа Его.

БКуліш 30. В тісноті твоїй, і як все те постигне тебе при кінці днів, ти навернешся до Господа, Бога твого, і послухаєш голосу його.

FI33/38 31. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on laupias Jumala. Hän ei jätä sinua eikä hukuta sinua;

Biblia1776 31. Sillä Herra sinun Jumalas on armollinen Jumala: ei hän sinua hylkää, eikä kadota

hän ei unhotta sinun isiesi kanssa tekemäänsä liittoa, jonka hän on heille valalla vahvistanut.

sinua, ja ei hän unhotta sinun isäis liittoa, jonka hän heille vannonut on.

CPR1642 31. Sillä HERra sinun Jumalas on armollinen Jumala ei hän sinua hyljä eikä cadota sinua ja ei hän unhotta sinun Isäis liitto jonga hän heille wannonut on.

MLV19 31 For Jehovah your God is a merciful God. He will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.

KJV 31. (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

Dk1871 31. Thi Herren din Gud er en barmhjertig Gud, han skal ikke opgive dig eller ødelægge dig; han skal ikke heller glemme den Pagt med dine Fædre, som han svor dem.

KXII 31. Förty Herren din Gud är en barmhertig Gud; han varder dig icke öfvergifvandes, eller förderfvandes; och skall han icke förgäta det förbund med dina fäder, som han dem svorit hafver.

PR1739 31. # Sest Jehowa so Jummal on üks hallastaja Jummal, ei ta jätta sind mitte mahha egga rikku sind ärra, ja ta ei unnusta mitte ärra so wannematte seädust mis ta neile wandunud.

LT 31. Nes Viešpats, tavo Dievas, yra gailestingas Dievas; Jis nepaliks tavo ir nesunaikins, neužmirš sandoros, padarytos su tavo tėvais.

Luther1912 31. Denn der HERR, dein Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich nicht lassen noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern

Ostervald-Fr 31. Parce que l'Éternel ton Dieu est un Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera point et ne te détruira point; et il n'oubliera point l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.

geschworen hat.

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 31. Porque Dios misericordioso es Jehová tu Dios, no te dejará, ni te destruirá, ni se olvidará del concierto de tus padres, que les juró. | SVV1770 | 31 Want de HEERE, uw God, is een barmhartig God; Hij zal u niet verlaten, noch u verderven; en Hij zal het verbond uwer vaderen, dat Hij hun gezworen heeft, niet vergeten. |
| PL1881 | 31. (Albowiem Bóg miłosierny Pan, Bóg twój jest) nie opuści cię, ani cię skazi, ani zapomni na przymierze ojców twoich, które im przysiągł. | Karoli1908Hu | 31. (Mert irgalmas Isten az Úr, a te Istened), nem hágy el téged, sem el nem veszít, sem el nem felejtkezik a te atyáidnak szövetségéről, a mely felől megesküdt nékik. |
| RuSV1876 | 31 Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им. | БКуліш | 31. Бо Господь, Бог твій, милостивий Бог; він не покине тебе і не скарає тебе, і не забуде про завіт батьків твоїх, що про його клявся перед ними. |
| FI33/38 | 32. Sillä kysy menneiltä ajoilta, jotka ovat olleet ennen sinua, alkaen siitä päivästä, jona Jumala loi ihmiset maan päälle, kysy taivaan äärestä toiseen: onko koskaan mitään näin suurta tapahtunut, tai onko mitään tällaista ikinä kuultu? | Biblia1776 | 32. Kysele entisiä aikoja, jotka ovat olleet sinun edelläs, siitä päivästä, jona Jumala loi ihmisen maan päälle, ja yhdestä taivaan äärestä niin toiseen ääreen: jos ikänä niin suuri asia tapahtunut on, eli senkaltaista on ikänä kuultu? |
| CPR1642 | 32. KYsele endisi aicoi jotca owat ollet sinun edelläs sijtä päiwästä cosca Jumala loi ihmisen maan päälle ja sijtä yhdestä taiwan ärestä nijn toiseen äreen jos ikänäns nijn suuri | | |

asia tapahtunut on eli sencaltainen on
ikänäns cuultu.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 32 For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man upon the earth and from the one end of heaven to the other, whether there has been (anything) as this great thing is, or has been heard like it?</p> | <p>KJV 32. For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?</p> |
| <p>Dk1871 32. Thi spørg, kære, om de forrige Dage, som have været før dig, fra den Dag Gud skabte Menneskene paa Jorden, og fra Himmelen ene Ende og indtil Himmelen anden Ende, om der er sket noget som denne store Ting, eller om der er hørt noget som dette?</p> | <p>KXII 32. Befråga efter förtiden, som för dig varit hafver, ifrå den dagen då Gud skop menniskona på jordene, ifrå den ena himmelens ända till den andra, om någon tid en sådana stor ting skedd, eller dess like någon tid hörd är;</p> |
| <p>PR1739 32. Sest küssi agga endiste päwade järrele, mis enne sind olnud, sest päwast kui Jummal innimesse loi Ma peäl, ja ühhest taewa otsast teise taewa otsani, kas nisuggune suur assi on sündinud, ehk kas selle sarnast on kuuldud:</p> | <p>LT 32. Paklausk praeities dieny, pradedant nuo tos dienos, kai Dievas sutverė žmogų žemėje, ir dangus nuo vieno krašto iki kito, ar įvyko kada nors toks didingas dalykas, ar girdėta tai?</p> |
| <p>Luther1912 32. Denn frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Informe-toi des premiers temps qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout, si jamais il y eut</p> |

je solch großes Ding geschehen oder
desgleichen je gehört sei,

RV'1862 32. Porque pregunta ahora de los tiempos antiguos, que han sido ántes de tí, desde el día que creó Dios al hombre sobre la tierra, y desde el un cabo del cielo al otro, ¿si se ha hecho cosa semejante a esta gran cosa, o se haya oido otra como ella?

PL1881 32. Pytaj się teraz na dni starodawne, które były przed tobą, ode dnia, którego stworzył Bóg człowieka na ziemi; a od jednego końca nieba aż do drugiego końca nieba stawali się kiedy rzecz podobna tej tak wielkiej? albo słuchanoli kiedy co takowego?

RuSV1876 32 Ибо спрости у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, вкоторый сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что-нибудь такое, как сие великое дело, или слыхано ли подобное сему?

FI33/38 33. Onko mikään kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä olet kuullut, ja kuitenkin jäänyt elämään?

CPR1642 33. Että jocu Canssa on cuullut Jumalan änen

rien de si grand, ou si jamais on entendit rien de semblable;

SVV1770 32 Want, vraag toch naar de vorige dagen, die voor u geweest zijn, van dien dag af, dat God den mens op de aarde geschapen heeft, van het ene einde des hemels tot aan het andere einde des hemels, of zulk een groot ding geschied of gehoord zij, als dit:

Karoli1908Hu 32. Mert tudakozzál csak a régi időkről, a melyek te előtted voltak, ama naptól fogva, a melyen az Isten embert teremtett e földre, és pedig az égnek egyik szélétől az égnek másik széléig, ha történt-é e nagy dologhoz hasonló, vagy hallatszott-é ehhez fogható?

БКуліш 32. Бо поспитай тільки про давні часи, що були перше тебе, з того дня, як сотворив Бог чоловіка на землі, та й від одного краю небес та й до другого краю небес, чи коли сталось таке велике діло, або чи хто чував що подібне?

Biblia1776 33. Onko joku kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä olet kuullut, ja on elänyt?

puhuwan tulen keskeldä nijncuin sinä cuullut olet ja cuitengin elät.

MLV19	33 Did a people ever hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard and live?	KJV	33. Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?
Dk1871	33. Om et Folk har hørt Guds Røst talende midt ud af Ilden, saaledes som du har hørt, og er blevet ved Live?	KXII	33. Att något folk hade hört Guds röst talandes utur elden, såsom du hört hafver, och likväl lefver?
PR1739	33. Kas üks rahwas on Jummalä heäle kuulnud kesk tulle seest räkiwad, nenda kui sinna olled kuulnud, ja ellusse jänud.	LT	33. Ar kuri nors tauta girdėjo Dievo balsą, kalbantį iš ugnies, kaip tu girdėjai, ir išliko gyva?
Luther1912	33. daß ein Volk Gottes Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie du gehört hast, und dennoch lebest?	Ostervald-Fr	33. Si un peuple a entendu la voix de Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qu'il soit demeuré en vie,
RV'1862	33. ¿Ha oido pueblo alguno la voz de Dios, que hablase de en medio del fuego, y ha vivido, como tú la oiste?	SVV1770	33 Of een volk gehoord hebbe de stem van God, sprekende uit het midden des vuurs, gelijk als gij gehoord hebt, en levend zij gebleven?
PL1881	33. Słyszali kiedy który naród głos Boga mówiącego z pośrodku ognia, jakoś ty słyszał, a żyw został?	Karoli1908Hu	33. Hallotta-é valamely nép a tűz közepéből szóló Istennek szavát, a miképen hallottad te, hogy életben maradt volna?
RuSV1876	33 слышал ли какой народ глас Бога,	БКуліш	33. Чи чував який нарід голос Божий, що

говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?

промовляв з поломя, як ти чув, та й щоб він зістався живим?

FI33/38 34. Tahi onko mikään jumala koettanut mennä ottamaan itsellensä kansaa toisen kansan keskuudesta koettelemuksilla, tunnusteoilla ja ihmeillä, sodalla, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella ja suurilla, peljättävillä teoilla, minkä kaiken Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt teille Egyptissä, sinun silmiesi edessä?

Biblia1776 34. Eli onko Jumala koetellut mennäksensä ottamaan itsellensä kansaa kansan seasta, kiusauksilla, ja tunnustähdeillä, ja ihmeillä, ja sodalla, ja väkevällä kädellä, ja ojetulla käsivarrella ja suurilla peljästyksillä, niinkuin Herra teidän Jumalanne kaikki nämät tehnyt on teille Egyptistä sinun silmäis edessä.

CPR1642 34. Eli ongo Jumala coetellut mennäxens ottaman hänellens Canssa Canssalla kiusauxella tunnustähdellä ihmeillä sodalla wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja hirmuisilla tegoilla nijncuin HERra teidän Jumalan caicki nämät tehnyt on teille sinun edesäs Egyptin maalla.

MLV19 34 Or has God ever tried to go and take for him a nation from the midst of (another) nation, by trials, by signs and by wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that Jehovah your* God did for you* in Egypt before your* eyes?

KJV 34. Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

Dk1871 34. Eller om Gud har forsøgt at komme for at tage sig et Folk midt ud af Folket, ved Forsøgelser, ved Tegn og ved underlige Gerninger og ved Krig og ved en stærk Haand og ved en udrakt Arm og ved store forfærdelige Gerninger, efter alt det som Herren eders Gud har gjort ved eder i Ægypten for dine Øjne?

PR1739 34. Ehk kas Jummal on katsnud tulla, ennesele wõtma ühhe rahwa seast kiusatuste läbbi, immetähtede ja immeteggude läbbi, ja söa ja wäggewa käe läbbi ja wäljasirrutud käewarre läbbi, ja mitme sure hirmo läbbi, keik sedda möda kui Jehowa teie Jummal teie teinud Egiptusses teie nähhes.

Luther1912 34. oder ob Gott versucht habe hineinzugehen und sich ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen durch Versuchungen, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit und durch eine mächtige Hand und durch einen ausgestreckten Arm und durch sehr schreckliche Taten, wie das alles der HERR, euer Gott, für euch getan hat in Ägypten vor deinen Augen?

KXII 34. Eller om Gud försökt hafver att ingå, och taga sig ett folk midt utur eno folke, genom frestelse, genom tecken, genom under, genom strid, och genom mäktiga hand, och genom uträcktan arm, och genom stora syner, såsom Herren edar Gud allt detta med eder gjort hafver, för din ögon uti Egypten?

LT 34. Ar kada nors Dievas yra atējis pasiimti tautos, esančios vergijoje, bandymais, ženklais, stebuklais, kova, galinga ranka ir baisiais siaubais, kaip Viešpats, jūsų Dievas, padarė dėl jūsų Egipte, jums visa tai matant savo akimis?

Ostervald-Fr 34. Ou si Dieu a jamais essayé de venir prendre à lui une nation du milieu d'une autre nation, par des épreuves, des signes et des miracles, et par des batailles, à main forte, à bras étendu, et par des choses grandes et terribles, comme tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait pour vous en Égypte, sous vos yeux.

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 34. O ¿ha probado Dios a venir a tomar para sí gente de en medio de otra gente con pruebas, con señales, con milagros, y con guerra, y mano fuerte, y brazo extendido, y espantos grandes, como todas las cosas que hizo con vosotros Jehová vuestro Dios en Egipto a tus ojos? | SVV1770 | 34 Of: of God verzocht heeft te gaan, om Zich een volk uit het midden eens volks aan te nemen, door verzoekingén, door tekenen, en door wonderen, en door strijd, en door een sterke hand, en door een uitgestrekten arm, en met grote verschrikkingén; naar al hetgeen de HEERE, uw God, ulieden voor uw ogen in Egypte gedaan heeft? |
| PL1881 | 34. Albo kusiłli się który bóg przyjść a wziąć sobie naród z pośrodku innego narodu przez pokusy, przez znaki, i przez cuda, i przez wojny, i przez mocną rękę, i przez ramię wyciągnięone, i w strachach wielkich, według wszystkiego, jako uczynił dla was Pan, Bóg wasz, w Egipcie przed oczyma twemi? | Karoli1908Hu | 34. Avagy próbálta-é azt Isten, hogy elmenjen és válaszszon magának népet valamely nemzetség közül, kísértésekkel: jelekkel, csudákkal, haddal, hatalmas kézzel, [17†] kinyújtott karral, és nagy rettenetességek által, a miképen cselekedte mind ezeket ti érettetek az Úr, a ti Istenetek Égyptomban, szemeitek láttára? |
| RuSV1876 | 34 или покушался ли какой бог пойти, взять себе народ из среды другого народа казнями, знамениями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, в Египте пред глазами твоими? | БКуліш | 34. Або чи пробував Бог, прийти, щоб взяти собі нарід змiж иншого народу, карами, ознаками і чудесами, війною і потужною рукою і просьтягнутою правицею, і великим страхом, так як вчинив для вас Господь, Бог ваш, перед очима вашими в Египті? |
| FI33/38 | 35. Sinun on annettu se nähdä, tietääksesi, että Herra on Jumala, eikä muuta jumalaa ole | Biblia1776 | 35. Nämät olet sinä nähnyt, tietääkses, että Herra on ainoastaan Jumala; ja paitsi häntä |

kuin hän.

ei yksikään muu.

CPR1642 35. Nämät olet sinä nähnyt tietäxes että
HERra on ainoastans Jumala ja ei yxikän muu.

MLV19 35 It was shown to you, that you might know
that Jehovah, he is God. There is none else
besides him.

KJV 35. Unto thee it was shewed, that thou
mightest know that the LORD he is God;
there is none else beside him.

Dk1871 35. Dig er det blevet vist, for at du skal vide,
at Herren han er Gud, ingen uden han alene.

KXII 35. Du hafver sett det, på det du skall veta,
att Herren är allena Gud, och ingen annan.

PR1739 35. Sinna olled sanud nähha, et sa pead
tundma, et Jehowa on Jummal; muud ep olle
ennam kui ta üksi.

LT 35. Jis tai parodė tau, kad žinotum, jog
Viešpats yra Dievas ir kito nėra.

Luther1912 35. Du hast's gesehen, auf daß du wissest,
daß der HERR allein Gott ist und keiner mehr.

Ostervald-Fr 35. Tu en as été fait spectateur, afin que tu
reconnusses que c'est l'Éternel qui est Dieu,
qu'il n'y en a point d'autre que lui.

RV'1862 35. A tí te fué mostrado, para que supieses,
que Jehová él es Dios, no hay más fuera de él.

SVV1770 35 U is het getoond, opdat gij wetet, dat de
HEERE die God is; er is niemand meer dan Hij
alleen!

PL1881 35. Tobie to ukazano, abyś wiedział, iż Pan
jest Bóg, a nie masz innego oprócz niego.

Karoli1908Hu 35. Csak néked adatott láthatóan tudnod,
hogy az Úr az Isten és nincsen kivüle [18†]
több!

RuSV1876 35 Тебе дано видеть это , чтобы ты знал,
что только Господь есть Бог, и нет еще

БКуліш 35. Тобі воно було показане, щоб ти знав,
що Господь, се Бог; ніхто ж більше крім

кроме Его;

його.

- | | | | |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 36. Taivaasta hän antoi sinun kuulla äänensä opettaaksensa sinua, ja maan päällä hän antoi sinun nähdä suuren tulensa, ja sinä kuudit hänen sanansa tulen keskeltä. | Biblia1776 | 36. Taivaasta on hän antanut sinun kuulla äänensä, opettaaksensa sinua, ja maalla on hän antanut sinun nähdä suuren tulensa, ja tulen keskeltä olet sinä kuullut hänen sanansa. |
| CPR1642 | 36. Taiwast on hän andanut sinun cuulla änen opettaxens sinua ja maalla on hän andanut sinun nähdä suuren tulens ja tulen keskeldä olet sinä cuullut hänen sanans. | | |
| MLV19 | 36 Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you. And upon earth he made you to see his great fire and you heard his words out of the midst of the fire. | KJV | 36. Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire. |
| Dk1871 | 36. Af Himmelen har han ladet dig høre sin Røst for at undervise dig, og paa Jorden har han; ladet dig se sin store Ild, og du har hørt hans Ord midt ud af Ilden. | KXII | 36. Af himmelen hafver han låtit dig höra sina röst, att han skulle lära dig; och på jordene hafver han låtit dig se sin stora eld, och utur elden hafver du hört hans ord; |
| PR1739 | 36. Taewast on ta sind lasknud kuulda omma heäle, et ta sind öppetax; ja Ma peäl on ta sulle annud nähha omma sure tulle, ja sa olled temma sannad kuulnud kesk tulle seest. | LT | 36. Jis tau leido išgirsti balsą iš dangaus, kad pamokytų tave, žemėje parodė tau didelę ugnį, ir tu girdėjai Jo žodžius iš ugnies. |

- Luther1912 36. Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und auf Erden hat er dir gezeigt sein großes Feuer, und seine Worte hast du aus dem Feuer gehört.
- RV'1862 36. De los cielos te hizo oír su voz, para enseñarte, y sobre la tierra te mostró su gran fuego, y sus palabras has oído de en medio del fuego.
- PL1881 36. Dał ci z nieba słyszeć głos swój, aby cię wyćwiczył, a na ziemi ukazał ci ogień swój wielki, a słowa jego słyszałeś z pośrodku ognia.
- RuSV1876 36 с неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой, и ты слышал слова Егоиз среды огня;
- FI33/38 37. Koska hän siis rakasti sinun isiäsi ja valitsi heidän jälkeläisensä itselleen ja itse suurella voimallaan vei sinut pois Egyptistä
- CPR1642 37. Että hän sinun Isiäs on racastanut ja
- Ostervald-Fr 36. Des cieux il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre il t'a montré son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.
- SVV1770 36 Van den hemel heeft Hij u Zijn stem laten horen, om u te onderwijzen; en op de aarde heeft Hij u Zijn groot vuur doen zien; en gij hebt Zijn woorden uit het midden des vuurs gehoord.
- Karoli1908Hu 36. Az égből hallatta veled az ő szavát, hogy tanítson téged, a földön pedig mutatta néked amaz ő nagy tűzét, és hallottad beszédét a tűz közepéből.
- БКуліш 36. Із небес дав він тобі почути свій голос про науку тобі, і на землі дав видіти тобі своє велике поломя, а з поломя чув ти слова його.
- Biblia1776 37. Että hän sinun isiäs on rakastanut, ja heidän siemenensä on valinnut heidän jälkeensä, ja vienyt ulos sinun Egyptin maasta kasvoillansa, ja suurela voimallansa,

heidän siemenitäs on walinnut heidän jälkens. Ja wienyt sinun Egyptin maasta caswoillans ja hänen suurella woimallans.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 37 And because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt, | KJV | 37. And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt; |
| Dk1871 | 37. Og fordi han elskede dine Fædre, da, udvalgte han deres Sæd efter dem, og han udførte dig af Ægypten ved sit Ansigt, ved sin store Kraft, | KXII | 37. Derföre, att han dina fäder älskat, och deras säd efter dem utvalt hafver; och fört dig utur Egypten med sitt ansigte, genom sina stora magt; |
| PR1739 | 37. Ja sepärrast et ta so wannemad on armastanud, ja pärrast neid nende suggu ärrawallitsenud: siis on ta sind wäljawinud omma pallega, omma sure rammoga Egiptussest. | LT | 37. Jis mylėjo tavo tėvus, todėl išsirinko jų palikuonis ir išvedė iš Egipto savo didžia galia, |
| Luther1912 | 37. Darum daß er deine Väter geliebt und ihren Samen nach ihnen erwählt hat, hat er dich ausgeführt mit seinem Angesicht durch sein große Kraft aus Ägypten, | Ostervald-Fr | 37. Et parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux, et il t'a retiré d'Égypte par sa présence, par sa grande puissance, |
| RV'1862 | 37. Y por cuanto él amó a tus padres, escogió su simiente después, de ellos, y te sacó delante de sí de Egipto con su gran poder: | SVV1770 | 37 En omdat Hij uw vaderen liefhad, en hun zaad na hen verkoren had, zo heeft Hij u voor Zijn aangezicht door Zijn grote kracht |

uit Egypte uitgevoerd;

- PL1881 37. A iż umiłował ojce twoje, obrał nasienie ich po nich, i wywiódł cię przed sobą mocą swoją wielką z Egiptu,
- RuSV1876 37 и так как Он возлюбил отцов твоих и избрал вас , потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,
- FI33/38 38. karkoittaen sinun tieltäsi kansoja, suurempia ja väkevämpiä kuin sinä, ja tuoden sinut heidän maahansa antaakseen sen sinulle perintöosaksi, niinkuin nyt on tapahtunut,
- CPR1642 38. Ajaman ulos sinun edestäs suuret Canssat wäkewämmät sinua johdattaxens sinua siihen ja andaxens sinulle heidän maans perinnöxi cuin se tänäpänä on.
- MLV19 38 to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.
- Karoli1908Hu 37. És mivel szerette a te atyáidat, és kiválasztotta az ő magvokat is ő utánok, és kihozott téged az ő orczájával Égyiptomból, az ő nagy [19†] erejével:
- БКуліш 37. І за те, що він любив батьків твоїх і по них вибрав насінне їх, вивів тебе він самолично, великою потугою своєю з Египту.
- Biblia1776 38. Ajamaan ulos sinun edestäs suuret kansat, väkevämmät sinua, johdattaaksensa sinun siihen, ja antaaksensa sinulle heidän maansa perinnöksi, niinkuin se tänäpänä tapahtunut on.
- KJV 38. To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 38. for at uddrive for dit Ansigt større og stærkere Folk, end du er, for at føre dig ind og give dig deres Land til Arv, som det ses paa denne Dag. | KXII | 38. På det han skulle för dig fördrifva stor folk, och starkare än du äst, och föra dig derin, och gifva dig deras land till arfvedel, såsom det tillstår i denna dag. |
| PR1739 | 38. Et ta piddi so eest ärraaiama rahwast, mis suremad ja wäggewamad sind on, ja sind siñna wima, sulle nende Ma andma pärris-ossaks, nenda kui tännapä on. | LT | 38. kad išvytų už tave didesnes ir galingesnes tautas, ir tave įvestų paveldėti jų žemę. |
| Luther1912 | 38. daß er vertriebe vor dir her große Völker und stärkere, denn du bist, und dich hineinbrächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbteil, wie es heutigestages steht. | Ostervald-Fr | 38. Pour chasser devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire en leur pays et te le donner en héritage, comme tu le vois aujourd'hui. |
| RV'1862 | 38. Para echar de delante de tí gentes grandes, y más fuertes que tú, y para meterte a tí, y darte su tierra por heredad, como parece hoy. | SVV1770 | 38 Om volken, die groter en machtiger waren dan gij, voor uw aangezicht uit de bezitting te verdrijven; om u in te brengen, dat Hij u hunlieder land ter erfenis gave, als het te dezen dage is. |
| PL1881 | 38. Aby wygnał narody wielkie i możniejsze nad cię przed twarzą twoją, i wprowadził cię, a dał ci ziemię ich w dziedzictwo, jako to dziś widzisz. | Karoli1908Hu | 38. Hogy kiűzzön náladnál nagyobb és erősebb népeket előled, hogy bevigyen téged, és adja néked az ő földjökét örökségül, mint a mai napon van: |
| RuSV1876 | 38 чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, и ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это | БКуліш | 38. Щоб вигубити перед тобою народи, що більші й потужніші за тебе, привести тебе і дати тобі землю їх у насліддє, як і |

НЫНЕ ВИДНО .

тепер сталось.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 39. niin tiedä siis tänä päivänä ja paina se sydämeesi, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä, eikä muuta jumalaa ole. | Biblia1776 | 39. Niin tiedä siis tänäpäpä, ja pane mielees, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa, ja alhaalla maassa, ja ei yksikään muu, |
| CPR1642 | 39. Nijn tiedä sijs tänäpäpä ja pane mielees että HERra on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa ja ei yxikän muu | | |
| MLV19 | 39 Know therefore this day and lay it to your heart, that Jehovah he is God in heaven above and upon the earth beneath. There is none else. | KJV | 39. Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else. |
| Dk1871 | 39. Saa skal du vide i Dag og tage dig det til Hjerte, at Herren din Gud i Himmelen oventil og paa Jorden nedentil der er ingen ydermere. | KXII | 39. Så skall du nu veta i dag, och lägga det på hjertat, att Herren är en Gud, ofvan i himmelen, och nedre uppå jordene, och ingen annan; |
| PR1739 | 39. Siis pead sa tänna teädma, ja ikka jälle omma süddamesse pannema, et Jehowa on se Jummal taewas üllewel ja al Ma peäl; muud polle ennam. | LT | 39. Suprask tad šiandien ir palaikyk visa tai savo širdyje, kad Viešpats yra dangaus ir žemės Dievas ir jokio kito nėra. |
| Luther1912 | 39. So sollst du nun heutigestages wissen und zu Herzen nehmen, daß der HERR Gott ist | Ostervald-Fr | 39. Sache donc aujourd'hui, et grave dans ton cœur, que c'est l'Éternel qui est Dieu, là- |

- oben im Himmel und unten auf Erden und keiner mehr;
- RV'1862 39. Aprende pues hoy, y reduce a tu corazón que Jehová él es el Dios arriba en el cielo, y abajo sobre la tierra, no hay otro.
- PL1881 39. Wiedźze tedy dziś, a wspomnij na to w sercu twojem, iż Pan jest Bogiem na niebie wysoko, i na ziemi nisko nie masz innego.
- RuSV1876 39 Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог на небе вверху и на земле внизу, и нет еще кроме Его ;
- FI33/38 40. Noudata hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi menestyisitte ja että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ainiaaksi.
- CPR1642 40. Ettäs pidät hänen käskyns ja oikeudens. cuin minä tänäpäpä sinulle käsken nijn että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkes menestyis ja että olisit pitkijällinen maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda ikäpäiwixes.
- haut dans les cieux et ici-bas sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre.
- SVV1770 39 Zo zult gij heden weten, en in uw hart hervatten, dat de HEERE die God is, boven in den hemel, en onder op de aarde, niemand meer!
- Karoli1908Hu 39. Tudd meg azért e mai napon, és vedd szívedre, hogy az Úr az Isten, fent a mennyben, és alant e földön, és nincsen több!
- БКуліш 39. То ж пізнай тепер і возьми собі до серця, що Господь Бог той на небесах у горі і на землі внизу, а другого нема.
- Biblia1776 40. Ettäs pidät hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken, että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkees hyvin kävis, ja että olisit pitkä-ijällinen maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa ikäpäivikses.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 40 And you will keep his statutes and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you and with your sons after you and that you may prolong your days in the land, which Jehovah your God gives you, forever.</p> | <p>KJV 40. Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.</p> |
| <p>Dk1871 40. Og du skal holde hans Bud, som jeg byder dig i Dag, at det skal gaa, dig vel og dine Børn efter dig, og at du maa forlænge Dagene i det Land, som Herren din Gud giver dig alle Dage.</p> | <p>KXII 40. Att du håller hans rätter och bud, som jag i dag bjuder dig, så varder dig och dinom barnom efter dig väl gåendes, att ditt lif skall länge vara i landena, som Herren din Gud dig gifver evärdeliga.</p> |
| <p>PR1739 40. Ja sa pead ta seädmissid piddama ja ta kässud, mis minna sind tänna kässin, et sul ja sinno lastel pärrast sind woiks hea pöllli olla, ja et sa woiksid ommad päwad pitkendada seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab, keik so ello aia.</p> | <p>LT 40. Laikykis Jo įsakymų ir paliepimų, kuriuos tau skelbiu šiandien, kad tau ir tavo vaikams gerai sektųsi ir ilgai gyventum žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda visiems amžiams''.</p> |
| <p>Luther1912 40. daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete: so wird dir's und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt ewiglich.</p> | <p>Ostervald-Fr 40. Et observe ses statuts et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que le Seigneur ton Dieu te</p> |

- RV'1862 40. Y guarda sus estatutos y sus mandamientos, que yo te mando hoy, para que hayas bien tú y tus hijos después de tí, y prolongues tus dias sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da todo el tiempo.
- SVV1770 40 En gij zult houden Zijn inzettingen en Zijn geboden, die ik u heden gebiede, opdat het u en uw kinderen na u welga, en opdat gij de dagen verlegt in het land, dat de HEERE, uw God, u geeft, voor altoos.
- PL1881 40. A tak przestrzegaj ustaw jego, i przykazaó jego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyć się dobrze wodziło, i synom twoim po tobie; abyś też przedłużył dni na ziemi, którą Pan, Bóg twój, da tobie, po wszystkie dni.
- Karoli1908Hu 40. Tartsd meg azért az ő rendeléseit és parancsolatait, a melyeket én parancsolok ma néked, hogy jól legyen dolgod és a te fiaidnak te utánad, és hogy mindenkor [20†] hosszú ideig élj azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.
- RuSV1876 40 и храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда.
- БКуліш 40. І пильнуй установ його й заповідів його, що заповідую їх тобі сьогодні, щоб добре було тобі й синам твоїм, щоб довгий був вік твій у сій землі, що навіки віддав тобі Господь, Бог твій.
- FI33/38 41. Silloin Mooses erotti kolme kaupunkia tuolta puolelta Jordanin, auringon nousun puolelta,
- Biblia1776 41. Silloin eroitti Moses kolme kaupunkia, sillä puolella Jordania auringon nousemisen puoleen,
- CPR1642 41. Silloin eroitti Moses colme Caupungita sillä puolen Jordanin itän päin.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	41 Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise,	KJV	41. Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;
Dk1871	41. Da fraskilte Mose tre Stæder paa denne Side Jordanen mod Solens Opgang,	KXII	41. Då afskiljde Mose tre stæder hinsidon Jordan, österut;
PR1739	41. Siis lahutas Moses kolm liina ärra siin pool Jordani päwatousma pool:	LT	41. Mozė paskyrė tris miestus šioje Jordano pusėje,
Luther1912	41. Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang,	Ostervald-Fr	41. Alors Moïse sépara trois villes au delà du Jourdain, vers le soleil levant,
RV'1862	41. Entónces apartó Moisés tres ciudades de esta parte del Jordán al nacimiento del sol,	SVV1770	41 Toen scheidde Mozes drie steden uit, aan deze zijde van de Jordaan, tegen den opgang der zon;
PL1881	41. Tedy oddzielił Mojżesz trzy miasta z tej strony Jordanu na wschód słońca.	Karoli1908Hu	41. Akkor választá Mózes három várost a Jordánon túl napkelet felé;
RuSV1876	41 Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,	БКуліш	41. Тоді відділив Мойсей три міста по сім боці Йордані, що на схід соньця,
FI33/38	42. että niihin voisi paeta tappaja, joka on tappanut toisen tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta; paetkoon hän johonkin näistä kaupungeista, niin hän saa elää.	Biblia1776	42. Että sinne pakenis, tietämätä lähimmäisensä kuoliaaksi löis ja ei ennen ole ollut hänen vihamiehensä; että hän pakenis yhteen niistä kaupungeista, ja eläis,
CPR1642	42. Että sinne pakenis joca tietämät hänen lähimmäisensä cuoliaksi löis ja ei ennen ole ollut		

hänen wihamiehens että hän pakenis yhteen
nijstä Caupungeista ja eläis.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 42 that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares and did not hate him in time past and that fleeing to one of these cities he might live: | KJV 42. That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live: |
| Dk1871 42. for at en Manddraber, som slaar sin Næste ihjel af Vanvare og uden at han hadede ham tilforn, kunde fly derhen; og at han kunde fly til en af disse Stæder og blive ved Live: | KXII 42. Att dit fly skulle ho som sin nästa ihjälslöge med våda, och tillförene icke hade varit hans ovän; den skulle fly in uti en af de städer, på det han måtte blifva vid lif; |
| PR1739 42. Et senna woiks pöggeneda üks tapja, kes omma liggimesse tapnud ei mitte melega, kui ta ei wihkand tedda mitte ei eile egga enne, et ta ühte neisse liñna woiks pöggeneda ja ellusse jäda. | LT 42. kad juose rastų prieglaudą ir išliktų gyvas žmogžudys, netyčia užmušęs savo artimą, kuris nebuvo jo priešas. |
| Luther1912 42. daß dahin flöhe, wer seinen Nächsten totschiägt unversehens und ihm zuvor nicht Feind gewesen ist; der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe: | Ostervald-Fr 42. Afin que le meurtrier, qui aurait tué son prochain par mégarde et sans l'avoir haï auparavant, pût s'y réfugier, et sauver sa vie, en fuyant dans l'une de ces villes, |
| RV'1862 42. Para que huyese allí el homicida, que matase a su prójimo por yerro, que no hubiese tenido enemistad con él desde ayer | SVV1770 42 Opdat daarheen vlood de doodslager, die zijn naaste onwetende doodslaat, dien hij van gisteren en eergisteren niet haatte; dat |

ni desde anteayer; que huyese a una de estas ciudades, y viviese.

hij in een van deze steden vlood en levend bleef;

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 42. Aby tam uciekał mężobójca, któryby zabił bliźniego swego z nieobaczenia, nie mając go w nienawiści przedtem, aby uciekszy do jednego z tych miast, żyw został; | Karoli1908Hu | 42. Hogy oda fusson a gyilkos, [21†] a ki nem akarva gyilkolta meg az ő felebarátját, a ki azelőtt nem gyűlölte vala, és hogy életben maradjon, ha befutott valamelyikbe e városok közül. |
| RuSV1876 | 42 чтоб убежал туда убийца, который убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих городов, остался жив: | БКуліш | 42. Щоб втікав туди убийця, що ненароком вбив ближнього свого а перше не ворогував на його; щоб він втік в одно із сих міст та й живим зістався. |
| FI33/38 | 43. Ne olivat: ruubenilaisille Bezer erämaassa, ylätasangolla; gaadilaisille Raamot Gileadissa ja manasselaisille Goolan Baasanissa. | Biblia1776 | 43. Kuin oli Betser korvessa, lakialla maalla Rubenilaisten seassa, ja Ramot Gileadissa Gadilaisten seassa, ja Goan Basanissa Manasselaisten seassa. |
| CPR1642 | 43. Cuin oli Bezer corwes lakialla maalla Rubeniterein seas ja Ramoth Gileadis Gaditerein seas ja Golan Basanis Manassiterein seas. | | |
| MLV19 | 43 (namely), Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan | KJV | 43. Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan |

in Bashan, for the Manassites.

in Bashan, of the Manassites.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 43. Nemlig Bezer i Ørken, paa det jævne Land, hos Rubeniterne og Ramoth i Gilead hos Gaditerne og Golan i Basan hos Manassiterne. | KXII | 43. Bezer i öknene på den slättmarkene ibland de Rubeniter, och Ramoth i Gilead ibland de Gaditer, och Golan i Basan ibland de Manassiter. |
| PR1739 | 43. Petseri seäl körbes, mis laggedal maal, mis Rubeni laste pärralt; ja Ramoti Kileadis, mis Kadi laste pärralt; ja Kolani Pasanis, mis Manasse laste pärralt olli. | LT | 43. Iš Rubeno giminės paskyrė Becerą dykumos lygumoje, iš Gado giminės Ramot Gileadą ir iš Manaso giminės Golaną Bašane. |
| Luther1912 | 43. Bezer in der Wüste im ebenen Lande unter den Rubenitern und Ramoth in Gilead unter den Gaditern und Golan in Basan unter den Manassitern. | Ostervald-Fr | 43. Savoir: Betser, au désert, dans le pays de la plaine, pour les Rubénites; Ramoth, en Galaad, pour les Gadites; et Golan, en Bassan, pour ceux de Manassé. |
| RV'1862 | 43. A Bosor en el desierto en tierra de la campaña, de los Rubenitas; y a Ramot en Galaad, de los Gaditas; y a Golam en Basán, de los de Manasés. | SVV1770 | 43 Bezer in de woestijn, in het effen land, voor de Rubenieten; en Ramoth in Gilead, voor de Gadieten; en Golan in Bazan, voor de Manassieten. |
| PL1881 | 43. Beser na puszczy, w równinie w ziemi Rubenitów, i Ramot w Galaad między Gadyty, i Golam w Bazan między Manassytami. | Karoli1908Hu | 43. Tudniillik [22†] Beczert a pusztában, a sík földön a Ruben fiainak, Rámótot Gileádban a Gád fiainak, és Gólánt Básánban a Manassé fiainak. |
| RuSV1876 | 43 Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом, и Рамоф в Галааде в колене | БКуліш | 43. Безер у степу, на поділлі, для Рубеніїв, і Рамот у Гілеаді для Гадіїв, і Голян у Базані |

Гадовом, и Голан в Васане в колене
Манассином.

для Манассіів.

FI33/38	44. Tämä on se laki, jonka Mooses antoi israelilaisille,	Biblia1776	44. Tämä on se laki, jonka Moses Israelin lasten eteen pani.
CPR1642	44. TÄmä on se Laki jonga Moses Israelin lapsille sanoi.		
MLV19	44 And this is the law which Moses set before the sons of Israel.	KJV	44. And this is the law which Moses set before the children of Israel:
Dk1871	44. Og dette er Loven, som Mose satte for Israels Børns Ansigt,	KXII	44. Detta är den lag, som Mose Israels barnom föregaf;
PR1739	44. Ja se on se kässo-öppetus, mis Moses Israeli laste ette pani.	LT	44. Tai jstatymas, Mozės duotas izraelitams.
Luther1912	44. Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte.	Ostervald-Fr	44. Or, voici la loi que Moïse proposa aux enfants d'Israël.
RV'1862	44. Esta pues es la ley que Moisés propuso delante de los hijos de Israel.	SVV1770	44 Dit is nu de wet, die Mozes den kinderen Israels voorstelde:
PL1881	44. Tenci jest zakon, który przedłożył Mojżesz synom Izraelskim.	Karoli1908Hu	44. Ez pedig a törvény, a melyet Mózes adott az Izráel fiai elé.
RuSV1876	44 Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;	БКуліш	44. А се закон, що поставив його Мойсей перед синами Ізраїля;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	45. ja nämä ovat ne todistukset, käskyt ja oikeudet, jotka Mooses julisti israelilaisille, heidän lähdettyään Egyptistä,	Biblia1776	45. Ja nämät ovat todistukset, säädyt ja oikeudet, jotka Moses sanoi Israelin lapsille, lähdettyänsä Egyptistä,
CPR1642	45. Ja nämät owat todistuxet käskyt ja oikeudet cuin Moses sanoi Israelin lapsille lähdettyäns Egyptist.		
MLV19	45 These are the testimonies and the statutes and the ordinances, which Moses spoke to the sons of Israel, when they came forth out of Egypt,	KJV	45. These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,
Dk1871	45. disse ere Vidnesbyrdene og Skikkene og Budene, som Mose forkyndte Israels Børn, der de var udgangne af Ægypten	KXII	45. Och detta är vittnesbördet, och bud, och rätter, som Mose sade Israels barnom, då de utur Egypten dragne voro;
PR1739	45. Need on need tunnistussed ja seädmissed ja kohtoseädussed, mis Moses räkis Israeli laste wasto, kui nemmad Egiptussest ollid wäljatulnud.	LT	45. Šitie įsakymai, nuostatai ir paliepirmai buvo paskelbti izraelitams, jiems išėjus iš Egipto,
Luther1912	45. Das sind die Zeugnisse und Gebote und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Ägypten gezogen waren,	Ostervald-Fr	45. Voici les préceptes, les statuts et les ordonnances que Moïse exposa aux enfants d'Israël, quand ils furent sortis hors d'Égypte,
RV'1862	45. Estos son los testimonios, y los estatutos, y los derechos que Moisés dijo a los hijos de	SVV1770	45 Dit zijn de getuigenissen, en de inzettingen, en de rechten, die Mozes sprak

Israel, cuando hubieron salido de Egipto:

tot de kinderen Israels, als zij uit Egypte waren uitgetogen;

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 45. Te są świadectwa, i ustawy, i sądy, które mówił Mojżesz do synów Izraelskich, gdy wyszli z Egiptu; | Karoli1908Hu | 45. Ezek a bizonyságtételek, a rendelések és a végzések, a melyeket szóla Mózes Izrael fiainak, mikor Égyiptomból kijöttek vala. |
| RuSV1876 | 45 вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по исшествии их из Египта, | БКуліш | 45. Се свідчення й установи і присуди, що промовляв Мойсей до синів Ізраїлевих по виході їх з Египту, |
| FI33/38 | 46. tuolla puolella Jordanin, laaksossa, vastapäätä Beet-Peoria, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, maassa, hänen, joka asui Hesbonissa ja jonka Mooses ja israelilaiset voittivat, lähdettyänsä Egyptistä. | Biblia1776 | 46. Sillä puolella Jordania, laaksossa BetPeorin kohdalla, Sihorin Amorilaisten kuninkaan maalla joka Hesbonissa asui, jonka Moses ja Israelin lapset löivät lähdettyänsä Egyptistä, |
| CPR1642 | 46. Sillä puolen Jordanin sijinä laxos Peorin huonetta cohden Sihonin Amorrerein Cuningan maalla joca Hesbonis asui jonga Moses ja Israelin lapset löit lähdettyäns Egyptist. | | |
| MLV19 | 46 beyond the Jordan, in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the sons of Israel killed* when they came forth out of Egypt. | KJV | 46. On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt: |

- Dk1871 46. paa denne Side Jordanen, i Dalen over for Beth-Peor, i den amoritiske Konge Sihons Land, han, som boede i Hesbon, hvem Mose og Israels Børn sloge, der de vare udgangne af Ægypten.
- PR1739 46. Siin pool Jordani orgus Petpeori kohhal, Sihoni Emori kunninga maal, kes Esbonis ellas, kedda Moses ja Israeli lapsed mahhalöid, kui nemmad Egiptussest wäljatullid.
- Luther1912 46. jenseit des Jordans, im Tal gegenüber Beth-Peor, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Ägypten gezogen waren,
- RV'1862 46. De esta parte del Jordán en el valle, delante de Bet-pehor en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, al cual hirió Moisés y los hijos de Israel, cuando hubieron salido de Egipto.
- PL1881 46. Z tej strony Jordanu, w dolinie przeciw Betfegor, w ziemi Sehona, króla Amorejskiego, który mieszkał w Hesebon,
- KXII 46. Hinsidon Jordan uti den dalenom in mot Peors hus, uti Sihons lande, de Amoreers Konungs, som i Hesbon bodde, hvilken Mose och Israels barn slogo, då de utur Egypten komne voro,
- LT 46. šioje Jordano pusėje, slėnyje, prieš Bet Peoro miestą, krašte amoritų karaliaus Sihono, kuris gyveno Hešbone ir buvo Mozės ir izraelitų nugalėtas, kai jie išėjo iš Egipto.
- Ostervald-Fr 46. De ce côté-ci du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Peor, au pays de Sihon, roi des Amoréens, qui demeurerait à Hesbon, et que Moïse et les enfants d'Israël battirent, quand ils furent sortis d'Égypte.
- SVV1770 46 Aan deze zijde van de Jordaan, in het dal tegenover Beth-peor, in het land van Sihon, den koning der Amoretien, die te Hesbon woonde; welken Mozes sloeg, en de kinderen Israels, als zij uit Egypte waren uitgetogen,
- Karoli1908Hu 46. A Jordánon túl a völgyben, Beth-Peórnak átellenében, Szihonnak, [23†] az Emoreusok királyának földjén, a ki lakozik vala

którego poraził Mojżesz, i synowie Izraelscy,
gdy szli z Egiptu;

Hesbonban, a kit megvert vala Mózes, az
Izráel fiaival egyben, mikor Égyiptomból
kijöttek vala.

RuSV1876 46 за Иорданом, на долине против Беф-
Фегора, в земле Сигона,
царяАморрейского, жившего в Есевоне,
которого поразил Моисей с сынами
Израиелевыми, по исшествии их из Египта.

БКуліш 46. По сім боці Йордані, в долині, проти
Бет-Пеору, в землі Сигона, царя
Аморійського, що жив у Гезбоні, котрого
побили Мойсей та сини Ізрайлеві, як
вийшли з Египту.

FI33/38 47. Ja he ottivat omakseen hänen maansa ja
Oogin, Baasanin kuninkaan, maan, kahden
amorilaisten kuninkaan maat, jotka ovat
tuolla puolella Jordanin, auringon nousuun
päin,

Biblia1776 47. Ja omistivat hänen maansa, niin myös
Ogin Basanin kuninkaan maan, kahden
Amorilaisten kuninkaan, jotka sillä puolella
Jordania asuivat, auringon ylenemistä päin,

CPR1642 47. Ja omistit hänen maans nijn myös Oggin
Basanin Cuningan maan cahden Amorrerein
Cuningasten jotca sillä puolen Jordanin asuit
itän päin.

MLV19 47 And they took his land in possession and
the land of Og king of Bashan, the two kings
of the Amorites, who were beyond the Jordan
toward the sunrise,

KJV 47. And they possessed his land, and the
land of Og king of Bashan, two kings of the
Amorites, which were on this side Jordan
toward the sunrising;

Dk1871 47. Og de toge hans Land og Ogs, Kongen af
Basans, Land til Eje, de to amoritiske Kongers,

KXII 47. Och togo hans land in; dertill Ogs land,
Konungens i Basan, de två Amoreers

	<p>som vare paa denne Side Jordanen, mod Solens Opgang,</p>		<p>Konungars, som på hinsidon Jordan voro, österut;</p>
PR1739	<p>47. Ja pärrisid temma maad ja Ogi Pasani kuninga maad, kaks Emori kuningast, mis siin pool Jordani päwa tousma pool ollid.</p>	LT	<p>47. Jie apsigyveno Sihono ir Bašano karaliaus Ogo žemėse, dviejų amoritų karalių, buvusių į rytus nuo Jordano.</p>
Luther1912	<p>47. und nahmen sein Land ein, dazu das Land Ogs, des Königs von Basan, der zwei Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans waren, gegen der Sonne Aufgang,</p>	Ostervald-Fr	<p>47. Et ils possédèrent son pays avec le pays d'Og, roi de Bassan, deux rois des Amoréens, qui étaient au delà du Jourdain, vers le soleil levant,</p>
RV'1862	<p>47. Y poseyeron su tierra, y la tierra de Og rey de Basán, dos reyes de los Amorreos, que estaban de esta parte del Jordán al nacimiento del sol:</p>	SVV1770	<p>47 En zijn land in bezitting genomen hadden; daartoe het land van Og, koning van Bazan; twee koningen der Amorieten, die aan deze zijde van de Jordaan waren, tegen den opgang der zon;</p>
PL1881	<p>47. I osiedli ziemię jego, i ziemię Oga, króla Basaóskiego, dwóch królów Amorejskich, którzy byli z tej strony Jordanu na wschód słońca;</p>	Karoli1908Hu	<p>47. És elfoglalák az ő földét, és Ógnak, Básán királyának földét, az Emoreusok két királyáét, a kik a Jordánon túl laknak vala napkelet felől.</p>
RuSV1876	<p>47 И овладели они землю его и землю Ога, царя Васанского, двух царей Amorрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,</p>	БКуліш	<p>47. I заняли вони землю його і землю Ога, царя Базанського, двох царів Аморійських, що були по сім боці Йордані, на схід соньця,</p>
FI33/38	<p>48. alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen</p>	Biblia1776	<p>48. Aroerista Arnonin ojan reunalla, Sionin</p>

rannalla, aina Sirjonin vuoreen, se on
Hermoniin, saakka,

vuoreen asti, se on Hermon.

CPR1642 48. Aroerist Arnonin wirran reunalla Sionin
wuoren asti se on Hermon.

MLV19 48 from Aroer, which is on the edge of the
valley of the Arnon, even to Mount Sion
(what is Hermon),

KJV 48. From Aroer, which is by the bank of the
river Arnon, even unto mount Sion, which is
Hermon,

Dk1871 48. fra Aroer, som ligger ved Bækken Arnons
Bred, og indtil Sions Bjerg, det er Hermon,

KXII 48. Ifrån Aroer, hvilken på den bäckens
strand vid Arnon ligger, intill berget Sion, det
är Hermon;

PR1739 48. Aroerist, mis Arnoni jöe äres, ja Sioni
mäest sadik, se on Hermon.

LT 48. Šis kraštas tęsėsi nuo Aroero miesto,
Arnono upelio slėnyje, ligi Siono kalno, kuris
kitaip vadinamas Hermonu,

Luther1912 48. von Aroer an, welches am Ufer liegt des
Baches Arnon, bis an den Berg Sion, das ist
der Hermon,

Ostervald-Fr 48. Depuis Aroër, qui est sur le bord du
torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de
Sion, qui est l'Hermon,

RV'1862 48. Desde Aroer, que estaba junto a la ribera
del arroyo de Arnón hasta el monte de Sión,
que es Hermón.

SVV1770 48 Van Aroer af, dat aan den oever der beek
Arnon is, tot aan den berg Sion, welke is
Hermon;

PL1881 48. Od Aroer, które jest nad brzegiem potoku
Arnon, i aż do góry Syon, która jest Hermon;

Karoli1908Hu 48. Aróertől fogva, mely az Arnon patakának
partján van, a Sion hegyéig, a mely a
Hermon;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	48 начиная от Ароера, который лежит на берегу потока Арнона, до горы Сиона, она же Ермон,	БКуліш	48. Від Ароеру, що над Арнон-рікою, до Сійон* гори, се б то Гермон,
FI33/38	49. sekä koko Aromaan, tuolla puolella Jordanin, idän puolella, aina Aromaan mereen saakka, Pisgan rinteiden juurelle.	Biblia1776	49. Ja kaiken lakian maan sillä puolella Jordania itään päin, lakeuden mereen asti, Pisgan vuoren alaisella puolella.
CPR1642	49. Ja caiken lakean maan sillä puolen Jordanin itän päin lakeuden meren asti Pisgan vuoren tykönä.		
MLV19	49 and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.	KJV	49. And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.
Dk1871	49. og hele den slette Mark paa denne Side Jordanen mod Østen, og indtil Havet ved den slette Mark neden for Foden af Pisga.	KXII	49. Och allt släta landet hinsidon Jordan, österut, allt intill hafvet, på slättene, nedanföör berget Pisga.
PR1739	49. Ja keik sedda laggedat maad siin pool Jordani hoñiko pool ja laggeda merrest sadik, Pisga kaljopeältse Ma al.	LT	49. per visą lygumą nuo Jordano į rytus iki lygumos jūros ir Pisgos kalno šlaitų.
Luther1912	49. und alles Blachfeld jenseit des Jordans, gegen Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Blachfelde, unten am Berge Pisga.	Ostervald-Fr	49. Et toute la campagne de ce côté-ci du Jourdain, vers l'Orient, jusqu'à la mer de la campagne, sous les pentes du Pisga.
RV'1862	49. Y toda la campaña de esta parte del	SVV1770	49 En al het vlakke veld, aan deze zijde van

Jordán al oriente hasta la mar de la campaña,
las vertientes de las aguas abajo del Fasga.

de Jordaan, naar het oosten, tot aan de zee
des vlakken velds, onder Asdoth-pisga.

PL1881 49. I wszystkie pola nad Jordanem na wschód
słóca, i aż do morza pustego, pod górą
Fazga.

Karoli1908Hu 49. És az egész síkságot a Jordánon túl
napkelet felé, a síkság tengeréig, a [24†]
Piszga hegy aljáig.

RuSV1876 49 и всею равниною по эту сторону
Иордана к востоку, до самого моря
равнины при подошве Фасги.

БКуліш 49. І все поділлі по сім боці Йордані на
схід сонця, аж до подільського моря, під
узгірями Пізги.

5 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kymmenen käskyä
julistetaan kansalle, muut lait annetaan
Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja
sanoi heille: Kuule, Israel, nämä käskyt ja
oikeudet, jotka minä tänä päivänä julistan
teidän korvienne kuullen. Oppikaa ne ja
noudattakaa niitä tarkoin.

Biblia1776 1. Ja Moses kutsui koko Israelin, ja sanoi
heille: kuule Israel näitä säätyjä ja oikeuksia,
jotka minä tänäpäpä puhun teidän korvainne
kuullen, ja oppikaat ne, ja pitäkää ne,
tehdäksenne niiden jälkeen.

CPR1642 1. JA Moses cudzui coco Israelin ja sanoi
heille: cuule Israel näitä käskyjä ja oikeuxia
jotca minä tänäpäpä puhun teidän corwain
cuulden ja oppicat ne ja pitäkät ne tehdäxen
nijden jälken.

MLV19	1 And Moses called to all Israel and said to them, Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your* ears this day, that you* may learn them and observe to do them.	KJV	1. And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.
Dk1871	1. Og Mose kaldte ad al Israel og sagde til dem: Hør, Israel, de Skikke og de Bud, som jeg taler for eders Øren i Dag, og lærer dem og bevarer dem for at gøre efter dem.	KXII	1. Och Mose kallade hela Israel, och sade till dem: Hör, Israel, de bud och rätter, som jag i dag talar för edor öron, och lærer dem, och behåller dem, att I gören derefter.
PR1739	1. Ja Moses kutsus keik Israeli ja ütles nende wasto: Kule Israel need seädmissed ja need kohtoseädussed, mis ma tänna teie kuldes rägini, ja neid peate teie öppima ja piddama, et teie nende järrele tete.	LT	1. Mozė sušauké visus izraelitus ir jiems tarė: “Klausyk, Izraeli, šiandien skelbiu jums įstatymus ir paliepinus, mokykitės ir vykdykite juos.
Luther1912	1. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernt sie und behaltet sie, daß ihr darnach tut!	Ostervald-Fr	1. Moïse appela donc tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles; apprenez-les, prenez garde de les pratiquer.
RV'1862	1. Y LLAMÓ Moisés a todo Israel, y díjoles: Oye Israel los estatutos y derechos, que yo pronuncio hoy en vuestros oídos, y aprendédlos, y guardarlos heis para hacerlos.	SVV1770	1 En Mozes riep het ganse Israel, en zeide tot hen: Hoor, Israel! de inzettingen en rechten, die ik heden voor uw oren spreek, dat gij ze leert en waarneemt, om dezelve te doen.

PL1881	1. Tedy zawoławszy Mojżesz wszystkiego Izraela; mówił do nich: Słuchaj Izraelu, ustaw i sądów, które ja dziś mówię w uszy wasze; nauczcie się ich, a przestrzegajcie tego, abyście je czynili.	Karoli1908Hu	1. És szólítá Mózes az egész Izráelt, és monda nékik: Hallgasd meg Izráel a rendeléseket és a végzéseket, a melyeket elmondok én ma fületek hallására, és tanuljátok meg azokat, és ügyeljete azokra, megcselekedvén azokat!
RuSV1876	1 И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите их старайтесь исполнять их.	БКуліш	1. І скликав Мойсей всього Ізраїля і промовив до них: Слухай, Ізраїлю, установи і присуди, що про них промовляю сьогодні в слухи ваші; навчіться їх і держіть і сповняйте їх.
FI33/38	2. Herra, meidän Jumalamme, teki liiton meidän kanssamme Hoorebilla.	Biblia1776	2. Herra meidän Jumalamme teki liiton meidän kanssamme Horebissa.
CPR1642	2. HERra meidän Jumalam teki lijton meidän cansam Horebis.		
MLV19	2 Jehovah our God made a covenant with us in Horeb.	KJV	2. The LORD our God made a covenant with us in Horeb.
Dk1871	2. Herren vor Gud gjorde en Pagt med os paa Horeb.	KXII	2. Herren vår Gud hafver gjort ett förbund med oss i Horeb;
PR1739	2. Jehowa meie Jummal on meiega seädusse teinud Orebis.	LT	2. Viešpats, mūsų Dievas, padarė su mumis sandorą Horebe.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	2. Der HERR, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht am Horeb	Ostervald-Fr	2. L'Éternel notre Dieu traita alliance avec nous en Horeb.
RV'1862	2. Jehová nuestro Dios hizo concierto con nosotros en Horeb.	SVV1770	2 De HEERE, onze God, heeft een verbond met ons gemaakt aan Horeb.
PL1881	2. Pan, Bóg nasz, uczynił z nami przymierze na górze Horeb.	Karoli1908Hu	2. Az Úr, a mi Istenünk [1†] szövetséget kötött velünk a Hóreben.
RuSV1876	2 Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;	БКуліш	2. Господь, Бог наш, зробив завіт з нами на Горєб горі.
FI33/38	3. Herra ei tehnyt tätä liittoa meidän isiemme kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka olemme tässä tänä päivänä, kaikkien meidän kanssamme, jotka nyt elämme.	Biblia1776	3. Ei tehnyt Herra tätä liittoa meidän isäimme kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka nyt tässä olemme tänäpäpä, ja kaikki elämme.
CPR1642	3. Ja ei tehnyt tätä liitto meidän Isäim cansa mutta meidän cansam jotca nyt täsä olem tänäpäpä ja caicki eläm.		
MLV19	3 Jehovah did not make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.	KJV	3. The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.
Dk1871	3. Herren har ikke gjort denne Pagt med vore Fædre, men med os, ja med os alle sammen, som her er i Live paa denne Dag.	KXII	3. Och Herren hafver icke gjort detta förbundet med våra fäder, utan med oss, som nu här äre på denna dag, och alle lefve.
PR1739	3. Ei polle Jehowa sedda seädust meie	LT	3. Ne su mūsų tėvais padarė Jis sandorą, bet

wannemattega teinud, agga meiega, kes meie siin keik tänna ellus olleme.

su mumis, kurie šiandien esame gyvi.

Luther1912 3. und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht, sondern mit uns, die wir hier sind heutigestages und alle leben.

Ostervald-Fr 3. Ce n'est point avec nos pères que l'Éternel a traité cette alliance, mais avec nous qui sommes ici aujourd'hui, tous vivants.

RV'1862 3. No con nuestros padres hizo Jehová este concierto, sino con nosotros todos los que estamos aquí hoy vivos.

SVV1770 3 Met onze vaderen heeft de HEERE dit verbond niet gemaakt, maar met ons, wij die hier heden allen levend zijn.

PL1881 3. Nie z ojcy naszymi uczynił Pan to przymierze, ale z nami, którzyśmy tu dziś wszyscy żywi.

Karoli1908Hu 3. Nem a mi atyáinkkal kötötte az Úr e szövetséget, hanem mi velünk, a kik íme itt vagyunk e mai napon mindnyájan és élünk.

RuSV1876 3 не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами, которые здесь сегодня все живы.

БКуліш 3. Не з батьками нашими Господь зробив завіт, а з нами, з нами, що тепер тут ще живі остались.

FI33/38 4. Kasvoista kasvoihin Herra puhui teidän kanssanne vuorelta, tulen keskeltä.

Biblia1776 4. Herra puhui kasvoista kasvoihin teidän kanssanne vuorella, tulen keskeltä.

CPR1642 4. Ja puhui caswosta caswoon teidän cansan vuorella tulesta.

MLV19 4 Jehovah spoke with you* face to face in the mountain out of the midst of the fire

KJV 4. The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

Dk1871 4. Herren talede med eder Ansigt til Ansigt

KXII 4. Ansigte mot ansigte hafver Herren talat

	paa Bjerget midt ud af Ilden.		med oss utur eldenom på berget.
PR1739	4. Pallest pallese on Jehowa teiega räkind mäe peäl kesk tulle seest,	LT	4. Viešpats kalbėjo su jumis veidas į veidą ant kalno iš ugnies.
Luther1912	4. Er hat von Angesicht zu Angesicht mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet.	Ostervald-Fr	4. L'Éternel vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu.
RV'1862	4. Cara a cara habló Jehová con vosotros en el monte de en medio del fuego;	SVV1770	4 Van aangezicht tot aangezicht heeft de HEERE met u op den berg gesproken uit het midden des vuurs,
PL1881	4. Twarzą w twarz mówił Pan z wami na górze, z pośrodku ognia,	Karoli1908Hu	4. Színről színre szólott veletek az Úr a hegyen, a tűz közepéből.
RuSV1876	4 Лицем к лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня;	БКуліш	4. Лицем до лица промовляв Господь до вас на горі із середини полomě.
FI33/38	5. Minä seisoin silloin Herran ja teidän välillänne ja ilmoitin teille Herran sanan, sillä te pelkäsitte tulta ettekä nousseet vuorelle. Hän sanoi:	Biblia1776	5. Silloin minä seisoin Herran ja teidän vaiheellanne, ilmoittamassa teille Herran sanaa; sillä te pelkäsitte tulta, ja ette nousseet vuorelle, ja hän sanoi:
CPR1642	5. Silloin minä seisoin HERran ja teidän waihellan ilmoittamas teille HErran sana sillä te pelkäsitte tulta ja ette nosnet wuorelle ja hän sanoi.		
MLV19	5 (I stood between Jehovah and you* at that time, to show you* the word of Jehovah, for	KJV	5. (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the

you* were afraid because of the fire and did not go up onto the mountain), saying,

LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

Dk1871 5. Jeg stod imellem Herren og eder paa den samme Tid, at give eder Herrens Ord til Kende thi I frygtede for Ilden og gik ikke op paa Bjerget, og han sagde:

KXII 5. Jag stod på den tiden emellan Herran och eder, att jag skulle föra Herrans ord till eder; förty I fruktaden eder för eldenom, och gingen icke upp på berget; och han sade:

PR1739 5. (Minna seisin Jehowa wahhel ja teie wahhel sel aial, et ma teile piddin kulutama Jehowa sanna, sest teie kartsite tulle eest, ja ei läinud mitte ülles mäe peäle) kui ta ütles:

LT 5. Tada aš buvau tarpininkas tarp Dievo ir jūsy, paskelbiau jums Jo žodžius, nes jūs bijojote ugnies ir nėjote ant kalno.

Luther1912 5. Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem HERRN und euch, daß ich euch ansagte des HERRN Wort; denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer und ginget nicht auf den Berg. Und er sprach:

Ostervald-Fr 5. Je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous rapporter la parole de l'Éternel; car vous eûtes peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne. Il dit:

RV'1862 5. Y yo estaba entonces entre Jehová y vosotros, para denunciaros la palabra de Jehová; porque vosotros tuvisteis temor del fuego, y no subisteis al monte; diciendo:

SVV1770 5 (Ik stond te dier tijd tussen den HEERE en tussen u, om u des HEEREN woord aan te zeggen; want gij vreesdet voor het vuur en klot niet op den berg) zeggende:

PL1881 5. (A jam stał między Panem, i między wami na on czas, abym wam odnosił słowo Paóskie; boście się bali ognia, a nie wstąpiliście na

Karoli1908Hu 5. (Én pedig az Úr között és ti közöttetek állok vala abban az időben, hogy megjelentsem néktek az Úr beszédét; mert ti

góřę) i rzekł:

a túztól [2†] féltek vala, és nem menétek fel a hegyre) mondván:

RuSV1876 5 я же стоял между Господом и между вами в то время, дабы пересказывать вам слово Господа, ибо вы боялись огня и не восходили на гору. Он тогда сказал:

БКуліш 5. Я стояв того часу між Господом і вами, щоб об'явити вам мову Господню; ви бо боялись поломя і не виходили на гору; і рече:

FI33/38 6. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 6. Minä (olen) Herra sinun Jumalas, joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta ulos vienyt olen.

CPR1642 6. Minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptist johdatin oriuden huonesta.

MLV19 6 I am Jehovah your God who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 6. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

Dk1871 6. Jeg er Herren din Gud, som udførte dig af Ægyptens Land, af Trælles Hus.

KXII 6. Jag är Herren din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver, utu trældomens hus.

PR1739 6. Minna ollen Jehowa so Jummal, kes sind on wäljatonud Egiptusse maalt, orjade koiast.

LT 6. Jis tarė: 'Aš esu Viešpats, tavo Dievas, kuris tave išvedžiau iš Egipto žemės, iš vergijos namų.

Luther1912 6. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause.

Ostervald-Fr 6. Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	6. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos:	SVV1770	6 Ik ben de HEERE, uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis uitgeleid heb.
PL1881	6. Jam jest Pan, Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli.	Karoli1908Hu	6. Én, [3†] az Úr, vagyok a te Istened, a ki kihoztalak téged Égyiptomnak földéből, a szolgálatnak házából.
RuSV1876	6 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;	БКуліш	6. Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з Египту, з дому неволі.
FI33/38	7. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.	Biblia1776	7. Ei sinun pidä pitämän muita Jumalia minun edessäni.
CPR1642	7. Ei sinun pidä pitämän muita jumalita minun edessäni.		
MLV19	7 You will have no other gods before me.	KJV	7. Thou shalt have none other gods before me.
Dk1871	7. Du skal ikke have andre Guder for mig.	KXII	7. Du skall inga andra gudar hafva för mig.
PR1739	7. # Sul ei pea mitte teisi jummalaid ollema minno Palle körwas.	LT	7. Neturèk kitų dievų šalia manęs.
Luther1912	7. Du sollst keine andern Götter haben vor mir.	Ostervald-Fr	7. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
RV'1862	7. No tendrás dioses extraños delante de mí;	SVV1770	7 Gij zult geen andere goden voor Mijn aangezicht hebben.

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 7. Nie będziesz miał bogów innych przede mną. | Karoli1908Hu | 7. Ne legyenek néked idegen isteneid én előttem. |
| RuSV1876 | 7 да не будет у тебя других богов перед лицом Моим. | БКуліш | 7. Нехай не буде в тебе інших богів перед лицем моїм. |
| FI33/38 | 8. Älä tee itsellesi jumalankuvaa, älä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla. | Biblia1776 | 8. Ei sinun pidä kuvaa tekemän sinulles jonkun muotoiseksi, joka ylhäällä taivaassa on, eli alhaalla maassa, elikkä vesissä maan alla. |
| CPR1642 | 8. Ei sinun pidä cuwa tekemän sinulles jongun muotoisexi taicka sen cuin ylhällä taiwas on eli alhalla maasa elikkä wesisä maan alla. | | |
| MLV19 | 8 You will not make to you a graven image: any likeness that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. | KJV | 8. Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth: |
| Dk1871 | 8. Du skal intet udskaaret Billede gøre dig eller nogen Lignelse efter det, som er i Himmelen oventil, eller det, som er paa Jorden nedentil, eller det, som er i Vandet, under Jorden. | KXII | 8. Du skall intet beläte göra dig, efter någrahanda liknelse, antingen det ofvan i himmelen är, eller nedre på jordene, eller i vattnena under jordene. |
| PR1739 | 8. Sa ei pea ennesele ühtegi nikkertud kuio | LT | 8. Nedaryk sau jokio drožinio nè jokio |

kel ühhegi asja näggo on, teggema sest mis on taewas üllewel, egga sest mis on al Ma peäl, egga sest mis wees Ma al on.

atvaizdo to, kas yra aukštai danguje, žemai žemėje ar po žeme vandenyje.

Luther1912 8. Du sollst dir kein Bildnis machen, keinerlei Gleichnis, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, noch des, das im Wasser unter der Erde ist.

Ostervald-Fr 8. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là-haut dans les cieux, de celles qui sont ici-bas sur la terre, ni de celles qui sont dans les eaux au-dessous de la terre.

RV'1862 8. No harás para tí escultura, ninguna imagen de cosa que esté arriba en los cielos, o abajo en la tierra, o en las aguas debajo de la tierra:

SVV1770 8 Gij zult u geen gesneden beeld maken, noch enige gelijkenis, van hetgeen boven in den hemel, of onder op de aarde is; of in het water onder de aarde is;

PL1881 8. Nie czyó sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieóstwa tych rzeczy, które są na niebie wzgóřę, i które na ziemi nisko, i które w wodach pod ziemią;

Karoli1908Hu 8. Ne csinálj magadnak faragott képet, és semmi [4†] hasonlót azokhoz, a melyek fenn az égben, vagy a melyek alant a földön, vagy a melyek a vizekben a föld alatt vannak.

RuSV1876 8 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на землевнизу, и что в водах ниже земли,

БКуліш 8. Не робити меш собі тесаної постаті, якої подоби того, що на небесах у горі й на землі в низу, і що в водах нижче землі.

FI33/38 9. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kosten isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille,

Biblia1776 9. Ei sinun pidä niitä kumartaman, eikä palveleman niitä; sillä minä olen Herra sinun Jumalas, kiivas Jumala, joka kosten lapsille isäin rikokset, kolmanteen ja neljänteen

jotka minua vihaavat;

polveen niille, jotka minua vihaavat,

CPR1642 9. Ei sinun pidä niittä cumartaman eikä palweleman heitä: sillä minä olen HERra sinun Jumalas kijwas Jumala joca costan lapsille Isäin ricoxet colmandeen ja neljändeen polween nijlle jotca minua wihawat/

MLV19 9 You will not bow down yourself to them, nor serve them, for I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

KJV 9. Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

Dk1871 9. Du skal ikke tilbede dem, ej heller tjene det; thi jeg Herren din Gud er en nidkær Gud som hjem søger Fædres Misgerning paa Børn, paa dem i tredje og paa dem i fjerde Led, paa dem, som hade mig;

KXII 9. Du skall icke tillbedja dem, eller tjena dem; ty jag är Herren din Gud, en nitälskande Gud, som hemsöker fädernas missgerningar öfver barnen, intill tredje och fjerde led, deras som mig hata;

PR1739 9. Sa ei pea nende ette mitte kummardama egga neid tenima: sest minna Jehowa so Jummal ollen üks pühha wihhaga Jummal, kes wannematte üllekohhut nuhtleb laste kätte kolmandamast ja neljandamast põlwest sadik, nende kätte kes mind wihkawad.

LT 9. Nesilenk prieš juos ir netarnauk jiems. Nes Aš, Viešpats, tavo Dievas, esu pavydus Dievas, baudžias vaikus už tėvų kaltes iki trečios ir ketvirtos kartos tų, kurie manęs nekenčia,

Luther1912 9. Du sollst sie nicht anbeten noch ihnen

Ostervald-Fr 9. Tu ne te prosterneras point devant elles,

dienen. Denn ich bin der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der die Missetat der Väter heimsucht über die Kinder ins dritte und vierte Glied, die mich hassen;

et tu ne les serviras point; car je suis l'Éternel ton Dieu, un Dieu jaloux, qui punit l'iniquité des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent;

RV'1862 9. No te inclinarás a ellas ni les servirás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso, que visito la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los terceros, y sobre los cuartos a los que me aborrecen,

SVV1770 9 Gij zult u voor die niet buigen, noch hen dienen; want Ik, de HEERE, uw God, ben een ijverig God, Die de misdaad der vaderen bezoek aan de kinderen, en aan het derde, en aan het vierde lid dergenen, die Mij haten;

PL1881 9. Nie będziesz się im kłaniał, ani ich chwalił: bom Ja Pan, Bóg twój, Bóg zawisny w miłości, nawiedzający nieprawość ojców nad syny do trzeciego i do czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą;

Karoli1908Hu 9. Ne imádd és ne tiszteld azokat; mert én, az Úr, a te Istened, féltőn szerető [5†] Isten vagyok, a ki megbüntetem az atyák vétkét a fiakban, harmad és negyedízigen, a kik engem gyűlölnék;

RuSV1876 9 не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,

БКуліш 9. Не будеш бити поклони перед ними, і служити їм, я бо Господь, Бог твій, Бог ревний, що карає гріхи батьків на дітях їх, ба на третьому і на четвертому роді тих, що ненавидять мене;

FI33/38 10. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

Biblia1776 10. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja minun käskyni pitävät.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	10. Ja osotan laupiuden monelle tuhannelle jotca minua racastawat ja minun käskyni pitäwät.		
MLV19	10 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my commandments.	KJV	10. And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.
Dk1871	10. og, som gør Miskundhed i tusinde Led mod dem, som elske rnig, og mod dem, som holde mine Bud.	KXII	10. Och beviser barmhertighet på mång tusend, som mig älska och min bud hålla.
PR1739	10. Ja kes head teeb mitme tuhhandele, neile kes mind armastawad ja mo kässud piddawad.	LT	10. bet rodąs gailestingumą iki tūkstantosios kartos tiems, kurie mane myli ir laikosi mano įsakymų.
Luther1912	10. und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten.	Ostervald-Fr	10. Et qui fais miséricorde en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
RV'1862	10. Y que hago misericordia a millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.	SVV1770	10 En doe barmhartigheid aan duizenden dergenen, die Mij liefhebben, en Mijn geboden onderhouden.
PL1881	10. A czyniący miłosierdzie nad tysiącami tych, którzy mię miłują, i strzegą przykazaó moich.	Karoli1908Hu	10. De irgalmasságot cselekeszem ezeríziglen azokkal, a kik engem szeretnek, és az én parancsolataimat megtartják.
RuSV1876	10 и творящий милость до тысячи родов	БКуліш	10. І являє ласку тисячам тих, що люблять

любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

мене і заповіді мої сповняють.

FI33/38 11. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

Biblia1776 11. Ei sinun pidä turhaan lausuman Herran sinun Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan lausuu,

CPR1642 11. Ei sinun pidä lausuman turhan sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä händä nuhtelemat joca hänen nimens lausu turhan.

MLV19 11 You will not take the name of Jehovah your God in vain, for Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.

KJV 11. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Dk1871 11. Du skal ikke tage Herren din Guds Navn forfængeligen; thi Herren skal ikke lade den være uskyldig, som tager hans Navn forfængeligen.

KXII 11. Du skall icke missbruka Herrans dins Guds Namn; ty Herren skall icke låta blifva honom ostraffad, som hans Namn missbrukar.

PR1739 11. # Sa ei pea mitte Jehowa omma Jummalan nimmi ilma-asjata suhho wotma: sest Jehowa ei pea tedda mitte ilmasüta, kes temma nimme ilma-asjata suhho wöttab.

LT 11. Netark Viešpaties, savo Dievo, vardo be reikalo, nes Viešpats nepaliks be kaltės to, kuris be reikalo Jo vardą mini.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 11. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht. | Ostervald-Fr 11. Tu ne prendras point le nom de l'Éternel ton Dieu en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain. |
| RV'1862 11. No tomarás en vano el nombre de tu Dios Jehová; porque Jehová no dará por inocente al que tomare en vano su nombre. | SVV1770 11 Gij zult den Naam des HEEREN, uws Gods, niet ijdellijk gebruiken; want de HEERE zal niet onschuldig houden dengene, die Zijn Naam ijdellijk gebruikt. |
| PL1881 11. Nie bierz imienia Pana, Boga twego, na daremno: bo się będzie mścił Pan nad tym, który imię jego na daremno bierze. | Karoli1908Hu 11. Az Úrnak, a te Istenednek [6†] nevét hiába fel ne vedd; mert nem hagyja azt az Úr büntetés nélkül, a ki az ő nevét hiába felveszi. |
| RuSV1876 11 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно. | БКуліш 11. Не будеш промовляв марно імя Господа Бога твого; бо не буде безвинен у Господа той, хто промовляє марно імя його. |
| FI33/38 12. Ota vaari lepopäivästä, niin että sen pyhität, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käsenyt. | Biblia1776 12. Sinun pitää lepopäivän pitämän, ettäs sen pyhittäisit, niinkuin Herra sinun Jumalas sinun käski: |
| CPR1642 12. Sinun pitä lepopäiwän pitämän ettäs hänen pyhitäisit: nijncuin HERra sinun Jumalas sinun käski. | |
| MLV19 12 Observe the Sabbath day, to keep it holy, | KJV 12. Keep the sabbath day to sanctify it, as |

as Jehovah your God commanded you.

the LORD thy God hath commanded thee.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 12. Tag Vare paa Sabbatsdagen, at hellige den, som Herren din Gud har budet dig. | KXII | 12. Sabbathsdagen skall du hålla, att du honom helgar; såsom Herren din Gud dig budit hafver. |
| PR1739 | 12. # Pea hingamisse päwa, et sa sedda pühhitsed, nenda kui Jehowa so Jummal sind käsknud. | LT | 12. Sabato dieną švęsk, kaip Viešpats, tavo Dievas, įsakė. |
| Luther1912 | 12. Den Sabbattag sollst du halten, daß du ihn heiligest, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat. | Ostervald-Fr | 12. Observe le jour du repos pour le sanctifier, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé; |
| RV'1862 | 12. Guardarás el día del sábado para santificarlo, como Jehová tu Dios te ha mandado. | SVV1770 | 12 Onderhoudt den sabbatdag, dat gij dien heiligt; gelijk als de HEERE, uw God, u geboden heeft. |
| PL1881 | 12. Przestrzegaj dnia sobotniego, abyś go święcił, jakoć rozkazał Pan, Bóg twój. | Karoli1908Hu | 12. Vigyázz a szombatnak napjára, hogy megszenteld [7†] azt, a miképen megparancsolta [8†] néked az Úr, a te Istened. |
| RuSV1876 | 12 Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой; | БКуліш | 12. Держи день соботу сьвято, як заповідав тобі Господь, Бог твій. |
| FI33/38 | 13. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi; | Biblia1776 | 13. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, ja kaikki sinun asias toimittaman; |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	13. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki sinun asias toimittaman.		
MLV19	13 Six days you will labor and do all your work,	KJV	13. Six days thou shalt labour, and do all thy work:
Dk1871	13. Seks Dage skal du arbejde og gøre al din Gerning;	KXII	13. Sex dagar skall du arbeta, och göra all din verk;
PR1739	13. Kuus päwa pead sa tööd teggema ja keik omma teggemist ärra teggema.	LT	13. Šešias dienas dirbk visus savo darbus,
Luther1912	13. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Werke tun.	Ostervald-Fr	13. Tu travailleras six jours, et tu feras toute ton œuvre;
RV'1862	13. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra:	SVV1770	13 Zes dagen zult gij arbeiden, en al uw werk doen;
PL1881	13. Przez sześć dni będziesz robił, i wykonasz wszelaką robotę twoją;	Karoli1908Hu	13. Hat [9†] napon át munkálkodjál, és végezd minden dolgodat.
RuSV1876	13 шесть дней работай и делай всякие дела твои,	БКуліш	13. Шість день можна тобі робити і всяке діло твоє творити,
FI33/38	14. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askareita toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi, sinun härkäsi, aasisi tai muu juhtasi älköönkä	Biblia1776	14. Mutta seitsemäs päivä on Herran sinun Jumalas lepopäivä: silloin ei sinun pidä mitään työtä tekemän, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun härkäs, eikä aasis,

muukalaisesi, joka sinun porteissasi on, että palvelijasi ja palvelijattaresi saisivat levätä niinkuin sinäkin.

eikä yksikään sinun karjas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portteis sisällä on, että sinun palvelias ja piikas levossa olisivat niinkuin sinäkin.

CPR1642 14. Mutta seidzemes päiwä on sinun HERras Jumalas lepopäiwä: silloin ei sinun pidä mitän työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eli pijcas eikä sinun härkäs eikä Asis eikä yxikän sinun carjas taicka muucalainen joca sinun porttis sisällä on että sinun palwelias ja pijcas lewos olis nijncuin sinäkin.

MLV19 14 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God: you will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your manservant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger that is within your gates, that your manservant and your maid-servant may rest as well as you.

KJV 14. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

Dk1871 14. men den syvende Dag er Sabbat for Herren din Gud, da skal du ingen Gerning gøre, hverken du eller din Søn eller din Datter eller din Svend eller din Pige eller din Okse eller dit Asen eller Dyr eller din fremmede,

KXII 14. Men på sjunde dagen är Herrans dins Guds Sabbath; då skall du intet arbete göra, icke heller din son, eller din dotter, eller din tjenare, eller din tjenarinna, eller din ox, eller din åsne, eller all din boskap, eller

som er i dine Porte, paa det din Svend og din Pige maa hvile ligesom du.

främlingen som innan dina portar är; på det att din tjenare och tjenarinna måga hafva ro så väl som du.

PR1739 14. Agga seitsmes pääw on üks hingamisse-pääw Jehowale so Jummalale; ei sa pea ühtegi teggemist teggema, ei sinna ei so poeg egga so tüttar, ei so sullane egga so ümmardaja, ei so härg egga so esel, ei ükski so lojustest, egga so woõras, kes so wärrawatte sees on: et so sullane ja so ümmardaja saab hingada nenda kui sinna.

LT 14. o septintoji diena yra sabatas Viešpačiui, tavo Dievui. Tą dieną nedirbk jokio darbo nei tu, nei tavo sūnus, nei duktė, nei tarnas, nei tarnaitė, nei tavo jautis, nei asilas, nei joks tavo gyvulys, nei ateivis, kuris yra tavo namuose, kad tavo tarnas ir tarnaitė pailsėtų taip pat, kaip ir tu.

Luther1912 14. Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Ochse noch dein Esel noch all dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe wie du.

Ostervald-Fr 14. Mais le septième jour est le repos de l'Éternel ton Dieu; tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.

RV'1862 14. Y el séptimo, sábado a Jehová tu Dios: ninguna obra harás tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu buey, ni tu asno, ni ningún animal tuyo, ni tu peregrino, que está dentro de tus puertas; porque descanse tu siervo y tu sierva, como tú.

SVV1770 14 Maar de zevende dag is de sabbat des HEEREN, uws Gods; dan zult gij geen werk doen, gij, noch uw zoon, noch uw dochter, noch uw dienstknecht, noch uw dienstmaagd, noch uw os, noch uw ezel, noch enig van uw vee, noch de vreemdeling, die in uw poorten is; opdat uw dienstknecht,

en uw dienstmaagd ruste, gelijk als gij.

PL1881 14. Ale dnia siódmego jest odpocznienie Pana, Boga twego; nie czyó żadnej roboty, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i słuźebnica twoja, i wół twój, i osieł twój, i kaźde bydlę twoje, i gość twój, który jest w bramach twoich, aby odpoczynął sługa twój, i słuźebnica twoja, jako i ty.

Karoli1908Hu 14. De a hetedik [10†] nap az Úrnak, a te Istenednek szombatja: semmi dolgot se tégy azon, se magad, se fiad, se leányod, se szolgád, se szolgálóleányod, se ökröd, se szamarad, és semminémű barmod, se jövevényed, a ki a te kapuidon belől van, hogy megnyugodjék a te szolgád és szolgálóleányod, mint te magad;

RuSV1876 14 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты;

БКуліш 14. День же семей собота Господеві, Богу твому. Не робити меш ніякого діла, ти сам, ні син твій, ні дочка твоя, ні раб твій, ні рабиня твоя, ні віл твій, ні осел твій, ані всяка скотина твоя, ні приходень твій, що у воротях в тебе; щоб можна спочити рабові твому і рабині твоїй, так як тобі.

FI33/38 15. Ja muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vei sinut sieltä pois väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra, sinun Jumalasi, käski sinun viettää lepopäivän.

Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas johdatti sinun sieltä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra sinun Jumalas käski sinun pitää lepopäivän.

CPR1642 15. Ja muista että sinäkin olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas johdatti sinun siellä wäkewällä kädellä ja ojetulla

käsiwarrella. Sentähden HERra sinun Jumalas
käski sinun pitämän lepopäiwä.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 15 And you will remember that you were a servant in the land of Egypt and Jehovah your God brought you out from there by a mighty hand and by an outstretched arm, therefore Jehovah your God commanded you to keep the Sabbath day. | KJV | 15. And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. |
| Dk1871 | 15. Og du skal komme i Hu, at du var en Træl i Ægyptens Land, og at Herren din Gud udførte dig derfra, med en stærk Haand og med, en udrakt Arm; derfor har Herren din Gud budet dig at holde Sabbatsdagen. | KXII | 15. Förty du skall ihågkomma, att du vast ock en träl uti Egypti land, och Herren din Gud förde dig derut med mäktiga hand och uträcktom arme; derföre hafver Herren din Gud budit dig, att du skall hålla Sabbathsdagen. |
| PR1739 | 15. Ja sa pead mötlema se peäle, et sa olled orri olnud Egiptusse maal, ja Jehowa so Jummal on sind seält wäljatonud wäggewa käega ja sirrutud käewarrega: sepärrast on Jehowa so Jummal sind käsknud hingamisse päwa piddada. | LT | 15. Atsimink, kad ir pats buvai vergas Egipte ir iš ten tave išvedė Viešpats, tavo Dievas, galinga ranka. Todėl Jis tau įsakė švęsti sabato dieną. |
| Luther1912 | 15. Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Ägyptenland warst und der HERR, dein Gott, dich von dort ausgeführt hat mit | Ostervald-Fr | 15. Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'en a retiré à main forte et à bras étendu; c'est |

einer mächtigen Hand und mit ausgerecktem Arm. Darum hat dir der HERR, dein Gott, geboten, daß du den Sabbattag halten sollst.

RV'1862 15. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto, y Jehová tu Dios te sacó de allá con mano fuerte, y brazo extendido: por lo cual Jehová tu Dios te ha mandado, que hagas el día del sábado.

pourquoi, l'Éternel ton Dieu t'a commandé d'observer le jour du repos.

SVV1770 15 Want gij zult gedenken, dat gij een dienstknecht in Egypteland geweest zijt, en dat de HEERE, uw God, u van daar heeft uitgeleid door een sterke hand en een uitgestreken arm; daarom heeft u de HEERE, uw God, geboden, dat gij den sabbatdag houden zult.

PL1881 15. A pamiętaj, żeś był niewolnikiem w ziemi Egipskiej, i wywiódł cię Pan, Bóg twój, stamtąd ręką możną, i ramieniem wyciągnionem; przetoż ci przykazał Pan, Bóg twój, abyś obchodził dzieó sobotni.

Karoli1908Hu 15. És megemlékezzél róla, hogy szolgálta voltál Égyiptom földén, és kihozott onnan téged az Úr, a te Istened erős kézzel és kinyújtott karral. [11†] Azért parancsolta néked az Úr, a te Istened, hogy a szombat napját megtartsad.

RuSV1876 15 и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботний.

БКуліш 15. І пам'ятай, що ти був рабом в Египецькій землі, і що вивів тебе звіттіля Господь, Бог твій, рукою потужною і правицею просьтягнутою: тим Господь і заповідав тобі допильновувати день субітній.

FI33/38 16. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt, että kauan

Biblia1776 16. Sinun pitää kunnioittaman isääs ja äitiäs, niinkuin Herra sinun Jumalas on sinun

eläisit ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

käsenyt, ettäs kauvan eläisit, ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa.

CPR1642 16. Sinun pitä cunnioittaman sinun Isäs ja Äitiäs: nijncuin HERra sinun Jumalasi on sinun käsenyt ettäs kauvan eläisit ja menestyisit siinä maassa jonga HERra sinun Jumalasi sinulle anda.

MLV19 16 Honor your father and your mother, as Jehovah your God commanded you, that your days may be long and that it may go well with you in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 16. Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

Dk1871 16. Ær din Fader og din Moder, som Herren din Gud har budet dig, paa det dine Dage maa forlænges, og at det maa gaa dig vel i Landet, som Herren din Gud giver dig.

KXII 16. Du skall hedra din fader och dina moder, såsom Herren din Gud dig budit hafver; på det att du må länge lefva, och att dig må väl gå uti de lande, som Herren din Gud dig gifva skall.

PR1739 16. # Auusta omma issa ja omma emma, nenda kui Jehowa so Jummal sind käs nud, et so ello päwad sawad pitkendatud, ja et so kässi hästi käib seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

LT 16. Gerbk savo tėvą ir motiną, kaip Viešpats, tavo Dievas, įsakė, kad ilgai gyventum ir tau gerai sektųsi žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 16. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest und daß dir's wohl gehe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé, afin que tes jours se prolongent, et que tu sois heureux sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.</p> |
| <p>RV'1862 16. Honra a tu padre y a tu madre, como Jehová tu Dios te ha mandado, para que sean prolongados tus dias, y para que hayas bien sobre la tierra que Jehová tu Dios te da.</p> | <p>SVV1770 16 Eert uw vader, en uw moeder, gelijk als de HEERE, uw God, u geboden heeft, opdat uw dagen verlengd worden, en opdat het u welga in het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal.</p> |
| <p>PL1881 16. Czcij ojca twego i matkę twoją, jakoć przykazał Pan, Bóg twój, aby przedłużone były dni twoje, i żebyć się dobrze działo na ziemi, którą Pan, Bóg twój, da tobie.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Tiszteld [12+] atyádat és anyádat, a mint megparancsolta néked az Úr, a te Istened; [13+] hogy hosszú ideig élj, és hogy jól legyen dolgod azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád te néked.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.</p> | <p>БКуліш 16. Шануй батька твого й матір твою, щоб довго тобі жити на землі, що дав тобі Господь, Бог твій.</p> |
| <p>FI33/38 17. Älä tapa.</p> | <p>Biblia1776 17. Ei sinun pidä tappaman.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ei sinun pidä tappaman.</p> | |
| <p>MLV19 17 You will not murder.</p> | <p>KJV 17. Thou shalt not kill.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------|
| Dk1871 | 17. Du skal ikke ihjelslaa. | KXII | 17. Du skall icke dräpa. |
| PR1739 | 17. # Sa ei pea mitte tapma. | LT | 17. Nežudyk. |
| Luther1912 | 17. Du sollst nicht töten. | Ostervald-Fr | 17. Tu ne tueras point. |
| RV'1862 | 17. No matarás. | SVV1770 | 17 Gij zult niet doodslaan. |
| PL1881 | 17. Nie będziesz zabijał. | Karoli1908Hu | 17. Ne [14†] ölj. |
| RuSV1876 | 17 Не убивай. | БКуліш | 17. Не вбивай. |
| FI33/38 | 18. Älä tee huorin. | Biblia1776 | 18. Ei sinun pidä huorin tekemän. |
| CPR1642 | 18. Ei sinun pidä huorintekemän. | | |
| MLV19 | 18 Neither will you commit adultery. | KJV | 18. Neither shalt thou commit adultery. |
| Dk1871 | 18. Og du skal ikke bedrive Hor. | KXII | 18. Du skall icke göra hor. |
| PR1739 | 18. # Ja sa ei pea mitte abbiello ärrarikkuma. | LT | 18. Nesvetimauk. |
| Luther1912 | 18. Du sollst nicht ehebrechen. | Ostervald-Fr | 18. Tu ne commettras point adultère. |
| RV'1862 | 18. No adulterarás. | SVV1770 | 18 En gij zult geen overspel doen. |
| PL1881 | 18. Nie będziesz cudzołożył. | Karoli1908Hu | 18. És ne [15†] paráznákkodjál. |
| RuSV1876 | 18 Не прелюбодействуй. | БКуліш | 18. Не чинь перелюбу. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	19. Älä varasta.	Biblia1776	19. Ei sinun pidä varastaman.
CPR1642	19. Ei sinun pidä warastaman.		
MLV19	19 Neither will you steal.	KJV	19. Neither shalt thou steal.
Dk1871	19. Og du skal ikke stjæle.	KXII	19. Du skall icke stjåla.
PR1739	19. # Ja sa ei pea mitte warrastama.	LT	19. Nevok.
Luther1912	19. Du sollst nicht stehlen.	Ostervald-Fr	19. Tu ne déroberas point.
RV'1862	19. No hurtarás.	SVV1770	19 En gij zult niet stelen.
PL1881	19. Nie będziesz kradł.	Karoli1908Hu	19. És ne [16†] lopj.
RuSV1876	19 Не кради.	БКуліш	19. Не кради.
FI33/38	20. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.	Biblia1776	20. Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.
CPR1642	20. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman lähimmäistäs wastan.		
MLV19	20 Neither will you bear false witness against your neighbor.	KJV	20. Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.
Dk1871	20. Og du skal ikke svare imod din Næste som et falsk Vidne.	KXII	20. Du skall icke bära falskt vittnesbörd emot din nästa.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 20. # Ja sa ei pea mitte omma liggimesse wasto räkima kui walle tunnistusmees. | LT | 20. Neliudyk neteisingai prieš savo artimą. |
| Luther1912 | 20. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten. | Ostervald-Fr | 20. Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain. |
| RV'1862 | 20. No dirás falso testimonio contra tu prójimo. | SVV1770 | 20 En gij zult geen valse getuigenis spreken tegen uw naaste. |
| PL1881 | 20. Nie będziesz mówić przeciw bliźniemu twemu świadectwa fałszywego. | Karoli1908Hu | 20. És ne tégy a te felebarátod ellen hamis [17†] tanubizonyságot. |
| RuSV1876 | 20 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. | БКуліш | 20. І не свідчи льживо проти ближнього твого. |
| FI33/38 | 21. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa. Älä halaja lähimmäisesi huonetta, älä hänen peltoansa, älä hänen palvelijaansa, palvelijatartansa, härkäänsä, aasiansa, äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.' | Biblia1776 | 21. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises huonetta, hänen peltoansa, palveliaansa, piikaansa, härkäänsä, aasiansa, ja mitä ikänä sinun lähimmäises on. |
| CPR1642 | 21. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises emändätä. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises huonetta peldo palwelia pijca härkä Asia taicka mitä ikänäns hänen omans on. | | |
| MLV19 | 21 Neither will you covet your neighbor's | KJV | 21. Neither shalt thou desire thy neighbour's |

wife. Neither will you desire your neighbor's house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's.

wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

Dk1871 21. Og du skal ikke begære din Næstes Hustru; og du skal ikke begære din Næstes Hus, hans Ager eller hans Svend eller hans, Pige, hans Okse eller hans Asen eller noget, som hører din Næste til.

KXII 21. Du skall icke hafva lust till dins nästas hustru; du skall icke begära dins nästas hus, åker, tjenare, tjenarinno, oxa, åsna, eller hvad som helst honom tillhör.

PR1739 21. # Ja sa ei pea mitte himmustama omma liggimesse naest. # Ja sa ei pea mitte ihaldama omma liggimesse kodda, ei temma pöldo, ei ta sullast egga ta ümmardajat, ei ta härga egga ta eesli egga mingisuggust, mis so liggimesse pärralt on.

LT 21. Negeisk savo artimo žmonos nei namų, nei lauko, nei tarno, nei tarnaitės, nei jaučio, nei asilo: nieko, kas yra tavo artimo'.

Luther1912 21. 5:18 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel noch alles, was sein ist.

Ostervald-Fr 21. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, et tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

RV'1862 21. No codiciarás la mujer de tu prójimo, ni desearás la casa de tu prójimo, ni su tierra, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni ninguna cosa, que sea de tu prójimo.

SVV1770 21 En gij zult niet begeren uws naasten vrouw; en gij zult u niet laten gelusten uws naasten huis, zijn akker, noch zijn dienstknecht, noch zijn dienstmaagd, zijn os,

noch zijn ezel, noch iets, dat uws naasten is.

- PL1881 21. Nie będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani będziesz pożądał domu bliźniego twego, roli jego, i sługi jego, i służebnicy jego, wołu jego, i osła jego, i wszystkich rzeczy, które są bliźniego twego.
- RuSV1876 21 Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ниполя его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.
- FI33/38 22. Nämä sanat Herra puhui koko teidän seurakunnallenne vuorelta, tulen ja synkkien pilvien keskeltä, suurella äänellä, eikä siihen enempää lisännyt. Ja hän kirjoitti ne kahteen kivitaluun ja antoi ne minulle.
- CPR1642 22. Nämät ovat ne sanat jotca HERra puhui caikelle teidän cocouxellen wuorella tulesta pilwestä ja sumusta suurella änellä ja ei siihen enä lisännyt ja kirjoitti ne cahteen kiwiseen tauluun ja andoi ne minulle.
- MLV19 22 These words Jehovah spoke to all your*
- Karoli1908Hu 21. És ne kívánd a te felebarátodnak feleségét; [18†] és ne áhítsd a te felebarátodnak házát, szántóföldét; se szolgáját, se szolgálóleányát, se ökrét, se szamarát és semmit, a mi a te felebarátodé.
- БКуліш 21. І не забагай жінки ближнього твого; і нехай не кортить тебе мати домівку ближнього твого, поле його і раба його й рабиню його, вола його й осла його і всього, що єсть у ближнього твого.
- Biblia1776 22. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui kaikelle teidän seurakunnallenne vuorella, tulesta, pilvestä ja synkeydestä suurella äänellä, ja ei siihen enempää lisännyt, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun, ja antoi ne minulle.
- KJV 22. These words the LORD spake unto all

assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud and of the thick darkness, with a great voice and he added no more. And he wrote them upon two tablets of stone and gave them to me.

your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

Dk1871 22. Disse Ord taledede Herren til hele eders Forsamling paa, Bjerget midt. ud af Ilden, Skyen og forfærdeligt Mørke, med høj Røst og lagde intet til; og han skrev dem paa to Stentavler og; gav mig dem.

KXII 22. Desse äro de ord, som Herren talade till alla edra menighet uppå berget, utur eldenom, och molnena, och töcknena, med stora röst; och lade der intet till; och skref dem på två stentaflor, och fick mig dem.

PR1739 22. Need sannad räkis Jehowa keige teie koggodusse wasto mäe peäl kesk tulle, pilwe ja sure pimmedusse seest: suur olli se heäl, ja ta ei pannud ühtegi siñna jure; ja ta kirjotas neid kahhe kiwwi-laua peäle ja andis neid mo kätte.

LT 22. Šituos žodžius Viešpats kalbėjo jums visiems iš ugnies, debesies ir tamsybės garsiai ir, užrašęs tai dviejose akmeninėse plokštėse, jas padavė man.

Luther1912 22. 5:19 Das sind die Worte, die der HERR redete zu eurer ganzen Gemeinde auf dem Berge, aus dem Feuer und der Wolke und dem Dunkel, mit großer Stimme, und tat nichts dazu und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln und gab sie mir.

Ostervald-Fr 22. L'Éternel prononça ces paroles à toute votre assemblée, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, d'une voix forte, et il n'y ajouta rien; puis il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna.

RV'1862 22. Estas palabras habló Jehová a toda vuestra congregación en el monte de en

SVV1770 22 Deze woorden sprak de HEERE tot uw ganse gemeente, op den berg, uit het

medio del fuego, de la nube y de la oscuridad, a gran voz, y no añadió. Y escribiólas en dos tablas de piedra, las cuales me dio a mí.

midden des vuurs, der wolk en der donkerheid, met een grote stem, en deed daar niets toe; en Hij schreef ze op twee stenen tafelen, en gaf ze mij.

PL1881 22. Teć słowa mówił Pan do wszystkiego zgromadzenia waszego na górze z pośrodku ognia, obłoku, i mgły, głosem wielkim, a nic więcej nie przydał, i napisał je na dwóch tablicach kamiennych, które mnie oddał.

Karoli1908Hu 22. Ez ígéket szólá az Úr a ti egész gyülekezeteteknek a hegyen [19†] a tűz, a felhő és a homályosság közepéből nagy felszóval, és nem többet; és felírá azokat két kőtáblára, [20†] és adá azokat nékem.

RuSV1876 22 Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне.

БКуліш 22. Сі слова промовив Господь до усієї громади вашої, із серед поломя, із хмари і темряви, сильним голосом, і нічого не прибавив. І написав їх на двох кам'яних таблицях і дав їх мені.

FI33/38 23. Kun te kuulitte äänen pimeyden keskeltä, vuoren palaessa tulena, niin te astuitte minun luokseni, kaikki teidän sukukuntienne päämiehet, niin myös teidän vanhimpanne.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, kuin te äänen kuulitte pimeyden keskeltä, ja vuori paloi tulesta, niin te tulitte minun tyköni, kaikki päämiehet ja vanhimmat teidän suvustanne,

CPR1642 23. COsca te änen cuulitta pimeyden käskeldä ja näitte vuoren palawan tulesta nijn te caicki tulitte minun tygöni caicki päämiehet ja wanhimmat teidän sugustan.

MLV19 23 And it happened, when you* heard the

KJV 23. And it came to pass, when ye heard the

voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you* came near to me, even all the heads of your* tribes and your* elders.

voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

Dk1871 23. Og det skete, der I havde hørt Røsten midt ud fra Mørket og; fra, Bjerget, som brændte med Ild, da kom I hen til mig, alle Øverster iblandt eders Stammer og eders Ældste,

KXII 23. När I hörden röstena utu mörkret, och berget brinna i elde, gingen I fram till mig, alle öfverstar i edra slägter, och edre äldste;

PR1739 23. Ja se sündis kui teie sedda heält kuulsite kesk pimmedusse seest, ja se mäggi tulles põlles: siis tullite teie mo jure, keik teie sugguarrude peamehhed ja teie wannemad.

LT 23. Išgirdę balsą iš tamsybės ir pamatę kalną degant, jūs ir visi jūsų giminių vadai bei vyresnieji priartėjote prie manęs ir tarėte:

Luther1912 23. 5:20 Da ihr aber die Stimme aus der Finsternis hörtet und den Berg mit Feuer brennen saht, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen und eure Ältesten,

Ostervald-Fr 23. Or, dès que vous eûtes entendu la voix du milieu de l'obscurité, la montagne étant tout en feu, vous vous approchâtes de moi, tous vos chefs de tribu et vos anciens,

RV'1862 23. Y aconteció, que como vosotros oisteis la voz de en medio de las tinieblas, y visteis al monte que ardía en fuego, llegasteis a mí todos los príncipes de vuestras tribus y vuestros ancianos;

SVV1770 23 En het geschiedde, als gij die stem uit het midden der duisternis hoordet, en de berg van vuur brandde, zo naderdet gij tot mij, alle hoofden uwer stammen, en uw oudsten,

PL1881 23. I stało się, gdyście usłyszeli głos z pośrodku ciemności; gdy góra ogniem pałała,

Karoli1908Hu 23. És lőn, mikor a szót a setétség közepéből halljátok vala, és a hegy tűzzel ég vala,

żeście przystąpili do mnie, wszystkie książęta pokoleó waszych, i starsi wasi,

RuSV1876 23 И когда вы слышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,

hózzám jövétek a ti törzseiteknek minden fejedelmével és vénjével;

БКуліш 23. І як почули ви голос із темряви і побачили, що гора в полomé палає, то приступили до мене всі голови поколінь ваших і мужі громадські ваші, та й промовили до мене:

FI33/38 24. Ja te sanoitte: 'Katso, Herra, meidän Jumalamme, on antanut meidän nähä kirkkautensa ja valtasuuruutensa, ja me olemme kuulleet hänen äänensä tulen keskeltä. Tänä päivänä me olemme nähneet, että Jumala voi puhua ihmisen kanssa, ja tämä jää kuitenkin henkiin.

Biblia1776 24. Ja te sanoitte: katso, Herra meidän Jumalamme on osottanut meille kunniansa ja suuruutensa, ja me kuulimme hänen äänensä tulesta. Tänäpäinä me näimme Jumalan puhuvan ihmisille, ja heidän elämään jäävän.

CPR1642 24. Ja sanoitte: Cadzo HERra meidän Jumalam on osottanut meille hänen cunnians ja jaloudens suuruden ja me cuulim hänen änens tulesta. Tänäpäinä me näimme Jumalan puhuvan ihmisille ja heidän elämän jäävän.

MLV19 24 And you* said, Behold, Jehovah our God has shown us his glory and his greatness and we have heard his voice out of the midst of the fire. We have seen this day that God speaks with man and he lives.

KJV 24. And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 24. Og I sagde: Se, Herren vor Gud har ladet os se sin Herlighed og sin Storhed, og vi have hørt hans Røst midt ud af Ilden; vi have set paa denne Dag, at Gud taler med et Menneske, og det bliver ved Live. | KXII | 24. Och saden: Si, Herren vår Gud hafver låtit oss se sina härlighet, och sitt majestät, och vi hafve hört hans röst utur eldenom; i dag hafve vi sett, att Gud talade med menniskom, och de blefvo i lifve. |
| PR1739 | 24. Ja teie ütlesite: wata Jehowa meie Jummal on meile näitnud omma au ja omma surust, ja ta heäle olleme meie kuulnud kesk tulle seest: sel päwal olleme näinud, et Jummal innimessega rägib, ja ta jääb ellusse. | LT | 24. 'Štai Viešpats, mūsų Dievas, mums parodė savo šlovę ir didybę; girdėjome Jo balsą iš ugnies ir šiandien patyrėme, kad Dievui kalbant su žmogumi, galima išlikti gyviems. |
| Luther1912 | 24. 5:21 und sprach: Siehe, der HERR, unser Gott, hat uns lassen sehen sein Herrlichkeit und seine Majestät; und wir haben sein Stimme aus dem Feuer gehört. Heutigestages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet, und sie lebendig bleiben. | Ostervald-Fr | 24. Et vous dîtes: Voici, l'Éternel notre Dieu nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu peut parler avec l'homme, et l'homme demeurer en vie. |
| RV'1862 | 24. Y dijisteis: He aquí, Jehová nuestro Dios nos ha mostrado su gloria, y su grandeza, y su voz hemos oído de en medio del fuego: hoy hemos visto que Jehová habla al hombre, y vive. | SVV1770 | 24 En zeidet: Zie, de HEERE, onze God, heeft ons Zijn heerlijkheid en Zijn grootheid laten zien, en wij hebben Zijn stem gehoord uit het midden des vuurs; dezen dag hebben wij gezien, dat God met den mens spreekt, en dat hij levend blijft. |
| PL1881 | 24. I mówiliście: Oto nam ukazał Pan, Bóg | Karoli1908Hu | 24. És mondátok: Ímé az Úr, a mi Istenünk |

nasz, chwałę swoją, i wielmożność swoją, a głos jego słyszeliśmy, z pośrodku ognia; dziś widzieliśmy, że Bóg mówił z człowiekiem, a człowiek żyw został.

RuSV1876 24 и сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величиеСвое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Богговорит с человеком, и сей остается жив;

FI33/38 25. Miksi on meidän siis kuoleminen? Sillä tämä suuri tuli kuluttaa meidät. Jos me vielä kuulemme Herran, meidän Jumalamme, äänen, niin me kuolemme.

CPR1642 25. Ja mixi meidän nyt pitä cuoleman että tämä suuri tuli pitä culuttaman meidän. Jos me usemmin cuulem HERras meidän Jumalam änen nijn me cuolemme.

MLV19 25 Now therefore why should we die? For this great fire will consume us. If we hear the voice of Jehovah our God any more, then we will die.

Dk1871 25. Og nu, hvorfor skulle vi dø? thi denne store Ild vil fortærer os; dersom vi bliver

megmutatta nekünk az ő dicsőségét és nagyságát; és az ő szavát hallottuk a tűznek közepéből; e mai napon pedig láttuk, hogy az Isten emberrel szól, és ez mégis él.

БКуліш 24. Се показав нам Господь, Бог наш, велич і славу свою і дав нам почути свій голос із поломя. Нині бачили ми, що Бог говорить до чоловіка, і що чоловік живим зостається.

Biblia1776 25. Ja miksi meidän nyt pitää kuoleman, että tämä suuri tuli pitää kuluttaman meidät? Jos me useammin kuulemme Herran meidän Jumalamme äänen, niin me kuolemme.

KJV 25. Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

KXII 25. Och nu, hvi skole vi dö, så att den store elden förtärer oss? Om vi oftare höre

	ydermere ved at høre Herren vor Gus Røst, da dø vi		Herrans vår Guds röst, så måste vi dö.
PR1739	25. Ja nüüd mikspärrast peame meie surrema? sest meid põlletab se suur tulli ärra; kui meie weel ikka Jehowa omma Jummalä heäle kuleme, siis surreme ärra.	LT	25. Kodėl turėtume mirti nuo šitos didelės ugnies? Jei dar kartą išgirsime Viešpaties, mūsų Dievo, balsą, mes visi mirsime.
Luther1912	25. 5:22 Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dies große Feuer verzehre? Wenn wir des HERRN, unsers Gottes, Stimme weiter hören, so müssen wir sterben.	Ostervald-Fr	25. Mais maintenant, pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu nous consumera. Si nous entendons encore la voix de l'Éternel notre Dieu, nous mourrons.
RV'1862	25. Ahora, pues ¿por qué moriremos? que este gran fuego nos consumirá: si tornáremos a oír la voz de Jehová nuestro Dios, moriremos.	SVV1770	25 Maar nu, waarom zouden wij sterven? Want dit grote vuur zou ons verteren; indien wij voortvoeren de stem des HEEREN, onzes Gods, langer te horen, zo zouden wij sterven.
PL1881	25. A tak teraz przeczże mamy pomrzeć? albowiem nas ten ogieó wielki požre; jeżeli jeszcze słyszeć będziemy głos Pana, Boga naszego, pomrzemy.	Karoli1908Hu	25. Most hát miért haljunk meg? Mert megemészt e nagy tűz minket. Ha még tovább halljuk az Úrnak, a mi Istenünknek szavát, meghalunk!
RuSV1876	25 но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,	БКуліш	25. Про що ж тепер вмирати нам? Та ж пожере нас оце величезне поломя. Коли нам довше доведеться слухати голос Господа, Бога нашого, так помремо.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	26. Sillä kuka kaikesta lihasta on koskaan niinkuin me kuullut elävän Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä ja jäänyt henkiin?	Biblia1776	26. Sillä mikä on kaikki liha, että se kuulis elävän Jumalan äänen tulesta puhuvan, niinkuin me, ja jäis elämään?
CPR1642	26. Sillä mikä on kaikki liha että se kuulis elävän Jumalan äänen tulesta puhuvan niinkuin me ja elä?		
MLV19	26 For who is there of all flesh, who has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have and lived?	KJV	26. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?
Dk1871	26. Thi hvo er der af alt Kød, der, som vi, har hørt den levende Guds Røst, som taler midt ud af Ilden, og dog bliver ved Livet	KXII	26. Förty hvad är allt kött, att det höra må lefvandes Guds röst tala utur eldenom, såsom vi, och kan lefva?
PR1739	26. Sest missuggune lihha on ial olnud, mis selle ellawa Jummala heäle kuulnud räkiwad kesk tulle seest, nenda kui meie, ja on ellusse jänud?	LT	26. Ar yra koks kūnas, girdėjęs balsą gyvojo Dievo, kalbančio iš ugnies, kaip mes girdėjome, ir išlikęs gyvas?
Luther1912	26. 5:23 Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden wie wir, und lebendig bleibe?	Ostervald-Fr	26. Car qui est l'homme, quel qu'il soit, qui ait entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant, parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré en vie?
RV'1862	26. Porque ¿qué es toda carne, para que oiga la voz del Dios viviente que habla de en medio	SVV1770	26 Want wie is er van alle vlees, die de stem des levenden Gods, sprekende uit het

del fuego, como nosotros, y viva?

midden des vuurs, gehoord heeft gelijk wij,
en is levend gebleven?

PL1881 26. Albowiem cóż jest wszelkie ciało, aby
słyszało głos Boga żywiącego, mówiącego z
pośrodku ognia, jako my, a żywo zostało?

Karoli1908Hu 26. Mert kicsoda az, az összes halandók
közül, a ki a tűznek közepéből szóló élő
Istennek szavát hallotta, mint mi, [21†] hogy
megélt volna?

RuSV1876 26 ибо есть ли какая плоть, которая
слышала бы глас Бога живаго, говорящего
из среды огня, как мы, и осталась жива?

БКуліш 26. Хто ж бо, мавши тіло, чув голос Божий,
що говорить із поломя, як ми тепер чули,
та й живим зістався?

FI33/38 27. Astu siis esiin ja kuule kaikki, mitä Herra,
meidän Jumalamme, sanoo; ja puhu sinä
meille kaikki, mitä Herra, meidän
Jumalamme, sinulle puhuu, niin me
kuulemme ja teemme.'

Biblia1776 27. Lähesty sinä ja kuule kaikki, mitä Herra
meidän Jumalamme sanoo, ja sano sinä
meille kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme
sinun kanssas puhuu, niin me tahdomme
kuulla ja tehdä niitä.

CPR1642 27. Lähesty sinä ja cuule caicki mitä HERra
meidän Jumalam sano sinulle ja sano se
meille caicki mitä HERra meidän Jumalam
sinun cansas puhu niytä me cuulem ja
teemme.

MLV19 27 Go near and hear all that Jehovah our God
will say. And speak to us all that Jehovah our
God will speak to you and we will hear it and
do it.

KJV 27. Go thou near, and hear all that the LORD
our God shall say: and speak thou unto us all
that the LORD our God shall speak unto
thee; and we will hear it, and do it.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 27. Gak du nær til, og hør alt det, som Herren vor Gud vil sige; og du skal tale til os alt det, som Herren vor Gud vil tale til dig, og vi ville høre og gøre det. | KXII | 27. Gack du fram, och hör allt det Herren vår Gud säger; och säg oss det. Allt det Herren vår Gud med dig talar, det vilje vi höra och göra. |
| PR1739 | 27. Minne sinna liggi ja kule keik sedda, mis Jehowa meie Jummal ütleb; ja sinna pead meie wasto räkima keik sedda, mis Jehowa meie Jummal so wasto rägib, ja meie tahhame sedda kuulda ja tehha. | LT | 27. Geriau tu prisiartink ir klausyk, ką Viešpats, mūsų Dievas, sakys, o po to pranešk mums, ir mes klausysime ir tai vykdysime'. |
| Luther1912 | 27. 5:24 Tritt nun hinzu und höre alles, was der HERR, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der HERR, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und tun. | Ostervald-Fr | 27. Approche, toi, et écoute tout ce que dira l'Éternel notre Dieu, puis tu nous rapporteras tout ce que l'Éternel notre Dieu t'aura dit, et nous l'entendrons, et nous le ferons. |
| RV'1862 | 27. Llegá tú, y oye todas las cosas que dijere Jehová nuestro Dios, y tú nos dirás a nosotros todo lo que te dijere Jehová nuestro Dios a tí, y oiremos y haremos. | SVV1770 | 27 Nader gij, en hoor alles, wat de HEERE, onze God, zeggen zal; en spreek gij tot ons al wat de HEERE, onze God, tot u spreken zal, en wij zullen het horen en doen. |
| PL1881 | 27. Idźże ty, a wysłuchaj wszystkiego, co będzie mówił Pan, Bóg nasz; ty zaś powiesz nam wszystko, co do ciebie mówić będzie Pan, Bóg nasz, a my słuchać i czynić to będziemy. | Karoli1908Hu | 27. Járulj oda te, és hallgasd meg mind azt, a mit mond az Úr, a mi Istenünk, és [22†] te majd beszéld el nekünk mind, a mit néked mond az Úr, a mi Istenünk, és mi meghallgatjuk, és megcselekeszszük. |

RuSV1876 27 приступи ты и слушай все, что скажет тебе Господь, Бог наш, и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять.

БКуліш 27. Приступи ти і вислухай все, що Господь, Бог наш, казати буде; а ти перекажеш нам усе, що промовить до тебе Господь, Бог наш, і вислухаємо тебе й будемо сповняти.

FI33/38 28. Ja Herra kuuli teidän puheenne, kun te puhuitte minulle, ja Herra sanoi minulle: 'Minä olen kuullut, mitä tämä kansa on puhunut sinulle. Kaikki, mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.

Biblia1776 28. Ja Herra kuuli teidän sanainne äänen, kuin te puhuitte minun kanssani, ja Herra sanoi minulle: minä kuulin tämän kansan puheen äänen, kuin he puhuivat sinun kanssa: se on kaikki hyvä, minkä he puhuivat.

CPR1642 28. Cosca HERra cuuli teidän sanain änen cuin te puhuitte minun cansani sanoi HERra minulle: minä cuulin tämän Canssan puhen cuin he puhuit sinun cansas se on caicki hywä cuin he puhuit.

MLV19 28 And Jehovah heard the voice of your* words, when you* spoke to me. And Jehovah said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you. They have well said all that they have spoken.

KJV 28. And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

Dk1871 28. Og Herren hørte eders Ords Røst, det I

KXII 28. Då Herren hørde røsten af edor ord, som

talede til mig, og Herren sagde til mig: Jeg har hørt dette Folks Ords Røst, som de have talet til dig, de have talet vel i alt det, de have talet.

PR1739 28. Ja Jehowa kulis teie sannade heäle, kui teie mo wasto räkisite, ja Jehowa ütles mo wasto: Ma ollen kuulnud selle rahwa sannade heäle, mis nemmad so wasto öölnud; se on hea keik, mis nemmad räkinud.

I taladen med mig, sade Herren till mig: Jag hafver hört detta folks ord, som de med dig talat hafva; det är allt godt, som de sagt hafva.

LT 28. Viešpats, tai išgirdęs, man tarė: 'Aš girdėjau tautos žodžius, jie viską gerai kalbėjo.

Luther1912 28. 5:25 Da aber der HERR eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehört die Worte dieses Volks, die sie dir geredet haben; es ist alles gut, was sie geredet haben.

Ostervald-Fr 28. Et l'Éternel entendit vos paroles pendant que vous me parliez; et l'Éternel me dit: J'ai entendu les discours que ce peuple t'a tenus; ils ont bien dit tout ce qu'ils ont dit.

RV'1862 28. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, cuando me hablabais a mí, y díjome Jehová: Yo he oído la voz de las palabras de este pueblo, que han hablado: bien es todo lo que han dicho.

SVV1770 28 Als nu de HEERE de stem uwer woorden hoorde, toen gij tot mij spraakt, zo zeide de HEERE tot mij: Ik heb gehoord de stem der woorden van dit volk, die zij tot u gesproken hebben; het is altemaal goed, dat zij gesproken hebben.

PL1881 28. A usłyszawszy Pan głos słów waszych, gdyście mówili do mnie, rzekł mi Pan: Słyszałem głos słów ludu tego, które mówili do ciebie; dobrze wszystko mówili, co mówili.

Karoli1908Hu 28. És meghallá az Úr a ti beszédetek szavát, a mikor beszéltek vala velem, és monda nékem az Úr: Hallottam e nép beszédének szavát, a mint beszéltek vala hozzád; mind

RuSV1876	<p>28 И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривали со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они говорили тебе; все, что ни говорили они, хорошо;</p>	БКуліш	<p>jó, a mit beszélték vala. 28. I почув Господь голос слів ваших, як ви промовляли до мене, і рече: Чув я голос слів народу сього, що промовляли до тебе: Усе добре, що вони казали.</p>
FI33/38	<p>29. Jospa heillä olisi sellainen sydän, että he alati pelkäisivät minua ja noudattaisivat kaikkia minun käskyjäni, niin että he ja heidän lapsensa menestyisivät iankaikkisesti!</p>	Biblia1776	<p>29. Joska heille olis senkaltainen sydän, pelkäämään minua ja kätkemään kaikki minun käskyni kaikkena heidän elinaikanansa, että heille menestyis ja heidän lapsillensa ijankaikkisesti!</p>
CPR1642	<p>29. Ah että heillä olis sencaltainen sydän pelkämän minua ja kätkemän caicki minun käskyni heidän elinaicanans että heille menestyis ja heidän lapsillens ijancaickisest.</p>		
MLV19	<p>29 Oh that there were such a heart in them that they would fear me and keep all my commandments always, that it might be well with them and with their sons everlasting!</p>	KJV	<p>29. O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!</p>
Dk1871	<p>29. Gid de havde saadant et Hjerte til at frygte mig og til at holde alle mine Bud alle Dage, at det maatte gaa dem og deres Børn vel evindeligen!</p>	KXII	<p>29. Ack! det de ett sådant hjerta hade till att frukta mig, och till att hålla all min bud i deras lifsdagar; på det att dem måtte gå väl, och deras barn evinnerliga.</p>

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PR1739 29. # Kes annab et nende südda sesuggune neil olleks, et nemmad mind wottaksid karta ja piddada keik mo kässud keige ello aia: et nende ja nende laste kässi hästi käiks iggaweste.</p> | <p>LT 29. O, kad jie visuomet turėtų tokią širdį ir manęs bijotų bei laikytųsi mano įsakymų, tai jiems ir jų vaikams per amžius gerai sektųsi!</p> |
| <p>Luther1912 29. 5:26 Ach daß sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu halten alle meine Gebote ihr Leben lang, auf daß es ihnen wohl ginge und ihren Kindern ewiglich!</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Oh! s'ils avaient toujours ce même cœur pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux, eux et leurs enfants, à jamais!</p> |
| <p>RV'1862 29. ¿Quién diese que tuviesen tal corazón, que me temiesen, y guardasen todos mis mandamientos todos los dias, para que hubiesen bien para siempre ellos y sus hijos?</p> | <p>SVV1770 29 Och, dat zij zulk een hart hadden, om Mij te vrezen, en al Mijn geboden te allen dage te onderhouden; opdat het hun en hun kinderen welging in eeuwigheid!</p> |
| <p>PL1881 29. Kto by im to dał, żeby serce ich było takie, aby się mnie bali, i strzegli wszystkich przykazań moich po wszystkie dni, aby się im dobrze działo i synom ich na wieki.</p> | <p>Karoli1908Hu 29. Vajha így [23†] maradna az ő szívék, hogy félnének engem, és megtartanak minden parancsolatomat minden időben, hogy jól legyen dolguk nekik és az ő gyermekeiknek mindörökké!</p> |
| <p>RuSV1876 29 о, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!</p> | <p>БКуліш 29. Нехай би тільки було в їх таке серце, щоб вони боялись мене і держали заповіді мої по всі дні, щоб добре було їм і сиnam їх во віки.</p> |
| <p>FI33/38 30. Mene siis ja sano heille: Palatkaa</p> | <p>Biblia1776 30. Mene siis ja sano heille: palatkaat</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	majoillenne.		kotianne teidän majoihinne.
CPR1642	30. Mene siis ja sano heille: palaitcait cotian teidän majoin.		
MLV19	30 Go say to them, Return to your* tents.	KJV	30. Go say to them, Get you into your tents again.
Dk1871	30. Gak hen, sig til dem: Gaar tilbage til eders Telte.	KXII	30. Gack, och säg dem: Går hem i edor tjäll.
PR1739	30. Minne, ütle neile: minge jälle taggasi omma telkide jure.	LT	30. Eik ir sakyk jiems, kad grįžtu į savo palapines.
Luther1912	30. 5:27 Gehe hin und sage ihnen: Gehet heim in eure Hütten.	Ostervald-Fr	30. Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes;
RV'1862	30. Vé, díles: Volvéos a vuestras tiendas.	SVV1770	30 Ga, zeg hun: Keert weder naar uw tenten.
PL1881	30. Idźże, a rzecz im: Wróćcie się do namiotów waszych.	Karoli1908Hu	30. Menj el, és mondd meg nékik: Térjetek vissza a ti sátoraitokba.
RuSV1876	30 пойдѣ, скажи им: „возвратитесь в шатры свои“;	БКуліш	30. Ійди промов до них: Вернітєсь у намети свої.
FI33/38	31. Mutta jää sinä tähän minun eteeni, niin minä puhun sinulle kaikki ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka sinun on opetettava heille, että he seuraisivat niitä	Biblia1776	31. Mutta sinun pitää seisoman tässä minun edessäni, että minä puhun sinun kanssa kaikki käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka sinun pitää heille opettaman, että he tekisivät

siinä maassa, jonka minä annan heille omaksi.'

CPR1642 31. Mutta sinun pitää seisoman tässä minun edessäni että minä puhun sinun cansas caicki minun lakini käskyni ja oikeuteni jotca sinun pitää heille opettaman että he tekisit niiden jälkeen siinä maasa jonga minä heille annan heidän asumasiäxens.

niiden jälkeen, siinä maassa, jonka minä heille annan heidän omistaaksensa.

MLV19 31 But as for you, stand here by me and I will speak to you all the commandment and the statutes and the ordinances, which you will teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

KJV 31. But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

Dk1871 31. Og du, staa her hos mig, saa vil jeg sige dig alle Budene og Skikkene og Befalingerne, hvilke du skal lære dem, at de skulle gøre derefter i Landet, som jeg giver dem til at eje.

KXII 31. Men du skall stå här för mig, att jag talar med dig all lag, och bud, och rätter, som du dem lära skall, att de göra derefter uti landena, som jag dem gifva skall till att intaga.

PR1739 31. Ja sinna, seisa sa siin mo jures, ja ma tahhan so wasto räkida keik need kässud ja seädmissed ja kohtoseädussed, mis sa neid pead õppetama, et nemmad teggewad seäl maal, mis ma neile annan sedda pärrida.

LT 31. Tu gi stovėk su manimi čia: Aš tau paskelbsiu visus savo įsakymus, įstatymus ir paliepimus, kurių mokysi juos, kad vykdytų žemėje, kurią jiems duosiu paveldėti'.

- Luther1912 31. 5:28 Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach tun in dem Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen.
- RV'1862 31. Y tú estás aquí conmigo para que yo te diga todos los mandamientos, y estatutos y derechos que tú les enseñarás que hagan en la tierra, que yo les doy para que la hereden.
- PL1881 31. A ty tu zostaó przy mnie, i opowiem tobie wszystkie przykazania, i ustawy, i sądy, których ich nauczać będziesz, aby je czynili w ziemi, którą Ja im dawam, aby ją posiadli.
- RuSV1876 31 а ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они так поступали на той земле, которую Я даюим во владение.
- FI33/38 32. Niin noudattakaa siis tarkoin niitä, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teitä käskenynt; älkää poiketko oikealle älkääkä
- Ostervald-Fr 31. Mais toi, demeure ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent, dans le pays que je leur donne pour le posséder.
- SVV1770 31 Maar gij, sta hier bij Mij, dat Ik tot u spreke al de geboden, en inzettingen, en rechten, die gij hun leren zult, dat zij ze doen in het land, hetwelk Ik hun geven zal, om dat te erven.
- Karoli1908Hu 31. Te pedig állj ide mellém, hogy elmondjam néked minden parancsolatomat, rendelésemet és végzésemet, a melyekre tanítsd meg őket, hogy cselekedjék azon a földön, a melyet én adok néktek örökségül.
- БКуліш 31. Сам же ти стій ту, коло мене, і казати му тобі про всі заповіді і встанови й присуди, що мусиш навчити їх, щоб вони сповняли їх на землі, що даю в державу їм.
- Biblia1776 32. Niin pitäkää nämät ja tehkää niinkuin Herra teidän Jumalanne teidän käski, ja älkää poiketko oikialle eikä vasemmalle

	vasemmalle,		puolelle;
CPR1642	32. Nijn pitäkät nämät ja tehkät nijncuin HERra teidän Jumalan teidän käski ja älkät poiketco eikä oikialle eikä wasemalle puolelle.		
MLV19	32 You* will observe to do therefore as Jehovah your* God has commanded you*. You* will not turn aside to the right hand or to the left.	KJV	32. Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.
Dk1871	32. Saa tager Vare paa at gøre, som Herren eders Gud har budet eder; I skulle ikke vige til højre eller venstre Side.	KXII	32. Så behåller det nu, att I mån göra såsom Herren edar Gud eder budit hafver; och viker icke hvarken på högra sidon eller venstra;
PR1739	32. # Katske siis tehha, nenda kui Jehowa teie Jummal teid käsknud: ärge lahkuge ei parramat egga pahhemat kät.	LT	32. Klausykite ir vykdykite, ką Viešpats Dievas jums įsakė; nenukrypkite nei į dešinę, nei į kairę.
Luther1912	32. 5:29 So habt nun acht, daß ihr tut, wie euch der HERR, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht, weder zur Rechten noch zur Linken,	Ostervald-Fr	32. Vous prendrez donc garde de faire comme l'Éternel votre Dieu a commandé; vous ne vous détournerez ni à droite ni à gauche.
RV'1862	32. Guardád pues que hagáis, como Jehová vuestro Dios os ha mandado: no os apartéis a diestra ni a siniestra.	SVV1770	32 Neemt dan waar, dat gij doet, gelijk als de HEERE, uw God, u geboden heeft; en wijkt niet af ter rechter hand, noch ter linkerhand.
PL1881	32. Przetoż strzeżcie, abyście czynili, jako	Karoli1908Hu	32. Vigyázzatok azért, hogy úgy

wam rozkazał Pan, Bóg wasz, nie uchylając się na prawo ani na lewo.

cselekedjetek, a mint az Úr, a ti Istenetek parancsolta néktek; ne térjetek se jobbra, se [24†] balra.

RuSV1876 32 Смотрите, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; неуклоняйтесь ни направо, ни налево;

БКуліш 32. Оце ж пильнуйте, щоб ви сповняли їх, як заповідав вам Господь, Бог ваш; не відступайте ні праворуч ні ліворуч.

FI33/38 33. vaan vaeltakaa aina sitä tietä, jota Herra, teidän Jumalanne, käski teidän vaelttaa, että eläisitte, menestyisitte ja elinpäivänne olisivat pitkät siinä maassa, jonka otatte omaksenne.

Biblia1776 33. Vaan vaeltakaat kaikkia niitä teitä, jotka Herra teidän Jumalanne teille käski, että eläisitte, menestyisitte ja olisitte pitkä-ijälliset siinä maassa, jonka te omistatte.

CPR1642 33. Waan waeldacat caickia nijtä teitä cuin HERra teidän Jumalan teille käski että te eläisitte ja menestyisitte ja olisitte pitkäijälliset sijnä maasa jonga te omistatte.

MLV19 33 You* will walk in all the way which Jehovah your* God has commanded you*, that you* may live and that it may be well with you* and that you* may prolong your* days in the land which you* will possess.

KJV 33. Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Dk1871 33. Paa al den Vej, som Herren eders Gud har budet eder, skulle I gaa, paa det I maa leve, og det maa gaa eder vel, og I maa forlænge eders Dage i det Land, som I skulle eje.

KXII 33. Utan vandrer i alla de vägar, som Herren edar Gud eder budit hafver; på det I mågen lefva, och eder skall väl gå, och I länge lefven i landena, som I intaga skolen.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 33. Käige keige se tee peäl, mis Jehowa teie Jummal teid käsknud, et teie ellusse jäte ja teie kässi hästi käib, ja et teie omma ello päwad pitkendate seäl maal, mis teie pärrite. | LT | 33. Vaikščiokite keliais, kuriuos Viešpats, jūsų Dievas, jums nurodė, kad būtumėte gyvi, kad jums gerai sektųsi ir ilgai gyventumėte žemėje, kurią paveldėsite''. |
| Luther1912 | 33. 5:30 sondern wandelt in allen Wegen, die euch der HERR, euer Gott geboten hat, auf daß ihr leben möget und es euch wohl gehe und ihr lange lebt in dem Lande, das ihr einnehmen werdet. | Ostervald-Fr | 33. Vous marcherez dans toute la voie que l'Éternel votre Dieu vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez. |
| RV'1862 | 33. En todo camino que Jehová vuestro Dios os ha mandado, andaréis, porque viváis, y hayáis bien, y tengáis largos dias en la tierra, que habéis de heredar. | SVV1770 | 33 In al den weg, dien de HEERE, uw God, u gebiedt, zult gij gaan; opdat gij leeft, en dat het u welga, en gij de dagen verlengt in het land, dat gij erven zult. |
| PL1881 | 33. Wszelką też drogą, którą wam przykazał Pan, Bóg wasz, chodzić będziecie, abyście żyli, i dobrze się wam działo, i żebyście przedłużyli dni swoje na ziemi, którą posiadzicie. | Karoli1908Hu | 33. Mindig azon az úton járjatok, a melyet az Úr, a ti Istenetek parancsolt néktek, hogy éljete, és jó legyen dolgotok, és hosszú ideig élhessetek a földön, a melyet bírni fogtok. |
| RuSV1876 | 33 ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, и прожили много времени на той земле, которую получите во владение. | БКуліш | 33. Мусите ви ходити тією самою дорогою, що заповідав вам Господь, Бог ваш, щоб зістались між живими і щоб добре вам було на сьвітї, та щоб довго жили ви у землі, що будете мати її. |

6 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel rakastakoon Herraa kaikesta sydämestänsä.

FI33/38 1. Ja nämä ovat ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt teille opettaa, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne

CPR1642 1. NÄmät owat ne käskyt lait ja oikeudet jotca HERra teidän Jumalan teidän käski oppiman ja tekemän sijnä maasa cunga te menette omistaman sitä.

MLV19 1 Now this is the commandment, the statutes and the ordinances, which Jehovah your* God commanded to teach you*, that you* might do them in the land where you* go over to possess it,

Dk1871 1. Og dette er det Bud, de Skikke og de Befalinger, som Herren eders Gud har budet at lære eder, for at I skulle gøre derefter i Landet, som I drager over til fór at eje det;

PR1739 1. Ja need on need kässud, seädmissed ja

Biblia1776 1. Nämät ovat ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka Herra teidän Jumalanne käski opettaa teille tehdäksenne siinä maassa, kuhunka te menette omistamaan sitä.

KJV 1. Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

KXII 1. Desse äro nu de lag, och bud, och rätter, som Herren edar Gud budit hafver, att I dem lära och göra skolen i landena, dit I indragen till att intaga det;

LT 1. “Šitie yra įsakymai, nuostatai ir paliepimai,

kohtoseädussed, mis Jehowa teie Jummal
käskis teid õppetada ja teha seäl maal,
kuhho teie lähhäte sedda pärrima.

kurių Viešpats, jūsų Dievas, įsakė jus mokyti,
kad juos vykdytumėte žemėje, kurią
užimsite;

Luther1912 1. Dies sind aber die Gesetze und Gebote und
Rechte, die euch der HERR, euer Gott,
gebotten hat, daß ihr sie lernen und tun sollt
in dem Lande, dahin ihr ziehet, es
einzunehmen,

Ostervald-Fr 1. Or, voici les commandements, les statuts
et les ordonnances que l'Éternel votre Dieu a
commandé de vous enseigner, afin que vous
les pratiquiez, dans le pays où vous allez
passer pour en prendre possession;

RV'1862 1. ESTOS pues son los manda- mientos,
estatutos, y derechos, que Jehová vuestro
Dios mandó que os enseñase que hagáis en la
tierra a la cual vosotros pasáis para heredarla;

SVV1770 1 Dit zijn dan de geboden, de inzettingen en
de rechten, die de HEERE, uw God, geboden
heeft om u te leren; opdat gij ze doet in het
land, naar hetwelk gij heentrekt, om dat
erfelijk te bezitten;

PL1881 1. A teć są przykazania, ustawy i sądy, które
rozkazał Pan, Bóg wasz, abym was nauczył,
żebyście je czynili w ziemi, do której idziecie,
abyście ją posiadli;

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig a parancsolatok, a rendelések
és a végzések, a melyek felől parancsolta az
Úr, a ti Istenetek, hogy megtanítsam azokat
néktek, hogy azok szerint cselekedjetek azon
a földön, a melyre átmenőben vagytok, hogy
bírjátok azt;

RuSV1876 1 Вот заповеди, постановления и законы,
которым повелел Господь, Бог ваш,
научить вас, чтобы вы поступали так в той
земле, в которую вы идете, чтоб овладеть
ею;

БКуліш 1. І се заповіді, встанови й присуди, що
Господь, Бог ваш, заповідав навчити вас,
щоб ви сповняли їх у землі, куди йдете,
щоб заняти її;

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 2. — että sinä pelkäisit Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudattaisit kaikkia hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä sinulle annan, sekä sinä että sinun poikasi ja poikasi poika, kaikkena elinaikanasi, ja että saisit kauan elää.</p> | <p>Biblia1776 2. Ettäs pelkäisit Herraa sinun Jumalaas, ja pitäisit kaikki hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä käsken sinulle, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, kaikkena sinun elinaikanas, ettäs kauvan eläisit.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ettäs pelkät HERra sinun Jumalatas ja pidät caicki hänen oikeudens ja käskyns cuin minä käsken sinulle sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte.</p> | |
| <p>MLV19 2 that you might fear Jehovah your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you and your son and your son's son, all the days of your life and that your days may be prolonged.</p> | <p>KJV 2. That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.</p> |
| <p>Dk1871 2. paa det du skal frygte Herren din Gud ved at holde alle hans Skikke og; hans Bud, som jeg byder dig, du og din Søn og din Sønnesøn, alle dine Livsdage, og paa det at dine Dage maa forlænges</p> | <p>KXII 2. Att du fruktar Herran din Gud, och håller alla hans rätter och bud, som jag bjuder dig; du och din barn, och din barnabarn, i alla edra lifsdagar, på det I skolen länge lefva.</p> |
| <p>PR1739 2. Et sa Jehowa omma Jummalat kardad, et sa</p> | <p>LT 2. kad jūs, jūsų vaikai ir vaikaičiai per visas</p> |

pead keik temma seädmised ja ta kässud, mis ma sind käsknud, sinna ja so poeg ja so poia poeg keige omma ello aia, ja et so päwad sawad pitkendatud.

savo dienas bijotumète Viešpaties, savo Dievo, ir laikytumètès visų Jo paliepių bei įsakymų, kuriuos jums skelbiu, ir ilgai gyventumète.

Luther¹⁹¹² 2. daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder und deine Kindeskinde, alle eure Lebtag, auf daß ihr lange lebt.

Ostervald-Fr 2. Afin que tu craignes l'Éternel ton Dieu, en gardant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés.

RV¹⁸⁶² 2. Para que temas a Jehová tu Dios guardando todos sus estatutos, y sus mandamientos, que yo te mando, tú, y tu hijo, y el hijo de tu hijo, todos los días de tu vida, y que tus días sean prolongados:

SVV¹⁷⁷⁰ 2 Opatat gij den HEERE, uw God, vrezet, om te houden al Zijn inzettingen, en Zijn geboden, die ik u gebiede; gij, en uw kind, en kindskind, al de dagen uws levens; en opdat uw dagen verlengd worden.

PL¹⁸⁸¹ 2. Żebyś się bał Pana, Boga twego, przestrzegając wszystkich ustaw jego i przykazaó jego, które ja przykazuję tobie, ty i syn twój, i syn syna twego, po wszystkie dni żywota swego, aby się przedłużyły dni twoje.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 2. Hogy féljed az Urat, a te Istenedet, és megtartsad minden ő rendelését és parancsolatát, a melyeket én parancsolok néked: te és a te fiad, és a te unokád, teljes életedben, és hogy hosszú ideig élhess.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей, дабы продлились дни твои.

БКуліш 2. Щоб ти боявся Господа, Бога твого, по всі дні живота твого, додержував усі встанови й заповіді його, що заповідаю тобі, ти сам і сини твої і внуки твої, щоб довго жити вам на сьвітї.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 3. Niin kuule siis, Israel, ja noudata tarkoin niitä, että, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle luvannut, menestyisit ja te lisääntyisitte suuresti siinä maassa, joka vuotaa maitoa ja mettä.</p> | <p>Biblia1776 3. Israel, sinun pitää kuuleman ja pitämän, niin että sinä myös teet sen jälkeen, että sinulle hyvin kävis, ja te tulisitte paljon lisätyksi; niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle on luvannut maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.</p> |
| <p>CPR1642 3. Israel sinun pitä cuuleman ja pitämän nijn että sinä myös teet sen jälken että sinun hywin käwis ja tulisit paljon lisätyxi nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle on luwannut maan josa riesca ja hunajata wuota</p> | |
| <p>MLV19 3 Hear therefore, O Israel and observe to do it, that it may be well with you and that you* may increase mightily, as Jehovah, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.</p> | <p>KJV 3. Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og, Israel! du skal høre og bevare dette og gøre derefter, at det maa gaa dig vel, og I maa blive saare mangfoldige, som Herren dine Fædres Gud har sagt dig, i et Land, som flyder med Mælk og Honning.</p> | <p>KXII 3. Israel, du skall höra, och behållat, så att du gör ock så, att dig väl går, och varder mycket förökad, såsom Herren dina fäders Gud dig tillsagt hafver ett land, der mjölk och hannog uti flyter.</p> |
| <p>PR1739 3. Ja kule Israel ja katsu sedda tehha, et so kässi hästi käib ja et teid wägga paljo saab,</p> | <p>LT 3. Klausyk, Izraeli, ir rūpeštingai vykdyk, ką Viešpats įsako; tuomet tau gerai seksis ir tu</p> |

nenda kui Jehowa so wannematte Jummal sulle rākinud, seäl maal, mis pima ja met joseb.

labai išsiplēsi, kaip Viešpats, tavo tėvų Dievas, pažadėjo tau, pienu ir medumi plūstančioje šalyje.

Luther1912 3. Israel, du sollst hören und behalten, daß du es tust, daß dir's wohl gehe und du sehr vermehrt werdest, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat ein Land, darin Milch und Honig fließt.

Ostervald-Fr 3. Tu les écouteras donc, ô Israël, et tu prendras garde de les pratiquer, afin que tu sois heureux, et que vous multipliez beaucoup au pays où coulent le lait et le miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

RV'1862 3. Oye pues, oh Israel, y guarda que hagas, para que hayas bien, y seas muy multiplicados, como te ha dicho Jehová el Dios de tus padres, en la tierra que corre leche y miel.

SVV1770 3 Hoor dan, Israel! en neem waar, dat gij ze doet, opdat het u welga, en opdat gij zeer vermenigvuldigd (gelijk als u de HEERE, uwer vaderen God, gesproken heeft) in het land, dat van melk en honig is vloeiende.

PL1881 3. A tak słuchaj Izraelu, i strzeż, abyś tak czynił, iżby się tobie dobrze działo, i żebyście się rozmnożyli bardzo (jako obiecał Pan, Bóg ojców twoich, tobie), w ziemi opływającej mlekiem i miodem.

Karoli1908Hu 3. Halld meg azért Izrael, és vigyázz, hogy megcselekedjed, hogy jól legyen dolgod, és hogy igen megsokasodjál a tejjel és mézzel folyó földön, a miképen megígérte az Úr, a te atyáidnak Istene néked.

RuSV1876 3 Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Боготцов твоих, говорил тебе, что Он даст тебе землю, где течет молоко и

БКуліш 3. Слухай же, Ізраїлю, і пильнуй, сповняючи їх, щоб добре тобі було на сьвітї, та щоб вельми ви розмножились у землі, що тече молоком та медом, як тобі заповідав Господь, Бог батьків твоїх.

мед.

FI33/38	4. Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi.	Biblia1776	4. Kuule Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi (ainoa) Herra,
CPR1642	4. CUule Israel HERra meidän Jumalan on yxi ainoa HERra.		
MLV19	4 Hear, O Israel: Jehovah our God is one Jehovah.	KJV	4. Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:
Dk1871	4. Hør, Israel! Herren vor Gud, Herren er een.	KXII	4. Hör, Israel: Herren vår Gud är en enig Herre.
PR1739	4. Kule Israel: Jehowa meie Jummal, Jehowa on üks.	LT	4. Klausyk, Izraeli! Viešpats, mūsų Dievas, yra vienintelis Dievas!
Luther1912	4. Höre, Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger HERR.	Ostervald-Fr	4. Écoute, Israël! l'Éternel notre Dieu est le seul Éternel.
RV'1862	4. Oye Israel, Jehová nuestro Dios, Jehová uno es.	SVV1770	4 Hoor, Israel! de HEERE, onze God, is een enig HEERE!
PL1881	4. Słuchajże Izraelu: Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest.	Karoli1908Hu	4. Halld [1†] Izráel: az Úr, a mi Istenünk, egy Úr!
RuSV1876	4 Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;	БКуліш	4. Слухай, Ізраїлю: Господь, Бог наш, єдиний Господь!

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	5. Ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi.	Biblia1776	5. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas ja kaikesta voimastas.
CPR1642	5. Ja sinun pitää racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sydämestäs caikesta sielustas ja caikesta woimastas.		
MLV19	5 And you will love Jehovah your God with all your heart and with all your soul and with all your might.	KJV	5. And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.
Dk1871	5. Og du skal elske Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl og af al din Formue.	KXII	5. Och du skall älska Herran din Gud af allo hjerta, af allo själ, af allo förmågo.
PR1739	5. Ja sa pead Jehowat omma Jummalat armastama keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest ja keigest ommast wäest.	LT	5. Mylèk Viešpatj, savo Dievą, visa širdimi, visa siela ir visomis jėgomis.
Luther1912	5. Und du sollst den HERRN, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen.	Ostervald-Fr	5. Tu aimeras donc l'Éternel ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta force;
RV'1862	5. Y amarás a Jehová tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu poder.	SVV1770	5 Zo zult gij den HEERE, uw God, liefhebben, met uw ganse hart, en met uw ganse ziel, en met al uw vermogen.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

<p>PL1881 5. Będziesz tedy miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej siły twojej;</p>	<p>Karoli1908Hu 5. Szeressed [2†] azért az Urat, a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből és teljes erődből.</p>
<p>RuSV1876 5 и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими.</p>	<p>БКуліш 5. І мусиш любити Господа, Бога твого, всім сердцем твоїм і всією душою твоею і всією силою твоею.</p>
<p>FI33/38 6. Nämä sanat, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, painukoot sydämeesi. CPR1642 6. Ja nämät sanat jotca minä käsken sinulle tänäpäpäpitä sinun sydämees paneman.</p>	<p>Biblia1776 6. Ja nämät sanat, jotka minä käsken sinulle tänäpäpäpitä sinun paneman sydämees,</p>
<p>MLV19 6 And these words, which I command you this day, will be upon your heart.</p>	<p>KJV 6. And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:</p>
<p>Dk1871 6. Og disse Ord, som jeg byder dig i Dag, skulle være paa dit Hjerte: PR1739 6. Ja needsinnatsed sannad, mis ma sind tänna kässin, peawad so süddames ollema.</p>	<p>KXII 6. Och dessa ord, som jag bjuder dig i dag, skall du lägga på hjertat; LT 6. Šitie žodžiai, kuriuos tau šiandien skelbiu, tepasilieka tavo širdyje;</p>
<p>Luther1912 6. Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen RV'1862 6. Y estas palabras, que yo te mando hoy estarán sobre tu corazón.</p>	<p>Ostervald-Fr 6. Et ces commandements que je te prescris aujourd'hui, seront dans ton cœur; SVV1770 6 En deze woorden, die ik u heden gebiede, zullen in uw hart zijn.</p>
<p>PL1881 6. A będą te słowa, które ja dziś rozkazuję</p>	<p>Karoli1908Hu 6. És ez ígék, a melyeket e mai napon</p>

	tobie, w sercu twojem;		parancsolok néked, legyenek a te szívedben.
RuSV1876	6 И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём.	БКуліш	6. І слова сї, що я заповідаю тобі сьогодні, мусять бути в серці твому.
FI33/38	7. Ja teroita niitä lastesi mieleen ja puhu niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.	Biblia1776	7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles, ja niistä puhuman, huoneessa istuissas ja tiellä käydessäs, maata pannessas ja noustessas.
CPR1642	7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles ja nijstä puhuman huones istuisas ja tiellä käydesäs maata pannesas ja nostesas.		
MLV19	7 And you will teach them diligently to your sons and will talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.	KJV	7. And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.
Dk1871	7. Og du skal indskærpe dine Børn dem og tale om dem, naar du sidder i dit Hus, og naar du gaar paa Vejen, og naar du lægger dig, og naar du staar op.	KXII	7. Och skall skärpa dem dinom barnom, och derom tala, när du sitter i ditt hus, eller går uppå vägen; när du nederlägger dig, eller uppstår;
PR1739	7. Ja sa pead neid omma lastele kowwaste kinnitama ja neist räkima, kui sa ommas koias istud, ja kui sa tee peäl käid, ja kui sa maggama heidad, ja kui sa üllestoused.	LT	7. mokyk jū savo vaikus ir apie juos kalbėk, sėdėdamas savo namuose, būdamas kelionėje, guldamas ir atsikeldamas.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 7. und sollst sie deinen Kindern einschärfen und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzt oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst oder aufstehst,</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Tu les inculqueras à tes enfants, et tu en parleras quand tu te tiendras dans ta maison, quand tu marcheras en chemin, quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras;</p> |
| <p>RV'1862 7. Y repetirlas has a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y acostándote en la cama, y levantándote:</p> | <p>SVV1770 7 En gij zult ze uw kinderen inscherpen, en daarvan spreken, als gij in uw huis zit, en als gij op den weg gaat, en als gij nederligt, en als gij opstaat.</p> |
| <p>PL1881 7. I będziesz je często przypominał synom twoim, i rozmawiał o nich siedząc w domu twym, i będąc w drodze, i kładąc się i wstawając.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. És gyakoroljad ezekben a te fiaidat, és szólj [3†] ezekről, mikor a te házadban ülsz, vagy mikor úton jársz, és mikor lefekszel, és mikor felkelsz.</p> |
| <p>RuSV1876 7 и внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась и вставая;</p> | <p>БКуліш 7. І будеш ти наказувати про їх синам твоїм і промовляти до серця їх, седючи в домівці твоїй, і йдучи в дорозі і лягаючи і встаючи.</p> |
| <p>FI33/38 8. Ja sido ne merkiksi käteesi, ja ne olkoot muistolauseena sinun otsallasi.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja sinun pitää sitoman ne merkiksi kätees, ja ne pitää oleman sinulle muistoksi sinun silmäis edessä.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja sinun pitä sitoman ne merkixi kätees ja pitä oleman sinulle muistoxi sinun silmäis edes.</p> | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	8 And you will bind them for a sign upon your hand and they will be for bands between your eyes.	KJV	8. And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.
Dk1871	8. Og du skal binde dem til et Tegn paa din Haand og de skulle være dig til Spand imellem dine Øjne.	KXII	8. Och skall binda dem för ett tecken på dine hand, och skola vara dig till en åminnelse för din ögon;
PR1739	8. Ja sa pead neid sidduma tähheks omma käe peäle, ja need peawad so silmade wahhel pea-otsa naastuks ollema.	LT	8. Prisitvirtink juos kaip ženklą prie savo rankos ir prie kaktos;
Luther1912	8. und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein,	Ostervald-Fr	8. Et tu les lieras comme un signe sur ta main, et ils seront comme des fronteaux entre tes yeux;
RV'1862	8. Y atarlas has por señal en tu mano, y estarán por frontales entre tus ojos.	SVV1770	8 Ook zult gij ze tot een teken binden op uw hand, en zij zullen u tot voorhoofdspanelen zijn tussen uw ogen.
PL1881	8. I przywiążesz je za znak na rękach twoich, i będą jako naczelniki między oczyma twemi.	Karoli1908Hu	8. És kössed azokat a te [4†] kezedre jegyül, és legyenek homlokkötőül a te szemeid között.
RuSV1876	8 и навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими,	БКуліш	8. I привязувати меш їх на руку собі, і будуть вони начільником між очима в тебе;
FI33/38	9. Ja kirjoita ne talosi pihtipeliin ja portteihisi.	Biblia1776	9. Ja sinun pitää kirjoittaman ne huonees

pihtipieliin ja portteihis,

- CPR1642 9. Ja pitää kirjoittaman sinun huones
pihtipielijn ja porteis.
- MLV19 9 And you will write them upon the door-
posts of your house and upon your gates. KJV 9. And thou shalt write them upon the posts
of thy house, and on thy gates.
- Dk1871 9. Og; du skal skrive dem paa Dørstolperne af
dit Hus og paa dine Porte. KXII 9. Och skall skrifva dem på dins hus dörträ,
och uppå dörrena.
- PR1739 9. Ja sa pead neid kirjotama omma koia
piitjalge ja omma wärrawatte peale. LT 9. užrašyk juos ant durų staktų ir savo kiemo
vartų.
- Luther1912 9. und sollst sie über deines Hauses Pfosten
schreiben und an die Tore. Ostervald-Fr 9. Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta
maison, et sur tes portes.
- RV'1862 9. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y
en tus portadas. SVV1770 9 En gij zult ze op de posten van uw huis, en
aan uw poorten schrijven.
- PL1881 9. Napiszesz je też na podwojach domu
twego, i na bramach twoich. Karoli1908Hu 9. És írd fel azokat a te házadnak ajtófeleire,
és a te kapuidra.
- RuSV1876 9 и напиши их на косяках дома твоего и на
воротах твоих. БКуліш 9. І написувати меш їх на одвірках домівки
твоеї і на брамах твоїх.
- FI33/38 10. Kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut
siihen maahan, jonka hän isillesi,
Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille,
vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle — Biblia1776 10. Kuin Herra sinun Jumalas johdattaa sinun
sille maalle, jonka hän sinun isilles,
Abrahamille, Isaakille ja Jakobille on
vannonut sinulle antaaksensa, suuret ja jalot

suuret ja kauniit kaupungit, joita sinä et ole rakentanut,

CPR1642 10. COsca HERra sinun Jumalas anda sinun tulla sille maalle cuin hän sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille on wannonut sinulle andaxens suuret ja jalot Caupungit joita et sinä rakendanut.

kaupungit, joita et sinä rakentanut,

MLV19 10 And it will be, when Jehovah your God will bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give you, great and pleasant cities, which you did not build,

KJV 10. And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

Dk1871 10. Og det skal ske, naar Herren din Gud fører dig ind i det Land som han har tilsvoret dine Fædre, Abraham, Isak og Jakob, at ville give dig, store og gode Stæder, som du ikke har bygget,

KXII 10. När nu Herren din Gud låter dig komma uti landet, som han dina fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver, dig att gifva stora och sköna städer, som du intet byggt hafver;

PR1739 10. Ja se peab sündima, kui Jehowa so Jummal sind saab winud senna male, mis ta wandunud so wannemattele Abraamile, Isaakile ja Jakobile, sulle sedda anda, sured ja head liñnad, mis sa polle ehitanud;

LT 10. Kai Viešpats, tavo Dievas, įves tave į žemę, kurią pažadėjo tavo tėvams, Abraomui, Izaokui ir Jokūbui, tu gausi didelius ir gerus miestus, kurių nestatei,

Luther1912 10. Wenn dich nun der HERR, dein Gott, in

Ostervald-Fr 10. Or, quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait

das Land bringen wird, das er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebaut hast,

entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner, dans de grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties;

RV'1862 10. Y será, que cuando Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra, que juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, para dartela a tí, ciudades grandes y buenas, que tú no edificaste;

SVV1770 10 Als het dan zal geschied zijn, dat de HEERE, uw God, u zal hebben ingebracht in dat land, dat Hij uw vaderen, Abraham, Izak en Jakob, gezworen heeft, u te zullen geven; grote en goede steden, die gij niet gebouwd hebt,

PL1881 10. A gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, o którą przysiągł ojcom twoim Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, że ją tobie da, miasta wielkie i dobre, którycheś nie budował;

Karoli1908Hu 10. És mikor bevisz téged az Úr, a te Istened a földre, a mely felől megesküdt a te atyáidnak, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak, hogy ad néked nagy és szép városokat, a melyeket nem építettél;

RuSV1876 10 Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты нестроил,

БКуліш 10. І як приведе тебе Господь, Бог твій, у землю, що про неї клявся батькам твоїм, Авраамові, Ізаакові й Яковові, що дасть тобі: великі й гарні міста, що ти не будував їх,

FI33/38 11. ja talot, täynnä kaikkea hyvää, joita sinä et ole täyttänyt, ja kallioon hakatut vesisäiliöt, joita sinä et ole hakannut, viinitarhat ja öljypuut, joita sinä et ole istuttanut — ja kun

Biblia1776 11. Ja huoneet täynnä kaikkea hyvyyttä, joita et sinä itse täyttänyt, ja vuojonkiviset kaivot, joita et sinä itse kaivanut, ja viinamäet ja öljymäet, joita et sinä itse istuttanut, että

sinä olet syönyt ja olet ravittu,

sinä syöt ja ravitaan.

CPR1642 11. Ja huonet täynnä caicke hywyttä joita et sinä idze täyttänyt ja wuonjonkiwiset caiwot joita et sinä idze caiwanut ja wijnamäet ja oljymäet joita et sinä idze istuttanut että sinä syöt ja rawitan.

MLV19 11 and houses full of all good things, which you did not fill and cisterns hewn out, which you did not hew, vineyards and olive trees, which you did not plant and you will eat and be full,

KJV 11. And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

Dk1871 11. og Huse, fulde af alt godt, hvilke du ikke har fyldt, og udhugne Brønde, som du ikke har udhugget, Vingaarde og Oliegaarde, som du ikke har plantet, og du æder og bliver mæt:

KXII 11. Och hus full med allt godt, de du intet uppfyllt hafver; och uthuggna brunnar, som du intet uthuggit hafver; och vingårdar och oljoberg, som du intet planterat hafver, att du må äta och mätt varda;

PR1739 11. Ja koiad keik head täis, mis sa ei olle täitnud, ja raiutud kaewud, mis sa ei olle raiunud, winamäed ja ölli-pu-aiad, mis sa ei olle istutanud; ja sa saad sönud ja so köht täis sanud:

LT 11. namus pilnus visokių gėrybių, kurių nekaupėi, šulinius, kurių nekasei, vynuogynus ir alyvmedžių sodus, kurių nesodinai. Kai tu valgysi ir pasisotinsi,

Luther1912 11. und Häuser, alles Guts voll, die du nicht gefüllt hast und ausgehauene Brunnen, die du

Ostervald-Fr 11. Dans des maisons pleines de toute sorte de biens, que tu n'as point remplies; vers

nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Ölberge, die du nicht gepflanzt hast, daß du essest und satt werdest;

des puits creusés, que tu n'as point creusés; vers des vignes et des oliviers, que tu n'as point plantés; et que tu mangeras, et seras rassasié;

RV'1862 11. Y casas llenas de todo bien, que tú no henchiste, y cisternas cavadas, que tú no cavaste, viñas y olivares que tú no plantaste: y comieres, y te hartares;

SVV1770 11 En huizen, vol van alle goeds, die gij niet gevuld hebt, en uitgehouwen bornputten, die gij niet uitgehouwen hebt, wijngaarden en olijfgaarden, die gij niet geplant hebt, en gij gegeten hebt en verzadigd zijt;

PL1881 11. Przytem domy pełne dóbr wszelakich, którycheś nie naprzętał, i studnie wykopane, którycheś nie kopał, winnice i oliwnice, którycheś nie sadził, a będziesz jadł, i najesz się:

Karoli1908Hu 11. És minden jóval telt házakat, a melyeket nem [5†] te töltöttél meg, és ásott kutakat, a melyeket nem te ástál, szőlő- és olajfakerteket, a melyeket nem te plántáltál; és eszel és megelégszel:

RuSV1876 11 и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезями, высеченными из камня, которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не сажал, и будешь есть и насыщаться,

БКуліш 11. І доми, повні всякого добра, що не ти ним сповняв їх, і повитісувані з каменя колодязі, що ти не тесав їх, виноградники й сади, що ти не насаджував їх, і будеш ти до сита живитись:

FI33/38 12. niin varo, ettet unhota Herraa, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 12. Niin ota vaari, ettet sinä unhota Herraa, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos.

CPR1642 12. Nijn ota waari ettet sinä unhota HERra

joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 12 then beware lest you forget Jehovah, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage. | KJV | 12. Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage. |
| Dk1871 | 12. Saa tag dig i Vare, at du ikke forglemmer Herren, som udførte dig af Ægyptens Land, af Trælles Hus. | KXII | 12. Så tag dig vara, att du icke förgäter Herran, som dig utur Egypti land, utu träldomens hus, fört hafver; |
| PR1739 | 12. # Hoia ennast, et sa mitte ärra ei unnusta Jehowat, kes sind wäljatonud Egiptusse maalt, orjade koiast. | LT | 12. saugokis, kad nepamirštum Viešpaties, kuris tave išvedė iš Egipto žemės, iš vergijos namų. |
| Luther1912 | 12. so hüte dich, daß du nicht des HERRN vergessest, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthaus, geführt hat; | Ostervald-Fr | 12. Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. |
| RV'1862 | 12. Guárdate que no te olvides de Jehová, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos. | SVV1770 | 12 Zo wacht u, dat gij den HEERE niet vergeet, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis heeft uitgevoerd. |
| PL1881 | 12. Strzeżże się, abyś nie zapomniał Pana, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli. | Karoli1908Hu | 12. Vigyázz magadra, hogy el ne felejtkezzél [6†] az Úrról, a ki kihozott téged Égyiptom földéről, a szolgáságnak házából! |
| RuSV1876 | 12 тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли | БКуліш | 12. То остерегайся, щоб не забув про Господа, що вивів тебе з Египту, із дому |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Египетской, из дома рабства.

неволі.

FI33/38	13. Pelkää Herraa, sinun Jumalaasi, ja palvele häntä ja vanno hänen nimeensä.	Biblia1776	13. Mutta sinun pitää pelkäämän Herraa sinun Jumalaas ja palveleman häntä, ja hänen nimensä kautta pitää sinun vannoman.
CPR1642	13. Mutta sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas ja palweleman händä ja wannoman hänen nimens cautta.		
MLV19	13 You will fear Jehovah your God and him you will serve and will swear by his name.	KJV	13. Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.
Dk1871	13. Du skal frygte Herren din Gud og tjene ham, og ved hans Navn skal du sværge.	KXII	13. Utan skall frukta Herran din Gud, och tjena honom, och svärja vid hans Namn;
PR1739	13. Sa pead Jehowat omma Jummalat kartma ja tedda tenima ja temma nimme jures wanduma.	LT	13. Bijok Viešpaties, savo Dievo, Jam vienam tarnauk ir Jo vardu prisiek.
Luther1912	13. sondern du den HERRN, deinen Gott, fürchten und ihm dienen und bei seinem Namen schwören.	Ostervald-Fr	13. Tu craindras l'Éternel ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom.
RV'1862	13. A Jehová tu Dios temerás, y a él servirás y por su nombre jurarás:	SVV1770	13 Gij zult den HEERE, uw God, vrezen, en Hem dienen; en gij zult bij Zijn Naam zweren.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	13. Pana, Boga twego, bać się będziesz, jemu służyć, a przez imię jego przysięgać.	Karoli1908Hu	13. Féljed [7†] az Urat, a te Istenedet, ő néki szolgálj, és az ő nevére [8†] esküdjél.
RuSV1876	13 Господа, Бога твоего, бойся, и Ему одному служи, и Его именем клянись.	БКуліш	13. Господа, Бога твоего, будеш боятись і йому служити, і його імям будеш клястись.
FI33/38	14. Älkää kulkeko muiden jumalien perässä, niiden kansain jumalien, jotka asuvat teidän ympärillänne —	Biblia1776	14. Ei teidän pidä seuraaman muukalaisia jumalia, niiden kansain jumalia, jotka teidän ympärillänne ovat.
CPR1642	14. Ja ei sinun pidä seuraman nijden Canssain muucalaisia jumalita cuin teidän ymbäristöllän asuwat:		
MLV19	14 You* will not go after other gods, of the gods of the peoples that are all around you*,	KJV	14. Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;
Dk1871	14. I skulle ikke gaa efter andre Guder, af de Folks Guder, som ere trindt omkring eder;	KXII	14. Och skall icke följa andra gudar efter, dess folks, som omkring eder bo;
PR1739	14. Teie ei pea mitte teiste jummalatte järrel käima neist rahwa jummalai, kes teie ümberkaudo on.	LT	14. Negarbink dievų svetimų tautų, kurios gyvena aplink jus,
Luther1912	14. Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen der Völker, die um euch her sind	Ostervald-Fr	14. Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous,
RV'1862	14. No andaréis en pos de Dioses ajenos, de	SVV1770	14 Gij zult andere goden niet navolgen, van

los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores:

de goden der volken, die rondom u zijn.

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 14. Nie udacie się za bogami obcymi, za bogami narodów, które są około was. | Karoli1908Hu | 14. Ne járjatok idegen [9†] istenek után, azoknak a népeknek istenei közül, a kik körültek vannak; |
| RuSV1876 | 14 Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокруг вас; | БКуліш | 14. Не будете ви ходити за іншими богами, за богами народів, що навкруги вас; |
| FI33/38 | 15. sillä Herra, sinun Jumalasi, on kiivas Jumala sinun keskelläsi — ettei Herran, sinun Jumalasi, viha syttyisi sinua vastaan ja hän hävittäisi sinua maasta. | Biblia1776 | 15. Sillä Herra sinun Jumalas on kiivas Jumala teidän keskellänne, ettei Herran sinun Jumalas viha julmistuisi sinun päälles, ja hukuttaisi sinua maasta. |
| CPR1642 | 15. Sillä HERra sinun Jumalas on kijwas Jumala teidän käskellän ettei HERran sinun Jumalas wiha julmistuis sinun päälles: ja hucutais sinua maasta. | | |
| MLV19 | 15 for Jehovah your God in the midst of you is a jealous God, lest the anger of Jehovah your God be kindled against you and he destroy you from the face of the earth. | KJV | 15. (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth. |
| Dk1871 | 15. thi Herren din Gud er en nidkær Gud midt iblandt dig; at Herren din Guds Vrede ikke | KXII | 15. Ty Herren din Gud är en nitälskande Gud ibland dig; att Herrans dins Guds vrede icke |

	skal optændes imod dig, og han skal udslette dig fra Jordens Kreds.		skall förgrymma sig öfver dig, och förgöra dig af jordene.
PR1739	15. Sest Jehowa so Jummal on üks pühha wihhaga Jummal so seas; et Jehowa so Jummal wihha ei sütti so wasto pöllema, ja sind ei kauta Ma peält ärra.	LT	15. nes Viešpats, tavo Dievas, kuris yra tarp jūsu, yra pavydus Dievas; kad Viešpaties, tavo Dievo, pyktis neužsidegtų prieš tave ir Jis neišnaikintų tavęs nuo žemės paviršiaus.
Luther1912	15. denn der HERR, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir, daß nicht der Zorn des HERRN, deines Gottes, über dich ergrimme und vertilge dich von der Erde.	Ostervald-Fr	15. Car l'Éternel ton Dieu est, au milieu de toi, un Dieu jaloux; de peur que la colère de l'Éternel ton Dieu ne s'embrase contre toi, et qu'il ne t'exterminé de dessus la terre.
RV'1862	15. Porque el Dios zeloso Jehová tu Dios en medio de tí está, porque no se aire el furor de Jehová tu Dios contra tí, y te destruya de sobre la haz de la tierra.	SVV1770	15 Want de HEERE, uw God is een ijverig God in het midden van u; dat de toorn des HEEREN, uws Gods, tegen u niet ontsteke, en Hij u van den aardbodem verdelge.
PL1881	15. (Albowiem Bóg zawisny w miłości Pan, Bóg twój, w pośrodku ciebie), by się snać gniew nie zapalił Pana, Boga twego, przeciw tobie, a wytraciłby cię z oblicza ziemi.	Karoli1908Hu	15. (Mert az Úr, a te Istened féltón szerető Isten te közötted), hogy az Úrnak, a te Istenednek haragja fel ne gerjedjen reád, és el ne törüljön téged a föld színéről.
RuSV1876	15 ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенился гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.	БКуліш	15. Бо Господь, Бог ваш, серед вас, ревнивий Бог: щоб не запалав на тебе гнівом Господь, Бог твій, і не вигубив тебе з лица землі цієї.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	16. Älkää kiusatko Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin kiusasitte häntä Massassa,	Biblia1776	16. Ei teidän pidä kiusaaman Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te häntä kiusasitte Massassa;
CPR1642	16. Ei teidän pidä kiusaman HERra teidän Jumalatan nijncuin te händä kiusaisitte Massas.		
MLV19	16 You* will not challenge Jehovah your* God, as you* challenged him in Massah.	KJV	16. Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.
Dk1871	16. I skulle ikke friste Herren eders Gud, saaledes som I fristede ham i Massa.	KXII	16. I skolen icke försöka Herran edar Gud, såsom I försökten honom i Massa;
PR1739	16. Teie ei pea mitte Jehowat omma Jummalat kiusama, nenda kui teie Massas kiusasite.	LT	16. Negundykite Viešpaties, savo Dievo, kaip gundėte Jį Masoje.
Luther1912	16. Ihr sollt den HERRN, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn versuchtet zu Massa,	Ostervald-Fr	16. Vous ne tenterez point l'Éternel votre Dieu, comme vous le tentâtes à Massa.
RV'1862	16. No tentaréis a Jehová vuestro Dios, como le tentasteis en Massa.	SVV1770	16 Gij zult den HEERE, uw God, niet verzoeken, gelijk als gij Hem verzocht hebt te Massa.
PL1881	16. Nie będziecie kusić Pana, Boga waszego, jakoćie go kusili w Massa.	Karoli1908Hu	16. Meg ne [10†] kísértsétek az Urat, a ti Isteneteket, miképen [11†] megkísértettétek Maszszában!
RuSV1876	16 Не искушайте Господа, Бога вашего, как	БКуліш	16. Не спокушуйте Господа, Бога вашого,

вы искушали Его в Массе.

як спокушували його коло Масси.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 17. vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä ja niitä todistuksia ja säädöksiä, jotka hän on sinulle antanut. | Biblia1776 | 17. Mutta pitämän uskollisesti Herran teidän Jumalanne käskyt, niin myös hänen todistuksensa ja hänen säätynsä, jotka hän sinulle käskenyt on, |
| CPR1642 | 17. Mutta pitämän HERran teidän Jumalan käskyt ja hänen todistuksensa ja hänen oikeudens cuin hän käskenyt on. | | |
| MLV19 | 17 You* will diligently keep the commandments of Jehovah your* God and his testimonies and his statutes, which he has commanded you. | KJV | 17. Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee. |
| Dk1871 | 17. I skulle flitteligen holde Herren eders Guds Bud og hans Vidnesbyrd og hans Skikke, som han har budet dig. | KXII | 17. Utan skolen hålla Herrans edars Guds bud, och hans vittnesbörder, och hans rätter, som han budit hafver; |
| PR1739 | 17. Teie peate öiete piddama Jehowa omma Jummalä kässud, ja temma tunnistused ja ta seädmised, mis ta sind käsknud. | LT | 17. Uoliai vykdykite Viešpaties, savo Dievo, įsakymus, paliepimus ir įstatymus, kuriuos Jis tau davė. |
| Luther1912 | 17. sondern sollt halten die Gebote des HERRN, eures Gottes, und seine Zeugnisse und Rechte, die er geboten hat, | Ostervald-Fr | 17. Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel votre Dieu, et ses lois et ses statuts qu'il t'a prescrits. |
| RV'1862 | 17. Guardando guardaréis los mandamientos | SVV1770 | 17 Gij zult de geboden des HEEREN, uws |

de Jehová vuestro Dios, y sus testimonios, y sus estatutos, que te ha mandado.

Gods, vlijtig houden, mitsgaders Zijn getuigenissen, en Zijn inzettingen, die Hij u geboden heeft.

PL1881 17. Przestrzegać będziecie z pilnością przykazaó Pana, Boga waszego, i świadectw jego i ustaw jego, któreć przykazał.

Karoli1908Hu 17. Szorosan megtartsátok az Úrnak, a ti Isteneteknek parancsolatait, az ő bizonyosságait és rendeléseit, a melyeket parancsolt néked.

RuSV1876 17 Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его и постановления, которые Он заповедал тебе;

БКуліш 17. Мусите пильно сповняти заповіді Господа, Бога вашого, і свідчення його й установи його, що заповідав тобі,

FI33/38 18. Ja tee, mikä on oikeata ja hyvää Herran silmissä, että menestyisit ja pääsisit siihen hyvään maahan, jonka Herra valalla vannot on luvannut sinun isillesi, ja ottaisit sen omaksesi

Biblia1776 18. Ettäs teet sitä mikä oikia ja hyvä on Herran edessä, että sinulle hyvin kävis, ja tulisit sisälle ja omistaisit sen hyvän maan, josta Herra vannot sinun isilles,

CPR1642 18. Ettäs teet sitä kuin oikia ja hyvä on HERran edes että sinun hywin käwis ja tulisitte sisälle ja omistaisitte sen hyvän maan josta HERra vannot sinun Isilles.

MLV19 18 And you will do what is right and good in the sight of Jehovah, that it may be well with you and that you may go in and possess the good land which Jehovah swore to your

KJV 18. And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD

fathers,

sware unto thy fathers,

Dk1871 18. Og du skal gøre det, som er ret og godt for Herrens Øjne, for at det skal gaa dig vel, og du skal komme ind og eje det gode Land, hvilket Herren har tilsvoret dine Fædre,

KXII 18. Att du gör det rätt och godt är för Herrans ögon, på det dig må gå väl, och du inkommer, och intager det goda landet, som Herren svorit hafver dina fäder;

PR1739 18. Ja sa pead teggema, mis öige ja mis hea Jehowa silma ees, et sul hea pölili woiks olla, et sa tulled ja pärrid sedda head maad, mis Jehowa so wannemattele on wandudes tootand,

LT 18. Daryk tai, kas gera ir teisinga Viešpaties akivaizdoje, kad tau gerai sektųsi ir užėmęs paveldėtum gerąją žemę, apie kurią Viešpats prisiekė tavo tėvams,

Luther1912 18. daß du tust, was recht und gut ist vor den Augen des HERRN, auf daß dir's wohl gehe und du hineinkommest und einnehmest das gute Land, das der HERR geschworen hat deinen Vätern,

Ostervald-Fr 18. Tu feras donc ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres, et possèdes le bon pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner,

RV'1862 18. Y harás lo recto y lo bueno en ojos de Jehová, para que hayas bien, y entres, y heredes la buena tierra, que Jehová juró a tus padres.

SVV1770 18 En gij zult doen, wat recht en goed is in de ogen des HEEREN; opdat het u welga, en dat gij inkomt, en erft het goede land, dat de HEERE uw vaderen gezworen heeft;

PL1881 18. A czyó to, co jest prawego i dobrego przed oczyma Paóskiem, abyć się dobrze działo, abyś wszedłszy posiadł tę wyborną ziemię, o którą przysięgł Pan ojcom twoim:

Karoli1908Hu 18. És azt cselekedjed, a mi igaz és jó az Úrnak szemei előtt, hogy jól legyen dolgod, és bemehess és bírhasd azt a jó földet, a mely felől megesküdött az Úr a te atyáidnak.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 18 и делай справедливое и доброе пред очами Господа, дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим,</p> | <p>БКуліш 18. І будеш чинити по правді перед очима в Господа, щоб було тобі добре на сьвітї, та щоб ти увійшов та й заняв плодовиту землю, що про неї клявся Господь батькам твоїм,</p> |
| <p>FI33/38 19. ja karkoittaisit tieltäsi kaikki vihollisesi, niinkuin Herra on puhunut.</p> | <p>Biblia1776 19. Että hän karkottais kaikki viholliset sinun edestäs, niinkuin Herra sanonut on.</p> |
| <p>CPR1642 19. Että hän carcotais caicki wiholiset sinun edestäs nijncuin HERra sanonut on.</p> | |
| <p>MLV19 19 to thrust out all your enemies from before you, as Jehovah has spoken.</p> | <p>KJV 19. To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.</p> |
| <p>Dk1871 19. at han skal udstøde alle dine Fjender for dit Ansigt, som Herren har sagt.</p> | <p>KXII 19. Att han skall fördrifva alla dina fiendar för dig, såsom Herren sagt hafver.</p> |
| <p>PR1739 19. Et ta pididi ärralükkama nenda keik so waenlased sinno eest kui Jehowa on räkünd.</p> | <p>LT 19. kad išvarys visus tavo priešus iš tavo akivaizdos, kaip Viešpats kalbėjo.</p> |
| <p>Luther1912 19. daß er verjage alle deine Feinde vor dir, wie der HERR geredet hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. En chassant tous tes ennemis devant toi, comme l'Éternel l'a dit.</p> |
| <p>RV'1862 19. Para que él eche a todos tus enemigos de delante de tu presencia, como Jehová ha dicho.</p> | <p>SVV1770 19 Om al uw vijanden voor uw aangezicht te verdrijven, gelijk als de HEERE gesproken heeft.</p> |
| <p>PL1881 19. Żeby wygnać wszystkie nieprzyjacioły</p> | <p>Karoli1908Hu 19. Hogy elűzzed minden ellenségedet a te</p> |

	twoje przed tobą, jako mówił Pan.		színed elől, a mint megmondotta az Úr.
RuSV1876	19 и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица твоего, как говорил Господь.	БКуліш	19. Проганяючи перед тобою всіх ворогів твоїх, так як промовив Господь.
FI33/38	20. Kun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä merkitsevät ne todistukset, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, meidän Jumalamme, on teille antanut?'	Biblia1776	20. Kuin poikas tästälähin kysyy sinulta, sanoen: mitkä todistukset ja säädyt ja oikeudet nämät ovat, jotka Herra meidän Jumalamme teille käskenyt on?
CPR1642	20. COsca poicas tänäpänä taicka huomena kysy sinulle sanoden: mitkä todistuxet käskyt ja oikeudet nämät owat jotca HERra meidän Jumalam teille käskenyt on?		
MLV19	20 When your son asks you in time to come, saying, What is the meaning of the testimonies and the statutes and the ordinances, which Jehovah our God has commanded you*?	KJV	20. And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?
Dk1871	20. Naar din Søn spørger dig herefter og siger: Hvad er det for Videsbyrd og Skikke og Befalinger, om Herren vor Gud har budet eder?	KXII	20. När nu din son i dag eller i morgon frågar dig, och säger: Hvad är detta för vittnesbörder, bud och rätter, som Herren vår Gud eder budit hafver?
PR1739	20. Kui so poeg sult hoõne peaks küssima ja ütlemä: mis tunnistused ja seädmissed ja kohtoseädussed on need, mis Jehowa meie	LT	20. Kai tavo sūnus ateityje klaus: 'Ką reiškia Viešpaties, mūsų Dievo, duoti paliepirmai, įstatymai ir įsakymai?',

Jummal teid käsknud?

- Luther1912 20. Wenn dich aber dein Sohn heute oder morgen fragen wird und sagen: Was sind das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch der HERR, unser Gott, geboten hat?
- RV'1862 20. Cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué son los testimonios, y estatutos, y derechos, que Jehová nuestro Dios os mandó?
- PL1881 20. A gdyby cię napotem spytał syn twój, mówiąc: Cóż to za świadectwa, i ustawy, i sądy, które wam przykazał Pan, Bóg nasz?
- RuSV1876 20 Если спросит у тебя сын твой в последующее время, говоря: „что значат сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?”
- FI33/38 21. niin vastaa pojalle: 'Me olimme faraon orjia Egyptissä, mutta väkevällä kädellä Herra vei meidät pois Egyptistä.
- CPR1642 21. Nijn sinun pitä sanoman pojalles: me olim Pharaon orjat Egyptis ja HERra johdatti
- Ostervald-Fr 20. Quand ton enfant t'interrogera demain, en disant: Que veulent dire les préceptes, et les statuts et les ordonnances que l'Éternel notre Dieu vous a prescrits?
- SVV1770 20 Wanneer uw zoon u morgen zal vragen, zeggende: Wat zijn dat voor getuigenissen, en inzettingen, en rechten, die de HEERE, onze God, ulieden geboden heeft?
- Karoli1908Hu 20. Ha a te fiad megkérdez téged ezután, mondván: Mire valók e bizonyágtételek, rendelések és végzések, a melyeket az Úr, a mi Istenünk parancsolt néktek:
- БКуліш 20. Як же колись поспитає в тебе син твій: Що воно сї свідчення і встанови й присуди, що Господь, Бог ваш, заповідав вам?
- Biblia1776 21. Niin sinun pitää sanoman pojalles: me olimme Pharaon orjat Egyptissä; mutta Herra johdatti meidät ulos Egyptistä väkevällä kädellä.

meidän Egyptist wäkewällä kädellä.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 21 Then you will say to your son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt and Jehovah brought us out of Egypt with a mighty hand. | KJV | 21. Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand: |
| Dk1871 | 21. da skal du sige til din Søn: Vi vare Faraos Trælle i Ægypten, og Herren udførte os af Ægypten med en stærk Haand, | KXII | 21. Så skall du säga dinom son: Vi vorom Faraos trälur i Egypten; och Herren förde oss utur Egypten med mäktiga hand. |
| PR1739 | 21. Siis pead sa omma poiale ütlema: meie ollime Warao sullased Egiptusses , ja Jehowa on meid Egiptussest wäljatonud x tuggewa käega. | LT | 21. jam atsakyk: 'Buvome Egipte faraono vergai; Viešpats mus išvedè iš Egipto galinga ranka. |
| Luther1912 | 21. so sollst du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des Pharaos in Ägypten, und der HERR führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand, | Ostervald-Fr | 21. Tu diras à ton enfant: Nous avons été esclaves de Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a retirés d'Égypte à main forte; |
| RV'1862 | 21. Entonces dirás a tu hijo: Nosotros éramos siervos de Faraón en Egipto, y Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte: | SVV1770 | 21 Zo zult gij tot uw zoon zeggen: Wij waren dienstknechten van Faraos in Egypte; maar de HEERE heeft ons door een sterke hand uit Egypte uitgevoerd. |
| PL1881 | 21. Tedy powiesz synowi twemu: Byliśmy niewolnikami Faraonowymi w Egipcie, i | Karoli1908Hu | 21. Akkor azt mondjad a te fiadnak: Szolgái voltunk Égiptomban a Faraónak; de |

wywiódł nas z Egiptu Pan w ręce możnej.

RuSV1876 21 то скажи сыну твоему: „рабами были мы у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукою крепкою;

БКуліш

kihozott minket az Úr Égyptomból hatalmas kézzel.

21. То казати меш синові твому: Невільниками були ми у Фараона в Египті, та вивів нас Господь із Египту потужною рукою.

FI33/38 22. Ja Herra teki suuria ja tuhoisia tunnustekoja ja ihmeitä Egyptissä faraolle ja kaikelle hänen hoviväellensä meidän silmiemme edessä,

Biblia1776

22. Ja Herra teki suuria ja pahoja tuunustähtejä, ja ilmeitä Egyptille, Pharaolle, ja kaikelle hänen huoneellensa, meidän silmäimme edessä.

CPR1642 22. Ja HERra teki suuria ja pahoja tunnustähtejä ja ihmeitä Egyptille Pharaolle ja caikelle hänen huonellens meidän silmäim edes.

MLV19 22 And Jehovah showed signs and wonders, great and grievous, upon Egypt, upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes.

KJV

22. And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

Dk1871 22. og Herren gjorde Tegn og store og fordævelige Vidundere i Ægypten paa Farao paa alt hans Hus for vore Øjne,

KXII

22. Och Herren gjorde stor och ond tecken och under öfver Egypten och Pharao, och allt hans hus, för vår ögon;

PR1739 22. Ja Jehowa teggi immetähtä ja sured ja kurjad immeteud, Egiptusse Warao wasto ja

LT

22. Jis daré Egipte mūsų akyse didelius ir baisius ženklus bei stebuklus prieš faraoną ir

keige ta perre wasto meie silma ees.

visus jo namus.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 22. und der HERR tat große und böse Zeichen und Wunder an Ägypten und Pharao und allem seinem Hause vor unsern Augen | Ostervald-Fr | 22. Et l'Éternel a fait sous nos yeux, des signes et des miracles, grands et désastreux, contre l'Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison; |
| RV'1862 | 22. Y dió Jehová señales y milagros grandes y malos en Egipto sobre Faraón, y sobre toda su casa delante de nuestros ojos: | SVV1770 | 22 En de HEERE gaf tekenen, en grote en kwade wonderen, in Egypte, aan Farao en aan zijn ganse huis, voor onze ogen; |
| PL1881 | 22. I czynił Pan znaki, i cuda wielkie, i szkodliwe w Egipcie nad Faraonem, i nad wszystkim domem jego, przed oczyma naszymi. | Karoli1908Hu | 22. És tőn az Úr Égyptomban nagy és veszedelmes [12†] jeleket és csudákat a Faraón és az ő egész háznépén, a mi szemeink láttára. |
| RuSV1876 | 22 и явил Господь знаменія и чудеса великіе и казни над Египтом, надфараоном и над всем домом его пред глазами нашими; | БКуліш | 22. І явив Господь великі й погібельні знаки й чудеса над Египтом і Фараоном і над усім домом його перед очима нашими; |
| FI33/38 | 23. mutta meidät hän vei sieltä pois ja johdatti meidät siihen maahan, jonka hän valalla vannot oli luvannut meidän isillemme, ja antoi sen meille. | Biblia1776 | 23. Ja johdatti meidät sieltä, että hän veis meitä, ja antais meille sen maan, josta hän vannot meidän isillemme. |
| CPR1642 | 23. Ja johdatti meidän siellä että hän veis meitä ja andais meille sen maan kuin hän vannot meidän isillem. | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	23 And he brought us out from there that he might bring us in to give us the land which he swore to our fathers.	KJV	23. And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.
Dk1871	23. og han udførte os derfra, paa det han vilde føre os ind for at give os det Land, som han havde tilsvoret vore Fædre.	KXII	23. Och förde oss dädan, på det han skulle införa oss, och gifva oss det land, som han våra fäder svorit hade.
PR1739	23. Agga meid wiis ta seält wälja, et ta meid piddi saatma, ja meile andma sedda maad, mis ta meie wannemattele wandudes tootand.	LT	23. Jis mus iš ten išvedė, kad nuvestų j kraštą, kurj pažadėjo mūsų tėvams.
Luther1912	23. und führte uns von dannen, auf daß er uns einführte und gäbe uns das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte;	Ostervald-Fr	23. Et il nous a fait sortir de là, afin de nous amener au pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.
RV'1862	23. Y nos sacó de allá para traernos, y darnos la tierra, que juró a nuestros padres.	SVV1770	23 En hij voerde ons van daar uit, opdat Hij ons inbracht, om ons het land te geven, dat Hij onzen vaderen gezworen had.
PL1881	23. A wywiódł nas stamtąd, aby nas wprowadził, i dał nam tę ziemię, o którą przysiągł ojcom naszym.	Karoli1908Hu	23. Minket pedig kihoza [13†] onnét, hogy bevigyen minket, és nékünk adja azt a földet, a mely felől megesküdött a mi atyáinknak.
RuSV1876	23 а нас вывел оттуда чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся отцам нашим дать нам ;	БКуліш	23. А нас випровадив звідтам, щоб нас привести сюди, і дати нам у наслідде землю, що про неї клявся батькам нашим.

- | | | | |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 24. Ja Herra käski meidän pitää kaikki nämä säädökset ja peljätä Herraa, meidän Jumalaamme, että me aina menestyisimme ja hän pitäisi meitä elossa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut. | Biblia1776 | 24. Ja Herra käski meitä tekemään kaikkein näiden säätyin jälkeen, peljäten Herraa meidän Jumalaamme, että meille hyvin kävis kaikkena meidän elinaikanamme, niinkuin myös tänäpäpä käy. |
| CPR1642 | 24. Ja HERra käski meitä tekemän caickein näiden oikeutten jälken pelkämän HERra meidän Jumalatam että meidän hywin käwis caickena meidän elinaicanam nijncuin myös tänäpäpä käy. | | |
| MLV19 | 24 And Jehovah commanded us to do all these statutes, to fear Jehovah our God for our good always, that he might preserve us alive as at this day. | KJV | 24. And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day. |
| Dk1871 | 24. Og Herren havde budet os at gøre alle disse Skikke, at frygte Herren vor Gud, at det maa gaa os vel alle Dage, og at han maa holde os ved Live, som det ses paa denne Dag. | KXII | 24. Och böd Herren oss att göra efter alla dessa rätter, att vi skole frukta Herran vår Gud, att oss väl går i alla våra lifsdagar, såsom det tillgår i denna dag. |
| PR1739 | 24. Ja Jehowa käskis meid keik nendesinnaste seädmiste järrele tehha, et meie piddime kartma Jehowat oña Juñalat enneste heaks keige ello aia, et ta meid piddi ellus hoidma, nenda kui tännapäw. | LT | 24. Viešpats mums įsakė vykdyti šituos įstatymus ir bijoti Viešpaties, mūsų Dievo, kad mums visuomet gerai sektųsi ir kad Jis saugotų mūsų gyvybę, kaip tai yra šiandien. |

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 24. und der HERR hat uns geboten, zu tun nach allen diesen Rechten, daß wir den HERRN, unsern Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe alle unsre Lebstage, wie es geht heutigestages;</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Et l'Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, en craignant l'Éternel notre Dieu, afin que nous soyons toujours heureux, et qu'il préserve notre vie, comme aujourd'hui.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y nos mandó Jehová que hiciésemos todos estos estatutos, para que temamos a Jehová nuestro Dios, para que hayamos bien todos los dias, para que nos dé vida, como parece hoy.</p> | <p>SVV1770 24 En de HEERE gebod ons te doen al deze inzettingen, om te vrezen den HEERE, onzen God, ons voor altoos ten goede, om ons in het leven te behouden, gelijk het te dezen dage is.</p> |
| <p>PL1881 24. A tak rozkazał nam Pan, abyśmy czynili wszystkie te ustawy, bojąc się Pana, Boga naszego, żeby się nam dobrze działo po wszystkie dni, aby nas przy żywocie zachował, jako i dziś.</p> | <p>Karoli1908Hu 24. És megparancsolta nekünk az Úr, hogy cselekedjünk mind e rendelések szerint, hogy féljük az Urat, a mi Istenünket, hogy jó dolgunk legyen teljes életünkben, hogy megtartson minket az életben, mint e mai napon.</p> |
| <p>RuSV1876 24 и заповедал нам Господь исполнять все постановления сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь;</p> | <p>БКуліш 24. І заповів нам Господь сповняти всі ці встанови, щоб ми боялись Господа, Бога нашого, нам на добро по всякий час, щоб нас держав при життю, як воно й тепер єсть.</p> |
| <p>FI33/38 25. Ja se on koitua meille vanhurskaudeksi, että tarkoin noudatamme kaikkia näitä</p> | <p>Biblia1776 25. Ja sen pitää oleman meille vanhurskaudeksi, jos me pidämme ja</p> |

käskyjä Herran, meidän Jumalamme, edessä, niinkuin hän on meitä käsenyt.'

teemme kaikki nämät käskyt Herran meidän Jumalamme edessä, niinkuin hän meille on käsenyt.

CPR1642 25. Ja sen pitä oleman meille wanhurscaudexi HERran meidän Jumalam edes jos me pidämme ja teemme caicki nämät käskyt nijncuin hän meille on käsenyt.

MLV19 25 And it will be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Jehovah our God as he has commanded us.

KJV 25. And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

Dk1871 25. Og det skal være vor Retfærdighed, naar vi tage Vare paa at gøre efter alle disse Bud for Herren vor Guds Ansigt, som han har budet os.

KXII 25. Och det skall vara oss till rättfärdighet för Herranom vårom Gud, om vi hålle och göra all dessa buden, såsom han oss budit hafver.

PR1739 25. Ja se peab meile õigusseks ollema, kui meie katsume tehha keik nende käskude järrele Jehowa omma Jummalä ees, nenda kui ta meid käsknud.

LT 25. Tai bus mūsų teisumas, jei laikysime ir vykdysime visus šiuos įsakymus Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje, kaip Jis mums įsakė’ “.

Luther1912 25. und es wird unsre Gerechtigkeit sein vor dem HERRN, unserm Gott, so wir tun und halten alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

Ostervald-Fr 25. Et nous posséderons la justice, quand nous prendrons garde de pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel notre Dieu, comme il nous l'a ordonné.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 25. Y tendremos justicia, cuando guardáremos haciendo todos estos mandamientos delante de Jehová nuestro Dios, como él nos ha mandado. | SVV1770 | 25 En het zal ons gerechtigheid zijn, als wij zullen waarnemen te doen al deze geboden, voor het aangezicht des HEEREN, onzes Gods, gelijk Hij ons geboden heeft. |
| PL1881 | 25. I będzie to sprawiedliwością naszą, gdy będziemy strzedz i czynić te wszystkie przykazania przed Panem, Bogiem naszym, jako nam przykazał. | Karoli1908Hu | 25. És ez lesz nekünk igazságunk, ha vigyázunk arra, hogy megtartsuk mind e parancsolatokat, az Úr előtt, a mi Istenünk előtt, a miképen megparancsolta nekünk. |
| RuSV1876 | 25 и в сем будет наша праведность, если мы будем стараться исполнять все сии заповеди пред лицом Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам". | БКуліш | 25. I буде се праведність наша, як сповняти мемо всі ці заповіді перед Господом, Богом нашим, так як він заповідав. |

7 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kanaanilaiset hävitettäköön.

- | | | | |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, vie sinut siihen maahan, jota menet ottamaan omaksesi, ja kun hän sinun tieltäsi karkoittaa suuret kansat, heetiläiset, girgasilaiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, nuo seitsemän kansaa, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät, | Biblia1776 | 1. Kuin Herra sinun Jumalas vie sinun siihen maahan, johon sinä tulet omistamaan sitä, ja ajaa paljon kansaa ulos sinun edestäs: Hetiläiset, Girgasilaiset, Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset, seitsemän kansaa, jotka sinua suuremmat ja väkevämmät ovat; |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas wie sinun sijhen maahan johon sinä tulet omistaman sitä ja aja paljon Canssa ulos sinun edestä Hetherit Girgoserit Amorrerit Cananerit Pheserit Hewerit ja Jebuserit seidzemen Canssa jotca sinun suuremmat ja wäkewemmät owat.

MLV19 1 When Jehovah your God will bring you into the land where you go to possess it and will cast out many nations before you, the Hittite and the Girgashite and the Amorite and the Canaanite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you,

KJV 1. When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

Dk1871 1. Naar Herren din Gud faar indført dig i Landet, som du skal komme hen til, at eje det, og faar udkastet mange Folk for dig, Hethiter og Girgasiter og Amoriter og Kananiter og Feresiter og Heviter og Jebusiter, syv Folk, som ere mangfoldigere og vældigere end du,

KXII 1. När Herren din Gud förer dig in uti det land, der du inkomma skall, till att intaga det, och nederlägger mycket folk för dig; de Hetheer, Girgaseer, Amoreer, Cananeer, Pheriseer, Heveer och Jebuseer, sjuhanda folk, de som större äro och mächtigare än du;

PR1739 1. Kui Jehowa so Jummal sind saab winud siñna male, kuhho sa tulled sedda päärima, ja palju rahwast so eest ärralükkand, neid Hitti- ja Kirgasi- ja Emori- ja Kanaani- ja Perissi- ja

LT 1. “Kai Viešpats, tavo Dievas, nuves tave į žemę, kurią paveldėsi, ir išvys septynias tautas: hetitų, girgašų, amoritų, kanaaniečių, perizų, hivų ir jebusiečių, gausingesnes ir

Hiwwi- ja Jebusi-rahwast, seitse rahwast, mis
ennam ja wäggewamad on kui sinna;

stipresnes už tave,

Luther1912 1. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, darein du kommen wirst, es einzunehmen, und ausgerottet viele Völker vor dir her, die Hethiter, Girgasiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind denn du,

Ostervald-Fr 1. Quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, qu'il aura ôté de devant toi beaucoup de nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amocéens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, sept nations plus grandes et plus puissantes que toi,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra en la cual tú has de entrar para heredarla, y hubiere echado las muchas gentes de delante de tu presencia, al Jetteo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuzeo, siete naciones muchas y fuertes más que tú;

SVV1770 1 Wanneer u de HEERE, uw God, zal gebracht hebben in het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven; en Hij vele volken voor uw aangezicht zal hebben uitgeworpen, de Hethieten, en de Girgasieten, en de Amorieten, en de Kanaanieten, en de Ferezieten, en de Hevieten, en de Jebusieten, zeven volken, die meerder en machtiger zijn dan gij;

PL1881 1. Gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, do której wchodzisz, abyś ją posiadał i wytraci narodów wiele przed twarzą twoją, Hetejczyka, i Gergiezejczyka, i Amorejczyka, i Chananejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka i Jebujejczyka, siedem narodów, większych, i możniejszych, niżliś ty;

Karoli1908Hu 1. Mikor bevisz téged az Úr, a te Istened a földre, a melyre te bemenendő vagy, hogy bírjad azt; és sok népet [1†] kiűz te előled a Khitteust, a Girgazeust, az Emoreust, a Kananeust, a Perizeust, a Khivveust, és a Jebuzeust: hétféle népet, náladnál nagyobbakat és erősebbeket;

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 1 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее и сильнее тебя,</p> | <p>БКуліш 1. Як приведе тебе Господь, Бог твій, у землю, що йдеш заняти її, так перед тобою виганяти ме Господь многі народи: Гетіїв і Гиргазіїв і Аморіїв і Канааніїв і Перезіїв і Геветіїв і Євузіїв, сім народів лічбою більших і потужніщих за тебе,</p> |
| <p>FI33/38 2. ja kun Herra, sinun Jumalasi, antaa ne sinulle alttiiksi ja sinä voitat ne, niin vihi heidät tuhon omiksi; älä tee liittoa heidän kanssansa äläkä osoita heille armoa.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun etees, ja sinä lyöt heitä, niin sinun pitää peräti hukuttaman heitä, niinkuin kirotuita, ja ei tekemän yhtäkään liittoa heidän kanssansa, eikä armahtaman heitä.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun etees lyödäxes heitä nijn sinun pitä kiroman heitä ja ei tekemän yhtäkän lijtto heidän cansans taicka armahtaman heitä.</p> | |
| <p>MLV19 2 and when Jehovah your God will deliver them up before you and you will kill* them, then you will utterly destroy them. You will make no covenant with them, nor show mercy to them.</p> | <p>KJV 2. And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:</p> |
| <p>Dk1871 2. og Herren din Gud har givet dem hen for dit Ansigt, og du har slaget. dem: Da skal du</p> | <p>KXII 2. Och när Herren din Gud gifver dem för dig, att du slår dem, så skall du gifva dem</p> |

	bandlyse dem; du skal ikke gøre Pagt med dem og ej bevisе dem Naade.		tillspillo, och intet förbund med dem göra, eller någon gunst bevisa dem;
PR1739	2. Ja Jehowa so Jummal neid saab so kätte annud ja sa neid mahhalönud: siis pead sa neid öiete sutumaks ärrakautama, ei sa pea mitte nendega seädust teggema, egga nende peäle armo heitma.	LT	2. kai Viešpats, tavo Dievas, atiduos jas tau, išnaikink jas. Nedaryk su jomis sutarčių ir jų nesigailėk.
Luther1912	2. und wenn sie der HERR, dein Gott, vor dir dahingibt, daß du sie schlägst, so sollt ihr sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest noch ihnen Gunst erzeigest.	Ostervald-Fr	2. Et que l'Éternel ton Dieu te les aura livrées, et que tu les auras battues, tu les voueras à l'interdit; tu ne traiteras point alliance avec elles, et tu ne leur feras point grâce;
RV'1862	2. Y Jehová tu Dios las hubiere entregado delante de tí, y las hirieres, destruyendo las destruirás: no harás con ellos alianza, ni los tomarás a merced:	SVV1770	2 En de HEERE, uw God, hen zal gegeven hebben voor uw aangezicht, dat gij ze slaat; zo zult gij hen ganselijk verbannen; gij zult geen verbond met hen maken, noch hun genadig zijn.
PL1881	2. A poda je Pan, Bóg twój, tobie, iż je porazisz: tedy wytracisz je do szczątku, nie będziesz brał z nimi przymierza, ani się zlitujesz nad nimi;	Karoli1908Hu	2. És adja őket az Úr, a te Istened a te hatalmadba, és [2†] megvered őket: mindenestől veszítsd ki őket; ne köss velök szövetséget, és ne könyörülj rajtok.
RuSV1876	2 и предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай их заклятию, не вступай с ними в союз и не щади их;	БКуліш	2. І як віддасть їх тобі Господь, Бог твій, на поталу, так мусиш їх обречи; не чинити меш з ними умови і не мати меш

милосердя над ними.

FI33/38 3. Älä lankoudu heidän kanssansa; älä anna tyttäriäsi heidän pojillensa äläkä ota heidän tyttäriänsä pojillesi vaimoiksi.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pidä heimolaisuuteen antaman sinuas heidän kanssansa: sinun tyttäriäs ei sinun pidä antaman heidän pojillensa, ja heidän tyttäriänsä ei pidä sinun ottaman pojilles.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä yhdistämän sinuas heidän cansans: sinun tyttäritäs ei sinun pidä andaman heidän pojillens ja heidän tyttäritäns ei teidän pidä ottaman teidän pojillen.

MLV19 3 Neither will you make marriages with them. Your daughter you will not give to his son, nor his daughter will you take to your son.

KJV 3. Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

Dk1871 3. Og du skal ikke gøre Svogerskab med dem; du skal ikke give hans Søn din Datter, og hans Datter skal du ikke tage til din Søn

KXII 3. Och skall intet befrynda dig med dem; edra döttrar skall du icke gifva deras söner, och deras döttrar skolen I icke taga edrom sönom;

PR1739 3. Ja sa ei pea mitte nendega langukseks sama; omma tüttart ei pea sa mitte ta poiale andma, ja temma tüttart ei pea sa mitte omma poiale wõtma.

LT 3. Nesigiminiuok su jomis vedybomis. Savo dukters neduok jū sūnui nei jū dukters neimk savo sūnui,

- Luther1912 3. Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden: eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen. Ostervald-Fr 3. Tu ne t'allieras point par mariage avec elles; tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils,
- RV'1862 3. Y no consuegrarás con ellos: no darás tu hija a su hijo, ni tomarás su hija para tu hijo; SVV1770 3 Gij zult u ook met hen niet vermaagschappen; gij zult uw dochters niet geven aan hun zonen, en hun dochters niet nemen voor uw zonen.
- PL1881 3. Ani się spowinowacisz z nimi: córki swej nie dasz synowi jego, i córki jego nie weźmiesz synowi swemu; Karoli1908Hu 3. Sógorságot [3†] se szerezsz ő velök, a leányodat se adjad az ő fioknak, és az ő leányukat se vegyed a te fiadnak;
- RuSV1876 3 и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего; БКуліш 3. І не будеш своячитись з ними: не даси дочку твою за сина його, а дочки його не брати меш за сина свого;
- FI33/38 4. Sillä he viettelevät sinun poikasi luopumaan minusta ja palvelemaan muita jumalia; ja silloin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän hävittää sinut nopeasti. Biblia1776 4. Sillä he viettelevät sinun poikas minun tyköäni, palvelemaan muukalaisia jumalia; niin julmistuu Herran viha teidän päällenne ja nopiasti hukuttaa teidät.
- CPR1642 4. Sillä he wiettelewät teidän poican minun tyköni palweleman muucalaisia jumalita nijn julmistu HERran wiha teidän päällen ja nopiast hucutta teidän.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 4 For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods, so the anger of Jehovah will be kindled against you* and he will destroy you quickly.</p> | <p>KJV 4. For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.</p> |
| <p>Dk1871 4. Thi han skal bringe din Søn til at vige fra mig, og de skulle tjene andre Guder; og saa optændes Herrens Vrede imod eder, og han skal snart ødelægge eder.</p> | <p>KXII 4. Förty de varda dragande edra söner ifrå mig, så att de tjena andra gudar; så varder då Herrans vrede förgrymmandes sig öfver eder, och snarliga förgör eder;</p> |
| <p>PR1739 4. Sest ta sadab so poia minno järrelt ärra, et nemmad teised jummalad teniwad; ja Jehowa wihha süttib pöllema teie wasto, ja ta kautab teid ussinaste ärra.</p> | <p>LT 4. nes jos nukreips tavo sūny nuo manęs tarnauti svetimiems dievams. Viešpaties rūstybė tada užsidegs prieš jus, ir Jis sunaikins tave.</p> |
| <p>Luther1912 4. Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des HERRN Zorn ergrimmen über euch und euch bald vertilgen.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Car elles détourneraient tes enfants de mon obéissance, et ils serviraient d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'allumerait contre vous, et il t'exterminerait promptement.</p> |
| <p>RV'1862 4. Porque tirará a tu hijo de en pos de mí, y servirán a dioses ajenos; y el furor de Jehová se encenderá sobre vosotros, y destruirte ha presto.</p> | <p>SVV1770 4 Want zij zouden uw zonen van Mij doen afwijken, dat zij andere goden zouden dienen; en de toorn des HEEREN zou tegen ulieden ontsteken, en u haast verdelgen.</p> |
| <p>PL1881 4. Boby zwiodła syna twego, żeby nie szedł za</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Mert elpártoltatja a te fiadat én tőlem, és</p> |

mną, a służyliby bogom cudzym; za czem zapaliłby się gniew Paóski przeciwko wam, a wytraciłby was prędko.

RuSV1876 4 ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и тогда воспламенится на вас гнев Господа, и Он скоро истребит тебя.

idegen isteneknek szolgálnak; és felgerjed az Úrnak haragja reátok, és hamar kipusztít titeket.

БКуліш 4. Бо вони відхилять синів твоїх від мене, щоб вони іншим богам служили; і запалав би гнів Господень на вас, і швидко вигубив би він тебе.

FI33/38 5. Vaan tehkää heille näin: kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, hakatkaa maahan heidän aserakarsikkonsa ja polttakaa tulessa heidän jumalankuvansa.

Biblia1776 5. Mutta näin pitää teidän tekemän heille: heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman ja heidän patsaansa rikkoman, niin myös heidän metsistönsä hakkaaman, ja heidän epäjumalansa kuvat tulella polttaman.

CPR1642 5. Mutta näin pitä teidän tekemän heille heidän Altarins pitä teidän cukistaman heidän padzans rikkoman heidän medzistöns hackaman ja heidän epäjumalans tulella polttaman.

MLV19 5 But thus will you* deal with them: You* will break down their altars and dash in pieces their pillars and hew down their Asherim {pole-images} and burn their graven images with fire.

KJV 5. But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

Dk1871 5. Men saaledes skulle I gøre ved dem: I skulle

KXII 5. Utan alltså skolen I göra med dem: Deras

	nedbryde deres Altere og sønderslaa deres Støtter og omhugge deres Astartebilleder og opbrænde deres udskaarne Billeder med Ild.		altare skolen I nederrifva, deras stodar nederbryta, deras lundar afhugga, och deras afgudar uppbränna med elde.
PR1739	5. Agga nenda peate teie neile teggema: nende altarid peate teie mahhakiskuma ja nende ebbausso sambad katki-murdma, ja nende ied peate ärraraiuma ja nende nikkertud kuiud tullega ärrapölletama.	LT	5. Taigi štai ką jiems darykite: jų aukurus sugriaukite, sudaužykite stabus, iškirskite giraites ir sudeginkite drožinius.
Luther1912	5. Sondern also sollt ihr mit ihnen tun: ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen und ihre Götzen mit Feuer verbrennen.	Ostervald-Fr	5. Mais vous agirez ainsi à leur égard: Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous abattrez leurs emblèmes d'Ashérah, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.
RV'1862	5. Sino así haréis con ellos: Sus altares destruiréis, y sus estatuas quebraréis, y cortaréis sus bosques, y sus esculturas quemaréis en el fuego.	SVV1770	5 Maar alzo zult gij hun doen: hun altaren zult gij afwerpen, en hun opgerichte beelden verbreken, en hun bossen zult gij afhouwen, en hun gesnedene beelden met vuur verbranden.
PL1881	5. Ale owszem to im uczyócie: Ołtarze ich poobalacie, a słupy ich pokruszycie, i gaje ich poświęcone wyrąbicie, a ryte ich bałwany ogniem popalicie:	Karoli1908Hu	5. Hanem így cselekedjetek [4†] velök: Oltáraikat rontsátok le, oszlopaikat törjétek össze, berkeiket vágjátok ki, faragott képeiket pedig tűzzel égessétek meg.
RuSV1876	5 Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и рощи их	БКуліш	5. Та ось що маєте чинити з ними: жертівники їх зруйнуєте, стовпи їх

вырубите, и истуканов их сожгите огнем;

поломите, съвяті гаї їх зрубаєте а тесані
постаті їх огнем спалите.

FI33/38 6. Sillä sinä olet Herralle, Jumalallesi,
pyhitetty kansa; Herra, sinun Jumalasi, on
valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen
kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

Biblia1776 6. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun
Jumalalles: sinun on Herra sinun Jumalas
valinnut omaksi kansaksensa kaikista
kansoista, jotka asuvat maan päällä.

CPR1642 6. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun
Jumalalles sinun on HERra sinun Jumalas
walinnut omaxi Canssaxens caikista
Canssoista kuin asuwat maan päällä.

MLV19 6 For you are a holy people to Jehovah your
God. Jehovah your God has chosen you to be
a people for his own possession, above all
peoples that are upon the face of the earth.

KJV 6. For thou art an holy people unto the LORD
thy God: the LORD thy God hath chosen thee
to be a special people unto himself, above
all people that are upon the face of the
earth.

Dk1871 6. Thi du er et helligt Folk for Herren din Gud;
Herren din Gud har udvalgt dig, at være ham
til et Ejendoms Folk, fremrfor alle Folk, som
ere paa Jordens Kreds.

KXII 6. Ty du äst ett heligt folk Herranom dinom
Gud; dig hafver Herren din Gud utvalt till att
du skall vara hans eget folk, utaf all de folk
som på jordene äro.

PR1739 6. Sest sa olled üks pühha rahwas Jehowale
omma Jummalale; sind on Jehowa so Jummal
ärrowallitsenud, et sa temmale pead ollema
üks isse-rahwas keige rahwa seast, mis Ma

LT 6. Tu esi Viešpačiui, tavo Dievui, pašvęsta
tauta. Viešpats, tavo Dievas, tave išsirinko,
kad būtum Jam ypatinga tauta virš visų
tautų, esančių žemėje.

peäl on.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 6. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott, Dich hat der HERR, dein Gott erwählt zum Volk des Eigentums aus allen Völkern, die auf Erden sind. | Ostervald-Fr 6. Car tu es un peuple consacré à l'Éternel ton Dieu; l'Éternel ton Dieu t'a choisi, afin que tu lui sois un peuple particulier, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre. |
| RV'1862 6. Porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios: Jehová tu Dios te ha escogido para ser a él un pueblo singular más que todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra. | SVV1770 6 Want gij zijt een heilig volk den HEERE, uw God; u heeft de HEERE, uw God, verkoren, dat gij Hem tot een volk des eigendoms zoudt zijn uit alle volken, die op den aardbodem zijn. |
| PL1881 6. Albowiemeś ty lud świąty Panu, Bogu twemu; ciebie obrał Pan, Bóg twój, abyś mu był osobliwym ludem ze wszystkich narodów, które są na ziemi. | Karoli1908Hu 6. Mert az Úrnak, [5†] a te Istenednek szent népe vagy te; téged választott az Úr, a te Istened, hogy saját népe légy néki, minden nép közül e föld színén. |
| RuSV1876 6 ибо ты народ святой у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле. | БКуліш 6. Бо ти нарід съвятий у Господа, Бога твого; тебе вибрав Господь, Бог твій, щоб ти був народом насліддя зміж усіх народів, що на землі. |
| FI33/38 7. Ei Herra sentähden ole mielistynyt teihin ja valinnut teitä, että olisitte lukuisimmat kaikkia muita kansoja, sillä tähän olette kaikkia muita kansoja vähälukuisemmat, | Biblia1776 7. Ei ole Herra mielistynyt teihin ja valinnut teitä sentähden, että teidän lukunne on suurempi kuin kaikkein muiden kansain; sillä sinä olet vähin kaikista kansoista. |

- CPR1642 7. Ei ole HERra mielistynyt teihin ja walinnut teitä että teidän lucun on suurempi kuin kaikkein muiden Canssain: sillä sinä olet vähin kaikista Canssoista.
- MLV19 7 Jehovah did not set his love upon you*, nor choose you*, because you* were more in number than any people, for you* were the fewest of all peoples,
- KJV 7. The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:
- Dk1871 7. Herren har ikke haft Lyst til eder og udvalgt eder, fordi I vare mangfoldigere end alle Folk; thi I ere det mindste iblandt alle Folk.
- KXII 7. Icke hafver Herren upptagit och utvalt eder derföre, att I större på talet ären än annat folk; ty du äst minst i all folk;
- PR1739 7. Ei mitte sepärrast, et teid ennam kui keik mu rahwas, polle Jehowa teid ni wägga armatsenud ja teid ärrawallitsenud: sest teie ollete se wähhem keige rahwa seast.
- LT 7. Viešpats jus pamilo ir pasirinko ne dėl to, kad buvote gausesnė tauta už kitas tautas, nes jūsų tauta mažesnė už kitas tautas,
- Luther1912 7. Nicht hat euch der HERR angenommen und euch erwählt, darum daß euer mehr wäre als alle Völker, denn du bist das kleinste unter allen Völkern;
- Ostervald-Fr 7. Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les autres peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous, et vous a choisis; car vous étiez le plus petit de tous les peuples;
- RV'1862 7. No por ser vosotros más que todos los pueblos, os ha codiciado Jehová, y os ha escogido: porque vosotros erais los más
- SVV1770 7 De HEERE heeft geen lust tot u gehad, noch u verkoren, om uw veelheid boven alle andere volken; want gij waart het wenigste

pocos de todos los pueblos:

van alle volken.

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 7. Nie przeto, że was więcej nad inne narody, przyłączył się Pan do was, i obrał was, gdyż was było najmniej ze wszystkich narodów; | Karoli1908Hu | 7. Nem azért szeretett titeket az Úr, sem nem azért választott titeket, hogy minden népnél többen volnátok; mert ti minden népnél kevesebben vagytok; |
| RuSV1876 | 7 Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех народов, принял вас Господь и избрал вас,— ибо вы малочисленнее всех народов, — | БКуліш | 7. Не за те прихилився до вас Господь і вибрав вас, що була велика лічба вас, бо ви були найменшим із усіх народів, |
| FI33/38 | 8. vaan sen tähden, että Herra rakasti teitä ja tahtoi pitää valan, jonka hän oli vannonut teidän isillenne; niin Herra vei teidät pois väkevällä kädellä ja vapahti sinut orjuuden pesästä, faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä. | Biblia1776 | 8. Mutta että Herra rakasti teitä ja pitää valansa, jonka hän vannoi teidän isillenne, johdatti hän teidät ulos väkevällä kädellä ja vapahti teidät orjuuden huoneesta, Pharaon Egyptin kuninkaan kädestä. |
| CPR1642 | 8. Mutta että HERra racasti teitä ja pitä walans jonga hän wannoi teidän Isillen hän johdatti teidän wäkewällä kädellä ja wapahti teidän orjuden huonesta Pharaon Egyptin Cuningan kädest. | | |
| MLV19 | 8 but because Jehovah loves you*. And because he would keep the oath which he swore to your* fathers, Jehovah has brought you* out with a mighty hand and redeemed | KJV | 8. But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and |

you* out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh King of Egypt.

redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

Dk1871 8. Men fordi Herren har elsket eder, og fórði han vilde holde den Ed, som han svor eders Fædre, har Herren udført eder med en stærk Haand, og han har frels dig, af Trælles Hus, af Faraos, Kongen af; Ægyptens, Haand.

KXII 8. Utan derföre, att Herren älskade eder, och att han skulle hålla sin ed, som han edra fäder svorit hade, hafver Herren utfört eder med mäktiga hand; och hafver frälst dig utu träldomens hus, utu Pharaos hand, Konungens i Egypten.

PR1739 8. Agga sepärrast et Jehowa teid armastas, ja et ta piddi se wande piddama, mis ta teie wannematele wandunud, on Jehowa teid wäljatonud tuggewa käega, ja sest orjade koiast sind lunnastanud Warao Egiptusse kunninga käest.

LT 8. bet dël to, kad Viešpats jus pamilo ir kad ištesëtų jūsų tėvams duotą priesaiką, Jis išvedė jus galinga ranka iš faraono, Egipto karaliaus, vergijos.

Luther1912 8. sondern darum, daß er euch geliebt hat und daß er seinen Eid hielte, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand und hat dich erlöst vom Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königs in Ägypten.

Ostervald-Fr 8. Mais, c'est parce que l'Éternel vous aime, et parce qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, que l'Éternel vous a retirés à main forte, et qu'il t'a racheté de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte.

RV'1862 8. Mas porque Jehová os amó, y quiso guardar el juramento que juró a vuestros padres, os sacó Jehová con mano fuerte, y os

SVV1770 8 Maar omdat de HEERE ulieden liefhad, en opdat Hij hield den eed, dien Hij uw vaderen gezworen had, heeft u de HEERE met een

rescató de casa de siervos, de la mano de Faraón rey de Egipto.

sterke hand uitgevoerd, en heeft u verlost uit het diensthuis, uit de hand van Faraó, koning van Egypte.

PL1881 8. Ale iż was umiłował Pan, i strzedz chciał onej przysięgi, którą przysiągł ojcom waszym, wywiódł was Pan ręką możną, i wykupił was z domu niewoli, z ręki Faraona, króla Egipskiego.

Karoli1908Hu 8. Hanem mivel [6†] szeretett titeket az Úr, és hogy megtartsa az esküt, a melylyel megesküdt volt a ti atyáitoknak; azért hozott ki titeket az Úr hatalmas kézzel, és szabadított meg téged a szolgaságnak házából, az égyptombeli Faraó királynak kezéből.

RuSV1876 8 но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которою Он клялся отцам вашим, вывел вас Господь рукою крепкою и освободил тебя из домарабства, из руки фараона, царя Египетского.

БКуліш 8. А через те вивів вас Господь рукою потужною й визволив вас із дому неволі, із рук Фараона, царя Египецького, що вас любив і справдив клятьбу, якою клявся батькам вашим.

FI33/38 9. Ja tiedä siis, että Herra, sinun Jumalasi, on Jumala, uskollinen Jumala, joka pitää liiton ja on laupias tuhansiin polviin asti niille, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää tietämän, että Herra sinun Jumalas on Jumala, uskollinen Jumala, pitäväinen liiton ja laupiuden niiden kanssa, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä, tuhanteen polveen,

CPR1642 9. Nlin sinun pitä nyt tietämän että HERra sinun Jumalas on Jumala uscollinen Jumala pitäväinen lijttons ja laupiudens niiden

canssa jotca händä racastawat ja pitäwät hänen käskyns tuhanneen polween.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 9 Know therefore that Jehovah your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments to a thousand generations, | KJV | 9. Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations; |
| Dk1871 | 9. Sa i skal du vide, at Herren din, Gud, han er Gud, den trofaste, Gud, som holder Pagten og Miskundheden mod dem, som elske ham, og mod dem, sorn holde hans Bud, til tusinde Led. | KXII | 9. Så skall du nu veta, att Herren din Gud är en Gud, en trofast Gud, hållandes förbund och barmhertighet dem som älska honom, och hålla hans bud, i tusende leder; |
| PR1739 | 9. Ja sa pead teädma, et Jehowa so Jummal on Jummal, se # ustaw Jummal, kes seädust peab ja heldust tuhhandest põlwest sadik, neile, kes tedda armastawad ja ta kässud peawad. | LT | 9. Žinok, kad Viešpats, tavo Dievas, yra ištikimas Dievas, kuris laikosi sandoros ir yra gailestingas Jį mylintiems bei Jo įsakymus vykdančiams per tūkstančius kartų. |
| Luther1912 | 9. So sollst du nun wissen, daß der HERR, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und seine Gebote halten, in tausend Glieder, | Ostervald-Fr | 9. Reconnais donc que c'est l'Éternel ton Dieu qui est Dieu, le Dieu fidèle, qui garde son alliance et sa miséricorde jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements, |
| RV'1862 | 9. Y para que sepas que Jehová tu Dios es | SVV1770 | 9 Gij zult dan weten, dat de HEERE, uw God, |

Dios, Dios fiel, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos hasta las mil generaciones:

die God is, die getrouwe God, welke het verbond en de weldadigheid houdt dien, die Hem liefhebben, en Zijn geboden houden tot in duizend geslachten.

PL1881 9. A tak wiedz, że Pan, Bóg twój, jest Bóg, Bóg wierny, chowający przymierze, i miłosierdzie tym, którzy go miłują i strzegą przykazaó jego, do tysięcznego pokolenia;

Karoli1908Hu 9. És hogy megtudjad, hogy az Úr, a te Istened, ő az Isten, a [7†] hívséges Isten, a ki megtartja a szövetséget és az irgalmasságot ezerízigen azok iránt, a kik őt szeretik, és az ő parancsolatait megtartják.

RuSV1876 9 Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет Свой и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Его до тысячи родов,

БКуліш 9. Знай же, що Господь, Бог твій, єсть Бог, вірний Бог, що додержує по тисячні роди завіт і ласку для тих, що люблять його і додержують заповіді його,

FI33/38 10. mutta kostaa sille, joka häntä vihaa, ja hukuttaa hänet. Hän ei vitkastele, vaan kostaa sille, joka häntä vihaa.

Biblia1776 10. Ja kostaa niille, jotka häntä vihaavat, kasvoina edessä, niin että hän hukuttaa heitä, ja ei viivy kostamasta niille kasvoina edessä, jotka häntä vihaavat.

CPR1642 10. Ja costa nijlle jotca händä wihawat hänen caswons edes nijnettä hän hucutta heitä ja ei wijwy costamast nijlle hänen caswons edes jotca händä wihawat.

MLV19 10 and repays those who hate him to their face, to destroy them. He will not be slack to

KJV 10. And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be

him who hates him. He will repay him to his face.

slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

Dk1871 10. Og han betaler dem, som ham hade, øjensynligen, ved at lade dem omkomme; han skal ikke tøv med den, som hader ham, han skal betale ham øjensynligen.

KXII 10. Och vedergäller dem som hata honom, för sitt ansigte, så att han förgör dem; och skall icke fördröjat, att han dem vedergäller för sitt ansigte, som hata honom.

PR1739 10. Ja kes nende kätte tassub kes tedda wihkawad, iggaühhele temma silmi, et ta tedda hukka sadab; ei ta wiwi mitte selle wasto kes tedda wihkab, ta silma ees tassub ta temma kätte.

LT 10. Ir Jis atlygina tiems, kurie Jo nekenčia, juos sunaikindamas. Jis nedels, kad atlygintų tam, kuris Jo nekenčia.

Luther1912 10. und vergilt denen, die ihn hassen, ins Angesicht, daß er sie umbringe, und säumt sie nicht, daß er denen vergelte ins Angesicht, die ihn hassen.

Ostervald-Fr 10. Et qui rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, pour les faire périr. Il ne diffère point envers celui qui le hait; il lui rend la pareille en face.

RV'1862 10. Y que paga en su cara al que le aborrece, destruyéndole: ni dilatará al que le aborrece, en su cara le pagará.

SVV1770 10 En Hij vergeldt een ieder van hen, die Hem haten, in zijn aangezicht, om hem te verderven; Hij zal het Zijn hater niet vertrekken, in zijn aangezicht zal Hij het hem vergelden.

PL1881 10. A oddający tym, którzy go mają w nienawiści, każdemu w twarz jego, aby go wytracił; nie omieszka temu, który go ma w

Karoli1908Hu 10. De megfizet azoknak személy szerint, a kik őt gyűlölik, elvesztvén őket; nem késlekedik [8†] az ellen, a ki gyűlöli őt,

nienawiści, w twarz jego odda mu.

RuSV1876 10 и воздает ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст.

megfizet annak személy szerint.

БКуліш 10. А тим, що ненавидять його, відплатить перед лицем їх на погибіль їм: не надумується він про ненавидника свого; перед лицем його відплатить йому.

FI33/38 11. Noudata siis niitä käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja pidä ne.

Biblia1776 11. Niin pidä ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka minä sinulle käsken tänäpäpä tehdäkses niitä.

CPR1642 11. Nijn pidä ne käskyt säädyt ja oikeudet jotca minä sinulle käsken tänäpäpä tehdäxes.

MLV19 11 You will therefore keep the commandment and the statutes and the ordinances, which I command you this day, to do them.

KJV 11. Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

Dk1871 11. Saa hold det Bud og de Skikke og de Befalinger, som jeg byder dig i Dag, at du gør efter dem.

KXII 11. Så behåll nu de bud, och lag, och rätter, som jag dig bjuder i denna dag, att du gör derefter.

PR1739 11. Siis pea se käsk ja need seädmissed ja kohtoseädussed, mis ma tänna sind käsknud nende järrele teha.

LT 11. Laikykis Jo įsakymų, įstatymų ir paliepimų, kuriuos tau šiandien įsakau vykdyti,

Luther1912 11. So halte nun die Gebote und Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du

Ostervald-Fr 11. Prends donc garde aux commandements, aux statuts et aux

darnach tust.

ordonnances que je te donne aujourd'hui, pour les pratiquer.

RV'1862 11. Guarda pues los mandamientos, y estatutos, y derechos que yo te mando hoy que hagas.

SVV1770 11 Houdt dan de geboden, en de inzettingen, en de rechten, die ik u heden gebiede, om die te doen.

PL1881 11. Przetoż przestrzegaj przykazania, i ustaw, i sądów, które ja dziś rozkazuję tobie, abyś je czynił.

Karoli1908Hu 11. Tartsd meg azért a parancsolatot, a rendeléseket és végzéseket, a melyeket én e mai napon parancsolok néked, hogy azokat cselekedjed.

RuSV1876 11 Итак, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять.

БКуліш 11. Оце ж пильнуй заповідей і встанов і присудів, що заповідаю сьогодні тобі, щоб сповняв їх.

FI33/38 12. Jos te tottelette näitä säädöksiä, noudatatte ja seuraatte niitä, niin Herra, sinun Jumalasi, pitää liittonsa ja on laupias sinulle, niinkuin hän valalla vannot on sinun isillesi luvannut.

Biblia1776 12. Ja kuin te nämät oikeudet kuulette, ja pidätte, ja teette ne, niin myös Herra sinun Jumalas pitää sinulle sen liiton ja laupiuden, jonka hän vannot sinun isilles,

CPR1642 12. Ja cosca te nämät oikeudet cuulletta ja pidätte ja teette ne nijn myös HERra sinun Jumalas pitä sen liiton ja laupiuden jonga hän wannot sinun Isilles.

MLV19 12 And it will happen, because you* listen to these ordinances and keep and do them, that

KJV 12. Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and

Jehovah your God will keep with you the covenant and the loving kindness which he swore to your fathers.

do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

Dk1871 12. Og det skal ske, fordi I høre disse Befalinger og holde dem og gøre dem, da skal og Herren din Gud holde dig den Pagt og den Miskundhed, som han har tilsvoret dine Fædre.

KXII 12. Och när I dessa rätter hören, och hållen dem, och gören derefter, så varder Herren din Gud ock hållandes det förbund och barmhertighet, som han dina fäder svorit hafver.

PR1739 12. Ja se peab sündima, sepärrast et teie wöttate kuulda needsinnatsed kohtoseädussed ja piddada ja nende järrele tehha, et Jehowa so Jummal sulle peab sedda seädust, mis ta so wannemattele on wandudes tootand.

LT 12. tuomet ir Viešpats, tavo Dievas, laikysis sandoros, kurią padarė su tavo tėvais, ir bus tau gailestingas.

Luther1912 12. Und wenn ihr diese Rede hört und haltet sie und darnach tut, so wird der HERR, dein Gott, auch halten den Bund und die Barmherzigkeit, die er deinen Väter geschworen hat,

Ostervald-Fr 12. Et il arrivera que si, après avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez et les pratiquez, l'Éternel ton Dieu te gardera l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères;

RV'1862 12. Y será, que por haber oido estos derechos, y guardado, y hécholos, Jehová tu Dios guardará contigo el concierto y la misericordia, que juró a tus padres:

SVV1770 12 Zo zal het geschieden, omdat gij deze rechten zult horen, en houden, en dezelve doen, dat de HEERE, uw God, u het verbond en de weldadigheid zal houden, die Hij uw vaderen gezworen heeft;

- PL1881 12. I stanie się, że jeżeli słuchać sądów tych, a przestrzegać, i czynić je będziecie, tedy też dotrzyma Pan, Bóg twój, tobie przymierza, i miłosierdzia, które poprzysiągł ojcom twoim.
- RuSV1876 12 И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,
- FI33/38 13. Ja hän rakastaa sinua, siunaa sinua ja antaa sinun lisääntyä; hän siunaa sinun kohtusi hedelmän ja maasi hedelmän, siunaa sinun viljasi, viinisi ja öljysi, sinun raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat siinä maassa, jonka hän isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.
- CPR1642 13. Ja racasta siuna ja enändä sinun ja siuna sinun ruumis hedelmän ja sinun maas hedelmän sinun jywäs wijnas ja öljys hedelmän sinun carjastas ja hedelmän sinun lambaistas sijnä maasa jonga hän sinun Isilles wannoi sinulle andaxens.
- MLV19 13 And he will love you and bless you and
- Karoli1908Hu 12. Ha pedig engedelmeskedtek e végzéseknék, és megtartjátok, és teljesítitek azokat: az Úr, a te Istened is megtartja néked [9†] a szövetséget és irgalmasságot, a mely felől megesküdött a te atyáidnak.
- БКуліш 12. І станеться: коли будете слухати присуди сї і додержувати їх, додержить тобі Господь завіт і ласку, якою клявся батькам твоїм;
- Biblia1776 13. Ja rakastaa sinua, ja siunaa sinun, ja ennentää sinun, ja siunaa sinun ruumiis hedelmän , ja sinun maas hedelmän, sinun jywäs, viinas ja öljys, sikiät karjastas, ja laumat lampaistas, siinä maassa, jonka hän sinun isilles vannoi sinulle antaaksensa.
- KJV 13. And he will love thee, and bless thee,

multiply you. He will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.

and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

Dk1871 13. Og han skal elske dig og velsigne dig og mangfoldiggøre dig, og han skal velsigne dit Livs Frugt og dit Lands Frugt, dit Korn og din nye Vin og din Olie, dine Øksnes Affødning og dit Smaakvægs megen Yngel i det Land, som han har tilsvoret dine Fædre at ville give dig.

KXII 13. Han skall älska dig, välsigna och föröka; och skall välsigna dins lifs frukt, och dins lands frukt, dina säd, vin och oljo, fruktena af dina kor, och fruktena af din får, på landet, som han dina fäder svorit hafver att gifva dig.

PR1739 13. Ja ta wottab sind armastada ja sind önnistada ja sind siggitada, ja önnistada so ihho suggu ja so Ma wilja, so wilja ja so wärsket wina ja so ölli, so weikse suggu ja puddolojuste karjad seäl maal, mis ta so wannemattele wandunud, sulle anda.

LT 13. Jis mylės tave, laimins tave ir padaugins tave; Jis palaimins tavo įsčios vaisių, ir tavo žemės vaisius: javus, vynuoges, aliejų, galvijus ir avis toje žemėje, kurią pažadėjo tavo tėvams.

Luther1912 13. und wird dich lieben und segnen und mehren und wird die Frucht deines Leibes segnen und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Most und Öl, die Früchte deiner Kühe und die Früchte deiner Schafe in dem Lande, das er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.

Ostervald-Fr 13. Il t'aimera, il te bénira, il te multipliera, il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton froment, ton moût et ton huile, les portées de tes vaches et de tes brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner;

- RV'1862 13. Y amarte ha, y bendecirte ha, y multiplicarte ha: y bendecirá el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y tu grano, y tu mosto, y tu aceite, la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas en la tierra, que juró a tus padres que te daría.
- SVV1770 13 En Hij zal u liefhebben, en zal u zegenen, en u doen vermenigvuldigen; en Hij zal zegenen de vrucht uws buiks, en de vrucht uws lands, uw koren, en uw most, en uw olie, de voortzetting uwer koeien, en de kudden van uw klein vee, in het land, dat Hij aan uw vaderen gezworen heeft u te geven.
- PL1881 13. I umiłuje cię; i ubłogosławi cię i rozmnoży cię; bo pobłogosławi owocowi żywota twego, i owocowi ziemi twojej, zbożu twojemu, i winu twojemu, i oliwie twojej, płodowi krów twoich, i trzodom owiec twoich w ziemi, o którą przysiągł ojcom twoim, że ją da tobie.
- Karoli1908Hu 13. És szeretni fog téged, és megáld téged, és megsokasít téged; és megáldja a te méhednek gyümölcsét, a te földednek gyümölcsét: gabonádat, mustodat és olajodat; teheneid fajzását és juhaidnak ellését azon a földön, a mely felől megesküdt a te atyáidnak, hogy néked adja azt.
- RuSV1876 13 и возлюбит тебя, и благословит тебя, и размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, рождаемое от крупного скота твоего и от стада овец твоих, на той земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе;
- БКүліш 13. І любити і благословити ме тебе, і намножить тебе: він благословити ме плід лона твого і плід землі твоєї, зерно твоє і вино твоє і олію твою і те, що вродить корова твоя, і приріст овець твоїх, у землі, що дати її тобі клявся батькам твоїм.
- FI33/38 14. Siunattu olet sinä oleva yli kaikkien muitten kansojen. Hedelmätöntä miestä tai naista ei ole sinun keskuudessasi oleva, ei myöskään sinun karjassasi yhtään
- Biblia1776 14. Sinun pitää oleman siunatun kaikista kansoista. Ei yksikään hedelmätöin pidä sinun seassas oleman, eikä karjas seassa.

hedelmätöntä.

CPR1642 14. Sinun pitä oleman siunatun caikist Canssoist. Ei yxikän hedelmätöin pidä sinun seasas oleman eikä sinun carjas seas.

MLV19 14 You will be blessed above all peoples. There will not be male or female barren among you*, or among your* cattle.

KJV 14. Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

Dk1871 14. Du skal være velsignet fremfor alle Folk; der skal ingen ufrugtbar Han eller Hun være iblandt dig eller iblandt dit Kvæg.

KXII 14. Välsignad varder du utöfver all folk; ingen ibland dig skall vara ofruktsam, ej heller ibland din boskap.

PR1739 14. Önnistud pead sa ollema ennam kui keik mu rahwas, ei pea so seas ollema ükski siggimatta mees egga naene, egga so lojuste seas.

LT 14. Jūs būsite labiausiai palaiminti iš visų tautų, ir nebus nevaisingų tarp jūsų ir tarp jūsų galvijų.

Luther1912 14. Gesegnet wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein noch unter deinem Vieh.

Ostervald-Fr 14. Tu seras béni plus que tous les peuples: au milieu de toi, ni parmi ton bétail, il n'y aura ni mâle ni femelle stérile;

RV'1862 14. Bendito serás más que todos los pueblos: no habrá en tí estéril macho ni hembra, ni en tus bestias.

SVV1770 14 Gezegend zult gij zijn boven alle volken; er zal onder u noch man noch vrouw onvruchtbaar zijn, ook niet onder uw beesten;

PL1881 14. Błogosławionym będziesz nad wszystkie

Karoli1908Hu 14. Áldottabb lészesz minden népnél; nem

	narody; nie będzie u ciebie niepłodny, i niepłodna, ani między bydłem twojem.		lészen közötted [10†] magtalan férfi és asszony, sem barmaid között meddő.
RuSV1876	14 благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, ни бесплодной, ни у тебя, ни в скоте твоём;	БКуліш	14. Будеш благословен перед усіма народами; не буде неплідного чи неплідної ні в тебе, ні в скотини твоєї.
FI33/38	15. Ja Herra on poistava sinusta kaikki sairaudet; ei ainoatakaan Egyptin kovista taudeista, jotka sinä tunnet, hän ole paneva sinun kärsittäväksesi, vaan hän antaa niiden tulla kaikkiin niihin, jotka sinua vihaavat.	Biblia1776	15. Ja Herra ottaa sinulta pois kaikki sairaudet: ei hän yhtäkään Egyptin paha tautia, jotka sinä tiedät, pane sinun päälles; mutta heittää ne kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat.
CPR1642	15. HERra otta sinulda pois caicki sairaudet ja ei heitä sinun päälles yhtän Egyptin paha tautia jotca sinä hywin ymmärtänyt olet mutta hän heittää ne caickein nijden päälle jotca sinua wihawat.		
MLV19	15 And Jehovah will take away from you all sickness. And none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put upon you, but will lay them upon all those who hate you.	KJV	15. And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.
Dk1871	15. Og Herren skal lade al Sygdom vige fra dig; og alle de ægyptiske slemme Sygdomme, som du kender, dem skal han ikke lægge paa	KXII	15. Herren skall taga ifrå dig all krankhet, och skall icke kasta dig någon de Egyptiers onda sjukdom uppå, hvilka du förnummit

	dig, men lægge dem paa alle dem, som hade dig.		hafver; men han skall kasta dem på alla dem som dig hata.
PR1739	15. Ja Jehowa tahhab sinnust ärra sata keik haigust, ja ei ühtegi neist Egiptusse-rahwa pahhaist többedest (mis sa tead) so peäle panna: agga ta panneb neid keikide nende peäle, kes sind wihkawad.	LT	15. Viešpats pašalins visas tavo negalias ir neužleis baisių Egipto ligų, kurias matei; jas siųs tiems, kurie tavęs nekenčia.
Luther1912	15. Der HERR wird von dir tun alle Krankheit und wird keine böse Seuche der Ägypter dir auflegen, die du erfahren hast, und wir sie allen deinen Hassern auflegen.	Ostervald-Fr	15. L'Éternel détournera de toi toutes les maladies; et toutes ces langueurs malignes d'Égypte que tu as connues, il ne les mettra point sur toi; mais il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.
RV'1862	15. Y quitará de tí Jehová toda enfermedad, y todas las malas plagas de Egipto, que tú sabes: no las pondrá sobre tí, ántes las pondrá sobre todos los que te aborrecieren.	SVV1770	15 En de HEERE zal alle krankheid van u afweren, en Hij zal u geen van de kwade ziekten der Egyptenaren, die gij kent, opleggen, maar zal ze leggen op allen, die u haten.
PL1881	15. Oddali też Pan od ciebie każdą niemoc, i wszelkie choroby egipskie złe, o których wiesz; nie dopuści ich na cię, ale je przepuści na wszystkie, którzy cię nienawidzą.	Karoli1908Hu	15. És távol tart az Úr te tőled minden betegséget, és Égyiptomnak minden gonosz [11†] nyavalyáját, a melyeket ismersz; nem veti azokat te reád, hanem mind azokra, a kik gyűlölnek téged.
RuSV1876	15 и отдалит от тебя Господь всякую немощь, и никаких лютых болезней	БКуліш	15. І відхилить Господь усяку недугу від тебе; і не допустить він жадної лихої

Египетских, которые ты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;

зарази Египецької, що знаєш їх, а нашла її на всіх ненавидників твоїх.

FI33/38 16. Tuhoa kaikki kansat, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle; älä heitä sääli. Älä myöskään palvele heidän jumaliansa, sillä se tulee sinulle paulaksi.

Biblia1776 16. Sinun pitää nielemän kaikki ne kansat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antava on: ei sinun silmäs pidä säästämän heitä, eikä sinun pidä palveleman heidän jumaliansa; sillä se tulis sinulle paulaksi.

CPR1642 16. Sinun pitää nielemän kaikki ne Kansat kuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on. Ei sinun pidä säästämän heitä eikä palweleman heidän jumalians: sillä se tulis sinulle paulaxi.

MLV19 16 And you will consume all the peoples that Jehovah your God will deliver to you. Your eye will not pity them. Neither will you serve their gods, for that will be a snare to you.

KJV 16. And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

Dk1871 16. Og du skal tilintetgøre alle de Folk, som Herren din Gud giver i din Vold, dit Øje skal ikke spare dem; og du skal ikke tjene deres Guder, thi det skal blive dig til en Snare.

KXII 16. Du skall uppfräta allt det folk, som Herren din Gud dig gifvandes varder; du skall icke skona dem, och icke tjena deras gudar; ty det vorde dig till en snaro.

PR1739 16. Ja sa pead ärralöppetama keik neid rahwast, mis Jehowa so Jummal sulle annab,

LT 16. Išnaikink visas tautos, kurias Viešpats, tavo Dievas, tau atiduos. Nesigailėk jų,

ei so silm pea armo neile andma: ja sa ei pea nende jummalaid mitte tenima, sest se tulleb sulle wörkutamisse paelaks.

netarnauk jü dievams, kad jie netaptü tau spąstais.

Luther1912 16. Du wirst alle Völker verzehren, die der HERR, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen und ihren Göttern nicht dienen; denn das würde dir ein Strick sein.

Ostervald-Fr 16. Tu détruiras donc tous les peuples que l'Éternel ton Dieu te livre; ton œil sera pour eux sans pitié, et tu ne serviras point leurs dieux; car ce serait un piège pour toi.

RV'1862 16. Y consumirás a todos los pueblos, que Jehová tu Dios te da: no los perdonará tu ojo: no servirás a sus dioses, que te será tropezón.

SVV1770 16 Gij zult dan al die volken verteren, die de HEERE, uw God, u geven zal; uw oog zal hen niet verschonen, en gij zult hun goden niet dienen; want dat zoude u een strik zijn.

PL1881 16. I wytracisz wszystkie narody, które Pan, Bóg twój, poda tobie; nie sfolguje im oko twoje, ani będziesz chwalił bogów ich; boćby to było sidłem.

Karoli1908Hu 16. És megemészted mind a népeket, a melyeket néked ad az Úr, a te Istened; ne kedvezzen a te szemed nékik, és ne tiszteld az ő isteneit; mert tőr gyanánt volna az néked.

RuSV1876 16 и истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, дает тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя.

БКуліш 16. І звоюєш усіх народів, що Господь, Бог твій, оддасть тобі. Очи твої нехай не милують їх, і не служити меш богам їх; бо се було б сіткою для тебе.

FI33/38 17. Vaikka ajatteletkin sydämessäsi: 'Nämä kansat ovat minua suuremmat, kuinka minä voisin ne karkoittaa?'

Biblia1776 17. Jos sinä sanot sydämessäs: nämät kansat ovat usiammat kuin minä; kuinka taidan minä heidät ajaa ulos?

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 17. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: nämät Canssat owat usiammat cuin minä cuinga taidan minä heidän aja ulos.
- MLV19 17 If you will say in your heart, These nations are more than I. How can I dispossess them?
- Dk1871 17. Naar du siger i dit Hjerte: Disse Folk ere mangfoldigere end jeg, hvorledes formaar jeg at fordrive dem?
- PR1739 17. Kui sa ütled ommas süddames: neid rahwast on ennam kui minna, kuidas woin ma neid ärraaiada?
- Luther1912 17. Wirst du aber in deinem Herzen sagen: Dieses Volk ist mehr, denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben?
- RV'1862 17. Cuando dijeres en tu corazon: Aquellas gentes son muchas más que yo, ¿cómo las podré yo desarraigar?
- PL1881 17. Jeźlibyś rzekł w sercu swem: Większe są te narody niżli ja, jakoź je będę mógł wygnać?
- RuSV1876 17 Если скажешь в сердце твоem: „народы
- KJV 17. If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?
- KXII 17. Om du säger i ditt hjerta: Detta folk är mer än jag; huru kan jag fördrifva dem?
- LT 17. Nesakyk savo širdyje: 'Šitos tautos gausesnės už mus, kaip mes jas nugalsime?'
- Ostervald-Fr 17. Si tu dis en ton cœur: Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder?
- SVV1770 17 Zo gij in uw hart zeidet: Deze volken zijn meerder dan ik; hoe zou ik hen uit de bezitting kunnen verdrijven?
- Karoli1908Hu 17. Ha azt mondod a te szívedben: Többen vannak e népek, mint [12†] én, miképen úzhetem én ki őket?
- БКуліш 17. Коли ти скажеш в серцю своїм: Сі

сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?"

народи лічбою більші за мене; як же мені вигубити їх?

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 18. niin älä kuitenkaan pelkää niitä; muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki faraolle ja kaikille egyptiläisille, | Biblia1776 | 18. Niin älä pelkää heitä: muista visusti, mitä Herra sinun Jumalas teki Pharaolle ja kaikille Egyptiläisille, |
| CPR1642 | 18. Nijn älä pelkä heitä muista wisust mitä HERra sinun Jumalas teki Pharaolle ja caikille Egyptiläisille. | | |
| MLV19 | 18 You will not be afraid of them. You will remember well what Jehovah your God did to Pharaoh and to all Egypt: | KJV | 18. Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt; |
| Dk1871 | 18. da skal du ikke frygte for dem; du skal komme i Hu, hvad Herren din Gud gjorde ved Faraog og ved alle Ægypterne, | KXII | 18. Så frukta dig intet för dem; tänk uppå hvad Herren din Gud gjorde Pharaog, och alla Egyptier; |
| PR1739 | 18. Ei sa pea mitte kartma nende eest; tullea ikka mele, mis Jehowa so Juñal teinud Waraule ja keige Egiptusse-rahwale, ja | LT | 18. Nebijok jū, bet atsimink, ką Viešpats, tavo Dievas, padarė faraonui ir visiems egiptiečiams; |
| Luther1912 | 18. so fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der HERR, dein Gott, Pharaog und allen Ägyptern getan hat | Ostervald-Fr | 18. Ne les crains point; souviens-toi bien de ce que l'Éternel ton Dieu a fait à Pharaog et à tous les Égyptiens, |
| RV'1862 | 18. No tengas temor de ellos, acuérdate bien de lo que hizo Jehová tu Dios con Faraón, y | SVV1770 | 18 Vreest niet voor hen; gedenkt steeds, wat de HEERE, uw God, aan Faraog en aan alle |

con todo Egipto:

Egyptenaren gedaan heeft;

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 18. Nie bój się ich; ale pilnie pamiętaj na to, co uczynił Pan, Bóg twój, Faraonowi, i wszystkim Egipczanom; | Karoli1908Hu | 18. Ne félj tőlök; emlékezzél meg csak azokról, a miket cselekedett az Úr, a te Istened a Faraóval és mind az égyiptombeliekkel: |
| RuSV1876 | 18 Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом, | БКуліш | 18. Не бійся їх! Спогадай тільки, що зробив Господь, Бог твій, з Фараоном і з усіма Египтянами. |
| FI33/38 | 19. niitä suuria koettelemuksia, jotka sinä näit omin silmin, ja niitä tunnustekoja ja ihmeitä ja sitä väkevätä kättä ja ojennettua käsivartta, joilla Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois. Samoin on Herra, sinun Jumalasi, tekevä kaikille niille kansoille, joita sinä pelkää. | Biblia1776 | 19. Ja ne suuret kiusaukset, jotka silmät nähneet ovat, ja tunnustähdet ja ihmeet, ja väkevä käsi, ja ojettu käsivarsi, jolla Herra sinun Jumalas johdatti sinun. Niin Herra sinun Jumalas tekee kaikille niille kansoille, joita sinä pelkää. |
| CPR1642 | 19. Ja ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs nähnet owat tunnustädet ja ihmet ja wäkewä käsi ja ojettu käsiwarsi jolla HERra sinun Jumalas johdatti sinun. Nijn HERra sinun Jumalas teke caikille nijlle Canssoille joita sinä pelkät. | | |
| MLV19 | 19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders and the mighty hand and the outstretched arm by which | KJV | 19. The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, |

Jehovah your God brought you out. So will Jehovah your God do to all the peoples of whom you are afraid.

whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

Dk1871 19. de store Forsøgelse, som dine Øjne saa, og de Tegn og de underlige Ting og den stærke Haand og den udrakte Arm, ved hvilken Herren din Gud udførte dig; saaledes skal Herren din Gud gøre imod alle de Folk, for hvis Ansigt du frygter.

KXII 19. Med stor försökelse, som du med ögonen sett hafver, och med tecken och under, och genom mäktiga hand och uträckt arm, med hvilko Herren din Gud dig utförde. Alltså skall Herren din Gud göra allom folkom, som du fruktar före.

PR1739 19. Need sured kiusatussed, mis so silmad näinud, ja need immetähhed ja need immeteud, ja se tuggew kässi ja se wälja sirrutud kässi-wars, misga Jehowa so Jummal sind wäljawinud: nenda wöttab Jehowa so Jummal keik neile rahwale tehha, kelle eest sinna kardad.

LT 19. tuos didžius išbandymus, kuriuos tavo akys matė, ženklus, stebuklus ir ištiestą galingą ranką, kuria Viešpats, tavo Dievas, tave išvedė. Taip Viešpats, tavo Dievas, padarys visiems, kurių tu bijai.

Luther1912 19. durch große Versuchungen, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch mächtige Hand und ausgereckten Arm, womit dich der HERR, dein Gott, ausführte. Also wird der HERR, dein Gott, allen Völkern tun, vor denen du dich fürchtest.

Ostervald-Fr 19. Des grandes épreuves que tes yeux ont vues, des signes et des miracles, de la main forte, et du bras étendu par lequel l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir d'Égypte; c'est ainsi que l'Éternel ton Dieu traitera tous les peuples que tu crains.

RV'1862 19. De las grandes pruebas que vieron tus

SVV1770 19 De grote verzoekingén, die uw ogen

ojos, y de las señales y milagros, y de la mano fuerte, y brazo extendido con que Jehová tu Dios te sacó: así hará Jehová tu Dios con todos los pueblos de cuya presencia tú temieres.

gezien hebben, en de tekenen, en de wonderen, en de sterke hand, en den uitgestrekten arm, door welken u de HEERE, uw God, heeft uitgevoerd; alzo zal de HEERE, uw God, doen aan alle volken, voor welker aangezicht gij vreest.

PL1881 19. Na one kuszenia wielkie, które widziały oczy twoje, i na znaki, na cuda, i na rękę mozną, i na ramię wyciągnięone, którym cię wywiódł Pan, Bóg twój; takci uczyni Pan, Bóg twój, wszystkim narodom, których się ty twarzy boisz.

Karoli1908Hu 19. A nagy [13†] kísértésekről, a melyeket láttak a te szemeid, és a jelekről és csudákról; az erős [14†] kézről, és a kinyujtott karról, a melylyel kihozott téged az Úr, a te Istened! Így cselekeszik az Úr, a te Istened minden néppel, a melytől te félsz.

RuSV1876 19 те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;

БКуліш 19. Великі спокушування, що бачили очі твої, ознаки і чудеса й потужну руку й простягнуту правицю, що ними Господь, Бог твій, тебе вивів. Те ж саме зробить Господь, Бог твій, з усіма народами, що їх боїшся;

FI33/38 20. Niin, Herra, sinun Jumalasi, lähettää heidän kimppuunsa herhiläisiä, kunnes ne, jotka ovat jäljellä ja ovat sinulta piiloutuneet, ovat hävitetyt.

Biblia1776 20. Niin myös Herra sinun Jumalas lähettää heidän sekaansa hörhöläiset siihen asti että kaikki hukutetaan, jotka jääneet ja heitänsä lymyttäneet ovat sinun edestäs.

CPR1642 20. Nijn myäs HERra sinun Jumalas lähettä heidän secaans hörhöläiset että caicki

hucutettaisin jotca jäänet ja heitäns sinun edestäs lymyttänet owat.

MLV19	20 Moreover Jehovah your God will send the hornet among them until those who are left and hide themselves perish from before you.	KJV	20. Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.
Dk1871	20. Og Herren din Gud skal endog sende Gedehamser paa dem, indtil de omkomme, som ere blevne tilovers, og som have skjult sig for dit Ansigt.	KXII	20. Dertill skall Herren din Gud sända ibland dem getingar, intilldess förgjordt varder hvad som qvart är, och sig för dig förgömmmer.
PR1739	20. Ja Jehowa so Jummal läkkitab ka örrilasi nende peäle, senni kui need kauwad, kes üllejäänud, ja kes so eest warjule läinud.	LT	20. Jis siųs jiems širšių, kol išnaikins visus tuos, kurie nuo tavęs pabėgs ir pasislėps.
Luther1912	20. Dazu wird der HERR, dein Gott, Hornissen unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist und sich verbirgt vor dir.	Ostervald-Fr	20. Et même, l'Éternel ton Dieu enverra contre eux les frelons, jusqu'à ce que ceux qui resteront et ceux qui se cacheront aient péri de devant toi.
RV'1862	20. Y también enviará Jehová tu Dios sobre ellos abispas hasta que perezcan los que quedaren, y los que se hubieren escondido de delante de tí.	SVV1770	20 Daartoe zal de HEERE, uw God, ook horzelen onder hen zenden; totdat zij omkomen, die overgebleven, en voor uw aangezicht verborgen zijn.
PL1881	20. Nad to pośle Pan, Bóg twój, na nie	Karoli1908Hu	20. Sőt még a [15†] darázsokat is rájok

sierszenie, aż wygubi ostatki ich, i te, którzy
by się pokryli przed tobą.

bocsátja az Úr, a te Istened mind addig,
míglen elvesznek azok is, a kik
megmaradtak, és a kik elrejtőztek te előled.

RuSV1876 20 и шершней нашлет Господь, Бог твой, на
них, доколе не погибнут оставшиеся и
скрывшиеся от лица твоего;

БКуліш

20. Надто ж іще пішле Господь, Бог твій, і
шершенів між них, поки не погинуть ті, що
позоставались поховавшись перед тобою.

FI33/38 21. Älä heitä säikähdy, sillä Herra, sinun
Jumalasi, on sinun keskelläsi, suuri ja
peljättävä Jumala.

Biblia1776

21. Älä hämmästy heidän edessänsä; sillä
Herra sinun Jumalas on sinun keskelläsi, suuri
ja peljättävä Jumala.

CPR1642 21. Älä hämmästy heitä: sillä Herra sinun
Jumalas on sinun keskelläsi se suuri ja
peljättävä Jumala.

MLV19 21 You will not be frightened at them, for
Jehovah your God is in the midst of you, a
great God and awesome.

KJV

21. Thou shalt not be affrighted at them: for
the LORD thy God is among you, a mighty
God and terrible.

Dk1871 21. Du skal ikke forfærdes for deres Ansigt; thi
Herren din Gud er midt iblandt dig, en stor og
forførdelig Gud.

KXII

21. Grufva dig intet för dem; ty Herren din
Gud är ibland dig, den store och förfärlige
Guden.

PR1739 21. Ärra hirmu ärra nende pärrast, sest
Jehowa so Jummal on so seas, se suur ja
kartusse-wäärt Jummal.

LT

21. Nebijokite jų, nes Viešpats, jūsu Dievas,
yra tarp jūsu Dievas, didis ir baisus.

Luther1912 21. Laß dir nicht grauen vor ihnen; denn der

Ostervald-Fr

21. Ne t'effraie point à cause d'eux; car

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	HERR, dein Gott, ist unter dir, der große und schreckliche Gott.		l'Éternel ton Dieu est, au milieu de toi, un Dieu grand et terrible.
RV'1862	21. No desmayes delante de ellos, que Jehová tu Dios está en medio de tí, Dios grande y temeroso.	SVV1770	21 Ontzet u niet voor hunlieder aangezicht; want de HEERE, uw God, is in het midden van u, een groot en vreselijk God.
PL1881	21. Nie lękajże się twarzą ich, albowiem Pan, Bóg twój, jest w pośrodku ciebie, Bóg wielki i straszny.	Karoli1908Hu	21. Ne rettenj meg azok elótt, mert közöttek van az Úr, a te Istened, nagy és rettenetes Isten!
RuSV1876	21 не страшись их, ибо Господь, Бог твой, среди тебя, Бог великий и страшный.	БКуліш	21. Не лякайся перед ними! Бо Господь, Бог ваш, між вами, великий і страшний Бог.
FI33/38	22. Ja Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa nämä kansat sinun tieltäsi vähitellen. Älä lopeta heitä yhtäkkiä, etteivät metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi.	Biblia1776	22. Ja Herra sinun Jumalas karkottaa nämät kansat sinun edestäs, vähitellen toisen toisensa jälkeen: et sinä saa äkisti hukuttaa heitä, ettei metsän pedot lisääntyisi sinua vastaan maan päällä.
CPR1642	22. HERra sinun Jumalas häwittä nämät Canssat sinun edesäs wähinwähin toinen toisens jälken: et sinä saa äkist hucutta heitä ettei medzän pedot lisännyis sinua wastan maan päällä.		
MLV19	22 And Jehovah your God will cast out those nations before you little by little. You may not	KJV	22. And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou

consume them at once, lest the beasts of the field increase upon you.

mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

Dk1871 22. Og Herren din Gud skal efterhaanden uddrive disse Folk for dit Ansigt; du kan ikke saa snart gøre Ende paa dem, for at de vilde Dyr paa Marken ikke skulle blive mange imod dig.

KXII 22. Han, Herren din Gud, skall utrota dessa folken för dig, med tiden, det ena efter det andra; du kan icke hastigt förgöra dem, på det att djuren icke skola förökas emot dig på markene.

PR1739 22. Ja Jehowa so Jummal lükkab neid rahwast sinno eest ärra pissut hawal; ei sa joua neid ussinaste löppetada, et so peäle metsa-ellajad paljo ei siggine.

LT 22. Jis išvys šitas tautas iš tavo akivaizdos vieną po kitos. Tu negalėsi jų sunaikinti iš karto, kad neatsirastų daug laukinių žvėrių prieš tave.

Luther1912 22. Er, der HERR, dein Gott, wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln nacheinander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich mehren die Tiere auf dem Felde.

Ostervald-Fr 22. Cependant, l'Éternel ton Dieu ôtera ces nations de devant toi peu à peu; tu ne pourras pas en venir à bout promptement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;

RV'1862 22. Y Jehová tu Dios echará estas gentes de delante de tí poco a poco: no las podrás acabar luego: porque las bestias del campo no se aumenten contra tí.

SVV1770 22 En de HEERE, uw God, zal deze volken voor uw aangezicht allengskens uitwerpen; haastelijk zult gij hen niet mogen te niet doen, opdat het wild des velds niet tegen u vermenigvuldige.

PL1881 22. I wyniszczy Pan, Bóg twój, narody one przed tobą, po lekku i po trosze;

Karoli1908Hu 22. És lassan-lassan kiűzi az Úr, a te Istened e népeket te előled. Nem lehet őket hirtelen

RuSV1876	<p>22 И будет Господь, Бог твой, изгонять пред тобою народы сии мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро, чтобы не умножились против тебя полевые звери;</p>	БКуліш	<p>kipusztítanod, hogy a mezei vadak meg ne sokasodjanak ellened! 22. I прожәне Господь, Бог твій, народи сі, одного за другим перед тобою; не можна тобі знищити їх разом, а то намножилось би проти тебе польового звіра.</p>
FI33/38	<p>23. Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinulle alttiiksi ja saattaa heidät suureen hämminkiin, kunnes he tuhoutuvat,</p>	Biblia1776	<p>23. Ja Herra sinun Jumalas antaa heitä sinun etees, ja häiritsee heitä suurella sekaseuraisuudella, siihenasti että hän hukuttaa heidät.</p>
CPR1642	<p>23. HERra sinun Jumalas anda heitä sinun etees ja lyö heitä suurella lyömisellä siihenasti että hän hucutta heidän.</p>		
MLV19	<p>23 But Jehovah your God will deliver them up before you and will confuse them with a great confusion until they are destroyed.</p>	KJV	<p>23. But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.</p>
Dk1871	<p>23. Og Herren din Gud skal give dem hen for dit Ansigt og forstyrre dem med en stor Forstyrrelse, indtil de ødelægges</p>	KXII	<p>23. Herren din Gud skall gifva dem för dig, och skall slå dem med stort slag, intilldess han förgör dem;</p>
PR1739	<p>23. Ja Jehowa so Jummal annab neid so kätte, ja hirmutab neid sure kärrinaga ärra, senni kui neid ärrakautakse.</p>	LT	<p>23. Viešpats, tavo Dievas, atiduos jas tau, naikindamas jas, kol jų nebeliks.</p>

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 23. Der HERR, dein Gott, wird sie vor dir dahingeben und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er sie vertilge, | Ostervald-Fr 23. Mais l'Éternel ton Dieu te les livrera, et les effraiera d'un grand effroi, jusqu'à ce qu'elles soient exterminées. |
| RV'1862 23. Mas Jehová tu Dios las entregará delante de tí, y él las quebrantará de un gran quebrantamiento, hasta que sean destruidos. | SVV1770 23 En de HEERE zal hen geven voor uw aangezicht, en Hij zal hen verschrikken met grote verschrikking, totdat zij verdelgd worden. |
| PL1881 23. Nie będziesz ich mógł wytracić prędko, by się snać nie namnożyło przeciw tobie bestyi polnych. | Karoli1908Hu 23. De az Úr, a te Istened elődbe veti őket, és nagy romlással rontja meg őket, míglen elvesznek. |
| RuSV1876 23 но предаст их тебе Господь, Бог твой, и приведет их в великое смятение, так что они погибнут; | БКуліш 23. І віддасть їх тобі Господь, Бог твій, і пустить на них великий пострах і замішаннє, аж поки не погинуть. |
| FI33/38 24. ja hän antaa heidän kuninkaansa sinun käsiisi, ja sinä hävität heidän nimensä taivaan alta. Ei kukaan kestä sinun edessäsi, vaan sinä tuhoat heidät. | Biblia1776 24. Ja antaa heidän kuninkaansa sinun käsiis, ja sinun pitää hukuttaman heidän nimensä taivaan alta: ei pidä yhdenkään seisoman sinua vastaan siihenasti ettäs heidät hukutat. |
| CPR1642 24. Ja anda heidän Cuningans sinun käsijs ja sinun pitä hucuttaman heidän nimens taiwan alda: Ei pidä yhdengän seisoman sinua wastan sijhenasti ettäs heidän hucutat. | |
| MLV19 24 And he will deliver their kings into your | KJV 24. And he shall deliver their kings into thine |

hand and you will make their name to perish from under heaven. There will no man be able to stand before you, until you have destroyed them.

hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

Dk1871 24. Og han skal give deres Konger din Haand, og du skal udslette deres Navn fra at være under Himmelen; der skal ingen kunne staa imod dit Ansigt, indtil du har ødelagt dem.

KXII 24. Och skall gifva deras Konungar i dina händer, och du skall förgöra deras namn under himmelen; ingen skall kunna dig emotstå, tilldess du förgör dem.

PR1739 24. Ja ta annab nende kunningad so kätte, et sa ärrakautad nende nimme taewa alt: ei sa ükski sinno wasto seista, senni kui sa neid saad ärrakautanud.

LT 24. Į tavo rankas Jis atiduos jų karalius, ir tu išnaikinsi jų vardus. Nė vienas tau negalės pasipriešinti, kol juos sunaikinsi.

Luther1912 24. und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und du sollst ihren Namen umbringen unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, bis du sie vertilgst.

Ostervald-Fr 24. Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux; nul ne pourra subsister devant toi, jusqu'à ce que tu les aies exterminés.

RV'1862 24. Y él entregará sus reyes en tu mano, y tú destruirás el nombre de ellos de debajo del cielo: nadie parará delante de tí hasta que los destruyas.

SVV1770 24 Ook zal Hij hun koningen in uw hand geven, dat gij hun naam van onder den hemel te niet doet; geen man zal voor uw aangezicht bestaan, totdat gij hen zult hebben verdelgd.

PL1881 24. I poda je tobie Pan, Bóg twój, i zetrze je starciem wielkiem, aż będą wyniszczeni. A

Karoli1908Hu 24. Az ő királyait is kezedbe adja, hogy eltöröljed az ő nevöket az ég alól; senki

pada króle ich w ręce twoje, i wygubisz imię ich pod niebem; nie ostoi się żaden przed tobą, aż je wytracisz.

RuSV1876 24 и предаст царей их в руки твои, и ты истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто против тебя, доколе не искоренишь их.

ellened nem állhat, míglen elveszted őket.

БКуліш 24. І віддасть він в руки тобі царів їх, і знівечиш їх імена спід небес. Ніхто не устоїть проти тебе, поки не знищиш їх.

FI33/38 25. Heidän jumaliensa kuvat polttakaa tulessa. Älä himoitse hopeata ja kultaa, joka niissä on, äläkä ota siitä itsellesi mitään, ettet joutuisi sen paulaan, sillä se on Herralle, sinun Jumalallesi, kauhistus.

Biblia1776 25. Heidän epäjumalainsa kuvat pitää sinun tulella polttaman: ei sinun pidä himoitseman sitä hopiaa ja kultaa, joka niiden päällä on ollut, taikka ottaman siitä jotain sinulles, ettei se olisi sinulle paulaksi; sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 25. Heidän epäjumalittens cuwat pitä sinun tulella polttaman ja ei sinun pidä himoidzeman sitä hopena ja culda cuin niiden päällä on ollut taikka ottaman sijtä jotain sinulles ettei se olis sinulle paulaxi: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 25 You* will burn the graven images of their gods with fire. You will not desire the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you are snared by it, for it is an abomination to Jehovah your God.

KJV 25. The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the LORD thy God.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 25. I skulle opbrænde deres Guders udskaarne Billeder rned Ild; du skal ikke begære Sølv et eller Guld et, som er paa dem, eller tage det til dig. at du ikke besnæres dermed; thi det er Herren din Gud en Vederstyggelighed. | KXII | 25. Deras afgudars beläte skall du bränna upp i elde; och skall intet begära utaf silfret eller guld et, som deruppå är, eller taga det till dig, på det att du icke skall förtaga dig derutinnan: ty sådant är Herranom dinom Gud en styggelse. |
| PR1739 | 25. Nende nikkertud jummalad peate teie tullega ärrapõlletama: ei sa pea mitte himmustama sedda höbbedat ja kulda mis nende peäl on, egga ennesele wõtma, et sind sega ei wörkuta: sest se on üks hirmus assi Jehowale so Jummalale. | LT | 25. Jų dievų drožinius sudegink, neimk iš jų sidabro ir aukso, kad nepatektum į sąstus. Tai yra pasibjaurėjimas Viešpačiui, tavo Dievui. |
| Luther1912 | 25. Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das daran ist, oder es zu dir nehmen, daß du dich nicht darin verstrickst; denn solches ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel. | Ostervald-Fr | 25. Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux. Tu ne convoiteras point et ne prendras point pour toi l'argent et l'or qui seront sur elles, de peur que ce ne soit un piège pour toi; car c'est l'abomination de l'Éternel ton Dieu. |
| RV'1862 | 25. Las esculturas de sus dioses quemarás en el fuego, no codiciarás plata ni oro de sobre ellas para tomártelo, porque no tropieces en ello, porque es abominación a Jehová tu Dios. | SVV1770 | 25 De gesneden beelden van hun goden zult gij met vuur verbranden; het zilver en goud, dat daaraan is, zult gij niet begeren, noch voor u nemen, opdat gij daardoor niet verstrikt wordt; want dat is den HEERE, uw God, een gruwel. |

- PL1881 25. Obrazy ryte bogów ich popalisz ogniem; nie będziesz pożądał srebra, ani złota, które jest na nich, abyś je miał sobie brać, byś się snać nie usidlił w niem, ponieważ to obrzydliwość jest Panu, Bogu twemu.
- RuSV1876 25 Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взятьсебе серебра или золота, которое на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего;
- FI33/38 26. Äläkä vie sitä kauhistusta taloosi, ettet sinäkin samoin kuin se joutuisi vihittäväksi tuhon omaksi. Katso se inhottavaksi ja kauhistavaksi, sillä se on vihitty tuhon omaksi.
- CPR1642 26. Sentähden ei sinun pidä sitä cauhistusta huonesees wiemän ettet sinä kirotais nijncuin myös se on mutta sinun pitä cauhistuxella cauhistuman sijtä.
- MLV19 26 And you will not bring an abomination into your house and become a devoted thing like it. You will make it an abomination and you will utterly abhor it, for it is a cursed thing.
- Karoli1908Hu 25. Az ő isteneiknek faragott képeit tűzzel égedsd meg; az azokon lévő ezüstöt és aranyat meg ne kívánd, és magadnak el ne vedd, hogy törbe ne essél miatta; mert útálatosság az az Úr előtt, a te Istened előtt.
- БКуліш 25. Тисячі постаті богів їх попалиш огнем; не поривати меш очей на срібло і золото в них і не брати меш собі, щоб не попасти тобі в сітку; бо се гидота перед Господом, Богом твоїм;
- Biblia1776 26. Sentähden ei sinun pidä sitä kauhistusta huoneeses viemän, ettei tulisi kirotuksi niinkuin se, mutta sinun pitää ilvoituksella ilvoittaman ja kauhistuksella kauhistuman sitä; sillä se on kirottu.
- KJV 26. Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed

thing.

- Dk1871 26. Og du skal ikke lade Vederstyggelighed komme i dit Hus, at du ikke skal blive en forbandet Ting, ligesom dette er; du skal helt væmmes med Væmmelse derfor og have stor Vederstyggelighed for det, thi det er en forbandet Ting.
- PR1739 26. Ja sa ei pea mitte ühtegi hirmust asja omma kotta wima, et sa saad ärrakautawaks, nenda kui se on: se peab koggone jälk ja wägga hirmus so melest ollema, sest se on üks ärrakautawa assi.
- Luther1912 26. Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht wie dasselbe verbannt werdest; sondern du sollst einen Ekel und Greuel daran haben, denn es ist verbannt.
- RV'1862 26. Y no meterás abominación en tu casa, porque no seas tú anatema como ello: aborreciendo lo aborrecerás, y abominando lo abominarás, porque es anatema.
- PL1881 26. Nie wnośże obrzydliwości w dom twój,
- KXII 26. Derföre skall du icke föra den styggelsen in uti ditt hus, att du icke varder tillspillogifven, såsom ock det är; utan du skall hafva en wämjelse och styggelse dervid; ty det är tillspillogifvet.
- LT 26. Nejsinešk j savo namus jokio pasibjaurėjimo, kad nebūtum prakeiktas, kaip jis. Bjaurėkis juo ir šalinkis nuo jo, nes tai prakeikta''.
- Ostervald-Fr 26. Tu n'introduiras donc point dans ta maison de chose abominable, afin que tu ne deviennes pas, comme elle, un interdit; tu l'auras en horreur et en abomination; car c'est un interdit.
- SVV1770 26 Gij zult dan den gruwel in uw huis niet brengen, dat gij een ban zoudt worden, gelijk datzelve is; gij zult het ganselijk verfoeien, en ten enenmaal een gruwel daarvan hebben, want het is een ban.
- Karoli1908Hu 26. Útálatosságot pedig ne vígy be a te

abyś się nie stał przeklęstwem, jako i ona;
wielce się nią brzydzić będziesz, i bardzo ją
sobie obmierzysz, ponieważ przeklęstwem
jest.

RuSV1876 26 и не вноси мерзости в дом твой, дабы
не подпасть заклетию, как она; отвращайся
сего игнущайся сего, ибо это заклётое.

házađba, hogy átokká ne légy, mint az,
hanem megvetvén vesd meg azt, és útváln
útváln meg azt, mert átkozott.

БКуліш 26. І не вносити меш гидоти в дім твоїй,
щоб не статись як і воно проклятим;
мерзитись мусиш ним і ненавидіти його,
бо прокляте воно.

8 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel muistakoon
kiitollisena Herraa.

FI33/38 1. Pitäkää tarkoin kaikki käskyt, jotka minä
tänä päivänä sinulle annan, että eläisitte ja
lisääntyisitte ja pääsisitte ottamaan
omaksenne sen maan, jonka Herra valalla
vannoen on luvannut teidän isillenne.

CPR1642 1. CAicki käskyt cuin minä käsken sinulle
tänäpäna pitäkät ja tehkät että te eläisitte ja
lisännyisitte tulisitte ja omistaisitte maan cuin
HERra vannoi teidän Isillen.

MLV19 1 All the commandment which I command
you this day you* will observe to do, that

Biblia1776 1. Kaikki käskyt, jotka minä käsken sinulle
tänäpäna, pitäkät ja tehkät, että eläisitte
ja lisääntyisitte, tulisitte ja omistaisitte
maan, josta Herra vannoi teidän isillenne.

KJV 1. All the commandments which I command
thee this day shall ye observe to do, that ye

you* may live and multiply and go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers.

may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

Dk1871 1. I skulle holde alle de Bud, som jeg byder dig i Dag, saa at I gøre derefter, at I maa leve og formeres og komme ind og eje det Land, som Herren har tilsvoret eders Fædre.

KXII 1. All de bud, som jag bjuder dig i dag, skolen I hålla, att I gören derefter; på det I mågen lefva och förökas, och komma in, och intaga det land, som Herren edra fäder svorit hafver;

PR1739 1. Keige käskude järrele, mis ma sind tänna kässin, peate teie katsma tehha, et teie ellusse jäte ja paljuks sate, ja tullete ja pärrite sedda maad, mis Jehowa teie wannemattele wandudes tootand.

LT 1. “Laikykitės įsakymų, kuriuos šiandien jums skelbiu, kad gyventumėte, daugėtumėte ir pavaldėtumėte žemei, kurią Viešpats prisiekė duoti jūsų tėvams.

Luther1912 1. Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollt ihr halten daß ihr darnach tut, auf daß ihr lebt und gemehrt werdet und hineinkommt und einnehmet das Land, das der HERR euren Vätern geschworen hat.

Ostervald-Fr 1. Prenez garde de pratiquer tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous multipliez, et que vous entriez et possédiez le pays que l'Éternel a juré de donner à vos pères.

RV'1862 1. TODO mandamiento, que yo os mando hoy, guardaréis para hacerlo, porque viváis, y seais multiplicados; y entréis y heredéis la tierra de la cual juró Jehová a vuestros padres.

SVV1770 1 Alle geboden, die ik u heden gebiede, zult gij waarnemen om te doen, opdat gij leeft, en vermenigvuldigt, en inkomt, en het land erft, dat de HEERE aan uw vaderen gezworen heeft.

- PL1881 1. Wszystkie przykazania, które ja dziś przykazuję tobie, chować i czynić będziecie, abyście żyli, rozmnożeni byli, i weszli, a osiedli tę ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom waszym.
- RuSV1876 1 Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели землю, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим.
- FI33/38 2. Ja muista kaikki, mitä on tapahtunut sillä tiellä, jota Herra, sinun Jumalasi, näinä neljänäkymmenenä vuotena on sinua kuljettanut erämaassa nöyryyttääksensä sinua ja koetellaksensa sinua ja tietääksensä, mitä sinun sydämessäsi on: tahdotko noudattaa hänen käskyjensä vai etkö.
- CPR1642 2. Ja muista caicke sitä matca jonga cautta HERra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä vuonna corwes nöyryttäxens ja coetellaxens sinua tietäxens mitä sinun sydämesäs oli jos sinä pitäisit hänen käskyns taicka et.
- Karoli1908Hu 1. Mind azt a parancsolatot, a melyet én e mai napon parancsolok néked, tartsátok meg és teljesítsétek, hogy élhessetek és megsokasodhassatok, bemehessetek és bírassátok a földet, a mely felől megesküdött az Úr a ti atyáitoknak.
- БКуліш 1. Всі заповіді, що заповідаю тобі сьогодні, будете додержувати сповняючи їх, щоб були живі і множились і прийшли в землю, що про неї клявся Господь батькам вашим.
- Biblia1776 2. Ja muista kaikkea sitä matkaa, jonka kautta Herra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä vuotena korvessa, vaivataksensa sinua ja koetellaksensa sinua, tietääksensä mitä sinun sydämässä oli, pitäisitkö hänen käskyensä, vai etkö.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | <p>2 And you will remember all the way which Jehovah your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.</p> | KJV | <p>2. And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.</p> |
| Dk1871 | <p>2. Og du skal ihukomme al den Vej, som Herren din Gud har ladet dig gaa disse fyrretyve Aar i Ørken for at ydmyge dig, for at forsøge dig, for at fornemme, hvad der var i dit Hjerte, om du vilde holde hans Bud eller ej.</p> | KXII | <p>2. Och skall tänka på allan den väg, genom hvilken Herren din Gud dig ledt hafver, i dessa fyratio åren i öknene; på det han skulle späka och försöka dig, att kunnigt skulle varda hvad i dino hjerta var; om du hölle hans bud eller ej.</p> |
| PR1739 | <p>2. Ja sa pead mele tulletama keik teed, mis Jehowa so Jummal sind saatnud need nellikümmend aastat körbes, et ta sind pididi allandama, ja sind kiusama, et saaks teäda mis so süddames, kas sa wöttaksid temma kässud piddada ehk mitte.</p> | LT | <p>2. Atsimink kelią, kuriuo Viešpats, tavo Dievas, vedė tave keturiasdešimt metų per dykumą, kad palenktų ir išmėgintų tave, ir sužinotų, kas yra tavo širdyje, ar tu vykdysi Jo paliepimus.</p> |
| Luther1912 | <p>2. Und gedenke alles des Weges, durch den dich der HERR, dein Gott, geleitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre, ob du seine</p> | Ostervald-Fr | <p>2. Et souviens-toi de tout le chemin par lequel l'Éternel ton Dieu t'a fait marcher, pendant ces quarante ans, dans le désert, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, et</p> |

Gebote halten würdest oder nicht.

savoir si tu garderais ses commandements, ou non.

RV'1862 2. Y acordarte has de todo el camino, por donde te ha traído Jehová tu Dios estos cuarenta años en el desierto para afligirte, por probarte para saber lo que estaba en tu corazón, si habías de guardar sus mandamientos, o no.

SVV1770 2 En gij zult gedenken aan al den weg, dien u den HEERE, uw God, deze veertig jaren in de woestijn geleid heeft; opdat Hij u verootmoedige, om u te verzoeken, om te weten, wat in uw hart was, of gij Zijn geboden zoudt houden, of niet.

PL1881 2. Miejże w pamięci wszystkę drogę, którą cię prowadził Pan, Bóg twój, przez te czterdzieści lat po puszczy, aby cię trapił, i doświadczył, aby wiadomo było, co jest w sercu twojem, jeźlibyś przestrzegał przykazaó jego, czyli nie.

Karoli1908Hu 2. És emlékezzél meg az egész útról, a melyen hordozott téged az Úr, a te Istened immár negyven esztendeig a pusztában, hogy [1†] megsanyargasson és megpróbáljon [2†] téged, hogy nyilvánvaló legyen, mi van a te szívedben; vajjon megtartod-é az ő parancsolatait vagy nem?

RuSV1876 2 И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне, вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоём, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;

БКуліш 2. І мусиш пам'ятати всі дороги, що ними водив тебе Господь, Бог твій, усі сорок роки, по степу, щоб впокорити тебе, щоб випробувати тебе, щоб довідатись, що в тебе в серці, чи додержувати меш заповіді його, чи ні.

FI33/38 3. Hän nöyryytti sinua ja antoi sinun nähdä nälkää, ja hän antoi sinulle mannaa syödä, jota et ennen tuntenut ja jota eivät isäsikään

Biblia1776 3. Ja hän vaivasi sinua ja antoi sinun isota, ja ravitsi sinun mannalla, jota et sinä eikä sinun isäs tunteneet, antaaksensa sinun tietää,

tunteneet, opettaaksensa sinut ymmärtämään, että ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan että hän elää jokaisesta sanasta, joka Herran suusta lähtee.

ettei ihminen elä ainoastansa leivästä; vaan kaikesta mikä Herran suusta lähtee, elää ihminen.

CPR1642 3. Hän nöyryytti sinun ja andoi sinun isota ja rawidzi sinun Mannalla jota sinä ja sinun Isäs ei tundenet että hän annais sinun tietä ettei ihminen elä ainoastans leiwäst waan caikista cuin HERran suusta lähte.

MLV19 3 And he humbled you and allowed you to hunger and fed you with manna, which you did not know, neither did your fathers know, that he might make you know that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of Jehovah.

KJV 3. And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

Dk1871 3. Og han ydmygede dig; og lod dig hungre og gav dig Man at æde, hvilket du ikke kendte, og dine Fædre ej kendte, for at lade dig vide, at Mennesket lever ikke ved Brødet alene, men Mennesket lever ved alt det, som udgaar af Herrens Mund.

KXII 3. Han späkte dig och lät dig hungra, och spisade dig med Man, det du och dine fäder intet känt hade; på det han skulle låta dig veta, att menniskan lefver icke allenast af bröd, utan af allt det af Herrans mun går.

PR1739 3. Ja ta allandas sind ja laskis sind nälga tunda ja sötis sind mannaga, mis sa ei tunnud, egga

LT 3. Jis pažemino tave alkiu ir davė valgyti maną, kurios nepažinai nei tu, nei tavo tėvai,

so wannemad tunnud, et ta sulle andis teäda,
et innimenne ei ella ükspäines leiwast, waid
innimenne ellab keigest sest, mis Jehowa
suust wäljatulleb.

kad suprastum, jog žmogus gyvas ne vien
duona, bet kiekvienu Dievo žodžiu.

Luther1912 3. Er demütigte dich und ließ dich hungern
und speiste dich mit Man, das du und deine
Väter nie gekannt hattet; auf daß er dir
kundtäte, daß der Mensch nicht lebt vom
Brot allein, sondern von allem, was aus dem
Mund des HERRN geht.

Ostervald-Fr 3. Il t'a donc humilié et t'a laissé avoir faim;
mais il t'a fait manger la manne, que tu ne
connaissais pas et que n'avaient pas connue
tes pères; afin de te faire connaître que
l'homme ne vivra pas de pain seulement,
mais que l'homme vivra de tout ce qui sort
de la bouche de l'Éternel.

RV'1862 3. Y afligióte, e hizote haber hambre, y
sustentóte con man, comida que no conociste
tú, ni tus padres la conocieron; para hacerte
saber, que el hombre no vivirá de solo pan,
mas de todo lo que sale de la boca de Jehová
vivirá el hombre.

SVV1770 3 En Hij verootmoedigde u, en liet u
hongerem, en spijsde u met het Man, dat gij
niet kendet, noch uw vaderen gekend
hadden; opdat Hij u bekend maakte, dat de
mens niet alleen van het brood leeft, maar
dat de mens leeft van alles, wat uit des
HEEREN mond uitgaat.

PL1881 3. Przetoż dręczył cię, i głodem ci dokuczał;
potem karmił cię manną, którejś nie znał, ani
jej też znali ojcowie twoi, aby cię nauczył, iż
nie samym chlebem żyje człowiek, ale tem
wszystkiem, co pochodzi z ust Paóskich, żyć
będzie człowiek.

Karoli1908Hu 3. És megsanyargata téged, és megéheztete,
azután pedig enned adá a mannát, a melyet
nem ismertél, sem a te [3†] atyáid nem
ismertek, hogy tudtodra adja néked, hogy az
ember nem csak kenyérrrel [4†] él, hanem
mind azzal él az ember, a mi az Úrnak
szájából származik.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 3 Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что неодним хлебом живет человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа, живет человек;</p> | <p>БКуліш 3. І впокорював тебе, і морив тебе голодом; і годував тебе манною, що не знав її, і не знали батьки твої, щоб ти довідався, що не хлібом тільки живе людина, а всім, що промовляють уста Господні, і тим живе людина.</p> |
| <p>FI33/38 4. Sinun vaatteesi eivät kuluneet yltäsi, eivätkä sinun jalkasi ajettuneet näinä neljänäkymmenenä vuotena.</p> | <p>Biblia1776 4. Ei sinun vaattees vanhuudesta kuluneet yltäs ja sinun jalkas ei kuulettuneet, näinä neljänäkymmenenä vuotena.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ei sinun waattes wanhudest culunet sinun päälläs ja sinun jalcas ei paisunet näinä neljänäkymmenenä vuonna.</p> | |
| <p>MLV19 4 Your garments did not grow old upon you, neither did your foot swell, these forty years.</p> | <p>KJV 4. Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.</p> |
| <p>Dk1871 4. Dit Klædebon blev ikke gammelt paa dig, og din Fod blev ikke hoven disse fyrretyve Aar.</p> | <p>KXII 4. Din kläder äro intet förslitne på dig, och dine fötter äro intet svullnade i dessa fyratio år.</p> |
| <p>PR1739 4. So rided ei sanud mitte wannaks so selgas, ja so jallad ei paistetand mitte need nellikümmend aastat.</p> | <p>LT 4. Savo drabužiu nesudėvėjai ir tavo kojos nesutino per keturiasdešimt metų.</p> |
| <p>Luther1912 4. Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht geschwollen diese</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé pendant ces</p> |

- vierzig Jahre.
- RV'1862 4. Tu vestido nunca se envejeció sobre tí, ni el pié se te ha hinchado por estos cuarenta años.
- SVV1770 4 Uw kleding is aan u niet verouderd, en uw voet is niet gezwollen, deze veertig jaren.
- PL1881 4. Szata twoja nie wiotszała na tobie, i noga twoja nie napuchła przez te czterdzieści lat.
- Karoli1908Hu 4. A te ruházatok le nem kopott rólad, sem [5†] a te lábaid meg nem [6†] dagadtak immár negyven esztendőttől fogva.
- RuSV1876 4 одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет.
- БКуліш 4. Одіж твоя не розлетілась на тобі і ноги твої не попухли за сорок років.
- FI33/38 5. Tiedä siis sydämessäsi, että Herra, sinun Jumalasi, kasvattaa sinua, niinkuin isä kasvattaa poikaansa.
- Biblia1776 5. Niin tiedä sydämessäs, että Herra sinun Jumalas on kurittanut sinua, niinkuin mies kurittaa poikaansa.
- CPR1642 5. Nijn tiedä sinun sydämesäs että HERra sinun Jumalas on neuwonut sinua nijncuin mies neuwo poicans.
- MLV19 5 And you will consider in your heart, that, as a man disciplines his son, so Jehovah your God disciplines you.
- KJV 5. Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.
- Dk1871 5. Saa kan du kende i dit Hjerte, at ligesom en Mand tugter sin Søn, har Herren din Gud tugtet dig.
- KXII 5. Så finner du ju i dino hjerta, att Herren din Gud dig lärt hafver, såsom en man lærer sin son.
- PR1739 5. Ja sa pead tundma ommas süddames, et
- LT 5. Suprask, kad kaip žmogus auklėja sūnų,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

nenda kui mees karristab omma poia, nenda karristab sind Jehowa so Jummal.

taip Viešpats, tavo Dievas, auklēja tave.

Luther1912 5. So erkennst du ja in deinem Herzen, daß der HERR, dein Gott, dich gezogen hat, wie eine Mann seinen Sohn zieht.

Ostervald-Fr 5. Reconnais donc en ton cœur que l'Éternel ton Dieu te châtie, comme un homme châtie son enfant.

RV'1862 5. Y sepas en tu corazón, que como castiga el hombre a su hijo, Jehová tu Dios te castiga.

SVV1770 5 Bekent dan in uw hart, dat de HEERE, uw God, u kastijdt, gelijk als een man zijn zoon kastijdt.

PL1881 5. Poznajże tedy w sercu swem, że jako ćwiczycy Karoli1908Hu człowiek syna swego, tak Pan, Bóg twój, ćwiczycy ciebie.

5. Gondold meg azért a te szívedben, hogy a miképen megfenyíti az ember az ő gyermekét, úgy fenyít meg téged az [7+] Úr, a te Istened;

RuSV1876 5 И знай в сердце твоём, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего.

БКуліш 5. І мусиш знати в серці твоєму, що Господь, Бог твій, карав тебе, як чоловік карає сина свого.

FI33/38 6. Ja noudata Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, vaella hänen teitänsä ja pelkää häntä.

Biblia1776 6. Ja pidä Herran sinun Jumalas käskyt vaeltaakses hänen tiellänsä ja peljätäkses häntä.

CPR1642 6. Nijn pidä nyt HErran sinun Jumalas käskyt waeldaxes hänen teilläns ja peljätäxes händä.

MLV19 6 And you will keep the commandments of Jehovah your God, to walk in his ways and to

KJV 6. Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to

fear him.

walk in his ways, and to fear him.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 6. Saa hold Herren din Guds Bud; at du vandrer i hans Veje og frygter ham. | KXII | 6. Så håll nu Herrans dins Guds bud, att du vandrar i hans vägar, och fruktar honom. |
| PR1739 | 6. Ja sa pead Jehowa omma Jummalä kässud piddama, et sa käid temma tede peäl ja et sa tedda kardad. | LT | 6. Vykdyk Viešpaties, savo Dievo, paliepinus, vaikščiok Jo keliais ir bijokis Jo. |
| Luther1912 | 6. So halte nun die Gebote des HERRN, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest ihn. | Ostervald-Fr | 6. Garde les commandements de l'Éternel ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre; |
| RV'1862 | 6. Guardarás pues los mandamientos de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y temiéndole. | SVV1770 | 6 En houdt de geboden des HEEREN, uws Gods, om in Zijn wegen te wandelen, en om Hem te vrezen. |
| PL1881 | 6. A przestrzegaj przykazaó Pana, Boga twego, abyś chodził drogami jego, i bał się go. | Karoli1908Hu | 6. És őrizd meg az Úrnak, a te Istenednek parancsolatait, hogy az ő útján járj, és őt féljed. |
| RuSV1876 | 6 И так храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его. | БКуліш | 6. Тим же то мусиш додержувати заповіді Господа, Бога твого, ходити дорогами його і боятись його. |
| FI33/38 | 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vie sinut hyvään maahan, laaksoissa ja vuorilla vuotavien purojen, lähteiden ja syvien vesien maahan, | Biblia1776 | 7. Sillä Herra sinun Jumalas vie sinun hyvälle maalle: sille maalle, jossa vesiojat, lähteet ja järvet ovat, jotka laaksoihin ja vuorten sivuille vuotavat, |

- CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas wie sinun hywälle maalle sille maalle josa ojat caiwot ja järwet owat jotca wuorten siwuille ja laxoille wuotawat.
- MLV19 7 For Jehovah your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and hills;
- KJV 7. For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;
- Dk1871 7. Thi Herren din Gud fører dig ind i et godt Land, et Land med Vand bække, Kilder og dybe Brønde, som udvælde i Dalene og paa Bjergene
- KXII 7. Ty Herren din Gud förer dig uti ett godt land; i ett land, der bäcker, och brunnar, och djup uti äro, hvilke utmed bergen och inpå slättena flyta;
- PR1739 7. Sest Jehowa so Jummal wiib sind hea male, mis wee jöggede, hallikatte ja süggawatte haudade Ma on, mis wäljatullewad orgude seest ja mäggede peält,
- LT 7. Viešpats, tavo Dievas, įves tave į gerą, upelių ir vandens šaltinių, kurie trykšta lygumose ir kalnuose, žemę;
- Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, führt dich in ein gutes Land, ein Land, darin Bäche und Brunnen und Seen sind, die an den Bergen und in den Auen fließen;
- Ostervald-Fr 7. Car l'Éternel ton Dieu va te faire entrer dans un bon pays, un pays de torrents d'eaux, de sources, et de flots jaillissant par la vallée et par la montagne;
- RV'1862 7. Porque Jehová tu Dios te mete en la buena tierra, tierra de arroyos, de aguas, de fuentes, de abismos que salen por vegas, y por
- SVV1770 7 Want de HEERE, uw God, brengt u in een goed land, een land van waterbeken, fonteinen en diepten, die in dalen en in

montes:

bergen uitvlieten;

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 7. Albowiem Pan, Bóg twój, prowadzi cię do ziemi tej dobrej, do ziemi, gdzie są potoki wód, źródła i przepaści wynikające po dolinach i po górach; | Karoli1908Hu | 7. Mert az Úr, a te Istened jó földre visz be téged; bővizű patakoknak, forrásoknak és mély vizeknek földére, a melyek a völgyekben és a hegyeken fakadnak. |
| RuSV1876 | 7 Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор, | БКуліш | 7. Бо Господь, Бог твій, уводить тебе в гарну землю, у землю водяних потоків, криниць і озер, що пробиваються по долинах і по горах; |
| FI33/38 | 8. nisun ja ohran, viiniköynnöksen, viikunapuun ja granaattiomenapuun maahan, jalostetun öljyvuun ja hunajan maahan, | Biblia1776 | 8. Maalle, jossa nisu, ohra, viinapuut, fikunapuut ja granatin omenat ovat; maalle, jossa on öljyvuuta ja hunajaa; |
| CPR1642 | 8. Maalle josa nisu ohra wijnapuut ficunapuut ja granatin omenat ovat: maalle josa öljyvuut ja hunaja caswawat. | | |
| MLV19 | 8 a land of wheat and barley and vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey, | KJV | 8. A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey; |
| Dk1871 | 8. et Land med Hvede og Byg og Vintræer og Figentræer og Granatæbletræer, et Land med Olietræer og Honning, | KXII | 8. Ett land, der hvete, korn, vinträ, fikonträ och granatäple uti äro; ett land, der oljoträ och hannog uti växer; |
| PR1739 | 8. Üks nisso ja odra ja wina ja wigi pude ja | LT | 8. į kviečių, miežių ir vynuogynų žemę, |

kranatiouna pude Ma, üks öllimarja pude ja mee Ma:

kurioje auga figos ir granatai, į žemę alyvmedžių ir medaus,

Luther1912 8. ein Land, darin Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel sind; ein Land darin Ölbäume und Honig wachsen;

Ostervald-Fr 8. Un pays de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; un pays d'oliviers donnant l'huile, et de miel;

RV'1862 8. Tierra de trigo, y cebada, y de vides, e higueras, y granados; tierra de olivas, de aceite, y de miel:

SVV1770 8 Een land van tarwe en gerst, en wijnstokken, en vijgebomen, en granaatappelen; een land van olierijke olijfbomen, en van honig;

PL1881 8. Do ziemi obfitej w pszenicę, i w jęczmieó, i w wino, i w figi, i w jabłka granatowe; do ziemi hojnej w oliwę i w miód;

Karoli1908Hu 8. Búza-, árpa-, szőlőtő- fige- és gránátalma-termő földre, faolaj- és méz-termő földre.

RuSV1876 8 в землю, где пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы игранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед,

БКуліш 8. У землю пшениці і ячменю і винограду й смоківниць і гранатової деревини; в землю оливного дерева, багатого на оливу і в землю медом багату,

FI33/38 9. maahan, jossa sinun ei tarvitse puutteessa leipääsi syödä eikä mitään puutetta nähdä, maahan, jonka kivet ovat rautaa ja jonka vuorista voit louhia vaskea.

Biblia1776 9. Maalle, jossa ei sinun pidä vajavaisuudessa syömän leipää jossa ei mitään puutu; maalle, jonka kivet ovat rautaa, jossa sinä myös vasken vuorista lohkaiset.

CPR1642 9. Maalle josa sinulla pitä kyllä oleman leipä

syödäxes josa ei mitän puutu: maalle jonga
kiwet owat rauta josa sinä myös wasken
wuoresta lohcaiset.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 9 a land in which you will eat bread without
scarceness. You will not lack anything in it, a
land whose stones are iron and out of whose
hills you may dig copper. | KJV | 9. A land wherein thou shalt eat bread
without scarceness, thou shalt not lack any
thing in it; a land whose stones are iron, and
out of whose hills thou mayest dig brass. |
| Dk1871 | 9. et Land, hvor du ikke skal æde Brød i
Armod, hvor du ikke skal fattes noget; et
Land, hvis Stene ere Jern, og af hvis Bjerge du
kan udhugge Kobber. | KXII | 9. Ett land, der du skall hafva bröd nog till att
äta, der ock intet fattas; ett land, hvilkets
stenar äro jern; der du ock koppar utu
bergen hugger. |
| PR1739 | 9. Üks Ma, kus sa mitte kehwa wisi ei sa leiba
säa, kus ei pea ühtegi puduma, üks Ma, kelle
kiwwid täis rauda on, ja kelle mäggede seest
sa saad waske wäljaraiuda. | LT | 9. kurioje nestokosi duonos ir džiaugsiesi
derliaus gausumu; į žemę, kurioje akmenys
yra geležis, o kalnuose galėsi kasti varj. |
| Luther1912 | 9. ein Land, da du Brot genug zu essen hast,
da dir nichts mangelt; ein Land, des Steine
Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest. | Ostervald-Fr | 9. Un pays où tu ne mangeras pas ton pain
avec insuffisance, où tu ne manqueras de
rien; un pays dont les pierres sont du fer, et
des montagnes duquel tu tailleras l'airain. |
| RV'1862 | 9. Tierra en la cual no comerás el pan con
mezquindad: no te faltará nada en ella: tierra
que sus piedras son hierro, y de sus montes
cortarás metal. | SVV1770 | 9 Een land, waarin gij brood zonder
schaarsheid eten zult, waarin u niets
ontbreken zal; een land, welks stenen ijzer
zijn, en uit welks bergen gij koper uithouwen |

zult.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 9. Do ziemi, w której bez niedostatku jeść będziesz chleb, a na żadnej rzeczy schodzić ci nie będzie; do ziemi, której kamienie są żelazo, a z jej gór miedź kopać będziesz.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Oly földre, a melyen nem nyomorogva eszed kenyeredet, és a hol semmiben sem szűkölködöl; oly földre, a melynek kövei vas, és a melynek hegyeiből rezet vághatsz!</p> |
| <p>RuSV1876 9 в землю, в которой без скудости будешь есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в которой камни – железо, и из гор которой будешь высекать медь.</p> | <p>БКуліш 9. В землю, де ти не в нужді їсти меш хліб і де нічого не бракувати ме тобі; в землю, де камінне желізне, і де в горах можна тобі викопувати мідь.</p> |
| <p>FI33/38 10. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, niin ylistä Herraa, sinun Jumalaasi, siitä hyvästä maasta, jonka hän on antanut sinulle.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja koska sinä syönyt ja ravittu olet, ettäs silloin kiität Herraa sinun Jumalaas hyvän maan edestä, jonka hän antoi sinulle,</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja cosca sinä syönyt ja rawittu olet ettäs silloin kijtät HERra sinun Jumalatas sen hywän maan edest cuin hän annoi sinulle.</p> | |
| <p>MLV19 10 And you will eat and be full and you will praise Jehovah your God for the good land which he has given you.</p> | <p>KJV 10. When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.</p> |
| <p>Dk1871 10. Og du skal æde og blive mæt Og love Herren din Gud for det gode Land, som han har givet dig.</p> | <p>KXII 10. Och när du ätit hafver och äst mätt, att du då lofvar Herran din Gud, för det goda land, som han dig gifvit hafver;</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 10. Kui sa saad sõnud ja so kõht täis sanud, siis pead sa Jehowat omma Jummalat kiitma se hea Ma pärrast, mis ta sulle annud. | LT 10. Pavalgęs ir būdamas sotas, garbink Viešpatj, savo Dievą, už gerą žemę, kurią Jis tau davė. |
| Luther1912 10. Und wenn du gegessen hast und satt bist, sollst du den HERRN, deinen Gott, loben für das gute Land, das er dir gegeben hat. | Ostervald-Fr 10. Tu mangeras donc, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'aura donné. |
| RV'1862 10. Y comerás y hartarte has, y bendecirás a Jehová tu Dios por la buena tierra que te habrá dado. | SVV1770 10 Als gij dan zult gegeten hebben, en ver zadigd zijn, zo zult gij den HEERE, uw God, loven over dat goede land, dat Hij u zal hebben gegeven. |
| PL1881 10. Gdy będziesz jadł, a najesz się, będziesz chwalił Pana, Boga twego, za ziemię wyborną, którą dał tobie. | Karoli1908Hu 10. Ha azért eszel majd és megelégszel [8†]: dicsérjed az Urat, a te Istenedet azért a jó földért, a melyet néked adott. |
| RuSV1876 10 И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе. | БКуліш 10. Щоб попоївши ти до сита, прославляв ти Господа, Бога твого, за добру землю, що дав тобі. |
| FI33/38 11. Varo, ettet unhota Herra, sinun Jumalaasi, ja muista noudattaa hänen käskyjänsä, oikeuksiansa ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan. | Biblia1776 11. Niin ota siis vaari, ettet unhota Herra sinun Jumalaas siinä, ettet sinä pidä hänen käskyjänsä, oikeuksiansa ja säätyjänsä, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken. |
| CPR1642 11. Nlin ota sijs waari ettet sinä unhota sinun Herras Jumalatas sijnä ettet sinä pidä hänen käskyäns säätjäns ja oikeuttans cuin minä | |

tänäpäni sinulle käskeni.

MLV19	11 Beware lest you forget Jehovah your God, in not keeping his commandments and his ordinances and his statutes, which I command you this day.	KJV	11. Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:
Dk1871	11. Vogt dig, at du ikke forglemmer Herren din Gud, saa at du ikke holder hans Bud og hans Befalinger og hans Skikke, som jeg byder dig i Dag;	KXII	11. Så tag dig nu vara, att du icke förgäter Herran din Gud, dermed, att du icke håller hans bud, och hans lag och rätter, som jag bjuder dig i dag;
PR1739	11. Hoia ennast, et sa mitte Jehowa omma Jummalat ärra ei unnusta, kui sa ei pea temma käsko ja ta kohtoseädussid ja ta seädmissi, mis ma tänna sind kässin.	LT	11. Saugokis, kad neužmirštum Viešpaties, savo Dievo, nesilaikydamos Jo paliepimų, įsakymų ir įstatymų, kuriuos tau šiandien skelbiu.
Luther1912	11. So hüte dich nun, daß du des HERRN, deines Gottes, nicht vergessest, damit daß du seine Gebote und seine Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht hältst;	Ostervald-Fr	11. Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu, en ne gardant point ses commandements, ses ordonnances et ses statuts, que je te commande aujourd'hui d'observer;
RV'1862	11. Guárdate, que no te olvides de Jehová tu Dios, para no guardar sus mandamientos, y sus derechos, y sus estatutos, que yo te mando hoy:	SVV1770	11 Wacht u, dat gij den HEERE, uw God, niet vergeet, dat gij niet zoudt houden Zijn geboden, en Zijn rechten, en Zijn inzettingen, die ik u heden gebiede;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 11. Strzeżże się, byś snać nie zapomniał Pana, Boga twego, a nie zaniedbał przykazaó jego, i sądów jego, i ustaw jego, które ja dziś rozkazuję tobie; | Karoli1908Hu | 11. Vigyázz magadra, hogy el ne felejtkezzél [9†] az Úrról, a te Istenedről, meg nem tartván az ő parancsolatait, végzéseit, rendeléseit, a melyeket én parancsolok néked e mai napon; |
| RuSV1876 | 11 Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдая заповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедую тебе. | БКуліш | 11. Бережись, щоб не забувати тобі про Господа, Бога твого, як не додержувати меш заповіді його і присуди його і установи його, що їх заповідаю тобі сьогодні! |
| FI33/38 | 12. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, kun rakennat kauniita taloja ja asut niissä, | Biblia1776 | 12. Koskas syönyt ja ravittu olet, ja rakennat kauniit huoneet ja asut niissä, |
| CPR1642 | 12. Coscas syönyt ja rawittu olet ja rakennat caunit huonet ja asut nijsä. | | |
| MLV19 | 12 Lest, when you have eaten and are full and have built pleasant houses and dwelt in it, | KJV | 12. Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein; |
| Dk1871 | 12. at du ikke skal æde og blive mæt og bygge gode Huse og bo deri, | KXII | 12. Att när du ätit hafver, och äst mätt, och bygger skön hus, der du uti bor; |
| PR1739 | 12. Ehk sa wahhest sööd ja so köht saab täis, ja ehhitad head koiad ja ellad seäl sees, | LT | 12. Kai sotus būdamas pasistatysi gerus namus, juose gyvensi |
| Luther1912 | 12. daß, wenn du nun gegessen hast und satt | Ostervald-Fr | 12. De peur qu'après que tu auras mangé, et |

	bist und schöne Häuser erbaust und darin wohnst		que tu te seras rassasié, et que tu auras bâti de belles maisons, afin d'y habiter,
RV'1862	12. Que quizá no comas y te hartes, y edifiques buenas casas en que mores,	SVV1770	12 Opdat niet misschien, als gij zult gegeten hebben, en verзадigd zijn, en goede huizen gebouwd hebben, en die bewonen,
PL1881	12. By snac, gdy jeść będziesz do sytości, i piękne domy pobudujesz, a mieszkać w nich będziesz;	Karoli1908Hu	12. Hogy mikor eszel és jól lakol, és szép házakat építesz, és lakozol azokban;
RuSV1876	12 Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие дома и будешь жить в них ,	БКуліш	12. Щоб, як їсти меш і будеш ситий, і побудуєш гарні домівки і розгосподаруєшся в них,
FI33/38	13. kun karjasi ja lampaasi lisääntyvät ja kun hopeasi ja kultasi lisääntyy ja kaikki, mitä sinulla on, lisääntyy,	Biblia1776	13. Ja sinun karjas ja lampaas, hopias ja kultas, ja kaikki mitä sinulla on, lisääntyvät,
CPR1642	13. Ja sinun carjas ja lambas hopias ja caldas ja caicki cuin sinulla on lisändywät.		
MLV19	13 and when your herds and your flocks multiply and your silver and your gold is multiplied and all that you have is multiplied,	KJV	13. And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;
Dk1871	13. og dit store Kvæg og dit smaa Kvæg skal formeres, og Sølv og Guld skal formeres for	KXII	13. Och ditt få och får, och silfver och guld, och allt det du hafver, förökas;

<p>PR1739 dig, og alt det, som du har, formeres, 13. Ja so weiksed ja so puddolojuksed siggiwad, ja sa saad paljo höbbedat ja kulda, ja keik, mis sul on, siggib,</p>	<p>LT</p>	<p>13. ir turėsi galvijų bandas, avių būrius, aukso ir daugybę visokių dalykų, saugokis,</p>
<p>Luther1912 13. und du deine Rinder und Schafe und Silber und Gold und alles, was du hast, sich mehrert,</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>13. Et que ton gros et ton menu bétail se sera multiplié, et que tu auras acquis beaucoup d'argent et d'or, et que tout ce que tu as se sera accru,</p>
<p>RV'1862 13. Y tus vacas y tus ovejas se aumenten, y la plata y el oro se te multiplique, y todo lo que tuvieres, se te aumente,</p>	<p>SVV1770</p>	<p>13 En uw runderen en uw schapen zullen vermeerderd zijn, ook zilver en goud u zal vermeerderd zijn, ja, al wat gij hebt vermeerderd zal zijn;</p>
<p>PL1881 13. I gdyć się wołów i owiec namnoży, srebra także i złota będziesz miał dosyć, i wszystko, co będziesz miał, rozmnoży się:</p>	<p>Karoli1908Hu</p>	<p>13. És mikor a te barmaid és juhaid megsokasodnak, és ezüstöd és aranyad is megsokasodik, és minden jószágod megszaporodik:</p>
<p>RuSV1876 13 и когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и золота, и всего у тебя будет много, —</p>	<p>БКуліш</p>	<p>13. I намножаться буйна і дрібна скотина в тебе, і стане в тебе багацько срібла й золота, і буде множитись все, що є в тебе,</p>
<p>FI33/38 14. niin älköön sydämesi ylpistykö, äläkä unhota Herra, sinun Jumalaasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä,</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>14. Ettei sinun sydämes silloin tulisi ylpiäksi, ja unhottaisit Herran sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptin maalta, orjuuden huoneesta,</p>

CPR1642	14. Ettei sinun sydämes silloin tulis ylpiäxi ja unhotaisit HERran sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda johdatti orjuden huonesta.		
MLV19	14 then your heart be lifted up and you forget Jehovah your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage,	KJV	14. Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;
Dk1871	14. og dit Hjerte skulde ophøje sig, og du skulde glemme Herren din Gud; som udførte dig af Ægyptens Land; af Trælles Hus;	KXII	14. Att ditt hjerta då icke upphäfves, och du förgäter Herran din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver, utu trældomens hus;
PR1739	14. Ja so südda lähhäb surelisseks, ja sa unnustad Jehowat omma Jummalat ärra, kes sind Egiptusse maalt orjade koiast wäljatonud:	LT	14. kad nepasididžiuotum ir neužmirštum Viešpaties, savo Dievo, kuris tave išvedė iš Egipto, iš vergijos namų,
Luther1912	14. daß dann dein Herz sich nicht überhebe und du vergessest des HERRN, deines Gottes, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause,	Ostervald-Fr	14. Alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude;
RV'1862	14. Y tu corazón se eleve, y te olvides de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos:	SVV1770	14 Uw hart zich alsdan verheffe, dat gij vergeet den HEERE, uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis, uitgevoerd heeft;

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 14. Nie podniosło się serce twoje, i zapomniałbyś Pana, Boga twego, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej z domu niewoli;</p> | <p>Karoli1908Hu 14. Fel ne fuvalkodjék akkor a te szíved, és el ne felejtkezzél [10†] az Úrról, a te Istenedről, a ki kihozott téged Égyiptom földéből, a szolgáságnak házából;</p> |
| <p>RuSV1876 14 то смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;</p> | <p>БКуліш 14. Щоб не неслоь у гору серце твоє і ти не забув Господа, Бога твого, що вивів тебе з Египецької землі, з дому неволі;</p> |
| <p>FI33/38 15. kuljetti sinua suuressa ja hirmuisessa, myrkyllisten käärmeiden ja skorpionien ja kuivien, vedettömien maiden erämaassa, vuodatti sinulle vettä kovasta kalliosta</p> | <p>Biblia1776 15. Ja on sinun johdattanut suuren ja hirmuisen korven lävitse, jossa tuliset kärmeet, ja skorpionit, ja kuivuus oli, ja ei ensinkään vettä ollut, ja hän antoi veden vuotaa sinulle kovasta kalliosta.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja on sinun johdattanut sen suuren ja hirmuisen corwen läpidze josa tuliset kärmet Scorpionit ja cuiwus oli ja ei ensingän wettä ollut ja andoi sinulle weden wuota cowasta calliosta.</p> | |
| <p>MLV19 15 who led you through the great and terrible wilderness — fiery serpents and scorpions and thirsty ground where was no water — who brought you forth water out of the rock of flint,</p> | <p>KJV 15. Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 15. ham, som ledte dig igennem den store og forfærdelige Ørk, hvor der var giftige Slanger og Skorpioner og Tørhed, hvor der ikke var Vand; ham, som lod Vand udflyde til dig af en haard Stenklippe; | KXII | 15. Och hafver ledt dig igenom denna stora och förskräckeliga öknen, der brännande ormar, och scorpion, och torrhet, och platt intet vatten var, och lät dig utgå vatten ur hårda hälleberget; |
| PR1739 | 15. Kes sind saatnud sures ja jälledas körbes, kus tullised maud ja korpionid ollid, ja poud, kus ep olnud wet; kes sulle laskis wet wäljatulla keigekowwema kiwwikaljust. | LT | 15. kuris vedė per didelę ir baisią dykumą, kur buvo nuodingų gyvačių ir skorpionų, kur buvo sausra ir nebuvo vandens. Jis leido iš kiečiausios uolos vandens srovei tekėti, |
| Luther1912 | 15. und dich geleitet hat durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Skorpione und eitel Dürre und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen | Ostervald-Fr | 15. Qui t'a fait marcher par ce désert grand et affreux, plein de serpents brûlants et de scorpions, désert aride, où il n'y a point d'eau; qui t'a fait sortir de l'eau du rocher le plus dur; |
| RV'1862 | 15. Que te hizo caminar por un desierto grande y espantoso, de serpientes ardientes, y de escorpiones, y de sed, donde ninguna agua había, y él te sacó agua de la peña del pedernal: | SVV1770 | 15 Die u geleid heeft in die grote en vreselijke woestijn, waar vurige slangen, en schorpioenen, en dorheid, waar geen water was; Die u water uit de keiachtige rots voortbracht; |
| PL1881 | 15. Który cię przeprowadził przez tę puszcza wielką i straszną, gdzie były węże jadowite, i niedźwiadki; i przez ziemię suchą, gdzie nie masz wody, i wywiódł ci wodę ze skały twardej; | Karoli1908Hu | 15. A ki vezérlett téged a tüzés kígyóknak, skorpióknak, és szomjúságnak nagy és rettenetes pusztáján, a melyben víz nem vala; a ki vizet ada néked a kemény [11†] kősziklából; |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 15 Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя источник воды из скалы гранитной,</p> | <p>БКуліш 15. Що водив тебе величезним і страшеним степом, де пекельні гадюки-сарафи і шкорпіони, і суш безводна, та що точив тобі води з кременистої скелі;</p> |
| <p>FI33/38 16. ja antoi erämaassa sinulle mannaa syödä, jota sinun isäsi eivät tunteneet — nöyryttääksensä ja koetellaksensa sinua ja lopuksi sinulle hyvää tehdäksensä.</p> | <p>Biblia1776 16. Ja ravitsi sinun mannalla korvessa, josta ei sinun isäs tietäneet, vaivataksensa ja koetellaksensa sinua, ja viimeiseltä hyvää tehdäksensä sinulle.</p> |
| <p>CPR1642 16. Ja rawidzi sinun Mannalla corwes josta ei teidän Isän mitän tiennet nöyryttäxens ja coetellaxens sinua ja sijtte hywä tehdäxens sinulle.</p> | |
| <p>MLV19 16 who fed you in the wilderness with manna, which your fathers did not know, that he might humble you and that he might prove you, to do you good at your latter end.</p> | <p>KJV 16. Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;</p> |
| <p>Dk1871 16. ham, som gav dig Man at æde i Ørken, hvilket dine Fædre ikke kendte, for at ydmyge dig og for at forsøge dig og at gøre vel imod dig i den sidste Tid;</p> | <p>KXII 16. Och spisade dig med Man i öknene, der dine fäder intet af vetat hade; på det han skulle späka och försöka dig, och framdeles göra väl emot dig;</p> |
| <p>PR1739 16. Kes sind mannaga sötis körbes, mis so wannemad ei tunnud, et ta sind piddi</p> | <p>LT 16. maitino tave dykumoje mana, kurios nepažino tavo tėvai, kad pažemintų tave ir</p> |

allandama ja sind kiusama, et ta sulle wimaks head teeks.

išmėgintų tave ir kad galiausiai darytų tau gera,

Luther1912 16. und speiste dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß er dir hernach wohltäte.

Ostervald-Fr 16. Qui te donne à manger, dans le désert, la manne que tes pères n'avaient point connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin;

RV'1862 16. Que te sustentó con man en el desierto, comida que tus padres no conocieron: afligiéndote, y probándote, para a la postre hacerte bien;

SVV1770 16 Die u in de woestijn spijsde met Man, dat uw vaderen niet gekend hadden; om u te verootmoedigen, en om u te verzoeken, opdat Hij u ten laatste weldeed;

PL1881 16. Który cię karmił manną na puszczy, której nie znali ojcowie twoi, aby cię trapił, i doświadczał cię, abyć na ostatek dobrze uczynił.

Karoli1908Hu 16. A ki [12†] mannával étete téged a pusztában, a mit nem ismertek a te atyáid, hogy megsanyargasson és hogy megpróbáljon [13†] téged, és jól tegyen veled azután:

RuSV1876 16 питал тебя в пустыне манною, которой не знали отцы твои, дабы смирить тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро,

БКуліш 16. Годував тебе в степу манною, що її не знали батьки твої, про те, щоб упокорити тебе, і про те, щоб випробувати тебе, щоб добро чинити тобі в будуччині твоїй,

FI33/38 17. Älä ajattele sydämessäsi: 'Oma voimani ja oman käteni väkevyys on hankkinut minulle tämän rikkauden',

Biblia1776 17. Muutoin sinä sanoisit sydämessäs: minun voimani ja käteni väkevyys on minulle näin voimalliset työt tehnyt.

CPR1642 17. Muutoin sinä sanoisit sydämesäs: minun

woiman ja kätteni wäkewys on minulle näin
woimalliset tegot tehnyt.

MLV19	17 And (lest) you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.	KJV	17. And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.
Dk1871	17. og du skulde sige i dit Hjerte: Min Kraft. Og min Haands Styrke har skaffet mig denne Vælde.	KXII	17. Annars måtte du säga i dino hjerta: Min kraft och mina händers starkhet hafver mig denna förmågon gjort;
PR1739	17. Ja sa mötleksid ommas süddames: mo rammo ja mo käe wäggi on mulle se warrandusse saatnud.	LT	17. kad nesakytum: 'Mano jėga ir mano rankų stiprybė sukrovė man šiuos turtus'.
Luther1912	17. Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte und meiner Hände Stärke haben mir dies Vermögen ausgerichtet.	Ostervald-Fr	17. Et que tu ne dises en ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces biens.
RV'1862	17. Y digas en tu corazon: Mi potencia, y la fortaleza de mi mano me ha hecho esta riqueza.	SVV1770	17 En gij in uw hart zegt: Mijn kracht, en de sterkte mijner hand heeft mij dit vermogen verkregen.
PL1881	17. Ani mów w sercu swem: Moc moja, i siła ręki mojej nabawiła mię tych dóbr;	Karoli1908Hu	17. És ne mondjad ezt a te szívedben: Az én hatalmam, és az én kezemnek ereje szerzette nékem e gazdagságot!
RuSV1876	17 и чтобы ты не сказал в сердце твоём:	БКуліш	17. І щоб ти не казав в серці своєму: Сила

„моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие”,

моя й потуга руки моєї здобули мені сі маетки!

FI33/38 18. vaan muista, että Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle voiman hankkia rikkautta pitääkseen liittonsa, jonka hän valalla vannoen teki sinun isiesi kanssa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Biblia1776 18. Vaan muista Herraa Jumalaas; sillä hän on se, joka sinulle voiman antaa, tekemään senkaltaisia voimallisia tekoja, että hän vahvistais liittonsa, jonka hän vannoi sinun isilles, niinkuin se tänäkin päivänä tapahtuu.

CPR1642 18. Waan muista HERran sinun Jumaläs päälle: sillä hän on se joca sinulle woiman anda tehdäxes sencaltaisia woimallisia tecoja että hän wahwistais lijttöns cuin hän wannoi sinun Isilles nijncuin se tänäkin päiwänä tapahtu.

MLV19 18 But you will remember Jehovah your God, for it is he who gives you power to get wealth, that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.

KJV 18. But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day.

Dk1871 18. Men du skal komme Herren din Gud i Hu, thi han er den, som giver dig Kraft til at skaffe dig Vælde, for at stadfæste sin Pagt, som han svor dine Fædre, som det ses paa denne Dag.

KXII 18. Utan tänk på Herran din Gud; ty han är den som kraft gifver till att komma detta åstad; på det han skulle fullkomna sitt förbund, som han dina fäder svorit hade, såsom det tillgår i denna dag.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | <p>18. Siis pead sa Jehowat omma Jummalat omma meele tulletama, et temma se on, kes sulle annab rammo warrandust sada, et ta omma seädusse kinnitab, mis ta so wannemattele wandudes tootand, nenda kui tännapääw on.</p> | LT | <p>18. Atsimink Viešpatj, savo Dievą, nes Jis tau suteikia jėgų įgyti turtus, kad įtvirtintų sandorą, padarytą su tavo tėvais, kaip yra šiandien.</p> |
| Luther1912 | <p>18. Sondern gedenke an den HERRN, deinen Gott; denn er ist's, der dir Kräfte gibt, solch mächtige Taten zu tun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es geht heutigestages.</p> | Ostervald-Fr | <p>18. Mais tu te souviendras de l'Éternel ton Dieu; car c'est lui qui te donne la force pour acquérir des biens, afin de confirmer son alliance qu'il a jurée à tes pères, comme tu le vois aujourd'hui.</p> |
| RV'1862 | <p>18. Antes te acuerdes de Jehová tu Dios; porque él te da la potencia para hacer las riquezas, para confirmar su concierto, que juró a tus padres: como parece en este día.</p> | SVV1770 | <p>18 Maar gij zult gedenken den HEERE, uw God, dat Hij het is, die u kracht geeft om vermogen te verkrijgen; opdat Hij Zijn verbond bevestige, dat Hij aan uw vaderen gezworen heeft, gelijk het te dezen dage is.</p> |
| PL1881 | <p>18. Ale pamiętaj na Pana, Boga twego; bo on dodawa tobie mocy ku nabywaniu bogactw, aby potwierdził przymierza swego, które poprzysiągł ojcom twoim, jako to okazuje dzieó dzisiejszy.</p> | Karoli1908Hu | <p>18. Hanem emlékezzél meg az Úrról, a te Istenedről, mert ő az, a ki erőt ad néked a gazdagságnak megszerzésére, hogy megerősítse az ő szövetségét, a mely felől megesküdt a te atyáidnak, miképen e mai napon van.</p> |
| RuSV1876 | <p>18 но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать</p> | БКуліш | <p>18. А мусиш памятати про Господа, Бога твого, що він дає тобі силу здобувати</p> |

богатство, дабы исполнить, как ныне, завет
Свой, который Он клятвою утвердил отцам
твоим.

маєтки; щоб він додержав завіт свій,
котрим він клявся батькам твоїм, як се
нині сталося.

FI33/38 19. Mutta jos sinä unhotat Herran, sinun
Jumalasi, ja seuraat muita jumalia, palvelet
niitä ja kumarrat niitä, niin minä vakuutan
teille tänä päivänä, että te peräti hukutte.

Biblia1776 19. Mutta jos sinä niin unhotat Herran sinun
Jumalas, ja noudatat muita jumalia, palvelet
ja kumarrat niitä, niin minä tänäpäpä
todistan teille, että teidän pitää peräti
hukkuman.

CPR1642 19. WAan jos sinä unhotat sinun HERras
Jumalas ja noudatat muita jumalita palwelet
ja cumarrat nijtä nijn minä tänäpäpä todistan
teille että teidän pitä peräti huckuman.

MLV19 19 And it will be, if you will forget Jehovah
your God and walk after other gods and serve
them and worship them, I testify against you*
this day that you* will surely perish.

KJV 19. And it shall be, if thou do at all forget the
LORD thy God, and walk after other gods,
and serve them, and worship them, I testify
against you this day that ye shall surely
perish.

Dk1871 19. Og det skal ske, om du glemmer Herren
din Gud og vandrer efter andre Guder og
tjener og tilbeder dem, da vidner jeg over
eder i Dag, at I skulle omkomme.

KXII 19. Men om du förgäter Herran din Gud, och
följer andra gudar efter, och tjenar dem, och
tillbeder dem; så betygar jag i dag öfver
eder, att I skolen slätt förgås.

PR1739 19. Ja se peab sündima, kui sa koggone
Jehowat omma Jummalat ärraunnustad, ja

LT 19. Bet jei užmirši Viešpatj, savo Dievą, ir
seksi svetimus dievus, juos garbinsi ir jiems

teiste jummalatte järrel käid ja neid tenid ja nende ette kummardad: siis ma tunnistan tänna teie wasto, et teie wissiste peate hukka sama:

tarnausi, skelbiu jums iš anksto, kad žūsitate.

Luther1912 19. Wirst du aber des HERRN, deines Gottes, vergessen und andern Göttern nachfolgen und ihnen dienen und sie anbeten, so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet;

Ostervald-Fr 19. Que s'il arrive que tu oublies l'Éternel ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves, et que tu te prosternes devant eux, je vous le proteste aujourd'hui: certainement vous périrez!

RV'1862 19. Y será, que si olvidándote te olvidares de Jehová tu Dios, y anduvieres en pos de dioses ajenos, y les sirvieres, y te encorvares a ellos; yo protesto contra vosotros hoy que pereciendo pereceréis.

SVV1770 19 Maar indien het geschiedt, dat gij den HEERE, uw God, ganselijk vergeet, en andere goden navolgt, en hen dient, en u voor dezelve buigt, zo betuig ik heden tegen u, dat gij voorzeker zult vergaan.

PL1881 19. Ale jeźliż cale zapomnisz Pana, Boga twego, a pójdiesz za bogami obcymi, i będziesz im służyć, i kłaniał się im, oświadczam się przeciwko wam dziś, że koniecznie zginiecie.

Karoli1908Hu 19. Ha pedig teljesen megfelejtkezel az Úrról, a te Istenedről, és idegen istenek után jársz, és azoknak szolgálsz, és meghajtod magadat azoknak; bizonyágot tészek e mai napon ti ellenetek, hogy végképen elvesztek.

RuSV1876 19 Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня, что вы погибнете;

БКуліш 19. І станеться, коли ти забудеш про Господа, Бога твого, та пійдеш за іншими богами, і станеш служити їм і поклонятись перед ними, то я сьвідчусь перед вами сьгодні, що певно ви погибнете;

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 20. Niinkuin ne kansat, jotka Herra hukuttaa teidän tieltänne, niin tekin hukutte, kun ette kuulleet Herraa, teidän Jumalaanne. | Biblia1776 | 20. Juuri niinkuin pakanat, jotka Herra hukuttaa teidän edestänne, niin teidän pitää hukkuman, ettette ole Herran teidän Jumalanne äänelle kuuliaisat. |
| CPR1642 | 20. Juuri nijncuin pacanat jotca HERra hucutta teidän edestän ettet te ole HERran teidän Jumalan änelle cuuliaiset. | | |
| MLV19 | 20 As the nations that Jehovah makes to perish before you*, so will you* perish, because you* would not listen to the voice of Jehovah your* God. | KJV | 20. As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God. |
| Dk1871 | 20. Ligesom Hedningerne hvilke Herren lader omkomme for eders Ansigt, saaledes skulle I omkomme, fordi I ikke vilde høre Herren eders Guds Røst. | KXII | 20. Lika som Hedningarna, hvilka Herren förgör för edart ansigte, så skolen ock I förgås; derföre, att I icke ären Herrans edars Guds röst hörige. |
| PR1739 | 20. Nenda kui need rahwas, mis Jehowa teie eest hukka sadab, nenda peate teie hukka sama, sepärrast et teie ei wötta kuulda Jehowa omma Jummalä sanna. | LT | 20. Kaip žuvo tautos, kurias Viešpatis išnaikino jums įeinant, taip ir jūs žūsitate, jei neklausysite Viešpaties, jūsų Dievo, balso''. |
| Luther1912 | 20. eben wie die Heiden, die der HERR umbringt vor eurem Angesicht, so werdet ihr auch umkommen, darum daß ihr nicht | Ostervald-Fr | 20. Vous périrez comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point obéi à la voix de l'Éternel |

gehorsam seid der Stimme des HERRN, eures Gottes.

votre Dieu.

RV'1862 20. Como las gentes que Jehová destruirá delante de vosotros así pereceréis, por cuanto no habréis oído la voz de Jehová vuestro Dios.

SVV1770 20 Gelijk de heidenen, die de HEERE voor uw aangezicht verdaan heeft, alzo zult gij vergaan, omdat gij de stem des HEEREN, uws Gods, niet gehoorzaam zult geweest zijn.

PL1881 20. Jako narody, które Pan wytraca przed wami, tak zaginiecie dla tego, iżeście posłusznymi nie byli głosu Pana, Boga waszego.

Karoli1908Hu 20. Mint azok a nemzetek, a kiket az Úr elveszt előledek, azonképen vesztek el; azért mert nem hallgattok az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára.

RuSV1876 20 как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так погибнете и вы за то, что не слушаете гласа Господа, Бога вашего.

БКуліш 20. Так само, як ті народи, що губить їх Господь поперед вами, так і ви згинете за те, що не слухаєте голосу Господа, Бога вашого.

9 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel on niskurikansa.

FI33/38 1. Kuule, Israel! Sinä menet nyt Jordanin yli laskeaksesi valtasi alle kansoja, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät, ja suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja,

Biblia1776 1. Kuule Israel: tänäpäni sinä menet Jordanin yli, ettäs tulet omistamaan sitä kansaa, joka on sinua suurempi ja väkevämpi, suuria kaupungeita rakennetuita taivaaseen asti,

CPR1642 1. CUule Israel tänäpäpä sinä menet Jordanin ylidze ettäs tulet omistaman sitä Canssa joca on sinua suurembi ja wäkewämbi suuria Caupungeita raketuita taiwasen asti.

MLV19 1 Hear, O Israel: You are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven,

KJV 1. Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

Dk1871 1. Hør, Israel! du gaar i Dag over Jordanen for at gaa ind og tage til Eje Folk, som ere Herre og stærkere end du, Stæder, som ere store og faste indtil Himmelen,

KXII 1. Hör, Israel: I dag skall du gå öfver Jordan, att du inkommer till att intaga de folk, som större och starkare äro än du; stora städer, murade upp till himmelen;

PR1739 1. Kule Israel, sa lähhääd tänna ülle Jordani, et sa tulled pagganatte maad pärrima, kes suremad ja wäggewamad sind on; liñnad, mis sured ja tuggewaks tehtud taewani.

LT 1. "Klausyk, Izraeli! Tu pereisi šiandien per Jordana, kad nugalëtum didesnes ir stipresnes tautas už save, didelius, iki dangaus sustiprintus miestus,

Luther1912 1. Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du hineinkommest, einzunehmen das Land der Völker, die größer und stärker sind denn du, große Städte vermauert bis in den Himmel,

Ostervald-Fr 1. Écoute, Israël! Tu vas passer aujourd'hui le Jourdain, pour aller conquérir des nations plus grandes et plus fortes que toi, des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel,

RV'1862 1. OYE Israel: Tu pasas hoy el Jor- dán para entrar a heredar gentes más y más fuertes

SVV1770 1 Hoor, Israel! gij zult heden over de Jordaan gaan, dat gij inkomt, om volken te erven, die

que tú, ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo;

groter en sterker zijn dan gij; steden, die groot en tot in den hemel gesterkt zijn;

PL1881 1. Słuchaj Izraelu! ty przejdiesz dziś Jordan, abyś wszedłszy posiadał narody większe, i możniejsze, niżes ty, miasta wielkie, i wymurowane aż pod niebo;

Karoli1908Hu 1. Halljad Izráel, te általmégy ma a Jordánon, hogy bemenvén, örökségül bírj náladnál nagyobb és erősebb népeket, nagy és az égig megerősített városokat;

RuSV1876 1 Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,

БКуліш 1. Слухай, Ізраїлю! Ти сьогодні переходиш через Йордань, щоб увійти й запанувати над народами, що більші й потужніші за тебе, і заняти міста великі й утверджені під саме небо,

FI33/38 2. anakilaisten suuren ja kookkaan kansan, jonka sinä tunnet ja josta olet kuullut sanottavan: 'Kuka kestää anakilaisten edessä?'

Biblia1776 2. Suurta ja pitkää kansaa, Enakin poikia, jotka sinä tunnet, joista sinä myös kuullut olet sanottavan: kuka voi seisoa Enakin poikia vastaan?

CPR1642 2. Suurta ja corkiat Canssa Enakin lapsia jotca sinä tunnet joista sinä myös cuullut olet: Cuca woi seiso Enakin lapsia wastan?

MLV19 2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?

KJV 2. A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	2. et stort Folk og højt af Vækst, Anakiternes Børn, som du kender, og som du har hørt sige om: Hvo kan staa for Anaks Børns Ansigt?	KXII	2. Ett stort högt folk, Enakims barn, som du känt hafver, af hvilkom du ock hört hafver: Ho kan stå emot Enaks barn?
PR1739	2. Mis üks suur ja pitk rahwas Enaki lapsed on, mis sa tunned, ja olled kuulnud: kes woib seista Enaki laste ees?	LT	2. didelius ir augalotus žmones, Anako sūnus, kuriuos pats matei ir apie kuriuos girdėjai sakant: 'Niekas jiems negali pasipriešinti'.
Luther1912	2. ein großes, hohes Volk, die Enakiter, die du kennst, von denen du auch gehört hast: Wer kann wider die Kinder Enak bestehen?	Ostervald-Fr	2. Un peuple grand et de haute taille, les descendants des Anakim que tu connais, et dont tu as entendu dire: Qui subsistera devant les descendants d'Anak?
RV'1862	2. Un pueblo grande y alto, hijos de gigantes, los cuales ya tú conoces; y has oido, ¿Quién parará delante de los hijos del gigante?	SVV1770	2 Een groot en lang volk, kinderen der Enakieten; die gij kent, en van welke gij gehoord hebt: Wie zou bestaan voor het aangezicht der kinderen van Enak?
PL1881	2. Lud wielki i wysokiego wzrostu syny Enakowe, które ty znasz, i o którychś słyszał, gdy mówiono: Któż się ostoi przed syny Enakowymi?	Karoli1908Hu	2. Nagy és szálas népet, Anák-fiakat, a kikről magad is tudod és [1†] magad is hallottad: kicsoda állhat meg Anák fiai előtt?
RuSV1876	2 народом многочисленным и великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: „кто устоит против сынов Енаковых?“	БКуліш	2. Над народом великим і високорослим, над синами Енакіїв, що знаєш їх і чув про них: Хто встоїть проти синів Енака?

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 3. Niin tiedä nyt, että Herra, sinun Jumalasi, käy sinun edelläsi niinkuin kuluttava tuli; hän hävittää heidät ja nöyryyttää heidät sinun edessäsi, ja sinä karkoitat heidät ja hukutat heidät nopeasti, niinkuin Herra on sinulle puhunut.</p> | <p>Biblia1776 3. Niin sinun pitää tänäpäpä tietämän, että Herra sinun Jumalas käy sinun edelläsi niinkuin kuluttavainen tuli; hän hukuttaa heitä, ja hän alentaa heitä sinun edessäsi, että ajat heitä ulos ja hukutat nopeasti, niinkuin Herra sanoi sinulle.</p> |
| <p>CPR1642 3. Nijn sinun pitä tänäpäpä tietämän että HERra sinun Jumalas käy sinun edelläsi nijncuin culuttawainen tuli hän hucutta heitä ja lyö sinun edessäsi ja aja heitä ulos ja nopeasti hucutta nijncuin HERra sanoi sinulle.</p> | |
| <p>MLV19 3 Know therefore this day, that Jehovah your God is he who goes over before you as a devouring fire. He will destroy them and he will bring them down before you. So you will drive them out and make them to perish quickly, as Jehovah has spoken to you.</p> | <p>KJV 3. Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.</p> |
| <p>Dk1871 3. Saa skal du vide i Dag, at Herren din Gud, han gaar frem for dit Ansigt, en fortærende Ild, han skal udslette dem, og han skal ydmyge dem for dit Ansigt; og du skal fordrive dem og ødelægge dem snarlig, saaledes som Herren har talet til dig.</p> | <p>KXII 3. Så skall du veta i dag, att Herren din Gud går framför dig, en förtärande eld; han varder dem förgörandes och nederläggandes för dig, och skall fördrifva dem, och omintetgöra dem snarliga, såsom Herren dig sagt hafver.</p> |

- PR1739 3. Ja sa pead tänna teädma, et Jehowa so Jummal se on, kes sinno ees käib, üks põllevulli, se kautab neid ärra ja se rudjub neid mahha so silma ette: siis aia neid ärra ja hukka neid ussinaste ärra, nenda kui Jehowa sulle räkinud.
- Luther1912 3. So sollst du wissen heute, daß der HERR, dein Gott, vor dir her geht, ein verzehrendes Feuer. Er wird sie vertilgen und wird sie unterwerfen vor dir her, und du wirst sie vertreiben und umbringen bald, wie dir der HERR geredet hat.
- RV'1862 3. Sepas pues hoy, que Jehová tu Dios es el que pasa delante de tí, fuego consumidor, que los destruirá, y humillará delante de tí: y echarlos has, y destruirlos has luego, como Jehová te ha dicho.
- PL1881 3. Przetoż wiedz dzisiaj, że Pan, Bóg twój, który idzie przed tobą, jest ogień trawiący: on je wytraci, i on je poniży przed tobą, że je wypędzisz, a wygładzisz je prędko, jakoć to obiecał Pan.
- LT 3. Žinok, kad Viešpats, tavo Dievas, eis pirma tavęs kaip ryjanti ugnis ir sunaikins juos, ir parblokš juos prieš tave; taip tu juos išvysi ir sunaikinsi greitai, kaip tau Viešpats pažadėjo.
- Ostervald-Fr 3. Sache donc aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, qui passe devant toi, est un feu consumant; c'est lui qui les détruira et qui les abaissera devant toi; tu les chasseras, et tu les feras périr promptement, comme l'Éternel te l'a dit.
- SVV1770 3 Zo zult gij heden weten, dat de HEERE, uw God, Degene is, die voor uw aangezicht doorgaat, een verterend vuur: Die zal hen verdelgen, en Die zal hen voor uw aangezicht nederwerpen; en gij zult ze uit de bezitting verdrijven, en zult hen haastelijk te niet doen, gelijk als de HEERE tot u gesproken heeft.
- Karoli1908Hu 3. Tudd meg azért e mai napon, hogy az Úr, a te Istened az, a ki átmegy előtted mint emésztő [2†] tűz, ő törli el azokat, és ő alázza meg azokat te előtted; és kiűzöd, és hamar elveszted őket, a miképen az Úr

- RuSV1876 3 Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, какогнь поядающий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь.
- БКуліш 3. Знай же, що Господь, Бог твій, іде поперед тебе як огонь пожераючий; він сам їх вигубить і сам їх нахилить перед тобою; і ти проженеш їх і знищиш їх чим скорше, так як тобі казав Господь.
- FI33/38 4. Kun Herra, sinun Jumalasi, työntää heidät sinun tieltäsi, niin älä ajattele sydämessäsi näin: 'Minun vanhurskauteni tähden Herra on tuonut minut ottamaan tämän maan omakseni.' Sillä näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra karkoittaa heidät sinun tieltäsi.
- Biblia1776 4. Kuin Herra sinun Jumalas on heidät ajanut sinun edestäs ulos, niin älä sano sydämessäs: Herra on minun tähän tuonut omistamaan tätä maata minun vanhurskauteni tähden; sillä Herra ajaa nämät pakanat sinun edestäs ulos heidän jumalattomuutensa tähden.
- CPR1642 4. Cosca HERra sinun Jumalas on heitä ajanut sinun edestäs ulos nijn älä sano sydämesäs: HERra on minun tähän tuonut omistaman tätä maata minun wanhurscaudeni tähden waicka HERra nämät pacanat aja sinun edestäs ulos heidän jumalattomudens tähden.
- MLV19 4 Do not speak in your heart, after Jehovah your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Jehovah has brought me in to possess this land. But
- KJV 4. Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this

because of the wickedness of these nations
Jehovah drives them out from before you.

land: but for the wickedness of these nations
the LORD doth drive them out from before
thee.

Dk1871 4. Naar Herren din Gud har udstødt dem fra
dit Ansigt, da skal du ikke sige i dit Hjerte: For
min Retfærdigheds Skyld har Herren ført mig
ind at eje dette Land; thi for disse Hedningers
Ugudeligheds Skyld fordriver Herren dem for
dit Ansigt.

KXII 4. Då nu Herren din Gud dem utdrifvit hafver
för dig, så säg icke i dino hjerta: Herren
hafver mig här infört, till att intaga detta
landet för mina rättfärdighets skull; ändock
Herren fördrifver Hedningarna för dig, för
deras ogudaktighets skull.

PR1739 4. Ärra ütle ommas süddames; kui Jehowa so
Jummal neid saab so eest ärralükkanud, ärra
mötle: minno öigusse pärrast on Jehowa mind
saatnud seddasinnast maad pärrima; et kül
nende rahwa öälusse pärrast Jehowa neid so
eest ärraaiab.

LT 4. Kai Viešpats, tavo Dievas, juos išvarys nuo
tavęs, nesakyk savo širdyje: 'Viešpats mane
įvedė dėl mano teisumo ir leido paveldėti
šitą žemę'. Dėl šitų tautų piktadarysčių
Viešpats išvaro jas nuo tavęs.

Luther1912 4. Wenn nun der HERR, dein Gott, sie
ausgestoßen hat vor dir her, so sprich nicht in
deinem Herzen: Der HERR hat mich
hereingeführt, dies Land einzunehmen, um
meiner Gerechtigkeit willen, so doch der
HERR diese Heiden vertreibt vor dir her um
ihres gottlosen Wesens willen.

Ostervald-Fr 4. Ne dis point en ton cœur, quand l'Éternel
ton Dieu les aura chassés devant toi: C'est à
cause de ma justice que l'Éternel m'a amené
pour posséder ce pays; car c'est à cause de
l'impiété de ces nations que l'Éternel va les
déposséder devant toi.

RV'1862 4. No digas en tu corazón, cuando Jehová tu
Dios los echare de delante de tu presencia,

SVV1770 4 Wanneer hen nu de HEERE, uw God, voor
uw aangezicht zal hebben uitgestoten, zo

diciendo: Por mi justicia me ha metido Jehová a heredar esta tierra; que por la impiedad de estas gentes Jehová las echa de delante de tí.

spreek niet in uw hart, zeggende: De HEERE heeft mij om mijn gerechtigheid ingebracht, om dit land te erven; want, om de goddeloosheid dezer volken, verdrijft hen de HEERE voor uw aangezicht uit de bezitting.

PL1881 4. Nie mówże w sercu swem, gdy je wypędzi Pan, Bóg twój, przed tobą, powiadając: Dla sprawiedliwości mojej wprowadził mię Pan, abym posiadał tę ziemię; ale dla niezbożności narodów onych Pan wygnał je przed twarzą twoją.

Karoli1908Hu 4. Mikor azért kiúzi az Úr, a te Istened azokat te előled, ne szólj a te szívedben, mondván: Az én [3†] igazságomért hozott be engem az Úr, hogy örökségül bírjam ezt a földet; holott e népeket az ő [4†] istentelenségökért úzi ki te előled az Úr;

RuSV1876 4 Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лицатвоего, не говори в сердце твоём, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;

БКуліш 4. Як випре їх Господь Бог твоїй, перед тобою, не мовляй: За праведність мою привів мене Господь, Бог мій, опанувати сю землю, і за беззаконство сих народів Господь вигубив їх передо мною.

FI33/38 5. Et sinä vanhurskautesi ja oikeamielisyytesi tähden pääse ottamaan heidän maatansa omaksesi, vaan näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi ja täyttääksensä, mitä Herra valalla vannoen on luvannut sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 5. Et sinä tule omistamaan heidän maatansa vanhurskautes eli sydämes vakuuden tähden; vaan Herra sinun Jumalas ajaa pakanat ulos heidän jumalattomuutensa tähden, että Herra vahvistais sanansa, jonka Herra sinun isilles Abrahamille, Iisakille ja Jakobille vannoi.

CPR1642 5. Sillä et sinä tule omistaman heidän maata sinun vanhurscaudes eli sydämes wacuuden tähden waan HErra sinun Jumalas aja pacanat ulos heidän jumalattomudens tähden että HERRa täytäis sanans jonga HERRa sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wanoi.

MLV19 5 Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land, but for the wickedness of these nations Jehovah your God drives them out from before you and that he may establish the word which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob.

Dk1871 5. Ikke for din Retfærdighed eller for dit Hjertes Oprigtighed kommer du ind for at eje deres Land, men for disse Hedningers Ugudeligheds Skyld fordriver Herren din Gud dem for dit Ansigt og for at stadfæste det Ord, som Herren svor dine Fædre, Abraham, Isak og Jakob.

PR1739 5. Ei mitte so öigusse pärrast egga so süddame waggadusse pärrast olled sa tulnud nende maad pärrima: agga nende rahwa

KJV 5. Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

KXII 5. Ty du kommer icke in i landet till att besitta det, för dina rättfärdighet, eller för dins hjertas fromhets skull; utan Herren din Gud fördrifver dessa Hedningarna för deras ogudaktighets skull, på det han skall fullkomna det ord, som Herren dina fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver.

LT 5. Ne dėl tavo teisumo ir širdies dorumo įeisi jų žemę paveldėti; jie yra išvaromi dėl jų pikto elgesio, kad Viešpats įvykdytų, ką su

öälusse pärrast aiab Jehowa so Jummal neid so eest ärra, et ta töeks teeb sedda sanna, mis Jehowa wandunud so wannemattele Abraamile, Isaakile ja Jakobile.

priesaika pažadėjo tavo tėvams: Abraomui, Izaokui ir Jokūbui.

Luther¹⁹¹² 5. Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen; sondern der HERR, dein Gott, vertreibt diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der HERR geschworen hat deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob.

Ostervald-Fr 5. Ce n'est point à cause de ta justice, ni de la droiture de ton cœur, que tu entres dans leur pays pour le posséder; mais c'est à cause de l'impiété de ces nations que l'Éternel ton Dieu va les déposséder devant toi, et afin de réaliser la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

RV¹⁸⁶² 5. No por tu justicia, ni por la rectitud de tu corazón entras a heredar la tierra de ellos: mas por la impiedad de estas gentes Jehová tu Dios las echa de delante de tí, y por confirmar la palabra que Jehová juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

SVV¹⁷⁷⁰ 5 Niet om uw gerechtigheid, noch om de oprechtheid uws harten, komt gij er henen in, om hun land te erven; maar om de goddeloosheid dezer volken, verdrijft hen de HEERE, uw God, voor uw aangezicht uit de bezitting: en om het woord te bevestigen, dat de HEERE, uw God, aan uw vaderen, Abraham, Izaak en Jakob, gezworen heeft.

PL¹⁸⁸¹ 5. Nie dla sprawiedliwości twojej, ani dla prostości serca twego ty wnijdziesz, abyś posiadał ziemię ich; ale dla niezbożności narodów tych Pan, Bóg twój, wypędza ich przed twarzą twoją, i aby utwierdził Pan słowo, które przysiągł ojcom twoim

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 5. Nem a te igazságodért, sem a te szívednek igaz voltáért mégy te be az ő földük bírására; hanem az Úr, a te Istened e népeknek istentelenségéért úzi ki őket előled, hogy megerősítse az ígéretet, a mely felől megesküdt az Úr [5†] a te atyáidnak:

Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi.

RuSV1876 5 не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;

Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak.

БКуліш 5. Не за праведність твою і не за правоту серця твого ти увіходиш сюди, щоб зайняти землю їх, а за беззаконність сих народів Господь, Бог твій, проганяє їх перед тобою та щоб справдити слово, що ним клявся Господь батькам твоїм, Авраамові, Ізаакові і Яковові.

FI33/38 6. Tiedä siis, ettei Herra, sinun Jumalasi, sinun vanhurskautesi tähden anna sinulle tätä hyvää maata omaksesi; sillä sinä olet niskurikansa.

Biblia1776 6. Niin tiedä nyt, ettei Herra sinun Jumalas anna sinulle tätä hyvää maata, omistaaksesi sitä sinun vanhurskautes tähden; sillä sinä olet niskurikansa.

CPR1642 6. Nijn tiedä nyt ettei HERra sinun Jumalas anna sinulle tätä hywä maata omistaxes sinun wanhurscaudes tähden: sillä sinä olet niscuri Canssa.

MLV19 6 Know therefore, that Jehovah your God does not give you this good land to possess it for your righteousness, for you are a stiff-necked people.

KJV 6. Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

Dk1871 6. Saa skal I du vide, at Herren din Gud ikke for din Retfærdigheds Skyld giver dig dette gode Land til Eje; thi du er et haardnakket

KXII 6. Så vet nu, att Herren din Gud icke gifver dig detta goda landet till att intaga för dina rättfärdighets skull; efter du äst ett halsstyft

Folk?

folk.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 6. Ja sa pead teädma, et Jehowa so Juñal sulle mitte so öigusse pärrast ei anna seddasinnast head maad, sedda pärrida, sest sa olled üks kangekaelne rahwas. | LT | 6. Suprask, kad ne dël tavo teisumo Viešpats, tavo Dievas, duos tau paveldëti šitą žemę, nes tu esi kietasprandë tauta. |
| Luther1912 | 6. So wisse nun, daß der HERR, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dies gute Land gibt einzunehmen, sintemal du ein halsstarriges Volk bist. | Ostervald-Fr | 6. Sache donc que ce n'est point pour ta justice que l'Éternel ton Dieu te donne ce bon pays pour le posséder; car tu es un peuple de cou roide. |
| RV'1862 | 6. Por tanto sepas que no por tu justicia Jehová tu Dios te da esta buena tierra, que la heredes: que pueblo duro de cerviz eres tú. | SVV1770 | 6 Weet dan, dat u de HEERE, uw God, niet om uw gerechtigheid, ditzelve goede land geeft, om dat te erven; want gij zijt een hardnekkig volk. |
| PL1881 | 6. Wiedźże tedy, że nie dla sprawiedliwości twojej, Pan, Bóg twój, daje tobie tę wyborną ziemię, abyś ją posiadał, gdyżżeś ty lud twardego karku. | Karoli1908Hu | 6. Tudd meg azért, hogy az Úr, a te Istened nem a te igazságodért adja néked ezt a jó földet birtokul, [6†] mert kemény nyakú nép vagy te! |
| RuSV1876 | 6 посему знай, что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный. | БКуліш | 6. Так знай же, що Господь, Бог твій, дає тобі сю гарну землю на оселю не за твою праведність; бо запеклий ти народ. |
| FI33/38 | 7. Muista äläkä unhota, kuinka sinä erämaassa vihoitit Herran, sinun Jumalasi. | Biblia1776 | 7. Muista ja älä unhota, kuinka sinä Herran sinun Jumalas vihoitit korvessa: siitä päivästä |

Siitä päivästä alkaen, jona sinä lähdit Egyptin maasta, aina siihen saakka, kun te tulitte tähän paikkaan, te olette niskoitelleet Herraa vastaan.

kuin sinä läksit Egyptin maalta, siihenasti kuin te tulleet olette tähän paikkaan, olette te olleet Herralle vastahakoiset.

CPR1642 7. Muista ja älä unhota cuinga sinä sinun HERras Jumalas wihoitit corwes sijtä päiwästä cuin sinä läxit Egyptin maalda sijhenasti cuin te tullet oletta tähän paickaan te oletta ollet HERralle wastahacoiset.

MLV19 7 Remember, do not you forget how you provoked Jehovah your God to wrath in the wilderness. From the day that you went forth out of the land of Egypt, until you* came to this place, you* have been rebellious against Jehovah.

KJV 7. Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

Dk1871 7. Kom i Hu, glem ikke, at du fortørnede Herren din Gud i Ørken; fra den Dag, du udgik af Ægyptens Land, indtil I ere komne til dette Sted, have I været genstridige imod Herren.

KXII 7. Kom ihåg, och förgät icke, huru du Herran din Gud förtörnade i öknene; ifrå den dag att du drog utur Egypti land, tilldess I komne ären till detta rum, hafven I varit Herranom ohörsamme.

PR1739 7. Tulleta omma mele, ärra unnusta mitte ärra, kuidas sa Jehowat omma Jummalat olled körbes wägga wihhastand; sest päwast, kui sa Egiptusse maalt wäljatullid, senni kui teie seie

LT 7. Atsimink ir neužmiršk, kaip sukėlei Viešpaties, savo Dievo, pyktį dykumoje. Nuo tos dienos, kai išėjai iš Egipto, iki atėjai į šią vietą, tu maištavai prieš Viešpatį.

kohta saite, ollete teie wastapanniad olnud Jehowa wasto.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 7. Gedenke, und vergiß nicht, wie du den HERRN, deinen Gott, erzürntest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Ägyptenland zogst, bis ihr gekommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem HERRN.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Souviens-toi, n'oublie pas que tu as fort irrité l'Éternel ton Dieu dans le désert; depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 7. Acuérdate, no te olvides que has provocado a ira a Jehová tu Dios en el desierto: desde el día que saliste de la tierra de Egipto hasta que entrastes en este lugar habéis sido rebeldes a Jehová.</p> | <p>SVV1770 7 Gedenk, vergeet niet, dat gij den HEERE, uw God, in de woestijn, zeer vertoornd hebt; van dien dag af, dat gij uit Egypteland uitgegaan zijt, totdat gij kwaamt aan deze plaats, zijt gijlieden wederspanning geweest tegen den HEERE.</p> |
| <p>PL1881 7. Pamiętaj, a nie zapominaj, żeś do gniewu pobudzał Pana, Boga twego, na puszczy; od onego dnia, jakoś wyszedł z ziemi Egipskiej, ażeście przyszli na to miejsce, odpornymiście byli Panu.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. Emlékezzél meg róla, és el ne felejtseed [7†] azokat, a mikkel haragra indítottad az Urat, a te Istenedet a pusztában! A naptól fogva, a melyen kijöttél Égyiptom földéből, mind addig, míglen e helyre jutottatok, az Úr ellen tusakodtatok vala.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, в пустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода вашего на место сие вы противились Господу.</p> | <p>БКуліш 7. Памятай, не забувай, як прогнівляв еси Господа, Бога твого, в степу! З того дня, як вийшов еси з Египту, аж до вашого приходу на се врочище, ви упираєтесь проти Господа.</p> |

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 8. Myöskin Hoorebilla te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teihin, niin että hän aikoi tuhota teidät. | Biblia1776 | 8. Sillä Horebissa te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teille, niin että hän tahtoi teidät hukuttaa. |
| CPR1642 | 8. Sillä Horebis te myös wihoititte HERran niijn että hän tahdoi wihasans teidän hucutta. | | |
| MLV19 | 8 Also in Horeb you* provoked Jehovah to wrath and Jehovah was angry with you* to destroy you*. | KJV | 8. Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you. |
| Dk1871 | 8. Og I fortørnede Herren ved Horeb, og Herren blev vred paa eder, saa at han vilde have ødelagt eder. | KXII | 8. Förty i Horeb förtörnaden I Herran, så att Herren för vredes skull ville förgöra eder; |
| PR1739 | 8. Ja Orebis ollete teie wägga Jehowat wihhastand, ja Jehowa sai wihhaseks teie peäle, et ta teid pididi ärrakautama. | LT | 8. Ir prie Horebo Jj jpykinai taip, kad Jis užsirūstines norėjo tave sunaikinti. |
| Luther1912 | 8. Denn am Horeb erzürntet ihr den HERRN also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte, | Ostervald-Fr | 8. Vous avez aussi irrité l'Éternel en Horeb; et l'Éternel se mit en colère contre vous, pour vous détruire. |
| RV'1862 | 8. Y en Horeb provocastes a ira a Jehová, y Jehová se enojó contra vosotros para destruirlos. | SVV1770 | 8 Want aan Horeb vertoorndet gij den HEERE zeer, dat Hij Zich tegen u vertoornde, om u te verdelgen. |
| PL1881 | 8. Także i przy górze Horeb pobudziliście do | Karoli1908Hu | 8. Már a Hóreben haragra indítatok az Urat, |

	gniewu Pana, i rozgniewał się Pan na was, aby was wygładził.		és annyira megharaguvék reátok az Úr, hogy el [8†] akara veszteni titeket.
RuSV1876	8 И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что хотел истребить вас,	БКуліш	8. І під Горобом прогнівили ви Господа; і розлютився Господь на вас так, що хотів був вигубити вас.
FI33/38	9. Kun minä olin noussut vuorelle vastaanottamaan kivitaulut, sen liiton taulut, jonka Herra oli tehnyt teidän kanssanne, olin minä vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta.	Biblia1776	9. Kuin minä vuorelle astuin ottamaan kivisiä tauluja vastaan, liiton tauluja, jonka Herra teki teidän kanssanne, ja minä olin vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä,
CPR1642	9. Cosca minä vuorelle astuin ottaman kiwisiä tauluja wastan lijton tauluja cuin HERra teki teidän cansan: Ja minä olin vuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja en syönyt leipä engä juonut wettä.		
MLV19	9 When I had gone up onto the mountain to receive the tablets of stone, even the tablets of the covenant which Jehovah made with you*, then I abode on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water.	KJV	9. When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:
Dk1871	9. Da jeg. var opgangen paa Bjerget at modtage Stentavlerne, den Pagts Tavler,	KXII	9. Då jag gången var på berget, till att anamma de stentaflor, förbundsens taflor,

hvilken Herren havde sluttet med eder, da blev jeg paa Bjerget fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, jeg aad ikke Brød og drak ikke Vand;

som Herren gjorde med eder, och jag blef på bergena fyratio dagar, och fyratio nätter, och åt intet bröd och drack intet vatten.

PR1739 9. Kui ma ülles mäe peäle läksin wõtma need kiwwi-lauad, need seädusse lauad, mis Jehowa teiega teinud, ja ma jäin mäe peäle nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, ei sönud ma mitte leiba egga jonud ma wet.

LT 9. Aš užlipau ant kalno paimti akmeninių plokščių, plokščių sandoros, kurią Viešpats su jumis padarė, ir pasilikau ten keturiasdešimt parų, nevalgiau duonos ir negėriau vandens.

Luther1912 9. da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der HERR mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb und kein Brot aß und kein Wasser trank

Ostervald-Fr 9. Quand je montai sur la montagne, pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel a traitée avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain, ni boire d'eau;

RV'1862 9. Cuando yo subí al monte para recibir las tablas de piedra, las tablas del concierto que Jehová hizo con vosotros, y estuve en el monte cuarenta dias y cuarenta noches; no comí pan, ni bebí agua:

SVV1770 9 Als ik op den berg geklommen was, om te ontvangen de stenen tafelen, de tafelen des verbonds, dat de HEERE met ulieden gemaakt had, toen bleef ik veertig dagen en veertig nachten op den berg, at geen brood, en dronk geen water.

PL1881 9. Gdym wstąpił na górę, abym wziął tablice kamienne, tablice przymierza, które uczynił Pan z wami, i trwałem na górze czterdzieści

Karoli1908Hu 9. Mikor felmegyek vala a hegyre, hogy átvegyem a kőtáblákat, a szövetségnek tábláit, a melyet az Úr kötött vala veletek, és

dni, i czterdzieści nocy, chleba nie jedząc, ani wody pijąc:

RuSV1876 9 когда я взошел на гору, чтобы принять скрижали каменные, скрижали завета, который поставил Господь с вами, и пробыл на горе сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил,

FI33/38 10. Ja Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, joihin oli kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä oli kaikki ne sanat, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, silloin kun seurakunta oli koolla.

CPR1642 10. Ja HERra andoi minulle caxi kiwistä taulua kirjoitetut Jumalan sormella. Ja nijsä olit caicki sanat cuin HERra teille tulesta wuorella puhui cocouxen päiwänä.

MLV19 10 And Jehovah delivered to me the two tablets of stone written with the finger of God. And on them (was) according to all the words, which Jehovah spoke with you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.

a [9†] hegyen maradtam vala negyven nap és negyven éjjel: kenyeret nem ettem, sem vizet nem ittam vala.

БКуліш 9. Як вийшов я на гору, щоб прийняти камяні таблиці, таблиці завіту, що вчинив його Господь із вами, то пробував я на горі сорок день і сорок ночей, хліба не їв я і води не пив,

Biblia1776 10. Ja Herra antoi minulle kaksi kivistä taulua, kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä olivat kaikki sanat, jotka Herra teille tulesta vuorella puhui, kokouksen päivänä,

KJV 10. And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Dk1871 10. og Herren gav mig de to Stentavler, skrevne med Guds Finger, og paa dem alle de Ord, som Herren taledede med eder paa Bjerget midt ud af Ilden paa Forsamlingens Dag.</p> | <p>KXII 10. Och Herren fick mig de två stentaflorna, beskrefna med Guds finger, och derutinnan all ord, som Herren med eder utur elden på berget talat hade, på församlingenes dag.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja Jehowa andis mo kätte need kaks kiwwi-lauda, mis Jummalä sörmega kirjotud, ja nende peäl ollid keik need sannad, mis Jehowa olli teiega räkinnud mäe peäl kesk tulle seest koggodusse päwal.</p> | <p>LT 10. Viešpats jteikė man dvi akmenines plokštes, ant kurių buvo Dievo pirštu įrašyti žodžiai, kuriuos Jis kalbėjo iš ugnies tautos susirinkimui.</p> |
| <p>Luther1912 10. und mir der HERR die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, die der HERR mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte am Tage der Versammlung.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu, et sur lesquelles étaient toutes les paroles que l'Éternel avait prononcées, lorsqu'il parlait avec vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée.</p> |
| <p>RV'1862 10. Y Jehová me dió las dos tablas de piedra escritas con el dedo de Dios; y en ellas conforme a todas las palabras que Jehová os habló en el monte de en medio del fuego el día de la congregación.</p> | <p>SVV1770 10 En de HEERE gaf mij de twee stenen tafelen, met Gods vinger beschreven; en op dezelve, naar al de woorden, die de HEERE op den berg, uit het midden des vuurs, ten dage der verzameling, met ulieden gesproken had.</p> |
| <p>PL1881 10. Tedy mi dał Pan dwie tablice kamienne, napisane palcem Bożym, na których te wszystkie słowa były, które mówił Pan do was</p> | <p>Karoli1908Hu 10. Akkor átadá nékem az Úr a két kőtáblát, a melyek az Isten [10†] ujjával valának beírva, és rajtok valának mind amaz ígék, a</p> |

na górze z pośrodku ognia, w dzieó zgromadzenia waszego.

RuSV1876 10 и дал мне Господь две скрижали каменные, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания.

FI33/38 11. Ja niiden neljäkymmenen päivän ja neljäkymmenen yön kuluttua Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, liitontaulut.

CPR1642 11. Ja niiden neljäkymmenen päivän ja neljäkymmenen yön perästä andoi HERra minulle kaksi kivistä liiton taulua.

MLV19 11 And it happened, at the end of forty days and forty nights, that Jehovah gave me the two tablets of stone, even the tablets of the covenant.

Dk1871 11. Og det skete, der de fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter havde Ende, da gav Herren mig to Stentavler, Pagtens Tavler.

PR1739 11. Ja se sündis pärrast nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, et Jehowa mo kätte

melyeket mondott vala az Úr néktek a [11†] hegyen a tűz közepéből, a gyülekezésnek napján.

БКуліш 10. І дав мені Господь дві камяні таблиці, писані пальцем Божим; а на їх були написані всі ті слова, якими розмовляв з вами Господь на горі ізсеред поломя, в день соборний.

Biblia1776 11. Ja tapahtui neljäkymmenen päivän ja neljäkymmenen yön perästä, että Herra antoi minulle kaksi kivistä liiton taulua,

KJV 11. And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

KXII 11. Och efter de fyratio dagar och fyratio nätter fick mig Herren de två förbundsens stentaflor.

LT 11. Praėjus keturiasdešimčiai parų, Viešpats davė man dvi akmenines sandoros plokštes

andis neid kaks kiwwi-lauda, need seädusse lauad.

Luther1912 11. Und nach den vierzig Tagen und vierzig Nächten gab mir der HERR die zwei steinernen Tafeln des Bundes

Ostervald-Fr 11. Et il arriva qu'au bout de quarante jours et quarante nuits, l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance.

RV'1862 11. Y fué que al cabo de los cuarenta dias, y cuarenta noches, Jehová me dió las dos tablas de piedra, las tablas del concierto.

SVV1770 11 Zo geschiedde het, ten einde van veertig dagen en veertig nachten, als mij de HEERE de twee stenen tafelen, de tafelen des verbonds, gaf,

PL1881 11. A gdy wyszło czterdzieści dni, i czterdzieści nocy, dał mi Pan one dwie tablice kamienne, tablice przymierza;

Karoli1908Hu 11. És mikor a negyven nap és negyven éj elmúltával átadá az Úr [12+] nékem a két kőtáblát, a szövetségnek tábláit;

RuSV1876 11 По окончании же сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета,

БКуліш 11. Тоді, як скіньчилось сорок днів і сорок ночей, дав Господь мені дві камяні таблиці, таблиці завіту.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja astu nopeasti täältä alas, sillä sinun kansasi, jonka sinä veit pois Egyptistä, on turmion tehnyt. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän vaeltaa; he tekivät itselleen valetun kuvan.'

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi minulle: nouse ja mene nopiasti täältä alas; sillä sinun kansas, jonka Egyptistä olet johdattanut ulos, on turmellut itsensä, he ovat pikaisesti tieltä menneet pois, jonka minä käskin heille, ja ovat tehneet heillensä valetun kuvan.

CPR1642 12. Ja sanoi HERra minulle nouse ja mene nopiast tääldä alas: sillä sinun Canssas jongas

Egyptist johdattanut olet owat turmellet idzens ja owat nopiast sildä tiellä mennet pois jonga minä käsikin heille ja owat tehnet heillens waletun cuwan.

MLV19 12 And Jehovah said to me, Arise, get down quickly from here, for your people that you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves. They have quickly turned aside out of the way which I commanded them. They have made them a molten image.

KJV 12. And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

Dk1871 12. Og Herren sagde til mig: Gør dig rede, gæk hastigen ned herfra; thi dit Folk, som du udførte af Ægypten, har handlet fordærveligt; de ere hastigen afvegne fra den Vej, som jeg bød dem, de have gjort sig et støbt Billede.

KXII 12. Och Herren sade till mig: Statt upp, gäck snart ned hädan; ty ditt folk, som du utfört hafver af Egypten, hafver förderfvat det; de äro snarliga trädde ifrå den vägen, som jag hafver budit dem; de hafva gjort sig ett gjutet beläte.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles mo wasto: Touse ülles, minne ussinaste siit mahha, sest so rahwas mis sa Egiptussest wäljatonud, on pahhaste teinud; nemmad on äkkitselt ärralahkund se tee peält, mis ma neid käsksin, nemmad on ennestele ühhe wallatud kuio teinud.

LT 12. ir tarė: ‘Eik skubiai iš čia, nes tauta, kurią išvedei iš Egipto, pasileido; jie greitai nukrypo nuo kelio, kurį jiems nurodžiau ir pasidirbdino stabą.

- Luther1912 12. und sprach zu mir: Mache dich auf, gehe eilend hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus Ägypten geführt hast, hat's verderbt. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe: sie haben sich ein gegossenes Bild gemacht.
- RV'1862 12. Y díjome Jehová: Levántate, desciente presto de aquí, que tu pueblo que sacaste de Egipto ha corrompido, presto se han apartado del camino, que yo les mandé; hánse hecho un vaciadio.
- PL1881 12. I rzekł Pan do mnie: Wstaó, zniǳ stąd rychło; albowiem się popsował lud twój, któryś wywiódł z Egiptu; odstąpili prędko z drogi, którą im rozkazał, i uczynili sobie litego bałwana.
- RuSV1876 12 и сказал мне Господь: встань, пойдя скорее отсюда, ибо развратился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им; они сделали себе литый истукан.
- FI33/38 13. Ja Herra puhui minulle sanoen: 'Minä olen
- Ostervald-Fr 12. Puis l'Éternel me dit: Lève-toi, hâte-toi de descendre d'ici; car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont bientôt détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte.
- SVV1770 12 Dat de HEERE tot mij zeide: Sta op, ga haastelijk af van hier; want uw volk, dat gij uit Egypte hebt uitgevoerd, heeft het verdorven; zij zijn haastelijk afgeweken van den weg, dien Ik hun geboden had; zij hebben zich een gegoten beeld gemaakt.
- Karoli1908Hu 12. Akkor monda az Úr nékem: [13†] Kelj fel, hamar menj innen alá; mert elvetemedett a te néped, a kit kihoztál Égyiptomból; hamar eltértek az útról, a melyet parancsoltam vala nékik, öntött bálványt készítettek magoknak.
- БКуліш 12. I рече до мене Господь: Устань, спустись чим скорше звідсі! Бо нарід твій, що вивів еси з Египту, зледачів, швидко вони покинули дорогу, що я заповідав їм, зробили собі вилиту постать.
- Biblia1776 13. Ja Herra puhui minulle, sanoen: minä

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

nähty, että tämä kansa on niskurikansa.

näin tämän kansan , ja katso, se on niskurikansa.

CPR1642 13. Ja HErra puhui minulle sanoden: minä näen että tämä Canssa on niscuri Canssa.

MLV19 13 Furthermore Jehovah spoke to me, saying, I have seen this people, and behold, it is a stubborn people.

KJV 13. Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

Dk1871 13. Og Herren sagde til mig: Jeg har set dette Folk, og se, det er et haardnakket Folk.

KXII 13. Och Herren sade till mig: Jag ser, att detta folket är ett halsstyft folk.

PR1739 13. Ja Jehowa räkis mo wasto ja ütles: Ma ollen sesinnatse rahwa näinud, ja wata temma on üks kangekaelne rahwas.

LT 13. Matau, kad šita tauta kietasprandė;

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Ich sehe, daß dies Volk ein halsstarriges Volk ist.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel me parla aussi, en disant: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide;

RV'1862 13. Y hablóme Jehová, diciendo: Yo he visto este pueblo, y, he aquí, él es pueblo duro de cerviz:

SVV1770 13 Voorts sprak de HEERE tot mij, zeggende: Ik heb dit volk aangemerkt, en zie, het is een hardnekkig volk.

PL1881 13. I rzekł Pan do mnie, mówiąc: Widziałem ten lud, a oto, lud twardego karku jest.

Karoli1908Hu 13. Ismét szóla nékem az Úr, mondván: Láttam e népet, és bizony kemény nyakú [14†] nép ez!

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: вижу Я народ сей,

БКуліш 13. I промовив до мене Господь: Бачив я

вот он народ жестоковыйный;

нарід сей, та ось він упертий нарід.

FI33/38 14. Anna minun olla, minä tuhoan heidät ja pyyhin pois heidän nimensä taivaan alta. Mutta sinusta minä teen väkevämmän ja lukuisamman kansan, kuin se on.'

Biblia1776 14. Salli, että minä hukutan heidät, ja pyyhin heidän nimensä taivaan alta: ja minä tahdon sinun tehdä väkevämmäksi ja suuremmaksi kansaksi kuin tämä on.

CPR1642 14. Salli että minä hucutan heidän ja pyhin heidän nimens taiwan alda minä tahdon sinun tehdä wäkwämmäxi ja suuremmaxi Canssaxi cuin tämä on.

MLV19 14 Let me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven and I will make of you a nation mightier and greater than they.

KJV 14. Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

Dk1871 14. Lad af fra mig, og jeg vil ødelægge dem og udslette deres Navn fra at være under Himmelen; og jeg vil gøre dig til et stærkere og større Folk end dette.

KXII 14. Låt mig betämma, att jag förgör dem, och utskrapar deras namn under himmelen. Jag vill göra ett starkare och mächtigare folk af dig, än detta är.

PR1739 14. Seisa must rahho, siis tahhan ma neid ärrakautada, ja nende nimme ärrakustutada taewa alt, ja tahhan sind tehha wäggewamaks ja paljuks rahwaks, ennam kui nemmad on.

LT 14. leisk man ją sunaikinti ir išdilyti jos vardą iš po dangaus; iš taveš padarysiu galingesnę ir didesnę tautą kaip šita'.

Luther1912 14. Laß ab von mir, daß ich sie vertilge und

Ostervald-Fr 14. Laisse-moi, et je les détruirai, et

ihren Namen austilge unter dem Himmel; ich will aus dir ein stärkeres uns größeres Volk machen, denn dieses ist.

j'effacerai leur nom de dessous les cieux; mais je te ferai devenir une nation plus puissante et plus grande que celle-ci.

RV'1862 14. Déjame que los destruya, y raiga su nombre de debajo del cielo, que yo te pondré sobre gente fuerte y mucha más que él.

SVV1770 14 Laat van Mij af, dat Ik hen verdelge, en hun naam van onder den hemel uitdoe; en Ik zal u tot een machtiger en meerder volk maken, dan dit is.

PL1881 14. Puść mię a wytracę je, i wygładzę imię ich pod niebem, a ciebie uczynię w naród możniejszy, i większy niżli ten.

Karoli1908Hu 14. Hagyj [15†] békét nékem, hadd pusztítsam el őket, és töröljem el az ő nevöket az ég alól, és teszlek téged ennél nagyobb és erősebb néppé!

RuSV1876 14 не удерживай Меня, и Я истреблю их, и изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, который будет сильнее и многочисленнее их.

БКуліш 14. Іди від мене геть, я вигублю їх і зітру імя їх спід небес, і зроблю тебе людом більшим і потужніщим за них.

FI33/38 15. Silloin minä käännysin ja astuin alas vuorelta, vuoren palaessa tulena; ja minulla oli käsissäni ne kaksi liitontaulua.

Biblia1776 15. Ja kuin minä käännysin ja astuin vuorelta alas, joka tulesta paloi, ja pidin kaksi liiton taulua molemmissa käsissäni;

CPR1642 15. Ja cuin minä käänsin minuni ja astuin wuorelda alas joca tulesta paloi ja pidin caxi lijton taulua molemmisa käsisäni.

MLV19 15 So I turned and came down from the mountain and the mountain was burning with

KJV 15. So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and

fire. And the two tablets of the covenant were in my two hands.

the two tables of the covenant were in my two hands.

Dk1871	15. Og jeg vendte mig og gik ned ad Bjerget, og Bjerget brændte med Ild, og jeg havde de to Pagtens Tavler i begge mine Hænder.	KXII	15. Och som jag omvände mig, och gick ned af berget, som brann i eld, och hade de två förbundens taflor i båda mina händer;
PR1739	15. Siis ma pöörstin taggasi ja läksin mäe peält mahha, (agga se mäggi pölles tulle sees,) ja kaks seädusse lauda ollid mo kahhe käe peäl.	LT	15. Aš leidausi žemyn nuo kalno, kuris degė ugnimi, laikydamas abiejose rankose dvi sandoros plokštes,
Luther1912	15. Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen Händen hatte,	Ostervald-Fr	15. Je retournai donc et je descendis de la montagne (or, la montagne était tout en feu), ayant les deux tables de l'alliance dans mes deux mains.
RV'1862	15. Y volví, y descendí del monte, y el monte ardía en fuego, con las tablas del concierto en mis dos manos.	SVV1770	15 Toen keerde ik mij, en ging van den berg af; de berg nu brandde van vuur, en de twee tafelen des verbonds waren op beide mijn handen.
PL1881	15. Tedy m się obrócił, i zstąpiłem z góry, (a góra ona pałała ogniem), dwie tablice przymierza niosąc w obu rękach moich.	Karoli1908Hu	15. Megfordulék azért, és alájövék a hegyről, a hegy pedig tűzzel ég vala, és a szövetségnek két táblája az én két kezemben vala.
RuSV1876	15 Я обратился и пошел с горы, гора же горела огнем; две скрижали завета были в обеих руках моих;	БКуліш	15. І я повернувся та й спустивсь із гори, а гора палала полومем, і на обох руках в мене дві кам'яні завітні таблиці.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 16. Ja niin minä näin, että te olitte rikkoneet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan: olitte tehneet itsellenne valetun vasikankuvan, pian poikenneet siltä tieltä, jota Herra oli käsenyt teidän vaeltaa.</p> | <p>Biblia1776 16. Niin näin minä, ja katso, te olitte tehneet syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan: te olitte tehneet teille valetun vasikan, ja nopiasti menitte pois siltä tieltä, jonka Herra käski teille.</p> |
| <p>CPR1642 16. Nijn näin minä ja cadzo nijn te olitta tehnet syndiä HERra teidän Jumalatan wastan että te teitte waletun wasican ja nopiast menitte pois sildä tielä jonga HERra käski teille.</p> | |
| <p>MLV19 16 And I looked, and behold, you* had sinned against Jehovah your* God. You* had made you* a molten calf. You* had turned aside quickly out of the way which Jehovah had commanded you*.</p> | <p>KJV 16. And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.</p> |
| <p>Dk1871 16. Og jeg saa, og se, I havde syndet imod Herren eders Gud, I havde gjort eder en støbt Kalv, I vare hastigen afvegne fra den Vej, som Herren havde budet eder.</p> | <p>KXII 16. Då såg jag, och si, då haden I syndat emot Herran edar Gud, så att I haden gjort en gjuten calf, och voren snarligen trädde ifrå den vägen, den Herren eder budit hade.</p> |
| <p>PR1739 16. Ja ma näggin ja wata, teie ollite Jehowa omma Jummalasta wasto patto teinud, teie ollite ennestele teinud ühhe wallatud wassika, teie ollite äkkitselt ärralahkund se te peält, mis</p> | <p>LT 16. ir pamačiau, kad nusidėjote Viešpačiui, savo Dievui, nusiliedinote veršį ir nuklydote nuo kelio, kurį Jis jums nurodė.</p> |

Jehowa teid käsknud.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 16. da sah ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem HERRN, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegossenes Kalb gemacht hattet und schnell von dem Wege getreten wart, den euch der HERR geboten hatte.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Alors je regardai, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel votre Dieu, vous vous étiez fait un veau de fonte, vous vous étiez bientôt détournés de la voie que l'Éternel vous avait prescrite.</p> |
| <p>RV'1862 16. Y miré, y, he aquí, habíais pecado contra Jehová vuestro Dios: os habíais hecho un becerro de vaciadero; apartándoos presto del camino que Jehová os había mandado.</p> | <p>SVV1770 16 En ik zag toe, en ziet, gij hadt tegen den HEERE, uw God, gezondigd; gij hadt u een gegoten kalf gemaakt; gij waart haastelijk afgeweken van den weg, dien u de HEERE geboden had.</p> |
| <p>PL1881 16. A gdym ujrzał, iżście zgrzeszyli przeciw Panu, Bogu waszemu, uczyniwszy sobie cielca litego i odstąpiliście byli prędko z drogi, którą wam rozkazał Pan:</p> | <p>Karoli1908Hu 16. És mikor látám, hogy ímé vétkeztetek vala az Úr ellen, a ti Istenetek ellen; öntött borjút csináltatok vala magatoknak; hamar letértetek vala az útról, a melyet az Úr parancsolt vala néktek:</p> |
| <p>RuSV1876 16 и видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделали себе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого держаться заповедал вам Господь;</p> | <p>БКуліш 16. І глянув я, та й бачу, ви согрешили проти Господа, Бога вашого; ви зробили собі вилитого бичка; швидко ви звернули з дороги, що її заповідав вам Господь.</p> |
| <p>FI33/38 17. Silloin minä tartuin molempiin tauluihin ja heitin ne käsistäni ja murskasin ne teidän silmiinne edessä.</p> | <p>Biblia1776 17. Niin otin minä ne molemmat taulut ja heitin molemmista käsistäni, ja löin ne rikki teidän silmäinne edessä,</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 17. Nijn otin minä ne molemmat taulut ja heitin minun molemmista käsistäni ja löin ne ricki teidän silmäin edes.
- MLV19 17 And I took hold of the two tablets and cast them out of my two hands and broke them before your* eyes.
- Dk1871 17. Da tog jeg fat paa begge Tavlerne og kastede dem ud af begge mine Hænder, og jeg sønderbrød dem for eders Øjne.
- PR1739 17. Ja ma hakkasin neist kahhest lauast kinni ja wiskasin neid ommast kahhest käest mahha, ja murdsin neid katke teie silma ees.
- Luther1912 17. Da faßte ich beide Tafeln und warf sie aus meinen Händen und zerbrach sie vor euren Augen
- RV'1862 17. Entónces tomé las dos tablas, y arrojélas de mis dos manos, y quebrélas delante de vuestros ojos.
- PL1881 17. Tedy wziąwszy ja one dwie tablice, porzuciłem je z obu rąk moich, a stłukłem je przed oczyma waszemi.
- RuSV1876 17 и взял я обе скрижали, и бросил их из
- KJV 17. And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.
- KXII 17. Så tog jag båda taflorna, och kastade dem bort utu båda händerna, och slog dem sönder för edor ögon;
- LT 17. Aš trenkiau abi plokštes į žemę ir jas sudaužiau jums matant,
- Ostervald-Fr 17. Alors je saisis les deux tables, et je les jetai de mes mains, et je les rompis devant vos yeux.
- SVV1770 17 Toen vatte ik de twee tafelen, en wierp ze heen uit beide mijn handen, en brak ze voor uw ogen.
- Karoli1908Hu 17. Akkor megragadám a két táblát, és elhajítám a két kezemből, [16†] és összetörém azokat a ti szemeitek láttára.
- БКуліш 17. І захопив я обидві таблиці, та й кинув їх

обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими.

обома руками моїми і розбив їх перед очима вашими.

FI33/38 18. Ja minä heittäydyn Herran eteen ja olin, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta, kaiken sen synnin tähden, jota te olitte tehneet, kun teitte sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoititte hänet.

Biblia1776 18. Ja lankesin maahan Herran eteen, Niinkuin ennenkin, niinä neljänäkymmenenä päivänä ja neljänäkymmenenä yönä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä, kaikkein teidän synteinne tähden, jotka te tehneet olitte, että te teitte paha Herran edessä ja vihoititte hänen.

CPR1642 18. Ja langeisin maahan HERran eteen nijncuin ennengin nijnä neljänäkymmenenä päiwänä ja neljänäkymmenenä yönä ja en syönyt leipä engä juonut wettä caickein teidän syndein tähden cuin te tehnet olitta sijnä että te teitte sencaltaista pahutta HERran edes ja wihoititte hänen.

MLV19 18 And I fell down before Jehovah, as at the first, forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water, because of all your* sin which you* sinned, in doing what was evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

KJV 18. And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

Dk1871 18. Og jeg faldt ned for Herrens Ansigt som

KXII 18. Och föll ned för Herran, såsom tillförene,

første Gang, fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, jeg aad ikke Brød og drak ikke Vand, for alle eders Synders Skyld, som I syndede med, da I gjorde det onde for Herrens Øjne til at opirre ham

PR1739 18. Ja ma heitsin ennast Jehowa ette mahha, nenda kui enne nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, leiba ei sönud ma mitte egga jonud ma wet, keige teie patto pärrast mis teie ollite teinud, et teie sedda kurja Jehowa silma ees tehhes tedda ärritasite.

Luther1912 18. und fiel nieder vor dem HERRN, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser um all eurer Sünden willen, die ihr getan hattet, da ihr solches Übel tatet vor dem HERRN, ihn zu erzürnen.

RV'1862 18. Y echéme delante de Jehová, como ántes, cuarenta dias y cuarenta noches: no comí pan, ni bebí agua, a causa de todo vuestro pecado que habíais pecado haciendo mal en ojos de Jehová enojándole:

i fyratio dagar, och fyratio nätter; och åt intet bröd, och drack intet vatten, för alla edra synders skull, som I gjort haden; i det I sådant ondt gjorden för Herranom, till att förtörna honom.

LT 18. puoliau ant žemės prieš Viešpatį ir, kaip pirma, keturiasdešimt parų nevalgiau duonos ir negėriau vandens dėl jūsų nuodėmių, kuriomis nusidėjote, piktai pasielgdami Viešpaties akivaizdoje ir sukeldami Jo pyktį,

Ostervald-Fr 18. Puis je me prosternai devant l'Éternel comme auparavant, quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain ni boire d'eau, à cause de tout le péché que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter;

SVV1770 18 En ik wierp mij neder voor het aangezicht des HEEREN, als in het eerst, veertig dagen en veertig nachten; ik at geen brood, en dronk geen water; om al uw zonde, die gij hadt gezondigd, doende dat kwaad is in des HEEREN ogen, om Hem tot toorn te verwekken.

- PL1881 18. Potem upadłem przed Panem jako i pierwej, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, chlebam nie jadł, i wodym nie pił dla waszych wszystkich grzechów, któremiście zgrzeszyli, czyniąc złość przed oczyma Paóskiemu, i drażniąc go.
- RuSV1876 18 И повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа и раздражив Его;
- FI33/38 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja kiivautta teitä vastaan, joka oli vallannut Herran, niin että hän aikoi tuhota teidät. Ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa.
- CPR1642 19. Sillä minä pelkäisin sitä wiha ja hirmuisutta jolla HERra teidän päällen wihastunut oli niijn että hän tahdoi hucutta teidän. Ja HERra cuuli minun rucouxeni vielä silläkin haawa.
- MLV19 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which Jehovah was angry
- Karoli1908Hu 18. És leborulék [17†] az Úr előtt, mint annakelőtte, negyven nap és negyven éjjel, kenyeret nem ettem és vizet sem ittam; minden ti bűnökért, a melyeket elköveltetek vala, azt cselekedvén, a mi gonosz az Úr előtt, hogy ingereljétek őt.
- БКуліш 18. І припав я до землі перед Господом сорок день і сорок ночей, як перше, хліба не ївши й води не пивши, за всі гріхи ваші, якими ви согрешили, витворюючи ледаче перед очима Господа, чим ви дразнили його.
- Biblia1776 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja hirmuisuutta, jolla Herra teidän päällyenne vihastunut oli, niin että hän tahtoi hukuttaa teidät: ja Herra kuuli minun rukoukseni vielä silläkin erällä.
- KJV 19. For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth

against you* to destroy you*. But Jehovah listened to me that time also.

against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

Dk1871 19. Thi jeg gruede for den brændende Vrede, med hvilken Herren var vred paa eder til at ødelægge eder; men Herren hørte mig ogsaa den Gang.

KXII 19. Ty jag fruktade för den vrede och grymhet, der Herren på eder med förtörnad var, så att han ville förgöra eder. Och Herren hörde mig än i den gången.

PR1739 19. Sest ma kartsin se wihha ja se tullise wihha eest, et Jehowa teie peäle olli wägga kurjaks sanud, et ta teid pididi ärrakautama: ja Jehowa wöttis mind kuulda ka sedda puhko.

LT 19. nes bijojau Jo rūstybės, kuria užsidegęs norėjo jus sunaikinti. Viešpats išklaušė mane dar ir tą kartą.

Luther1912 19. Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, mit dem der HERR über euch erzürnt war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der HERR erhörte mich auch damals.

Ostervald-Fr 19. Car je craignais la colère et la fureur dont l'Éternel était enflammé contre vous pour vous détruire; et l'Éternel m'exauça encore cette fois.

RV'1862 19. Porque temí a causa del furor y de la ira, con que Jehová estaba enojado contra vosotros para destruirlos: y Jehová me oyó también esta vez.

SVV1770 19 Want ik vreesde vanwege den toorn en de grimmigheid waarmede de HEERE zeer op ulieden vertoornd was, om u te verdelgen; doch de HEERE verhoorde mij ook op dat maal.

PL1881 19. Bom się bał onej popędliwości i gniewu, którym się był zapalił Pan przeciwko wam, aby was wytracił; i wysłuchał mię Pan i tym razem.

Karoli1908Hu 19. Mert félek vala a haragtól és búsulástól, a melylyel ti reátok úgy megharagudt vala az Úr, hogy el akart vala pusztítani titeket. És meghallgata az Úr engem akkor is.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 19 ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас и хотел погубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз.</p> | <p>БКуліш 19. Бо лякався я гніва і лютості, якою закипів Господь на вас, так що хотів погубити вас. Та послухав Господь мене й сим разом.</p> |
| <p>FI33/38 20. Myöskin Aaroniin Herra vihastui niin suuresti, että hän aikoi tuhota hänet, ja minä rukoilin silloin myöskin Aaronin puolesta.</p> | <p>Biblia1776 20. Herra oli myös suuresti vihainen Aaronin päälle, niin että hän tahtoi hänen hukuttaa; vaan minä rukoilin silloin Aaroninkin edestä.</p> |
| <p>CPR1642 20. HERRA oli myös suurest vihainen Aaronin päälle niijn että hän tahdoi hänen hucutta waan minä rucoilin silloin Aaroningin edestä.</p> | |
| <p>MLV19 20 And Jehovah was very angry with Aaron to destroy him. And I prayed for Aaron also at the same time.</p> | <p>KJV 20. And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.</p> |
| <p>Dk1871 20. Men Herren blev ogsaa saare vred paa Aron, saa at han vilde ødelægge ham; men jeg bad og for Aron paa den samme Tid.</p> | <p>KXII 20. Var ock Herren storliga vred på Aaron, så att han ville förgöra honom; men jag bad ock för Aaron på samma tiden.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja Aaroni peäle sai Jehowa wägga wihhaseks, et ta tedda pididi ärrakautama, ja ma pallusin ka Aaroni eest sel aial.</p> | <p>LT 20. Jis buvo labai užsirūstinęs ant Aarono ir norėjo jį nužudyti. Aš meldžiausi ir už Aaroną.</p> |
| <p>Luther1912 20. Auch war der HERR sehr zornig über Aaron, also daß er ihn vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. L'Éternel fut aussi fort irrité contre Aaron, voulant le faire périr; mais je priaï aussi pour Aaron en ce temps-là.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 20. Contra Aarón también se enojó Jehová en gran manera para destruirle; y yo oré entónces también por Aarón. | SVV1770 20 Ook vertoornde Zich de HEERE zeer tegen Aaron, om hem te verdelgen; doch ik bad ook ter zelve tijd voor Aaron. |
| PL1881 20. Na Aarona też rozgniewał się był Pan bardzo, chcąc go zatracić; tedym się też za Aaronem modlił tegoż czasu. | Karoli1908Hu 20. Áronra is igen megharagudt vala az Úr, és el akará őt is pusztítani; de ugyanakkor imádkozám Áronért is. |
| RuSV1876 20 И на Аарона весьма прогневался Господь и хотел погубить его; но я молился и за Аарона в то время. | БКуліш 20. І на Арона вельми гнівавса Господь, так що хотів був згубити його, та благав я тоді й за Арона. |
| FI33/38 21. Sitten minä otin teidän tekemänne syntikuvatuksen, vasikan, ja poltin sen tulessa, löin sen palasiksi ja rouhensin sen hienoksi, aivan kuin tuhaksi, ja sen tuhan minä heitin puroon, joka juoksi vuorelta. | Biblia1776 21. Mutta teidän syntinne, vasikan, jonka te tehneet olitte, otin minä ja poltin tulessa, ja löin sen rikki ja survoin hyvästi, siihenasti että se mureni tomuksi, ja heitin tomun ojaan, joka siitä vuoresta vuosi. |
| CPR1642 21. Mutta teidän syndin sen wasican cuin te tehnet olitta otin minä ja poldin tules ja löin hänen ricki ja survoin hänen siihenasti että se tuhwaxi tuli ja heitin sen tuhwan siihen ojaan joca sijtä vuoresta vuosi. | |
| MLV19 21 And I took your* sin, the calf which you* had made and burnt it with fire and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust. And I cast the dust of it into the brook | KJV 21. And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into |

that descended out of the mountain.

the brook that descended out of the mount.

Dk1871 21. Men eders Synd, den Kalv, som I havde gjort, tog jeg og opbrændte den med Ild og stødte den og malede den godt, indtil den blev til fint Støv, og jeg kastede dens Støv i Bækken, som flyder ned ad Bjerget.

KXII 21. Men edor synd, kalfven som I gjort haden, tog jag och brände upp i elde, och slog sönder honom, och sönderstötte, tilldess han vardt stoft; och kastade stoftet i bäcken, som flyter utaf bergena.

PR1739 21. Ja teie patto, sedda wassikast, mis teie ollite teinud, wötsin minna ja pölletasin sedda ärra tullega, ja örusin peneks ja jahwatasin sedda hästi, senni kui ta peneks sai kui pörm, ja ma wiskasin ta pörmo jökke, mis mäelt mahha joseb.

LT 21. Jūsų nuodėmę, veršį, kurį jūs buvote pasidarę, nutvėręs sudeginau ir, sutrupinęs į gabalėlius, visai sutrynęs į dulkes, įmečiau į upelį, tekantį nuo kalno.

Luther1912 21. Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr gemacht hattet, nahm ich und zerschmelzte es mit Feuer und zerschlug es und zermalmte es, bis es Staub ward und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt.

Ostervald-Fr 21. Puis je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le brûlai au feu, et je le mis en pièces et le moulus jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre; et j'en jetai la poudre au torrent qui descendait de la montagne.

RV'1862 21. Y tomé a vuestro pecado que habíais hecho, es a saber, el becerro; y quemélo en el fuego, y desmenucélo moliéndolo bien, hasta que fué molido en polvo; y eché el polvo de él en el arroyo que descendía del monte.

SVV1770 21 Maar uw zonde, het kalf, dat gij hadt gemaakt, nam ik, en verbrandde het met vuur, en stampte het, malende het wel, totdat het verdund werd tot stof; en zijn stof wierp ik in de beek, die van den berg afvliet.

PL1881 21. A grzech wasz, którzyście byli uczynili, to

Karoli1908Hu 21. A ti bűnötöket pedig, a borjút, a melyet

jest cielca, porwałem, i spaliłem go ogniem, i skruszyłem go, tłukąc dobrze, aż się w proch obrócił, i wrzuciłem proch jego w potok, który płynął z onej góry.

RuSV1876 21 Грех же ваш, который вы сделали, – тельца я взял, сожег его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы.

készítettetek, [18†] megragadám, és megégetém azt tűzzel; és összetörém azt, jól megőrölvén, mígnem porrá morzsolódek, azután bevetém annak porát a patakba, a mely a hegyről foly vala alá.

БКуліш 21. А бичка, грїх ваш, що ви зробили, взяв я і спалив його огнем, і розбивши в грудки, розмолів їх аж порохом стали: і викинув я сей порох до потоку, що із гори збігав.

FI33/38 22. Tabeerassa, Massassa ja Kibrot-Hattavassa te vielä vihoititte Herran.

Biblia1776 22. Niin myös Tabeerassa, ja Massassa, ja Himohautoillas te vihoititte Herran.

CPR1642 22. Niin myös te vihoititte HERran Thabeeras ja Massas ja himohautoilla.

MLV19 22 And at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah, you* provoked Jehovah to wrath.

KJV 22. And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

Dk1871 22. Desligeste gjorde I Herren vred i Tabeera og i Massa og i Kibroth-Hattaava.

KXII 22. Sammalunda förtörnaden I ock Herran i Thabeera, och i Massa, och vid de Lustgrifter.

PR1739 22. Ja Taberas ja Massas ꝛ ja Kibrottaawas ꝛꝛ wihhastaste teie wägga Jehowat.

LT 22. Jūs užrūstinote Viešpatį taip pat Taberoje, Masoje ir Kibrot Taavoje.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 22. So erzürntet ihr den HERRN auch zu Thabeera und zu Massa und bei den Lustgräbern. | Ostervald-Fr 22. Vous avez aussi fort irrité l'Éternel à Thabeéra, à Massa et à Kibroth-Hatthaava. |
| RV'1862 22. Y en Tabera, y en Massa, y en Kibrot-hattaava enojasteis también a Jehová. | SVV1770 22 Ook vertoorndet gij den HEERE zeer te Thab-era en te Massa, en te Kibroth-thaava. |
| PL1881 22. Potem w Tabera i w Massa, w Kibrot Hataawa pobudziliście do gniewu Pana. | Karoli1908Hu 22. És Thaberában, [19†] Massában, [20†] és Kibrot-Taavában [21†] is haragra indítatok az Urat. |
| RuSV1876 22 И в Тавере, в Массе и в Киброт-Гаттааве вы раздражили Господа. | БКуліш 22. Так само розгнівили ви Господа при Табері й при Массі і при Киброт-Гаттааві. |
| FI33/38 23. Ja kun Herra tahtoi lähettää teidät Kaades-Barneasta ja sanoi: 'Menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka minä teille annan', niin te niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan ettekä uskoneet häneen ettekä kuulleet hänen ääntänsä. | Biblia1776 23. Ja kuin Herra lähetti teidät KadesBarneasta, ja sanoi: menkää ja omistakaa maa, jonka minä annoin teille, niin te olitte Herran teidän Jumalanne suulle vastahakoiset, ja ette uskoneet häntä, ette myös olleet kuuliaisit hänen äänellensä. |
| CPR1642 23. Ja cosca hän lähetti teidän Cades Barneast ja sanoi: mengät ja omistacat maa jonga minä annoin teille nijn te olitte HERRan teidän Jumalan suulle wastahacoiset ja ette usconet hänen päällens ette myös ollet cuuliaiset hänen änellens. | |
| MLV19 23 And when Jehovah sent you* from | KJV 23. Likewise when the LORD sent you from |

Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you*, then you* rebelled against the commandment of Jehovah your* God and you* did not believe him, nor listen to his voice.

Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

Dk1871 23. Og da Herren sendte eder fra Kades-Barnea og sagde: Gaar op og indtager Landet, som jeg har givet eder, da vare I genstridige mod Herren eders Guds Mund og troede ikke paa ham og hørte ikke paa hans Røst.

KXII 23. Och då Herren sände eder ifrå KadesBarnea, och sade: Går ditupp, och tager landet in, som jag eder gifvit hafver; voren I Herrans edars Guds mun ohörsamme, och trodden icke på honom, och lydden icke hans röst;

PR1739 23. Ja kui Jehowa teid läkkitas Kadesbarneast ja ütles: minge ülles ja pärrige se Ma, mis ma teile annud: siis pannite teie Jehowa omma Jummalä su-sanna wasto, ja ei usknud tedda mitte egga wötnud ta sanna kuulda.

LT 23. Kai Jis iš Kadeš Barnėjos jus pasiuntė, sakydamas: 'Eikite, užimkite ir paveldėkite žemę, kurią jums daviau', jūs paniekinote Viešpaties, savo Dievo, įsakymą, netikėjote ir nenorėjote Jo klausyti.

Luther1912 23. Und da er euch aus Kades-Barnea sandte und sprach: Gehet hinauf und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe! wart ihr ungehorsam dem Mund des HERRN, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht und gehorchtet seiner Stimme nicht.

Ostervald-Fr 23. Et quand l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant: Montez, et prenez possession du pays que je vous ai donné; vous vous rebellâtes contre le commandement de l'Éternel votre Dieu, et vous ne le crûtes point, et vous n'obéîtes point à sa voix.

RV'1862 23. Y cuando Jehová os envió desde Cades-

SVV1770 23 Voorts als de HEERE ulieden zond uit

barne, diciendo: Subíd, y herédad la tierra, que yo os dí, también fuisteis rebeldes al dicho de Jehová vuestro Dios, y no lo cresteis, ni obedecisteis a su voz.

Kades-barnea, zeggende: Gaat op en erft dat land, dat Ik u gegeven heb; zo waart gij den mond des HEEREN, uws Gods, wederspanning, en geloofdet Hem niet, en waart Zijn stem niet gehoorzaam.

PL1881 23. A gdy was Pan wysłał z Kades Barne, mówiąc: Idźcie, a posiadźcie tę ziemię, którą wam dał, odporniście byli słowu Pana, Boga waszego, aniście mu wierzyli, aniście usłuchali głosu jego,

Karoli1908Hu 23. És mikor az Úr elküldött vala titeket Kádes-Barneából, mondván: Menjetek [22†] fel, és bírjátok örökségül a földet, a melyet néktek adtam: akkor is tusakodtatok vala az Úrnak, a ti Isteneteknek beszéde ellen, nem hittetek néki, és nem hallgattatok az ő szavára.

RuSV1876 23 И когда посылал вас Господь из Кадес-Варни, говоря: пойдите, овладейте землею, которую Я даю вам, – то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его.

БКуліш 23. І як вас послав Господь із Кадес-Барне кажучи: Ідіть в гори і займіть землю, що я дав вам, так встали ви проти слова Господа, Бога вашого, і не поняли віри йому і не послухали голосу його.

FI33/38 24. Te olette niskoitelleet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan aina siitä päivästä alkaen, jona minä opin teidät tuntemaan.

Biblia1776 24. Te olette olleet Herralle tottelemattomat, siitä päivästä kuin minä teidän tuntenut olen.

CPR1642 24. Sillä te oletta ollet HERralle tottelemattomat sijtä päiwästä cuin minä teidän tundenut olen.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	24 You* have been rebellious against Jehovah from the day that I knew you*.	KJV	24. Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.
Dk1871	24. I have været genstridige mod Herren, saa længe som jeg har kendt eder.	KXII	24. Ty I hafven varit Herranom ohörsamme, så länge som jag eder känt hafver.
PR1739	24. Teie ollete wastopanniad olnud Jehowa wasto, sest päwast kui ma teid tunnud.	LT	24. Kiek jus pažjstu, visada maištavote prieš Viešpatj.
Luther1912	24. Denn ihr seid ungehorsam dem HERRN gewesen, solange ich euch gekannt habe.	Ostervald-Fr	24. Vous avez été rebelles à l'Éternel, depuis le jour que je vous connais.
RV'1862	24. Rebeldes habéis sido a Jehová desde el día que yo os conozco.	SVV1770	24 Wederspanning zijt gij geweest tegen den HEERE, van den dag af, dat ik u gekend heb.
PL1881	24. Owa odporniście byli Panu od dnia tego, jakom was poznał.	Karoli1908Hu	24. Tusakodók voltatok az Úr ellen, a mióta ismerlek titeket.
RuSV1876	24 Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас.	БКуліш	24. Противились ви Господеві з того дня, від коли я зазнав вас.
FI33/38	25. Silloin minä heittäydyin Herran eteen ja olin siinä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; sillä Herra oli sanonut aikovansa tuhota teidät.	Biblia1776	25. Niin minä lankesin maahan Herran eteen, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, kuin minä siinä makasin; sillä Herra sanoi, että hän tahtoi hukuttaa teidät.
CPR1642	25. Nijn minä langeisin maahan HERran eteen neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä		

yötä kuin minä sijnä macaisin: sillä HERra
sanoi että hän tahdoi hucutta teidän.

MLV19 25 So I fell down before Jehovah the forty
days and forty nights that I fell down, because
Jehovah had said he would destroy you*.

KJV 25. Thus I fell down before the LORD forty
days and forty nights, as I fell down at the
first; because the LORD had said he would
destroy you.

Dk1871 25. Da faldt jeg ned for Herrens Ansigt de
fyrretyve Dage og de fyrretyve Nætter, i
hvilke jeg faldt ned; thi Herren havde sagt, at
han vilde ødelægge eder.

KXII 25. Då föll jag neder för Herran fyratio dagar,
och fyratio nätter, som jag der låg; ty Herren
sade, att han ville förgöra eder.

PR1739 25. Ja ma heitsin ennast Jehowa ette mahha
need nellikümmend päwa ja need
nellikümmend ööd, kui ma ennast mahha
heitsin: sest Jehowa olli öölnud, et ta teid
pidi ärrakautama.

LT 25. Aš kniūbsčias meldžiau Viešpatj
keturiasdešimt parų, maldavau ir prašiau
nesunaikinti jūsų, kaip buvo grasiņes.

Luther1912 25. Also fiel ich nieder vor dem HERRN die
vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich dalag;
denn der HERR sprach, er wollte euch
vertilgen.

Ostervald-Fr 25. Je me prosternai donc devant l'Éternel
les quarante jours et les quarante nuits,
durant lesquels je me prosternai, parce que
l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait;

RV'1862 25. Y postréme delante de Jehová cuarenta
dias y cuarenta noches, que estuve echado,
porque Jehová dijo, que os había de destruir.

SVV1770 25 En ik wierp mij neder voor des HEEREN
aangezicht, die veertig dagen en veertig
nachten, in welke ik mij nederwierp, dewijl
de HEERE gezegd had, dat Hij u verdelgen

ZOU.

- PL1881 25. Dla tego upadłszy przed Panem, czterdzieści dni i czterdzieści nocy leżałem; bo już był Pan rzekł, że was wytracić miał.
- RuSV1876 25 И повергшись пред Господом, умолял я сорок дней и сорок ночей, вкаторые я молился, ибо Господь хотел погубить вас;
- FI33/38 26. Ja minä rukoilin Herraa ja sanoin: Herra, Herra, älä tuhoa kansaasi ja perintöosaasi, jonka sinä suuruudessasi vapahdit ja jonka sinä veit pois Egyptistä väkevällä kädellä.
- CPR1642 26. Waan minä rucoilin HERRa sanoden: HERRA HERRa älä hucuta sinun Canssas ja pericundas jongas suurella woimallas pelastanut ja wäkewällä kädelläs Egyptist johdattanut olet.
- MLV19 26 And I prayed to Jehovah and said, O lord Jehovah, destroy not your people and your inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth
- Karoli1908Hu 25. És leborulék az Úr előtt [23†] azon a negyven napon és negyven éjjel, a melyeken leborultam vala; mert azt mondotta vala az Úr, hogy elveszt titeket.
- БКуліш 25. І припав я ниць перед Господом, благав я сорок день і сорок ночей на колінках; казав бо Господь, що хоче погубити вас.
- Biblia1776 26. Ja minä rukoilin Herraa, sanoen: Herra, Herra, älä hukuta kansaas ja perikuntaas, jonka suurella voimallas pelastanut ja väkevällä kädelläs Egyptistä olet johdattanut ulos,
- KJV 26. I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which

out of Egypt with a mighty hand.

thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

Dk1871 26. Og jeg bad til Herren og sagde: Herre, Herre ! ødelæg ikke dit Folk og din Arv, som du genløste med din store Kraft, og som du udførte af Ægypten med en stærk Haand.

KXII 26. Men jag bad Herran, och sade: Herre, Herre, förderfva icke ditt folk och din arfvedel, hvilket du genom dina stora magt förlossat, och med mäktiga hand utur Egypten fört hafver.

PR1739 26. Ja ma pallusin Jehowa ja ütlesin: ISSand Jehowa! ärra rikku mitte ärra omma rahwast ja omma pärris-ossa, mis sa olled lunnastand omma surussega, mis sa wäljatonud Egiptussest tuggewa käega.

LT 26. Aš meldžiausi sakydamas: 'Viešpatie Dieve! Nesunaikink paveldėjimo ir savo tautos, kurią atpirkai savo didybe ir išvedei iš Egipto galinga ranka.

Luther1912 26. Ich aber bat den HERRN und sprach: HERR HERR, verderbe dein Volk und dein Erbteil nicht, das du durch deine große Kraft erlöst und mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt hast!

Ostervald-Fr 26. Et je priai l'Éternel, et je dis: Seigneur Éternel, ne détruis pas ton peuple et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as retiré d'Égypte à main forte.

RV'1862 26. Y yo oré a Jehová, diciendo: Señor Jehová, no destruyas tu pueblo, y tu heredad que has redimido con tu grandeza, al cual sacaste de Egipto con mano fuerte.

SVV1770 26 En ik bad tot den HEERE, en zeide: Heere, HEERE, verderf Uw volk en Uw erfdeel niet, dat Gij door Uw grootheid verlost hebt; dat Gij uit Egypte door een sterke hand hebt uitgevoerd.

PL1881 26. I modliłem się Panu, i rzekłem: Panie

Karoli1908Hu 26. Akkor imádkozám az Úrhoz, és mondék:

Boże, nie ztracajże ludu twego, i dziedzictwa twego, któreś odkupił wielmożnością twoją, któreś wywiódł z Egiptu ręką możną.

Uram, Isten! ne rontsd meg a te népedet, és a te örökségedet, a kit a te nagyságoddal szabadítottál meg, [24†] a kit erős kézzel hoztál ki Égyiptomból.

RuSV1876 26 и молился я Господу и сказал: Владыка Господи, не погубляй народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием крепости Твоей, который вывел Ты из Египта рукою сильною.

БКуліш 26. І моливсь я перед Господом словами: Добродію мій, Господе! Не побивай люду твого й насліддя твого, що визволив єси їх потугою твоєю, що вивів їх сильною рукою з Египту.

FI33/38 27. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja Jaakobia, älä katso tämän kansan uppiskaisuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

Biblia1776 27. Muista palvelioitas Aabrahamia, Iisakia ja Jakobia: älä katso tämän kansan kovuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

CPR1642 27. Muista sinun palvelias Abrahamin Iisachin ja Jacobin päälle älä cadzo tämän Canssan cowuden jumalattomuden ja synnin puoleen.

MLV19 27 Remember your servants, Abraham, Isaac and Jacob. Do not look to the stubbornness of this people, nor to their profaneness, nor to their sin,

KJV 27. Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

Dk1871 27. Kom dine Tjenere, Abraham, Isak og Jakob i Hu, vend dit Ansigt til dette Folks Haardhed og til dets Ugudelighed og til dets Synd,

KXII 27. Kom ihåg dina tjenare Abraham, Isaac och Jacob; se icke på detta folkets hårdhet, och detta folkets ogudaktighet och synd;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 27. Mötle omma sullaste Abraami, Isaaki ja Jakobi peäle, ärra wata mitte selle rahwa kangusse peäle egga ta öälusse peäle, egga ta patto peäle: | LT | 27. Atsimink savo tarnus Abraomą, Izaoką ir Jokūbą, nežiūrėk šitos tautos užsispyrimo, piktadarysčių ir nuodėmių, |
| Luther1912 | 27. Gedenke an deine Knechte Abraham, Isaak und Jakob! Sieh nicht an die Härte und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks, | Ostervald-Fr | 27. Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob; ne regarde point à la dureté de ce peuple, ni à sa méchanceté, ni à son péché; |
| RV'1862 | 27. Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac, y Jacob: no mires a la dureza de este pueblo, y a su impiedad, y a su pecado: | SVV1770 | 27 Gedenk aan Uw knechten, Abraham, Izak en Jakob; zie niet op de hardigheid dezes volks, noch op zijn goddeloosheid, noch op zijn zonde; |
| PL1881 | 27. Wspomnij na służebniki twoje, Abrahama, Izaaka, i Jakóba; nie patrz na zatwardziałość ludu tego, i na niezbożność jego, ani na grzech jego, | Karoli1908Hu | 27. Emlékezzél meg a te szolgáidról: Ábrahámról, Izsákról és Jákóbról; ne nézzed e népnek keménységét, istentelenségét és bűnét! |
| RuSV1876 | 27 вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и Иакова; не смотри на ожесточение народа сего и на нечестие его и на грехи его, | БКуліш | 27. Спогадай слугів твоїх, Авраама, Ізаака й Якова; не вважай на закамєніле серце люду сього, на беззаконня його й на гріх його; |
| FI33/38 | 28. ettei sanottaisi siinä maassa, josta sinä veit meidät pois: 'Koska Herra ei kyennyt viemään heitä siihen maahan, jonka hän oli | Biblia1776 | 28. Ettei sen maan asuvaset, jostas meidät johdattanut olet, sanoisi: sentähden, ettei Herra voinut heitä viedä siihen maahan, |

heille luvannut, ja koska hän vihasi heitä, vei hän heidät täältä pois surmataksaan heidät erämaassa.'

CPR1642 28. Ettei sen maan asuwait jostas meidän johdottanut olet sanois: Ei HErra woinut heitä wiedä siihen maahan jonga hän heille luvannut oli ja on sentähden heidän johdattanut että hän wihais heitä ja tappais heidän corwes.

jonka hän heille luvannut oli, ja että hän on vihannut heitä, johdatti hän heidät ulos, tappaaksensa heitä korvessa.

MLV19 28 lest the land from where you brought us out say, Because Jehovah was not able to bring them into the land which he promised to them and because he hated them, he has brought them out to kill them in the wilderness.

KJV 28. Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

Dk1871 28. at Indbyggerne i det Land, af hvilket du udførte os, ikke skulle sige: Fordi Herren ikke kunde føre dem ind i det Land, som han havde tilsagt dem, og fordi han hadede dem, førte han dem ud at slaa dem ihjel i Ørken.

KXII 28. Att det landet, der du oss utført hafver, icke skall säga: Herren kunde icke föra dem uti det land, som han dem lofvat hade, och hafver fördenskull fört dem derut, att han var vred på dem, att han skulle dräpa dem i öknene.

PR1739 28. Et ei ütle se Ma rahwas, kust sa meid wäljatonud: sepärrast et Jehowa ei woind mitte neid wia senna male, mis ta neile

LT 28. kad krašto, iš kurio mus išvedei, gyventojai nesakytų: 'Kadangi Viešpats negalėjo jų įvesti į pažadėtąją žemę ir

räkinud, ja et ta neid wihkas, on ta neid waljawinud, et ta neid pidi körbe surmama.

kadangi Jis jü nekenčia, Jis išvedè juos pražudyti dykumoje'.

Luther1912 28. daß nicht das Land sage, daraus du uns geführt hast: Der HERR konnte sie nicht ins Land bringen, das er ihnen verheißen hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß er ihnen gram war, daß er sie tötete in der Wüste!

Ostervald-Fr 28. De peur que les habitants du pays d'où tu nous as fait sortir, ne disent: Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer au pays dont il leur avait parlé, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.

RV'1862 28. Porque no digan los de la tierra de donde nos sacaste: Porque no pudo Jehová meterlos en la tierra que les había dicho, o porque los aborrecía, los sacó para matarlos en el desierto.

SVV1770 28 Opat het land, van waar Gij ons hebt uitgevoerd, niet zegge: Omdat ze de HEERE niet kon brengen in het land, waarvan Hij hun gesproken had, en omdat Hij hen haatte, heeft Hij ze uitgevoerd, om hen te doden in de woestijn.

PL1881 28. By snać nie rzekli obywatele ziemi tej, z którejś nas wywiódł: Przeto że nie mógł Pan wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, albo iż je miał w nienawiści, wywiódł je, aby je pobił na puszczy.

Karoli1908Hu 28. Hogy ne mondja a föld [25+] népe, a honnét kihoztál minket: mivelhogy az Úr nem vihette be őket a földre, a melyet igért volt nékik, és mivelhogy gyűlölte őket, azért hozta ki őket, hogy megölje őket a pusztában.

RuSV1876 28 дабы живущие в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали: „Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб умертвить

БКуліш 28. Щоб в землі, що з неї вивів єси нас, не сказали: Господь не здолів провести їх у землю, що про неї казав їм; і зненавидїв тому й вивів їх, щоб погибли смертю у

их в пустыне".

степу.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 29. Ovathan he sinun kansasi ja perintöosasi, jonka sinä veit sieltä pois suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi.</p> | <p>Biblia1776 29. Sillä he ovat sinun kansas ja perimykses, jonka suurella voimallas ja ojennetulla käsivarrellas johdattanut olet.</p> |
| <p>CPR1642 29. Sillä he owat sinun Canssas ja perimyxes jongas suurella woimallas ja ojetulla käsiwarrellas johdattanut olet.</p> | |
| <p>MLV19 29 Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.</p> | <p>KJV 29. Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.</p> |
| <p>Dk1871 29. Thi de ere dit Folk og din Arv, og du udførte dem med din store Kraft og med din udrakte Arm.</p> | <p>KXII 29. Förty de äro ditt folk, och din arfvedel, som du med dine stora magt, och med din uträckta arm, utfört hafver.</p> |
| <p>PR1739 29. Ja nemmad on so rahwas ja so pärris-ossa, mis sa omma sure rammoga ja oña wälja sirrutud käewarrega olled wäljatonud.</p> | <p>LT 29. Tačiau jie yra Tavo paveldėjimas ir Tavo tauta, kurią išvedei iš Egipto savo galia ir savo ištiesta ranka' “.</p> |
| <p>Luther1912 29. Denn sie sind dein Volk und dein Erbteil, das du mit deinen großen Kräften und mit deinem ausgerecktem Arm hast ausgeführt.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Cependant ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as retiré d'Égypte par ta grande puissance et ton bras étendu.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y ellos son tu pueblo, y tu heredad, que sacaste con tu gran fortaleza, y con tu brazo</p> | <p>SVV1770 29 Zij zijn toch Uw volk, en Uw erfdeel, dat Gij door Uw grote kracht, en door Uw</p> |

extendido.

uitgestrekten arm hebt uitgevoerd!

PL1881 29. Albowiem oni są ludem twoim, i dziedzictwem twojem, któreś wywiódł w mocy twojej wielkiej, i w ramieniu twojem wyciągnionem.

Karoli1908Hu 29. Pedig ők a te néped és a te örökséged, a melyet kihoztál a te nagy erőddel, és a te kinyujtott karoddal!

RuSV1876 29 А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из земли Египетской силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою.

БКуліш 29. Все ж бо таки вони люди і наслідде твоє, що ти вивів твоєю великою потугою і простягнуною рукою.

10 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel peljätköön Herra.

FI33/38 1. Silloin Herra sanoi minulle: 'Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, ja nouse vuorelle minun tyköni; tee myös itsellesi puusta arkki.

Biblia1776 1. Silloin sanoi Herra minulle: vuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astu minun tyköni vuorelle, ja tee sinulles puuarkki,

CPR1642 1. Silloin sanoi HERra minulle: vuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja astu minun tygöni vuorelle ja tee sinulles puuArcki.

MLV19 1 At that time Jehovah said to me, Hew you two tablets of stone like the first and come up to me onto the mountain and make you an

KJV 1. At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and

ark of wood.

make thee an ark of wood.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 1. Paa den samme Tid sagde Herren til mig: Udhug dig to Stentavler som de første, og stig op til mig paa Bjerget, og du skal gøre dig en Ark af Træ: | KXII | 1. På samma tiden sade Herren till mig: Uthugg dig två stentaflor såsom de första, och kom till mig på berget, och gör dig en ark af trä; |
| PR1739 | 1. Sel aial ütles Jehowa mo wasto: Raiu ennesele kaks kiwwi-lauda kui need endised, ja tulle ülles mo jure seie mäe peäle, ja te ennesele üks pu-laekas. | LT | 1. “Viešpats man įsakė: ‘Išsikirsdink dvi akmenines plokštes, kaip pirmosios buvo, ir ateik pas mane ant kalno. Padirbdink medinę skrynią. |
| Luther1912 | 1. Zu derselben Zeit sprach der HERR zu mir: Haue dir zwei steinerne Tafeln wie die ersten und komm zu mir auf den Berg und mache dir eine hölzerne Lade, | Ostervald-Fr | 1. En ce temps-là, l'Éternel me dit: Taille-toi deux tables de pierre, comme les premières, et monte vers moi sur la montagne; tu te feras aussi une arche de bois. |
| RV'1862 | 1. EN aquel tiempo Jehová me dijo: Alísate dos tablas de piedra como las primeras, y sube a mí al monte, y házte un arca de madera; | SVV1770 | 1 Ter zelvez tijd zeide de HEERE tot mij: Houw u twee stenen tafelen, als de eerste, en klim tot Mij op dezen berg; daarna zult gij u een kist van hout maken. |
| PL1881 | 1. Na on czas rzekł Pan do mnie: Wyciesz sobie dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, i wstąp do mnie na górę; uczyó też sobie skrzynię drzewianą. | Karoli1908Hu | 1. Abban az időben [1†] monda az Úr nékem: Faragj magadnak két kőtáblát, az előbbiekhez hasonlókat, és jőjj fel hozzám a hegyre, és csinálj [2†] faládát. |
| RuSV1876 | 1 В то время сказал мне Господь: вытेशи себе две скрижали каменные, подобные | БКуліш | 1. Того самого часу промовив до мене Господь: Витеши собі дві камяні таблиці, |

первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;

такі як перші, і вийди на гору до мене, та зроби собі скриню із дерева.

FI33/38 2. Minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, niissä, jotka sinä murskasit; pane ne arkkiin.'

Biblia1776 2. Niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimmäisissä tauluissa olivat, jotka särkenyt olet: ja pane ne arkkiin.

CPR1642 2. Nijn minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat cuin nijsä ensimmäisis olit jotcas särkenyt olet ja pane ne Arckijn.

MLV19 2 And I will write on the tablets the words that were on the first tablets which you broke and you will put them in the ark.

KJV 2. And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

Dk1871 2. Saa vil jeg skrive de Ord paa Tavlerne, som vare paa de første Tavler, hvilke du sønderbrød, og du skal lægge og dem i Arken.

KXII 2. Så vill jag skrifva på taflorna de ord, som på de första voro, hvilka du sönderslagit hafver; och du skall lägga dem i arken.

PR1739 2. Ja ma tahhan nende laudade peäle kirjutada need sannad, mis nende endiste laudade peäl ollid, mis sa olled katki murdnud, ja sa pead neid laeka sisse pannema.

LT 2. Aš ant plokščių užrašysiu žodžius, buvusius sudaužytose plokštėse. Plokštes įdėk į skrynią'.

Luther1912 2. so will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast; und du sollst sie in die Lade

Ostervald-Fr 2. Et j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.

legen.

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 2. Y escribiré en aquellas tablas las palabras que estaban en las tablas primeras, que quebraste; y ponerlas has en el arca. | SVV1770 | 2 En Ik zal op die tafelen schrijven de woorden, die geweest zijn op de eerste tafelen, die gij gebroken hebt; en gij zult ze leggen in die kist. |
| PL1881 | 2. A napiszę na tablicach onych słowa, które były na tablicach pierwszych, któreś stłukł, a włożysz je do skrzyni. | Karoli1908Hu | 2. És felírom a táblákra azokat az ígéket, a melyek az előbbi táblákon valának, a melyeket széttörtél; és tedd azokat a ládába. |
| RuSV1876 | 2 и Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег. | БКуліш | 2. І я напишу на таблицях слова, що були на перших таблицях, що розбив єси, і положи їх у скриню. |
| FI33/38 | 3. Niin minä tein arkin akasiapuusta ja veistin kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja minä nousin vuorelle, kädessäni ne kaksi taulua. | Biblia1776 | 3. Niin minä tein arkin sittimipuusta, ja vuolin kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astuin vuorelle, pitäen kaksi taulua kädessäni. |
| CPR1642 | 3. Nijn minä tein Arkin hongasta ja wuolin caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja astuin vuorelle pitäden caxi taulua kädesäni. | | |
| MLV19 | 3 So I made an ark of acacia wood and hewed two tablets of stone like the first and went up onto the mountain, having the two tablets in my hand. | KJV | 3. And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	3. Saa gjorde jeg en Ark af Sithimtræ og udhuggede to Stentavler som de første, og jeg gik op paa Bjerget og havde de to Tavler i min Haand.	KXII	3. Så gjorde jag då en ark af furoträ, och uthögg två stentaflor, sådana som de första voro, och gick upp på berget, och hade de två taflorna i mina händer.
PR1739	3. Ja ma teggin ühhe laeka Sittimi puust, ja raiusin kaks kiwwi-lauda nenda kui need endised; ja ma läksin ülles mäe peäle ja need kaks lauda ollid mo käes.	LT	3. Iš akacijos medžio padirbdinau skrynią, iškirsdinau dvi akmenines plokštes, kaip pirmosios buvo, ir užkopiau į kalną, laikydamas plokštes rankose.
Luther1912	3. Also machte ich die Lade von Akazienholz und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und ging auf den Berg und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen.	Ostervald-Fr	3. Je fis donc une arche de bois de Sittim, et je taillai deux tables de pierre, comme les premières, et je montai sur la montagne, ayant les deux tables en ma main.
RV'1862	3. E hice un arca de madera de cedro, y alisé dos tablas de piedra como las primeras, y subí al monte con las dos tablas en mi mano.	SVV1770	3 Alzo maakte ik een kist van sittimhout, en hieuw twee stenen tafelen als de eerste; en ik klom op den berg, en de twee tafelen waren in mijn hand.
PL1881	3. Uczyniłem tedy skrzynię z drzewa syttym, i wyciosałem dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, i wstąpiłem na górę, mając dwie tablice w rękach swych.	Karoli1908Hu	3. Csinálék azért ládát sittim-fából, és faragék két kőtáblát is, az előbbiekhöz hasonlókát; és felmenék a hegyre, és a két kőtábla kezemben vala.
RuSV1876	3 И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скрижали были в руках моих.	БКуліш	3. І зробив я скриню із дерева акацієвого, та й витесав дві камяні таблиці, такі як перші, і вийшов на гору з двома таблицями в руках.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 4. Ja hän kirjoitti tauluihin saman, minkä edellisellä kerralla, ne kymmenen sanaa, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, seurakunnan kokouspäivänä. Ja Herra antoi ne minulle.</p> | <p>Biblia1776 4. Niin hän kirjoitti ensimmäisen kirjoituksen jälkeen, niihin tauluihin ne kymmenet sanat, jotka Herra teille puhui vuorella tulesta, kokouksen päivänä: ja Herra antoi ne minulle.</p> |
| <p>CPR1642 4. Nijn kirjoitti hän sen ensimmäisen kirjoituxen jälkeen nijhin tauluin kymmenen sana jotca HERra teille puhui tulesta wuorella cocouxen päiwänä. Ja HERra andoi ne minulle.</p> | |
| <p>MLV19 4 And he wrote on the tablets according to the first writing, the ten commandments, which Jehovah spoke to you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly and Jehovah gave them to me.</p> | <p>KJV 4. And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.</p> |
| <p>Dk1871 4. Da skrev han paa Tavlerne ligesom den første Skrift, de ti Ord, som Herren taledede til eder paa Bjerget midt ud af Ilden paa Forsamlingens Dag; og Herren gav mig dem.</p> | <p>KXII 4. Då skref han på taflorna, såsom den första skriften var, de tio ord, som Herren talade till eder utur eldenom på berget, på församlingenes dag; och Herren fick mig dem.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja ta kirjotas nende laudade peäle se endise kirja järrele need kümme sanna, mis Jehowa teie wasto olli räkünd mäe peäl kesk</p> | <p>LT 4. Viešpats tose plokštėse įrašė, kaip ir pirma, dešimt įsakymų, kuriuos Viešpats jums kalbėjo iš ugnies, kai tauta buvo</p> |

tulle seest koggodusse päwal, ja Jehowa andis neid mo kättte.

susirinkusi, ir padavè jas man.

Luther1912 4. Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der HERR zu euch redete aus dem Feuer auf dem Berge zur Zeit der Versammlung; und der HERR gab sie mir.

Ostervald-Fr 4. Et il écrivit sur ces tables ce qu'il avait écrit la première fois, les dix paroles que l'Éternel avait prononcées lorsqu'il parlait avec vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée; puis l'Éternel me les donna.

RV'1862 4. Y escribió en las tablas, conforme a la primera escritura, las diez palabras que Jehová os había hablado en el monte de en medio del fuego el día de la congregación, y diómelas Jehová.

SVV1770 4 Toen schreef Hij op de tafelen, naar het eerste schrift, de tien woorden, die de HEERE, ten dage der verzameling, op den berg, uit het midden des vuurs, tot ulieden gesproken had; en de HEERE gaf ze mij.

PL1881 4. I napisał Pan na onych tablicach, tak jako był pierwej napisał, dziesięć słów, które mówił Pan do was na górze z pośrodku ognia w dzieió zgromadzenia onego; i dał mi je Pan.

Karoli1908Hu 4. És felírá a táblákra az előbbi írás szerint a tíz ígét, a melyeket szólott vala az Úr ti hozzátok a hegyen, a tűznek közepéből a [3†] gyülekezésnek napján, és átadá az Úr azokat nékem.

RuSV1876 4 И написал Он на скрижалях, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне.

БКуліш 4. I написав він на таблицях слова такі як перші, десять слів, що промовив Господь на горі до вас із ломя в день соборний; i дав їх мені Господь.

FI33/38 5. Sitten minä käännysin ja astuin alas vuorelta

Biblia1776 5. Niin minä käännysin ja astuin vuorelta alas,

ja panin taulut tekemääni arkkiin, niinkuin Herra oli minua käsenyt, ja siinä ne ovat.

ja panin taulut arkkiin, jonka minä tein, että heidän piti siellä oleman, niinkuin Herra minulle käsenyt oli.

CPR1642 5. Nijn minä käänsin idzeni ja astuin wuorelda alas ja panin taulut Arckijn jonga minä tein että heidän piti siellä oleman nijncuin HERra minulle käsenyt oli.

MLV19 5 And I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark which I had made. And they are there as Jehovah commanded me.

KJV 5. And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

Dk1871 5. Saa vendte jeg mig og gik ned ad Bjerget, og jeg lagde Tavlerne i den Ark, som jeg havde gjort; og de bleve der, som Herren havde befalet mig.

KXII 5. Och jag vände om, och gick af berget, och lade taflorna i arken, som jag gjort hade, att de skulle der blifva, såsom Herren mig budit hade.

PR1739 5. Ja ma pöörsin ümber ja läksin mäe peält mahha, ja pannin laeka sisse need lauad, mis ma olin teinud, ja nemmad jäid senna, nenda kui Jehowa mind olli käsknud.

LT 5. Sugrižęs nuo kalno, įdėjau tas dvi plokštes į skrynią, kurią buvau padirbdinęs, kaip man Viešpats buvo įsakęs, ir jos ten yra.

Luther1912 5. Und ich wandte mich und ging vom Berge und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß sie daselbst wären, wie mir der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 5. Et je retournai, et je descendis de la montagne; et je mis les tables dans l'arche que j'avais faite; et elles y sont demeurées, comme l'Éternel me l'avait commandé.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 5. Y volví, y descendí del monte, y puse las tablas en el arca, que había hecho, y allí están, como Jehová me mandó. | SVV1770 5 En ik keerde mij, en ging af van den berg, en leide de tafelen in de kist, die ik gemaakt had; en aldaar zijn zij, gelijk als de HEERE mij geboden heeft. |
| PL1881 5. A obróciwszy się zstąpiłem z góry, i włożyłem one tablice do skrzyni, którą był uczynił, i były tam, jako mi rozkazał Pan. | Karoli1908Hu 5. Akkor megfordulék és alájövék a hegyről, és betevém a táblákat a ládába, [4†] a melyet csináltam vala, hogy ott legyenek, a miképen az Úr parancsolta vala nékem. |
| RuSV1876 5 И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь. | БКуліш 5. I повернувся я та й спустивсь із гори. I поклав таблиці в скриню, що зробив; і лежать вони там, як заповідав мені Господь. |
| FI33/38 6. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle Bene-Jaakanin kaivoilta ja vaelsivat Mooseraan. Siellä kuoli Aaron, ja hänet haudattiin sinne; ja hänen poikansa Eleasar tuli papiksi hänen sijaansa. | Biblia1776 6. Ja Israelin lapset menivät BerotBeneJaakanista Moseraan: siellä kuoli Aaron ja haudattiin, ja hänen poikansa Eleatsar toimitti papin virkaa hänen siassansa. |
| CPR1642 6. Ja Israelin lapset menit Beroth BneJacanist Moseri cohden (siellä Aaron cuoli ja haudattin ja hänen poicans Eleazar oli pappi hänen siasans) | |
| MLV19 6 (And the sons of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There | KJV 6. And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of |

Aaron died and there he was buried and Eleazar his son ministered in the priest's office instead of him.

Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

Dk1871 6. Og Israels Børn rejste fra Beeroth-Bne-Jaakan til Mosera; der døde Aron og blev begravet der, og hans Søn Eleasar gjorde Præstetjeneste i hans Sted.

KXII 6. Och Israels barn drogo ut ifrå Beeroth BeneJaakan till Moserah; der blef Aaron död, och vardt der begrafven; och hans son Eleazar vardt Prester för honom.

PR1739 6. Ja Israeli lapsed läksid tee peäle Perotbenejaakanist Mosera; senna surri Aaron ja senna maeti tedda mahha, ja Eleasar temma poeg sai preestri-ammeti peäle ta assemele.

LT 6. Izraelitai keliavo iš Beroto Bene Jaakano į Moserą. Aaronas čia mirė ir buvo palaidotas. Jo vietoje kunigo tarnystę pradėjo eiti jo sūnus Eleazaras.

Luther1912 6. Und die Kinder Israel zogen aus von Beeroth-Bne-Jaakan gen Moser. Dasselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester.

Ostervald-Fr 6. Or, les enfants d'Israël partirent de Beéroth Bené-Jaakan, pour Moséra. Aaron mourut là, et y fut enseveli; et Éléazar, son fils, fut sacrificateur à sa place.

RV'1862 6. Después los hijos de Israel partieron de Berot de los hijos de Jacán a Mosera: allí murió Aarón, y allí fué sepultado; y tuvo el sacerdocio por él su hijo Eleazar.

SVV1770 6 (En de kinderen Israels reisden van Beeroth-bene-jaakan en Mosera. Aldaar stierf Aaron, en werd aldaar begraven; en zijn zoon Eleazar bediende het priesterambt in zijn plaats.

PL1881 6. Tedy synowie Izraelscy ruszyli się od Beerot synów Jahakonowych ku Mesera, gdzie umarł

Karoli1908Hu 6. Izrael fiai pedig elindulának Beeróthból, a mely a Jákán fiaié, [5†] Moszérába. Ott [6†]

Aaron, i tamže jest pogrzebiony; a odprawował urząd kapłaóski Eleazar, syn jego, na miejscu jego.

halt meg Áron, és ugyanott el is temetteték, és Eleázár, az ő fia lón pappá helyette.

RuSV1876 6 И сыны Израилевы отправились из Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар.

БКуліш 6. I рушили сини Ізрайлеві від Беерот-Бне-Яакану до Мозери. Там умер Арон і там поховано його, і намість його став сьвященником Єлеазар, син його.

FI33/38 7. Sieltä he lähtivät liikkeelle Gudgodaan, ja Gudgodasta Jotbataan, seutuun, jossa on vesipuroja.

Biblia1776 7. Sieltä menivät he Gudgodaan: Gudgodasta Jodbatiin, siihen maahan, jossa vesi-ojat ovat.

CPR1642 7. Sieldä menit he Gudegodaan Gudegodast Jathbathijn siihen maahan josa ojat owat.

MLV19 7 From there they journeyed to Gudgodah and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

KJV 7. From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

Dk1871 7. Derfra rejste de til Gudgoda og fra Gudgoda til Jotbatha, et Land med Vandbække.

KXII 7. Dädan drogo de ut till Gudgoda; ifrå Gudgoda till Jothbath, ett land der bäcker äro.

PR1739 7. Seält nemmad läksid tee peäle Kudgoda, ja Kudgodast Jotbata, mis üks jöggede Ma on.

LT 7. Iš ten jie atvyko į Gudgodą, o iš čia į Jotbatą, upelių žemę.

Luther1912 7. Von da zogen sie aus gen Gudegoda, von Gugegoda gen Jotbatha, ein Land, da Bäche

Ostervald-Fr 7. De là ils partirent pour Gud-goda, et de Gudgoda pour Jotbatha, pays de torrents

	sind.		d'eaux.
RV'1862	7. De allí partieron a Gadgad; y de Gadgad a Jetebata tierra de arroyos de aguas.	SVV1770	7 Van daar reisden zij naar Gudgod, en van Gudgod naar Jotbath, een land van waterbeken.)
PL1881	7. Stamtąd się ruszyli do Gadgad, a z Gadgad do Jotbata, do ziemi ciekących wód.	Karoli1908Hu	7. Innét indulának Gudgódba, [7†] Gudgódból pedig Jotbatába, bővízű patakok földére.
RuSV1876	7 Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод.	БКуліш	7. Звідтіля пійшли вони до Гудгода, а від Гудгода у Йотбату країну, де багацько водяних бурчаків.
FI33/38	8. Siihen aikaan Herra erotti Leevin sukukunnan kantamaan Herran liitonarkkia, seisomaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimeensä, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.	Biblia1776	8. Silloin erotti Herra Levin suvun, kantamaan Herran liitonarkkia, seisomaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja kiittämään hänen nimeänsä tähän päivään asti.
CPR1642	8. Silloin erotti HERRa Lewin sugun candaman HERRan liiton Arckia ja seisoman HERRan edes palwellen händä ja kijttäden hänen nimens tähän päiwän asti.		
MLV19	8 At that time Jehovah set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah to minister to him and to bless in his name, to this day.	KJV	8. At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name,

unto this day.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 8. Paa den Tid fraskilte Herren Levi Stamme til at bære Herrens Pagts Ark, til at staa for Herrens Ansigt for at tjene ham og at velsigne i hans Navn indtil denne Dag. | KXII | 8. På den tiden afskiljde Herren Levi slägte, till att bära Herrans förbunds ark, och till att stå för Herranom, till att tjena honom, och lofva hans Namn, allt intill denna dag. |
| PR1739 | 8. Sel aial lahhutas Jehowa Lewi sugguarro ärra, et nemmad piddid Jehowa seädusse laekast kandma, Jehowa palle ees seisma, tedda tenima ja temma nimmel önnistama tännapawani. | LT | 8. Viešpats paskyrė Levio giminė Sandoros skryniai nešti, būti Jo akivaizdoje, tarnauti Jam ir laiminti Jo vardu; taip daroma iki šios dienos. |
| Luther1912 | 8. Zur selben Zeit sonderte der HERR den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des HERRN zu tragen und zu stehen vor dem HERRN, ihm zu dienen und in seinem Namen zu segnen bis auf diesen Tag. | Ostervald-Fr | 8. En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour le servir, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour. |
| RV'1862 | 8. En aquel tiempo apartó Jehová la tribu de Leví, para que llevase el arca del concierto de Jehová, para que estuviese delante de Jehová para servirle, y para bendecir en su nombre hasta hoy; | SVV1770 | 8 Ter zelvee tijd scheidde de HEERE den stam Levi uit, om de ark des verbonds des HEEREN te dragen, om voor het aangezicht des HEEREN te staan, om Hem te dienen, en om in Zijn Naam te zegenen, tot op dezen dag. |
| PL1881 | 8. Onegoż czasu odłączył Pan pokolenie Lewi do noszenia skrzyni przymierza Paóskiego, a iżby stawali przed obliczem Paóskiem do | Karoli1908Hu | 8. Abban az időben választá ki az Úr a Lévi törzsét, hogy hordozza az Úr szövetségének ládáját, és hogy az Úr előtt álljon, és néki |

usługi jemu, i żeby błogosławili w i mieniu jego aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 8 В то время отделил Господь колена Левиино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему и благословлять именем Его, как это продолжается до сего дня;

szolgáljon, és hogy áldjon az ő [8†] nevében mind e napig.

БКуліш 8. Того самого часу одділив Господь покоління Левієве, щоб носили скриню Господнього завіту, щоб стояли перед Господом, йому служили і благословляли імям його, по сей день.

FI33/38 9. Sentähden Leevi ei saanut osuutta eikä perintöosaa veljiensä rinnalla, sillä Herra on hänen perintöosansa, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on hänelle puhunut.

Biblia1776 9. Sentähden ei ollut Leviläisillä yhtään osaa eli perimystä veljeinsä kanssa; sillä Herra on heidän perimyksensä, niinkuin Herra sinun Jumalas sanoi heille.

CPR1642 9. Sentähden ei ole Lewitailla yhtän osa eli perimystä heidän veljeins cansa: sillä HERra on heidän perimyxens nijncuin HERra sinun Jumalas sanoi heille.

MLV19 9 Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers. Jehovah is his inheritance, just-as Jehovah your God spoke to him.)

KJV 9. Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

Dk1871 9. Derfor skulde Levi ingen Del eller Arv have med sine Brødre; Herren, han er hans Arv, saaledes som Herren din Gud har talet til ham.

KXII 9. Derföre skulle de Leviter ingen del eller arf hafva med sina bröder; ty Herren är deras arf, såsom Herren din Gud dem sagt hafver.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PR1739 9. Sepärrast ep olle Lewitidel jaggo egga pärris-ossa omma wendadega; Jehowa se on nende pärris-ossa, nenda kui Jehowa so Jummal temmale räkinud.</p> | <p>LT 9. Levitai negavo paveldėjimo dalies, nes Viešpats yra jų dalis taip Viešpats, tavo Dievas, pasakė.</p> |
| <p>Luther1912 9. Darum sollten die Leviten kein Teil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der HERR ist ihr Erbe, wie der HERR, dein Gott, ihnen geredet hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi Lévi n'a point de portion ni d'héritage avec ses frères; c'est l'Éternel qui est son héritage, comme l'Éternel ton Dieu le lui a dit.</p> |
| <p>RV'1862 9. Por lo cual Leví no tuvo parte ni heredad, con sus hermanos: Jehová es su heredad, como Jehová tu Dios le dijo.</p> | <p>SVV1770 9 Daarom heeft Levi geen deel noch erve met zijn broederen; de HEERE is zijn Erfdeel, gelijk als de HEERE, uw God, tot hem gesproken heeft.</p> |
| <p>PL1881 9. Dla tego nie miało pokolenie Lewi dźiału, ani dziedzictwa między bracią swoją; albowiem Pan jest dziedzictwem jego, jako mu powiedział Pan, Bóg twój.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Ezért nem volt [9†] része és öröksége a Lévinek az ő atyafiaival; az Úr az ő öröksége, a miképen megmondotta vala néki az Úr, a te Istened.</p> |
| <p>RuSV1876 9 потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой.</p> | <p>БКуліш 9. Через те в Левія нема ні паю, ні насліддя між його браттею; сам Господь його наслідде, як сказав йому Господь, Бог твій.</p> |
| <p>FI33/38 10. Ja minä viivysin vuorella, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; ja Herra kuuli minua</p> | <p>Biblia1776 10. Ja minä seisoin vuorella niinkuin ennenkin, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja vielä silloinkin kuuli</p> |

vielä silläkin kertaa, sillä Herra ei tahtonut tuhota sinua.

Herra minun rukoukseni, eikä Herra tahtonut hukuttaa sinua.

CPR1642 10. Ja minä seisoin wuorella nijncuin ennengin neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja wielä silloingin cuuli HERra minun rucouxeni eikä hucuttanut sinua.

MLV19 10 And I stayed on the mountain as at the first time, forty days and forty nights and Jehovah listened to me that time also: Jehovah would not destroy you.

KJV 10. And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

Dk1871 10. Og jeg stod paa Bjerget som første Gang fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter og Herren hørte mig ogsaa den Gang, Herren vilde ikke ødelægge dig.

KXII 10. Och jag stod på bergena, såsom tillförene, fyratio dagar och fyratio nätter, och Herren bönhörde mig än i den gången, och Herren ville icke förgöra dig.

PR1739 10. Ja ma seisin mäe peäl, nenda kui neil endisil päiwil, nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, ja Jehowa wöttis mind kuulda ka sedda puhko: Jehowa ei tahtnud sind mitte ärrarikkuda.

LT 10. Aš pasilikau ant kalno, kaip ir pirmą kartą, keturiasdešimt parų. Viešpats išklause mane ir nesunaikino tavęs.

Luther1912 10. Ich aber stand auf dem Berge, wie das erstemal, vierzig Tage und vierzig Nächte; und

Ostervald-Fr 10. Je me tins donc sur la montagne, comme la première fois, quarante jours et quarante

der HERR erhörte mich auch diesmal und wollte dich nicht verderben.

RV'1862 10. Y yo estuve en el monte, como los primeros dias, cuarenta dias y cuarenta noches, y Jehová me oyó también esta vez, y Jehová no quiso destruirte.

nuits; et l'Éternel m'exauça encore cette fois; l'Éternel ne voulut point te détruire.

SVV1770 10 En ik stond op den berg, als de vorige dagen, veertig dagen en veertig nachten; en de HEERE verhoorde mij ook op datzelve maal; de HEERE heeft u niet willen verderven.

PL1881 10. A jam trwał na górze, jako i przedtem, czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i wysłuchał mię Pan i onego razu, że cię nie chciał Pan wytracić.

Karoli1908Hu 10. Én pedig ott állottam a hegyen, mint az előbbi napokban, [10†] negyven nap és negyven éjjel: és meghallgata engem az Úr akkor is, és nem akara téged elveszteni az Úr.

RuSV1876 10 И пробыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, и не восхотел Господь погубить тебя;

БКуліш 10. А я пробував на горі, як у перші дні, сорок день і сорок ночей, і послухав мене Господь і сим разом; Господь не схотів тебе знівечити.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja lähde, kulje kansan edellä, että he menevät ja ottavat omakseen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.'

Biblia1776 11. Vaan Herra sanoi minulle: nouse, ja mene matkaas, niin että kansan edellä vaellat, että he tulisivat ja omistaisivat sen maan, jonka minä vannoin heidän isillensä antaakseni heille.

CPR1642 11. Waan hän sanoi minulle: nouse ja mene matkaas nijn että Canssan edellä waellat että hän tulis ja omistais sen maan jonga minä

wannoin heidän Isillens andaxeni.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 11 And Jehovah said to me, Arise, take your journey before the people and they will go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them. | KJV | 11. And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them. |
| Dk1871 | 11. Og Herren sagde til mig Staa op, gak hen at drage foran Folket, at de maa komme ind at eje Landet, hvilket jeg tilsvor deres Fædre at ville give dem. | KXII | 11. Men Herren sade till mig: Statt upp, och gack åstad, att du går för folket, att de inkomma, och intaga landet, som jag deras fäder svorit hafver dem att gifva. |
| PR1739 | 11. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wötta kätte, minne tee peäle rahwa ees, et nemmad tullewad ja pärriwad sedda maad, mis ma nende wannemattele ollen wandunud neile anda. | LT | 11. Jis man įsakė eiti tautos priekyje ir įvesti juos į kraštą, kurį tėvams su priesaika pažadėjo. |
| Luther1912 | 11. Er sprach aber zu mir: Mache dich auf und gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehst, daß sie hineinkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe ihnen zu geben. | Ostervald-Fr | 11. Mais l'Éternel me dit: Lève-toi; va pour marcher devant le peuple, afin qu'ils entrent, et possèdent le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. |
| RV'1862 | 11. Y díjome Jehová: Levántate, anda para que partas delante del pueblo, para que entren, y hereden la tierra, que juré a sus padres que les había de dar. | SVV1770 | 11 Maar de HEERE zeide tot mij: Sta op, ga op de reize, voor het aangezicht des volks, dat zij inkomen, en erven het land, dat Ik hun vaderen gezworen heb, hun te geven. |

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 11. Potem rzekł Pan do mnie: wstaó, idź wprzód przed ludem tym, że wnijdą, a posiędą ziemię, o którąm przysiągł ojcom ich, że im ją dam.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. És monda az Úr nékem: Kelj fel, menj és járj a nép előtt, [11†] hogy bemenjenek és bírják a földet, a mely felől megesküdtem az ő atyáiknak, hogy nékik adom.</p> |
| <p>RuSV1876 11 и сказал мне Господь: встань, пойдѣ в путь пред народом сим ; пусть они пойдут и овладеют землю, которую Я клялся отцам их дать им.</p> | <p>БКуліш 11. І промовив до мене Господь: Устань, та йди, веди перед сього народу, щоб увійшли та заняли землю, що я клявся батькам їх дати їм.</p> |
| <p>FI33/38 12. Ja nyt, Israel, mitä Herra, sinun Jumalasi, sinulta muuta vaatii, kuin että pelkää Herra, sinun Jumalaasi, että aina vaellat hänen teitönsä ja rakastat häntä, ja että palvelet Herra, sinun Jumalaasi, kaikesta sydäimestäsi ja kaikesta sielustasi,</p> | <p>Biblia1776 12. Nyt siis Israel, mitä Herra sinun Jumalas sinulta muuta anoo; vaan että pelkäisit Herra sinun Jumalaas, ja vaeltaisit kaikissa hänen teissönsä ja rakastaisit häntä, ja palvelisit Herra sinun Jumalaas kaikesta sinun sydäimestäs ja kaikesta sinun sielustas:</p> |
| <p>CPR1642 12. NYt sijs Israel mitä HERra sinun Jumalas sinulda muuta ano? Waan että pelkäisit HERra sinun Jumalatas ja waellaisit caikis hänen teisöns ja racastaisit händä ja palwelisit HERra sinun Jumalatas caikesta sinun sydäimestäs ja caikesta sinun sielustas:</p> | |
| <p>MLV19 12 And now, Israel, what does Jehovah your God require of you, but to fear Jehovah your God, to walk in all his ways and to love him</p> | <p>KJV 12. And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love</p> |

and to serve Jehovah your God with all your heart and with all your soul,

him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

Dk1871 12. Og nu, Israel! hvad begærer Herren din Gud af dig uden det: At frygte Herren din Gud, at vandre i alle hans Veje og at elske ham og at tjene Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl;

KXII 12. Nu, Israel, hvad äskar Herren din Gud af dig, utan att du skall frukta Herran din Gud, att du vandrar i alla hans vägar, och älskar honom, och tjenaar Herranom dinom Gud, af allo hjerta och af allo själ;

PR1739 12. # Ja nüüd Israel, mis küssib Jehowa so Jummal sinno käest? muud kui et sa pead kartma Jehowat omma Jummalat, et sa käid keige temma tede peäl, ja et sa tedda armastad ja Jehowat omma Jummalat tenid keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest,

LT 12. O dabar, Izraeli, ko Viešpats, tavo Dievas, iš taveš reikalauja? Tik kad bijotum Viešpaties, savo Dievo, vaikščiotum Jo keliais, Jį mylėtų ir Jam tarnautum visa savo širdimi ir visa savo siela;

Luther1912 12. Nun, Israel, was fordert der HERR, dein Gott, von dir, denn daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst und liebst ihn und dienest dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele,

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, Israël, que demande de toi l'Éternel ton Dieu, sinon que tu craignes l'Éternel ton Dieu, que tu marches dans toutes ses voies, que tu l'aimes, et que tu serves l'Éternel ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,

RV'1862 12. Ahora pues, Israel, ¿qué pide Jehová tu Dios de tí, sino que temas a Jehová tu Dios, que andes en todos sus caminos, y que le ames, y sirvas a Jehová tu Dios con todo tu

SVV1770 12 Nu dan, Israel! wat eist de HEERE, uw God van u dan den HEERE, uw God, te vrezen, in al Zijn wegen te wandelen, en Hem lief te hebben, en den HEERE, uw God,

corazón, y con toda tu alma;

te dienen, met uw ganse hart en met uw ganse ziel;

PL1881 12. A teraz, Izraelu, czegoż Pan, Bóg twój, żąda od ciebie? jedno abyś się bał Pana, Boga twego, a chodził we wszystkich drogach jego; abyś go miłował i służył Panu, Bogu twemu, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej.

Karoli1908Hu 12. Most pedig, óh Izráel! mit kíván az Úr, a te Istened tóled? Csak azt, hogy féljed az Urat, a te Istenedet; hogy minden ő utain járj, és szeresd [12†] őt, és tiszteljed az Urat, a te Istenedet teljes szívedből, és teljes lelkedből,

RuSV1876 12 Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того только, чтобы ты боялся Господа, Бога твоего, ходил всеми путями Его, и любил Его, и служил Господу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей,

БКуліш 12. Тепер же, Израїлю, чого вимагає в тебе Господь, Бог твій, як не того, щоб ти боявся Господа, Бога твого, ходив усіма дорогами його, і любив його і служив Господеві, Богу твому, всім серцем твоїм і всією душею твоєю,

FI33/38 13. noudattaen Herran käskyjä ja säädöksiä, jotka minä sinulle tänä päivänä annan, että menestyisit.

Biblia1776 13. Ettäs myös pitäisit Herran käskyt ja hänen säätynsä, jotka minä käsken sinulle tänäpäpä, että sinulle hyvin kävis.

CPR1642 13. Ettäs myös pitäisit HERran käskyt ja hänen oikeudens jotka minä käsken sinulle tänäpäpä sinun hywäxes.

MLV19 13 to keep the commandments of Jehovah and his statutes, which I command you this day for your good?

KJV 13. To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	13. at holde Herrens Bud og hans Skikke, som jeg byder dig i Dag, at det skal gaa dig vel!	KXII	13. Att du håller Herrans bud och hans rätter, de jag dig bjuder i denna dag, på det att dig må väl gå?
PR1739	13. Et sa pead Jehowa kässud ja ta seädmissed, mis minna sind tänna kässin sulle heaks.	LT	13. kad laikytumeisi Viešpaties įsakymų ir įstatymų, kuriuos tau šiandien skelbiu tavo labui.
Luther1912	13. daß du die Gebote des HERRN haltest und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf daß dir's wohl gehe?	Ostervald-Fr	13. Et que tu observes les commandements de l'Éternel et ses statuts que je te commande aujourd'hui, pour que tu sois heureux?
RV'1862	13. Que guardes los mandamientos de Jehová, y sus estatutos, que yo te mando hoy, para que hayas bien?	SVV1770	13 Om te houden de geboden des HEEREN, en Zijn inzettingen, die ik u heden gebiede, u ten goede.
PL1881	13. Strzegąc przykazaó Paóskich i ustaw jego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyć się dobrze działo.	Karoli1908Hu	13. Megtartván az Úrnak parancsolatait és rendeléseit, a melyeket én ma parancsolok néked, hogy jól legyen dolgod!
RuSV1876	13 чтобы соблюдал заповеди Господа и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо.	БКуліш	13. Додержуючи заповіді Господні й установи його, що їх сьогодні заповідаю вам, вам самим на добро?
FI33/38	14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat, maa ja kaikki, mitä siinä on, ovat Herran, sinun Jumalasi.	Biblia1776	14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat ovat Herran sinun Jumalas, ja maa ja kaikki, mitä hänessä on.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642 14. Cadzo taiwat ja caicki taiwasten taiwat maa ja caicki mitä hänes on owat HERran sinun Jumalas.

MLV19 14 Behold, to Jehovah your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is in it.

KJV 14. Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD'S thy God, the earth also, with all that therein is.

Dk1871 14. Se, Himlene og Himlenes Himle høre Herren din Gud til, Jordan og alt det, som er derpaa;

KXII 14. Si, himmelen och alla himlars himlar, och jorden, och allt det deruti är, är Herrans dins Guds;

PR1739 14. Wata Jehowa so Jummala pärralt on taewas ja taewaste taewas, Ma ja keik mis seäl sees.

LT 14. Viešpačiui, tavo Dievui, priklauso dangūs ir žemė bei visa, kas joje yra.

Luther1912 14. Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel und die Erde und alles, was darinnen ist, das ist des HERRN, deines Gottes.

Ostervald-Fr 14. Voici, à l'Éternel ton Dieu appartiennent les cieus et les cieus des cieus, la terre et tout ce qui y est.

RV'1862 14. He aquí, de Jehová tu Dios son los cielos y los cielos de los cielos: la tierra y todas las cosas que están en ella.

SVV1770 14 Ziet, des HEEREN, uws Gods, is de hemel, en de hemel der hemelen, de aarde, en al wat daarin is.

PL1881 14. Oto Pana, Boga twego, są niebiosa, i niebiosa niebios, ziemia i wszystko co na niej.

Karoli1908Hu 14. Ímé az Úréi, a te Istenedéi az egek, és az egeknek egei, a föld, és minden, a mi rajta van!

RuSV1876 14 Вот у Господа, Бога твоего, небо и

БКуліш 14. Поглянь, небо й небеса небес, земля і

небеса небес, земля и все, что на ней;

все, що на ній, все від Господа, Бога твого,
і все його.

FI33/38 15. Mutta ainoastaan sinun isiisi Herra mielistyi ja rakasti heitä; ja hän valitsi omikseen heidän jälkeläisensä, hän valitsi teidät kaikista kansoista, niinkuin yhä vielä on.

Biblia1776 15. Kuitenkin Herralla on ollut hyvä suosio sinun isäis tykö rakastaaksensa heitä, ja on valinnut heidän siemenensä heidän jälkeensä, nimittäin teidät kaikista kansoista, niinkuin tänäpäivänäkin on.

CPR1642 15. Cuitengin HERralle on ollut hywä suosio sinun Isäis tygö racastaxens heitä ja on walinnut heidän siemenens heidän jälkens nimittäin teidän caikist Canssoist nijncuin tänäpäiwänäkin on.

MLV19 15 Only Jehovah had a delight in your fathers to love them and he chose their seed after them, even you* above all peoples as at this day.

KJV 15. Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

Dk1871 15. ikkun til dine Fædre har Herren haft Lyst, saa at han elskede dem; og han har udvalgt deres Sæd efter dem, eder ud af alle Folk, som det ses paa denne Dag.

KXII 15. Dock likväl hafver Herren allena haft vilja till dina fäder, så att han älskade dem, och hafver utvalt deras säd efter dem, nämliga eder, utöfver allt folk, såsom det ock tillgår på denna dag.

PR1739 15. Ükspäines so wannemid on Jehowa ihaldanud, et ta neid armastas, ja on nende

LT 15. Viešpats pamėgo tavo tėvus, juos pamilo ir pasirinko iš visų tautų jų palikuonis, tai yra

suggu pärrast neid ärrawallitsenud, teid keige rahwa seast, nenda kui tännapä on.

jus, kaip tai yra šiandien.

Luther1912 15. dennoch hat er allein zu deinen Vätern Lust gehabt, daß er sie liebte, und hat ihren Samen erwählt nach ihnen, euch, aus allen Völkern, wie es heutigestages steht.

Ostervald-Fr 15. Cependant l'Éternel n'a pris en affection que tes pères, pour les aimer; et après eux, d'entre tous les peuples, il vous a choisis, vous leur postérité, comme vous le voyez aujourd'hui.

RV'1862 15. Solamente de tus padres se agradó Jehová, para amarlos: y escogió su simiente después de ellos, a vosotros, de todos los pueblos, como parece en este día.

SVV1770 15 Alleenlijk heeft de HEERE lust gehad aan uw vaderen, om die lief te hebben, en heeft hun zaad na hen, ulieden, uit al de volken verkoren, gelijk het te dezen dage is.

PL1881 15. Wszakże tylko w ojcach twoich upodobało się Panu, że je umiłował, i obrał nasienie ich po nich, to jest, was, ze wszystkich narodów, jako się to dziś okazuje.

Karoli1908Hu 15. De egyedül a ti atyáitokat kedvelte az Úr, hogy szeresse őket, és az ő magvokat: titeket választott ki ő utánok minden nép közül, a mint e mai napon is látszik.

RuSV1876 15 но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал вас, семя их после них, из всех народов, как ныне видишь .

БКуліш 15. Та до батьків твоїх прихилився Господь, і полюбив їх, і вибрав вас, їх насінне з усіх народів, як се й бачимо.

FI33/38 16. Ympärileikatkaa sentähden sydämenne älkääkä olko enää niskureita.

Biblia1776 16. Niin ympärileikatkaat teidän sydämenne esinahka, ja älkää enää niskurit olko!

CPR1642 16. Sentähden ymbärinsleicatcat nyt teidän sydämen esinahca ja älkät enämbi niscurit olco:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 Circumcise therefore the foreskin of your* heart and be no more stiff-necked.	KJV	16. Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.
Dk1871	16. Derfor skulle I omskære eders Hjertes Forhud, og I skulle ikke ydermere forhærde eders Nakke.	KXII	16. Så omskärer nu edars hjertas förhud, och varer icke mer halsstyfve.
PR1739	16. Ja teie peate omma süddame eest-nahha ümberleikama, ja omma kaela ei pea teie mitte ennam kangeks teggema.	LT	16. Apipjaustykite todėl savo širdis ir nebūkite kietasprandžiai.
Luther1912	16. So beschneidet nun eure Herzen und seid fürder nicht halsstarrig.	Ostervald-Fr	16. Circoncisez donc votre cœur, et ne roidissez plus votre cou;
RV'1862	16. Circuncidád pues el prepucio de vuestro corazon: y no endurezcáis más vuestra cerviz.	SVV1770	16 Besnijdt dan de voorhuid uws harten, en verhardt uw nek niet meer.
PL1881	16. Przetoż obrzeźcie nieobrzezkę serca waszego, i karku waszego nie zatwardzajcie więcej.	Karoli1908Hu	16. Metéljétek [13†] azért körül a ti szíveteket, és ne legyetek [14†] ezután keménynyakúak;
RuSV1876	16 Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь жестоковъйны;	БКуліш	16. Обрізуйте ж крайне тіло ваших сердець та й нехай не буде більше задубеніла шия ваша!
FI33/38	17. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on jumalain Jumala ja herrain Herra, suuri, voimallinen ja peljättävä Jumala, joka ei katso henkilöön	Biblia1776	17. Sillä Herra teidän Jumalanne on kaikkein jumalain Jumala, voimallinen ja peljättävä, joka ei katso muotoa, eikä lahjoja ota,

eikä ota lahjusta,

CPR1642 17. Sillä HERra teidän Jumalan on caickein Jumalain Jumala ja caickein Herrain HERra suuri Jumala woimallinen ja peljättäpä joca ei cadzo yhdengän muodon jälkeen eikä yhdeldäkän lahjoja ota.

MLV19 17 For Jehovah your* God, he is God of gods and Lord of lords, the great God, the mighty and the awesome, who regards not persons, nor takes reward.

KJV 17. For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

Dk1871 17. Thi Herren eders Gud er en Gud over Guderne og en Herre over Herrerne, den store, den mægtige og den forfærdelige Gud, som ikke anser Personer og ikke tager Gave,

KXII 17. Förty Herren edar Gud är en Gud öfver alla gudar, och en Herre öfver alla herrar, en stor Gud, mächtig och förfärlig, den ingen person aktar, och tager inga mutor;

PR1739 17. Sest Jehowa teie Jummal on jummalatte Jummal ja issandatte ISSand, se suur, se wäggew Jummal, kes kartusse wäärt, kes ei pea ühhestki luggu ja ei wötta melehead wasto.

LT 17. Viešpats, jūsų Dievas, yra dievų Dievas ir viešpačių Viešpats, didis, galingas ir baisus Dievas; Jis neatsižvelgia į asmenis ir nepaperkamas kyšiais.

Luther1912 17. Denn der HERR, euer Gott, ist ein Gott aller Götter und HERR über alle Herren, ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine Person achtet und kein Geschenk

Ostervald-Fr 17. Car l'Éternel votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et terrible, qui n'a point d'égard à l'apparence des personnes et ne

	nimmt		reçoit point de présents;
RV'1862	17. Porque Jehová vuestro Dios es Dios de dioses, y Señor de señores, Dios grande, poderoso y terrible, que no acepta personas, ni toma cohecho:	SVV1770	17 Want de HEERE, uw God, is een God der goden, en een Heere der heren; die grote, die machtige, en die vreselijke God, Die geen aangezicht aanneemt, noch geschenk ontvangt;
PL1881	17. Albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem bogów, i Panem panów, Bóg wielki, możny, i straszny, który nie ma względu na osoby, ani przyjmuje darów;	Karoli1908Hu	17. Mert az Úr, a ti Istenetek, isteneknek Istene, és uraknak Ura; nagy, hatalmas és rettenetes Isten, a ki nem személyválogató, [15†] sem ajándékot el nem fogad.
RuSV1876	17 ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий, сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров,	БКуліш	17. Бо Господь, Бог ваш, се Бог над богами і пан над панами великий, потужний і страшний Бог, що не вважає на лице чоловіка і не бере дарунків;
FI33/38	18. joka hankkii orvolle ja leskelle oikeuden ja joka rakastaa muukalaista ja antaa hänelle ruuan ja vaatteen.	Biblia1776	18. Joka orvoille ja leskille oikeuden tekee, ja rakastaa muukalaisia, niin että hän heille leivän ja vaatteen antaa.
CPR1642	18. Joca orwoille ja leskille oikeuden teke ja racasta muucalaisia nijn että hän heille leiwän ja waatten anda.		
MLV19	18 He executes justice for the fatherless and widow and loves the traveler in giving him food and garments.	KJV	18. He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Dk1871 18. men som skaffer faderløse og Enker Ret, og som elsker den fremmede, saa han giver ham Brød og Klæder.
- PR1739 18. Kes öigust teeb waese lapsele ja lessenaesele, ja armastab woõrast, et ta temmale annab leiba ja ridid.
- Luther1912 18. und schafft Recht den Waisen und Witwen und hat die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und Kleider gebe.
- RV'1862 18. Que hace derecho al huérfano y a la viuda: que ama también al extranjero dándole pan y vestido.
- PL1881 18. Który czyni sąd sierocie, i wdowie, a miłuje przychodnia, dawając mu chleb i odzienie.
- RuSV1876 18 Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.
- FI33/38 19. Sentähden rakastakaa muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.
- CPR1642 19. Sentähden pitä myös teidän racastaman
- KXII 18. Och skaffar dem faderlösom och enkom rätt, och älskar de främmande, så att han gifver dem födo och kläde.
- LT 18. Jis teisingai elgiasi su našlaičiais ir našlėmis, myli ateivį, duodamas jam maisto ir drabužių.
- Ostervald-Fr 18. Qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger, pour lui donner la nourriture et le vêtement.
- SVV1770 18 Die het recht van den wees en van de weduwe doet; en den vreemdeling liefheeft, dat Hij hem brood en kleding geve.
- Karoli1908Hu 18. Igazságot szolgáltat az árvának és az özvegynek; szereti a jövevényt, adván néki kenyeret és ruházatot.
- БКуліш 18. Він дає сиротині і вдовиці, і милує приходня даючи йому хліб і одіж.
- Biblia1776 19. Sentähden pitää teidänkin rakastaman muukalaista; sillä te myös olitte muukalaiset Egyptin maalla.

muucalaisia: sillä te myös olitta muucalaiset
Egyptin maalla.

MLV19	19 Love therefore the traveler, for you* were travelers in the land of Egypt.	KJV	19. Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.
Dk1871	19. Derfor skulle I elske den fremmede; thi I have været fremmede i Ægyptens Land.	KXII	19. Derföre skolen I ock älska de främmande; ty I hafven ock varit främmande uti Egypti land.
PR1739	19. Ja teie peate woõraid armastama, sest teie ollete woõrad olnud Egiptusse maal.	LT	19. Jūs irgi mylėkite ateivius, nes patys buvote ateiviai Egipto žemėje.
Luther1912	19. Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland.	Ostervald-Fr	19. Vous aimerez donc l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
RV'1862	19. Amaréis pues al extranjero: porque extranjeros fuisteis vosotros en tierra de Egipto.	SVV1770	19 Daarom zult gijlieden den vreemdeling liefhebben, want gij zijt vreemdelingen geweest in Egypteland.
PL1881	19. Miłujcież tedy i wy przychodnia; boście przychodniami byli w ziemi Egipskiej.	Karoli1908Hu	19. Szeressétek azért a jövevényt; mert ti is jövevények voltatok Égyiptom földén.
RuSV1876	19 Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской.	БКуліш	19. Любіть же й ви приходня; бо самі ви були приходнями в Египецькій землі.
FI33/38	20. Herra, sinun Jumalaasi, pelkää, häntä palvele, hänessä riipu kiinni ja vanno hänen	Biblia1776	20. Sinun pitää pelkäämän Herra, sinun Jumalaas, häntä pitää sinun palveleman,

nimeensä.

hänessä pitää sinun kiinni riippuman, ja hänen nimensä kautta vannoman.

CPR1642 20. Sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas händä pitä sinun palweleman hänes pitä sinun rippuman kijnni ja hänen nimens cautta wannoman.

MLV19 20 You will fear Jehovah your God. Him you will serve and to him you will cling and by his name you will swear.

KJV 20. Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

Dk1871 20. Herren din Gud skal du frygte, ham skal du tjene; og ved ham skal du hænge hart, og ved hans Navn skal du sværge.

KXII 20. Herran din Gud skall du frukta; honom skall du tjena; till honom skall du hålla dig, och svärja vid hans Namn.

PR1739 20. Jehowat omma Jummalat pead sa kartma, tedda pead sa tenima ja temma pole hoidma ja ta nimme jures wanduma.

LT 20. Bijok Viešpaties, savo Dievo, Jam vienam tarnauk, glauskis prie Jo ir Jo vardu prisiek.

Luther1912 20. Den HERRN, deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst du anhangen und bei seinem Namen schwören.

Ostervald-Fr 20. Tu craindras l'Éternel ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

RV'1862 20. A Jehová tu Dios temerás, a él servirás, a él te allegarás, y por su nombre jurarás.

SVV1770 20 Den HEERE, uw God, zult gij vrezen; Hem zult gij dienen, en Hem zult gij aanhangen, en bij Zijn Naam zweren.

PL1881 20. Pana, Boga twego, będziesz się bał, jemu

Karoli1908Hu 20. Az Urat, a te Istenedet féljed, őt

	<p>służył, przy nim trwał, i przez imię jego przysięgał.</p>		<p>tiszteljed, [16†] ő hozzá ragaszkodjál, és az ő nevére esküdjél.</p>
RuSV1876	<p>20 Господа, Бога твоего, бойся и Ему одному служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:</p>	БКуліш	<p>20. Господа, Бога твого, мусиш боятись, йому служити меш і його держати мешся і його імям клясти мешся.</p>
FI33/38	<p>21. Hän on sinun ylistyksesi, ja hän on sinun Jumalasi, joka on tehnyt sinulle ne suuret ja peljättävät teot, jotka sinun silmäsi ovat nähneet.</p>	Biblia1776	<p>21. Hän on sinun ylistykses ja sinun Jumalas, joka sinulle teki suuria ja hirmuisia töitä, joita silmäs nähneet ovat.</p>
CPR1642	<p>21. Hän on sinun ylistyxes ja sinun Jumalas joca sinun tykönäs teki hirmuisita töitä joita sinun silmäs nähnet owat.</p>		
MLV19	<p>21 He is your praise and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.</p>	KJV	<p>21. He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.</p>
Dk1871	<p>21. Han er din Lovsang, og han er din Gud, som har gjort disse store og forfærdelige Ting imod dig, hvilke dine Øjne have set.</p>	KXII	<p>21. Han är ditt lof, och din Gud, den med dig så stor och förfärlig ting gjort hafver, såsom din ögon sett hafva.</p>
PR1739	<p>21. Temma on so kitus ja temma on so Jummal, kes so jures teinud need sured ja kartusse wäärt asjad, mis so silmad näinud.</p>	LT	<p>21. Jis yra tavo garbė ir tavo Dievas, kuris padarė visus šiuos didelius ir baisingus dalykus, kuriuos tu matei savo akimis.</p>
Luther1912	<p>21. Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir</p>	Ostervald-Fr	<p>21. C'est lui qui est ta louange, et il est ton</p>

	solche große und schreckliche Dinge getan hat, die deine Augen gesehen haben.		Dieu, qui a fait à ton égard ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.
RV'1862	21. El será tu alabanza, y él será tu Dios, que ha hecho contigo estas grandes y terribles cosas, que tus ojos han visto.	SVV1770	21 Hij is uw Lof, en Hij is uw God. Die bij u gedaan heeft deze grote en vreselijke dingen, die uw ogen gezien hebben.
PL1881	21. Onci jest chwałą twoją, i on Bogiem twoim, który uczynił z tobą wielmożne, i straszne rzeczy, które widziały oczy twoje.	Karoli1908Hu	21. Ó a te dícséreted, és a te Istened, a ki azokat a nagy és rettenetes dolgokat cselekedte veled, a melyeket láttak a te szemeid.
RuSV1876	21 Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные дела, какие видели глаза твои;	БКуліш	21. Він слава твоя, і Бог твій, що сотворив про тебе сї великі і страшні речі, що бачили їх очи твої.
FI33/38	22. Seitsemänkymmentä henkeä oli sinun isiesi joukkoa, kun he menivät Egyptiin, mutta nyt Herra, sinun Jumalasi, on tehnyt sinun lukusi paljoksi niinkuin taivaan tähdet.	Biblia1776	22. Sinun isäs menivät alas Egyptiin seitsemänkymmenen sielun kanssa; mutta nyt Herra sinun Jumalas on enentänyt sinun niinkuin taivaan tähdet.
CPR1642	22. Sinun Isäs menit Egyptijn seidzenkymmenen sielun cansa mutta nyt sinun HERras Jumalas on enändänyt sinun nijncuin taiwan tähdet.		
MLV19	22 Your fathers went down into Egypt, in souls, seventy. And now Jehovah your God has made you as the stars of heaven for	KJV	22. Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of

multitude.

heaven for multitude.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 22. Dine Fædre droge ned til Ægypten ved halvfjerdsindstve Personer; men nu har Herren din Gud sat dig som Stjerner paa Himmelen i Mangfoldighed. | KXII | 22. Dine fäder foro neder uti Egypten med sjutio själar; men nu hafver Herren din Gud förökat dig, såsom stjernorna på himmelen. |
| PR1739 | 22. Seitsmekümne waimoga läksid so wannemad alla Egiptusse-male , ja nüüd on Jehowa so Jummal sind pannud nenda kui taewa tähhed x paljusse polest. | LT | 22. Tavo tėvų septyniasdešimt asmenų nukeliavo į Egiptą; ir štai dabar Viešpats, tavo Dievas, padaugino tave kaip dangaus žvaigždes''. |
| Luther1912 | 22. Deine Väter zogen hinab nach Ägypten mit siebzig Seelen; aber nun hat dich der HERR, dein Gott, gemehrt wie die Sterne am Himmel. | Ostervald-Fr | 22. Tes pères descendirent en Égypte au nombre de soixante et dix âmes; et maintenant, l'Éternel ton Dieu t'a fait égal en nombre les étoiles des cieux. |
| RV'1862 | 22. Con setenta almas descendieron tus padres a Egipto, y ahora Jehová te ha hecho como las estrellas del cielo en multitud. | SVV1770 | 22 Uw vaderen togen af naar Egypte met zeventig zielen; en nu heeft u de HEERE, uw God, gesteld als de sterren des hemels in menigte. |
| PL1881 | 22. W siedmdziesiąt dusz zstąpili ojcowie twoi do Egiptu, a teraz rozmnożył cię Pan, Bóg twój, jako gwiazdy niebieskie, w mnóstwo. | Karoli1908Hu | 22. A te atyáid [17†] hetvenen mentek vala alá Égyiptomba; most pedig az Úr, a te Istened megsokasított téged, mint az égnek csillagait! |
| RuSV1876 | 22 в семидесяти душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Бог твой, сделал | БКуліш | 22. Двайцятєро душ спустились батьки твої в Египет; а тепер Господь, Бог твій, |

тебя многочисленным, как звезды
небесные.

namnoživ тебе, як зорі небесні.

11 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel noudattakoon
Herran käskyjä.

FI33/38 1. Rakasta siis Herraa, sinun Jumalaasi, ja
noudata alati hänen määräyksiänsä,
säättöksiänsä, oikeuksiansa ja käskyjänsä.

Biblia1776 1. Niin rakasta nyt Herraa sinun Jumalaas, ja
pidä hänen lakinsa, säätynsä, oikeutensa ja
käskynsä alinomaa.

CPR1642 1. Nlin racasta nyt HERra sinun Jumalatas ja
pidä hänen lakins säätyns oikeudens ja
käskyns nijncauwan cuin sinä elät.

MLV19 1 Therefore you will love Jehovah your God
and keep his charge and his statutes and his
ordinances and his commandments, always.

KJV 1. Therefore thou shalt love the LORD thy
God, and keep his charge, and his statutes,
and his judgments, and his commandments,
alway.

Dk1871 1. Og du skal elske Herren din Gud og tage
Vare paa, hvad han vil have varetaget, og paa
hans Skikke og hans Befalinger og hans Bud,
alle Dage.

KXII 1. Så skall du nu älska Herran din Gud, och
hålla hans lag, hans seder, hans rätter och
hans bud, så länge du lefver.

PR1739 1. Ja sa pead Jehowat omma Jummalat
armastama ja piddama temma käskmissed ja

LT 1. “Mylék Viešpatj, savo Dievą, visada
vykdyk Jo įsakymus, įstatymus, nuostatus bei

ta seädmised ja ta kohtoseädussed ja ta kässod keik ello aia.

paliepimus.

Luther1912 1. So sollst du nun den HERRN, deinen Gott, lieben und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte halten dein Leben lang.

Ostervald-Fr 1. Aime donc l'Éternel ton Dieu, et garde toujours ce qu'il veut que tu gardes, ses statuts, ses lois et ses commandements.

RV'1862 1. AMARÁS pues a Jehová tu Dios, y guardarás su observancia, y sus estatutos y sus derechos, y sus mandamientos todos los dias.

SVV1770 1 Daarom zult gij den HEERE, uw God, liefhebben, en gij zult te allen dage onderhouden Zijn bevel, en Zijn inzettingen, en Zijn rechten, en Zijn geboden.

PL1881 1. Miłujże tedy Pana, Boga twego, i przestrzegaj obrzędów jego, i ustaw jego, i sądów jego, i przykazaó jego, po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 1. Szeresd azért az Urat, a te Istenedet, tartsd meg az ő megtartani valóit: rendeléseit, [1†] végzéseit és parancsolatait minden időben.

RuSV1876 1 Итак люби Господа, Бога твоего, и соблюдай, что повелено Им соблюдать, и постановления Его и законы Его и заповеди Его во все дни.

БКуліш 1. Люби ж Господа, Бога твого, і сповняй повеління його і встанови його і присуди його і заповіді його, по всі дні.

FI33/38 2. Ja huomatakaa tänä päivänä, etten minä nyt puhu teidän lapsillenne, jotka eivät ole kokeneet eivätkä nähneet Herran, teidän Jumalanne, kuritusta, hänen suuruuttansa, väkevää kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

Biblia1776 2. Ja tuntekaat te tänäpäpä; sillä en minä teidän lastenne kanssa puhu, jotka ei tiedä, eikä ole nähneet Herran teidän Jumalanne kuritusta, hänen jalouttansa, voimallista kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

CPR1642 2. Ja tietkä te tänäpäpä niittä joita teidän

lapsen ei tietänet eikä nähnet ole nimittäin
HERran teidän Jumalan curitust hänen
jalouttans woimallista kättäns ja ojettua
käsiwarttans.

MLV19 2 And you* know this day, for (it is) not with
your* sons who have not known and who
have not seen the chastisement of Jehovah
your* God, his greatness, his mighty hand and
his outstretched arm,

KJV 2. And know ye this day: for I speak not with
your children which have not known, and
which have not seen the chastisement of the
LORD your God, his greatness, his mighty
hand, and his stretched out arm,

Dk1871 2. Og I skulle kende i Dag - thi jeg taler ikke
med eders Børn, som ikke kende, og som ikke
have set det - Herren eders Guds Tugtelse,
hans Storhed, hans stærke Haand og hans
udrakte Arm

KXII 2. Och förnimmer i dag det edor barn icke
veta, eller sett hafva; nämliga Herrans edars
Guds tuktan, hans härlighet, och hans
mägtiga hand, och uträckta arm;

PR1739 2. Ja teie teate tänna, et ma ei rägi mitte teie
lastega, kes ei tea ja kes ei olle näinud Jehowa
teie Jummalala karristust, temma surust, ta
tuggewat kät ja ta wälja sirrutud käewart.

LT 2. Kalbu ne jūsu vaikams, kurie nematė ir
nepažino Viešpaties, jūsu Dievo, drausmės ir
Jo didybės, ir Jo ištiestos galingos rankos,

Luther1912 2. Und erkennet heute, was eure Kinder nicht
wissen noch gesehen haben, nämlich die
Züchtigung des HERRN, eures Gottes, seine
Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand und
ausgereckten Arm

Ostervald-Fr 2. Et reconnaissez aujourd'hui (car il ne s'agit
pas de vos enfants, qui ne l'ont point connu
et qui ne l'ont point vu), le châtement de
l'Éternel votre Dieu, sa grandeur, sa main
forte, et son bras étendu,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 2. Y sepáis hoy, que no hablo con vuestros hijos, que no han sabido ni visto el castigo de Jehová vuestro Dios, su grandeza, su mano fuerte, y su brazo extendido: | SVV1770 2 En gijlieden zult heden weten, dat ik niet spreek met uw kinderen, die het niet weten, en de onderwijzing des HEEREN, uws Gods, niet gezien hebben. Zijn grootheid, Zijn sterke hand en Zijn uitgestrekten arm; |
| PL1881 2. A poznajcie dziś (bo nie mówię do synów waszych, którzy nie znali, ani widzieli karania Pana, Boga waszego); wielmożność jego, rękę jego mocną, i ramię jego wyciągnione; | Karoli1908Hu 2. És tudjátok meg ma (mert nem a ti fiaitokkal szólok, a kik nem tudják és nem látták) az Úrnak, a te Isteneteknek fenyítését, nagyságát, erős kezét és kinyújtott karját, |
| RuSV1876 2 И вспомните ныне, – ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Господа Бога вашего, – Его величие Его крепкую руку и высокую мышцу его, | БКуліш 2. І признайте сьогодні, - бо розмовляю не з дітьми вашими, що не знають і не бачили, - кари від Господа, Бога вашого, славу його, потужну руку його і простягнуту правицю, |
| FI33/38 3. eivät hänen tunnustekojaan ja töitään, jotka hän teki Egyptissä faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja koko hänen maalleen, | Biblia1776 3. Ja hänen ihmeitäsä, ja tekojansa jotka hän teki Egyptiläisten seassa, Pharaolle Egyptin kuninkaalle, ja kaikelle hänen maakunnallensa, |
| CPR1642 3. Ja hänen ihmeitäs ja tecojans cuin hän teki Egyptiläisten seas Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen maacunnallens. | |
| MLV19 3 and his signs and his works, which he did in | KJV 3. And his miracles, and his acts, which he |

the midst of Egypt to Pharaoh the King of Egypt and to all his land,

did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 3. og hans Tegn og hans Gerninger, som han gjorde midt i Ægypten paa Faraο, Kongen i Ægypten, og paa alt hans Land; | KXII | 3. Och hans tecken och verk, som han gjorde ibland de Egyptier, på Pharaο, Konungen i Egypten, och på allt hans land; |
| PR1739 | 3. Ja ta immetähhed ja temma teud, mis ta teinud Egiptusses Warao Egiptusse kunningale ja keige ta male. | LT | 3. Jo ženklų ir darbu, padarytu faraonui, Egipto karaliui, ir visam jo kraštui, |
| Luther1912 | 3. und seine Zeichen und Werke, die er getan hat unter den Ägyptern, an Pharaο, dem König in Ägypten, und am allem seinem Lande; | Ostervald-Fr | 3. Et ses signes, et les œuvres qu'il fit au milieu de l'Égypte, contre Pharaο, roi d'Égypte, et contre tout son pays; |
| RV'1862 | 3. Y sus señales, y sus hechos que hizo en medio de Egipto a Faraón rey de Egipto, y a toda su tierra. | SVV1770 | 3 Daartoe Zijn tekenen en Zijn daden, die Hij in het midden van Egypte gedaan heeft, aan Faraο, den koning van Egypte, en aan zijn ganse land; |
| PL1881 | 3. I cуда jego, i sprawy jego, które uczynił w pośród Egiptu, Faraonowi, królowi Egipskiemu, i wszystkiej ziemi jego; | Karoli1908Hu | 3. Jeleit és cselekedeteit, a melyeket Égyiptomban cselekedett a Faraóval, az égyiptombeliek királyával, és az ő egész földével; |
| RuSV1876 | З знаменія Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с фараοном, царем Египетским, и со всею землею его, | БКуліш | З. І знаки його і діла його, що сотворив їх в Египті над Фараοном, царем Египецьким, і над усією його землею; |

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 4. eivätkä, mitä hän teki egyptiläisten sotajoukolle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, joiden päälle hän vyörytti Kaislameren vedet, kun he ajoivat teitä takaa, ja jotka Herra hukutti, niin ettei heitä enää ole,</p> | <p>Biblia1776 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotaväelle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, kuin hän antoi Punaisen meren vedet juosta heidän päällensä, kuin he teitä ajoivat takaa, ja Herra hukutti heidät hamaan tähän päivään asti,</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotawäelle heidän hewoisillens ja waunuillens cosca hän punaisen meren wedet tuotti heidän päällens cosca he teitä ajoit taca ja HERra hucutti heidän haman tähän päiwän asti.</p> | |
| <p>MLV19 4 and what he did to the army of Egypt, to their horses and to their chariots, how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you* and how Jehovah has destroyed them to this day,</p> | <p>KJV 4. And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;</p> |
| <p>Dk1871 4. og hvad han gjorde paa Ægypternes Hær, paa deres Heste og paa deres Vogne, der han lod Vandet i det røde Hav flyde over dem, medens de forfulgte eder, og Herren lod dem omkomme indtil denne Dag;</p> | <p>KXII 4. Och hvad han gjorde på de Egyptiers magt; på deras hästar och vagnar, då han lät komma vattnet af det röda hafvet öfver dem, när de foro efter eder, och Herren förgjorde dem, allt intill denna dag;</p> |
| <p>PR1739 4. Ja mis ta teinud Egiptusse söawäele,</p> | <p>LT 4. visai egiptiečių kariuomenei, žirgams ir</p> |

temma hoostele ja ta sõa wankrittele, kuidas
ta on lasknud kõrkiatte merre wet nende
peäle joosta, kui nemmad teid tagga aiasid, ja
Jehowa neid ärrahukkas tännapawani.

kovos vežimams, kai juos užliejo
Raudonosios jūros vanduo, besivejant jus, ir
Viešpats juos sunaikino,

Luther¹⁹¹² 4. und was er an der Macht der Ägypter getan
hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das
Wasser des Schilfmeers über sie führte, da sie
euch nachjagten und sie der HERR umbrachte
bis auf diesen Tag;

Ostervald-Fr 4. Et ce qu'il fit à l'armée d'Égypte, à ses
chevaux et à ses chars, quand il fit refluer
contre eux les eaux de la mer Rouge,
lorsqu'ils vous poursuivaient, et que l'Éternel
les détruisit, jusqu'à ce jour;

RV¹⁸⁶² 4. Y lo que hizo al ejército de Egipto, a sus
caballos, y a sus carros, que hizo ondear las
aguas del mar Bermejo sobre sus faces
cuando vinieron en pos de vosotros, y Jehová
los destruyó hasta hoy.

SVV¹⁷⁷⁰ 4 En wat Hij gedaan heeft aan het heir der
Egyptenaren, aan deszelfs paarden en aan
deszelfs wagenen; dat Hij de wateren van de
Schelfzee boven hun aangezicht deed
overzwemmen, als zij ulieden van achteren
vervolgden; en de HEERE verdeed hen, tot
op dezen dag.

PL¹⁸⁸¹ 4. I co uczynił wojsku Egipskiemu, koniom
jego, i wozom jego; który sprawił, że je okryły
wody morza czerwonego, gdy was gonili, i
wytracił je Pan aż do dnia tego;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 4. És a melyeket cselekedett az
égyiptombeliek seregével, lovaival és
szekereivel, mivelhogy reájok árasztá a Veres
tenger vizeit, mikor üldözének titeket, és
elveszté őket az Úr mind e mai napig;

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 и что Он сделал с войском Египетским, с
конями его и колесницами его, которых Он
потопил в водах Чермного моря, когда они

БКуліш 4. І що він сотворив над військовою
потугою Египецькою, над кіньми їх і над
колесницями їх; як затопив їх водами

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

гнались за вами, – и погубил их Господь
даже до сего дня;

Червоного моря, коли вони гнались за
вами; і погубив їх Господь по сей день;

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 5. eivätkä, mitä hän teki teille erämaassa, aina siihen saakka, kunnes te tulitte tähän paikkaan, | Biblia1776 | 5. Ja mitä hän teille korvessa tehnyt on, siihenasti kuin te tähän paikkaan tulitte, |
| CPR1642 | 5. Ja mitä hän teille corwes tehnyt on siihen asti kuin te tähän paikkaan tulitta. | | |
| MLV19 | 5 and what he did to you* in the wilderness, until you* came to this place, | KJV | 5. And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place; |
| Dk1871 | 5. og hvad han har gjort ved eder i Ørken, indtil I ere komne til dette Sted; | KXII | 5. Och hvad han eder gjorde i öknene, intilldess I nu till detta rummet komne ären; |
| PR1739 | 5. Ja mis ta teile teinud körbes, senni kui teie seie kohta saite. | LT | 5. ir kaip Jis jums padėjo dykumoje, iki atėjote į šitą vietą, |
| Luther1912 | 5. und was er euch getan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort gekommen seid; | Ostervald-Fr | 5. Et ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu; |
| RV'1862 | 5. Y lo que ha hecho con vosotros en el desierto hasta que habéis llegado a este lugar. | SVV1770 | 5 En wat Hij ulieden gedaan heeft in de woestijn, totdat gij gekomen zijt aan deze plaats. |
| PL1881 | 5. Także co wam uczynił na puszczy, ażeście przyszli na to miejsce; | Karoli1908Hu | 5. És a melyeket cselekedett veletek a pusztában, a míg e helyre jutátok; |
| RuSV1876 | 5 и что Он делал для вас в пустыне, доколе | БКуліш | 5. І що він вчинив про вас у степу, аж |

вы не дошли до места сего,

покіль ви прийшли до сього вочища;

FI33/38 6. eivätkä, mitä hän teki Daatanille ja Abiramille, Eliabin, Ruubenin pojan, pojille, kun maa avasi kitansa ja koko Israelin keskeltä nielaisi heidät ja heidän perheensä ja majansa ja kaiken, mitä heillä oli mukanaan;

Biblia1776 6. Ja mitä hän teki Datanille ja Abiramille Eliabin Rubenin pojan pojille, koska maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän perheensä ja majansa; niin myös kaikki heidän tavaransa, joka oli heidän hallussansa koko Israelin keskellä;

CPR1642 6. Ja mitä hän teki Dathanille ja Abiramille Eliabin Rubenin pojan pojille koska maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän perhens ja majans ja caicki heidän tawarans cuin oli heidän hallusans coca Israelin keskellä.

MLV19 6 and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, how the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and their tents and every living thing that followed them, in the midst of all Israel,

KJV 6. And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:

Dk1871 6. og hvad han gjorde ved Datllan og Abiram, Sønner af Eliab, Rubens Søn, at Jorden oplod sin Mund og opslugte dem og deres Huse og deres Telte og alle Ting, som fulgte med dem, midt iblandt hele Israel.

KXII 6. Hvad han gjorde Dathan och Abiram, Eliabs sönom, Rubens sons; huru jorden öppnade sin mun, och uppsvalg dem med deras folk och tjäll, och alla deras ägodelar, som under dem voro, midt i hela Israel.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 6. Ja mis ta teinud Tatanile ja Abiramile Eliabi poegadele, kes Rubeni poeg olli, kuidas se Ma omma su lahti teinud ja ärranelanud neid ja nende perret ja nende telgid, ja keik se warrandusse, mis ial nende pärralt olli keige Israeli seas.
- LT 6. ir ką Jis padarė Rubeno sūnaus Eliabo dviem sūnums Datanui ir Abiramui, kuriuos atsivėrusi žemė prarijo su šeimomis, palapinėmis ir visu jų lobiu.
- Luther1912 6. was er Dathan und Abiram getan hat, den Kindern Eliabs, des Sohnes Rubens, wie die Erde ihren Mund auftat und verschlang sie mit Gesinde und Hütten und allem ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel.
- Ostervald-Fr 6. Et ce qu'il fit à Dathan et à Abiram, fils d'Éliab, fils de Ruben; comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, au milieu de tout Israël, avec leurs familles et leurs tentes, et tous les êtres qui les suivaient.
- RV'1862 6. Y lo que hizo con Datán y Abirón, hijos de Eliab, hijo de Rubén, que abrió la tierra su boca, y tragó a ellos y a sus casas, y sus tiendas, y toda la hacienda, que tenían en pie en medio de todo Israel.
- SVV1770 6 Daarboven, wat Hij gedaan heeft aan Dathan, en aan Abiram, zonen van Eliab, den zoon van Ruben; hoe de aarde haar mond opendeed, en hen verslond met hun huisgezinnen, en hun tenten, ja, al wat bestond, dat hun aanging, in het midden van gans Israel.
- PL1881 6. I co uczynił Datanowi, i Abironowi, synom Elijaba, syna Rubenowego, jako utworzywszy ziemia usta swe, pożarła je, i domy ich, i namioty ich, i wszystkę majątność, która była przy nich, w pośrodku wszystkiego Izraela.
- Karoli1908Hu 6. És a melyeket cselekedett [2†] Dáthánnal és Abirámmal, Eliábnak a Rúben fiának fiaival, mikor a föld megnyitá az ő száját, és elnyelé őket háznépeikkel, sátoraikkal, és minden marhájokkal egyetemben, a mely az övék vala, az egész Izráel között.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 6 и что Он сделал с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына Рувимова, когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было у них;</p>	<p>БКуліш 6. Та що він зробив з Датаном та з Абирамом, синами Єліаба, Рубененка: як земля роззявила челюсті свої та й проковтнула їх посеред синів всього Ізраїля з їх домітками, з їх наметами і з усім статком, який був вкупі з ними.</p>
<p>FI33/38 7. vaan minä puhun teille, jotka olette omin silmin nähneet kaikki Herran suuret teot, jotka hän on tehnyt.</p>	<p>Biblia1776 7. Sillä teidän silmänne ovat nähneet kaikki ne suuret Herran teot, jotka hän tehnyt on.</p>
<p>CPR1642 7. Sillä teidän silmän owat nähnet ne suuret HERran tegot cuin hän tehnyt on.</p>	
<p>MLV19 7 but your* eyes have seen all the great work of Jehovah which he did.</p>	<p>KJV 7. But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.</p>
<p>Dk1871 7. Thi eders Øjne have set alle Herrens store Gerninger, som han har gjort.</p>	<p>KXII 7. Ty edor ögon hafva sett de stora Herrans gerningar, som han gjort hafver.</p>
<p>PR1739 7. Sest teie silmad on keik Jehowa sured tööd näinud, mis ta teinud.</p>	<p>LT 7. Jūsų akys matė visus didingus Viešpaties darbus, kuriuos Jis padarė.</p>
<p>Luther1912 7. Denn eure Augen haben die großen Werke des HERRN gesehen, die er getan hat.</p>	<p>Ostervald-Fr 7. Car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre que l'Éternel a faite.</p>
<p>RV'1862 7. Mas vuestros ojos han visto todos los grandes hechos que Jehová ha hecho.</p>	<p>SVV1770 7 Want het zijn uw ogen, die gezien hebben al dit grote werk des HEEREN, dat Hij gedaan heeft.</p>

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 7. A oczy wasze widziały wszystkie sprawy Paóskie wielkie, które czynił. | Karoli1908Hu | 7. Mert saját szemeitekkel láttátok az Úrnak minden nagy cselekedetét, a melyeket cselekedett. |
| RuSV1876 | 7 ибо глаза ваши видели все великие дела Господа, которые Он сделал. | БКуліш | 7. Очі бо ваші бачили всі великі діла Господні, що сотворив їх. |
| FI33/38 | 8. Niin pitäkää kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä teille annan, että te tulisitte voimakkaiksi, menisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jota nyt menette omaksenne ottamaan, | Biblia1776 | 8. Sentähden pitäkää kaikki ne käskyt, jotka minä teille tänäpäpä kásken, että te vahvistuisitte tulemaan ja omistamaan sitä maata, jota te menette omistamaan. |
| CPR1642 | 8. Sentähden pitäkät caicki ne käskyt cuin minä teille tänäpäpä kásken että te wahwistuisitte tuleman ja omistaman sitä maata cuin te menette omistaman. | | |
| MLV19 | 8 Therefore you* will keep all the commandment which I command you this day, that you* may be strong and go in and possess the land, where you* go over to possess it, | KJV | 8. Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it; |
| Dk1871 | 8. Derfor skulle I holde alle de Bud, som jeg byder dig i Dag, at I maa blive stærke og komme ind og eje Landet, som I drage over til | KXII | 8. Derföre skolen I hålla all de bud, som jag bjuder eder i dag, på det I skolen styrkte varda till att komma in, och intaga landet, dit |

<p>for at eje det, PR1739 8. Sepärrast peate teie keik need kässud piddama, mis ma teid tänna kässin, et teie saaksite kinnitud ja tullete ja pärrite se Ma, kuhho teie lähhäte sedda pärrima.</p>	<p>I faren till att intaga det; LT 8. Vykdykite visus Jo paliepinus, kuriuos jums šiandien skelbiu, kad būtumėte tvirti užimti ir paveldėti žemę, į kurią einate,</p>
<p>Luther1912 8. Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, hineinzukommen und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihr's einnehmet;</p>	<p>Ostervald-Fr 8. Vous garderez donc tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, afin que vous vous fortifiiez, et que vous entriez et vous empariez du pays où vous allez passer pour en prendre possession;</p>
<p>RV'1862 8. Guardád pues todos los mandamientos, que yo os mando hoy, para que seais esforzados, y entréis, y heredéis la tierra, a la cual pasáis para heredarla;</p>	<p>SVV1770 8 Houdt dan alle geboden, die ik u heden gebiede; opdat gij gesterkt wordt en inkomt, en erft het land, waarheen gij overtrekt, om dat te erven;</p>
<p>PL1881 8. Strzeżcież tedy kaźdego przykazania, które ja przykazuję wam dziś, abyście się zmocnili, a wszedłszy posiedli ziemię, do której idziecie, abyście ją odziedziczyli;</p>	<p>Karoli1908Hu 8. Tartsátok meg azért mind a parancsolatokat, a melyeket én ma parancsolok néked, hogy megerősödjetek, bemenjetek és bírjátok a földet, a melyre átmentek, hogy bírjátok azt.</p>
<p>RuSV1876 8 Итак соблюдайте все заповеди Его , которые я заповедую вам сегодня, дабы выукрепились и пошли и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб</p>	<p>БКуліш 8. Сповняйте ж усі заповіді, що сьогодні заповідаю вам, щоб ви будши потужними прийшли та заняли землю, куди переходите, щоб заняти її;</p>

овладеть ею;

- | | | | |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38</p> | <p>9. ja että te kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>9. Että te kauan siinä maassa eläisitte, jonka Herra sinun Jumalas vannoi teidän isillenne, heille antaaksensa ja heidän siemenellensä: sen maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>9. Että te kauwan siinä maassa eläisitte kuin HERRa sinun Jumalas wannoi sinun Isilles heille andaxens ja heidän siemenellens sen maan josa riesca ja hunajata wuota.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>9 and that you* may prolong your* days in the land, which Jehovah swore to your* fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.</p> | <p>KJV</p> | <p>9. And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>9. og at I maa forlænge eders Dage i det Land, hvilket Herren tilsvor eders Fædre at give dem og deres Sæd, et Land, som flyder med Mælk og Honning.</p> | <p>KXII</p> | <p>9. Och att du skall länge lefva i landena, som Herren edra fäder svorit hafver att gifva dem och deras säd, ett land der mjölk och hannog uti flyter.</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>9. Ja et teie woiksite pitkendada ellopäwad seäl maal, mis Jehowa teie wannemattele wandunud, neile ja nende suggule anda, üks Ma mis pima ja met joseb.</p> | <p>LT</p> | <p>9. ir kad ilgai gyventumėte žemėje, plūstančioje pienu ir medumi, kurią Viešpats su priesaika pažadėjo jūsų tėvams ir jų palikuonims.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 9. und daß du lange lebest in dem Lande, das der HERR euren Vätern geschworen hat ihnen zu geben und ihrem Samen, ein Land, darin Milch und Honig fließt.
- RV'1862 9. Y porque os sean prolongados los dias sobre la tierra, que juró Jehová a vuestros padres que había de dar a ellos y a su simiente, tierra que corre leche y miel.
- PL1881 9. A żebyście dni swoich przedłużyli na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, że im ją da, i nasieniu ich, ziemię opływającą mlekiem i miodem.
- RuSV1876 9 и дабы вы жили много времени на той земле, которую клялся Господь отцам вашим дать им и семени их, на земле, в которой течет молоко и мед.
- FI33/38 10. Sillä se maa, jota sinä menet omaksesi ottamaan, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te olette lähteneet ja jota sinä, siemenesi siihen kylvettyäsi, jalalla polkien kastelit niinkuin vihannestarhaa.
- CPR1642 10. Sillä se maa johongas menet omistaman sitä ei ole nijncuin Egyptin maa josta te lähtenet oletta josa sinä siemenes kylwit ja
- Ostervald-Fr 9. Et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, pays où coulent le lait et le miel.
- SVV1770 9 En opdat gij de dagen verlengt in het land, dat de HEERE uw vaderen gezworen heeft, aan hen en aan hun zaad te geven; een land, vloeiende van melk en honig.
- Karoli1908Hu 9. És hogy sok ideig élhessetek a földön, a mely felől megesküdt az Úr a ti atyáitoknak, hogy nékik és az ő magvoknak adja azt a tejjel és mézzel folyó földet.
- БКуліш 9. І щоб ви продовжили вік свій у землі, що Господь клявся батькам вашим, дати їм і насінню їх, землю, що тече молоком та медом.
- Biblia1776 10. Sillä se maa, johonkas menet omistamaan sitä, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te lähteneet olette; jossa sinä siemenes kylvit, ja kastoit sen jaloillas niinkuin kaalimaan.

cannoit wettä nijncuin caalimaahan.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 10 For the land, where you go in to possess it, is not as the land of Egypt, from where you* came out, where you sowed your seed and watered it with your foot, as a garden of herbs,</p> | <p>KJV 10. For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:</p> |
| <p>Dk1871 10. Thi det Land som du kommer hen til for at eje det, er ikke som Ægyptens Land, som I ere dragne ud fra, hvor du saaede din Sæd og maatte selv gaa og vande den som en Urtehave.</p> | <p>KXII 10. Ty det landet, som du kommer till att intaga, är icke såsom Egypti land, der I utdragne ären, der man sår säd, och bär dit vatten till fots, såsom till en kålgård;</p> |
| <p>PR1739 10. Sest se Ma, kuhho sa tulled sedda pärrima, ei olle mitte kui Egiptusse-ma, kust teie ollete wäljatulnud, mis sa külwasid omma seemnega, ja kastsid omma waewaga kui ühhe rohho-aia.</p> | <p>LT 10. Žemė, kurios paveldėti einate, yra ne tokia kaip Egipto žemė, iš kurios išėjote, kurioje pasėta sėklą laistėte savo rankomis atneštu vandeniu kaip daržą.</p> |
| <p>Luther1912 10. Denn das Land, da du hin kommst, ist nicht wie Ägyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen und selbst tränken mußttest wie einen Kohlgarten;</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Car le pays où tu vas entrer pour le posséder, n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence, et que ton pied se fatiguait à arroser comme un jardin potager;</p> |
| <p>RV'1862 10. Que la tierra a la cual entras para heredarla, no es como la tierra de Egipto, de</p> | <p>SVV1770 10 Want het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven, is niet als Egypteland, van waar</p> |

donde habéis salido, que sembrabas tu simiente, y regabas con tu pié, como huerto de legumbres.

gij uitgegaan zijt, hetwelk gij bezaaidet met uw zaad, en bewaterdet met uw gang, als een kruidhof.

PL1881 10. Albowiem ziemia, do której ty idziesz, abyś ją posiadł, nie jest jako ziemia Egipska, z którejście wyszli, w której posiawszy nasienie twoje, pokrapiaćś musiał z pracą nóg twoich, jako ogród jarzyny.

Karoli1908Hu 10. Mert a föld, a melyre te bemégy, hogy bírjad azt, nem olyan az, mint Égyiptomnak földe, a honnan kijöttetek; a melyben elveted vala a te magodat és a te lábaddal kell vala megöntözöd, mint egy veteményes kertet;

RuSV1876 10 Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такова, как земля Египетская, из которой вышли вы, где ты, посеяв семя твое, поливал ее при помощи ног твоих, как масличный сад;

БКуліш 10. Земля бо, куди прийдеш, щоб заняти її, не така, як земля Египецька, з котрої ви вийшли, де ти сїяв пашню та й поливав її, як городину, ворочаючи черпала ногами.

FI33/38 11. Vaan se maa, jota te menette omaksenne ottamaan, on maa, jossa on vuoria ja laaksoja ja joka juo vettä taivaan sateesta,

Biblia1776 11. Vaan se maa, johonka te menette omistamaan sitä, on vuorinen ja laaksoinen maa, jonka sade taivaasta kasta;

CPR1642 11. Waan se maa johonga te menettä omistaman sitä on vuorinen ja laxoinen maa jonga sade taiwast casta.

MLV19 11 but the land, where you* go over to possess it, is a land of hills and valleys, (and) drinks water from the rain of heaven,

KJV 11. But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	11. Men det Land, som I drage over til for at eje det, er et Land med Bjerger og Dale, det drikker Vand af Himmels Regn,	KXII	11. Utan det hafver berg, och slättmarker, hvilka regn af himmelen vattna måste;
PR1739	11. Agga se Ma, kuhho teie lähhäte sedda pärrima, on üks mäggine ja orrunne Ma: ta joo wet taewa wihmast;	LT	11. Žemė, į kurią einate, yra kalnų ir slėnių šalis, kurią laisto dangaus lietus,
Luther1912	11. sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränkt,	Ostervald-Fr	11. Mais le pays où vous allez passer pour le posséder, est un pays de montagnes et de vallées, et il est abreuvé des eaux de la pluie du ciel.
RV'1862	11. La tierra a la cual pasáis para heredarla, es tierra de montes y de vegas: de la lluvia del cielo has de beber las aguas.	SVV1770	11 Maar het land, waarheen gij overtrekt, om dat te erven, is een land van bergen en van dalen; het drinkt water bij den regen des hemels;
PL1881	11. Ale ziemia, do której idziecie, abyście ją posiedli, ziemia jest mająca góry i doliny, która dżdżem niebieskim odwilżana bywa:	Karoli1908Hu	11. Hanem az a föld, a melyre átmentek, hogy bírjátok azt, hegyes-völgyes föld, [3†] az égnekek esőjéből iszik vizet.
RuSV1876	11 но земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею, есть земля с горами и долинами, и от дождя небесного напояется водою, —	БКуліш	11. Земля, що йдеш до неї заняти її, се земля з горами й долинами, напуває її вода дощів небесних:
FI33/38	12. maa, josta Herra, sinun Jumalasi, pitää	Biblia1776	12. Josta maasta Herra sinun Jumalas pitää

huolen ja jota Herran, sinun Jumalasi, silmät aina katsovat, vuoden alusta sen loppuun saakka.

CPR1642 12. Josta maasta HERra sinun Jumalas pitä waarin ja sinun HERras Jumalas silmät aina näkewät sen vuoden algusta nijn vuoden loppuun.

MLV19 12 a land which Jehovah your God cares for. The eyes of Jehovah your God are always upon it, from the beginning of the year even to the end of the year.

Dk1871 12. et Land, som Herren din Gud har nøje Agt paa; Herren din Guds Øjne se stedse derpaa fra Aarets Begyndelse og indtil Aarets Ende.

PR1739 12. Üks Ma, mis järrele Jehowa so Jummal kulab; Jehowa so Jummal silmad on allati seäl peäl aasta hakkatussest aasta lõppetussest sadik:

Luther1912 12. auf welch Land der HERR, dein Gott, acht hat und die Augen des HERRN, deines Gottes, immerdar sehen, von Anfang des Jahres bis ans Ende.

vaarin; ja Herran sinun Jumalas silmät aina näkevät sen, vuoden alusta niin vuoden loppuun asti.

KJV 12. A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

KXII 12. Om hvilket land Herren din Gud låter sig vårda, och Herrans dins Guds ögon se alltid deruppå, ifrå begynnelsen på året, intill ändan.

LT 12. Viešpats, jūsų Dievas, visada aprūpina ją, Jo akys stebi ją ištisus metus.

Ostervald-Fr 12. C'est un pays dont l'Éternel ton Dieu a soin; les yeux de l'Éternel ton Dieu sont continuellement sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 12. Tierra que Jehová tu Dios la procura:
siempre están sobre ella los ojos de Jehová tu
Dios desde el principio del año hasta el cabo
del año.
- SVV1770 12 Een land, dat de HEERE, uw God, bezorgt;
de ogen des HEEREN, uws Gods, zijn gedurig
daarop, van het begin des jaars tot het einde
des jaars.
- PL1881 12. Ziemia, o której Pan, Bóg twój, pieczę ma,
i na którą zawżdy oczy Pana, Boga twego,
patrzą od początku roku, i aż do skoóczenia
jego.
- Karoli1908Hu 12. Oly föld az, a melyre az Úr, a te Istened
visel gondot; mindenkor rajta függenek az
Úrnak, a te Istenednek szemei az esztendő
kezdetétől az esztendő végéig.
- RuSV1876 12 земля, о которой Господь, Бог твой,
печется: очи Господа, Богатвоего,
непрестанно на ней, от начала года и до
конца года.
- БКуліш 12. Се земля, про котру дбає сам Господь,
Бог твій; очи Господа, Бога твого,
пильнують її від початку року та й до кінця
року.
- FI33/38 13. Ja jos nyt tottelette minun käskyjäni, jotka
minä tänä päivänä teille annan, niin että
rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja
palvelette häntä kaikesta sydämestänne ja
kaikesta sielustanne,
- Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, jos te hyvin
kuuliaiset olette minun käskyilleni, jotka
minä tänäpäpä teille käsken; niin että te
rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja
palvelette häntä kaikesta teidän
sydämestänne ja kaikesta sielustanne,
- CPR1642 13. Jos te cuuliaiset oletta minun käskylleni
cuin minä tänäpäpä teille käsken nijn että te
racastatte HERra teidän Jumalatan ja
palwelette händä caikest teidän sydämestän
ja caikest sielustan.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 And it will happen, if you* will listen diligently to my commandments which I command you* this day, to love Jehovah your* God and to serve him with all your* heart and with all your* soul,	KJV	13. And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,
Dk1871	13. Og det skal ske, dersom I høre mine Bud, som jeg byder eder i Dag, at elske Herren eders Gud og at tjene ham af eders ganske Hjerte og af eders ganske Sjæl:	KXII	13. Om I nu hören min bud, som jag bjuder eder i dag, att I älsken Herran edar Gud, och tjenen honom af allt hjerta, och af allo själ;
PR1739	13. Ja se peab sündima, kui teie öiete wöttate kuulda mo kässud, mis minna teid tänna kässin, et teie armastate Jehowat omma Jummalat ja tedda tenite keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest:	LT	13. Jei klausysite mano įsakymų, kuriuos šiandien jums duodu, mylėsite Viešpatį, savo Dievą, ir Jam tarnausite visa širdimi ir visa siela,
Luther1912	13. Werdet ihr nun meine Gebote hören, die ich euch gebiete, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele,	Ostervald-Fr	13. Il arrivera donc que si vous obéissez à mes commandements que je vous donne aujourd'hui d'aimer l'Éternel votre Dieu et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,
RV'1862	13. Y será que si obedeciendo obedeciereis a mis mandamientos, que yo os mando hoy, amando a Jehová vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma,	SVV1770	13 En het zal geschieden, zo gij naarstiglijk zult horen naar Mijn geboden, die Ik u heden gebiede, om den HEERE, uw God, lief te hebben, en Hem te dienen, met uw ganse hart en met uw ganse ziel;

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 13. A tak będziecieli pilnie słuchali przykazaó moich, które ja dziś przykazuję wam, żebyście miłowali Pana, Boga waszego, i służyli mu ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej: | Karoli1908Hu | 13. Lészen azért, hogyha valóban engedelmeskedtek az én parancsolataimnak, a melyeket én ma parancsolok néktek, úgy hogy az Urat, a ti Istenteket szeretitek, és néki szolgáltok teljes szívetekből és teljes lelketekből: |
| RuSV1876 | 13 Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей, | БКуліш | 13. І станеться, як слухати мете пильно повеління мої, що вам сьогодні заповідаю, любити Господа Бога вашого і служити йому всім серцем вашим і всією душею вашою, |
| FI33/38 | 14. niin minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, syysateen ja kevätsateen, ja sinä saat korjata viljasi ja viinisi ja öljysi. | Biblia1776 | 14. Että minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, varhain ja hiljain; että sinä korjaat jyväs, viinas ja öljys. |
| CPR1642 | 14. Nijn minä annan teidän maallen saten ajallans warhain ja hiljain että sinä corjat sinun jywäs wijnas ja öljys. | | |
| MLV19 | 14 that I will give the rain of your* land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain and your new wine and your oil. | KJV | 14. That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil. |
| Dk1871 | 14. Da vil jeg give eders Land Regn paa sin Tid, | KXII | 14. Så skall jag gifva edro lande regn i sinom |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	tidlig Regn og sildig Regn, at du kan indsamle dit Korn og din nye Vin og din Olie.		tid, arla och serla, att du skall inberga din säd, ditt vin, och dina oljo;
PR1739	14. Siis tahhan minna teie male wihma anda ommal aial, sedda warrast ja hillist wihma, ja sa pead kokkokorristama omma wilja ja omma wärske wina ja omma ölli.	LT	14. Jis duos žemei lietaus reikiamu metu: ankstyvajį lietų ir vėlyvajį lietų; suvalysi javus, vynuoges ir aliejų.
Luther1912	14. so will ich eurem Land Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß du einsammelst dein Getreide, deinen Most und dein Öl,	Ostervald-Fr	14. Je donnerai en son temps la pluie à votre pays, la pluie de la première et de la dernière saison; et tu recueilleras ton froment, ton moût et ton huile.
RV'1862	14. Yo daré la lluvia de vuestra tierra en su tiempo, temprana y tardía, y cogerás tu grano, y tu vino, y tu aceite.	SVV1770	14 Zo zal Ik den regen uws lands geven te zijner tijd, vroegen regen en spaden regen, opdat gij uw koren, en uw most, en uw olie inzamelt.
PL1881	14. Tedy dam deszcz ziemi waszej czasu swego, ranny i późny, i będziesz zbierał zboża twoje, i wino twoje, i oliwę twoją.	Karoli1908Hu	14. Esőt adok a ti földetekre alkalmatos időben: korai és kései esőt, hogy betakaríthatd [4†] a te gabonádat, borodat és olajodat;
RuSV1876	14 то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой;	БКуліш	14. Так давати му дощ землі вашій свого часу, ранішні і пізні дощі; так щоб ти зібрав пашню твою і виноград твій і олію твою;
FI33/38	15. Ja minä annan sinun karjallesi ruohoa	Biblia1776	15. Ja minä annan sinun karjalles ruohoa

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	kedoillasi; ja sinä syöt ja tulet ravituksi.		sinun kedoillas; että te syötte ja ravitaan.
CPR1642	15. Ja minä annan sinun carjalles ruoho sinun kedoillas että te syötte ja rawitan.		
MLV19	15 And I will give grass in your fields for your cattle and you will eat and be full.	KJV	15. And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.
Dk1871	15. Og jeg vil give dit Kvæg Urter paa din Mark, og du skal æde og blive mæt.	KXII	15. Och skall gifva dinom boskap gräs på dine mark, att I mågen äta och varda mätte.
PR1739	15. Ja ma tahhan rohto anda so wälja peäle so lojustele, ja sa pead söma ja so köht peab täis sama.	LT	15. Jis duos tavo gyvuliams žolės laukuose; ir tu valgysi, ir pasisotinsi.
Luther1912	15. und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet.	Ostervald-Fr	15. Je mettrai aussi dans ton champ de l'herbe pour ton bétail, et tu mangeras et tu seras rassasié.
RV'1862	15. Y daré yerba en tu campo para tus bestias, y comerás y hartarte has.	SVV1770	15 En Ik zal kruid geven op uw veld voor uw beesten; en gij zult eten en verzadigd worden.
PL1881	15. Dam też trawę na polach twoich, dla bydła twojego, i będziesz jadł, a najesz się.	Karoli1908Hu	15. Fűvet is adok a te meződre a te barmaidnak; te pedig eszel és megelégszel.
RuSV1876	15 и дам траву на поле твоём для скота твоего, и будешь есть и насыщаться.	БКуліш	15. І дам я про скотину твою пашу на полях твоїх, і будеш живитись і будеш ситий.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	16. Varokaa, ettei teidän sydämenne antaudu vieteltäväksi, niin että poikkeatte pois ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte;	Biblia1776	16. Varokaat ettei teidän sydämenne vieteltäisi, niin että poikkeette palvelemaan vieraita jumalia ja kumartamaan heitä.
CPR1642	16. Waan carttacat teitän ettei teidän sydämen wietelläis teisä nijn että te exytte palweleman wieraita jumalita ja cumartaman heitä.		
MLV19	16 Take heed to yourselves, lest your* heart be deceived and you* turn aside and serve other gods and worship them,	KJV	16. Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;
Dk1871	16. Tager eder i Vare, at eders Hjerte ikke bliver bedaaret, saa at I vige af og tjene andre Guder og tilbede dem,	KXII	16. Men tager eder vara, att edart hjerta icke låter draga sig dertill, att I afträden, och tjenen andra gudar, och tillbedjen dem;
PR1739	16. Hoidke ennast, et teie südda ei lasse ennast melitada, et teie ärratagganete, ja tenite teised jummalad ja nende ette kummardate.	LT	16. Saugokitès, kad jūsu širdys nebūtų apgautos, nenuklyskite, netarnaukite svetimiems dievams ir jų negarbinkite.
Luther1912	16. Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abweichet und dienet andern Göttern und betet sie an,	Ostervald-Fr	16. Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne se laisse séduire, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux, et ne vous prosterniez devant eux;
RV'1862	16. Guardáos pues, que vuestro corazón no se entontezca, y os apartéis, y sirváis a dioses	SVV1770	16 Wacht uzelven, dat ulieder hart niet verleid worde, dat gij afwijkt, en andere

ajenos, y os inclinéis a ellos;

goden dient, en u voor die buigt;

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 16. Strzeżcież się, by snać nie było zwiedzione serce wasze, abyście odstąpiwszy nie służyli bogom cudzym, i nie kłaniali się im; | Karoli1908Hu | 16. Vigyázzatok azért, hogy a ti szívetek meg ne csalattassék, és el ne térjetek, [5†] és ne tiszteljetek idegen isteneket, és ne boruljatok le előttök. |
| RuSV1876 | 16 Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им; | БКуліш | 16. Остерегайтесь, щоб не звело вас серце ваше, і щоб ви, звернувши з дороги, не служили иншим богам і не поклонялись перед ними, |
| FI33/38 | 17. muutoin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän sulkee taivaan, niin ettei tule sadetta eikä maa anna satoansa, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka Herra teille antaa. | Biblia1776 | 17. Ja Herran viha julmistuis teidän päällenne, ja sulkis taivaan, ettei sadetta tulisi, ja maa ei antaisi hedelmäänsä: ja te kiiruusti hukkuisitte siitä hyvästä maasta, jonka Herra on teille antanut. |
| CPR1642 | 17. Ja HERran wiha julmistuis teidän päällen ja sulkis taiwan ettei sadetta tulis ja maa ei andais hedelmätäns ja te kijrust huckuisitte sijtä hywästä maasta cuin HERra on teille andanut. | | |
| MLV19 | 17 and the anger of Jehovah be kindled against you* and he shut up the heavens, so that there will be no rain and the land will not yield its fruit and you* perish quickly from the | KJV | 17. And then the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off |

good land which Jehovah gives you*.

the good land which the LORD giveth you.

Dk1871 17. saa Herrens Vrede optændes imod eder, og han lukker Himmelen til, at der ingen Regn kommer, og Jorden ikke giver sin Grøde, og I snart udryddes fra det gode Land, som Herren giver eder.

KXII 17. Och Herrans vrede förgrymmar sig då öfver eder, och lycker himmelen till, att intet regn kommer, och jorden icke gifver sin växt, och I snarliga förgås utaf det goda landet, som Herren eder gifvit hafver.

PR1739 17. Ja Jehowa wihha süttib pöllema teie wasto ja ta panneb taewast kinni, et mitte wihma ei saa, ja se Ma ei anna omma wilja, ja teie peate pea ärrakadduma se hea Ma peält, mis Jehowa teile annab.

LT 17. Nes tada užsirūstinęs Viešpats uždarys dangų, kad nebebūtų lietaus, ir žemė neduos derliaus, ir jūs greitai pražūsitate toje geroje žemėje, kurią Viešpats jums duoda.

Luther1912 17. und daß dann der Zorn des HERRN ergrimme über euch und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme und die Erde ihr Gewächs nicht gebe und ihr bald umkommt von dem guten Lande, das euch der HERR gegeben hat.

Ostervald-Fr 17. Et que la colère de l'Éternel ne s'allume contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait point de pluie, et que le sol ne donne plus son produit, et que vous ne périssiez bientôt de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.

RV'1862 17. Y se encienda el furor de Jehová sobre vosotros, y cierre los cielos, y no haya lluvia, ni la tierra dé su fruto, y perezcaís presto de la buena tierra que Jehová os da.

SVV1770 17 Dat de toorn des HEEREN tegen ulieden ontsteke, en Hij den hemel toesluite, dat er geen regen zij, en het aardrijk zijn gewas niet geve; en gij haastelijk omkomt van het goede land, dat u de HEERE geeft.

PL1881 17. Skąd by się zapalił gniew Paóski przeciwko Karoli1908Hu 17. Különben az Úrnak haragja felgerjed

wam, i zamknąłby nieba, i nie byłoby dżdżu, aniby ziemia wydawała urodzaju swego, i zginęlibyście prędko z ziemi tej wybornej, którą Pan dawa wam.

RuSV1876 17 и тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам.

reátok, és bezárja az eget, hogy eső ne legyen, és a föld az ő gyümölcsét meg ne teremje; és hamarsággal elvesztek a jó földről, a melyet az Úr ad néktek.

БКуліш 17. Та щоб не запалав на вас гнів Господа і він не замкнув небеса; тоді бо не буде дощу і земля не дасть врожаю, і ви швидко щезли б із землі, що дає вам Господь.

FI33/38 18. Painakaa siis nämä minun sanani sydämeenne ja mieleenne ja sitokaa ne merkiksi käteenne, ja ne olkoot muistolauseena otsallanne;

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt nämät minun sanani teidän sydämeenne, ja teidän mieleenne, ja sitokaat niitä merkiksi teidän käsiinne, että ne olisivat muistoksi teidän silmäinne edessä,

CPR1642 18. Nlin pangat nyt nämät sanat teidän sydämijn ja teidän sieluin ja sitocat heitä merkixi teidän käsijn että he olisit muistoxi teidän silmäin edes.

MLV19 18 Therefore you* will lay up these my words in your* heart and in your* soul. And you* will bind them for a sign upon your* hand and they will be for bands between your* eyes.

KJV 18. Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

Dk1871 18. Men I skulle lægge disse mine Ord paa

KXII 18. Så fatter nu dessa orden i hjertat, och i

eders Hjerte og paa eders Sjæl. og binde dem til et Tegn paa eders Haand, at de kunne være til et Spand imellem eders Øjne.

PR1739 18. ǫ Ja teie peate needsinnatsed mo sannad omma süddamesse ja omma hingesse pannema, ja neid sidduma tähheks omma käe peäle, ja nemmad peawad peanaastuks otsa ollema teie silmade wahhel.

Luther1912 18. So fasset nun diese Worte zu Herzen und in eure Seele und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien.

RV'1862 18. Mas pondréis estas mis palabras en vuestro corazón y en vuestra alma: y atarlas heis por señal en vuestra mano, y serán por frontales entre vuestros ojos.

PL1881 18. Przetoż złożcie te słowa moje do serca waszego, i do umysłu waszego, a uwiążcie je na znak na rękach waszych, i niech będą jako naczelniki między oczyma waszemi.

RuSV1876 18 Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами вашими;

edra själar, och binder dem för ett tecken på edra hand, att de äro till en åminnelse för edor ögon;

LT 18. Įsidėkite šiuos žodžius į savo širdį ir sielą, nešiokite juos kaip ženklą ant rankų ir ant kaktos.

Ostervald-Fr 18. Mettez donc mes paroles que voici, dans votre cœur et dans votre âme; liez-les comme un signe sur votre main, et qu'elles soient comme des frontaux entre vos yeux;

SVV1770 18 Legt dan deze mijn woorden in uw hart, en in uw ziel, en bindt ze tot een teken op uw hand, dat zij tot voorhoofdspansele zijn tussen uw ogen;

Karoli1908Hu 18. Vegyétek azért szívetekre [6†] és lelketekre e szavaimat, és kössétek azokat jegyül a ti kezetekre, és homlokkötőkül legyenek a ti szemeitek között;

БКуліш 18. Сі слова мої вложіть у серце ваше і в душу вашу, і привяжуйте їх як знаки на руку вашу, і нехай будуть вони начільниками між очима вашими;

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 19. ja opettakaa ne lapsillenne, niin että puhut niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannelsasi ja ylös noustessasi.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja opettakaat niitä teidän lapsillenne, niin että sinä puhut niistä, huoneessa istuissas, tiellä käydessäs, levätä pannelsas ja noustessas.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja opettacat nijtä teidän lapsillen nijn että sinä puhut nijstä huones istuisas tiellä käydesäs lewätä pannelsas ja nostesas.</p> | |
| <p>MLV19 19 And you* will teach them to your* sons, talking of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.</p> | <p>KJV 19. And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.</p> |
| <p>Dk1871 19. Og I skulle lære eders Børn dem ved at tale derom, naar du sidder i dit Hus, og naar du gaar paa Vejen. Og naar du lægger dig, og naar du staa op,</p> | <p>KXII 19. Och lærer dem edor barn, så att du talar derom, när du sitter i dino huse, eller går på vägen; när du lägger dig neder, och när du uppstår.</p> |
| <p>PR1739 19. Ja teie peate neid ommad lapsed õppetamma ja neist räkima, kui sa ommas koias istud, ja kui sa tee peäl käid, ja kui sa ennast mahhaheidad, ja kui sa üllestoused.</p> | <p>LT 19. Mokykite jų savo vaikus, kalbėkite apie juos, sėdėdami namuose, eidami keliu, guldami ir keldamiesi.</p> |
| <p>Luther1912 19. Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzt oder</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Et enseignez-les à vos enfants, en en parlant quand tu te tiens dans ta maison,</p> |

	auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst und wenn du aufstehst;		quand tu marches par le chemin, quand tu te couches et quand tu te lèves.
RV'1862	19. Y enseñarlas heis a vuestros hijos, para que habléis de ellas, sentado en tu casa, andando por el camino, acostándote en la cama, y levantándote.	SVV1770	19 En leert die uw kinderen, sprekende daarvan, als gij in uw huis zit, en als gij op den weg gaat, en als gij nederligt, en als gij opstaat;
PL1881	19. A nauczajcie ich synów waszych, rozmawiając o nich, gdy usiądziesz w domu twym, i gdy będziesz w drodze, i gdy się układasz, i gdy wstaniesz.	Karoli1908Hu	19. És [7†] tanítsátok meg azokra a ti fiaitokat, szólván azokról, mikor házadban ülsz, mikor úton jársz, mikor fekszel és mikor felkelsz.
RuSV1876	19 и учите им сыновей своих, говоря о них, когда ты сидишь в дометвоем, и когда идешь дорогою, и когда ложишься, и когда встаешь;	БКуліш	19. І навчайте їх синів ваших, промовляючи їх, як седиш у домівці твоїй, і коли йдеш дорогою твоєю, лягаючи, і встаючи;
FI33/38	20. Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi,	Biblia1776	20. Ja kirjoita ne sinun huonees pihtipieliin, ja sinun portteihis.
CPR1642	20. Ja kirjoita ne sinun huones pihtipieleen ja sinun porttijs.		
MLV19	20 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates,	KJV	20. And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:
Dk1871	20. og du skal skrive dem paa Dørstolperne i dit Hus og paa dine Porte;	KXII	20. Och skrif dem på dörrträn i dino huse, och på dine dörr;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	20. Ja sa pead neid kirjutama omma koia piitjalge peäle ja omma wärrawatte peäle,	LT	20. Užrašykite juos ant savo namų durų staktų ir ant vartų,
Luther1912	20. und schreibe sie an die Pfoften deines Hauses und an die Tore,	Ostervald-Fr	20. Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta maison et sur tes portes;
RV'1862	20. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.	SVV1770	20 En schrijft ze op de posten van uw huis, en aan uw poorten;
PL1881	20. Napiszesz je też na podwojach domu twego, i na bramach twoich.	Karoli1908Hu	20. És írd fel azokat a te házadnak ajtófeleire és a te kapuidra;
RuSV1876	20 и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих,	БКуліш	20. І написуй їх на одвірках у домівки твоєї і на брамах твоїх,
FI33/38	21. että te ja teidän lapsenne kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla lupasi antaa heille, niin kauan kuin taivas maan yli kaareutuu.	Biblia1776	21. Että sinä ja sinun lapses kauvan eläisitte maan päällä, jonka Herra teidän isillenne vannoi antaaksensa heille, niinkauvan kuin päivät taivaasta maan päällä ovat.
CPR1642	21. Että sinä ja sinun lapses cauwan eläisit maan päällä kuin HERra teidän Isillen wannoi andaxens heille nijncauwan kuin päiwät taiwast maan päälle owat.		
MLV19	21 that your* days may be multiplied and the days of your* sons, in the land which Jehovah swore to your* fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.	KJV	21. That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	21. at eders Dage og eders Børns Dage maa blive mangfoldige i det Land, som Herren tilsvor eders, Fædre at give dem, som Himmelens Dage ere over Jorden.	KXII	21. Att du och din barn mågen länge lefva i landena, som Herren dine fäder svorit hafver att gifva dem, så länge dagarna af himmelen på jordene vara.
PR1739	21. Et teie päiwi ja teie laste päiwi paljo saab seäl maal, mis Jehowa teie wannemattele wandunud neile anda, nenda kui taewa päwad Ma peäl.	LT	21. kad jūs ir jūsų vaikai gyventų krašte, kurj Viešpats jūsų tėvams prisiekė duoti, kol dangus bus virš žemės.
Luther1912	21. daß du und deine Kinder lange leben in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat ihnen zu geben, solange die Tage vom Himmel auf Erden währen.	Ostervald-Fr	21. Afin que vos jours et les jours de vos enfans, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux sur la terre.
RV'1862	21. Para que sean aumentados vuestros dias, y los dias de vuestros hijos sobre la tierra que juró Jehová a vuestros padres que les había de dar, como los dias de los cielos sobre la tierra.	SVV1770	21 Opdat uw dagen, en de dagen uwer kinderen, in het land, dat de HEERE uw vaderen gezworen heeft hun te geven, vermenigvuldigen, gelijk de dagen des hemels op de aarde.
PL1881	21. Aby się rozmnożyły dni wasze, i dni synów waszych na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, że ją im da, póki niebo nad ziemią trwać będzie.	Karoli1908Hu	21. Hogy megsokasodjanak a ti napjaitok és fiaitoknak napjai azon a földön, a mely felől megesküdt az Úr a ti atyáitoknak, hogy nékik adja mindaddig, a míg az [8†] ég a föld felett léssen.
RuSV1876	21 дабы столько же много было дней	БКуліш	21. Щоб у землі, що Господь клявся дати

ваших и дней детейваших на той земле,
которую Господь клялся дать отцам вашим,
сколько дней небо будет над землею.

їм, множились дні ваші і дні дітей ваших,
як дні небесні над землею.

FI33/38 22. Sillä jos te pidätte kaikki nämä käskyt,
jotka minä teille annan, ja seuraatte niitä, niin
että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja
aina vaellatte hänen teitänsä ja riiputte
hänessä kiinni,

Biblia1776 22. Sillä te kaikki nämät käskyt pidätte, jotka
minä teille käsken, että te sen jälkeen teette;
niin että te rakastatte Herraa teidän
Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen
teissänsä, ja riiputte hänessä kiinni;

CPR1642 22. Sillä jos te caicki nämät käskyt pidätte cuin
minä teille käsken että te senjälken teette
nijn että te racastatte HERra teidän Jumalatan
ja waellatte caikis hänen teisäns ja riputta
hänes kijnni.

MLV19 22 For if you* will diligently keep all this
commandment which I command you*, to do
it, to love Jehovah your* God, to walk in all
his ways and to cling to him,

KJV 22. For if ye shall diligently keep all these
commandments which I command you, to
do them, to love the LORD your God, to walk
in all his ways, and to cleave unto him;

Dk1871 22. Thi dersom I tage Vare paa alle disse Bud,
som jeg byder eder at gøre efter, saa at I
elske Herren eders Gud, vandre i alle hans
Veje og hænge ved ham:

KXII 22. Ty om I alla dessa buden hållen, som jag
bjuder eder, och derefter gören, så att I
älsken Herran edar Gud, och vandren i alla
hans vägar, och håller eder intill honom;

PR1739 22. Sest kui teie öiete peate keik
needsinnatsed kässud, mis ma teid käsknud,

LT 22. Jei uoliai laikysitės šių paliepimų, juos
vykdysite, mylėsite Viešpatį, savo Dievą,

et teie nende järrele tete, et teie armastate Jehowat omma Jummalat ja käite keige ta tede peäl ja hoiate temma pole:

vaikščiosite Jo keliais ir glausitès prie Jo,

Luther1912 22. Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach tut, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und wandelt in allen seinen Wegen und ihm anhanget,

Ostervald-Fr 22. Car si vous gardez avec soin tous ces commandements que je vous ordonne de pratiquer, aimant l'Éternel votre Dieu, marchant dans toutes ses voies et vous attachant à lui,

RV'1862 22. Porque si guardando guardareis todos estos mandamientos, que yo os mando, para que los hagáis, que améis a Jehová vuestro Dios andando en todos sus caminos, y os allegareis a él:

SVV1770 22 Want zo gij naarstiglijk houdt al deze geboden, die ik u gebiede om die te doen, den HEERE, uw God, liefhebbende, wandelende in al Zijn wegen, en Hem aanhangende;

PL1881 22. Bo jeźliż z pilnością strzedz będziecie kaźdego przykazania tego, które ja wam rozkazuję, abyście je czynili, żebyście miłowali Pana, Boga waszego, i chodzili we wszystkich drogach jego, trwając przy nim:

Karoli1908Hu 22. Mert ha szorosan megtartjátok mind e parancsolatot, a melyet én parancsolok néktek, hogy a szerint cselekedjete; ha szeretitek az Urat, a ti Istenteket, ha minden ő útain jártok, és ő hozzá ragaszkodtok:

RuSV1876 22 Ибо если вы будете соблюдать все заповеди сии, которые заповедую вам исполнять, будете любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепляться к Нему,

БКуліш 22. Бо, як будете пильно сповняти всі заповіді сї, що вам заповідаю чинити, як будете любити Господа, Бога вашого, ходити всіма дорогами його і прихилитись до його,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	23. niin Herra karkoittaa kaikki nämä kansat teidän tieltänne, ja te laskette valtanne alle kansoja, jotka ovat teitä suuremmat ja väkevämmät.	Biblia1776	23. Niin Herra ajaa kaikki nämät kansat pois teidän kasvoinne edestä; niin että te omistatte suuremmat ja voimallisemmat kansat, kuin te olette.
CPR1642	23. Nijn HERra aja caicki nämät Canssat pois teidän caswon edest nijn että te omistatte suuremmat ja woimallisemmat Canssat cuin te oletta.		
MLV19	23 then will Jehovah drive out all these nations from before you* and you* will dispossess nations greater and mightier than yourselves.	KJV	23. Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.
Dk1871	23. Da skal Herren fordrive alle disse Folk fra eders Ansigt, og I skulle eje større og stærkere Folk, end I selv ere.	KXII	23. Så skall Herren fördrifva allt detta folket för eder, så att I skolen intaga större och starkare folk än I ären.
PR1739	23. Siis aiab Jehowa keik neid rahwast teie eest ärra, ja teie peate rahwast pärrima, mis suremad ja wäggewamad teid on.	LT	23. Viešpats išvys visas šitas tautas pirma jūsų. Jūs nugalės site jas, nors jos už jus didesnės ir galingesnės.
Luther1912	23. so wir der HERR alle diese Völker vor euch her ausstoßen, daß ihr größere und stärkere Völker vertreibt, denn ihr seid.	Ostervald-Fr	23. L'Éternel dépossédera devant vous toutes ces nations, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous.
RV'1862	23. Jehová también echará todas estas gentes	SVV1770	23 Zo zal de HEERE al deze volken voor uw

de delante de vosotros, y poseeréis gentes grandes y fuertes más que vosotros.

aangezicht uit de bezitting verdrijven, en gij zult erfelijk bezitten groter en machtiger volken, dan gij zijt.

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 23. Tedyć wypędzi Pan one wszystkie narody przed wami, i posiadziecie narody większe, i możniejsze, niżście wy sami. | Karoli1908Hu | 23. Akkor kiúzi az Úr mind azokat a nemzeteket ti előletek, és úrrá lesztek nálatoknál nagyobb és erősebb nemzeteken. |
| RuSV1876 | 23 то изгонит Господь все народы сии от лица вашего, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас; | БКуліш | 23. То Господь прожәне перед вами всі ті народи; і ви запануєте над народами, що більші й потужніщі за вас. |
| FI33/38 | 24. Mihin paikkaan te jalkanne astutte, se on oleva teidän. Erämaasta ja Libanonista, virrasta, Eufrat-virrasta, aina Länsimereen saakka on teidän alueenne ulottuva. | Biblia1776 | 24. Kaikki paikat, mihin teidän jalkanne astuu, pitää teidän oleman: korvesta ja Libanonista ja Phrathin virrasta, ärimäiseen mereen asti, pitää teidän rajanne oleman. |
| CPR1642 | 24. Caicki paicat cuin teidän jalcan astu pitä teidän oleman corwesta ja Libanonin wuoresta ja Phrathin wirrasta ärimmäisen meren asti on sinun rajas. | | |
| MLV19 | 24 Every place on which the sole of your* foot will tread will be yours*, from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea will be your* border. | KJV | 24. Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 24. Hvert Sted, som I med eders Fodsaaler skulle træde paa, skal høre eder til: Fra Ørken og Libanon, fra Floden, den Flod Frat, og indtil det yderste Hav skal eders Landemærke være. | KXII | 24. All rum, som edar fot på träder, skola vara edor; ifrån öknene och ifrå berget Libanon, och ifrån älfvene Phrath, allt intill det yttersta hafvet, skall edart landamäre vara. |
| PR1739 | 24. Keik kohhad, kus teie jalge tallad peäle astuwad, peawad teie pärralt ollema, siit körwest ja Libanonist, se jõe Wratti jõe jurest taggumissest merrest sadik peab teie raia ollema. | LT | 24. Kiekviena vieta, kur jūsu koja atsistos, bus jūsu. Nuo dykumu ir Libano, nuo didžiosios Eufrato upės iki Vakarų jūros tēsis jūsu sienos. |
| Luther1912 | 24. Alle Orte, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein; von der Wüste an und von dem Berge Libanon und von dem Wasser Euphrat bis ans Meer gegen Abend soll eure Grenze sein. | Ostervald-Fr | 24. Tout lieu que foulera la plante de votre pied, sera à vous; votre frontière sera depuis le désert et le Liban, depuis le fleuve, le fleuve de l'Euphrate, jusqu'à la mer occidentale. |
| RV'1862 | 24. Todo lugar que pisare la planta de vuestro pié, será vuestro: desde el desierto, y el Líbano: desde el río, el río Éufrates hasta la mar postrera será vuestro término. | SVV1770 | 24 Alle plaats, waar uw voetzool op treedt, zal de uwe zijn; van de woestijn en den Libanon, van de rivier, de rivier Frath, tot aan de achterste zee, zal uw landpale zijn. |
| PL1881 | 24. Wszelkie miejsce, po którym deptać będzie stopa nogi waszej, wasze będzie; od puszczy i Libanu, od rzeki, rzeki Eufrates, aż do morza ostatniego będzie granica wasza. | Karoli1908Hu | 24. Minden [9†] hely, a melyet lábatok talpa megnyom, tiétek lesz, a pusztától a Libanonig, és a folyóvíztől, az Eufrátes folyóvizétől a nyugoti tengerig lesz a ti határotok. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | | |
|----------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RuSV1876 | 24 | всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря западного будут пределы ваши; | БКуліш | 24. Всяка країна, на яку ступить ваша стопа, буде ваша; від степу і від гір Либанських, від ріки, ріки Евфрату та аж до західнього моря, все те буде ваше займище. |
| FI33/38 | 25. | Ei kukaan kestä teidän edessänne. Kauhuun ja peljästykseseen teidän edessänne on Herra saattava koko sen maan, johon te astutte, niinkuin hän on teille puhunut. | Biblia1776 | 25. Ei yksikään voi olla teitä vastaan: teidän pelkonne ja vavistuksenne antaa Herra tulla kaikkein niiden maiden päälle, kussa te vaellatte; niinkuin hän teille on sanonut. |
| CPR1642 | 25. | Ei yxikän woi olla teitä wastian teidän pelcon ja wapistuxen anda HERra tulla caickein nijden maiden päälle cusa te waellatte nijncuin hän teille on sanonut. | | |
| MLV19 | 25 | There will no man be able to stand before you*. Jehovah your* God will lay the fear of you* and the dread of you* upon all the land that you* will tread upon, as he has spoken to you*. | KJV | 25. There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you. |
| Dk1871 | 25. | Der skal ingen Mand kunne staa for eders Ansigt; Herren eders Gud skal lade Rædsel for eder og Frygt for eder komme over alt Landet, som I træde paa, ligesom han har sagt eder. | KXII | 25. Ingen skall kunna stå eder emot; edar räddhåga och förfärelse skall Herren låta komma öfver all de land, der I inresen, såsom han eder sagt hafver. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 25. Ei pea ükski jäma teie ette seisma: teie hirmo ja teie kartust tahhab Jehowa teie Jummal panna keige se Ma peäle, mis peäle teie astute, nenda kui ta teile räkinud. | LT | 25. Nė vienas neatsilaikys prieš jus; Viešpats, jūsų Dievas, sukels baimę ir išgąstį visuose kraštuose, į kuriuos tik įžengsite, kaip jums pažadėjo. |
| Luther1912 | 25. Niemand wird euch widerstehen können. Furcht und Schrecken vor euch wird der HERR über alles Land kommen lassen, darauf ihr tretet, wie er euch verheißen hat. | Ostervald-Fr | 25. Nul ne subsistera devant vous; l'Éternel votre Dieu répandra la terreur et l'effroi qu'on aura de vous, par tout le pays où vous marcherez, comme il vous l'a dit. |
| RV'1862 | 25. Nadie parará delante de vosotros: vuestro miedo y vuestro temor pondrá Jehová vuestro Dios sobre la haz de toda la tierra que hollareis, como él os ha dicho. | SVV1770 | 25 Niemand zal voor uw aangezicht bestaan; de HEERE, uw God, zal uw schrik en uw vreze geven over al het land, waarop gij treden zult, gelijk als Hij tot u gesproken heeft. |
| PL1881 | 25. Nie ostoi się żaden przed wami; lękanie wasze, i strach wasz puści Pan, Bóg wasz, na oblicze wszystkiej ziemi, którą będziecie deptać, jako wam powiedział. | Karoli1908Hu | 25. Nem állhat meg senki elöttetek; azt míveli az Úr, a ti Istenetek, hogy féljének és rettegjenek titeket [10+] az egész föld színén, a melyre rátapostok, a mint megmondotta néktek. |
| RuSV1876 | 25 никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет пред вами на всякую землю, на которую вы ступите, как Он говорил вам. | БКуліш | 25. Ніхто не встоїть перед вами; страх і жах перед вами нагшле Господь, Бог ваш, на всю землю, на яку ви поступите, як обіцяно вам. |
| FI33/38 | 26. Katso, minä asetan tänä päivänä teidän eteenne siunauksen ja kirouksen: | Biblia1776 | 26. Katso, minä asetan tänäpäpä teidän eteenne, sekä siunauksen että kirouksen. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	26. CAzso minä asetan tänäpäpä teidän eteen sekä siunauxen että kirouxen.		
MLV19	26 Behold, I set before you* this day a blessing and a curse:	KJV	26. Behold, I set before you this day a blessing and a curse;
Dk1871	26. Se, jeg lægger i Dag for eders Ansigt Velsignelse og Forbandelse:	KXII	26. Si, jag lægger eder före i dag välsignelse och förbannelse:
PR1739	26. Wata ma pannen tänna teie ette önnistust ja ärrawandumist.	LT	26. Štai aš padedu prieš jus šiandien palaiminimą ir prakeikimą.
Luther1912	26. Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch:	Ostervald-Fr	26. Voyez, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction;
RV'1862	26. Mira: Yo pongo hoy delante de vosotros la bendición, y la maldición:	SVV1770	26 Ziet, ik stel ulieden heden voor, zegen en vloek:
PL1881	26. Oto, ja dziś wam przedkładam błogosławieóstwo, i przekłęstwo;	Karoli1908Hu	26. Lásd, én adok ma előtökbe áldást és átkot!
RuSV1876	26 Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие:	БКуліш	26. Ось, я кладу сьогодні перед вами благословенне і прокляття:
FI33/38	27. siunauksen, jos te tottelette Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan,	Biblia1776	27. Siunauksen, jos te kuuliaiset olette Herran teidän Jumalanne käskylle, jonka minä tänäpäpä teille käsken.
CPR1642	27. Siunauxen jos te cuuliaiset oletta HERran teidän Jumalan käskylle cuin minä tänäpäpä		

teille käsken.

MLV19	27 the blessing, if you* will listen to the commandments of Jehovah your* God, which I command you* this day,	KJV	27. A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:
Dk1871	27. Velsignelsen, naar I lyde Herren eders Guds Bud, som jeg byder eder i Dag;	KXII	27. Välsignelse, om I lyden Herrans edars Guds bud, som jag bjuder eder i dag;
PR1739	27. Sedda önnistust, kui teie wöttate kuulda Jehowa omma Jummalä kässud, mis ma teid tänna kässin.	LT	27. Palaiminimajei klausysite Viešpaties, savo Dievo, įsakymų, kuriuos šiandien jums skelbiu;
Luther1912	27. den Segen so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete;	Ostervald-Fr	27. La bénédiction, si vous obéissez aux commandements de l'Éternel votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui;
RV'1862	27. La bendición, si oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, que yo os mando hoy:	SVV1770	27 Den zegen, wanneer gij horen zult naar de geboden des HEEREN, uws Gods, die ik u heden gebiede;
PL1881	27. Błogosławieństwo, będziecieli posłuszni przykazaniu Pana Boga waszego, które ja przykazuję wam dziś;	Karoli1908Hu	27. Az áldást, ha engedelmeskedtek az Úrnak, a ti Istenetek parancsolatainak, a melyeket én e mai napon parancsolok néktek;
RuSV1876	27 благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня,	БКуліш	27. Благословенне, як будете слухати заповідей Господа, Бога вашого, що заповідаю вам їх сьогодні,

FI33/38 28. mutta kirouksen, jos te ette tottele Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, vaan poikkeatte siltä tieltä, jota minä tänä päivänä käsken teidän vaeltaa, ja seuraatte muita jumalia, joita te ette tunne.

CPR1642 28. Kirouxen jos et te cuule HERran teidän Jumalan käskyjä ja exytte sijtä tiestä cuin minä teille tänäpäpä käsken nijn että te waellatte muiden jumalain jälken joita et te tunne.

MLV19 28 and the curse, if you* will not listen to the commandments of Jehovah your* God, but turn aside out of the way which I command you* this day to go after other gods, which you* have not known.

Dk1871 28. og Forbandelsen, dersom I ikke lyde Herren eders Guds Bud, men vige fra den Vej, som jeg byder eder i Dag, saa at I vandre efter andre Guder, som I ikke kende.

PR1739 28. Ja sedda ärrawandumist, kui teie mitte ei wötta kuulda Jehowa omma Jummalä käskusid, kui teie ärralahkute se tee peält, mis ma teid tänna kässin, et teie wöttate teiste

Biblia1776 28. Kirouksen, jos ette tottele Herran teidän Jumalanne käskyjä, ja poikkeette siitä tiestä, jonka minä teille tänäpäpä käsken; niin että te vaellatte muiden jumalain jälkeen, joita ette tunne.

KJV 28. And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

KXII 28. Förbannelse, om I icke lyden Herrans edars Guds bud, och afträden ifrå den vägen, som jag bjuder eder i dag, så att I vanden efter andra gudar, de I icke känner.

LT 28. prakeikimajei neklausysite Viešpaties, savo Dievo įsakymų, nukrypsite nuo kelio, kurį šiandien jums rodau, ir seksite svetimus dievus, kurių nepažįstate.

jummalatte järrel käia, mis teie ep olle tunnud.

Luther1912 28. den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des HERRN, eures Gottes, und abweicht von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennt.

RV'1862 28. Y la maldición, si no oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, mas os apartareis del camino, que yo os mando hoy para andar en pos de los dioses ajenos que no conocisteis.

PL1881 28. A przeklęstwo, jeżeli posłuszni nie będziecie przykazaniom Pana Boga waszego, i ustąpicie z drogi, którą ja wam dziś rozkazuję, udawając się za bogami obcymi, których nie znacie,

RuSV1876 28 а проклятие, если не послушаете заповедей Господа, Бога вашего, и уклонитесь от пути, который заповедую вам сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых вы не знаете.

Ostervald-Fr 28. Et la malédiction, si vous n'obéissez point aux commandements de l'Éternel votre Dieu, et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris aujourd'hui, pour marcher après d'autres dieux que vous n'avez point connus.

SVV1770 28 Maar den vloek, zo gij niet horen zult naar de geboden des HEEREN, uws Gods, en afwijkt van den weg, dien ik u heden gebiede, om andere goden na te wandelen, die gij niet gekend hebt.

Karoli1908Hu 28. Az átkot pedig, ha nem engedelmeskedtek az Úrnak, a ti Istenetek parancsolatainak, és letértek az útról, a melyet én ma parancsolok néktek, és idegen istenek után jártok, a kiket nem ismertetek.

БКуліш 28. Прокляття, як не будете слухати заповідей Господа, Бога вашого, та й позвертаєте з дороги, що вам сьогодні заповідаю, та будете ходити за іншими богами, яких не знаєте.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 29. Ja kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jota sinä nyt menet omaksesi ottamaan, niin tee Garissimin vuoresta siunauksen paikka ja Eebalin vuoresta kirouksen paikka.</p> | <p>Biblia1776 29. Koska Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, johonkas tulet omistamaan sitä; niin anna siunaus sanottaa Grisimin vuorella, ja kirous Ebalin vuorella.</p> |
| <p>CPR1642 29. Cosca HERra sinun Jumalas johdatta sinun siihen maahan johongas tulet omistaman sitä nijn anna siunaus Grisimin wuorella ja kirous Ebalin wuorella.</p> | |
| <p>MLV19 29 And it will happen, when Jehovah your God will bring you into the land where you go to possess it, that you will set the blessing upon Mount Gerizim and the curse upon Mount Ebal.</p> | <p>KJV 29. And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.</p> |
| <p>Dk1871 29. Og det skal ske, naar Herren din Gud fører dig; ind i det Land, som du kommer hen til for at eje det, da skal du lyse Velsignelsen paa det Bjerg Garizim og Forbandelsen paa det Bjerg Ebal.</p> | <p>KXII 29. När Herren din Gud förer dig in i det land, der du inkommer till att intagat, så skall du låta tala välsignelsen på det berget Grisim, och förbannelsen på det berget Ebal;</p> |
| <p>PR1739 29. Ja se peab sündima, kui Jehowa so Jummal sind saab senna male winud, kuhho sa lähhad sedda pärrima: siis pead sa sedda önnistamist andma Krisimi mäe peäl, ja ärrawandumist Ebalii mäe peäl.</p> | <p>LT 29. Kai Viešpats, jūsu Dievas, įves jus į žemę, kurią dabar einate užimti, paskelbkite palaiminimą nuo Garizimo, o prakeikimą nuo Ebalio kalno,</p> |

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 29. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, da du hineinkommst, daß du es einnehmest, so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Garizim und den Fluch auf dem Berge Ebal,</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Or, quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait entrer au pays où tu vas, pour le posséder, alors tu prononceras les bénédictions sur le mont Garizim et les malédictions sur le mont Ébal.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y será, que cuando Jehová tu Dios te metiere en la tierra a la cual entras para heredarla, pondrás la bendición sobre el monte Garizim, y la maldición sobre el monte Hebal:</p> | <p>SVV1770 29 En het zal geschieden, als u de HEERE, uw God, zal hebben ingebracht in het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven; dan zult gij den zegen uitspreken op den berg Gerizim, en den vloek op den berg Ebal.</p> |
| <p>PL1881 29. A gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadał, tedy dasz błogosławieństwo to na górze Garyzym, a przeklęstwo na górze Hebal.</p> | <p>Karoli1908Hu 29. És mikor bevisz téged az Úr, a te Istened arra a földre, a melyre te bemégy, hogy bírjad azt: akkor mondd el az áldást a Garizim hegyén, [11†] az átkot pedig az Ebál hegyén.</p> |
| <p>RuSV1876 29 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал:</p> | <p>БКуліш 29. І як приведе тебе Господь, Бог твій, у землю, куди ти йдеш, щоб заняти її, тоді принеси благословенне на Геризім горі а прокляття на Ебаль горі.</p> |
| <p>FI33/38 30. Ne ovat toisella puolella Jordanin, länteen päin auringonlaskun tiestä, kanaanilaisten maassa, niiden, jotka asuvat Aromaassa, vastapäätä Gilgalia, Mooren tammiston</p> | <p>Biblia1776 30. Eikö he ole tuolla puolella Jordania tien perällä, auringon laskemiseen päin Kanaanealaisten maalla, jotka asuvat lakeudella, Gilgalin kohdalla, Moren</p> |

luona.

tammiston tykönä?

CPR1642 30. Jotca sillä puolen Jordanin owat tiellä länden päin Cananerein maalla cuin asuwat sillä lakialla maalla Gilgalis Moren lakeuden tykönä.

MLV19 30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

KJV 30. Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

Dk1871 30. Ere disse ikke paa hin Side Jordanen bag Vejen imod Solens Nedgang, i Kanaanernes Land; som bo paa den slette Mark, tværs over for Gilgal ved More Lund?

KXII 30. Hvilke äro på hinsidon Jordan, på den vägen vesterut, i de Cananeers lande, som bo på den slättmarkene in emot Gilgal, vid den lunden More.

PR1739 30. Eks need olle teile pool Jordani se tee tagga päwa waundusse pool Kanaanide maal, kes laggeda peäl ellawad, Kilgali kohhal More tammikko jures?

LT 30. kurie yra vakarinėje Jordano pusėje, kanaaniečių žemėje, ties Gilgalu, slėnyje prie Morės ąžuolo.

Luther1912 30. welche sind jenseit des Jordans, der Straße nach gegen der Sonne Niedergang, im Lande der Kanaaniter, die auf dem Blachfelde wohnen, Gilgal gegenüber, bei dem Hain More.

Ostervald-Fr 30. Ne sont-ils pas au delà du Jourdain, vers le chemin du soleil couchant, au pays des Cananéens qui demeurent dans la campagne, vis-à-vis de Guilgal, près des chênes de Moré?

- RV'1862 30. Los cuales están de la otra parte del Jordán, tras el camino del occidente en la tierra del Cananeo, que habita en la campaña delante de Galgal, junto a los llanos de More.
- SVV1770 30 Zijn zij niet aan gene zijde van de Jordaan, achter den weg van den ondergang der zon, in het land der Kanaanieten, die in het vlakke veld wonen, tegenover Gilgal, bij de eikenbossen van More?
- PL1881 30. Azaż nie są za Jordanem, za drogą na zachód słońca, w ziemi Chananejczyków, którzy w polach mieszkają, przeciwko Galgal, przy równinie Morech?
- Karoli1908Hu 30. Nemde azok túl vannak a Jordánon, a napnyugoti út megett, a Kananeusok földén, a kik a síkságon laknak Gilgálnak átellenében, a Móre tölgyei mellett?!
- RuSV1876 30 вот они за Иорданом, по дороге к захождению солнца, в земле Хананеев, живущих на равнине, против Галгала, близ дубравы Море.
- БКуліш 30. Чи не вони ж стоять по онтім боці Йордані, за шляхом, що йде на захід сонця у землі Канааніїв, що живуть на поділлі, проти Гілгала, коло дубрави Море?
- FI33/38 31. Sillä te kuljette Jordanin yli ja menette ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teille antaa. Kun sitten olette ottaneet sen omaksenne ja asettuneet siihen,
- Biblia1776 31. Sillä teidän pitää menemän Jordanin yli, tuleman ja omistaman maan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa, sen omistaaksenne, ja asuaksenne siinä.
- CPR1642 31. Sillä sinun pitä menemän Jordanin ylidze tuleman ja omistaman maan kuin HERra teidän Jumalan teille andanut on omistaxen ja asuaxen sijnä.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 31 For you* are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your* God gives you* and you* will possess it and dwell in it. | KJV | 31. For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein. |
| Dk1871 | 31. Thi I gaa over Jordanen for at komme ind at eje Landet, som Herren eders Gud giver eder; og I skulle eje det og bo i det. | KXII | 31. Ty du måste gå öfver Jordan, att du inkommer, och tager landet in, som Herren edar Gud eder gifvit hafver, att I det intaga och deruti bo skolen. |
| PR1739 | 31. Sest teie lähhäte ülle Jordani, et teie sate pärrida se Ma, mis Jehowa teie Jummal teile annab, ja teie peate sedda pärrima ja seäl ellama. | LT | 31. Jūs pereisite per Jordaną užimti žemes, kurias Viešpats, jūsų Dievas, jums duos, ir jūs užimsite jas ir apsigyvensite jose. |
| Luther1912 | 31. Denn ihr werdet über den Jordan gehen, daß ihr hineinkommet, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat, daß ihr's einnehmet und darin wohnet. | Ostervald-Fr | 31. Car vous allez passer le Jourdain, pour entrer en possession du pays que l'Éternel votre Dieu vous donne; et vous le posséderez, et vous y habiterez. |
| RV'1862 | 31. Porque vosotros pasáis el Jordán para ir a heredar la tierra que Jehová vuestro Dios os da: la cual heredaréis: y habitaréis en ella. | SVV1770 | 31 Want gijlieden zult over de Jordaan gaan, dat gij inkomet om te erven dat land, dat de HEERE, uw God, u geven zal; en gij zult het erfelijk bezitten, en daarin wonen. |
| PL1881 | 31. Albowiem wy przejdziecie za Jordan, abyście wszedłszy odziedziczyli tę ziemię, | Karoli1908Hu | 31. Mert ti átméntek a Jordánon, hogy bemenvén bírassátok a földet, a melyet az |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	która wam dawa Pan, Bóg wasz, a posiadziecie ją i mieszkać w niej będziecie.		Úr, a ti Istenetek ád néktek. Ha bírni fogjátok azt, és lakni fogtok abban:
RuSV1876	31 Ибо вы переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землю, которую Господь, Бог ваш, дает вам, и овладеете ею и будете жить на ней.	БКуліш	31. Бо вам треба перейти через Йордань, щоб увійти і заняти землю, що Господь, Бог ваш, дає вам; і ви займете її і осядетесь на її.
FI33/38	32. niin noudattakaa tarkoin kaikkia niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä teille annan.	Biblia1776	32. Niin pitäkääት ja tehkääት kaikki ne säädyt ja oikeudet, jotka minä tänäpäနာ panen teidän eteenne.
CPR1642	32. Nijn pitäkät sijs nyt ja tehkät caickein käskyin ja oikeutten jälken cuin minä tänäpäနာ panen teidän eteen.		
MLV19	32 And you* will observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you* this day.	KJV	32. And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.
Dk1871	32. Saa skulle I tage Vare paa at gøre efter alle de Skikke og Bud, som jeg lægger for eders Ansigt paa denne Dag.	KXII	32. Så ser nu till, att I gören efter all de bud och rätter, som jag eder i dag förelägger.
PR1739	32. Katsuge nüüd teha, keik nende seädmiste ja kohtoseäduste järrele, mis ma tänna teie ette pannen.	LT	32. Vykdykite įsakymus ir paliepimus, kuriuos šiandien skelbiu jums''.
Luther1912	32. So haltet nun, daß ihr tut nach allen	Ostervald-Fr	32. Vous prendrez donc garde de pratiquer

Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

tous les statuts et toutes les lois que je mets devant vous aujourd'hui.

RV'1862 32. Guardaréis pues que hagáis todos los estatutos, y derechos, que yo doy delante de vosotros hoy.

SVV1770 32 Neemt dan waar te doen al de inzettingen en de rechten, die ik u heden voorstel.

PL1881 32. Pilnujcież tedy, abyście czynili wszystkie ustawy i sądy, które ja wam dziś przedkładam.

Karoli1908Hu 32. Vigyázzatok, hogy mind e rendelések és végzések szerint cselekedjete, a melyeket én ma adok ti előttökbe.

RuSV1876 32 Итак старайтесь соблюдать все постановления и законы Его , которые предлагаю я вам сегодня.

БКуліш 32. Оце ж старайтесь сповняти всі встанови і закони, що викладаю перед вами сьогодні.

12 luku

Ainoastaan yhdessä paikassa on Herralle uhrattava. Epäjumalanpalvelus kielletään.

FI33/38 1. Nämä ovat ne käskyt ja oikeudet, joita teidän on tarkoin noudatettava siinä maassa, jonka Herra, sinun isiesi Jumala, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi — noudatettava niin kauan kuin elätte maan päällä.

Biblia1776 1. Nämät ovat säädyt ja oikeudet, joita teidän pitämään pitää, että te niiden jälkeen tekisitte, sillä maalla, jonka Herra sinun isäis Jumala antoi sinulle omistaakses; niinkauvan kuin te maan päällä elätte.

CPR1642 1. Nämät ovat ne käskyt ja oikeudet joita teidän pitämän pitä että te sen jälkeen tekisitte sillä maalla jonga HERra sinun Isäis Jumala

andoi sinulle omistaxes nijncauwan cuin te maan päällä elätte.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 1 These are the statutes and the ordinances which you* will observe to do in the land which Jehovah, the God of your fathers, has given you to possess it all the days that you* live upon the earth. | KJV | 1. These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth. |
| Dk1871 | 1. Disse ere de Skikke og de Bud, som I skulle tage Vare paa at gøre efter i det Land, som Herren dine Fædres Gud har givet dig til Eje, alle de Dage, som I leve paa Jorden. | KXII | 1. Desse äro de bud och rätter, som I hålla skolen, så att I gören derefter uti landena, som Herren dina fäders Gud dig gifvit hafver till att intaga, så länge I på jordene lefven. |
| PR1739 | 1. Need on need seädmissed ja kohtoseädussed, mis järrele teie peate katsuma tehha seäl maal, mis Jehowa so wannematte Jummal sulle annab sedda pärrida, keige ello aia, mis teie Ma peäl ellate. | LT | 1. “Šitie yra įsakymai ir paliepimai, kuriuos privalote vykdyti žemėje, kurią Viešpats, jūsu tėvų Dievas, jums duoda; vykdykite juos, kol gyvensite žemėje. |
| Luther1912 | 1. Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach tut in dem Lande, das der HERR, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, solange ihr auf Erden lebt. | Ostervald-Fr | 1. Voici les statuts et les ordonnances que vous prendrez garde de pratiquer, dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a donné pour le posséder, pendant tout le temps que vous vivrez sur la terre. |
| RV'1862 | 1. ESTOS son los estatutos y derechos que guardaréis para hacer en la tierra que Jehová | SVV1770 | 1 Dit zijn de inzettingen en de rechten, die gijlieden zult waarnemen om te doen, in dat |

el Dios de tus padres te ha dado, para que la heredes todos los dias que vosotros viviereis sobre la tierra.

land, hetwelk u de HEERE, uwer vaderen God, gegeven heeft, om het te erven; al de dagen, die gijlieden op den aardbodem leeft.

PL1881 1. Te są ustawy i sądy, których strzedz będziecie, abyście je czynili w ziemi, którą dawa Pan, Bóg ojców twoich, tobie, żebyście ją dziedzicznie trzymali po wszystkie dni, w których żyć będziecie na ziemi.

Karoli1908Hu 1. Ezek a rendelések és a végzések, a melyeket meg kell tartanotok, azok szerint cselekedvén azon a földön, a melyet az Úr, a te atyáidnak Istene ad néked, hogy bírjad azt minden időben a míg éltek a földön:

RuSV1876 1 Вот постановления и законы, которые вы должны стараться исполнять в земле, которую Господь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле.

БКуліш 1. Ось встанови і закони, що мусите пильнувати, щоб сповняти їх в землі, котру дав тобі Господь, Бог батьків твоїх, щоб вона була твоя по всі дні, як довго жити мете на сій землі.

FI33/38 2. Hävittääkää perin pohjin kaikki ne paikat, missä karkoittamanne kansat ovat jumaliansa palvelleet, korkeilla vuorilla, kukkuloilla tai viheriäin puiden alla.

Biblia1776 2. Teidän pitää peräti hävittämän kaikki ne paikat, joissa pakanat, jotka te omistatte, jumaliansa palvelleet ovat; joko se olis korkeilla vuorilla, taikka mäillä, eli kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 2. Häwittääkät caicki ne paicat (jotca te omistatte) joisa pacanat heidän jumalitans palwellet owat joco se olis corkiain wuortein cuckuloilla taicka mäjillä eli caickein wiherjäisten puitten alla.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 2 You* will surely destroy all the places in which the nations that you* will dispossess served their gods, upon the high mountains and upon the hills and under every green tree. | KJV | 2. Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree: |
| Dk1871 | 2. I skulle ødelægge alle de Steder, hvor Hedningene, hvilke I skulle eje, have tjent deres Guder, paa de høje Bjerger og paa Højene og under alle grønne Træer, | KXII | 2. Förgörer all de rum, der Hedningarna, som I intagen, sina gudar tjent hafva, vare sig på hög berg, på backar, eller under grön trä; |
| PR1739 | 2. Teie peate koggone kautama keik paigad, kus need rahwas, kelle Ma teie pärrite, on ommad jummalad teninud, kõrge mäggede peäl ja mäe-kinkude peäl ja keikide halja pude al. | LT | 2. Sugriaukite nugalëtų tautų visas dievų garbinimo vietas: kalnuose, kalvose ir po žaliuojančiais medžiais. |
| Luther1912 | 2. Verstört alle Orte, da die Heiden, die ihr vertreiben werdet, ihren Göttern gedient haben, es sei auf hohen Bergen, auf Hügeln oder unter grünen Bäumen, | Ostervald-Fr | 2. Vous détruirez tous les lieux où les nations que vous allez déposséder auront servi leurs dieux, sur les hautes montagnes, et sur les coteaux et sous tout arbre vert. |
| RV'1862 | 2. Destruyendo destruiréis todos los lugares donde las gentes, que vosotros heredaréis, sirvieron a sus dioses sobre los montes altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol espeso. | SVV1770 | 2 Gij zult ganselijk vernielen al de plaatsen, alwaar de volken, die gij zult erven, hun goden gediend hebben; op de hoge bergen, en op de heuvelen, en onder allen groenen boom. |

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 2. Zburzycie do szczętu wszystkie miejsca, na których służyli narodowie, które wy posiadziecie, bogom swoim, na górach wysokich, i na pagórkach, i pod każdym drzewem zielonem. | Karoli1908Hu | 2. Pusztára pusztítsátok el mind azokat a helyeket, [1†] a hol azok a nemzetek, a kiknek ti urai lesztek, szolgáltak az ő isteneiknek a magas hegyeken, a halmokon, és minden zöldelő fa alatt. |
| RuSV1876 | 2 Истребите все места, где народы, которыми вы овладеете, служили богам своим, на высоких горах и на холмах, и под всяким ветвистым деревом; | БКуліш | 2. Мусите ви зовсім знівечити всі місця ті, де народи, що проженете їх, богам своїм служили: по високих горах, на могилах і під всякою зеленою деревиною; |
| FI33/38 | 3. Kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, polttakaa tulessa heidän asera-karsikkonsa ja hakatkaa maahan heidän jumaliensa kuvat, ja hävittääkää heidän nimensä niistä paikoista. | Biblia1776 | 3. Ja kukistakaat heiden alttarinsa, ja särkekäät heidän patsaansa, heidän metsistönsä tulella polttakaat, ja heidän epäjumalansa kuvat rikki hakatkaat; ja hukuttakaat heidän nimensä siitä paikasta. |
| CPR1642 | 3. Ja cukistacat heidän Altarins ja särkekät heidän padzans heidän medzistöns tulella polttacat ja heidän epäjumalans cuwat heittäkät pois ja hucuttacat heidän nimens sijtä paicasta. | | |
| MLV19 | 3 And you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and burn their Asherim {pole-images} with fire. And you* will hew down the graven images of their gods and you* will destroy their name out of | KJV | 3. And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place. |

that place.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 3. og I skulle nedbryde deres Altere og sønderslaa deres Støtter og opbrænde deres Astartebilleder med Ild og omhugge deres Guders udskaarne Billeder og udslette deres Navn fra dette Sted. | KXII | 3. Och bryter neder deras altare, och slår sönder deras stodar; och deras lundar uppbränner med eld, och deras afgudabeläte kaster bort, och tager bort deras namn utu det rummet. |
| PR1739 | 3. Ja teie peate nende altarid mahhakiskuma, ja nende ebbaussosambad katkimurdma, ja nende ied tullega ärrapölletama, ja nende nikkertud jummalad mahha raiuma, ja nende nimme seält kohhast kautama. | LT | 3. Išardykite jų aukurus, sutrupinkite stabus, sudeginkite šventąsias giraites, sudaužykite jų drožtus dievų atvaizdus ir išnaikinkite jų vardus iš tų vietų. |
| Luther1912 | 3. und reißt um ihre Altäre und zerbrecht ihre Säulen und verbrennt mit Feuer ihre Haine, und die Bilder ihrer Götter zerschlagt, und vertilgt ihren Namen aus demselben Ort. | Ostervald-Fr | 3. Vous démolirez aussi leurs autels, vous briserez leurs statues, vous brûlerez leurs emblèmes d'Ashéra; vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu-là. |
| RV'1862 | 3. Y derribaréis sus altares, y quebraréis sus imágenes, y sus bosques quemaréis a fuego: y las esculturas de sus dioses destruiréis, y desharéis el nombre de ellas de aquel lugar. | SVV1770 | 3 En gij zult hun altaren afwerpen, en hun opgerichte beelden verbreken, en hun bossen met vuur verbranden, en de gesneden beelden hunner goden nederhouwen; en gij zult hun naam te niet doen uit diezelve plaats. |
| PL1881 | 3. I porozwalacie oltarze ich, i połamiecie | Karoli1908Hu | 3. És rontsátok el azoknak oltárait, törjétek |

słupy ich, gaje też ich poświęcone spalicie ogniem, i bałwany bogów ich porąbiecie, a wygładzicie imię ich z miejsca onego.

[2†] össze oszlopaikat, tűzzel égessétek meg berkeiket, és vagdaljátok szét az ő isteneiknek faragott képeit, a nevöket is pusztítsátok ki arról a helyről.

RuSV1876 3 и разрушьте жертвенники их, и сокрушите столбы их, и сожгите огнем рощи их, и разбейте истуканы богов их, и истребите имя их от места того.

БКуліш 3. Поруйнуйте жертівники їх, і порозбивайте стовпи їх, і вогнем повипалюйте гаї їх, і порубайте тесані постаті богів їх; та й імена їх знівечіте із місць тих.

FI33/38 4. Palvellessanne Herraa, teidän Jumalaanne, älkää tehkö niinkuin he,

Biblia1776 4. Ei teidän pidä niin tekemän Herralle teidän Jumalallenne:

CPR1642 4. Ei teidän pidä nijn tekemän HERralle teidän Jumalallen/

MLV19 4 You* will not do so to Jehovah your* God.

KJV 4. Ye shall not do so unto the LORD your God.

Dk1871 4. I skulle ikke gøre saaledes mod Herren eders Gud;

KXII 4. I skolen icke så göra Herranom edrom Gud;

PR1739 4. Teie ei pea mitte nenda teggema Jehowale omma Jummalale.

LT 4. Viešpačiui, savo Dievui, to nedarysite!

Luther1912 4. Ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, nicht also tun;

Ostervald-Fr 4. Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de l'Éternel votre Dieu;

RV'1862 4. No haréis así a Jehová vuestro Dios.

SVV1770 4 Gij zult den HEERE, uw God, alzo niet

doen!

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 4. Nie uczynicie tak Panu Bogu waszemu;</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Ne cselekedjetek így az Úrral, a ti Istenetekkel;</p> |
| <p>RuSV1876 4 Не то должны вы делать для Господа, Бога вашего;</p> | <p>БКуліш 4. Не будете чинити такого Господу Богу вашому;</p> |
| <p>FI33/38 5. vaan se paikka, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee teidän sukukuntienne alueelta ja johon hän asettaa nimensä asuaksensa siellä, se etsikää, ja mene sinne.</p> | <p>Biblia1776 5. Vaan siinä paikassa, minkä Herra teidän Jumalanne valitsee kaikista teidän sukukunnistanne, asettaaksensa siihen nimensä: siinä missä hän asuu, pitää teidän etsimän häntä ja sinne pitää sinun tuleman.</p> |
| <p>CPR1642 5. Waan sijnä paicas cuin HERra teidän Jumalan walidze caikista teidän sucucunnistan että hän sijnä anda asua hänen nimens sijnä teidän pitä kysymän ja sinne tuleman.</p> | |
| <p>MLV19 5 But to the place which Jehovah your* God will choose out of all your* tribes, to put his name there, even to his habitation you* will seek and there you will come.</p> | <p>KJV 5. But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:</p> |
| <p>Dk1871 5. men paa det Sted, som Herren eders Gud udvælger af alle eders Stammer til der at sætte sit Navn, der hvor han vil bo, skulle I søge ham, og derhen skal du komme.</p> | <p>KXII 5. Utan på det rum, som Herren edar Gud utväljer af allom edrom slägtom, att han vill låta sitt Namn der bo, der skolen I fråga, och dit komma;</p> |

- PR1739 5. Agga se paiga järrele, mis Jehowa teie Jummal ärrawallitsenud keikist teie souarrudest, et ta senna omma nimme panneb, temma maia järrele peate teie küssima ja senna tullema.
- LT 5. Eikite j vietą, kurią Viešpats, jūsų Dievas, išsirinks tarp jūsų giminių, kad ten būtų garbinamas Jo vardas.
- Luther1912 5. sondern den Ort, den der HERR, euer Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst läßt wohnen, sollt ihr aufsuchen und dahin kommen
- Ostervald-Fr 5. Mais vous rechercherez sa demeure, au lieu que l'Éternel votre Dieu aura choisi d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom; et c'est là que tu iras.
- RV'1862 5. Mas el lugar que Jehová vuestro Dios escogiere de todas vuestras tribus, para poner allí su nombre por su habitación, buscaréis, y allá vendréis.
- SVV1770 5 Maar naar de plaats, die de HEERE, uw God, uit al uw stammen verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te zetten, naar Zijn woning zult gijlieden vragen, en daarheen zult gij komen;
- PL1881 5. Ale miejsca, które obierze Pan, Bóg wasz, ze wszystkich pokoleó waszych, aby tam wystawił imię swoje, i mieszkał na niem, będziecie szukać i do niego się schadzać.
- Karoli1908Hu 5. Hanem azt a helyet, a melyet kiválaszt az Úr, a ti Istenetek [3†] minden ti törzsetek közül, hogy az ő nevét oda helyezze és ott lakozzék, azt gyakoroljátok és oda menjetek.
- RuSV1876 5 но к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там, обращайтесь и туда приходите,
- БКуліш 5. А пійдете на те місце, що вибере Господь, Бог ваш, з усіх ваших поколінь, щоб там поставити імя своє, і там пробувати; і будеш туди вчащати.
- FI33/38 6. Ja sinne viekää polttouhrinne ja
- Biblia1776 6. Ja siellä pitää teidän uhraaman

teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, lupausuhrinne ja vapaaehtoiset uhrinne sekä raavaittenne ja lampaittenne esikoiset.

polttouhrinne, ja muut uhrinne, ja kymmenyksenne, ja kätenne ylennysuhrin; ja lupauksenne, ja vapaaehtoiset uhrinne, niin myös esikoiset karjastanne ja lampaistanne.

CPR1642 6. Ja siellä pitää teidän uhraman teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin ja teidän kymmenexen ja teidän kätten ylönnyshrit ja teidän lupauxen ja teidän wapaehdoiset uhrin niin myös esikoiset teidän carjastan ja lambaistan.

MLV19 6 And there you* will bring your* burnt offerings and your* sacrifices and your* tithes and the heave offering of your* hand and your* vows and your* free-will offerings and the first-offspring of your* herd and of your* flock.

KJV 6. And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

Dk1871 6. Og derhen skulle I føre eders Brændofre, og eders Slagtofre og eders Tiender og eders Hænders Offergaver og eders Løfter og eders frivillige Ofre og de førstefødte af eders store Kvæg og af eders smaa Kvæg;

KXII 6. Och göra edart bränneoffer, och edor annor offer, och edor tiond, och edra händers häfoffer, och edor löfte, och edor friviljoga offer, och förstfödningena af edart få och får.

PR1739 6. Ja siñna peate teie wima omma pölletamise- ja omma tappa-ohwrid, ja

LT 6. Toje vietoje aukokite deginamąsias ir kitas aukas, dešimtines ir pirmųjų vaisių aukas,

ommad kümnessed ja omma käe
üllestöstmisse-ohwri, ja ommad tootusse ja
ommad heamelelissed ohwrid, ja omma
weiste ja omma puddolojuste essimest issast
suggu.

jžadu ir laisvos valios aukas, jaučiu ir avių
pirmagimius.

Luther1912 6. und eure Brandopfer und eure andern
Opfer und eure Zehnten und eurer Hände
Hebe und euer Gelübde und eure freiwilligen
Opfer und die Erstgeburt eurer Rinder und
Schafe dahin bringen.

Ostervald-Fr 6. Et vous apporterez là vos holocaustes, vos
sacrifices, vos dîmes, et l'oblation de vos
mains, vos vœux, vos offrandes volontaires,
et les premiers-nés de votre gros et de votre
menu bétail;

RV'1862 6. Y allí traeréis vuestros holocaustos, y
vuestros sacrificios, y vuestros diezmos, y la
ofrenda de vuestras manos, y vuestros votos,
y vuestras ofrendas voluntarias, y los
primogénitos de vuestras vacas y de vuestras
ovejas.

SVV1770 6 En daarheen zult gijlieden brengen uw
brandofferen, en uw slachtofferen, en uw
tienden, en het hefoffer uwer hand, en uw
geloften, en uw vrijwillige offeren, en de
eerstgeboorten uwer runderen en uwer
schapen.

PL1881 6. Tamże będziecie przynosić całopalenia
wasze, i ofiary wasze, i dziesięciny wasze, i
ofiary rąk waszych, i śluby wasze, i
dobrowolne dary wasze, także pierworodztwa
krów waszych, i owiec waszych.

Karoli1908Hu 6. És oda [4†] vigyétek egészen
égőáldozataitokat, véres áldozataitokat,
tizedeiteknek, kezeiteknek felemelt áldozatát,
mind fogadásból, mind szabad akaratból
való adományaitokat, és a ti barmaitoknak
és juhaitoknak első fajzását.

RuSV1876 6 и туда приносите всесожжения ваши, и
жертвы ваши, и десятины ваши, и

БКуліш 6. І туди будете приносити всепалення
ваші і заколювані жертви ваші і десятини

возношение рукваших, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего;

ваші, і жертву приношення рук ваших, і обітницї ваші і добровільні жертви ваші, і перваки вашої скотини буйної й дрібної;

FI33/38 7. Ja siellä syökää Herran, teidän Jumalanne, edessä, ja iloitkaa perheinenne kaikesta, mitä kätenne on hankkinut, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

Biblia1776 7. Ja siellä teidän pitää syömän Herran teidän Jumalanne edessä, ja iloitseman kaikissa, mitä te ja teidän huoneenne kannatte edes, joilla Herra sinun Jumalasi sinun on siunannut.

CPR1642 7. Ja siellä teidän pitä syömän HERran teidän Jumalan edes ja iloidzeman caikisa nijsä cuin te ja teidän huonen cannatte edes joilla HERra sinun Jumalasi sinun on siunannut.

MLV19 7 And there you* will eat before Jehovah your* God and you* will rejoice in all that you* put your* hand to, you* and your* households, in which Jehovah your God has blessed you.

KJV 7. And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

Dk1871 7. og der skulle I æde for Herren eders Guds Ansigt, og I skulle være glade i alt det, som I udrække eders Hænder til; I og eders Huse, ved hvad Herren din Gud har velsignet dig med.

KXII 7. Och der skolen I äta för Herranom edrom Gud, och vara glade öfver allt det I och edor hus förvärfven, der Herren din Gud dig uti välsignat hafver.

PR1739	7. Ja seäl peate teie söma Jehowa omma Jummal ees, ja röömsad ollema keige se pärrast, kus külge teie ja teie perred omma kät pistanud, sest et Jehowa so Jummal sind on önnistanud.	LT	7. Ten valgykite Viešpaties, jūsų Dievo, akivaizdoje, džiaukitės viskuo, ką įsigysite jūs ir jūsų šeimos, kuo Viešpats, jūsų Dievas, jus palaimins.
Luther1912	7. Und sollt daselbst vor dem HERRN, eurem Gott, essen und fröhlich sein, ihr und euer Haus, über alles, was eure Hand vor sich bringt, darin dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat.	Ostervald-Fr	7. Et vous mangerez là devant l'Éternel votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos familles, de toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main et dans lesquelles l'Éternel ton Dieu t'aura béni.
RV'1862	7. Y comeréis allí delante de Jehová vuestro Dios, y alegraros heis en toda obra de vuestras manos, vosotros y vuestras casas, en que Jehová tu Dios tu hubiere bendecido.	SVV1770	7 En aldaar zult gijlieden voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, eten en vrolijk zijn, gijlieden en uw huizen, over alles, waaraan gij uw hand geslagen hebt, waarin u de HEERE, uw God, gezegend heeft.
PL1881	7. I tam będziecie jeść przed Panem, Bogiem waszym; i będziecie się weselić we wszystkim, do czego ściągniecie ręce wasze, wy i domy wasze, w których ci pobłogosławi Pan, Bóg twój.	Karoli1908Hu	7. És ott egyetek [5†] az Úrnak, a ti Isteneteknek színe előtt, és örvendeztetek ti és a ti házatok minden népe, kezetek minden keresményének, a melyekkel megáld téged az Úr, a te Istened.
RuSV1876	7 и ешьте там пред Господом, Богом вашим, и веселитесь вы и семейства ваши о всем, что делалось руками вашими, чем благословил тебя Господь, Бог твой.	БКуліш	7. I будете там їсти перед Господом, Богом вашим, і радіти усім, що робити мете руками вашими, ви самі й доми ваші, чим Господь, Бог твій, поблагословить тебе.

FI33/38	8. Älkää tehkö, niinkuin me tässä tänä päivänä teemme, jokainen sitä, mikä hänen omasta mielestään on oikein,	Biblia1776	8. Ei teidän pidä tekemän kaikkein niiden jälkeen, kuin me tässä tänäpäpä teemme, jokainen niinkuin hänelle itse näkyis oikiaksi.
CPR1642	8. Ei teidän pidä mitän nijstä tekemän cuin me täsä tänäpäpä teemme jocainen cuin hänelle idze näkyis oikiaxi.		
MLV19	8 You* will not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes.	KJV	8. Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.
Dk1871	8. I skulle ikke i alt gøre efter det, som vi gøre her i Dag, saa at hver gør, hvad som helst er ret for hans Øjne.	KXII	8. I skolen intet göra af det vi i dag här görom, hvar och en som honom tycker rätt vara;
PR1739	8. Ei teie pea ühtegi teggema sedda möda, kui meie siin tänna teme, iggaüks keik, mis ta melest öige on.	LT	8. Tada nedarysite to, ką mes čia šiandien darome, kiekvienas kas jam atrodo teisinga;
Luther1912	8. Ihr sollt der keins tun, das wir heute allhier tun, ein jeglicher, was ihn recht dünkt.	Ostervald-Fr	8. Vous ne ferez pas comme nous faisons ici aujourd'hui, chacun selon ce qui lui semble bon;
RV'1862	8. No haréis como todo lo que nosotros hacemos aquí hoy, cada uno lo que le parece:	SVV1770	8 Gij zult niet doen naar alles, wat wij hier heden doen, een ieder al wat in zijn ogen recht is.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 8. Nie będziecie czynić według tego
wszystkiego, jako my tu dziś czynimy, każdy,
co mu się zda dobrego w oczach jego;</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Ne cselekedjetek ott mind a szerint, a
mint mi cselekszünk itt most, mindenik azt, a
mi jónak látszik néki.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Там вы не должны делать всего, как мы
теперь здесь делаем, каждый, что ему
кажется правильным;</p> | <p>БКуліш 8. Не годиться вам робити всього, як тепер
ту робите, що кому здається правим
перед очима його;</p> |
| <p>FI33/38 9. sillä te ette vielä ole päässeet lepoon
ettekä siihen perintömaahan, jonka Herra,
sinun Jumalasi, on sinulle antava.</p> | <p>Biblia1776 9. Sillä ette vielä ole tähänasti tulleet lepoon
ja perimykseen, jonka Herra sinun Jumalas
sinulle antaa.</p> |
| <p>CPR1642 9. Sillä et te vielä ole tähänasti tullet lepoon
ja perimyxeen jonga HERra sinun Jumalas
sinulle andawa on.</p> | |
| <p>MLV19 9 For you* are not as yet come to the rest
and to the inheritance, which Jehovah your
God gives you.</p> | <p>KJV 9. For ye are not as yet come to the rest and
to the inheritance, which the LORD your God
giveth you.</p> |
| <p>Dk1871 9. Thi I ere ikke endnu komne til Rolighed og
til den Arv, som Herren din Gud giver dig.</p> | <p>KXII 9. Ty I ären ännu härtilldags icke komne till
ro, eller till arfvedelen, som Herren din Gud
dig gifva skall;</p> |
| <p>PR1739 9. Sest teie ep olle tännini weel mitte tulnud
hingamisse paika ja pärris-ossa peäle, mis
Jehowa so Jummal sulle annab.</p> | <p>LT 9. nes dar neįėjote į poilsį ir paveldą, kurį
Viešpats, jūsų Dievas, jums duoda.</p> |
| <p>Luther1912 9. Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Car vous n'êtes point encore parvenus au</p> |

- gekommen noch zu dem Erbteil, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.
- RV'1862 9. Porque aun hasta ahora no habéis entrado al reposo, y a la heredad, que Jehová vuestro Dios os da.
- PL1881 9. Albowiemeście jeszcze nie przyszli do odpoczynienia, i do dziedzictwa, które Pan, Bóg twój, dawa tobie.
- RuSV1876 9 ибо вы ныне еще не вступили в место покоя и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе.
- FI33/38 10. Mutta kun olette menneet Jordanin yli ja asettuneet siihen maahan, jonka Herra, teidän Jumalanne, jakaa teille perinnöksi, ja kun hän on suonut teidän päästä rauhaan kaikista vihollisistanne joka taholta, niin että asutte turvassa,
- CPR1642 10. Waan teidän pitä menemän Jordanin ylidze ja asuman nijsä maisa jotca HERra teidän Jumalan teille perimyxexi jacawa on ja hän anda teille lewon caickein teidän wihamiesten edes teidän ymbärillän teidän pitä myös pelkämätä asuman.
- repos et à l'héritage que l'Éternel ton Dieu te donne.
- SVV1770 9 Want gij zijt tot nu toe niet gekomen in de rust en in de erfenis, die de HEERE, uw God, u geven zal.
- Karoli1908Hu 9. Mert még ez ideig nem mentetek be a nyugodalmas helyre, [6†] és az örökségbe, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.
- БКуліш 9. Бо ви ще не прийшли до впокою і до насліддя, що дасть тобі Господь, Бог твій.
- Biblia1776 10. Vaan teidän pitää menemän Jordanin yli, ja asuman siinä maassa, jonka Herra teidän Jumalanne antta teidän periä: ja hän antaa teille levon kaikilta vihamiehiltänne ympäriltänne, teidän pitää myös turvallisesti asuman.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 10 But when you* go over the Jordan and dwell in the land which Jehovah your* God causes you* to inherit and he gives you* rest from all your* enemies all around, so that you* dwell in safety,</p> | <p>KJV 10. But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;</p> |
| <p>Dk1871 10. Naar I ere gangne over Jordanen og bo i Landet, som Herren eders Gud giver eder til Arv, og han giver eder Rolighed for alle eders Fjender trindt omkring, og I bo tryggeligen,</p> | <p>KXII 10. Men I måsten gå öfver Jordan, och bo i de landena, som Herren edar Gud eder till arfs utskiftandes varder; och han skall låta eder få ro för alla edra fiendar omkring eder, och I skolen bo trygge.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja teie peate ülle Jordani minnema ja jäma senna male, mis Jehowa teie Jummal teile pärris-ossaks annab, ja ta sadab teile hingamist keige teie waenlaste eest seäl ümberkaudo, ja teie peate julgeste ellama.</p> | <p>LT 10. Bet kai pereisite per Jordana ir apsigyvensite žemėje, kurią Viešpats, jūsų Dievas, jums duoda, ir kai turėsite taiką ir gyvensite ramybėje,</p> |
| <p>Luther1912 10. Ihr werdet aber über den Jordan gehen und in dem Lande wohnen, das euch der HERR, euer Gott, wird zum Erbe austeilen, und er wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und ihr werdet sicher wohnen.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Vous passerez donc le Jourdain, et vous habiterez au pays que l'Éternel votre Dieu vous donne en héritage. Et il vous donnera du repos, en vous garantissant de tous vos ennemis, tout autour; et vous habiterez en sécurité.</p> |
| <p>RV'1862 10. Mas pasaréis el Jordán, y habitaréis en la tierra que Jehová vuestro Dios os hace heredar, y él os dará reposo de todos</p> | <p>SVV1770 10 Maar gij zult over de Jordaan gaan, en wonen in het land, dat u de HEERE, uw God, zal doen erven; en Hij zal u rust geven van al</p> |

vuestros enemigos al derredor, y habitaréis seguros.

uw vijanden rondom, en gij zult zeker wonen.

PL1881 10. Ale gdy przeszedłszy za Jordan, mieszkać będziecie w ziemi, którą Pan, Bóg wasz, dawa wam dziedzicznie osieść, i da wam odpoczynek od wszystkich nieprzyjaciół waszych w około, a mieszkać będziecie bezpiecznie:

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig átmertek a Jordánon, és lakozni fogtok azon a földön, a melyet az Úr, a ti Istenetek ád néktek örökségül, és megnyugtat titeket minden ellenségétektől, a kik körületek vannak, és bátorsággal fogtok lakozni:

RuSV1876 10 Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он успокоит вас от всех врагов ваших, окружающих вас, и будете жить безопасно,

БКуліш 10. Коли ж перейдете ви за Йордань, та й осядетесь у землі, що дає вам в наслідде Господь, Бог ваш, і як він дасть вам упокій від усіх ворогів ваших і станете безпечно жити,

FI33/38 11. silloin viekää siihen paikkaan, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee nimensä asuinsijaksi, kaikki, mitä minä käsken teidän viedä: polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, niin myös kaikki parhaat lupausuhrinne, jotka te lupaatte Herralle.

Biblia1776 11. Ja siinä pitää oleman se paikka, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, että hänen nimensä siinä asuis; sinne pitää teidän viemän kaikki ne mitkä minä teille käsken: polttouhrinne, ja muut uhrinne, kymmenyksenne, kättenne ylennysuhrin, ja kaikki vapaat lupauksenne, jotka te Herralle lupaatte.

CPR1642 11. Cosca HERra sinun Jumalas walidze paican että hänen nimens sijnä asuis sinne pitä teidän wiemän caicki ne cuin minä teille

käsken teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin teidän kymmenexen teidän kätten ylönnyshrit ja caicki teidän wapat lupauxen jotca te HERralle lupatte.

MLV19 11 then it will happen that to the place which Jehovah your* God will choose to cause his name to dwell there, there you* will bring all that I command you*: your* burnt offerings and your* sacrifices, your* tithes and the heave offering of your* hand and all your* choice vows which you* vow to Jehovah.

KJV 11. Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

Dk1871 11. da skal der være et Sted, som Herren eders Gud skal udvælge til at lade sit Navn bo der; derhen skulle I føre alt det, som jeg byder eder, eders Brændofre og eders Slagtofre, eder Tiende og eders Hænders Offergaver og alle eders udvalgte Løfter, hvilke I love Herren;

KXII 11. När nu Herren din Gud utväljer ett rum, att hans Namn der bo skall, dit skolen I bära allt det jag bjuder eder: edart bränneoffer, edor annor offer, edor tiond, edra händers häfoffer, och all edor fri löfte, som I Herranom lofven;

PR1739 11. Ja üks paik peab ollema, mis Jehowa teie Jummal wöttab ärrawallitseda, et ta omma nimme senna assutab, siñna peate teie wima keik sedda, mis ma teid kässin, ommad pölletamise- ja ommad tappa-ohwrid, ommad kümnessed ja omma üllestöstmisse-ohwri, ja keik teie parramad tootusse-ohwrid,

LT 11. tada į tą vietą, kurią Viešpats, jūsų Dievas, išsirinks savo vardui, atnešite visa, ką įsakiau: deginamąsias aukas, dešimtines, jūsų pirmųjų vaisių aukas ir visa, ką būsite pažadėję Viešpačiui.

mis teie Jehowale tootate.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 11. Wenn nun der HERR, dein Gott, einen Ort erwählt, daß sein Name daselbst wohne, sollt ihr dahin bringen alles, was ich euch gebiete: eure Brandopfer, eure andern Opfer, eure Zehnten, eurer Hände Hebe und eure freien Gelübde, die ihr dem HERRN geloben werdet.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Alors, il y aura un lieu que l'Éternel votre Dieu choisira pour y faire habiter son nom; c'est là que vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, l'oblation de vos mains, et toute offrande de choix pour les vœux que vous aurez voués à l'Éternel;</p> |
| <p>RV'1862 11. Y entónces, al lugar que Jehová vuestro Dios escogiere para hacer habitar en él su nombre, allí traeréis todas las cosas, que yo os mando, vuestros holocaustos, y vuestros sacrificios, vuestros diezmos, y las ofrendas de vuestras manos, y toda elección de vuestros votos, que hubiereis prometido a Jehová.</p> | <p>SVV1770 11 Dan zal er een plaats zijn, die de HEERE, uw God, verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te doen wonen; daarheen zult gij brengen alles, wat ik u gebiede: uw brandofferen, en uw slachtofferen, uw tienden, en het hefoffer uwer hand, en alle keur uwer geloften, die gij den HEERE beloven zult.</p> |
| <p>PL1881 11. Tedy na miejscu, które obierze sobie Pan, Bóg wasz, aby tam mieszkało imię jego, tam znosić będziecie wszystko, co ja wam rozkazuję, całopalenia wasze, i ofiary wasze, dziesięciny wasze, i ofiary rąk waszych, i wszystko, co przedniego jest w ślubiech waszych, które ślubować będziecie Panu;</p> | <p>Karoli1908Hu 11. Akkor arra a helyre, [7†] a melyet kiválaszt az Úr, a ti Istenetek, hogy ott lakozzék az ő neve, oda vigyetek mindent, a mit én parancsolok néktek: egészen égőáldozataitokat, véres áldozataitokat, tizedeiteket és kezeiteknek felemelt áldozatát, és minden megkülönböztetett fogadástokat, a melyeket fogadtok az Úrnak.</p> |

RuSV1876 11 тогда, какое место изберет Господь, Бог ваш, чтобы пребывать имениЕго там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук ваших, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу;

БКуліш 11. Тоді ось як має бути: на те врочище, що вибере Господь, Бог ваш, щоб там сьвятилось імя його, туди приносити мете все, що заповідаю вам: ваші всепалення й ваші жертви заколювані, ваші десятини й жертви приношення рук ваших, і все вибране після обітниць ваших, що будете шлюбувати Господеві.

FI33/38 12. Ja iloitkaa Herran, teidän Jumalanne, edessä, sekä te että teidän poikanne ja tyttärenne, palvelijanne ja palvelijattarenne, ja leeviläiset, jotka asuvat teidän porttienne sisäpuolella, sillä heillä ei ole osuutta eikä perintöosaa teidän rinnallanne.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää iloitseman Herran teidän Jumalanne edessä, sekä te että poikanne, ja tyttärenne, palvelijan ja piikanne; ja myös Leviläiset, jotka teidän porteissanne ovat: sillä ei heillä ole osaa eli perimystä teidän kanssanne.

CPR1642 12. Ja teidän pitä iloidzeman HERran teidän Jumalan edes sekä te että teidän poican teidän tyttären teidän palwelian ja pijcan ja myös Lewitat jotca teidän porteisan owat sillä ei heillä ole osa eli perimystä teidän cansan.

MLV19 12 And you* will rejoice before Jehovah your* God, you* and your* sons and your* daughters and your* men-servants and your* maid-servants and the Levite who is within your* gates — inasmuch as he has no portion nor inheritance with you*.

KJV 12. And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 12. og I skulle være glade for Herren eders Guds Ansigt, I og eders Sønner og eders Døtre og eders Tjenere og eders Tjenestepiger og Leviten, som er i eders Porte; thi han har ingen Del eller Arv med eder. | KXII | 12. Och skolen vara glade för Herranom edrom Gud, I och edre söner, och edra döttrar, och edre tjenare, och edra tjenarinnor, och Leviterna, som i edra portar äro; förty de hafva ingen lott eller arvedel med eder. |
| PR1739 | 12. Ja teie peate röömsad ollema Jehowa omma Jumjala ees, teie ja teie poiad ja teie tütred ja teie sullased ja teie ümmardajad ja se Lewit, kes teie wärrawate sees: sest temmal ep olle jaggo egga pärris-ossa teiega. | LT | 12. Ten Viešpaties, jūsų Dievo, akivaizdoje, džiaugsitės jūs, jūsų sūnūs ir dukterys, tarnai ir tarnaitės, taip pat ir levitai, gyvenantys jūsų miestuose, nes jie neturi jokios dalies nei paveldėjimo tarp jūsų. |
| Luther1912 | 12. und sollt fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott, ihr und eure Söhne und eure Töchter und eure Knechte und eure Mägde und die Leviten, die in euren Toren sind; denn sie haben kein Teil noch Erbe mit euch. | Ostervald-Fr | 12. Et vous vous réjouirez devant l'Éternel votre Dieu, vous, vos fils, vos filles, vos serviteurs et vos servantes, ainsi que le Lévitte qui sera dans vos portes, car il n'a point de portion ni d'héritage avec vous. |
| RV'1862 | 12. Y alegraros heis delante de Jehová vuestro Dios vosotros y vuestros hijos, y vuestras hijas, y vuestros siervos y vuestras siervas, y el Levita que estuviere dentro de vuestras puertas: por cuanto no tiene parte ni heredad con vosotros. | SVV1770 | 12 En gij zult vrolijk zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, gijlieden, en uw zonen, en uw dochteren, en uw dienstknechten, en uw dienstmaagden, en de Leviet, die in uw poorten is; want hij heeft geen deel noch erve met ulieden. |
| PL1881 | 12. I weselić się będziecie przed Panem, | Karoli1908Hu | 12. És örvendezzetek [8†] az Úrnak, a ti |

Bogiem waszym, wy, i synowie wasi, i córki wasze, i słudzy wasi, i służebnice wasze, i Lewita, który jest w bramach waszych, ponieważ nie ma działu, ani dziedzictwa z wami.

RuSV1876 12 и веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который посреди жилищ ваших, ибо нет ему части и удела с вами.

Isteneteknek színe előtt, mind ti, mind a ti fiaitok, és leányaitok, mind a ti szolgálóleányaitok, mind a lévita, a ki a ti kapuitokon belől lészen; mert nincs néki része vagy [9†] öröksége ti veletek.

БКуліш 12. I будете веселитись перед Господом, Богом вашим, самі ви й сини ваші й дочки ваші, й слуги ваші й служки ваші, і Левіт, що жиє в оселях ваших; нема бо в його з вами паю і насліддя.

FI33/38 13. Varo, ettet uhraa polttouhrejasi missä mieleisessäsi paikassa hyvänsä.

CPR1642 13. CARta sinuas ettes uhra sinun polttouhrias caikis paicois cuin sinä näet/

Biblia1776 13. Karta uhraamasta polttouhrias joka paikassa, minkäs näet:

MLV19 13 Take heed to yourself that you offer not your burnt offerings in every place that you see,

KJV 13. Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

Dk1871 13. Tag dig i Vare, at du ikke ofrer dine Brændofre paa hvert det Sted, som du udser:

KXII 13. Tag dig vara, att du icke offerar ditt bränneoffer i all de rum som du ser;

PR1739 13. Hoia ennast, et sa omma pölletamise-ohwri ei ohwerda keiges paikas, mis sa nääd:

LT 13. Neaukok deginamujų aukų kiekvienoje vietoje, kurią pamatai,

Luther1912 13. Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer Ostervald-Fr 13. Prends bien garde de ne point offrir tes

	opferst an allen Orten, die du siehst;		holocaustes dans tous les lieux que tu verras;
RV'1862	13. Guárdate, que no ofrezcas tus holocaustos en cualquier lugar, que vieres:	SVV1770	13 Wacht u, dat gij uw brandofferen niet offert in alle plaats, die gij zien zult.
PL1881	13. Strzeżże się, abyś nie ofiarował całopalenia twego na każdym miejscu, gdzie być się zdało:	Karoli1908Hu	13. Vigyázz, hogy a te egészen égőáldozataidat ne áldozzad minden helyen, a melyet [10†] meglátsz;
RuSV1876	13 Берегись приносить всесожжения твои на всяком месте, которое ты увидишь;	БКуліш	13. Стережись приносити всепаленне твое на всякому місці, де яке побачиш;
FI33/38	14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee jonkun sinun sukukuntasi alueelta, siinä uhraa polttouhrisi ja tee kaikki, mitä minä käsken sinun tehdä.	Biblia1776	14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee jossakussa sinun sukukunnassas, siellä pitää sinun polttouhris uhraaman; ja tekemän kaikki, mitä minä sinulle käsken.
CPR1642	14. Waan sijnä paicas jonga HERra walidze josacusa sinun sucucunnasas siellä pitä sinun polttouhris uhraman ja tekemän caicki mitä minä sinun käsken.		
MLV19	14 but in the place which Jehovah will choose in one of your tribes. There you will offer your burnt offerings and there you will do all that I command you.	KJV	14. But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.
Dk1871	14. Men paa det Sted, som Herren udvælger, i	KXII	14. Utan i det rum, som Herren utväljer, uti

en af dine Stammer, der skal du ofre dine Brændofre, og der skal du gøre alt det, som jeg byder dig.

någro af dina slægter, der skall du offra ditt bränneoffer, och göra allt det jag bjuder dig.

PR1739 14. Waid seäl paikas, mis Jehowa ärrawallitseb ühhest so sugguarrude seast, seäl pead sa ohwerdama ommad pölletamise-ohwrid, ja seäl pead sa teggema keik sedda, mis ma sind kässin.

LT 14. bet tik Viešpaties pasirinktoje vietoje. Ten aukok aukas ir daryk viską, ką tau įsakau.

Luther1912 14. sondern an dem Ort, den der HERR erwählt in irgend einem deiner Stämme, da sollst du dein Brandopfer opfern und tun alles, was ich dir gebiete.

Ostervald-Fr 14. Mais tu offriras tes holocaustes dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, et tu y feras tout ce que je te commande.

RV'1862 14. Mas en el lugar, que Jehová escogiere en una de tus tribus, allí ofrecerás tus holocaustos, y allí harás todo lo que yo te mando.

SVV1770 14 Maar in de plaats, die de HEERE in een uwer stammen zal verkiezen, daar zult gij uw brandofferen offeren, en daar zult gij doen al wat ik u gebiede.

PL1881 14. Ale tylko na miejscu, które by obrał Pan, w którymkolwiek pokoleniu twojem, tam ofiarować będziesz całopalenia twoje, i tam czynić będziesz wszystko, co ja rozkazuję tobie.

Karoli1908Hu 14. Hanem azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr a te törzseid közül valamelyikben: ott áldozzad a te egészen égőáldozatodat, és ott cselekedjél mindent, a mit én parancsolok néked.

RuSV1876 14 но на том только месте, которое изберет Господь, в одном из колен твоих, приноси всесожжения твои и делай все, что

БКуліш 14. Нї, на тому місці, що вибрав собі Господь в одному із твоїх поколінь, там годиться тобі приносити всепалення твої, і

заповедую тебе.

там чинити мусиш все, про що заповідую тобі.

FI33/38 15. Kuitenkin saat kaikkialla porttiesi sisäpuolella teurastaa mielinmäärin ja syödä lihaa, sen mukaan kuin Herra, sinun Jumalasi, sinulle siunaa. Sekä saastainen että puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

Biblia1776 15. Kuitenkin teurasta ja syö lihaa kaiken sinun sielus himon jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle on antanut, kaikissa sinun porteissas: sekä saastainen että puhdas siitä syökään, niinkuin metsävuohen ja peuran lihaa.

CPR1642 15. Cuitengin teurasta ja syö liha caikis sinun porteissas caiken sinun sielus himon jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken jonga hän sinun on andanut sekä puhdas että saastainen sijtä syökän nijncuin medzävuohen eli peuran.

MLV19 15 Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you, the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the male-deer.

KJV 15. Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

Dk1871 15. Dog maa du slagte og æde Kød efter al din Sjæls Lyst, efter Herren din Guds Velsignelse, som han har givet dig, i alle dine Porte; den

KXII 15. Dock må du slagta, och äta kött i alla dina portar, efter all dine själs begärelse, efter Herrans dins Guds välsignelse, som han

urene og den rene maa æde det, som var det en Raa eller en Hjort.

PR1739 15. Agga keige omma hinge himmo pärrast pead sa tapma, ja lihha söma Jehowa omma Jummalä önnistamisse järrele, mis ta sulle annud keikis so wärrawis: kes rojane ja kes puhhas, peab sedda söma, nenda kui ühhe weikise ja sure hirwe lihha.

dig gifvit hafver; både rene och orene måga det äta, såsom en rå eller en hjort.

LT 15. Jei norësi valgyti, pasipjauk gyvulj ir valgyk Viešpačiui, tavo Dievui, laiminant ten, kur tu gyveni. Ten galës valgyti švarus ir nešvarus taip, kaip leista valgyti stirną ir briedj.

Luther1912 15. Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Toren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des HERRN, deines Gottes, den er dir gegeben hat; beide, der Reine und der Unreine, mögen's essen, wie man Reh oder Hirsch ißt.

Ostervald-Fr 15. Toutefois, tu pourras tuer et manger de la chair, selon tous tes désirs, dans toutes tes portes, selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée; celui qui sera souillé et celui qui sera pur en mangeront, comme on mange du daim et du cerf.

RV'1862 15. Solamente conforme al deseo de tu alma matarás, y comerás carne según la bendición de Jehová tu Dios, la cual él te dará en todas tus villas, el inmundo y el limpio la comerá, como un corzo, o como un ciervo:

SVV1770 15 Doch naar allen lust uwer ziel zult gij slachten en vlees eten, naar den zegen des HEEREN, uws Gods, dien Hij u geeft, in al uw poorten; de onreine en de reine zal daarvan eten, als van een ree, en als van een hert.

PL1881 15. A wszakże, jeżeli się upodoba duszy twojej, zabijesz sobie, i będziesz jadł mięso według błogosławieństwa Pana, Boga twego, które da tobie we wszystkich bramach twoich; nieczysty i czysty jeść je będzie, jako sarnę

Karoli1908Hu 15. Mindazáltal a te lelkednek teljes kívánsága szerint vághatsz barmot és ehétel húst, minden te kapuidon belől, az Úrnak, a te Istenednek áldásához képest, a melyet ád néked; mind [11†] a tisztátalan, mind a tiszta

albo jelenia.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RuSV1876 | 15 Впрочем, когда только пожелает душа твоя, можешь заколать и есть, по благословению Господа, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как серну и как оленя; | БКуліш | 15. Однако ж, по всякому бажанню души твоєї, можна тобі заколювати й їсти м'ясиво в усіх оселях твоїх по благословенню Господа, Бога твого, що дасть тобі: Нечистому й чистому можна їсти м'ясиво таке, як від сарні і від оленя. |
| FI33/38 | 16. Vain verta älkää syökö, vuodattakaa se maahan niinkuin vesi. | Biblia1776 | 16. Mutta ei teidän pidä verta syömän; vaan kaataman sen maahan niinkuin veden. |
| CPR1642 | 16. Mutta ei teidän pidä werta syömän waan caataman maahan nijncuin weden. | | |
| MLV19 | 16 Only you* will not eat the blood. You will pour it out upon the ground as water. | KJV | 16. Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water. |
| Dk1871 | 16. Dog skulle I ikke æde Blodet; paa Jorden skal du udøse det som Vand. | KXII | 16. Men blodet skall du icke äta; utan gjuta det på jordena såsom vatten. |
| PR1739 | 16. Agga werd ei pea teie mitte söma, Ma peäle pead sa sedda wallama nenda kui wet. | LT | 16. Tačiau kraujo nevalgkite, jį išliekite žemėn kaip vandenį. |
| Luther1912 | 16. Nur das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde gießen wie Wasser. | Ostervald-Fr | 16. Seulement vous ne mangerez point le sang: tu le répandras sur la terre comme de l'eau. |
| RV'1862 | 16. Salvo que sangre no comeréis: sobre la tierra la derramaréis, como agua. | SVV1770 | 16 Alleenlijk het bloed zult gijlieden niet eten; gij zult het op de aarde uitgieten als |

water.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 16. Krwi tylko jeść nie będziecie, na ziemię wylejecie ją, jako wodę.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Csakhogy a vért [12†] meg ne egyétek; a földre öntsd azt, mint a vizet.</p> |
| <p>RuSV1876 16 только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.</p> | <p>БКуліш 16. Тільки ж крові їх їсти не можна; на землю мусять її вилити, як воду.</p> |
| <p>FI33/38 17. Sinä et saa omien porttiesi sisäpuolella syödä jyviesi, viinisi ja öljysi kymmenyksiä etkä myöskään raavaittesi ja lampaaittesi esikoisia etkä mitään lupaamaasi lupausuhria tai vapaaehtoisia uhreja tai kätesi antia,</p> | <p>Biblia1776 17. Et sinä saa suinkaan syödä porteissas jyväis, viinas, ja öljys kymmenyksiä, eikä myös esikoisia karjastas ja lampaistas; taikka yhtäkään lupausuhria, jonka sinä luvannut olet, taikka sinun vapaan ehtos uhria, eli kättes ylennysuhria;</p> |
| <p>CPR1642 17. Waan älä syö sinun portisas sinun jywäis kymmenexiä sinun wijnas ja sinun öljyäs eikä myös esicoisia sinun carjastas ja lambaistas taicka yhdestäkän sinun lupauxestas kuin sinä luwannut olet taicka sinun wapan ehdos uhrista eli sinun kättes ylönnyshrista/</p> | |
| <p>MLV19 17 You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the first-offspring of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your free-will offerings, nor the heave offering of your hand.</p> | <p>KJV 17. Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:</p> |

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 17. Du maa ikke æde inden dine Porte Tiende af dit Korn og din nye Vin og din Olie, ej heller det førstefødte af dit store Kvæg eller dit smaa Kvæg, ej heller af noget af dine Løfter, som du har lovet, eller af dine frivillige Offer eller af din Haands Gaver. | KXII | 17. Men icke må du äta i dina portar utaf tionden af din säd, dino vine, dine oljo, ej heller af den förstfödning af dino fä, af din får, eller af något ditt löfte, som du lofvat hafver, eller af ditt friviljoge offer, eller af dine hands häfoffer; |
| PR1739 | 17. Ei sa woi mitte omma wärrawatte sees süa omma wilja ja omma wärsket wina ja omma ölli kümnest, ei omma weiste, egga omma puddolojuste essimest issast suggu, ei ühtegi omma tootusse-ohwrist, mis sa tootad, ei omma heamelelissest ohwrist, egga omma käe üllestöstmisse-ohwrist: | LT | 17. Savo miestuose negali valgyti javų, vyno ir aliejaus dešimtinių, galvijų ir avių pirmagimių, viso, ką pažadėsi aukoti ar norėsi aukoti laisva valia, taip pat pirmųjų vaisių. |
| Luther1912 | 17. Du darfst aber nicht essen in deinen Toren vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls noch von der Erstgeburt deiner Rinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobt hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von der Hebe deiner Hand; | Ostervald-Fr | 17. Tu ne pourras point manger dans tes portes, la dîme de ton froment, ni de ton moût, ni de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni ce que tu auras voué, ni tes offrandes volontaires, ni l'oblation de tes mains. |
| RV'1862 | 17. Ni podrás comer en tus villas el diezmo de tu grano, o de tu vino, o de tu aceite; ni los primogénitos de tus vacas, ni de tus ovejas: ni tus votos que prometieres, ni tus ofrendas voluntarias, ni las ofrendas de tus manos. | SVV1770 | 17 Gij zult in uw poorten niet mogen eten de tienden van uw koren, en van uw most, en van uw olie, noch de eerstgeboorten van uw runderen en van uw schapen, noch enige uwer geloften, die gij zult hebben beloofd, |

noch uw vrijwillige offeren, noch het hefoffer uwer hand.

PL1881 17. Nie będziesz mógł jeść w bramach twoich dziesięciny zboża twego, i wina twego, i oliwy twojej, i pierworodztw krów twoich, i owiec twoich, i wszystkich ślubów twych, które byś ślubował, i dobrowolnych darów twoich, także i ofiary ręki twej.

Karoli1908Hu 17. Nem eheted meg a te kapuidon belől sem gabonádnak, sem mustodnak, sem olajodnak [13†] tizedét, sem barmaidnak és juhaidnak első fajzását; sem semmi fogadási áldozatodat, a melyet fogadsz, sem szabad akarat szerint való adományaidat, sem a te kezednek felemelt áldozatát;

RuSV1876 17 Нельзя тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба твоего, и винатвоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук твоих;

БКуліш 17. Не можна тобі їсти в оселі твоїй десятин зерна твого, і вина твого, і олії твоєї, і перваків з буйної і дрібної скотини твоєї, і жадних обітниць твоїх, що обіцяєш їх, ні добровільних дарів, ні жертви приношення рук твоїх;

FI33/38 18. vaan syö niitä Herran, sinun Jumalasi, edessä siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee, sekä sinä että sinun poikasi ja tyttäresi, sinun palvelijasi ja palvelijattaresi ja leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella; ja iloitse näin Herran, sinun Jumalasi, edessä kaikesta, mitä kätesi on hankkinut.

Biblia1776 18. Vaan Herran sinun Jumalas edessä, pitää sinun niitä syömän siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, sinä ja poikas, ja tyttäres, ja palvelias ja piikas, ja Leviläinen joka sinun porteissas on, ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä kaikissa, mitä sinun kätes suo.

CPR1642 18. Waan HERran sinun Jumalas edes pitä sinun niytä syömän sijnä paicas jonga HERra sinun Jumalas sinulle walidze sinä ja sinun poicas sinun tyttäres ja sinun palwelias ja pijcas ja Lewitas joca sinun portisas on ja iloidze HERran sinun Jumalas edes caikis mitä sinun kätes tuo.

MLV19 18 But you will eat them before Jehovah your God in the place which Jehovah your God will choose, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates. And you will rejoice before Jehovah your God in all that you put your hand to.

KJV 18. But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

Dk1871 18. Men du skal æde det for Herren din Guds Ansigt paa det Sted, som Herren din Gud udvælger, du og Søn og din Datter og din Tjener og din Tjenestepige og Leviten, som er i dine Porte; og du skal være glad for Herren din Guds Ansigt i alt det, som du udrækker dine Hænder til.

KXII 18. Utan för Herranom dinom Gud skall du sådant äta på de rumme, som Herren din Gud utväljer, du och dine söner, dina döttrar, dine tjenare, dina tjenarinnor, och Leviten, som i dina portar är; och skall vara glad för Herranom dinom Gud, öfver allt det du dig företager.

PR1739 18. Waid Jehowa omma Jummalä ees pead sa sedda söma seäl paikas, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, sinna ja so poeg ja so

LT 18. Tai turi valgyti Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks: tu, tavo sūnus ir duktė,

tüttar ja so sullane ja so ümmardaja, ja se Lewit, kes so wärrawis, ja pead römü ollema Jehowa omma Jummal ees keige se pärrast, kus külge sa omma kät pistad.

tarnas ir tarnaité, taip pat ir levitas, gyvenantis su tavimi. Džiaukis Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje viskuo, ką padarei.

Luther¹⁹¹² 18. sondern vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du solches essen an dem Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine Mägde und der Levit, der in deinem Tor ist, und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, über alles, was deine Hand vor sich bringt.

Ostervald-Fr 18. Mais tu les mangeras devant l'Éternel ton Dieu, au lieu que l'Éternel ton Dieu choisira, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu de tout ce à quoi tu auras mis la main.

RV¹⁸⁶² 18. Mas delante de Jehová tu Dios las comerás, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que está en tus villas: y alegrarte has delante de Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

SVV¹⁷⁷⁰ 18 Maar gij zult dat eten voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, in de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal, gij, en uw zoon, en uw dochter, en uw dienstknecht, en uw dienstmaagd, en de Leviet, die in uw poorten is; en gij zult vrolijk zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, over alles, waaraan gij uw handen geslagen hebt.

PL¹⁸⁸¹ 18. Ale przed Panem, Bogiem twoim, jeść je będziesz na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, który jest w bramach twoich; i będziesz się weselił przed

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 18. Hanem az Úrnak a te Istenednek színe előtt egyed azokat azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr a te Istened: te és a te fiad, leányod, szolgálád, szolgálóleányod és a lévita, a ki a te kapuidon belől van; és [14†]

	Panem, Bogiem twoim, we wszystkich rzeczach, do których ściagniesz ręce twoje.		örvendezzel az Úrnak, a te Istenednek színe előtt mindenben, a mire kezedet veted.
RuSV1876	18 но ешь сие пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, – ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец, который в жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось руками твоими.	БКуліш	18. Ні; перед Господом, Богом твоїм, на тому місці, що вибере Господь, Бог твій, мусиш їсти їх, сам ти і син твій і дочка твоя, і наймит твій і наймичка твоя, і Левит, що в місці оселі твоєї; і радіти меш перед Господом, Богом твоїм, всяким ділом рук твоїх.
FI33/38	19. Varo, ettet jätä osattomaksi leeviläistä, niin kauan kuin sinä elät maassasi.	Biblia1776	19. Ja ota vaari, ettes hyljää Leviläistä, niin kauvan kuin sinä elät maan päällä,
CPR1642	19. Ja ota waari ettes hyljä Lewitait nijncauwan cuins elät maan päällä.		
MLV19	19 Take heed to yourself that you not forsake the Levite as long as you live in your land.	KJV	19. Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.
Dk1871	19. Tag dig i Vare, at du ikke forlader Leviten, alle dine Dage i dit Land.	KXII	19. Och tag dig vara, att du icke öfvergifver Leviten, så länge du lefver på jordene.
PR1739	19. Hoia ennast, et sa mitte sedda Lewitit mahha ei jätta, ei keigel omma ello aial oñal maal.	LT	19. Niekada neužmiršk levito savo žemėje.
Luther1912	19. Und hüte dich, daß du den Leviten nicht	Ostervald-Fr	19. Garde-toi, tout le temps que tu vivras sur

	verläßt, solange du in deinem Lande lebst.		la terre, d'abandonner le Léviste.
RV'1862	19. Guárdate, no desampares al Levita en todos tus dias sobre tu tierra.	SVV1770	19 Wacht u, dat gij den Leviet niet verlaat, al uw dagen in uw land.
PL1881	19. A strzeż się, abyś snać nie opuszczał Lewity po wszystkie dni twoje w ziemi twojej.	Karoli1908Hu	19. Vigyázz, hogy el ne hagyjad a lévítát valameddig [15†] élsz a te földeden.
RuSV1876	19 Смотри, не оставляй левита во все дни, которые будешь жить на земле твоей.	БКуліш	19. Остерегайсь покинути Левита, покіль життя твого на землі твоїй.
FI33/38	20. Kun Herra, sinun Jumalasi, on laajentanut sinun alueesi, niinkuin hän on sinulle luvannut, ja sinä ajattelet: 'Minä tahdon syödä lihaa' — koska haluat syödä lihaa — niin syö lihaa mielinmäärin.	Biblia1776	20. Kuin Herra sinun Jumalas, levittää sinun maas rajat, niinkuin hän sanoi sinulle, ja sinä sanot: minä syön lihaa: että sinun sielus himoitsee lihaa syödä; niin syö lihaa kaiken sinun sielus himon jälkeen.
CPR1642	20. COsca HERra sinun Jumalas lewittä sinun maas rajat nijncuin hän sanoi sinulle ja sinä sanot: minä syön liha että sinun sielus himoidze liha syödä nijn syö liha caiken sinun sielus himon jälken.		
MLV19	20 When Jehovah your God will enlarge your border, as he has promised you and you will say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh, you may eat flesh, after all the desire of your soul.	KJV	20. When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Dk1871 20. Naar Herren din Gud udvider dine Landemærker, som han har tilsagt dig, og du siger: Jeg vil æde Kød; thi din Sjæl har Lyst til at æde Kød: Saa maa du æde Kød efter al din Sjæls Lyst.</p> | <p>KXII 20. När nu Herren din Gud varder förvidgandes dina landsändar, såsom han dig sagt hafver, och du säger: Jag vill äta kött; efter din själ lyster äta kött, så ät kött efter alla dine själs begärelse.</p> |
| <p>PR1739 20. Kui Jehowa so Jummal so raia laiemaks teeb, nenda kui ta sulle räkinud, ja sa ütled: ma tahhan lihha süa, sest et so hing iggatseb lihha süa; siis pead sa keige omma hinge hiõo pärrast lihha söma.</p> | <p>LT 20. Kai Viešpats, tavo Dievas, išplės sienas, kaip pažadėjo, ir tu norėsi valgyt mėsos, gali valgyti mėsos, kokios tik tavo siela geidžia.</p> |
| <p>Luther1912 20. Wenn aber der HERR, dein Gott, deine Grenze erweitern wird, wie er dir verheißen hat, und du sprichst: Ich will Fleisch essen, weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet, so iß Fleisch nach aller Lust deiner Seele.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Quand l'Éternel ton Dieu aura élargi ta frontière, comme il t'en a parlé, et que tu diras: Je voudrais manger de la chair! parce que ton âme souhaitera de manger de la chair, tu pourras en manger selon tous tes désirs.</p> |
| <p>RV'1862 20. Cuando Jehová tu Dios ensanchare tu término, como él te ha dicho, y tú dijeres: Comeré carne: porque deseó tu alma comer carne, conforme a todo el deseo de tu alma comerás carne.</p> | <p>SVV1770 20 Wanneer de HEERE, uw God, uw landpale zal verwijld hebben, gelijk als Hij tot u gesproken heeft, en gij zeggen zult: Ik zal vlees eten; dewijl uw ziel lust heeft vlees te eten, zo zult gij vlees eten, naar allen lust uwer ziel.</p> |
| <p>PL1881 20. Gdy rozszerzy Pan, Bóg twój, granicę twoję, jakoć powiedział, i rzekłbyś: Będę jadł</p> | <p>Karoli1908Hu 20. Mikor az Úr, a te Istened kiszélesíti a te határodát, a miképen [16†] ígérte vala</p> |

mięso, przeto że pożąda dusza twoja jeść mięsa; według wszystkiej żądności duszy twojej będziesz jadł mięso.

RuSV1876 20 Когда распространит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: „поем я мяса“, потому что душа твоя пожелает есть мяса, – тогда, по желанию души твоей, ешь мясо.

néked, és ezt mondod: Húst ehethném! mivelhogy a te lelked húst kíván enni: egyél húst a te lelkednek teljes kívánsága szerint.

БКуліш 20. Коли Господь, Бог твій, розширить границі твої, як він промовляв до тебе, і ти скажеш: Хочу їсти м'ясива тому, що м'ясива тобі забажалось, можна буде тобі їсти м'ясиво.

FI33/38 21. Jos se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee asettaakseen siihen nimensä, on liian kaukana sinusta, niin teurasta, niinkuin minä olen sinua käskenyt, raavaitasi ja lampaitasi, joita Herra on sinulle antanut, ja syö niitä porttiesi sisäpuolella mielinmäärin.

Biblia1776 21. Jos se sia sinusta kaukana on, jonka Herra sinun Jumalas valitsi, että hän siellä antaa nimensä asua, niin teurasta karjastas ja lampaistas, jotka Herra sinulle antanut on, niinkuin minä sinulle käskin, ja syö porteissas kaiken sinun sielus himon jälkeen.

CPR1642 21. Jos se sia caucan on jonga HERra sinun Jumalas walidzi että hän siellä anda nimens asua nijn teurasta sinun carjastas ja lambaistas jotca HERra sinulle andanut on senjälken cuin minä sinulle käskin ja syö sinun portisas caiken sinun sielus himon jälken.

MLV19 21 If the place which Jehovah your God will choose, to put his name there, be too far from you, then you will kill of your herd and of your flock, which Jehovah has given you, as

KJV 21. If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given

I have commanded you and you may eat within your gates, according to all the desire of your soul.

thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

Dk1871 21. Men er det Sted langt fra dig, hvilket Herren din Gud har udvalgt til der at sætte sit Navn, da maa du slagte af dit store Kvæg og af dit smaa Kvæg, som Herren har givet dig, ligesom jeg har budet dig, og du maa æde det inden dine Porte efter al din Sjæls Lyst.

KXII 21. Är rummet långt ifrå dig, som Herren din Gud utvalt hafver, att han der vill låta bo sitt Namn, så slagta af ditt få eller får, som Herren dig gifvit hafver, såsom jag dig budit hafver, och ät det i dinom portom, efter all dine själs begärelse.

PR1739 21. Kui se paik kaugel sust ärra on, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, et ta senna omma nimme panneb, siis pead sa tapma ommast weistest ja ommast puddolojustest, mis Jehowa sulle annud, nenda kui ma sind käsknud, ja söma omma wärrawatte sees keige omma hinge himmo pärrast.

LT 21. Jei vieta, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks savo vardui, bus toli, pasipjauk galvijų arba avių, kuriuos Viešpats tau davė, kaip įsakiau, ir valgyk savo vietoje, ko tavo siela geidžia.

Luther1912 21. Ist aber die Stätte fern von dir, die der HERR, dein Gott, erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Rindern oder Schafen, die dir der HERR gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und iß es in deinen Toren nach aller Lust deiner Seele.

Ostervald-Fr 21. Si le lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom, est loin de toi, tu pourras tuer de ton gros ou de ton menu bétail que l'Éternel ton Dieu t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tous tes désirs.

RV'1862 21. Cuando estuviere lejos de tí el lugar, que

SVV1770 21 Zo de plaats, die de HEERE, uw God,

Jehová tu Dios escogerá, para poner allí su nombre, matarás de tus vacas, y de tus ovejas, que Jehová te hubiere dado, como yo te he mandado, y comerás en tus villas según todo lo que deseara tu alma.

verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te zetten, verre van u zal zijn, zo zult gij slachten van uw runderen en van uw schapen, die de HEERE u gegeven heeft, gelijk als ik u geboden heb; en gij zult eten in uw poorten, naar allen lust uwer ziel.

PL1881 21. A jeźliby dalekie było od ciebie miejsce, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam przebywało imię jego, tedy zabijesz z wołów twoich, i z owiec twoich, któreć da Pan, jakom ci rozkazał, i będziesz jadł w bramach twoich według wszystkiej żądności duszy twojej.

Karoli1908Hu 21. Ha messze van tőled a hely, a melyet az Úr, a te Istened választ, hogy oda helyezze az ő nevét, és leölsz, a mint parancsoltam néked, a te barmaidból és juhaidból, a melyeket az Úr ad majd néked: akkor egyél azokból a te kapuidban a te lelkednek teljes kívánsága szerint.

RuSV1876 21 Если далеко будет от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, то заколай из крупного и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ешь в жилищах твоих, по желанию души твоей;

БКуліш 21. Коли далеке від тебе те місце, що Господь, Бог твій, вибере, щоб там поставити ім'я своє, так можна тобі заколювати з буйної і дрібної скотини, що дав тобі Господь, як я заповідав тобі, і їсти меш в оселі твоїй, як душа твоя забажає.

FI33/38 22. Mutta syö niitä, niinkuin syödään gasellia ja peuraa; niinhyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä niitä.

Biblia1776 22. Kaiketikin niinkuin metsävuohi ja peura syödään, niin pitää sinun sen syömän: sekä saastainen että puhdas siitä syökään.

CPR1642 22. Nijn cuin medzävuohi ja peura syödän

sekä puhtat että saastaiset ynnä syökän.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 22 Even as the gazelle and as the male-deer is eaten, so you will eat of it. The unclean and the clean may eat of it alike. | KJV 22. Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike. |
| Dk1871 22. Dog kun, som var det en Raa eller en Hjort man æder, saaledes maa du æde det; den urene saavel som den rene maa æde det. | KXII 22. Såsom man äter en rå eller en hjort, må du ätat; både rene och orene måga lika väl ätat. |
| PR1739 22. Agga nenda kui weikise- ja sure-hirwe lihha süakse, nenda pead sa sedda söma; kes rojane ja kes puhhas, woib sedda ühtlase süa. | LT 22. Kaip valgoma stirna ir briedis, taip valgykite visi, švarūs ir nešvarūs. |
| Luther1912 22. Wie man Reh oder Hirsch ißt, magst du es essen; beide, der Reine und der Unreine, mögen es zugleich essen. | Ostervald-Fr 22. Tu en mangeras simplement comme on mange du daim et du cerf; celui qui sera souillé et celui qui sera pur en mangeront également. |
| RV'1862 22. Cierto como se come el corzo y el ciervo, así las comerás: el inmundo y el limpio también comerán de ellas: | SVV1770 22 Doch gelijk als een ree en een hert gegeten wordt, alzo zult gij dat eten; de onreine en de reine zullen het te zamen eten. |
| PL1881 22. Ale jako jedzą sarnę i jelenia, tak je jeść będziesz; nieczysty i czysty zarówno jeść je będą. | Karoli1908Hu 22. De, a mint az őzet és a szarvast eszik, [17†] úgy egyed azokat; a tisztátalan és a tiszta egyaránt ehetik abból. |
| RuSV1876 22 но ешь их так, как едят серну и оленя; | БКуліш 22. Можна тобі їсти його, як їси сарню та |

нечистый как и чистый могут есть сие;

оленя: і нечистому і чистому можна їсти його.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 23. Ole vain luja siinä, ettet syö verta; sillä veri on sielu, ja sielua sinun ei pidä syömän lihan kanssa.</p> <p>CPR1642 23. Waan ainoastans cawata ettes werta syö: sillä weri on hengi sentähden ei sinun pidä syömän henge lihan cansa.</p> <p>MLV19 23 Only be sure that you not eat the blood. For the blood is the life and you will not eat the life with the flesh.</p> <p>Dk1871 23. Dog hold fast ved, at du ikke æder Blodet, thi Blodet er Sjælen; og du maa ikke æde Sjælen med Kødnet.</p> <p>PR1739 23. Agga olle wahwa, et sa mitte werd ei sö, sest werri on se hing, ja sa ei pea mitte hinge söma lihhaga.</p> <p>Luther1912 23. Allein merke, daß du das Blut nicht essest, denn das Blut ist die Seele; darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen,</p> <p>RV'1862 23. Solamente que te esfuerces a no comer sangre: porque la sangre es el alma: y no has</p> | <p>Biblia1776 23. Vaan ainoasti kavahda, ettes werta syö; sillä veri on henki, sentähden ei sinun pidä syömän henkeä lihan kanssa.</p> <p>KJV 23. Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.</p> <p>KXII 23. Allenast vakta, att du icke äter blodet; ty blodet är själen, derföre skall du icke äta själerna med köttet;</p> <p>LT 23. Atidžiai žiūrėk, kad nevalgytum kraujo, nes kraujas yra gyvybė; neleistina valgyti gyvybės drauge su mėsa,</p> <p>Ostervald-Fr 23. Seulement garde-toi de manger le sang; car le sang c'est l'âme, et tu ne mangeras point l'âme avec la chair.</p> <p>SVV1770 23 Alleen houdt vast, dat gij het bloed niet eet; want het bloed is de ziel; daarom zult gij</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

de comer el alma juntamente con su carne.

de ziel met het vlees niet eten;

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 23. Tylko bądź statecznym, abyś krwi nie jadał, bo krew jest dusza; przetoż nie będziesz jadł duszy z mięsem jej. | Karoli1908Hu | 23. Csakhogy abban állhatatos légy, hogy a vért meg ne [18†] egyed; mert a vér, az a lélek: azért a lelket a hússal együtt meg ne egyed! |
| RuSV1876 | 23 только строго наблюдай, чтобы не есть крови, потомучто кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом; | БКуліш | 23. Тільки пильнуй, щоб не їсти крові, кров бо, се душа; то й не годиться тобі їсти душу з тілом. |
| FI33/38 | 24. Älä syö sitä; vuodata se maahan niinkuin vesi. | Biblia1776 | 24. Ei sinun pidä sitä syömän, mutta kaataman maahan niinkuin veden. |
| CPR1642 | 24. Ei sinun pidä sitä syömän mutta caataman maahan nijncuin weden sentähden ei pidä sinun syömän sitä. | | |
| MLV19 | 24 You will not eat it. You will pour it out upon the ground as water. | KJV | 24. Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water. |
| Dk1871 | 24. Du skal ikke æde det, du skal udøse det paa Jorden som Vand. | KXII | 24. Utan skall gjuta det på jordena såsom vatten; |
| PR1739 | 24. Ei sa pea sedda mitte söma, Ma peäle pead sa sedda wallama kui wet. | LT | 24. išpilk jj žemèn kaip vandenj. |
| Luther1912 | 24. sondern sollst es auf die Erde gießen wie Wasser. | Ostervald-Fr | 24. Tu ne le mangeras point; tu le répandras sur la terre comme de l'eau. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	24. No la comerás: en tierra la derramarás como agua.	SVV1770	24 Gij zult dat niet eten; op de aarde zult gij het uitgieten als water;
PL1881	24. Nie jedzże jej, na ziemię ją wylej jako wodę.	Karoli1908Hu	24. Meg ne egyed azt, [19†] a földre öntsd azt, mint a vizet.
RuSV1876	24 не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;	БКуліш	24. Не будеш їсти її; мусиш виливати її на землю, як воду.
FI33/38	25. Älä syö sitä, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, kun teet, mikä oikeata on Herran silmissä.	Biblia1776	25. Ei pidä sinun syömän sitä, ettäs menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees, ettäs oikein tehnyt olet Herran edessä.
CPR1642	25. Ettäs menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ettäs oikein tehnyt olet HERran edes.		
MLV19	25 You will not eat it, that it may go well with you and with your sons after you, when you will do what is right in the eyes of Jehovah.	KJV	25. Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.
Dk1871	25. Du skal ikke æde det, at det maa gaa dig vel og dine Børn efter dig, naar du har gjort det, som ret er for Herrens Øjne.	KXII	25. Och skall fördenskull icke ätat, att dig må väl gå, och dinom barnom efter dig, deraf att du gjort hafver det som rätt är för Herranom.
PR1739	25. Sa ei pea sedda mitte söma, et sinno ja so laste kässi pärrast sind hästi käib, kui sa teed, mis Jehowa melest öige on.	LT	25. Nevalgyk jo, kad gerai sektųsi tau ir tavo vaikams, kai darysi, kas patinka Viešpačiui.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 25. Und sollst es darum nicht essen, daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir, weil du getan hast, was recht ist vor dem HERRN. | Ostervald-Fr 25. Tu ne le mangeras point, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. |
| RV'1862 25. No comerás de ella, porque hayas bien tú, y tus hijos después de tí, cuando hicieres lo recto en ojos de Jehová. | SVV1770 25 Gij zult dat niet eten; opdat het u, en uw kinderen na u, welga, als gij zult gedaan hebben, wat recht is in de ogen des HEEREN. |
| PL1881 25. Nie jedz jej, aby się dobrze działo tobie, i synom twoim po tobie, gdybyś czynił, co dobrego jest przed oczyma Paóskiem. | Karoli1908Hu 25. Meg ne egyed azt, hogy jól legyen dolgod néked és a te gyermekeidnek is utánad, mivelhogya azt cselekszed, a mi igaz az Úr szemei előtt. |
| RuSV1876 25 не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать справедливое пред очами Господа. | БКуліш 25. Не їсти меш її, про те щоб добре було тобі і дітям твоїм по тобі; бо чинити меш те, що добре перед очима в Господа. |
| FI33/38 26. Mutta pyhät lahjasi, jotka sinä tuot, sekä lupausuhri, ota ja vie siihen paikkaan, jonka Herra on valinnut. | Biblia1776 26. Mutta jos sinä pyhität jotain joka sinun omas on, taikka teet lupauksen, niin sinun pitää sen viemän, ja sinun pitää tuleman siihen siaan, jonka Herra valinnut on, |
| CPR1642 26. Mutta cosca sinä pyhität jotain cuin sinun omas on taicka teet lupauxen nijn sinun pitä ottaman ja wiemän sijhen siaan jonga HERra walinnut on. | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	26 Only your holy things which you have and your vows, you will take and go to the place which Jehovah will choose.	KJV	26. Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:
Dk1871	26. Dog de Ting, som du helliger, som hører dig til, og dine Løfter, dem skal du tage og komme med til det Sted, som Herren skal udvælge.	KXII	26. Men när du helgar något det ditt är, eller lofvar, så skall du tagat, och bära till det rum, som Herren utvalt hafver;
PR1739	26. Agga ommad pühhad asjad, mis sul woiksid olla, ja omma tootusse-ohwrid pead sa wötma ja tullema siñna paika, mis Jehowa ärrawallitseb.	LT	26. Ką pašvęsi ir pažadėsi Viešpačiui, atnešk į vietą, kurią Viešpats išsirinks.
Luther1912	26. Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen oder geloben, so sollst du es aufladen und bringen an den Ort, den der HERR erwählt hat,	Ostervald-Fr	26. Seulement tu prendras les choses consacrées qui t'appartiendront, et ce que tu auras voué, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi;
RV'1862	26. Empero tus santificaciones que tuvieres, y tus votos, tomarás, y vendrás al lugar que Jehová escogiere.	SVV1770	26 Doch uw heilige dingen, die gij hebben zult, en uw geloften zult gij opnemen, en komen tot de plaats, die de HEERE verkiezen zal;
PL1881	26. Ale poświęcone rzeczy twoje, które będziesz miał, i śluby twoje, weźmiesz i przyniesiesz na miejsce, które obierze Pan;	Karoli1908Hu	26. De ha valamit megszentelsz a tiéidből, vagy fogadást teszesz: vedd fel, és vidd azt arra a helyre, [20†] a melyet kiválaszt az Úr.
RuSV1876	26 Только святыни твои, какие будут у тебя,	БКуліш	26. Одначе ж присьвяти твої, які в тебе

и обеты твои приноси, и приходи на то место, которое изберет Господь.

будуть й обітницї твої, возьмеш їх і прийдеш до того місця, що Господь вибере його;

FI33/38 27. Ja uhraa polttouhrisi, sekä liha että veri, Herran, sinun Jumalasi, alttarilla. Teurasuhreistasi vuodatettakoon veri Herran, sinun Jumalasi, alttarille, mutta lihan sinä saat syödä.

Biblia1776 27. Ja tee siellä lihasta ja verestä polttouhris, Herran sinun Jumalas alttarille, ja syö liha.

CPR1642 27. Ja tee siellä lihasta ja werestä sinun polttouhris HERran sinun Jumalas Altarilla: mutta sinun uhris weri caada HERran sinun Jumalas Altarille ja syö liha.

MLV19 27 And you will offer your burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of Jehovah your God and the blood of your sacrifices will be poured out upon the altar of Jehovah your God and you will eat the flesh.

KJV 27. And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

Dk1871 27. Og du skal bringe dine Brændofre, Kødets og Blodets, paa Herren din Guds Alter, og Blodet af dine Ofre skal udøses paa Herren din Guds Alter, og Kødets maa du æde.

KXII 27. Och göra ditt bränneoffer, med kött och blod, på Herrans dins Guds altare; blodet af ditt offer skall du gjuta på Herrans dins Guds altare, och äta köttet.

PR1739 27. Ja sa pead ommad põlletamise-ohwrid,

LT 27. Ten aukok deginamąsias aukas, mėsa ir

se lihha ja se werre ohwerdama Jehowa omma Jummalaltari peäl, ja so tappa-ohwride werri peab sama ärrawallatud Jehowa so Jummalaltari peäle, ja se lihha pead sa söma.

kraujā ant Viešpaties, tavo Dievo, aukuro: aukų kraujas bus išlietas ant aukuro, o mėsa valgys.

Luther1912 27. und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut tun auf dem Altar des HERRN, deines Gottes. Das Blut deiner andern Opfer soll gegossen werden auf den Altar des HERRN, deines Gottes, und das Fleisch sollst du essen.

Ostervald-Fr 27. Et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel ton Dieu; mais le sang de tes autres sacrifices sera répandu sur l'autel de l'Éternel ton Dieu, et tu en mangeras la chair.

RV'1862 27. Y harás tus holocaustos, la carne y la sangre, sobre el altar de Jehová tu Dios: y la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar de Jehová tu Dios, y la carne comerás.

SVV1770 27 En gij zult uw brandofferen, het vlees en het bloed, bereiden op het altaar des HEEREN, uws Gods; en het bloed uwer slachtofferen zal op het altaar des HEEREN, uws Gods, worden uitgegoten; maar het vlees zult gij eten.

PL1881 27. I będziesz ofiarował całopalenia twoje, mięso i krew, na ołtarzu Pana, Boga twego; ale krew inszych ofiar twoich wylana będzie na ołtarzu Pana, Boga twego: mięso jednak jeść będziesz.

Karoli1908Hu 27. És az Úrnak, a te Istenednek oltárán áldozd meg a te egészen égőáldozataidat, azoknak húsát és vérét; egyéb áldozataidnak vérét azonban öntsd az Úrnak, a te Istenednek oltárára, a húsát pedig megeheted.

RuSV1876 27 и совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога

БКуліш 27. I принесеш всепалення твої, м'ясиво й кров, на жертівнику Господа, Бога твого; і

твоего; но кровь других жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь.

кров заколених жертв твоїх буде вилита на жертівник Господа, Бога твого, а м'ясиво можна їсти тобі.

FI33/38 28. Noudata ja tottele kaikkia näitä sanoja, jotka minä sinulle annan, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, ikuisesti, kun teet sitä, mikä on hyvää ja oikeata Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

Biblia1776 28. Ota vaari, ja kuule kaikki nämät sanat, jotka minä käsken sinulle, että menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees ijankaikkisesti, että olet oikein ja kelvollisesti Herran sinun Jumalas edessä tehnyt.

CPR1642 28. Ota waari ja cuule caicki nämät sanat cuin minä käsken sinun että menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ijancaickisest että olet oikein ja kelwollisest HERran sinun Jumalas edes tehnyt.

MLV19 28 Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you and with your sons after you everlasting, when you do what is good and right in the eyes of Jehovah your God.

KJV 28. Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.

Dk1871 28. Tag Vare paa og hør alle disse Ord, som jeg byder dig, at det maa gaa dig vel og dine Børn efter dig evindeligen, naar du har gjort det, som godt og ret er for Herren din Guds Øjne.

KXII 28. Se till, och hör alla dessa orden, som jag bjuder dig; på det dig må väl gå, och dinom barnom efter dig till evig tid, deraf att du gjort hafver det rätt är, och Herranom dinom Gud behageligt.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 28. Panne tähhele ja kule keik need sannad, mis ma sind kässin, et sinno ja so laste kässi pärrast sind hästi käib iggaweste, sest et sa teed, mis hea ja öige Jehowa so Jummalaleolest.
- Luther1912 28. Sieh zu, und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir ewiglich, weil du getan hast, was recht und gefällig ist vor dem HERRN, deinem Gott.
- RV'1862 28. Guarda, y oye todas estas palabras, que yo te mando, porque hayas bien tú y tus hijos después de tí para siempre, cuando hicieres lo bueno y lo recto en los ojos de Jehová tu Dios.
- PL1881 28. Przestrzegajże, a słuchaj tych wszystkich słów, które ja przykazuję tobie, aby dobrze było tobie, i synom twoim po tobie, aż na wieki, gdy czynić będziesz to, co dobrego i prawego jest przed oczyma Pana, Boga twego.
- RuSV1876 28 Слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя во
- LT 28. Laikykis visko, ką įsakiau, kad gerai sektųsi tau ir tavo vaikams per amžius, kai darysi, kas gera ir kas patinka Viešpačiui, tavo Dievui.
- Ostervald-Fr 28. Garde et écoute toutes ces choses que je te commande, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à jamais, parce que tu feras ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.
- SVV1770 28 Neemt waar, en hoort al deze woorden, die ik u gebiede, opdat het u, en uw kinderen na u, welga tot in eeuwigheid, als gij zult gedaan hebben wat goed en recht is in de ogen des HEEREN, uws Gods.
- Karoli1908Hu 28. Vigyázz és hallgasd meg mindezeket az ígéket, a melyeket én parancsolok néked, hogy jól legyen dolgod, néked és a te gyermekeidnek utánad mind örökké; mivelhogy azt cselekszed, a mi jó és igaz az Úrnak, a te Istenednek szemei előtt.
- БКуліш 28. Пильнуй і сповняй всі слова мої, що тобі заповідаю, щоб по віки було добре тобі й дітям твоїм по тобі за те, що чинити

век, если будешь делать доброе и угодное пред очами Господа, Бога твоего.

меш все, що добре і праве перед очима Господа, Бога твого.

FI33/38 29. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joita sinä menet karkoittamaan tieltäsi, ja kun olet karkoittanut heidät ja asettanut heidän maahansa,

Biblia1776 29. Kuin Herra sinun Jumalas hävittää pakanat edestäs, kuhunka sinä tulet heitä omistamaan, ja olet heitä omistanut ja asut heidän maallansa,

CPR1642 29. COsca HERra sinun Jumalas häwittä pacanat sinun edesäs cuhunga sinä tulet heitä omistaman. Ja cosca sinä olet heitä omistanut ja asut heidän maallans/

MLV19 29 When Jehovah your God will cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them and you dispossess them and dwell in their land,

KJV 29. When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

Dk1871 29. Naar Herren din Gud faar udryddet Hedningerne for dit Ansigt, der hvor du drager hen at eje dem, og du ejer dem og bor i deres Land:

KXII 29. När Herren din Gud utrotar Hedningarna för dig, der du inkommer till att intaga dem, och du dem intagit hafver, och bor i deras land;

PR1739 29. Kui Jehowa so Jummal wottab ärrakautada so eest neid rahwast, kuhho sa lähhad neid pärrima, ja sa saad neid pärrida ja nende maal ellada:

LT 29. Kai Viešpats, tavo Dievas, išnaikins tautas, kurių žemės eini užimti, ir kai jas nugalejęs, gyvensi jų žemėje,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 29. Wenn der HERR, dein Gott, vor dir her die Heiden ausrottet, daß du hinkommst, ihr Land einzunehmen, und es eingenommen hast und darin wohnst,
- RV'1862 29. Cuando hubiere talado de delante de tí Jehová tu Dios las gentes donde tú vas para heredarlas, y las heredares, y habitares en su tierra,
- PL1881 29. Gdy wytraci Pan, Bóg twój, przed obliczem twojem te narody, do których ty wnijdziesz, abyś je posiadał, i opanował je, i mieszkał w ziemi ich.
- RuSV1876 29 Когда Господь, Бог твой, истребит от лица твоего народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их;
- FI33/38 30. niin varo, sittenkuin he ovat hävitetyt sinun tieltäsi, ettet kietoudu heidän pauloihinsa, heitä seuraamaan, ja ettet etsi heidän jumaliansa ja kysy: 'Miten oli näiden kansojen tapana palvella jumaliansa, että minäkin tekisin niin?'
- Ostervald-Fr 29. Quand l'Éternel ton Dieu aura exterminé de devant toi les nations, vers lesquelles tu vas pour les déposséder, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leur pays,
- SVV1770 29 Wanneer de HEERE, uw God, voor uw aangezicht zal hebben uitgeroeid de volken, naar dewelke gij heengaat, om die erfelijk te bezitten; en gij die erfelijk zult bezitten, en in hun land wonen;
- Karoli1908Hu 29. Mikor kiirtja előled az Úr, a te Istened a nemzeteket, a kikhez [21†] bemégy, hogy bírjad őket, és bírní fogod őket, és lakozol majd az ő földükön:
- БКуліш 29. Як Господь, Бог твій, прожене перед тобою ті народи, що до них ідеш, щоб їх прогнати, і ти проженеш їх і осядешся в землі їх,
- Biblia1776 30. Niin ota vaari, ettes heidän perässänsä paulaan lankee, sittekuin he ovat hukutetut sinun edestäs, ja ettes etsisi heidän jumaliansa, sanoen: niinkuin tämäkin kansa on palvellut epäjumaliansa, niin tahdon myös minä tehdä.

- CPR1642 30. Nijn ota waari ettes heidän cansans paulaan lange sijttecuin he owat hucutetut sinun edesäs ja ettes edzis heidän jumalitans sanoden: nijncuin tämäkin Canssa on palwellut heidän epäjumalitans nijn tahdon myös minä tehdä.
- MLV19 30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them, after they are destroyed from before you and that you not inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? Even so I will do likewise.
- Dk1871 30. Saa forvar dig, at du ikke falder i Snaren efter dem, efter at de ere ødelagte for dit Ansigt, og at du ikke søger deres Guder og siger: Ligesom disse Folk tjente deres Guder, saa vil jeg ogsaa gøre.
- PR1739 30. Hoia ennast, et sind ei wörkuta nende järrele, pärrast sedda kui nemmad so eest on ärrakautud, ja et sa nende jummalaid tagga ei noua egga ütle: kuidas need rahwas ommad juṃalad teninud, nenda tahhan minnagi tehha.
- KJV 30. Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.
- KXII 30. Så tag dig vara, att du icke faller i snarona efter dem, sedan de fördrefne äro för dig; och att du intet söker efter deras gudar, och säger: Såsom detta folk hafver tjent deras gudar, så vill jag ock göra.
- LT 30. žiūrėk, kad nepatektum į sąstus sekdamas jomis, kai jos bus pirma tavęs išnaikintos, kad neieškotum tų tautų dievų, sakydamas: ‘Kaip šios tautos tarnavo savo dievams, taip ir aš tarnausiu’.

- Luther1912 30. so hüte dich, daß du nicht in den Strick fallest ihnen nach, nachdem sie vertilgt sind vor dir, und nicht fragst nach ihren Göttern und sprichst: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedient, also will ich auch tun.
- RV'1862 30. Guárdate que no tropieces en pos de ellas después que fueren destruidas delante de tí: no preguntes acerca de sus dioses, diciendo: De la manera que servían aquellas gentes a sus dioses, así haré también yo.
- PL1881 30. Strzeżże się, abyś się nie usidlił, idąc za nimi, gdy wytraceni będą przed twarzą twoją; ani się też pytaj na bogi ich, mówiąc: Jako ci narodowie służyli bogom swoim, tak i ja też uczynię.
- RuSV1876 30 тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть, последуяим, по истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: „какслужили народы сии богам своим, так буду и я делать”;
- FI33/38 31. Älä tee niin Herra, sinun Jumalaasi, kohtaan, sillä kaikkea, mikä on Herralle
- Ostervald-Fr 30. Prends garde à toi, de peur que tu ne tombes dans le piège en les suivant, quand elles auront été détruites de devant toi, et que tu ne recherches leurs dieux, en disant: Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? que je fasse de même, moi aussi.
- SVV1770 30 Wacht u, dat gij niet verstrikt wordt achter hen, nadat zij voor uw aangezicht zullen verdelgd zijn; en dat gij niet vraagt naar hun goden, zeggende: Gelijk als deze volken hun goden gediend hebben, alzo zal ik ook doen.
- Karoli1908Hu 30. Vigyázz magadra, hogy őket követvén tőrbe ne essél, miután már kivesztek előled; és ne tudakozzál az ő [22†] isteneik felől, mondván: Miképen tisztelik e nemzetek az ő isteneiket? én is akképen cselekszem.
- БКуліш 30. То бережись, щоб не запутався за ними, після того, як будуть вони знївечені, та щоб не почав ти шукати богів їх, питаючи: Як служили сї народи богам своїм? Чинити му і я так!
- Biblia1776 31. Ei sinun pidä niin tekemän Herralle sinun Jumalalles; sillä he ovat tehneet jumalillensa

kauhistus ja mitä hän vihaa, he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa: omia poikiansakin ja tyttäriänsä he ovat jumalillensa polttaneet.

CPR1642 31. Ei sinun pidä niin tekemän HERralle sinun Jumalalles: sillä he owat tehnet heidän jumalillens caickia nijtä cuin HERralle cauhistus on ja cuin hän wiha: sillä he owat myös heidän poicans ja tyttärens tulella polttanet heidän jumalillens.

kaikkia niitä, mitä Herralle kauhistus on, jota hän vihaa; sillä he ovat poikansakin ja tyttärensä tulella polttaneet jumalillensa.

MLV19 31 You will not do so to Jehovah your God. For every abomination to Jehovah, which he hates, they have done to their gods, for they even burn their sons and their daughters in the fire to their gods.

KJV 31. Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

Dk1871 31. Du skal ikke gøre saaledes for Herren din Gud; thi de gjorde for deres Guder; alt det, som er vederstyggeligt for Herren, det som han hader; thi de have endog brændt deres Sønner og deres Døtre i Ilden for deres Guder.

KXII 31. Du skall icke således göra Herranom dinom Gud; förty de hafva gjort sinom gudom allt det Herranom stygges vid, och det han hatar; ty de hafva ock uppbränt i elde sina söner och döttrar till sina gudar.

PR1739 31. Ei sa pea mitte nenda Jehowale omma Jummalale teggema: sest keik, mis Jehowale üks hirmus assi on, mis ta wihkab, sedda on nemmad omma jummalattele teinud: sest nemmad on ka ommad poiad ja ommad

LT 31. Nedaryk taip Viešpačiui, savo Dievui. Nes jos darė savo dievams tai, kas bjauru Viešpaties akyse ir tai, ko Jis nekenčia; net savo sūnus ir dukteris jos degindavo savo dievams.

tütred tullega omma jummalattele ärrapölletand.

Luther1912 31. Du sollst nicht also dem HERRN, deinem Gott, tun; denn sie haben ihren Göttern getan alles, was dem HERRN ein Greuel ist und was er haßt, denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt ihren Göttern.

Ostervald-Fr 31. Tu n'agiras point ainsi à l'égard de l'Éternel ton Dieu; car elles ont fait à leurs dieux tout ce qui est en abomination à l'Éternel, et qu'il déteste; et même elles ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.

RV'1862 31. No harás así a Jehová tu Dios: porque todo lo que Jehová aborrece, hicieron ellos a sus dioses: porque aun a sus hijos e hijas quemaban en el fuego a sus dioses.

SVV1770 31 Gij zult alzo niet doen den HEERE, uw God; want al wat den HEERE een gruwel is, dat Hij haat, hebben zij hun goden gedaan; want zij hebben ook hun zonen en hun dochteren met vuur verbrand voor hun goden.

PL1881 31. Nie uczynisz tak Panu, Bogu twemu; bo wszystko, czem się brzydzi Pan, i czego nienawidzi, czynili bogom swoim; także też i syny swoje, i córki swoje palili ogniem bogom swoim.

Karoli1908Hu 31. Ne cselekedjél így az Úrral, a te Isteneddel, mert mind azt az útálatosságot, a mit gyűlöl az Úr, megcselekedték az ő isteneikkel; mert még fiaikat és leányaikat is megégetik vala tűzzel [23+] az ő isteneiknek.

RuSV1876 31 не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, они делают богам своим: они и сыновей своих и дочерей своих сожигают на огне богам своим.

БКуліш 31. Не будеш чинити таке Господеві, Богу твому; бо все, що гидота перед Господом, ненавидна йому, те чинили вони перед богами своїми; бо навіть синів своїх і дочок своїх палили вони на огні

догоджуючи богам своім.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 32. Kaikkea, mitä minä käsken, noudattakaa tarkoin. Älkää siihen mitään lisätkö älkääkään siitä mitään ottako pois.</p> | <p>Biblia1776 32. Kaikki mitä minä käsken teille, pitää teidän pitämän, tehdäksenne sen jälkeen: ei teidän pidä siihen mitään lisäämän, eikä myös siitä mitään vähentämän.</p> |
| <p>CPR1642 32. Caicki cuin minä käsken teille pitä teidän pitämän tehdäksenne sen jälkeen: ei teidän pidä siihen mitään lisäämän eikä myös siitä mitään vähentämän.</p> | |
| <p>MLV19 32 Whatever thing I command you*, that will you* observe to do. You will not add to it, nor diminish from it.</p> | <p>KJV 32. What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.</p> |
| <p>Dk1871 32. I skulle holde hvert Ord, som jeg byder eder, at gøre derefter; du skal ikke lægge dertil og ej tage derfra.</p> | <p>KXII 32. Allt det jag bjuder eder, det skolen I hålla, så att I gören derefter. I skolen intet lägga dertill, och intet taga derifrå.</p> |
| <p>PR1739 1. Keik nende sannade järrele, mis minna teid kässin, peate teie katsuma tehha: ei sa pea mitte senna jure middagi kaswatama egga sest ärrakautama.</p> | <p>LT 32. Ką įsakau, daryk: nieko nepridėk ir neatimk''.</p> |
| <p>Luther1912 32. 13:1 Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach tut. Ihr sollt nichts dazutun noch davontun.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Vous aurez soin de faire tout ce que je vous commande: Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 32. Todo lo que yo os mando guardaréis para hacer: no añadirás a ello, ni quitarás de ello. | SVV1770 | 32 Al dit woord, hetwelk ik ulieden gebiede, zult gij waarnemen om te doen; gij zult daar niet toedoen, en daarvan niet afdoen. |
| PL1881 | 32. Cokolwiek ja wam rozkazuję, tego strzedz będziecie, abyście czynili; nie przydasz nic do tego, ani też ujmiesz z tego. | Karoli1908Hu | 32. Mindazt, a mit én parancsolok néktek, megtartsátok, és a szerint cselekedjetek: semmit [24†] ne tégy ahhoz, és el se végy abból! |
| RuSV1876 | 32 Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того. | БКуліш | 32. Усе, що заповідаю вам старайтесь сповняти; нічого не причиниш, і нічого не уймеш. |

13 luku

Edelleen varoitetaan Israelia antautumasta epäjumalanpalvelukseen.

- | | | | |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Jos teidän keskuuteenne ilmestyy profeetta tai unennäkijä ja lupaa sinulle jonkun tunnusteon tai ihmeen, | Biblia1776 | 1. Jos propheta eli unennäkiä nouse teidän seassanne, ja antaa teille merkin eli ihmeen, |
| CPR1642 | 1. JOs Propheta eli unennäkiä nouse teidän seasan ja anda teille merkin eli ihmen. | | |
| MLV19 | 1 If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder, | KJV | 1. If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder, |

Dk1871	1. Naar en Profet eller en, som drømmer en Drøm, staar op midt iblandt eder. og giver dig et Tegn eller et Under,	KXII	1. Om en Prophet eller drömmare uppkommer ibland eder, och han gifver dig ett tecken eller under;
PR1739	2. Kui üks prohwet ehk unnenäggia peaks so seas tousma, ja ta annab sulle ühhe tähhe ehk imme-teo,	LT	1. "Jei tarp jūsų iškiltų pranašas ar atsirastų sapnuotojas ir paskelbtų kokį ženklą ar stebuklą,
Luther1912	1. Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen und gibt dir ein Zeichen oder Wunder,	Ostervald-Fr	1. S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur, qui te donne un signe ou un miracle,
RV'1862	1. CUANDO se levantare en medio de tí profeta o soñador de sueño, y te diere señal, o milagro,	SVV1770	1 Wanneer een profeet, of dromen-dromer, in het midden van u zal opstaan, en u geven een teken of wonder;
PL1881	33. Gdyby powstał między wami prorok, albo sny miewający, i ukazałciby znak, albo cud;	Karoli1908Hu	1. Mikor te közötted jövendőmondó, vagy álomlátó támad és jelt vagy csodát ad néked;
RuSV1876	1 Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец, и представит тебе знамение или чудо,	БКуліш	1. Коли між вами з'явиться пророк або сновидець, і покаже тобі ознаку або чудо,
FI33/38	2. ja jos sitten todellakin tapahtuu se tunnusteko tai ihme, josta hän puhui sinulle sanoen: 'Lähtekäämme seuraamaan muita jumalia, joita te ette tunne, ja palvelkaamme niitä',	Biblia1776	2. Ja se merkki eli ihme tapahtuu niin, josta hän puhui sinulle, sanoen: käykäämme ja noudattakaamme vieraita jumalia, joita et sinä tunne, ja palvelkaamme heitä;

- CPR1642 2. Ja se mercki eli ihme tapahtu nijn josta hän puhui sinulle sanoden: käykäm ja noudattacam wieraita jumalita joita et te tunne ja palwelcam heitä.
- MLV19 2 and the sign or the wonder occurs, of which he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known and let us serve them,
- KJV 2. And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;
- Dk1871 2. og det Tegn eller det Under, som han sagde til dig, sker, og han siger: Lader os gaa efter andre Guder, som du ikke kendte, og lader os tjene dem:
- KXII 2. Och det tecken eller under sker, der han dig af sade, och säger: Låt oss vandra efter andra gudar, de som I icke kännen, och tjenom dem;
- PR1739 3. Ja se täht ehk immeteggo tulleb, mis ta so wasto räkinud, ja ütleb: lähme teiste jummalatte järrele, mis sa ei tunne, ja tenigem neid:
- LT 2. kuris įvyktų, ir po to tau sakytų: 'Sekime dievus, kurių tu nepažįsti, ir jiems tarnaukime',
- Luther1912 2. und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und er spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennt, und ihnen dienen;
- Ostervald-Fr 2. Et que ce signe ou ce miracle, dont il t'aura parlé, arrive, et qu'il te dise: Allons après d'autres dieux que tu n'as point connus, et servons-les;
- RV'1862 2. Y la señal, o milagro, que él te dijo, viniere, diciendo: Vamos en pos de dioses ajenos, que no conociste, y sirvámosles:
- SVV1770 2 En dat teken of dat wonder komt, dat hij tot u gesproken had, zeggende: Laat ons andere goden, die gij niet gekend hebt,

navolgen en hen dienen;

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 34. I stałby się on znak albo cud, o którym ci powiedział, a rzekłby: Pójdźmy za bogami obcymi, których ty nie znasz, a służmy im: | Karoli1908Hu | 2. Ha bekövetkezik is az a jel vagy a csoda, a melyről szólott vala néked, mondván: Kövessünk idegen isteneket, a kiket te nem ismersz, és tiszteljük azokat: |
| RuSV1876 | 2 и сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажет притом: „пойдем вслед богов иных, которых ты не знаешь, и будем служить им”, – | БКуліш | 2. І справдиться ознака або чудо, про котре він казав тобі, говорячи: Ходімо слідом за іншими богами, що їх ти досі не знав, та будемо служити їм; |
| FI33/38 | 3. niin älä kuuntele sen profeetan puhetta tai sitä unennäkijää, sillä Herra, teidän Jumalanne, ainoastaan koettelee teitä tietääksensä, rakastatteko Herraa, teidän Jumalanne, kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne. | Biblia1776 | 3. Niin ei sinun pidä kuuleman sen prophetan eli unennäkiän sanoja, sillä Herra teidän Jumalanne koettelee teitä, tietääksensä, rakastatteko Herraa teidän Jumalanne kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne. |
| CPR1642 | 3. Nijn ei sinun pidä cuuleman sen Prophetan eli unennäkiän sanoja: sillä HERra teidän Jumalan coettele teitä tietäxens jos te caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan racastatte händä. | | |
| MLV19 | 3 you will not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams, for Jehovah your* God proves you*, to know | KJV | 3. Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know |

whether you* love Jehovah your* God with all your* heart and with all your* soul.

whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

Dk1871 3. Da skal du ikke lyde denne Profets Ord eller den, som drømte den Drøm; thi Herren eders Gud forsøger eder, at han vil fornemme, om I elske Herren eders Gud i eders ganske Hjerte og i eders ganske Sjæl.

KXII 3. Så skall du icke höra den Prophetens eller drömmarens ord; ty Herren din Gud försöker eder, att han må förfara, om I af allo hjerta, och af allo själ, älsken Herran edar Gud.

PR1739 4. Ei pea sa mitte selle prohweti ehk selle unnenäggia sanna wõtma kuulda: sest Jehowa teie Jummal kiusab teid, et saaks teäda, kas teie ollete need, kes armastawad Jehowat omma Jummalat keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest.

LT 3. tokio pranašo ar sapnuotojo neklausyk, nes Viešpats, jūsy Dievas, jus bando, kad paaškėtų, ar Jį mylite visa širdimi ir visa siela.

Luther1912 3. so sollst du nicht gehorchen den Worten des Propheten oder Träumers; denn der HERR, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen liebhabt.

Ostervald-Fr 3. Tu n'écouteras point les paroles de ce prophète, ni de ce songeur; car l'Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.

RV'1862 3. No oirás las palabras del tal profeta, ni al tal soñador de sueño: porque Jehová vuestro Dios os tienta por saber si amáis a Jehová vuestro Dios con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma.

SVV1770 3 Gij zult naar de woorden van dien profeet, of naar dien dromen-dromer niet horen; want de HEERE, uw God, verzoekt ulieden, om te weten, of gij den HEERE, uw God, liefhebt met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

- PL1881 35. Nie usłuchasz słów proroka tego, ani tego, co sny miewa, gdyż was doświadcza Pan, Bóg wasz, aby wiedział, jeśli wy miłujecie Pana, Boga waszego, ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej.
- RuSV1876 3 то не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо чрез сие искушает вас Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;
- FI33/38 4. Seuratkaa Herraa, teidän Jumalaanne, häntä peljätäkää ja pitäkää hänen käskynsä, häntä kuulkaa, häntä palvelkaa ja hänessä kiinni riippukaa.
- CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalatan pitä teidän noudattaman ja händä pelkämän ja hänen käskyns pitämän ja hänen äändäns cuuleman händä palweleman ja hänes rippuman kijnni.
- MLV19 4 You* will walk after Jehovah your* God and fear him and keep his commandments and obey his voice and you* will serve him and
- Karoli1908Hu 3. Ne hallgass efféle jövendőmondónak beszédeire, vagy az efféle álomlátóra; mert az Úr, a ti Istenetek [1†] kísért titeket, hogy megtudja, ha szeretitek-é az Urat, a ti Isteneteket teljes szívetekből, és teljes lelketekből?
- БКуліш 3. То не будеш слухати того пророка або сновидця; бо Господь, Бог ваш, спокушує вас, щоб довідатись, чи справді ви любите Господа, Бога вашого, всім серцем вашим і всією душею вашою.
- Biblia1776 4. Herraa, teidän Jumalaanne pitää teidän noudattaman ja häntä pelkäämän, ja hänen käskynsä pitämän ja hänen ääntänsä kuuleman, häntä palveleman ja hänessä kiinni riippuman.
- KJV 4. Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him,

cling to him.

and cleave unto him.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 4. I skulle vandre efter Herren eders Gud og frygte ham og holde hans Bud og høre hans Røst og tjene ham og hænge ved ham. | KXII | 4. Ty Herran edar Gud skolen I följa, och frukta honom, och hålla hans bud, och höra hans röst, och honom tjena, och hålla eder intill honom. |
| PR1739 | 5. Jehowa omma Jummalä järrel peate teie käima, ja tedda kartma ja temma kässud piddama ja ta sannad kuulma ja tedda tenima ja temma pole hoidma. | LT | 4. Sekite Viešpatj, jūsu Dievą, Jo bijokite, vykdykite Jo paliepimus ir klausykite Jo balso; Jam tarnaukite ir prie Jo glauskitės. |
| Luther1912 | 4. Denn ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, folgen und ihn fürchten und seine Gebote halten und seiner Stimme gehorchen und ihm dienen und ihm anhangen. | Ostervald-Fr | 4. Vous suivrez l'Éternel votre Dieu, vous le craindrez, vous garderez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui. |
| RV'1862 | 4. En pos de Jehová vuestro Dios andaréis, y a él temeréis, y sus mandamientos guardaréis, y su voz oiréis, y a él serviréis, y a él os llegaréis. | SVV1770 | 4 Den HEERE, uw God, zult gij navolgen, en Hem vrezen, en Zijn geboden zult gij houden, en Zijn stem gehoorzaam zijn, en Hem dienen, en Hem aanhangen. |
| PL1881 | 36. Pana, Boga waszego, naśladowcie, i onego się bójcie, a przykazaó jego strzegąc, i głosu jego słuchając, służcie mu, i przy nim trwajcie. | Karoli1908Hu | 4. Az Urat, a ti Isteneteket kövessétek, és ót féljétek, és az ő parancsolatait tartsátok meg, és az ő szavára hallgassatok, ót tiszteljétek, és ő hozzá ragaszkodjatok. |
| RuSV1876 | 4 Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа | БКуліш | 4. За Господом, Богом вашим, будете слідом ходити і його боятись; і будете ви |

Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;

додержувати заповіді його і слухати голосу його і служити йому і до його вірно прихилитись.

FI33/38 5. Mutta se profeetta tai unennäkijä surmattakoon, sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta, teidän Jumalastanne, joka vei teidät pois Egyptin maasta ja vapahti sinut orjuuden pesästä, ja on tahtonut vietellä sinut siltä tieltä, jota Herra, sinun Jumalasi, käski sinun vaeltaa. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 5. Vaan sen prophetan eli unennäkiän pitää kuoleman; sillä se opetti teitä luopumaan Herrasta teidän Jumalastanne, joka teidät Egyptin maalta johdatti ulos ja sinun orjuuden huoneesta pelasti, ja se vietti sinun siltä tieltä, jota Herra sinun Jumalas käski sinun käymään: ja sinun pitää eroittaman pois pahan seastas.

CPR1642 5. Waan sen Prophetan eli unennäkiän pitä cuoleman: sillä hän opetti teitä luopuman HERrasta teidän Jumalastan (joca teidän Egyptin maalda johdatti ja sinun orjuden huonesta pelasti) ja wiettiin sinun sildä tiellä jota HERra sinun Jumalas käski sinun käymän ettäs eroitaisit pahan seastas.

MLV19 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, will be put to death, because he has spoken rebellion against Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Jehovah your God commanded you to

KJV 5. And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God

walk in. So will you put away the evil from the midst of you.

commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

Dk1871 5. Men denne Profet eller den, som drømte den Drøm, skal dødes, fordi han har talet for Afvigelse fra Herren eders Gud, som udførte eder af Ægyptens Land óg forløste eder af Trælles Hus, og fordi han vilde føre dig bort fra den Vej, som Herren din Gud har befalet dig at vandre paa og du skal borttage den onde af din Midte.

KXII 5. Men den Propheten eller drömmaren skall dö, derföre att han lärde afträdelse ifrå Herranom edrom Gud, som eder utur Egypti land fört, och dig utu träldomens hus förlossat hafver: på det han skulle komma dig utaf den vägen, som Herren din Gud budit hafver, till att vandra deruppå; på det att du skall skilja den onda ifrå dig.

PR1739 6. Ja seddasamma prohweti ehk seddasamma unnenäggiat peab surma pandama, sest ta on ärratagganemist räkinud Jehowa teie Juñala wasto, kes teid wäljatonud Egiptusse maalt ja sind lunnastand orjade koiast; et ta sind ärraukkutab se tee peält, mis Jehowa so Juñal sind käsknud, et sa seäl peäl piddid käima; siis pead sa sedda kurja ennese seast ärrasaatma.

LT 5. Tokj pranašą ar sapnuotoją užmuškite; jis kvietė jus atsitraukti nuo Viešpaties, jūsų Dievo, kuris jus išvedė iš Egipto žemės ir išpirko iš vergijos; jis bandė nukreipti jus nuo kelio, kurį Viešpats, jūsų Dievas, nurodė. Pašalinkite pikta iš savųjų tarpo.

Luther1912 5. Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum daß er euch von dem HERRN, eurem Gott, der euch aus Ägyptenland geführt und dich von dem Diensthause erlöst hat, abzufallen gelehrt und dich aus dem Wege verführt hat, den der HERR, dein Gott,

Ostervald-Fr 5. Mais on fera mourir ce prophète ou ce songeur; car il a parlé de se révolter contre l'Éternel votre Dieu, qui vous a retirés du pays d'Égypte et qui vous a rachetés de la maison de servitude, pour te pousser hors de la voie où l'Éternel ton Dieu t'a prescrit

geboden hat, darin zu wandeln, auf daß du das Böse von dir tust.

RV'1862 5. Y el tal profeta, o soñador de sueño, morirá porque habló rebelión contra Jehová vuestro Dios, que te sacó de tierra de Egipto, y te rescató de casa de siervos para echarte del camino, que Jehová tu Dios te mandó que anduvieses por él, y escombrarás el mal de en medio de tí.

de marcher. Ainsi tu extermineras le méchant du milieu de toi.

SVV1770 5 En diezelve profheet, of dromen-dromer, zal gedood worden; want hij heeft tot een afval gesproken tegen den HEERE, uw God, Die ulieden uit Egypteland heeft uitgevoerd, en u uit het diensthuis verlost; om u af te drijven van den weg, dien u de HEERE, uw God, geboden heeft, om daarin te wandelen. Zo zult gij het boze uit het midden van u wegdoen.

PL1881 37. Ale prorok on, albo miewający sny, zabity będzie; bo to mówił, czem by was odwiódł od Pana Boga waszego, (który was wywiódł z ziemi Egipskiej, i odkupił cię z domu niewoli), aby cię zraził z drogi, którą przykazał tobie Pan, Bóg twój, żebyś nią chodził; a tak wykorzenisz to złe z pośrodku siebie

Karoli1908Hu 5. Az [2†] a jövendőmondó pedig vagy álomlátó ölettesék meg; mert pártütést hirdetett az Úr ellen, a ti Istenetek ellen, a ki kihozott titeket Égyiptom földéből, és megszabadított téged a szolgaságnak házából; hogy elfordítson téged arról az útról, a melyet parancsolt néked az Úr, a te Istened, hogy azon járj. Gyomlálj ki azért a gonoszt magad közül.

RuSV1876 5 а пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего, выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому

БКуліш 5. І мусите вбити сього пророка або сновидця; бо він проповідував відступництво від Господа, Бога вашого, що вивів вас із Египецької землі, і визволив тебе із невольницького дому; хотів він звести тебе з дороги, якою йти

заповедал тебе ийти Господь, Бог твой; и так истреби зло из среды себя.

заповідав тобі Господь, Бог твій. Сим робом викорените зло зміж вас.

FI33/38 6. Jos sinun veljesi, sinun äitisi poika, tai sinun poikasi tai tyttäresi tai vaimo, joka on sylissäsi, tai ystäväsi, joka on sinulle kuin oma sielusi, salaa houkuttelisi sinua ja sanoisi: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita et sinä tunne eivätkä sinun isäsi tunteneet —

Biblia1776 6. Jos veljes, äitis poika, eli sinun poikas, eli tyttäres, eli emäntäs, joka sinun sylissä on, eli ystävä, joka on kuin oma sydämes, viettelis sinua salaa, ja sanois: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita et sinä tunne eikä sinun isäskään,

CPR1642 6. JOs sinun weljes sinun äitis poica eli sinun poicas eli tyttäres eli emändäs joca sinun sylisäs on eli sinun ystäwäs joca on cuin oma sydämes neuwois sinua sala ja sanois: käykäm ja palwelcam muita jumalita (joita et sinä tunne eikä sinun Isäskän)

MLV19 6 If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entices you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers,

KJV 6. If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

Dk1871 6. Naar din Broder, din Moders Søn, eller din Søn eller din Datter eller din Hustru i din Arm

KXII 6. Om din broder, dins moders son, eller din son, eller din dotter, eller hustrun, som är i

eller din Ven, der er som din egen Sjæl,
tilskynder dig i Løndom og siger: Lader os gaa
og tjene andre Guder, som du og dine Fædre
ikke kendte,

PR1739 7. Kui so wend so emma poeg ehk so poeg
ehk so tüttar ehk so naene, kes so sülles, ehk
so söbber, kes kui so hing on, sallaja sind
kihhutab ja ütleb: lähme ja tenime teised
jummalad, mis ei sinna egga so wannemad ei
tunnud,

Luther1912 6. Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter
Sohn, oder dein Sohn oder deine Tochter
oder das Weib in deinen Armen oder dein
Freund, der dir ist wie dein Herz, heimlich
überreden würde und sagen: Laß uns gehen
und andern Göttern dienen! -die du nicht
kennst noch deine Väter,

RV'1862 6. Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu
madre, o tu hijo, o tu hija, o la mujer de tu
seno, o tu amigo que sea como tu alma,
diciendo en secreto: Vamos, y sirvamos a
dioses ajenos, que ni tú, ni tus padres
conocistes,

dinom famn, eller din vän, den dig är såsom
ditt hjerta, råder dig hemliga, och säger: Låt
oss gå, och tjena andra gudar, hvilka du intet
känner, ej heller dine fäder;

LT 6. Jei tavo brolis, sūnus, duktė, mylima
žmona ar draugas, kurį myli kaip savo sielą,
norėtų suvedžioti tave, sakydamas: 'Eikime ir
tarnaukime svetimiems dievams, kurių
nepažinai nei tu, nei tavo tėvai',

Ostervald-Fr 6. Quand ton frère, fils de ta mère, ou ton
fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou
ton ami, qui t'est comme ton âme, t'excitera
en secret, en disant: Allons et servons
d'autres dieux, que tu n'as pas connus, ni toi,
ni tes pères,

SVV1770 6 Wanneer uw broeder, de zoon uwer
moeder, of uw zoon, of uw dochter, of de
vrouw van uw schoot, of uw vriend, die als
uw ziel is, u zal aanporren in het heimelijke,
zeggende: Laat ons gaan, en dienen andere
goden, die gij niet gekend hebt, gij noch uw
vaderen;

- PL1881 38. Jeźliby cię też zwodził brat twój, syn matki twojej albo syn twój, albo córka twoja, albo żona łona twego, albo przyjaciel twój, który być był miły, jako dusza twoja, potajemnie mówiąc: Pójdźmy, a służmy bogom obcym, którychęś nie znał ty, ani ojcowie twoi;
- RuSV1876 6 Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, сынматери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоём, или друг твой, который для тебя, как душатвоя, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои”,
- FI33/38 7. niiden kansojen jumalia, jotka asuvat teidän ympärillänne, lähellä sinua tai kaukana sinusta, maan äärestä toiseen —
- CPR1642 7. Cuin owat: caickinaisten Canssain jumalita teidän ymbäristöllän joco he läsnä eli caucana owat yhdestä maan ärestä nijn toiseen.
- MLV19 7 of the gods of the peoples that are all around you*, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth,
- Dk1871 7. af Folkenes Guder, som ere rundt omkring
- Karoli1908Hu 6. Ha testvéred, a te anyádnak fia, vagy a te fiad vagy leányod, vagy a kebleden lévő feleség, vagy lelki-testi barátod titkon csalogat, mondván: Nosza menjünk és tiszteljünk idegen isteneket, a kiket nem ismertetek sem te, sem atyáid.
- БКуліш 6. Коли брат твій, син матері твоєї, або син твій, чи дочка твоя, чи жона серця твого, чи приятель твій, любий як душа твоя, та буде підмовляти тебе тайкома, говорячи: Нумо, будем служити иншим богам, яких не знав ти, ні ти, ні батьки твої,
- Biblia1776 7. Kansain jumalia teidän ympäristöllänne, joko he läsnä eli kaukana ovat, yhdestä maan äärestä niin toiseen;
- KJV 7. Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;
- KXII 7. De gudar, som ibland folken allt omkring

	eder, hvad enten de ere nær ved dig eller ere langt fra dig, fra Jordens ene Ende og til Jordens anden Ende:		eder äro, ehvad de äro när eller fjerran, ifrå den ena jordenes ända intill den andra;
PR1739	8. Nende rahwa jummalaiſt, miſ teie ümberkaudo on, keſ liggi ſo jureſ ehk kaugel ſo jureſt ärra ühheſt Ma otaſtaſ teiſe:	LT	7. dievams tautų, kurioſ gyvena ſalia taვეſ ar toli nuo taვეſ, nuo vieno žemėſ kraſto iki kito,
Luther1912	7. von den Göttern der Völker, die um euch her ſind, ſie ſeien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde biſ an daſ andere,	Ostervald-Fr	7. D'entre leſ dieux deſ peuplęſ qui ſont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre juſqu'à l'autre,
RV'1862	7. De loſ dioſeſ de loſ pueblęſ que eſtán en vueſtroſ al derredoreſ, cercanoſ a tí, o léjoſ de tí deſde el un cabo de la tierra haſta el otro cabo de ella,	SVV1770	7 Van de goden der volken, die rondom u zijn, nabij u, of verre van u, van het ene einde der aarde tot aan het andere einde der aarde;
PL1881	39. Z bogów tych narodów, które około waſ są, którzy bliſko są ciebie, albo daleko od ciebie, od koóca ziemi, i aż do koóca ziemi:	Karoli1908Hu	7. Ama népek iſtenei közüł, a kik körüłtetek vannaſ, közel hozzáđ vagy távol tóled, a földnek egyik végétől a máſik végéig:
RuSV1876	7 богам тех народоѵ, которые вокруг тебѵ, близких к тебе или отдаленных от тебѵ, от одного края земли до другого, –	БКуліш	7. Богам народів, що навкруги ваſ, близько до тебе, чи далеко від тебе, від одного кінця землі до другого кінця землі,
FI33/38	8. niin älä noudata hänen mieltään äläkä kuule häntä; älä sääli äläkä armahda häntä äläkä salaa hänen rikostansa,	Biblia1776	8. Niin älä siihen mieliſty, älä myöſ ole hänelle kuuliainen, ja ei ſinun ſilmäſ piđä sääſtämän häntä: ei enſinkään piđä ſinun armaitſeman eli salaaman häntä.

- CPR1642 8. Nijn älä sijhen mielisty älä myös ole hänelle cuuliainen ja ei sinun pidä säästämän händä ei ensingän pidä sinun armaidzeman händä eli salaman händä.
- MLV19 8 you will not consent to him, nor listen to him. Neither will your eye pity him, neither will you spare, neither will you conceal him,
- KJV 8. Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:
- Dk1871 8. Da samtyk ikke med ham, og hør ham ikke; og dit Øje skal ikke spare ham, og du skal ikke skaane ham og ej skjule ham.
- KXII 8. Så samtyck det icke, ej heller lyd honom; och skall ditt öga intet skona honom, och skall intet förbarma dig öfver honom, eller fördölja honom;
- PR1739 9. Ei pea sa mitte temma nou wötma egga tedda wötma kuulda, ja so silm ei pea mitte ta peäle hallastama egga armo andma egga tedda warjul hoidma;
- LT 8. nesutik su juo ir jo neklausyk. Nesigailèk ir neslèpk jo,
- Luther1912 8. so willige nicht darein und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen noch ihn verbergen,
- Ostervald-Fr 8. N'aie point de complaisance pour lui, et ne l'écoute point; que ton œil aussi ne l'épargne point; ne sois point touché de compassion et ne le cache point.
- RV'1862 8. No consentirás con él, ni lo oirás, ni tu ojo le perdonará, ni habrás compasión, ni lo encubrirás.
- SVV1770 8 Zo zult gij hem niet ter wille zijn, en naar hem niet horen; ook zal uw oog hem niet verschonen, en gij zult u niet ontfermen,

noch hem verbergen;

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 40. Nie pozwolisz mu, ani go usłuchasz, ani mu folgować będzie oko twoje, ani się zmiłujesz nad nim, ani go utaisz; | Karoli1908Hu | 8. Ne engedj néki, és ne hallgass reá, ne nézz reá szánalommal, ne kíméld és ne rejtegesd őt; |
| RuSV1876 | 8 то не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не желей его и не прикрывай его, | БКуліш | 8. То не приставай на волю його і не слухай його; і нехай не знайде він ласки в очах твоїх, і не змилосо́рдсья до його, і не сховаєш його; |
| FI33/38 | 9. vaan tapa hänet: oma kätesi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmataksien hänet, ja sitten koko kansan käsi. | Biblia1776 | 9. Mutta sinun pitää kaiketikin surmaaman hänen, sinun kätes pitää ensin hänen päällensä oleman, että hän surmattaisiin, ja sen perästä kaiken kansan käsi. |
| CPR1642 | 9. Mutta sinun pitä surmaman hänen sinun kätes pitä ensin hänen päällens oleman että hän surmataisin ja sen perästä caiken Canssan käsi. | | |
| MLV19 | 9 but you will surely kill him. Your hand will be first upon him to put him to death and afterwards the hand of all the people. | KJV | 9. But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people. |
| Dk1871 | 9. Men du skal slaa ham ihjel, din Haand skal være den første paa ham til at give ham Døden, og til sidst alt Folkets Haand. | KXII | 9. Utan skall dräpa honom; din hand skall vara den första öfver honom, att han dräpes; och dernäst hela folkens hand. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 10. Agga sa pead ja pead tedda tapma, so küssi peab keige essite temma peäl ollema tedda tapmas, ja pärrast keige rahwa küssi. | LT 9. bet jį užmušk. Pirmas pakelk prieš jį ranką, kad nubaustum jį mirtimi, o paskui visa tauta prisidės. |
| Luther1912 9. sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihm sein, daß man ihn töte, und darnach die Hand des ganzen Volks. | Ostervald-Fr 9. Mais tu ne manqueras point de le faire mourir; ta main sera la première sur lui pour le mettre à mort, et ensuite la main de tout le peuple. |
| RV'1862 9. Mas matando le matarás: tu mano será primero sobre él para matarle, y después la mano de todo el pueblo. | SVV1770 9 Maar gij zult hem zekerlijk doodslaan; uw hand zal eerst tegen hem zijn, om hem te doden, en daarna de hand des gansen volks. |
| PL1881 41. Ale koniecznie zabijesz go; ręka twoja najpierwsza nad nim będzie, na zabicie jego, a ręka wszystkiego ludu potem. | Karoli1908Hu 9. Hanem megölvén megöljed őt; a te kezéd legyen először [3†] rajta az ő megölésére, azután pedig az egész népnek keze. |
| RuSV1876 9 но убей его; твоя рука прежде всех должна быть на нем, чтоб убить его, а потомруки всего народа; | БКуліш 9. Ні! ти повинен вбити його. Рука твоя буде перва на страту його, а потім рука всього люду, |
| FI33/38 10. Kivitä hänet kuoliaaksi, sillä hän koetti saada sinut luopumaan Herrasta, sinun Jumalastasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä. | Biblia1776 10. Hän pitää kivillä surmattaman, ja hänen pitää kuoleman, sillä hän ahkeroitsi luovuttaa sinua Herrasta sinun Jumalastas, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos, |
| CPR1642 10. Hän pitä kiwillä surmattaman sillä hän ahkeroidzi luowutta sinun HERrasta sinun | |

Jumalastas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on/

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 10 And you will stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.</p> | <p>KJV 10. And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.</p> |
| <p>Dk1871 10. Og du skal stene ham med Stene, og han skal dø; thi han søgte at drage dig fra Herren din Gud, som udførte dig af Ægyptens Land, af Trælles Hus;</p> | <p>KXII 10. Man skall stena honom ihjäl; ty han for efter att han skulle komma dig ifrå Herranom dinom Gud, den dig utur Egypti land, ifrå trälldomens hus, fört hafver;</p> |
| <p>PR1739 11. Ja sa pead tedda kiwwidega wiskama, et ta surreb: sest ta on sind otsind ukkutada Jehowa so Jumjala jurest ärra, kes sind wäljatonud Egiptusse maalt orjade koiast.</p> | <p>LT 10. Užmuškite jį akmenimis, nes jis norėjo jus atitraukti nuo Viešpaties, jūsu Dievo, kuris išvedė jus iš Egipto vergijos.</p> |
| <p>Luther1912 10. Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem HERRN, deinem Gott, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, geführt hat,</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et tu l'assommeras de pierres, et il mourra, parce qu'il a cherché à t'éloigner de l'Éternel ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude.</p> |
| <p>RV'1862 10. Y apedrearle has con piedras, y morirá: por cuanto procuró echarte de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto, de casa de siervos;</p> | <p>SVV1770 10 En gij zult hem met stenen stenigen, dat hij sterve; want hij heeft u gezocht af te drijven van den HEERE, uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis, uitgevoerd</p> |

heeft.

- PL1881 42. I ukamionujesz go aż na śmierć, ponieważ chciał cię odwieść od Pana, Boga twego, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli;
- RuSV1876 10 побей его камнями до смерти, ибо он покушался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;
- FI33/38 11. Ja koko Israel kuulloon sen ja peljätköön, ettei kukaan enää tekisi senkaltaista paha sinun keskuudessasi.
- CPR1642 11. Että koko Israel sen kuulis ja pelkäis eikä silleen semmuotoista pahutta teidän seasan tekis.
- MLV19 11 And all Israel will hear and fear and will no more do any such wickedness as this is in the midst of you.
- Dk1871 11. paa det at hele Israel maa høre det og frygte og ikke blive ved at gøre efter denne onde Handel midt iblandt eder.
- Karoli1908Hu 10. Kövekkel kövezd meg őt, hogy meghaljon; mert azon igyekezett, hogy elfordítson téged az Úrtól, a te Istenedtől, a ki kihozott téged Égyiptomnak földéből, a szolgaságnak házából;
- БКуліш 10. І побеш його каміннем, щоб погиб. Він бо хотів відвернути тебе від Господа, Бога твого, що вивів тебе з Египту, із дому неволі.
- Biblia1776 11. Että koko Israel sen kuulis ja pelkäis, eikä silleen sen muotoista pahutta teidän seassanne tekisi.
- KJV 11. And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.
- KXII 11. På det att hela Israel skall det höra, och befrukta sig, och icke mer taga sig sådana ondt före ibland eder.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	12. Et keik Israelid kuulwad ja kartwad ja mitte ennam ei te sesinnatse kurja asja järrele sinno seas.	LT	11. Visas Izraelis išgirs tai ir bijos, ir nebesielgs taip piktai tarp jūsu.
Luther1912	11. auf daß ganz Israel höre und fürchte sich und man nicht mehr solch Übel vornehme unter euch.	Ostervald-Fr	11. Et tout Israël l'entendra et craindra, et l'on ne fera plus une si méchante action au milieu de toi.
RV'1862	11. Para que todo Israel oiga, y tema, y no tornen a hacer cosa semejante a esta mala cosa en medio de tí.	SVV1770	11 Opdat gans Israel het hore en vreze, en niet voortvare te doen naar dit boze stuk in het midden van u.
PL1881	43. Aby wszystek Izrael usłyszawszy, bał się, a nie czynił więcej nic podobnego rzeczy tej bardzo złej między wami.	Karoli1908Hu	11. És hallja meg az egész Izráel, és féljenek [4†] és ne cselekedjenek többé ahhoz hasonló gonoszt te közötted.
RuSV1876	11 весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.	БКуліш	11. І ввесь Ізраїль мусить слухати і боятись, щоб не було більше такого злочину серед вас.
FI33/38	12. Jos sinä kuulet sanottavan, että jossakin kaupungeistasi, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun asuttaviksesi,	Biblia1776	12. Jos saat kuulla jossakussa kaupungissas, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa asuakses, sanottavan:
CPR1642	12. JOs sinä saat cuulla josacusa Caupungisas jonga HERra sinun Jumalasi sinulle on andanut asuaxes sanottawan:		
MLV19	12 If you will hear tell concerning one of your	KJV	12. If thou shalt hear say in one of thy cities,

cities, which Jehovah your God gives you to dwell there, saying,

which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 12. Om du hører i en af dine Stæder, som Herren din Gud giver dig at bo udi, at man siger: | KXII | 12. Om du får höra i någon stad, som Herren din Gud dig gifvit hafver till att bo uti, att man säger: |
| PR1739 | 13. Kui sa ühhes ommas liñnas, mis Jehowa so Jummal sulle annab, et sa seäl ellad, saad kuulda räkitawa: | LT | 12. Jei išgirstum apie vieną iš savo miestų, kuriuos Viešpats, tavo Dievas, tau duos, kalbant: |
| Luther1912 | 12. Wenn du hörst von irgend einer Stadt, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, darin zu wohnen, daß man sagt: | Ostervald-Fr | 12. Quand tu entendras dire de l'une de tes villes que l'Éternel ton Dieu te donne pour y habiter: |
| RV'1862 | 12. Cuando oyeres de alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da para que mores en ellas, que se dice: | SVV1770 | 12 Wanneer gij van een uwer steden, die de HEERE, uw God, u geeft, om aldaar te wonen, zult horen zeggen: |
| PL1881 | 44. A jeźlibyś usłyszał, żeby w któremkolwiek mieście twojem, które Pan Bóg twój, dawa tobie ku mieszkaniu, ktokolwiek rzekł: | Karoli1908Hu | 12. Ha valamelyikben a te városaid közül, a melyeket az Úr, a te Istened át néked, hogy ott lakjál, ezt hallod mondani: |
| RuSV1876 | 12 Если услышишь о каком-либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства, | БКуліш | 12. Коли в якому місті, що дав тобі на оселю Господь, Бог твій, доведеться тобі почути таке: |
| FI33/38 | 13. sinun keskuudestasi on lähtenyt kelvottomia miehiä, jotka viettelevät | Biblia1776 | 13. Muutamat Belialin lapset ovat lähteneet sinun seastas, ja kääntäneet kaupunkinsa |

kaupunkinsa asukkaita sanoen: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita te ette tunne,

CPR1642 13. Muutamat Belialin lapset owat lähtenet sinun seastas ja kääändänet heidän Caupungins asujat pois ja sanonet: käykäm ja palwelcam muita jumalita joita et te tunne.

asujat pois, ja sanoneet: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita ette tunne,

MLV19 13 Certain worthless fellows have gone out from the midst of you and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you* have not known,

KJV 13. Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

Dk1871 13. Der er nogle Mænd, Belials Børn, udgangne af din Midte, og de forføre deres Stads Indbyggere og sige: Lader os gaa og tjene andre Guder, som I, ikke kendte:

KXII 13. Någre Belials barn äro utgångne ibland dig, och hafva förfört deras stads inbyggare, och sagt: Låt oss gå, och tjena andra gudar, som I intet kännen;

PR1739 14. Mehhed, kes pahharetti suggu, on so seast wäljaläinud ja omma liñna rahwast ukkutanud ja öölnud: lähme ja tenime teised jummalad, mis teie ei tunne;

LT 13. 'Tarp jūsu atsirado suvedžiotojai, kurie suklaidino miesto gyventojus, sakydami: 'Eikime ir tarnaukime svetimiems dievams, kurių nepažįstate',

Luther1912 13. Es sind etliche heillose Leute ausgegangen unter dir und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt: Laßt uns gehen und

Ostervald-Fr 13. Des gens pervers sont sortis du milieu de toi, et ont poussé les habitants de leur ville, en disant: Allons, et servons d'autres dieux

- andern Göttern dienen! -die ihr nicht kennt-
- RV'1862 13. Hombres, hijos de impiedad, han salido de en medio de tí, que impelieron a los moradores de su ciudad, diciendo: Vamos y sirvamos a dioses ajenos, que vosotros no conocisteis;
- SVV1770 13 Er zijn mannen, Belials-kinderen, uit het midden van u uitgegaan, en hebben de inwoners hunner stad aangedreven, zeggende: Laat ons gaan, en dienen andere goden, die gij niet gekend hebt;
- PL1881 45. Wyszli niektórzy ludzie przewrotni z pośrodku ciebie, a podwiedli obywatele miasta swego mówiąc: Pójdźmy, a służmy bogom obcym, których nie znacie:
- Karoli1908Hu 13. Emberek jöttek ki közüled, istentelenségnek fiai, [5†] és elfordítják városuk lakosait, mondván: Nosza, menjünk és tiszteljünk idegen isteneket, a kiket nem ismertetek:
- RuSV1876 13 что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и соблазнили жителей города их, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали”, –
- БКуліш 13. Появились люди, сини Беліяла, між вами і підмовили жителів міста вашого, говорячи: Нумо, будем служити богам иншим, яких не знали ви,
- FI33/38 14. niin tutki, tiedustele ja kysele tarkoin; ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu sinun keskuudessasi,
- Biblia1776 14. Niin pitää sinun etsimän, tutkiman, ja kyselemän visusti, ja jos todeksi löydetään, että se niin on tosi, että se kauhistus teidän seassanne tapahtunut on;
- CPR1642 14. Nijn pitä sinun wisust edzimän tutkiman ja kyselemän jos todexi löytän että se nijn on tosi että se cauhistus teidän seasan tapahtunut on.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 14 then you will inquire and make search and ask diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in the midst of you, | KJV 14. Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you; |
| Dk1871 14. Da skal du ransage og udforske og spørge flitteligen; og se, er det Sandhed, er det Ord vist, at denne Vederstyggelighed er sket midt iblandt eder: | KXII 14. Så skall du granneliga söka, ransaka och befråga, om sanningen finnes, att så visst är, att denna styggelsen ibland eder skedd är. |
| PR1739 15. Siis pead sa järrele kulama ja takka urima ja hästi järrele küssima, ja wata se on tössi, se assi on öige, se hirmus assi on so seas sündinud. | LT 14. rūpestingai ištirk bei išsiklausinėk, ir jei pasitvirtintų, kad tarp jūsų padaryta tokia bjaurystė, |
| Luther1912 14. so sollst du sie fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß es gewiß also ist, daß der Greuel unter euch geschehen ist, | Ostervald-Fr 14. Tu chercheras, et t'informerás, et t'enquerras soigneusement; et si tu trouves que ce qu'on a dit soit véritable et certain, et qu'une telle abomination se soit accomplie au milieu de toi, |
| RV'1862 14. Tú inquirirás y buscarás, y preguntará con diligencia: y si pareciere verdad, cosa cierta, que tal abominación se hizo en medio de tí; | SVV1770 14 Zo zult gij onderzoeken, en naspeuren, en wel navragen; en ziet, het is de waarheid, de zaak is zeker, zulk een gruwel is in het midden van u gedaan; |
| PL1881 46. Tedy będziesz szukał i dochodził, a pilnie | Karoli1908Hu 14. Akkor keress, kutass és szorgalmatosan |

się wywiadował; a jeżeli to prawda, a rzecz pewna, że się stała obrzydliwość taka między wami.

RuSV1876 14 то ты разыщи, исследуй и хорошо расспроси; и если это точная правда, что случилась мерзость сия среди тебя,

FI33/38 15. niin surmaa sen kaupungin asukkaat miekan terällä ja vihi tuhon omaksi se ja kaikki, mitä siinä on, ja tapa sen karjakin miekan terällä.

CPR1642 15. Nijn pitä sinun lyömän hänen Caupungins asujat miecan terällä ja kiroman heitä caickein cansa mitä ikänäns sijnä on ja heidän carjans miecan terällä.

MLV19 15 you will surely kill* the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly and all that is in it and the cattle in it, with the edge of the sword.

Dk1871 15. Da skal du slaa Indbyggerne i den samme Stad med skarpe Sværd; du skal ødelægge den, og alt det, som er i den, og dens Kvæg

tudakozódjál, és ha igaz, és bizonyos a dolog, és megtörtént az efféle útálatosság közötted:

БКуліш 14. То мусиш докладно розвідати і дослідити допитом; якже сьому правда, і річ зовсім певна, що вчинено огидну гидоту серед вас,

Biblia1776 15. Niin pitää sinun lyömän sen kaupungin asujat miekan terällä, ja hukuttaman heitä, ja kaikki mitä ikänä siinä on, ja heidän karjansa miekan terällä.

KJV 15. Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

KXII 15. Så skall du slå den stadsens inbyggare med svärdsegg, och dem tillspillogifva, med allt som derinne är, och deras boskap med

	med skarpe Sværd;		svärdsegg.
PR1739	16. Sesinnatse liñna rahwast pead sa hopis moõga terraga mahhalõma, sa pead sedda ja keik mis seal sees ja ta lojuksed sutumaks ärrakautama moõga terraga.	LT	15. išžudyk to miesto gyventojus kardu ir sunaikink jį ir visa, kas jame yra, net gyvulius.
Luther1912	15. so sollst du die Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwertes Schärfe und sie verbannen mit allem, was darin ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwerts.	Ostervald-Fr	15. Tu feras passer les habitants de cette ville au fil de l'épée; tu la voueras à l'interdit, avec tout ce qui y sera, et tu en passeras le bétail au fil de l'épée.
RV'1862	15. Hiriendo herirás a filo de espada los moradores de aquella ciudad, destruyéndola a filo de espada con todo lo que en ella hubiere y sus bestias:	SVV1770	15 Zo zult gij de inwoners derzelver stad ganselijk slaan met de scherpte des zwaards, verbannende haar, en alles, wat daarin is, ook haar beesten, met de scherpte des zwaards.
PL1881	47. Koniecznie wytracisz obywatelę miasta onego ostrzem miecza, zgładzisz je, i wszystko co w niem, i bydło jego pobijesz ostrzem miecza.	Karoli1908Hu	15. Hányd kard élére annak a városnak lakosait; áldozd fel azt mindenestől, a mi benne van; a barmát is kard élére hányd.
RuSV1876	15 порази жителей того города острием меча, предай заклятию его и все, что в нем, и скот его порази острием меча;	БКуліш	15. То побеш гострим мечем жителів міста того, і обречеш його і все, що в йому, і скотину їх гострим мечем.
FI33/38	16. Ja kokoa kaikki siitä otettu saalis keskelle sen toria ja polta tulella sekä kaupunki että	Biblia1776	16. Ja kaikki hänen saaliinsa pitää sinun kokooman keskelle sen katua, ja polttaman

kaikki siitä otettu saalis kokonaisuhrina Herralle, sinun Jumalallesi; ja jääköön se rauniokummuksi iankaikkisesti, älköönkä sitä koskaan enää rakennettako.

CPR1642 16. Ja caicki heidän saalins pitä sinun cocoman keskelle catua ja polttaman tules sekä Caupungin että hänen saalins yhden toisens cansa HERralle sinun Jumalalles että se autiana pysy ijancaickisest ja ei ikänäns pidä rakettaman.

tulesa, sekä kaupungin että kaikki hänen saaliinsa, Herralle sinun Jumalalles, että se autiona pysyy ijancaikkisesti, ja ei ikänä enään pidä rakettaman.

MLV19 16 And you will gather all the spoil of it into the midst of the street of it and will burn the city with fire and all the spoil of it, every whit, to Jehovah your God and it will be a heap everlasting. It will not be built again.

KJV 16. And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

Dk1871 16. og du skal samle alt Byttet af den midt paa dens Gade og opbrænde det med Ild, baade Staden og alt Byttet af den, altsammen for Herren din Gud; og den skal være en Dynge evindeligt, den skal ikke bygges ydermere.

KXII 16. Och allt deras rof skall du tillhopabära midt uppå gatona, och bränna upp i elde, både staden och allt hans rof, det ena med det andra, Herranom dinom Gud; att han till en hög blifver i evig tid, och aldrig uppbyggd varder.

PR1739 17. Ja keik ta saki pead sa kogguma temma turro peäle, ja tullega keik puhhas

LT 16. Visus daiktus sukrauk aikštėje ir sudegink kartu su miestu Viešpačiui, savo Dievui. Jis

ärrapölletama se liñna ja keik temma sagi Jehowale oña Jummalale, ja se peab ollema iggawesseks kiwwi-warreks, ei sedda pea ennam üllesehhitadama.

telieka griuvèsiais per amžius ir niekados tenebūna atstatytas.

Luther1912 16. Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gasse und mit Feuer verbrennen, die Stadt und allen ihren Raub miteinander, dem HERRN, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich und nie wieder gebaut werde.

Ostervald-Fr 16. Puis tu rassembleras au milieu de la place tout son butin, et tu brûleras entièrement cette ville et tout son butin, devant l'Éternel ton Dieu, et elle sera à toujours un monceau de ruines; elle ne sera plus rebâtie.

RV'1862 16. Y todo el despojo de ella juntará en medio de su plaza, y quemaras a fuego la ciudad y todo su despojo, todo ello, a Jehová tu Dios: y será montón perpetuo: nunca más se edificará.

SVV1770 16 En al haar roof zult gij verzamelen in het midden van haar straat, en den HEERE, uw God, die stad en al haar roof ganselijk met vuur verbranden; en zij zal een hoop zijn eeuwiglijk, zij zal niet weder gebouwd worden.

PL1881 48. A wszystkie łupy jego zbierzesz w pośród ulicy jego, i spalisz ogniem jego miasto i z onym wszystkim łupem do szczętu Panu, Bogu twemu; i będzie mogiłą wieczną, a nie będzie budowane więcej.

Karoli1908Hu 16. És a mi préda van benne, hordd mind együvé az ő piacának közepére, és égesd meg a várost tűzzel és annak minden prédáját is teljes áldozatul az Úrnak, a te Istenednek, és legyen rom mind örökké, és soha többé fel ne építtessék.

RuSV1876 16 всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю

БКуліш 16. І всю здобич поносите ви на оболонне їх, і місто і всю здобич, усе до

добычу его во всеожжение Господу, Богу твоему, и да будет он вечно в развалинах, не должно никогда вновь созидать его;

крихти, спалите вогнем перед Господом, Богом твоїм. І буде воно на віки руїною і вже більше не буде збудоване.

FI33/38 17. Älköön siitä tuhon omaksi vihitystä mitään tarttuko sinun käsiisi, että Herra kääntyisi pois vihansa hehkusta, antaisi sinulle armon ja armahtaisi sinua ja sallisi sinun lisääntyä, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi,

Biblia1776 17. Ja älä mitään sinun käsiis jätä siitä kirotusta, että Herra kääntyis vihansa julmuudesta, ja antais sinulle laupiuden, ja armahtais sinun päälles, ja enentäis sinun, niinkuin hän vannoi sinun isilles,

CPR1642 17. Ja älä mitän sinun käsijs jätä sijtä kirotusta että HERra käändyis hänen wihans julmudest ja andais sinulle laupiuden ja armadais sinun päälles ja enännäis sinun nijncuin hän sinun Isilles wannoi.

MLV19 17 And nothing of the devoted thing will cling to your hand, that Jehovah may turn from the fierceness of his anger and show you mercy and have compassion upon you and multiply you, as he has sworn to your fathers,

KJV 17. And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

Dk1871 17. Og lad intet af det bandlyste hænge ved din Haand, at Herren maa afvendes fra sin strenge Vrede og skænke dig Barmhjertighed og forbarme sig over dig og mangfoldiggøre

KXII 17. Och låt intet blifva i dine hand af det som tillspillogifvet är; på det att Herren skall vändas ifrå sine vredes grymhet, och gifva dig barmhertighet, och förbarma sig öfver

dig, ligesom han har tilsvoret dine Fædre.

dig, och föröka dig, såsom han dina fäder svorit hafver;

PR1739 18. Ja ei pea ühtegi so kâe külge hakkama sest ärrakautawast asjast, et Jehowa ennast pöraks ommast tullisest wihhast, ja heidab armo so peäle ja hallastab so peäle ja sind siggitab, nenda kui ta so wannemattele wandudes tootand.

LT 17. Iš tų prakeiktų daiktų nieko nepasisavink, kad Viešpats atsisakytų savo rūstybės, pasigailėtų tavęs ir padaugintų tave, kaip prisiekė tavo tėvams.

Luther1912 17. Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hangen, auf daß der HERR von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde und gebe dir Barmherzigkeit und erbarme sich deiner und mehre dich, wie er den Vätern geschworen hat;

Ostervald-Fr 17. Et il ne demeurera rien de l'interdit en ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et qu'il ait pitié de toi, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères,

RV'1862 17. Y no se pegará algo a tu mano del anatema; porque Jehová se aparte de la ira de su furor, y te dé mercedes, y haya misericordia de tí, y te multiplique, como lo juró a tus padres,

SVV1770 17 Ook zal er niets van het verbannene aan uw hand kleven, opdat de HEERE Zich wende van de hitte Zijns toorns, en u geve barmhartigheid, en Zich uwer erbarme, en u vermenigvuldige, gelijk als Hij uw vaderen gezworen heeft;

PL1881 49. I nie zostanie w rękach twoich nic z onych rzeczy przeklętych, aby się odwrócił Pan od gniewu popędliwości swojej, a uczynił z tobą miłosierdzie, i zmiłował się nad tobą, a

Karoli1908Hu 17. Ne ragadjon semmi a te [6†] kezedhez abból az átokra valóból, hogy szűnjék meg az Úr haragjának búsulása, és könyörületes legyen hozzád, és könyörüljön rajtad, és

rozmnożył cię, jako przysiągł ojcom twoim.

RuSV1876 17 ничто из заклѣтого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помиловал тебя, и размножилтебя, как клялся отцам твоим,

megszaporítson téged, a miképen megesküdt a te atyáidnak,

БКуліш 17. І ніщо обречене не зістанеться в руці твоїй, щоб Господь усмирив ярість гніва свого, і явив тобі милосерде своє, і змилосердивсь над тобою і намножив тебе, як клявся батькам твоїм,

FI33/38 18. jos sinä vain kuulet Herran, sinun Jumalasi ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja teet sitä, mikä on oikein Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

Biblia1776 18. Että sinä Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen ollut olet, ja pitänyt kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpäpä käsken, oikein tehdäkses Herran sinun Jumalas silmäin edessä.

CPR1642 18. Että sinä HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen ollut olet ja pitänyt caicki hänen käskyns jotca minä sinulle tänäpäpä käsken oikein tehdäxes HERran sinun Jumalas silmäin edes.

MLV19 18 when you will listen to the voice of Jehovah your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do what is right in the eyes of Jehovah your God.

KJV 18. When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

Dk1871 18. Thi du har hørt Herren din Guds Røst, at

KXII 18. Derföre, att du Herrans dins Guds röst

du skal holde alle hans Bud, som jeg befaler dig i Dag, at du skal gøre det, som ret er for Herren din Guds Øjne.

PR1739 19. Kui sa wöttad kuulda Jehowa omma Jummalä sanna, et sa pead keik temma kässud, mis ma tänna sind kässin, tehha mis öige Jehowa so Jummalä melest on.

Luther1912 18. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorcht hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du tust, was recht ist vor den Augen des HERRN, deines Gottes.

RV'1862 18. Cuando obedecieres a la voz de Jehová tu Dios guardando todos sus mandamientos que yo te mando hoy, para hacer lo que es recto en ojos de Jehová tu Dios.

PL1881 50. Gdy słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, zachowując wszystkie przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, żebyś czynił, co prawego jest przed oczyma Pana, Boga twego.

RuSV1876 18 если будешь слушать гласа Господа,

lydt hafver, till att hålla all hans bud, som jag dig bjuder på denna dag, att du skall göra det som rätt är för Herrans dins Guds ögon.

LT 18. Klausyk Viešpaties, savo Dievo, ir laikykis visų Jo įsakymų, kuriuos šiandien tau skelbiu. Daryk, kas patinka Viešpačiui, tavo Dievui'.

Ostervald-Fr 18. Parce que tu auras obéi à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour garder ses commandements que je te prescris aujourd'hui, pour faire ce qui est droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 18 Wanneer gij de stem des HEEREN, uws Gods, zult gehoorzaam zijn, om te houden al Zijn geboden, die ik u heden gebiede, om te doen wat recht is in de ogen des HEEREN, uws Gods.

Karoli1908Hu 18. Ha hallgatsz az Úrnak, a te Istenednek szavára, megtartván minden ő parancsolatát, a melyeket én ma parancsolok néked, hogy azt cselekedjed, a mi igaz az Úrnak, a te Istenednek szemei előtt.

БКуліш 18. Коли послухаеш голосу Господа, Бога

Бога твоего, соблюдая все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе, делая угодно пред очами Господа, Бога твоего.

твого, і сповняти меш всі заповіді його, що сьогодні заповідаю тобі, щоб ти чинив усе, що праве перед очима Господа, Бога твого.

14 luku

Pakanalliset surumerkit kielletään. Puhtaat ja saastaiset eläimet. Kymmenysten suorittamista koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Te olette Herran, teidän Jumalanne, lapsia. Älkää viileskelkö ihoanne älkääkä ajako paljaaksi päätänne otsapuolelta vainajan tähden,

Biblia1776 1. Te olette Herran teidän Jumalanne lapset: älkää piirustelko itsiänne, ja älkää keritkö itsiänne paljaaksi otsaltanne, jonkun kuolleen tähden.

CPR1642 1. TE oletta HERran teidän Jumalan lapset älkät piirustelco teitän ja älkät teitän keritkö paljaksi teidän odzaldan jongun cuolluen tähden.

MLV19 1 You* are the sons of Jehovah your* God. You* will not cut yourselves, nor make any baldness between your* eyes for the dead.

KJV 1. Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

Dk1871 1. I ere Herren eders Guds Børn, I skulle ikke saare eder selv eller rage eder imellem eders

KXII 1. I ären Herrans edars Guds barn; skärer eder icke, och görer eder icke skallota öfver

Øjne for en død.

PR1739 1. Teie ollete Jehowa omma Juñala lapsed, teie ei pea mitte ennast killule leikama, egga ennast paljaks aiama omma silmade wahhel surno pärrast.

edart äne för någon dödan.

LT 1. "Jūs esate Viešpaties, jūsu Dievo, vaikai: nedarykite įsipjovimų ir nesiskuskite plikai viršugalvio dėl mirusio,

Luther1912 1. Ihr seid die Kinder des HERRN, eures Gottes; ihr sollt euch nicht Male stechen noch kahl scheren über den Augen über einem Toten.

Ostervald-Fr 1. Vous êtes les enfants de l'Éternel votre Dieu. Ne vous faites point d'incision, et ne vous rasez point entre les yeux pour un mort;

RV'1862 1. HIJOS sois de Jehová vuestro Dios: no os sajaréis, ni pondréis calva sobre vuestros ojos por muerto.

SVV1770 1 Gijlieden zijt kinderen des HEEREN, uws Gods; gij zult uzelve niet snijden, noch kaalheid maken tussen uw ogen, over een dode.

PL1881 1. Synami jesteście Pana, Boga waszego: nie będziecie się rzezać, ani czynić łysiny między oczyma waszemi nad umarłym;

Karoli1908Hu 1. Ti az Úrnak, a ti Isteneteknek fiai [1†] vagytok; ne [2†] vagdaljátok meg magatokat, se szemeitek között ne csináljatok kopaszágot, a halottért,

RuSV1876 1 Вы сыны Господа Бога вашего; не делайте нарезов на теле вашем и не выстригайте волос над глазами вашими по умершем;

БКуліш 1. Ви діти Господа, Бога вашого; за мерцем не робити мете нарізок і не будете стригти бров ваших:

FI33/38 2. sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, ja Herra on valinnut sinut

Biblia1776 2. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles, ja Herra on sinun valinnut

omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

erinomaiseksi kansaksi, kaikista kansoista, jotka maan päällä ovat.

CPR1642 2. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles ja HERra on sinun walinnut erinomaisexi Canssaxi caikista Canssoista cuin maan päällä owat.

MLV19 2 For you are a holy people to Jehovah your God and Jehovah has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

KJV 2. For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

Dk1871 2. Thi du er Herren din Gud et helligt Folk, og dig har Herren udvalgt at være ham et Ejendomsfolk fremfor alle Folk, som ere paa Jordens Kreds.

KXII 2. Ty du äst ett heligt folk Herranom dinom Gud, och Herren hafver utvalt dig, att du skall vara hans eget, utaf all folk som på jordene äro.

PR1739 2. Sest sinna olled üks pühha rahwas Jehowale omma Jummalale, ja sind on Jehowa ärrawallitsend, et sa temmale pead ollema üks isse rahwas keige rahwa seast, mis Ma peäl on.

LT 2. nes esate šventi žmonės Viešpačiui, jūsu Dievui. Jis jus išsirinko iš visų žemėje esančių tautų būti Jo tauta.

Luther1912 2. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott; und der HERR hat dich erwählt, daß du sein Eigentum seist, aus allen Völkern, die auf Erden sind.

Ostervald-Fr 2. Car tu es un peuple consacré à l'Éternel ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre, pour que tu lui sois un peuple particulier.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 2. Porque eres pueblo santo a Jehová tu Dios, y Jehová te escogió para que le seas un pueblo singular de todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra. | SVV1770 2 Want gij zijt een heilig volk den HEERE, uw God; en u heeft de HEERE verkoren, om Hem tot een volk des eigendoms te zijn, uit al de volken, die op den aardbodem zijn. |
| PL1881 2. Albowiemeś ludem świątym Panu, Bogu twemu, i obrał cię Pan, abyś mu był za lud osobliwy ze wszystkich narodów, którzy są na obliczu ziemi. | Karoli1908Hu 2. Mert szent [3†] népe vagy te az Úrnak, a te Istenednek, és az Úr választott téged, hogy légy néki tulajdon népe minden nép közül, a melyek a föld színén vannak. |
| RuSV1876 2 ибо ты народ святой у Господа Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле. | БКуліш 2. Ти бо люд сьвятий у Господа, Бога твого; і вибрав він тебе, щоб ти був людом насліддя із усіх народів, які на лиці земному. |
| FI33/38 3. Älä syö mitään, mikä on kauhistus. | Biblia1776 3. Ei sinun pidä mitäkään kauhistavaista syömän. |
| CPR1642 3. Ei sinun pidä mitäkän cauhistawaista syömän. | |
| MLV19 3 You will not eat any abominable thing. | KJV 3. Thou shalt not eat any abominable thing. |
| Dk1871 3. Du skal ikke æde noget, som er vederstyggeligt. | KXII 3. Du skall ingen styggelse äta. |
| PR1739 3. Ei sa pea ühtegi söma, mis hirmus assi on. | LT 3. Nevalgyk nieko pasibjaurétino. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 3. Du sollst keine Greuel essen. | Ostervald-Fr | 3. Tu ne mangeras aucune chose abominable. |
| RV'1862 | 3. Ninguna abominación comerás. | SVV1770 | 3 Gij zult geen gruwel eten. |
| PL1881 | 3. Nie będziesz jadał żadnej obrzydliwości. | Karoli1908Hu | 3. Semmi útálatosságot meg ne egyél. |
| RuSV1876 | 3 Не ешь никакой мерзости. | БКуліш | 3. Не їсти меш нічого гидкого. |
| FI33/38 | 4. Nämä ovat ne nelijalkaiset eläimet, joita saatte syödä: raavas, lammas ja vuohi, | Biblia1776 | 4. Mutta nämät ovat ne eläimet, joita saatte syödä: härkä, lammas, ja vuohi, |
| CPR1642 | 4. Mutta nämät ovat ne eläimet joita te saatte syödä: Härkä Lammas Wuohi/ | | |
| MLV19 | 4 These are the beasts which you* may eat: the ox, the sheep and the goat, | KJV | 4. These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat, |
| Dk1871 | 4. Disse ere de Dyr, som I maa æde: Okse, Lam af Faarene og Kid af Gederne; | KXII | 4. Men desse äro de djur, som I äta skolen: Fä, får, get, hjort, |
| PR1739 | 4. Need on need lojuksed, mis teie peate söma: härg, lamba suggu ja kitse suggu: | LT | 4. Štai gyvuliai, kuriuos leidžiama valgyti: jautis, avis, ožka, |
| Luther1912 | 4. Das sind aber die Tiere, die ihr essen sollt: Ochs, Schaf, Ziege, | Ostervald-Fr | 4. Voici les animaux que vous mangerez: le bœuf, le mouton et la chèvre, |
| RV'1862 | 4. Estos son los animales que comeréis: buey, cordero de ovejas, y cabrito de cabras, | SVV1770 | 4 Dit zijn de beesten, die gijlieden eten zult; een os, klein vee der schapen, en klein vee der geiten; |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 4. Teć są zwierzęta, które jeść będziecie:
Woły, owce, i kozy, | Karoli1908Hu | 4. Ezek azok az állatok, a melyeket
megehettek: [4†] az ökör, juh, kecske, |
| RuSV1876 | 4 Вот скот, который вам можно есть: волы,
овцы, козы, | БКуліш | 4. Ось яку скотину можна вам їсти: воли,
вівці й кози, |
| FI33/38 | 5. peura, gaselli, metsäkauris, vuorikauris,
musta antilooppi, keihäsantilooppi ja
betsoari-vuohi, | Biblia1776 | 5. Peura, metsävuohi, ruskia peura, akko,
dison, teo, mäkikauris. |
| CPR1642 | 5. Peura Medzäwuohi Medzähärkä
Medzäcauris Disohn Medzänauta ja Hirwi. | | |
| MLV19 | 5 the male-deer and the gazelle and the
roebuck and the wild goat and the ibex and
the antelope and the chamois. | KJV | 5. The hart, and the roebuck, and the fallow
deer, and the wild goat, and the pygarg, and
the wild ox, and the chamois. |
| Dk1871 | 5. Hjort og Raa og Bøffel og Stenbuk og
Daadyr og Urnød og Stenged. | KXII | 5. Rå, buffel, stenbock, enhörning, urnöt,
och elgen. |
| PR1739 | 5. Suur ja weike hirw ja pödra suggu ja mets-
sik ja se tisoni ja teo ja semeri suggu. | LT | 5. briedis, stirna, stumbras, laukinė ožka,
antilopė, gazelė, kalnų ožka. |
| Luther1912 | 5. Hirsch, Reh, Büffel, Steinbock, Gemse,
Auerochs und Elen; | Ostervald-Fr | 5. Le cerf, la gazelle, le daim, le chamois, le
chevreuil, le bœuf sauvage et la girafe. |
| RV'1862 | 5. Ciervo, y corzo, y búfalo, y capriciervo, y
unicornio, y buey salvaje, y cabra montés. | SVV1770 | 5 Een hert, en een ree, en een buffel, en een
steenbok, en een das, en een wilde os, en
een gems. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 5. Jelenia, i sarnę, i bawołu, i dzikiego kozła, i jednorożca, i łosia, i kózkę skalną. | Karoli1908Hu | 5. Szarvas, óz, bival, vadkecske, zerge, vad bika és jávor. |
| RuSV1876 | 5 олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард. | БКуліш | 5. Оленя й ланю і буйвола і сарню і зубра і дику козу і дику вівцю, |
| FI33/38 | 6. kaikki ne nelijalkaiset eläimet, joilla on kokonansa halkinaiset, kaksivarpaiset sorkat ja jotka märehtivät; niitä saatte syödä. | Biblia1776 | 6. Ja kaikkalainen eläin, jolla on kaksiahaarainen sorkka, hajoitettu kahtia, ja märehtii, niitä te saatte syödä. |
| CPR1642 | 6. Ja caickalainen eläin jolla on caxiaaarainen sorcka ja märhetti nijtä teidän pitä syömän. | | |
| MLV19 | 6 And every beast that parts the hoof and has the hoof cloven in two, (and) chews the cud, among the beasts, that may you* eat. | KJV | 6. And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat. |
| Dk1871 | 6. Og alt Kvæg, som har Klove, og som har de tvende Klove kløvede, og som tygger Drøv iblandt Dyrene, det maa I æde. | KXII | 6. Och all djur, som tveklöfvad äro, och idisla, skolen I äta. |
| PR1739 | 6. Ja keik lojuksed, kel sörrad ja sörrad ühhest lahti, mis kahhe sörraga, mis mello melletsewad lojuste seast, neid peate teie söma. | LT | 6. Valgykite kiekvieną gyvulį, kuris turi skeltą nagą ir gromuliuoja. |
| Luther1912 | 6. und alles Tier, das seine Klauen spaltet und | Ostervald-Fr | 6. Et vous mangerez d'entre les animaux, |

wiederkäut, sollt ihr essen.

tous ceux qui ont l'ongle divisé et le pied fourché, et qui ruminent.

RV'1862 6. Todo animal de pesuños, y que tiene hendedura de dos uñas que rumiare entre los animales, este comeréis.

SVV1770 6 Alle beesten, die de klauwen verdelen, en de kloof in twee klauwen klieven, en herkauwen onder de beesten, die zult gij eten.

PL1881 6. I wszelkie zwierzę, które ma rozdzielone kopyto, tak że się na dwa kopyta dzieli stopa jego, i które przeżuwa między zwierzęty, jeść je będziecie.

Karoli1908Hu 6. És mindazt az állatot, a melynek hasadt a körme és egészen ketté hasadt körme van, és kérérdző az állatok között, megehetitek.

RuSV1876 6 Всякий скот, у которого раздвоены копыта и на обоих копытах глубокий разрез, и который скот жуёт жвачку, тот ешьте;

БКуліш 6. I всяку скотину, що має ратиці, і то зовсім розчіплені ратиці, і що ремигає між скотиною.

FI33/38 7. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehтивät, ja niistä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat: kamelia, jänistä ja tamaania, jotka kyllä märehтивät, mutta joilla ei ole sorkkia: ne olkoot teille saastaiset;

Biblia1776 7. Ette kuitenkaan saa näitä syödä niistä, jotka märehтивät, ja halaistun sorkkansa jakavat, kuin on: kameli, jänis, kanini; sillä he märehтивät, mutta ei ole kuitenkaan kokonansa kaksisorkkaiset: ne pitää oleman teille saastaiset.

CPR1642 7. Mutta cuitengin niitä ei teidän pidä syömän jotca märhettiwät ja sorckans ei hajota cahtia cuin on: Cameli Jänes Canini ne jotca märhettiwät ja ei ole caxisorckaiset pitä

oleman teille saastaiset.

MLV19 7 Nevertheless of those that chew the cud, or of those that have the hoof cloven, these you* will not eat: the camel and the hare and the coney, because they chew the cud but do not part the hoof, they are unclean to you*,

KJV 7. Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.

Dk1871 7. Dog dette maa I ikke æde af dem, som tygge Drøv, og af dem, som have helt adskilte Klove: Kamelen og Haren og Kaninen; thi de tygge Drøv, men skille dog ikke Kloven ad, de skulle være eder urene;

KXII 7. Men det skolen I icke äta, som idislar, och icke tveklöfvadt är: camelen, haran, cunilen. De som idisla, och icke tveklöfvad äro, de skola vara eder oren.

PR1739 7. Agga sedda ei pea teie mitte söma, mis ükspäinis mello melletseb ja kel ükspäines sörrad, mis ühhest lahti on: ei sedda kamelit egga jännest egga mäe-rotti, et nemmad kül mello melletsewad, siiski ep olle neil sörge: rojased on nemmad teile.

LT 7. Tu, kurie gromuliuoja, bet turi neskeltą nagą, nevalgykite: kupranugario, kiškio, barsukojie nešvarūs.

Luther1912 7. Das sollt ihr aber nicht essen von dem, das wiederkäut, und von dem, das die Klauen spaltet: das Kamel, der Hase und Kaninchen, die wiederkäuen und doch ihre Klauen nicht spalten, sollen euch unrein sein;

Ostervald-Fr 7. Seulement, voici ce que vous ne mangerez point d'entre ceux qui ruminent et d'entre ceux qui ont l'ongle divisé et le pied fourché: le chameau, le lièvre et le lapin; car ils ruminent, mais ils n'ont point l'ongle divisé:

- RV'1862 7. Empero esto no comeréis de los que rumían y tienen uña hendida: camello, y liebre, y conejo; porque rumían, mas no tienen uña hendida, seros han inmundos:
- SVV1770 7 Maar deze zult gij niet eten, van degenen, die alleen herkauwen, of van degenen, die den gekloofden klauw alleen verdelen: den kemel, en den haas, en het konijn; want deze herkauwen wel, maar zij verdelen den klauw niet; onrein zullen zij ulieden zijn.
- PL1881 7. A wszakże z tych, które przeżuwają, i które rozdzielone kopyta mają, jeść nie będziecie, wielbłąda, i zająca, i królika; albowiem chociaż te przeżuwają, ale kopyt rozdwojonych nie mają; nieczyste wam będą.
- Karoli1908Hu 7. De a kérődzők és hasadt körműek közül ne egyétek [5†] meg ezeket: a tevét, a nyulat és hörcsököt, mert kérődznek ugyan, de körmük nem hasadt; tisztátalanok legyenek ezek néktek.
- RuSV1876 7 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены: нечисты они для вас;
- БКуліш 7. Тільки ось яких не можна вам їсти зміж ремигаючих і з таких, що мають розчіплені ратиці: верблюда й зайця і крілика; бо вони ремигають, та не мають розділених ратиць: будуть вони нечисті про вас;
- FI33/38 8. sika, jolla kyllä on sorkat, mutta joka ei märehdi: se olkoon teille saastainen. Näiden lihaa älkää syökö, ja niiden raatoihin älkää koskeko.
- Biblia1776 8. Sika, vaikka hänellä on kaksihaaraiset sorkat, ei hän kuitenkaan märehdi, se pitää teille oleman saastainen: hänen lihaansa ei teidän pidä syömän, eikä sen raatoon sattuman.
- CPR1642 8. Sica waicka hänellä on kaksihaaraiset sorkat

ei hän cuitengan mārhedī se pitä teille
oleman saastainen hänen lihans ei teidän pidä
syömän eikä sen raatoon sattuman.

MLV19 8 and the swine, because he parts the hoof
but does not chew the cud, he is unclean to
you*. Of their flesh you* will not eat and their
carcasses you* will not touch.

KJV 8. And the swine, because it divideth the
hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean
unto you: ye shall not eat of their flesh, nor
touch their dead carcase.

Dk1871 8. og Svinet, thi det har Klove, men tygger
ikke Drøv, det skal være eder urent; I skulle
ikke æde af deres Kød og ikke røre ved deres
Aadsel.

KXII 8. Svinet, ändock det tveklöfvadt är, så
idisar det dock icke, det skall vara eder
orent; af dess kött skolen I icke äta, och vid
dess as skolen I icke komma.

PR1739 8. Ja sigga, et temmal sörrad on, agga mitte
mello, se on teile rojane: nende lihast ei pea
teie mitte söma, ja nende raibesse ei pea teie
mitte putuma.

LT 8. Kiaulė jums yra nešvari, nors ji turi skeltą
naga, bet negromuliuoja. Jos mėsos
nevalgykite ir jos maitos nepalieskite.

Luther1912 8. das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet,
so wiederkäut es doch nicht: es soll euch
unrein sein. Ihr Fleisch sollt ihr nicht essen,
und ihr Aas sollt ihr nicht anrühren,

Ostervald-Fr 8. Le pourceau aussi; car il a l'ongle divisé,
mais il ne rumine point: il vous sera souillé.
Vous ne mangerez point de leur chair; et
vous ne toucherez point leur cadavre.

RV'1862 8. Ni puerco, porque tiene uña hendida, mas
no rumía, seros ha inmundo. De la carne de
estos no comeréis, ni tocaréis sus cuerpos
muertos.

SVV1770 8 Ook het varken; want dat verdeelt zijn
klauw wel, maar het herkauwt niet; onrein
zal het ulieden zijn; van hun vlees zult gij niet
eten, en hun dood aas zult gij niet

aanroeren.

- PL1881 8. Także świnia, choć ma kopyto rozdwojone, ale iż nie przeżuwa, nieczysta wam będzie; mięsa ich jeść nie będziecie, i ścierwu się ich nie dotkniecie.
- RuSV1876 8 и свињи, потому что копыта у нее раздвоены, но не жуёт жвачки: нечиста она для вас; не ешьте мяса их, и к трупам их не прикасайтесь.
- FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset, te saatte syödä.
- CPR1642 9. Nämät ovat ne joita teidän pitä syömän caikista nijstä cuin wedes owat: caickinainen jolla uimus ja suomus on sitä teidän pitä syömän.
- MLV19 9 These you* may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales you* may eat.
- Dk1871 9. Dette maa I æde af alt det, som er i Vandet: Alt det, som har Finne; og Skæl, maa I æde.
- Karoli1908Hu 8. És a disznót, mert hasadt ugyan a körme, de nem kérődzik; tisztátalan legyen ez néktek. Ezeknek húsából ne egyetek, holttestöket se illessétek.
- БКуліш 8. I безрогу; бо хоч має вона розчіплені ратиці, та не ремигає: буде вона нечиста про вас. Мясива їх не їсти мете і до трупу їх не доторкати метесь.
- Biblia1776 9. Nämät ovat ne, joita te saatte syödä kaikista niistä jotka vedessä ovat: kaikkalainen, jolla uimus ja suomus on, sitä te saatte syödä.
- KJV 9. These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:
- KXII 9. Detta är det I äta skolen, utaf allt det i vattnet är: allt det som spol och fjäll hafver,

PR1739	9. Sedda peate söma keigest, mis wees on: keik, kel oimuksed ja somuksed, peate teie söma.	LT	det skolen I äta; 9. Iš vandens gyvių valgykite tuos, kurie turi pelekus ir žvynus;
Luther1912	9. Das ist, was ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat, sollt ihr essen.	Ostervald-Fr	9. Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux. Vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles;
RV'1862	9. Esto comeréis de todo lo que está en el agua: todo lo que tiene ala y escama comeréis.	SVV1770	9 Dít zult gij eten van alles, wat in de wateren is; al wat vinnen en schubben heeft, zult gij eten.
PL1881	9. To zaś jeść będziecie ze wszystkich rzeczy, które są w wodach; cokolwiek ma łuskę i skrzele, jeść będziecie.	Karoli1908Hu	9. Ezeket ehettek meg mindazokból, melyek vízben élnek: a minék úszó szárnya [6†] és pikkelye van, mind megegyétek;
RuSV1876	9 Из всех животных , которые в воде, ешьте всех, у которых есть перья и чешуя;	БКуліш	9. Ось яких можна вам їсти із усього, що в воді: все, що має сплави і луски, можна вам їсти;
FI33/38	10. Mutta kaikista niistä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, älkää syökö mitään: ne olkoot teille saastaiset.	Biblia1776	10. Mutta se, jolla ei ole uimuksia eikä suomuksia, sitä ei teidän pidä syömän: se on teille saastainen.
CPR1642	10. Mutta se jolla ei ole uimuxia eikä suomuxia sitä ei teidän pidä syömän: sillä se on teille saastainen.		

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	10 And whatever does not have fins and scales you* will not eat; it is unclean to you*.	KJV	10. And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.
Dk1871	10. Men alt det, som ikke har Finne og Skæl, maa I ikke æde; det er eder urent.	KXII	10. Men det som intet spol eller fjäll hafver, det skolen I icke äta; ty det är eder orent.
PR1739	10. Ja keik sedda, kel ep olle oimuksid egga somuksid, ei pea teie mitte söma, rojane on se teile.	LT	10. o tu, kurie be pelekų ir žvynų, nevalgykite jie nešvarūs.
Luther1912	10. Was aber keine Floßfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen; denn es ist euch unrein.	Ostervald-Fr	10. Mais tout ce qui n'a point de nageoires ni d'écailles, vous ne le mangerez point; cela vous sera souillé.
RV'1862	10. Mas todo lo que no tuviere ala y escama no comeréis, inmundo os será.	SVV1770	10 Maar al wat geen vinnen en schubben heeft, zult gij niet eten; het zal ulieden onrein zijn.
PL1881	10. Ale wszystkiego, co nie ma skrzeli, ani łuski, jeść nie będziecie, nieczyste wam będzie.	Karoli1908Hu	10. Valaminek pedig nincsen úszó szárnya és pikkelye, meg ne egyétek; tisztátalan az néktek.
RuSV1876	10 а всех тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте: нечисто это для вас.	БКуліш	10. А всього, в чого нема сплавів і луски, ви не їсти мете; буде воно нечисте про вас.
FI33/38	11. Kaikkia puhtaita lintuja te saatte syödä.	Biblia1776	11. Kaikkia puhtaita lintuja syökäät:
CPR1642	11. Caicki puhtat linnut syökät:		

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 Of all clean birds you* may eat,	KJV	11. Of all clean birds ye shall eat.
Dk1871	11. I maa æde hver ren Fugl.	KXII	11. Alla rena foglar äter.
PR1739	11. Keik puhtad linnud peate teie söma.	LT	11. Valgykite visus švarius paukščius,
Luther1912	11. Alle reinen Vögel esset.	Ostervald-Fr	11. Vous mangerez tout oiseau pur.
RV'1862	11. Toda ave limpia comeréis.	SVV1770	11 Allen reinen vogel zult gij eten.
PL1881	11. Wszystko ptastwo czyste jeść będziecie.	Karoli1908Hu	11. Minden tisztá madarat megehettek.
RuSV1876	11 Всякую птицу чистую ешьте;	БКулиш	11. Всяку чисту птицю можна вам їсти.
FI33/38	12. Mutta nämä ovat linnuista ne, joita älkää syökö: kotka, partakorppikotka, harmaa korppikotka,	Biblia1776	12. Nämät heistä ovat ne, joita ei teidän syömän pidä: kotka, luukotka ja kalakotka,
CPR1642	12. Nämät heistä ovat ne joita ei teidän syömän pidä: Cotca Canahaucka ja Linduhaucka.		
MLV19	12 but these are those of which you* will not eat: the eagle and the vulture and the osprey,	KJV	12. But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
Dk1871	12. Men disse ere de, som I ikke maa æde af dem: Ørnen og Høgen og Strandørnen	KXII	12. Desse af dem äro de som I icke äta skolen: örnen, höken, falken,
PR1739	12. Agga se on, mis teie ei pea mitte neist	LT	12. bet šių nevalgykite: erelio, grifo, jūros

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

söma: kotkas ja lukotkas ja merrekotkas,

erelio,

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 12. Das sind aber die ihr nicht essen sollt: der Adler, der Habicht, der Fischaar, | Ostervald-Fr | 12. Mais voici ceux dont vous ne mangerez point: l'aigle, l'orfraie, le vautour, |
| RV'1862 | 12. Y estas son de las cuales no comeréis: águila, y azor, y esmerejón, | SVV1770 | 12 Maar deze zijn het, van dewelke gij niet zult eten: de arend, en de havik, en de zeearend; |
| PL1881 | 12. Te zasię są, których jeść nie będziecie: Orła, i gryfa, i morskiego orła. | Karoli1908Hu | 12. Ezek pedig, a melyeket meg ne egyetek közülök: a sas, a saskeselyű és a halászó sas. |
| RuSV1876 | 12 но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла, | БКуліш | 12. Та ось яких зміж неї не можна вам їсти: орла і перебийнога і морського орла, |
| FI33/38 | 13. haarahaukka ja suohaukkalajit, | Biblia1776 | 13. Varis, harakka ja kokkolintu lainensa, |
| CPR1642 | 13. Louwe Poutahaucka Cockolindu lainens. | | |
| MLV19 | 13 and the red-kite and the falcon and the kite according to its kind, | KJV | 13. And the glede, and the kite, and the vulture after his kind, |
| Dk1871 | 13. og Kragen og Skaden og Glenten med dens Arter | KXII | 13. Fiskagjusen, gladan, gamen med sine art, |
| PR1739 | 13. Ja merrekokas ja kul ja must kul, | LT | 13. lingės, vanagėlio, peslio su visa jo gimine, |
| Luther1912 | 13. der Taucher, der Weih, der Geier mit seiner Art | Ostervald-Fr | 13. L'autour, le faucon et le milan selon son espèce; |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	13. E ixión, y buitre, y milano según su especie,	SVV1770	13 En de wouw, en de kraai, en de gier naar haar aard;
PL1881	13. I sokoła, i sępa, i kani wedle rodzaju jej.	Karoli1908Hu	13. A keselyű, a héja és a sólyom az ő nemével.
RuSV1876	13 и коршуна, и сокола, и кречета с пороною их,	БКуліш	13. I сокола і лунака і коршуна всякої породи,
FI33/38	14. kaikki kaarnelajit,	Biblia1776	14. Ja kaikki kaarneet lainensa,
CPR1642	14. Ja caicki Carneht lainens.		
MLV19	14 and every raven after its kind,	KJV	14. And every raven after his kind,
Dk1871	14. og alle Ravne med deres Arter	KXII	14. Och alla korpar med deras art,
PR1739	14. Ja keik kaarnad omma sugguga,	LT	14. varnų giminės,
Luther1912	14. und alle Raben mit ihrer Art,	Ostervald-Fr	14. Et tout corbeau, selon son espèce;
RV'1862	14. Y todo cuervo según su especie,	SVV1770	14 En alle rave naar zijn aard;
PL1881	14. Ani żadnego kruka wedle rodzaju jego.	Karoli1908Hu	14. Minden holló az ő nemével.
RuSV1876	14 и всякого ворона с пороною его,	БКуліш	14. I всякого вороння,
FI33/38	15. kamelikurki, pääskynen, kalalokki, jalohaukkalajit,	Biblia1776	15. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka lainensa,

CPR1642	15. Strutzi Tarhapöllöi Käki Hijrihaucka lainens.		
MLV19	15 and the ostrich and the night-hawk and the sea-gull and the hawk according to its kind,	KJV	15. And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,
Dk1871	15. og Strudsen og Natuglen og Maagen og Spurvehøgen med dens Arter,	KXII	15. Strutsfoglen, ugglan, göken, sparfhöken med sine art,
PR1739	15. Ja surispäkul ja tahmasi- ja Sahhawi-lind ja käggi oña sugguga;	LT	15. stručio, pelédos, žuvédros, vanago su visa jo gimine,
Luther1912	15. der Strauß, dieachteule, der Kuckuck, der Sperber mit seiner Art,	Ostervald-Fr	15. Et l'autruche, le coucou, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce;
RV'1862	15. Y avestruz, y mochuelo, y graceta y gabilán según su especie.	SVV1770	15 En de struis, en de nachtuil, en de koekoek, en de sperwer naar zijn aard;
PL1881	15. Ani strusia, ani sowy, ani wodnej kani, ani krogulca według rodzaju jego.	Karoli1908Hu	15. A strucz, a bagoly, a kakuk és a karvaly az ő nemével.
RuSV1876	15 и страуса, и совы, и чайки, и ястреба с породю его,	БКуліш	15. І струся самця і самиці і морської чайки і всякого яструба,
FI33/38	16. huuhkaja, kissapöllö, sarvipöllö,	Biblia1776	16. Huhkaja, hyypiö, ja yökkö,
CPR1642	16. Hyypiö Riutahyypiö Yöcköi.		

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 the little owl and the great owl and the horned owl,	KJV	16. The little owl, and the great owl, and the swan,
Dk1871	16. Falken og Hornuglen og Viben	KXII	16. Stenugglan, ufven, flädermusen,
PR1739	16. Ja Kosi-lind ja ökul ja Tinsemeti-lind,	LT	16. gervès, gulbès, ibio,
Luther1912	16. das Käuzlein, der Uhu, die Fledermaus,	Ostervald-Fr	16. La chouette, le hibou, le cygne,
RV'1862	16. Y el halcón, y la lechuza, y el calamón,	SVV1770	16 En de steenuil, en de schuifuit, en de kauw,
PL1881	16. I raroga, i lelka, i łabędzia.	Karoli1908Hu	16. A kuvik, a fülesbagoly és a bölömbika.
RuSV1876	16 и филина, и ибиса, и лебедя,	БКулиш	16. I пугача й ібиса й лебедя,
FI33/38	17. pelikaani, lihakorppikotka, kalasääksi,	Biblia1776	17. Ruovon päristäjä, storkki, merimetsäs,
CPR1642	17. Ruogonpäristäjä Storcki Joudzen.		
MLV19	17 and the pelican and the vulture and the cormorant,	KJV	17. And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,
Dk1871	17. og Rørdrummen og Pelikanen og Dykkeren	KXII	17. Rördrommen, storken, svanen,
PR1739	17. Ja Kaati- ja Rahami- ja Salaki-lind.	LT	17. naro, kormorano, apuoko,
Luther1912	17. die Rohrdommel, der Storch, der Schwan,	Ostervald-Fr	17. Le pélican, le cormoran, le plongeon,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 17. Y el cisne, y el pelícano, y la gaviota, | SVV1770 | 17 En de roerdomp, en de pelikaan, en het duikertje; |
| PL1881 | 17. I pelikana, i porfiryjona, i nurka. | Karoli1908Hu | 17. A pelikán, a gém és a hattyú. |
| RuSV1876 | 17 и пеликана, и сипа, и рыболова, | БКуліш | 17. I пеликана й сипа й рибалки, |
| FI33/38 | 18. haikara, sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko. | Biblia1776 | 18. Haikara, mäkihaukka lainensa, puputtaja ja nahkasiipi. |
| CPR1642 | 18. Haicara Hahca lainens Suowares ja Pääskyinen. | | |
| MLV19 | 18 and the stork and the heron according to its kind and the hoopoe and the bat. | KJV | 18. And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat. |
| Dk1871 | 18. og Storken og Hejren med dens Arter og Urhanen og Aftenbakken. | KXII | 18. Hägren, skrikan med sine art, vidhöfden, och svalan. |
| PR1739 | 18. Ja tone-kurg ja Anawa lind omma sugguga ja Tukiwati-lind ja nahk-hiir, | LT | 18. pelikano, kėkšto ir visos jo giminės, taip pat tutlio ir šikšnosparnio. |
| Luther1912 | 18. der Reiher, der Häher mit seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe. | Ostervald-Fr | 18. La cigogne et le héron, selon son espèce; la huppe et la chauve-souris. |
| RV'1862 | 18. Y al cigüeña, y el cuervo marino según su especie, y la abubilla, y el murciélago; | SVV1770 | 18 En de ooievaar, en de reiger naar zijn aard; en de hop, en de vledermuis; |
| PL1881 | 18. Ani bociana ani sójki według rodzaju ich, | Karoli1908Hu | 18. Az eszterág és a szarka az ő nemével; a |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	ani dudka ani nietoperza.		büdösbanka és a denevér.
RuSV1876	18 и цапли, и зюя с породюю его, и удода, и нетопыря.	БКуліш	18. І бузька і чаплі всякої породи, і вудвода і нетопира;
FI33/38	19. Myöskin kaikki siivelliset pikkueläimet olkoot teille saastaiset, niitä älköön syötäkö.	Biblia1776	19. Ja kaikki, jotka matelevat ja lentävät, pitää oleman teille saastaiset: ei pidä niitä syötämän.
CPR1642	19. Ja caicki linnut jotca matelewat pitä oleman teille saastaiset ja ei teidän pidä heitä syömän.		
MLV19	19 And all winged creeping things are unclean to you*. They will not be eaten.	KJV	19. And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.
Dk1871	19. Og alt flyvende Vrimmel, det skal være eder urent, de skulle ikke ædes.	KXII	19. Och alle foglar, som krypa, skola vara eder orene, och I skolen icke äta dem.
PR1739	19. Ja keik linnud, mis romawad, peawad teile rojased ollema, ei neid pea mitte södama.	LT	19. Visi sparnuoti vabzdžiai nešvarūs ir nevalgomi.
Luther1912	19. Und alles was Flügel hat und kriecht, soll euch unrein sein, und sollt es nicht essen.	Ostervald-Fr	19. Et tout reptile qui vole vous sera souillé; on n'en mangera point.
RV'1862	19. Y toda serpiente de alas os será inmunda, no se comerá.	SVV1770	19 Ook al het kruipend gevogelte zal ulieden onrein zijn; zij zullen niet gegeten worden.
PL1881	19. Wszelki też płaz skrzydlasty nieczysty wam będzie, jeść go nie będziecie.	Karoli1908Hu	19. Minden szárnyas féreg is tisztátalan legyen néktek; meg ne egyétek.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- RuSV1876 19 Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте их . БКуліш 19. І всяка крилата гадина нечиста про вас буде; не їсти мете її.
- FI33/38 20. Kaikkia puhtaita siivellisiä te saatte syödä. Biblia1776 20. Kaikkia puhtaita lintuja saatte te syödä.
CPR1642 20. Nijtä puhtaita linduja saatte te syödä.
- MLV19 20 Of all clean birds you* may eat. KJV 20. But of all clean fowls ye may eat.
- Dk1871 20. I maa æde hver ren Fugl. KXII 20. De rena foglar skolen I äta.
PR1739 20. Keik puhtad linnud peate teie söma. LT 20. Visus švarius sparnuočius valgykite.
- Luther1912 20. Die reinen Vögel sollt ihr essen. Ostervald-Fr 20. Vous mangerez tout oiseau pur.
RV'1862 20. Toda ave limpia comeréis. SVV1770 20 Al het rein gevogelte zult gij eten.
- PL1881 20. Każdego ptaka czystego jeść będziecie. Karoli1908Hu 20. Minden tiszta szárnyast megehettek.
RuSV1876 20 Всякую птицу чистую ешьте. БКуліш 20. Всяку чисту птицю можна вам їсти.
- FI33/38 21. Älkää syökö mitään itsestään kuollutta. Muukalaiselle, joka sinun porteissasi on, sinä saat antaa sitä syötäväksi, tahi myy se vieraalle; sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa. Biblia1776 21. Ei teidän pidä syömän yhtään raatoa: muukalaiselle, joka sinun porteissas on, anna sa syödä, eli myy muukalaiselle: sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.
- CPR1642 21. Ei teidän pidä syömän raatoa muucalaisille jotca sinun portisas owat anna

se eli myy muucalaiselle syödä: sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän imewätä wohla.

MLV19 21 You* will not eat of anything that dies of itself. You may give it to the traveler who is within your gates, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 21. Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Dk1871 21. I maa ikke æde noget, Aadsel; du kan give det til den fremmede, som er inden dine Porte, og han maa æde det, eller sælge den fremmede det; thi du er Herren din Gud et helligt Folk. Du skal ikke koge et Kid i sin Moder Mælk.

KXII 21. I skolen intet as äta. Främlingenom, som i dinom porte är, må du gifva det, att han det äter, eller sälj det enom främmande; ty du äst ett heligt folk Herranom dinom Gud. Du skall icke koka kidet, medan det ännu dir sina moder.

PR1739 21. Ühtegi raibet ei pea teie söma; selle woõrale, kes so wärrawis on, woid sa sedda anda, et ta sedda sööb, ehk mü mu ma-innimessele: sest sa olled üks pühha rahwas Jehowale omma Jummalale. Sikkut-talle ei pea sa mitte keetma temma emma pimaga.

LT 21. Nieko pastipusio nevalgykite. Ateivis, gyvenantis pas jus, gali juos valgyti; svetimšaliui gali tokius gyvulius parduoti, bet tu esi Viešpačiui, savo Dievui, pašvęsta tauta. Nevirk ožiuko jo motinos piene.

Luther1912 21. Ihr sollt kein Aas essen-dem Fremdling in deinem Tor magst du es geben, daß er's esse

Ostervald-Fr 21. Vous ne mangerez d'aucune bête morte; tu la donneras à l'étranger qui sera dans tes

oder daß er's verkaufe einem Ausländer; denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen in der Milch seiner Mutter.

portes, et il la mangera, ou on la vendra à un étranger. Car tu es un peuple consacré à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

RV'1862 21. Ninguna cosa mortecina comeréis. Al extranjero que está en tus villas la darás, y él la comerá; o véndela al extranjero; porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.

SVV1770 21 Gij zult geen dood aas eten; den vreemdeling, die in uw poorten is, zult gij het geven, dat hij het ete, of verkoopt het den vreemde; want gij zijt een heilig volk den HEERE, uw God. Gij zult het bokje niet koken in de melk zijner moeder.

PL1881 21. Nie będziecie jeść żadnej zdechliny; przychodniowi, który jest w bramach twoich, dasz to, a jeść to będzie, albo sprzedasz cudzoziemcowi; boś ty lud święty Panu, Bogu twemu, nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego.

Karoli1908Hu 21. Semmi holttestet meg ne egyetek; a jövevények, a ki a te kapuidon belől van, adjad azt, hogy egye meg azt, vagy add el az idegennek, mert szent népe [7†] vagy te az Úrnak, a te Istenednek. Ne főzd a [8†] gödölyét az ő anyja tejében.

RuSV1876 21 Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу, который случится в жилищах твоих, отдай ее, он пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ святой у Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.

БКуліш 21. Не їсти мете трупу; приходньові, що в оселі твоїй, можеш дати, щоб їв його, або продавати меш чужоземцеві; ти бо єси люд сьвятий у Господа твого. Не варити меш козеняти в молоці матері його,

FI33/38 22. Kaikesta kylvösi sadosta, joka kasvaa pellollasi, anna joka vuosi kymmenykset,

Biblia1776 22. Sinun pitää vilpittömästi eroittaman kymmenykset kaikesta sinun jyvätulostas,

joka pellostas tulee, vuosi vuodelta.

- CPR1642 22. Sinun pitää vuosivuodelta kymmenexet eroittaman caikista sinun jywistäs ja wuodes tulosta joca sinun pellostas tule.
- MLV19 22 You will surely tithe all the increase of your seed; what comes forth from the field year by year.
- Dk1871 22. Du skal tiende af al din Sæd Grøde, som fremkommer af Marken hvert Aar.
- PR1739 22. Sa pead ikka keigest wiljast, mis sa külwand, kümnest andma, mis igga aasta pöld wälja annab.
- Luther1912 22. Du sollst alle Jahre den Zehnten absondern alles Ertrages deiner Saat, der aus deinem Acker kommt,
- RV'1862 22. Diezmando diezmarás toda renta de tu simiente, que saliere de tu haza cada un año.
- PL1881 22. Ochotnie będziesz dawał dziesięciny ze wszystkiego urodzaju nasienia twego, co się urodzi na polu na każdy rok.
- KJV 22. Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.
- KXII 22. Du skall all år afskilja tionden af allo dine säds frukt, som utaf dinom åker kommer;
- LT 22. Duok dešimtinę savo derliaus kiekvienais metais.
- Ostervald-Fr 22. Tu ne manqueras point de donner la dîme de tout le produit de ce que tu auras semé, de ce qui sortira de ton champ, chaque année.
- SVV1770 22 Gij zult getrouwelijk verdienen al het inkomen uws zaads, dat elk jaar van het veld voortkomt.
- Karoli1908Hu 22. Esztendőről esztendőre tizedet végy a te magodnak minden [9†] terméséből, a mely a te meződön terem.

RuSV1876 22 Отделяй десятину от всего произведения семян твоих, которое приходит с поля твоего ежегодно,

БКуліш 22. Давати меш вірно десятину з усього доходу посіву твого, що в полі виросте, рік в рік.

FI33/38 23. ja syö ne Herran, sinun Jumalasi, edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee nimensä asuinsijaksi: kymmenykset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi, niin myös raavaittesi ja lampaittesi esikoiset, että oppisit pelkäämään Herraa, sinun Jumalaasi, kaikkena elinaikanasi.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää syömän Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee, että hänen nimensä siinä asuis, sinun jyväis, viinas ja öljys kymmenykset, esikoiset karjastas ja lampaistas, että sinä oppisit pelkäämään Herraa sinun Jumalaas kaikkena elinaikanas.

CPR1642 23. Ja sinun pitä sen syömän HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas jonga hän sinulle walidze että hänen nimens sijna asuis nimittäin sinun jywäis wijnas ja öljys kymmenexet esicoisen sinun carjastas ja sinun lambaistas että sinä oppisit pelkämän HERra sinun Jumalatas caickena sinun elinaicanas.

MLV19 23 And you will eat before Jehovah your God, in the place which he will choose to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine and of your oil and the first-offspring of your herd and of your flock, that you may learn to fear Jehovah your God always.

KJV 23. And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 23. Og du skal æde for Herren din Guds Ansigt paa det Sted, som han udvælger til der at lade sit Navn bo, Tienden af dit Korn, din nye Vin og din Olie og de førstefødte af dit store Kvæg og af dit smaa Kvæg, at du maa lære at frygte Herren din Gud alle Dage. | KXII | 23. Och skall äta den för Herranom dinom Gud, på det rum som han utväljer, att hans Namn der bo skall; nämliga af tionden utaf din säd, dino vine, dine oljo, och förstfödningen af ditt fä och din får; på det du skall lära frukta Herran din Gud i alla dina lifsdagar. |
| PR1739 | 23. Ja Jehowa omma Jumjala ees seäl paikas, mis ta wöttab ärrawallitseda, et ta omma nimme senna assutab, seäl pead sa söma omma wilja, omma wärske wina ja omma ölli kümnest ja omma weiste ja omma puddolojuste essimest issast suggu: et sa öppid Jehowa omña Jummalat kartma keige ello aia. | LT | 23. Dešimtinę javų, vyno bei aliejaus ir galvijų bei avių pirmagimius valgyk Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje toje vietoje, kurią Jis išsirinks savo vardui, kad išmoktum bijotis Viešpaties, savo Dievo. |
| Luther1912 | 23. und sollst davon essen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählt, daß sein Name daselbst wohne, nämlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls und von der Erstgeburt deiner Rinder und deiner Schafe, auf daß du lernst fürchten den HERRN, deinen Gott, dein Leben lang. | Ostervald-Fr | 23. Et tu mangeras, devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton froment, de ton vin, de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel ton Dieu. |
| RV'1862 | 23. Y comerás delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere para hacer habitar su | SVV1770 | 23 En voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, ter plaatse, die Hij verkiezen zal, om |

nombre allí, el diezmo de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y los primogénitos de tus vacas y de tus ovejas, para que aprendas a temer a Jehová tu Dios todos los días.

Zijn Naam aldaar te doen wonen, zult gij eten de tienden van uw koren, van uw most, en van uw olie, en de eerstgeboorten uwer runderen en uwer schapen; opdat gij den HEERE, uw God, leert vrezen alle dagen.

PL1881 23. A będziesz pożywał przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które obierze, żeby tam mieszkało imię jego, dziesięcin zboża twego, z wina twego, i z oliwy twojej, i z pierworodztwa wołów twoich, i z owiec twoich, abyś się uczył bać Pana, Boga twego, po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 23. És egyed az Úrnak, a te Istenednek színe előtt azon [10†] a helyen, a melyet kiválaszt, hogy ott lakozzék az ő neve, gabonádnak, mustodnak, olajodnak tizedét, a te barmaidnak és juhaidnak első fajzását; hogy tanuljad félni az Urat, a te Istenedet minden időben.

RuSV1876 23 и ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он, чтобы пребывать имени Его там; десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни.

БКуліш 23. І їсти меш перед Господом, Богом твоїм, на місці, що вибере він, щоб там сьвяtilось імя його, десятину зерна твого, вина твого і олії твоєї, і перваки твоєї буйної й дрібної скотини, щоб ти навчавсь поки життя боятись Господа, Бога твого.

FI33/38 24. Mutta jos tie on sinulle liian pitkä, niin ettet voi kantaa kannettavaasi, koska se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, on valinnut asettaakseen siihen nimensä, on sinulle liian kaukana, — sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunaava —

Biblia1776 24. Mutta jos tie on sinulle ylen pitkä, niin ettet sinä taida sitä viedä sinne, että se paikka on kaukana sinusta, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut, että hänen nimensä siellä asuis; koska Herra sinun Jumalas on siunannut sinun,

CPR1642 24. Mutta jos tie on sinulle ylön pitkä nijn ettet sinä taida sitä wiedä sinne että se paicka on caucana sinusta jonga HERra sinun Jumalas on walinnut että hänen nimens siellä asuis (sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun)

MLV19 24 And if the way is too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Jehovah your God will choose to set his name there when Jehovah your God will bless you,

KJV 24. And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

Dk1871 24. Men naar Vejen er dig for lang at du ikke formaar at bæere det der hen, fordi det Sted er for langt fra dig, som Herren din Gud har udvalgt til der at sætte sit Navn, naa Herren din Gud velsigner dig:

KXII 24. Om vägen är dig för lång, att du icke kan komma det dit, derföre att det rummet är dig för långt ifrå, som Herren din Gud utvalt hafver, att han vill låta sitt Namn bo der; ty Herren din Gud hafver välsignat dig;

PR1739 24. Ja kui sul wägga pitk te on, et sa ei woi sedda siñna wia, et se paik sust kaugel ärra on, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb omma nimme senna panna, et Jehowa so Jummal sind önnistab:

LT 24. Jei vieta, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks savo vardui, bus labai toli ir negalėsi ten nugabenti dešimtinių iš to, kuo Viešpats tave palaimino,

Luther1912 24. Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches hintragen kannst, darum daß der Ort dir zu ferne ist, den der HERR, dein Gott,

Ostervald-Fr 24. Mais si le chemin est trop long pour toi, en sorte que tu ne puisses porter toutes ces choses, parce que le lieu que l'Éternel ton

erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet):

RV'1862 24. Y si el camino fuere tan largo que tú no puedas llevarlos por él, por estar léjos de tí el lugar que Jehová tu Dios hubiere escogido para poner en él su nombre, cuando Jehová tu Dios te bendijere,

Dieu aura choisi pour y mettre son nom, sera trop loin de toi, quand l'Éternel ton Dieu t'aura béni,

SVV1770 24 Wanneer dan nog de weg voor u te veel zal zijn, dat gij zulks niet zoudt kunnen heendragen, omdat de plaats te verre van u zal zijn, die de HEERE, uw God, verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te stellen; wanneer de HEERE, uw God, u zal gezegend hebben;

PL1881 24. A jeźliby daleka była droga na cię, żebyś tego tam donieść nie mógł, przeto, że odległe jest tobie ono miejsce, które by obrał Pan, Bóg twój, ku mieszkaniu tam imieniowi swemu, gdyć błogosławić będzie Pan, Bóg twój;

Karoli1908Hu 24. Ha pedig hosszabb néked az út, hogysen oda vihethéd azokat, mivelhogy távol esik tóled az a hely, a melyet az Úr, a te Istened választ, hogy oda helyezze az ő nevét, téged pedig megáldott az Úr, a te Istened:

RuSV1876 24 Если же длинна будет для тебя дорога, так что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословилтебя,

БКуліш 24. А коли дорога буде далека для тебе, так що не зможеш туди нести його, тому що далеко до того місця, що Господь, Бог твій, вибере, щоб там поставити імя своє, коли благословить тебе Господь, Бог твій,

FI33/38 25. niin muuta se rahaksi, pane raha kääröön, ota käteesi ja mene siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

Biblia1776 25. Niin myy se rahaan, ja ota raha kätees, ja mene siihen paikkaan, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 25. Nijn myy se rahaan ja ota raha sinun kätees ja mene sijhen paikkaan jonga HERra sinun Jumalas on walinnut.
- MLV19 25 then you will turn it into money and bind up the money in your hand and will go to the place which Jehovah your God will choose.
- Dk1871 25. Sa skal du sælge det for Penge og tage Pengene i din Haand og gaa til det Sted, som Herren din Gud skal udvælge.
- PR1739 25. Siis pead sa sedda rahha pärrast ärraandma, ja seu se rahha kokko ja wötta omma kätte ja minne siñna paika, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb.
- Luther1912 25. so gib's hin um Geld und fasse das Geld in deine Hand und gehe an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt hat,
- RV'1862 25. Entónces venderlo has, y atarás el dinero en tu mano, y vendrás al lugar que Jehová tu Dios escogiere,
- PL1881 25. Tedy to spieniężysz, a mając zawiązane pieniądze w rękach twoich, pójdiesz na
- KJV 25. Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:
- KXII 25. Så sälj det allt för penningar, och tag penningarna i dina hand, och gack till det rum, som Herren din Gud utvalt hafver;
- LT 25. tai viską parduok ir pinigų nusinešk į vietą, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks.
- Ostervald-Fr 25. Alors tu les convertiras en argent, et tu serreras l'argent en ta main; tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi,
- SVV1770 25 Zo maak het tot geld, en bindt het geld in uw hand, en gaat naar de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal;
- Karoli1908Hu 25. Akkor add el pénzen, és kösd a kezedbe a pénzt, és menj el arra a helyre, a melyet

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | miejsce, które sobie obierze Pan, Bóg twój. | | kiválaszt az Úr, a te Istened; |
| RuSV1876 | 25 то променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой; | БКуліш | 25. Так оддай його за гроші, і завяжи гроші в себе в руці, та й іди до місця того, що вибере Господь, Бог твій. |
| FI33/38 | 26. ja osta sillä rahalla kaikkea, mitä haluat, joko raavaita tai lampaita, viiniä tai väkijuomaa, kaikkea, mitä mielesi tekee, ja syö siellä Herran, sinun Jumalasi, edessä ja iloitse, sinä ja perheesi. | Biblia1776 | 26. Ja osta sillä rahalla kaikkia, mitä sinun sielus himoitsee, joko se on nauta eli lammas, viina, väkevä juoma, taikka mitä ikänä sinun sielus himoitsee, ja syö se Herran sinun Jumalas edessä, ja ole iloinen, sinä ja sinun huonees. |
| CPR1642 | 26. Ja osta nijllä rahoilla caickia mitä sinun sielus himoidze joco se on nauta eli lammas wijna wäkewä juoma taicka caickia mitä sinun sielus himoidze ja syö se HERran sinun Jumalas edes ja ole iloinen sinä ja sinun huones. | | |
| MLV19 | 26 And you will bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you. And you will eat there before Jehovah your God and you will rejoice, you and your household. | KJV | 26. And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household, |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 26. Og du skal give samme Penge ud for alt, hvad din Sjæl har Lyst til af stort Kvæg og af smaat Kvæg, af Vin og af stærk Drik, eller for alt, som din Sjæl begærer af dig; og du skal æde det for Herren din Guds Ansigt og være glad, du og dit Hus. | KXII | 26. Och köp för penningarna allt det din själ lyster, vare sig få, får, vin, stark dryck, eller allt det din själ begärar; och ät det der för Herranom dinom Gud, och var glad, du och ditt hus. |
| PR1739 | 26. Ja anna se rahha keige se eest, mis so hing ihaldab, weiste eest ja puddolojuste eest ja wina eest ja kange jomaai eest ja keige se eest, mis so hing so käest kutsu, ja sö seäl Jehowa omma Jummal ees ja olle röm, sinna ja so perre. | LT | 26. Už tuos pinigų nusipirk, kas tau patiks: galvijų, avių, vyno bei stiprių gėrimų ir visa, ko tik norėsi; valgyk tai su visa savo šeima Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje ir džiaukis. |
| Luther1912 | 26. und gib das Geld um alles, was deiner Seele gelüsted, es sei um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank oder um alles, das deine Seele wünscht, und iß daselbst vor dem HERRN, deinem Gott, und sei fröhlich, du und dein Haus | Ostervald-Fr | 26. Et tu donneras l'argent en échange de tout ce que tu désireras, gros ou menu bétail, vin ou boisson forte, et tout ce que tu souhaiteras; et tu le mangeras là, devant l'Éternel ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille. |
| RV'1862 | 26. Y darás el dinero por todo lo que tu alma desea, por vacas y por ovejas, y por vino, y por sidra, y por todas las cosas que tu alma te demandare: y comerás allí delante de Jehová tu Dios, y alegrarte has tú y tu casa: | SVV1770 | 26 En geeft dat geld voor alles, wat uw ziel gelust, voor runderen en voor schapen, en voor wijn, en voor sterken drank, en voor alles, wat uw ziel van u begeren zal, en eet aldaar voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, en weest vrolijk, gij en uw huis. |

- PL1881 26. I za one pieniądze nakupisz wszystkiego, co się upodoba duszy twojej, wołów i owiec, i wina, i innego napoju mocnego, i wszystkiego, czego by pożądała dusza twoja, a będziesz tam jadł przed Panem, Bogiem twoim, i będziesz się weselił, ty i dom twój.
- Karoli1908Hu 26. És adjad a pénzt mind azért, a mit kíván a te lelked: ökrökért, [11†] juhokért, borért és vidámító italért és mindenért, a mit megáhít néked a te lelked, és egyél ott az Úrnak, a te Istenednek színe előtt, és örvendezzél te és [12†] a te házadnak népe.
- RuSV1876 26 и покупай на серебро сие всего, чего пожелает душа твоя, волов, овец, вина, сикера и всего, чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое.
- БКуліш 26. І купиш там за гроші те, чого бажає душа твоя, буйну, чи дрібну скотину, вино й напитек, і все, чого бажає душа твоя; та й їсти меш там перед Господом, Богом твоїм, і веселити мешся сам і дім твоїй.
- FI33/38 27. Äläkä jätä osattomaksi leeviläistä, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, sillä hänellä ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi.
- Biblia1776 27. Ja Leviläistä , joka sinun porteissas on, ei sinun pidä hylkäämän, sillä ei hänellä ole osaa eli perimystä sinun kanssas.
- CPR1642 27. Ja Lewitat joca sinun portisas on ei sinun pidä hyljämän: sillä ei hänellä ole yhtän osa eli perimystä sinun cansas.
- MLV19 27 And the Levite who is within your gates, you will not forsake him, for he has no portion nor inheritance with you.
- KJV 27. And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.
- Dk1871 27. Men Leviten, som er inden dine Porte, ham skal du ikke forlade; thi han har ingen
- KXII 27. Och Leviten, som i dina portar är, honom skall du icke förlåta; förty han hafver ingen

	Del eller Arv med dig.				lott eller arf med dig.
PR1739	27. Ja sedda Lewitit, kes so wärrawis, sedda ei pea sa mitte mahhajätma, sest temmal polle jaggo egga pärris-ossa sinnoga.		LT		27. Neužmiršk pas tave gyvenančio levito, nes jis neturi dalies paveldėtoje žemėje.
Luther1912	27. und der Levit, der in deinem Tor ist (den sollst du nicht verlassen, denn er hat kein Teil noch Erbe mit dir).		Ostervald-Fr		27. Et tu n'abandonneras point le Lévitte qui est dans tes portes, parce qu'il n'a point de portion ni d'héritage avec toi.
RV'1862	27. Y no desampararás al Levita que habitare en tus villas, porque no tiene parte ni heredad contigo.		SVV1770		27 Maar den Leviet, die in uw poorten is, zult gij niet verlaten; want hij heeft geen deel noch erve met u.
PL1881	27. A Lewity, który mieszka w bramach twoich, nie opuścisz go, ponieważ nie ma działu, ani dziedzictwa z tobą.		Karoli1908Hu		27. A lévitát pedig, a ki a te kapuidon belől van, ne hagyd el, mert nincsen néki része, sem [13†] öröksége veled.
RuSV1876	27 И левита, который в жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и удела с тобою.		БКуліш		27. І Левита, що в оселі твоїй, не покинеш; нема бо в його з тобою паю і насліддя.
FI33/38	28. Joka kolmas vuosi tuo kaikki kymmenykset sinä vuonna saamastasi sadosta ja pane ne talteen porttiesi sisäpuolelle.		Biblia1776		28. Joka kolmannen vuoden lopulla pitää sinun eroittaman kaikki kymmenykset sinun vuotes tulosta sinä vuonna, ja viemän sinun portteihis.
CPR1642	28. JOca colmas vuosi pitä sinun eroittaman caicki kymmenexet sinun wuodes tulosta sinä vuonna ja sinun pitä sen paneman sinun porttijs.				

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	28 At the end of every three years you will bring forth all the tithe of your increase in the same year and will lay it up within your gates.	KJV	28. At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates:
Dk1871	28. Naar tre Aar ere til Ende, skal du udføre hele Tienden af din Afgrøde i samme Aar, og den skal du lade blive inden dine Porte.	KXII	28. Efter tre år skall du afsöndra all tiond af dine säd i det året, och skall lägga henne i dina portar.
PR1739	28. Igga kolme aasta takka pead sa ärrawima keik omma wilja kümnest, mis sel aastal on, ja pannema seisma omma wärrawatte sisse.	LT	28. Kas treji metai atnešk dešimtinę tų metų derliaus į miesto sandėlius.
Luther1912	28. Alle drei Jahre sollst du aussondern den Zehnten deines Ertrages desselben Jahrs und sollst's lassen in deinem Tor.	Ostervald-Fr	28. Au bout de trois ans, tu tireras toutes les dîmes de ton revenu de cette année-là, et tu les déposeras dans tes portes.
RV'1862	28. Al cabo de tres años sacarás todos los diezmos de tu renta de cada año, y guardarlo has en tus ciudades:	SVV1770	28 Ten einde van drie jaren zult gij voortbrengen alle tienden van uw inkomen, in hetzelfde jaar, en gij zult ze wegleggen in uw poorten;
PL1881	28. A po wyjściu każdego trzeciego roku odłączysz wszystkie dziesięciny urodzaju twego onegoż roku, i złożysz je w bramach twoich.	Karoli1908Hu	28. A harmadik esztendő végén vidd ki annak az esztendő termésének minden tizedét, és rakd le a te kapuidba.
RuSV1876	28 По прошествии же трех лет отделяй все десятины произведений твоих в тот год и	БКуліш	28. А при кіньці трьох років відділиш десятину з усього вроджаю твого за сей

клади сие в жилищах твоих;

рік, та й зложи се в оселі твоїй.

FI33/38 29. Ja sitten tulkoon leeviläinen, jolla ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi, niin myös muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella, ja he syökööt ja tulkoot ravituiksi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä, joita teet.

Biblia1776 29. Niin pitää Leviläisen tuleman, jolla ei yhtään osaa eli perimystä ole sinun kanssas, ja muukalainen, ja orpo, ja leski, jotka sinun porteissas ovat, ja heidän pitää syömän ja ravittaman, että Herra sinun Jumalasi sinua siunais kaikissa sinun kättes töissä, jotka sinä teet.

CPR1642 29. Nijn pitä Lewitan tuleman jolla ei yhtän osa eli perimystä ole sinun cansas ja muucalainen ja orwoi ja leski jotca sinun portisas owat ja heidän pitä syömän ja rawittaman että HERra sinun Jumalasi sinua siunais caikisa sinun kättes töisä cuin sinä teet.

MLV19 29 And the Levite, because he has no portion nor inheritance with you and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates, will come and will eat and be satisfied, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hand which you do.

KJV 29. And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

Dk1871 29. Saa skal Leviten komme, fordi han har

KXII 29. Så skall Leviten komma, som ingen lott

ingen Del eller Arv med dig, og den fremmede og den faderløse og Enken, som ere inden dine Porte, og de skulle æde og mættes, paa det at Herren din Gud skal velsigne dig i al din Haands Gerning, som du skal gøre.

PR1739 29. Siis peab tullema se Lewit (sest et temmal ep olle jaggo egga pärris-ossa sinnoga) ja se woõras ja se waene laps ja se lesknaene kes so wärrawatte sees, ja peawad söma, et nende köht täis saab: et Jehowa so Juñal sind önnistab keiges so käe töös, mis sa wöttad tehha.

Luther1912 29. So soll kommen der Levit (der kein Teil noch Erbe mit dir hat) und der Fremdling und der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind, und essen und sich sättigen, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du tust.

RV'1862 29. Y vendrá el Levita, que no tiene parte ni heredad contigo, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que están en tus villas, y comerán y hartarse han; porque Jehová tu Dios te bendiga en toda obra de tus manos, que hicieres.

eller arf hafver med dig; och främlingen, och den faderlöse, och enkan, som i dina portar äro, och äta, och mätta sig; på det Herren din Gud dig välsigna skall i alla dina händers gerningar, som du gör.

LT 29. Tai bus maistas levitui, neturinčiam dalies paveldėjimui, taip pat ateiviui, našlaičiui ir našlei, kurie gyvena tavo apylinkėje, kad Viešpats, tavo Dievas, laimintų visus tavo darbus, kuriuos darysi''.

Ostervald-Fr 29. Alors le Lévitte, qui n'a point de portion ni d'héritage avec toi, et l'étranger, l'orphelin et la veuve, qui seront dans tes portes, viendront et mangeront, et se rassasieront; afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans toute œuvre que tu feras de ta main.

SVV1770 29 Zo zal komen de Leviet, dewijl hij geen deel noch erve met u heeft, en de vreemdeling, en de wees en de weduwe, die in uw poorten zijn, en zullen eten en verzadigd worden; opdat u de HEERE, uw God, zegene in al het werk uwer hand, dat gij doen zult.

PL1881 29. Tedy przyjdzie Lewita, który nie ma działu i dziedzictwa z tobą, i przychodzieó, i sierota, i wdowa, którzy są w bramach twoich, i będą jeść, i najedzą się, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich, którą czynić będziesz.

Karoli1908Hu 29. És eljön a lévita (a kinek nincsen része és öröksége te veled), és a jövevény, árva és özvegy, a kik a te kapuidon belől vannak, és esznek és megelégesznek, hogy [14†] megáldjon téged az Úr, a te Istened a te kezednek minden munkájában, a melyet végzesz.

RuSV1876 29 и пусть придет левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые находятся в жилищах твоих, и пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебя Господь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать.

БКуліш 29. І прийде Левит, бо в його нема паю і насліддя з тобою, і зайда і сирота і вдова, що живуть у твоїй оселі, та й їсти муть вони до сита, щоб благословив тебе Господь, Бог твій, у всякому ділі рук твоїх, що робити меш.

15 luku

Vapautusvuosi ja orjien vapauttaminen. karjan esikoisia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Joka seitsemäs vuosi pane toimeen vapautus.

Biblia1776 1. Seitsemän vuoden perästä pitää sinun pitämän vapaavuoden.

CPR1642 1. SEidzemen vuoden peräst pitä sinun pitämän wapaus vuoden.

MLV19 1 At the end of every seven years you will

KJV 1. At the end of every seven years thou shalt

make a release.

make a release.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 1. Naar syv Aar ere til Ende, skal du lade Henstand ske. | KXII | 1. Efter sju år skall du hålla ett friår. |
| PR1739 | 1. Seitsme aasta takka pead sa lahtilaskmisse aastat piddama: | LT | 1. "Kas septintieji metaiatleidimo metai. |
| Luther1912 | 1. Alle sieben Jahre sollst du ein Erlaßjahr halten. | Ostervald-Fr | 1. De sept en sept ans tu feras l'année de relâche. |
| RV'1862 | 1. AL cabo de los siete años harás remisión. | SVV1770 | 1 Ten einde van zeven jaren zult gij een vrijlating maken. |
| PL1881 | 1. Na początku każdego siódmego roku czynić będziesz odpuszczenie. | Karoli1908Hu | 1. A hetedik esztendő [1†] végén elengedést mívelj. |
| RuSV1876 | 1 В седьмой год делай прощение. | БКулиш | 1. При кінці кожних сім років робити меш відпуст. |
| FI33/38 | 2. Ja näin on vapautuksesta määrätty: jokainen saamamies luopukoon siitä, minkä hän on lähimmäiselleen lainannut, älköönkä velkoko lähimmäistänsä ja veljeänsä, sillä silloin on Herran kunniaksi vapautus julistettu. | Biblia1776 | 2. Ja näin pitää vapaavuosi pidettämän: joka jotakin kädestänsä lähimmäisellensä lainannut on, sen hänen pitää hänelle antaman anteeksi, ja ei velkoman lähimmäistänsä ja veljeänsä; sillä se kutsutaan Herran vapaavuodeksi. |
| CPR1642 | 2. Ja näin pitä se wapa vuosi pidettämän: joca jotakin hänen kädestäns lähimmäisellens lainannut on sen hänen pitä hänelle andaman | | |

andexi ja ei welcoiman hänen lähimmäistäns
taicka weljiäns: sillä se cudzutan HERran
wapaxi wuodexi.

MLV19 2 And this is the manner of the release: Every creditor will release what he has lent to his neighbor. He will not exact it from his neighbor and his brother, because Jehovah's release has been proclaimed.

KJV 2. And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

Dk1871 2. Og saaledes skal der forholdes med denne Henstand: Hver Ejermand, som har laant noget ud af sin Haand, skal give Henstand med det, som han har laant ud til sin Næste; han skal ikke kræve sin Næste eller sin Broder, naar man har udraabt Henstand for Herren.

KXII 2. Och så skall det tillgå med samma friår: Hvilken man något ifrå sine hand sinom nästa borgat hafver, han skall icke kräfva det in af sinom nästa, eller af sinom broder; förty det heter friår Herranom.

PR1739 2. Ja se on se lahtilaskmisse assi: igga wõlla-issand peab järrele andma, kes omma liggimessele kasso peäle laenanud, ei ta pea mitte omma liggimest egga omma wenda takka aiama, sest et se lahtilaskmisse-aeg on kulutud Jehowale.

LT 2. Tais metais kiekvienas skolintojas tedovanoja skolininkui skolas, ar jis būtu artimas, ar brolis, nes tai Viešpaties atleidimo metai.

Luther1912 2. Also soll's aber zugehen mit dem Erlaßjahr: wenn einer seinem Nächsten etwas borgte,

Ostervald-Fr 2. Et voici comment se fera l'année de relâche. Que tout créancier se relâche de

der soll's ihm erlassen und soll's nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder; denn es heißt das Erlaßjahr des HERRN.

son droit sur ce qu'il a prêté à son prochain, qu'il ne presse point son prochain et son frère, quand on aura proclamé l'année de relâche à l'honneur de l'Éternel.

RV'1862 2. Y esta es la manera de la remisión: Dejará a su deudor todo aquel que emprestó de su mano, con que adeudó a su prójimo: no lo tornará a demandar a su prójimo, o a su hermano; porque la remisión de Jehová es pregonada.

SVV1770 2 Dit nu is de zaak der vrijlating, dat ieder schuldheer, die zijn naaste zal geleend hebben, vrijlate; hij zal zijn naaste of zijn broeder niet manen, dewijl men den HEERE een vrijlating heeft uitgeroepen.

PL1881 2. A toć jest sposób odpuszczania, żeby odpuścił każdy, który pożyczył z ręki swej, to, czego pożyczył bliźniemu swemu; nie będzie wyciągał długu od bliźniego swego, i od brata swego, ponieważ obwołane jest odpuszczenie Paóskie.

Karoli1908Hu 2. Ez pedig az elengedésnek módja: Minden kölcsönadó ember engedje el, a mit kölcsönadott az ő felebarátjának; ne hajtsa be az ő felebarátján és atyjafián; mert elengedés hirdettetett az Úrért.

RuSV1876 2 Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал займы ближнему своему, простил долг и не взыскивал с ближнего своего или с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа.

БКуліш 2. А робити меш відпуст ось як: Кожний, хто пожичив кому, подарує пожичку, що дав її рукою своєю ближньому своєму. Не буде напирати на ближнього свого чи на брата, бо обявлено відпуст Господній.

FI33/38 3. Vierasta saat velkoa, mutta luovu siitä, mitä sinulla on saamista veljeltäsi.

Biblia1776 3. Muukalaista mahdat sinä velkoa; mutta veljelles pitää sinun sen antaman anteeksi.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 3. Muucalaiselda mahdat sinä sitä welcoja mutta sinun weljelles pitä sinun sen andaman andexi.
- MLV19 3 From a foreigner you may exact it, but whatever of your is with your brother, your hand will release. KJV 3. Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;
- Dk1871 3. Den fremmede maa du kræve; men det, som du har hos din Broder, skal din Haand give Henstand med; KXII 3. Utaf en främmande må du det inkräfva; men dinom broder skall du tillgifvat.
- PR1739 3. Woöra ma innimesse wölga woid sa takka aiada, agga mis sul on omma wenna jures, sedda peab so kässi järrele andma. LT 3. Iš svetimšalio gali reikalauti, bet savo broliui turi dovanoti.
- Luther1912 3. Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen. Ostervald-Fr 3. Tu pourras presser l'étranger; mais si tu as affaire avec ton frère, tu lui donneras du relâche,
- RV'1862 3. Del extranjero tornarás a demandar: mas lo que tuviere tuyo tu hermano, soltarlo ha tu mano. SVV1770 3 Den vreemde zult gij manen; maar wat gij bij uw broeder hebt, zal uw hand vrijlaten;
- PL1881 3. Od obcego wyciągać dług możesz: ale cobys miał u brata twego, odpuści mu ręka twoja: Karoli1908Hu 3. Az idegenen hajtsd be; de a mid a te atyádfiánál lesz, engedje el néki a te kezed.
- RuSV1876 3 с иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости. БКуліш 3. Від чужоземця можна тобі вимагати; а те, що маєш в брата твого, те мусить

відпустити йому рука твоя;

FI33/38 4. Tosin ei köyhää sinun keskuudessasi tulisi ollakaan, sillä Herra on runsaasti siunaava sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi ja jonka saat ottaa omaksesi,

Biblia1776 4. Ja ei pidä yksikään kerjääjä teidän seassanne oleman; sillä Herra on siunaava sinua sillä maalla, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle perimiseksi antaa, omistettavakses.

CPR1642 4. JA ei pidä yxikän kerjääjä teidän seasan oleman: sillä HERra on siunawa sinua sinun maallas jonga HERra sinun Jumalasi sinulle perimiseksi andawa on omistaxes sitä.

MLV19 4 However there will be no poor with you (for Jehovah will surely bless you in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it),

KJV 4. Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

Dk1871 4. kun at ingen skal blive en Tigger iblandt eder; thi Herren skal meget velsigne dig i det Land, som Herren din Gud giver dig til Arv at eje det;

KXII 4. Och skall allsingen fattig vara ibland eder; ty Herren varder dig välsignande uti landena, som Herren din Gud dig till arfs gifva skall, till att intaga;

PR1739 4. Ommeti ei peaks santi ollema so seas, sest Jehowa tahhab sind kül önnistada seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab pärrisossaks sedda pärrida;

LT 4. Nebent kai nebus tarp jūsu suvargusio žmogaus, nes Viešpats Dievas gausiai palaimins tave žemėje, kurią duoda tau paveldėti.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 4. Es sollte allerdinge kein Armer unter euch sein; denn der HERR wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen,</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Afin qu'il n'y ait point de pauvre chez toi. Car l'Éternel te bénira certainement dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour le posséder,</p> |
| <p>RV'1862 4. Solamente porque no haya en tí mendigo: porque bendiciendo te bendecirá Jehová en la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas:</p> | <p>SVV1770 4 Alleenlijk, omdat er geen bedelaar onder u zal zijn; want de HEERE zal u overloediglijk zegenen in het land, dat u de HEERE, uw God, ten erve zal geven, om hetzelfde erfelijk te bezitten;</p> |
| <p>PL1881 4. Dla tego, żeby się nie stał między wami kto przez cię ubogim, ponieważ hojnie błogosławić tobie będzie Pan w ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadał.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. De nem is lesz közötted szegény, mert igen megáld [2†] téged az Úr azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked örökségül, hogy bírjad azt.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,</p> | <p>БКуліш 4. Нехай же не буде в тебе вбогого. Бо Господь благословити ме тебе достатком у землі, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслідде, щоб була твоя,</p> |
| <p>FI33/38 5. jos vain kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja tarkoin noudatat kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.</p> | <p>Biblia1776 5. Jos vaan sinä ahkerasti kuulet Herran sinun Jumalas äänen, ja pidät ja teet kaikki nämät käskyt, jotka minä sinulle tänäpäpänä käsken,</p> |
| <p>CPR1642 5. Waan ainoastans että sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja pidät caicki nämät</p> | |

käskyt jotca minä sinulle tänäpäpä käsken
että sinä sen jälkeen tekisit.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 5 if only you diligently listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all this commandment which I command you this day. | KJV | 5. Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day. |
| Dk1871 | 5. dersom du ikkun hører Herren din Guds Røst, saa at du tager Vare paa at gøre efter alle disse Bud, som jeg byder dig i Dag. | KXII | 5. Allenast att du lyder Herrans dins Guds röst, och håller all dessa buden, som jag bjuder dig i denna dag, att du gör derefter. |
| PR1739 | 5. Kui sa agga öiete wöttad Jehowa omma Jummalä sanna kuulda, et sa katsud tehha keik nendesinnaste käskude järrele, mis ma sind tänna kässin. | LT | 5. Jei atidžiai klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso, ir vykdysi įsakymus, kuriuos paskelbiau šiandien, |
| Luther1912 | 5. allein, daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach tust. | Ostervald-Fr | 5. Pourvu seulement que tu obéisses à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui. |
| RV'1862 | 5. Si empero oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, para que guardes y hagas todos estos mandamientos, que yo te mando hoy: | SVV1770 | 5 Indien gij slechts de stem des HEEREN, uws Gods, vlijtiglijk zult gehoorzamen, dat gij waarneemt te doen al deze geboden, die ik u heden gebiede. |
| PL1881 | 5. Tylko żebyś słuchając posłuszny był głosowi | Karoli1908Hu | 5. De csak úgy lesz ez, ha hallgatsz az Úrnak, |

Pana, Boga twego, abyś strzegł, i czynił każde przykazanie to, które ja przykazuję tobie dzisiaj,

RuSV1876 5 если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;

FI33/38 6. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua, niinkuin hän on sinulle puhunut; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun ei tarvitse lainaa ottaa, ja sinä vallitset monia kansoja, mutta he eivät vallitse sinua.

CPR1642 6. Sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua nijncuin hän sinulle on sanonut: nijn että sinä lainat monelle Canssalle mutta ei yhdeldäkän lainaxi pidä sinun ottaman. Sinun pitä hallidzeman paljo Canssa mutta sinua ei pidä yxikän wallidzeman.

MLV19 6 For Jehovah your God will bless you as he promised you and you will lend to many nations, but you will not borrow and you will rule over many nations, but they will not rule over you.

a te Istenednek szavára, megtartván és teljesítvén mind azt a parancsolatot, a melyet én ma parancsolok néked.

БКуліш 5. Як тільки будеш пильно слухати голосу Господа, Бога твого, і дбати меш, щоб сповняти всі заповіді, що заповідаю тобі сьогодні.

Biblia1776 6. Niin Herra sinun Jumalas on siunaava sinua, niinkuin hän sinulle on sanonut, niin että sinä lainaat monelle kansalle, mutta ei sinun pidä lainaksi ottaman: sinun pitää hallitseman paljo kansaa, mutta sinun ei pidä kenenkään vallitseman.

KJV 6. For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 6. Thi Herren din Gud har velsignet dig, som han har tilsagt dig; og du skal laane til mange Folk; men du skal ikke tage til Laans; og du skal herske over mange Folk, men de skulle ikke herske over dig. | KXII | 6. Ty Herren din Gud skall välsigna dig, såsom han dig sagt hafver: Så skall du låna myckno folke; men af ingom skall du till låns taga; du skall blifva rådandes öfver mycket folk; men öfver dig skall ingen rådandes blifva. |
| PR1739 | 6. Sest Jehowa so Jummal önnistab sind, nenda kui ta sulle rākinud, et sa woid palju rahwale pandi peāle laenada, agga sinna ei sa mitte pandi peāle wōtta, ja pead mitme rahwa ūlle wallitsema, agga sino ūlle ei pea nemmad mitte wallitsema. | LT | 6. Jis tave laimins, kaip pažadėjo. Tu skolinsi daugeliui tautų, bet nieko neimsi skolon, viešpatausi daugeliui tautų, o tau niekas neviešpataus. |
| Luther1912 | 6. Denn der HERR, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir verheißen hat; so wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemanden borgen; du wirst über viele Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen. | Ostervald-Fr | 6. Quand l'Éternel ton Dieu t'aura béni, comme il te l'a dit, tu prêteras sur gage à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point sur gage; tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront point sur toi. |
| RV'1862 | 6. Porque Jehová tu Dios te bendijo, como te había dicho: y emprestarás a muchas gentes, mas tú no tomarás prestado: y enseñorearte has de muchas gentes, y de tí no se enseñorearán. | SVV1770 | 6 Want de HEERE, uw God, zal u zegenen, gelijk als Hij tot u heeft gesproken, zo zult gij aan vele volken lenen; maar gij zult niet ontlenen; en gij zult over vele volken heersen; maar over u zullen zij niet heersen. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 6. Albowiem Pan, Bóg twój, błogosławić cię będzie, jakoć obiecał; i będziesz pożyczał wielu narodom, a sam u nikogo nie będziesz pożyczał; i będziesz panował nad wielą narodów, a one nad tobą panować nie będą. | Karoli1908Hu | 6. Mert az Úr, a te Istened megáld téged, a miképen megmondotta néked; és sok népnek adsz zálogos [3†] kölcsönt, te pedig nem kérsz kölcsönt, és sok népen fogsz uralkodni, és te rajtad nem uralkodnak. |
| RuSV1876 | 6 ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать займы многим народам, а сам не будешь брать займы; и господствовать будешь над многими народами, а они над тобою не будут господствовать. | БКуліш | 6. Бо Господь, Бог твій, благословив тебе, як сам обіцяв тобі; і ти давати меш позичку на застав багатько народам, сам же ти не брати меш жадної позички на застав; і панувати меш над багатько народами, над тобою ж не панувати муть вони. |
| FI33/38 | 7. Jos sinun keskuudessasi on joku köyhä, joku veljesi jossakin porttiesi sisäpuolella siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä kovenna sydäntäsi äläkä sulje kättäsi köyhältä veljeltäsi, | Biblia1776 | 7. Jos joku veljistäs on joutunut köyhäksi jossakussa kaupungissa sinun maallas, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa, niin ei pidä sinun koventaman sydäntäs eikä käsiäs köyhältä veljeltäs sulkeman; |
| CPR1642 | 7. JOs jocu sinun weljistäs on joutunut köyhäxi josacusa Caupungis sinun maallas jonga HERra sinun Jumalasi sinulle andawa on nijn ei pidä sinun cowendaman sydändäs eikä käsiäs sinun köyhän weljes edest sulkeman. | | |
| MLV19 | 7 If there is with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your | KJV | 7. If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy |

land which Jehovah your God gives you, you will not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother,

land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

Dk1871 7. Naar der vorder en fattig iblandt eder, en af dine Brødre, i en af dine Stæder i dit Land, som Herren din Gud giver dig: Da skal du ikke gøre dit Hjerte haardt og ikke lukke din Haand for din fattige Broder.

KXII 7. Om din broder i någon stad är fattig i dino lande, som Herren din Gud dig gifvandes varder, så skall du icke förhärda ditt hjerta eller tillycka dina hand för dinom fattiga broder;

PR1739 7. Kui üks sant sinno seas üks so wendadest ühhes so wärrawas so maal on, mis Jehowa so Jummal sulle annab: siis ei pea sa mitte omma süddant kowwaks teggema, egga omma kät kinni piddama omma wenna eest, kes sant on.

LT 7. Jei kuris tavo brolių, gyvenančių žemėje, kurią Viešpats Dievas tau duos, suvargtų, neužkietink širdies ir neužgniaužk prieš jį savo rankos,

Luther1912 7. Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärten noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder,

Ostervald-Fr 7. Quand un de tes frères sera pauvre au milieu de toi, dans l'une de tes portes, dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras point ton cœur, et tu ne resserreras point ta main devant ton frère pauvre.

RV'1862 7. Cuando hubiere en tí mendigo de tus hermanos en alguna de tus ciudades, en tu tierra que Jehová tu Dios te da, no endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu mano a

SVV1770 7 Wanneer er onder u een arme zal zijn, een uit uw broederen, in een uwer poorten, in uw land, dat de HEERE, uw God, u geven zal, zo zult gij uw hart niet verstijven, noch uw

tu hermano mendigo;

hand toesluiten voor uw broeder, die arm is;

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 7. Gdyby był u ciebie ubogi ktokolwiek z braci twojej w któremkolwiek mieście twojem, w ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, nie zatwardzaj serca swego, ani zawieraj ręki twej przed bratem twoim ubogim;</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>7. Ha mégis szegénynyé lesz valaki a te atyádfiai közül valamelyikben a te kapuid közül a te földeden, a melyet az Úr, a te Istened át néked: ne keményítsd meg a te szívedet, be se zárjad [4†] kezedet a te szegény atyádfia előtt;</p> |
| <p>RuSV1876 7 Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>7. Коли буде в тебе вбогий чоловік, хто небудь із братів твоїх, в якій оселі твоїй, у землі твоїй, що дає тобі Господь, Бог твій, то не будеш твердий серцем і не зачиниш руки твоєї перед бідним братом твоїм.</p> |
| <p>FI33/38 8. vaan avaa auliisti kätesi hänelle ja lainaa mielelläsi, mitä hän puutteessansa tarvitsee.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>8. Mutta pitää kaiketi avaaman kätes hänelle ja mieluisesti lainaaman, senjälkeen minkä hän puutteessansa tarvitsee.</p> |
| <p>CPR1642 8. Mutta pitä awaman kätes hänelle ja lainaman senjälken kuin hän tarwidze.</p> | | |
| <p>MLV19 8 but you will surely open your hand to him and will surely lend him sufficient for his need which he wants.</p> | <p>KJV</p> | <p>8. But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.</p> |
| <p>Dk1871 8. Men du skal oplade din Haand for ham, og</p> | <p>KXII</p> | <p>8. Utan skall upplycka henne honom, och</p> |

	du skal laane ham det, som er nok for hans Mangel, det som ham fattes.		låna honom, efter som honom fattas.
PR1739	8. Agga sa pead temmale omma kät rohkeste lahti teggema ja temmale ikka laenama, mis temmale pudub, ni paljo kui ta tarwidusseks tarwis.	LT	8. bet atverk jam plačiai savo ranką ir skolink jam, kiek reikia patenkinti jo poreikiui.
Luther1912	8. sondern sollst sie ihm auftun und ihm leihen, nach dem er Mangel hat.	Ostervald-Fr	8. Mais tu ne manqueras pas de lui ouvrir ta main, et de lui prêter sur gage ce dont il aura besoin.
RV'1862	8. Mas abriendo abrirás a él tu mano, y emprestando le emprestarás asaz lo que hubiere menester.	SVV1770	8 Maar gij zult hem uw hand mildelijk opendoen, en zult hem rijkelijk lenen, genoeg voor zijn gebrek, dat hem ontbreekt.
PL1881	8. Ale szczerze otworzysz mu rękę twoją, i ochotnie pożyczysz mu, ile będzie potrzebował i czego by mu niedostawało.	Karoli1908Hu	8. Hanem örömet nyisd meg a te kezedet néki, és örömet adj kölcsön néki, a mennyi elég az ő szükségére, a mi nélkül szűkölködik.
RuSV1876	8 но открой ему руку твою и дай ему займы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;	БКуліш	8. Ні, ти відчиниш руку твою і даси йому на застав, скільки йому треба для недостатку його.
FI33/38	9. Varo, ettei sydämessäsi synny tämä paha ajatus: 'Seitsemäs vuosi, vapautusvuosi, on lähellä', ja ettet sen tähden katso karsaasti köyhää veljeäsi etkä anna hänelle mitään. Jos	Biblia1776	9. Ota vaari, ettei sinun sydämees tulisi Belialin ajatus, ettäs sanoisit: nyt tulee pian seitsemäs vuosi, joka on vapaavuosi, ja sinä armottomasti katsot sinun köyhän veljes

hän silloin huutaa sinun tähtesi Herran puoleen, niin sinä joudut syyhyn.

puoleen, etkä mitäkään annan hänelle: niin hän huutaa sinun ylitses Herran tykö, ja se tulee sinulle synniksi.

CPR1642 9. Ota waari ettei sinun sydämees tulis Belialin ajatus ettäs sanoisit: nyt tule pian seidzemes vuosi joca on wapa vuosi ja sinä armottomast cadzot sinun köyhän weljes puoleen ja et mitäkän anna hänelle nijn hän huuta sinun tähtes HERran tygö ja se tule sinulle synnixi.

MLV19 9 Beware that there not be a worthless thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand and your eye be evil against your poor brother and you give him nothing and he cry to Jehovah against you and it is sin to you.

KJV 9. Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

Dk1871 9. Tag dig i Vare, at der ikke er en nedrig Tanke i dit Hjerte, at du siger: Det syvende Aar, Henstandsaaet er nær, og at du er karrig imod din fattige Broder og ikke giver ham, og at han raaber over dig til Herren, og det skal være dig til Synd.

KXII 9. Vakta dig, att i ditt hjerta icke ligger ett Belials ord, så att du säger: Det kommer snart sjunde året, som är friåret, och ser så illa ut på din fattiga broder, och får honom intet; så varder han ropandes öfver dig till Herran, och det varder dig till synd;

PR1739 9. Hoia ennast, et so süddames ep olle üks pahharetti mötte, et sa mötled: se seitsmes

LT 9. Žiūrėk, kad pikta mintis nejeitų į tavo širdį: 'Nebetoli septintieji, atleidimo metai', ir

aasta, se lahtilaskmisse aasta jouab liggi; et so silm kurri on omma wenna wasto, kes sant on, ja sa ei anna temmale mitte, siis hüab ta so pärrast Jehowa pole, ja se tulleb sulle pattuks.

neatstumtum beturčio brolio, nenorédamas jam skolinti, kad jis nesišauktų Viešpaties prieš tave ir tau nebūtų nuodémės.

Luther1912 9. Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen eine böse Tücke sei, daß du sprichst: Es naht herzu das siebente Jahr, das Erlaßjahr, und siehst einen armen Bruder unfreundlich an und gebest ihm nicht; so wird er über dich zu dem HERRN rufen, und es wird dir eine Sünde sein.

Ostervald-Fr 9. Prends garde à toi, qu'il n'y ait une pensée impie dans ton cœur, et que tu ne dises: La septième année, l'année de relâche, approche; et que, ton œil étant sans pitié envers ton frère pauvre pour ne lui rien donner, il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.

RV'1862 9. Guárdate que no haya en tu corazón perverso pensamiento, diciendo: Cerca está el año séptimo de la remisión: y tu ojo sea maligno sobre tu hermano menesteroso para no darle: que él clamará contra tí a Jehová y serte ha por pecado.

SVV1770 9 Wacht u, dat in uw hart geen Belialswoord zij, om te zeggen: Het zevende jaar, het jaar der vrijlating, naakt; dat uw oog boos zij tegen uw broeder, die arm is, en dat gij hem niet gevet; en hij over u roepe tot den HEERE, en zonde in u zij.

PL1881 9. Strzeż się, aby nie była jaka niepobożność w sercu twojem, żebyś miał rzec: Nadchodzi rok on siódmy, rok odpuszczenia, i surowo byś się stawił bratu twemu ubogiemu, tak, żebyś mu nie użyczył, a on by wołał przeciwko tobie do Pana, i miałbyś grzech;

Karoli1908Hu 9. Vigyázz magadra, hogy ne legyen a te szívedben valami istentelenség, mondván: Közelget a [5†] hetedik esztendő, az elengedésnek esztendeje; és elfordítsd szemedet a te szegény atyádfiától, hogy ne adj néki; mert ő ellened kiált az Úrhoz, és bűn lesz benned.

- RuSV1876 9 берегись, чтобы не вошла в сердце твое беззаконная мысль: „приближается седьмой год, год прощения“, и чтоб от того глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет на тебе грех;
- БКуліш 9. Бережись, щоб не зродилась грішна думка в серці твоїм, як скажеш собі: надходить семей рік, рік відпусту! Та й станеш дивитись лихим оком на вбогого брата твого, і не даси йому нічого, і нарікати ме він на тебе перед Господом і буде на тобі гріх.
- FI33/38 10. Anna mielelläsi hänelle, älköönkä sydämesi olko vastahakoinen antaessasi, sillä lahjasi tähden on Herra, sinun Jumalasi, siunaava sinua kaikissa töissäsi, kaikessa, mihin ryhdyt.
- Biblia1776 10. Sinun pitää antaman hänelle hyvällä mielellä, ja sinun sydämes ei pidä pahexuman, koska hänelle annat; sillä sentähden on Herra sinun Jumalas siunaava sinua kaikissa sinun töissäs, ja sinun kättes teoissa.
- CPR1642 10. Mutta sinun pitää andaman hänelle hyvällä mielellä ja sinun sydämes ei pidä pahaxuman coscas hänelle sen annat: sillä sentähden on HERra sinun Jumalas siunawa sinua caikisa sinun töisäs ja sinun aiwoituxisas.
- MLV19 10 You will surely give him and your heart will not be grieved when you give to him, because for this thing Jehovah your God will bless you in all your work and in all that you put your hand to.
- KJV 10. Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 10. Du skal give ham og ikke lade dit Hjerte fortryde det, at du giver ham; thi Herren din Gud skal for denne Sags Skyld velsigne dig i alle dine Gerninger og i alt det, som du udrækker din Haand til. | KXII | 10. Utan du skall låtan fåt, och ditt hjerta skall icke förtrytat, att du får honom det; ty fördenskull skall Herren din Gud välsigna dig i alla dina gerningar, och i allt det du företager. |
| PR1739 | 10. Sa pead temmale ikka andma, ja so südda ei pea mitte kurri ollema, kui sa temmale annad: sest se asja pärrast önnistab sind Jehowa so Jummal keiges so töös ja keiges, kuhho külge sa omma kät pistad. | LT | 10. Tu duosi jam ir neliūdēsi duodamas, nes už tai Viešpats, tavo Dievas, palaimins tave visuose tavo darbuose ir kur tu bepridētum savo rankā. |
| Luther1912 | 10. Sondern du sollst ihm geben und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen wird dich der HERR, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und in allem, was du vornimmst. | Ostervald-Fr | 10. Tu ne manqueras point de lui donner, et ton cœur ne lui donnera point à regret; car, à cause de cela, l'Éternel ton Dieu te bénira dans toutes tes œuvres et dans tout ce à quoi tu mettras la main. |
| RV'1862 | 10. Dando le darás, y tu corazón no sea maligno cuando le dieres, que por esto te bendecirá Jehová tu Dios en todos tus hechos y en todo lo que pusieres mano. | SVV1770 | 10 Gij zult hem mildelijk geven, en uw hart zal niet boos zijn, als gij hem geeft; want om dezer zake wil zal u de HEERE, uw God, zegenen in al uw werk, en in alles, waaraan gij uw hand slaat. |
| PL1881 | 10. Ale ochotnie dawać mu będziesz, i nie będzie niechętnie serce twoje, gdy mu dawać będziesz, albowiem dla tegoć pobłogostawi | Karoli1908Hu | 10. Bizonyára adj [6†] néki, és meg ne háborodjék azon a te szíved, mikor adsz néki; mert az ilyen dologért áld meg téged az |

Pan, Bóg twój, we wszystkich sprawach twoich, i do czegokolwiek sięgniesz rękę twoją.

RuSV1876 10 дай ему займы и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет делаться твоими руками;

FI33/38 11. Koska köyhiä ei koskaan puutu maasta, sen tähden käsken minä sinua näin: Avaa auliisti kätesi veljellesi, kurjalle ja köyhälle, joita sinun maassasi on.

CPR1642 11. Sillä köyhät owat aina maalla sentähden käsken minä sinua ja sanon: ettäs awat kätes weljelles joca tarwidzepa ja köyhä on sinun maallas.

MLV19 11 For the poor will never cease out of the land. Therefore I command you, saying, You will surely open your hand to your brother, to your needy and to your poor, in your land.

Dk1871 11. Thi fattige ville ikke ophøre at være i Landet; derfor byder jeg dig og siger, at du

Úr, a te Istened minden munkádban, és mindenben, a mire kezedet veted.

БКуліш 10. Давай щиро і не сердься, як давати меш йому; бо за се благословить тебе Господь, Бог твій, у всякому ділі рук твоїх і в усьому, що чиниш руками твоїми.

Biblia1776 11. Sillä ei köyhät pidä puuttuman maalta, sentähden käsken minä sinua ja sanon: avaa aina kätes veljelles, joka tarvitseva ja köyhä on sinun maallas.

KJV 11. For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

KXII 11. Fattige skola väl alltid vara i landena; därför bjuder jag dig, och säger, att du skall

skal oplade din Haand for din Broder, for den, som trænger hos dig, og for din fattige i dit Land.

upplycka dina hand dinom broder, som trängder och fattiger är i dino lande.

PR1739 11. Sest sandid ei löppe mitte ärra seält maalt: sepärrast kässin ma sind ja ütlen: sa pead rohkeste omma kät lahti teggema omma wennale, omma häddalissele ja omma sandile ommal maal.

LT 11. Beturčių visuomet bus krašte, todėl įsakau ištiesti ranką broliui ir beturčiui, kuris gyvena tavo šalyje.

Luther1912 11. Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir und sage, daß du deine Hand aufstust deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande.

Ostervald-Fr 11. Car il y aura toujours des pauvres dans le pays; c'est pourquoi je te fais ce commandement, et je te dis: Ne manque point d'ouvrir ta main à ton frère affligé et pauvre dans ton pays.

RV'1862 11. Porque no faltarán menesterosos de en medio de la tierra, por tanto yo te mando, diciendo: Abrirás tu mano a tu hermano, a tu pobre, y a tu menesteroso en tu tierra.

SVV1770 11 Want de arme zal niet ophouden uit het midden des lands; daarom gebiede ik u, zeggende: Gij zult uw hand mildelijk opendoen aan uw broeder, aan uw bedrukten en aan uw armen in uw land.

PL1881 11. Boć się nie przebierze ubogich w ziemi waszej; dla tegoć rozkazuję, mówiąc: abyś szcudrze otwierał rękę twą bratu twemu, i nędznemu twemu, i ubogiemu twemu w ziemi twojej.

Karoli1908Hu 11. Mert a szegény [7†] nem fogy ki a földről, azért én parancsolom néked, mondván: Örömet nyisd meg kezedet a te szűkölködő és [8†] szegény atyádfiának a te földeden.

RuSV1876 11 ибо нищие всегда будут среди земли

БКуліш 11. Вбоги бо люди ніколи не переведуться

твоей ; потомуя и повелеваю тебе:
отверзай руку твою брату твоему, бедному
твоему и нищему твоему на земле твоей.

на землі; тим то я тобі й заповідаю,
говорючи: Ти мусиш відчиняти руку твою
для брата твого, для злиденного твого і
для вбогого твого в землі твоїй.

FI33/38 12. Jos joku veljesi, hebrealainen mies tai
nainen, on myynyt itsensä sinulle ja palvellut
sinua kuusi vuotta, niin päästä hänet
seitsemäntenä vuotena luotasi vapaaksi,

Biblia1776 12. Jos veljes, Hebrealainen mies eli vaimo,
myy itsensä sinulle, niin hänen pitää
palveleman sinua kuusi vuotta; mutta
seitsemäntenä vuotena pitää sinun hänen
vapaaksi päästämän.

CPR1642 12. JOs sinun weljes Hebrerin mies eli waimo
myy idzens sinulle nijn hänen pitä
palweleman sinua cuusi wuotta
seidzemendenä wuonna pitä sinun hänen
wapaxi päästämän.

MLV19 12 If your brother, a Hebrew man, or a
Hebrew woman, is sold to you and serves you
six years, then in the seventh year you will let
him go free from you.

KJV 12. And if thy brother, an Hebrew man, or an
Hebrew woman, be sold unto thee, and
serve thee six years; then in the seventh
year thou shalt let him go free from thee.

Dk1871 12. Naar din Broder, en Hebræer eller en
Hebræerinde, sælges til dig, da skal han tjene
dig i seks Aar, og i det syvende Aar skal du
lade ham fri fra dig.

KXII 12. Om din broder, en Ebreisk eller Ebreiska,
säljer sig dig, så skall han tjena dig i sex år; i
sjunde årena skall du gifva honom fri lös.

PR1739 12. Kui sulle müakse so wend, kes Ebreamees

LT 12. Jei tau parsiduos tavo brolis hebrajas,

ehk Ebreanaene on, siis peab ta sind kuus aastat tenima, ja seitsmel aastal pead sa tedda ennese jurest lahti ärralaskma.

vyras ar moteris, ir ištarnaus tau šešerius metus, septintais metais paleisk jj.

Luther1912 12. Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer oder eine Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr sollst du ihn frei losgeben.

Ostervald-Fr 12. Quand ton frère d'entre les Hébreux, homme ou femme, te sera vendu, il te servira six ans, mais à la septième année tu le renverras libre de chez toi.

RV'1862 12. Cuando se vendiere a tí tu hermano Hebreo o Hebrea, y te hubiere servido seis años, al séptimo año le enviarás de tí libre.

SVV1770 12 Wanneer uw broeder, een Hebreer of een Hebreinne, aan u verkocht zal zijn, zo zal hij u zes jaren dienen; maar in het zevende jaar zult gij hem vrij van u laten gaan.

PL1881 12. Jeźliby się zaprzedał tobie brat twój, Żydowin albo Żydówka, a służyłciby przez sześć lat, tedy siódmego roku wypuścisz go wolno od siebie;

Karoli1908Hu 12. Hogyha eladja magát néked a te atyádfia, [9†] a zsidó férfi és zsidó asszony, és szolgál téged hat esztendeig: a hetedik esztendőben bocsássad őt szabadon mellőled.

RuSV1876 12 Если продается тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;

БКуліш 12. Коли буде проданий тобі брат твій, Єврей чи Єврейка, та прослужить шість років в тебе, так у сьомому році відпустиш їх від себе на волю.

FI33/38 13. ja kun päästät hänet luotasi vapaaksi, niin älä lähetä häntä tyhjin käsin.

Biblia1776 13. Ja kuin sinä hänen vapaaksi päästät, ei sinun pidä antaman hänen mennä tyhjin käsin sinun tyköäs;

CPR1642 13. Ja cosca sinä hänen wapaxi päästät nijn ei

sinun pidä andaman hänen mennä tyhjin
käsin sinun tykö.

MLV19	13 And when you let him go free from you, you will not let him go empty.	KJV	13. And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:
Dk1871	13. Og naar du lader ham fri fra dig, da skal du ikke lade ham gaa tomhændet.	KXII	13. Och när du gifver honom fri lös, skall du icke låta honom gå med tomma händer ifrå dig;
PR1739	13. Ja kui sa tedda eñese jurest lahti ärralassed, siis ei pea sa tedda mitte tühjalt ärralaskma.	LT	13. Suteikęs jam laisvę, neišleisk jo tuščiomis rankomis.
Luther1912	13. Und wenn du ihn frei losgibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen,	Ostervald-Fr	13. Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras point à vide;
RV'1862	13. Y cuando le enviases de tí libre, no le enviarás vacío:	SVV1770	13 En als gij hem vrij van u gaan laat, zo zult gij hem niet ledig laten gaan:
PL1881	13. A gdy go wolno puścisz od siebie, nie puścisz go próżnego.	Karoli1908Hu	13. És mikor szabadon bocsátod őt mellőled, ne bocsásd el őt üresen;
RuSV1876	13 когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпусти его с пустыми руками ,	БКуліш	13. Тільки ж бо, як відпускати меш його від себе на волю, то не подоба тобі відпускати його з порожніми руками.
FI33/38	14. Vaan sälytä hänen selkäänsä runsaasti	Biblia1776	14. Vaan sinun pitää hänelle mieluisesti

lahjoja laumastasi, puimatantereeltasi ja kuurnastasi; anna hänellekin siitä, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

lahjoittaman lampaistas ja riihestäs ja viinakuurnastas, niin että sinä annat hänelle sitä, jolla Herra sinun Jumalasi sinunkin on siunannut.

CPR1642 14. Mutta sinun pitää andaman hänelle sinun lampaistas sinun riihestäs sinun viinakuurnastas niin että sinä annat hänelle sitä cuin HERra sinun Jumalasi sinulle myös on siunannut.

MLV19 14 You will furnish him liberally out of your flock and out of your threshing-floor and out of your winepress. As Jehovah your God has blessed you, you will give to him.

KJV 14. Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

Dk1871 14. Du skal rigeligen begave ham af dit smaa Kvæg og af din Lade og af din Perse; det som Herren din Gud velsigner dig med, deraf skal du give ham.

KXII 14. Utan du skall få honom med sig af din får, af dine lado, af dinom press, så att du gifver honom af det som Herren din Gud dig med välsignat hafver.

PR1739 14. Sa pead rohkeste temma olla peäle pannema ommast puddolojustest ja ommast rehhe-allussest ja ommast surrotörrest; misga Jehowa so Jummal sind önnistand, sest pead sa temmale andma.

LT 14. Aprūpink jį iš bandos, aruodo ir vyno spaustuvo; iš to, kuo Viešpats Dievas tave palaimino, duok jam.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 14. sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne von deiner Kelter, daß du gebest von dem, das dir der HERR, dein Gott, gesegnet hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Tu ne manqueras point de le charger de quelque chose de ton troupeau, de ton aire, et de ta cuve; tu lui donneras des biens dont l'Éternel ton Dieu t'aura béni.</p> |
| <p>RV'1862 14. Cargando le cargarás, de tus ovejas, y de tu era, y de tu lagar: en lo que te hubiere bendecido Jehová de ello le darás.</p> | <p>SVV1770 14 Gij zult hem rijkelijk opleggen van uw kudde, en van uw dorsvloer, en van uw wijnpers; waarin u de HEERE, uw God, gezegend heeft, daarvan zult gij hem geven.</p> |
| <p>PL1881 14. Szczodrze go udarujesz z bydła twego, i z gumna twego, i z prasy twojej; z tego, w czym ci pobłogosławił Pan, Bóg twój, dasz mu.</p> | <p>Karoli1908Hu 14. Hanem terheld meg ót bőven a te juhaidból, a te szérúdról, és a te sajtódból; a mivel megáldott téged az Úr, a te Istened, adj néki abból.</p> |
| <p>RuSV1876 14 но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:</p> | <p>БКуліш 14. Ти наділиш його щедро із твоєї дрібної скотини та й з току твого і з виноточила твого; чим тебе Господь, Бог твій, благословив, з того й даси йому.</p> |
| <p>FI33/38 15. Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vapahti sinut. Sentähden minä tänä päivänä annan sinulle tämän käskyn.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas pelasti sinun; sentähden minä näitä sinulle tänäpäpä käsken.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja muista että myös olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas pelasti sinun sentähden minä näitä sinulle tänäpäpä käsken.</p> | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	15 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt and Jehovah your God redeemed you. Therefore I command you this thing today.	KJV	15. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.
Dk1871	15. Og du skal komme i Hu, at du var en Træl i Ægyptens Land, og at Herren din Gud udløste dig; derfor byder jeg dig dette Ord i Dag.	KXII	15. Och tänk uppå, att du ock vast en träl i Egypti land, och Herren din Gud förlossade dig; därför bjuder jag dig detta i denna dag.
PR1739	15. Ja pead omma mele tulletama, et sa olled orri olnud Egiptusse maal, ja Jehowa so Jummal on sind peästnud: sepärrast kässin ma sind tänna seddasamma asja.	LT	15. Atsimink, kad vergavai Egipto žemėje, o Viešpats Dievas išlaisvino tave. Todėl šiandien tau tai įsakau.
Luther1912	15. Und gedenke, daß du auch Knecht warst in Ägyptenland und der HERR, dein Gott, dich erlöst hat; darum gebiete ich dir solches heute.	Ostervald-Fr	15. Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'en a racheté; c'est pour cela que je te commande ceci aujourd'hui.
RV'1862	15. Y acordarte has, que fuiste siervo en tierra de Egipto, y que Jehová tu Dios te rescató: por tanto yo te mando hoy esto.	SVV1770	15 En gij zult gedenken, dat gij een dienstknecht in Egypteland geweest zijt, en dat u de HEERE, uw God, verlost heeft; daarom gebiede ik u heden deze zake.
PL1881	15. I wspomniesz sobie, żeś był niewolnikiem w ziemi Egipskiej, skąd cię wykupił Pan, Bóg twój; dla tego ja to dziś tobie przykazuję.	Karoli1908Hu	15. És emlékezzél meg róla, hogy te is szolga voltál Égyiptom földén, és megszabadított téged az Úr, a te Istened; azért [10†]

RuSV1876	15 помни, что и ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие.	БКуліш	parancsolom én ma ezt néked. 15. I памятай, що ти був рабом в Египецькій землі, та що Господь, Бог твій, визволив тебе; тому заповідаю тобі сьогодні ті речі.
FI33/38	16. Mutta jos hän sanoo sinulle: 'En tahdo lähteä luotasi', koska hän rakastaa sinua ja sinun perhettäsi ja koska hänen on ollut sinun luonasi hyvä olla,	Biblia1776	16. Jos hän sanoo sinulle: en minä lähde sinun tyköäs; sillä hän rakastaa sinua ja sinun huonettas, sillä hänen on hyvä olla sinun tykönäs;
CPR1642	16. Jos hän sano sinulle: en minä lähde sinun tyköс sillä minä racastan sinua ja sinun huonettas (sillä hän ajattele hywin eläwäns sinun tykönäs.)		
MLV19	16 And it will be, if he says to you, I will not go out from you, because he loves you and your house, because he is well with you,	KJV	16. And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;
Dk1871	16. Og det skal ske, om han siger til dig: Jeg vil ikke gaa ud fra dig, fordi han elsker dig og dit Hus, fordi han lider vel hos dig:	KXII	16. Säger han till dig: Jag vill icke fara ut ifrå dig; ty jag unner dig och dino huse godt, efter han mår väl när dig;
PR1739	16. Agga kui sünnib, et ta so wasto ütleb: ei ma tahha mitte so jurest ärramiñna, sest et ta sind ja sinno kodda armastab, et teñal hea	LT	16. Bet jei vergas sakytų: 'Nenoriu išėiti, nes myliu tave bei tavo namus', nes jam yra gerai pas tave,

pölli so jures on:

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 16. Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir; denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir ist), | Ostervald-Fr | 16. Mais s'il arrive qu'il te dise: Je ne sortirai point de chez toi; parce qu'il t'aime, toi et ta maison, parce qu'il se trouve bien avec toi; |
| RV'1862 16. Y será, que si él te dijere: No saldré de contigo: porque te amó a tí y a tu casa, que le va bien contigo; | SVV1770 | 16 Maar het zal geschieden, als hij tot u zeggen zal: Ik zal niet van u uitgaan, omdat hij u en uw huis liefheeft, dewijl het hem wel bij u is; |
| PL1881 16. Jeźliby też rzekł do ciebie: Nie pójdę od ciebie, przeto iż cię umiłował, i dom twój, a iż się ma dobrze u ciebie: | Karoli1908Hu | 16. Ha pedig ezt mondja néked: Nem megyek el tőled, mert szeret téged és a te házadat, mivelhogy jól van néki te nálad dolga: |
| RuSV1876 16 Если же он скажет тебе: „не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой“, потомучто хорошо ему у тебя, | БКуліш | 16. Коли ж станеться, що він до тебе скаже: Не пійду від тебе, тому може що він любить тебе і дім твоїй, або що добре йому в тебе жити, |
| FI33/38 17. niin ota naskali ja pistä se hänen korvansa läpi oveen; olkoon hän sitten sinun orjasi ainiaan. Samoin tee myös orjattarellesi. | Biblia1776 | 17. Niin ota naskali ja pistä hänen korvaansa niin myös oveen, ja anna hänen olla sinun orjas ijäisesti: niin pitää myös sinun tekemän piikas kanssa. |
| CPR1642 17. Nijn ota nascali ja pistä hänen corwans läpidze sinun huones owes ja anna hänen olla sinun orjas ijancaickisest: nijn pitä myös sinun | | |

tekemän pijcas cansa.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 17 then you will take an awl and thrust it through his ear to the door and he will be your servant everlasting. And also to your maid-servant you will do likewise. | KJV | 17. Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise. |
| Dk1871 | 17. Da skal du tage en Syl og stikke i hans Øre og i Døren, saa skal han være dig en Træl bestandig; og saaledes skal du og gøre ved din Tjenestepige. | KXII | 17. Så tag en syl, och borra honom genom hans öra, vid dins huses dörr, och låt honom blifva din träl i evig tid; med dine trälunno skall du ock så göra. |
| PR1739 | 17. Siis pead sa naaskli wõtma, ja temma körwast läbbi ja ukse külge pistma, ja ta peab sulle sullaseks ollema iggaweste; ja omma ümmardajale pead sa ka nenda teggema. | LT | 17. tada imk ylą ir perverk jo ausj prie namo durų; jis liks tavo vergu visam laikui. Su tarnaitė pasielk taip pat. |
| Luther1912 | 17. so nimm einen Pfriemen und bohre ihm durch sein Ohr an der Tür und laß ihn ewiglich dein Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du auch also tun. | Ostervald-Fr | 17. Alors tu prendras un poinçon, et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur à toujours; et tu en feras de même à ta servante. |
| RV'1862 | 17. Entónces tomarás una lesna, y darás en su oreja y en la puerta; y serte ha siervo para siempre: así también harás a tu criada. | SVV1770 | 17 Zo zult gij een priem nemen, en steken in zijn oor en in de deur, en hij zal eeuwiglijk uw dienstknecht zijn; en aan uw dienstmaagd zult gij ook alzo doen. |
| PL1881 | 17. Tedy wziąwszy szydło, przekołasz ucho | Karoli1908Hu | 17. Akkor vedd az árat, és fúrd a fülébe és az |

jego na drzwiach, i będzie sługą twoim na wieki; toż i słuźebnicy swej uczynisz.

RuSV1876 17 то возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоимна век. Так поступай и с рабою твоею.

ajtóba; [11†] és legyen szolgáddá mindvégig; így cselekedjél szolgálóleányoddal is.

БКуліш 17. Так возьмеш ти шило та й проколеш його в ухо до дверей, і буде він до віку тобі рабом; так само зробиш і з рабиною твоєю;

FI33/38 18. Älköön sinusta olko vaikeata päästää häntä luotasi vapaaksi: onhan hänestä kuutena vuotena ollut sinulle kahta vertaa suurempi hyöty kuin palkkalaisesta. Ja Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, mitä teet.

Biblia1776 18. Ja älä työlääksi lue sitä sinulles, ettäs hänen tyköäs vapaaksi päästät; sillä hän on palvellut sinua, niinkuin kaksinkertainen palkollinen, kuusi vuotta: niin Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa niissä mitä sinä teet.

CPR1642 18. Ja älä työläxi lue sitä sinulles ettäs hänen wapaxi päästät: sillä hän on palwellut sinua nijncuin caxikertainen palcolinen cuusi vuotta: Nijn HERra sinun Jumalas siuna sinua caikisa nijsä cuins teet.

MLV19 18 It will not seem hard to you when you let him go free from you, for he has been worth a double hired servant to you, in serving you six years. And Jehovah your God will bless you in all that you do.

KJV 18. It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 18. Lad det ikke være for svart for dine Øjne, at du lader ham fri fra dig; thi han har tjent dig dobbelt, efter en Daglønners Løn, seks Aar; og Herren din Gud skal velsigne dig i alt det, du skal gøre. | KXII | 18. Och låt dig icke tycka tungt vara, att du gifver honom fri lös; förty han hafver tjent dig såsom en dubbel legodräng, i sex år; så skall Herren din Gud välsigna dig i allt det du gör. |
| PR1739 | 18. Ei se pea mitte so melest raske ollema, kui sa tedda ennesest lahti ärralassed, sest ühhe päilisse kahhekordse palga eest on ta kuus aastat sind teninud: siis õnistab sind Jehowa so Jummal keikis, mis sa teed. | LT | 18. Tenebūna tau sunku paleisti jį į laisvę, nes jis buvo vertas dviejų samdinių, tarnaudamas tau šešerius metus; ir Viešpats Dievas laimins visus tavo darbus. |
| Luther1912 | 18. Und laß dich's nicht schwer dünken, daß du ihn frei losgibst, denn er hat dir als zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahre gedient; so wird der HERR, dein Gott, dich segnen in allem, was du tust. | Ostervald-Fr | 18. Qu'il ne te paraisse point dur de le renvoyer libre de chez toi; car il t'a servi six ans, pour la moitié du salaire d'un mercenaire; et l'Éternel ton Dieu te bénira en tout ce que tu feras. |
| RV'1862 | 18. No te parezca duro, cuando le enviases libre de tí, que doblado del salario de mozo de soldada te sirvió seis años: y Jehová tu Dios te bendecirá en todo cuanto hicieres. | SVV1770 | 18 Het zal niet hard zijn in uw ogen, als gij hem vrij van u gaan laat; want als een dubbel-loons-dagloner heeft hij u zes jaren gediend; zo zal u de HEERE, uw God, zegenen in alles, wat gij doen zult. |
| PL1881 | 18. Niech to nie będzie przykro w oczach twoich, że go puścisz wolno od siebie; bo dwojaką zapłatę najemnika zasłużył u ciebie przez sześć lat; i błogostawić będzie tobie Pan, | Karoli1908Hu | 18. Ne essék nehezedre, hogy szabadon bocsátod őt mellőled; (hiszen két annyi bére valót szolgált néked hat éven át, mint a béres-munkás) és megáld téged az Úr, a te |

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Bóg twój, we wszystkim, co będziesz czynił. | | Istened mindenben, a mit cselekszel. |
| RuSV1876 | 18 Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя насвободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать. | БКуліш | 18. Нехай не буде тобі тяжко випустити його на волю; бо заробляв він тобі удвоє більше як наймитова плата, сім років; і благословити ме тебе Господь, Бог твій, у всьому, що ти робиш. |
| FI33/38 | 19. Kaikki urospuoliset esikoiset, jotka syntyvät raavaskarjassasi ja pikkukarjassasi, pyhitä Herralle, Jumalallesi; raavaasi esikoisella älä työtä tee, älä myöskään keritse lampaasi esikoista. | Biblia1776 | 19. Kaikki härkyiset karjan, ja oinaat lammasten esikoisista, pitää sinun pyhittämän Herralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän karjas esikoisella eikä pidä sinun keritsemän lammastes esikoista. |
| CPR1642 | 19. CAicki härkyiset carjan ja oinat lammasten esicoisist pitä pyhitettämän HERralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän sinun carjas esicoisen cansa ja ei pidä sinun keridzemän lammastes esicoista. | | |
| MLV19 | 19 All the first-offspring males that are born of your herd and of your flock you will sanctify to Jehovah your God. You will do no work with the first-offspring of your herd, nor shear the first-offspring of your flock. | KJV | 19. All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 19. Alt det førstefødte, som fødes af dit store Kvæg og af dit smaa Kvæg, naar det er en Han, skal du hellige for Herren din Gud; du skal ikke arbejde med din Oksees førstefødte og ikke klippe dine Faars førstefødte. | KXII | 19. Allt förstfödt, som ibland ditt fä och får födt varder, det mankön är, det skall du helga Herranom dinom Gud; du skall icke arbeta med förstfödningen af dino fä, och icke klippa förstfödningen af din får. |
| PR1739 | 19. Keik essimenne issane suggu, mis sünnib so weiste ja so puddolojuste seas, pead sa Jehowale omma Jummalale pühhitsema: ei sa pea mitte tööd teggema omma härjaga mis essimenne wassikas, ja sa ei pea mitte omma puddolojusse essimest oinik-talle niitma. | LT | 19. Kiekvieną galvijų ir avių pirmagimį patinėlj pašvėsk Viešpačiui, savo Dievui. Nenaudok galvijų pirmagimių darbu ir nekirkk avių pirmagimių. |
| Luther1912 | 19. Alle Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen geboren wird, was ein Männlein ist, sollst du dem HERRN, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht ackern mit dem Erstling deiner Ochsen und nicht scheren die Erstlinge deiner Schafe. | Ostervald-Fr | 19. Tu consacreras à l'Éternel ton Dieu tout premier-né mâle qui naîtra de ton gros et de ton menu bétail. Tu ne laboureras point avec le premier-né de ta vache, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis; |
| RV'1862 | 19. Todo primogénito que nacerá en tus vacas y en tus ovejas, el macho santificarás a Jehová tu Dios: no te sirvas del primogénito de tus vacas, ni trasquiles el primogénito de tus ovejas. | SVV1770 | 19 Al het eerstgeborene, dat onder uw runderen en onder uw schapen zal geboren worden, zijnde een manneken, zult gij den HEERE, uw God, heiligen; gij zult niet arbeiden met den eerstgeborene van uw os, noch de eerstgeborene uwer schapen scheren. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 19. Wszystkiego pierworodztwa, które się urodzi z bydła twego, albo z trzody twojej, samce, poświęcisz Panu, Bogu twemu; nie będziesz robił pierworodnym krowy twojej, ani będziesz strzygł pierworodnych owiec twoich.</p> | <p>Karoli1908Hu 19. Barmaid és juhaid [12†] első fajzásának minden hímjét az Úrnak, a te Istenednek szenteljed. Ne munkálkodjál a te tehenednek első fajzásán, és meg ne nyírsz a te juhaidnak első fajzását.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Все первородное мужского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном воле твоём и не стриги первородного из мелкого скота твоего;</p> | <p>БКуліш 19. Усі перваки самці, що зродяться тобі із дрібної скотини твоєї, присвятиш Господеві, Богу твому. Не поставиш до роботи первака твого бугая, і не стригти меш первака з дрібної скотини твоєї.</p> |
| <p>FI33/38 20. Herran, sinun Jumalasi, edessä syö perheinesi se joka vuosi siinä paikassa, jonka Herra valitsee.</p> | <p>Biblia1776 20. Herra sinun Jumalas edessä pitää sinun ne syömän vuosi vuodelta, siinä paikassa minkä Herra valinnut on, sinä ja sinun huonees.</p> |
| <p>CPR1642 20. Sinun HERras Jumalas edes pitä sinun ne syömän vuosivuodelta sijnä paicas cuin HERra walinnut on sinä ja sinun huones.</p> | |
| <p>MLV19 20 You will eat it before Jehovah your God year by year in the place which Jehovah will choose, you and your household.</p> | <p>KJV 20. Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.</p> |
| <p>Dk1871 20. Du skal æde det hvert Aar for Herren din</p> | <p>KXII 20. För Herranom dinom Gud skall du äta</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	Guds Ansigt paa det Sted, som Herren skal udvælge, du og dit Hus.		dem årliga, på det rum som Herren utvalt hafver, du och ditt hus.
PR1739	20. Jehowa omma Jummalä ees pead sa sedda söma igga aastas seäl paikas, mis Jehowa ärrawallitseb, sinna ja so perre.	LT	20. Tu ir tavo šeima valgykite juos Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje kiekvienais metais toje vietoje, kurią Viešpats išsirinks.
Luther1912	20. Vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich an der Stätte, die der HERR erwählt, du und dein Haus.	Ostervald-Fr	20. Tu le mangeras, toi et ta famille, chaque année, devant l'Éternel ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi.
RV'1862	20. Delante de Jehová tu Dios los comerás cada un año en el lugar que Jehová escogiere, tú y tu casa.	SVV1770	20 Voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, zult gij ze jaar op jaar eten in de plaats, die de HEERE zal verkiezen, gij en uw huis.
PL1881	20. Przed Panem, Bogiem twoim, będziesz je jadł każdego roku, na miejscu, które obierze Pan, ty i dom twój,	Karoli1908Hu	20. Az Úrnak, a te Istenednek színe előtt edd meg azt esztendőről esztendőre, te és a te házad népe, azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr.
RuSV1876	20 перед Господом, Богом твоим, ежегодно съедай это ты и семействотвое, на месте, которое изберет Господь.	БКуліш	20. Перед Господом, Богом твоїм, їсти меш їх що року на місці, що вибере Господь, Бог твій, ти сам і дім твій.
FI33/38	21. Jos siinä on joku vamma, jos se ontuu tai on sokea tai jos sillä on joku muu paha	Biblia1776	21. Jos sillä on joku virhe, niin että hän ontuu taikka on sokia, taikka muutoin joku

vamma, mikä tahansa, niin älä uhraa sitä Herralle, sinun Jumalallesi.

paha virhe hänessä, niin ei sinun pidä uhraaman sitä Herralle sinun Jumalalles.

CPR1642 21. Jos hänellä on jocu wirhi nijn että hän ondu taicka on sokia taicka on muutoin jocu paha wirhi hänes nijn ei sinun pidä uhraman sitä HERralle sinun Jumalalles.

MLV19 21 And if it has any blemish, (as) lame or blind, any ill blemish whatever, you will not sacrifice it to Jehovah your God.

KJV 21. And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

Dk1871 21. Dog, om der er Lyde paa det, saa det er lamt eller blindt, hvad som helst slem Lyde det er, da skal du ikke ofre det for Herren, din Gud.

KXII 21. Om det hafver någon brist, så att det haltar, eller är blindt, eller eljest någon ond vank hafver, så skall du icke offra det Herranom dinom Gud.

PR1739 21. Agga kui wigga ta külges, et ta lonkab ehk pimme on, mis pahha wigga ial on: siis ei pea sa mitte sedda Jehowale omma Jummalale ohwerdama.

LT 21. Jei jis turėtų kliudą, būtų raišas ar aklas, ar turėtų kitokį trūkumą, tokio neaukok Viešpačiui, savo Dievui.

Luther1912 21. Wenn's aber einen Fehl hat, daß es hinkt oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Fehl, so sollst du es nicht opfern dem HERRN, deinem Gott;

Ostervald-Fr 21. Mais s'il a quelque défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a quelque autre mauvais défaut, tu ne le sacrifieras point à l'Éternel ton Dieu,

RV'1862 21. Y si hubiere en él falta, ciego, o cojo, o

SVV1770 21 Doch als enig gebrek daaraan zal zijn,

cualquiera otra mala falta, no lo sacrificarás a Jehová tu Dios.

hetzij mank of blind, of enig kwaad gebrek, zo zult gij het den HEERE, uw God, niet offeren;

PL1881 21. A jeźliby na niem była wada, żeby chrome, albo ślepe, albo z jakąkolwiek wadą złą było, nie będziesz go ofiarował Panu, Bogu twemu.

Karoli1908Hu 21. Hogyha valami fogyatkozás [13†] lesz benne; sánta vagy vak lesz, vagy akármely fogyatkozásban szenvedő: meg ne áldozd azt az Úrnak, a te Istenednek.

RuSV1876 21 если же будет на нем порок, хромота или слепота или другой какой-нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,

БКуліш 21. Коли ж у його та буде яка хиба, чи кульгаве, чи сьліпе воно, не приноситьи меш його в жертву Господу, Богу твому.

FI33/38 22. Syö se porttiesi sisäpuolella; niin hyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

Biblia1776 22. Sinun porteissas pitää sinun sen syömän, saastainen ja puhdas yhdessä, niinkuin metsävuohen ja peuran.

CPR1642 22. Mutta sinun portisas pitä sinun sen syömän (olisit sinä puhdas taicka saastainen) nijncuin medzävuohen ja peuran.

MLV19 22 You will eat it within your gates. The unclean man and the clean man alike, as the gazelle and as the male-deer.

KJV 22. Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.

Dk1871 22. Inden dine Porte skal du æde det saavel den urene som den rene, som var det en Raa

KXII 22. Utan i dinom port skall du ätat, ehvad du äst ren eller oren, såsom en rå eller hjort;

og en Hjort

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 22. Omma wärrawatte sees pead sa sedda söma, kes rojane ja kes puhhas ühtlase, nenda kui weikise ja sure hirwe lihha. | LT | 22. Tokius valgyk namuose. Juos gali valgyti švarus ir nešvarus žmogus, kaip valgo stirną ar briedį. |
| Luther1912 | 22. sondern in deinem Tor sollst du es essen, du seist unrein oder rein, wie man Reh und Hirsch ißt. | Ostervald-Fr | 22. Mais tu le mangeras dans tes portes; celui qui est souillé et celui qui est pur en mangeront l'un et l'autre, comme on mange du daim ou du cerf. |
| RV'1862 | 22. En tus villas lo comerás, inmundo y limpio también comerán de él como de un corzo, o de un ciervo. | SVV1770 | 22 In uw poorten zult gij het eten; de onreine en de reine te zamen, als een ree, en als een hert, |
| PL1881 | 22. W bramach twych jeść je będziesz, nieczysty i czysty zarówno, jako sarnę i jako jelenia; | Karoli1908Hu | 22. A te kapuidon [14†] belől edd meg azt; a tisztátalan és a tiszta egyaránt, mintha őz volna az vagy szarvas. |
| RuSV1876 | 22 но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, могут есть, как серну икак оленя; | БКуліш | 22. В оселі твоїй їсти муть його, чистий і нечистий однаково, як ланю та оленя. |
| FI33/38 | 23. Vain verta älä syö; vuodata se maahan niinkuin vesi. | Biblia1776 | 23. Ainoasti ei sinun pidä syömän sen verta, mutta vuodattaman maahan niinkuin veden. |
| CPR1642 | 23. Ainoastans ota waari ettes syö hänen wertans mutta vuodata maahan nijncuin wesi. | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	23 Only you will not eat the blood of it. You will pour it out upon the ground as water.	KJV	23. Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.
Dk1871	23. Dog skal du ikke æde Blodet deraf; du skal udøse det paa Jorden som Vand.	KXII	23. Allenast att du icke äter af dess blod, utan gjuter det på jordena såsom vatten.
PR1739	23. Agga ta werd ei pea sa mitte söma, Ma peäle pead sa sedda wallama kui wet.	LT	23. Tik nevalgyk jų kraujo, bet jį išliek žemėn kaip vandenį'.
Luther1912	23. Allein daß du sein Blut nicht essest, sondern auf die Erde gießest wie Wasser.	Ostervald-Fr	23. Seulement tu n'en mangeras point le sang, tu le répandras sur la terre comme l'eau.
RV'1862	23. Solamente que no comas su sangre: sobre la tierra derramarás como agua.	SVV1770	23 Zijn bloed alleen zult gij niet eten; gij zult het op de aarde uitgieten als water.
PL1881	23. Tylko krwi jego nie będziesz jadł; na ziemię wylejesz ją, jako wodę.	Karoli1908Hu	23. Csakhogy a vérét [15†] meg ne edd, hanem a földre öntsd azt, mint a vizet.
RuSV1876	23 только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.	БКуліш	23. Тільки крові його не їсти меш; на землю виллеш її як воду.

16 luku

Vuotuisia juhlia ja oikeudenhoitoa koskevia määräyksiä. Pakanalliset jumalanpalvelusesineet kielletään.

FI33/38	1. Ota vaari aabib-kuusta ja vietä pääsiäinen	Biblia1776	1. Pidä vaari siitä kuusta Abib, ettäs pidät
---------	-----------------------------------------------	------------	----------------------------------------------

Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi, sillä aabib-kuussa Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois Egyptistä, yöllä.

Herralle sinun Jumalalles pääsiäistä: että sillä kuulla Abib on Herra sinun Jumalasi johdattanut sinun Egyptistä, yöllä.

CPR1642 1. Pidä waari sijtä cuusta Abib ettäs pidät HERRalle sinun Jumalalles Pääsiäistä että sillä cuulla Abib on HERRa sinun Jumalasi johdattanut sinun Egyptist yöllä.

MLV19 1 Observe the month of Abib and keep the Passover to Jehovah your God, for in the month of Abib Jehovah your God brought you forth out of Egypt by night.

KJV 1. Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

Dk1871 1. Tag Vare paa Abib Maaned, at du holder Paaske for Herren din Gud; thi i Abib Maaned udførte Herren din Gud dig af Ægypten om Natten.

KXII 1. Håll den månaden Abib, att du gör Herranom dinom Gud Passah; förty uti Abibs månad hafver Herren din Gud fört dig utur Egypten om natten.

PR1739 1. Panne Abibi ku tähhele, et sa Pasa pead Jehowale omma Jummalale, sest Abibi kuul on Jehowa so Jummal sind Egipthussest wäljawinud öse.

LT 1. “Švešk Paschą Viešpačiui Abibo mėnesį, nes tą mėnesį Viešpats Dievas išvedė tave iš Egipto.

Luther1912 1. Halte den Monat Abib, daß du Passah haltest dem HERRN, deinem Gott; denn im Monat Abib hat dich der HERR, dein Gott, aus Ägypten geführt bei der Nacht.

Ostervald-Fr 1. Observe le mois des épis, et fais la Pâque à l'Éternel ton Dieu; car c'est dans le mois des épis que l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir d'Égypte, pendant la nuit.

- RV'1862 1. GUARDARÁS el mes de los nue- vos frutos y SVV1770 1 Neemt waar de maand Abib, dat gij den harás páscua a Jehová tu Dios, porque en el HEERE, uw God, pascha houdt; want in de mes de los nuevos frutos te sacó Jehová tu Dios de Egipto de noche. maand Abib heeft u de HEERE, uw God, uit Egypteland uitgevoerd, bij nacht.
- PL1881 1. Przestrzegaj miesiąca Abib, abyś weó obchodził święto przejścia Panu, Bogu twemu, ponieważ miesiąca Abiba wywiódł cię Pan, Bóg twój, z Egiptu w nocy. Karoli1908Hu 1. Ügyelj az Abib hónapra, és készíts az Úrnak, a te Istenednek [1†] páskhát; mert az Abib hónapban hozott ki téged az Úr, a te Istened Égyptomból éjjel.
- RuSV1876 1 Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью. БКуліш 1. Додержуй місяця Абива і святкуй паску Господеві, Богу твому; бо в ночі, в місяці Абиві, Господь, Бог твій, вивів тебе з Египту.
- FI33/38 2. Ja teurasta Herralle, sinun Jumalallesi, pääsiäisuhri, lampaita ja raavaita, siinä paikassa, jonka Herra valitsee nimensä asuinsijaksi. Biblia1776 2. Ja teurasta Herralle sinun Jumalalles pääsiäislampaita ja karjaa, siinä paikassa minkä Herra valitseva on nimensä asumasiaksi.
- CPR1642 2. Ja teurasta HERralle sinun Jumalalles Pääsiäis lambaita ja carja sijnä paicas cuin HERra walidzepa on hänen nimens asumasiaksi.
- MLV19 2 And you will sacrifice the Passover to Jehovah your God, of the flock and the herd, in the place which Jehovah will choose to KJV 2. Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the

cause his name to dwell there.

LORD shall choose to place his name there.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 2. Og du skal slagte Paaskeoffer for Herren din Gud, smaat Kvæg og stort Kvæg, paa det Sted, som Herren skal udvælge, til der at lade sit Navn bo. | KXII | 2. Och du skall slagta Herranom dinom Gud Passah, får och fä, på det rum, som Herren utväljandes varder, att hans Namn der bo skall. |
| PR1739 | 2. Ja sa pead Pasa tapma Jehowale omma Jummalale puddolojuksid ja weiksid seäl paikas, mis Jehowa ärrawallitseb, et ta omma nimme senna assutab. | LT | 2. Aukok Viešpačiui Dievui Paschos auką iš avių ir jaučių toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks savo vardui. |
| Luther1912 | 2. Und sollst dem HERRN, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der HERR erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne. | Ostervald-Fr | 2. Et sacrifie la Pâque à l'Éternel ton Dieu, du gros et du menu bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom. |
| RV'1862 | 2. Y sacrificarás pascua a Jehová tu Dios de ovejas y de vacas, en el lugar que Jehová escogiere para hacer habitar su nombre en él. | SVV1770 | 2 Dan zult gij den HEERE, uw God, het pascha slachten, schapen en runderen, in de plaats, die de HEERE verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te doen wonen. |
| PL1881 | 2. A będziesz ofiarował ofiarę świętą przejścia Panu, Bogu twemu, z owiec i z wołów, na miejscu, które obierze Pan, aby tam mieszkało imię jego. | Karoli1908Hu | 2. Páskha gyanánt pedig ölj az Úrnak, a te Istenednek juhok és ökrök azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened, hogy oda helyezze az ő nevét. |
| RuSV1876 | 2 И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, | БКуліш | 2. Тим же то мусиш приносити жертву паскову Господеві, Богу твому, дрібну й |

которое изберет Господь, чтобы
пребывало там имя Его.

буйну скотину на місці, котре Господь
вибере, щоб там сьвятилось імя його.

FI33/38 3. Älä syö sen ohella hapanta. Syö seitsemänä päivänä sen ohella happamatonta leipää, kurjuuden leipää — sillä kiiruusti sinä lähdit pois Egyptin maasta — että alati muistaisit sitä päivää, jona lähdit Egyptin maasta.

Biblia1776 3. Älä syö hapanta leipää sinä juhlanan. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa murheen leipää; sillä sinä läksit kiiruusti Egyptin maalta, ettäs sen päivän, jona läksit Egyptin maalta, muistaisit kaikkena sinun elinaikanas.

CPR1642 3. Älä syö hapanda leipä sinä juhlanan. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoinda suru leipä sillä sinä läxit kijrust Egyptist ettäs sen päiwän muistaisit caickena sinun elinaicanas jonas läxit Egyptist.

MLV19 3 You will eat no leavened bread with it. Seven days you will eat unleavened bread with it, even the bread of affliction, for you came forth out of the land of Egypt in haste, that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.

KJV 3. Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

Dk1871 3. Du skal ikke æde syret Brød dertil, syv Dage skal du æde usyret Brød der til, Trængselsbrød; thi med Hast drog du ud af

KXII 3. Du skall intet syradt bröd äta i de högtidene. I sju dagar skall du äta osyradt bedröfvellsens bröd; förty med hast gick du

Ægyptens Land; for at du skal ihukomme den Dag, da du uddrog af Ægyptens Land, alle dine Livsdage.

PR1739 3. Ei sa pea mitte se jures söma mis hapnend; seitse päwa pead sa se jures söma hapnematta, hädda leiba: sest ruttoga olled sa Egiptusse maalt wäljaläinud; sepärrast pead sa mötlema se päwa peäle, kui sa Egiptusse maalt wäljaläinud, keik omma ello aia.

Luther1912 3. Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest essen, denn mit Furcht bist du aus Ägyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Ägyptenland gedenkest dein Leben lang.

RV'1862 3. No comerás con ella leudo; siete dias comerás con ella panes por leudar, pan de aflicción, porque apriesa saliste de tierra de Egipto: para que te acuerdes del día en que saliste de la tierra de Egipto, todos los dias de tu vida.

utur Egypti land; på det att du skall ihågkomma den dagen, som du drog utur Egypti land, i alla dina lifsdagar.

LT 3. Nevalgyk jos su rauginta duona; septynias dienas valgyk sielvarto duonos be raugo, nes skubiai turėjai išėiti iš Egipto, kad per visą savo gyvenimą atsimintum dieną, kurią išėjai iš Egipto.

Ostervald-Fr 3. Tu ne mangeras point de pain levé avec la Pâque; pendant sept jours, tu mangeras, en la célébrant, des pains sans levain, du pain d'affliction, car tu es sorti à la hâte du pays d'Égypte; afin que tu te souviennes, tous les jours de ta vie, du jour où tu sortis du pays d'Égypte.

SVV1770 3 Gij zult niets gedeseinds op hetzelfde eten; zeven dagen zult gij ongezuurde broden op hetzelfde eten, een brood der ellende, (want in der haastzijt gij uit Egypteland uitgetogen); opdat gij gedenkt aan den dag van uw uittrekken uit Egypteland, al de dagen uws levens.

- PL1881 3. Nie będziesz z nimi jadł kwaszonego; przez siedem dni jeść będziesz z nimi przaśniki, chleb utrapienia, (boś z kwapieniem wyszedł z ziemi Egipskiej), abys pamiętał dzieó wyjścia twego z ziemi Egipskiej po wszystkie dni żywota twego.
- RuSV1876 3 Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки, хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнил день исшествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей;
- FI33/38 4. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko koko sinun maassasi; ja siitä, mitä teurastat ensimmäisen päivän ehtona, älköön mitään lihaa jääkö yön yli seuraavaan aamuun.
- CPR1642 4. Seidzemenä päiwänä ei pidä hapannutta nähtämän caikis sinun maas äris ja lihasta kuin ensimmäisnä päiwänä ehtona teurastetan ei pidä mitäkän jäämän huomeneksi.
- MLV19 4 And there will be no leaven seen with you in all your borders seven days. Neither will any
- Karoli1908Hu 3. Ne egyél azzal semmi [2†] kovászost, hanem hét napon át egyél azzal kovásztalan lepényeket, nyomorúságnak kenyerét, (mert sietséggel jöttél ki Égyiptom földéről) hogy megemlékezzél arról a napról életednek minden idejében, a melyen kijöttél Égyiptom földéről.
- БКуліш 3. Не їсти меш до того нічого квашеного; сім день мусиш їсти до того опрісноки, хліб злидений; - бо тельмом вийшов єси з Египецької землі; щоб ти, доки життя твого на сьвітї, згадував виход твій із землі Египецької.
- Biblia1776 4. Seitsemänä päivänä ei pidä sinulla hapantunutta nähtämän kaikissa sinun maas äärissä, ja lihasta joka ensimmäisenä päivänä ehtona teurastetaan, ei pidä mitäkään jäämän yli yön huomeneksi.
- KJV 4. And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days;

of the flesh, which you sacrifice the first day at evening, remain all night until the morning.

neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

Dk1871 4. Og der skal ingen Surdejg ses hos dig inden alt dit Landernærke, syv Dage; og der skal intet af Kødets, som du slagter om Aftenen paa den første Dag, ligge Natten over til om Morgen.

KXII 4. I sju dagar skall intet syradt bröd sedt varda i alla dina landsändar; och skall intet af köttet, som på första dagen om aftonen slagadt vardt, blifva qvart öfver nattena intill morgonen.

PR1739 4. Ja juretaignat ei pea mitte so jures nähtama keige so raia sees seitse päwa, ja sest lihfast, mis sa tappad essimesse päwa öhto, ei pea mitte ülle ö jäma hoñikoni.

LT 4. Septynias dienas neturi būti raugo visame tavo krašte; nepalik rytojui mėsos, aukotos pirmos dienos vakare.

Luther1912 4. Es soll in sieben Tagen kein Sauerteig gesehen werden in allen deinen Grenzen und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen.

Ostervald-Fr 4. On ne verra point chez toi de levain, dans tout ton territoire, pendant sept jours; et l'on ne gardera rien jusqu'au matin, de la chair du sacrifice que tu auras fait le soir du premier jour.

RV'1862 4. Y no parecerá levadura en tí, en todo tu término por siete días: y no quedará de la carne que matares a la tarde del primer día hasta la mañana.

SVV1770 4 Er zal bij u in zeven dagen geen zuurdeeg gezien worden in enige uwer landpalen; ook zal van het vlees, dat gij aan den avond van den eersten dag geslacht zult hebben, niets tot den morgen overnachten.

PL1881 4. A nie pokaże się u ciebie kwas we

Karoli1908Hu 4. És ne lászson senki kovászt hét napon át

wszystkich granicach twoich przez siedem dni, i nie zostanie nic przez noc z mięsa, które byś ofiarował w wieczór pierwszego dnia, aż do poranku.

RuSV1876 4 не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоём в продолжение семи дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра.

sehol a te határodiban; és a húsból, a melyet az első napon estve megáldozol, [3†] semmi ne maradjon reggelig.

БКуліш 4. Сім день по всіх займищах твоїх не буде видно розквасу в тебе; а з м'ясива, що заколеш першого дня ввечорі, нічого не зостанеться до ранку.

FI33/38 5. Sinä et saa teurastaa pääsiäisuhria niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa,

CPR1642 5. Et sinä saa teurasta Pääsiäisexi cusacan sinun portisas kuin HERra sinun Jumalas sinulle andanut on.

Biblia1776 5. Et sinä saa teurastaa pääsiäiseksi missäkään sinun portissas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa;

MLV19 5 You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Jehovah your God gives you,

KJV 5. Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

Dk1871 5. Du maa ikke slagte Paaskeoffer i nogen af dine Byer, som Herren din Gud giver dig.

KXII 5. Du kan icke slagta Passah någorstädes i dinom portom, som Herren din Gud dig gifvit hafver;

PR1739 5. Ei sa woi sedda Pasa-talle mitte tappa ühhe

LT 5. Paschos aukos neaukok savo gyvenamoje

omma wärrawatte sees, mis Jehowa so
Jummal sulle annab:

vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau
duos.

Luther1912 5. Du darfst nicht Passah schlachten in irgend
deiner Tore einem, die dir der HERR, dein
Gott gegeben hat;

Ostervald-Fr 5. Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans
l'un quelconque des lieux que l'Éternel ton
Dieu te donne;

RV'1862 5. No podrás sacrificar la pascua en ninguna
de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da,

SVV1770 5 Gij zult het pascha niet mogen slachten in
een uwer poorten, die de HEERE, uw God, u
geeft.

PL1881 5. Nie będziesz mógł ofiarować ofiary święta
przejścia w któremkolwiek mieście twojem, z
onych, które Pan, Bóg twój, dawa tobie.

Karoli1908Hu 5. Nem ölheted le a páskhát akármelyikben a
te városaid közül, [4†] a melyeket az Úr, a te
Istened ád néked;

RuSV1876 5 Не можешь ты заколоть Пасху в котором-
нибудь из жилищ твоих, которые Господь,
Бог твой, даст тебе;

БКуліш 5. Не можна тобі приносити паскову
жертву в одній із твоїх осель, що тобі дає
Господь, Бог твій,

FI33/38 6. vaan siinä paikassa, jonka Herra, sinun
Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi,
teurasta pääsiäisuhri, ehtoolla, auringon
laskiessa, sinä määrähetkenä, jona Egyptistä
lähdit.

Biblia1776 6. Vaan siinä paikassa, jonka Herran sinun
Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi,
siinä teurasta pääsiäiseksi ehtoolla, kun
aurinko laskenut on, sillä ajalla, kuin sinä
Egyptistä läksit.

CPR1642 6. Mutta siinä paicas cuin HERra sinun
Jumalas walidzepa on hänen nimens
asumasiaksi siinä teurasta Pääsiäiseksi cosca
auringo laskenut on sillä ajalla cuin sinä

Egyptist läxit.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 6 but at the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell in, there you will sacrifice the Passover at evening, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt. | KJV | 6. But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. |
| Dk1871 | 6. Men paa det Sted, som Herren din Gud skal udvælge til der at lade sit Navn bo, der skal du slagte Paaskeofret om Aftenen, mod Solens Nedgang, paa den bestemte Tid, som du drog ud af Ægypten. | KXII | 6. Utan på det rum, som Herren din Gud utväljandes varder, att hans Namn der bo skall, der skall du slagta Passah, om aftonen när solen nedergången är, vid den tiden som du utur Egypten drogst. |
| PR1739 | 6. Waid seäl paikas, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, et ta omma nimme siñna assutab, seäl pead sa Pasa-talle tapma öhto, kui pääw loja lähhäb, sel seätud aial kui sa Egiptussest wäljaläksid. | LT | 6. Aukok jà toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks savo vardui. Paschą aukok vakare, saulei leidžiantis, tuo metu, kai išėjai iš Egipto. |
| Luther1912 | 6. sondern an der Stätte, die der HERR, dein Gott erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Ägypten zogst. | Ostervald-Fr | 6. Mais seulement au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom; c'est là que tu sacrifieras la Pâque, le soir, dès que le soleil sera couché, au moment où tu sortis d'Égypte. |
| RV'1862 | 6. Sino en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar su nombre en | SVV1770 | 6 Maar aan de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal om daar Zijn Naam te doen |

él, sacrificarás la pascua a la tarde a puesta del sol, al tiempo que saliste de Egipto.

wonen, aldaar zult gij het pascha slachten aan den avond, als de zon ondergaat, ter bestemder tijd van uw uittrekken uit Egypte.

PL1881 6. Ale na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego, ofiarować będziesz ofiarę świętą przejścia w wieczór przy zajściu słońca, w ten czas, któregoś wyszedł z Egiptu.

Karoli1908Hu 6. Hanem azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened, hogy az ő nevét oda helyezze: ott öld le a páskhát estve, napnyugtakor, abban az időben, a mikor kijöttél [5+] Égyiptomból.

RuSV1876 6 но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при заходе солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта;

БКуліш 6. А на місці, котре Господь, Бог твій, вибере, щоб там сьвятилось ім'я його, мусиш приносити паскову жертву, увечорі, як заходить ме сонце, тієї години, як виходив еси з Египту;

FI33/38 7. Ja keitä ja syö se siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee; aamulla saat sitten lähteä paluumatkalle ja mennä kotiisi.

Biblia1776 7. Ja kypsennä ja syö siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitseva on, ja sitte huomeneltain palaja ja mene majaas.

CPR1642 7. Ja kypsennä ja syö siinä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on ja sijtte huomeneltain palaja ja mene cotias majaas.

MLV19 7 And you will roast and eat it in the place which Jehovah your God will choose and you will turn in the morning and go to your tents.

KJV 7. And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 7. Og du skal koge og æde det paa det Sted, som Herren din Gud skal udvælge; og om Morgenen skal du vende om og gaa til dine Telte. | KXII | 7. Och du skall kokat, och ätat på det rum, som Herren din Gud utväljandes varder; och sedan om morgonen vända dig, och gå hem i dina hyddor. |
| PR1739 | 7. Ja sa pead küpsetama ja söma seäl paikas, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, ja woid hommiko omma maiasse taggasi miñna. | LT | 7. Kepk ir valgyk toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks, o rytą atsikėlęs grįžk į savo palapinę. |
| Luther1912 | 7. Und sollst kochen und essen an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens und heimgehen in deine Hütten. | Ostervald-Fr | 7. Et tu la feras cuire et tu la mangeras, au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi. Et le matin tu t'en retourneras, et t'en iras dans tes tentes. |
| RV'1862 | 7. Y asarás, y comerás en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, y volverás por la mañana y tornarte has a tu morada. | SVV1770 | 7 Dan zult gij het koken en eten in de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal; daarna zult gij u des morgens keren, en heengaan naar uw tenten. |
| PL1881 | 7. To upieczesz i jeść będziesz na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój; potem wrócisz się rano, i pójdiesz do namiotów swoich. | Karoli1908Hu | 7. Azon a helyen süsd és edd is meg, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened; reggel pedig fordulj vissza és menj haza a te hajlékodbá. |
| RuSV1876 | 7 и испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатрытвои. | БКуліш | 7. І пекти і їсти меш її на місці, котре вибере Господь. А вранці встанеш та й вернешся до наметів твоїх. |

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 8. Kuutena päivänä syö happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon juhlakokous Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi; älä silloin yhtäkään askareta toimita. | Biblia1776 | 8. Kuutena päivänä syö happamatointa; mutta seitsemäntenä päivänä on Herran sinun Jumalas päätösjuhla, älä silloin mitäkään työtä tee. |
| CPR1642 | 8. Cuutena päiwänä syö happamatoinda ja seidzemendenä on HERran sinun Jumalas cocous älä silloin mitäkän työtä tee. | | |
| MLV19 | 8 Six days you will eat unleavened bread and on the seventh day will be a solemn assembly to Jehovah your God. You will do no work. | KJV | 8. Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein. |
| Dk1871 | 8. Seks Dage skal du æde usyrede Brød; men paa den syvende Dag er en Slutningsfest for Herren din Gud, da skal du intet Arbejde gøre. | KXII | 8. I sex dagar skall du äta osyradt, och på sjunde dagen är Herrans dins Guds församling, då skall du intet arbete göra. |
| PR1739 | 8. Kuus päwa pead sa hapnematta leiba söma; ja seitsmel päwal on löppetusse-pühha Jehowale so Jummalale, tööd ei pea sa mitte teggema. | LT | 8. Šešias dienas valgyk neraugintą duoną, o septinta diena yra iškilmingas susirinkimas Viešpačiui, tavo Dievui; tą dieną nedirbk jokio darbo. |
| Luther1912 | 8. Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des HERRN, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit tun. | Ostervald-Fr | 8. Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain, et au septième jour, il y aura une assemblée solennelle à l'Éternel ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 8. Seis dias comerás panes cenceños, y el séptimo día será solemnidad a Jehová tu Dios, no harás obra. | SVV1770 | 8 Zes dagen zult gij ongezuurde broden eten, en aan den zevenden dag is een verbods dag den HEERE, uw God; dan zult gij geen werk doen. |
| PL1881 | 8. Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, ale w dzieó siódmy święto uroczyste będzie Pana, Boga twego; nie będziesz czynił weó żadnej roboty. | Karoli1908Hu | 8. Hat napon át egyél [6†] kovásztalant; hetednapon pedig az Úrnak, a te Istenednek berekesztő ünnepe lévén, ne munkáلكodjál azon. |
| RuSV1876 | 8 Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою. | БКуліш | 8. Шість день будеш їсти опрісноки; а сегого дня будуть сьвяткові збори про Господа, Бога твого; нічого не робити меш. |
| FI33/38 | 9. Laske seitsemän viikkoa; siitä alkaen, kun sirppi ensi kerran olkeen pannaan, laske seitsemän viikkoa | Biblia1776 | 9. Lue sinulles seitsemän viikkoa: siitä kuin sirppi eloon viedään, pitää sinun rupeeman ne seitsemän viikkoa lukemaan. |
| CPR1642 | 9. LUE seidzemen wijcko sinulles ruweten sijtä päiwästä cosca sirppi eloon wiedän. | | |
| MLV19 | 9 You will number to you seven weeks. From the time you begin to put the sickle to the standing grain you will begin to number seven weeks. | KJV | 9. Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn. |
| Dk1871 | 9. Du skal tælle dig syv Uger; fra man | KXII | 9. Sju veckor skall du räkna dig, och begynna |

	<p>begynder med Seglen paa det staaende Korn, skal du begynde at tælle syv Uger.</p>		<p>räkna ifrå den dagen, när man kastar lian i sädena;</p>
PR1739	<p>9. Seitse näddalat pead sa ennesele luggema; sest kui sirp hakkand wilja sisse, pead sa hakkama luggema seitse näddalat.</p>	LT	<p>9. Atskaityk septynias savaites nuo tos dienos, kai pradësi pjauti javus,</p>
Luther1912	<p>9. Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfängt mit der Sichel in der Saat.</p>	Ostervald-Fr	<p>9. Tu compteras sept semaines; tu commenceras à compter ces sept semaines dès qu'on commencera à mettre la faucille dans la moisson;</p>
RV'1862	<p>9. Siete semanas te contarás: desde que comenzare la hoz en las mieses comenzarás a contar las siete semanas,</p>	SVV1770	<p>9 Zeven weken zult gij u tellen; van dat men met de sikkel begint in het staande koren, zult gij de zeven weken beginnen te tellen.</p>
PL1881	<p>9. Siedem też tygodni odliczysz sobie; gdy zapuścisz sierp w zboże twoje, poczniesz liczyć siedem tygodni.</p>	Karoli1908Hu	<p>9. Számlálj azután magadnak [7†] hét hetet; attól fogva kezdjed számlálni a hét hetet, hogy sarlódat a vetésbe bocsátod.</p>
RuSV1876	<p>9 Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;</p>	БКуліш	<p>9. Сім тижнів будеш лічити собі; з того часу, як стануть серпом жати пашню, починай одлічувати сім тижнів.</p>
FI33/38	<p>10. ja vietä viikkojuhla Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi kätesi vapaaehtoisin lahjoin, joita sinä annat sen mukaan, kuin Herra, sinun Jumalasi, on sinulle siunausta antanut.</p>	Biblia1776	<p>10. Ja pidä viikkojuhla Herralle sinun Jumalalles, ettäs annat sinun hyväntahtoiset lahjas sinun kädestäs, senjälkeen kuin Herra sinun Jumalas sinulle siunannut on.</p>
CPR1642	<p>10. Ja pidä wijkkojuhla HERralle sinun</p>		

Jumalalles ettäs annat sinun hywän tahtoiset lahjas sinun kädestäs senjälken cuin HERra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 10 And you will keep the feast of weeks to Jehovah your God with a tribute of a free-will offering from your hand, which you will give, just-as Jehovah your God graces you. | KJV | 10. And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee: |
| Dk1871 | 10. Og du skal holde Ugernes Højtid for Herren din Gud, efter hvad din Haand frivillig vil yde; efter hvad Herren din Gud velsigner dig med. | KXII | 10. Och skall hålla veckohögtid Herranom dinom Gud, att du gifver dina hands friviljoga gåfvo, efter som Herren din Gud dig välsignat hafver. |
| PR1739 | 10. Ja pead näddalatte Pühha piddama Jehowale omma Jummalale, ja hea melega oña käega makso toma, mis sa pead andma, sedda möda kui Jehowa so Juñal sind önnistanud. | LT | 10. ir švęsk Viešpačiui, savo Dievui Savaičiu šventę, laisva valia atnešdamas aukų iš to, kuo Viešpats, tavo Dievas, laimino tave. |
| Luther1912 | 10. Und sollst halten das Fest der Wochen dem HERRN, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nach dem dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat; | Ostervald-Fr | 10. Puis tu célébreras la fête des semaines à l'honneur de l'Éternel ton Dieu, en présentant de ta main l'offrande volontaire, que tu donneras selon que l'Éternel ton Dieu t'aura béni. |
| RV'1862 | 10. Y harás la solemnidad de las semanas a | SVV1770 | 10 Daarna zult gij den HEERE, uw God, het |

Jehová tu Dios: de la suficiencia voluntaria de tu mano será lo que dieres, según Jehová tu Dios te hubiere bendecido.

feest der weken houden; het zal een vrijwillige schatting uwer hand zijn, dat gij geven zult, naardat u de HEERE, uw God, zal gezegend hebben.

PL1881 10. A potem będziesz obchodził święto tygodni Panu, Bogu twemu; z dostatku ręki twej dobrowolnie dasz według tego, jako cię ubłogosławił Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 10. És tarts hetek ünnepét [8†] az Úrnak, a te Istenednek, a te kezednek szabad akarat szerint való adományával, a melyet ahhoz képest adj, a mint megáldott téged az Úr, a te Istened.

RuSV1876 10 тогда совершай праздник седмиц Господу, Богу твоему, по усердию руки твоей, сколько ты дашь, смотря по тому, чем благословит тебя Господь, Бог твой;

БКуліш 10. Тоді будеш обходити сьвято Господеві, Богу твому, приносячи добровільні дари руки твоєї, що давати меш їх, чим благословить тебе Господь, Бог твій;

FI33/38 11. Ja iloitse Herran, sinun Jumalasi, edessä, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, muukalainen, orpo ja leski, jotka sinun keskuudessasi ovat, siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

Biblia1776 11. Ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä, sinä ja poikas, tyttäres, palvelias, piikas, ja Leviläinen, joka on sinun porteissas, ja muukalainen, ja orpo ja leski, jotka ovat sinun seassas, siinä paikassa jonka Herra sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi.

CPR1642 11. Ja iloidze HERran sinun Jumalas edes sinä ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun pijcas ja Lewita cuin on sinun portisas muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun

seasas sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on hänen nimens asumasiaksi.

MLV19 11 And you will rejoice before Jehovah your God, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates and the traveler and the fatherless and the widow, who are in the midst of you, in the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there,

KJV 11. And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

Dk1871 11. Og du skal være glad for Herren din Guds Ansigt, du og din Søn og din Datter og din Tjener og din Tjenestepige og Leviten, som er inden dine Porte, og den fremmede og den faderløse og Enken, som er midt iblandt dig paa det Sted, som Herren din Gud skal udvælge til der at lade sit Navn bo.

KXII 11. Och du skall vara glad för Herranom dinom Gud, du och din son, din dotter, din tjenare, din tjenarinna, och Leviten som är i dina portar, främlingen, den faderlöse och enkan, som ibland dig äro, på det rum som Herren din Gud utväljandes varder, att hans Namn der bo skall.

PR1739 11. Ja sa pead Jehowa omma Jummalä ees römü ollema, sinna ja so poeg ja so tüttar ja so sullane ja so ümmardaja, ja se Lewit, mis so wärrawis, ja se woöras ja se waene laps ja se lesknaene, kes so seas on, seäl paikas, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, et ta omma nimme senna assutab.

LT 11. Viešpaties, tavo Dievo, akivaizdoje džiaukis tu, tavo sūnus, duktė, tarnas, tarnaitė, levitas, gyvenantis tavo apylinkėje, ateivis, našlaitis ir našlė, kurie su tavimi gyvena, toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinko savo vardui.

Luther1912 11. und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd und der Levit, der in deinem Tor ist, der Fremdling, der Waise, und die Witwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name da wohne.

RV'1862 11. Y alegrarte has delante de Jehová tu Dios, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que estuviere dentro de tus puertas, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que estuvieren en medio de tí, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere para hacer habitar su nombre en él.

PL1881 11. A będziesz się weselił przed Panem, Bogiem twoim, ty i syn twój, i córka twoja, i służa twój, i służebnica twoja, i Lewita, który jest w bramach twoich, i przychodzić, i sierota, i wdowa, którzy będą w pośrodku ciebie, na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego.

RuSV1876 11 и веселись пред Господом, Богом твоим, ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и

Ostervald-Fr 11. Et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront parmi toi, au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.

SVV1770 11 En gij zult vrolijk zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, gij, en uw zoon, en uw dochter, en uw dienstknecht, en uw dienstmaagd, en de Leviet, die in uw poorten is, en de vreemdeling, en de wees, en de weduwe, die in het midden van u zijn; in de plaats, die de HEERE, uw God, zal verkiezen, om Zijnen Naam aldaar te doen wonen.

Karoli1908Hu 11. És örvendezz az Úrnak, a te Istenednek színe előtt, te és a te fiad, és leányod, szolgád, szolgálóleányod, és a lévita, a ki a te kapuidon belől van, és a jövevény, az árva és az özvegy, a kik te közötted vannak, azon a helyen, a melyet kiválasztott az Úr, a te Istened, hogy oda helyezze az ő nevét.

БКуліш 11. І веселити мешся перед Господом, Богом твоїм, ти і син твій і дочка твоя, і

раба твоя, и левит, который в жилищах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые среди тебя, на месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его;

наймит твій і наймичка твоя, і Левит, що в оселях твоїх, і приходень і сирота і вдова, що між твоїми людьми, на місці, котре вибере Господь, Бог твій, щоб сьвятилось там ім'я його.

FI33/38 12. Ja muista, että itse olit orjana Egyptissä, ja noudata tarkoin näitä käskyjä.

Biblia1776

12. Ja muista, että sinä olet ollut orja Egyptissä, ettäs pidät ja teet nämät säädyt.

CPR1642 12. Ja muista että sinä olet ollut orja Egyptis ettäs pidät ja teet nämät käskyt.

MLV19 12 and you will remember that you were a bondman in Egypt. And you will observe and do these statutes.

KJV

12. And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

Dk1871 12. Og du skal komme i Hu, at du har været en Træl i Ægypten; og du skal holde og gøre disse Skikke.

KXII

12. Och tänk uppå, att du hafver varit en träl i Egypten, att du håller och gör efter dessa buden.

PR1739 12. Ja sa pead omma mele tulletama, et sa olled sullane olnud Egiptusses, ja pead katsuma teha nendesinnaste seädmiste järrele.

LT

12. Atsimink, kad buvai vergas Egipte, todël laikykis šių nuostatų.

Luther1912 12. Und gedenke, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist, daß du haltest und tust nach diesen Geboten.

Ostervald-Fr

12. Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu prendras garde à pratiquer ces statuts.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 12. Y acordarte has que fuiste siervo en Egipto; por tanto guardarás, y harás estos estatutos. | SVV1770 12 En gij zult gedenken, dat gij een dienstknecht geweest zijt in Egypte; en gij zult deze inzettingen houden en doen. |
| PL1881 12. A będziesz wspominał, żeś był niewolnikiem w Egipcie; przetoż strzedz i czynić będziesz te ustawy. | Karoli1908Hu 12. És emlékezzél meg róla, hogy te is szolga voltál [9†] Égyiptomban; és tartsd meg, és teljesítsd e rendelkezéseket. |
| RuSV1876 12 помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай и исполняй постановления сии. | БКулиш 12. I памятай, що був еси рабом в Египті і додержуй і сповняй сі встанови. |
| FI33/38 13. Lehtimajanjuhlaa vietä seitsemän päivää, korjatessasi satoa puimatantereeltasi ja kuurnastasi. | Biblia1776 13. Lehtimajan juhlaa pidä seitsemän päivää, koskas olet sisälle koonnut riihestäs ja viinakuurnastas. |
| CPR1642 13. LEhtimajan juhla pidä coco seidzemen päiwä coscas olet sisälle coonnut rijhestäs ja wijnacuurnastas. | |
| MLV19 13 You will keep the feast of tabernacles seven days after you have gathered in from your threshing-floor and from your winepress. | KJV 13. Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine: |
| Dk1871 13. Du skal holde Løvsalernes Højtid for dig syv Dage, naar du har indsamlet af din Lo og af din Perse. | KXII 13. Löfhyddohögtid skall du hålla i sju dagar, när du hafver insamlat af dinom loga, och af dinom press; |
| PR1739 13. Lehtmaiade Pühha pead sa piddama | LT 13. Palapinių šventę švęsk septynias dienas, |

seitse päwa, kui sa saad kokko korristanud
oõmast rehhe-allussest ja ommast
surrotõrrest.

kai bõsi suvalęs javų ir vynuogiu derlių.

Luther1912 13. Das Fest der Laubhütten sollst du halten
sieben Tage, wenn du hast eingesammelt von
deiner Tenne und von deiner Kelter,

Ostervald-Fr 13. Tu célébreras la fête des tabernacles
pendant sept jours, quand tu auras recueilli
les produits de ton aire et de ta cuve.

RV'1862 13. La solemnidad de las cabañas harás siete
días, cuando hubieres hecho la cosecha de tu
era y de tu lagar.

SVV1770 13 Het feest der loofhutten zult gij u zeven
dagen houden, als gij zult hebben
ingezameld van uw dorsvloer en van uw
wijnpers.

PL1881 13. Przytem święto kuczek obchodzić będziesz
przez siedem dni, gdy zbierzesz pożytki z
bojewiska twego, i z prasy twojej.

Karoli1908Hu 13. A sátorok ünnepét hét napig tartsd,
mikor begyűjtöd a termést a te szerűdről és
sajtódról.

RuSV1876 13 Праздник кущей совершай у себя семь
дней, когда уберешь с гумна твоего и из
точила твоего;

БКуліш 13. Сьвято кучок будеш сьвяткувати сїм
день, як звезеш вроджай на тїк і до
винотоку твого.

FI33/38 14. Ja iloitse tänä juhlanasi, sinä ja sinun
poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja
palvelijattaresi, leeviläinen, muukalainen,
orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi
sisäpuolella.

Biblia1776 14. Ja iloitse juhlanas, sinä ja poikas ja
tyttäres, palvelias, piikas, Leviläinen,
muukalainen, orpo ja leski, jotka ovat
porteissas.

CPR1642 14. Ja iloidze sinun juhlinas sinä ja sinun
poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun

pijcas Lewita muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun portisas.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 14 And you will rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your manservant and your maid-servant and the Levite and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates. | KJV | 14. And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates. |
| Dk1871 | 14. Og du skal være glad under din Højtid, du og din Søn og din Datter og din Tjener og din Tjenestepige og Leviten og den fremmede og den faderløse og Enken, som ere inden dine Porte. | KXII | 14. Och skall vara glad på dine högtid, du och din son, din dotter, din tjenare, din tjenarinna, Leviten, främlingen, den faderlöse och enkan, som i dina portar äro. |
| PR1739 | 14. Ja sa pead römü ollema ommal pühhal, sinna ja so poeg ja so tüttar ja so sullane ja so ümmardaja, ja se Lewit ja se woöras ja se waene laps ja se lesknaene, kes so wärrawis on. | LT | 14. Džiaukis šventėje tu, tavo sūnus, duktė, tarnas, tarnaitė, ateivis, našlaitis bei našlė, kurie gyvena tavo apylinkėje. |
| Luther1912 | 14. und sollst fröhlich sein auf deinem Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind. | Ostervald-Fr | 14. Et tu te réjouiras en célébrant la fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévit, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes. |
| RV'1862 | 14. Y alegrarte has en tu solemnidad, tú y tu | SVV1770 | 14 En gij zult vrolijk zijn op uw feest, gij, en |

hijo, y tu hija, y tu siervo, y tu sierva, y el Levita, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda que están dentro de tus puertas.

uw zoon, en uw dochter, en uw dienstknecht, en uw dienstmaagd, en de Leviet, en de vreemdeling, en de wees, en de weduwe, die in uw poorten zijn.

PL1881 14. I będziesz się weselił w święto uroczyste twoje, ty, i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, i przychodzieó, i sierota, i wdowa, którzy będą w bramach twoich.

Karoli1908Hu 14. És örvendezz a te ünnepeden, te és a te fiad, a te leányod, szolgád és szolgálóleányod, a lévita, a jövevény, az árva és az özvegy, a kik belől vannak a te kapuidon.

RuSV1876 14 и веселись в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в жилищах твоих;

БКуліш 14. І будеш веселитись в те сьвято ти і син твій, і дочка твоя, і наймит твій, і наймичка твоя, і Левит, і приходень, і сирота, і вдова, що живуть в оселях твоїх.

FI33/38 15. Seitsemän päivää juhli Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi siinä paikassa, jonka Herra valitsee; sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, minkä satona saat, ja kaikissa kättesi töissä; sentähden ole iloinen.

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pidä juhlaa Herralle sinun Jumalalles, siinä paikassa jonka Herra valitseva on; sillä Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa, kuin sinä sisälle kokoat, kaikessa sinun kättes työssä; sentähden iloitse.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pidä juhla HERralle sinun Jumalalles sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on: sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua caikis cuins sisälle cocoat ja caikesa sinun kätes työsä sentähden iloidze.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | <p>15 Seven days you will keep a feast to Jehovah your God in the place which Jehovah will choose, because Jehovah your God will bless you in all your increase and in all the work of your hands and you will be altogether joyful.</p> | KJV | <p>15. Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.</p> |
| Dk1871 | <p>15. Syv Dage skal du holde Højtid for Herren din Gud paa det Sted, som Herren skal udvælge; fordi Herren din Gud skal velsigne dig i al din Afgrøde og i al dine Hænders Gerning, derfor skal du kun være glad.</p> | KXII | <p>15. I sju dagar skall du hålla den högtiden Herranom dinom Gud, på det rum som Herren din Gud dig utväljandes varder; ty Herren din Gud skall välsigna dig i allt det du inbergar, och i alla dina händers gerningar; derföre skall du vara glad.</p> |
| PR1739 | <p>15. Seitse päwa pead sa Pühha piddama Jehowale omma Jummalale, seäl paikas mis Jehowa ärrawallitseb: sest Jehowa so Jummal tahhab sind önnistada so wiljaga ja keige so kätte töga, ja sa pead agga römü ollema.</p> | LT | <p>15. Septynias dienas švęsk iškilmingą šventę Viešpačiui, savo Dievui, toje vietoje, kurią Viešpats išsirinks. Tu iš tiesų džiaugsiesi, nes Viešpats, tavo Dievas, laimins visą tavo derlių ir visus darbus.</p> |
| Luther1912 | <p>15. Sieben Tage sollst du dem HERRN, deinem Gott, das Fest halten an der Stätte, die der HERR erwählen wird. Denn der HERR, dein Gott, wird dich segnen in allem deinem Einkommen und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein.</p> | Ostervald-Fr | <p>15. Pendant sept jours tu célébreras la fête à l'honneur de l'Éternel ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi; car l'Éternel ton Dieu te bénira dans toute ta récolte et dans tout l'ouvrage de tes mains; et tu seras tout entier à ta joie.</p> |

- RV'1862 15. Siete dias celebrarás solemnidad a Jehová tu Dios en el lugar que Jehová escogiere, porque te habrá bendecido Jehová tu Dios en todos tus frutos, y en toda obra de tus manos, y serás ciertamente alegre.
- SVV1770 15 Zeven dagen zult gij den HEERE, uw God, feest houden, in de plaats, die de HEERE verkiesen zal; want de HEERE, uw God, zal u zegenen in al uw inkomen, en in al het werk uwer handen; daarom zult gij immers vrolijk zijn.
- PL1881 15. Przez siedem dni będziesz obchodził święto uroczyste Panu, Bogu twemu, na miejscu, które obierze Pan, gdyż błogosławić będzie Pan, Bóg twój, we wszystkich urodzajach twoich, i we wszelkiej pracy rąk twoich; a tak będziesz wesół.
- Karoli1908Hu 15. Hét [10†] napig ünnepelj az Úrnak, a te Istenednek azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr; mert megáld téged az Úr, a te Istened minden terméseden, és kezeidnek minden munkájában; azért [11†] örvendezz igen!
- RuSV1876 15 семь дней празднуй Господу, Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, Бог твой; ибо благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только веселиться.
- БКуліш 15. Сім день будеш обходити сьвято Господеві, Богу твому, на місці, котре Господь вибере; бо Господь, Бог твій, благословити ме тебе у всякому вроджаю твому, і в усякому ділі рук твоїх; тільки бувай веселий.
- FI33/38 16. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siihen paikkaan, jonka hän valitsee: happamattoman leivän juhlanan, viikkojuhlanan ja lehtimajanjuhlanan. Mutta tyhjin käsin älköön tultako Herran kasvojen eteen;
- Biblia1776 16. Kolmasti vuodessa pitää näkymän kaikki sinun miehenpuoles Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa jonka hän valitseva on, happamattoman leivän juhlanan, viikkojuhlanan, ja lehtimajan juhlanan: ei yhdenkään pidä näkymän tyhjin käsin Herran edessä,

CPR1642 16. COlmasti wuodes näkykön caicki sinun miehenpuoles HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas cuin HERra walidzepa on happamattoman leiwän juhlanan wijcko ja lehtimajan juhlanan. Ei yhdengän pidä näkymän tyhjin käsin HERran edes.

MLV19 16 Three times in a year all your males will appear before Jehovah your God in the place which he will choose: in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles. And they will not appear before Jehovah empty.

KJV 16. Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

Dk1871 16. Tre Gange om Aaret skal alt dit Mandkøn ses for Herren din Guds Ansigt paa det Sted, som han skal udvælge, paa de usyrede Brøds Højtid og paa Ugernes Højtid og paa Løvsalernes Højtid; og der skal ingen ses tomhændet for Herrens Ansigt;

KXII 16. Tre resor om året skall allt det mankön är ibland dig, komma fram för Herran din Gud, på det rum som han utväljandes varder, på osyrade bröds högtidene, på veckohögtidene, och på löfhyddohögtidene; icke skall han tomhändter komma fram för Herran;

PR1739 16. Kolm kord aastas peab tulles keik so meesterahwas Jehowa omma Jumala ette senna paika, mis ta ärrawallitseb: hapnematta leibade Pühhal ja näddalatte Pühhal ja lehtmaiade Pühhal; ja sa ei pea mitte tühja käega Jehowa ette tulles.

LT 16. Kiekvienas vyras privalo pasirodyti tris kartus per metus: Neraugintos duonos, Savaičių ir Palapinių šventėse, toje vietoje, kurią Viešpats išsirinks, ir jie tenepasirodo Viešpaties akivaizdoje tuščiomis rankomis.

- Luther1912 16. Dreimal des Jahres soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem HERR, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der HERR erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brote, aufs Fest der Wochen und aufs Fest der Laubhütten; sie sollen aber nicht leer vor dem HERRN erscheinen,
- RV'1862 16. Tres veces cada un año parecerá todo varón tuyo delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere; en la solemnidad de los panes cenceños, y en la solemnidad de las semanas, y en la solemnidad de las cabañas; y no parecerá vacío delante de Jehová:
- PL1881 16. Trzy kroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które obierze, w święto przaśników, i w święto tygodni, i w święto kuczek, a nie ukaże się nikt przed Panem próżny.
- RuSV1876 16 Три раза в году весь мужеский пол должен являться пред лице Господа, Бога твоего, на место, которое изберет Он: в
- Ostervald-Fr 16. Trois fois l'année, tout mâle d'entre vous se présentera devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles; et l'on ne se présentera pas devant l'Éternel à vide.
- SVV1770 16 Driemaal in het jaar zal alles, wat mannelijk onder u is, voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, verschijnen, in de plaats, die Hij verkiezen zal: op het feest der ongezuurde broden, en op het feest der weken, en op het feest der loofhutten; maar het zal niet ledig voor het aangezicht des HEEREN verschijnen:
- Karoli1908Hu 16. Minden esztendőben [12†] háromszor jelenjen meg közüled minden férfiú az Úrnak, a te Istenednek színe előtt azon a helyen, a melyet kiválaszt; a kovásztalan kenyerek ünnepén, a hetek ünnepén, és a sátorok ünnepén. De üres kézzel [13†] senki se jelenjen meg az Úr előtt!
- БКуліш 16. Три рази до року ввесь музький пол твій мусить являться перед Господом, Богом твоїм, на місці, котре він вибере; у

праздник опресноков, впрздник седмиц и в праздник кущей; и никто не должен являться пред лице Господа с пустыми руками ,

свѣто опрїснокїв і в свѣто тижневе, і в свѣто кучкїв, і не будете показуватись з порожніми руками перед Господом:

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 17. kukin tuokoon lahjana sen, minkä voi, sen siunauksen mukaan, minkä Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut. | Biblia1776 | 17. Itsekukin kätensä lahjan jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle antanut on. |
| CPR1642 | 17. Idzecukin kätens lahjan jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken cuin hän sinulle andanut on. | | |
| MLV19 | 17 Every man will give as he is able, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you. | KJV | 17. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee. |
| Dk1871 | 17. men hver med Haands Gave, efter Herren din Guds Velsignelse, som han har givet dig. | KXII | 17. Hvar och en efter sine hands gåfvo, efter den välsignelse, som Herren din Gud dig gifvit hafver. |
| PR1739 | 17. Iggaüks, nenda kui ta kässi jouab, Jehowa omma Jummalä önnistamist möda, mis ta sulle annud. | LT | 17. Kiekvienas teaukoja tą, ką gali, pagal tai, kaip Viešpats, tavo Dievas, tave palaimino. |
| Luther1912 | 17. ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der HERR, dein Gott, gegeben hat. | Ostervald-Fr | 17. Chacun donnera à proportion de ce qu'il aura, selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 17. Cada uno con el don de su mano, conforme a la bendición de Jehová tu Dios, que te hubiere dado. | SVV1770 17 Een ieder, naar de gave zijner hand, naar den zegen des HEEREN, uws Gods, dien Hij u gegeven heeft. |
| PL1881 17. Každý ukáže się z darem ręki swojej według błogosławieństwa Pana, Boga twego, które on da tobie. | Karoli1908Hu 17. Kiki az ő képessége szerint adjon, az Úrnak, a te Istenednek áldása szerint, a melyet át néked. |
| RuSV1876 17 но каждый с даром в руке своей, смотря по благословию Господа, Бога твоего, какое Он дал тебе. | БКуліш 17. Кожен з дарами, по своїй спромозі, чим Господь, Бог твій, благословить тебе. |
| FI33/38 18. Aseta tuomarit ja päällysmiehet eri sukukuntiasi varten kaikkien niiden kaupunkiesi portteihin, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa; he tuomitkoot kansaa oikein. | Biblia1776 18. Tuomarit ja käskyläiset aseta sinulles kaikkiin sinun portteihis, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa sukukunnassas, tuomitsemaan kansaa oikialla tuomiolla. |
| CPR1642 18. DUomarit ja käskyläiset aseta sinulles caickijn sinun porteis cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on sucucunnasas duomidzeman Canssa oikialla duomiolla. | |
| MLV19 18 You will make judges and officers for you in all your gates, which Jehovah your God gives you, according to your tribes and they will judge the people with righteous judgment. | KJV 18. Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 18. Du skal sætte dig Dommere og Fogeder i alle dine Porte, som Herren din Gud giver dig, for dine Stammer; og de skulle dømme Folket med retfærdig Dom. | KXII | 18. Domare och ämbetsmän skall du sätta dig i allom dinom portom, som Herren din Gud dig gifvandes varder ibland dina slægter, att de måga döma folket med rättom dom. |
| PR1739 | 18. Kohtomoistiad ja üllewatajad pead sa ennesele pannema keige omma wärrawatte sisse, mis Jehowa so Jummal sulle annab so sugguarrude sees, ja nemmad peawad rahwale kohhut moistma, mis öige kohhus. | LT | 18. Visose savo gyvenvietėse, kurias Viešpats, tavo Dievas, tau duos, kiekvienoje giminėje paskirsi teisėjus ir valdininkus, kad jie teisingai teistų žmones. |
| Luther1912 | 18. Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Toren, die dir der HERR, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht. | Ostervald-Fr | 18. Tu t'établiras des juges et des officiers dans toutes tes portes que l'Éternel ton Dieu te donne, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple d'un jugement juste. |
| RV'1862 | 18. Jueces y alcaldes te pondrás en todas tus puertas que Jehová tu Dios te dará en tus tribus, los cuales juzgarán el pueblo con juicio de justicia. | SVV1770 | 18 Rechters en ambtlieden zult gij u stellen in al uw poorten, die de HEERE, uw God, u geven zal, onder uw stammen; dat zij het volk richten met een gericht der gerechtigheid. |
| PL1881 | 18. Sędzie i urzędniki postanowisz sobie we wszystkich bramach twoich, które Pan, Bóg twój, da tobie w każdym pokoleniu twojem, aby sądzili lud sądem sprawiedliwym. | Karoli1908Hu | 18. Bírákat és felügyelőket állíts minden kapudba, a melyeket az Úr, a te Istened át néked, a te törzseid szerint, hogy ítéljék a népet igaz ítélettel. |
| RuSV1876 | 18 Во всех жилищах твоих, которые | БКуліш | 18. Суддів і громадські голови мусиш |

Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным;

поставити собі у всіх оселях твоїх, які дає тобі Господь, Бог твій, по поколіннях твоїх; а вони мають судити людей судом праведним.

FI33/38 19. Älä vääristä oikeutta, älä katso henkilöön äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee viisaiden silmät ja vääristää syyttömien asiat.

Biblia1776 19. Älä käännä oikeutta, älä muotoa katso, ja älä lahjoja ota; sillä lahjat sokaisevat toimellisten silmät ja kääntävät hurskasten asiat.

CPR1642 19. Älä käännä oikeutta älä muodon perän cadzo ja älä lahjoja ota: sillä lahjat socaisewat toimellisten silmät ja käändäwät hurscasten asiat.

MLV19 19 You will not distort justice. You will not respect persons, neither will you take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and perverts the words of the righteous.

KJV 19. Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

Dk1871 19. Du skal ikke bøje Retten, du skal ej heller anse nogens Person, og du skal ikke tage Gave; thi Gaven forblinder de vises Øjne og forvender de retfærdiges Sager.

KXII 19. Du skall icke böja rätten, och skall ock ingen person anse, eller mutor taga; förty mutor förblinda de visa, och förvända de rättfärdigas saker.

PR1739 19. Oigust ei pea sa mitte köwweraks pöörma: ei sa pea ühhestki luggu piddama, ja melehead ei pea sa wastowötma, sest

LT 19. Neiškraipyk teisingumo. Nepataikauk ir neimk kyšiu, nes kyšiai apakina išmintinguosius ir iškraipo teisiųjų žodžius.

melehea teeb tarkade silmad pimmedaks ja teeb õigede asjad seggatseks.

Luther1912 19. Du sollst das Recht nicht beugen und sollst auch keine Person ansehen noch Geschenke nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

RV'1862 19. No tuerzas el derecho: No aceptes persona, ni tomes cohecho, porque el cohecho ciega los ojos de los sabios, y pervierte las palabras de los justos.

PL1881 19. Nie będziesz podwracał sądu, ani będziesz miał względu na osobę, i daru brać nie będziesz; albowiem dar zaślepia oczy mądrych, a podwraca słowa sprawiedliwych.

RuSV1876 19 не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых;

FI33/38 20. Vanhurskautta, ainoastaan vanhurskautta harrasta, että eläisit ja ottaisit omaksesi sen

Ostervald-Fr 19. Tu ne pervertiras point le droit; tu n'auras point égard à l'apparence des personnes; et tu ne prendras pas de présent; car le présent aveugle les yeux des sages, et trouble les paroles des justes.

SVV1770 19 Gij zult het gericht niet buigen; gij zult het aangezicht niet kennen; ook zult gij geen geschenk nemen; want het geschenk verblindt de ogen der wijzen, en verkeert de woorden der rechtvaardigen.

Karoli1908Hu 19. El ne fordítsd az ítéletet; személyt se [14†] válogass; ajándékot [15†] se végy; mert az ajándék megvakítja a bölcsek szemeit, és elfordítja az igazak beszédét.

БКуліш 19. Не будеш перекручувати суду або вважати на лице і не візьмеш дарунків; бо дарунки засьліплюють очі чоловіка мудрого і перекручують слова чоловіка правдивого.

Biblia1776 20. Etsi ahkerasti oikeutta, että eläisit ja omistaisit sen maan, jonka Herra sinun

maan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 20. Edzi oikeutta ettäs eläisit ja omistaisit sen maan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.

MLV19 20 You will follow what is altogether just, that you may live and inherit the land which Jehovah your God gives you.

KJV 20. That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

Dk1871 20. Ret, Ret skal du efterjage, at du maa leve og eje det Land, som Herren din Gud giver dig.

KXII 20. Du skall fara efter det rätt är; på det du må lefva, och besitta det land, som Herren din Gud dig gifvandes varder.

PR1739 20. Oigust, öigust pead sa takkanoudma, et sa jääd elusse ja pärrid sedda maad, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

LT 20. Sek tuo, kas tikrai teisinga, kad gyventum ir paveldëtum žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda.

Luther1912 20. Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einehmen mögest das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

Ostervald-Fr 20. Tu suivras exactement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel ton Dieu te donne.

RV'1862 20. La justicia la justicia seguirás, porque vivas, y heredes la tierra, que Jehová tu Dios te da.

SVV1770 20 Gerechtigheid, gerechtigheid zult gij najagen; opdat gij leeft, en erfelijk bezit het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal.

PL1881 20. Sprawiedliwości, sprawiedliwości naśladować będziesz, abyś żył, i posiadał

Karoli1908Hu 20. Igazságot, igazságot kövess, hogy élhess, és örökségül bírhasd azt a földet, a melyet az

	ziemię, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie.		Úr, a te Istened ád néked.
RuSV1876	20 правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, дает тебе.	БКуліш	20. По правді, по правді мусиш чинити, щоб жити на світі і вдержати землю, що Господь, Бог твій, дає тобі.
FI33/38	21. Älä pystytä itsellesi asera-karsikoita, älä mitään puuta, Herran, sinun Jumalasi, alttarin viereen, jonka itsellesi teet;	Biblia1776	21. Älä istuta sinulles metsistöä, jonkun kaltaista puuta Herran sinun Jumalasi alttarin juureen, jonka sinä teet sinulles.
CPR1642	21. Älä istuta jonguncaltaista puuta sinun HERRAS Jumalasi Altarin juureen josta sinä teet sinulles.		
MLV19	21 You will not plant for you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Jehovah your God, which you will make for you.	KJV	21. Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.
Dk1871	21. Du skal ikke sætte dig Astartebilleder af noget Slags Træ ved Herren din Guds Alter, som du skal gøre dig.	KXII	21. Du skall icke någon lund af någrahanda trä plantera vid Herrans din Guds altare, som du dig gör.
PR1739	21. Ei sa pea ennesele ühtegi iit istutama, ei mingisuggusest puust, Jehowa omma Jumala altari jure, mis sa ennesele saad teinud.	LT	21. Nesodink alko iš jokių medžių šalia Viešpaties, tavo Dievo, aukuro, kurį pastatysi.
Luther1912	21. Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei dem Altar des HERRN, deines	Ostervald-Fr	21. Tu ne te planteras point d'emblème d'Ashéra, aucun arbre, auprès de l'autel que

	Gottes, den du dir machst.		tu dresserás à l'Éternel ton Dieu.
RV'1862	21. No te plantarás bosque de ningún árbol cerca del altar de Jehová tu Dios, que te harás.	SVV1770	21 Gij zult u geen bos planten van enig geboomte, bij het altaar des HEEREN, uws Gods, dat gij u maken zult.
PL1881	21. Nie sadź sobie gaju z żadnego drzewa przy ołtarzu Pana, Boga twego, który sobie zbudujesz.	Karoli1908Hu	21. Ne plántálj magadnak berket semmiféle fából, az Úrnak, a te Istenednek oltára mellé, a melyet készítesz magadnak.
RuSV1876	21 Не сади себе роци из каких-либо дерев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,	БКуліш	21. Не насаджуй ашерім* - деревину коло жертівника Господа, Бога твого, що зробиш собі; не став стовпів їх, бо ненавидить Господь, Бог твій.
FI33/38	22. älä myöskään pystytä itsellesi patsasta, sillä niitä Herra, sinun Jumalasi, vihaa.	Biblia1776	22. Älä nosta sinulles patsasta, jota Herra sinun Jumalas vihaa.
CPR1642	22. Älä pane padzasta jota HERra sinun Jumalas wiha.		
MLV19	22 Neither will you set up a pillar for you, which Jehovah your God hates.	KJV	22. Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.
Dk1871	22. Du skal ikke oprejse dig Støtter, hvilke Herren din Gud hader.	KXII	22. Du skall ingen stod oppresa, hvilket Herren din Gud hatar.
PR1739	22. Ja sa ei pea ennesele mitte ebbausso sañast üllespannema, mis Jehowa so Juñal wihkab.	LT	22. Nesistatyk sau jokio atvaizdo, nes Viešpats, tavo Dievas, to nekenčia''.

Luther1912 22. Du sollst keine Säule aufrichten, welche der HERR, dein Gott, haßt.

RV'1862 22. Ni te levantarás estatua, lo cual aborrece Jehová tu Dios.

PL1881 22. Ani sobie wystawiaj słupa, gdyż to ma w nienawiści Pan, Bóg twój.

RuSV1876 22 и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой.

Ostervald-Fr 22. Tu ne te dresseras point non plus de statue. Car l'Éternel ton Dieu hait ces choses.

SVV1770 22 Ook zult gij u geen opgericht beeld stellen, hetwelk de HEERE, uw God, haat.

Karoli1908Hu 22. Oszlopot se emelj magadnak, a mit gyűlöl az Úr, a te Istened.

БКуліш

17 luku

Epäjumalanpalveluksen harjoittajat kivitettäköön. Korkein tuomioistuinen. Kuningasta koskeva laki.

FI33/38 1. Älä uhraa Herralle, sinun Jumalallesi, raavasta tai lammasta, jossa on joku vamma, mikä paha vika tahansa, sillä se on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

CPR1642 1. Älä uhraa HERralle sinun Jumalalles jotacuta nauta eli lammasta josa jocu wirhi taicka puutos on: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

Biblia1776 1. Älä uhraa Herralle sinun Jumalalles mitään nautaa eli lammasta, jossa joku virhe taikka puutos on: sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

MLV19 1 You will not sacrifice to Jehovah your God

KJV 1. Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy

an ox, or a sheep, in which is a blemish (or) anything bad, for that is an abomination to Jehovah your God.

God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.

Dk1871 1. Du skal ikke ofre Herren din Gud Okse eller Lam, som har en lyde, eller nogen slem Ting: thi det er Herren din Gud en Vederstyggelighed.

KXII 1. Du skall icke offra Herranom dinom Gud något nöt eller får, det någon brist eller något ondt på sig hafver; förty det är Herranom dinom Gud en styggelse.

PR1739 1. Ei sa pea Jehowale omma Juñmalale mitte ohwerdama weist egga puddolojust kelle külges wigga on, mis ial pahha assi on, sest se on Jehowale so Jummalale üks hirmus assi.

LT 1. “Neaukok Viešpačiui, savo Dievui, avies nei jaučio su trūkumu ar kokia nors kliauda, nes tai yra pasibjaurėjimas Viešpačiui, tavo Dievui.

Luther1912 1. Du sollst dem HERRN, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl oder irgend etwas Böses an sich hat; denn es ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

Ostervald-Fr 1. Tu ne sacrifieras à l'Éternel ton Dieu, ni taureau, ni agneau ni chevreau qui ait un défaut, un vice d'aucune espèce; car c'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 1. NO sacrificarás a Jehová tu Dios buey, o cordero en el cual haya falta, o alguna cosa mala, que es abominación a Jehová tu Dios,

SVV1770 1 Gij zult den HEERE, uw God, geen os of klein vee offeren, waaraan een gebrek zij of enig kwaad; want dat is den HEERE, uw God, een gruwel.

PL1881 1. Nie będziesz ofiarował Panu, Bogu twemu, wołu, ani bydłęcia, na którym by była skaza, albo jakakolwiek wada, gdyż to jest obrzydliwością Panu, Bogu twemu.

Karoli1908Hu 1. Ne áldozzál az Úrnak, a te Istenednek olyan ökröt és juhót, a melyen valami fogyatkozás van, akármilyen hiba; [1†] mert útálatosság az az Úrnak, a te Istenednek.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 1 Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, или овцы, на которой будет порок, или что-нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.</p> | <p>БКуліш 1. Не приноси на жертву Господеві, Богові твому, бичка й барана, що має яку хибу, яку огидь; бо се гідота Господеві, Богу твому.</p> |
| <p>FI33/38 2. Jos sinun keskuudessasi, niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, on mies tai nainen, joka tekee sitä, mikä on paha Herran, sinun Jumalasi, silmissä, rikkoo hänen liittonsa,</p> | <p>Biblia1776 2. Jos löydetään jossakussa sinun porteistas, jotka Herra sinun Jumalas antaa sinulle, joku mies eli vaimo, joka paha tekee Herran sinun Jumalas silmäin edessä, rikkoen hänen liittonsa,</p> |
| <p>CPR1642 2. JOs jocu löytän josacusa sinun porteistas cuin HERra sinun Jumalas andawa on sinulle mies eli waimo joca paha teke HERran sinun Jumalas silmäin edes rickoden hänen lijttons.</p> | |
| <p>MLV19 2 If there is found in the midst of you, within any of your gates which Jehovah your God gives you, man or woman, who does what is evil in the sight of Jehovah your God, in transgressing his covenant,</p> | <p>KJV 2. If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,</p> |
| <p>Dk1871 2. Naar der findes midt iblandt dig, i en af dine Byer, som Herren din Gud giver dig, Mand eller Kvinde, som gør det, som er ondt for Herren din Guds Øjne, ved at overtræde hans Pagt,</p> | <p>KXII 2. Om någor funnen varder i någon af dina portar, som Herren din Gud dig gifvandes varder, man eller qvinna, den som illa gör för Herrans dins Guds ögon, så att han öfverträder hans förbund;</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 2. Kui leitakse teie seast ühhest teie wärrawist, mis Jehowa so Juñal annab, üks meeste- ehk naesterahwas, kes wöttab tehha, mis pahha Jehowa so Jummalä melest, et ta ülle ta seädusse astunud, | LT | 2. Jei tavo krašte, kurj Viešpats, tavo Dievas, tau duos, būtų vyras ar moteris, kuris nusikalto Viešpačiui, tavo Dievui, sulauždamas sandorą |
| Luther1912 | 2. Wenn unter dir in der Tore einem, die dir der HERR, geben wird, jemand gefunden wird, Mann oder Weib, der da übel tut vor den Augen des HERRN, deines Gottes, daß er seinen Bund übertritt | Ostervald-Fr | 2. Quand il se trouvera au milieu de toi, dans quelqu'une des villes que l'Éternel ton Dieu te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ton Dieu, en transgressant son alliance, |
| RV'1862 | 2. Cuando se hallare entre tí, en alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da, hombre, o mujer, que haya hecho mal en ojos de Jehová tu Dios traspasando su concierto; | SVV1770 | 2 Wanneer in het midden van u, in een uwer poorten, die de HEERE, uw God, u geeft, een man of vrouw gevonden zal worden, die doen zal, dat kwaad is in de ogen des HEEREN, uws Gods, overtredende Zijn verbond; |
| PL1881 | 2. Jeżeliby się znalazł między wami w któremkolwiek mieście twem, które Pan, Bóg twój, dawa tobie, mąż albo niewiasta, któryby się czego złego dopuścił przed oczyma Pana, Boga twego, przestępując przymierze jego, | Karoli1908Hu | 2. Hogyha találtatik közötted valamelyikben a te kapuid közül, a melyeket az Úr, a te Istened ad néked, vagy férfiú vagy asszony, a ki [2†] gonoszt cselekszik az Úrnak, a te Istenednek szemei előtt, megszegvén az ő szövetségét; |
| RuSV1876 | 2 Если найдется среди тебя в каком-либо | БКуліш | 2. Коли між сусідами твоїми, в якій оселі |

из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,

твоїй, що дає тобі Господь, Бог твій, та знайдеться чоловік чи жінка, що чинити муть погань перед очима Господа, Бога твого, переступаючи завіт його,

FI33/38 3. ja menee ja palvelee muita jumalia ja kumartaa niitä: aurinkoa, kuuta tai kaikkea taivaan joukkoa, minkä minä olen kieltänyt,
CPR1642 3. Ja mene palweleman wieraita jumalita ja cumarta niitä olcon se Auringo Cuu eli jocu taiwan joucosta jota en minä käskenyt ole.

Biblia1776 3. Ja menee palvelemaan vieraita jumalia, ja kumartaa niitä, aurinkoa, kuuta tahi jotakuta taivaan joukosta, jota en minä käskenyt ole,

MLV19 3 and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded,

KJV 3. And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

Dk1871 3. og denne gaar hen og tjener andre Guder og tilbeder dem, enten Sol eller Maane eller noget af hele Himmelenes Hær, som jeg ikke har budet,

KXII 3. Och går bort, och tjenar andra gudar, och tillbeder dem, vare sig sol eller måne, eller någor himmels här, det jag icke budit hafver;

PR1739 3. Ja läinud ja teninud teised jummalad ja nende ette kummardanud, ja päwa ette ehk ku ette ehk keige taewa wäe ette, mis ma ei käsknud;

LT 3. ir tarnaudamas svetimiems dievams bei garbindamas juos arba saulę, mėnulį ar kitą dangaus kūną, ko aš jums neįsakiau daryti,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 3. und hingehet und dient andern Göttern und betet sie an, es sei Sonne oder Mond oder allerlei Heer des Himmels, was ich nicht geboten habe, | Ostervald-Fr 3. Et qui aille et serve d'autres dieux, et qui se prosterne devant eux, devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé; |
| RV'1862 3. Que hubiere ido, y servido a dioses ajenos, y se hubiere inclinado a ellos, o al sol, o a la luna, o a todo el ejército del cielo, lo cual yo no mandé; | SVV1770 3 Dat hij heengaat, en dient andere goden, en buigt zich voor die, of voor de zon, of voor de maan, of voor het ganse heir des hemels, hetwelk ik niet geboden heb; |
| PL1881 3. A poszedłszy, służyłby obcym bogom, i kłaniałby się im, albo słońcu, albo księżycowi, albo wszystkim zastępom niebieskim, czego nie przykazał; | Karoli1908Hu 3. És elmegy és szolgál idegen isteneket, és imádja azokat, akár a napot, akár a holdat, vagy akármelyet az égnek seregei közül, a melyet nem parancsoltam; |
| RuSV1876 3 и пойдёт и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел, | БКуліш 3. І стануть служити іншим богам і припадати муть ниць перед ними: перед соньцем, місяцем або перед войнством небесним**, чого я не заповідав, |
| FI33/38 4. ja siitä ilmoitetaan sinulle, niin että saat sen kuulla, niin tutki asia tarkoin, ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu Israelissa, | Biblia1776 4. Ja se sanotaan sinulle, ja sinä kuulet sen, niin tiedustele visusti, ja koskas löydät totiseksi todeksi, että senkaltainen kauhistus Israelissa tehty on; |
| CPR1642 4. Ja se sanotan sinulle ja sinä cuulet sen nijn tiedustele wisust ja coscas löydät totisexi todexi että sencaltainen cauhistus Israelis tapahtunut on. | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19 4 and it is told you and you have heard of it, then will you inquire diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in Israel,	KJV 4. And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:
Dk1871 4. og det bliver givet dig til Kende, og du hører det: Da skal du ransage det vel; og se, er det Sandhed, er det Ord vist, er denne Vederstyggelighed sket i Israel:	KXII 4. Och det varder dig sagdt, och du hörer det, så skall du granneligen fråga derefter; och när du finner, att det visserliga sant är, att sådana styggelse skedd är i Israel;
PR1739 4. Ja sedda kulutakse sulle ja kuled sedda: siis pead sa hästi järrele kulama, ja wata kui se on tössi, se on töeste nenda, sesuggune hirmus assi on Israelis tehtud:	LT 4. ir apie tai tau bus pranešta, tai rūpestingai ištirk, ar taip iš tikrujų yra. Jei padarytas toks nusikaltimas Izraelyje,
Luther1912 4. und es wird dir angesagt, und du hörst es, so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, das es gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist,	Ostervald-Fr 4. Et que cela t'aura été rapporté, et que tu l'auras appris; alors tu t'informerás exactement, et si tu trouves que ce qu'on a dit soit véritable et certain, et que cette abomination ait été commise en Israël,
RV'1862 4. Y te fuere dado aviso, y oyeres, y hubieres buscado bien, y la cosa ha parecido de verdad cierta, que tal abominación ha sido hecha en Israel;	SVV1770 4 En het wordt u aangezegd, en gij hoort het; zo zult gij het wel onderzoeken; en ziet, het is de waarheid, de zaak is zeker, zulk een gruwel is in Israel gedaan;
PL1881 4. I oznajmionoć by to, a usłyszawszy,	Karoli1908Hu 4. És megjelentetik néked, és meghallod: jól

wywiadowałbyś się pilno, a oto, byłaby
prawda, i rzecz pewna, że się stała ta
obrzydliwość w Izraelu:

RuSV1876 4 и тебе возвещено будет, и ты услышишь,
то ты хорошо разыщи; и если это точная
правда, если сделана мерзость сия в
Израиле,

megtudakozd; és hogyha igaz, és bizonyos a
dolog, és megtörtént ez az útalatosság
Izráelben:

БКуліш 4. А тобі про се скажуть і ти се почувеш, то
мусиш добре про се розвідати: і як
виявиться, що се правда, і так воно є, і
таку гидоту зроблено в Ізраїлі,

FI33/38 5. niin vie se mies tai se nainen, joka on
sellaisen pahan tehnyt, porttiesi edustalle —
se mies tai se nainen — ja kivitä heidät
kuoliaaksi.

Biblia1776 5. Niin vie se mies tahi vaimo ulos joka
senkaltaisen pahuuden on tehnyt, sinun
portteihis, ja kivitä hänet kuoliaaksi.

CPR1642 5. Nijn wie se mies eli waimo ulos joca
sencaltaisen pahuden sinun porteisas on
tehnyt ja kiwitä händä cuoliaksi.

MLV19 5 then you will bring forth that man or that
woman, who has done this evil thing, to your
gates, even the man or the woman and you
will stone them to death with stones.

KJV 5. Then shalt thou bring forth that man or
that woman, which have committed that
wicked thing, unto thy gates, even that man
or that woman, and shalt stone them with
stones, till they die.

Dk1871 5. Da skal du føre den Mand eller den Kvinde,
som gjorde denne onde Handel, ud til dine
Porte, Manden eller Kvinden, og du skal stene
dem med Sten, og de skulle dø.

KXII 5. Så skall du utföra den samma mannen
eller den samma qvinnona, som sådana ondt
gjort hafva, till dina portar, och skall stena
dem ihjäl.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 5. Siis pead sa seddasamma meeste- ehk sedda naesterahwast, kes seddasinnast kurja asja teinud, ommast wärrawast wäljawima, sedda meeste- ehk naesterahwast, ja neid kiwwidega wiskama, et nemmad surrewad. | LT | 5. išvesk vyrą ar moterį, padariusį tą bjaurų nusikaltimą, prie miesto vartų ir užmušk akmenimis. |
| Luther1912 | 5. so sollst du den Mann oder das Weib ausführen, die solches Übel getan haben, zu deinem Tor und sollst sie zu Tode steinigen. | Ostervald-Fr | 5. Tu feras sortir vers tes portes cet homme, ou cette femme, qui aura fait cette méchante action, soit l'homme, soit la femme, et tu les lapideras, et ils mourront. |
| RV'1862 | 5. Entónces sacarás al hombre o mujer, que hubiere hecho esta mala cosa, a tus puertas, hombre o mujer, y apedrearlos has con piedras, y morirán. | SVV1770 | 5 Zo zult gij dien man of die vrouw, die ditzelve boze stuk gedaan hebben, tot uw poorten uitbrengen, dien man zeg ik, of die vrouw; en gij zult hen met stenen stenigen, dat zij sterven. |
| PL1881 | 5. Tedy wywiedziesz onego męża, albo onę niewiastę, którzy uczynili tę złą rzecz, do bram twoich, męża onego, albo niewiastę, i ukamionujesz je, a pomrą. | Karoli1908Hu | 5. Akkor vidd ki azt a férfiút vagy azt az asszonyt, a ki azt a gonoszágot mívelte, a te kapuidba, (a férfiút vagy az asszonyt) és kövezd agyon őket, hogy meghaljanak. |
| RuSV1876 | 5 то выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, кворотам твоим и побей их камнями до смерти. | БКуліш | 5. Тоді мусиш вивести того чоловіка чи то жінку, що вкоїли погане діло, за твої ворота, та й побеш їх каміннем, так щоб погибли. |
| FI33/38 | 6. Kahden tai kolmen todistajan todistuksen | Biblia1776 | 6. Kahden eli kolmen suun todistuksesta |

nojalla kuolemaan tuomittu surmattakoon;
yhden ainoan todistajan todistuksen nojalla
älköön häntä surmattako.

pitää sen kuoleman, joka kuoleman on
ansainnut; mutta yhden suun todistuksesta
ei pidä hänen kuoleman.

CPR1642 6. Cahden eli colmen suun todistuxest pitä
hänen cuoleman joca cuoleman on ansainnut:
mutta yhden suun todistuxest ei pidä hänen
cuoleman.

MLV19 6 At the mouth of two witnesses, or three
witnesses, will he who is to die be put to
death. He will not be put to death at the
mouth of one witness.

KJV 6. At the mouth of two witnesses, or three
witnesses, shall he that is worthy of death
be put to death; but at the mouth of one
witness he shall not be put to death.

Dk1871 6. Efter to Vidners eller tre Vidners Mund skal
den lide Døden, som er skyldig at dø; han skal
ikke lide Døden efter eet Vidnes Mund.

KXII 6. Efter tu eller tre vittnes mun skall den dö,
som döden värd är; men efter ett vittnes
mun skall han icke dö.

PR1739 6. Kahhe tunnistusmehhe ehk kolme
tunnistusmehhe sanna peäle peab tedda, kel
surma süüd, surma pandama; ei tedda pea
mitte surma pandama ühhe tunnistusmehhe
sanna peäle.

LT 6. Bausi mirtimi tą, prieš kurj liudys du ar
trys liudytojai. Nė vienas nebus baudžiamas
mirtimi, liudijant prieš jį tik vienam.

Luther1912 6. Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll
sterben, wer des Todes wert ist; aber auf
eines Zeugen soll er nicht sterben.

Ostervald-Fr 6. C'est sur la parole de deux ou trois
témoins que sera mis à mort celui qui devra
mourir; il ne sera pas mis à mort sur la
parole d'un seul témoin.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 6. Por dicho de dos testigos, o de tres testigos, morirá el que hubiere de morir: no morirá por el dicho de un solo testigo. | SVV1770 6 Op den mond van twee getuigen, of drie getuigen, zal hij gedood worden, die sterven zal; op den mond van een enigen getuige zal hij niet gedood worden. |
| PL1881 6. W uściech dwóch świadków, albo trzech świadków zabity będzie, kto umrzeć ma; niech nie umiera na słowo świadka jednego. | Karoli1908Hu 6. Két [3†] tanú vagy három tanú szavára halállal lakoljon a halálra való; de egy tanú szavára meg ne haljon. |
| RuSV1876 6 По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля; | БКуліш 6. По слову двох свідків мусять стратити осудженого на смерть. Неможна стратити його по слову одного свідка. |
| FI33/38 7. Todistajien käsi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmataksaan hänet, ja sitten koko kansan käsi. Poista paha keskuudestasi. | Biblia1776 7. Todistajain käsi pitää ensin oleman hänen päällensä tappamaan häntä ja sitte kaiken kansan käsi: sinun pitää eroittaman pahan sinun seastas. |
| CPR1642 7. Todistajan käsi pitä esin oleman hänen päällens tappaman händä ja sijtte caiken Canssan käsi eroittaman paha sinun seastas. | |
| MLV19 7 The hand of the witnesses will be first upon him to put him to death and afterward the hand of all the people. So you will put away the evil from the midst of you. | KJV 7. The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you. |

Dk1871	7. Vidnernes Haand skal først være paa ham til at slaa ham ihjel og til sidst alt Folkets Haand; saa skal du borttage den onde af din Midte.	KXII	7. Vittnens hand skall den första vara till att dräpa honom, och sedan allt folksens hand; på det att du låter den onda ifrå dig.
PR1739	7. Nende tunnistusmeeste kässi peab essite ta peäle sama tedda ärrasurmama, ja keige rahwa kässi pärrast, ja sa pead sedda kurja ennese seast ärrasaatma.	LT	7. Liudytojai pirmieji mes akmenj, o tada prisidės ir likusieji. Taip pikta bus pašalinta iš jūsų tarpo.
Luther1912	7. Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu töten, und darnach die Hand alles Volks, daß du das Böse von dir tust.	Ostervald-Fr	7. La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir, et ensuite la main de tout le peuple. Tu ôteras ainsi le méchant du milieu de toi.
RV'1862	7. La mano de los testigos será primero sobre él, para matarle, y la mano de todo el pueblo después: y quitarás el mal de en medio de tí.	SVV1770	7 De hand der getuigen zal eerst tegen hem zijn, om hem te doden, en daarna de hand des gansen volks; zo zult gij het boze uit het midden van u wegdoen.
PL1881	7. Ręka świadków będzie na nim najpierwsza, na zabicie jego, a ręka wszystkiego ludu potem; a tak odejmiesz złe z pośrodku siebie.	Karoli1908Hu	7. A tanúk keze legyen első [4†] rajta, hogy megölettség, és azután mind az egész nép keze. Így tisztítsd ki magad közül a gonoszt.
RuSV1876	7 рука свидетелей должна быть на нем прежде всех , чтоб убить его, потом рукавсего народа; и так истреби зло из среды себя.	БКуліш	7. Рука свідків нехай буде на них перша, а рука всього люду потім. Сим робом викорінювати меш зло зміж вас.

FI33/38 8. Jos joku murhaa tai omaisuusriitaa tai pahoinpitelyä koskeva asia tai mikä muu asia hyvänsä, josta sinun porteissasi riidellään, näyttää sinusta liian vaikealta ratkaista, niin nouse ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

CPR1642 8. JOs jocu asia duomios näky sinulle pimiäxi weren ja weren wälillä asian ja asian wälillä wahingon ja wahingon wälillä ja cuin eripuraiset asiat owat sinun porteisas nijn nouse ja mene sijhen paickaan cuin HERra sinun Jumalas sinulle walidzepa on.

MLV19 8 If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates, then you will arise and get you up to the place which Jehovah your God will choose.

Dk1871 8. Naar en Sag for Retten er for vanskelig for dig, imellem Blod og Blod, imellem Sag og Sag og imellem Slag og Slag, i hvad Retstrætte der kan være inden dine Porte: Da skal du gøre

Biblia1776 8. Jos joku asia tuomiossa näkyy sinulle pimiäksi, veren ja veren välillä, asian ja asian välillä, vahingon ja vahingon välillä, ja kuin eripuraiset asiat ovat sinun porteissas, niin nouse ja mene siihen paikkaan jonka Herra sinun Jumalas valitseva on,

KJV 8. If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

KXII 8. Om någor sak i rätta varder dig för svår, emellan blod och blod, emellan handel och handel, emellan skada och skada, och hvad tvedrägtiga saker äro i dinom portom, så

dig rede og gaa op til det Sted, som Herren din Gud skal udvælge.

PR1739 8. Kui sulle üks assi ni immelinne on, et sa ei joua sedda ärramoista kohtus werre ja werre wahhel, kohto-asja ja kohto-asja wahhel, ja hawa ja hawa wahhel, mis rio asjad so wärrawis: siis pead sa kätte wõtma ja üllesmiñema siñna paika, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb.

skall du stå upp, och gå upp till det rum, som Herren din Gud utväljandes varder;

LT 8. Jei kuri byla bus tau per sunkidël kraujo, išteisinimo ar sumušimo, ir sukels ginčus tavo vartuose, atsikelk ir eik į tą vietą, kurią Viešpats, tavo Dievas išsirinks.

Luther1912 8. Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was Streitsachen sind in deinen Toren, so sollst du dich aufmachen und hingehen zu der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird,

Ostervald-Fr 8. Quand une affaire sera trop difficile à juger pour toi, qu'il faille distinguer entre sang et sang, entre cause et cause, entre plaie et plaie, objets de contestation dans tes portes, tu te lèveras et tu monteras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi;

RV'1862 8. Cuando alguna cosa te fuere oculta en juicio entre sangre y sangre, entre causa y causa, y entre llaga y llaga en negocios de rencillas en tus ciudades, entónces levantarte has, y subirás al lugar que Jehová tu Dios escogiere:

SVV1770 8 Wanneer een zaak aan het gericht voor u te zwaar zal zijn, tussen bloed en bloed, tussen rechtshandel en rechtshandel, tussen plage en plage, zijnde twistzaken in uw poorten, zo zult gij u opmaken en opgaan naar de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal;

PL1881 8. Byłoliby też co trudnego przy sądzie,

Karoli1908Hu 8. Ha megfoghatatlan valami elótted, a

między krwią a krwią, między sprawą a sprawą, i między raną a raną, i około poswarków w bramach twoich, tedy wstaniesz, a pójdiesz na miejsce, które obierze Pan, Bóg twój.

RuSV1876 8 Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, и будут несогласные мнения в воротах твоих, то встань и пойдя на место, которое изберет Господь, Бог твой,

mikor ítélned kell vér és vér között, ügy és ügy között, sérelem és sérelem között, vagy egyéb versengések között a te kapuidban: akkor kelj fel, és menj el arra a helyre, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened.

БКуліш 8. Коли буде тобі вже надто трудно розсудити справу між кровю а кровю, між позивом а позивом, між зранением а зранением, який небудь спір в оселі твоїй, так встанеш і пійдеш до місця, що його вибере Господь, Бог твій,

FI33/38 9. ja mene leeviläisten pappien luo ja sen luo, joka siihen aikaan on tuomarina; kysy heiltä, ja he ilmoittavat sinulle tuomion.

Biblia1776 9. Ja tule pappein, Leviläisten ja tuomarin tykö, jotka siihen aikaan ovat, ja kysy heiltä: he sanovat sinulle tuomion sanan,

CPR1642 9. Ja tule Pappein Lewitain ja Duomarein tygö jotca siihen aican ovat ja kysy heildä he sanovat sinulle duomion sanan.

MLV19 9 And you will come to the priests the Levites and to the judge who will be in those days and you will inquire. And they will show you the sentence of judgment.

KJV 9. And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

Dk1871 9. Og du skal komme til Præsterne, Leviterne

KXII 9. Och till Presterna, Leviterna, och till

- og til den Dommer, som mon være i de samme Dage; og du skal forespørge dig, saa skulle de give dig Rettens Ord til Kende.
- PR1739 9. Ja pead tullema preestride, lewitide ja selle kohtomoistja jure, kes neil päiwil on, ja sa pead järrele kulama, ja nemmad peawad sulle teäda andma sedda kohtomoistusse luggu.
- Luther1912 9. und zu den Priestern, den Leviten, und zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen und fragen; die sollen dir das Urteil sprechen.
- RV'1862 9. Y vendrás a los sacerdotes Levitas, y al juez que fuere en aquellos dias; y preguntará, y enseñarte han la palabra del juicio.
- PL1881 9. I przyjdiesz do kapłanów Lewitów, i do sędziego, który będzie na on czas, i będziesz ich pytał, a oznajmiąc, jako to osądzić masz.
- RuSV1876 9 и приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;
- FI33/38 10. Ja tee sen sanan mukaan, minkä he sinulle
- domaren, som den tiden är, och fråga af dem; de skola säga dig domen af.
- LT 9. Kreipkis į kunigus iš Levio giminės ir į teisėją, kuris bus tuo metu, ir jie nurodys tau teisingą sprendimą.
- Ostervald-Fr 9. Et tu viendras aux sacrificateurs de la race de Lévi, et au juge qui sera en ce temps-là, et tu les consulteras, et ils te déclareront ce que porte le droit.
- SVV1770 9 En gij zult komen tot de Levietische priesters, en tot den rechter, die in die dagen zijn zal; en gij zult ondervragen, en zij zullen u de zaak des rechts aanzeggen.
- Karoli1908Hu 9. És menj be a Lévi-papokhoz és a bíróhoz, a ki lesz majd abban az időben; és kérdezd meg őket, és ők tudtul adják néked az ítéletmondást.
- БКуліш 9. І прийдеш до священників Левитів і до судді, що буде того дня, та й розпитаєш, і вони дадуть тобі судовий вирік.
- Biblia1776 10. Ja tee sen sanan jälkeen, jonka he sinulle

ilmoittavat siinä paikassa, jonka Herra valitsee; ja noudata tarkoin kaikkea, mitä he sinulle opettavat.

julistavat, siinä paikassa minkä Herra valitseva on, ja ota vaari, ettäs teet kaikki mitä he sinulle opettavat.

CPR1642 10. Ja tee nijn cuin he sinulle sanowat sijnä paicas cuin HERra walidzepa on ja ota waari ettäs teet caicki cuin he sinulle opettawat.

MLV19 10 And you will do according to the tenor of the sentence which they will show you from that place which Jehovah will choose. And you will observe to do according to all that they will teach you,

KJV 10. And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

Dk1871 10. Og du skal gøre efter det Ords Lydelse, som de give dig til Kende fra det Sted, som Herren skal udvælge, og du skal tage Vare paa, at du gør efter alt det, som de lære dig.

KXII 10. Och du skall göra efter som de säga dig före i de rumme, som Herren utväljandes varder; och skall hålla det så, att du gör efter allt det som de dig lära.

PR1739 10. Ja sa pead nende susanna järrele teggema sedda asja, mis nemmad sulle teäda andwad seält paigast, mis Jehowa ärrawallitseb, ja sa pead katsuma tehha keik sedda möda, kui nemmad sind öppetawad.

LT 10. Daryk, ką jie įsakys ir kaip pamokys.

Luther1912 10. Und du sollst tun nach dem, was sie dir sagen an der Stätte, die der HERR erwählen wird, und sollst es halten, daß du tust nach

Ostervald-Fr 10. Et tu agiras conformément à ce qu'ils t'auront déclaré, du lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout

allem, was sie dich lehren werden.

ce qu'ils t'auront enseigné.

RV'1862 10. Y harás según la palabra que ellos te enseñaren del lugar que Jehová escogiere, y guardarás que hagas según todo lo que te enseñaren.

SVV1770 10 En gij zult doen naar het bevel des woords, dat zij u zullen aanzeggen, van diezelve plaats, die de HEERE verkiezen zal, en gij zult waarnemen te doen naar alles, wat zij u zullen leren.

PL1881 10. I uczynisz według tego, jakoć powiedzą z miejsca tego, które obrał Pan, i postąpisz sobie według wszystkiego, jako cię nauczą.

Karoli1908Hu 10. És annak a mondásnak értelme szerint cselekedjél, a melyet tudtul adnak néked azon a [5†] helyen, a melyet kiválaszt az Úr; és vigyázz, hogy mind a szerint cselekedjél, a mint tanítanak téged.

RuSV1876 10 и поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь, и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;

БКуліш 10. І ти зробиш по слову, що тобі скажуть на місці тому, що вибере Господь, і пильнуй щоб сповнити все, як вони навчать тебе.

FI33/38 11. Tee sen lain mukaan, minkä he sinulle opettavat, ja sen tuomion mukaan, minkä he sinulle julistavat, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle siitä, mitä he sinulle ilmoittavat.

Biblia1776 11. Sen lain jälkeen jonka he opettavat sinulle, ja sen tuomion jälkeen jonka he sanovat sinun etees, pitää sinun tekemän, niin ettes siitä sanasta, kuin he sanovat sinulle, vilpistele et oikialle etkä vasemmalle.

CPR1642 11. Sen lain jälkeen cuin he opettawat sinulle ja sen duomion jälkeen cuin he sanowat sinun etees pitä sinun tekemän nijn ettes sijtä wilpistele etkä oikialle puolle etkä wasemalle.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | <p>11 according to the tenor of the law which they will teach you and according to the judgment which they will tell you, you will do. You will not turn aside from the sentence, which they will show you, to the right hand, nor to the left.</p> | KJV | <p>11. According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.</p> |
| Dk1871 | <p>11. Efter den Lovs Lydelse, som de lære dig, og efter den Ret, som de sige dig, skal du gøre; du skal ikke vige fra det Ord, som de tilkendegive dig, hverken til højre eller til venstre Side.</p> | KXII | <p>11. Efter lagen, som de lära dig, och efter rätten, som de säga dig före, skall du hålla dig, så att du icke viker derifrån, antingen på den högra sidon, eller på den venstra.</p> |
| PR1739 | <p>11. Se kässo-öppetusse sanna järrele, mis nemmad sind öppetawad, ja se kohtoseädusse järrele, mis nemmad sulle ütlewad, pead sa teggema: ei sa pea mitte lahkuma sest sannast, mis nemmad sulle teäda andwad, ei parramat egga pahhemat kät.</p> | LT | <p>11. Elkis pagal jų įsakymus ir nurodymus, nenukrypki nuo jų.</p> |
| Luther1912 | <p>11. Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du davon nicht abweichest, weder zur Rechten noch zur Linken.</p> | Ostervald-Fr | <p>11. Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront prononcé; tu ne te détourneras point de ce qu'ils t'auront déclaré, ni à droite ni à gauche.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RV'1862 11. Según la ley, que ellos te enseñaren, y según el juicio que te dijeren, harás: de la palabra que te enseñaren, no te apartarás ni a diestra ni a siniestra.</p> | <p>SVV1770 11 Naar het bevel der wet, die zij u zullen leren, en naar het oordeel, dat zij u zullen zeggen, zult gij doen; gij zult niet afwijken van het woord, dat zij u zullen aanzeggen, ter rechter hand of ter linkerhand.</p> |
| <p>PL1881 11. Według słów zakonu, którego cię nauczą, i według sądu, któryć powiedzą, sprawować się będziesz; nie ustąpisz od słowa, któreć powiedzą, ani na prawo ani na lewo.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. A törvény szerint cselekedjél, a melyre tanítanak téged, és az ítélet szerint, a melyet mondanak néked; el ne hajolj attól a mondástól, a melyet tudtul adnak néked, se jobbra, se balra.</p> |
| <p>RuSV1876 11 по закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.</p> | <p>БКуліш 11. Ти зробиш по слову закона, що вони навчать тебе, і по правді, що скажуть тобі; од вироку, що скажуть тобі, не відступиш ні праворуч, ні ліворуч.</p> |
| <p>FI33/38 12. Mutta jos joku menettelisi niin julkeasti, ettei kuulisi pappia, joka siellä seisoo palvelemassa Herraa, sinun Jumalaasi, tai tuomaria, niin se mies kuoloon.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja jos joku olis ollut ylpiä, niin ettei hän ole kuuliainen papille, joka siellä Herran sinun Jumalas palvelusta tekemässä seisoo, eli tuomarille, hänen pitää kuoleman: ja ota sinä paha Israelista pois,</p> |
| <p>CPR1642 12. Ja jos jocu olis ollut ylpiä nijn ettei hän ole cuuliainen papeille cuin siellä HERran sinun Jumalas wiras owat eli duomarille hänen pitä cuoleman. Ja ota sinä se paha Israelist pois.</p> | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

<p>MLV19 12 And the man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Jehovah your God, or to the judge, even that man will die and you will put away the evil from Israel.</p>	<p>KJV 12. And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.</p>
<p>Dk1871 12. Men den Mand, som gør noget i Hovmodighed, at han ikke vil høre Præsten, som staar til at tjene der for Herren din Gud, eller Dommeren, den Mand skal dø, og du skal borttage den onde af Israel,</p>	<p>KXII 12. Och om någon vore öfverdådig, så att han icke ville lyda Prestenom, som der i Herrans dins Guds ämbete står, eller domarenom, han skall dö; och du skall borttaga den onda af Israel;</p>
<p>PR1739 12. Ja se mees, kes uhkusse pärrast teeb, et ta mitte preestrit, kes seisab seäl Jehowa so Jummalat tenimas, egga kohtomoistjat ei wötta kuulda; sesamma mees peab surrema, ja sa pead sedda kurja Israelist ärrasaatma:</p>	<p>LT 12. Kas jžūliai nepaklustų kunigui, kuris tarnauja Viešpačiui, tavo Dievui, ar teisėjui, toks asmuo temiršta. Taip pašalinsi pikta iš Izraelio.</p>
<p>Luther1912 12. Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des HERRN, deines Gottes, Amt steht, oder dem Richter, der soll sterben, und sollst das Böse aus Israel tun,</p>	<p>Ostervald-Fr 12. Mais l'homme qui agira avec orgueil et ne voudra point obéir au sacrificateur qui se tient là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou au juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le méchant d'Israël;</p>
<p>RV'1862 12. Y el hombre que hiciere con soberbia no obedeciendo al sacerdote que está para administrar allí, delante de Jehová tu Dios, o al</p>	<p>SVV1770 12 De man nu, die trotselijk handelen zal, dat hij niet hore naar den priester, dewelke staat, om aldaar den HEERE, uw God, te</p>

juez, el tal varón morirá: y quitarás el mal de Israel.

dienen, of naar den rechter, dezelve man zal sterven; en gij zult het boze uit Israel wegdoen.

PL1881 12. A jeźliby kto uczynił to z hardości, żeby nie chciał usłuchać kapłana tam postanowionego ku służbie przed Panem, Bogiem twoim, albo sędziego, niech umrze on mąż; i odejmiesz to złe z Izraela,

Karoli1908Hu 12. Ha pedig elbizakodottságból azt cselekszi valaki, hogy nem hallgat a papra, a ki ott áll, szolgálván az Urat, a te Istenedet, vagy a bíróra: haljon meg az ilyen ember. Így tisztítsd ki a gonoszt Izráelből.

RuSV1876 12 А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении пред Господом, Богом твоим, или судьи, тот должен умереть, – и так истреби зло от Израиля;

БКуліш 12. А чоловік, що чинити ме очайдушно, та не послухає сьвященника, котрий там стоїть, щоб служити Господеві, Богу твому, або судді, такого чоловіка стратити. Сим робом будеш викорінювати зло зміж Ізраїля.

FI33/38 13. Poista paha Israelista. Ja kaikki kansa kuulkoon sen ja peljätköön, niin ettei kukaan enää olisi niin julkea.

Biblia1776 13. Että kaikki kansa sen kuulevat ja pelkäävät, ja ei enää ylpiästi tee.

CPR1642 13. Että caicki Canssa sen cuulewat ja pelkäävät ja ei enämbi ylpiäst tee.

MLV19 13 And all the people will hear and fear and do no more presumptuously.

KJV 13. And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

Dk1871 13. for at alt Folket maa høre det og frygte og

KXII 13. Att allt folket skall höra det, och rädas

- ikke mere handle hovmodigen.
- PR1739 13. Et keik rahwas sawad kuulda, ja kartwad, ja ei olle ennam uhked.
- Luther1912 13. daß es alles Volk höre und sich fürchte und nicht mehr vermessen sei.
- RV'1862 13. Y todo el pueblo oirá, y temerá, y no se ensoberbecerán más.
- PL1881 13. Aby wszystek lud usłyszawszy bał się, a więcej hardzie sobie nie poczynał.
- RuSV1876 13 и весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.
- FI33/38 14. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja otat sen omaksesi ja asetut siihen ja ajattelet: 'Minä asetan itselleni kuninkaan, niinkuin on kaikilla kansoilla, jotka minun ympärilläni asuvat.'
- CPR1642 14. COscas tulet siihen maahan kuin HERRa sinun Jumalas sinulle antaa on omistaxes ja sauaxes sijnä ja sanot: minä asetan Cuningan minulleni nijncuin caicki Canssat kuin minun ympärilläni ovat.
- och icke mer öfverdådige vara.
- LT 13. Visa tauta išgirs, bijos ir daugiau jžūliai nesielgs.
- Ostervald-Fr 13. Et tout le peuple l'entendra et craindra, et ils ne s'élèveront plus par orgueil.
- SVV1770 13 Dat het al dat volk hore en vreze, en niet meer trotselijk handele.
- Karoli1908Hu 13. És mind az egész nép hallja, és féljen, hogy [6†] elbizakodottan senki ne cselekedjék többé.
- БКуліш 13. І ввесь народъ мусить чути і боятись, і не чинити ме вже очайдушно.
- Biblia1776 14. Koska tulet siihen maahan, kuin Herra sinun Jumalas sinulle antaa, omistaakses sitä ja asuakses siinä, ja sanot: minä asetan kuninkaan minulleni, niinkuin kaikki kansat jotka minun ympärilläni ovat;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	14 When you have come to the land which Jehovah your God gives you and will possess it and will dwell in it and will say, I will set a king over me like all the nations that are all around me,	KJV	14. When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;
Dk1871	14. Naar du kommer i det Land, som Herren din Gud giver dig, og ejer det og bor deri, og du siger: Jeg vil sætte en Konge over mig ligesom alle Folkene, som ere trindt omkring mig,	KXII	14. När du kommer uti landet, som Herren din Gud dig gifva skall, och tager det in, och bor der, och varder sägandes: Jag vill sätta en Konung öfver mig, såsom all folk omkring mig hafva;
PR1739	14. Kui sa senna male saad, mis Jehowa so Jummal sulle annab, ja sa pärrid sedda ja ellad seäl, ja sa wöttad öölda: ma tahhan ennese ülle ühhe kunninga tõsta, nenda kui keik need rahwas, mis mo ümberkaudo:	LT	14. Kai būsi žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duos, ją paveldėsi, gyvensi joje ir norėsi išsirinkti sau karalių, kaip visos tautos aplinkui,
Luther1912	14. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben,	Ostervald-Fr	14. Quand tu seras entré au pays que l'Éternel ton Dieu te donne, et que tu le posséderas et y demeureras, si tu dis: J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent,
RV'1862	14. Cuando hubieres entrado en la tierra, que Jehová tu Dios te da y la heredares, y habitares en ella, y dijeres: Pondré rey sobre mí, como todas las gentes que están en mis al	SVV1770	14 Wanneer gij zult gekomen zijn in het land, dat u de HEERE, uw God, geeft, en gij dat erfelijk zult bezitten en daarin wonen, en gij zeggen zult: Ik zal een koning over mij

derredores;

stellen, als al de volken, die rondom mij zijn;

- PL1881 14. Gdy wnijdiesz do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, a opanujesz ją, i będziesz mieszkał w niej, i rzeczesz: Postanowię nad sobą króla, jako i wszystkie narody okoliczne:
- RuSV1876 14 Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: „поставлю я над собою царя, подобно прочим народам, которые вокруг меня”,
- FI33/38 15. niin aseta itsellesi kuninkaaksi se, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee. Aseta joku veljistäsi kuninkaaksesi; älä korota hallitsijaksesi muukalaista miestä, joka ei ole sinun veljesi.
- CPR1642 15. Nijn aseta se Cuningaxi sinulles jonga HERra sinun Jumalas walidze: aseta sinun weljistäs Cuningas sinulles et sinä saa muucalaista asetta sinulles joca ei sinun weljes ole.
- MLV19 15 you will surely set him king over you whom Jehovah your God will choose. You will set a
- Karoli1908Hu 14. Mikor bemégy arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened ád néked, és bírod azt, és lakozol abban, és ezt mondod: Királyt teszek [7†] magam fölé, miképen egyéb népek, a melyek körültem vannak:
- БКуліш 14. Як прийдеш у землю, що дає тобі Господь, Бог твій, і занявши її осядешся в їй та скажеш: Поставлю над собою царя, як у всіх народів, що навкруги мене:
- Biblia1776 15. Niin aseta se kuninkaaksi sinulles, jonka Herra sinun Jumalas valitsee. Aseta veljistäs kuningas sinulles: et sinä saa muukalaista asetta sinulles, joka ei sinun veljes ole,
- KJV 15. Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall choose:

king over you from among your brothers. You may not put a foreigner over you who is not your brother.

one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

Dk1871 15. da skal du sætte den til Konge over dig, som Herren din Gud skal udvælge; du skal sætte en af dine Brødras Midte til Konge over dig, du maa ikke sætte over dig en fremmed Mand, som ikke er din Broder.

KXII 15. Så skall du den sätta för Konung öfver dig, som Herren din Gud utväljer. Du skall en af dina bröder sätta öfver dig för Konung; du kan icke sätta en främmande öfver dig, den icke din broder är;

PR1739 15. Siis pead sa ikka ennese ülle töstma ühhe kunninga, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb: omma wendade seast pead sa ennese ülle kuningast töstma, ei sa woi mitte ennese ülle panna üht woöra Ma meest, mis ep olle sinno wend.

LT 15. tada privalai įstatyti karaliumi tą, kurį Viešpats, tavo Dievas, pasirinks iš tavo brolių. Karaliumi negali būti svetimšalis, kuris nėra tavo brolis.

Luther1912 15. so sollst du den zum König über dich setzen, den der HERR, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum König über dich setzen. Du darfst nicht irgend einen Fremdem, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen.

Ostervald-Fr 15. Tu ne manqueras pas de t'établir pour roi celui que l'Éternel ton Dieu aura choisi; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères; tu ne pourras point mettre sur toi un homme étranger, qui ne soit point ton frère.

RV'1862 15. Poniendo pondrás por rey sobre tí al que Jehová tu Dios escogiere: de entre tus hermanos pondrás rey sobre tí: no podrás poner sobre tí hombre extranjero, que no sea

SVV1770 15 Zo zult gij ganselijk tot koning over u stellen, dien de HEERE, uw God, verkiezen zal; uit het midden uwer broederen zult gij een koning over u stellen; gij zult niet

tu hermano.

vermogen over u te zetten een vreemden man, die uw broeder niet zij.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 15. Tego tylko postanowisz nad sobą króla, którego obierze Pan, Bóg twój; z pośrodku braci twej postanowisz nad sobą króla; nie będziesz mógł przełożyć nad sobą cudzoziemca, któryby nie był bratem twoim.</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Azt emeld magad fölé királyul, a kit az Úr, a te Istened választ. A te atyádfiai közül emelj magad fölé királyt; nem tehetsz magad fölé idegent, a ki nem atyádfia.</p> |
| <p>RuSV1876 15 то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою царем иноземца, который не брат тебе.</p> | <p>БКуліш 15. Так поставиш над собою царем тільки того, кого Господь, Бог твій, вибере; зміж браття твого вибереш царя над собою. Не можна тобі поставити над собою чужоземця, що не з твого браття.</p> |
| <p>FI33/38 16. Mutta älköön hän hankkiko itselleen paljon hevosta älköönkä viekö kansaa takaisin Egyptiin hankkiakseen paljon hevosta, sillä Herra on teille sanonut: 'Älkää enää palatko tätä tietä.'</p> | <p>Biblia1776 16. Ainoastaan ettei hän pidä monta hevosta, ja vie kansaa jälleen Egyptiin niiden monien hevosten tähden, ja että Herra teille sanoi: ettette enää tätä tietä tule.</p> |
| <p>CPR1642 16. Ainoastans ettei hän pidä monda hewoista ja wie Canssa jällens Egyptijn nijden monein hewoisten tähden ja että HERra teille sanoi: ettet te enämbi tätä tietä tule.</p> | |
| <p>MLV19 16 Only he will not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to</p> | <p>KJV 16. But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to</p> |

the end that he may multiply horses,
inasmuch as Jehovah has said to you*, You*
will hereafter return no more that way.

Egypt, to the end that he should multiply
horses: forasmuch as the LORD hath said
unto you, Ye shall henceforth return no
more that way.

Dk1871 16. Kun skal han ikke holde mange Heste og
ikke komme Folket til at drage tilbage til
Ægypten for at hente mange Heste; thi;
Herren har sagt eder: I skulle ikke herefter
ydermere drage tilbage ad denne Vej.

KXII 16. Allenast att han icke håller många hästar,
och förer folket åter in i Egypten, för de
många hästars skull; efter Herren eder sagt
hafver, att I icke mer genom denna vägen
komma skolen.

PR1739 16. Agga ta ei pea mitte ennesele paljo
hobbosid saatma, egga sedda rahwast
Egiptusse jälle taggasiwima, et ta ennesele
paljo hobbosid sadab: sest Jehowa on teile
öölnud: teie ei pea teips enam sedda teed
jälle taggasi minnema.

LT 16. Jis neturės daug žirgų ir neves tautos
atgal į Egiptą daugiau žirgų įsigyti; nes
Viešpats įsakė niekuomet tuo pačiu keliu
nebegrįžti.

Luther1912 16. Allein daß er nicht viele Rosse halte und
führe das Volk nicht wieder nach Ägypten um
der Menge der Rosse willen; weil der HERR
euch gesagt hat, daß ihr hinfort nicht wieder
diesen Weg kommen sollt.

Ostervald-Fr 16. Seulement il ne se procurera point un
grand nombre de chevaux, et il ne ramènera
point le peuple en Égypte, afin d'augmenter
le nombre des chevaux; car l'Éternel vous a
dit: Vous ne retournerez plus par ce chemin-
là.

RV'1862 16. Solamente que no se aumente caballos, ni
haga volver el pueblo a Egipto para aumentar
caballos: porque Jehová os ha dicho: No

SVV1770 16 Maar hij zal voor zich de paarden niet
vermenigvuldigen, en het volk niet doen
wederkeren naar Egypte, om paarden te

procuraréis de volver más por este camino.

vermenigvuldigen; terwijl de HEERE ulieden gezegd heeft: Gij zult voortaan niet wederkeren door dezen weg.

PL1881 16. Tylko niech nie chowa wiele koni, ani nawraca ludu do Egiptu, aby wiele koni nabył, ponieważ wam Pan rzekł: Nie wracajcie się zaś tą drogą więcej.

Karoli1908Hu 16. Csak sok lovat ne tartson, és a népet vissza ne vigye Égyptomba, hogy lovat sokasítson, mivelhogy az Úr megmondta néktek: Ne térjeteك többé vissza azon az úton!

RuSV1876 16 Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: „не возвращайтесь более путем сим”;

БКуліш 16. Тільки не буде він заводити багацько коней, і не вертати ме людей в Египет, щоб можна було заводити багацько коней; бо ж Господь приказав вам: Більш уже не можна вам вертатись сією дорогою.

FI33/38 17. Älköönkä hän ottako itsellensä monta vaimoa, ettei hänen sydämensä luopuisi pois; älköönkä hän kootko itsellensä ylen paljon hopeata ja kultaa.

Biblia1776 17. Ei hänen myös pidä ottaman itsellensä monta emäntää, ettei hänen sydämensä kääntyisi pois, ja ei hänen pidä myös itsellensä aivan paljo hopiaa ja kultaa kokooman.

CPR1642 17. Ei hänen myös pidä ottaman hänellens monda emändätä ettei hänen sydämmens käändyis pois. Ja ei hänen pidä myös idzellens paljo hopiata ja culda cocoman.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 17 Neither will he multiply wives to himself, that his heart do not turn away. Neither will he greatly multiply to himself silver and gold. | KJV 17. Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold. |
| Dk1871 17. Han skal ikke heller tage sig mange Hustruer, at hans Hjerte ikke skal afvige; han skal ikke heller samle sig saare meget Sølv og Guld. | KXII 17. Han skall ock icke taga sig många hustrur, att hans hjerta varder icke afvändt; och skall ej heller mycket silfver eller guld församla. |
| PR1739 17. Ja ta ei pea ennesele paljo naesi wötma, et ta südda ärra ei taggane, ja ei pea ennesele wägga paljo höbbedat ja kulda saatma. | LT 17. Jis neturės daug žmonų, kad jo širdis nenukryptų, ir nekraus sau sidabro ir aukso. |
| Luther1912 17. Er soll auch nicht viele Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde, und soll auch nicht viel Silber und Gold sammeln. | Ostervald-Fr 17. Il ne prendra pas non plus un grand nombre de femmes, de peur que son cœur ne se détourne; il ne s'amassera pas non plus beaucoup d'argent et d'or. |
| RV'1862 17. Ni aumentará para sí mujeres, porque su corazón no se aparte: ni plata ni oro se multiplicará mucho. | SVV1770 17 Ook zal hij voor zich de vrouwen niet vermenigvuldigen, opdat zijn hart niet afwijke; hij zal ook voor zich geen zilver en goud zeer vermenigvuldigen. |
| PL1881 17. Nie będzie też miał wiele żon, aby się nie odwróciło serce jego; srebra też i złota niech nazbyt wiele nie nabywa. | Karoli1908Hu 17. Sok feleséget se [8†] tartson, hogy a szíve el ne hajoljon; se ezüstjét, se aranyát felettébb meg ne sokasítsa. |
| RuSV1876 17 и чтобы не умножал себе жен, дабы не | БКуліш 17. Так само не буде він заводити в себе |

развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно.

багацько жіноцтва, щоб серце його не відступило. Та й срібла і золота не буде він багацько нагромаджувати в себе.

FI33/38 18. Ja kun hän on noussut valtaistuimellensa, kirjoituttakoon hän itsellensä kirjaan jäljennöksen tästä laista, joka on leeviläisten pappien huostassa.

Biblia1776 18. Ja kuin hän istuu valtakuntansa istuimella, niin ottakaan tämän lain papeilta Leviläisiltä, ja antakaan kirjoittaa toisen kappaleen siihen kirjaan.

CPR1642 18. Ja cosca hän istu hänen waldacundans istuimella nijn ottacan tämän toisen lain papeilda Lewitailda ja andacan sen kirjoitta kirjaan.

MLV19 18 And it will be, when he sits upon the throne of his kingdom, that he will write for him a copy of this law in a book, out of (it) before the priests the Levites,

KJV 18. And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

Dk1871 18. Og det skal ske, naar han sidder paa sit Riges Trone, da skal han lade sig skrive en Afskrift af denne Lov i en Bog efter den, som er hos Præsterne, Leviterne.

KXII 18. Och när han nu sittandes varder på sins rikes stol, skall han taga denna andra lagen af Prestomen Levitomen, och låta den skrifva uti en bok.

PR1739 18. Ja se peab sündima, kui ta oõna kunningrigi aujärre peäl istub, siis peab ta ennesele ühhe kirja sest kasso-õppetussest ümberkirjotama ühhe ramatusse, sest, mis

LT 18. Atsisėdęs į karalystės sostą, jis pasidarys šito įstatymo nuorašą iš Levio giminės kunigų,

preestride ja lewitide kä on.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 18. Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dies andere Gesetz von den Priestern, den Leviten, nehmen und in ein Buch schreiben lassen. | Ostervald-Fr | 18. Et dès qu'il sera assis sur son trône royal, il écrira pour lui dans un livre, un double de cette loi, qu'il recevra des sacrificateurs de la race de Lévi. |
| RV'1862 | 18. Y será que cuando se asentare sobre la silla de su reino, escribirá para sí un traslado de esta ley en un libro, tomándolo de delante de los sacerdotes Levitas; | SVV1770 | 18 Voorts zal het geschieden, als hij op den stoel zijns koninkrijks zal zitten, zo zal hij zich een dubbel van deze wet afschrijven in een boek, uit hetgeen voor het aangezicht der Levietische priesteren is; |
| PL1881 | 18. A gdy usiędzie na stolicy królestwa swego, przepisze sobie ten powtórzony zakon w księgi od kapłanów Lewitów. | Karoli1908Hu | 18. És mikor az ő országának királyi székére ül, írja le magának könyvbe e törvénynek mását a Lévitá-papokéból. |
| RuSV1876 | 18 Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги, находящейся у священников левитов, | БКуліш | 18. І як сяде на царському престолі, так мусить переписати собі сей закон в книгу із тієї, що лежить перед сьвященниками Левитами. |
| FI33/38 | 19. Ja hän pitäköön sen luonaan ja lukekoon sitä, niin kauan kuin elää, oppiaksensa pelkäämään Herraa, Jumalaansa, ja noudattamaan tarkoin kaikkia tämän lain sanoja ja näitä käskyjä, | Biblia1776 | 19. Se olkoon hänen tykönänsä, ja lukekaan sitä kaiken elinaikansa, että hän oppis pelkäämään Herraa Jumalaansa, ja pitämään kaiken tämän lain sanat ja nämät säädyt, ja että hän tekis niiden jälkeen. |
| CPR1642 | 19. Se olcan hänen tykönäns ja lukecan sitä | | |

caiken hänen elinaicans että hän oppis pelkämän HERra hänen Jumalatans ja pidäis caiken tämän lain sanat ja nämät oikeudet ja että hän tekis sen jälkeen.

MLV19 19 and it will be with him. And he will read in it all the days of his life, that he may learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them,

KJV 19. And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

Dk1871 19. Og den skal være hos ham, og han skal læse i den alle sit Livs Dage, paa det han kan lære at frygte Herren sin Gud, at holde alle denne Lovs Ord og disse Skikke og gøre efter dem,

KXII 19. Hon skall vara när honom, och han skall deruti läsa i alla sina lifsdagar; på det att han skall lära frukta Herran sin Gud, att han håller all denna lagsens ord, och dessa rätter, att han gör derefter.

PR1739 19. Ja se peab ta jures ollema, ja ta peab seält seest luggema keige omma ello aia, et ta öppib Jehowa omma Jummalat kartma, et ta peab keik selle kasso-öppetusse sannad ja seädmissed, et ta nende järrele teeb:

LT 19. laikys jį pas save ir skaitys visas savo gyvenimo dienas, kad išmoky bijoti Viešpaties, savo Dievo, ir laikytis žodžių bei paliepimų, surašytų įstatyme,

Luther1912 19. Das soll bei ihm sein, und er soll darin lesen sein Leben lang, auf daß er lerne fürchten den HERRN, seinen Gott, daß er halte alle Worte dieses Gesetzes und diese

Ostervald-Fr 19. Et ce livre sera avec lui, et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel son Dieu, à prendre garde à toutes les paroles de cette loi et à ces statuts pour

- Rechte, daß er darnach tue.
- RV'1862 19. El cual tendrá consigo, y leerá en él todos los días de su vida, para que aprenda a temer a Jehová su Dios, para guardar todas las palabras de aquesta ley, y estos estatutos para hacerlos;
- PL1881 19. A będzie go miał przy sobie a będzie go czytał po wszystkie dni żywota swego, aby się uczył bać Pana, Boga swego, i przestrzegał wszystkich słów zakonu tego, i ustaw tych, a czynił je;
- RuSV1876 19 и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;
- FI33/38 20. ettei hänen sydämensä ylpistyisi hänen veljiänsä kohtaan ja ettei hän poikkeaisi käskyistä, ei oikealle eikä vasemmalle — niin että hän ja hänen poikansa kauan hallitsisivat Israelin keskuudessa.
- CPR1642 20. Ei hänen pidä corgottaman sydändäns hänen weljeins ylidzen eikä myös käskyist
- les pratiquer;
- SVV1770 19 En het zal bij hem zijn, en hij zal daarin lezen al de dagen zijns levens; opdat hij den HEERE, zijn God, lere vrezén, om te bewaren al de woorden dezer wet en deze inzettingen, om die te doen;
- Karoli1908Hu 19. És legyen az ő nála, és olvassa azt életének minden idejében, hogy tanulja félni az Urat, a te Istenedet, hogy megtartsa e törvénynek minden ígését, és e rendeléseket, hogy azokat cselekedje.
- БКуліш 19. І буде вона в його, і читати ме її поки життя його на світі, щоб вчивсь боятись Господа, Бога свого, та щоб додержував усі слова закону сього, і сповняв сі встанови;
- Biblia1776 20. Niin ettei hän korottaisi sydäntänsä veljeinsä ylitse, eikä myös käskyistä vilpistelisi, oikialle eikä vasemmalle puolelle, että hän päivänsä pitentäisi valtakunnassansa, hän ja hänen poikansa Israelissa.

wilpistelemän eikä oikialle eikä wasemalle puolelle että hän päiwäns pidennäis hänen waldacunnasans hän ja hänen lapsens Israelis.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 20 that his heart not be lifted up above his brothers and that he does not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left, to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel. | KJV | 20. That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel. |
| Dk1871 | 20. for at hans Hjerte ikke skal ophøje sig over hans Brødre, ej heller vige fra Budet til højle eller venstre Side, for at han maa forlænge sine Dage i sit Kongerige, han og hans Børn i Israel. | KXII | 20. Han skall icke förhäfva sitt hjerta utöfver sina bröder; och skall icke vika ifrå budet, hvarken på den högra sidona, eller på den venstra; på det han skall förlänga sina dagar i sitt regemente, han och hans barn i Israel. |
| PR1739 | 20. Et temma südda ei surusta omma wendade ülle, et ta ei lahku sest kässust ei parremat egga pahhemat kät, et ta ommad päwad pitkendab omma kunningrigi peäl, temma ja ta poiad Israelis. | LT | 20. kad jo širdis nepasikeltų į puikybę prieš brolius ir jis nenukryptų nuo įstatymo nei į kairę, nei į dešinę, kad ilgai karaliautų jis ir jo vaikai Izraelyje''. |
| Luther1912 | 20. Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere in seinem | Ostervald-Fr | 20. De peur que son cœur ne s'élève au-dessus de ses frères et qu'il ne se détourne de ce commandement, à droite ou à gauche; et afin qu'il prolonge ses jours dans son |

Königreich, er und seine Kinder in Israel.

RV'1862 20. Para que no se eleve su corazón sobre sus hermanos, ni se aparte del mandamiento a diestra ni a siniestra, porque alargue dias en su reino él, y sus hijos en medio de Israel.

règne, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

SVV1770 20 Dat zijn hart zich niet verheffe boven zijn broederen, en dat hij niet afwijke van het gebod, ter rechter hand of ter linkerhand; opdat hij de dagen verlengde in zijn koninkrijk, hij en zijn zonen, in het midden van Israel.

PL1881 20. Aby się nie wynosiło serce jego nad bracią jego, i żeby się nie unosiło od tego przykazania na prawo, ani na lewo, aby długo żył na królestwie swoim, on i synowie jego w pośrodku Izraela.

Karoli1908Hu 20. Fel ne fuvalkodjék az ő szíve az ő atyjafiai ellen, se el ne hajoljon a parancsolattól [9†] jobbra vagy balra, hogy hosszú ideig éljen az ő országában ő és az ő fiai Izraelben.

RuSV1876 20 чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от законани направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царствесвоем он и сыновья его посреди Израиля.

БКуліш 20. Щоб серце його не виносилось над браттею його, і щоб не відступав він від заповіді ні праворуч ні ліворуч, та щоб довго він жив царствуючи, він сам і сини його серед Ізраїля.

18 luku

Pappien saatavat. Taikuus ja noituus kielletään.
Oikea profeetta.

FI33/38 1. Leeviläisillä papeilla, Leevin koko sukukunnalla, älköön olko osuutta tai

Biblia1776 1. Papilla, Leviläisillä ja kaikella Levin sukukunnalla ei pidä osaa eli perintöä

perintöosaa muun Israelin rinnalla; Herran uhreista ja siitä, mikä hänen osakseen tulee, he saakoot elatuksensa.

Israelissa oleman. Herran uhria ja hänen perintöänsä pitää heidän syömän.

CPR1642 1. PApeilla Lewitailla ja caikella Lewin sucucunnalla ei pidä osa eli perindötä Israelis oleman. HERRAN uhria ja hänen perindöns pitä heidän syömän.

MLV19 1 The priests the Levites, (even) all the tribe of Levi, will have no portion nor inheritance with Israel. They will eat the offerings of Jehovah made by fire and his inheritance.

KJV 1. The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

Dk1871 1. Præsterne, Leviterne, hele Levi Stamme skal ikke have Del eller Arv med Israel; de skulle æde Herrens Ildofre og hans Arv.

KXII 1. Presterna Leviterna, och hela Levi slägt, skola ingen lott eller arf hafva med Israel; Herrans offer och hans arfvedel skola de äta.

PR1739 1. Preestridel lewitidel, keigel Lewi sugguarrul ei pea mitte jaggo egga pärris-ossa ollema Israeliga: Jehowa tulle ohwrid ja ta pärris-ossa peawad nemmad söma.

LT 1. "Kunigai ir visa Levio giminé neturés dalies ir paveldėjimo kaip visi izraelitai. Aukos Viešpačiui bus jų dalis.

Luther1912 1. Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Teil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des HERRN und sein Erbteil sollen sie essen.

Ostervald-Fr 1. Les sacrificateurs de la race de Lévi, toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec le reste d'Israël; ils se nourriront des sacrifices faits par le feu à l'Éternel, et de son héritage.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 1. LOS sacerdotes Levitas, toda la tribu de Leví no tendrán parte ni heredad con Israel: de las ofrendas encendidas a Jehová, y de la heredad de él comerán. | SVV1770 | 1 De Levietische priesteren, de ganse stam van Levi, zullen geen deel noch erve hebben met Israel; de vuuroffers des HEEREN en zijn erfdeel zullen zij eten. |
| PL1881 | 1. Nie będą mieli kapłani Lewitowie, i wszystko pokolenie Lewi, działu, ani dziedzictwa z innym Izraelem: ogniste ofiary Paóskie i dziedzictwo jego jeść będą. | Karoli1908Hu | 1. A Lévíta-papoknak, a Léví egész nemzetségének ne legyen se része, se öröksége Izráellel, hanem éljenek az Úrnak tüzes áldozatjaiból és [1†] örökségéből. |
| RuSV1876 | 1 Священникам левитам, всему колену Левиину, не будет части и удела с Израилем: онидолжны питаться жертвами Господа и Его частью; | БКуліш | 1. У сьвященників Левитів, у всьому поколінню Левієвому, не буде паю й насліддя з Ізраїлем. Живити муться жертвами всепалення Господнього і дарами його. Самі ж насліддя не мати муть між браттем їх. |
| FI33/38 | 2. Heillä ei ole oleva perintöosaa veljiensä keskuudessa; Herra itse on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut. | Biblia1776 | 2. Sentähden ei pidä hänellä perimistä oleman veljeinsä keskellä; sillä Herra on hänen perimisensä, niinkuin hän on hänelle sanonut. |
| CPR1642 | 2. Sentähden ei pidä heillä perimist oleman heidän veljeins keskellä: Sillä HERra on heidän perimisens nijncuin hän heille on sanonut. | | |
| MLV19 | 2 And they will have no inheritance among | KJV | 2. Therefore shall they have no inheritance |

their brothers. Jehovah is their inheritance as he has spoken to them.

among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

Dk1871 2. Og han skal ikke have Arv iblandt sine Brødre; Herren, han er hans Arv, ligesom han har talet til ham.

KXII 2. Derföre skola de intet arf hafva ibland deras bröder; ty Herren är deras arf, såsom han dem sagt hafver.

PR1739 2. Agga pärris-ossa ei pea teñal mitte ollema temma wendade seas, Jehowa se on ta pärris-ossa, nenda kui ta temmale öölnud.

LT 2. Jie nepaveldés dalies tarp savo brolių. Viešpats bus jų dalis, kaip Jis jiems pasakė.

Luther1912 2. Darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der HERR ihr Erbe ist, wie er ihnen geredet hat.

Ostervald-Fr 2. Ils n'auront donc point d'héritage parmi leurs frères; l'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.

RV'1862 2. Y no tendrá heredad entre sus hermanos: Jehová es su heredad, como él le ha dicho.

SVV1770 2 Daarom zal hij geen erfdeel hebben in het midden zijner broederen; de HEERE is zijn Erfdeel, gelijk als Hij tot hem gesproken heeft.

PL1881 2. A dziedzictwa nie będą mieli między bracią swoją; Pan jest dziedzictwem ich, jako im powiedział.

Karoli1908Hu 2. Annakokáért ne legyen néki öröksége az ő atyjafiai között: Az Úr az ő öröksége, a mint megmondotta néki.

RuSV1876 2 удела же не будет ему между братьями его: Сам Господь удел его, как говорил Он ему.

БКуліш 2. Господь сам їх наслідде, як обіцяв їм.

FI33/38 3. Ja tämä olkoon papeilla oikeus saada

Biblia1776 3. Ja tämä on pappein oikeus kansalta ja

kansalta, niiltä, jotka uhraavat teurasuhrin, raavaan tai lampaan: papille annettakoon lapa, leukaluut ja maha.

niiltä, jotka uhraavat härjän tahi lampaan: Papille annettakaan lapa, leukaluut ja sisällykset,

CPR1642 3. Ja tämä on pappein oikeus Canssaldä ja nijldä jotca uhrawat: olcon se härkä eli lammas Papeille annettacan lapa molemmat leucaluut ja sisällyxet.

MLV19 3 And this will be the priests' due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it is ox or sheep: that they will give to the priest the shoulder and the two cheeks and the maw.

KJV 3. And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

Dk1871 3. Men dette skal være Præsternes Rettighed af Folket, af dem, som ofre Ofret, enten Okse eller Lam, at man skal give Præsten Boven og Kæverne og Kallunet.

KXII 3. Och detta skall vara Presternas rättighet af folkena, och af dem som offra, ehvad det är få eller får, att man skall gifva Prestenom bogen, och båda kindbenen, och våmbena;

PR1739 3. Ja se peab preestride kohhus ollema rahwa käest sada, nende käest, kes ohwrid ohwerdawad, olgo weis ehk puddolojus, et ta peab preestriile andma sapso ja kaks louga ja se mao.

LT 3. Kunigams priklausio iš tautos tokia aukos dalis: aukojant jautį ar aviną, kunigui tenka petys, abu žandikauliai ir skrandis,

Luther1912 3. Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk, an denen, die da opfern, es sei

Ostervald-Fr 3. Or, voici ce que les sacrificateurs auront droit de prendre du peuple, de ceux qui

Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm und beide Kinnbacken und den Wanst

offriront un sacrifice, soit taureau, soit agneau ou chevreau. On donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et le ventre.

RV'1862 3. Y este será el derecho de los sacerdotes que recibirán del pueblo, de los que sacrificaren sacrificio, buey, o cordero; dará al sacerdote la espalda, y las quijadas, y el cuajar.

SVV1770 3 Dit nu zal het recht der priesters zijn van het volk, van hen, die een offerande offeren, hetzij een os, of klein vee: dat hij den priester zal geven den schouder, en beide kinnebakken, en de pens.

PL1881 3. A toć będzie prawo należące kapłanom od ludu, od ofiarujących ofiarę, bądź wołu, bądź owcę; tedy oddadzą kapłanowi łopatkę, i czeluści i kałdun.

Karoli1908Hu 3. És ez legyen a papoknak törvényes része a néptől, azoktól, a kik áldoznak akár ökörrrel, akár juhval, hogy a papnak adják a [2†] lapoczkát, a két állat és a gyomrot.

RuSV1876 3 Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов илиовец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок;

БКуліш 3. Та мати муть право сьвященники ось на яку частку від людей, що приносити муть заколювану жертву, чи з буйної чи з малої скотини: Мусять вони давати сьвященникові лопатку, обидві щоки, і тельбухи.

FI33/38 4. Uutiset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi ja lammastesi ensimmäiset kerityt villat anna hänelle.

Biblia1776 4. Ja uutisen jyvistäsi, viinastas, öljystäsi, ja liemenet lampaistas pitää sinun antaman hänelle.

CPR1642 4. Ja utisen sinun jyvistäsi wijnastas öljystäsi ja lieminät lambaistas.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 The first-fruits of your grain, of your new wine and of your oil and the first of the fleece of your sheep, you will give him.	KJV	4. The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.
Dk1871	4. Det første af dit Korn, din nye Vin og din Olie og den første Uld af dine Faar skal du give ham;	KXII	4. Och förstlingen af ditt korn, och dinom must, och dine oljo; och förstlingen af din fårs klippning.
PR1739	4. Omma wilja, omma wärske wina ja oña ölli essimest udist suggu, ja omma essimest puddolojuste nito pead sa temmale andma.	LT	4. taip pat pirmienos javų, vyno, aliejaus ir avių vilnų.
Luther1912	4. und die Erstlinge deines Korns, deines Mostes und deines Öls und die Erstlinge von der Schur deiner Schafe.	Ostervald-Fr	4. Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis;
RV'1862	4. Las primicias de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y las primicias de la lana de tus ovejas le darás.	SVV1770	4 De eerstelingen van uw koren, van uw most en van uw olie, en de eerstelingen van de beschering uwer schapen zult gij hem geven;
PL1881	4. Pierwociny zboża twego, wina twego, i oliwy twojej, także pierwociny wełny z owiec twoich oddasz mu.	Karoli1908Hu	4. A te gabonád, [3†] mustod és olajod zsengejét, és a te juhaid gyapjának zsengejét néki adjad;
RuSV1876	4 также начатки от хлеба твоего, вина твоего и еля твоего, и начатки от шерсти овец твоих отдавай ему,	БКуліш	4. Первоплід з твого зерна, твого вина і твоєї олії, і першу вовну з овець твоїх мусиш дати йому;

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 5. Sillä hänet Herra, sinun Jumalasi, on valinnut kaikista sukukunnistasi, että hän ja hänen poikansa alati seisoisivat ja palvelisivat Herran nimessä.</p> | <p>Biblia1776 5. Sillä Herra sinun Jumalas on hänen valinnut kaikista sinun sukukunnistas, seisomaan ja palvelemaan Herran nimeen, hän ja hänen poikansa jokapäivä.</p> |
| <p>CPR1642 5. Sillä HERra sinun Jumalas on hänen walinnut caikista sinun sucucunnistas seisoman ja palweleman HERran nimeen hän ja hänen poicans jocapäiwä.</p> | |
| <p>MLV19 5 For Jehovah your God has chosen him out of all your tribes to stand to minister in the name of Jehovah, him and his sons forever.</p> | <p>KJV 5. For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.</p> |
| <p>Dk1871 5. thi Herren din Gud har udvalgt ham af alle dine Stammer til at staa og tjene i Herrens Navn ham og hans Sønner alle Dage</p> | <p>KXII 5. Förty Herren din Gud hafver utvalt honom utur alla dina slägter, att han stå skall i tjenstene i Herrans Namn, och hans söner evärdeliga.</p> |
| <p>PR1739 5. Sest tedda on Jehowa so Jummal keige so sugguarrude seast ärrawallitsend, et ta seisab tenimas Jehowa nimmel, temma ja ta poiad keige ello aia.</p> | <p>LT 5. Iš visų tavo giminių Viešpats, tavo Dievas, išsirinko Levio giminę tarnauti Jam per amžius.</p> |
| <p>Luther1912 5. Denn der HERR, dein Gott, hat ihn erwählt aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Car l'Éternel ton Dieu l'a choisi d'entre toutes tes tribus, pour se tenir devant lui, et</p> |

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Dienst im Namen des HERRN, er und seine Söhne ewiglich. | | faire le service au nom de l'Éternel, lui et ses fils, à toujours. |
| RV'1862 | 5. Porque le ha escogido Jehová tu Dios de todas tus tribus, para que esté para ministrar al nombre de Jehová, él y sus hijos, todos los dias. | SVV1770 | 5 Want de HEERE, uw God, heeft hem uit al uw stammen verkoren, dat hij sta, om te dienen in den Naam des HEEREN, hij en zijn zonen, te allen dage. |
| PL1881 | 5. Albowiem obrał go Pan, Bóg twój, ze wszystkich pokoleó twoich, aby stał ku usługze w imieniu Paóskiem, on i synowie jego, po wszystkie dni. | Karoli1908Hu | 5. Mert őt [4†] választotta ki az Úr, a te Istened minden te nemzetséged közül, hogy álljon szolgálatra az Úrnak nevében, ő és az ő fiai minden időben. |
| RuSV1876 | 5 ибо его избрал Господь Бог твой из всех колен твоих, чтобы он предстоял пред Господом, Богом твоим, служил во имя Господа, сам и сыны его во все дни. | БКуліш | 5. Його бо вибрав Господь, Бог твій, з усіх поколінь твоїх, щоб він стояв на службі в ім'я Господа, він і сини його по всі дні. |
| FI33/38 | 6. Ja jos leeviläinen tahtoo tulla jostakin sinun kaupungistani, jonka porttien sisäpuolella hän muukalaisena asuu, missä hyvänsä Israelissa, niin tulkoon vapaasti, niinkuin hänen mielensä tekee, siihen paikkaan, jonka Herra valitsee, | Biblia1776 | 6. Koska Leviläinen tulee jostakusta sinun portistas, koko Israelista, kussa hän vieras on, ja hän tulee kaikesta sielunsa himosta siihen paikkaan, jonka Herra valinnut on; |
| CPR1642 | 6. Cosca jocu Lewita tule jostacusta sinun portistas eli mualda jostacusta paicast Israelist cusa hän wieras on ja hän tule caiken hänen sieluns himost sijhen paikkaan jonga | | |

HERra walinnut on.

MLV19	6 And if a Levite comes from any of your gates out of all Israel, where he travels and comes with all the desire of his soul to the place which Jehovah will choose,	KJV	6. And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;
Dk1871	6. Og nar en Levit kommer fra dine Porte i hele Israel hvor han opholder sig, og han kommer efter sin Sjæls fulde Lyst til det Sted, hvilket Herren skal udvælge,	KXII	6. Om en Levit kommer utaf någon dina städer, eller eljest af hela Israel, der han en gäst är, och kommer af allo hans själs begärelse, till det rum som Herren utvalt hafver;
PR1739	6. Ja kui üks Lewit tulleb ühhest so wärrawist keigest Israelist, kus ta kui woöras ellab, ja tulleb keige omma hinge ihhaldamisse järrele siñna paika, mis Jehowa ärrawallitseb,	LT	6. Jei lewitas, gyvenęs tavo apylinkęje, ateitų savo noru į Viešpaties pasirinktą vietą,
Luther1912	6. Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Tore oder sonst irgend aus ganz Israel, da er Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den der HERR erwählen wird,	Ostervald-Fr	6. Or, quand le Lévite viendra d'une de tes portes, de tout endroit d'Israël où il séjourne, et qu'il viendra, avec tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,
RV'1862	6. Y cuando el Levita viniere de alguna de tus ciudades de todo Israel, donde el hubiere peregrinado, y viniere con todo deseo de su alma al lugar que Jehová escogiere,	SVV1770	6 Voorts wanneer een Leviet zal komen uit een uwer poorten, uit gans Israel, alwaar hij woont, en hij komt naar alle begeerte zijner ziel, tot de plaats, die de HEERE zal hebben

verkoren;

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 6. A gdyby przyszedł Lewita z któregokolwiek miasta twego, z całego Izraela, gdzie przemieszkiwa, a przyszedłby z całej chęci duszy swej na miejsce, które sobie obrał Pan: | Karoli1908Hu | 6. Mikor pedig eljön a Lévitá valamelyikből a te egész Izráelben lévő kapuid közül, a hol ő lakik, és bemegy az ő lelkének teljes kívánsága szerint arra a helyre, a melyet kiválaszt az Úr: |
| RuSV1876 | 6 И если левит придет из одного из жилищ твоих, из всей земли сынов Израилевых, где он жил, и придет по желанию души своей на место, которое изберет Господь, | БКуліш | 6. І коли прийде Левит із якої оселі твоєї, із усього Ізраїля, де він не пробував, і прийде він по бажанню душі своєї на те місце, котре вибере Господь, |
| FI33/38 | 7. ja saakoon palvella Herran, Jumalansa, nimessä, niinkuin kaikki muutkin hänen veljensä, leeviläiset, jotka seisovat siellä Herran edessä. | Biblia1776 | 7. Niin palvelkaan hän Herran Jumalansa nimeen, niinkuin kaikki muutkin Leviläiset hänen veljensä, jotka siellä seisovat Herran edessä. |
| CPR1642 | 7. Nijn palwelcan hän HERran hänen Jumalans nimeen nijncuin caicki muutkin Lewitat hänen weljens tekewät jotca siellä myös seisowat HERran edes. | | |
| MLV19 | 7 then he will minister in the name of Jehovah his God, as all his brothers the Levites do who stand there before Jehovah. | KJV | 7. Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD. |
| Dk1871 | 7. og han tjener i Herren sin Guds Navn, | KXII | 7. Att han vill tjena i Herrans sins Guds |

	ligesom alle hans Brødre, Leviterne, som staa der for Herrens Ansigt:		Namn, såsom alle hans bröder Leviterna, som der stå för Herranom;
PR1739	7. Ja tenib Jehowa omma Jumjala nimmel, kui keik ta wennad need lewitid, kes seäl seisawad Jehowa ees:	LT	7. jis tarnaus Viešpačiui, savo Dievui, kaip visi jo broliai levitai, kurie ten būna Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	7. daß er diene im Namen des HERRN, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, die daselbst vor dem HERR stehen:	Ostervald-Fr	7. Et qu'il fera le service au nom de l'Éternel son Dieu, comme tous ses frères les Lévités qui se tiennent là devant l'Éternel,
RV'1862	7. Ministrará al nombre de Jehová su Dios, como todos sus hermanos los Levitas que estuvieren allí delante de Jehová.	SVV1770	7 En hij dienen zal in den Naam des HEEREN, zijns Gods, als al zijn broederen, de Levieten, die aldaar voor het aangezicht des HEEREN staan;
PL1881	7. Tedy służyć będzie w imieniu Pana, Boga swego, jako wszyscy bracia jego Lewitowie, którzy tam stoją przed oblicznością Paóską.	Karoli1908Hu	7. Szolgáljon az Úrnak az ő Istenének nevében, mint az ő többi atyjafiai, a Léviták, a kik ott állanak az Úr előtt.
RuSV1876	7 и будет служить во имя Господа Бога своего, как и всебратья его левиты, предстоящие там пред Господом, —	БКуліш	7. І буде робити службу в імя Господа, як усе братте його, Левити, що там стоять перед Господом:
FI33/38	8. He kaikki saakoot elatukseksensa yhtäläisen osuuden, lukuunottamatta sitä, mitä joku on saanut myymällä perheomaisuuttaan.	Biblia1776	8. Ja heidän pitää yhden verran osaa saaman syödäksensä, paitsi sitä mitä hänellä on vanhempainsa myydestä hyvydestä.
CPR1642	8. Ja heidän pitä yhden verran osa saaman		

syödäxens paidzi sitä cuin hänellä on
wanhembains myydyst hywydest.

MLV19	8 They will have like portions to eat, besides what comes of the sale of his patrimony.	KJV	8. They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.
Dk1871	8. Da skulle de nyde lige Del, foruden hvad han ejer af solgt Gods fra Fædrene.	KXII	8. De skola få lika del till att äta, förutan det han hafver af sina fäders sålda godse.
PR1739	8. Siis peawad neñad ühtesuggust ossa söma, ilma se, mis ta wannematte polest münud.	LT	8. Jis gaus tokią pat dalį kaip ir kiti, neskaitant to, ką gavo pardavęs tėviškę.
Luther1912	8. die sollen gleichen Teil zu essen haben, ohne was einer hat von dem verkauften Gut seiner Väter.	Ostervald-Fr	8. Il aura pour sa nourriture une portion égale à la leur, outre ce qu'il pourrait avoir vendu du bien de ses pères.
RV'1862	8. Porción, como la porción de los otros comerán, allende de sus patrimonios.	SVV1770	8 Zo zullen zij een gelijk deel eten, boven zijn verkoping bij de vaderen.
PL1881	8. Część równą z drugimi jeść będą, oprócz tego, co im należało z dóbr ojców ich.	Karoli1908Hu	8. Az eledelekben egyenlőképen részesedjenek, kivéve azt, a mit eladott valaki az ő atyai örökségéből.
RuSV1876	8 то пусть они пользуются одинаковою частью, сверх полученного от продажи отцовского имущества .	БКуліш	8. То рівним паєм годувати муться вони, крім того, що мати ме за продану батьківщину свою.
FI33/38	9. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun	Biblia1776	9. Koskas tulet siihen maahan, jonka Herra

Jumalasi, sinulle antaa, niin älä opettele jäljittelemään niiden kansojen kauhistavia tekoja.

sinun Jumalas sinulle antaa, niin älä opi tekemään sen kansan kauhistusten jälkeen.

CPR1642 9. COscas tulet siihen maahan kuin HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn älä ope tekemän sen Canssan cauhistuxia.

MLV19 9 When you have come into the land, which Jehovah your God gives you, you will not learn to do according to the abominations of those nations.

KJV 9. When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

Dk1871 9. Naar du kommer til det Land, hvilket Herren din Gud giver dig, da skal du ikke lære at gøre efter disse Folks Vederstyggeligheder.

KXII 9. När du kommer uti landet, som Herren din Gud dig gifvandes varder, så skall du icke lära göra dens folksens styggelse;

PR1739 9. Kui sa seña male tuled, mis Jehowa so Jummal sulle añab, siis ei pea sa mitte öppima teggema nende pagganatte hirmsa asjade järrele.

LT 9. Kai įeisi į žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duos, neišmok daryti tų tautų bjaurysčių.

Luther1912 9. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, so sollst du nicht lernen tun die Greuel dieser Völker,

Ostervald-Fr 9. Quand tu seras entré au pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras point à imiter les abominations de ces nations-là.

RV'1862 9. Cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da, no aprenderás a hacer según las abominaciones de aquellas gentes.

SVV1770 9 Wanneer gij komt in het land, dat de HEERE, uw God, u geven zal, zo zult gij niet leren te doen naar de gruwelen van dezelve

volken.

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 9. Gdy tedy wnidziesz do ziemi, którą dawa Pan, Bóg twój, tobie, nie ucz się czynić według obrzydliwości tych narodów. | Karoli1908Hu | 9. Mikor te bemégy arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened át néked: ne tanulj [5†] cselekedni azoknak a népeknek útálatosságai szerint. |
| RuSV1876 | 9 Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии: | БКуліш | 9. Як прийдеш у землю, що Господь, Бог твій, дає тобі, так не вчись робити таку гидоту, як роблять сї народи. |
| FI33/38 | 10. Älköön keskuudessasi olko ketään, joka panee poikansa tai tyttärensä kulkemaan tulen läpi, tahi joka tekee taikoja, ennustelee merkeistä, harjoittaa noituutta tai velhoutta, | Biblia1776 | 10. Ei yksikään pidä sinun seassas löytämän, joka poikansa eli tyttärensä käyttää tulessa, eli joka on ennustaja, päivän valitsija, tietäjä, tahi velho, |
| CPR1642 | 10. Ei yxikän pidä sinun seastas löytämän joca hänen poicans eli tyttärens käyttä tulen läpidzen eli joca on ennustaja päiwän walidzia eli tietäjä eli welho. | | |
| MLV19 | 10 There will not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, a psychic, he who practices soothsaying, or an enchanter, or a sorcerer, | KJV | 10. There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch, |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 10. Der skal ikke findes hos dig nogen, som lader sin Søn eller sin Datter gaa igennem Ilden, nogen som omgaas med Spaadom eller er en Dagvælger, eller som agter paa Fugleskrig eller er en Troldkarl, | KXII | 10. Att ingen ibland dig varder funnen, som sin son eller dotter låter gå igenom eld, eller den som är en spåman, eller en dagväljare, eller den som på foglalåt aktar, eller trollkarl; |
| PR1739 | 10. Ei so seast pea leitama, kes omma poia ja omma tütre tullest lasseb läbbikäia , ei önneandjat, egga sedda, kes pilwest lausub, ei ussidega-lausujat egga noida. | LT | 10. Nebus tarp jūsu tokių, kurie leistų savo sūnų ar dukterį per ugnį, nei ateities spėjėjų, nei ženklų aiškintojų, nei kerėtojų, nei burtininkų, |
| Luther1912 | 10. daß nicht jemand unter dir gefunden werde, der seinen Sohn oder seine Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager oder Tagewähler oder der auf Vogelgeschrei achte oder ein Zauberer | Ostervald-Fr | 10. Il ne se trouvera personne parmi toi qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille; ni devin, ni pronostiqueur, ni enchanteur, ni magicien, |
| RV'1862 | 10. No sea hallado en tí quien haga pasar su hijo o su hija por el fuego, ni adivinador de adivinaciones; ni agorero, ni sortílego, ni hechicero, | SVV1770 | 10 Onder u zal niet gevonden worden, die zijn zoon of zijn dochter door het vuur doet doorgaan, die met waarzeggerijen omgaat, een guichelaar, of die op vogelgeschrei acht geeft, of tovenaar. |
| PL1881 | 10. Niech się między wami nie znajduje, któryby przewodził syna swego, albo córkę swoją przez ogień; także wieszczek, guślarz, i wróżek, i czarownik. | Karoli1908Hu | 10. Ne találtassék te közötted, a ki az ő fiát vagy leányát átvigye a [6†] tűzön, se [7†] jövendőmondó, se igéző, se jegymagyarázó, [8†] se varázsló; |
| RuSV1876 | 10 не должен находиться у тебя | БКуліш | 10. Нехай не буде в тебе нікого, хто велить |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

проводящий сына своего или дочь свою
чрез огонь, прорицатель, гадатель,
ворожея, чародей,

синові свому чи дочці своїй через огонь
проходить; нікого, хто ворожбитує, або
чарує, або замовляє, або віщує.

FI33/38	11. joka lukee loitsuja, kysyy vainaja- tai tietäjähengiltä tahi kääntyy vainajien puoleen.	Biblia1776	11. Tahi lumooja, tahi noita, tahi merkkein tulkitsija, tahi joka kuolleita kysyy.
CPR1642	11. Eli lumoja eli noita eli kätten cadzoja eli joca jotakin cuolluilda kysy.		
MLV19	11 or a charmer, or a medium, or a spiritist, or a necromancer.	KJV	11. Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.
Dk1871	11. eller som omgaas med Manen, eller som adspørger en Spaamand eller er en Tegnsudlægger, eller som gør Spørgsmaal til de døde.	KXII	11. Eller besværgjære, eller en svartkonstig, eller en tecknatydare, eller den der någon dödan frågar.
PR1739	11. Egga wallo-wötjat egga sedda, kes noia käest küssib, egga teädmameest, egga sedda kes surnutte käest küssib.	LT	11. nei žavėtojų, nei mirusiųjų dvasių iššaukėjų, nei žynių, nei raganių.
Luther1912	11. oder Beschwörer oder Wahrsager oder Zeichendeuter oder der die Toten frage.	Ostervald-Fr	11. Ni personne qui use de maléfices, ni personne qui consulte un sorcier, ni aucun diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts;
RV'1862	11. Ni encantador de encantamentos, ni	SVV1770	11 Of een bezweerder, die met bezwering

quien pregunte a pitón, ni mágico, ni quien pregunte a los muertos:

omgaat, of die een waarzeggenden geest vraagt, of een duivelskunstenaar, of die de doden vraagt.

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 11. I czarnoksiężnik, i ten, który ma sprawę z duchy złymi, i praktykarz, i wywiadujący się czego od umarłych. | Karoli1908Hu | 11. Se búbájos, se ördöngösöktől tudakozó, se titok-fejtő, se [9†] halottidéző; |
| RuSV1876 | 11 обаятель, вызывающий духов, волшебник и вопрошающий мертвых; | БКуліш | 11. І не буде між вами проклинателя або такого що визиває духів, або вгадує, або мерців розпитує. |
| FI33/38 | 12. Sillä jokainen, joka senkaltaista tekee, on kauhistus Herralle, ja sellaisten kauhistusten tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi. | Biblia1776 | 12. Sillä joka senkaltaisia tekee, on Herralle kauhistus, ja senkaltaisten kauhistusten tähden ajaa Herra sinun Jumalas heidät ulos sinun edestäs. |
| CPR1642 | 12. Sillä se joca sencaltaisia teke hän on HERralle cauhistus ja sencaltaisten cauhhistusten tähden aja HERra sinun Jumalas heidän sinun edestäs. | | |
| MLV19 | 12 For whoever does these things is an abomination to Jehovah. And because of these abominations Jehovah your God drives them out from before you. | KJV | 12. For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee. |
| Dk1871 | 12. Thi hver, som gør disse Ting, er en | KXII | 12. Ty den som sådant gör, han är Herranom |

Vederstyggelighed for Herren, og for disse Vederstyggeligheders Skyld fordriver Herren din Gud dem fra sit Ansigt.

en styggelse; och för sådana styggelses skull fördrifver dem Herren din Gud för dig.

PR1739 12. Sest iggamees, kes sedda teeb, on Jehowale kui üks hirmus assi, ja nende hirmsa asjade pärrast aiab Jehowa sinno Jummal neid ärra so eest.

LT 12. Visi, kurie taip daro, yra pasibjaurėjimas Viešpačiui, ir už tokias bjaurystes Jis išnaikins tas tautas, prieš tau užimant kraštą.

Luther1912 12. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie der HERR, dein Gott, vor dir her.

Ostervald-Fr 12. Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, et c'est à cause de ces abominations que l'Éternel ton Dieu chasse ces nations de devant toi.

RV'1862 12. Porque es abominación a Jehová cualquiera que hace estas cosas: y por estas abominaciones Jehová tu Dios las echó de delante de tí.

SVV1770 12 Want al wie zulks doet, is den HEERE een gruwel; en om dezer gruwelen wil verdrijft hen de HEERE, uw God, voor uw aangezicht, uit de bezitting.

PL1881 12. Albowiem jest obrzydliwością Panu każdy, któryby to czynił; bo dla tych obrzydliwości Pan, Bóg twój, wyrzuca te narody przed tobą.

Karoli1908Hu 12. Mert mind útálja az Úr, a ki ezeket míveli, és ez ilyen útálatosságokért [10†] úzi ki őket az Úr, a te Istened te előled.

RuSV1876 12 ибо мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за сии-то мерзости Господь Бог твой изгоняет их от лица твоего;

БКуліш 12. Усі бо, що се роблять, гидота про Господа; і за сі гидоти Господь, Бог твій, проганяє їх перед тобою.

FI33/38 13. Ole siis nuhteeton Herran, sinun Jumalasi,

Biblia1776 13. Sinun pitää oleman vakaa Herran sinun

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

edessä.

Jumalas edessä.

CPR1642	13. Ole waca HERran sinun Jumalas edes.		
MLV19	13 You will be perfect with Jehovah your God.	KJV	13. Thou shalt be perfect with the LORD thy God.
Dk1871	13. Du skal være fuldkommen for Herren din Gud.	KXII	13. Var utan vank inför Herranom dinom Gud.
PR1739	13. Sa pead täieste wagga ollema Jehowa omma Jummalaga.	LT	13. Būk tobulas prieš Viešpatį, savo Dievą.
Luther1912	13. Du aber sollst rechtschaffen sein mit dem HERRN, deinem Gott.	Ostervald-Fr	13. Tu seras intègre à l'égard de l'Éternel ton Dieu.
RV'1862	13. Perfecto serás con Jehová tu Dios.	SVV1770	13 Oprecht zult gij zijn met den HEERE, uw God.
PL1881	13. Doskonałym będziesz przed Panem, Bogiem twoim.	Karoli1908Hu	13. Tökéletes légy az Úrral, a te Isteneddel.
RuSV1876	13 будь непорочен пред Господом Богом твоим;	БКуліш	13. Ти ж мусиш бути звершеним перед Господом, Богом твоїм:
FI33/38	14. Sillä nämä kansat, jotka sinä nyt karkoitat, kuuntelevat kyllä merkeistäennustajia ja taikureita, mutta sinulle ei Herra, sinun Jumalasi, sitä salli.	Biblia1776	14. Sillä nämät kansat, joiden maan sinä omistat, kuulevat päivän valitsioita ja ennustajia: mutta sinulle ei ole niin Herra sinun Jumalas sallinut.

- CPR1642 14. Sillä tämä Canssa joiden maan sinä omistat cuulewat nijtä päiwän walidzioita ja ennustaita mutta älä sinä nijn tee HERran sinun Jumalas edes.
- MLV19 14 For these nations, that you will dispossess, listen to those who practice soothsaying and to psychics. But as for you, Jehovah your God has not allowed you to do so.
- DK1871 14. Thi disse Hedninger, som du skal fordrive, de have hørt efter Dagvælgere og Spaamænd; men sligt har Herren din Gud ikke tilstedet dig.
- PR1739 14. Sest need pagganad, mis sa ärraaiad, kuulwad neid, kes pilwest lausuwad, ja neid önnē-andjad: agga sulle, sulle ei olle Jehowa so Jummal mitte nenda lubba annud tehha.
- Luther1912 14. Denn diese Völker, deren Land du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern; aber du sollst dich nicht also halten gegen den HERRN, deinen Gott.
- RV'1862 14. Porque estas gentes que has de heredar, a agoreros y a hechiceros oían: mas tú, no así te
- KJV 14. For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.
- KXII 14. Ty detta folket, som du intaga skall, lyda de dagväljare och spåmän; men du skall icke så göra Herranom dinom Gud.
- LT 14. Tautos, kurių žemę paveldėsi, klauso ženklų aiškintojų ir žynių patarimų, o tau Viešpats, tavo Dievas, ne taip skyrė.
- Ostervald-Fr 14. Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les pronostiqueurs et les devins; mais pour toi, l'Éternel ton Dieu ne t'a point permis d'agir ainsi.
- SVV1770 14 Want deze volken, die gij zult erven, horen naar guichelaars en waarzeggers;

ha dado Jehová tu Dios.

maar u aangaande, de HEERE, uw God, heeft u zulks niet toegelaten.

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 14. Albowiem narowanie ci, które ty opanujesz, wieszczków i guślarzy słuchają; ale tobie nie dopuszcza tego Pan, Bóg twój. | Karoli1908Hu | 14. Mert ezek a nemzetek, a kiket te elúzesz, igézőkre és jövendőmondókra hallgatnak; de tenéked nem engedett ilyet az Úr, a te Istened. |
| RuSV1876 | 14 ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, а тебе не то дал Господь Бог твой. | БКуліш | 14. Сі бо народи, що проженеш їх, слухають чарівників та ворожбитів; тобі ж Господь, Бог твій, не дозволив таке чинити. |
| FI33/38 | 15. Sinun keskuudestasi, veljiesi joukosta, Herra, sinun Jumalasi, herättää sinulle profeetan, minun kaltaiseni; häntä kuulkaa. | Biblia1776 | 15. Vaan Prophetan sinun seastas, sinun veljistäs, minun kaltaiseni, herättää sinulle Herra sinun Jumalas: häntä kuulkaat. |
| CPR1642 | 15. HERra sinun Jumalas herättä sinulle sinun seastas ja sinun weljistäs Prophetan nijncuin minun cuulcat händä. | | |
| MLV19 | 15 Jehovah your God will raise up for you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me. You* will listen to him, | KJV | 15. The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken; |
| Dk1871 | 15. En Profet af din Midte, af dine Brødre, ligesom mig, skal Herren din Gud oprejse dig; | KXII | 15. En Prophet, såsom mig, skall Herren din Gud uppväcka dig, utaf dig, och utaf dina |

	ham skulle I høre;		bröder; honom skolen I lyda.
PR1739	15. Ühhe sesugguse kui minna ollen, so seltsist, so wendade seast tahhab JEHOWA So Juñmal sulle PROHWETIKS tösta, tedda peate teie kuulma.	LT	15. Viešpats, tavo Dievas, pakels pranašą iš tavo brolių kaip manejo klausykite!
Luther1912	15. Einen Propheten wie mich wird der HERR, dein Gott, dir erwecken aus dir und aus deinen Brüdern; dem sollt ihr gehorchen.	Ostervald-Fr	15. L'Éternel ton Dieu te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères; vous l'écouteriez;
RV'1862	15. Profeta de en medio de tí, de tus hermanos, como yo, te levantará Jehová tu Dios, a él oiréis;	SVV1770	15 Een Profeet, uit het midden van u, uit uw broederen, als mij, zal u de HEERE, uw God, verwekken; naar Hem zult gij horen;
PL1881	15. Proroka z pośrodku ciebie, z braci twej, jakom ja jest, wzbudzi tobie Pan, Bóg twój; onego słuchoać będziecie;	Karoli1908Hu	15. Próféta [11†] támaszt néked az Úr, a te Istened te közüled, a te atyádfiai közül, olyat mint én: azt hallgassátok!
RuSV1876	15 Пророка из среды тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе Господь Бог твой,— Его слушайте, —	БКуліш	15. Пророка зміж вас, із браття твого, такого як я, Господь, Бог твій, поставить тобі; його маєте слухати;
FI33/38	16. On tapahtuva aivan niin, kuin sinä Herralta, sinun Jumalaltasi, anoit Hoorebilla, silloin kun seurakunta oli koolla ja sanoit: 'Älköön minun enää suotako kuulla Herran, minun Jumalani, ääntä älköönkä nähdä tätä suurta tulta, etten kuolisi.'	Biblia1776	16. Kaiken se jälkeen kuin sinä anoit Herralta sinun Jumalaltas Horebissa kokouksen päivänä, sanoen: en minä voi enää kuulla Herran minun Jumalani ääntä, enkä silleen voi suurta tulta nähdä, etten minä kuolisi,

CPR1642 16. Nijn cuin sinä anoit HERralda sinun Jumalaldas Horebis cocouxen päiwänä sanoden: en minä woi enämbi cuulla HERran minun Jumalani ändä engä sillen woi sitä suurta tulda nähä etten minä cuolis.

MLV19 16 according to all that you desired of Jehovah your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Do not let me hear again the voice of Jehovah my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.

KJV 16. According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

Dk1871 16. aldeles som du begærede af Herren din Gud ved Horeb paa Forsamlingens Dag og sagde: Jeg kan ikke blive ved at høre Herren min Guds Røst og ikke ydermere se denne store Ild, at jeg ikke skal dø.

KXII 16. Såsom du beddes af Herranom dinom Gud i Horeb, på församlingenes dag, och sade: Jag vill icke mer höra Herrans mins Guds röst, och icke mer se den stora elden, att jag icke skall dö.

PR1739 16. Keik sedda möda mis sa Jehowa omma Jummalä käest küssinud Orebis koggodusse päwal, ööldes: ei ma woi ennam Jehowa omma Jummalä heält mitte kuulda, egga sedda suurt tuld ennam nähha, et ma ei surre.

LT 16. Kai prašei Viešpaties, savo Dievo, prie Horebo, sakydamas: 'Nebenoriu daugiau girdėti Viešpaties, savo Dievo, balso ir matyti šios baisios ugnies, kad nemirčiau',

Luther1912 16. Wie du denn von dem HERRN, deinem Gott, gebeten hast am Horeb am Tage der

Ostervald-Fr 16. Suivant tout ce que tu demandas à l'Éternel ton Dieu en Horeb, au jour de

Versammlung und sprachst: Ich will hinfort nicht mehr hören die Stimme des HERRN, meines Gottes, und das sehr große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe.

l'assemblée, en disant: Que je n'entende plus la voix de l'Éternel mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur que je ne meure.

RV'1862 16. Según todas las cosas que pediste a Jehová tu Dios en Horeb, el día de la congregación, diciendo: No vuelva yo a oír la voz de Jehová mi Dios, ni vea yo más este gran fuego, porque no muera.

SVV1770 16 Naar alles, wat gij van den HEERE, uw God, aan Horeb, ten dage der verzameling, geeist hebt, zeggende: Ik zal niet voortvaren te horen de stem des HEEREN, mijns Gods, en ditzelve grote vuur zal ik niet meer zien, dat ik niet sterve.

PL1881 16. Według tego wszystkiego, jakoś żądał od Pana, Boga twego, na górze Horeb, w dzień zgromadzenia, mówiąc: Niech więcej nie słucham głosu Pana, Boga mego, i na ogień ten wielki niech nie patrzę więcej, bym nie umarł.

Karoli1908Hu 16. Mind a szerint, amint kérted az Úrtól, a te Istenedtől a Hóreben a gyülekezésnek napján mondván: Ne halljam [12†] többé az Úrnak, az én Istenemnek szavát, és ne lássam többé ezt a nagy tüzet, hogy meg ne haljak!

RuSV1876 16 так как ты просил у Господа Бога твоего при Хориве в день собрания, говоря: да не услышу впредь гласа Господа Бога моего и огня сеговеликого да не увижу более, дабы мне не умереть.

БКуліш 16. Як ти благав Господа, Бога твого, на горі Гореб у соборний день, говорячи: Рад би я вже не чути голос Господа, Бога мого, і рад би вже не бачити те велике поломя, щоб не вмерти!

FI33/38 17. Ja Herra sanoi minulle: 'Mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi minulle: he ovat oikein puhuneet,

CPR1642 17. Ja HERra sanoi minulle: he ovat oikein

puhunut.

MLV19	17 And Jehovah said to me, They have well said what they have spoken.	KJV	17. And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.
Dk1871	17. Da sagde Herren til mig: De have talet vel i det, de have talet.	KXII	17. Och Herren sade till mig: De hafva väl sagt.
PR1739	17. Ja Jehowa ütles mo wasto: se on hea, mis nemmad räkind.	LT	17. Viešpats man tarè: 'Jie teisingai kalbėjo.
Luther1912	17. Und der HERR sprach zu mir: Sie haben wohl geredet.	Ostervald-Fr	17. Alors l'Éternel me dit: Ils ont bien parlé;
RV'1862	17. Y Jehová me dijo: Bien han dicho.	SVV1770	17 Toen zeide de HEERE tot mij: Het is goed, wat zij gesproken hebben.
PL1881	17. Przetoż rzekł Pan do mnie: Dobrze mówili, co mówili.	Karoli1908Hu	17. Az Úr pedig monda nékem: Jól mondták [13†] a mit mondtak.
RuSV1876	17 И сказал мне Господь: хорошо то, что они говорили.	БКуліш	17. Тоді сказав Господь до мене: Добре вони кажуть.
FI33/38	18. Profeetan minä olen herättävä heille heidän veljiensä keskuudesta, sinun kaltaisesi, ja minä panen sanani hänen suuhunsa, ja hän puhuu heille kaikki, mitä minä käsken hänen puhua.	Biblia1776	18. Minä herätän heille Prophetan heidän veljistänsä niinkuin sinä olet, ja minä panen minun sanani hänen suuhunsa: hän puhuu heille kaikkia mitä minä hänelle käsken.

CPR1642 18. Minä herätän heille Prophetan heidän weljistäns nijncuin sinä olet ja minä panen minun sanani hänen suuhuns hän puhu heille caickia mitä minä hänelle käsken.

MLV19 18 I will raise up a prophet for them from among their brothers, like you. And I will put my words in his mouth and he will speak to them all that I will command him.

KJV 18. I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

Dk1871 18. Jeg vil oprejse dem en Profet midt ud af deres Brødre, ligesom du er; og jeg vil lægge mine Ord i hans Mund, og han skal tale til dem alt det, som jeg vil befale ham.

KXII 18. Jag skall uppväcka dem en Prophet, såsom du äst, utaf deras bröder, och gifva min ord i hans mun; han skall tala till dem allt det jag honom bjuda vill.

PR1739 18. ÜHHE PROHWETI tahhan ma neile sata tousma nende wendade seast, nenda kui siña olled, ja MA tahhan oñad sañad TA suhho panna, ja ta peab nende wasto räkima keik sedda, mis ma tedda kässin.

LT 18. Aš pakelsiu iš jų brolių pranašą, panašų į tave, ir įdėsiu savo žodžius į jo lūpas. Jis kalbės jiems, ką jam įsakysiu.

Luther1912 18. Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern und meine Worte in seinen Mund geben; der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde.

Ostervald-Fr 18. Je leur susciterai un prophète comme toi, d'entre leurs frères, et je mettrai mes paroles en sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.

- RV'1862 18. Profeta les despertaré de en medio de sus hermanos, como tú: y yo pondré mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que yo le mandare.
- SVV1770 18 Een Profeet zal Ik hun verwekken uit het midden hunner broederen, als u; en Ik zal Mijn woorden in Zijn mond geven, en Hij zal tot hen spreken alles, wat Ik Hem gebieden zal.
- PL1881 18. Proroka im wzbudzę z pośrodku braci ich, jakoś ty jest, i włożę słowa moje w usta jego, i opowiadać im będzie wszystko, cokolwiek mu rozkażę.
- Karoli1908Hu 18. Prófétát támasztok nékik az ő atyjokfiai közül, [14†] olyat mint te, és az én ígéimet [15†] adom annak szájába, és megmond nékik [16†] mindent, a mit parancsolok néki.
- RuSV1876 18 Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему;
- БКуліш 18. Поставлю їм змїж браття їх пророка такого як ти; і вложу слова мої в уста йому, і говорити ме до них все, що прикажу йому.
- FI33/38 19. Ja joka ei kuule minun sanojani, joita hän minun nimessäni puhuu, hänet minä itse vaadin tilille.
- Biblia1776 19. Ja tapahtuu, että joka ei minun sanaani kuule, jonka hän minun nimeeni puhuu, häneltä minä sen vaadin.
- CPR1642 19. Ja se joca ei minun sanani cuule cuin hän minun nimeeni puhu häneldä minä sen waadin.
- MLV19 19 And it will happen, that whoever will not listen to my words which he will speak in my name, I will require it of him.
- KJV 19. And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

Dk1871	19. Og det skal ske, at den, som ikke vil høre paa mine Ord, som han skal tale i mit Navn, af ham skal jeg kræve det.	KXII	19. Och den som min ord icke hörer, som han i mitt Namn talandes varder, af honom vill jag utkräfva det.
PR1739	19. # Ja se peab sündima: se mees, kes mo sanno ei kule, mis ta mo nimmel rägib, selle käest tahhan minna sedda nouda.	LT	19. Kas nenorés paklusti mano žodžiams, kuriuos jis kalbės mano vardu, iš to išieškosiu.
Luther1912	19. Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ich's fordern.	Ostervald-Fr	19. Et il arrivera que quiconque n'écouterà pas mes paroles, qu'il dira en mon nom, je lui en demanderai compte.
RV'1862	19. Mas será, que cualquiera que no oyere mis palabras, que él hablare en mi nombre, yo requiriré de él.	SVV1770	19 En het zal geschieden, de man, die niet zal horen naar Mijn woorden, die Hij in Mijn Naam zal spreken, van dien zal Ik het zoeken.
PL1881	19. I stanie się, że ktobykolwiek nie był posłuszny słowom moim, które on mówić będzie w imię moje, Ja tego szukać będę na nim.	Karoli1908Hu	19. És ha valaki nem hallgat az én ígémre, a melyeket az én [17+] nevemben szól, én megkeresem azon!
RuSV1876	19 а кто не слушает слов Моих, которые Пророк тот будет говорить Моим именем, с того Я взыщу;	БКуліш	19. А хто не послухає слів моїх, що промовить їх пророк в імені моїм, такий чоловік відповість мені.
FI33/38	20. Mutta profeetta, joka julkeaa puhua minun nimessäni jotakin, jota minä en ole	Biblia1776	20. Mutta jos joku propheta ylpeydestä puhuu minun nimeeni sitä mitä en minä

käskenyt hänen puhua, tahi puhuu muiden jumalien nimessä, sellainen profeetta kuolkoon.'

hänen käskenyt puhua, ja se joka puhuu muiden jumalain nimeen, sen prophetan pitää kuoleman.

CPR1642 20. JOs jocu Propheta ylpeydest puhu minun nimeeni niytä joita en minä hänen käskenyt puhua ja se cuin puhu muiden jumalitten nimeen sen Prophetan pitää cuoleman.

MLV19 20 But the prophet, who will speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who will speak in the name of other gods, that same prophet will die.

KJV 20. But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

Dk1871 20. Men den Profet, som formaster sig til at tale et Ord i mit Navn, som jeg ikke har befalet ham at tale, eller den, som taler i andre Guders Navn, den Profet skal dø.

KXII 20. Dock om någor Prophete djerfves tala i mitt Namn, det jag honom icke befallt hafver att tala, och den som talar i andra gudars namn, den Propheten skall dö.

PR1739 20. Agga se prohwet, kes surustab ja ütleb ühhe sanna minno nimmel, mis ma tedda ei olle käsknud räkida, ja ta rägib sedda teiste jummalatte nimmel, sesamma prohwet peab surrema.

LT 20. Pranašas, kuris drįstų kalbėti mano vardu, ko Aš jam neliepiu, ar svetimų dievų vardu, bus baudžiamas mirtimi'.

Luther1912 20. Doch wenn ein Prophet vermessen ist, zu reden in meinem Namen, was ich ihm nicht

Ostervald-Fr 20. Mais le prophète qui aura l'orgueil de dire en mon nom quelque chose que je ne

geboden habe zu reden, und wenn einer redet in dem Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll sterben.

lui aurai point commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.

RV'1862 20. Empero el profeta que presumiere de hablar palabra en mi nombre, que yo no le haya mandado hablar, o que hablare en nombre de dioses ajenos, el tal profeta morirá.

SVV1770 20 Maar de profeet, die hoogmoediglijk zal handelen, sprekende een woord in Mijn Naam, hetwelk Ik hem niet geboden heb te spreken, of die spreken zal in den naam van andere goden, dezelve profeet zal sterven.

PL1881 20. Wszakże prorok, któryby sobie hardzie począł, mówiąc słowo w imieniu mojem, któregom mu mówić nie rozkazał i któryby mówił w imię bogów obcych, niech umrze prorok takowy.

Karoli1908Hu 20. De az a próféta, a ki olyat mer szólani az én nevemben, a mit én nem parancsoltam [18†] néki szólani, és a ki idegen istenek nevében szól: haljon meg az a próféta.

RuSV1876 20 но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка предайте смерти.

БКуліш 20. Коли ж пророк осьмілиться промовляти слово в імя моє, якого я не заповідав йому казати, або промовляти ме в імя богів інших: такому пророкові смерть.

FI33/38 21. Ja jos sinä ajattelet sydämässäsi: 'Mistä me tiedämme, mikä sana ei ole Herran puhetta?' niin huomaa:

Biblia1776 21. Jos sanot sydämässä: kuinka me tiedämme, mitä sanoja ei Herra ole puhunut?

CPR1642 21. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: cuinga minä tiedän cuita sanoja ei HERra puhunut?

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	21 And if you say in your heart, How will we know the word which Jehovah has not spoken?	KJV	21. And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?
Dk1871	21. Og om du siger i dit Hjerte, hvorledes kunne vi kende det Ord, som Herren ikke har talet:	KXII	21. Om du nu säga ville i ditt hjerta: Huru kan jag märka, hvilket ord Herren icke talat hafver?
PR1739	21. Ja kui sa ommas süddames ütled: kuidas peame sedda sanna teädma, mis Jehowa ei olle räkinud?	LT	21. Jei sakytum: 'Kaip mums pažinti žodj, kurj Viešpats kalbėjo?'
Luther1912	21. Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der HERR nicht geredet hat?	Ostervald-Fr	21. Que si tu dis en ton cœur: Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'a point dite?
RV'1862	21. Y si dijeres en tu corazon: ¿Cómo conoceremos la palabra que Jehová no hubiere hablado?	SVV1770	21 Zo gij dan in uw hart zoudt mogen zeggen: Hoe zullen wij het woord kennen, dat de HEERE niet gesproken heeft?
PL1881	21. A jeźlibyś rzekł w sercu swem: Jakoż rozeznamy to słowo, którego nie mówił Pan?	Karoli1908Hu	21. Ha pedig azt mondod a te szívedben: miképen ismerhetjűk meg az ígét, a melyet nem mondott az Úr?
RuSV1876	21 И если скажешь в сердце твоём: „как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?“	БКуліш	21. А коли скажеш у свому серці: Як же пізнати нам слова, що не від Господа?
FI33/38	22. kun profeetta puhuu Herran nimessä, ja	Biblia1776	22. Kuin propheta puhuu Herran nimeen, ja

kun se, mitä hän on puhunut, ei tapahdu eikä käy toteen, niin sitä sanaa Herra ei ole puhunut; julkeuttaan se profeetta on niin puhunut; älä pelkää häntä.

CPR1642 22. Cosca se Propheta puhu HERran nimeen ja ei sijtä mitän ole eikä nijn tapahdu: nijn ne owat ne sanat joita ei HERra puhunut. Se Propheta on sen puhunut ylpeydestäns sentähden älä pelkä händä.

ei siitä mitään ole, eikä niin tapahdu, niin ne ovat ne sanat, joita ei Herra ole puhunut: se propheta on sen puhunut ylpeydestänsä, älä pelkää häntä.

MLV19 22 When a prophet speaks in the name of Jehovah, if the thing does not follow, nor happen, that is the thing which Jehovah has not spoken. The prophet has spoken it presumptuously. You will not be afraid of him.

KJV 22. When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

Dk1871 22. Naar Profeten taler i Herrens Navn, og det Ord sker ikke, og det kommer ikke: Da er det et Ord, som Herren ikke har talet; den Profet har talet det i Formastelse, du skal ikke grue for ham.

KXII 22. När den Propheten talar i Herrans Namn, och der varder intet af, och sker intet, så är det det ord, som Herren icke talat hafver. Den Propheten hafver det talat af öfverdådighet: derföre skall du icke frukta dig för honom.

PR1739 22. Kui se prohwet rägib Jehowa nimmel, ja se assi ei sünni egga tulle, se on se sanna, mis Jehowa ei olle räkinud: uhkusse pärrast on se

LT 22. Ženklas bus toks: jei pranašas paskelbtų ką nors iš anksto Viešpaties vardu ir tai neįvyktų, tam Viešpats nekalbėjo, bet

prohwet sedda räkinud; sa ei pea mitte temma eest kartma.

pranašas kalbèjo iš savo pasipūtimo, ir todël jo nebijok'.

Luther1912 22. Wenn der Prophet redet in dem Namen des HERRN, und es wird nichts daraus und es kommt nicht, das ist das Wort, das der HERR nicht geredet hat, darum scheue dich nicht vor ihm.

Ostervald-Fr 22. Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que ce qu'il aura dit ne sera point, et n'arrivera point, ce sera une parole que l'Éternel n'a point dite; le prophète l'a dite par orgueil; ne le crains point.

RV'1862 22. Cuando el profeta hablare en nombre de Jehová, y no fuere la tal cosa, ni viniere, es palabra que Jehová no ha hablado: con soberbia la habló el tal profeta: no hayas temor de él.

SVV1770 22 Wanneer die profet in den Naam des HEEREN zal hebben gesproken, en dat woord geschiedt niet, en komt niet; dat is het woord, dat de HEERE niet gesproken heeft; door trotsheid heeft die profet dat gesproken; gij zult voor hem niet vrezen.

PL1881 22. Jeźliby co mówił on prorok w imię Paóskie, a nie stałoby się to, ani wypełniło, onoć to jest słowo, którego nie mówił Pan; z hardości to mówił prorok on, nie bójże się go.

Karoli1908Hu 22. Ha a próféta az Úr nevében szól, és nem lesz meg, és nem teljesedik be a dolog: ez az a szó, a melyet nem az Úr szólott; elbizakodottságból mondotta azt a próféta; ne félj attól!

RuSV1876 22 Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей,— не бойся его.

БКуліш 22. Коли пророк в імя Господнє промовив, а слово його не справдилось і не сталося, то се слово не від Господа; по своїй волі сказав його пророк; не лякайся перед ним.

19 luku

Turvakaupungit. Kielletään siirtämästä rajaa.
Todistajia koskeva laki.

- | | | | |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joiden maan Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle, ja kun sinä olet karkoittanut heidät ja asettanut heidän kaupunkeihinsa ja heidän taloihinsa, | Biblia1776 | 1. Kuin Herra sinun Jumalas on hävittänyt pakanat, joiden maan Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niitä omistaakses ja asuakses heidän kaupungeissansa ja huoneissansa, |
| CPR1642 | 1. COsca HERra sinun Jumalas on häwittänyt Canssat joiden maan HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes ja asuaxes heidän Caupungeisans ja huoneisans. | | |
| MLV19 | 1 When Jehovah your God will cut off the nations, whose land Jehovah your God gives you and you succeed them and dwell in their cities and in their houses, | KJV | 1. When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses; |
| Dk1871 | 1. Naar Herren din Gud har udryddet Hedningerne, hvis Land Herren din Gud giver dig, og du ejer dem og bor i deres Stæder og i deres Huse: | KXII | 1. När Herren din Gud hafver utrotat folket, hvilkets land Herren din Gud dig gifva skall, att du dem intager, och bor i deras städer och husom; |
| PR1739 | 1. Kui Jehowa so Jummal saab ärrakautanud neid rahwast, kelle Ma Jehowa so Jummal | LT | 1. “Kai Viešpats, tavo Dievas, išnaikins tautas, ir jų žemę duos tau paveldėti ir |

sulle annab, ja sa pärrid neid ja ellad nende liännade sees ja nende koddade sees:

gyventi jü miestuose bei namuose,

Luther1912 1. Wenn der HERR, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der HERR, dein Gott, geben wird, daß du es einnehmest und in ihren Städten und Häusern wohnst,

Ostervald-Fr 1. Quand l'Éternel ton Dieu aura exterminé les nations dont l'Éternel ton Dieu te donne le pays, que tu les auras dépossédées, et que tu demeureras dans leurs villes et dans leurs maisons,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios talare las gentes, cuya tierra Jehová tu Dios te da a tí, y tú las heredares, y habitares en sus ciudades, y en sus casas;

SVV1770 1 Wanneer de HEERE, uw God, de volken zal hebben uitgeroeid, welker land de HEERE, uw God, u geven zal, en gij die erfelijk zult bezitten, en in hun steden en in hun huizen wonen;

PL1881 1. Gdy wytraci Pan, Bóg twój, narody, których ziemię Pan, Bóg twój, dawa tobie, a posiędziesz ją, i mieszkać będziesz w miastach ich, i w domach ich:

Karoli1908Hu 1. Mikor kiírtja az Úr, a te Istened a nemzeteket, a [1†] kiknek földjét néked adja az Úr, a te Istened, és bírni fogod őket, és lakozol az ő városaikban és az ő házaikban:

RuSV1876 1 Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебе Господь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,

БКуліш 1. Як вигубить Господь, Бог твій, народи, що землю їх дає тобі, і ти проженеш їх, та й осядешся по містах їх і по домівках їх:

FI33/38 2. niin erota itsellesi kolme kaupunkia siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

Biblia1776 2. Niin eroita sinulles kolme kaupunkia sen maan keskellä, jonka Herra sinun Jumalasi antaa sinun omistaakses,

CPR1642	2. Nijn eroita sinulles colme Caupungita sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda sinun omistaxes.		
MLV19	2 you will set apart three cities for you in the midst of your land, which Jehovah your God gives you to possess it.	KJV	2. Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.
Dk1871	2. Da skal du udskille dig tre Stæder midt udi dit Land, hvilket Herren din Gud giver dig til Eje.	KXII	2. Så skall du afskilja dig tre städer i landena, som Herren din Gud dig gifva skall till att intaga;
PR1739	2. Siis pead sa ennesele kolm liñna ärralahhutama kesk omma maad, mis Jehowa so Jummal sulle annab sedda pärrida.	LT	2. išskirk tame krašte, kurj Viešpats, tavo Dievas, tau duoda, tris miestus,
Luther1912	2. sollst du dir drei Städte aussondern in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen.	Ostervald-Fr	2. Tu sépareras trois villes au milieu du pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour le posséder;
RV'1862	2. Apartarte has tres ciudades en medio de tu tierra que Jehová tu Dios te da para que la heredes.	SVV1770	2 Zo zult gij u drie steden uitscheiden, in het midden van uw land, hetwelk de HEERE, uw God, u geven zal, om dat erfelijk te bezitten.
PL1881	2. Trzy miasta odłączysz sobie w pośród ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w osiadłość;	Karoli1908Hu	2. Válaszsz ki magadnak [2†] három várost a te földeden, a melyet az Úr, a te Istened át néked, hogy örököljed azt.
RuSV1876	2 тогда отдели себе три города среди	БКуліш	2. Три міста відділиш собі у землі, що

земли твоей, которую Господь Бог твой
даёт тебе во владение;

Господь, Бог твой, дае тобі в насліддє.

FI33/38 3. Mittaa matkat ja jaa kolmeen osaan sen maan alue, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perinnöksi, että niihin voisi paeta jokainen tappaja.

Biblia1776 3. Ja valmista sinulles tie, ja jaa maas rajat, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, kolmeen osaan, sen paeta, joka miesvahinkoon tullut on.

CPR1642 3. JA walmista tie heidän tygöns ja jaa maan rajat sijnä maasa cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi colmen osan sen paeta joca mieswahingoon tullut on.

MLV19 3 You will prepare for you the way and divide the borders of your land, which Jehovah your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.

KJV 3. Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

Dk1871 3. Du skal berede dig Vej til dem, og i tre Dele skal du dele dit Landemærke, som Herren din Gud lader dig arve; og det skal være saaledes, at hver Manddraber kan fly hen til den.

KXII 3. Och skall utvälja belägna rum, och skifta dins lands gränсор, som Herren din Gud dig utdelandes varder, i tre delar; att dit må fly den som ett mandråp gjort hafver.

PR1739 3. Teed pead sa ennesele walmis teggema, ja kolmeks ossaks jaggama omma Ma raia, mis Jehowa so Jummal sulle pärris-ossaks annab, ja se peab ollema, et igga tapja senna woib pöggeneda.

LT 3. nutiesk į juos kelią ir padalyk į tris dalis visą kraštą, kad žmogžudys galėtų ten rasti prieglaudą.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 3. Und sollst den Weg dahin zurichten und das Gebiet deines Landes, das dir der HERR, dein Gott, austeilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Tu établiras des chemins, et tu partageras en trois le territoire de ton pays, que l'Éternel ton Dieu te donnera en héritage; et ce sera afin que tout meurtrier se réfugie là.</p> |
| <p>RV'1862 3. Aderezarte has el camino, y partirás en tres partes el término de tu tierra, que Jehová tu Dios te dará en heredad, y será para que todo homicida se huya allí.</p> | <p>SVV1770 3 Gij zult u den weg bereiden, en de pale uws lands, dat u de HEERE, uw God, zal doen erven, in drieen delen; dit nu zal zijn, opdat ieder doodslager daarhenen vliede.</p> |
| <p>PL1881 3. Wyprostujesz sobie drogę, i rozdzielisz na trzy części granice ziemi twojej, którąć w dziedzictwo poda Pan, Bóg twój, żeby tam uciekał każdy mężobójca.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Készítsd meg magadnak az utat azokhoz, és oszszad három részre a te országod határát, a melyet az Úr, a te Istened ad néked örökségül; azok arra valók legyenek, hogy minden gyilkos [3†] oda meneküljön.</p> |
| <p>RuSV1876 3 устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; онибудут служить убежищем всякому убийце.</p> | <p>БКуліш 3. Проведи туди дорогу, і розділи країну землі твоєї на три часті; і буде се, щоб можна було туди кожному убийцеві втікати.</p> |
| <p>FI33/38 4. Ja näin on määrätty tappajasta, joka pakenee niihin saadakseen elää: kun joku tappaa lähimmäisensä tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta —</p> | <p>Biblia1776 4. Ja se olkaan miehentappajan meno, joka sinne paeta ja elää saa: joka tappaa lähimmäisensä tietämätä, ja ei ennen vihannut häntä,</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja se olcan miehentappajan meno joca</p> | |

sinne paeta ja elä saa. Jos jocu tappa lähimmäisensä tietämätä ja ei ennen vihannut händä:

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 4 And this is the case of the manslayer, who will flee there and live: Whoever kills his neighbor unawares and did not hate him in time past, | KJV 4. And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past; |
| Dk1871 4. Og saaledes skal der forholdes med den Manddraber, som tør fly derhen og blive ved Live: Den, som slaar sin Næste af Vanvare og har ikke hadet ham tilforn; | KXII 4. Och det skall vara saken, att dit skall fly den som ett mandrån gjort hafver, att han må lefva. Om någor slår sina nästa icke med vilja, och hafver tillförene intet hat haft till honom; |
| PR1739 4. Ja se on se luggu se tapjaga, kes siñna pöggeneb, et ta ellusse jääb: kes omma liggimesse mahhalööb ilma temma teädmatta, ja ta ei olle tedda mitte wihkand ei eile egga enne: | LT 4. Toks įstatymas yra apsaugoti žmogžudį, jei jis netyčia užmuštų savo artimą, kuris anksčiau nebuvo jo priešas. |
| Luther1912 4. Und also soll's sein mit der Sache des Totschlägers, der dahin flieht, daß er lebendig bleibe: wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat zuvor keinen Haß auf ihn gehabt, | Ostervald-Fr 4. Or, voici comment on procédera envers le meurtrier qui s'y enfuira pour sauver sa vie. Si quelqu'un a frappé son prochain par mégarde, et sans l'avoir haï auparavant; |
| RV'1862 4. Y este es el negocio del homicida que huirá | SVV1770 4 En dit zij de zaak des doodslagers, die |

allí, y vivirá: El que hiriere a su prójimo por yerro, que no le tenía enemistad desde ayer ni desde anteayer:

daarhenen vlieden zal, dat hij leve; die zijn naaste zal geslagen hebben door onwetendheid, dien hij toch van gisteren en eergisteren niet haatte;

PL1881 4. A toć będzie prawo mężobójcy, który tam uciecze, aby żyw został, gdyby zabił bliźniego swego z nieobaczenia, a nie miałby go przedtem w nienawiści;

Karoli1908Hu 4. Ez pedig a gyilkos törvénye, a ki oda menekül, hogy élve maradjon: A ki [4†] nem szándékosan öli meg az ő felebarátját, és nem gyűlöli vala azt azelőtt;

RuSV1876 4 И вот какой убийца может убежать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;

БКуліш 4. Та й ось який убийця може втічи туди і зістанеться живий: Той, хто вбив ближнього свого ненароком, без ненависті до його перше,

FI33/38 5. niinkuin jos joku menee lähimmäisensä kanssa metsään puita hakkaamaan ja hänen kätensä heiluttaa kirvestä kaataakseen puun ja rauta lentää varresta ja sattuu toiseen, niin että tämä kuolee — niin paetkoon sellainen johonkin näistä kaupungeista saadakseen elää,

Biblia1776 5. Vaan niinkuin joku menis metsään lähimmäisensä kanssa puita hakkaamaan, ja nostais käsin kirveensä hakkaamaan puuta maahan, ja kirves lähtis varresta, ja osais loukata lähimmäisensä niin että hän siitä kuolis: sen pitää yhteen näistä kaupungeista pakeneman ja saaman elää,

CPR1642 5. Waan nijncuin jocu menis medzään lähimmäisens cansa puita hackaman ja nostais käsin kirwens hackaman puuta maahan ja kirwes putois warresta ja osais loucata lähimmäisens nijn että hän sijtä

cuolis. Sen pitä yhteen näistä Caupungeista pakeneman ja saaman elä.

MLV19 5 as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood and his hand fetches a stroke with the axe to cut down the tree and the head slips from the helve and lands upon his neighbor, so that he dies, he will flee to one of these cities and live.

KJV 5. As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

Dk1871 5. og den, som gaar ud med sin Næste i Skoven for at hugge Træer, og hans Haand slaar til med Øksen for at afhugge Træet, og Jernet farer af Skaftet og rammer hans Næste, saa at denne dør: Han kan fly til en af disse Stæder, at han maa leve,

KXII 5. Utan såsom någor ginge med sin nästa i skogen till att hugga ved, och hofve med handene yxena upp till att hugga veden och jernet fölle af skaftet, och råkade hans nästa, så att han blefve död; den skall uti en af dessa städerna fly, och få lefva;

PR1739 5. Ja kes omma liggimessega metsa lääb puid raiuma, ja temma kässi taotab kirwega puud raiuda, ja se raud kukkub warre-otsast ärra ja oskab ta liggimesse, et ta surreb: se peab ühte naisse liñna pöggenema, et ta ellusse jääb.

LT 5. Jei kas nueity su artimu į mišką malkų ir bekertant nusmukęs kirvis mirtinai sužeistų artimą, jis tebėga į vieną iš tų miestų, ir jis išliks gyvas.

Luther1912 5. sondern als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen,

Ostervald-Fr 5. Comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, que sa

und seine Hand holte mit der Axt aus, das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel und träfe seinen Nächsten, daß er stürbe: der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe,

RV'1862 5. Y el que fué con su prójimo al monte a cortar leña, y poniendo fuerza con su mano en la hacha para cortar algún leño, saltó el hierro del cabo, y halló a su prójimo, y murió; este huirá a una de estas ciudades, y vivirá.

main lance la cognée pour couper le bois, et que le fer s'échappe du manche et rencontre son prochain, en sorte qu'il en meure, cet homme-là s'enfuira dans une de ces villes pour sauver sa vie;

SVV1770 5 Als, dewelke met zijn naaste in het bos zal zijn gegaan, om hout te houwen, en zijn hand met de bijl wordt aangedreven, om hout af te houwen, en het ijzer schiet af van den steel, en treft zijn naaste, dat hij sterve; die zal in een dezer steden vluchten en leven;

PL1881 5. Jako gdyby kto szedł z bliźnim swym do lasu drwa rąbać, a zaniósłby się ręką swą z siekierą, aby uciął drzewo, a spadłaby siekiera z toporzyska, i trafiłaby bliźniego jego, żeby umarł, ten uciecze do jednego z tych miast, aby żyw został;

Karoli1908Hu 5. A ki például elmegy az ő felebarátjával az erdőre fát vágni, és meglódul a keze a fejszével, hogy levágja a fát, és leesik a vas a nyeléről, és úgy találja az ő felebarátját, hogy az meghal: az ilyen meneküljön e városok egyikébe, hogy élve maradjon.

RuSV1876 5 кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорюща и попадет в ближнего, и он умрет, – такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,

БКуліш 5. От так, прикладом, як хто прийде з ближнім своїм у гай рубати дерево, та й замахне сокирою в руці, щоб зрубати дерево, а залізо ізскочить з топорюща та й влучить ближнього, так що той вмре: то такий нехай втікає до одного із сих міст, щоб остатись живим;

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 6. ettei verenkostaja, sydämensä kiihkossa tappajaa takaa ajaessaan, saavuttaisi häntä, jos tie on pitkä, ja surmaisi häntä, vaikka hän ei ole ansainnut kuolemaa, koska ei ennestään toista vihannut.</p> | <p>Biblia1776 6. Ettei verenkostaja ajaisi miehentappajaa niinkauvan kuin hänen sydämensä on katkera, ja saavuttaisi häntä että matka pitkä on, ja löis hänen kuoliaaksi, vaikka ei hän kuoleman syytä ole tehnyt; sillä ei hän ennen vihannut häntä.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ettei werencostaja saawutais miehentappajata nijncauwan cuin hänen sydämens on catkera että matca pitkä on ja löis hänen cuoliaksi waicka ei hän cuoleman syytä ole tehnyt: sillä ei hän ennen wihannut händä.</p> | |
| <p>MLV19 6 Lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot and overtake him, because the way is long and kill* him mortally, and he was not worthy of death, inasmuch as he did not hate him in time past.</p> | <p>KJV 6. Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.</p> |
| <p>Dk1871 6. saa at Blodhævneren ikke skal forfølge Manddraberen, medens hans Hjerte er ophidset, og naa ham, naar Vejen er lang, og slaa ham ihjel, skønt ingen Dødsdom er over ham; efterdi han ikke havde hadet ham tilforn.</p> | <p>KXII 6. På det blodhämnnaren icke skall fara efter dråparen, medan hans hjerta förbittradt är, och få fatt på honom, om vägen är lång, och slå hans själ; ändock han till döds icke brutit hafver, efter han tillförene intet hat till honom haft hade.</p> |
| <p>PR1739 6. Et se, kes werd takkakulab, sedda tapjat</p> | <p>LT 6. Kad kraujo keršytojas įsikasčiavęs</p> |

takka ei aia, kui ta südda wihha pärrast kippitab, ja tedda kätte saab (sest et se te kaugel ärra on) ja lööb tedda surnuks, ja ta ep olle surma wäärt, sest et ta ei wihkand tedda ei eile egga enne.

nesivytų žudiko ir sugavęs neužmuštų; jis nenusipelnė mirties, nes neturėjo užmuštajam jokios neapykantos.

Luther¹⁹¹² 6. auf daß nicht der Bluträcher dem Totschläger nachjage, weil sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihn tot, so er doch nicht des Todes schuldig ist, weil er keinen Haß gegen ihn getragen hat.

Ostervald-Fr 6. De peur que le vengeur du sang ne poursuive le meurtrier pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, si le chemin était trop long, et ne le frappe à mort, bien qu'il ne soit point digne de mort, parce qu'il ne haïssait point son prochain auparavant.

RV¹⁸⁶² 6. Porque el redimidor de la sangre no vaya tras el homicida cuando se escalentare su corazón, y lo alcance, por ser largo el camino, y lo hiera de muerte, el cual no será condenado a muerte; porque no tenía enemistad con él desde ayer y anteayer.

SVV¹⁷⁷⁰ 6 Opat de bloedwreker den doodslager niet najage, als zijn hart verhit is, en hem achterhale, omdat de weg te verre zou zijn, en hem sla aan het leven; zo toch geen oordeel des doods aan hem is; want hij haatte hem niet van gisteren en eergisteren.

PL¹⁸⁸¹ 6. By snać nie gonił powinny zabitego mężobójcę onego, gdyby się rozpałiło serce jego, a dogoniwszy go na dalekiej drodze, nie zabił go, choćby nie był winien śmierci, ponieważ go nie miał w nienawiści przedtem.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 6. Különben a vérbosszuló rokon úzóbe veszi [5†] az ő szívének búsulásában, és eléri, ha az út hosszú leend, és agyon üti őt, holott nem méltó a halálra, mivel azelőtt nem gyűlölte azt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 дабы мститель за кровь в горячности

БКуліш 6. Щоб кровоместник, запалавши серцем і

сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не подлежит осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;

пустившись на здогін за убийцею, не здогнав його, коли далека дорога, та й не вбив його, хоч він не повинен вмерти, тому бо не мав до його ненависті перше.

FI33/38	7. Sentähden minä käsken sinua sanoen: 'Erota itsellesi kolme kaupunkia.'	Biblia1776	7. Sentähden käsken minä sinua, sanoen: eroita sinulles kolme kaupunkia.
CPR1642	7. Sentähden käsken minä sinua ettäs eroitaisit sinulles colme Caupungita.		
MLV19	7 Therefore I command you, saying, You will set apart three cities for you.	KJV	7. Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.
Dk1871	7. Derfor byder jeg dig og siger: Du skal udskille dig tre Stæder.	KXII	7. Derföre bjuder jag dig, att du afskiljer tre städer.
PR1739	7. Sepärrast kässin ma sind ja ütlen: kolm liñna pead sa ennesele ärralahhutama.	LT	7. Todél įsakau paskirti tris miestus.
Luther1912	7. Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst.	Ostervald-Fr	7. C'est pourquoi, je te commande, et te dis: Sépare-toi trois villes.
RV'1862	7. Por tanto yo te mando, diciendo: Tres ciudades te apartarás.	SVV1770	7 Daarom gebiede ik u, zeggende: Gij zult u drie steden uitscheiden.
PL1881	7. Przetoż ja przykazuję tobie, mówiąc: Trzy miasta odłączysz sobie;	Karoli1908Hu	7. Azért én parancsolom néked, mondván: Három várost választasz magadnak.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 7 посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.	БКуліш	7. Тим заповідаю тобі і наказую: Три міста одділиш собі.
FI33/38 8. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, laajentaa sinun aluettasi, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän on sinun isillesi sanonut antavansa,	Biblia1776	8. Ja jos Herra sinun Jumalas sinun maas rajat levittää, niinkuin hän vannoi isilles, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän lupasi isilles antaa,
CPR1642 8. Ja jos HERra sinun Jumalas sinun maas rajat lewittä nijncuin hän wannoi sinun Isilles ja anda sinulle caiken sen maan jonga hän lupais sinun Isilles anda		
MLV19 8 And if Jehovah your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers and give you all the land which he promised to give to your fathers,	KJV	8. And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;
Dk1871 8. Og dersom Herren din Gud gør dit Landemærke videre, saaledes som han har tilsvoret dine Fædre, og giver dig alt det Land, som han sagde at ville give dine Fædre;	KXII	8. Och om Herren din Gud dina landsändar utvidgandes varder, såsom han dina fäder svorit hafver, och gifver dig allt det landet, som han dina fäder lofvat hafver att gifva;
PR1739 8. Ja kui Jehowa so Jummal so raia laiemaks teeb, nenda kui ta so wannemattele wandudes tootand ja annab sulle keik sedda maad, mis ta käsknud anda so wannemattele,	LT	8. O kai Viešpats, tavo Dievas, išplės tavo sienas, kaip prisiekė tavo tėvams, ir duos visą žemę, kurią jiems pažadėjo,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 8. Und so der HERR, dein Gott, deine Grenzen erweitern wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben
- RV'1862 8. Y si Jehová tu Dios ensancháre tu término, como lo juró a tus padres, y te diere toda la tierra, que dijo a tus padres, que había de dar,
- PL1881 8. A gdy rozszerzy Pan, Bóg twój, granice twoje, jako przysiągł ojcom twoim, i dać wszystkę ziemię, którą zaślubił dać ojcom twoim:
- RuSV1876 8 Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,
- FI33/38 9. jos sinä noudatat tarkoin kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin että alati rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaellat hänen teitänsä, lisää silloin vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,
- Ostervald-Fr 8. Que si l'Éternel ton Dieu étend ton territoire, comme il l'a juré à tes pères, et s'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères,
- SVV1770 8 En indien de HEERE, uw God, uw landpale zal verwijden, gelijk als Hij uw vaderen gezworen heeft, en u al dat land geven zal, hetwelk Hij uw vaderen te geven gesproken heeft;
- Karoli1908Hu 8. Ha pedig az Úr, a te Istened kiterjeszti a te határodát, a mint megesküdt a te atyáidnak, és néked adja mind az egész [6†] földet, a melynek megadását megígérte volt a te atyáidnak;
- БКуліш 8. А коли Господь, Бог твій, розширить грраниці твої, як він клявся батькам твоїм, і дасть тобі всю землю, що батькам твоїм обіцяв дати,
- Biblia1776 9. Jos muutoin pidät kaikki nämät käskyt, ja teet sen jälkeen kuin minä sinulle tänäpäpä käsken, ettäs rakastat Herraa sinun Jumalaas ja vaellat hänen teissänsä kaikkena elinaikanas: niin lisää vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

CPR1642 9. (Jos sinä muutoin pidät caicki nämät käskyt ja teet sen jälkeen cuin minä sinun tänäpäpänä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns caickena sinun elinaicanas) nijn lisä wielä colme Caupungita näihin colmeen.

MLV19 9 if you will keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Jehovah your God and to walk ever in his ways, then will you add three more cities for you, besides these three,

KJV 9. If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

Dk1871 9. naar du holder alle disse Bud, saa du gør det, hvilket jeg befaler dig i Dag, at elske Herren din Gud og at vandre i hans Veje alle Dage: Da skal du endnu lægge dig tre Stæder til disse tre,

KXII 9. Om du annars håller all dessa buden, att du gör derefter, som jag dig bjuder i denna dag, att du älskar Herran din Gud, och vandrar i hans vägar i dina lifsdagar, så skall du ännu tre städer lägga till dessa tre städer;

PR1739 9. Kui sa wöttad piddada keik needsinnatsed kässud, et sa sedda teed, mis ma tänna sind kässin, et sa armastad Jehowa omma Jummalat ja käid temma tede peäl keige ello aia: siis pead sa ennesele weel kolm liñna jure seädma ilma needsinnatsed kolm.

LT 9. jei vykdyti įsakymus, kuriuos tau šiandien įsakau, mylėsi Viešpatį, savo Dievą, ir vaikščiosi Jo keliais, tai pridėsi dar tris kitus miestus,

- Luther1912 9. (so du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach tust, die ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und in seinen Wegen wandelst dein Leben lang), so sollst du noch drei Städte tun zu diesen dreien,
- RV'1862 9. Cuando guardases todos estos mandamientos, que yo te mando hoy, para hacerlos, que ames a Jehová tu Dios y andes en sus caminos todos los dias entonces añadirás otras tres ciudades allende de estas tres:
- PL1881 9. Jeżeliż będziesz strzegł wszystkich tych przykazaó, i czynił je, które ja dziś rozkazuję tobie, żebyś miłował Pana, Boga twego, i chdził drogami jego po wszystkie dni, tedy przydasz sobie jeszcze trzy miasta do onych trzech miast.
- RuSV1876 9 если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди, которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходить путями Его во все дни, – тогда к сим трем городам прибавь еще три города,
- Ostervald-Fr 9. (Parce que tu auras pris garde à pratiquer tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui, d'aimer l'Éternel ton Dieu et de marcher toujours dans ses voies), alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là;
- SVV1770 9 (Wanneer gij al ditzelve gebod zult waarnemen, om dat te doen, hetgeen ik u heden gebiede, den HEERE, uw God, liefhebbende, en alle dagen in Zijn wegen wandelende) zo zult gij u nog drie steden toedoen tot deze drie;
- Karoli1908Hu 9. (Hogyha megtartod mind e parancsolatot, megtévén azt, a mit én ma parancsolok néked, tudniillik, hogy szeressed az Urat, a te Istenedet, és járj az ő utain minden időben): akkor e háromhoz szerezz még [7†] három várost.
- БКуліш 9. Коли старати мешся сповняти всі заповіді, що заповідаю тобі сьогодні, як будеш любити Господа, Бога твого, й ходити дорогами його повсячасно, так мусиш до сіх трьох ще три міста додати собі,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 10. ettei viatonta verta vuodatettaisi sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja ettet joutuisi verivelan alaiseksi. | Biblia1776 | 10. Ettei viatointia verta vuodatettaisi sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, ja veren vika tulisi sinun päälles. |
| CPR1642 | 10. Ettei wiatoim weri wuodatetais sinun maasas jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi ettes tulis wiallisexi sencaltaisest werest. | | |
| MLV19 | 10 that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Jehovah your God gives you for an inheritance and so blood be upon you. | KJV | 10. That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee. |
| Dk1871 | 10. at der ikke skal udøses uskyldigt Blod midt i dit Land, som Herren din Gud giver dig til Arv, og der skulde være Blodskyld paa dig. | KXII | 10. På det oskyldigt blod icke skall utgjutet varda i dino lande, som Herren din Gud dig till arfs gifva skall, och blodskulder komma öfver dig. |
| PR1739 | 10. Et ühhe wagga werri ei sa ärrawallatud sinno maal, mis Jehowa so Juñal sulle annab pärris-ossaks, ja werresü ei sa sinno peäle. | LT | 10. kad nekaltas kraujas nebūty išlietas žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duos paveldėti, ir tas kraujas nebūty ant tavęs. |
| Luther1912 | 10. auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Land vergossen werde, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gibt, und Blutschulden auf dich kommen. | Ostervald-Fr | 10. Afin que le sang innocent ne soit pas répandu au milieu de ton pays, que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 10. Porque no sea derramada sangre inocente en medio de tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad, y sean sobre tí sangres.
- SVV1770 10 Opdat het bloed des onschuldigen niet vergoten worde in het midden van uw land, dat u de HEERE, uw God, ten erve geeft, en bloedschulden op u zouden zijn.
- PL1881 10. Aby nie była wylewana krew niewinna w pośrodku ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, aby nie została na tobie krew.
- Karoli1908Hu 10. Hogy ártatlan vér ne ontassék ki a te földeden, a melyet az Úr, a te Istened ad néked örökségül, és hogy a vér ne legyen rajtad.
- RuSV1876 10 дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе вины крови.
- БКуліш 10. Щоб не проливалась безвинна кров у землі твоїй, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслідде, і щоб не було на тобі вини за кров.
- FI33/38 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistään ja asettuu häntä väijymään ja karkaa hänen kimppuunsa ja lyö hänet kuoliaaksi ja sitten pakenee johonkin näistä kaupungeista,
- Biblia1776 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistänsä ja väijyy häntä ja karkaa hänen päällensä ja tappaa hänen, ja se pakenee yhteen niistä kaupungeista;
- CPR1642 11. MUtta jos jocu wiha lähimmäistäns ja wäijy händä ja carca hänen päällens tappa hänen ja pakene sijtte yhteen niistä Caupungeist.
- MLV19 11 But if any man hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and slays him mortally so that he dies and he flees
- KJV 11. But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and

into one of these cities,

fleeth into one of these cities:

Dk1871 11. Men naar der er en Mand, som hader sin Næste og lurder paa ham og rejser sig imod ham og slaar ham ihjel, at han dør, og han flyr til en af disse Stæder:

KXII 11. Men om någor hafver hat emot sin nästa, och vaktar efter honom, och han går åstad, och slår honom hans själ ihjäl, och flyr uti en af dessa städer;

PR1739 11. Ja kui üks mees on, kes omma liggimesse wihkab ja warritseb tedda ja kippub ta peäle ja annab temmale surma hobi, et ta sureb, ja se pöggeneb ühte neisse liina.

LT 11. Bet jei kas, neapkęsdamas savo artimo, jo tykotų ir, užpuolęs jį, nužudytų, jei jis pasislėptų viename iš minėtų miestų,

Luther1912 11. Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten und lauert auf ihn und macht sich über ihn und schlägt ihn tot und flieht in dieser Städte eine,

Ostervald-Fr 11. Mais lorsqu'un homme qui haïssait son prochain lui aura dressé des embûches, et se sera élevé contre lui, et l'aura frappé à mort, et se sera enfui dans l'une de ces villes,

RV'1862 11. Mas cuando hubiere alguno que aborreciere a su prójimo, y le espiare, y se levantara sobre él, y le hiriere de muerte, y muriere, y huyere a alguna de estas ciudades;

SVV1770 11 Maar wanneer er iemand zijn zal, die zijn naaste haat, en hem lagen legt, en staat tegen hem op, en slaat hem aan het leven, dat hij sterve; en vliedt tot een van die steden;

PL1881 11. Ale jeźliby kto mając w nienawiści bliźniego swego, a zasadziwszy się naó, powstałby przeciw jemu, i uderzyłby go śmiertelnie, ażby umarł, a uciekł do jednego z tych miast:

Karoli1908Hu 11. De hogyha lesz valaki, a ki gyűlöli az ő felebarátját, [8†] és meglesi azt, és reá támad és úgy üti meg, hogy meghal, és bemenekül valamelyikbe e városok közül:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	11 Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстергать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,	БКуліш	11. Коли ж чоловік ненавидить ближнього свого, і засяде на його і напавши вбє його, так що той вмере, і коли він утече до котрого із сїх міст:
FI33/38	12. niin lähettäkööt hänen kaupunkinsa vanhimmat noutamaan hänet sieltä ja antakoot hänet verenkostajan käsiin, ja hän kuolkoon.	Biblia1776	12. Niin vanhimmat hänen kaupungistansa lähettäkään sinne sanan, ja tuokaan hänen sieltä, ja antakaan hänen verenkostajan käsiin, että hän kuolis.
CPR1642	12. Nijn wanhimmat hänen Caupungistans lähettäkän sinne sanan ja tuocan hänen sieldä ja andacan hänen weren costajan käsijn että hän cuolis.		
MLV19	12 then the elders of his city will send and fetch him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.	KJV	12. Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.
Dk1871	12. Da skulle de Ældste af hans Stad sende hen og hente ham derfra og give ham i Blodhævnerens Haand, og han skal dø.	KXII	12. Så skola de äldste i hans stad sända dit, och låta hemta honom dädan, och få honom i blodhämnares händer, att han skall dräpas.
PR1739	12. Siis peawad temma liñna wannemad senna läkkitama ja tedda seält ärrawötma, ja nemmad peawad tedda werre takkakulaja	LT	12. tai jo miesto vyresnieji pasiųs ir jį iš ten gražins, ir atiduos kraujo keršytojui, kad jį nužudytų.

kätte andma, et ta surma saab.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 12. so sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken und ihn von da holen lassen und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Les anciens de sa ville l'enverront tirer de là, et le livreront entre les mains du vengeur du sang, afin qu'il meure.</p> |
| <p>RV'1862 12. Entonces los ancianos de su ciudad enviarán, y sacarle han de allí, y entregarle han en mano del pariente del muerto, y morirá.</p> | <p>SVV1770 12 Zo zullen de oudsten zijner stad zenden, en nemen hem van daar, en zij zullen hem in de hand des bloedwrekers geven, dat hij sterve.</p> |
| <p>PL1881 12. Tedy poślą starsi miasta onego, i porwą go stamtąd, i wydadzą go w ręce powinnemu zabitego, i umrze.</p> | <p>Karoli1908Hu 12. Akkor az ő városának vénei küldjenek embereket, és vonják ki azt onnét, és adják azt a vérbosszuló rokon kezébe, hogy meghaljon.</p> |
| <p>RuSV1876 12 то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;</p> | <p>БКуліш 12. Так пішлють туди старші із міста його і приведуть його звідтам, та й оддадуть його в руки кровоместникові на смерть.</p> |
| <p>FI33/38 13. Älä sääli häntä, vaan poista viattoman veren velka Israelista, että menestyisit.</p> | <p>Biblia1776 13. Ei sinun silmäs pidä armaitseman häntä, ja sinun pitää ottaman pois viattoman veren Israelista, että menestyisit.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ei sinun silmäs pidä armaidzeman händä ja sinun pitä ottaman pois wiattoman weren Israelist että menestyisit.</p> | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 13 Your eye will not pity him, but you will put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you. | KJV | 13. Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee. |
| Dk1871 | 13. Dit Øje skal ikke spare ham, og du skal borttage det uskyldige Blod af Israel, at det maa gaa dig vel. | KXII | 13. Din ögon skola intet skona honom, och skall borttaga oskyldigt blod af Israel, på det att dig må väl gå. |
| PR1739 | 13. So silm ei pea temmale mitte armo andma, ja sa pead selle wagga werre süüd ärrasaatma Israelist, et so kässi hästi käib. | LT | 13. Nesigailėdamas nužudyk jį, kad nekaltas kraujas nekristų ant Izraelio ir kad tau gerai sektųsi. |
| Luther1912 | 13. Deine Augen sollen ihn nicht verschonen, und du sollst das unschuldige Blut aus Israel tun, daß dir's wohl gehe. | Ostervald-Fr | 13. Ton œil ne l'épargnera point; mais tu ôteras d'Israël le sang de l'innocent, et tu seras heureux. |
| RV'1862 | 13. No le perdonara tu ojo: y quitarás la sangre inocente de Israel, y habrás bien. | SVV1770 | 13 Uw oog zal hem niet verschonen; maar gij zult het bloed des onschuldigen uit Israel wegdoen, dat het u welga. |
| PL1881 | 13. Nie sfolguje mu oko twoje; ale odejmiesz krew niewinną z Izraela, abyć się dobrze działo. | Karoli1908Hu | 13. Ne nézz reá szánalommal, hanem tisztítsd ki az ártatlan vérontást Izráelből, hogy jól [9+] legyen dolgod. |
| RuSV1876 | 13 да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, ибудет тебе хорошо. | БКуліш | 13. Очі твої нехай не щадять його; змий безвинну кров з Ізраїля, і буде тобі добре на сьвітї. |
| FI33/38 | 14. Älä siirrä lähimmäisesi rajaa, jonka entiset | Biblia1776 | 14. Ei sinun pidä siirtämän lähimmäises |

polvet ovat määränneet sinun perintöosallesi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

rajaa, jonka entiset panneet ovat sinun perintöös, kuin sinä perit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa omistaaksesi.

CPR1642 14. Älä lähimmäises rajoja sijrrä jotca endiset pannet owat sinun perindös cuins perit siinä maasa jonga HERra sinun Jumalasi sinulle anda omistaxes.

MLV19 14 You will not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you will inherit, in the land that Jehovah your God gives you to possess it.

KJV 14. Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

Dk1871 14. Du skal ikke flytte din Næstes Markskel, som Forfædrene satte til Skel i din Arv, som du arver i dit Land, hvilket Herren din Gud giver dig at eje.

KXII 14. Du skall icke dins næstas rãmärke flytta, hvilka förfäderna satt hafva i dinom arfvedel, den du ärfver i landena, som Herren din Gud dig gifvit hafver att intaga.

PR1739 14. Ei sa pea mitte omma liggimesse raia ülle aiama, mis endine rahwas on raiaks pannud so pärris-ossas, mis sa saad seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab sedda pärrida.

LT 14. Neperkelk savo artimo žemės ribų, kurios yra nuo seno pažymėtos krašte, kurj Viešpats, tavo Dievas, tau duos paveldėti.

Luther1912 14. Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurücktreiben, die die Vorfahren gesetzt

Ostervald-Fr 14. Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain, que tes prédécesseurs auront

haben in deinem Erbteil, das du erbest in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat einzunehmen.

plantées, dans l'héritage que tu posséderas au pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour le posséder.

RV'1862 14. No estrecharás el término de tu prójimo, que señalaron los antiguos en tu heredad que poseyeres en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes.

SVV1770 14 Gij zult uws naasten landpale, die de voorvaderen gepaald hebben, niet verrukken in uw erfdeel, dat gij erven zult, in het land, hetwelk u de HEERE, uw God, geeft, om dat erfelijk te bezitten.

PL1881 14. Nie będziesz przenosił granicy bliźniego twego, którą założyli przodkowie w dziedzictwie twojem, które osiedziesz w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w osiadłość.

Karoli1908Hu 14. A te felebarátodnak határát [10†] el ne told, a mely határt az ősök vetettek a te örökségedben, a melyet örökölni fogsz azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ad néked, hogy bírjad azt.

RuSV1876 14 Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоём, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой даёт тебе во владение.

БКуліш 14. Не нарушай межі ближнього твого, що зробили її предки в твоєму наслідді, що мати меш в землі, котру дає тобі в державу Господь, Бог твій.

FI33/38 15. Yksi ainoa todistaja älköön olko pätevä ketään vastaan, olkoonpa mikä pahanteko tai rikkomus, mikä synti tahansa, jonka joku tekee. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on asia vahva.

Biblia1776 15. Ei pidä todistajan yksinänsä astuman edes ketäkään vastaan, jostakusta pahasta teosta ja synnistä, mikä ikänä paha teko se olis joka tehdään; mutta kahden eli kolmen todistajan suussa ovat kaikki asiat vahvat.

CPR1642 15. Ei pidä todistajan yxinäns astuman edes ketäkän wastan jostacusta pahast tegost ja

synnist mikäikänäns paha teco se olis cuin
tehdän: mutta cahden eli colmen suusa owat
caicki asiat wahwat.

MLV19 15 One witness will not rise up against a man
for any iniquity, or for any sin, in any sin that
he sins. At the mouth of two witnesses, or at
the mouth of three witnesses, will a matter
be established.

KJV 15. One witness shall not rise up against a
man for any iniquity, or for any sin, in any sin
that he sinneth: at the mouth of two
witnesses, or at the mouth of three
witnesses, shall the matter be established.

Dk1871 15. Eet Vidne skal ikke staa frem imod nogen
for nogen Misgerning eller for nogen Synd, i
hvad Haande Synd nogen har syndet; efter to
Vidners Mund eller efter tre Vidners Mund
skal en Sag stadfæstes.

KXII 15. Intet vittne skall ensamt framträda emot
någon om någor missgerning eller synd,
ehvad missgerning det är som man göra kan;
utan i tvegge eller tregge vittnes mun skola
alla saker stå.

PR1739 15. Üks tunnistusmees ei pea mitte tousma ei
ühhegi wasto, ei ühhegi üllekohto egga
ühhegi patto pärrast keikist neist pattust, mis
kegi woib tehha: kahhe tunnistusmehhe
sanna peäl ehk kolme tunnistusmehhe sanna
peäl peab üks assi selge ollema.

LT 15. Vieno liudytojo neužtenka žmogaus
kaltei įrodyti, kad ir koks būty nusikaltimas;
dviejų ar trijų liudytojų parodymais remsis
byla.

Luther1912 15. Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand
auftreten über irgend eine Missetat oder
Sünde, es sei welcherlei Sünde es sei, die man
tun kann, sondern in dem Mund zweier oder

Ostervald-Fr 15. Un seul témoin ne sera point valable
contre un homme pour quelque crime et
péché que ce soit, quelque péché qu'on ait
commis; sur la parole de deux ou de trois

- dreier Zeugen soll die Sache bestehen.
- RV'1862 15. No valdrá un testigo contra ninguno en cualquier delito, y en cualquier pecado, en cualquier pecado que se cometiere. En dicho de dos testigos, o en dicho de tres testigos consistirá el negocio.
- PL1881 15. Nie powstanie świadek jeden przeciwko człowiekowi w jakiegokolwiek nieprawości, albo w jakimkolwiek grzechu ze wszystkich grzechów, któremi by kto zgrzeszył; w uściech dwóch świadków, albo w uściech trzech świadków stanie każde słowo.
- RuSV1876 15 Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой –нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится дело.
- FI33/38 16. Jos väärä todistaja nousee jotakuta vastaan ja syyttää häntä jostakin rikkomuksesta,
- CPR1642 16. Jos väärä todistaja tule ja todista jotacuta watan ja soima hänelle jotain syndiä/
- témoins, une chose sera valable.
- SVV1770 15 Een enig getuige zal tegen niemand opstaan over enige ongerechtigheid of over enige zonde, van alle zonde, die hij zou mogen zondigen; op den mond van twee getuigen, of op den mond van drie getuigen zal de zaak bestaan.
- Karoli1908Hu 15. Ne álljon elő egy tanú senki ellen semmiféle hamisság és semmiféle bűn miatt; akármilyen bűnben bűnös valaki, két [11†] tanú szavára vagy három tanú szavára álljon a dolog.
- БКуліш 15. Одному свідкові не можна ставати проти кого небудь задля якої кривди і задля якої провини і задля якого гріха, котрим той согрішить. По слову двох свідків або по слову трьох свідків буде доказана справа.
- Biblia1776 16. Jos väärä todistaja tulee ja todistaa jotakuta vastaan ja soimaa hänelle jotain syntiä,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 If an unrighteous witness rises up against any man to testify against him of wrongdoing,	KJV	16. If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;
Dk1871	16. Naar et uretfærdigt Vidne staar frem imod nogen, at vidne imod ham om en Overtrædelse:	KXII	16. Om ett vrångt vittne går fram emot någon, till att vittna öfver honom någon öfverträdning;
PR1739	16. Kui üks wäggiwaldne tunnistusmees kellegi wasto touseb, temma wasto tunnistama et ta ärratagganend:	LT	16. Jei liudytojas melagingai kaltintų žmogų įstatymo laužymu,
Luther1912	16. Wenn ein frevler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Übertretung,	Ostervald-Fr	16. Quand un faux témoin s'élèvera contre quelqu'un pour l'accuser d'infidélité,
RV'1862	16. Cuando se levantare testigo falso contra alguno para testificar contra él rebelión;	SVV1770	16 Wanneer een wrevelige getuige tegen iemand zal opstaan, om een afwijking tegen hem te betuigen;
PL1881	16. Jeźliby powstał świadek kłamliwy przeciw komu, świadcząc przeciw niemu, że odstąpił od Boga:	Karoli1908Hu	16. Ha valaki ellen gonosz tanú áll elő, hogy pártütéssel vádolja őt:
RuSV1876	16 Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,	БКуліш	16. Коли виступить свідок лживий проти кого небудь, щоб свідчити в якому переступі,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 17. niin astukoot molemmat riitapuolet Herran eteen, pappien eteen ja niiden eteen, jotka siihen aikaan ovat tuomareina. | Biblia1776 | 17. Niin molemmat ne miehet, jotka riitelevät, seisokaan Herran edessä, pappein ja tuomarein edessä, jotka siihen aikaan ovat, |
| CPR1642 | 17. Nijn molemmat ne miehet jotca rijtelewät seisocan HERran edes Pappein ja Duomarein edes jotca sijhen aican owat. | | |
| MLV19 | 17 then both the men, between whom the controversy is, will stand before Jehovah, before the priests and the judges that will be in those days, | KJV | 17. Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days; |
| Dk1871 | 17. Da skulle de to Mænd, som have Trætte, staa frem for Herrens Ansigt, for Præsternes og Dommernes Ansigt, dem som ere i de Dage, | KXII | 17. Så skola de både männerna, som saken på gäller, stå för Herranom framför Presterna och domarena, som på den tiden äro; |
| PR1739 | 17. Siis peawad need kaks meest, kes ridus, seisma Jehowa ees, preestride ja kohtomoistjatte ees, kes neil päiwil on. | LT | 17. abu stos Viešpaties, kunigu ir teisėju akivaizdon. |
| Luther1912 | 17. so sollen die beiden Männer, die eine Sache miteinander haben, vor dem HERRN, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden; | Ostervald-Fr | 17. Les deux hommes qui auront contestation entre eux, comparâîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qui seront en ce temps-là; |
| RV'1862 | 17. Entónces los dos hombres, que pleitean | SVV1770 | 17 Zo zullen die twee mannen, welke den |

se presentarán delante de Jehová, delante de los sacerdotes y jueces que fueren en aquellos dias;

twist hebben, staan voor het aangezicht des HEEREN, voor het aangezicht der priesters, en der rechters, die in diezelve dagen zullen zijn.

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 17. Tedy staną oni dwaj mężowie, którzy mają spór, przed Panem, przed kapłany, i przed sędziami, którzy będą na ten czas. | Karoli1908Hu | 17. Akkor álljon az a két ember, a kiknek ilyen perök van, az Úr elé, a papok és [12†] a bírák elé, a kik abban az időben lesznek; |
| RuSV1876 | 17 то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни; | БКуліш | 17. Так нехай стануть оба, що сваряться, перед Господом, перед сьвященниками й судьями, що у той час судити муть. |
| FI33/38 | 18. Ja tuomarit tutkikoot tarkoin asian, ja jos todistaja on väärä todistaja, joka on tehnyt väärän syytöksen veljeänsä vastaan, | Biblia1776 | 18. Ja tuomarit visusti tutkistelkaan sitä, ja katso, jos todistaja on väärä todistaja, ja todistaa väärin veljeänsä vastaan; |
| CPR1642 | 18. Ja Duomarit wisust tutkistelcan sijtä jos wäärä todistaja on candanut wäärän todistuxen weljens wastan. | | |
| MLV19 | 18 and the judges will make diligent inquiry. And behold, if the witness is a false witness and has testified falsely against his brother, | KJV | 18. And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother; |
| Dk1871 | 18. og Dommerne skulle ransage; og se, er | KXII | 18. Och domarena skola väl ransakat. Och |

	det Vidne et falsk Vidne, som har vidnet falskeligen imod sin Broder,		om det falska vittnet hafver burit falskt vittnesbörd emot sin broder;
PR1739	18. Ja need kohtomoistjad peawad hästi järrele kulama, ja wata kui se tunnistusmees on üks walle tunnistusmees, ta on wallet tunnistanud omma wenna peäle:	LT	18. Teisėjai viską atidžiai ištirs ir, jeigu liudytojas pasirodys esąs melagiu, liudijusiu netiesą prieš savo brolių,
Luther1912	18. und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsches Zeugnis wider seinen Bruder gegeben,	Ostervald-Fr	18. Et les juges s'informeront exactement; et s'il se trouve que ce témoin soit un faux témoin, qu'il ait déposé faussement contre son frère,
RV'1862	18. Y los jueces inquirirán bien, y si pareciere ser aquel testigo falso, que testificó falso contra su hermano;	SVV1770	18 En de rechters zullen wel onderzoeken; en ziet, de getuige is een vals getuige, hij heeft valsheid betuigd tegen zijn broeder;
PL1881	18. I będą się pilnie wywiadowali sędziowie; a obacząli, że świadek on jest świadkiem fałszywym, kłamstwo powiadając na brata swego,	Karoli1908Hu	18. És a bírák vizsgálgják meg jól a dolgot, és ha hazug tanú lesz a tanú, a ki hazugságot szólott az ő atyjafia ellen:
RuSV1876	18 судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетельложный, ложно донес на брата своего,	БКуліш	18. А судді нехай розберуть добре; як же свідок сей криво свідчив, і льживо говорив проти брата свого:
FI33/38	19. niin tehkää hänelle samoin, kuin hän aikoi tehdä veljellensä. Poista paha keskuudestasi.	Biblia1776	19. Niin tehkää hänelle niinkuin hän aikoi tehdä veljellensä, ettäs erottaisit pahan sinustas,

CPR1642 19. Nijn tehkät hänelle nijncuin hän aicoi
tehdä weljellens ettäs eroitaisit pahan
sinustas.

MLV19 19 then you* will do to him, as he had
thought to do to his brother. So will you put
away the evil from the midst of you.

Dk1871 19. da skulle I gøre ved ham, saaledes som
han havde tænkt at gøre ved sin Broder; og
du skal borttage den onde af din Midte,

PR1739 19. Siis peate teie temmale nenda teggema,
kui ta mötles omma wennale tehha, ja sa
pead sedda kurja ärrasaatma ennese seast;

Luther1912 19. so sollt ihr ihm tun, wie er gedachte
seinem Bruder zu tun, daß du das Böse von
dir wegstust,

RV'1862 19. Haréis a él como él pensó hacer a su
hermano, y quitarás el mal de en medio de tí.

PL1881 19. Uczynicie mu, jako on myślił uczynić bratu
swemu; i odejmiesz złe z pośrodku siebie;

KJV 19. Then shall ye do unto him, as he had
thought to have done unto his brother: so
shalt thou put the evil away from among
you.

KXII 19. Så skolen I göra honom, såsom han hade
aktat göra sinom broder; på det att du skall
skilja den onda ifrå dig;

LT 19. padaryk jam taip, kaip jis siekė padaryti
savo broliui. Tokiu būdu pašalink pikta,

Ostervald-Fr 19. Vous lui ferez comme il avait dessein de
faire à son frère; et tu ôteras le méchant du
milieu de toi.

SVV1770 19 Zo zult gijlieden hem doen, gelijk als hij
zijn broeder dacht te doen; alzo zult gij het
boze uit het midden van u wegdoen;

Karoli1908Hu 19. Úgy cselekedjete azzal, a mint ő
szándékozott [13†] cselekedni az ő
atyjafiával. Így tisztítsd ki közüled a gonoszt;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RuSV1876 19 то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя; | БКуліш 19. Тоді зробіте з ним те, що він задумував зробити з братом своїм; сим робом викорінювати меш зло зміж людей твоїх. |
| FI33/38 20. Ja muut kuulkoot sen ja peljätkööt, niin ettei kukaan enää tekisi sellaista pahaа sinun keskuudessasi. | Biblia1776 20. Ja muut sen kuulisivat ja pelkäisivät, ja ei tekisi enää senkaltaista pahaа teidän seassanne. |
| CPR1642 20. Ja muut sen cuulisit ja pelkäisit ja ei tekis enämbi sencaltaista paha teidän seasan. | |
| MLV19 20 And those who remain will hear and fear and will hereafter commit no more any such evil in the midst of you. | KJV 20. And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you. |
| Dk1871 20. at de øvrige maa høre det óg frygte og ikke blive ved at gøre ydermere efter denne onde Handel iblandt eder. | KXII 20. Och andre skola det höra och rädas, och icke mer taga sig före sådana ondt stycke göra ibland dig. |
| PR1739 20. Et need teised kuulwad ja kartwad, ja teps ennam ei te sesinnatse kurja asja järrele so seas. | LT 20. kad kiti išgirdę bijotų ir niekad nedrįstų taip piktai elgtis tarp jūsų. |
| Luther1912 20. auf daß es die andern hören, sich fürchten und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu tun unter dir. | Ostervald-Fr 20. Et les autres l'entendront et craindront, et ils ne feront plus de semblable méchanceté au milieu de toi. |
| RV'1862 20. Y los que quedaren, oirán, y temerán, y no | SVV1770 20 Dat de overgeblevenen het horen en |

volverán más a hacer una mala cosa como esta en medio de tí.

vrezen, en niet voortvaren meer te doen naar dit boze stuk, in het midden van u.

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 20. Aby drudzy usłyszawszy to, ulękli się, i nie dopuszczali się więcej takowej złości czynić w pośród ciebie. | Karoli1908Hu | 20. Hogy a kik megmaradnak, hallják meg, és féljenek, [14†] és többször ne cselekedjenek te közötted ilyen gonosz dolgot. |
| RuSV1876 | 20 и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя; | БКуліш | 20. А другі почують і побачять та й не робити муть вже такого ледачого вчинку серед вас. |
| FI33/38 | 21. Älä sääli häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta. | Biblia1776 | 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta. |
| CPR1642 | 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän händä hengi hengest silmä silmäst hammas hambast käsi kädest jalca jalast. | | |
| MLV19 | 21 And your eyes will not pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. | KJV | 21. And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. |
| Dk1871 | 21. Og dit Øje skal ikke spare: Liv for Liv, Øje for Øje, Tand for Tand, Haand for Haand, Fod for Fod. | KXII | 21. Ditt öga skall icke skona honom: själ för själ, öga för öga, tand för tand, hand för hand, fot för fot. |
| PR1739 | 21. Ja so silm ei pea mitte armo andma; hing hinge eest, silm silma eest, hammas hamba | LT | 21. Nesigailėk: gyvybė už gyvybę, akis už akį, dantis už dantį, ranka už ranką, koja už |

eest, kässi käe eest, jalg jalla eest.

koja''.

- | | | | |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther ¹⁹¹² | 21. Dein Auge soll sie nicht schonen; Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß. | Ostervald-Fr | 21. Ton œil sera sans pitié: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied. |
| RV ¹⁸⁶² | 21. Y no perdonará tu ojo: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié. | SVV ¹⁷⁷⁰ | 21 En uw oog zal niet verschonen; ziel om ziel, oog om oog, tand om tand, hand om hand, voet om voet. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 21. A nie sfolguje oko twoje; gardło za gardło, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę będzie. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 21. Ne nézz reá szánalommal; lelket lélekért, [15†] szemet szemért, fogat fogért, kezét kézért, lábat lábért. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 21 да не пощадит его глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу. | БКуліш | 21. Око ж твоє нехай не щадить такого: Житте за життя, око за око, зуб за зуб, рука за руку, нога за ногу! |

20 luku

Sotalakeja.

- | | | | |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Jos lähdet sotaan vihollistasi vastaan ja näet hevosia ja sotavaunuja ja sotajoukon, joka on sinua suurempi, niin älä pelkää heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, hän, joka johdatti sinut Egyptin maasta. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 1. Koskas menet sotaan vihollisias vastaan, ja näet hevoset ja vaunut, ja kansan joka on suurempi sinua, niin älä pelkää heitä; sillä Herra sinun Jumalas, joka sinun johdatti ulos Egyptin maalta, on sinun kanssas. |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CPR1642 1. COscas menet sotaan sinun wiholias
wastan ja näet hewoiset ja waunut ja Canssan
cuin on suurembi sinua nijn älä pelkä heitä:
sillä HERra sinun Jumalas joca sinun johdatti
Egyptin maalda on sinun cansas.

MLV19 1 When you go forth to battle against your
enemies and see horses and chariots, (and) a
people more than you, you will not be afraid
of them, for Jehovah your God is with you,
who brought you up out of the land of Egypt.

KJV 1. When thou goest out to battle against
thine enemies, and seest horses, and
chariots, and a people more than thou, be
not afraid of them: for the LORD thy God is
with thee, which brought thee up out of the
land of Egypt.

Dk1871 1. Naar du uddrager til Krig imod din Fjende,
og du ser Heste og Vogne, ja Folk, flere end
du, da skal du ikke frygte for dem; thi Herren
din Gud er med dig, han som førte dig op af
Ægyptens Land

KXII 1. När du drager till örlog emot dina fiendar,
och får se hästar och vagnar, dess folks som
är större än du, så frukta dig intet för dem;
ty Herren din Gud, som dig utur Egypti land
fört hafver, han är med dig.

PR1739 1. Kui sa sötta wäljalähhäd omma waenlaste
wasto, ja nääd hobbosid ja söawankrid ja
rahwast, mis eñam on kui sinna, siis ei pea sa
nende eest mitte kartma: sest Jehowa so
Jummal on sinnoga, kes sind Egiptusse maalt
wäljatonud.

LT 1. “Jei eisi į karą su savo priešais ir pamatysi
raitelius, kovos vežimus, gausenę
kariuomenę negu tavoji, nebijok jų, nes
Viešpats, tavo Dievas, kuris išvedė tave iš
Egipto žemės, yra su tavimi.

Luther1912 1. Wenn du in einen Krieg ziehst wider deine

Ostervald-Fr 1. Quand tu iras à la guerre contre tes

Feinde und siehst Rosse und Wagen eines Volks, das größer ist als du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der HER, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, ist mit dir.

ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, ne les crains point; car l'Éternel ton Dieu qui t'a fait monter hors du pays d'Égypte est avec toi.

RV'1862 1. CUANDO salieres a la guerra contra tus enemigos, y vieres caballos y carros, pueblo más grande que tú, no hayas temor de ellos, que Jehová tu Dios es contigo, que te sacó de tierra de Egipto.

SVV1770 1 Wanneer gij zult uittrekken tot den strijd tegen uw vijanden, en zult zien paarden en wagenen, een volk, meerder dan gij, zo zult gij voor hen niet vrezen; want de HEERE, uw God, is met u, Die u uit Egypteland heeft opgevoerd.

PL1881 1. Gdy się ruszysz na wojnę przeciw nieprzyjaciółom twoim, a obaczysz konie, i wozy, i lud większy nad cię, nie bój się ich; bo Pan, Bóg twój, z tobą jest, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 1. Mikor hadba mégy ellenséged ellen, és látsz lovakat, szekereket, náladnál nagyobb számú népet: ne félj tőlök, mert veled van az Úr, a te Istened, a ki felhozott téged Égyiptom földéről.

RuSV1876 1 Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней и колесницы и народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской.

БКуліш 1. Як виходиш на війну проти ворогів і бачиш коні й колесниці, і люд лічбою більший за тебе, не бійся їх; бо з тобою Господь, Бог твій, що вивів тебе з Египецької землі.

FI33/38 2. Kun olette ryhtymässä taisteluun, astukoon pappi esiin puhumaan kansalle

Biblia1776 2. Ja kuin te lähestytte sotaa, niin astukaan pappi edes ja puhukaan kansalle,

CPR1642 2. Ja cosca te lähestytte sota nijn astucan

edes Pappi ja puhucan Canssalle/

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 2 And it will be, when you* draw near to the battle, that the priest will approach and speak to the people, | KJV | 2. And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people, |
| Dk1871 | 2. Og det skal ske, naar I nærme eder Striden, da skal Præsten gaa; frem og tale til Folket. | KXII | 2. När I nu kommen till strids, så skall Presten träda fram, och tala med folkena, |
| PR1739 | 2. Nenda peab se ollema: kui teie pea lähhäte taplema, siis peab preester liggi tullemä ja rahwa wasto räkima, | LT | 2. Prieš einant į mūšį, kunigas turi ateiti ir kalbėti žmonėms: |
| Luther1912 | 2. Wenn ihr nun hinzukommt zum Streit, so soll der Priester herzutreten und mit dem Volk reden | Ostervald-Fr | 2. Et quand vous vous approcherez pour combattre, le sacrificateur s'avancera, et parlera au peuple. |
| RV'1862 | 2. Y será que cuando os acercareis para pelear, el sacerdote se llegará, y hablará al pueblo: | SVV1770 | 2 En het zal geschieden, als gijlieden tot den strijd nadert, zo zal de priester toetreden, en tot het volk spreken. |
| PL1881 | 2. A gdy się przybliżać będziecie ku potykaniu, wystąpi kapłan, i przemówi do ludu. | Karoli1908Hu | 2. És mikor az ütközethez készültök, álljon elő a pap, és szóljon a népnek; |
| RuSV1876 | 2 Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит народу, | БКуліш | 2. Як же маєте вже ставати до бою, так нехай виступить сьвященник і промовить до люду, |
| FI33/38 | 3. ja sanokoon heille: 'Kuule, Israel! Te | Biblia1776 | 3. Ja sanokaan heille: kuule Israel, te |

ryhdytte nyt taisteluun vihollisianne vastaan.
Älkää arkailko, älkää peljätkö älkääkää
hätääntykö, älkää säikähtykö heitä;

menette tänäpäpä sotaan vihollisianne
vastaan: älkään sydämenne pehmetkö,
älkää peljätkö, älkää vavisko, älkää myös
hämmästykö heidän edessän.

CPR1642 3. Ja sanocan heille: cuule Israel te menette
tänäpäpä sotaan teidän wiholisian wastian
älkän teidän sydämmen pehmitkä älkät
peljätkö älkät wapisco älkät myös
hämmästykö heidän edesäns.

MLV19 3 and will say to them, Hear, O Israel, you*
draw near this day to battle against your*
enemies. Do not let your* heart faint. Do not
fear, nor tremble, neither be you* frightened
at them.

KJV 3. And shall say unto them, Hear, O Israel, ye
approach this day unto battle against your
enemies: let not your hearts faint, fear not,
and do not tremble, neither be ye terrified
because of them;

Dk1871 3. Og han skal sige til dem: Hør, Israel! I
nærme eder i Dag til Striden imod eders
Fjender, lader eders Hjerte ikke blive modløst,
frygter ikke og forfærdes ikke og gruer ikke
for deres Ansigt!

KXII 3. Och säga till dem: Israel, hör härtill; I gå i
dag i stridena emot edra fiendar. Edart
hjerta vare icke blödig; frukter eder intet,
bäfver intet, och grufver eder intet för dem;

PR1739 3. Ja neile ütlema: kule Israel, teie lähhäte
täanna pea taplema omma waenlaste wasto,
ärgo sago teie südda mitte arraks, ärge kartke
ja ärge wärrisege ja ärge hirmuge mitte nende
eest.

LT 3. 'Klausyk, Izraeli! Šiandien jūs einate
kariauti su savo priešais. Tenepasilpsta jūsu
širdys, nenusigąskite, nebijokite ir
nepabūkite jų,

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 3. und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu! Ihr geht heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht und erschreckt nicht und laßt euch nicht grauen vor ihnen;</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Et il leur dira: Écoute, Israël! Vous marchez aujourd'hui pour combattre vos ennemis; que votre cœur ne défaille point, ne craignez point, ne soyez point effrayés, et n'ayez point peur d'eux;</p> |
| <p>RV'1862 3. Y decirles ha: Oye Israel: Vosotros os juntáis hoy en batalla contra vuestros enemigos: no se enternezca vuestro corazón, no temáis, no os apresuréis, y no os quebrantéis delante de ellos:</p> | <p>SVV1770 3 En tot hen zeggen: Hoort, Israel! gijlieden zijt heden na aan den strijd tegen uw vijanden; uw hart worde niet week, vreest niet, en beeft niet, en verschrikt niet voor hun aangezicht.</p> |
| <p>PL1881 3. A rzecze do nich: Słuchaj Izraelu, wy dziś staczacie bitwę z nieprzyjacioły waszymi; niechajże nie słabieje serce wasze, nie bójcie się i nie trwożcie sobą, ani się ich lękajcie;</p> | <p>Karoli1908Hu 3. És ezt mondja nékik: Hallgasd meg Izráel! Ti ma készültök megütközni ellenségeitekkel: A ti szívetek meg ne lágyuljon, ne féljetek, és meg ne rettenjetek, se meg ne rémuljetek előttök;</p> |
| <p>RuSV1876 3 и скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение сврагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь и не ужасайтесь их,</p> | <p>БКуліш 3. Кажучи до них: Слухай Ізраїлю! Ви йдете тепер до бою з вашими ворогами; нехай не мліє ваше серце, не лякайтесь і не полохайтесь і не жахайтесь перед ними.</p> |
| <p>FI33/38 4. sillä Herra, teidän Jumalanne, käy teidän kanssanne, sotii teidän puolestanne vihollisianne vastaan ja antaa teille voiton.'</p> | <p>Biblia1776 4. Sillä Herra teidän Jumalanne käy kanssanne, sotimaan edestänne vihollisianne vastaan, ja auttaa teitä.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän cansan sotiman teidän edestän teidän wiholisian wastan ja autta teitä.
- MLV19 4 For Jehovah your* God is he who goes with you*, to fight for you* against your* enemies, to save you*.
- KJV 4. For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.
- Dk1871 4. Thi Herren eders Gud er den som gaar med eder, at stride for eder imod eders Fjender for at frelse eder
- KXII 4. Ty Herren edar Gud går med eder, att han skall strida för eder mot edra fiendar, och hjelpa eder.
- PR1739 4. Sest Jehowa teie Jummal käib teiega, et ta teie eest waenlastega tapleb, et ta teid ärrapeästab.
- LT 4. nes Viešpats, jūsų Dievas, eina su jumis kovoti už jus su jūsų priešais ir išgelbėti jus’.
- Luther1912 4. denn der HERR, euer Gott, geht mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen.
- Ostervald-Fr 4. Car l'Éternel votre Dieu est celui qui marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis, afin de vous délivrer.
- RV'1862 4. Que Jehová vuestro Dios anda con vosotros para pelear por vosotros contra vuestros enemigos para salvaros.
- SVV1770 4 Want het is de HEERE, uw God, Die met u gaat, om voor u te strijden tegen uw vijanden, om u te verlossen.
- PL1881 4. Albowiem Pan, Bóg wasz, idzie z wami, aby walczył za was z nieprzyjacioły waszymi, a iżby was wybawił.
- Karoli1908Hu 4. Mert az Úr, a ti Istenetek veletek megy, hogy harczoljon érettetek a ti ellenségeitekkel, hogy megtartson titeket.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 4 ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагамивашими и спасти вас.</p> | <p>БКуліш 4. Бо Господь, Бог ваш, іде з вами за вас битись із ворогами вашими, щоб спасти вас.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja päällysmiehet puhukoot kansalle ja sanokoot: 'Joka on rakentanut uuden talon, mutta ei vielä ole sitä vihkinyt, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen vihkisi sitä.</p> | <p>Biblia1776 5. Vaan sodan päämiehet puhutelkaan kansaa ja sanokaan: joka uuden huoneen on rakentanut, ja ei siinä vielä ruvennut asumaan, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja joku toinen omistais sen.</p> |
| <p>CPR1642 5. WAan sodan päämiehet puhutelcan Canssa ja sanocan: joca uden huonen on rakendanut ja ei sijhen wielä ruwennut asuman hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja jocu toinen omistais sen.</p> | |
| <p>MLV19 5 And the officers will speak to the people, saying, What man is there who has built a new house and has not dedicated it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man dedicate it.</p> | <p>KJV 5. And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.</p> |
| <p>Dk1871 5. Men Fogederne skulle tale til Folket og sige: Er der en Mand som har bygget et nyt Hus og ikke indviet det, han gaa hen og vende</p> | <p>KXII 5. Men ämbetsmännerna skola tala med folket, och säga: Hvilken som ett nytt hus byggt hafver, och hafver icke ännu vigt det,</p> |

tilbage til sit Hus, at han ikke skal dø i Krigen, og en anden Mand skal indvie det.

han gånge sina färde, och blifve hemma; på det han icke skall blifva död i stridene, och en annan viger det.

PR1739 5. Ja üllewatajad peawad rahwa wasto räkima ja ütlemä: kes on se mees, kes ühhe ue hone üllesehhitatud, ja polle weel läinud siñna sisse ellama, se mingo ja pöörgo taggasi omma koio, et ta ei surre, ja et üks teine mees ei lähhä senna sisse ellama.

LT 5. Vyresnieji kalbēs žmonēms: ‘Kas pasistatē naujus namus ir jū dar nepašventē, tegrīžta j savo namus, kad nežūtū mūšyje ir kad kitas jū nepašvēstū.

Luther1912 5. Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden und sagen: Welcher ein neues Haus gebaut hat und hat's noch nicht eingeweiht, der gehe hin und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Krieg und ein anderer weihe es ein.

Ostervald-Fr 5. Alors les officiers parleront au peuple, en disant: Qui est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne l'a point inaugurée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne l'inaugure.

RV'1862 5. Y los alcaldes hablarán al pueblo, diciendo: ¿Quién ha edificado casa nueva, y no la ha estrenado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla, y otro alguno la estrene.

SVV1770 5 Dan zullen de ambtlieden tot het volk spreken, zeggende: Wie is de man, die een nieuw huis heeft gebouwd, en het niet heeft ingewijd? Die ga henen en kere weder naar zijn huis; opdat hij niet misschien sterve in den strijd, en iemand anders dat inwijde.

PL1881 5. Także mówić będą hetmani do ludu, i rzeką: Jeżeliż kto jest, co zbudował dom nowy, a w nim nie począł mieszkać, niech idzie, a

Karoli1908Hu 5. Az előljárók pedig szóljanak a népnek, mondván: Kicsoda az olyan férfi, a ki új házat épített, de még fel nem avatta azt? Menjen

wróci się do domu swego, by snąć nie zginął w bitwie, a kto inny począłby w nim mieszkać.

RuSV1876 5 Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;

FI33/38 6. Joka on istuttanut viinitarhan, mutta ei vielä ole korjannut sen ensi hedelmää, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen korjaisi sen ensi hedelmää.

CPR1642 6. Se cuin istutti wijnapuita ja ei vielä nijtä tehnyt yhteiseksi hän palaitcan tacaperin ja pysykän cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen tekis sen yhteiseksi.

MLV19 6 And what man is there who has planted a vineyard and has not used the fruit of it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man use the fruit of it.

Dk1871 6. Og er der en Mand, som har plantet; en

el, és térjen vissza az ő házába, hogy meg ne haljon a harczban, és más valaki avassa fel azt.

БКуліш 5. А старшина говорити ме до людей: Хто збудував нову домівку та й не посвятив її, нехай іде та й вернеться в домівку свою; щоб не вмер на війні а хто иншій не посвятив її.

Biblia1776 6. Ja se joka istutti viinamäen, ja ei vielä sitä tehnyt yhteiseksi, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa ja toinen tekis sen yhteiseksi.

KJV 6. And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

KXII 6. Hvilken som hafver plantat en vingård,

Vingaard og ikke nydt Frugten af den, han gaa hen og vende tilbage til sit Hus, at han ikke skal dø i Krigen, og en anden Mand skal nyde den første Frugt af den.

PR1739 6. Ja kes on se mees, kes ühhe winamäe istutand, ja polle weel ta wiljast kasso sanud, se mingo ja pöörgo jälle taggasi omma koio, et ta sötta ei surre, ja et üks teine mees ei sa temmast kasso.

och hafver icke ännu gjort honom menligan, han gånge sina färde, och blifve hemma; på det han icke blifver död i stridene, och en annan gör honom menligan.

LT 6. Kas pasodino vynuogyną ir jo vaisių dar nevalgė, tegrįžta į savo namus, kad nežūtų mūšyje ir kitas jų nevalgytų.

Luther1912 6. Welcher einen Weinberg gepflanzt hat und hat seine Früchte noch nicht genossen, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer genieße seine Früchte.

RV'1862 6. Y ¿quién ha plantado viña, y no la ha profanado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y otro alguno la profane.

Ostervald-Fr 6. Et qui est-ce qui a planté une vigne, et n'en a point cueilli les premiers fruits? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre n'en cueille les premiers fruits.

SVV1770 6 En wie is de man, die een wijngaard geplant heeft, en deszelfs vrucht niet heeft genoten? Die ga henen en kere weder naar zijn huis, opdat hij niet misschien in den strijd sterve en iemand anders die geniete.

PL1881 6. Albo jeżeli kto jest, co nasadził winnicę, a nie używał owocu z niej, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snąć nie zginął w bitwie, a kto inny używałby z niej.

Karoli1908Hu 6. És kicsoda olyan férfi, a ki szőlőt ültetett és nem vette el annak hasznát? Menjen el, és térjen vissza az ő házába, hogy meg ne haljon a harczban, és más valaki vegye el annak hasznát.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 6 и кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;</p> | <p>БКуліш 6. І хто насадив виноградник, та ще не користався ним, нехай іде і вернеться в домівку свою, щоб не вмер на війні, а хто инший користувався.</p> |
| <p>FI33/38 7. Joka on kihlannut naisen, mutta ei vielä ole ottanut häntä vaimoksensa, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen ottaisi hänen morsiantaan vaimoksensa.'</p> | <p>Biblia1776 7. Jos joku on hänellensä vaimon kihlannut, ja ei ottanut häntä tykönsä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja toinen nais häntä.</p> |
| <p>CPR1642 7. Jos jocu on hänellens waimon kihlannut ja ei tuonut händä cotians hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen nais hänen.</p> | |
| <p>MLV19 7 And what man is there who has betrothed a wife and has not taken her? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man take her.</p> | <p>KJV 7. And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.</p> |
| <p>Dk1871 7. Og er der en Mand, som har trolovet sig en Hustru og ikke har taget hende til Ægte, han gaa hen og vende tilbage til sit Hus, at han ikke skal dø i Krigen, og en anden Mand skal tage hende.</p> | <p>KXII 7. Hvilken sig en hustru trolofvat hafver, och hafver icke ännu hemtat henne hem, den gånge sina färde, och blifve hemma; att han icke dör i stridene, och en annan hemtar henne hem.</p> |
| <p>PR1739 7. Ja kes on se mees, kes naese on kihlanud,</p> | <p>LT 7. Kas susižadėjo ir dar nevedęs paliko</p> |

ja polle tedda ennesele wötnud, se mingo ja pöörgo taggasi omma koio, et ta sötta ei surre, ja et üks teine mees tedda ennesele ei wötta.

sužadetineę, tegrįžta į savo namus, kad nežūtų mūšyje ir kitas jos nevestų’.

Luther¹⁹¹² 7. Welcher ein Weib sich verlobt hat und hat sie noch nicht heimgeholt, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer hole sie heim.

Ostervald-Fr 7. Et qui est-ce qui a fiancé une femme, et ne l'a point épousée? qu'il s'en aille, et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne l'épouse.

RV¹⁸⁶² 7. Y ¿quién se ha desposado con mujer, y no la ha tomado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y algún otro la tome.

SVV¹⁷⁷⁰ 7 En wie is de man, die een vrouw ondertrouwd heeft, en haar niet tot zich heeft genomen? Die ga henen en kere weder naar zijn huis; opdat hij niet misschien in dien strijd sterve, en een ander man haar neme.

PL¹⁸⁸¹ 7. Albo jeżeli kto jest, co ma poślubioną żonę, a jeszcze jej nie pojął, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snąć nie zginął w bitwie, a kto inny nie pojął jej.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 7. És kicsoda olyan férfi, a ki feleséget [1†] jegyzett el magának, de még el nem vette? Menjen el, és térjen vissza házába, hogy meg ne haljon a harczban, és más valaki vegye azt el.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 и кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее.

БКуліш 7. І хто засватав женьщину, та й ще не взяв її, нехай іде й вернеться в домівку свою; щоб не вмер на війні, а хто инший взяв її.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 8. Vielä puhukoot päällysmiehet kansalle ja sanokoot: 'Joka pelkää ja arkailee, menköön ja palatkoon kotiinsa, etteivät hänen veljensäkin menettäisi rohkeuttaan niinkuin hän.'</p> | <p>Biblia1776 8. Ja sodan päämiehet vielä puhukaan kansalle ja sanokaan: joka pelkuri on ja vapisevaisella sydämellä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän saattaisi veljeinsä sydämiä pelkuriksi, niinkuin hänen sydämensä on.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja sodan päämiehet vielä puhucan Canssalle ja sanocan: joca pelcuri on ja wapisewaisella sydämmellä hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän saatais hänen weljeins sydämmitä pelcurixi nijncuin hänen sydämmens on.</p> | |
| <p>MLV19 8 And the officers will speak further to the people and they will say, What man is there who is fearful and faint-hearted? Let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.</p> | <p>KJV 8. And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og Fogederne skulle blive ved at tale til Folket og sige: Er der en Mand, om er frygtagtig og blødhjertet, han gaa hen og vende tilbage til sit Hus, at han ikke skal gøre sine Brødres Hjerte mistrøstigt, som hans eget Hjerte er.</p> | <p>KXII 8. Och ämbetsmännerna skola ytterligare tala med folket, och säga: Hvilken som rädder är, och förskräckt hjerta hafver, han gånge sina färde, och blifve hemma; på det han ock icke skall göra sina bröders hjerta förskräckt, såsom hans hjerta är.</p> |
| <p>PR1739 8. Ja need üllewatajad peawad weel rahwa</p> | <p>LT 8. Ir dar vyresnieji sakys: 'Ar yra bailių ir</p> |

wasto räkima ja ütlema: kes on se mees, kes kardab ja arra süddamega on, se mingo ja pöörgo jälle taggasi omma koio, et temma wendade südda ärra ei sulla, nenda kui temma südda.

nedrašių? Grijškite į savo namus, kad jūsų baimė nepersiduotų jūsų broliams’.

Luther1912 8. Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist.

Ostervald-Fr 8. Et les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Qui est-ce qui est craintif et lâche? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien.

RV'1862 8. Y tornarán los alcaldes a hablar al pueblo, y dirán: ¿Quién es hombre medroso, y tierno de corazón? Vaya, y vuélvase a su casa, y no deslía el corazón de sus hermanos, como su corazón.

SVV1770 8 Daarna zullen de ambtlieden voortvaren te spreken tot het volk, en zeggen: Wie is de man, die vreesachtig en week van hart is? Die ga henen en kere weder naar zijn huis; opdat het hart zijner broederen niet smelte, gelijk zijn hart.

PL1881 8. Nadto hetmani mówić będą do ludu, i rzeką: Jeżeli kto jest bojaźliwy, a lękliwego serca, niech idzie, a wróci się do domu swego, aby nie psował serca braci swej, jako jest zepsowane serce jego.

Karoli1908Hu 8. Még tovább is szóljanak az előljárók a néphez, és ezt mondják: Kicsoda olyan férfi, [2†] a ki félénk és lágy szívű? Menjen el, és térjen vissza az ő házába, hogy az ő atyjafiainak szíve úgy meg ne olvadjon, mint az ő szíve.

RuSV1876 8 И еще объявят надзиратели народу, и

БКуліш 8. I промовить ще старшина до людей так:

скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы онне сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.

Хто лякається і мліє серцем, нехай іде й вернеться в домівку свою, щоб не хляло серце в його браття так як у його.

FI33/38 9. Ja kun päällysmiehet ovat tämän kaiken kansalle puhuneet, asettakoot he osastopäälliköt väen johtoon.

Biblia1776 9. Ja sittekuin sodan päämiehet lopettaneet ovat kansalle puheensa, niin he asettakaan sotajoukon ylimmäiset ensimmäiseksi kansan sekaan.

CPR1642 9. Ja sijttecuin sodan päämiehet puhunet owat Canssalle heidän puhens nijn he asettacan sotajoucon ylimmäiset ensimmäisixi Canssan secaan.

MLV19 9 And it will be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they will appoint captains of armies at the head of the people.

KJV 9. And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

Dk1871 9. Og det skal ske, naar Fogederne have endt at tale til Folket, da skulle de beskikke Hærførere i Spidsen for Folket.

KXII 9. Och när ämbetsmännerna uttalat hafva med folkena, så skola de skicka höfvitsmännerna för folket främst i spetsen.

PR1739 9. Nenda peab se ollema: kui need üllewatajad sawad rahwa wasto rākinud, siis peawad nemmad sōawāe pealikkud seādma rahwa ette.

LT 9. Kai vyresnieji baigs kalbēti, paskirs kariuomenei vadus, kurie ves žmones.

Luther1912 9. Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen.	Ostervald-Fr 9. Et dès que les officiers auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des troupes à la tête du peuple.
RV'1862 9. Y será, que cuando los alcaldes acabaren de hablar al pueblo, entónces los capitanes de los ejércitos mandarán delante del pueblo.	SVV1770 9 En het zal geschieden, als die ambtlieden geeindigd zullen hebben te spreken tot het volk, zo zullen zij oversten der heiren aan de spits des volks bestellen.
PL1881 9. A gdy przestaną hetmani mówić do ludu, tedy postawią rotmistrze wojsk przed ludem.	Karoli1908Hu 9. És mikor elvégzik az előljárók beszédöket a néphez, állítsanak seregvezéreket a nép élére.
RuSV1876 9 Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.	БКуліш 9. І як скіньчить старшина промовляти до людей, так поставлять отамання над людьми.
FI33/38 10. Kun lähestyt jotakin kaupunkia sotiaksesi sitä vastaan, tarjoa sille ensin rauhaa.	Biblia1776 10. Kuin mene jonkun kaupungin eteen, sotimaan sitä vastaan, niin taritse heille rauhaa.
CPR1642 10. COscas menet jongun Caupungin eteen sotiman händä wastan nijn taridze heille ensin rauha.	
MLV19 10 When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.	KJV 10. When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	10. Naar du nærmer dig til en Stad; til at stride imod den, da skal du; tilbyde den Fred.	KXII	10. När du drager för en stad, till att bestrida honom, så skall du först bjuda dem frid till.
PR1739	10. Kui sa tulled ühhe liõna liggi selle wasto söddima, siis pead sa temmale rahho pakkuma.	LT	10. Priartėjęs prie miesto, pirma pasiūlyk jam taiką.
Luther1912	10. Wenn du vor eine Stadt ziehst, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten.	Ostervald-Fr	10. Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu lui offriras la paix.
RV'1862	10. Cuando te acercares a la ciudad para combatirla, pregonarle has paz.	SVV1770	10 Wanneer gij nadert tot een stad om tegen haar te strijden, zo zult gij haar den vrede toeroepen.
PL1881	10. Gdy przyciągniesz do jakiego miasta, abyś go dobywał, poczęstujesz je pokojem.	Karoli1908Hu	10. Mikor valamely város alá mégy, hogy azt megostromold, békességgel kínáld meg azt.
RuSV1876	10 Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;	БКуліш	10. Як наближуєшся до міста, щоб воювати його, то предложи йому мир.
FI33/38	11. Ja jos se suostuu tarjoamaasi rauhaan ja avaa sinulle porttinsa, suorittakoon kaikki siellä oleva kansa sinulle työveroa ja palvelkoon sinua.	Biblia1776	11. Ja jos he sinua rauhallisesti vastaavat ja avaavat etees, niin olkaan kaikki kansa joka siinä on, sinulle verollinen ja palvelkaan sinua.
CPR1642	11. Ja jos he sinua rauhallisest wastawat ja awawat sinun etees nijn olcan caicki Canssa cuin sijnä on sinulle werollinen ja alemmainen.		

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 11 And it will be, if it makes to you an answer of peace and opens to you, then it will be, that all the people that are found in it will become forced-labor to you and will serve you. | KJV | 11. And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee. |
| Dk1871 | 11. Og det skal ske, om den svarer dig fredelig og lader op for dig, da skal alt det Folk, som findes i den, være dig skatskyldigt og tjene dig. | KXII | 11. Svvara de dig fridliga, och låta upp för dig, så skall allt det folk, som derinne är, vara dig skattskyldigt och underdånigt; |
| PR1739 | 11. Kui se sünnib, et ta rahho so käest wasto wõttab ja teeb sulle wärrawad lahti: siis peab keik rahwas, mis seält seest leitakse, sulle makso maksma ja sinno allamaks sama. | LT | 11. Jei ją priims ir atidarys vartus, visi miesto žmonės tau tarnaus ir mokės duoklę. |
| Luther1912 | 11. Antwortet sie dir friedlich und tut dir auf, so soll das Volk, das darin gefunden wird dir zinsbar und untertan sein. | Ostervald-Fr | 11. Et si elle te fait une réponse de paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et te servira. |
| RV'1862 | 11. Y será, que si te respondiére: Paz, y te abriere, todo el pueblo que en ella fuere hallado te serán tributarios, y te servirán. | SVV1770 | 11 En het zal geschieden, indien zij u vrede zal antwoorden, en u opendoen, zo zal al het volk, dat daarin gevonden wordt, u cijnsbaar zijn, en u dienen. |
| PL1881 | 11. A jeźliże pokój ofiarowany przyjmie, i utworzyć bramy, tedy wszystkie lud znalezione | Karoli1908Hu | 11. És ha békességgel felel néked, és kaput nyit, akkor az egész nép, a mely találtatik |

w niem będzie hołdował i służył.

abban, adófizetőd legyen, és szolgáljon néked.

RuSV1876 11 если он согласится на мир с тобою и отворит тебе ворота , то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить тебе;

БКуліш 11. І як приймуть вони мир та й відчинять тобі, то ввесь люд його, що там буде, стане твоїм підданим і служити ме тобі.

FI33/38 12. Mutta jos se ei tee rauhaa sinun kanssasi, vaan valmistautuu taistelemaan sinua vastaan, niin piiritä sitä.

Biblia1776 12. Vaan jos ei he tee rauhaa sinun kanssas, vaan sotivat sinua vastaan, niin ahdistaitta heitä.

CPR1642 12. Waan jos ei he tee rauha sinun cansas waan sotiwat sinua wastan nijn saarra heitä.

MLV19 12 And if it will make no peace with you, but will make war against you, then you will besiege it.

KJV 12. And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

Dk1871 12. Men dersom den ikke vil gøre Fred med dig, men føre Krig imod dig, da skal du belejre den.

KXII 12. Men vilja de icke fridliga handla med dig, och vilja örliga med dig, så belägg dem.

PR1739 12. Agga kui ta sinnoga rahho ei te, waid wöttab so wasto söddida: siis pead sa kui waenlane siñna peäle hakkama.

LT 12. Jei jie nenorės taikos ir pradės kovą, apsupk jį.

Luther1912 12. Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln und will mit dir kriegem, so belagere sie.

Ostervald-Fr 12. Que si elle ne traite pas avec toi, mais qu'elle te fasse la guerre, alors tu

			l'assiégeras;
RV'1862	12. Mas sino hiciere paz contigo, e hiciere contigo guerra, y la cercares,	SVV1770	12 Doch zo zij geen vrede met u zal maken, maar krijg tegen u voeren, zo zult gij haar belegeren.
PL1881	12. Ale jeżeli nie uczyni pokoju z tobą, lecz podniesie przeciw tobie wojnę, oblężesz je.	Karoli1908Hu	12. Ha pedig nem köt békességet veled, hanem harczra kél veled, akkor zárd azt körül;
RuSV1876	12 если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,	БКуліш	12. А коли не схоче місто миритись з тобою, та воювати ме з тобою, так обляжеш його.
FI33/38	13. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, antaa sen sinun käsiisi, niin surmaa kaikki sen miesväki miekan terällä.	Biblia1776	13. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiis, niin lyö kuoliaaksi kaikki miehenpuoli miekan terällä.
CPR1642	13. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs nijn lyö cuoliaxi caicki miehenpuolet miecan terällä.		
MLV19	13 And when Jehovah your God delivers it into your hand, you will kill* every male of it with the edge of the sword,	KJV	13. And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:
Dk1871	13. Og Herren din Gud skal give den i din Haand, og du skal slaa alt Mandkøn i den med	KXII	13. Och när Herren din Gud gifver dem dig i händer, så skall du slå allt mankøn, som

	skarpe Sværd.		derinne är, med svärdsegg;
PR1739	13. Ja kui Jehowa so Jummal sedda so kätte annab, siis pead sa keik ta meesterahwast moõga terraga mahhalõma.	LT	13. Kai Viešpats, tavo Dievas, atiduos jį į tavo rankas, išžudyk kardu visus jame esančius vyrus.
Luther1912	13. Und wenn sie der HERR, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich darin ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen.	Ostervald-Fr	13. Et l'Éternel ton Dieu la livrera entre tes mains, et tu en feras passer tous les mâles au fil de l'épée.
RV'1862	13. Y Jehová tu Dios la diere en tu mano, entónces herirás a todo varón suyo a filo de espada.	SVV1770	13 En de HEERE, uw God, zal haar in uw hand geven; en gij zult alles, wat mannelijk daarin is, slaan met de scherpte des zwaards;
PL1881	13. A gdy je da Pan, Bóg twój, w rękę twoję, tedy zabijesz w niem każdego mężczyznę ostrzem miecza.	Karoli1908Hu	13. És ha az Úr, a te Istened kezedbe adja azt: [3†] vágj le abban minden fineműt fegyver élével;
RuSV1876	13 и когда Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;	БКуліш	13. Як же віддасть його Господь, Бог твій, в руки тобі, так повбиваєш увесь мужський пол його гострим мечом.
FI33/38	14. Mutta naiset, lapset ja karja ja kaikki, mitä kaupungissa on, kaikki, mitä sieltä on saatavana saalista, ryöstä itsellesi, ja nauti vihollisiltasi saatu saalis, minkä Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.	Biblia1776	14. Mutta vaimot, lapset ja eläimet, ja kaikki ne jotka kaupungissa ovat, ja kaikki saalis ota itselles, ja syö vihollistes saalista, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinulle.
CPR1642	14. Paidzi waimoja lapsia ja eläimitä ja caicki		

ne cuin Caupungis owat ja caicki saalis jacacat teidän keskenän ja syökät wiholisten jaosta cuin HERra sinun Jumalas annoi sinulle.

MLV19 14 but the women and the little ones and the cattle and all that is in the city, even all the spoil of it, you will take for a prey to yourself. And you will eat the spoil of your enemies, which Jehovah your God has given you.

KJV 14. But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

Dk1871 14. Kun Kvinderne og de smaa Børn og Kvæget og alt det, som er i Staden, alt Byttet deraf maa du røve for dig, og du skal nyde dine Fjenders Bytte, som Herren din Gud har givet dig.

KXII 14. Utan qvinnfolk, barn och boskap, och allt det i staden är, och allt rofvet skall du byta emellan dig, och skall äta af dina fiendars byte, som Herren din Gud dig gifvit hafver.

PR1739 14. Agga naesterahwast ja wäetimid lapsed ja lojuksed ja keik, mis seäl liñnas on, keik temma saki woid sa ennesele risuda ja süa omma waenlaste sagist, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

LT 14. Moteris, vaikus, galvijus ir visa, kas yra mieste, pasilaiky. Naudokis grobiu, kurj Viešpats, tavo Dievas, tau davė.

Luther1912 14. Allein die Weiber, die Kinder und das Vieh und alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austeilen und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der

Ostervald-Fr 14. Seulement, tu prendras pour toi les femmes, les petits enfants, le bétail et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin. Et tu mangeras le butin de tes ennemis, que

	HERR, dein Gott, gegeben hat.		'Éternel ton Dieu t'aura donné.
RV'1862	14. Solamente las mujeres y los niños, y los animales, y todo lo que hubiere en la ciudad, todos sus despojos, tomarás para tí: y comerás del despojo de tus enemigos, los cuales Jehová tu Dios te entregó.	SVV1770	14 Behalve de vrouwen, en de kinderkens, en de beesten, en al wat in de stad zijn zal, al haar buit zult gij voor u roven; en gij zult eten den buit uwer vijanden, dien u de HEERE, uw God, gegeven heeft.
PL1881	14. Tylko niewiasty, i dziatki, i bydła, i wszystko, co będzie w mieście, wszystek łup jego obrócisz sobie w korzyść, i będziesz jadł łupy nieprzyjaciół twoich, które da Pan, Bóg twój, tobie.	Karoli1908Hu	14. De az asszonyokat, a kis gyermekeket, a barmokat és mind azt, a mi lesz a városban, az egész zsákmányolni valót magadnak prédáljad; és fogyaszd el [4†] a te ellenségeidtől való zsákmányt, a kiket kezedbe ad néked az Úr, a te Istened.
RuSV1876	14 только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;	БКуліш	14. Тільки жіноцтво їх та діти і скотину і все, що в місті буде, всю здобич забереш для себе; і їсти меш здобичу ворожу, що віддав тобі в руки Господь, Бог твій.
FI33/38	15. Tee näin kaikille niille kaupungeille, jotka ovat sinusta hyvin kaukana, jotka eivät ole näiden kansojen kaupungeja.	Biblia1776	15. Ja tee niin jokaiselle kaupungille, joka sinusta aivan kaukana on, ja ei ole näiden kansain kaupunkia.
CPR1642	15. Ja tee nijn jocaidzelle Caupungille cuin sinusta caucana owat ja ei ole tämän Canssan Caupungeista.		
MLV19	15 Thus you will do to all the cities which are	KJV	15. Thus shalt thou do unto all the cities

very far off from you, which are not of the cities of these nations.

which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 15. Saaledes skal du gøre mod alle Stæderne, som ere saare langt fra dig, og som ikke ere af disse Hedningers Stæder. | KXII | 15. Alltså skall du göra med alla städer, som fast långt ifrå dig ligga, och icke äro af desso folks städer. |
| PR1739 | 15. Nenda pead sa teggema keige liñnadele, mis wägga kaugel sust ärra on, mis ei olle nendesinnaste pagganatte liñnade seast. | LT | 15. Taip daryk su visais miestais, kurie toli nuo tavęs ir nėra iš šių tautų miestų. |
| Luther1912 | 15. Also sollst du allen Städten tun, die sehr ferne von dir liegen und nicht von den Städten dieser Völker hier sind. | Ostervald-Fr | 15. Tu en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces nations-ci. |
| RV'1862 | 15. Así harás a todas las ciudades que estuvieren muy léjos de tí, que no fueren de las ciudades de estas gentes. | SVV1770 | 15 Alzo zult gij aan alle steden doen, die zeer verre van u zijn, die niet zijn van de steden dezer volken. |
| PL1881 | 15. Tak uczynisz wszystkim miastom, daleko odległym od ciebie, które nie są z miast tych narodów. | Karoli1908Hu | 15. Így cselekedjél mindazokkal a városokkal, a melyek igen messze esnek tőled, a melyek nem e [5†] nemzetek városai közül valók. |
| RuSV1876 | 15 так поступай со всеми городами, которые от тебя весьма далеко, которые не из числа городов народов сих. | БКуліш | 15. Так будеш робити з усіма містами, що дуже далеко від тебе, що не належать до міст сїх тутешніх народів. |
| FI33/38 | 16. Mutta näiden kansojen kaupungeissa, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle | Biblia1776 | 16. Mutta näiden kansain kaupungeissa, jotka Herra sinun Jumalasi sinulle perimiseksi |

perintöosaksi, älä jätä ainoatakaan henkeä
eloon,

antaa, älä jätä elämään yhtäkään henkeä;

CPR1642 16. Mutta tämän Canssan Caupungeista cuin
HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda
älä jätä elämän yhtäkän henge.

MLV19 16 But of the cities of these peoples, that
Jehovah your God gives you for an
inheritance, you will save alive nothing that
breathes,

KJV 16. But of the cities of these people, which
the LORD thy God doth give thee for an
inheritance, thou shalt save alive nothing
that breatheth:

Dk1871 16. Kun i disse Folks Stæder, som Herren din
Gud giver dig til Arv, skal du ikke lade leve
noget, som drager Aande.

KXII 16. Men i desso folks stæder, som Herren din
Gud dig till arf gifva skall, skall du intet låta
lefva det som anda hafver;

PR1739 16. Agga sellesinnatse rahwa liñnade sisse,
mis Jehowa so Jummal sulle pärris-ossaks
annab, ei pea sa ühteainust hinge ellusse
jätma.

LT 16. Tuose miestuose, kurie tau duoti
paveldėti, nepalik nieko gyvo, kas kvėpuoja.

Luther1912 16. Aber in den Städten dieser Völker, die dir
der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird,
sollst du nichts leben lassen, was Odem hat,

Ostervald-Fr 16. Mais dans les villes de ces peuples que
l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, tu
ne laisseras vivre rien de ce qui respire;

RV'1862 16. Solamente de las ciudades de estos
pueblos que Jehová tu Dios te da por
heredad, ninguna persona dejarás a vida:

SVV1770 16 Maar van de steden dezer volken, die u
de HEERE, uw God, ten erve geeft, zult gij
niets laten leven, dat adem heeft.

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 16. Ale z miast narodów tych, które Pan, Bóg twój, podawa tobie w dziedzictwo, żadnej duszy żywić nie będziesz. | Karoli1908Hu | 16. De e népek [6†] városaiban, a melyeket örökségül ad néked az Úr, a te Istened, ne hagyj élni csak egy lelket is; |
| RuSV1876 | 16 А в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души, | БКуліш | 16. В містах же сіх народів, що дає їх Господь, Бог твій, тобі в наслідде, не зіставиш нічого живим, що дише; |
| FI33/38 | 17. vaan vihi ne tuhon omiksi: heettiläiset ja amorilaiset, kanaanilaiset ja perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt, | Biblia1776 | 17. Vaan hukuta ne peräti: nimittäin Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset, niinkuin Herran sinun Jumalas sinulle on käskenyt, |
| CPR1642 | 17. Mutta kiro ne peräti cuin owat: Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle on käskenyt. | | |
| MLV19 | 17 but you will utterly destroy them — the Hittite and the Amorite, the Canaanite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — as Jehovah your God has commanded you, | KJV | 17. But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee: |
| Dk1871 | 17. Thi du skal bandlyse dem, nemlig Hethiterne og Amoriterne, Kananiterne og Feresiterne, Heviterne og Jebusiterne, som | KXII | 17. Utan skall gifva det tillspillo, nämliga de Hetheer, Amoreer, Cananeer, Phereseer, Heveer och Jebuseer, såsom Herren din Gud |

	Herren din Gud har budet dig,		dig budit hafver;
PR1739	17. Sest sa pead öiete sutumaks ärrakautama Itti- ja Emori-, Kanaani- ja Perissi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwast, nenda kui Jehowa so Jummal sind on käsknud.	LT	17. Visiškai išnaikink hetitus, amoritus, kanaaniečius, perizus, hivus ir jebusiečius, kaip Viešpats Dievas tau įsakė,
Luther1912	17. sondern sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat,	Ostervald-Fr	17. Car tu ne manqueras point de les vouer à l'interdit: les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens, les Jébusiens, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé,
RV'1862	17. Mas destruyendo los destruirás, al Jetteo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo: como Jehová tu Dios te ha mandado.	SVV1770	17 Maar gij zult ze ganselijk verbannen: de Hethieten, en de Amoretien, en de Kanaanieten, en de Ferezieten, de Hevieten, en de Jebusieten, gelijk als u de HEERE, uw God, geboden heeft;
PL1881	17. Lecz do szczętu wytracisz je, Hetejczyka, Amorejczyka, Chananejczyka, i Ferezejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka, jakoć rozkazał Pan, Bóg twój;	Karoli1908Hu	17. Hanem mindenestől veszítsd el őket: a Khittheust, az Emoreust, a Kananeust, a Perizeust, a Khivveust és a Jebuzeust, a mint megparancsolta néked az Úr, a te Istened;
RuSV1876	17 но предай их заклятию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Фerezеев, и Евеев, и Иевусеев, как повелел тебе Господь Бог твой,	БКуліш	17. А мусиш прогнати їх: Гетіїв і Аморіїв, Канааніїв і Фerezіїв, Гевіїв і Євузіїв, як заповідав тобі Господь, Бог твій;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 18. etteivät he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistavia tekoja, joita he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa, ja ettette te rikkoisi Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan.</p> | <p>Biblia1776 18. Ettei he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistuksia, joita he tekivät jumalillensa, ettette myös tekisi syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 18. Ettei hän opetais teidän tekemän caickia niijtä cauhistuxia cuin he teit heidän jumalillens ettet te myös tekis syndiä HERra teidän Jumalatan wastan.</p> | |
| <p>MLV19 18 that they not teach you* to do after all their abominations, which they have done to their gods, so you* would sin against Jehovah your* God.</p> | <p>KJV 18. That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.</p> |
| <p>Dk1871 18. paa det at de ikke skulle lære eder at gøre efter alle deres Vederstyggeligheder, som de have gjort for deres Guder, og I skulle synde mod Herren eders Gud</p> | <p>KXII 18. På det att de icke skola lära eder göra all den styggelse, som de göra deras gudar, och I synden emot Herran edar Gud.</p> |
| <p>PR1739 18. Sepärrast et nemmad teid ei öppeta teggema keik omma hirmust tööd möda, mis nemmad teinud omma jummalattele, ja teie wöttate patto tehha Jehowa omma Jumjala wasto.</p> | <p>LT 18. kad jie neišmokyty jūsu daryti tu bjaurysčiu, kurias jie patys darė savo dievams, ir jūs nenusidėtumėte Viešpačiui, savo Dievui.</p> |
| <p>Luther1912 18. auf daß sie euch nicht lehren tun alle die Greuel, die sie ihren Göttern tun, und ihr</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu'ils ont</p> |

euch versündigt an dem HERR, eurem Gott.

pratiquées envers leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 18. Porque no os enseñen a hacer según todas sus abominaciones, que ellos hacen a sus dioses, y pequéis contra Jehová vuestro Dios.

SVV1770 18 Opatat zij ulieden niet leren te doen naar al hun gruwelen, die zij hun goden gedaan hebben, en gij zondigt tegen den HEERE, uw God.

PL1881 18. Przeto żeby nie uczyli was czynić według wszystkich obrzydliwości swoich, które czynili bogom swym, i zgrzeszylibyście przeciw Panu, Bogu waszemu.

Karoli1908Hu 18. Azért, hogy meg ne tanítsanak titeket az ő mindenféle útálatosságai szerint [7†] cselekedni, a melyeket ők cselekesznek az ő isteneiknek, és hogy ne vétkezzetek az Úr ellen, a ti [8†] Istenetek ellen.

RuSV1876 18 дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили перед Господом Богом вашим.

БКуліш 18. Щоб вони не навчили вас чинити усі гидоти їх, які вони чинили божищам своїм, і ви не почали грішити перед Господом, Богом вашим.

FI33/38 19. Jos joudut kauan piirittämään kaupunkia ja sotimaan sitä vastaan valloittaaksesi sen, niin älä hävitä sen puita äläkä heiluta kirvestäsi niitä vastaan. Niiden hedelmiä saat nauttia, mutta älä hakkaa niitä maahan, sillä eivät kedon puut ole ihmisiä joutuakseen sinun piiritettäviksesi.

Biblia1776 19. Jos sinä kauvan olet jonkun kaupungin edessä, jota vastaan sinä sodit omistaaksesi sitä, niin älä hävitä sen puita, älä myös kirveellä raikaa niitä; sillä sinä saat niistä syödä, sentähden älä hakkaa niitä maahan; sillä ihmisellä on metsäpuitakin, tulemaan varustukseksi sinun etees.

CPR1642 19. JOs sinä cauwan olet jongun Caupungin edes jota wastan sinä sodit omistaxes sitä nijn

älä häwitä puita älä myös kirwellä raisca
heitä: sillä sinä saat nijstä syödä sentähden
älä hacka heitä maahan tehdäxes nijstä
scantzi sillä maan puu on ihmisen elatus.

MLV19 19 When you will besiege a city a long time, in making war against it to take it, you will not destroy the trees of it by wielding an axe against them, for you may eat of them. And you will not cut them down, for is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

KJV 19. When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

Dk1871 19. Naar du belejrer en Stad mange Dage og strider imod den for at indtage den, da skal du ikke ødelægge dens Træer ved at hugge ned paa dem med Øksen, thi du skal; æde af dem og ikke afhugge dem thi mon Markens Træer ere Mennesker, som af dig skulle belejres?

KXII 19. Om du måste länge ligga för en stad, emot hvilken du strider, till att intagan, så skall du icke förderfva trån, så att du låter yxena komma på dem; förty du kan äta deraf, derföre skall du icke afhugga dem. Är det dock ett trä på markene, och icke menniska, och kan icke komma i bålverk emot dig.

PR1739 19. Kui sa mitto päwa ühhe liñna al olled temma wasto söddimas, et sa sedda woiksid ärrawötta: siis ei pea sa mitte ta puid ärrarikkuma, et sa kirwest nende kallale wiid, sest sinna woid sest süa, sepärrast ärra raiu neid mitte mahha; sest oh innimenne, wäljal

LT 19. Ilgą laiką laikydamas apsuptą miestą ir prieš jį kariaudamas, neišnaikink medžių, bet valgyk jų vaisius; juk medisne žmogus, kad prieš jį kariautum.

on puud, mis so ette sündiwad kantsiks.

- Luther1912 19. Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen muß, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst die Bäume nicht verderben, daß du mit Äxten dran fährst; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht ausrotten. Ist's doch Holz auf dem Felde und nicht ein Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk sein könnte.
- RV'1862 19. Cuando pusieres cerco a alguna ciudad peleando contra ella muchos dias para tomarla, no destruirás su arboleda metiendo en ella hacha, porque de ella comerás: y no la talarás, que no es hombre el árbol del campo, que venga contra tí en el cerco.
- PL1881 19. Gdy oblężesz jakie miasto, a przez wiele dni dobywać go będziesz, abyś je wziął, nie psuj drzewa jego, wycinając je siekierą, bo z niego jeść będziesz; przetoż go nie wycinaj, (bo azaż są ludźmi drzewa polne?) abyś ich używał do oblężenia.
- Ostervald-Fr 19. Quand tu assiégeras une ville pendant longtemps, en l'attaquant pour la prendre, tu ne détruiras point ses arbres à coups de cognée, car tu pourras en manger le fruit; tu ne les couperas donc point; car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi?
- SVV1770 19 Wanneer gij een stad vele dagen zult belegeren, strijdende tegen haar, om die in te nemen, zo zult gij haar geboomte niet verderven, de bijl daaraan drijvende; want gij zult daarvan eten; daarom zult gij dat niet afhouden (want het geboomte van het veld is des mensen spijze), opdat het voor uw aangezicht kome tot een bolwerk.
- Karoli1908Hu 19. Mikor valamely várost hosszabb ideig tartasz körülzárva, hadakozván az ellen, hogy bevegged azt: ki ne veszítsd annak egy élőfáját sem, fejszével vágván azt; hanem egyél arról, és azt magát ki ne irtsad; mert ember-é a mezőnek fája, hogy ostrom alá jusson miattad?

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 19 Если долгое время будешь держать в осаде какой-нибудь город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;</p> | <p>БКуліш 19. Як стояти меш облогом коло міста, довший час воюючи з ним, щоб заняти його, то не будеш нищити дерева його сокирами, бо можеш харчуватись плодом його, і не будеш рубати їх, бо хиба польове дерево яка людина, щоб ти облягав його?</p> |
| <p>FI33/38 20. Ainoastaan ne puut, joista tiedät, että niissä ei ole mitään syötävää, saat hävittää ja hakata maahan, rakentaaksesi niistä varustuksia sinun kanssasi sotivaa kaupunkia vastaan, kunnes se kukistuu.</p> | <p>Biblia1776 20. Vaan ne puut, joista tiedät, ettei ne ole syötäviä, hävitä ja hakkaa maahan, ja rakenna varustus kaupunkia vastaan, jonka kanssa sinä sodit, siksi kuin sinä voitat sen.</p> |
| <p>CPR1642 20. Waan puut joista ei syödä häwitä ja hacka maahan ja tee nijstä puista Caupungin eteen scantzi jonga cansa sinä sodit nijncauwan cuins voitat hänen.</p> | |
| <p>MLV19 20 Only the trees of which you know that they are not trees for food, you will destroy and cut them down. And you will build ramparts against the city that makes war with you, until it falls.</p> | <p>KJV 20. Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.</p> |
| <p>Dk1871 20. Kun de Træer, som du ved om at det ikke er Frugttræer, dem maa du ødelægge og</p> | <p>KXII 20. Men de trä, som du vetst att man icke äter deraf, dem skall du förderfva och</p> |

afhugge, at du kan bygge Bolvælk imod Staden, som fører Krig imod dig, indtil den falder.

PR1739 20. Agga puud, mis sa tead, et neist puist ei sa süa, neid woid sa rikkuda ja mahharaiuda ja kantsi üllesehitada se liñna wasto, mis so wasto wöttab söddida, kunni temma müür mahhatulleb.

afhugga, och gör bålverk emot staden som med dig örligar, tilldess du honom öfvermächtig varder.

LT 20. Tik medžius, kurie neneša vaisiaus, tinkančio valgymui, gali kirsti ir pasidaryti iš jų sustiprinimus apgulčiai, kol miestas bus paimtas''.

Luther1912 20. Welches aber Bäume sind, von denen du weißt, daß man nicht davon ißt, die sollst du verderben und ausrotten und Bollwerk daraus bauen wider die Stadt, die mit dir krieget, bis du ihrer mächtig werdest.

Ostervald-Fr 20. Tu détruiras et tu couperas seulement les arbres que tu connaîtras n'être point des arbres fruitiers; et tu en bâtiras des forts contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle succombe.

RV'1862 20. Mas el árbol que supieres que no es árbol para comer, destruirlo has y talarlo has, y edificarás baluarte contra la ciudad que pelea contigo, hasta sojuzgarla.

SVV1770 20 Maar het geboomte, hetwelk gij kennen zult, dat het geen geboomte ter spijze is, dat zult gij verderven en afhouwen; en gij zult een bolwerk bouwen tegen deze stad, dewelke tegen u krijg voert, totdat zij ten onderga.

PL1881 20. Tylko drzewa, które obaczysz, że owocu nie rodzą, te psować będziesz i wycinać: i budować będziesz baszty przeciwko onemu miastu, które z tobą walczy, póki go nie opanujesz.

Karoli1908Hu 20. Csak a mely fáról tudod, hogy nem gyümölcstermő, azt veszítsd el és irtsd ki, és abból építs erősséget az ellen a város ellen, a mely te ellened hadakozik, mind addig, a míg leomlik az.

RuSV1876 20 только те дерева, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, который ведет с тобою войну, доколе не покоришь его.

БКуліш 20. Тільки деревину, про яку знаєш, що вона не для поживи, таку можна тобі нищити і рубати; і можеш робити з неї облягові бойниці проти міста, що з тобою воює, поки не піддасться.

21 luku

Tuntemattoman murhaajan tekemän rikoksen sovittaminen. naissotavankia, esikoisen perintöoikeutta, pahantapaisen pojan rankaisemista ja kuolemalla rangaistun hautaamista koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Jos siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi, löydetään murhattu virumassa kedolla, eikä tiedetä, kuka hänet tappoi,

Biblia1776 1. Jos joku tapettu löydetään siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinun omakses antaa, ja se makaa kedolla, ja tietämätöntä on, kuka hänen tappoi;

CPR1642 1. JOs jocu tapettu löytän sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinun anda ja on tietämätöin cuca hänen tappoi.

MLV19 1 If a man is found slain in the land which Jehovah your God gives you to possess it, lying in the field and it not be known who has struck him,

KJV 1. If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 1. Naar der bliver funden en ihjelslagen i Landet, hvilket Herren din Gud giver dig at eje, liggende paa Marken, og det ikke er vitterligt, hvo der har slaaet ham ihjel: | KXII | 1. Om någon dräpen man finnes i landena, som Herren din Gud dig gifva skall till att intaga, och ligger på markene, och man icke vet ho honom dräpit hafver; |
| PR1739 | 1. Kui keddagi leitakse ärratappetud seält maalt, mis Jehowa so Juñal sulle añab sedda pärrida, et ta wälja peäl maas on, ei olle teäda, kes tedda on mahhalönud: | LT | 1. “Jei žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda, būty rastas užmušto žmogaus lavonas, bet nesurastas kaltininkas, |
| Luther1912 | 1. Wenn man einen Erschlagenen findet in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen, und er liegt im Felde und man weiß nicht, wer ihn erschlagen hat, | Ostervald-Fr | 1. Lorsque, dans la terre que l'Éternel ton Dieu te donne pour la posséder, on trouvera un homme tué, étendu dans les champs, et qu'on ne saura pas qui l'a tué, |
| RV'1862 | 1. CUANDO fuere hallado algún muerto en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes, echado en el campo, y no se supiere quien le hirió; | SVV1770 | 1 Wanneer in het land, hetwelk de HEERE, uw God, u geven zal, om dat te erven, een verslagene zal gevonden worden, liggende in het veld, niet bekend zijnde, wie hem geslagen heeft; |
| PL1881 | 1. Jeźliby znalezione był zabity w ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, abyś ją posiadał, leżący na polu, a nie wiadzano by, kto go zabił: | Karoli1908Hu | 1. Hogyha agyonütöttet találnak azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened át néked birtokul, és az a mezőn fekszik, és nem tudható: ki ölte meg azt; |
| RuSV1876 | 1 Если в земле, которую Господь Бог твой, | БКуліш | 1. Коли у землі, що Господь Бог твій, дає |

дает тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его,

тобі в державу, та знайдуть убитого, що лежить у полі, і незнати, хто вбив його,

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 2. niin lähettäkööt sinun vanhimpasi ja tuomarisi mittaamaan välimatkan niihin kaupunkeihin, jotka ovat murhatun ympärillä. | Biblia1776 | 2. Niin käykään ulos vanhimpas ja tuomaris, ja mitatkaan sen tapetun tyköä kaupunkeihin, jotka tapetun ympärillä ovat. |
| CPR1642 | 2. Nijn käykän ulos sinun Wanhimmas ja Duomaris ja mitackan sen tapetun tykö Caupungeihin cuin sen tapetun ymbärillä owat: | | |
| MLV19 | 2 then your elders and your judges will come forth. And they will measure to the cities which are all around him who is slain, | KJV | 2. Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain: |
| Dk1871 | 2. Da skulle dine Ældste og dine Dómmere gaa ud, og de skulle maale til de Stæder, som ere rundt omkring den ihjelslagne. | KXII | 2. Så skola dine äldste och domare gå der ut, och mäla ifrå den dräpna, intill de städer, som deromkring ligga. |
| PR1739 | 2. Siis peawad so wannemad ja so kohtomoistjad wäljammema ja nende liñnade wahhed moõtma, mis selle ärratappetud ümberkaudo on. | LT | 2. vyresnieji ir teisėjai išmatuos atstumus nuo užmuštojo ligi aplinkinių miestų. |
| Luther1912 | 2. so sollen deine Ältesten und Richter hinausgehen und von dem Erschlagenen | Ostervald-Fr | 2. Alors tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront la distance depuis l'homme tué |

- messen bis an die Städte, die umher liegen.
- RV'1862 2. Entónces tus ancianos y tus jueces saldrán, y medirán hasta las ciudades que están al derredor del muerto:
- SVV1770 2 Zo zullen uw oudsten en uw rechters uitgaan, en zij zullen meten naar de steden, die rondom den verslagene zijn.
- PL1881 2. Tedy wynijdą starsi twoi, i sędziowie twoi, i rozmierzą ziemię aż do miast, które są w około onego zabitego.
- Karoli1908Hu 2. Akkor a te véneid és a te bíráid menjenek ki, és mérjék meg a földet a városokig, a melyek az agyonütött körül vannak;
- RuSV1876 2 то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого;
- БКуліш 2. Так нехай вийдуть твої громадські мужі й судді твої і зміряють від убитого до міст, що навкруги вбитого.
- FI33/38 3. Sen kaupungin vanhimmat, joka on murhattua lähinnä, ottakoot hiehon, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ole ollut vetojuhtana ikeen alla,
- Biblia1776 3. Joka kaupunki tapettua lähin on, sen vahimmat ottakaan nuoren lehmän karjasta, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ikeen alla ole ollut,
- CPR1642 3. Joca Caupungi sinä lähin on sen wanhimmat ottacan nuoren lehmän carjasta jolla ei ole työtä tehty eikä iken alla ollut.
- MLV19 3 and it will be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city will take a heifer of the herd, which has not been worked with and which has not drawn in the yoke,
- KJV 3. And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 3. Og den Stad, som er næst ved den ihjelslagne, den Stads Ældste skulle tage en Kvie af Kvæget, som man ikke har arbejdet med, og som ikke har draget i Aag; | KXII | 3. Hvilken staden, som der näst är, hans äldste skola taga af boskapenom ena unga ko, der man intet med arbetat hafver, och den intet ok hafver dragit; |
| PR1739 | 3. Nenda peab se ollema: seäl liñnas, mis sest ärratappetud lähhem on, peawad selle liñna wannemad weiste suggust ühhe pula wõtma, misga ep olle tööd tehtud, mis ep olle ikke alla sanud, | LT | 3. Artimiausio miesto vyresnieji pasiims iš kaimenės telyčią, nekinkytą į jungą, |
| Luther1912 | 3. Welche Stadt die nächste ist, deren Älteste sollen eine junge Kuh von den Rindern nehmen, mit der man nicht gearbeitet und die noch nicht am Joch gezogen hat, | Ostervald-Fr | 3. Puis les anciens de la ville la plus proche de l'homme tué prendront une jeune vache, dont on ne se soit point servi, qui n'ait point tiré au joug; |
| RV'1862 | 3. Y será que los ancianos de aquella ciudad, de la ciudad más cercana al muerto, tomarán una becerra de las vacas, que no haya servido, que no haya traído yugo; | SVV1770 | 3 De stad nu, die de naaste zal zijn aan den verslagene, daar zullen de oudsten derzelver stad een jonge koe van de runderen nemen, met dewelke niet gearbeid is, die aan het juk niet getrokken heeft. |
| PL1881 | 3. A które by miasto bliższe było onego zabitego, tedy wezmą starsi miasta onego jałowicę z stada, którą jeszcze nie robiono, a która nie ciągnęła w jarzmie; | Karoli1908Hu | 3. És a mely város legközelebb esik az agyonütöthöz, annak a városnak vénei vegyenek egy üszőtinót, a melylyel még nem dolgoztattak, és a mely nem vont még jármot; |
| RuSV1876 | 3 и старейшины города того, который | БКуліш | 3. Тоді найближче до вбитого місто, чи то |

будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма,

громадські мужі з того міста, пізьмуть ялівку, що нею ще не роблено, що не ходила ще в ярмі;

FI33/38 4. ja sen kaupungin vanhimmat viekööt hiehon alas ehtymättömän puron notkoon, jossa ei ole kynnetty eikä kylvetty; ja he taittakoot hieholta niskan siinä notkossa.

Biblia1776 4. Ja kaupungin vanhimmat taluttakaan nuoren lehmän kovaan laaksoon, jota ei kynnetä eikä kylvetä, ja leikatkaan lehmän kaulan siinä laaksossa.

CPR1642 4. Ja sen Caupungin wanhimmat taluttacan sen nuoren lehmän colckaan laxoon joca ei ole kynnetty eikä kylwetty ja leicackan siellä hänen caulans.

MLV19 4 and the elders of that city will bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown and will break the heifer's neck there in the valley.

KJV 4. And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

Dk1871 4. og de Ældste af samme Stad skulle føre Kvien ned til en Dal med stedse rindende Vand, i hvilken der ikke arbejdes eller saas; og der i Dalen skulle de bryde Nakken paa Kvien.

KXII 4. Och de skola leda henne in på en stenogan dal, den intet hafver brukad varit, ej heller besådd, och der i dalen hugga henne halsen af.

PR1739 4. Ja selle liñna wannemad peawad se pula allawima ühhe kowwa orrusse, mis ei sünni harrida egga semet peäle külwada; ja seäl orgus peawad nemmad selle pula kaela

LT 4. nuves ją į apleistą slėnj, kuris nebuvo suartas nė apsėtas, ir čia perpjaus jai gerklę.

ärraraiuma.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 4. und sollen sie hinabführen in einen kiesigen Grund, der weder bearbeitet noch besät ist, und daselbst im Grund ihr den Hals brechen.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et les anciens de cette ville feront descendre la jeune vache vers un torrent permanent, près duquel on ne laboure ni ne sème; et là ils rompront la nuque à la jeune vache, dans le torrent.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y los ancianos de aquella ciudad traerán la becerra a un valle áspero, que nunca haya sido arado ni sembrado, y descervigarán allí la becerra en el valle;</p> | <p>SVV1770 4 En de oudsten derzelver stad zullen de jonge koe afbrengen in een ruw dal, dat niet bearbeid noch bezaaid zal zijn; en zij zullen deze jonge koe aldaar in het dal den nek doorhouwen.</p> |
| <p>PL1881 4. I zawiodą starsi tego miasta one jałowicę w dolinę kamienistą, gdzie nigdy nie orano, ani siano, i utną tam szyję jałowicy w onej dolinie.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. És annak a városnak vénei vigyék az üszőt valamely folyóvíz völgyébe, a melyet nem szántanak és nem vetnek, és szegjék nyakát az üszőnek ott a völgyben.</p> |
| <p>RuSV1876 4 и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;</p> | <p>БКуліш 4. I приведуть громадські мужі з того міста ялівку над все текучий потік, де не орано і не сіяно ніколи, та й там переломлять шию телиці над потоком.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja papit, leeviläiset, astukoot esiin, sillä heidät on Herra, sinun Jumalasi, valinnut palvelemaan häntä ja Herran nimeen siunaamaan, ja heidän sanansa mukaan</p> | <p>Biblia1776 5. Niin pitää papit, Levin pojat käymän edes; sillä Herra sinun Jumalas on heidät valinnut palvelemaan itseänsä, ja Herran nimeä ylistämään: ja heidän suunsa jälkeen pitää</p> |

ratkaistakoon jokainen riita ja pahoinpitely.

kaikki riidat ja kaikki vahingot selitettämän.

CPR1642 5. Nijn pitä Papit Lewin pojat käymän edes (sillä HERra sinun Jumalas on heidän walinnut palweleman händäns ja hänen nimens ylistämän ja heidän suuns jälkeen pitä caicki rijdat ja wahingot toimitettaman)

MLV19 5 And the priests the sons of Levi will come near, for Jehovah your God has chosen them to minister to him and to bless in the name of Jehovah and according to their word will every controversy and every stroke be.

KJV 5. And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

Dk1871 5. Saa skulle Præsterne, Levi Sønner, gaa frem; thi Herren din Gud har udvalgt dem til at tjene sig og til at velsigne i Herrens Navn; og al Trætte og al Plage skal afgøres efter deres Ord.

KXII 5. Så skola Presterna gå fram, Levi söner, ty Herren din Gud hafver utvalt dem, att de skola tjena honom, och lofva Herrans Namn, och efter deras mun skola alla saker och all slags mål handlad varda.

PR1739 5. Ja preestrid Lewi poiad peawad siñna tullema (sest neid on Jehowa so Jummal ärrawallitsenud, et neñad tedda teniwad ja Jehowa nimmel önnistawad, ja nende susanna järrele peab keik rioassi ja keik wigga sama ärrasselletud.)

LT 5. Po to ateis Levio sūnūs, kunigai, kuriuos Viešpats, tavo Dievas, išsirinko Jam tarnauti ir Jo vardu laiminti, kurių žodžiu yra išsprendžiamas kiekvienas ginčas,

- Luther1912 5. Da sollen herzukommen die Priester, die Kinder Levi; denn der HERR, dein Gott, hat sie erwählt, daß sie ihm dienen und in seinem Namen segnen, und nach ihrem Mund sollen alle Sachen und alle Schäden gerichtet werden.
- RV'1862 5. Y vendrán los sacerdotes hijos de Leví, porque a ellos escogió Jehová tu Dios para que le sirvan, y para bendecir en nombre de Jehová, y por el dicho de ellos, se determinará todo pleito, y toda llaga.
- PL1881 5. Zatem przyjdą kapłani, synowie Lewiego; bo je obrał Pan, Bóg twój, aby mu służyli, i żeby błogosławili w imieniu Paóskiem, a według uznania ich koóczyć się ma każdy spór, i każda rana.
- RuSV1876 5 и придут священники, сыны Левиины;
- Ostervald-Fr 5. Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront; car l'Éternel ton Dieu les a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel, et leur bouche doit décider de toute contestation et de toute blessure.
- SVV1770 5 Dan zullen de priesters, de kinderen van Levi, toetreden; want de HEERE, uw God, heeft hen verkoren, om Hem te dienen, en om in des HEEREN Naam te zegenen, en naar hun mond zal alle twist en alle plaag afgedaan worden.
- Karoli1908Hu 5. És járuljanak oda a papok, Lévi fiai; (mert őket választotta az Úr, a te Istened, hogy szolgáljanak [1†] néki, és hogy áldjanak az Úr [2†] nevében, és az ő [3†] ítéletök szerint legyen minden per és minden sérelem).
- БКуліш 5. І мають приступити сьвященники, сини Левієві; їх бо Господь, Бог твій, вибрав служити йому і благословляти імям його, і по їх вироку скіньчиться всяка справа і всяка шкода.
- FI33/38 6. Ja kaikki sen kaupungin vanhimmat, he kun asuvat murhattua lähinnä, peskööt kätensä
- Biblia1776 6. Ja kaikki vanhimmat siitä kaupungista, joka tapettua lähinnä on, peskään kätensä

	pitäen niitä hiehon päällä, jolta niska taitettiin siinä notkossa;		nuoren lehmän päällä, jonka kaula laaksossa leikattiin,
CPR1642	6. Ja caicki wanhimmat sijtä Caupungist cuin lähin on käykän sen tapetun tygö ja peskän kätens sen nuoren lehmän päällä jonga caula sijnä laxos leicattin.		
MLV19	6 And all the elders of that city, who are nearest to the slain man, will wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley,	KJV	6. And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:
Dk1871	6. Og alle de Ældste af den samme Stad, de som ere næst ved den ihjelslagne, skulle to deres Hænder over Kvien, som Nakken er brudt paa i Dalen.	KXII	6. Och alle äldste af den staden skola gå fram till den dräpna, och två sina händer öfver den unga kon, som i dalenom halshuggen är;
PR1739	6. Ja keik selle liñna wannemad, kes sest ärratappetud lähhemal on, peawad ommad käed lopputama se pula peäl, kelle kael seäl orgus on ärraraiutud;	LT	6. ir miesto, nuo kurio arčiausia iki nužudytojo, vyresnieji plaus savo rankas virš telyčios, papjautos slėnyje,
Luther1912	6. Und alle Ältesten der Stadt sollen herzutreten zu dem Erschlagenen und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals gebrochen ist,	Ostervald-Fr	6. Alors tous les anciens de cette ville, qui sont les plus voisins de l'homme tué, laveront leurs mains sur la jeune vache à laquelle on aura rompu la nuque dans le torrent;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 6. Y todos los ancianos de aquella ciudad más cercana al muerto lavarán sus manos sobre la becerra descervigada en el valle. | SVV1770 | 6 En alle oudsten derzelver stad, die naast aan den verslagene zijn, zullen hun handen wassen over deze jonge koe, die in dat dal de nek doorgehouwen is; |
| PL1881 | 6. Także wszyscy starsi miasta onego, które jest najbliźsze zabitego, umyją ręce swoje nad jałowicą ściętą w dolinie; | Karoli1908Hu | 6. És mindnyájan annak a városnak vénei, a kik legközelebb esnek az agyonütötthöz, mossák meg kezeiket a nyakaszegett üsző felett a völgyben; |
| RuSV1876 | 6 и все старейшины города того, ближайšie к убитому, пусть омоют руки свои над головою телицы, зарезанной в долине, | БКуліш | 6. І всі громадські мужі з того міста, що найближче до вбитого, помиють руки над ялівкою, що зломлено їй шию над потоком, |
| FI33/38 | 7. ja he lausukoot sanoen: 'Meidän kätemme eivät ole tätä verta vuodattaneet, eivätkä silmämme tapausta nähneet. | Biblia1776 | 7. Ja he vastatkaan ja sanokaan: ei meidän kätemme tätä verta vuodattaneet, eikä meidän silmämme sitä nähneet. |
| CPR1642 | 7. Ja he wastackan ja sanocan: ei meidän kätem tätä werta wuodattanut eikä myös meidän silmän sitä nähnyt. | | |
| MLV19 | 7 and they will answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it. | KJV | 7. And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it. |
| Dk1871 | 7. Og de skulle vidne og sige: Vore Hænder | KXII | 7. Och skola svara och säga: Våra händer |

	have ikke udøst dette Blod, og vore Øjne have ikke set det.		hafva detta blodet icke utgjutit; hafva ej heller vår ögon sett det.
PR1739	7. Ja peawad ennaste eest kostma ja ütlema: meie käed ep olle sedda werd ärrawallanud, egga meie silmad sedda näinud.	LT	7. ir sakys: 'Mūsų rankos nepraliejo šito kraujo ir mūsų akys nematė.
Luther1912	7. und sollen antworten und sagen: Unsre Hände haben dies Blut nicht vergossen, so haben's auch unsre Augen nicht gesehen.	Ostervald-Fr	7. Et, prenant la parole, ils diront: Nos mains n'ont point répandu ce sang; et nos yeux ne l'ont point vu répandre.
RV'1862	7. Y protestarán, y dirán: Nuestras manos no han derramado esta sangre, ni nuestros ojos lo vieron:	SVV1770	7 En zij zullen betuigen en zeggen: Onze handen hebben dit bloed niet vergoten, en onze ogen hebben het niet gezien;
PL1881	7. I oświadczą się, mówiąc: Ręce nasze nie wylały tej krwi, ani oczy nasze na to patrzyły.	Karoli1908Hu	7. És szóljanak és mondják: A mi kezeink nem ontották ki ezt a vért, sem a mi szemeink nem látták.
RuSV1876	7 и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;	БКуліш	7. І промовлять такими словами: Наші руки не проливали цієї крові, і наші очі не бачили цього.
FI33/38	8. Anna anteeksi, Herra, kansallesi Israelille, jonka vapahdit, äläkä lue viatonta verta kansallesi Israelille.' Ja niin se verivelka annetaan heille anteeksi.	Biblia1776	8. Ole armollinen kansalles Israelille, jonka sinä Herra pelastit, ja älä tätä viatointa verta anna tulla kansas Israelin päälle; ja niin he ovat sovitetut siitä verestä.
CPR1642	8. Ole armollinen Canssalles Israelille jonga sinä HERra pelastit. Älä tätä wiatoinda werta		

anna tulla sinun Canssas Israelin päälle. Ja nijn he owat sowitetut sijtä werestä.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 8 Forgive, O Jehovah, your people Israel whom you have redeemed and allow no innocent blood (to remain) in the midst of your people Israel. And the blood will be forgiven them.</p> | <p>KJV 8. Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.</p> |
| <p>Dk1871 8. Søn dit Folk Israel, som du, Herre ! har forløst og læg ikke uskyldigt Blod paa dit Folk Israel; saa bliver Blodet sonet, for dem.</p> | <p>KXII 8. Var nådelig dino folke Israel, som du, Herre, förlossat hafver; lägg icke detta oskyldiga blodet på ditt folk Israel. Så skola de vara försonade för det blodet.</p> |
| <p>PR1739 8. Te ärraleppitamist omma Israeli rahwa eest, mis sa, Jehowa, olled ärralunnastanud, ja ärra panne ilmasüta werd süüks omma Israeli rahwa peäle! siis peab se werresü nende eest sama ärraleppitud.</p> | <p>LT 8. Viešpatie, pasigailėk savo tautos, Izraelio, kurią atpirkai, ir neįskaityk jai nekalto kraujo. Ir jie bus apvalyti nuo kraujo.</p> |
| <p>Luther1912 8. Sei gnädig deinem Volk Israel, das du, HERR, erlöst hast; lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel! So werden sie über dem Blut versöhnt sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Sois propice à ton peuple d'Israël que tu as racheté, ô Éternel! Et n'impute point le sang innocent à ton peuple d'Israël! Et le meurtre sera expié pour eux.</p> |
| <p>RV'1862 8. Expía a tu pueblo Israel al cual redimiste, oh Jehová, y no pongas la sangre inocente en medio de tu pueblo Israel. Y la sangre les será</p> | <p>SVV1770 8 Wees genadig aan Uw volk Israel, dat Gij, o HEERE! verlost hebt, en leg geen onschuldig bloed in het midden van Uw volk Israel! En</p> |

perdonada.

dat bloed zal voor hen verzoend zijn.

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 8. Oczyszczyć lud twój Izraelski, któryś odkupił, Panie, a nie poczytaj krwi niewinnej w pośrodku ludu twego Izraelskiego. Tedy oczyszczeni będą od onej krwi, | Karoli1908Hu | 8. Bocsáss meg a te népednek, Izráelnek, a melyet megváltottál, Uram, és ne engedd, hogy ártatlan vér ontása legyen Izráel között, a te néped között! És bocsánatot nyernek a vérért. |
| RuSV1876 | 8 очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови. | БКуліш | 8. Прости, Господе, твому народові Ізраїлю, котрого визволив еси, і не полічи безвинну кров як провину народові твому Ізраїлю. І простить ся їм провина за кров. |
| FI33/38 | 9. Poista keskuudestasi viattoman veren velka, sillä sinun on tehtävä se, mikä on oikeata Herran silmissä. | Biblia1776 | 9. Ja niin sinä eroitat tyköäs viattoman veren, ettäs teet sen mikä oikia on Herran silmän edessä. |
| CPR1642 | 9. Ja nijn sinä eroitat sinun tykös wiattoman weren ettäs teet sen cuin oikia on HERran silmäin edes. | | |
| MLV19 | 9 So will you put away the innocent blood from the midst of you when you will do what is right in the eyes of Jehovah. | KJV | 9. So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD. |
| Dk1871 | 9. Og du skal borttage det uskyldige Blod af din Midte; thi du skal gøre det, som er ret for | KXII | 9. Alltså skall du lägga ifrå dig oskyldigt blod, att du skall göra det rätt är för Herrans ögon. |

Herrens Øjne.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 9. Nenda pead sa ilmasüta werd ennese seast ärrasaatma: sest siis teed sa, mis öige on Jehowa melest. | LT | 9. Taip pašalinsi nekaltai pralietą kraują tarp savųjų darydamas, kas teisu Viešpaties akyse. |
| Luther1912 | 9. Also sollst du das unschuldige Blut von dir tun, daß du tust, was recht ist vor den Augen des HERRN. | Ostervald-Fr | 9. Et tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. |
| RV'1862 | 9. Y tú quitarás la sangre inocente de en medio de tí, cuando hicieres lo que es recto en los ojos de Jehová. | SVV1770 | 9 Alzo zult gij het onschuldig bloed uit het midden van u wegdoen; want gij zult doen, wat recht is in de ogen des HEEREN. |
| PL1881 | 9. A ty odejmiesz krew niewinną z pośrodku siebie, gdy uczynisz, co prawego jest przed oczyma Paóskiemu. | Karoli1908Hu | 9. Te azért tisztítsd ki közüled az ártatlan vérnek kiontását, mert így cselekszed azt, a mi igaz az Úr előtt. |
| RuSV1876 | 9 Так должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешь сделать доброе и справедливое пред очами Господа. | БКуліш | 9. Сим робом одвернеш безвинну кров від тебе; мусиш бо чинити, що праведне перед очима Господа. |
| FI33/38 | 10. Kun lähdet sotaan vihollisiasi vastaan ja Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinun käsiisi ja sinä otat heistä vankeja | Biblia1776 | 10. Kuin menet sotaan vihollisias vastaan, ja Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiis, ja sinä viet heitä vankina pois. |
| CPR1642 | 10. Coscas menet sotaan wiholisias wastan ja HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs wiedäxes heidän fangina pois. | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	10 When you go forth to battle against your enemies and Jehovah your God delivers them into your hands and you carry them away captive,	KJV	10. When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,
Dk1871	10. Naar du uddrager i Krigen imod dine Fjender, og Herren din Gud giver dem i din Haand, saa at du fører dem i Fangenskab,	KXII	10. När du drager i strid emot dina fiendar, och Herren din Gud gifver dem i dina händer, att du förer dem fångna bort;
PR1739	10. Kui sa wäljalähhd sötta omma waenlaste wasto, ja Jehowa so Juñal neid so kätte annab, ja sinna wiid neist wangid wangi.	LT	10. Kai kovosi su priešu, ir Viešpats, tavo Dievas, atiduos juos į tavo rankas, ir tu paimsi juos į nelaisvę,
Luther1912	10. Wenn du in einen Streit ziehst wider deine Feinde, und der HERR, dein Gott, gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre Gefangenen wegführst,	Ostervald-Fr	10. Quand tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel ton Dieu les livrera entre tes mains, et que tu en emmèneras des prisonniers;
RV'1862	10. Cuando salieres a la guerra contra tus enemigos, y Jehovah tu Dios los diere en tu mano, y tomares de ellos cautivos,	SVV1770	10 Wanneer gij zult uitgetogen zijn tot den strijd tegen uw vijanden; en de HEERE, uw God, hen zal gegeven hebben in uw hand, dat gij hun gevangenen gevankelijk wegvoert;
PL1881	10. Gdy też wynijdziesz na wojnę przeciw nieprzyjaciółom twoim, a podać je Pan, Bóg twój, w ręce twoje, i nabierzesz z nich więźniów;	Karoli1908Hu	10. Mikor hadba mégy ellenségeid ellen, és kezedbe adja őket az Úr, a te Istened, és azok közül foglyokat ejtesz;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	10 Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,	БКуліш	10. Як пійдеш на войну проти ворогів твоїх, і Господь, Бог твій, віддасть їх тобі в руки, і ти забереш їх в неволю,
FI33/38	11. ja vankien joukossa näet kaunisvartaloisen naisen ja mielistyt häneen ja tahdot ottaa hänet vaimoksesi,	Biblia1776	11. Ja näet vankein seassa kauniin vaimon, ja himoitset häntä ottaa emännäkses:
CPR1642	11. Ja sinä näet fangein seas caunin waimon ja sinä himoidzet händä otta emännäxes.		
MLV19	11 and see among the captives a beautiful woman and you have a desire for her and would take her to you as a wife,	KJV	11. And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;
Dk1871	11. og du, ser iblandt Fangerne en Kvinde, som er dejlig af Skikkelse, og du faar Lyst til hende, og du tager dig hende til Hustru:	KXII	11. Och du ser ibland de fångar en dägelig qvinno, och dig faller lust till henne, att du måtte taga henne till hustru;
PR1739	11. Ja näd wangide hulkas ühhe illusa näoga naese, sa sa armatsed tedda wägga, et sa tedda ennesele naeseks tahhad wötta,	LT	11. jei tarp belaisvių pamatysi gražią moterį, kurią panorėsi vesti,
Luther1912	11. und siehst unter den Gefangenen ein schönes Weib und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe nimmest,	Ostervald-Fr	11. Si tu vois parmi les prisonniers une belle femme, et qu'ayant conçu pour elle de l'affection, tu veuilles la prendre pour femme,
RV'1862	11. Y vieres entre los cautivos alguna mujer	SVV1770	11 En gij onder de gevangenen zult zien een

hermosa, y la codiciares, y la tomares para tí por mujer;

vrouw, schoon van gedaante, en gij lust tot haar gekregen zult hebben, dat gij ze u ter vrouwe neemt;

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 11. A obaczysz między więźniami niewiastę nadobną, której rozmówawszy się, wzięłyś ją sobie za żonę: | Karoli1908Hu | 11. És meglátsz a foglyok között egy szép ábrázatú asszonyt, és megszereted azt, úgy hogy elvennéd feleségül: |
| RuSV1876 | 11 и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее себе в жену, | БКуліш | 11. І побачиш між бранками жінку вродливу, |
| FI33/38 | 12. niin vie hänet kotiisi, ja hän ajattakoon hiuksensa ja leikatkoon kyntensä. | Biblia1776 | 12. Niin vie häntä huoneeses ja anna hänen keritä hiuksensa ja leikata kyntensä, |
| CPR1642 | 12. Nijn wie händä sinun huoneses ja anna hänen keritä hiuxens ja leicata kyndens. | | |
| MLV19 | 12 then you will bring her home to your house. And she will shave her head and pare her nails, | KJV | 12. Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails; |
| Dk1871 | 12. Da skal du føre hende midt ind i dit Hus, og hun skal lade sit Hoved rage og skære sine Negle, | KXII | 12. Så för henne i ditt hus, och låt raka henne håret af, och omskära hennes naglar; |
| PR1739 | 12. Siis pead sa tedda omma kotta wima: ja ta peab omma Pea paljaks aiama ja laskma ommad küned pitkaks kaswada. | LT | 12. parsivesk ją į savo namus. Ji nusiskus plaukus, nusipjaustys nagus, |

Luther1912 12. so führe sie in dein Haus und laß sie ihr Haar abscheren und ihre Nägel beschneiden
 RV'1862 12. Meterla has en tu casa, y ella raerá su cabeza, y cortará sus uñas,

Ostervald-Fr 12. Tu la mèneras dans ta maison. Et elle se rasera la tête, et se coupera les ongles;
 SVV1770 12 Zo zult gij haar binnen in uw huis brengen; en zij zal haar hoofd scheren, en haar nagelen besnijden.

PL1881 12. Tedy ją wprowadzisz do domu swego; i ogoli głowę swoją, i obrzeże paznokcie swoje;
 RuSV1876 12 то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,

Karoli1908Hu 12. Vidd be ót a te házadba, hogy nyirja meg a fejét, és messe le körmeit.
 БКуліш 12. І вона сподобається тобі і возьмеш собі її за жінку, так приведеш її в дімівку твою;

FI33/38 13. Ja hän riisukoon vaatteensa, joissa hänet vangittiin, ja asukoon sinun kodissasi ja saakoon itkeä kuukauden päivät isäänsä ja äitiänsä; sitten saat yhtyä häneen ja naida hänet, niin että hän tulee vaimoksesi.

Biblia1776 13. Ja riisua vaatteensa, joissa hän vangittiin, ja anna hänen istua huoneessas, ja itkeä kuukauden isänsä ja äitiänsä: mene sitte hänen tykönsä ja ole hänen miehensä, ja hän olkoon sinun emäntäs.

CPR1642 13. Ja rijsua waattens joisa hän fangittin ja anna hänen istua sinun huonesas ja itke Cuucauden Isäns ja äitiäns maca sijtte hänen cansans ja ole hänen miehens ja hän olcon sinun emändäs.

MLV19 13 and she will put the garments of her captivity from her and will remain in your

KJV 13. And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in

house and weep for her father and her mother a full month. And after that you will go in to her and be her husband and she will be your wife.

thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

Dk1871 13. og hun skal bortlægge sit Fangenskabs Klæder fra sig, og hun skal blive i dit Hus og begræde sin Fader og sin Moder en Maanedstid; og derefter maa du gaa til hende og ægte hende, og hun skal blive dig til Hustru.

KXII 13. Och lägga de kläder af, der hon uti fången var, och låt henne sitta i dino huse, och gråta i en månad sin fader och sina moder; sedan sof när henne, och tag henne till äkta, och låt henne vara din hustru.

PR1739 13. Ja ta peab omma wangipölwe kue ennese seljast ärrapannema ja so kotta jäma, ja omma issa ja omma emma nutma ühhe ku päwad; ja pärrast sedda pead sa temma jure heitma ja ollema temma mees ja temma so naene.

LT 13. nusivilks belaisvės drabužius ir gyvens tavo namuose, apraudodama savo tėvą ir motiną visą mėnesį. Po to gali įeiti pas ją ir būti jos vyras, o ji bus tavo žmona.

Luther1912 13. und die Kleider ablegen, darin sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause und beweinen einen Monat lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach gehe zu ihr und nimm sie zur Ehe und laß sie dein Weib sein.

Ostervald-Fr 13. Elle ôtera de dessus elle ses vêtements de captivité; elle demeurera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère pendant un mois; puis tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.

RV'1862 13. Y quitará de sí el vestido de su cautiverio, y quedarse ha en tu casa: y llorará a su padre

SVV1770 13 En zij zal het kleed harer gevangenis van zich afleggen, en in uw huis zitten, en haar

y a su madre un mes de tiempo: y después entrarás a ella y tú serás su marido, y ella tu mujer.

vader en haar moeder een maand lang bewenen; en daarna zult gij tot haar ingaan, en haar man zijn, en zij zal u ter vrouwe zijn.

PL1881 13. A złożywszy z siebie szatę, w której jest pojmana, zostanie w domu twym, a płakać będzie ojca swego, i matki swojej przez cały miesiąc: a potem wnijdiesz do niej, i będziesz mężem jej, a ona będzie tobie za żonę.

Karoli1908Hu 13. És az ő fogoly ruháját vesse le magáról, és maradjon a te házában, hogy sirassa az ő atyját és anyját egész hónapig; és csak azután menj be hozzá, és légy az ő férje, és legyen ő a te feleséged.

RuSV1876 13 и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоём, и оплакивает отца своего и мать свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

БКуліш 13. І нехай вона остриже собі голову і обітне нігті свої, та скине із себе невідільницьку одіж свою, і бувши в домівці твоїй, нехай плаче по батькові своєму і по матері своїй цілий місяць; а тоді можна тобі прийти до неї і зробитись її чоловіком, щоб вона була тобі жінкою.

FI33/38 14. Mutta jos hän ei sitten enää sinua miellytä, niin päästä hänet menemään vapaana äläkä myy häntä rahasta. Älä kohtele häntä tylysti, koska olet häntä alentavasti kohdellut.

Biblia1776 14. Ja jos tapahtuu, ettei hän sinulle kelpaa, niin anna hänen mennä kuhunka hän tahtoo, ja älä suinkaan myy häntä rahaan: älä myös pyydä itselles jotakin voittoa hänen kauttansa; sillä sinä alensit hänen.

CPR1642 14. Ja jos tapahtu ettei hän sinulle kelpa niin anna hänen mennä cunga hän tahto ja älä myy händä rahaan älä myös muolle pane orjaksi: sillä sinä alensit hänen.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 14 And it will be, if you have no delight in her, then you will let her go where she will, but you will not sell her at all for money. You will not deal with her harshly, because you have humbled her.</p> | <p>KJV 14. And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.</p> |
| <p>Dk1871 14. Men det skal ske, om du ikke har Behagelighed til hende, da skal du lade hende fare efter hendes Sjæls Begæring og ikke sælge hende for Penge; du skal ikke behandle hende som Trælkvinde, fordi du har krænket hende.</p> | <p>KXII 14. Om du sedan icke hafver lust till henne, så skall du låta henne fara hvart hon vill, och icke sälja henne för penningar, eller försätta henne; derföre, att du hafver förnedrat henne.</p> |
| <p>PR1739 14. Nenda peab se ollema: kui ta polle mitte so mele pärrast, siis lasse tedda miñna, kuhho ta tahhab: agga sa ei pea tedda paigast mitte ärramüma rahha pärrast; sa ei pea teñast mitte püüdma kasso sada, sepärrast et sa tedda olled ärranaernud.</p> | <p>LT 14. Jei ji tau nebepatiks, atleisi ja, bet negalësi jos parduoti arba paversti verge, nes ja pažeminai.</p> |
| <p>Luther1912 14. Wenn du aber nicht mehr Lust zu ihr hast, so sollst du sie gehen lassen, wohin sie will, und nicht um Geld verkaufen noch versetzen, darum daß du sie gedemütigt hast.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. S'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la renverras où elle voudra, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent, ni la traiter en esclave, parce que tu l'auras humiliée.</p> |
| <p>RV'1862 14. Y será, que si no te agradare, dejarla has en su libertad, y no la venderás por dinero, y</p> | <p>SVV1770 14 En het zal geschieden, indien gij geen behagen in haar hebt, dat gij haar zult laten</p> |

no mercadearás con ella, por cuanto la aflagiste.

gaan naar haar begeerte; doch gij zult haar geenszins voor geld verkopen, gij zult met haar geen gewin drijven, daarom dat gij haar vernederd hebt.

PL1881 14. A jeźlibyć się potem nie podobała, tedy ją wolno puścisz, a żadną miarą nie sprzedasz jej za pieniądze, ani nią kupczyć będziesz, ponieważś ją zelżył.

Karoli1908Hu 14. Hogyha pedig nem tetszik néked, bocsásd el őt az ő kívánsága szerint; de pénzért semmiképen el ne add őt; ne hatalmaskodjál rajta, miután megrontottad őt.

RuSV1876 14 если же она после не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

БКуліш 14. Тільки ж, коли б вона тобі потім не вподобалась, так одпустиш її куди вона захоче, тільки не можна тобі продати її за гроші; не будеш обходитись з нею насильно, тому що ти впокорив її.

FI33/38 15. Jos jollakin miehellä on kaksi vaimoa, toinen, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän hylkii, ja he synnyttävät hänelle lapsia, sekä se, jota hän rakastaa, että se, jota hän hylkii, ja esikoinen on hyljityn poika,

Biblia1776 15. Jos jollakin miehellä on kaksi emäntää, yksi, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän vihaa, ja ne synnyttävät hänelle lapsia, sekä se jota hän rakastaa, että se jota hän vihaa, niin että esikoinen on sen, jota hän vihaa;

CPR1642 15. JOs jollakin miehellä on caxi emändätä yxi jota hän racasta ja toinen jota hän wiha ja ne synnyttäwät hänelle lapsia sekä se cuin hän racasta että se cuin hän wiha nijn että esicoinen on sen jota hän wiha.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 15 If a man has two wives, the one beloved and the other hated and they have borne him sons, both the beloved and the one hated and if the firstborn son be hers who was hated, | KJV 15. If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated: |
| Dk1871 15. Om en Mand har to Hustruer een, som han elsker, og een, som han hader, og de have født ham Børn, baade den, han elsker, og een, som han hader, og den førstefødte Søn er den forhadtes: | KXII 15. Om någor hafver två hustrur, ena som han kär hafver, och ena som han hatar, och de föda honom barn, både den kära och den okära, så att det förstfödda är de okäres; |
| PR1739 15. Kui mehhel on kaks naest, teist armastab ja teist wihkab temma, ja nemmad towad temmale poeglapsed ilmale, se, kedda ta armastab ja se, kedda ta wihkab; ja se kedda ta wihkab, saab essite poeglapse, | LT 15. Jei vyras turėtų dvi žmonas, vieną mylimą, o antrą nemylimą, ir, joms pagimdžius vaikus, nemylimosios sūnus būtų pirmagimis, |
| Luther1912 15. Wenn jemand zwei Weiber hat, eine, die er liebhat, und eine, die er haßt, und sie ihm Kinder gebären, beide, die liebe und die unwerte, daß der Erstgeborene von der unwerten ist, | Ostervald-Fr 15. Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui auront enfanté des enfants, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils aîné sera de celle qui est haïe; |
| RV'1862 15. Cuando algún varón tuviere dos mujeres, la una amada, y la otra aborrecida, y la amada y la aborrecida le parieren hijos, y el hijo | SVV1770 15 Wanneer een man twee vrouwen heeft, een beminde, en een gehate; en de beminde en de gehate hem zonen zullen geboord |

primogénito fuere de la aborrecida;

hebben, en de eerstgeboren zoon van de gehate zal zijn;

PL1881 15. Gdyby też kto miał dwie żony, jedną miłą, a drugą omierźłą, i narodziłyby mu synów, miła i omierźła, a byłby syn pierworodny omierźłej;

Karoli1908Hu 15. Ha valakinek két felesége van, az egyik szeretett, a másik [4†] gyűlölt, és szülnek néki fiakat, mind a szeretett, mind a gyűlölt, és a gyűlöltnek fia lesz az elsőszülött:

RuSV1876 15 Если у кого будут две жены – одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будетсын нелюбимой, –

БКуліш 15. Коли будуть в чоловіка дві жінки, одна люблена, друга ненавидна, і вони породили йому синів, люблена й ненавидна, та син ненавидної вродиться перше:

FI33/38 16. älköön hän, kun jakaa pojilleen omaisuutensa perinnöksi, antako esikoisoikeutta rakastetun pojalle syrjäyttämällä hyljityn vaimon pojan, joka on esikoinen;

Biblia1776 16. Ja aika tulee, että hän lastensa välillä perimisen jakaa, niin ei hän taida tehdä rakkaamman poikaa esikoiseksensa vihattavan esikoisen edestä;

CPR1642 16. Ja aica tule että hän lastens wälillä perimisen jaca nijn ei hän taida tehdä sen rackamman poica esicoisexens sen wihattawan esicoisen edest.

MLV19 16 then it will be, in the day that he causes his sons to inherit what he has, that he may not make the son of the beloved the firstborn

KJV 16. Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved

before the son of the one hated, who is the firstborn.

firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

Dk1871 16. Da skal det ske paa den Dag, han lader sine Børn arve det, han har, at han ikke skal have Magt til at gøre Sønnen af hende, som han elsker, til den førstefødte, i Stedet for den førstefødte Søn af hende, som han hader;

KXII 16. Och tiden kommer, att han skall sinom barnom utskifta arvet, så kan han icke göra dess käres son till förstfödda son, för den okäres förstfödda son;

PR1739 16. Siis peab se nenda ollema: sel päwal, kui ta omma poegadele, mis teñmal on, pärris-ossa jaggab, ei woi ta mitte selle naese poia, kedda ta armastab, essimesseks poeqlapseks piddada, ni kaua kui selle essimenne poeg, kedda ta wihkab, alles on.

LT 16. norėdamas padalinti savo sūnums palikimą, jis negalės mylimosios sūnaus padaryti pirmagimio ir duoti jam pirmenybę nemylimosios sūnaus vietoje.

Luther1912 16. und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austeile, so kann er nicht den Sohn der liebsten zum erstgeborenen Sohn machen für den erstgeborenen Sohn der unwerten,

Ostervald-Fr 16. Lorsqu'il partagera à ses enfants ce qu'il aura, il ne pourra pas faire aîné le fils de celle qui est aimée, à la place du fils né le premier de celle qui est haïe.

RV'1862 16. Será que el día que hiciere heredar a sus hijos lo que tuviere, no podrá dar el derecho de primogenitura a los hijos de la amada delante del hijo de la aborrecida el primogénito.

SVV1770 16 Zo zal het geschieden, ten dage als hij zijn zonen zal doen erven wat hij heeft, dat hij niet zal vermogen de eerstgeboorte te geven aan den zoon der beminde, voor het aangezicht van den zoon der gehate, die de eerstgeborene is.

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 16. Tedy gdy stanowić będzie za dziedzice syny swoje, dóbr swoich: nie będzie mógł dać pierworodztwa synowi miłej przed synem pierworodnym onej omierzłej; | Karoli1908Hu | 16. Azon a napon, a melyen az ő fiait örökösökké teszi a maga jószágában, nem teheti elsőszülötté a szeretettnek fiát a gyűlöltnek fia felett, a ki elsőszülött; |
| RuSV1876 | 16 то, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой; | БКуліш | 16. То як оддавати ме в наслідде синам своїм, що має, не можна буде йому объявити первенцем сина любленої перед первородним сином ненавидної; |
| FI33/38 | 17. vaan hän tunnustakoon esikoisekseen hyljityn vaimon pojan ja antakoon hänelle kaksinkertaisen osan kaikesta, minkä omistaa. Sillä hän on hänen miehuutensa parhain; hänen on esikoisoikeus. | Biblia1776 | 17. Vaan hänen pitää tuntemaan vihattavan pojan esikoiseksensa, niin että hän antaa hänelle kaksinkertaisesti kaikista niistä, mitä häneltä löydetään; sillä se on hänen ensimmäinen voimansa, ja hänelle tulee esikoisen oikeus. |
| CPR1642 | 17. Waan hänen pitää tundeman sen wihattawan pojan hänen esicoisexens nijn että hän anda hänen caxikertaisest caikista nijstä mitä häneldä löytän: sillä se on hänen ensimmäinen woimans ja hänelle tule esicoisen oikeus. | | |
| MLV19 | 17 But he will acknowledge the firstborn, the son of the one hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the | KJV | 17. But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is |

beginning of his strength. The right of the firstborn is his.

the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

Dk1871 17. men han skal kendes ved den førstefødte Søn af hende, som han hader, og give ham dobbelt Lod af alt det, der findes hos ham; thi han er hans første Kraft, ham hører Førstefødsels Ret til.

KXII 17. Utan han skall bekänna den okäres son för förstfödda sonen, så att han gifver honom dubbelt af allt det på färde är; förty den samme är hans första kraft, och honom hörer förstfödslorätten till.

PR1739 17. Sest ta peab selle naese poia, kedda ta wihkab, essimesseks poeglapseks arwama, ja temmale kaks ossa andma keikist, mis ta käest leitakse, sest et temma essimenne joud on: temma pärralt on essimesse sündimisse öigus.

LT 17. Jis pripažins nemylimosios sūny pirmagimiu ir jam duos dvigubą dalį, nes tas yra jo pajėgumo pradžia ir jam priklausio pirmagimio teisė.

Luther1912 17. sondern er soll den Sohn der unwerten für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zwiefältig gebe von allem, was vorhanden ist; denn derselbe ist der Erstling seiner Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.

Ostervald-Fr 17. Mais il reconnaîtra le fils de celle qui est haïe pour le premier-né, en lui donnant une double portion de tout ce qui se trouvera lui appartenir; car il est les prémices de sa vigueur; le droit d'aînesse lui appartient.

RV'1862 17. Mas al hijo de la aborrecida conocerá por primogénito para darle dos tantos de todo lo que le fuere hallado; porque aquel es el principio de su fuerza, el derecho de la primogenitura es suyo.

SVV1770 17 Maar den eerstgeborene, den zoon der gehate, zal hij kennen, gevende hem het dubbele deel van alles, wat bij hem zal worden gevonden; want hij is het beginsel zijner kracht, het recht der eerstgeboorte is het zijne.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 17. Ale pirworodztwo synowi omierzłej przyzna, dawszy mu dwojaką część wszystkiego, co ma; ponieważ on jest początkiem siły jego, jego jest prawo pierworodztwa.</p> | <p>Karoli1908Hu 17. Hanem az elsőszülöttet, a gyűlöltnek fiát ismerje el, két [5†] részt adván néki mindenből, a mi je van; mert az az ő erejének [6†] zsengéje, övé az elsőszülöttség joga.</p> |
| <p>RuSV1876 17 но первенцем должен признать сына нелюбимой и дать ему двойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему принадлежит право первородства.</p> | <p>БКуліш 17. А первородного сина ненавидної мусить він признати, і віддасть йому дві пайки з усього, що має; він бо первенець сили його, йому належить право первородження.</p> |
| <p>FI33/38 18. Jos jollakin on uppiskainen ja kovakorvainen poika, joka ei ota kuullakseen, mitä hänen isänsä ja äitinsä sanovat, eikä tottele heitä, vaikka he kurittavat häntä,</p> | <p>Biblia1776 18. Jos jollakin on itsevaltainen ja kovakorvainen poika, joka ei kuule isänsä ja äitinsä ääntä, ja kuin he kurittavat häntä, ei heitä tottele;</p> |
| <p>CPR1642 18. Jos jollakin on idzewallainen ja cowacorwainen poica joca ei cuule Isäns ja äitins ändä ja cosca he curittawat händä jos ei hän heitä tottele/</p> | |
| <p>MLV19 18 If a man has a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and though they discipline him, will not listen to them,</p> | <p>KJV 18. If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:</p> |

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 18. Om en Mand har en modvillig og genstridig Søn, som ikke lyder sin Faders Røst og sin Moders Røst, og de tugte ham, og han vil ikke lyde dem, | KXII | 18. Om någor hafver en sjelfsvörding och ohörsamman son, som faders och moders röst icke lyder, och när de tukta honom, lyder han dem intet; |
| PR1739 | 18. Kui kellelgi on üks poeg, kes kangekaelne ja wastapanneb, ei wotta omma issa egga omma emma sanna kuulda, ja nemmad karristawad tedda ja ta ei kule siiski nende sanna: | LT | 18. Jei sūnus būty tėvams nepaklusnus, priešgina ir užsispyręs, jei jis nekreiptų dėmesio į pabaudimą, |
| Luther1912 | 18. Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und seiner Mutter Stimme nicht gehorcht und, wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will, | Ostervald-Fr | 18. Quand un homme aura un enfant pervers et rebelle, qui n'obéira point à la voix de son père, ni à la voix de sa mère, et qui, bien qu'ils l'aient châtié, ne veuille point les écouter, |
| RV'1862 | 18. Cuando alguno tuviere hijo contumaz y rebelde, que no obedeciere a la voz de su padre ni a la voz de su madre, y habiéndole castigado, no les obedeciere; | SVV1770 | 18 Wanneer iemand een moedwilligen en wederspannigen zoon heeft, die de stem zijns vaders en de stem zijner moeder niet gehoorzaam is; en zij hem gekastijd zullen hebben, en hij naar hen niet horen zal, |
| PL1881 | 18. Jeźliby kto miał syna swawolnego, i krnąbrnego, któryby nie słucał głosu ojca swego, i głosu matki swojej, a będąc strofowany, nie usłuchałby ich: | Karoli1908Hu | 18. Ha valakinek pártütő és makacs fia van, a ki az ő atyja szavára és anyja szavára nem hallgat, és ha megfenyítik, sem engedelmeskedik nékik: |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	18 Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, –	БКуліш	18. Коли в кого буде син непокірливий і бутний, що не слуха голосу батька свого і голосу матері своєї, і вони покарають його, та він не послухає їх:
FI33/38	19. niin hänen isänsä ja äitinsä ottakoot hänet ja viekööt kaupunkinsa vanhinten eteen, asuinpaikkansa porttiin,	Biblia1776	19. Niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänen ottaman kiinni, ja viemän kaupunkinsa vanhimpain ja portin eteen,
CPR1642	19. Nijn pitä hänen Isäns ja äitins hänen ottaman kijnni ja wiemän Caupungins wanhemmitten ja portin tygö.		
MLV19	19 then his father and his mother will lay hold on him and bring him out to the elders of his city and to the gate of his place.	KJV	19. Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;
Dk1871	19. da skulle hans Fader og hans Moder tage fat paa ham og føre ham frem til de Ældste i hans Stad og til hans Steds Port,	KXII	19. Så skola hans fader och moder taga honom fatt, och hafva honom fram för de äldsta i staden, och till porten åt samma rum;
PR1739	19. Siis peawad temma issa ja ta eñna tedda kätte wotma, ja tedda wima omma liñna wannematte jure, ja siñna wärrawa jure, kus paikas ta on,	LT	19. tėvai nuves jį pas miesto vyresniusius prie miesto vartų

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 19. so sollen ihn Vater und Mutter greifen und zu den Ältesten der Stadt führen und zu dem Tor des Orts,
- RV'1862 19. Entónces tomarle han su padre, y su madre, y sacarle han a los ancianos de su ciudad, y a la puerta de su lugar,
- PL1881 19. Tedy go wezmą ojciec jego i matka jego, i przywiodą go do starszych miasta swego, i do bramy sądowej miejsca onego,
- RuSV1876 19 то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания
- FI33/38 20. ja sanokoot kaupunkinsa vanhimmille: 'Tämä meidän poikamme on uppiskainen ja kovakorvainen, hän ei ota kuullakseen, mitä me sanomme, vaan on irstailija ja juomari.'
- CPR1642 20. Ja sanocan Caupungin wanhemmille: tämä meidän poicam on idzewallainen ja cowacorwainen ei tottele meidän ändäm ja on syömäri ja juomari.
- MLV19 20 And they will say to the elders of his city,
- Ostervald-Fr 19. Son père et sa mère le prendront, et le mèneront aux anciens de sa ville, et à la porte du lieu de sa demeure;
- SVV1770 19 Zo zullen zijn vader en zijn moeder hem grijpen, en zij zullen hem uitbrengen tot de oudsten zijner stad, en tot de poorte zijner plaats.
- Karoli1908Hu 19. Az ilyet fogja meg az ő atyja és anyja, és vigyék azt az ő városának véneihez és az ő helységének kapujába,
- БКуліш 19. Так батько-мати вхоплять його й виведуть до громадських мужів міста свого і до воріт своєї оселі,
- Biblia1776 20. Ja sanokaan kaupunkinsa vanhimmille: tämä meidän poikamme on itsevaltainen ja kovakorvainen, ei tottele meidän ääntämme, ja on syömäri ja juomari;
- KJV 20. And they shall say unto the elders of his

This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice. He is a glutton and a drunkard.

city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

Dk1871 20. de skulle sige til de Ældste i hans Stad: Denne vor Søn er modvillig og genstridig, han vil ikke lyde vor Røst, en Fraadser og Dranker;

KXII 20. Och säga till de äldsta i staden: Denne vår son är en sjelfsvörding och ohörsam, och lyder intet våra röst, och är en fråssare och drinkare.

PR1739 20. Ja oña liñna wañematte wasto ütlema: se meie poeg on kangekaelne ja pañeb wasto, ei ta kule mitte meie sanna, prassib ja lakkub.

LT 20. ir sakys miesto vyresniesiems: 'Šitas mūsų sūnus yra neklusnus, priešgina ir užsispyręs, lėbauja ir girtauja'.

Luther1912 20. und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam und gehorcht unsrer Stimme nicht und ist ein Schlemmer und ein Trunkenbold.

Ostervald-Fr 20. Et ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils qui est pervers et rebelle; il n'obéit point à notre voix; il est dissolu et ivrogne.

RV'1862 20. Y dirán a los ancianos de la ciudad: Este nuestro hijo es contumaz y rebelde, no obedece a nuestra voz, es glotón y borracho.

SVV1770 20 En zij zullen zeggen tot de oudsten zijner stad: Deze onze zoon is afwijkende en wederspanning, hij is onze stem niet gehoorzaam; hij is een brasser en zuiper.

PL1881 20. I rzeką do starszych miasta onego: Ten nasz syn jest swawolny i krnąbrny, nieposłuszny głosu naszemu, żarłok jest i pijanica;

Karoli1908Hu 20. És ezt mondják a város véneinek: Ez a mi fiunk pártütő és makacs, nem hallgat a mi szónkra, tobzódó és részeges:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	20 и скажут старейшинам города своего: „сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница“;	БКуліш	20. І скажуть громадським мужам міста свого: Сей син наш непокірливий і бутний, і не слухає голосу нашого, гульвіса і пиячина!
FI33/38	21. Silloin kaikki hänen kaupunkinsa miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi. Poista paha keskuudestasi, ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön.	Biblia1776	21. Niin pitää kaiken kaupungin kansan hänen kuoliaaksi kivittämän: ja niin sinä eroitat pahan sinustas, että koko Israel sen kuulis ja pelkäis.
CPR1642	21. Nijn pitä caiken Caupungin Canssan hänen cuoliaxi kiwittämän: Ja nijn sinä eroitat sen pahan sinustas että coco Israel sen cuulis ja pelkäis.		
MLV19	21 And all the men of his city will stone him to death with stones. So you will put away the evil from the midst of you and all Israel will hear and fear.	KJV	21. And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.
Dk1871	21. saa skulle alle Mændene i hans Stad stene ham med Stene, og han skal dø; og du skal borttage den onde af din Midte, at al Israel maa høre det og frygte.	KXII	21. Så skall allt folket i staden stena honom ihjäl; och alltså skall du skilja den onda ifrå dig, att hela Israel skall det höra och rädas.
PR1739	21. Siis peawad keik ta liñna mehhed tedda kiwwidega wiskama, et ta surreb; ja sa pead sedda kurja ennese seast ärrasaatma, et keik	LT	21. Miesto gyventojai užmuš jį akmenimis. Taip bus pašalinta pikta iš jūsu, kad visas Izraelis, tai girdėdamas, bijotų.

Israeli lapsed kuulwad ja kartwad.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 21. So sollen ihn steinigen alle Leute der Stadt, daß er sterbe, und sollst also das Böse von dir tun, daß es ganz Israel höre und sich fürchte. | Ostervald-Fr | 21. Alors tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra, et tu ôteras le méchant du milieu de toi, afin que tout Israël l'entende et craigne. |
| RV'1862 | 21. Entonces todos los hombres de su ciudad le apedrearán con piedras, y morirá: y quitarás el mal de en medio de tí, y todo Israel oirán y temerán. | SVV1770 | 21 Dan zullen alle lieden zijner stad hem met stenen overwerpen, dat hij sterve; en gij zult het boze uit het midden van u wegdoen; dat het gans Israel hore, en vreze. |
| PL1881 | 21. Tedy ukamionują go wszyscy ludzie miasta onego, i umrze; a tak odejmiesz złe z pośrodku siebie, co gdy wszystek Izrael usłyszy, bać się będą. | Karoli1908Hu | 21. Akkor az ő városának minden embere kövekkel kövezzé meg azt, hogy meghaljon. Így tisztítsd ki közüled a gonoszt, és az egész Izráel hallja meg, és féljen! |
| RuSV1876 | 21 тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся. | БКуліш | 21. І всі люде міста його закидають його каміннем, так щоб він вмер. Сим робом викорінювати меш зло зміж людей твоїх. І чути ме ввесь Ізраїль та й бояти меться. |
| FI33/38 | 22. Jos joku on tehnyt itsensä syypääksi rikkomukseen, josta rangaistaan kuolemalla, ja hänet surmataan, ja sinä ripustat hänet hirteen, | Biblia1776 | 22. Jos joku on tehnyt jonkun synnin, joka kuoleman on ansainnut, ja hirsipuussa kuoletetaan, |
| CPR1642 | 22. Jos jocu on tehnyt jongun synnin joca cuoleman on ansainnut ja hirsipuus | | |

cuoletetan.

MLV19	22 And if a man has committed a sin worthy of death and he is put to death and you hang him on a tree,	KJV	22. And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:
Dk1871	22. Og naar en Mand har gjort en Synd, som har fortjent Dødsdom, og han dødes, og du hænger ham paa et Træ,	KXII	22. När någor hafver bedrifvit en synd, den döden värd är, och varder så dödad, att man hängre honom upp i trä;
PR1739	22. Ja kui kegi patto teeb, mis surma wäärt, ja tedda surmatakse, nenda et sa tedda puusse pood:	LT	22. Jei žmogus padarys nuodėmę, vertą mirties, ir tu nužudysi jį pakardamas,
Luther1912	22. Wenn jemand eine Sünde getan hat, die des Todes würdig ist, und wird getötet, und man hängt ihn an ein Holz,	Ostervald-Fr	22. Quand un homme aura commis un péché digne de mort, et qu'on le fera mourir, et que tu le pendras au bois,
RV'1862	22. Cuando en alguno hubiere pecado de sentencia de muerte, y hubiere de morir, colgarle has en un madero.	SVV1770	22 Voorts, wanneer in iemand een zonde zal zijn, die het oordeel des doods waardig is, dat hij gedood zal worden, en gij hem aan het hout zult opgehangen hebben;
PL1881	22. A gdyby kto popełnił grzech godny śmierci, a byłby skazany na śmierć, a obwiesiłbyś go na drzewie,	Karoli1908Hu	22. Ha valakiben halálos ítéletre való bűn van, és megölik, és felakasztatod azt fára:
RuSV1876	22 Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен,	БКуліш	22. І коли на кому буде гріх смертельний, і ти вбеш його і повісиш на дереві,

и ты повесишь его на дереве,

- | | | | |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | <p>23. niin älköön hänen ruumiinsa jääkö hirteen yöksi, vaan hautaa hänet samana päivänä, sillä Jumalan kiroama on se, joka on hirteen ripustettu; älä saastuta sitä maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.</p> | Biblia1776 | <p>23. Niin ei pidä hänen ruumiinsa yötä puussa pidettämän, mutta haudatkaat häntä kohta sinä päivänä; sillä se on kirottu Jumalalta, joka hirtetty on, ettet sinä saastuttaisi sinun maatas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa.</p> |
| CPR1642 | <p>23. Nijn ei pidä hänen ruumins yötä puusa pidettämän mutta haudatcat händä sinä päiwänä: sillä se on kirottu Jumalalda joca hirtetty on ettet sinä saastutais sinun maatas cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda.</p> | | |
| MLV19 | <p>23 his body will not remain all night upon the tree, but you will surely bury him the same day, for he who is hanged is accursed of God, that you not defile your land which Jehovah your God gives you for an inheritance.</p> | KJV | <p>23. His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.</p> |
| Dk1871 | <p>23. da skal hans Krop ikke blive Natten over paa Træet, men du skal begrave ham paa den samme Dag; thi den, som bliver hængt, er en Guds Forbandelse; og du skal ikke gøre dit</p> | KXII | <p>23. Så skall hans lekamen icke blifva på trät öfver natten; utan I skolen begrafva honom på den samma dagen; ty förbannad är den för Gud, som hängder är; på det att du icke</p> |

Land urent, som Herren din Gud giver dig til Arv.

PR1739 23. Ei pea ta kehha mitte öseks puusse jäma; sest sa pead tedda wissiste selsammal päwal mahhamatma, sest kes üllespodud, se on Jummal melest üks ärrawañnutud: et sa ei te rojaseks omma maad, mis Jehowa so Jummal sulle pärris-ossaks annab.

skall orena ditt land, som Herren din Gud gifver dig till arfs.

LT 23. jo kūno nepalik ant medžio per naktj, palaidok jį tą pačią dieną. Dievo prakeiktas tas, kuris kabo ant medžio. Nesutepk savo žemės, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda paveldėti''.

Luther1912 23. so soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern du sollst ihn desselben Tages begraben, denn ein Gehenkter ist verflucht bei Gott, auf daß du dein Land nicht verunreinigst, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe.

Ostervald-Fr 23. Son corps mort ne passera point la nuit sur le bois; mais tu ne manqueras point de l'ensevelir le jour même; car celui qui est pendu est malédiction de Dieu; et tu ne souilleras point la terre que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

RV'1862 23. No anochecerá su cuerpo en el madero, mas enterrando le enterrarás el mismo día, porque maldición de Dios es el colgado: y no contaminarás tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

SVV1770 23 Zo zal zijn dood lichaam aan het hout niet overnachten; maar gij zult het zekerlijk ten zelve dage begraven; want een opgehangene is Gode een vloek. Alzo zult gij uw land niet verontreinigen, dat u de HEERE, uw God, ten erve geeft.

PL1881 23. Nie zostanie przez noc trup jego na drzewie, ale koniecznie pochowasz go tegoż dnia; bo przeklęstwem Bożem jest ten, co wisi. Przetoż nie będziesz plugawił ziemi

Karoli1908Hu 23. Ne maradjon éjjel az ő [7†] holtteste a fán, hanem temesd el azt még azon a napon; mert átkozott Isten előtt [8†] a ki fán függ; és meg ne fertéztessed azt a földet, a melyet

twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedziectwo.

RuSV1876 23 то тело его не должно ночевать на дереве, но погребите его в тот же день, ибо проклят пред Богом всякий повешенный на дереве, и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

22 luku

Kehoitetaan auttavaisuuteen. Erinäisiä kieltoja ja käskyjä. Siveellisyyssrikoksia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Jos näet veljesi härän tai lampaan eksyneen, älä jätä sitä siihen; vie se takaisin veljellesi.

CPR1642 1. COscas näet weljes härjän taicka lamban exynexi niajn älä lymytä idzes waan wie se jällens sinun weljelles.

MLV19 1 You will not see your brother's ox or his sheep go astray and hide yourself from them. You will surely bring them again to your brother.

az Úr, a te Istened ád néked örökségül.

БКуліш 23. То не годиться трупові через ніч бути на дереві, а мусиш його поховати того ж таки дня; бо шибеник, се прокляте Боже; а ти не опоганюй землі твоєї, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслідде.

Biblia1776 1. Kuin näet veljes härjän taikka lampaan eksyneen, niin ei sinun pidä kääntämän itsiäs pois, vaan viemän se kaiketikin jälleen sinun veljelles.

KJV 1. Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 1. Du skal ikke se din Broders Okse eller hans Lam farende vild og undslaa dig for at tage dig, af dem; men du skal føre dem tilbage til din Broder. | KXII | 1. När du dins broders oxa eller får ser vilsefara, så skall du icke draga dig derifrån; utan skall drifva dem till din broder igen. |
| PR1739 | 1. Ei sa pea mitte omma wenna härga egga ta puddoloiust peält agga watama, kui nemmad on ärrapelletud, et sa ennast nende eest körwal hoiad; sa pead neid jalla peält omma wenna kätte jälle saatma. | LT | 1. "Jei matytum paklydusj savo brolio jautj ar avj, nenusigręžk, bet nuvesk jį atgal pas savo brolij. |
| Luther1912 | 1. Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehst irgehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen. | Ostervald-Fr | 1. Si tu vois le bœuf ou la brebis de ton frère égarés, tu ne t'en détourneras point, tu ne manqueras point de les ramener à ton frère. |
| RV'1862 | 1. NO verás el buey de tu her- mano, o su cordero, perdidos, y te esconderás de ellos: volviendo los volverás a tu hermano. | SVV1770 | 1 Gij zult uws broeders os of klein vee niet zien afgedreven, en u van die verbergen; gij zult ze uw broeder ganselijk weder toesturen. |
| PL1881 | 1. Jeźlibyś ujrzał wołu brata twego, albo owcę jego obłąkaną, nie mijajże ich, ale je koniecznie odprowadź do brata twego. | Karoli1908Hu | 1. Ne nézd el, ha a te atyádfiának ökre [1†] vagy juha tévelyeg, és ne fordulj el azoktól, hanem bizony tereld vissza azokat a te atyádfiához. |
| RuSV1876 | 1 Когда увидишь вола брата твоего или овцу его заблудившихся, не оставляй их, но возврати их брату твоему; | БКуліш | 1. Коли бачити меш вола братового чи барана, що блукає, так не покинеш їх; на всякий раз вернеш їх братові твому. |

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 2. Jos veljesi ei asu sinua lähellä tai jos et tiedä, kuka hän on, niin korjaa eksynyt taloosi, ja olkoon se sinun huostassasi, kunnes veljesi tiedustelee sitä; anna se silloin hänelle takaisin.</p> | <p>Biblia1776 2. Jollei veljes ole sinua läsnä etkä häntä tunne, niin ota se huoneeses, ja olkoon se tykönäs, siihenasti kuin veljes etsii sitä, ja niin anna se hänelle jälleensä.</p> |
| <p>CPR1642 2. Jollei sinun weljes ole sinua läsnä ja et sinä händä tunne nijn ota ne sinun huonesees että he pysywät tykönäs sijhenasti cuin weljes edzi heitä ja nijn anna ne hänelle jälleens.</p> | |
| <p>MLV19 2 And if your brother is not near to you, or if you do not know him, then you will bring it home to your house and it will be with you until your brother seeks after it and you will restore it to him.</p> | <p>KJV 2. And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.</p> |
| <p>Dk1871 2. Men dersom din Broder ikke er nær hos dig, og du ikke kender ham, da skal du tage det ind i dit Hus, og det skal være hos dig, indtil din Broder søger derefter, da skal du give ham det tilbage.</p> | <p>KXII 2. Om din broder icke bor när, och du känner honom icke, så skall du taga dem in uti ditt hus, att de blifva när dig, tilldess din broder söker efter dem, och då får du honom dem igen.</p> |
| <p>PR1739 2. Ja kui so wend ep olle so liggi, ja sa ei tunne tedda mitte, siis pead sa sedda oña perresse korristama ja olgo se sinno jures, kunni so wend sedda takka nouab, ja siis pead sa</p> | <p>LT 2. Jei gyvulio savininkas gyventų toli ar būtų nepažįstamas, parsivesk jį pas save ir laikyk, kol tavo brolis ieškos jo, ir tu jam sugrąžinsi.</p> |

sedda jälle ta kätte andma.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 2. Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist und du kennst ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und sollst sie ihm dann wiedergeben. | Ostervald-Fr | 2. Que si ton frère ne demeure pas près de toi, et que tu ne le connaisses pas, tu les retireras dans ta maison; et ils seront avec toi jusqu'à ce que ton frère vienne les chercher, et alors tu les lui rendras. |
| RV'1862 | 2. Y aunque tu hermano no sea tu pariente, o no le conocieres, recogerlos has en tu casa, y estarán contigo hasta que tu hermano los busque, y volvérselos has. | SVV1770 | 2 En indien uw broeder niet nabij u is, of gij hem niet kent, zo zult gij ze binnen in uw huis vergaderen, dat zij bij u zijn, totdat uw broeder die zoeke, en gij ze hem wedergeeft. |
| PL1881 | 2. Choćiby nie był blisko brat twój, anibyś go znał, przecię zapędzisz je do domu swego, i będzie przy tobie, ażby tego szukał brat twój, i wrócisz mu je. | Karoli1908Hu | 2. Hogyha pedig nincs közel hozzád a te atyádfia, vagy nem is ismered őt: hajtsd a barmot a magad házához, és legyen nálad, míg keresi azt a te atyádfia, és akkor add vissza néki. |
| RuSV1876 | 2 если же не близко будет к тебе брат твой, или ты не знаешь его, то прибери их в дом свой, и пусть они будут у тебя, доколе брат твой не будет искать их, и тогда возврати ему их; | БКуліш | 2. Коли ж брат твій не близько, чи не знаєш його, так прилучиш до господарства твого, і будуть вони в тебе, покіль шукати ме брат твій; тоді вернеш йому. |
| FI33/38 | 3. Tee samoin, jos veljeltäsi on kadonnut aasi, samoin, jos vaate, samoin, jos mitä muuta | Biblia1776 | 3. Niin tee myös hänen aasinsa kanssa, hänen vaatteensa ja kaikkinaisen kadonneen |

hyvänsä, jonka löydät; älä jätä sitä siihen.

kanssa, mikä veljeltäs kadonnut on, ja sinä sen löysit: ei sinun pidä itsiäs siitä pois kääntämän.

CPR1642 3. Nijn tee myös hänen Asins cansa hänen waattens ja caickein cansa cuin weljes cadottanut on ja sinä löydät: älä idzes lymytä.

MLV19 3 And so will you do with his donkey and so will you do with his garment and so will you do with every lost thing of your brother's, which he has lost and you have found. You may not hide yourself.

KJV 3. In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

Dk1871 3. Og saaledes skal du gøre med hans Asen, og saaledes skal du gøre med hans Klæder, og saaledes skal du gøre med alt det, som din Broder har tabt, med hvad der er tabt af ham, og som du finder; du maa ikke undslaa dig derfor.

KXII 3. Sammalunda skall du göra med hans åsna, med hans kläde, och med allt det som tappadt är, det din broder mist hafver, och du finner det; drag dig icke derifrå.

PR1739 3. Ja nenda te temma eesliga, ja nenda te ta kuega, ja nenda te keik omma wenna ärrakaddunud asjadega, mis temma käest ärrakaddunud ja mis sa olled leidnud: sa ei woi ennast mitte körwal hoida.

LT 3. Taip pat daryk su asilu, drabužiu ir kiekvienu savo brolio daiktu, kurį radai pamestą: ką rasi, neslėpk, bet gražink.

Luther1912 3. Also sollst du tun mit seinem Esel, mit

Ostervald-Fr 3. Tu feras de même pour son âne, et tu

seinem Kleid und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verliert und du findest; du kannst dich nicht entziehen.

feras de même pour son vêtement, et toute autre chose que ton frère aura perdue et que tu auras trouvée; tu ne pourras point t'en détourner.

RV'1862 3. Y así harás de su asno, así harás también de su vestido, así harás también de toda cosa perdida de tu hermano que se le perdiere, y la hallares tú, no te podrás esconder.

SVV1770 3 Alzo zult gij ook doen aan zijn ezel, en alzo zult gij doen aan zijn kleding, ja, alzo zult gij doen aan al het verlorene uws broeders, dat van hem verloren zal zijn, en dat gij zult hebben gevonden; gij zult u niet mogen verbergen.

PL1881 3. Toż uczynisz osłowi jego; toż też uczynisz szacie jego; toż też uczynisz wszelakiej rzeczy zgubionej brata twego, która by mu zginęła, jeźlibyś ją znalazł, nie mijajże jej.

Karoli1908Hu 3. És ekképen cselekedjél szamarával, ekképen cselekedjél ruhájával és ekképen cselekedjél a te atyádfiának minden elveszett holmijával, a mi elveszett tőle és te megtaláltad; nem szabad félrevonulnod.

RuSV1876 3 так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которуюты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего .

БКуліш 3. Так само зробиш з ослом його, і так само зробиш з одежею його, і так само зробиш з усім, що пропаде в брата твого, а ти знайдеш. Не можна тобі задержувати.

FI33/38 4. Jos näet veljesi aasin tai härän kaatuneen tielle, älä jätä sitä siihen; auta häntä nostamaan se jaloilleen.

Biblia1776 4. Jos näet veljes aasin eli härjän langenneena tiellä, älä käänny pois niistä; vaan sinun pitää jouduksaasti auttaman niitä ylös hänen kanssansa.

- CPR1642 4. JOs sinä näet sinun weljes Asin eli härjän langennen tiellä nijn älä lymytä idzes heildä waan auta heitä sijtä ylös.
- MLV19 4 You will not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way and hide yourself from them. You will surely help him to lift them up again.
- Dk1871 4. Du skal ikke se din Broders Asen eller hans Okse falde paa Vejen og undslaa dig for at tage dig af dem; du skal rejse dem op med ham.
- PR1739 4. Ei sa pea mitte oña wenna eesli ehk härğa peält agga watama, kui need tee peäl maas on, et sa ennast nende eest körwal hoiad: sa pead jalla peält sedda teñaga üllestöstma.
- Luther1912 4. Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehst fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen.
- RV'1862 4. No verás el asno de tu hermano, o su buey caidos en el camino, y te esconderás de ellos, levantando los levantarás con él.
- KJV 4. Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.
- KXII 4. Om du ser dins broders åsna eller oxa falla på vägenom, så skall du icke draga dig derifrån; utan skall hjälpa honom upp.
- LT 4. Jei matysi savo brolio asilą ar jautį, parkritusį ant kelio, nenusigręžk, bet padėk jį pakelti.
- Ostervald-Fr 4. Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés dans le chemin, tu ne t'en détourneras point; tu les relèveras avec lui.
- SVV1770 4 Gij zult uws broeders ezel of zijn os niet zien, vallende op den weg, en u van die verbergen; gij zult ze met hem ganselijk oprichten.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 4. Jeźlibyś ujrzał osła brata twego, albo wołu jego, że upadł na drodze, nie mijajże ich, ale go zaraz z nim podnieś.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Ha látod, hogy a te [2†] atyádfiának szamara vagy ökre az úton eldúlve fekszik, ne fordulj el azoktól, hanem vele együtt emeld fel azokat.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Когда увидишь осла брата твоего или вола его упавших на пути, неоставляй их, но подними их с ним вместе.</p> | <p>БКуліш 4. Як побачиш осла братового чи вола, що впаде на дорозі, так не покинеш їх; на всякий раз мусиш допомогти йому підняти.</p> |
| <p>FI33/38 5. Nainen älköön käyttäkö miehen tamineita, älköönkä mies pukeutuko naisen vaatteisiin; sillä jokainen, joka niin tekee, on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.</p> | <p>Biblia1776 5. Vaimon ei pidä miehen asetta kantaman, eikä myös miehen pukeman yllensä vaimon vaatteita; sillä jokainen, joka sen tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.</p> |
| <p>CPR1642 5. Waimon ei pidä miehen asetta candaman eikä myös miehen pukeman waimon waatteita: sillä joca sen teke se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.</p> | |
| <p>MLV19 5 A woman will not wear what pertains to a man, neither will a man put on a woman's garment, for whoever does these things is an abomination to Jehovah your God.</p> | <p>KJV 5. The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.</p> |
| <p>Dk1871 5. Der skal intet Mandstøj være paa en Kvinde, og en Mand skal ikke føre sig i Kvindeklæder; thi hver den, som gør disse</p> | <p>KXII 5. En qvinna skall icke bära mans tyg, och en man skall icke draga qvinnokläder uppå; ty den som det gör, är Herranom dinom Gud</p> |

Ting, er en Vederstyggelighed for Herren din Gud.

en styggelse.

PR1739 5. Naesterahwa selgas ei pea meesterahwa rided mitte ollema, ei pea ka meesterahwas naesterahwa kube selga pannema: sest iggaüks, kes sedda teeb, on hirmus Jehowa so Juñala melest.

LT 5. Moteris nesivilks vyro rūbais, ir vyras-moters; Viešpats bjaurisi tokiais, kurie taip daro.

Luther1912 5. Ein Weib soll nicht Mannsgewand tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider antun; denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

Ostervald-Fr 5. Une femme ne portera point un habit d'homme, et un homme ne se revêtira point d'un habit de femme; car quiconque fait ces choses, est en abomination à l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 5. No vestirá la mujer hábito de hombre, ni el hombre vestirá vestido de mujer; porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que esto hace.

SVV1770 5 Het kleed eens mans zal niet zijn aan een vrouw, en een man zal geen vrouwenkleed aantrekken; want al wie zulks doet, is den HEERE, uw God, een gruwel.

PL1881 5. Niech nie bierze niewiasta na się szat męskich, ani niech się nie obłóczy mąż w szatę niewieścią; albowiem jest obrzydliwością Panu, Bogu twemu, kto by to czynił.

Karoli1908Hu 5. Asszony ne viseljen férfiruházatot, se férfi ne öltözzék asszonyruhába; mert mind útálatos az Úr előtt, a te Istened előtt, a ki ezt míveli.

RuSV1876 5 На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий

БКуліш 5. Жінка нехай не з'одягається як чоловік, а чоловікові не подоба вдягатись у жіночу одіж: се бо гидота перед Господом, Богом твоїм, коли хто се чинить.

сие.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 6. Jos kulkiessasi tapaat puusta tai maasta linnun pesän, jossa on pojat tai munat ja emo makaamassa poikien tai munien päällä, niin älä ota emoa poikineen,</p> | <p>Biblia1776 6. Ja jos löydät linnun pesän tiellä puusta tahi maasta, jossa on pojat tahi munat, ja emä istuu poikansa eli munain päällä, niin älä ota emää poikinensa;</p> |
| <p>CPR1642 6. JA jos sinä löydät linnun pesän puusta eli maasta josa on pojat eli munat ja emä istu poicains eli munain päällä nijn älä ota emä poikinens.</p> | |
| <p>MLV19 6 If a bird's nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs and the dam sitting upon the young or upon the eggs, you will not take the dam with the young.</p> | <p>KJV 6. If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:</p> |
| <p>Dk1871 6. Naar du finder en Fuglereede paa Vejen, i et Træ eller paa Jorden, og der er Unger eller Æg, og Moderen ligger paa Ungerne eller paa Æggene, da skal du ikke tage Moderen med Ungerne.</p> | <p>KXII 6. Om du råkar på vägen ett foglabo, på eno trä eller på jordene, med ungar eller med ägg, och modren sitter på ungarna eller på äggen, så skall du icke taga modren med ungarna;</p> |
| <p>PR1739 6. Kui te peäl üks liño pessa so ette juhtub mingisugguse pu peäl, olgo poiad ehk munnad, ja se emma seisab haudumas poege</p> | <p>LT 6. Jei eidamas rastum medyje ar žemėje paukščio lizdą ir tupinčią patelę ant paukščiukų ar kiaušinių, nepasiimk jos kartu</p> |

ehk munnade peäl, ei pea sa mitte emma
ärrowõtma poegadega hopis;

su jaunikliais.

Luther1912 6. Wenn du auf dem Wege findest ein
Vogelnest auf einem Baum oder auf der Erde,
mit Jungen oder mit Eiern, und daß die
Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern
sitzt, so sollst du nicht die Mutter mit den
Jungen nehmen,

Ostervald-Fr 6. Quand tu rencontreras dans le chemin,
sur quelque arbre, ou sur la terre, un nid
d'oiseau, avec des petits ou des œufs, et la
mère couvant les petits ou les œufs, tu ne
prendras point la mère avec les petits;

RV'1862 6. Cuando topares en el camino algún nido de
ave en cualquier árbol, o sobre la tierra, con
pollos o huevos, y que la madre estuviere
echada o sobre los pollos, o sobre los huevos,
no tomes la madre con los hijos.

SVV1770 6 Wanneer voor uw aangezicht een
vogelnest op den weg voorkomt, in enigen
boom, of op de aarde, met jongen of eieren,
en de moeder zittende op de jongen of op
de eieren, zo zult gij de moeder met de
jongen niet nemen.

PL1881 6. Gdybyś trafił gniazdo ptasze przed sobą w
drodze, na jakimkolwiek drzewie, albo na
ziemi, a w niem ptaszęta albo jajka, a matka
by siedziała na ptaszętach albo na jajkach, nie
bierzże macierzy z dziećmi;

Karoli1908Hu 6. Ha madárfészek akad elédbe az úton
valamely fán vagy a földön, madárfiakkal
vagy tojásokkal, és az anya rajta ül a fiakon
vagy a tojásokon: meg ne fogd az anyát [3†]
a fiakkal egyben;

RuSV1876 6 Если попадется тебе на дороге птичье
гнездо на каком-либо дереве или на
земле, с птенцами или яйцами, и мать
сидит на птенцах или на яйцах, то не бери
матери вместе с детьми:

БКуліш 6. Коли трапиться тобі по дорозі пташе
гніздо, на якому дереві чи на землі, з
пташенятами чи з яйцями, і мати сидить
на пташенятах чи на яйцях, не бери матері
з маленькими.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	7. vaan päästä emo lentämään ja ota vain pojat, että menestyisit ja kauan eläisit.	Biblia1776	7. Mutta päästä kaiketikin emä pois, ja ota pojat sinulles, että menestyisit ja kauvan eläisit.
CPR1642	7. Mutta päästä emä ja ota pojat sinulles että menestyisit ja kauvan eläisit.		
MLV19	7 You will surely let the dam go, but the young you may take to yourself, that it may be well with you and that you may prolong your days.	KJV	7. But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.
Dk1871	7. Men du skal lade Moderen fare og tage Ungerne til dig, at det maa gaa dig vel, og du maa forlænge dine Dage.	KXII	7. Utan skall låta modren flyga, och taga ungarna; att dig må gå väl, och du må länge lefva.
PR1739	7. Sa pead warsi emma lahti laskma, ja poiad wötta ennesele, et so kässi hästi käib ja et sa ello päwad pitkendam.	LT	7. Leisk nuskristi motinai, pasiimk tik paukščiukus, kad tau gerai sektųsi ir ilgai gyventum.
Luther1912	7. sondern sollst die Mutter fliegen lassen und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest.	Ostervald-Fr	7. Tu laisseras aller la mère, et tu prendras les petits pour toi, afin que tu sois heureux, et que tu prolonges tes jours.
RV'1862	7. Enviando enviarás la madre, y los pollos te tomarás; porque hayas bien, y largos dias.	SVV1770	7 Gij zult de moeder ganselijk vrijlaten; maar de jongen zult gij voor u nemen; opdat het u welga, en gij de dagen verlengt.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 7. Ale wolno puściwszy matkę, dzieci weźmiesz sobie, abyć się dobrze działo, i żebyś przedłużył dni twoich | Karoli1908Hu | 7. Hanem bizony bocsásd el az anyát, és a fiakat fogd el magadnak, hogy jól legyen dolgod, és hosszú ideig élj. |
| RuSV1876 | 7 мать пусти, а детей возьми себе, чтобы тебе было хорошо, и чтобы продлились дни твои. | БКуліш | 7. Мусиш коньче пустити матір, а діток можна тобі взяти собі; щоб тобі було добре і довго жив ти на світі. |
| FI33/38 | 8. Kun rakennat uuden talon, tee kaide kattosi ympärille, ettet saattaisi verenvikaa taloosi, jos joku sieltä putoaisi. | Biblia1776 | 8. Kuin rakennat uutta huonetta, niin tee käsipuut kattos ympäri, ettes veren vikaa saattaisi huoneeses, jos joku sieltä putois. |
| CPR1642 | 8. COscas rakennat utta huonetta nijn tee käsipuut ymbärins ylimmäiselle puolelle cattos päälle ettes werta saattais huoneeses jos jocu sieldä putois. | | |
| MLV19 | 8 When you build a new house, then you will make a guard rail for your roof, that you not bring blood upon your house, if any man falls from there. | KJV | 8. When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence. |
| Dk1871 | 8. Naar du bygger et nyt Hus, da skal du gøre et Rækværk om dit Tag, at du ikke skal bringe Blodskyld over dit Hus, hvis nogen falder ned derfra: | KXII | 8. När du bygger ett nytt hus, så gör såsom en värn ofvanomkring på taket, att du icke indrager blod på ditt hus, om någon faller deraf. |
| PR1739 | 8. Kui sa ühhe ue hone üllesehhitad, siis pead sa kässi-puud omma kattukse ümber | LT | 8. Pasistatęs naują namą, padaryk užtvarą aplink stogą, kad neužtrauktum kraujo ant |

teggema, et sa ei sada werresüüd omma hone peäle, kui kegi seält peält mahhalangeb.

savo namo, kam nors nukritus nuo jo.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 8. Wenn du ein neues Haus baust, so mache eine Lehne darum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herabfiele. | Ostervald-Fr | 8. Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, de peur que tu ne rendes ta maison responsable du sang, si quelqu'un tombait de là. |
| RV'1862 | 8. Cuando edificares casa nueva, harás pretil a tu techumbre, porque no pongas sangre en tu casa si cayere de ella alguno. | SVV1770 | 8 Wanneer gij een nieuw huis zult bouwen, zo zult gij op uw dak een leuning maken; opdat gij geen bloedschuld op uw huis legt, wanneer iemand, vallende, daarvan afviel. |
| PL1881 | 8. Gdy też zbudujesz dom nowy, tedy uczynisz blanki po kraju dachu twego, abyś nie przywiódł krwi na dom twój, gdyby kto spadł z niego. | Karoli1908Hu | 8. Ha új házat építész, házfedeledre korlátot csinálj, hogy vérrel ne terheld a te házadat, ha valaki leesik arról. |
| RuSV1876 | 8 Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто –нибудь упадет с него. | БКуліш | 8. Як будувати меш нову домівку, так зроби на криші ворінки,* щоб не навести крові на домівку, коли хто з неї впаде. |
| FI33/38 | 9. Älä kylvä viinitarhaasi kahdenlaista siementä, muutoin kaikki, mitä siinä on, sekä siemen, jonka kylvit, että viinitarhan sato, on oleva pyhäkölle pyhitetty. | Biblia1776 | 9. Älä kylvä viinamäkeäs moninAISilla siemenillä, ettes saastuttaisi sekä siemenes kokousta, jonka kylvänyt olet, ja myös viinamäen tuloa. |
| CPR1642 | 9. ÄLä kylwä wijnamäkes moninAISilla | | |

siemenillä ettes pyhitäis sekä siemendä täydellisydexi jongas kylwänyt olet cosca hän kypsenty ja myös wijnamäen tulo.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 9 You will not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit is forfeited: the seed which you have sown and the increase of the vineyard. | KJV | 9. Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled. |
| Dk1871 | 9. Du skal ikke saa din Vingaard med to Slags, at din Sæds Fylde, som du saar, og Vingaardens Afgrøde ikke skal hjemfalde til Helligdommen. | KXII | 9. Du skall icke så din vingård med mångahanda, att du icke helgar till fyllelse sådana säd, som du sått hafver ibland vingårdsens frukt. |
| PR1739 | 9. Ärra külwa omma winamägge mitte kahhesugguse wiljaga, et ei sa pühhaks selle seemne walmis willi, mis sa külwad ja mis so winamäggi wälja annab. | LT | 9. Nesėk vynuogyne jokių kitų sėklų, kad jo vaisiai nebūtų suteršti. |
| Luther1912 | 9. Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß nicht dem Heiligtum verfalle die Fülle, der Same, den du gesät hast, samt dem Ertrage des Weinbergs. | Ostervald-Fr | 9. Tu ne planteras pas ta vigne de diverses sortes de plants, de peur que le tout, le plant que tu auras planté et le produit de ta vigne, ne soit mis à part. |
| RV'1862 | 9. No sembrarás tu viña de misturas, porque no se santifique la abundancia de la simiente que sembraste, y el fruto de la viña. | SVV1770 | 9 Gij zult uw wijngaard niet met tweeerlei bezaaien; opdat de volheid des zaads, dat gij zult gezaaid hebben, en de inkomst des wijngaards niet ontheiligd worde. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 9. Nie posiewaj winnicy twojej, różnem nasieniem, byś snać nie splugawił pożytku nasienia, któreś siał, i urodzaju winnicy. | Karoli1908Hu | 9. Ne vess a te szőlődbe kétféle [4†] magot, hogy fertőzötté ne legyen az egész: a mag, a melyet elvetsz és a szőlőnek termése. |
| RuSV1876 | 9 Не засевай виноградника своего двумя родами семян, чтобы не сделать тебе залятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника своего . | БКуліш | 9. Не засівати меш виноградника твого двома насіннями; щоб плід насіння, що ти посіяв, і вроджай виноградника не були, за кару, присьвячені сьвятині. |
| FI33/38 | 10. Älä kynnä yhtäaikaä härällä ja aasilla. | Biblia1776 | 10. Älä ynnä härjällä ja aasilla kynnä. |
| CPR1642 | 10. Älä ynnä härjällä ja Asilla kynnä. | | |
| MLV19 | 10 You will not plow with an ox and a donkey together. | KJV | 10. Thou shalt not plow with an ox and an ass together. |
| Dk1871 | 10. Du skal ikke pløje med en Okse og med et Asen sammen. | KXII | 10. Du skall icke plöja tillhopa med en oxa och med en åsna. |
| PR1739 | 10. Sa ei pea mitte härja- ja eesliga ühtlase kündma. | LT | 10. Nėark drauge jaučiu ir asilu. |
| Luther1912 | 10. Du sollst nicht ackern zugleich mit einem Ochsen und Esel. | Ostervald-Fr | 10. Tu ne laboureras point avec un bœuf et un âne attelés ensemble. |
| RV'1862 | 10. No ararás con buey y con asno juntamente. | SVV1770 | 10 Gij zult niet ploegen met een os en met een ezel te gelijk. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 10. Nie będziesz orał wołem i osłem pospołu. | Karoli1908Hu | 10. Ne szánts ökrön és szamáron együtt. |
| RuSV1876 | 10 Не паши на воле и осле вместе. | БКуліш | 10. Не будеш орати волом і ослом укупі. |
| FI33/38 | 11. Älä pue yllesi vaatetta, joka on kudottu kahdenlaisista langoista, villaisista ja pellavaisista sekaisin. | Biblia1776 | 11. Älä pue sitä vaatetta ylles, joka villaisesta ja liiniaisesta yhdessä kudottu on. |
| CPR1642 | 11. Älä pue sitä vaatetta päälles joca willoista ja pellawista cudottu on. | | |
| MLV19 | 11 You will not wear a mingled stuff, wool and linen together. | KJV | 11. Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together. |
| Dk1871 | 11. Du skal ikke iføre dig Klæder, vævede af uldent og Linned sammen. | KXII | 11. Du skall icke utikläda dig en klädning, som af ull och lin tillsammans kommen är. |
| PR1739 | 11. Sa ei pea mitte selga pannema poolkeest riet, wiltsest ja linnasest ühte koutud. | LT | 11. Nedėvėk drabužio, austo iš vilnų ir linų. |
| Luther1912 | 11. Du sollst nicht anziehen ein gemengtes Kleid, von Wolle und Leinen zugleich. | Ostervald-Fr | 11. Tu ne t'habilleras point d'un tissu mélangé, laine et lin ensemble. |
| RV'1862 | 11. No te vestirás de mistura de lana y lino juntamente. | SVV1770 | 11 Gij zult geen kleed van gemengde stof aantrekken, wollen en linnen te gelijk. |
| PL1881 | 11. Nie obleczesz szaty utkanej z wełny i ze lnu pospołu. | Karoli1908Hu | 11. Ne öltözzél vegyes [5†] szövésű azaz gyapjúból és lenből szőtt ruhába. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	11 Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе.	БКуліш	11. Не носити меш одежини, зробленої з двох не однаких тканин, вовняної і льняної разом.
FI33/38	12. Tee itsellesi tupsut viittasi neljään kulmaan, johon verhoudut.	Biblia1776	12. Tee sinulles rihmoja vaattees neljään kulmaan, jollas puetaan.
CPR1642	12. Tee sinulles neljä tilca sinun waattes neljään culmaan jollas puetaan.		
MLV19	12 You will make for you hems upon the four borders of your clothing, with which you cover yourself.	KJV	12. Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.
Dk1871	12. Du skal gøre dig Snore paa de fire Flige af dit Klædebon, som du skjuler dig med.	KXII	12. Du skall göra dig klutar i fyra hörnen på din mantel, som du hafver på dig.
PR1739	12. Sa pead ennesele nörüd teggema omma kue nelja ölma otsa, misga sa ennast kattad.	LT	12. Pasidaryk kutus prie keturių kampų savo apsiausto, kuriuo apsisiauti.
Luther1912	12. Du sollst dir Quasten machen an den Zipfeln deines Mantels mit dem du dich bedeckst.	Ostervald-Fr	12. Tu feras des franges aux quatre pans du manteau dont tu te couvres.
RV'1862	12. Hacerte has pezuelos en los cuatro cabos de tu manto con que te cubrieres.	SVV1770	12 Snoeren zult gij u maken aan de vier hoeken uws opperkleeds, waarmede gij u bedekt.
PL1881	12. Poczynisz sobie sznurki na czterech rogach	Karoli1908Hu	12. A te felsőruhádnak négy szegletére, a

szaty twojej, którą się odziewać będziesz.

melyet felülre öltesz, [6†] bojtokat csinálj magadnak.

RuSV1876 12 Сделай себе кисточки на четырех углах покрывала твоего, которым ты покрываешься.

БКуліш 12. Кутаси мусиш поробити собі на чотирох кінцях покривала твого, що накидаеш на себе.

FI33/38 13. Jos joku on ottanut vaimon ja yhtynyt häneen, mutta sitten hylkii häntä

Biblia1776 13. Jos joku mies on nainut emännän, ja on mennyt hänen tykönsä, ja rupee vihaamaan häntä,

CPR1642 13. JOs jocu nai emännän ja sijttecuin hän hänen maannut on rupe wihaman händä.

MLV19 13 If any man takes a wife and goes in to her and dislikes her,

KJV 13. If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

Dk1871 13. Naar en Mand tager en Hustru og kommer ind til hende, men faar Had til hende

KXII 13. Om någon tager ena hustru, och sedan han henne belägrat hafver, får ledo till henne;

PR1739 13. Kui mees naese wöttab ja heidab ta jure, ja wihkab tedda pärrast,

LT 13. Jei kas vestų žmoną, o vėliau pradėtų jos nekęsti

Luther1912 13. Wenn jemand ein Weib nimmt und wird ihr gram, wenn er zu ihr gegangen ist,

Ostervald-Fr 13. Lorsqu'un homme aura pris une femme, et qu'après être venu vers elle, il la haïra,

RV'1862 13. Cuando alguno tomare mujer, y después de haber entrado a ella la aborreciere,

SVV1770 13 Wanneer een man een vrouw zal genomen hebben, en tot haar ingegaan zijnde, alsdan haar zal haten,

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 13. Gdyby kto pojął żonę, a wszedłszy do niej, miałby ją w nienawiści; | Karoli1908Hu | 13. Ha valaki feleséget vesz, és bemegy hozzá, és meggyűlöli azt, |
| RuSV1876 | 13 Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее, | БКуліш | 13. Коли чоловік возьме жінку і, ввійшовши до неї, зненавидить її, |
| FI33/38 | 14. ja esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä ja saattaa hänet pahaan maineeseen ja sanoo: 'Minä otin tämän naisen vaimokseni, mutta kun ryhdyin häneen, en tavannut hänessä neitsyyden merkkiä', | Biblia1776 | 14. Ja soimaa häntä johonkuhun häpiään vikapääksi, ja saattaa hänestä pahan sanoman, sanoen: minä otin tämän emännäkseni, ja menin hänen tykönsä, ja löysin, ettei hän ollut neitsy; |
| CPR1642 | 14. Ja soima händä johongun häpiän wicapääxi ja saatta hänen päällens jongun pahan sanoman sanoden: minä otin tämän emännäxeni ja menin hänen tygöns ja löysin ettei hän ollut neidzy. | | |
| MLV19 | 14 and charges her with shameful things and brings up an evil name upon her and says, I took this woman and when I came near to her, I did not find in her the tokens of virginity, | KJV | 14. And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid: |
| Dk1871 | 14. og tillægger hende skammelige Ting og fører ondt Rygte ud om hende og siger: | KXII | 14. Och kastar henne något slemt före, och fører henne ett rykte uppå, och säger: |

Denne Kvinde tog jeg og holdt mig nær til hende, og jeg fandt ikke Jomfrudom hos hende:

PR1739 14. Ja sadab tühjad kõnned temma peäle ja töstab pahha jutto ta peäle ja ütleb: sedda naest ollen ma wötnud ja ollen teña liggi sanud, ja ei olle tedda mitte leidnud neitsi ollemast:

Luther1912 14. und legt ihr etwas Schändliches auf und bringt ein böses Geschrei über sie aus und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr tat, fand ich sie nicht Jungfrau,

RV'1862 14. Y la pusiere achagues de cosas, y sacare sobre ella mala fama, y dijere: Esta tomé por mujer, y llegué a ella, y no la hallé vírgen:

PL1881 14. A dałby przyczynę, aby mówiono o niej, i wprowadziłby na nią złą sławę, mówiąc; Pojąłem tę żonę, a wszedłszy do niej, nie znalazłem jej panną:

RuSV1876 14 и будет возводить на нее порочные

Denna qvinnona hafver jag tagit, och när jag ingick till henne, fann jag att hon icke var jungfru;

LT 14. ir ieškotų progos ją atleisti, apšmeiždamas: 'Aš vedžiau šitą žmoną ir, įėjęs pas ją, radau, kad ji nėra mergaitė',

Ostervald-Fr 14. Et lui imputera des actions qui fassent parler d'elle, et la diffamera, et dira: J'ai pris cette femme, et quand je me suis approché d'elle, je ne l'ai point trouvée vierge;

SVV1770 14 En haar oorzaak van naspraak zal opleggen, en een kwaden naam over haar uitbrengen, en zeggen: Deze vrouw heb ik genomen, en ben tot haar genaderd, maar heb den maagdom aan haar niet gevonden;

Karoli1908Hu 14. És szégyenletes dolgokkal vádolja, és rossz hírbe keveri azt, mert ezt mondja: E feleséget vettem magamnak, és hozzá mentem, de nem találtam ő benne szűzességet:

БКуліш 14. I дасть причину, щоб люде говорили

дела, и пустит о ней худую молву, и скажет:
„я взял сию жену, и вошел к ней, и не
нашел у нее девства”,

ледачі речі про неї, і розпустати ме про
неї недобру славу, і казати ме: Узяв я сю
женьщину й приступив до неї та не
знайшов у неї ознак дівування,

FI33/38 15. niin tytön isä ja äiti ottakoot ja tuokoot
tytön neitsyyden merkin kaupungin
vanhimmille, porttiin.

Biblia1776 15. Niin ottakaan vaimon isä ja äiti hänen, ja
tuokaan vaimon neitsyyden merkit edes, ja
näyttäkään vanhimmille, jotka kaupungin
portissa istuvat,

CPR1642 15. Nijn ottacan waimon Isä ja äiti hänen ja
tuocan waimon neidzyden merkit edes ja
näyttäkän wanhimmille cuin Caupungin portis
istuwat.

MLV19 15 then the father of the maiden and her
mother, will take and bring forth the tokens
of the maiden's virginity to the elders of the
city in the gate.

KJV 15. Then shall the father of the damsel, and
her mother, take and bring forth the tokens
of the damsel's virginity unto the elders of
the city in the gate:

Dk1871 15. Da skal Pigens Fader og hendes Moder
tage og bringe Pigens jomfruelige Tegn ud til
Stadens Ældste til Porten.

KXII 15. Så skola fader och moder åt qvinnone
taga henne, och bära fram qvinnones
jungfruskap inför de äldsta i stadenom, som i
porten sitta.

PR1739 15. Siis peab selle tüttarlapse issa ja ta emma
wõtma ja wälja toma se tüttarlapse
neitsipölwe märgid liñna wannematte ette

LT 15. tada jos tėvas ir motina atneš jos
mergystės ženklus pas miesto vyresniuosis
prie vartų,

wärrawasse.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 15. so sollen Vater und Mutter der Dirne sie nehmen und vor die Ältesten der Stadt in dem Tor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft. | Ostervald-Fr | 15. Le père et la mère de la jeune fille prendront et produiront les marques de sa virginité devant les anciens de la ville, à la porte; |
| RV'1862 | 15. Entónces el padre de la moza y su madre tomarán, y sacarán las virginidades de la moza a los ancianos de la ciudad a la puerta; | SVV1770 | 15 Dan zullen de vader van deze jonge dochter en haar moeder nemen, en tot de oudsten der stad aan de poort uitbrengen, den maagdom dezer jonge vrouw. |
| PL1881 | 15. Tedy weźmie ojciec dziewczeczki, i matka jej, i przyniosą znaki panieóstwa dziewczeczki onej do starszych miasta onego do bramy; | Karoli1908Hu | 15. Akkor vegye azt a leánynak atyja és anyja, és vigyék a leány szűzességének jeleit a város vénei elé a kapuba; |
| RuSV1876 | 15 то отец отроковицы и мать ее пусть возьмут и вынесут признаки девства отроковицы к старейшинам города, к воротам; | БКуліш | 15. Тоді батько дівиці і мати її винесуть ознаки дівування її в царину, до громадських мужів міста того, |
| FI33/38 | 16. Ja tytön isä sanokoon vanhimmille: 'Minä annoin tyttäreni vaimoksi tälle miehelle, mutta hän hylkii häntä. | Biblia1776 | 16. Ja vaimon isä sanokaan vanhimmille: minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni emännäksi, ja nyt hän vihaa häntä. |
| CPR1642 | 16. Ja waimon Isä sanocan Caupungin wanhimmille: minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni emännäxi ja nyt hän wiha händä. | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 And the maiden's father will say to the elders, I gave my daughter to this man as a wife and he dislikes her.	KJV	16. And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;
Dk1871	16. Og Pigens Fader skal sige til de Ældste: Jeg gav denne Mand min Datter til Hustru, og han har faaet Had til hende.	KXII	16. Och qvinnones fader skall säga till de äldsta: Jag hafver gifvit denna mannenom mina dotter till hustru; nu är han henne vorden hätsk;
PR1739	16. Ja se tüttarlapse issa peab ütlema wannematte wasto: ma ollen omma tütre selle mehhele naeseks annud ja ta wihkab tedda,	LT	16. ir tėvas sakys: 'Aš daviau savo dukterį šitam vyrui už žmoną. Jis pradėjo jos neapkęsti
Luther1912	16. Und der Dirne Vater soll sagen: Ich habe diesem Mann meine Tochter zum Weibe gegeben; nun ist er ihr gram geworden	Ostervald-Fr	16. Et le père de la jeune fille dira aux anciens: J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, et il l'a prise en aversion;
RV'1862	16. Y dirá el padre de la moza a los ancianos: Yo dí mi hija a este hombre por mujer, y él la aborrece,	SVV1770	16 En de vader van de jonge dochter zal tot de oudsten zeggen: Ik heb mijn dochter aan dezen man gegeven tot een vrouw; maar hij heeft haar gehaat;
PL1881	16. I rzecze ojciec onej dziewczeczki do starszych: Córkę swoją dałem mężowi temu za żonę; a on ją ma w nienawiści;	Karoli1908Hu	16. És mondja a leánynak atyja a véneknek: Leányomat feleségül adtam e férfiúnak, de gyűlöli őt;
RuSV1876	16 и отец отроковицы скажет	БКуліш	16. І скаже дівчин батько громадським

старейшинам: дочь мою я отдал в жену
сему человеку, и ныне он возненавидел ее,

мужам: Оддав я дочку за сього чоловіка, а
він зненавидїв її.

FI33/38 17. Ja katso, hän esittää häntä vastaan
perättömiä syytöksiä sanoen: Minä en
tavannut tyttäressäsi neitsyyden merkkiä.
Mutta tässä on tyttäreni neitsyyden merkki.'
Ja he levittäkööt vaatteen kaupungin
vanhinten eteen.

Biblia1776 17. Ja katso, hän soimaa häntä häpiällisiin
asioihin vikapääksi, ja sanoo: en minä
löytänyt sinun tytärtäs neitseeksi. Ja katso,
tämä on minun tyttäreni neitsyyden merkki.
Ja heidän pitää levittämän vaatteen
kaupungin vanhimpain eteen;

CPR1642 17. Ja cadzo hän soima händä häpiälisijn
asioin wicapääxi ja sano: en minä löytänyt
sinun tytärtäs neidzexi. Ja cadzo tämä on
minun tyttäreni neidzyden mercki. Ja heidän
pitä lewittämän waatten Caupungin
wanhemmitten eteen.

MLV19 17 And behold, he has charged her with
shameful things, saying, I did not find in your
daughter the tokens of virginity and yet these
are the tokens of my daughter's virginity. And
they will spread the garment before the
elders of the city.

KJV 17. And, lo, he hath given occasions of
speech against her, saying, I found not thy
daughter a maid; and yet these are the
tokens of my daughter's virginity. And they
shall spread the cloth before the elders of
the city.

Dk1871 17. Og se, han tillægger hende skammelige
Ting og siger: Jeg har ikke fundet din Datters
Jomfrudom, skønt disse ere min Datters

KXII 17. Och kastar henne skamlig ting före, och
säger: Jag hafver icke funnit dina dotter
jungfru; detta är mina dotters jungfruskap.

jomfruelige Tegn; saa skulle de udbrede Klædet for de Ældste af Staden.

PR1739 17. Ja wata ta on tühjad kõnned ta peäle saatnud ja öölnud: minna ei olle so tüttart leidnud neitsi ollemast, ja need mo tütre neitsipölwe märgid on siin; ja nemmad peawad se linna liñna wannematte ette wäljalautama.

Och de skola utbreda klädet för de äldsta i stadenom.

LT 17. ir apšmeižē jā, sakydamas, kad rado, jog mano dukte nebuvo mergaitē. Štai mano dukters nekaltybės įrodymas'. Jie parodys vyresniesiems drabužį.

Luther1912 17. und legt ein schändlich Ding auf sie und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen das Kleid vor den Ältesten der Stadt ausbreiten.

Ostervald-Fr 17. Et voici, il lui impute des actions qui font parler d'elle, en disant: Je n'ai point trouvé que ta fille fût vierge; or, voici les marques de la virginité de ma fille. Et ils étendront le vêtement devant les anciens de la ville.

RV'1862 17. Y, he aquí, él le pone achagues de cosas, diciendo: No he hallado a tu hija vírgen: y, he aquí las virginidades de mi hija: y extenderán la sábana delante de los ancianos de la ciudad:

SVV1770 17 En ziet, hij heeft oorzaak van opspraak gegeven, zeggende: Ik heb den maagdom aan uw dochter niet gevonden; dit nu is de maagdom mijner dochter. En zij zullen het kleed voor het aangezicht van de oudsten der stad uitbreiden.

PL1881 17. A oto sam dał przyczynę, aby mówiono o niej, powiadając: Nie znalazłem przy córce twojej panieóstwa: ale oto są znaki panieóstwa córki mojej. Tedy rozwiną ono prześcieradło przed starszymi miasta onego.

Karoli1908Hu 17. És íme szégyenletes dolgokkal vádolja, mondván: Nem találtam a te leányodban szűzességet; pedig ímhol vannak az én leányom szűzességének jelei! És terítsék ki a ruhát a város vénei elé.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 17 и вот, он взводит на нее порочные дела, говоря: „я не нашел у дочери твоей девства"; но вот признаки девства дочери моей. И расстелют одежду предстарейшинами города.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>17. I se дав він причину, щоб люде говорили про неї ледачі речі, сказавши: Не знайшов я в твоєї дочки ознак дівування. Так ось вам ознаки дівування моєї дочки. I вони розгорнуть плахту перед громадськими мужами міста.</p>
<p>FI33/38 18. Silloin kaupungin vanhimmat ottakoot sen miehen ja kurittakoot häntä. Ja he määrätkööt hänelle sakkoa sata hopeasekeliä annettavaksi tytön isälle, sentähden että hän saattoi Israelin neitsyen pahaan maineeseen.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>18. Niin kaupungin vanhimmat ottakaan sen miehen, ja rangaiskaan häntä.</p>
<p>CPR1642 18. Nijn Caupungin wanhimmat ottacan sen miehen ja rangaiscan händä.</p>		
<p>MLV19 18 And the elders of that city will take the man and discipline him,</p>	<p>KJV</p>	<p>18. And the elders of that city shall take that man and chastise him;</p>
<p>Dk1871 18. Og de Ældste af Staden skulle tage Manden og revse ham.</p>	<p>KXII</p>	<p>18. Så skola de äldste i stadenom taga mannen och näpsa honom;</p>
<p>PR1739 18. Ja selle liñna wannemad peawad sedda meest wõtma ja tedda karristama,</p>	<p>LT</p>	<p>18. Tada miesto vyresnieji paims vyrą ir nubaus jj.</p>
<p>Luther1912 18. So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen und züchtigen</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>18. Alors les anciens de cette ville prendront le mari, et le châtieront.</p>
<p>RV'1862 18. Entónces los ancianos de la ciudad</p>	<p>SVV1770</p>	<p>18 Dan zullen de oudsten derzelver stad dien</p>

tomarán al hombre, y castigarle han;

man nemen, en kastijden hem;

PL1881 18. A wziąwszy starsi miasta onego męża skarżę go.

Karoli1908Hu 18. Akkor a város vénei fogják meg azt a férfit, és ostorozzák meg őt;

RuSV1876 18 Тогда старейшины того города пусть возьмут мужа и накажут его,

БКуліш 18. Тоді громадські мужі міста того візьмуть чоловіка та й скарають його;

FI33/38 19. Ja hän olkoon hänen vaimonsa; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

Biblia1776 19. Ja sakoittakaan hänen sataan hopiasikliin ja antakaan ne nuoren vaimon isälle, että hän häpäisi neitseeseen Israelissa, ja hänen pitää pitämän hänen emäntänänsä, eikä saa häntä hyljätä kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 19. Ja saccoittacan hänen sataan hopia Sicliin ja andacan ne sen nuoren waimon Isälle että hän häwäis neidzen Israelis ja hänen pitää pitämän hänen emändänäns eikä saa händä hyljätä caickena elinaicanans.

MLV19 19 and they will fine him a hundred (shekels) of silver and give them to the father of the maiden, because he has brought up an evil name upon a virgin of Israel and she will be his wife. He may not put her away all his days.

KJV 19. And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

Dk1871 19. Og de skulle straffe ham paa hundrede

KXII 19. Och sakfälla honom till hundrade siklar

Sekel Sølv og give Pigens Fader dem, fordi han har ført ondt Rygte ud om en Jomfru i Israel; saa skal han have hende til Hustru, han maa ikke nogensinde lade hende fare.

silfver, och gifva dem qvinnones fader, derföre att han hafver beryktat ena jungfru i Israel; och han skall hafva henne till hustru, så att han icke skall öfvergifva henne i alla sina lifsdagar.

PR1739 19. Ja sadda höbbe sekli makso ta peäle pannema, ja se tüttarlapse issale andma, sest et ta on pahha jutto töstnud ühhe Israeli neitsi peäle; ja ta peab temma naeseks jäma, ta ei woi keik omma ello aia tedda mitte ärralükkada.

LT 19. Be to, jis turės sumokėti šimtą šekelių sidabro baudos, kurią atiduos moteriškės tėvui, nes jis apšmeižė Izraelio mergaitę. Ji bus jo žmona, ir jis negalės jos atleisti per visas savo dienas.

Luther1912 19. und um hundert Silberlinge büßen und dieselben der Dirne Vater geben, darum daß er eine Jungfrau in Israel berüchtigt hat; und er soll sie zum Weibe haben, daß er sie sein Leben lang nicht lassen möge.

Ostervald-Fr 19. Et ils le condamneront à une amende de cent pièces d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune fille, parce qu'il a diffamé une vierge d'Israël; et elle sera sa femme, il ne pourra la renvoyer tant qu'il vivra.

RV'1862 19. Y penarle han en cien pesos de plata, los cuales darán al padre de la moza, por cuánto sacó mala fama sobre vírgen de Israel: y tenerla ha por mujer, y no la podrá enviar en todos sus dias.

SVV1770 19 En zij zullen hem een boete opleggen van honderd zilverlingen, en ze geven aan den vader van de jonge dochter, omdat hij een kwaden naam heeft uitgebracht over een jonge dochter van Israel; voorts zal zij hem ter vrouwe zijn, hij zal haar niet mogen laten gaan al zijn dagen.

PL1881 19. I wezmą z niego winę sto srebrników,

Karoli1908Hu 19. És bírságotlák meg száz ezüst siklusra, és

które oddadzą ojcu onej dziewczeczki, przeto, że puścił złą sławę o pannie Izraelskiej, i będzie ją miał za żonę, i nie będzie jej mógł opuścić po wszystkie dni swoje.

RuSV1876 19 и наложат на него сто сиклей серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то, что он пустил худую молву о девице Израильской; она же пусть останется его женою, и он не может развестись с нею во всю жизнь свою.

adják ezt a leány atyjának; mert rossz hírbe kevert egy izráelita szűzet; és legyen annak felesége, és el nem bocsáthatja azt teljes életében.

БКуліш 19. І наложять на його сто секлів срібла пені, та й оддадут їх батькові дівчини за те, що той пустив недобру славу про діву Ізраїльську. І мусить вона бути жінкою йому; неможна йому одіслати її поки жити буде.

FI33/38 20. Mutta jos sytös on tosi, jos tytössä ei tavattu neitsyyden merkkiä,

CPR1642 20. Ja jos se tosi on ettei waimo löytty neidzexi.

Biblia1776 20. Ja jos se tosi on, ettei waimo löydetty neitseeksi;

MLV19 20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the maiden,

KJV 20. But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

Dk1871 20. Men dersom det Ord har været Sandhed, at Pigens Jomfrudom ikke fandtes:

KXII 20. Är det ock sant, att qvinnan icke är funnen jungfru;

PR1739 20. Agga kui se könne on tössi: neitsepölwe märgid ei olle se tüttarlapse jurest leitud:

LT 20. Bet jei tai tiesa, kad ji nebuvo mergaitė,

Luther1912 20. Ist's aber Wahrheit, daß die Dirne nicht ist Jungfrau gefunden,

Ostervald-Fr 20. Mais si ce qu'il a dit est véritable, que la jeune fille n'ait point été trouvée vierge,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 20. Mas si este negocio fué verdad, y no se hallaren virginidades en la moza; | SVV1770 20 Maar indien ditzelve woord waarachtig is, dat de maagdom aan de jonge dochter niet gevonden is; |
| PL1881 20. Ale byłoby prawdziwe to obwinienie jej, a nie znalazłyby się znaki panieóstwa przy onej dzieweczce; | Karoli1908Hu 20. Ha pedig igaz lesz a vádolás, és nem találtak szűzesség a leányban: |
| RuSV1876 20 Если же сказанное будет истинно, и не найдется девства у отроковицы, | БКулиш 20. А коли буде правда, і не знайдуть в дівциі ознак дівування, |
| FI33/38 21. silloin vietäköön tyttö isänsä talon ovelle, ja kaupungin miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi, koska hän teki häpeällisen teon Israelissa, harjoittaen haureutta isänsä kodissa. Poista paha keskuudestasi. | Biblia1776 21. Niin vietäkään vaimo isänsä huoneen ovelle, ja kaupungin kansa kivittäkään hänen kuoliaaksi, että hän teki tyhmyyden Israelissa, ja että hän salavuoteudessa makasi isänsä huoneessa: ja niin sinä otat pahan pois tyköäs. |
| CPR1642 21. Nijn wietäkän waimo hänen Isäns huonen owen eteen ja Caupungin Canssa kiwittäkän hänen cuoliaksi että hän teki tyhmyden Israelis ja että hän salawuoteudes macais hänen Isäns huones: ja nijn sinä otat pahan pois tykös. | |
| MLV19 21 then they will bring the maiden out to the door of her father's house and the men of her city will stone her to death with stones, because she has done senselessness in Israel, | KJV 21. Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in |

to play the prostitute in her father's house. So will you put away the evil from the midst of you.

Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

Dk1871 21. Da skulle de føre Pigen ud til Døren af hendes Faders Hus, og Mændene af hendes Stad skulle stene hende med Stene, og hun skal dø, fordi hun gjorde en Daarlighed i Israel ved at bedrive Hor i sin Faders Hus; og du skal borttage den onde af din Midte.

KXII 21. Så skall man föra henne ut för hennes faders husdörr, och folket i staden skola stena henne till döds, därför att hon hafver bedrifvit en galenskap i Israel, och hafver bolat i hennes faders hus; och skall bortkasta det onda ifrå dig.

PR1739 21. Siis peawad neñad se tütтарlapse temma issa koia ukse ette wima, ja selle liñna mehhed peawad tedda kiwwidega wiskama, et ta surreb: sepärrast et ta jölledust Israelis teinud, et ta omma issa koias hora-ellus ellanud; nenda pead sa sedda kurja ennese seast ärrasaatma.

LT 21. jie ją atves prie tėvo namų durų, ir miesto vyrai užmuš ją akmenimis, nes ji padarė bjaurų nusikaltimą Izraelyje, paleistuvaudama tėvo namuose. Taip pašalinsi pikta iš Izraelio.

Luther1912 21. so soll man sie heraus vor die Tür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode steinigen, darum daß sie eine Torheit in Israel begangen und in ihres Vaters Hause gehurt hat; und sollst das Böse von dir tun.

Ostervald-Fr 21. Ils feront sortir la jeune fille à la porte de la maison de son père, et les gens de sa ville la lapideront, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père; tu ôteras ainsi le méchant du milieu de toi.

RV'1862 21. Entónces sacarár a la moza a la puerta de la casa de su padre, y apedrearla han con

SVV1770 21 Zo zullen zij deze jonge dochter uitbrengen tot de deur van haars vaders

piedras los hombres de su ciudad, y morirá;
por cuanto hizo vileza en Israel fornicando en
casa de su padre, y quitarás el mal de en
medio de tí.

huis, en de lieden harer stad zullen haar met
stenen stenigen, dat zij sterve, omdat zij een
dwaasheid in Israel gedaan heeft,
hoererende in haars vaders huis; zo zult gij
het boze uit het midden van u wegdoen.

PL1881 21. Tedy wywiodą onę dziewczeczkę przed
drzwi domu ojca jej, i ukamionują ją ludzie
miasta onego, i umrze: bo uczyniła haóbę w
Izraelu, popełniwszy nierząd w domu ojca
swego; tak odejmiesz złe z pośród siebie.

Karoli1908Hu 21. Akkor vigyék ki a leányt az ő atyjának
háza elé, és az ő városának emberei [7†]
kövezzék meg kővel, hogy meghaljon; mert
gyalázatosságot cselekedett Izráelben,
paráználkodván az az ő atyjának házánál. Így
tisztítsd ki közüled a gonoszt.

RuSV1876 21 то отроковицу пусть приведут к дверям
дома отца ее, и жители городаее побьют
ее камнями до смерти, ибо она сделала
срамное дело среди Израиля,
блудодействовал в доме отца своего; и так
истреби зло из среды себя.

БКуліш 21. Тоді виведуть дівичю до входу в
батькову домівку, і люде міста її побють її
каміннем, щоб умерла; бо вона, блудуючи
в батьківському дому, зробила соромне
діло в Ізраїлі. Сим робом виводити меш
зло зміж людей твоїх.

FI33/38 22. Jos joku tavataan makaamasta naisen
kanssa, joka on toisen miehen aviovaimo, niin
kuolkoot molemmat, sekä mies, joka makasi
vaimon kanssa, että vaimo. Poista paha
Israelista.

Biblia1776 22. Jos joku löydetään maanneeksi vaimon
tykönä, jolla aviomies on, niin pitää
molempain kuoleman, sekä miehen, että
vaimon, jonka tykönä hän makasi; ja niin
pahuus otetaan pois Israelista.

CPR1642 22. JOs jocu löytän maannen waimon tykönä
jolla awio mies on nijn pitä ne molemmat

tapettaman sekä mies että waimo jonga tykönä hän macais ja nijn pahus otetan pois Israelist.

MLV19 22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they will both of them die, the man that lay with the woman and the woman. So will you put away the evil from Israel.

KJV 22. If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

Dk1871 22. Dersom en Mand findes at ligge hos en Kvinde, som er en Mands Ægtehustru; da skulle de begge tilsammen dø, Manden, som laa hos Kvinden, og Kvinden; og du skal borttage den onde af Israel.

KXII 22. Om någor varder befunnen, att han ligger när en hustru, som en äkta man hafver, så skola de både dräpas, mannen och qvinnan, som han när legat hafver; och skall taga bort det onda af Israel.

PR1739 22. Kui meesterahwast leitakse maggamast ühhe naesterahwa jures, kel mees on: siis peawad neñad ka mollemad surma sama, se mees kes naese jures maggab, ja se naene: nenda pead sa sedda kurja Israelist ärrasaatma.

LT 22. Jei vyras būtu sugautas gulint su kito žmona, abu: tiek vyras, tiek moteris, turės mirti. Taip pašalinsi pikta iš Izraelio.

Luther1912 22. Wenn jemand gefunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei dem er geschlafen hat; und sollst

Ostervald-Fr 22. Quand on trouvera un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme; tu ôteras ainsi le méchant

	das Böse von Israel tun.		d'Israël.
RV'1862	22. Cuando alguno fuere tomado echado con mujer casada con marido, ámbos ellos morirán, el varón que durmió con la mujer, y la mujer: y quitarás el mal de Israel.	SVV1770	22 Wanneer een man gevonden zal worden, liggende bij eens mans getrouwde vrouw, zo zullen zij ook beiden sterven, de man, die bij de vrouw gelegen heeft, en de vrouw; zo zult gij het boze uit Israel wegdoen.
PL1881	22. Jeźliby kto znalezion był, obcujący z niewiastą, mającą męża, tedy niech umrą oboje, mąż, który obcował z cudzą żoną, i ona niewiasta; tak odejmiesz złe z Izraela.	Karoli1908Hu	22. Ha rajtakapnak valamely férfit, hogy férjes asszonyyal hál, ók mindketten [8†] is meghaljanak: a férfi, [9†] a ki az asszonyyal hált, és az asszony is. Így tisztítsd ki a gonoszt Izráelből.
RuSV1876	22 Если найден будет кто лежащий с женою замужнею, то должно предать смерти обоих: и мужчину, лежавшего с женщиною, и женщину; и так истребизло от Израиля.	БКуліш	22. Коли спіймає хто чоловіка, що лежить із мужньою жоною, так обом смерть, чоловікові, що лежав із жінкою, й жінці. Сим робом виводити меш зло зміж людей твоїх.
FI33/38	23. Jos joku neitsyt on kihloissa miehen kanssa ja toinen tapaa hänet kaupungissa ja makaa hänen kanssaan,	Biblia1776	23. Jos joku piika on mieheltä kihlattu, ja joku häneen ryhtyy kaupungissa, ja makaa hänen;
CPR1642	23. JOs jocu pijca on mieheldä kihlattu ja jocu häneen ryhty Caupungis ja maca hänen.		
MLV19	23 If there is a maiden who is a virgin betrothed to a husband and a man finds her	KJV	23. If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the

in the city and lies with her,

city, and lie with her;

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 23. Naar en Pige, en Jomfru, er trolovet med en Mand, og en Mand finder hende i Staden og ligger hos hende: | KXII | 23. Om en piga är enom manne trolofvad, och någor kommer i färd med henne i stadenom, och ligger när henne; |
| PR1739 | 23. Kui üks tüttarlaps üks neitsit on mehhele kihlatud, ja teine mees leiab tedda liñnast ja maggab ta jures: | LT | 23. Jei mergaitė būtų pažadėta vyrui ir kas nors, sutikęs ją mieste, gulėtų su ja, |
| Luther1912 | 23. Wenn eine Dirne jemand verlobt ist, und ein Mann kriegt sie in der Stadt und schläft bei ihr, | Ostervald-Fr | 23. Quand une jeune fille vierge sera fiancée à quelqu'un, et qu'un homme, l'ayant trouvée dans la ville, aura couché avec elle, |
| RV'1862 | 23. Cuando fuere moza vírgen desposada con alguno, y alguno la hallare en la ciudad, y se echare con ella; | SVV1770 | 23 Wanneer er een jonge dochter zal zijn, die een maagd is, ondertrouwd aan een man, en een man haar in de stad zal gevonden, en bij haar gelegen hebben; |
| PL1881 | 23. Byłaliby dziewczeczka panna poślubiona mężowi, a trafiłby ją kto w mieście, i obcowałby z nią; | Karoli1908Hu | 23. Ha szűz leány van jegyben egy férfiúval, és megtalálja azt valaki a városban, és vele hál: |
| RuSV1876 | 23 Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится с нею в городе и ляжет с нею, | БКуліш | 23. Коли дівуюча дівка буде засватаною, та стрине її чоловік в місті та й лежати ме з нею, |
| FI33/38 | 24. niin viekää molemmat sen kaupungin portille ja kivittäkää heidät kuoliaaksi, tyttö | Biblia1776 | 24. Niin pitää ne molemmat vietämän kaupungin porttiin, ja molemmat |

siksi, että hän ei huutanut apua kaupungissa, ja mies siksi, että hän teki väkivaltaa lähimmäisensä morsiamelle. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 24. Nijn pitä ne molemmat wietämän Caupungin porttijn ja molemmat kiwitettämän cuoliaxi. Pijca ettei hän huutanut sillä hän oli Caupungis. Mies että hän hänen lähimmäisens waimon häwäis ja nijn sinä eroitat pahan tykös.

kivitettämän kuoliaaksi, piika, ettei hän huutanut, sillä hän oli kaupungissa, mies, että hän lähimmäisensä vaimon häpäisi; ja niin sinä eroitat pahan tyköäs.

MLV19 24 then you* will bring them both out to the gate of that city. And you* will stone them to death with stones, the maiden, because she did not cry out, being in the city and the man, because he has humbled his neighbor's wife. So you will put away the evil from the midst of you.

KJV 24. Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

Dk1871 24. Da skulle I føre dem begge ud til samme Stads Port og stene dem med Stene, og de skulle dø, Pigen for den Sags Skyld, at hun ikke raabte i Staden, og Manden for den Sags Skyld, at han krænkede sin Næstes Hustru; og du skal borttage den onde af din Midte.

KXII 24. Så skall du föra dem båda ut till stadsporten, och skall stena dem båda till döds; pigona fördenskull, att hon icke ropade, efter hon var i stadenom; mannen fördenskull, att han sins nästas hustru skämt hafver; och skall kasta det onda bort ifrå dig.

PR1739 24. Siis peate teie need mollemad se liina

LT 24. abu bus užmušti akmenimis už miesto

wärrawa jure wima ja neid kiwwidega
wiskama, et neñad surrewad, se tüttarlapse
sepärrast, et ta ei olle liñnas kissendanud, ja
se mehhe sepärrast, et ta oña liggimesse
naese on ärranaernud: nenda pead sa sedda
kurja eñese seast ärrasaatma.

vartų: mergaitė už tai, kad nešaukė, būdama
mieste, o vyras, kad pažemino savo artimo
žmoną. Taip pašalinsi pikta iš savo žmonių.

Luther1912 24. so sollt ihr sie alle beide zu der Stadt Tor
ausführen und sollt sie steinigen, daß sie
sterben; die Dirne darum, daß sie nicht
geschrieen hat, da sie doch in der Stadt war;
den Mann darum, daß er seines Nächsten
Weib geschändet hat; und sollst das Böse von
dir tun.

Ostervald-Fr 24. Vous les ferez sortir tous deux à la porte
de cette ville, et vous les lapiderez, et ils
mourront: la jeune fille, parce qu'elle n'a
point crié dans la ville, et l'homme, parce
qu'il a violé la femme de son prochain; et tu
ôteras le méchant du milieu de toi.

RV'1862 24. Entónces sacarles heis a ámbos a la
puerta de aquella villa, y apedrearles heis con
piedras, y morirán: la moza porque no dió
voces en la ciudad, y el hombre porque afligió
a la mujer de su prójimo: y quitarás el mal de
en medio de tí.

SVV1770 24 Zo zult gij ze beiden uitbrengen tot de
poort derzelve stad, en gij zult hen met
stenen stenigen, dat zij sterven; de jonge
dochter, ter oorzake, dat zij niet geroepen
heeft in de stad, en den man, ter oorzake
dat hij zijns naasten vrouw vernederd heeft;
zo zult gij het boze uit het midden van u
wegdoen.

PL1881 24. Tedy wywiódlszy ono oboje przed bramę
miasta, ukamionujecie je, i umrą; dziewczkę
przeto, iż nie wołała w mieście, a męża
przeto, iż zelżył żonę bliźniego swego: tak

Karoli1908Hu 24. Vigyétek ki mindkettőjököt annak a
városnak kapuja elé, és kövezzétek meg őket
kövel, hogy meghaljanak. A leányt azért,
hogy [10†] nem kiáltott a városban, a férfit

odejmiesz złe z pośrodku siebie.

RuSV1876 24 то обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнями до смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину зато, что он опорочил жену ближнего своего; и так истреби зло из среды себя.

FI33/38 25. Mutta jos mies tapaa kihlatun tytön kedolla, käy häneen käsiksi ja makaa hänen kanssaan, niin mies, joka makasi hänen kanssaan, kuolkoon yksin.

CPR1642 25. Jos joku löytä kihlatun pijcan kedolda ryöwä ja maca hänen nijn mies pitä yxinäns tapettaman joca macais hänen.

MLV19 25 But if the man finds the maiden who is betrothed in the field and the man forces her and lies with her, then only the man who lay with her will die,

Dk1871 25. Men dersom Manden finder den trolovede Pige paa Marken, og Manden holder fast paa hende og ligger hos hende, da

pedig [11†] azért, hogy meggyalázta az ő felebarátjának feleségét. Így tisztítsd ki a gonoszt Izráelből.

БКуліш 24. Так виведете обох до воріт міста цього, та й побете їх каміннем, так що помруть: дівку за те, що не кричала в місті, чоловіка за те, що він упокорив жінку свого ближнього. Сим робом виводити меш зло зміж людей твоїх.

Biblia1776 25. Jos joku löytää kihlatun piian kedolla, ryövää ja makaa hänen, niin mies pitää yksin tapettaman, joka makasi hänen;

KJV 25. But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

KXII 25. Om någor finner en förlofvad pigo på markene, och tager henne fatt, och ligger när henne; så skall mannen allena dräpas,

- PR1739 skal alene Manden, som laa hos hende, dø.
 25. Ja kui se mees ühhe kihlatud tüttarlapse wälja peält leiab, ja se mees hakkab teñast kinni ja maggab temma jures: siis peab se mees, kes ta jures maggand, üksi surma sama.
- Luther1912 25. Wenn aber jemand eine verlobte Dirne auf dem Felde kriegt und ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen hat,
 RV'1862 25. Mas si el hombre halló a la moza desposada en el campo, y él la tomare, y se echare con ella, morirá solo el hombre, que durmiere con ella;
- PL1881 25. A jeźliby na polu trafił mąż dziewczeczkę poślubioną a porwawszy ją, zgwałciłby ją, tedy umrze mąż, który obcował z nią, sam tylko.
 RuSV1876 25 Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею, то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею,
- FI33/38 26. Mutta tytölle älä tee mitään, sillä tyttö ei
- LT som låg när henne;
 25. Jei vyras, sutikęs susižadėjusią mergaitę laukuose, ją išprievirtautų, jis vienas bus nubaustas mirtimi.
- Ostervald-Fr 25. Mais si l'homme trouve dans les champs la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra seul;
 SVV1770 25 En indien een man een ondertrouwde jonge dochter in het veld gevonden, en de man haar verkracht en bij haar gelegen zal hebben, zo zal de man, die bij haar gelegen heeft, alleen sterven;
- Karoli1908Hu 25. De hogyha mezőn találja a férfi a jegyben járó leányt, és erőszakoskodik rajta a férfi és vele hál: csak maga a férfi haljon meg, a ki azzal hált;
 БКуліш 25. Коли ж у полі зустріне чоловік заручену дівку та вхопить її і ляже з нею, то такий чоловік, що лежав з нею, один умре.
- Biblia1776 26. Vaan piialle ei sinun pidä mitään

ole tehnyt kuoleman rikosta; tässä on samanlainen tapaus, kuin jos mies karkaa toisen kimppuun ja tappaa hänet.

tekemän; sillä ei piika yhtään kuoleman syntiä tehnyt, vaan niinkuin joku karkais lähimmäistensä vastaan, ja löis hänen kuoliaaksi, niin on myös tämä asia.

CPR1642 26. Waan pijcalle ei sinun pidä mitän tekemän: sillä ei hän yhtän syndiä tehnyt joca cuoleman syy olis: Waan nijncuin jocu carcais hänen lähimmäistäns wastan ja löis hänen sieluns cuoliaksi nijn on myös tämä asia.

MLV19 26 but to the maiden you will do nothing. There is in the maiden no sin worthy of death. For as when a man rises against his neighbor and kills him, even so is this matter,

KJV 26. But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

Dk1871 26. Men Pigen skal du ikke gøre noget, for Pigen er det ingen Dødsynd; thi ligesom en vil rejse sig imod sin Næste og slaa ham ihjel, saa er og denne Handel.

KXII 26. Och pigone skall du intet göra; ty hon hafver ingen synd gjort, som döden värd är; utan lika som någor hofve sig upp emot sin nästa, och sloge hans själ ihjäl, så är detta ock;

PR1739 26. Ja selle tüttarlapsele ei pea sa middagi teggema; sel tüttarlapsel ep olle patto, mis surma wäärt: sest otsego üks mees omma liggimesse peäle kippub ja wöttab ta hinge seest ärra, nenda on sesinnane luggu.

LT 26. Mergaitei nieko nedarysi, nes ji nepadarė nuodėmės, vertos mirties. Toks nusikaltimas prilygsta žmogžudžio nusikaltimui.

Luther1912 26. und der Dirne sollst du nichts tun; denn sie hat keine Sünde des Todes wert getan, sondern gleich wie jemand sich wider seinen Nächsten erhöbe und schlänge ihn tot, so ist dies auch.

RV'1862 26. Y a la moza no harás nada; la moza no tiene culpa de muerte: porque como alguno se levanta contra su prójimo, y le mata de muerte, así es esto.

PL1881 26. Ale dziewczeczce nic nie uczynisz; dziewczeczka nie jest winna śmierci; bo jako gdyby kto powstawszy przeciwko bliźniemu swemu, zamordował go, taka to sprawa.

RuSV1876 26 а отроковице ничего не делай; на отроковице нет преступления смертного: ибо это то же, как если бы кто восстал на ближнего своего и убил его;

FI33/38 27. Sillä hän tapasi hänet kedolla; kihlattu tyttö huusi, mutta hänellä ei ollut auttajaa.

CPR1642 27. Sillä hän löysi kedolda hänen ja se kihlattu pijca huusi waan ei ollut hänellä auttajata.

Ostervald-Fr 26. Et tu ne feras rien à la jeune fille; la jeune fille n'a point commis de péché digne de mort; car il en est de ce cas, comme si un homme s'élevait contre son prochain et lui ôtait la vie;

SVV1770 26 Maar de jonge dochter zult gij niets doen; de jonge dochter heeft geen zonde des doods; want gelijk of een man tegen zijn naaste opstond, en sloeg hem dood aan het leven, alzo is deze zaak.

Karoli1908Hu 26. A leányt pedig ne bántsd, mert a leánynak nincsen halálos bűne, mivel olyan ez a dolog, mint a mikor valaki felebarátjára támad és azt agyonüti.

БКуліш 26. А з дівкою нічого не чинити меш: нема на дівці смертного гріха; се бо така сама справа, як коли чоловік стане проти свого ближнього та й вбє його.

Biblia1776 27. Sillä hän löysi hänen kedolla: se kihlattu piika huusi, mutta ei ollut hänellä auttajaa.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	27 for he found her in the field, the betrothed maiden cried out and there was none to save her.	KJV	27. For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.
Dk1871	27. Thi han fandt hende paa Marken; den trolovede Pige raabte, og der var ingen, som frelste hende.	KXII	27. Ty han fann henne på markene, och den förlofvade pigan ropade, och ingen var som henne halp.
PR1739	27. Sest ta leiab tedda wälja peält, se kihlatud tüttarlaps kissendab ja ep olle sedda, kes temmale appi tulleb.	LT	27. Ji buvo laukuose, šaukė, bet nebuvo, kas ją išgelbėtų.
Luther1912	27. Denn er fand sie auf dem Felde, und die verlobte Dirne schrie, und war niemand, der ihr half.	Ostervald-Fr	27. Car il l'a trouvée aux champs: la jeune fille fiancée a pu crier, sans que personne l'ait délivrée.
RV'1862	27. Porque él la halló en el campo, la moza desposada dió voces, y no hubo quien la valiese.	SVV1770	27 Want hij heeft haar in het veld gevonden; de ondertrouwde jonge dochter riep, en er was niemand, die haar verlostte.
PL1881	27. Ponieważ ją na polu trafił, a gdy wołała dziewczeczka poślubiona, nie był, kto by ją ratował.	Karoli1908Hu	27. Mert a mezőn találta őt; kiálthatott a jegyben járó leány, de nem volt a ki megoltalmazza őt.
RuSV1876	27 ибо он встретился с нею в поле, и хотя отроковица обрученная кричала, но некому было спасти ее.	БКуліш	27. Бо стрів її в полі; заручена дівка кричала, та нікому було рятувати її.
FI33/38	28. Jos joku tapaa neitsyen, joka ei ole	Biblia1776	28. Jos joku löytää neitseen, joka ei ole

	kihlattu, ja ottaa hänet kiinni ja makaa hänen kanssaan ja heidät siitä tavataan,		kihlattu, ja ottaa hänen kiinni, ja makaa hänen, ja he löydetään;
CPR1642	28. JOs jocu löytä neidzen joca ei vielä ole kihlattu ja otta hänen kijnni ja maca hänen ja he löytän.		
MLV19	28 If a man finds a maiden who is a virgin, who is not betrothed and lays hold on her and lies with her and they are found,	KJV	28. If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;
Dk1871	28. Naar nogen finder en Pige, en Jomfru, som ikke er trolovet, og tager fat paa hende og ligger hos hende, og de findes:	KXII	28. Om någor kommer till en jungfru som intet trolofvad är, och får henne fatt och ligger när henne, och det varder funnet;
PR1739	28. Kui üks mees leiab ühhe tüttarlapse, mis neitsit on ja ei olle kihlatud; ja wöttab tedda kätte ja maggab ta jures, ja neid leitakse ühhest:	LT	28. Jei vyras, sutikęs nesusižadėjusią mergaitę, pagriebtų ją ir gulėtų su ja, ir jie būtų sugauti,
Luther1912	28. Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht verlobt ist, und ergreift sie und schläft bei ihr, und es findet sich also,	Ostervald-Fr	28. Si un homme trouve une jeune fille vierge, qui ne soit point fiancée, et que, la saisissant, il couche avec elle, et qu'ils soient trouvés;
RV'1862	28. Cuando alguno hallare moza vírgen, que no fuere desposada, y la tomare, y se echare con ella, y fueren tomados;	SVV1770	28 Wanneer een man een jonge dochter zal gevonden hebben, die een maagd is, dewelke niet ondertrouwd is, en haar zal gegrepen en bij haar gelegen hebben, en zij

gevonden zullen zijn;

- PL1881 28. Gdyby też kto, trafiwszy dziewczkę pannę, która nie jest za męż zmówioną, porwał ją, i leżałby z nią, a zastano by je:
- RuSV1876 28 Если кто-нибудь встретится с девицею необрученною, и схватит ее и ляжет с нею, и застанут их,
- FI33/38 29. niin mies, joka makasi hänen kanssaan, antakoon tytön isälle viisikymmentä hopeasekeliä, ja tyttö tulkoon hänen vaimokseen, koska hän raiskasi hänet; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.
- CPR1642 29. Nijn se joca hänen macais andacan pijcan Isälle wijsitoistakymmendä Sicli hopiata ja ottacan sen pijcan emännäxens että hän on alendanut hänen. Ei saa hän hyljätä händä caickena elinaicanans.
- MLV19 29 then the man who lay with her will give to the maiden's father fifty (shekels) of silver and she will be his wife, because he has humbled her. He may not put her away all his days.
- Karoli1908Hu 28. Ha valaki el nem jegyzett szűz leánynyal találkozik, és megragadja azt, és vele hál, és rajta kapják őket:
- БКуліш 28. Коли чоловік зустрине дівуючу дівку незаручену, та захопить її і зляжеться з нею, і спіймають їх,
- Biblia1776 29. Niin se joka hänen makasi, antakaan piian isälle viisikymmentä hopiasikliä, ja ottakaan piian emännäksensä, että hän on alentanut hänen: ei hän saa hyljätä häntä kaikkena elinaikanansa.
- KJV 29. Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Dk1871 29. Da skal den Mand, som laa hos hende, give Pigens Fader halvtredsindstyve Sekel Sølv, og hun skal være hans Hustru for den Sags Skyld, at han krænkede hende; han maa ikke nogensinde lade hende fare.</p> | <p>KXII 29. Så skall han, som när henne låg, gifva hennes fader femtio siklar silfver, och skall hafva henne till hustru, derföre att han hafver förnedrat henne; han må icke öfvergifva henne i hans lifsdagar.</p> |
| <p>PR1739 29. Siis peab se mees, kes ta jures maggas, se tüttarlapse issale andma wiiskümmend hõbbe sekli, ja ta peab temma naeseks jäma, sepärrast et ta tedda ärranaernud, teña ei woi tedda mitte ärralükkada keigel oña ello aial.</p> | <p>LT 29. tas vyras sumokės mergaitės tėvui penkiasdešimt šekelių sidabro ir turės ją vesti, nes ją pažemino; jis negalės jos atleisti per visas savo dienas.</p> |
| <p>Luther1912 29. so soll, der bei ihr geschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Silberlinge geben und soll sie zum Weibe haben, darum daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Leben lang.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. L'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a humiliée. Il ne pourra pas la renvoyer tant qu'il vivra.</p> |
| <p>RV'1862 29. Entónces el hombre que se echó con ella dará al padre de la moza cincuenta pesos de plata, y será su mujer, por cuanto la afligió: no la podrá enviar en todos sus dias.</p> | <p>SVV1770 29 Zo zal de man, die bij haar gelegen heeft, den vader van de jonge dochter vijftig zilverlingen geven, en zij zal hem ter vrouwe zijn, omdat hij haar vernederd heeft; hij zal ze niet mogen laten gaan al zijn dagen.</p> |
| <p>PL1881 29. Tedy da on mąż, który obcował z nią, ojcu dziewczeczki pięćdziesiąt srebrników, i będzie mu za żonę, przeto że ją zelżył, ani jej będzie</p> | <p>Karoli1908Hu 29. Akkor a férfi, a ki vele hált, adjon a leány atyjának [12†] ötven ezüst siklust, a leány pedig legyen feleségévé. Mivelhogy</p> |

mógł opuścić po wszystkie dni swoje.

RuSV1876 29 то лежавший с нею должен дать отцу отроковицы пятьдесят сиклей серебра, а она пусть будет его женою, потому что он опорочил ее; во всю жизнь свою он не может развестись с нею.

meggyalázta azt, nem bocsáthatja el azt teljes életében.

БКуліш 29. Тоді чоловік, що злігся з нею, оддасть батькові дівки пятьдесят секлів срібла, і вона мусить бути йому жінкою, за те, що він упокорив її; не можна йому відослати її, поки він жити ме:

FI33/38 30. Älköön kukaan ottako vaimoksi äitipuoltaan älköönkä nostako isänsä peitettä.

Biblia1776 30. Ei yhdenkään pidä ottaman isänsä emäntää, eikä myös paljastaman isänsä peitettä.

CPR1642 30. Ei yhdengän pidä ottaman hänen Isäns emändä eikä myös paljastaman hänen Isäns peitost.

MLV19 30 A man will not take his father's wife and will not uncover his father's skirt.

KJV 30. A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

Dk1871 30. En Mand skal ikke tage sin Faders Hustru og ej opslaa sin Faders Flig.

KXII 30. Ingen skall taga sins faders hustru, och icke upptäcka sins faders täckelse.

PR1739 30. Ükski ei pea omma issa naest wotma, egga omma issa naese ölma ülles wötma.

LT 30. Nė vienas neves tėvo žmonos ir neatidengs tėvo nuogumo''.

Luther1912 30. 23:1 Niemand soll seines Vaters Weib nehmen und nicht aufdecken seines Vaters Decke.

Ostervald-Fr 30. Nul ne prendra la femme de son père, ni ne lèvera le bord de la couverture de son père.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 30. No tomará alguno la mujer de su padre, ni descubrirá el manto de su padre.
- SVV1770 30 Een man zal zijns vaders vrouw niet nemen, en hij zal zijns vaders slippe niet ontdekken.
- PL1881 1. Nie pojmie nikt żony ojca swego, i nie odkryje podołka ojca swego.
- Karoli1908Hu 30. Ne vegye el senki az ő [13†] atyjának feleségét, és az ő atyjának takaróját fel ne takarja!
- RuSV1876 30 Никто не должен брать жены отца своего и открывать край одежды отца своего.
- БКуліш 30. Нікому не можна брати жінки батькової, і не можна відкривати краю одежі батькової.
- 23 luku
- Seurakunnan ja sotaleirin puhtautta koskevia määräyksiä. Erinäisiä käskyjä ja kieltoja.
- FI33/38 1. Älköön kukaan, joka on kuohittu musertamalla tai leikkaamalla, pääskö Herran seurakuntaan.
- Biblia1776 1. Ei kuohitun ja raajarikon pidä tuleman Herran seurakuntaan.
- CPR1642 1. Ei cuohitun ja raajaricon pidä tuleman HERran seuracundaan.
- MLV19 1 He who is wounded in the testicles, or has his private part cut off, will not enter into the assembly of Jehovah.
- KJV 1. He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	1. Ingen Gilding, enten han er bleven det ved Knusning eller ved Snit, maa komme i Herrens Forsamling.	KXII	1. Ingen förbråken eller snöpt skall komma in i Herrans församling.
PR1739	1. Ei pea se, kes on hawatud, tautud egga kes on kohhetsetud, Jehowa koggodussesse tullemä.	LT	1. "Eunuchas nejeis j Viešpaties tautā.
Luther1912	1. 23:2 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnittener in die Gemeinde des HERRN kommen.	Ostervald-Fr	1. Celui qui est eunuque pour avoir été écrasé, ou pour avoir été taillé, n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.
RV'1862	1. NO entrará en la congregación de Jehová el quebrado de quebradura, ni el castrado.	SVV1770	1 Die door plettering verwond of uitgesneden is aan de mannelijkheid, zal in de vergadering des HEEREN niet komen.
PL1881	2. Nie wniǳdzie wypukły, ani trzebieniec do zgromadzenia Paóskiego.	Karoli1908Hu	1. Akinek szeméremteste zúzott vagy megcsonkított, ne menjen be az Úrnak községébe.
RuSV1876	1 У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне.	БКуліш	1. Ніхто не ввійде в громаду Господню, в кого роздавлені ядра, чи то відрізане природне тіло;
FI33/38	2. Älköön kukaan sekasikiö pääskö Herran seurakuntaan; älköön sellaisen jälkeläinen edes kymmenenessä polvessa pääskö Herran seurakuntaan.	Biblia1776	2. Eikä pidä myös äpärän tuleman Herran seurakuntaan, eipä vielä kymmenenteen polveenkaan asti pidä jonkun heistä Herran seurakuntaan tuleman.
CPR1642	2. Eikä pidä myös äpärän tuleman HERran		

seuracundaan eipä vielä kymmenendengän polwen asti ja ei ensingän pidä HERran seuracundaan tuleman.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 2 A bastard will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none of his will enter into the assembly of Jehovah. | KJV | 2. A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD. |
| Dk1871 | 2. Intet Horebarn maa komme i Herrens Forsamling; endog i tiende Led maa ikke nogen af hans komme i Herrens Forsamling. | KXII | 2. Skall ock ingen skökoson komma i Herrans församling, ja ock efter tionde led; utan skall platt intet komma i Herrans församling. |
| PR1739 | 2. Wärdias ei pea mitte Jehowa koggodussesse tullemā, egga kümnemas pölweski ei pea ta Jehowa koggodussesse tullemā. | LT | 2. Pavainikis nejeis į Viešpaties tautą, nė jo palikuonys nejeis į Viešpaties tautą net iki dešimtos kartos. |
| Luther1912 | 2. 23:3 Es soll auch kein Hurenkind in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied, sondern soll allewege nicht in die Gemeinde des HERRN kommen. | Ostervald-Fr | 2. Le bâtard n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel. |
| RV'1862 | 2. No entrará bastardo en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová. | SVV1770 | 2 Geen bastaard zal in de vergadering des HEEREN komen; zelfs zijn tiende geslacht zal in de vergadering des HEEREN niet komen. |
| PL1881 | 3. Ani wnijdzie niepoczciwego łoża syn do | Karoli1908Hu | 2. A fattyú se menjen be az Úrnak |

	zgromadzenia Paóskiego, i dziesiąte pokolenie jego nie wniǳie do zgromadzenia Paóskiego.		községébe; még tizedízig se menjen be az Úrnak községébe.
RuSV1876	2 Сын блудницы не может войти в общество Господне, и десятое поколение его не может войти в общество Господне.	БКуліш	2. Не ввійде в громаду Господню байструк, навіть і десятому родові його не можна бути в громаді Господній.
FI33/38	3. Älköön ammonilainen ja moabilainen pääskö Herran seurakuntaan; älkööt heidän jälkeläisensä edes kymmenenessä polvessa koskaan pääskö Herran seurakuntaan,	Biblia1776	3. Ammonilaiset ja Moabilaiset ei pidä tuleman Herran seurakuntaan, ei kymmenenteenkään polveen asti, ja ei ikänä tuleman Herran seurakuntaan,
CPR1642	3. AMmoniterit ja Moabiterit ei pidä tuleman HERran seuracundaan eipä vielä kymmenendengän polwen asti ja ei ikänäns tuleman HERran seuracundaan.		
MLV19	3 An Ammonite or a Moabite will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none belonging to them will enter into the assembly of Jehovah everlasting,	KJV	3. An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:
Dk1871	3. En Ammonit og en Moabit maa ikke komme i Herrens Forsamling; endog i tiende Led maa ikke nogen af dem komme i Herrens Forsamling evindeligt;	KXII	3. De Ammoniter och Moabiter skola icke komma in i Herrans församling; ja ock efter tionde led; aldrig skola de komma in i Herrans församling;
PR1739	3. Ei Ammoni egga Moabi suggu ei pea	LT	3. Amonitas ir moabitas neįeis į Viešpaties

Jehowa koggodussesse tullema, ei kümnemas pölweski ei pea nemmad Jehowa koggodussesse tullema ei iggaweste mitte:

tautą, nê jŷ palikuonys nejeis j Viešpaties tautą net iki dešimtos kartos per amžius,

Luther1912 3. 23:4 Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern sie sollen nimmermehr hineinkommen,

Ostervald-Fr 3. L'Ammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée de l'Éternel; même leur dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel, à jamais;

RV'1862 3. No entraré Ammonita ni Moabita en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entraré en la congregación de Jehová para siempre,

SVV1770 3 Geen Ammoniet, noch Moabiet zal in de vergadering des HEEREN komen; zelfs hun tiende geslacht zal in de vergadering des HEEREN niet komen tot in eeuwigheid.

PL1881 4. Nie wnijdzie też Ammonita, i Moabczyk do zgromadzenia Paóskiego, ani dziesiąte pokolenie ich nie wnijdzie do zgromadzenia Paóskiego, aż na wieki;

Karoli1908Hu 3. Az Ammoniták [1†] és Moábiták se menjenek be az Úrnak községébe; még tizedízig se menjenek be az Úrnak községébe, soha örökké:

RuSV1876 3 Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Господне, и десятое поколение их не может войти в общество Господне во веки,

БКуліш 3. Не ввійде Амоній і Моабій у громаду Господню; навіть і десятому родові його не можна увійти в громаду Господню, по віки ні;

FI33/38 4. sentähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden teitä vastaan matkalla, kun olitte lähteneet Egyptistä, ja sentähden että hän palkkasi sinua vastaan Bileamin, Beorin

Biblia1776 4. Sentähden ettei he kohdanneet teitä tiellä leivällä ja vedellä, kuin te läksitte Egyptistä, ja että he palkkasivat teitä vastaan Bileamin Beorin pojan Mesopotamian Petorista,

pojan, Mesopotamian Petorista, sinua
kiroamaan.

kiroamaan sinua.

CPR1642 4. Sentähden ettei he cohdannet teitä tiellä
leiwällä ja wedellä cosca te läxittä Egyptist ja
että he palckasit teitä wastan Bileamin Peorin
pojan Mesopotamian Bethorist kiroman
sinua.

MLV19 4 because they met you* not with bread and
with water on the way, when you* came
forth out of Egypt and because they hired
against you Balaam the son of Beor from
Pethor of Mesopotamia, to curse you.

KJV 4. Because they met you not with bread and
with water in the way, when ye came forth
out of Egypt; and because they hired against
thee Balaam the son of Beor of Pethor of
Mesopotamia, to curse thee.

Dk1871 4. for den Sags Skyld, at de ikke kom eder i
Møde med Brød og med Vand paa Vejen, der
I gik ud af Ægypten, og fordi han lejede
Bileam, Beors Søn, af Pethor i Mesopotamien,
imod dig til at forbande dig.

KXII 4. Derföre, att de icke ville möta dig med
bröd och vatten på vägen, då I drogen utur
Egypten; och dertill lejde emot eder Bileam,
Beors son, den spåmannen utaf
Mesopotamien, att han skulle förbanna dig.

PR1739 4. Sepärrast et neñad ep olle teie ette
joudnud tee peäle ei leiwa egga weega, kui
teie Egiptussest wäljaläksite, ja et ta Peori
poia Pileami so wasto palkas Petorist
Mesopotamiast, sind ärrawanduma;

LT 4. nes jie nepasitiko jūsų kelyje su duona ir
vandeniu, kai išėjote iš Egipto, bet
pasisamdė prieš jus iš Mesopotamijos Beoro
sūnų Balaamą, kad jus prakeiktų.

Luther1912 4. 23:5 darum daß sie euch nicht

Ostervald-Fr 4. Parce qu'ils ne sont point venus au-devant

entgegenkamen mit Brot und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget, vielmehr wider euch dingten den Bileam, den Sohn Beors von Pethor aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte.

de vous avec le pain et l'eau, dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils firent venir, à prix d'argent, contre toi Balaam, fils de Béor, de Pethor en Mésopotamie, pour te maudire.

RV'1862 4. Por cuanto no os salieron a recibir con pan y agua al camino, cuando salisteis de Egipto, y porque alquiló contra tí a Balaam hijo de Beor de Petor de Mesopotamia de Siria, para que te maldijese.

SVV1770 4 Ter oorzake dat zij ulieden op den weg niet tegengekomen zijn met brood en met water, als gij uit Egypte uittoogt; en omdat hij tegen u gehuurd heeft Bileam, den zoon van Beor, van Pethor uit Mesopotamie, om u te vloeken.

PL1881 5. Dla tego, że wam nie zabieżeli z chlebem, ani z wodą w drodze, gdyście szli z Egiptu, a że najęli za zapłatę przeciw tobie Balaama, syna Beorowego, z Pethor Mesopotamii Syryjskiej, aby cię przeklinał.

Karoli1908Hu 4. Azért, mert nem jöttek előtökbe kenyérrrel és vízzel az úton, mikor kijöttetek Égyiptomból; és [2†] mivelhoggy felbérlette ellened Bálámot, a Beór fiát, a mesopotámiabeli Péthorból valót, hogy megátkozzon téged.

RuSV1876 4 потому что они не встретили вас с хлебом и водою на пути, когда вы шли из Египта, и потому что они наняли против тебя Валаама, сына Веорова, из Пefора Месопотамского, чтобы проклясть тебя;

БКуліш 4. Тому що вони не привитали і не зустріли вас з хлібом і водою в дорозі, як ви йшли з Египту, і тому що наймали проти тебе Білеама Беоренка, із Пefора в Мезопотамії, щоб він прокляв тебе.

FI33/38 5. Mutta Herra, sinun Jumalasi, ei tahtonut kuulla Bileamia, vaan Herra, sinun Jumalasi,

Biblia1776 5. Mutta Herra sinun Jumalas ei kuullut Bileamia, vaan Herra sinun Jumalas muutti

muutti kirouksen sinulle siunaukseksi, sillä Herra, sinun Jumalasi, rakasti sinua.

sinulle kirouksen siunaukseksi; sillä Herra sinun Jumalasi rakasti sinua.

CPR1642 5. Mutta HERra sinun Jumalasi ei cuullut Bileami waan muutti hänen kirouksensa siunaukseksi: sillä HERra sinun Jumalasi rakasti sinua.

MLV19 5 Nevertheless Jehovah your God would not listen to Balaam, but Jehovah your God turned the curse into a blessing to you, because Jehovah your God loved you.

KJV 5. Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

Dk1871 5. Men Herren din Gud vilde ikke høre Bileam, og Herren din Gud vendte dig Forbandelsen til Velsignelse; thi Herren din Gud havde dig kær.

KXII 5. Men Herren din Gud ville icke höra Bileam; och Herren din Gud förvände dig den förbannelsen uti välsignelse; derföre, att Herren din Gud hade dig kär.

PR1739 5. Ja Jehowa so Juñal ei tahtnud mitte Pileami sanna kuulda, ja Jehowa so Juñal pöris sedda ärrawañutamist sulle önnistusseks, sest et Jehowa sinno Jummal sind armastas.

LT 5. Bet Viešpats, tavo Dievas, neklausė Balaamo ir pavertė prakeikimą palaiminimu, nes Jis mylėjo tave.

Luther1912 5. 23:6 Aber der HERR, dein Gott, wollte Bileam nicht hören und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der HERR, dein Gott, liebhatte.

Ostervald-Fr 5. Mais l'Éternel ton Dieu ne voulut point écouter Balaam; et l'Éternel ton Dieu changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que l'Éternel ton Dieu

			t'aime.
RV'1862	5. Mas no quiso Jehová tu Dios oír a Balaam, y Jehová tu Dios te volvió la maldición en bendición, porque Jehová tu Dios te amaba.	SVV1770	5 Doch de HEERE, uw God, heeft naar Bileam niet willen horen; maar de HEERE, uw God, heeft u den vloek in een zegen veranderd, omdat de HEERE, uw God, u liefhad.
PL1881	6. Acz nie chciał Pan, Bóg twój, wysłuchać Balaama, ale obrócił Pan, Bóg twój, tobie jego przeklęstwo w błogosławieństwo; bo cię umiłował Pan, Bóg twój.	Karoli1908Hu	5. De az Úr, a te Istened nem [3†] akarta meghallgatni Bálámot; hanem fordította az Úr, a te Istened az átkot néked áldásodra, mivelhogy szeretett téged az Úr, a te Istened.
RuSV1876	5 но Господь, Бог твой, не восхотел слушать Валаама и обратил Господь Бог твой проклятие его в благословение тебе, ибо Господь Бог твой любит тебя.	БКуліш	5. Та Господь, Бог твій, не схотів послухати Білеама, та й обернув тобі Господь, Бог твій, прокляття в благословенне; любив бо тебе Господь, Бог твій.
FI33/38	6. Älä koskaan, älä koko elinaikanasi, harrasta heidän menestystään ja onneaan.	Biblia1776	6. Älä toivota heille rauhaa eli jotakin hyvää, kaikkena elinaikanas ijankaikkisesti.
CPR1642	6. Älä toiwota heille rauha eli jotakin hywä caickena elinaicanas ijancaickisest.		
MLV19	6 You will not seek their peace nor their prosperity all your days everlasting.	KJV	6. Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.
Dk1871	6. Du skal ikke søge at fremme deres Fred eller deres Vel, alle dine Dage evindeligen?	KXII	6. Du skall dem hvarken godt eller äro bevisa i alla dina lifsdagar evinnerliga.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	6. Ärra noua nendega rahho egga neile head tehha keik omma ello aia, ei iggaweste mitte.	LT	6. Nelinkėk jiems taikos ir gerovės per visas savo dienas ir per amžius.
Luther1912	6. 23:7 Du sollst nicht ihren Frieden noch ihr Bestes suchen dein Leben lang ewiglich.	Ostervald-Fr	6. Tu ne chercheras jamais, tant que tu vivras, leur paix ni leur bien.
RV'1862	6. No procurarás la paz de ellos, ni el bien de ellos en todos los dias para siempre.	SVV1770	6 Gij zult hun vrede en hun best niet zoeken, al uw dagen in eeuwigheid.
PL1881	7. Nie szukaj pokoju ich, ani dobrego ich, po wszystkie dni twoje na wieki.	Karoli1908Hu	6. Ne keresd az ő békességöket és az ő javokat teljes életedben, soha.
RuSV1876	6 Не желай им мира и благополучия во все дни твои, во веки.	БКуліш	6. Не подоба тобі шукати миру з ними і добра для них по всі часи, вічно.
FI33/38	7. Edomilaista älä inhoa, sillä hän on sinun veljesi. Älä inhoa egyptiläistä, sillä sinä olet asunut muukalaisena hänen maassaan.	Biblia1776	7. Edomilaista älä kauhistu; sillä hän on sinun veljes. Älä myös Egyptiläistä kauhistu; sillä sinä olit muukalainen hänen maassansa.
CPR1642	7. EDomeriä älä cauhistu: sillä hän on sinun weljes. Älä myös Egyptiläistä cauhistu: sillä sinä olit muucalainen hänen maasans.		
MLV19	7 You will not abhor an Edomite, for he is your brother. You will not abhor an Egyptian, because you were a traveler in his land.	KJV	7. Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.
Dk1871	7. Du skal ikke have Vederstyggelighed til en	KXII	7. Edomeen skall du icke för styggelse hålla;

Edomit, thi han er din Broder; du skal ikke have Vederstyggelighed til en Ægypter, thi du har været fremmed i hans Land.

ty han är din broder. Egyptien skall du ej heller hålla för styggelse; ty du hafver varit en främling i hans land.

PR1739 7. Edomi-ma innimenne ei pea mitte hirmus so melest ollema, sest ta on sinno wend: Egiptusse-ma innime ei pea mitte hirmus so melest ollema, sest sa olled woõras nende maal olnud.

LT 7. Neniekink edomity, nes jie tavo broliai, né egiptiečių, nes buvote ateiviai jų žemėje.

Luther1912 7. 23:8 Den Edomiter sollst du nicht für eine Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Ägypter sollst du auch nicht für einen Greuel halten; denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen.

Ostervald-Fr 7. Tu n'auras point en abomination l'Iduméen; car il est ton frère. Tu n'auras point en abomination l'Égyptien; car tu as été étranger dans son pays;

RV'1862 7. No abominarás al Idumeo, que tu hermano es. No abominarás al Egipcio, que extranjero fuiste en su tierra.

SVV1770 7 Den Edomiet zult gij voor geen gruwel houden, want hij is uw broeder; den Egyptenaar zult gij voor geen gruwel houden want gij zijt een vreemdeling geweest in zijn land.

PL1881 8. Nie będziesz się brzydził Idumejczykiem, bo bratem twoim jest; nie będziesz się brzydził Egipczykiem, boś był przychodniem w ziemi jego.

Karoli1908Hu 7. Ne útáld az Edomitát; [4†] mert atyádfia az; ne útáld az égyptombelit, mert jövevény voltál az ő földén.

RuSV1876 7 Не гнушайся Идумеянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был

БКуліш 7. Не будеш гидувати Едомієм; він бо тобі брат. Не будеш гидувати Египтієм: бо ти

пришельцем в земле его;

був приходнем в землі його.

FI33/38	8. Lapset, jotka heille syntyvät kolmannessa polvessa, pääskööt Herran seurakuntaan.	Biblia1776	8. Ne lapset, jotka heistä syntyvät kolmannessa polvessa, tulkaan Herran seurakuntaan.
CPR1642	8. Ne lapset jotca heistä syndywät colmannes polwes tulcan HERran seuracundaan.		
MLV19	8 The sons of the third generation who are born to them will enter into the assembly of Jehovah.	KJV	8. The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.
Dk1871	8. De Børn, som de avle sig i det tredje Led, de maa komme i Herrens Menighed.	KXII	8. De barn, som af dem fødte varda i tredje led, de måga komma in uti Herrans församling.
PR1739	8. Need lapsed, mis neile sündiwad kolmandas põlwes, need peawad Jehowa koggodussesse tullema.	LT	8. Jų trečios kartos vaikai įeis į Viešpaties tautą.
Luther1912	8. 23:9 Die Kinder, die sie im dritten Glied zeugen, sollen in die Gemeinde des HERRN kommen.	Ostervald-Fr	8. Les enfants qui leur naîtront à la troisième génération, pourront entrer dans l'assemblée de l'Éternel.
RV'1862	8. Los hijos que nacieren de ellos, a la tercera generación entrarán en la congregación de Jehová.	SVV1770	8 Aangaande de kinderen, die hun zullen geboren worden in het derde geslacht, elk van die zal in de vergadering des HEEREN komen.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 9. Synowie, którzy się im zrodzą w trzecim pokoleniu, wnijdą do zgromadzenia Paóskiego.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Az olyan fiak, a kik harmadízen születnek nékik, bemehetnek az Úrnak községébe.</p> |
| <p>RuSV1876 8 дети, которые у них родятся, в третьем поколении могут войти в общество Господне.</p> | <p>БКуліш 8. Діти, що в третьому роді їх народяться, можуть ввійти в громаду Господню.</p> |
| <p>FI33/38 9. Kun lähdettyäsi vihollisiasi vastaan asetut leiriin, karta kaikkea siivotonta.</p> | <p>Biblia1776 9. Kuin lähdet leiristäs vihollisias vastaan, kavahda itsiäs kaikkinaisesta pahuudesta.</p> |
| <p>CPR1642 9. Coscas lähdet leiristäs wiholistas wastian cawata idzes caickinaisest pahudest.</p> | |
| <p>MLV19 9 When the army goes forth against your enemies, then you will keep you from every evil thing.</p> | <p>KJV 9. When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.</p> |
| <p>Dk1871 9. Naar du gaar ud af Lejren imod dine Fjender, da tag dig i Vare for al ond Handel.</p> | <p>KXII 9. När du utdrager utu lägret emot dina fiendar, så tag dig vara för allt ondt.</p> |
| <p>PR1739 9. Kui söawäggi wäljalähäb so waenlaste wasto, siis pead sa eñast keige kurja asja eest hoidma.</p> | <p>LT 9. Traukdamas į karą su priešu, saugokis nuo visų blogybių.</p> |
| <p>Luther1912 9. 23:10 Wenn du ausziehst wider deine Feinde und ein Lager aufschlägst, so hüte dich vor allem Bösen.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Quand tu marcheras en armes contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 9. Cuando salieres en campo contra tus enemigos, guárdate de toda cosa mala. | SVV1770 | 9 Wanneer het leger uittrekt tegen uw vijanden, zo zult gij u wachten voor alle kwade zaak. |
| PL1881 | 10. Gdy się ruszysz z wojskiem naprzeciwko nieprzyjaciołom twoim, strzeż się od wszelkiej złej rzeczy. | Karoli1908Hu | 9. Ha táborba szállsz a te ellenséged ellen: őrizkedjél [5†] minden gonosztól. |
| RuSV1876 | 9 Когда пойдешь в поход против врагов твоих, берегись всего худого. | БКулиш | 9. Коли стояти меш табором проти ворогів твоїх, так бережи себе від усього поганого. |
| FI33/38 | 10. Jos sinun keskuudessasi on joku, joka ei ole puhdas sen johdosta, mitä hänelle yöllä on tapahtunut, menköön hän leirin ulkopuolelle; hän älköön tulko leiriin. | Biblia1776 | 10. Jos joku on teidän seassanne, joka ei ole puhdas, että hänelle yöllä jotakin tapahtunut on; hänen pitää menemän pois leiristä, ja ei leiriin sisälle tuleman. |
| CPR1642 | 10. Jos jocu on teidän seasan joca ei ole puhdas että hänellä yöllä jotakin tapahtunut on hänen pitä menemän pois leirist ja ei palajaman. | | |
| MLV19 | 10 If there is any man among you*, who is not clean by reason of an accident by night, then he will go abroad out of the camp. He will not come inside the camp. | KJV | 10. If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp: |
| Dk1871 | 10. Naar der er en Mand iblandt eder, som | KXII | 10. Är någor ibland dig, som icke är ren, att |

	ikke er ren for det, som ham kunde hændes om Natten, da skal han gaa ud uden for Lejren, han skal ikke komme ind i Lejren.		honom om natten något vederfaret är, han skall gå ut för lägret, och icke igen inkomma;
PR1739	10. Kui so seas on üks mees, kes ei olle puhhas, et temmale ösel middagi juhtund: siis peab ta wälja minnema leri tahha, ta ei pea mitte leri sisse tulles.	LT	10. Jei vyras susiteptų nuo to, kas atsitiko jam naktį, jis privalo išėiti iš stovyklos ir nejeiti į stovyklą.
Luther1912	10. 23:11 Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts etwas widerfahren ist, der soll hinaus vor das Lager gehen und nicht wieder hineinkommen,	Ostervald-Fr	10. S'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point pur, par suite d'un accident arrivé de nuit, il sortira hors du camp, il n'entrera point dans le camp;
RV'1862	10. Cuando hubiere en tí alguno que no fuere limpio por accidente de noche, saldráse del campo, y no entrará en él.	SVV1770	10 Wanneer iemand onder u is, die niet rein is, door enig toeval des nachts, die zal tot buiten het leger uitgaan; hij zal tot binnen het leger niet komen.
PL1881	11. Jeźliby był między wami kto, coby był nieczystym z przygody nocnej, wynijdzie za obóz, a nie wróci się do niego.	Karoli1908Hu	10. Ha volna valaki közötted, a ki nem volna tiszta valami éjszakai véletlenség miatt: [6†] menjen ki a táborból, és ne menjen vissza a táborba;
RuSV1876	10 Если у тебя будет кто нечист от случившегося ему ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан,	БКуліш	10. Коли між вами буде хто нечистий з нічного випадку якого, так мусить вийти із табору; йому не можна ввійти до табору.
FI33/38	11. Illan suussa hän pesetyköön vedessä, ja	Biblia1776	11. Ja hänen pitää ehtoona itsensä vedellä

auringon laskettua hän tulkoon leiriin.

pesemän, ja sittekuin aurinko laskenut on, palatkaan leiriin.

CPR1642 11. Ennencuin hän ehtona idzens wedellä pesnyt on ja sijttecuin Auringo laskenyt on palaitcan leirijn.

MLV19 11 But it will be, when evening comes on, he will bathe himself in water and when the sun is down, he will come inside the camp.

KJV 11. But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.

Dk1871 11. Og hen imod Aften skal han bade sig i Vand, og naar Solen gaar ned, skal han komme ind i Lejren.

KXII 11. Förra än han mot aftonen tvår sig i vatten; och när solen nedergången är, skall han åter komma i lägret igen.

PR1739 11. Nenda peab se ollema: kui öhto kätte jouab, siis peab ta ennast weega lopputama, ja kui pääw loja läinud, siis tulgo ta leri.

LT 11. Vakare, saulei nusileidus, apsiplovęs vėl gali grįžti į stovyklą.

Luther1912 11. 23:12 bis er vor abends sich mit Wasser bade; und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen.

Ostervald-Fr 11. Et sur le soir il se lava dans l'eau, et dès que le soleil sera couché, il rentrera dans le camp.

RV'1862 11. Y será que al declinar de la tarde lavarse ha con agua, y cuando fuere puesto el sol, entrará en el campo.

SVV1770 11 Maar het zal geschieden, dat hij zich tegen het naken van den avond met water zal baden; en als de zon ondergegaan is, zal hij tot binnen het leger komen.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	12. A ku wieczorowi omyje się wodą, a po zejściu słońca wnijdzie do obozu.	Karoli1908Hu	11. És mikor eljő az estve, mossa meg magát vízzel, és a nap lementével menjen be a táborba.
RuSV1876	11 а при наступлении вечера должен омыть тело свое водою, и по захождении солнца может войти в стан.	БКуліш	11. І коли настане вечір, викупається він у воді, а як зайде сонце, він увійде до табору.
FI33/38	12. Leirin ulkopuolella olkoon sinulla syrjäinen paikka, johon sinun on mentävä tarpeellesi.	Biblia1776	12. Ulkona leiristä olkoon sinulla paikka, johonkas menet tarpeilles.
CPR1642	12. ULcona leirist olcan sinulla johongas menet tarpeilles.		
MLV19	12 You will have a place also outside the camp, where you will go outside.	KJV	12. Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:
Dk1871	12. Og du skal have et Sted uden for Lejren, og der skal du gaa hen udenfor.	KXII	12. Utanför lägret skall du hafva en plats, der du ut uppå går till dina tarfver;
PR1739	12. Ja üks koht peab sul ollema leri tagga, et sa siñna wäljalähhäd omma asjale.	LT	12. Turėk vietą už stovyklos, kur galėtum išeiti.
Luther1912	12. 23:13 Und du sollst draußen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Not hinausgehst.	Ostervald-Fr	12. Tu auras un endroit, hors du camp, où tu sortiras; et tu auras un pieu avec ton bagage;
RV'1862	12. Y tendrás lugar fuera del real, y allí saldrás fuera.	SVV1770	12 Gij zult ook een plaats hebben buiten het leger, en daarhenen zult gij uitgaan naar buiten.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 13. Będziecie też mieli miejsce za obozem, gdzie będziecie wychodzili na potrzebę przyrodzoną;</p> | <p>Karoli1908Hu 12. A táboron kívül valami helyed is legyen, hogy kimehess oda.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Место должно быть у тебя вне стана, куда бы тебе выходить;</p> | <p>БКуліш 12. Окрім того нехай буде в тебе за табором місце, куди виходити меш.</p> |
| <p>FI33/38 13. Ja sinulla olkoon aseittesi lisänä pieni lapio, ja kun siellä ulkona istut tarpeellesi, kaiva sillä kuoppa ja peitä sitten ulostuksesi.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja sinulla pitää oleman vähä kalikka vyölläs, ja kuin menet tarpeilles, kaiva sillä, ja istuttuas, peitä saastaisuutes.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja sinulla pitä oleman vähä cadicka wyölläs ja coscas sinne istua tahdot caiwa sillä coscas tarpes olet tehnyt peitä se cuin on käynyt sinusta ulos.</p> | |
| <p>MLV19 13 And you will have a paddle among your weapons and it will be, when you sit down abroad, you will dig with it and will turn back and cover what comes from you.</p> | <p>KJV 13. And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:</p> |
| <p>Dk1871 13. Og du skal have en Spade foruden dine Vaaben; og naar du sætter dig derude da skal du grave dermed og vende dig om og skjule det, som er gaaet fra dig.</p> | <p>KXII 13. Och skall hafva en staka vid bältet, och när du dig derute sätta vill, skall du grafva dermed; och när du sutit hafver, skall du med mullene öfverskyla det af dig gånget är.</p> |
| <p>PR1739 13. Ja wai peab sul ollema oña mu</p> | <p>LT 13. Neškis kastuvėlj, išsikask duobelę</p> |

söariistade jures, ja se peab sündima, kui sa wöttad mahha istuda oña asjale, et sa pead sega aukukest ülleskaewama ja oña roja jälle kinnikatma.

pritüpdamas ir užpilk žemėmis išmatas.

Luther¹⁹¹² 13. 23:14 Und sollst eine Schaufel haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben; und wenn du gesessen hast, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist.

Ostervald-Fr 13. Et quand tu voudras t'asseoir dehors, tu creuseras avec ce pieu, et tu recouvriras ce qui sera sorti de toi.

RV¹⁸⁶² 13. Y tendrás una estaca entre tus armas, y será, que cuando fueres fuera, cavarás con ella, y tornarás, y cubrirás tu suciedad.

SVV¹⁷⁷⁰ 13 En gij zult een schopje hebben, benevens uw gereedschap, en het zal geschieden, als gij buiten gezeten hebt, dan zult gij daarmee graven, en u omkeren, en bedekken wat van u uitgegaan is.

PL¹⁸⁸¹ 14. I będziesz miał rydlik między naczyniem swoim; a gdybyś chciał usiąść dla potrzeby, wykopiesz nim dołek, a obróciwszy się, zagrzebiesz plugastwo twoje.

Karoli^{1908Hu} 13. És legyen ásócskád a fegyvered mellett, hogy mikor leülsz kívül, gödröt áss azzal és ha felkelsz, betakarhassad azt, a mi elment tőled;

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садиться в стан, выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое;

БКуліш 13. І лопатка буде в тебе окрім зброї, і як сідати меш, так викопаєш нею ямку, і обернувшись, загорнеш свою нечистоту.

FI^{33/38} 14. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vaeltaa leirissä

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä Herra sinun Jumalas vaeltaa sinun

auttaaksensa sinua ja antaakseen vihollisesi sinulle alttiiksi; sentähden olkoon sinun leirisi pyhä, ettei hän näkisi sinun keskuudessasi mitään häpeällistä ja kääntyisi pois sinusta.

leiris lävitse pelastamaan sinua ja antamaan sinun vihollises sinun etees, sentähden pitää sinun leiris pyhä oleman, ettei häpiää näkyisi sinun seassas ja hän kääntäis itsensä sinusta pois.

CPR1642 14. Sillä HERra sinun Jumalas waelda sinun leiris läpidze pelastaman sinua ja andaman sinun wiholises sinun etees sentähden pitä sinun leiris pyhä oleman ettei häpiätä näyis sinun seassas ja hän käändäis idzens sinusta pois.

MLV19 14 For Jehovah your God walks in the midst of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you. Therefore your camp will be holy, that he may not see an unclean thing in you and turn away from you.

KJV 14. For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

Dk1871 14. Thi Herren din Gud vandrer midt i din Lejr for at udfri dig og at give dine Fjender hen for dit Ansigt; og din Lejr skal være hellig, saa at han ikke skal se nogen ublu Ting hos dig og vende sig bort fra dig.

KXII 14. Ty Herren din Gud vandrar i dino lägre, att han skall frälsa dig, och gifva dina fiendar för dig; derföre skall ditt lägre vara heligt, att ingen skam skall sedd vara ibland dig, och han vänder sig ifrå dig.

PR1739 14. Sest Jehowa so Juṃal käib allati so leri sees, et ta sind peästab ja annab so

LT 14. Viešpats, tavo Dievas, yra stovykloje, kad tave globotų ir padėtų kovoje su priešu. Tavo

waenlased so kätte: sepärrast peab so leer pühha ollema, et ta so seas ei sa roppo asja nähha ja ei taggane sust ärra.

stovykla tebūna šventa, kad Dievas nematyty nešvaros tarp jūsų ir nepasišalintų.

Luther1912 14. 23:15 Denn der HERR, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette und gebe deine Feinde vor dir dahin. Darum soll dein Lager heilig sein, daß nichts Schändliches unter dir gesehen werde und er sich von dir wende.

Ostervald-Fr 14. Car l'Éternel ton Dieu marche au milieu de ton camp pour te délivrer, et pour livrer tes ennemis devant toi. Que ton camp soit donc saint, de peur qu'il ne voie chez toi quelque chose d'impur, et qu'il ne se détourne de toi.

RV'1862 14. Porque Jehová tu Dios anda por medio de tu campo para librarte, y entregar tus enemigos delante de tí: por tanto será tu real santo: porque él no vea en tí cosa inmunda, y se vuelva de en pos de tí.

SVV1770 14 Want de HEERE, uw God, wandelt in het midden van uw leger, om u te verlossen, en om uw vijanden voor uw aangezicht te geven; daarom zal uw leger heilig zijn, opdat Hij niets schandelijks onder u zie, en achterwaarts van u afkere.

PL1881 15. Albowiem Pan, Bóg twój, chodzi w pośrodku obozu twego, aby cię wyrwał, i podał ci nieprzyjacioły twoje; przetoż niech będzie obóz twój święty, aby nie widział przy tobie sprośności jakiej, dla której by się odwrócił od ciebie.

Karoli1908Hu 14. Mert az Úr, a te Istened, a te táborodban jár, hogy [7†] megszabadítson téged, és elődbe vesse a te ellenségeidet: legyen azért a te táborod szent, hogy ne lásson te közted valami rútságot, és el ne forduljon tőled.

RuSV1876 14 ибо Господь Бог твой ходит среди стана твоего, чтобы избавлять тебя предавать врагов твоих в руки твои , а посему стан

БКуліш 14. Бо Господь, Бог твій, іде посеред табору твого, щоб визволяти тебе і віддати тобі в руки ворогів твоїх. Тим

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

твой должен быть свят, чтобы Он не увидел у тебя чего срамного и не отступил от тебя.

мусить табір бути сьвятим, щоб він та не бачив негожого між вами та й не одвернувся від вас.

FI33/38 15. Älä luovuta orjaa, joka on paennut isäntänsä luota sinun luoksesi, hänen isännällensä.

Biblia1776 15. Älä isännän haltuun anna orjaa, joka häneltä sinun tyköns karannut on.

CPR1642 15. ÄLä isännän haldun anna sitä orja cuin häneldä sinulle carannut on.

MLV19 15 You will not deliver to his master a servant who has escaped from his master to you.

KJV 15. Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

Dk1871 15. Du skal ikke overantvorde en Træl til sin Herre, naar han er undluppen til dig fra sin Herre.

KXII 15. Du skall icke igen antvarda husbondanom tjenaren, som ifrå honom flyr till dig.

PR1739 15. Sa ei pea sedda sullast mitte ta issanda kätte kinni andma, kes omma issanda käest on peäsnud sinno jure.

LT 15. Vergo, kuris pas tave atbēgs, negražink jo šeimininkui.

Luther1912 15. 23:16 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat.

Ostervald-Fr 15. Tu ne livreras point à son maître l'esclave qui se sera sauvé chez toi d'avec son maître;

RV'1862 15. No entregará el siervo a su señor, que se huyere a tí de su amo.

SVV1770 15 Gij zult een knecht aan zijn heer niet overleveren, die van zijn heer tot u

ontkomen zal zijn.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 16. Nie wydasz sługi panu jego, któryby się uciekł do ciebie od pana swego.</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Ne add ki a szolgát az ő urának, a ki az ő urától hozzád menekült.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Не выдавай раба господину его, когда он прибежит к тебе от господина своего;</p> | <p>БКуліш 15. Не віддаси раба, що втік від пана до тебе, панові його.</p> |
| <p>FI33/38 16. Hän asukoon sinun luonasi, sinun keskuudessasi, valitsemassaan paikassa, jonkun kaupunkisi porttien sisäpuolella, missä hän viihtyy; älä sorra häntä.</p> | <p>Biblia1776 16. Hän olkaan sinun tykönäs, sinun keskelläs siinä paikassa, joka hänelle kelpaa, jossakussa sinun portissas, itsellensä hyväksi, älä sorra häntä.</p> |
| <p>CPR1642 16. Hän olcan sinun tykönäs siinä paicas cuin hänelle kelpa josacusa sinun portisas idzellens hywäxi ja älä sorra händä.</p> | |
| <p>MLV19 16 He will dwell with you, in the midst of you, in the place which he will choose within one of your gates, where it pleases him best. You will not oppress him.</p> | <p>KJV 16. He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.</p> |
| <p>Dk1871 16. Hos dig skal han blive, i din Midte, paa det Sted, som han udvælger sig til Gode i en af dine Porte; du skal ikke forfordele ham.</p> | <p>KXII 16. Han skall blifva när dig på det rum, som honom täckes i någon af dina portar, sig till godo, och skall icke bedröfva honom.</p> |
| <p>PR1739 16. Ta jägo sinno jure so perre sekka siñna paika, mis ta wallitseb, ühte liñna so wärrawist, mis ta melest hea on: sa ei pea</p> | <p>LT 16. Jis tegyvena pas tave toje vietoje, kuri jam patiks, ir kurią jis pasirinks; tu jo neišnaudok.</p> |

tedda mitte waewama.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 16. 23:17 Er soll bei dir bleiben an dem Ort, den er erwählt in deiner Tore einem, wo es ihm gefällt; und sollst ihn nicht schinden. | Ostervald-Fr 16. Il demeurera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira dans l'une de tes villes, où il lui plaira; tu ne le molesteras point. |
| RV'1862 16. More contigo, en medio de tí, en el lugar que escogiere en alguna de tus ciudades donde bien le estuviere: no le harás fuerza. | SVV1770 16 Hij zal bij u blijven in het midden van u, in de plaats, die hij zal verkiezen, in een van uw poorten, waar het goed voor hem is; gij zult hem niet verdrukken. |
| PL1881 17. Z tobą będzie mieszkał w pośrodku ciebie, na miejscu, które sobie obierze w jednym z miast twoich, gdzieby mu się podobało; nie uczynisz mu gwałtu. | Karoli1908Hu 16. Veled lakjék, te közötted, azon a helyen, a melyet választ valamelyikben a te városaid közül, a hol néki tetszik; ne nyomorgasd [8†] őt. |
| RuSV1876 16 пусть он у тебя живет, среди вас на месте, которое он изберет в каком-нибудь из жилищ твоих, где ему понравится; не притесняй его. | БКуліш 16. Жити ме в тебе, в такому місці, яке вибере в якій небудь оселі твоїй, де йому лучче; не тисни його. |
| FI33/38 17. Älköön pyhäkköporttoa olko Israelin tyttärien joukossa älköönkä haureellista pyhäkköpoikaa Israelin poikien joukossa. | Biblia1776 17. Ei pidä yhtäkään porttoa oleman Israelin lasten tyttärien seassa, eikä yhtään huorintekiää Israelin poikain seassa. |
| CPR1642 17. Ei pidä yhtäkän portto oleman Israelin lasten tyttärien seas eikä yhtän huorintekiätä Israelin poicain seas. | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	17 There will be no prostitute of the daughters of Israel, neither will there be a sodomite of the sons of Israel.	KJV	17. There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.
Dk1871	17. Der skal ingen af Israels Døtre være en Skøge, og ingen af Israels Sønner skal være en Skørlevner.	KXII	17. Ingen sköka skall vara ibland Israels döttrar, och ingen bolare ibland Israels söner.
PR1739	17. Pordonaest ei pea Israeli tüttarte seas mitte ollema, egga pordomeest pea Israeli poeglaste seas ollema.	LT	17. Nebus paleistuvės iš Izraelio dukterų, nè iškrypėlių iš Izraelio sūnų.
Luther1912	17. 23:18 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israels und kein Hurer unter den Söhnen Israels.	Ostervald-Fr	17. Qu'il n'y ait point de prostituée entre les filles d'Israël, et qu'aucun des fils d'Israël ne se prostitue à l'infamie.
RV'1862	17. No habrá ramera de las hijas de Israel, ni habra sodomita de los hijos de Israel.	SVV1770	17 Er zal geen hoer zijn onder de dochteren van Israel; en er zal geen schandjongen zijn onder de zonen van Israel.
PL1881	18. Nie będzie nierządnicą z córek Izraelskich, ani będzie nierządnik z synów Izraelskich.	Karoli1908Hu	17. Ne legyen felavatott paráznánő Izráel leányai közül; se felavatott paráznaférfi ne legyen Izráel fiai [9†] közül.
RuSV1876	17 Не должно быть блудницы из дочерей Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых.	БКуліш	17. Не буде жадної блудницї із дочок Израїлевих і не буде жадного блудника із синів Израїлевих.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 18. Älä tuo portonpalkkaa äläkä koiranpalkkaa Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen lupauksen suoritukseksi, sillä molemmat ovat kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi. | Biblia1776 | 18. Älä kannan porton palkkaa eikä koiran hintaa Herran sinun Jumalas huoneesen, jonkun lupauksen edestä; sillä ne molemmat ovat Herralle sinun Jumalalles kauhistus. |
| CPR1642 | 18. Älä canna porton palcka eli coiran hinda HERran sinun Jumalas huoneseen jongun lupauxen edestä: sillä ne molemmat owat HERralle sinun Jumalalles cauhistus. | | |
| MLV19 | 18 You will not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Jehovah your God for any vow, for even both these are an abomination to Jehovah your God. | KJV | 18. Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God. |
| Dk1871 | 18. Du skal ikke bringe Skøgeløn eller Hundefortjeneste i Herren din Guds Hus efter noget Løfte; thi begge Dele er Herren din Gud en Vederstyggelighed. | KXII | 18. Du skall icke bära skökolön eller hundapenningar uti Herrans dins Guds hus, af någrahanda löfte; ty både äro Herranom dinom Gud en styggelse. |
| PR1739 | 18. Sa ei pea mitte ühhe hora palka, egga koera hinda Jehowa oña Juñala kotta wima ei ühhekski tootusse ohwriks, sest need on mollemadki üks hirmus assi Jehowa so Juñala ees. | LT | 18. Neatnešk j Viešpaties, tavo Dievo, namus nei paleistuvės užmokesčio, nei šuns kainos pagal jokį įžadą; Viešpaties, tavo Dievo, akyse jie yra pasibjaurėjimas. |
| Luther1912 | 18. 23:19 Du sollst keinen Hurenlohn noch | Ostervald-Fr | 18. Tu n'apporteras point dans la maison de |

Hundegeld in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen aus irgend einem Gelübde; denn das ist dem HERRN, deinem Gott, beides ein Greuel.

l'Éternel ton Dieu le salaire d'une prostituée, ni le prix d'un chien, pour quelque vœu que ce soit; car tous les deux sont en abomination à l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 18. No traerás precio de ramera ni precio de perro a la casa de Jehová tu Dios por ningún voto; porque abominación es a Jehová tu Dios también lo uno como lo otro.

SVV1770 18 Gij zult geen hoerenloon noch hondenprijs in het huis des HEEREN, uws Gods, brengen, tot enige gelofte; want ook die beiden zijn den HEERE, uw God, een gruwel.

PL1881 19. Nie wnoś zapłaty nierządniczy, ani zapłaty psa w dom Pana, Boga twego, za jakikolwiek ślub; bo obrzydliwością u Pana, Boga twego, jest to oboje.

Karoli1908Hu 18. Ne vidd be a paráznanó bérét és az eb-bért az Úrnak, a te Istenednek házába akárminémű fogadás fejében; mert mind a kettőt útálja az Úr, a te Istened.

RuSV1876 18 Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим.

БКуліш 18. Не подавати меш як обітницю плату від блудниці чи гроші за собаку в дом Господа, Бога твого; бо і се гидота перед Господом, Богом твоїм.

FI33/38 19. Älä pane veljeäsi maksamaan korkoa rahasta tai elintarpeista tai muusta, mitä korkoa vastaan lainataan.

Biblia1776 19. Älä korkoa ota veljeltäs rahasta, syötävästä tahi muusta, josta korko otetaan.

CPR1642 19. ÄLä corco ota weljeldäs rahasta syötävästä eli muusta josta corco otetan.

MLV19 19 You will not lend upon interest to your

KJV 19. Thou shalt not lend upon usury to thy

brother: interest of money, interest of food,
interest of anything that is lent upon interest.

brother; usury of money, usury of victuals,
usury of any thing that is lent upon usury:

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 19. Du skal ikke tage Aager af din Broder, Pengeaager, Madaager eller Aager af nogen Ting, som der kan aagres med. | KXII | 19. Du skall icke ockra på dinom broder, antingen med penningar eller fetalia, eller med någon ting, der man med ockra kan. |
| PR1739 | 19. Sa ei pea mitte oña wennale kasso peäle andma, ei mitte rahha kasso peäle, egga leiwa kasso peäle, egga kasso peäle mingisuggust asja, kust kasso woib sada. | LT | 19. Neimk iš savo brolio palūkanų nei už paskolintus pinigų, nei už javus, nei už kurį nors kitą daiktą. |
| Luther1912 | 19. 23:20 Du sollst von deinem Bruder nicht Zinsen nehmen, weder Geld noch mit Speise noch mit allem, womit man wuchern kann. | Ostervald-Fr | 19. Tu ne prêteras point à intérêt à ton frère, ni de l'argent, ni des vivres, ni quoi que ce soit qu'on prête à intérêt. |
| RV'1862 | 19. No tomarás de tu hermano logro de dinero, ni logro de comida, ni logro de cualquiera cosa de que se suele tomar. | SVV1770 | 19 Gij zult aan uw broeder niet woekeren, met woeker van geld, met woeker van spijze, met woeker van enig ding, waarmede men woekert. |
| PL1881 | 20. Nie dasz na lichwę bratu twemu, ani pieniędzy, ani żywności, ani jakiegokolwiek rzeczy, którą dawają na lichwę. | Karoli1908Hu | 19. A te atyádfiától [10†] ne végy kamatot: se pénznek kamatját, se eleségnek kamatját, se semmi egyébként kamatját, a mit kamatra szokás adni. |
| RuSV1876 | 19 Не отдавай в рост брату твоему ни серебра, ни хлеба, ни чего-либо другого, что можно отдавать в рост; | БКуліш | 19. Не будеш давати на чинш братові твійму - ні гроша на чинш, ні харчі на чинш, і нічого на чинш, на що тільки |

FI33/38 20. Muukalaisen saat panna korkoa maksamaan, mutta et veljeäsi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikessa, mihin ryhdyt, siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 20. Muukalaiselta ota korko, mutta älä veljeltäs, että Herra sinun Jumalas siunais sinua kaikessa aivoituksessas siinä maassa, johonkas tulet omistamaan sitä.

CPR1642 20. Muucalaiselda ota corco mutta älä weljeldäs että HERra sinun Jumalas siunais sinua caikesa aiwoituxesas sijnä maasa johongas tulet omistaman sitä.

MLV19 20 To a foreigner you may lend upon interest, but to your brother you will not lend upon interest, that Jehovah your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.

KJV 20. Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

Dk1871 20. Af en fremmed maa du tage Aager, men af din Broder maa du ikke tage Aager, at Herren din Gud maa velsigne dig i alt det, som du udrækker din Haand til i det Land, som du kommer hen til for at eje det.

KXII 20. På dem främmande må du ockra, men icke på dinom broder; på det Herren din Gud skall välsigna dig i allt det du företager i landena, dit du kommer till att intaga det.

PR1739 20. Woörale woid sa kasso peäle anda, agga omma wennale ei pea sa mitte kasso peäle

LT 20. Iš svetimo gali imti. Broliui gi skolink be palūkanų, kad Viešpats, tavo Dievas, tave

andma, et Jehowa so Juñal sind woiks
önnistada keikis, kuhho sa omma kät külge
pistad seäl maal, kus sa lähhäd sedda
pärrima.

laimintų visuose tavo darbuose žemėje,
kurios eini paveldėti.

Luther¹⁹¹² 20. 23:21 Von den Fremden magst du Zinsen
nehmen, aber nicht von deinem Bruder, auf
daß dich der HERR, dein Gott, segne in allem,
was du vornimmst in dem Lande, dahin du
kommst, es einzunehmen.

Ostervald-Fr 20. Tu pourras prêter à intérêt à l'étranger,
mais tu ne prêteras point à intérêt à ton
frère; afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse
en toute chose à laquelle tu mettras la main,
dans le pays où tu vas entrer pour le
posséder.

RV¹⁸⁶² 20. Del extraño tomarás logro, mas de tu
hermano no le tomarás, porque te bendiga
Jehová tu Dios en toda obra de tus manos
sobre la tierra a la cual entras para heredarla.

SVV¹⁷⁷⁰ 20 Aan den vreemde zult gij woekeren; maar
aan uw broeder zult gij niet woekeren;
opdat u de HEERE, uw God, zegene, in alles,
waaraan gij uw hand slaat, in het land, waar
gij naar toe gaat, om dat te erven.

PL¹⁸⁸¹ 21. Cudzoziemcowi na lichwę dawać możesz;
ale bratu twemu na lichwę nie dasz, abyć
błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie,
do której ściągniesz rękę twoją w ziemi, do
której wnijdiesz, abyś ją posiadał.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 20. Az idegentől vehetsz kamatot, de a te
atyádfiától ne végy kamatot, hogy
megáldjon téged az Úr, a te Istened
mindenben, a mire kinyujtod kezedet, azon a
földön, a melyre bemégy, hogy bírjad azt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 иноземцу отдавай в рост, а брату твоему
не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой
благословил тебя во всем, что делается
руками твоими, на земле, в которую ты

БКуліш 20. Чужоземцеві можна давати на чинш,
братові ж свому не давати меш на чинш,
щоб тебе благословив Господь, Бог твій, у
всякому ділі рук твоїх на землі, що йдеш

идешь, чтобы овладеть ею.

заняти її.

FI33/38 21. Kun teet lupauksen Herralle, sinun Jumalallesi, niin täytä se viivyttelämättä, sillä totisesti on Herra, sinun Jumalasi, sen vaativa sinulta, ja sinä joudut syyhyn.

Biblia1776 21. Kuin Herralle sinun Jumalalles lupauksen lupaat, niin älä viivytä maksaa sitä; sillä Herra sinun Jumalas on sen totisesti vaativa sinulta, ja se on sinulle synti.

CPR1642 21. COscas HERralle sinun Jumalalles jotakin lupat nijn älä wijwytä maxa sitä sillä HERra sinun Jumalas sen welcoi sinulda ja se on sinulle syndi.

MLV19 21 When you will vow a vow to Jehovah your God, you will not be slack to pay it. For Jehovah your God will surely require it of you and it would be sin in you.

KJV 21. When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

Dk1871 21. Naar du lover Herren din Gud et Løfte, da skal du ikke tøve med at betale det; thi Herren din Gud vil kræve det af dig, og det vil være dig en Synd.

KXII 21. När du gör Herranom dinom Gud ett löfte, så skall du icke fördröja att hålla det; ty Herren din Gud varder det utkräfvandes af dig; och det blifver dig räknadt till synd.

PR1739 21. Kui sa Jehowa oõna Juõmalale õhhe tootusse tootad, ei pea sa mitte wibima sedda tassumatta : sest Jehowa so Juõmal nouab sedda tõeste so kõest, ja se tulleb sulle pattuks.

LT 21. Padaręs Viešpačiui, savo Dievui, įžadą, nedelsk jo įvykdyti, nes Viešpats, tavo Dievas, pareikalaus iš tavęs, ir tai bus tau nuodėmė.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 21. 23:22 Wenn du dem HERRN ein Gelübde tust, so sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der HERR, dein Gott, wird's von dir fordern, und es wird dir Sünde sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Quand tu auras fait un vœu à l'Éternel ton Dieu, tu ne différeras point de l'accomplir; car l'Éternel ton Dieu ne manquerait pas de te le redemander; et il y aurait du péché en toi.</p> |
| <p>RV'1862 21. Cuando prometieres voto a Jehová tu Dios, no tardarás de pagarlo; porque demandando lo demandará Jehová tu Dios de tí, y habrá en tí pecado:</p> | <p>SVV1770 21 Wanneer gij den HEERE, uw God, een gelofte zult beloofd hebben, gij zult niet vertrekken die te betalen; want de HEERE, uw God, zal ze zekerlijk van u eisen, en zonde zou in u zijn.</p> |
| <p>PL1881 22. Jeźlibyś ślubował ślub Panu, Bogu twemu, nie omieszkiwajże oddawać go; bo koniecznie upomni się go Pan, Bóg twój, od ciebie, a będzie na tobie grzech.</p> | <p>Karoli1908Hu 21. Ha fogadással [11†] ígérsz valamit az Úrnak, a te Istenednek: ne halogasd annak megadását; mert bizony megkeresi azt rajtad az Úr, a te Istened, és bűnül tulajdoníttatik az néked.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Если дашь обет Господу Богу твоему, немедленно исполни его, ибо Господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех;</p> | <p>БКуліш 21. Коли зробиш яку обітницю Господеві, Богу твому, не гайся сповнити її; бо Господь, Бог твій, певно впімнеться в тебе, і буде тобі гріх.</p> |
| <p>FI33/38 22. Mutta jos jätät lupauksen tekemättä, et joudu syyhyn.</p> | <p>Biblia1776 22. Vaan jollet sinä lupaa, niin ei ole sinulla syntiä.</p> |
| <p>CPR1642 22. Waan jollet sinä jotakan lupa nijn ei ole sinulla syndiä.</p> | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 But if you will forbear to vow, it will be no sin in you.	KJV	22. But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.
Dk1871	22. Men naar du lader være at love noget, skal det ikke være dig til Synd.	KXII	22. Om du intet löfte lofvar, så är det dig ingen synd.
PR1739	22. Agga kui sa ei wötta mitte tootada, siis ei tulle se mitte sulle pattuks.	LT	22. Jei nepadarysi įžado, tau nebus nuodėmės.
Luther1912	22. 23:23 Wenn du das Geloben unterwegs läßt, so ist dir's keine Sünde.	Ostervald-Fr	22. Mais quand tu t'abstiendras de faire des vœux, il n'y aura point de péché en toi.
RV'1862	22. Y cuando te detuvieres de prometer, no habrá en tí pecado:	SVV1770	22 Maar als gij nalaat te beloven, zo zal het geen zonde in u zijn.
PL1881	23. A jeżeli nie będziesz ślubował, nie będzie na tobie grzechu.	Karoli1908Hu	22. Ha pedig nem teszesz fogadást, bűn sem tulajdonítottat néked.
RuSV1876	22 если же ты не дал обета, то не будет на тебе греха.	БКуліш	22. А коли занехаєш зробити обітницю, не буде гріха тобі.
FI33/38	23. Pidä se, mikä on huuliltasi lähtenyt, ja tee, niinkuin vapaaehtoisesti olet luvannut Herralle, sinun Jumalallesi, niinkuin olet suullasi puhunut.	Biblia1776	23. Pidä se, mikä sinun huulistas on käynyt ulos, ja tee, niinkuin sinä Herralle sinun Jumalalles hyvällä ehdolla luvannut olet sitä, minkä sinä suullas puhunut olet.
CPR1642	23. Mitä sinun huulistas on käynyt ulos senjälken pidä ja tee nijncuins HERralle sinun Jumalalles hyvällä ehdolla luvannut olet sitä cuins suullas puhunut olet.		

MLV19	23 What has gone out of your lips you will observe and do, just-as you have vowed to Jehovah your God, a free-will offering, which you have promised with your mouth.	KJV	23. That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.
Dk1871	23. Det, som er udgaaet af dine Læber, skal du holde og gøre, saaledes som du har lovet Herren din Gud frivilligen det, som du har talet med din Mund.	KXII	23. Hvad af dina läppar utgånget är, det skall du hålla, och göra derefter, såsom du Herranom dinom Gud med fri vilja lofvat hafver, det du med dinom mun talat hafver.
PR1739	23. Mis so uledest wäljatulleb, sedda pead sa piddama ja teggema, nenda kui sa Jehowa omma Jummalale hea melega olled tootand, mis sa omma suga räkinud.	LT	23. Pažadėjęs laikykis žodžio, nes tu laisva valia davei įžadą Viešpačiui, savo Dievui, kai savo burna pažadėjai.
Luther1912	23. 23:24 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten und darnach tun, wie du dem HERRN, deinem Gott, freiwillig gelobt hast, was du mit deinem Munde geredet hast.	Ostervald-Fr	23. Tu prendras garde de faire ce qui sera sorti de tes lèvres, lorsque tu auras fait à l'Éternel ton Dieu un vœu volontaire, que tu auras prononcé de ta bouche.
RV'1862	23. Lo que tus labios pronunciaren, guardarás, y harás como prometiste a Jehová tu Dios lo que de tu voluntad hablaste por tu boca.	SVV1770	23 Wat uit uw lippen gaat, zult gij houden en doen; gelijk als gij den HEERE, uw God, een vrijwillig offer beloofd hebt, dat gij met uw mond gesproken hebt.

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 24. To co wynijdzie z ust twoich, wypełnisz, i uczynisz, jakoś ślubował Panu, Bogu twemu, dobrowolnie, coś wymówił usty twemi. | Karoli1908Hu | 23. Ügyelj arra, a mi ajkaidon kijön, és [12†] úgy teljesítsd, a mit száddal ígérsz, mint mikor szabad akaratból teszesz fogadást az Úrnak, a te Istenednek. |
| RuSV1876 | 23 Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй так, как обещал ты Господу Богу твоему добровольное приношение, о котором сказал ты устамисвоими. | БКуліш | 23. Що вимовили уста твої, те мусиш додержати й сповнити, так як по добрій волі обицяв еси Господеві, Богу твому, що мовляли уста твої. |
| FI33/38 | 24. Kun tulet lähimmäisesi viinitarhaan, niin saat syödä rypäleitä, minkä mielesi tekee, kunnes olet saanut kylläsi, mutta älä pane mitään astiaasi. | Biblia1776 | 24. Kuin menet lähimmäises viinamäkeen, niin sinä saat syödä viinamarjoja himos jälkeen, ettäs ravitaan; mutta älä pane mitäkään astiaas. |
| CPR1642 | 24. COscas menet lähimmäises wijnamäkeen nijn syö wijnamarjoja himos jälken ettäs rawitan: mutta älä pane mitäkän astiaas. | | |
| MLV19 | 24 When you come into your neighbor's vineyard, then you may eat your fill of grapes at your own pleasure, but you will not put any in your vessel. | KJV | 24. When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel. |
| Dk1871 | 24. Naar du kommer i din Næstes Vingaard, da maa du æde Druer efter din Sjæls Lyst, til du er mæt; men du maa intet lægge i dit Kar. | KXII | 24. När du går i dins nästas vingård, så må du äta af vinbären så mycket dig tackes, tilldess du blifver mätt; men du skall intet taga med dig i dino kärile. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 24. Kui sa omma liggimesse winamäele tulled, siis woid sa omma himmo järrele winamarjo süa, kunni so köht täis saab, agga omma kallitsasse ei pea sa ühtegi pannema. | LT | 24. Savo artimo vynuogyne valgyk vynuogiu kiek nori, bet su savimi nieko neišsinešk. |
| Luther1912 24. 23:25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt hast; aber du sollst nichts in dein Gefäß tun | Ostervald-Fr | 24. Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appétit, pour te rassasier, mais tu n'en mettras point dans ton panier. |
| RV'1862 24. Cuando entrases en la viña de tu prójimo, comerás uvas hasta hartar tu deseo; mas no pondrás en tu vaso. | SVV1770 | 24 Wanneer gij gaan zult in uws naasten wijngaard, zo zult gij druiven eten naar uw lust, tot uw verzadiging; maar in uw vat zult gij niets doen. |
| PL1881 25. Gdy wnidziesz do winnicy bliźniego twego, jedz jagody, ileć się podoba, aż do sytości; ale do naczynia twego nie bierz. | Karoli1908Hu | 24. Ha bemégy a te felebarátodnak szőlőjébe, egyél szőlőt kívánságod szerint jóllakásodig, de edényedbe ne rakj. |
| RuSV1876 24 Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади. | БКуліш | 24. Як увійдеш у виноградник ближнього твого, можна тобі їсти ягод, скільки душа твоя забагне, до наситу, а в посудину твою не класти меш їх. |
| FI33/38 25. Kun tulet lähimmäisesi viljapellolle, niin saat kädelläsi katkoa tähkäpäitä, mutta sirppiä älä heiluta lähimmäisesi viljapellolla. | Biblia1776 | 25. Koskas menet lähimmäises laihoon, niin sinä saat katkoa tähkäpäitä kädelläs, mutta älä sirpillä lähimmäises laihoa niitä. |
| CPR1642 25. Coscas menet lähimmäises laihoon nijn | | |

catcoi tähkäpäitä mutta älä sirpillä
lähimmäises laiho nijtä.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 25 When you come into your neighbor's standing grain, then you may pluck the ears with your hand, but you will not move a sickle to your neighbor's standing grain. | KJV | 25. When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn. |
| Dk1871 | 25. Naar du kommer i din Næstes staaende Korn, maa du plukke Aks med din Haand; men du maa ikke røre Seglen mod din Næstes staaende Korn. | KXII | 25. När du går i dins nästas säd, så må du afplocka ax; men med lian skall du icke gå dertill. |
| PR1739 | 25. Kui sa omma liggimesse leikamatta wilja jure saad, siis woid sa omma käega wiljapäid katkuda, agga sirpi ei pea sa mitte omma liggimesse wilja liggi pistma. | LT | 25. Savo artimo javų lauke gali skinti varpas savo ranka, bet pjautuvu nepjauk''. |
| Luther1912 | 25. 23:26 Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Ähren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du nicht darin hin und her fahren. | Ostervald-Fr | 25. Quand tu entreras dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main; mais tu ne mettras point la faucille dans les blés de ton prochain. |
| RV'1862 | 25. Cuando entrases en la mies de tu prójimo, cortarás espigas con tu mano, mas no alzarás hoz en la mies de tu prójimo. | SVV1770 | 25 Wanneer gij zult gaan in uws naasten staande koren, zo zult gij de aren met uw hand afplukken; maar de sikkel zult gij aan uws naasten staande koren niet bewegen. |

PL1881 26. Takze gdy wnidziesz między zboże bliźniego twego, tedy narwiesz kłósów ręką twą; ale sierpa nie zapuszczaj w zboże bliźniego twego.

RuSV1876 25 Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего.

Karoli1908Hu 25. Ha bemégy a te felebarátod vetésébe, kezeddel [13†] szaggass kalászokat, de sarlóval ne vágj be a te felebarátod vetésébe.

БКуліш 25. Як прийдеш на поле ближнього твого, можна тобі рвати колоссе рукою, але серпом не замахнешся на пашню ближнього твого.

24 luku

Avioeroa koskeva säädös. Inhimillisyyttä teroittavia käskyjä.

FI33/38 1. Jos joku ottaa vaimon ja nai hänet ja vaimo ei häntä enää miellytä, sentähden että mies on tavannut hänessä jotakin häpeällistä, ja hän kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan,

CPR1642 1. JOs jocu otta vaimon awioxens ja tapahtu ettei hän sijtte löydä armo hänen silmäins edes että hän on löytänyt jongun häpiän hänen cansans nijn kirjoittacan hänelle erokirjan ja andacan hänen käteens ja ajacan

Biblia1776 1. Jos joku ottaa vaimon avioksensa, ja tapahtuu, ettei hän sitte löydä armoa hänen silmäinsä edessä, että on löytänyt jonkun häpiän hänessä; niin kirjoittaa hän hänelle erokirjan, ja antaa sen hänen käteensä, ja antaa hänen mennä huoneestansa pois.

hänen huonestan pois.

MLV19 1 When a man takes a wife and marries her, then it will be, if she finds no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he will write her a document of divorcement and give it in her hand and send her out of his house.

KJV 1. When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

Dk1871 1. Naar en Mand tager en Hustru og ægter hende, og hun ikke finder Naade for hans Øjne, fordi han fandt ublu Handel hos hende, og han da skriver hende et Skilsmissebrev og giver det i hendes Haand, og lader hende fare bort fra sit Hus,

KXII 1. Om någor tager sig hustru, och äktar henne, och hon icke finner ynnest för hans ögon, för någon olusts skull, så skall han skrifva ett skiljobref, och få henne i handena, och låta henne utu sitt hus.

PR1739 1. Kui üks mees naese wõttab ja saab ta mehheks, ja se sünnib, kui se naene ta silma eest ei leia armo, et se mees ühhe roppo asja teinast leiab, ja kirjotab temmale lahutamisse-ramato ja annab temma kätte, ja lasseb tedda ommast koiast ärramiina:

LT 1. “Jei vyras vestų žmoną, su ja gyventų ir būtų dėl ko nors nepatenkintas ja, jis parašys skyrybų raštą, paduos jai ir atleis ją.

Luther1912 1. Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, weil er etwas schändliches an ihr gefunden hat, so soll er einen Scheidebrief

Ostervald-Fr 1. Quand un homme aura pris une femme et l'aura épousée, si elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de honteux, il lui écrira une

schreiben und ihr in die Hand geben und sie aus seinem Haus entlassen.

RV'1862 1. CUANDO alguno tomare mujer y se casare con ella, si después no le agradare por haber hallado en ella alguna cosa torpe, escribirle ha carta de repudio, y darsela ha en su mano, y enviarla ha de su casa.

lettre de divorce, la lui mettra dans la main, et la renverra de sa maison.

SVV1770 1 Wanneer een man een vrouw zal genomen en die getrouwd hebben, zo zal het geschieden, indien zij geen genade zal vinden in zijn ogen, omdat hij iets schandelijks aan haar gevonden heeft, dat hij haar een scheidbrief zal schrijven, en in haar hand geven, en ze laten gaan uit zijn huis.

PL1881 1. Gdyby pojął kto żonę, a stałby się jej małżonkiem, a przydałoby się, żeby nie znalazła łaski w oczach jego, przeto, że znalazł przy niej co sprośnego, tedy jej napisze list rozwodny i da w rękę jej, a puści ją z domu swego.

Karoli1908Hu 1. Ha valaki asszonyt vesz magához, és feleségévé teszi azt, és ha azután nem találja azt kedvére valónak, mivelhogy valami illetlenséget talál benne, és ír néki [1†] való levelet, és kezébe adja azt annak, és elküldi őt házatól;

RuSV1876 1 Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,

БКуліш 1. Коли возьме чоловік жінку та й оженився з нею, вона ж не знайде милості в очах його, тим що він бачить у неї що небудь мерзенне, та й напише їй розвідний лист і, віддавши його в руки її, відпустить її;

FI33/38 2. ja jos nainen sitten, lähdettyään hänen talostaan, menee ja joutuu toisen miehen

Biblia1776 2. Kuin se hänen huoneestansa lähtenyt on, menee pois ja tulee jonkun toisen miehen

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	vaimoksi,		emännäksi,
CPR1642	2. Cosca se hänen huonestans lähtenyt on mene pois ja tule jongun toisen miehen emännäxi.		
MLV19	2 And when she has departed out of his house, she may go and be another man's.	KJV	2. And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.
Dk1871	2. og hun da gaar ud af hans Hus og gaar bort og bliver en anden Mands,	KXII	2. När hon utu hans hus gången är, och går till och blifver ens annars mans hustru;
PR1739	2. Ja se naene lähhäb ta koiast wälja ja tulleb ja saab teise mehhele:	LT	2. Išėjusi iš jo namų, ji galės ištekėti už kito vyro.
Luther1912	2. Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist und hingeht und wird eines andern Weib,	Ostervald-Fr	2. Et si, étant sortie de sa maison, elle s'en va et devient la femme d'un autre homme,
RV'1862	2. Y salida de su casa, irse ha, y casarse ha con otro varón.	SVV1770	2 Zo zij dan, uit zijn huis uitgegaan zijnde, zal henengaan en een anderen man ter vrouwe worden,
PL1881	2. A gdyby wyszła z domu jego, a odszedłszy szłaby za drugiego męża;	Karoli1908Hu	2. És kimegy az ő házából, és elmegy és más férfiúé lesz;
RuSV1876	2 и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,	БКуліш	2. І коли вона вийде з його домівки і пійде заміж за іншого;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 3. ja myöskin tämä toinen mies hylkii häntä ja kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan, tai jos tämä toinen mies, joka on ottanut hänet vaimokseen, kuolee,</p> | <p>Biblia1776 3. Ja taas toinen mies rupee häntä vihaamaan, ja kirjoittaa hänelle erokirjan, ja antaa hänen käteensä ja laskee hänen huoneestansa pois: eli jos toinen mies, joka hänen emännäksensä otti, kuolee:</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja taas se toinen mies rupia händä wihaman ja hän kirjoitta hänelle erokirjan ja anda hänen käteens ja aja hänen huonestans pois eli jos se toinen mies cuin hänen emännäxens otti cuole.</p> | |
| <p>MLV19 3 And if the latter husband dislikes her and writes her a document of divorcement and gives it in her hand and sends her out of his house, or if the latter husband dies, who took her to be his wife,</p> | <p>KJV 3. And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;</p> |
| <p>Dk1871 3. og den samme anden Mand faar Had til hende og skriver hende et Skilsmissebrev og giver i hendes Haand og lader hende fare bort fra sit Hus; eller om den anden Mand dør, som tog hende til Hustru:</p> | <p>KXII 3. Och den samme andre mannen varder henne ock ogunstig, och skrifver ett skiljobref och får henne i handena, och låter henne utu sitt hus; eller om den samme andre mannen dör, som henne till hustru tog;</p> |
| <p>PR1739 3. Ja se wiimne mees wihkab tedda ka, ja kirjotab temmale lahhutamisse-ramato ja annab ta kätte, ja lasseb tedda ommast koiast</p> | <p>LT 3. Jei ir tas pradėtu jos nemėgti ir duotu skyrybu raštą arba mirtu,</p> |

ärraminna, ehk kui se wiimne mees surreb,
kes tedda ennese naeseks wöttis:

Luther1912 3. und der andere ihr auch gram wird und einen Scheidebrief schreibt und ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Hause läßt, oder so der andere Mann stirbt, der sie zum Weibe genommen hatte:

RV'1862 3. Y si la aborreciere el varón postrero, y le escribiere carta de repudio, y se la diere en su mano, y la enviare de su casa, o si muriere el varón postrero, que la tomó para sí por mujer;

PL1881 3. A mając ją w nienawiści on mąż drugi, napisałby jej list rozwodny, i dałby w rękę jej i puściłby ją z domu swego; albo jeźliby też umarł on mąż drugi, który ją był pojął sobie za żonę:

RuSV1876 3 но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, –

Ostervald-Fr 3. Si ce dernier mari la hait, lui écrit une lettre de divorce, la lui met dans la main, et la renvoie de sa maison; ou si ce dernier mari, qui l'avait prise pour femme, meurt,

SVV1770 3 En deze laatste man haar gehaat, en haar een scheidbrief geschreven, en in haar hand gegeven, en haar uit zijn huis zal hebben laten gaan; of als deze laatste man, die ze voor zich tot een vrouw genomen heeft, zal gestorven zijn;

Karoli1908Hu 3. És a második férfiú is meggyűlöli őt, és ír néki váló levelet, és kezébe adja azt, és elküldi őt házatól; vagy ha meghal az a második férfi, a ki elvette azt magának feleségül;

БКуліш 3. Та і другий чоловік зненавидить її і, написавши розвідний лист, оддасть їй в руки та й вишле її із своєї домівки; або коли ввре другий чоловік, що взяв її за жінку;

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 4. älköön hänen ensimmäinen miehensä, joka lähetti hänet pois, ottako häntä uudestaan vaimokseen, sittenkuin tämä on tullut saastutetuksi, sillä se olisi kauhistus Herran edessä. Älä saata syynalaiseksi maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.</p> | <p>Biblia1776 4. Niin hänen ensimmäinen miehensä, joka hänen antoi mennä pois, ei pidä häntä ottaman jälleen emännäksensä, sittekuin hän tuli saastaiseksi; sillä se on kauhistus Herran edessä, ettes maata saastuttaisi, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perimiseksi.</p> |
| <p>CPR1642 4. Nijn hänen ensimmäinen miehens joca hänen ajoi pois ei pidä händä ottaman jällens emännäxens sijttecuin hän tuli saastaisexi: sillä hän on cauhistus HERran edes ettes maata saastuta jonga HERra sinun Jumalas perimisexi sinulle anda.</p> | |
| <p>MLV19 4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife after she is defiled. For that is abomination before Jehovah and you will not cause the land to sin, which Jehovah your God gives you for an inheritance.</p> | <p>KJV 4. Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.</p> |
| <p>Dk1871 4. Da maa ikke hendes første Mand, som lod hende fare, atter tage hende til sin Hustru, siden hun er bleven uren, thi det er en Vederstyggelighed for Herrens Ansigt; og du skal ikke gøre det Land syndigt, som Herren din Gud giver dig til Arv</p> | <p>KXII 4. Så kan hennes förste man, som henne utdref, icke taga henne igen, att hon blifver hans hustru, efter det att hon är oren; ty det är en styggelse för Herranom; på det att du icke skall komma landet i synd, som Herren din Gud dig till arfs gifva skall.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 4. Siis teña essimeñe mees, kes tedda laskis ärramiñna, ei woi tedda mitte eñesele jälle wötta, et ta temma naeseks saaks, pärrast sedda kui ta on rojaseks sanud , sest se on Jehowa ees üks hirmus assi; et sa ei sada patto süüd se Ma peäle, mis Jehowa so Jummal sulle pärris-ossaks annab.
- LT 4. pirmasis vyras negalės jos vėl vesti po to, kai ji yra suteršta. Tai bjauru Viešpaties akyse. Venk tokios nuodėmės žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda.
- Luther1912 4. so kann sie ihr erster Mann, der sie entließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sei, nachdem sie unrein ist, den solches ist ein Greuel vor dem HERRN, auf daß du nicht eine Sünde über das Land bringst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gegeben hat.
- Ostervald-Fr 4. Son premier mari, qui l'avait renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme après qu'elle a été souillée; car ce serait une abomination devant l'Éternel, et tu ne chargeras point de péché le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.
- RV'1862 4. No podrá su marido el primero, que la envió, volverla a tomar, para que sea su mujer, después que fué inmunda, porque es abominación delante de Jehová, y no contaminarás la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.
- SVV1770 4 Zo zal haar eerste man, die haar heeft laten gaan, haar niet mogen wedernemen, dat zij hem ter vrouwe zij, nadat zij is verontreinigd geworden; want dat is een gruwel voor het aangezicht des HEEREN; also zult gij het land niet doen zondigen, dat u de HEERE, uw God, ten erve geeft.
- PL1881 4. Nie będzie mógł mąż jej pierwszy, który ją był opuścił, znowu jej pojąć, aby mu była żoną, gdyż jest splugawiona; albowiem obrzydliwością to jest przed obliczem Paóskiem. Przetoż nie dopuszczaj grzeszyć
- Karoli1908Hu 4. Az első férje, a ki elküldte őt, nem veheti őt másodszor is magához, hogy feleségévé legyen, minekutána megfertéztetett; mert útálatosság ez az Úr előtt; te pedig ne tedd bűnössé a földet, a melyet az Úr, a te

ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedziectwo.

RuSV1876 4 то не может первый ее муж, отпустивший ее, опятьвзять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

Istened ád néked örökségül.

БКуліш 4. Тоді не можна першому її чоловікові, що відпустив її, знов брати її за жінку після того, як вона опоганилась; бо се гидота перед Господом, Богом твоїм. Не будеш допускати гріх у землю, що Господь, Бог твій, дає тобі в насліддє.

FI33/38 5. Jos joku äsken on ottanut vaimon, ei hänen tarvitse lähteä sotaan, älköönkä hänen päälleen pantako muutakaan rasitusta; olkoon hän vuoden ajan vapaa perhettään varten ja iloksi vaimolleen, jonka on ottanut.

Biblia1776 5. Jos joku on äsken emännän nainut, ei sen pidä menemän sotaan, eikä pidä hänen päällensä mitään rasitusta pantaman; vaan olkaan vapaana huoneessansa ajastajan päivät, että hän sais iloita emäntänsä kanssa, jonka hän nainut on.

CPR1642 5. Jos jocu on hänellens äsken emännän nainut ei hänen pidä menemän sotaan eikä pidä hänelle ulosteco pandaman waan olcan wapana huonesans ajastajan päiwät että hän sais iloita emändäns cansa jonga hän nainut on.

MLV19 5 When a man takes a new wife, he will not go out in the army, neither will he be charged with any business. He will be free at home one year and will cheer his wife whom he has

KJV 5. When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his

taken.

wife which he hath taken.

Dk1871 5. Naar en Mand nylig har taget en Hustru, skal han ikke drage ud i Striden, og man skal ingen Tynge lægge paa ham; han skal være fri i sit Hus eet Aar og være glad med sin Hustru, som han har taget.

KXII 5. Om någor hafver nyliga tagit sig hustru, han skall icke draga ut i härfärd, och man skall intet lägga honom uppå; han skall vara fri i sino huse ett år igenom, att han må vara glad med sine hustru, som han tagit hafver.

PR1739 5. Kui üks mees naese wöttab, ei pea ta mitte sötta minnema, ei peagi mingisuggust asja ta peäle pandama: ta peab maksust ilma ollema ommas koias ühhe aasta, ja omma naest römustama, mis ta wötnud.

LT 5. Ką tik vedęs vyras bus atleistas nuo karo tarnybos ir nebus jam pavestos kitos pareigos; jis liks namuose vienerius metus pralinksminti savo žmoną.

Luther1912 5. Wenn jemand kurz zuvor ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe, das er genommen hat.

Ostervald-Fr 5. Quand un homme aura nouvellement pris femme, il n'ira point à la guerre, et on ne lui imposera aucune charge; pendant un an il en sera exempt pour sa famille, et il réjouira la femme qu'il aura prise.

RV'1862 5. Cuando tomare alguno mujer nueva, no saldrá a la guerra, ni pasará sobre él alguna cosa: libre será en su casa por un año para alegrar a su mujer que tomó.

SVV1770 5 Wanneer een man een nieuwe vrouw zal genomen hebben, die zal in het heir niet uittrekken, en men zal hem geen last opleggen; een jaar lang zal hij vrij zijn in zijn huis, en zijn vrouw, die hij genomen heeft, verheugen.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 5. Gdyby się kto świeżo ożenił, nie wynijdzie na wojnę, ani naó włożona będzie jaka praca; wolen będzie w domu swym przez cały rok weseląc się z żoną swoją, którą pojął.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Hogyha valaki újonnan vesz feleséget, [2†] ne menjen hadba, és ne vessenek reá semmiféle terhet; egy esztendeig szabad legyen az ő házában, és vidámítsa a feleségét, a kit elvett.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего не должно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял.</p> | <p>БКуліш 5. Коли чоловік тільки що взяв нову жінку, не годиться йти йому на війну, і не годиться накладати на його ніякого громадського відробітку; нехай зостається на волі в домівці своїй на один рік, щоб веселити жінку свою, що взяв її.</p> |
| <p>FI33/38 6. Älköön pantiksi otettako käsikiviä, ei päällimmäistäkään kiveä, sillä se olisi hengen ottamista pantiksi.</p> | <p>Biblia1776 6. Ei pidä molempia myllynkiviä, eli päällyskiveäkään keltään pantiksi otettaman; sillä se olis ottaa hengen pantiksi.</p> |
| <p>CPR1642 6. ÄLä myllyn päälistä eli alaista kiwe keneldäkän pandixi ota: sillä hän pani sinulle sieluns pandixi.</p> | |
| <p>MLV19 6 No man will take the mill or the upper millstone to pledge, for he takes life to pledge.</p> | <p>KJV 6. No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.</p> |
| <p>Dk1871 6. Man skal ikke tage begge Møllestene eller den øverste Møllesten til Pant; thi saa tager man Livet til Pant.</p> | <p>KXII 6. Du skall intet till pant taga understenen och öfverstenen i qvarnene; ty han hafver satt dig själena till pant.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 6. Ükski ei pea allumist egga peälmist weskikiwwi pandiks wõtma, sest ta wöttab hinge pandiks. | LT | 6. Užstatui neimk nei apatinio, nei viršutinio girnų akmens, nes taip paimtum užstatu gyvybę. |
| Luther1912 | 6. Du sollst nicht zum Pfande nehmen den unteren und den oberen Mühlstein; denn damit hättest du das Leben zum Pfand genommen. | Ostervald-Fr | 6. On ne prendra point pour gage les deux meules, ni la meule de dessus; car ce serait prendre pour gage la vie de son prochain. |
| RV'1862 | 6. No tomarás por prenda la muela de abajo y la muela de arriba; porque es prender la vida. | SVV1770 | 6 Men zal beide molenstenen, immers den bovensten molensteen, niet te pand nemen; want hij neemt de ziel te pand. |
| PL1881 | 6. Nikt nie weźmie w zastawie zwierzchniego i spodniego kamienia młyóskiego; bo takowy jakoby duszę brał w zastawie. | Karoli1908Hu | 6. Zálogba senki ne vegyen kézimalmot vagy malomkövet, mert életet venne zálogba. |
| RuSV1876 | 6 Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу. | БКулиш | 6. Не годиться брати в застав жорна або жорнового каменя; такий бо житте бере в застав. |
| FI33/38 | 7. Jos joku tavataan siitä, että hän on varastanut jonkun veljistään, israelilaisista, ja kohdellut häntä tylysti tai myynyt hänet, niin varas kuolsoon. Poista paha keskuudestasi. | Biblia1776 | 7. Jos joku löydetään, joka sielun varastaa veljistänsä, Israelin lapsista, ja etsii sillä voittoa taikka myy hänen, sen varkaan pitää kuoleman, ettäs eroittaisit pahan sinustas. |
| CPR1642 | 7. JOs jocu löytän joca sielun warasta hänen weljeistäns Israelin lapsist ja pane sen pandixi taicka myy sen warcan pitä cuoleman ettäs | | |

eroitaisit pahan sinustas.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 7 If a man is found stealing any of his brothers of the sons of Israel and he deals with him harshly, or sells him, then that thief will die. So will you put away the evil from the midst of you. | KJV | 7. If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you. |
| Dk1871 | 7. Om nogen findes, som stjæler en Person af sine Brødre af Israels Børn og driver Handel med ham eller sælger ham, da skal samme Tyv dø, og du skal borttage den onde fra dig. | KXII | 7. Om någon varder funnen den som stjäla ena själ utaf sina bröder utaf Israels barnom, och försätter eller säljer henne, den tjufven skall dräpas; att du skiljer det onda ifrå dig. |
| PR1739 | 7. Kui leitakse meest, kes warrastab innimest oõna wendade käest Israeli laste seast, ja püüb teõmast kasso sada ja müüb tedda ärra: siis peab se warras surma sama, nenda pead sa sedda kurja ennese seast ärrasaatma. | LT | 7. Jei žmogus būty pagautas vagiant savo broly izraelitą, kad jį pavergty arba parduoty, toks bus baudžiamas mirtimi. Pašalink pikta iš savujų. |
| Luther1912 | 7. Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern, aus den Kindern Israel, eine Seele stiehlt, und versetzt oder verkauft sie: solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir tust. | Ostervald-Fr | 7. Quand on trouvera un homme qui aura dérobé quelqu'un de ses frères, des enfants d'Israël, et l'aura fait esclave ou vendu, ce larron mourra; et tu ôteras le méchant du milieu de toi. |
| RV'1862 | 7. Cuando fuere hallado alguno que haya hurtado persona de sus hermanos los hijos de Israel, y hubiere mercadeado con ella, o la | SVV1770 | 7 Wanneer iemand gevonden zal worden, die een ziel steelt uit zijn broederen, uit de kinderen Israels, en drijft gewin met hem, en |

hubiere vendido, el tal ladrón morirá, y quitarás el mal de en medio de tí.

verkoopt hem; zo zal deze dief sterven, en gij zult het boze uit het midden van u wegdoen.

PL1881 7. Jeżeliby kto był znalezion, coby ukradł człowieka z braci swej, synów Izraelskich, a handlowałby nim, i sprzedał go, tedy umrze on złodziej, i odejmiesz złe z pośrodku siebie.

Karoli1908Hu 7. Hogyha rajtakapnak valakit, a ki embert [3†] lop az ő atyjafiai közül, Izráel fiai közül, és hatalmaskodik rajta, vagy eladja azt: haljon meg az a tolvaj. Így tisztítsd ki a gonoszt te közül.

RuSV1876 7 Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и так истреби зло из среды себя.

БКуліш 7. Коли знайдеться такий чоловік, щоб украв кого зміж братів твоїх, зміж синів Ізрайлевих, та й неволить його або продасть його, так смерть тому злодієві. Сим робом викорениш зло зміж людей твоїх.

FI33/38 8. Ole varuillasi pitalitautia vastaan, niin että tarkoin noudatat kaikkea, mitä leeviläiset papit teille neuvovat. Noudattakaa tarkoin käskyjä, jotka minä olen heille antanut.

Biblia1776 8. Karta spitalitautia, ettäs visusti teet ja pidät kaikki, mitä Leviläiset ja papit opettavat sinulle: niinkuin minä heille käskin, ne pitäkää ja niiden jälkeen tehkää.

CPR1642 8. Ота wisust waari spitalisten rangaistuxest ettäs sen wisust teet ja pidät caicki mitä Lewitat ja papit opettawat sinulle ja mitä minä heille käskin ne pitäkät ja nijden jälken tehkät.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 8 Take heed in the disease of leprosy, that you observe diligently and do according to all that the priests the Levites will teach you*. As I commanded them, so you* will observe to do.</p> | <p>KJV 8. Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.</p> |
| <p>Dk1871 8. Tag dig i Vare for Spedalskheds Plage, saa at du tager vel Vare paa og gør efter alt det, som Præsterne, Leviterne skulle lære eder; eftersom jeg har budet dem, skulle I tage Vare paa at gøre.</p> | <p>KXII 8. Tag dig vara för den plågon spitelskona, att du med flit håller och gör allt det som Presterna Leviterna lära dig, och jag dem budit hafver; det skolen I hålla, och göra derefter.</p> |
| <p>PR1739 8. Hoidke ennast se piddalitöbbe wigga eest, et teie wägga katsute tehha keik sedda möda, mis preestrid, need Lewitid teid wöiwad öppetada, otsekui ma neid ollen käsknud, nenda peate teie katsuma tehha.</p> | <p>LT 8. Žiūrėk, kad raupsų metu rūpestingai vykdytum Levio giminės kunigų nurodymus, kuriuos jiems daviau.</p> |
| <p>Luther1912 8. Hüte dich bei der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und tust alles, was dich die Priester, die Leviten, lehren; wie ich ihnen geboten habe, so sollt ihr's halten und darnach tun.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Prends garde à la plaie de la lèpre, pour bien observer et pour faire tout ce que les sacrificateurs, de la race de Lévi, vous enseigneront; vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.</p> |
| <p>RV'1862 8. Guárdate de llaga de lepra, guardando mucho, y haciendo según todo lo que os enseñaren los sacerdotes Levitas; como les he mandado lo guardaréis para hacer.</p> | <p>SVV1770 8 Wacht u in de plaag der melaatsheid, dat gij naarstiglijk waarneemt en doet naar alles, wat de Levietische priesteren ulieden zullen leren; gelijk als ik hun geboden heb, zult gij</p> |

waarnemen te doen.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 8. Strzeż się zarazy trądu, a przestrzegaj pilnie, żebyś czynił wszystko, czego was nauczą kapłani Lewitowie; jakom im rozkazał, przestrzegać tego, i czynić to będziecie.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. A poklosság csapásában vigyázz, hogy szorgalmatosan megtartsad és megcselekedjed mindazt, a [4†] mire a Lévitá-papok tanítanak titeket; vigyázzatok, hogy a miképen megparancsoltam nékik, a képen cselekedjete.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь закон, которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что яповелел им;</p> | <p>БКуліш 8. Як буде в кого заразлива болячка, бережись дуже, і сповняй все, чого навчати муть вас сьвященники ваші Левити. Як я заповідав їм, так і будете сповняти.</p> |
| <p>FI33/38 9. Muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki Mirjamille matkalla, kun te olitte lähteneet Egyptistä.</p> | <p>Biblia1776 9. Muista, mitä Herra sinun Jumalasi teki MirJamille, tiellä, kuin te Egyptistä läksitte.</p> |
| <p>CPR1642 9. Muista mitä HERra sinun Jumalasi teki tiellä MirJamille koska te Egyptistä läksitte.</p> | |
| <p>MLV19 9 Remember what Jehovah your God did to Miriam by the way as you* came forth out of Egypt.</p> | <p>KJV 9. Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.</p> |
| <p>Dk1871 9. Kom i Hu, hvad Herren, din Gud gjorde ved Maria paa Vejen, der I drog ud af Ægypten.</p> | <p>KXII 9. Kom ihåg hvad Herren din Gud gjorde med MirJam på vägenom, då I drogen utur</p> |

			Egypten.
PR1739	9. Tulleta mele sedda, mis Jehowa so Juñal Mirjamile teggi seäl tee peäl, kui teie Egiptussest ollite wäljatulnud.	LT	9. Atsimink, ką Viešpats, tavo Dievas, padarė Mirjamai kelyje, kai ėjote iš Egipto.
Luther1912	9. Bedenke, was der HERR, dein Gott, tat mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget.	Ostervald-Fr	9. Souviens-toi de ce que l'Éternel ton Dieu fit à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.
RV'1862	9. Acuérdate de lo que hizo Jehová tu Dios a María en el camino, después que salisteis de Egipto.	SVV1770	9 Gedenkt, wat de HEERE, uw God, gedaan heeft aan Mirjam, op den weg, als gij uit Egypte waart uitgetogen.
PL1881	9. Pamiętaj co uczynił Pan, Bóg twój, Maryi w drodze, gdyście wyszli z Egiptu.	Karoli1908Hu	9. Emlékezzél meg arról, a mit cselekedett az Úr, a te Istened [5†] Miriámmal az úton, mikor kijöttetek Égyiptomból.
RuSV1876	9 помни, что Господь Бог твой сделал Мариами на пути, когда вы шли из Египта.	БКуліш	9. Памятай, що вчинив Господь із Мирямною в дорозі, після виходу вашого з Египту.
FI33/38	10. Jos lainaat jotakin lähimmäiseslesi, älä mene hänen taloonsa ottamaan häneltä panttia.	Biblia1776	10. Ja kuin jotain lainaat lähimmäisesles, älä mene hänen huoneesensa panttia ottamaan,
CPR1642	10. JA coscas jotain lainat lähimmäisesles älä mene hänen huonestans panttia ottaman.		
MLV19	10 When you do lend your neighbor any	KJV	10. When thou dost lend thy brother any

manner of loan, you will not go into his house to fetch his pledge.

thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 10. Dersom du udlaaner til din Næeste noget Laan, da skal du ikke gaa ind i hans Hus og tage hans Pant. | KXII | 10. Om du något borgar dinom nästa, så skall du icke gå i hans hus, och taga honom en pant af; |
| PR1739 | 10. Kui sa omma liggimessele mingisuggust asja wöllaks annad, ei pea sa mitte ta kotta minnema, ta käest panti wõtma. | LT | 10. Ką nors skolindamas savo broliui, neik į jo namus užstato pasiimti, |
| Luther1912 | 10. Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgst, so sollst du nicht in sein Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen, | Ostervald-Fr | 10. Quand tu prêteras quelque chose à ton prochain, tu n'entreras point dans sa maison pour prendre son gage; |
| RV'1862 | 10. Cuando dieres a tu prójimo alguna cosa emprestada, no entrarás en su casa para tomarle prenda: | SVV1770 | 10 Wanneer gij aan uw naaste iets zult geleend hebben, zo zult gij tot zijn huis niet ingaan, om zijn pand te pand te nemen; |
| PL1881 | 10. Gdy pożyczysz czego bliźniemu twemu, nie wchodźże do domu jego, abyś wziął co w zastawie od niego. | Karoli1908Hu | 10. Ha kölcsön adsz valamit a te felebarátodnak: ne menj be az ő házába, hogy magad végy zálogot tőle; |
| RuSV1876 | 10 Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог, | БКуліш | 10. Як позичаєш ближньому твому, не йди в домівку його, щоб взяти застав; |
| FI33/38 | 11. Jää ulos, ja se mies, jolle lainasit, tuokoon pantin sinulle ulos. | Biblia1776 | 11. Vaan seiso ulkona, ja se, jolle lainasit, kantakaan itse pantin sinulle ulos. |

CPR1642 11. Waan seiso ulcona ja se jolles lainaisit candacan idze panttins sinun kätees.		
MLV19 11 You will stand outside and the man to whom you lend will bring forth the pledge outside to you.	KJV	11. Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.
Dk1871 11. Du skal staa udenfor, og den Mand, hvem du har laant noget, skal bære Pantet ud til dig uden for.	KXII	11. Utan du skall stå utanföre, och den som du borgat hafver, skall bära sin pant ut till dig.
PR1739 11. Oues pead sa seisma, ja se mees, kellele sa lainad, peab se pandi so kätte wälja toma oue.	LT	11. bet palauk lauke, kol jis tau išneš.
Luther1912 11. sondern du sollst außen stehen, und er, dem du borgst, soll sein Pfand zu dir herausbringen.	Ostervald-Fr	11. Tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.
RV'1862 11. Fuera estarás, y el hombre a quien prestaste te sacará a fuera la prenda.	SVV1770	11 Buiten zult gij staan, en de man, dien gij geleend hebt, zal het pand naar buiten tot u uitbrengen.
PL1881 11. Ale na dworze zostaniesz, a człowiek, któremuś pożyczył, wyniesie do ciebie zastaw przed dom.	Karoli1908Hu	11. Kivül állj meg, és az ember, a kinek kölcsönt adsz, maga vigye ki hozzád az ő zálogát.
RuSV1876 11 постоя на улице, а тот, которому ты дал займы, вынесет тебе залог свой на улицу;	БКуліш	11. Стій знадвору, а той, кому позичаєш, нехай винесе тобі застав надвір.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	12. Ja jos hän on köyhä mies, niin älä mene maata, pitäen hänen panttiansa,	Biblia1776	12. Vaan jos hän köyhä on, älä mene levätä hänen pantillansa,
CPR1642	12. Waan jos hän hätäynnyt on älä mene lewätä hänen pandillans.		
MLV19	12 And if he is a poor man, you will not sleep with his pledge.	KJV	12. And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:
Dk1871	12. Men dersom han er en nødlidende Mand, da skal du ikke lægge dig til Hvile med hans Pant.	KXII	12. Är han nödställd, så skall du icke gå och lägga dig sofva med hans pant;
PR1739	12. Ja kui ta kehwa mees on, ei pea sa mitte maggama heitma temma pandi piddades.	LT	12. Jei jis neturtingas, nelaikyk pas save per naktj to užstato.
Luther1912	12. Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem Pfand,	Ostervald-Fr	12. Et si c'est un homme pauvre, tu ne te coucheras point ayant encore son gage.
RV'1862	12. Y si fuere hombre pobre, no duermas con su prenda.	SVV1770	12 Doch indien hij een arm man is, zo zult gij met zijn pand niet nederliggen.
PL1881	12. A jeźliby on człowiek był ubogi, nie układziesz się z zastawem jego.	Karoli1908Hu	12. Hogyha szegény ember az, ne feküdjél le az ő zálogával;
RuSV1876	12 если же он будет человек бедный, то ты не ложись спать, имея залог его:	БКуліш	12. І коли се вбогий чоловік, то не йди спати, мавши в себе застав його.

- | | | | |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 13. vaan anna hänelle takaisin hänen panttinsa auringon laskiessa, että hän voisi maata vaipassaan ja siunaisi sinua; se koituu sinulle vanhurskaudeksi Herran, sinun Jumalasi, edessä. | Biblia1776 | 13. Vaan anna hänen panttinsa kaiketikin jälleen ennen auringon laskemata, että hän makais vaatteissansa ja siunais sinua: ja se luetaan sinulle vanhurskaudeksi Herran sinun Jumalas edessä. |
| CPR1642 | 13. Waan anna hänen panttins jällens ennen auringon laskemata että hän macais waatteisans ja siunais sinua ja se luetan sinulle wanhurscaudexi HERran sinun Jumalas edes. | | |
| MLV19 | 13 You will surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment and bless you. And it will be righteousness to you before Jehovah your God. | KJV | 13. In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. |
| Dk1871 | 13. Men du skal give ham Pantet tilbage, naar Solen gaar ned, at han kan lægge sig i sit Klædebon og velsigne dig; og det skal være dig en Retfældighed for Herren din Guds Ansigt. | KXII | 13. Utan skall gifva honom hans pant igen, när solen nedergår, att han må sofva i sin kläder, och välsigna dig; det varder dig räknadt för Herranom dinom Gud till rättfärdighet. |
| PR1739 | 13. Sa pead se pandi teñale warsi jälle taggasi andma, kui pääw saab loja läinud, et ta omma ride peäl woib maggada ja sind önnistada; ja se peab sulle öigusseks tullema Jehowa so | LT | 13. Dar saulei nenusileidus, atiduok jam užstatą, kad jis miegotų savo patale ir laimintų tave. Taip tu būsi teisus Viešpaties, tavo Dievo, akyse. |

Jummala ees.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 13. sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergeht, daß er in seinem Kleide schlafe und segne dich. Das wird dir vor dem HERRN, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Tu ne manqueras pas de lui rendre le gage, au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement, et qu'il te bénisse; et cela te sera imputé à justice devant l'Éternel ton Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 13. Volviendo le volverás la prenda cuando el sol se ponga, porque duerma en su ropa; y bendecirte ha, y a tí será justicia delante de Jehová tu Dios.</p> | <p>SVV1770 13 Gij zult hem dat pand zekerlijk wedergeven, als de zon ondergaat, dat hij in zijn kleed nederligge, en u zegene; en het zal u gerechtigheid zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods.</p> |
| <p>PL1881 13. Bez omieszkania wrócisz mu on zastaw, gdy słońce zajdzie, żeby leżał na odzieniu swem, i błogosławił ci; a będziec to sprawiedliwością przed Panem, Bogiem twoim.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Bizony add vissza [6†] néki azt a zálogot napnyugtakor, hogy az [7†] ő ruhájában feküdjék le, és áldjon téged. És igazságul lesz ez néked az Úr előtt, a te Istened előtt.</p> |
| <p>RuSV1876 13 возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, – и тебе поставится сие в праведность пред Господом Богом твоим.</p> | <p>БКуліш 13. Притьмом треба тобі вернути йому застав при заході сонця, щоб він ліг у свитині своїй, і благословив тебе; і буде се праведно перед Господом, Богом твоїм.</p> |
| <p>FI33/38 14. Älä tee vääryyttä kurjalle ja köyhälle palkkalaiselle, olipa hän veljiäsi tai muukalaisia, joita asuu maassasi, sinun</p> | <p>Biblia1776 14. Älä tee vääryyttä köyhälle ja tarvitsevalle päivämiehelle, joko hän olis sinun veljistäs, eli muukalaisista, joka on sinun maallas</p> |

porttiesi sisäpuolella.

sinun porteissas.

CPR1642 14. Älä pidätä palcka sildä köyhäldä ja tarwidzewalda sinun weljeis seas eli muucalaiselda joca on sinun maallas sinun porteisas.

MLV19 14 You will not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he is of your brothers, or of your travelers that are in your land within your gates.

KJV 14. Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

Dk1871 14. Du skal ikke gøre en nødlidende og en fattig Daglønner Uret, være sig af dine Brødre eller af dine fremmede, som ere i dit Land inden dine Porte.

KXII 14. Du skall icke förhålla lönen för den som torftig och fattig är ibland dina bröder; eller för främlingenom, som i dino lande eller i dina portar är;

PR1739 14. Sa ei pea mitte liga teggema selle palgalissele, kes kehwa ja sant on, olgo ta so wendade ehk so woöraste seltsist, kes on sinno maal ehk so wärrawis.

LT 14. Neišnaudok samdinio, kuris yra vargdienis ir beturtis, iš tavo brolių ar ateivių, kuris gyvena tavo apylinkėje.

Luther1912 14. Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorenthalten, er sei von deinen Brüdern oder den Fremdlingen, die in deinem Lande und in deinen Toren sind,

Ostervald-Fr 14. Tu ne feras point tort au mercenaire pauvre et indigent, d'entre tes frères ou d'entre les étrangers qui demeurent dans ton pays, dans tes portes.

RV'1862 14. No hagas violencia al jornalero pobre y menesteroso así de tus hermanos como de

SVV1770 14 Gij zult den armen en nooddruftigen dagloner niet verdrucken, die uit uw

tus extranjeros, que están en tu tierra en tus ciudades.

broederen is, of uit uw vreemdelingen, die in uw land en in uw poorten zijn.

PL1881 14. Nie uczynisz krzywdy najemnikowi ubogiemu, i potrzebnemu z braci twojej, albo z cudzoziemców twoich, którzy są w ziemi twej, w bramach twoich.

Karoli1908Hu 14. A szegény és szűkölködő napszámoson ne erőszakoskodjál, akár atyádfiai, akár a te jövevényeid azok, a kik a te földeden a te kapuid között vannak.

RuSV1876 14 Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих;

БКуліш 14. Не тіснити меш денного робітника, вбогого і мізерного, чи він зміж браття твого, чи із приходнів, що пробувають у землі твоїй, в оселях твоїх.

FI33/38 15. Maksa hänelle hänen palkkansa samana päivänä, ennenkuin aurinko laskee, sillä hän on kurja ja halajaa palkkaansa — ettei hän huutaisi sinun tähtesi Herran puoleen ja ettet sinä joutuisi syyhyn.

Biblia1776 15. Vaan maksa hänelle hänen palkkansa sinä päivänä, ennen auringon laskemata; sillä hän on hätäytynyt ja siitä hän elää, ettei hän huutaisi Herran tykö sinun tähtes, ja se luettaisiin sinulle synniksi.

CPR1642 15. Waan maxa hänelle hänen palckans sinä päiwänä ennen auringon laskemata: sillä hän on hätäynnyt ja sijtä hän elä ettei hän huudais HERran tygö sinun tähtes ja se luetaisin sinulle synnixi.

MLV19 15 You will give him his hire in his day, neither will the sun go down upon it, for he is poor and sets his heart upon it, lest he cry against

KJV 15. At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he

you to Jehovah and it is sin to you.

cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

Dk1871 15. Du skal give ham hans Løn paa hans Dag, og Solen skal ikke gaa ned derover; thi han er nødlidende, og til den sætter han sin Hu; at han ikke skal raabe over dig til Herren, og det skal være dig til Synd.

KXII 15. Utan skall gifva honom samma dagen sin lön, att solen dermed icke nedergår, efter han nödställd är, och dermed uppehåller sina själar; på det han icke skall ropa till Herran öfver dig, och det varder dig till synd.

PR1739 15. Igga päwa pead sa ta palka temmale andma, ja päaw ei pea enne sedda loja minnema, sest ta on kehwa, ja ta himmustab wägga se järrele; et ta Jehowa pole ei hüa so pärrast, sest se tulleb sulle pattuks.

LT 15. Užmokėk jam atlyginimą tą pačią dieną, dar saulei nenusileidus, nes jis neturtingas ir iš to gyvena, kad jis nesišauktų Viešpaties dėl tavęs ir tau nebūtų nuodėmės.

Luther1912 15. sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe (denn er ist dürftig und erhält seine Seele damit), auf daß er nicht wider dich den HERRN anrufe und es dir Sünde sei.

Ostervald-Fr 15. Tu lui donneras son salaire, le jour même, avant que le soleil se couche; car il est pauvre, et son âme s'y attend; de peur qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.

RV'1862 15. En su día le darás su jornal, y el sol no se pondrá sobre él, porque pobre es, y con el sustenta su vida: porque no clame contra tí a Jehová, y sea en tí pecado.

SVV1770 15 Op zijn dag zult gij zijn loon geven, en de zon zal daarover niet ondergaan; want hij is arm, en zijn ziel verlangt daarnaar; dat hij tegen u niet roepe tot den HEERE, en zonde in u zij.

PL1881 15. Tegoż dnia dasz mu zapłatę jego przed

Karoli1908Hu 15. Azon a napon add meg az [8†] ő bérét, és

zajściem słońca, albowiem ubogi jest, a z tego żywi duszę swoją; żeby nie wołał przeciwko tobie do Pana, a zostałby na tobie grzech.

RuSV1876 15 в тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.

le se menjen felette a nap; mert szegény ő, és kívánczik az után az ő lelke, hogy ellened ne kiáltson az Úrhoz, és bűn ne legyen rajtad.

БКуліш 15. Того ж самого дня, як він заробить, даси йому плату, перше нім сонце зайде над нею; бо він бідняка і жде на неї: так щоб не нарікав на тебе перед Господом, і ти не мав гріха.

FI33/38 16. Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

Biblia1776 16. Ei pidä isäin kuoleman lasten tähden, eikä myös lasten isäinsä tähden; mutta kukin pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

CPR1642 16. Ei pidä Isät cuoleman lasten edest eikä myös lapset Isäins edest mutta cukin cuolcan oman syndins edest.

MLV19 16 The fathers will not be put to death for the sons, neither will the sons be put to death for the fathers. Every man will be put to death for his own sin.

KJV 16. The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

Dk1871 16. Forældre skulle ikke dødes for; Børn, og Børn skulle ikke dødes for Forældrene; de skulle dødes hver for sin Synd.

KXII 16. Fäderna skola icke dö för barnen, ej eller barnen för fäderna; utan hvar och en skall dö för sina synd.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 16. Issad ei pea sama surmatud laste pärrast, egga lapsed pea sama surmatud issade pärrast: iggamees peab sama surmatud omma patto pärrast. | LT | 16. Tėvai nebus žudomi už vaikus nė vaikiauž tėvus; kiekvienas mirs už savo nuodėmes. |
| Luther1912 | 16. Die Väter sollen nicht für die Kinder noch die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben. | Ostervald-Fr | 16. On ne fera point mourir les pères pour les enfants; on ne fera point non plus mourir les enfants pour les pères; on fera mourir chacun pour son péché. |
| RV'1862 | 16. Los padres no morirán por los hijos, ni los hijos por los padres, cada uno morirá por su pecado. | SVV1770 | 16 De vaders zullen niet gedood worden voor de kinderen, en de kinderen zullen niet gedood worden voor de vaders; een ieder zal om zijn zonde gedood worden. |
| PL1881 | 16. Nie umrą ojcowie za syny, a synowie nie umrą za ojce; każdy za grzech swój umrze. | Karoli1908Hu | 16. Meg ne ölettessenek az [9†] atyák a fiakért, se a fiak meg ne ölettessenek az atyákért; kiki az ő bűnéért haljon meg. |
| RuSV1876 | 16 Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление. | БКуліш | 16. Не карати муть смертю батьків за дітей, ні дітей за батьків; кожне буде скаране за свій гріх. |
| FI33/38 | 17. Älä vääristä muukalaisen äläkä orvon oikeutta, äläkä ota lesken vaatteita pantiksi. | Biblia1776 | 17. Älä käännä muukalaisen eli orvon oikeutta, älä myös leskeltä ota vaatteita pantiksi; |

CPR1642	17. Älä käännä muucalaisen eli orwain oikeutta älä myös leskeldä ota waatteita pandixi.		
MLV19	17 You will not distort the justice (due) to the traveler, (or) to the fatherless, nor take the widow's garments to pledge,	KJV	17. Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:
Dk1871	17. Du skal ikke bøje Retten for den fremmede, den faderløse, og ej tage en Enkes Klædebon til Pant	KXII	17. Du skall icke böja främlingens, eller dens faderlösas rätt; och skall icke taga enkone hennes kläder af till pant.
PR1739	17. Sa ei pea mitte woöra waese lapse kohhut köwweraks pöörma, egga ühhe lessenaese kube pandiks wötma.	LT	17. Neiškraipyk teisme ateivio ar našlaičio bylos ir neimk iš našlės drabužio kaip užstato.
Luther1912	17. Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfand nehmen.	Ostervald-Fr	17. Tu ne pervertiras point le droit d'un étranger, ni d'un orphelin, et tu ne prendras point pour gage le vêtement d'une veuve.
RV'1862	17. No torcerás el derecho del peregrino y del huérfano: ni tomarás por prenda la ropa de la viuda.	SVV1770	17 Gij zult het recht van den vreemdeling en van den wees niet buigen, en gij zult het kleed der weduwe niet te pand nemen.
PL1881	17. Nie wywrócisz sądu przychodniowi, ani sierocie, ani weźmiesz w zastawie szaty wdowy;	Karoli1908Hu	17. A jövevénynek és az [10†] árvának igazságát el ne csavard; és az özvegynek ruháját ne vedd zálogba.
RuSV1876	17 Не суди превратно пришельца, сироту; и	БКуліш	17. Не суди несправедливо приходня й

у вдовы не бери одежды в залог;

сироту і не візьмеш удовиної одежини на застав.

FI33/38 18. Muista, että itse olit orjana Egyptissä ja että Herra, sinun Jumalasi, sinut sieltä vapahti; sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

Biblia1776 18. Vaan muista, että sinäkin olit orja Egyptissä, ja Herra sinun Jumalas sieltä sinun johdatti; sentähden minä sinua käsken, että nämät tekisit.

CPR1642 18. Waan muista että sinäkin olit orja Egyptis ja HERra sinun Jumalas siellä sinun johdatti sentähden minä sinua käsken että nämät tekisit.

MLV19 18 but you will remember that you were a bondman in Egypt and Jehovah your God redeemed you from there. Therefore I command you to do this thing.

KJV 18. But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

Dk1871 18. Og du skal komme i Hu, at du var en Træl i Ægypten, og Herren din Gud udløste dig derfra; derfor byder; jeg dig at gøre denne Gerning.

KXII 18. Ty du skall ihågkomma, att du hafver varit en träl i Egypten, och Herren din Gud hafver dig dädan löst; derföre bjuder jag dig, att du detta gör.

PR1739 18. Ja sa pead mele tulletama, et sa olled Egiptusses orri olnud, ja et Jehowa so Jummal sind seält on lunnastand: sepärrast kässin ma sind sedda asja tehha.

LT 18. Atsimink, kad buvai vergas Egipte ir kad Viešpats, tavo Dievas, iš ten tave išpirko. Todėl įsakau tau taip elgtis.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 18. Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist und der HERR, dein Gott, dich von dort erlöst hat; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.
- RV'1862 18. Mas acuérdate que fuiste siervo en Egipto, y de allí te rescató Jehová tu Dios: por tanto yo te mando que hagas esto.
- PL1881 18. Ale pamiętaj, żeś niewolnikiem był w Egipcie, a iż cię wybawił Pan, Bóg twój, stamtąd; dla tegoż ja przykazuję tobie, abyś to czynił.
- RuSV1876 18 помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда: посему я иповелеваю тебе делать сие.
- FI33/38 19. Jos korjatessasi eloa pelloitasi unhotat pellole lyhteen, älä palaa sitä hakemaan; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä.
- CPR1642 19. JA coscas pellostas elon leickat ja lyhde sinulda sinne unhottu älä palaja sitä ottaman waan muucalaisen orwoin ja lesken olcan se
- Ostervald-Fr 18. Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'a racheté de là. C'est pourquoi, je te commande de faire ces choses.
- SVV1770 18 Maar gij zult gedenken, dat gij een knecht in Egypte geweest zijt, en de HEERE, uw God, heeft u van daar verlost; daarom gebiede ik u deze zaak te doen.
- Karoli1908Hu 18. Hanem emlékezzél vissza, hogy szolgálta voltál Égyiptomban, és megváltott téged az Úr, a te Istened, onnét. Azért parancsolom én néked, hogy így cselekedjél.
- БКуліш 18. Памятай, що був єси рабом в Египті, та звіттам визволив тебе Господь, Бог твій; тому то й приказую тобі се чинити.
- Biblia1776 19. Kuin pellostas elon leikkaat, ja lyhde sinulta sinne unohtuu, älä palaja sitä ottamaan, vaan olkoon se muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra sinun Jumalas siunaisi sinua kaikissa sinun kättes töissä.

oma että HERra sinun Jumalas siunais sinua
caikisa sinun kättes töisä.

MLV19 19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field, you will not go again to fetch it. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hands.

KJV 19. When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

Dk1871 19. Naar du høster din Høst paa din Ager og har glemt et Neg paa Ageren, da skal du ikke vende tilbage at tage det; det skal høre den fremmede, den faderløse og Enken til, paa det at Herren din Gud maa velsigne dig i al dine Hænders Gerning.

KXII 19. När du hafver bergat af dinom åker, och du en kärfvä förgätit hafver på åkrenom, så skall du icke omvända och taga honom; utan han skall höra främlingenom, dem faderlösa och enkone till; på det att Herren din Gud skall välsigna dig i all din händers verk.

PR1739 19. Kui sa wöttad oňa leikamist leikada oňa wälja peäl, ja unnustad wäljale ühhe peotäie: siis ei pea sa mitte taggasi minnema sedda wötma, jägo se woöra, waese lapse ja lessenaese pärralt, et Jehowa so Jummal sind saaks önnistada keik so kätte tö sees.

LT 19. Jei, veždamas javus, užmirši lauke pėda, negrįžk jo pasiimti. Palik jį ateiviui, našlaičiui ir našlei, kad Viešpats, tavo Dievas, tave laimintų visuose tavo darbuose.

Luther1912 19. Wenn du auf deinem Acker geerntet und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen,

Ostervald-Fr 19. Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu y auras oublié une poignée d'épis, tu ne retourneras point pour la

sondern sie soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände.

prendre; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans toutes les œuvres de tes mains.

RV'1862 19. Cuando segares tu segada en tu campo, y olvidares alguna gavilla en el campo, no volverás a tomarla: del extranjero, o del huérfano, o de la viuda será: porque te bendiga Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

SVV1770 19 Wanneer gij uw oogst op uw akker afgeogst, en een garf op den akker vergeten zult hebben, zo zult gij niet wederkeren, om die op te nemen; voor den vreemdeling, voor den wees en voor de weduwe zal zij zijn; opdat u de HEERE, uw God, zegene, in al het werk uwer handen.

PL1881 19. Gdybyś_żął zboże twoje na roli twojej, a zapamiętałbyś snopa na polu, nie wracaj się, abyś go wziął; przychodniowi, sieroci, i wdowie to będzie, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich.

Karoli1908Hu 19. Mikor learatod aratni valódat a te meződön, és kévét felejtesz a mezőn, ne térj [11†] vissza annak felvételére; a jövővényé, az árváé és az özvegyé legyen az, hogy megáldjon téged az Úr, a te Istened, kezeidnek minden munkájában.

RuSV1876 19 Когда будешь жать на поле твоём, и забудешь снопа на поле, то не возвращайся взять его; пусть он остаётся пришельцу, сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всех делах рук твоих.

БКуліш 19. Як збирати меш жниво з поля твого, і забудеш снопа на полі, не вертайсь узяти його; нехай буде для приходня, для сироти і для вдовиці, щоб Господь, Бог твій, благословив тебе в усякому ділі рук твоїх.

FI33/38 20. Kun olet pudistanut öljypuustasi

Biblia1776 20. Kuin olet poiminut öljypuus hedelmät,

hedelmät, älä enää jäännöstä oksilta poimi; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma.

niin älä vastuudesta sitä varista; vaan sen pitää muukalaisen, orvon ja lesken oman oleman.

CPR1642 20. Coscas poiminut olet öljypuus hedelmät nijn älä wastudest sitä warista waan sen pitä muucalaisen orwoin ja lesken oman oleman.

MLV19 20 When you beat your olive tree, you will not go over the branches again. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow.

KJV 20. When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

Dk1871 20. Naar du ryster dit Olietræ, da skal du ikke siden efter gennemsøge Grenene; det skal høre den fremmede, den faderløse og Enken til.

KXII 20. När du afrist hafver af ditt oljoträ, så skall du icke sedan på nytt afrista; det skall höra främlingenom, dem faderlösa och enkone till.

PR1739 20. Kui sa omma öllipuud rapputad, ei pea sa neid okse mitte pärrast jälle murdma, jägo se woöra, waese lapse ja lessenaese pärralt.

LT 20. Kai skinsi alyvų vaisius, nežiūrėk antrą kartą; kas liko medžiuose, palik ateiviui, našlaičiui ir našlei.

Luther1912 20. Wenn du deine Ölbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

Ostervald-Fr 20. Quand tu secoueras tes oliviers, tu n'y retourneras point pour examiner branche après branche; ce qui restera sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

RV'1862 20. Cuando sacudieres tus olivas, no ramonearás tras tí: del extranjero, y del

SVV1770 20 Wanneer gij uw olijfboom zult geschud hebben, zo zult gij de takken achter u niet

huérfano, y de la viuda será:

nauw doorzoeken; voor den vreemdeling, voor den wees en voor de weduwe zal het zijn.

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 20. Gdy będziesz obierał oliwki twoje, nie oglądajże się na każdą gałązkę za sobą; przychodniowi, sierocie, i wdowie to będzie. | Karoli1908Hu | 20. Ha olajfád termését lerázod, ne szedd le, a mi még utánad marad; a jövevényé, árváé és az özvegyé legyen az. |
| RuSV1876 | 20 Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собою ветвей: пусть остается пришельцу, сироте и вдове. | БКуліш | 20. Як зтрясеш ягоди на маслинах своїх, не будеш удруге розглядати віття; нехай буде се для приходня, для сироти і для вдовиці. |
| FI33/38 | 21. Kun olet korjannut sadon viinitarhastasi, älä enää jälkikorjuuta pidä; se jääköön muukalaiselle, orvolle ja leskelle. | Biblia1776 | 21. Kuin viinamäkes korjannut olet, älä vastuudesta jääneitä hae; vaan ne pitää muukalaisen, orvon ja lesken omat oleman. |
| CPR1642 | 21. Ja coscas wijnamäkes corjannut olet älä wastudest niytä jäännytä hae waan ne pitää muucalaisen orwoin ja lesken omat oleman. | | |
| MLV19 | 21 When you gather of your vineyard, you will not glean it behind you. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow. | KJV | 21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. |
| Dk1871 | 21. Naar du plukker din Vinggaard, da skal du ikke siden eftersanke; det skal høre den fremmede, den faderløse og Enken til. | KXII | 21. När du din vingård afbergat hafver, så skall du icke sedan på nytt hemta; det skall höra främlingenom, dem faderlösa och |

PR1739	21. Kui sa omma winamäel saad winamarjad ärraleikand, siis ärra lasse ennese järrele teisi mitte ärranoppida mis üllejānud: jāgo se woōra, waese lapse ja lessenaese pärralt.	LT	enkkone till; 21. Kai skinsi vynuoges, nerink pasilikusių. Palik jas ateiviui, našlaičiui ir našlei.
Luther1912	21. Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.	Ostervald-Fr	21. Quand tu vendangeras ta vigne, tu n'y feras pas grappiller après toi; ce qui restera sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.
RV'1862	21. Cuando vendimiales tu viña, no rebuscarás tras tí, del extranjero, y del huérfano, y de la viuda será.	SVV1770	21 Wanneer gij uw wijngaard zult afgelezen hebben, zo zult gij de druiven achter u niet nalezen; voor den vreemdeling, voor den wees en voor de weduwe zal het zijn.
PL1881	21. Gdy będziesz obierał winnicę twoją, nie zbierajże gron pozostałych za tobą; przychodniowi, sierocie, i wdowie to będzie.	Karoli1908Hu	21. Ha szőlődet megszeded, ne mezgeréld le, a mi utánad marad; a jövevényé, árváé és az özvegyé legyen az.
RuSV1876	21 Когда будешь снимать плоды в винограднике твоём, не собирай остатков за собою: пусть остается пришельцу, сироте и вдове;	БКуліш	21. Як позбираєш грони в винограднику твому, не обрізувати меш удруге; нехай будуть для приходня, для сироти і для вдовиці. Годиться тобі пам'ятати, що був еси рабом в Єгипецькій землі, тим то й приказую тобі се чинити.
FI33/38	22. Muista, että itse olit orjana Egyptin	Biblia1776	22. Ja muista, että sinä olet orja ollut Egyptin

maassa; sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

maalla, sentähden käsken minä sinua näitä tekemään.

CPR1642 22. Ja muista että sinäkin olet orja ollut Egyptin maalla sentähden käsken minä sinua näitä caickia tekemän.

MLV19 22 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt. Therefore I command you to do this thing.

KJV 22. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

Dk1871 22. Og du skal komme i Hu, at du var en Træl i Ægyptens Land, derfor byder jeg dig at gøre denne Gerning.

KXII 22. Och skall ihågkomma, att du hafver varit en träl i Egypti land; derföre bjuder jag dig, att du detta gör.

PR1739 22. Ja sa pead mele tulletama, et sa olled orri olnud Egiptusse maal: sepärrast kässin ma sind, sedda asja teha.

LT 22. Atsimink, kad buvai vergas Egipte. Todél jsakau tau taip daryti''.

Luther1912 22. Und sollst gedenken, daß du Knecht in Ägyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.

Ostervald-Fr 22. Et tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte; c'est pourquoi, je te commande de faire cela.

RV'1862 22. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto: por tanto yo te mando que hagas esto.

SVV1770 22 En gij zult gedenken, dat gij een knecht in Egypteland geweest zijt; daarom gebiede ik u deze zaak te doen.

PL1881 22. A pamiętaj, iześ był niewolnikiem w ziemi Egipskiej; przetoż ja tobie przykazuję, abyś to

Karoli1908Hu 22. És emlékezzél vissza, hogy szolga voltál Égyptomnak földén. Azért parancsolom

czynił.

néked, hogy így cselekedjél.

RuSV1876 22 и помни, что ты был рабом в земле Египетской: посему я и повелеваю тебе делать сие.

БКуліш

25 luku

Määräyksiä raipparangaistuksesta, puivasta härästä, lankousavioliitosta. Kielto väärien painojen ja mittojen käyttämisestä. Amalekille on kostettava.

FI33/38 1. Jos syntyy riita miesten välillä ja he astuvat oikeuden eteen ja heidät tuomitaan, syytön syyttömäksi ja syyllinen syylliseksi,

Biblia1776 1. Jos riita on miesten välillä, niin tulkaan ne oikeuden eteen, ja tuomittakaan niiden välillä: ja tuomittakaan hurskas hurskaaksi, ja jumalatoimijumalattomaksi.

CPR1642 1. JOs rijta on miesten wälillä nijn tuotacan ne oikeuden eteen ja duomittacan nijden wälillä ja duomittacan hurscas hurscaxi ja jumalatoimijumalattomaxi.

MLV19 1 If there is a controversy between men and they come to judgment and (they) judge them, then they will justify the righteous and condemn the iniquitous.

KJV 1. If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 1. Naar der er Trætte imellem Mænd, og de komme frem for Retten, at man skal dømme dem, da skal man dømme den retfærdige at være retfærdig og dømme den skyldige at være skyldig. | KXII | 1. Om en träta är emellan män, så skall man hafva dem fram för rätten, och döma emellan dem, och gifva dem rättfärdiga rätt, och den ogudaktiga fördöma. |
| PR1739 | 1. Kui rioassi on meeste wahhel ja nemmad tullewad kohto ette, et kohto-wannemad neile peawad kohhut moistma: siis peawad nemmad sellele öigust moistma, kel öigus on, ja süalluseks moistma sedda, kes süallune. | LT | 1. “Jei du kreiptysi į teisma, teisėjai išteisins teisųjį ir pasmerks nusikaltusį. |
| Luther1912 | 1. Wenn ein Hader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen und sie richten und den Gerechten gerecht sprechen und den Gottlosen verdammen. | Ostervald-Fr | 1. Quand il y aura un différend entre des hommes, et qu'ils s'approcheront du tribunal pour qu'on les juge, on justifiera celui qui est dans son droit, et l'on condamnera celui qui a tort. |
| RV'1862 | 1. CUANDO hubiere pleito entre algunos, y vinieren a juicio, y los juzgaren, y absolvieren al justo, y condenaren al impío: | SVV1770 | 1 Wanneer er tussen lieden twist zal zijn, en zij tot het gerecht zullen toetreden, dat zij hen richten, zo zullen zij den rechtvaardige rechtvaardig spreken, en den onrechtvaardige verdoemen. |
| PL1881 | 1. Jeżeliby się spór wszczął między stronami, a przyszliby do sądu, aby je sądzono: tedy usprawiedliwią sprawiedliwego, a niezbożnego osądzą za niezbożnego. | Karoli1908Hu | 1. Ha per támad férfiak között, és törvény elé mennek, és megítélik őket, és igazat adnak az igaznak [1†] és bűnösnek mondják a bűnöst: |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 1 Если будет тяжба между людьми, то пусть приведут их в суд и рассудят их, правого пусть оправдают, а виновного осудят;

БКуліш 1. Коли буде сварка між людьми, і вони прийдуть до суду, і стануть судити їх, то нехай праведного оправдають а винуватого осудять.

FI33/38 2. ja jos syyllinen tuomitaan raippoihin, niin käskeköön tuomari hänen laskeutua maahan ja annattakoon läsnä ollessaan hänelle hänen rikostaan vastaavan määräluvun raippoja.

Biblia1776 2. Ja jos jumalatoim on ansainnut haavoja, niin käskekään tuomari hänen langeta maahan, ja antakaan nähtensä lyödä häntä, senjälkeen kuin hänen pahatekonsa on, luvun jälkeen.

CPR1642 2. Ja jos jumalatoim on ansainnut haawoja nijn käskekän duomari hänen langeta maahan ja andacan händä nähdens lyödä senjälken cuin hänen pahatecons on suuri lugun jälken.

MLV19 2 And it will be, if the iniquitous man is deserving to be beaten, that the judge will cause him to lie down and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.

KJV 2. And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

Dk1871 2. Og det skal ske, om den skyldige har fortjent at slaas, da skal Dommeren lade ham lægge sig ned og lade ham slaa for sit Ansigt efter hans Skyld med et vist Antal Slag.

KXII 2. Och om den ogudaktige hafver förtjent hugg, skall domaren bjuda honom falla neder, och de skola inför honom slå honom, efter det mått och tal, som missgerningen kräfver.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 2. Ja kui se on, et se süallune on peksmisse wäärt, siis peab kohtomoistja tedda käskma mahhaheita, ja tedda peksta omma silma ees, et ta omma sü pärrast ni paljo saab kui tarwis. | LT | 2. Jei nusikaltėlis nubaustas plakimu, teisėjas įsakys gulti, ir jis bus nuplaktas jo akivaizdoje. Kirčių skaičius bus pagal nusikaltimą, |
| Luther1912 | 2. Und so der Gottlose Schläge verdient hat, soll ihn doch der Richter heißen niederfallen, und man soll ihm vor dem Richter eine Zahl Schläge geben nach dem Maß seiner Missetat. | Ostervald-Fr | 2. Si celui qui a tort a mérité d'être battu, le juge le fera jeter par terre et battre en sa présence, selon la gravité de son crime, d'un certain nombre de coups. |
| RV'1862 | 2. Será que si el impío mereciere ser azotado, entonces el juez le hará echar, y le hará azotar delante de sí, según su impiedad por cuenta. | SVV1770 | 2 En het zal geschieden, indien de onrechtvaardige slagen verdiend heeft, dat de rechter hem zal doen nedervallen, en hem doen slaan in zijn tegenwoordigheid, naar dat het voor zijn onrechtvaardigheid genoeg zal zijn, in getal. |
| PL1881 | 2. A jeżeli godzien będzie bicia niepobożny, tedy każe go położyć sędzia, i każe go bić przed sobą według miary nieprawości jego, pod liczbą. | Karoli1908Hu | 2. Akkor, ha a bűnös ütleget érdemel, vonassa le azt a bíró, és üttessen arra maga előtt annak bűnössége szerint való számban. |
| RuSV1876 | 2 и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету; | БКуліш | 2. І коли винуватий заслужить на кару тілесну, то нехай звелить суддя положити його, і скарати його на тілі перед своїми очима, відповідно до провини його. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 3. Neljäkymmentä raippaa saa hän hänelle antaa, ei enempää, ettei veljeäsi häväistäisi sinun silmiesi edessä antamalla hänelle vielä useampia lyöntejä. | Biblia1776 | 3. Neljäkymmentä kertaa pitää häntä lyötämän, ja ei enempää, ettei häntä ylönpalttisesti lyötäisi, ja sinun veljes tulis huonoksi sinun silmäis edessä. |
| CPR1642 | 3. Ja cosca hän on saanut neljäkymmendä haawa nijn ei pidä händä enämbi lyötämän ettei händä ylönpaltisest lyödäis nijn että sinun weljes cadzois cauhiast sinun silmäis edes. | | |
| MLV19 | 3 He may give him forty stripes. He will not exceed, lest, if he should exceed and beat him above these with many stripes, then your brother should seem debased to you. | KJV | 3. Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee. |
| Dk1871 | 3. Man skal slaa ham fyrretyve Slag, man skal ikke lægge flere til, og man skal ikke blive ved at slaa ham mange Slag ud over disse, saa at din Broder ringeagtes for dine Øjne. | KXII | 3. När man honom fyratio slag gifvit hafver, skall man icke mer slå; på det, om man mer slår, han icke skall förmycket slagen varda, och din broder styggelig varder för din ögon. |
| PR1739 | 3. Nellikǖmend hopi peab tēmale antama, ei mitte ennam, et ta ei lasse paljo hopa ennam ülle neid temmale anda, muido saab so wend waeseks so silma ees. | LT | 3. bet neviršys keturiasdešimties kirčių, kad tavo brolis nebūtų žiauriai sužalotas tavo akyse. |
| Luther1912 | 3. Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß | Ostervald-Fr | 3. Il le fera battre de quarante coups, pas davantage; de peur que si l'on continuait à le |

nicht, so man mehr Schläge gibt, er zuviel geschlagen werde und dein Bruder verächtlich vor deinen Augen sei.

battre au-delà, par un châtiment excessif, ton frère ne fût avili à tes yeux.

RV'1862 3. Cuarenta veces le hará herir, no más: porque si le hiriere de muchos azotes allende de estos, no se envilezca tu hermano delante de tus ojos.

SVV1770 3 Met veertig slagen zal hij hem doen slaan, hij zal er niet toedoen; opdat niet misschien zo hij voortvoere hem daarboven met meer slagen te doen slaan, uw broeder dan voor uw ogen verachtelijk gehouden worde.

PL1881 3. Czterdzieści kroć uderzy go; więcej nie przyda, by snąć, jeźliby mu nad to zadano więcej plag, nie znikczemniał brat twój przed oczyma twemi.

Karoli1908Hu 3. Negyvenet [2†] üttessen rá, ne többet, hogy netalán, ha ennél több ütést üttet reá, alávalóvá legyen elótted a te atyádfia.

RuSV1876 3 сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими.

БКуліш 3. Сорок раз ударити його можна, не більше; щоб, як бити ме його більше раз над сі, брат твій не був понижений перед очима твоїми.

FI33/38 4. Älä sido puivan härän suuta.

Biblia1776 4. Ei sinun pidä rihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni.

CPR1642 4. Älä sido rihtätappawan härjän suuta kijnni.

MLV19 4 You will not muzzle the ox when he treads out (the grain).

KJV 4. Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

Dk1871 4. Du skal ikke binde Munden til paa en Okse,

KXII 4. Du skall icke binda munnen till på

	naar den tærsker.		oxanom, som tröskar.
PR1739	4. Sa ei pea härja suud kinnisidduma, kui ta pahmast tallab.	LT	4. Neužrišk nasrų kuliančiam jaučiui.
Luther1912	4. Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.	Ostervald-Fr	4. Tu n'emmuselleras point le bœuf, quand il foule le grain.
RV'1862	4. No embozalarás al buey cuando trillare.	SVV1770	4 Een os zult gij niet muilbanden, als hij dorst.
PL1881	4. Nie zawiązesz gęby wołowi młóćcemu.	Karoli1908Hu	4. Ne kösd be az ökörnek [3†] száját, mikor nyomtat!
RuSV1876	4 Не заграждай рта волу, когда он молотит.	БКуліш	4. Не завязуй роту в вола, що молотить.
FI33/38	5. Kun veljeksiä asuu yhdessä ja joku heistä kuolee eikä hänellä ole poikaa, niin älköön vainajan leski menkö naimisiin muuhun sukuun, syrjäisen miehen kanssa. Hänen lankonsa yhtyköön häneen, ottakoon hänet vaimokseen ja täyttäköön häntä kohtaan langon velvollisuuden.	Biblia1776	5. Koska veljekset asuvat ynnä, ja yksi heistä kuolee pojatoinna, niin ei pidä kuolleen veljen vaimon ottaman muukalaista miestä toisesta suvusta; mutta hänen miehensä veli menkään hänen tykönsä, ja ottakaan veljensä siassa häntä avioksensa.
CPR1642	5. COsca weljexet asuwat ynnä ja yxi heistä cuole lapsitoinna nijn ei pidä sen cuolluen weljen waimon ottaman jotacuta muucalaista miestä toisesta sugusta mutta hänen miehensä weli mengän hänen tygöns ja ottacan händä awioxens.		

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 5 If brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the dead man will not be married outside to a stranger. Her husband's brother will go in to her and take her to him as a wife and perform the duty of a husband's brother to her.</p> | <p>KJV 5. If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.</p> |
| <p>Dk1871 5. Naar Brødre bo til Hobe, og en dør af dem, og han har ingen Søn, da skal den dødes Hustru ikke vorde en fremmed Mands uden for Slægten; hendes Mands Broder skal komme ind til hende og tage hende til sin Hustru og ægte hende i sin Broders Sted.</p> | <p>KXII 5. När bröder bo tillhopa, och en dör utan barn, så skall dens dödas hustru icke taga någon främmande man utantill; utan hennes svåger skall ingå till henne, och taga henne till hustru, och befrynda henne.</p> |
| <p>PR1739 5. Kui wennad ühhes ellawad, ja üks neist surreb ja temmal ei olle poega: siis ei pea selle surno naene mitte wälja sama woöra mehhele; temma küddi peab ta jure heitma ja tedda ennesele naeseks wõtma, ja temmale teggema, mis küddi kohhus on.</p> | <p>LT 5. Jei broliai gyventų kartu ir vienas jų mirtų bevaikis, mirusio žmona neištekės už svetimo, bet jos vyro brolis įeis pas ją ir ves ją, kad atliktų vyro brolio pareigą.</p> |
| <p>Luther1912 5. Wenn Brüder beieinander wohnen und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draußen nehmen; sondern ihr</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Lorsque des frères demeureront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra sans enfants, la femme du mort ne se mariera point au-dehors à un étranger; son</p> |

Schwager soll sich zu ihr tun und sie zum Weibe nehmen und sie ehelichen.

beau-frère viendra vers elle, la prendra pour femme, et l'épousera comme étant son beau-frère.

RV'1862 5. Cuando algunos hermanos estuvieron juntos, y muriere alguno de ellos, y no tuviere hijo, la mujer del muerto no se casará fuera con hombre extraño: su cuñado entrará a ella, y la tomará por su mujer, y hará con ella parentesco.

SVV1770 5 Wanneer broeders samenwonen, en een van hen sterft, en geen zoon heeft, zo zal de vrouw des verstorvenen aan geen vreemden man daarbuiten geworden; haar mans broeder zal tot haar ingaan, en nemen haar zich ter vrouwe, en doen haar den plicht van eens mans broeder.

PL1881 5. Gdyby mieszkali bracia pospołu, a zszedłby jeden z nich, nie mając syna, nie pójdzie żona onego zmarłego za męża obcego, brat jego wnijdzie do niej, a pojmie ją sobie za żonę, a prawem powinowactwa przyłączy ją sobie.

Karoli1908Hu 5. Ha testvérek laknak együtt, és meghal egy közülök, és nincs annak fia: a megholtnak felesége ne menjen ki a háztól idegen férfiúhoz; hanem a sógora menjen [4†] be hozzá, és vegye el őt magának feleségül, és éljen vele sógorsági házasságban.

RuSV1876 5 Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына, то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, —

БКуліш 5. Коли брати жили вкупі і один з них умер і в його нема сина, то не годиться жінці мертвого йти заміж за чужого чоловіка; дівер її мусить увійти до неї і взяти собі її за жінку, щоб сповнити, що має чинити дівер.

FI33/38 6. Ja esikoinen, jonka vaimo synnyttää, katsottakoon kuolleen veljen omaksi, ettei

Biblia1776 6. Ja ensimmäinen poika, jonka hän synnyttää, pitää nimitettämän kuolleen veljen nimeltä,

hänen nimeänsä pyyhittäisi pois Israelista.

ettei hänen nimensä peräti hävitettäisi Israelista.

CPR1642 6. Ja ensimmäinen poica jonga hän synnyttä pitä nimitettämän sen cuolluen weljen nimeldä ettei hänen nimens peräti häwitettäis Israelist.

MLV19 6 And it will be, that the firstborn who she bears will succeed in the name of his brother who is dead, that his name is not blotted out of Israel.

KJV 6. And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

Dk1871 6. Og det skal ske, den førstefødte, som hun føder, skal opføres efter hans døde Broders Navn, at dennes Navn ikke skal udslettes af Israel.

KXII 6. Och den förste sonen, som hon föder, skall nämnas efter hans döda broder; att hans namn icke nederlägges i Israel.

PR1739 6. Ja se peab nenda ollema: se essimenne poeg, mis ta ilmale toob, sedda peab temma surno wenna poiaks arwatama, et temma nimmi Israeli seast ei sa ärrakustutud.

LT 6. Pirmagimj jos sūny pavadins mirusiojo brolio vardu, kad jo vardas neišnyktų iš Izraelio.

Luther1912 6. Und den ersten Sohn, den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilgt werde aus Israel.

Ostervald-Fr 6. Et le premier-né qu'elle enfantera, succédera au frère mort, et portera son nom, afin que son nom ne soit pas effacé d'Israël.

RV'1862 6. Y será, que el primogénito que pariere, se

SVV1770 6 En het zal geschieden, dat de

levantará en nombre de su hermano el muerto, porque su nombre no sea raído de Israel.

eerstgeborene, dien zij zal baren, zal staan in den naam zijns broeders, des verstorvenen; opdat zijn naam niet uitgedelgd worde uit Israel.

PL1881 6. A pierworodny syn, którego by porodziła, nazwany będzie imieniem brata jego zmarłego, aby nie było wygładzone imię jego z Izraela.

Karoli1908Hu 6. És majd az elsőszülött, a kit szülni fog, a megholt testvér nevét kapja, hogy annak neve ki ne töröltessék Izráelből.

RuSV1876 6 и первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле.

БКуліш 6. І первенець, що вродить вона, прийме імя мертвого брата, щоб не зникло з Ізраїля імя його.

FI33/38 7. Mutta jos mies ei suostu ottamaan kälyänsä vaimoksi, niin menköön käly porttiin vanhinten eteen ja sanokoon: 'Minun lankoni kieltäytyy pysyttämästä veljensä nimeä Israelissa; hän ei tahdo täyttää langon velvollisuutta.'

Biblia1776 7. Jos ei mies tahdo ottaa veljensä vaimoa, niin menkään hänen veljensä vaimo porttiin vanhimpain eteen, ja sanokaan: ei kytyni tahdo herättää veljellensä nimeä Israelissa ja ei tahdo minua kytylain jälkeen naida.

CPR1642 7. Jos ei se mies ota hänen weljens waimo nijn mengän sen cuolluen weljen waimo porttijn wanhemmitten eteen ja sanocan: minun mieheni weli ei tahdo herättä weljens nime Israelis ja ei tahdo otta minua emännäxens.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 7 And if the man does not want to take his brother's wife, then his brother's wife will go up to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to raise up to his brother a name in Israel. He will not perform the duty of a husband's brother to me. | KJV | 7. And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother. |
| Dk1871 | 7. Men om Manden ikke har Lyst til at tage sin Broders Hustru, da skal hans Broders Hustru gaa op til Porten til de Ældste og sige: Min Mands Broder vægrer sig ved at oprejse sin Broder et Navn i Israel og vil ikke ægte mig i sin Broders Sted. | KXII | 7. Om mannenom icke täckes, att han tager sina svägersko, så skall hans svägerska uppgå till porten för de äldsta, och säga: Min svåger nekar sig vilja uppväcka sinom broder namn i Israel, och vill icke hafva mig till hustru. |
| PR1739 | 7. Agga kui se polle selle mehhe mele pärrast omma wenna naest wotta: siis peab teña wenna naene wärrawasse minnema wannematte ette ja ütlema: mo küddi ei tahha mitte omma wennale nimme sata Israeli seas; temma ei tahha mulle tehha, mis küddi kohhus on. | LT | 7. Jeigu jis nenorės vesti savo brolio žmonos, moteris eis prie miesto vartų ir kreipsis į vyresniuosis: ‘Mano vyro brolis nenori atstatyti savo brolio vardo Izraelyje nė manęs vesti’. |
| Luther1912 | 7. Gefällt es aber dem Mann nicht, daß er sein Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin hinaufgehen unter das Tor vor die Ältesten und sagen: Mein Schwager weigert sich, seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht | Ostervald-Fr | 7. Que s'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte, vers les anciens, et dira: Mon beau-frère refuse de relever le nom de son frère en Israël, et ne veut point m'épouser par droit de beau-frère. |

ehelichen.

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 7. Y si el hombre no quisiere tomar a su cuñada, entónces su cuñada vendrá a la puerta a los ancianos, y dirá: Mi cuñado no quiere despertar nombre en Israel a su hermano: no quiere hacer parentesco conmigo. | SVV1770 | 7 Maar indien dezen man zijns broeders vrouw niet bevallen zal te nemen, zo zal zijn broeders vrouw opgaan naar de poort tot de oudsten, en zeggen: Mijns mans broeder weigert zijn broeder een naam te verwekken in Israel; hij wil mij den plicht van eens mans broeders niet doen. |
| PL1881 | 7. A jeźliby nie chciał on mąż pojąć bratowej swojej, tedy pójdzie bratowa jego do bramy przed starsze, i rzecze: Nie chce brat męża mego wzbudzić bratu swemu imienia w Izraelu, i nie chce mię prawem powinowactwa sobie przyłączyć. | Karoli1908Hu | 7. Hogyha a férfinak nincs kedve elvenni az ő ángyát, menjen el az ő ángya a kapuba a vénekhez, és mondja: Sógorom vonakodik fentartani az ő testvérének nevét Izráelben, nem akar velem sógorsági házasságban élni. |
| RuSV1876 | 7 Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет: „деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне”; | БКуліш | 7. Коли ж сьому чоловікові та не хочеться побратись з жінкою брата свого, так піjde вона до воріт громадських мужів і скаже: Мій швагер не хоче востановити імя свого брата в Ізраїлі; він не хоче, як швагер, сповнити обовязку свого. |
| FI33/38 | 8. Silloin hänen kaupunkinsa vanhimmat kutsukoot hänet ja puhutelkoot häntä. Ja jos hän pysyy päätöksessään ja sanoo: 'En suostu ottamaan häntä vaimokseni', | Biblia1776 | 8. Niin kaupungin vanhimmat antakaan hänen kutsutta edes, ja puhukaan hänen kanssansa. Ja jos hän seisoo ja sanoo: en minä tahdo ottaa häntä; |

- CPR1642 8. Nijn Caupungin wanhimmat andacan cudzutta hänen edes ja puhucan hänen cansans: Ja jos hän seiso ja sano: en minä ota händä.
- MLV19 8 Then the elders of his city will call him and speak to him. And if he stands and says, I do not want to take her,
- KJV 8. Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;
- Dk1871 8. Saa skulle de Ældste af hans Stad kalde ham og tale til ham; naar han staar fast derved og siger: Jeg har ikke Lyst til at tage hende,
- KXII 8. Så skola de äldste i stadenom låta kalla honom, och tala med honom. Om han då står, och säger: Mig faller icke i sinnet att taga henne;
- PR1739 8. Ja selle liñna wañemad peawad tedda kutsuma ja temmaga räkima; ja kui ta seäl seisab ja ütleb: ei olle mo mele pärrast tedda wötta.
- LT 8. Tada miesto vyresnieji pasikvies jj ir kalbės su juo. Jei jis atsakys: ‘Nenoriu jos vesti’,
- Luther1912 8. So sollen ihn die Ältesten der Stadt fordern und mit ihm reden. Wenn er dann darauf besteht und spricht: Es gefällt mir nicht, sie zu nehmen,
- Ostervald-Fr 8. Et les anciens de sa ville l'appelleront, et lui parleront; et s'il demeure ferme, et qu'il dise: Il ne me plaît pas de l'épouser,
- RV'1862 8. Entónces los ancianos de aquella ciudad le harán venir, y hablarán con él: y él se levantará, y dirá: Yo no quiero tomarla.
- SVV1770 8 Dan zullen hem de oudsten zijner stad roepen, en tot hem spreken; blijft hij dan daarbij staan, en zegt: Het bevalt mij niet haar te nemen;

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 8. Tedy go przyzowią starsi miasta onego, i będą mówić z nim; a stanąwszy, jeżeli rzecze: Nie chcę jej pojąć,</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Akkor hívják azt az ő városának vénei, és beszéljenek vele; és ha megáll és ezt mondja: nincs kedvem őt elvenni:</p> |
| <p>RuSV1876 8 тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: „не хочу взять ее”,</p> | <p>БКуліш 8. І громадські мужі мусять покликати його і сказати йому, що треба;</p> |
| <p>FI33/38 9. niin hänen kälynsä astukoon hänen luoksensa vanhinten silmien eteen ja vetäköön kengän hänen jalastaan, sylkeköön häntä silmille ja lausukoon sanoen: 'Näin tehtäköön jokaiselle, joka ei veljensä huonetta rakenna.'</p> | <p>Biblia1776 9. Niin hänen natonsa astukaan hänen tykönsä vanhimpain nähden, ja riisukaan kengän hänen jalastansa, ja sylkekään hänen kasvoillensa, ja vastatkaan häntä sanoen: näin jokaiselle pitää tehtämän, joka ei veljensä huonetta rakenna,</p> |
| <p>CPR1642 9. Nijn hänen natons astucan hänen tygöns wanhemmitten nähden ja rijsucan kengän jalastans ja sylkekän hänen caswoillens sanoden: Näin jocaidzelle tehdän joca ei weljens huonetta rakenna.</p> | |
| <p>MLV19 9 then his brother's wife will come to him in the presence of the elders and loose his shoe from his foot and spit in his face. And she will answer and say, So it will be done to the man who does not build up his brother's house.</p> | <p>KJV 9. Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.</p> |

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 9. da skal hans Broders Hustru komme frem til ham for de Ædstes Øjne og drage hans Sko af hans Fod og spyttede ham i hans Ansigt; og hun skal svare og sige: Saa skal der gøres ved den Mand, som ikke vil bygge sin Broders Hus. | KXII | 9. Så skall hans svägerska träda till honom inför de äldsta, och draga honom en sko af hans fötter, och spotta uppå honom, och skall svara och säga: Så skall man göra hvarjom och enom, som sins broders hus icke uppbygga vill. |
| PR1739 | 9. Siis peab ta wenna naene wañematte nähhes ta jure tullema, ja temma kinga ta jallast peästma, ja temma silmi süllitama, ja wastama ja ütlema: nenda peab selle mehhele tehtama, kes ei tahha omma wennale suggu sata. | LT | 9. moteris vyresniujų akyse nuaus nuo jo kojos apavą ir spjaus jam į veidą, tardama: 'Taip atsitinka vyrui, kuris atsisako pratęsti savo brolio giminę'. |
| Luther1912 | 9. so soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Ältesten und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen und ihn anspeien und soll antworten und sprechen: Also soll man tun einem jeden Mann, der seines Bruders Haus nicht erbauen will! | Ostervald-Fr | 9. Alors sa belle-sœur s'approchera de lui, à la vue des anciens, et lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage; et, prenant la parole, elle dira: Ainsi soit fait à l'homme qui ne réédifie pas la maison de son frère. |
| RV'1862 | 9. Y su cuñada se llegará a él delante de los ancianos, y descalzarle ha su zapato de su pié, y escupirle ha en el rostro, y hablará, y dirá: Así sea hecho al varón, que no edificare la casa de su hermano. | SVV1770 | 9 Zo zal zijns broeders vrouw voor de ogen der oudsten tot hem toetreden, en zijn schoen van zijn voet uittrekken, en spuwen in zijn aangezicht, en zal betuigen en zeggen: Alzo zal dien man gedaan worden, die zijns broeders huis niet zal bouwen. |

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 9. Przystąpi bratowa jego do niego przed oczyma starszych, a zzuje trzewik jego z nogi jego, i plunie na twarz jego, a odpowiadając rzecze: Tak się stanie mężowi, któryby nie budował domu brata swego.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Akkor járuljon hozzá az ő ángya a vének szemei előtt, és húzza le saruját annak lábáról, és köpjön az arczába, és szóljon, és ezt mondja: Így kell cselekedni azzal a férfival, a ki nem építi az ő testvérenek házát.</p> |
| <p>RuSV1876 9 тогда невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лице его, и скажет: „так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему”.</p> | <p>БКуліш 9. Як же упреться він і скаже: Мені не хочеться з нею побратись, тоді приступить до його швагрова його перед очима громадських мужів, і зніме з ноги його обуве і плюне йому в лице і скаже: Так обходяться з чоловіком, що не хоче збудувати дім братові свому.</p> |
| <p>FI33/38 10. Ja hänen perhettänsä nimitettäköön sitten Israelissa 'paljasjalan perheeksi.'</p> | <p>Biblia1776 10. Ja hänen nimensä kutsuttakaan Israelissa paljasjalan huoneeksi.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja hänen nimens cudzuttacan Israelis paljas jalan huonexi.</p> | |
| <p>MLV19 10 And his name will be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.</p> | <p>KJV 10. And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.</p> |
| <p>Dk1871 10. Og hans Navn skal kaldes i Israel: Den barfodedes Hus.</p> | <p>KXII 10. Och hans namn skall heta i Israel: Dens barföttes hus.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja temma nimmi peab Israelis hütama</p> | <p>LT 10. Jis bus vadinamas Izraelyje: ‘Nuautojo</p> |

palja jallaga perreks.

namai'.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 10. Und sein Namen soll in Israel heißen "des Barfüßers Haus". | Ostervald-Fr | 10. Et son nom sera appelé en Israël, la maison du déchaussé. |
| RV'1862 | 10. Y su nombre será llamado en Israel, la casa del descalzado. | SVV1770 | 10 En zijn naam zal in Israel genoemd worden: Het huis desgenen, dien de schoen uitgetogen is. |
| PL1881 | 10. I nazywać będą imię jego w Izraela: Dom wyzutego. | Karoli1908Hu | 10. És „lehúzott sarujú háznép”-nek nevezék az ő nevét Izráelben. |
| RuSV1876 | 10 и нарекут ему имя в Израиле: дом разутого. | БКуліш | 10. І буде імя його в Израїлі: Дім босого. |
| FI33/38 | 11. Jos kaksi miestä tappelee keskenään ja toisen vaimo tulee auttamaan miestänsä sen käsistä, joka häntä lyö, ja ojentaa kätensä ja tarttuu tämän häpyyn, | Biblia1776 | 11. Jos kaksi miestä keskenänsä tappelevat ja toisen vaimo tulee pelastamaan miestänsä sen kädestä joka häntä lyö, ja kurottaa kätensä ja tarttuu hänen häpyynsä; |
| CPR1642 | 11. JOs caxi miestä keskenäns rijtelewät ja toisen waimo juoxe hänen tygöns ja tahto pelasta miestä hänen kädestäns cuin händä lyö ja kädelläns tarttu hänen häpyyns. | | |
| MLV19 | 11 When men strive together, one with another and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who slays him and puts forth her hand and | KJV | 11. When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth |

takes him by the genitals,

forth her hand, and taketh him by the secrets:

Dk1871 11. Naar Mænd trættes sammen, den ene med den anden, og den enes Hustru kommer nær til for at udfri sin Mand af hans Haand, som slaar ham, og hun rækker sin Haand ud og tager fat paa dennes Blusel:

KXII 11. Om två män träta tillhopa, och ensderas hustru löper till, att hon vill undsätta sin man ifrå hans hand som honom slår, och räcker sina hand ut, och fatter honom om hans hemlig ting;

PR1739 11. Kui mehed teine teisega riidlewad, ja teise naene tulleb liggi omma meest ärrapeästma selle käest, kes tedda peksab, ja pistab omma kät ja hakkab ta häbbedussest kinni:

LT 11. Jei du vyrai susivaidiję pradėtu grumtis, ir vieno žmona, norėdama padėti savo vyrui, nutvertu kitą už lyties,

Luther1912 11. Wenn zwei Männer miteinander hadern und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand dessen, der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus und ergreift ihn bei seiner Scham,

Ostervald-Fr 11. Quand des hommes se disputeront ensemble, l'un contre l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le bat, et qu'avançant sa main, elle le saisisse par ses parties honteuses,

RV'1862 11. Cuando algunos riñeren juntos el uno con el otro, y llegare la mujer del uno para librar a su marido de mano del que le hiere, y metiere su mano y le trabare de sus vergüenzas:

SVV1770 11 Wanneer mannen, de een met den ander, twisten, en de vrouw des enen toetreedt, om haar man uit de hand desgenen, die hem slaat, te redden, en haar hand uitstreckt, en zijn schamelheid aangrijpt;

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 11. Gdyby się powadzili z sobą dwaj jacy mężowie, a przybieżałyby żona jednego, aby wyrwała męża swego z ręki onego, co go bije, a ściągnąwszy rękę swą, uchwyciłaby go za łono jego,</p> | <p>Karoli1908Hu 11. Ha két férfi összevesz egymással, és az egyiknek felesége oda járul, hogy megszabadítsa az ő férjét annak kezéből, a ki veri azt, és kinyújtja kezét, és megfogja annak szeméremtestét:</p> |
| <p>RuSV1876 11 Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянув руку свою, схватит его за срамный уд,</p> | <p>БКуліш 11. Коли два чоловіка б'ються, чоловік із братом, а жінка котрого з їх прибіжить, щоб визволити чоловіка свого спід руки того, що б'є його, і простягне руку та й вхопить його соромне тіло:</p> |
| <p>FI33/38 12. niin hakkaa poikki hänen kätensä säälimättä.</p> | <p>Biblia1776 12. Niin hakkaa hänen kätensä poikki; sinun silmäs ei pidä säästämän häntä.</p> |
| <p>CPR1642 12. Nijn hacka hänen kätens poicki ja sinun silmäs ei pidä säästämän händä.</p> | |
| <p>MLV19 12 then you will cut off her hand. Your eye will have no pity.</p> | <p>KJV 12. Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.</p> |
| <p>Dk1871 12. Da skal du afhugge hendes Haand; dit Øje skal ikke spare.</p> | <p>KXII 12. Så skall du hugga henne handena af, och ditt öga skall icke skona henne.</p> |
| <p>PR1739 12. Siis pead sa temma kätt ärraraiuma; ei pea so silm mitte armo andma.</p> | <p>LT 12. nukirsk jai ranką, nepasigailėk jos.</p> |
| <p>Luther1912 12. so sollst du ihr die Hand abhauen, und</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Tu lui couperas la main; ton œil sera sans</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	dein Auge soll sie nicht verschonen.		pitié.
RV'1862	12. Entónces cortarle has la mano, no perdonará tu ojo.	SVV1770	12 Zo zult gij haar hand afhouden, uw oog zal niet verschonen.
PL1881	12. Utniesz jej rękę, i nie zlituje się nad nią oko twoje.	Karoli1908Hu	12. Vágd el annak kezét, meg ne szánja szemed.
RuSV1876	12 то отсеки руку ее: да не пощадит ее глаз твой.	БКуліш	12. Так одрубаш їй руку; не помилують її очі твої.
FI33/38	13. Älä pidä kukkarossasi kahdenlaisia punnuksia, suurempia ja pienempiä.	Biblia1776	13. Älä pidä kahtalaista vaakaä säkissäs, suurempaa ja vähempää.
CPR1642	13. ÄLä pidä cahtalaista waaca sinun säkisäs suurembata ja vähembätä.		
MLV19	13 You will not have in your bag diverse weights, a great and a small.	KJV	13. Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.
Dk1871	13. Du skal ikke have tvende Slags Vægt i din Pose, en stor og en liden.	KXII	13. Du skall icke hafva tveggehanda vigt i dinom säck, större och mindre;
PR1739	13. Sul ei pea mitte kahhesuggust waenaela so kukrus ollema, teine suur, teine pissoke.	LT	13. Nenaudok didesnių ir mažesnių svarsčių.
Luther1912	13. Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sack, groß und klein, haben;	Ostervald-Fr	13. Tu n'auras point dans ton sac deux sortes de pierres à peser, une grande et une petite.
RV'1862	13. No tendrás en tu bolsa pesa grande y pesa	SVV1770	13 Gij zult geen tweeerlei weegstenen in uw

chica.

zak hebben; een groten en een kleinen.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 13. Nie będziesz miał w worku twoim różnych gwichtów, większego i mniejszego. | Karoli1908Hu | 13. Ne legyen a te zsákodban kétféle font: [5†] nagyobb és kisebb. |
| RuSV1876 | 13 В кесе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие; | БКуліш | 13. Не буде в тебе в саквах подвійного каміння для ваги, великого й малого. |
| FI33/38 | 14. Älä pidä talossasi kahdenlaista eefamittaa, suurempaa ja pienempää. | Biblia1776 | 14. Eikä myös pidä huoneessas oleman kahtalainen mitta, suurempi ja vähempi. |
| CPR1642 | 14. Eikä myös pidä sinun huonesas oleman cahtalainen mitta suurempi ja vähempi. | | |
| MLV19 | 14 You will not have in your house diverse measures, a great and a small. | KJV | 14. Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small. |
| Dk1871 | 14. Du skal ikke have to Slags Efa i dit Hus, en stor og en liden. | KXII | 14. Och i dino huse skall icke vara tveggehanda skäppa, större och mindre. |
| PR1739 | 14. Sul ei pea mitte so koias kahhesuggust wakka ollema, teine suur, teine pissoke. | LT | 14. Nelaikyk savo namuose didesnio ir mažesnio saiko. |
| Luther1912 | 14. und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein. | Ostervald-Fr | 14. Tu n'auras point dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit; |
| RV'1862 | 14. No tendrás en tu casa efa grande y efa chica. | SVV1770 | 14 Gij zult in uw huis geen tweeerlei efa hebben, een grote en een kleine. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 14. Nie będziesz też miał w domu twoim dwojakiego korca, większego i mniejszego. | Karoli1908Hu | 14. Ne legyen a te házadban kétféle éfa: nagyobb és kisebb. |
| RuSV1876 | 14 в доме твоём не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая; | БКуліш | 14. Не буде в тебе в господі подвійної ефи, великої і малої. |
| FI33/38 | 15. Olkoon sinulla täydet ja oikeat punnukset; olkoon sinulla täysi ja oikea eefa-mitta, että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa. | Biblia1776 | 15. Mutta sinulla pitää oleman täysi ja oikia vaaka, ja täysi ja oikia mitta, ettäs olisit pitkäijällinen siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa. |
| CPR1642 | 15. Mutta sinulla pitä oleman täysi ja oikia waaca ja täysi oikia mitta: ettäs olisit pitkäijäinen siinä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda. | | |
| MLV19 | 15 A perfect and just weight you will have, a perfect and just measure you will have, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you. | KJV | 15. But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee. |
| Dk1871 | 15. Du skal have en fuldkommen og ret Vægt, du skal have en fuldkommen og ret Efa, paa det dine Dage skulle forlænges i det Land, som Herren din Gud giver dig. | KXII | 15. Du skall hafva ena fulla och rätta vigt, och ena fulla och rätta skäppo; på det att du skall länge lefva på landena, som Herren din Gud dig gifva skall. |
| PR1739 | 15. Terwe ja öige waenael peab sul ollema: terwe ja öige wak peab sul ollema, et so | LT | 15. Naudok teisingus ir tikrus saikus bei matus, kad ilgai gyventum žemėje, kurią |

päwad saaksid pitkendatud seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

Viešpats, tavo Dievas, tau duoda.

Luther1912 15. Du sollst ein völlig und recht Gewicht und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

Ostervald-Fr 15. Tu auras des pierres à peser exactes et justes; tu auras aussi un épha exact et juste; afin que tes jours se prolongent sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

RV'1862 15. Pesas cumplidas y justas tendrás: efa cumplida y justa tendrás: para que tus dias sean prolongados sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da.

SVV1770 15 Gij zult een volkomen en gerechten weegsteen hebben; gij zult een volkomene en gerechte efa hebben; opdat uw dagen verlengd worden in het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal.

PL1881 15. Wagaę słuszną i sprawiedliwą mieć będziesz; także korzec słuszny i sprawiedliwy mieć będziesz, aby się przedłużyły dni twoje na ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie.

Karoli1908Hu 15. Teljes és igaz fontod [6†] legyen néked; teljes és igaz éfád legyen néked; hogy hosszú ideig élj azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.

RuSV1876 15 гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

БКуліш 15. Правдиве і вірне каміння для ваги буде в тебе, і правдива і вірна ефа буде в тебе, щоб довго ти жив на сьвітї, на тій землі, що тобі дає Господь, Бог твій.

FI33/38 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on kauhistus Herralle, jokainen, joka vääryyttä

Biblia1776 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus: kaikki

tekee.

jotka vääryyttä tekevät.

CPR1642 16. Sillä jocainen joca näitä teke hän on HERralle sinun Jumalalles cauhistus nijncuin myös ne caicki jotca wääryttä tekewät.

MLV19 16 For all who do such things, (even) all who do unrighteously, are an abomination to Jehovah your God.

KJV 16. For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

Dk1871 16. Thi hver som gør dette, er en Vederstyggelighed for Herren din Gud, enhver som gør Uret.

KXII 16. Ty den som detta gör, han är Herranom dinom Gud en styggelse; såsom ock alle de som illa göra.

PR1739 16. Sest Jehowa so Jummala ees on hirmus iggäuks, kes sedda teeb, iggäuks kes köwwerust teeb.

LT 16. Visi, kurie taip daro ir neteisiai elgiasi, yra pasibjaurėjimas Viešpačiui, tavo Dievui.

Luther1912 16. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel wie alle, die übel tun.

Ostervald-Fr 16. Car quiconque fait ces choses, quiconque commet l'iniquité, est en abomination à l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 16. Porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que hace esto, cualquiera que hace injusticia.

SVV1770 16 Want al wie zulks doet, is den HEERE, uw God, een gruwel; ja, al wie onrecht doet.

PL1881 16. Albowiem obrzydliwością jest Panu, Bogu twemu, każdy, który to czyni, wszelki czyniący nieprawość.

Karoli1908Hu 16. Mert az Úr előtt, a te Istened előtt útálni való mindaz, [7†] a ki ezeket cselekszi; és mindaz, a ki hamisságot mível.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	16 ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.	БКуліш	16. Гидота бо перед Господом, Богом твоїм, кожний, хто таке робить, кожний, хто другого кривдить.
FI33/38	17. Muista, mitä Amalek teki sinulle matkalla, kun olit lähtenyt Egyptistä,	Biblia1776	17. Muista mitä Amalekilaiset tekivät sinua vastaan tiellä, kuin Egyptistä läksit:
CPR1642	17. Mutta mitä Amalekiterit tiellä teit sinua wastan coscas Egyptist läxit.		
MLV19	17 Remember what Amalek did to you by the way as you* came forth out of Egypt,	KJV	17. Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;
Dk1871	17. Kom i Hu, hvad Amalek gjorde dig paa Vejen, der I droge ud af Ægypten,	KXII	17. Kom ihåg hvad de Amalekiter gjorde dig uppå vägenom, då I drogen utur Egypten;
PR1739	17. Mõtle se peäle, mis Amalek sulle teggi seäl tee peäl, kui teie Egiptussest wäljatullite.	LT	17. Atsimink, ką tau padarė amalekiečiai, kai išėjai iš Egipto.
Luther1912	17. Gedenke was dir die Amalekiter taten auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget,	Ostervald-Fr	17. Souviens-toi de ce que te fit Amalek, en chemin, quand vous sortiez d'Égypte;
RV'1862	17. Acuérdate de lo que te hizo Amalec en el camino cuando salistes de Egipto:	SVV1770	17 Gedenkt, wat u Amalek gedaan heeft op den weg, als gij uit Egypte uittoogt;
PL1881	17. Pomnij na to, coć uczynił Amalek w drodze, kiedyście szli z Egiptu;	Karoli1908Hu	17. Megemlékezzél arról, a mit Amálek [8†] cselekedett rajtad az úton, a mikor Égyiptomból kijöttetek:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	17 Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:	БКуліш	17. Памятай, що вчинив з тобою Амалик в дорозі, по виході з Египту,
FI33/38	18. kuinka hän, Jumalaa pelkäämättä, tuli sinua vastaan tiellä, kun sinä olit väsynyt ja uuvuksissa, ja eristi sinun yhteydestäsi kaikki heikommat, jotka kulkivat jälkipäässä.	Biblia1776	18. Kuinka he kohtasivat sinua tiellä, ja löivät sinun jälkimäises, kaikki ne jotka heikommat olivat ja jälinnä kävivät, koskas väsyksissä ja hervotoin olit, ja ei he Jumalaa peljänneet.
CPR1642	18. Cuinga he cohtaisit sinua tiellä ja löit sinun jälkimmäises caicki ne jotca heicommat olit ja jälkinnä käwit coscas wäsyxis ja herwotoin olit ja ei he Jumalata peljännet.		
MLV19	18 how he met you by the way and killed* the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary and he did not fear God.	KJV	18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.
Dk1871	18. hvorledes han kom imod dig paa Vejen og slog din Bagtrop, alle de udmattede, som droge efter dig, der du var træt og mødig; og han frygtede ikke Gud.	KXII	18. Huru de kommo emot dig på vägenom, och slogo dina eftersta, alla de svaga som efterst drogo, när du mödd och trött vast, och de fruktade icke Gud.
PR1739	18. Kes so wasto tulli tee peäle ja löi so wiimsest seltsist mahha keik, kes so järrel nödraks läinud, ja kui sa ollid nörk ja ärrawässinud, sest ta ei kartnud Jummalat.	LT	18. Jie išėjo prieš tave ir tavo nuvargusius ir atsilikusius žmones išžudė, kai tu buvai pailsęs ir nuvargęs; jie nebijojo Dievo.

- Luther1912 18. wie sie dich angriffen auf dem Wege und schlugen die letzten deines Heeres, alle die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du müde und matt warst, und fürchteten Gott nicht.
- RV'1862 18. Que te salió al camino, y te desguarneció la retaguardia de todos los flacos que iban detrás de tí, cuando tú estabas cansado y trabajado, y no temió a Dios.
- PL1881 18. Jakoć zabiezał drogę, a pobił ostatnie wojska twego, wszystkie mdłe, idące za tobą, gdyś ty był utrudzony i spracowany, a nie bał się Boga.
- RuSV1876 18 как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших, когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;
- FI33/38 19. Sentähden, kun Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun päästä rauhaan kaikista ympärillä olevista vihollisistasi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ottaaksesi sen omaksesi, niin pyyhi pois Amalekin muisto taivaan alta. Älä tätä unhota.
- Ostervald-Fr 18. Comment il vint te rencontrer dans le chemin, et te chargea en queue, attaquant tous les faibles qui te suivaient, lorsque tu étais toi-même las et fatigué, et comment il n'eut point de crainte de Dieu.
- SVV1770 18 Hoe hij u op den weg ontmoette, en sloeg onder u in den staart al de zwakken achter u, als gij moede en mat waart; en hij vreesde God niet.
- Karoli1908Hu 18. Hogy reád támadt az úton, és megverte a seregnek utolsó részét, mind az erőtleneket, a kik hátul valának, a mikor magad is fáradt és lankadt voltál, és nem félte az Istent.
- БКуліш 18. Як він зустрів тебе в дорозі та й порозбивав твої задні лави, всіх малосильних позад тебе; як ти утомився і охляв; і він Бога не боявся.
- Biblia1776 19. Ja pitää tapahtuman, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinun saada levon kaikilta vihamiehiltäs, jotka ympärillä ovat siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas antaa perinnöksi sinulle, ettäs sen omistat, ja sinun pitää peräti hävittämän Amalekilaisten muiston taivaan alta. Älä sitä unohda.

CPR1642 19. Cosca HERra sinun Jumalas anda sinun lewon saada caikilda wihamiehildäs jotca ymbärilläs owat sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda perinnöxi sinulle ettäs sen omistat nijn häwitä peräti Amalekiterein muisto taiwan alda. Älä sitä unhotä.

MLV19 19 Therefore it will be, when Jehovah your God has given you rest from all your enemies all around, in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it, that you will blot out the remembrance of Amalek from under heaven. You will not forget.

KJV 19. Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

Dk1871 19. Og det skal ske, naar Herren din Gud faar skaffet dig Rolighed for alle dine Fjender trindt omkring i Landet, som Herren din Gud giver dig til Arv for at eje det, da skal du udslette Amaleks Ihukommelse under Himmelen; du skal ikke glemme det.

KXII 19. När nu Herren din Gud låter dig komma till ro ifrån alla dina fiendar omkring dig i landena, som Herren din Gud dig gifver till arfs till att intaga, så skall du utskrapa de Amalekiters åminnelse under himmelen; det förgät icke.

PR1739 19. Ja kui se sünnib, et Jehowa so Juñal sulle annab hingada keikist so waenlastest ümberkaudo seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab pärris-ossaks sedda pärrida: siis pead sa Amaleki mällestust ärrakustutama taewa alt; ärra unnusta

LT 19. Kai Viešpats, tavo Dievas, suteiks tau poilsį nuo visų priešų žemėje, kurią tau duoda paveldėti, išnaikink Amaleko vardą nuo žemės paviršiaus; žiūrėk, neužmiršk''.

seddamitte ärra.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 19. Wenn nun der HERR, dein Gott, dich zur Ruhe bringt von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du das Gedächtnis der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht!</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Quand donc l'Éternel ton Dieu t'aura donné du repos de tous tes ennemis à l'entour, au pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour le posséder, tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. Ne l'oublie point.</p> |
| <p>RV'1862 19. Y será que cuando Jehová tu Dios te hubiere dado reposo de todos tus enemigos al derredor en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas, raerás la memoria de Amalec de debajo del cielo, no te olvides.</p> | <p>SVV1770 19 Het zal dan geschieden, als u de HEERE, uw God, rust zal gegeven hebben, van al uw vijanden rondom, in het land, dat u de HEERE, uw God, ten erve geven zal, om hetzelfde erfelijk te bezitten, dat gij de gedachtenis van Amalek van onder den hemel zult uitdelgen; vergeet het niet!</p> |
| <p>PL1881 19. Przetoż, gdyć da odpocznienie Pan, Bóg twój, od wszystkich nieprzyjaciół twoich w około, w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadał, wygładzisz pamiątkę Amalekową pod niebem. Nie zapominajże tego.</p> | <p>Karoli1908Hu 19. Mikor azért megnyugtat majd téged az Úr, a te Istened, minden te köröskörül lévő ellenségedtől azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ad néked örökségül, hogy bírjad azt: töröld el Amálek [9†] emlékezetét az ég alól; el ne felejtss!</p> |
| <p>RuSV1876 19 итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память</p> | <p>БКуліш 19. І коли Господь, Бог твій, заспокоїть тебе від усіх ворогів округи, у землі, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслідде і державу, тоді мусиш ти стерти спід небес</p> |

Амалика из поднебесной; не забудь.

память про Амалика. Не забудь про се!

26 luku

Uutisten tuomisesta Herralle; rukous kymmenyksiä suoritettaessa. Herran ja Israelin liitto.

- | | | | |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja sinä otat sen omaksesi ja asetut siihen,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Kuin tulet siihen maahan jonka Herra sinun Jumalas sinulle perinnöksi antaa, ja sinä sen omistat, ja asut siinä,</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. COscas tulet sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda ja sinä sen omistat ja asut sijnä.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 And it will be, when you have come in to the land which Jehovah your God gives you for an inheritance and possess it and dwell in it,</p> | <p>KJV</p> | <p>1. And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>1. Og det skal ske, naar du kommer ind i det Land, som Herren din Gud giver dig til Arv, og du ejer det og bor derudi:</p> | <p>KXII</p> | <p>1. När du kommer in i landet, som Herren din Gud dig till arfs gifva skall, och du tager det in, och bor der;</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>1. Nenda peab se ollema, kui sa siñna male tulled, mis Jehowa so Juñal sulle añab pärris-ossaks, et sa sedda pärrid ja seäl ellad:</p> | <p>LT</p> | <p>1. “Kai bñsi žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda paveldėti, ir ten apsigyvensi,</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 1. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin,</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Quand tu seras entré au pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, et que tu le posséderas et y demeureras,</p> |
| <p>RV'1862 1. Y SERÁ que cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad, y la poseyeres, y habitares en ella;</p> | <p>SVV1770 1 Voorts zal het geschieden, wanneer gij zult gekomen zijn in het land, dat u de HEERE, uw God, ten erve geven zal, en gij dat erfelijk zult bezitten, en daarin wonen;</p> |
| <p>PL1881 1. Gdy wnidziesz do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, a osiedzisz ją, i mieszkać w niej będziesz:</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Mikor pedig bemégy arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened át néked örökségül, és bírni fogod azt, és lakozol abban:</p> |
| <p>RuSV1876 1 Когда ты придешь в землю, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься в ней;</p> | <p>БКуліш 1. Як прийдеш у землю, що Господь, Бог твій, дасть у наслідде тобі, і ти займеш її та й осядешся там,</p> |
| <p>FI33/38 2. niin ota uutiset kaikista maasi hedelmistä, mitä saat satona maastasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja pane ne koriin ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.</p> | <p>Biblia1776 2. Niin ota kaikkinaisista sinun maas kasvuista ensimmäiset hedelmät, jotka maasta kasvavat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, pane ne koriin, ja mene siihen siaan, jonka Herra sinun Jumalas valitsee nimensä asumasiaksi,</p> |
| <p>CPR1642 2. Nijn ota caickinaisist sinun maas caswoist ensimmäiset hedelmät kuin maasta caswa kuin HERRa sinun Jumalas sinulle anda ja pane corijn ja mene siihen siaan kuin HERRa sinun</p> | |

Jumalas sinulle walidze hänen nimens
asumasiaksi.

MLV19 2 that you will take of the first of all the fruit of the ground, which you will bring in from your land that Jehovah your God gives you and you will put it in a basket and will go to the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there.

KJV 2. That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

Dk1871 2. Da skal du tage af det første af al Jordens Frugt, som du bringer ind af dit Land, hvilket Herren din Gud giver dig, og lægge det i en Kurv; og du skal gaa til det Sted, som Herren, din Gud skal udvælge til der at lade sit Navn bo.

KXII 2. Så skall du taga allahanda landsens första frukter, som af jordene komma, som Herren din Gud dig gifver, och skall lägga dem uti en korg, och gå bort på det rum, som Herren din Gud utväljandes varder, att hans Namn der bo skall;

PR1739 2. Sa pead wotma keigest selle Ma essimessest uudsest wiljast, mis sa tahhad anniks tua omma Ma peält, mis Jehowa so Jummal sulle annab, ja sedda korwi pannema ja minnema siñna paika, mis Jehowa so Jummal saab ärrawallitsend omma nimme siñna assutada.

LT 2. pridėk pintinę visų savo pirmojo derliaus vaisių ir nunešk ją į vietą, kurią Viešpats, tavo Dievas, pasirinks.

Luther1912 2. so sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der

Ostervald-Fr 2. Tu prendras des prémices de tous les fruits du sol que tu récolteras du pays que

HERR, dein Gott dir gibt, und sollst sie in einen Korb legen und hingehen an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne,

RV'1862 2. Entónces tomarás de las primicias de todos los frutos de la tierra, que trajeres de tu tierra, que Jehová tu Dios te da, y pondrás en un canastillo, e irás al lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar allí su nombre:

l'Éternel ton Dieu te donne, tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom;

SVV1770 2 Zo zult gij nemen van de eerstelingen van alle vrucht des lands, die gij opbrengen zult van uw land, dat u de HEERE, uw God, geeft, en zult ze in een korf leggen; en gij zult heengaan tot de plaats, die de HEERE, uw God, verkoren zal hebben, om Zijn Naam aldaar te doen wonen;

PL1881 2. Tedy weźmiesz pierwociny ze wszystkich owoców ziemi, które ofiarować będziesz z ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, i włożysz je w kosz, a pójdiesz na miejsce, które by obrał Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego.

Karoli1908Hu 2. Akkor végy a föld minden gyümölcsének [1†] zsengejéből, a melyet szerezz a te földedből, a melyet az Úr, a te Istened ad néked; és tedd kosárba és menj oda a helyre, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened, hogy ott lakozzék az ő neve;

RuSV1876 2 то возьми начатков всех плодов земли, которые ты получишь от землитвоей, которую Господь Бог твой дает тебе, и положи в корзину, и пойдина то место, которое Господь Бог твой изберет, чтобы пребывало там имя Его;

БКуліш 2. То возьмеш всі первоплоди землі, що ти звезеш із поля, що дасть тобі Господь, Бог твій, і положиш у кошик, та й пійдеш до місця того, котре вибере Господь, Бог твій, щоб сьвяtilось там імя його.

FI33/38 3. Ja mene sen tykö, joka siihen aikaan on

Biblia1776 3. Ja mene papin tykö, joka siihen aikaan on,

pappina, ja sano hänelle: 'Minä tunnustan tänä päivänä Herralle, sinun Jumalallesi, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannotulla valalla on luvannut antaa meille.'

CPR1642 3. Ja mene Papin tygö joca siihen ajcan on ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpäpä HERran sinun Jumalas edes että minä olen tullut siihen maahan jonga HERra meidän Isillem wannoi meille andaxens.

MLV19 3 And you will come to the priest who will be in those days and say to him, I profess this day to Jehovah your God, that I have come to the land which Jehovah swore to our fathers to give us.

Dk1871 3. Og du skal komme til Præsten, som er i de Dage, og sige til ham: Jeg forkynder i Dag for Herren din Gud, at jeg er kommen i det Land, som Herren tilsvor vore Fædre at give os.

PR1739 3. Ja minne preestri jure, kes neil päiwil seäl on, ja ütle ta wasto: ma kulutan tänna Jehowale so Juñalale, et ma ollen sanud seie male, mis Jehowa meie wannemille on

ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpäpä Herran sinun Jumalas edessä, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannoi, meille antaaksensa.

KJV 3. And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

KXII 3. Och skall gå till Presten, som på den tiden är, och säga till honom: Jag förkunnar på denna dag Herranom dinom Gud, att jag är kommen in uti det land, som Herren vårom fädrom svorit hafver till att gifva oss.

LT 3. Nuėjėš pas kuniga, kuris tuo metu eis tarnystė, jam sakyk: 'Išpažįstu šiandien Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje, kad esu žemėje, kurią Jis prisiekė mūsų tėvams

wandunud meile anda.

mums duoti’.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 3. und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem HERRN, deinem Gott, daß ich gekommen bin in das Land, das der HERR unsern Vätern geschworen hat uns zu geben. | Ostervald-Fr | 3. Et, étant venu vers le sacrificateur qui sera en ce temps-là, tu lui diras: Je reconnais aujourd'hui devant l'Éternel ton Dieu, que je suis entré dans le pays que l'Éternel avait juré à nos pères de nous donner. |
| RV'1862 | 3. Y vendrás al sacerdote que fuere en aquellos dias, y decirle has: Confieso hoy a Jehová tu Dios, que yo he entrado en la tierra que juró Jehová a nuestros padres que nos había de dar. | SVV1770 | 3 En gij zult komen tot den priester, dewelke in die dagen zijn zal, en tot hem zeggen: Ik verklaar heden voor den HEERE, uw God, dat ik gekomen ben in het land, hetwelk de HEERE onzen vadersen gezworen heeft ons te zullen geven. |
| PL1881 | 3. A przyszedłszy do kapłana, który na ten czas będzie, rzeczesz do niego: Wyznamam dziś Panu, Bogu twemu, że wszedł do ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom naszym, że ją nam dać miał. | Karoli1908Hu | 3. És menj be a paphoz, a ki abban az időben lesz, és mondjad néki: Vallást teszek ma az Úr előtt, a te Istened előtt, hogy bejöttem a földre, a mely fölől megesküdt az Úr a [2†] mi atyáinknak, hogy nekünk adja. |
| RuSV1876 | 3 и приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: сегодня исповедую пред Господом Богом твоим, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам. | БКуліш | 3. І прийдеш до сьвященника, що тоді буде, і промовиш до його: Обявляю сьгодні перед Господом, Богом моїм, що я прийшов у землю, яку дати нам клявся Господь батькам нашим! |
| FI33/38 | 4. Ja pappi ottakoon korin sinun kädestäsi ja | Biblia1776 | 4. Ja pappi ottakoon korin kädestäs ja |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

asettakoon sen Herran, sinun Jumalasi,
alttarin eteen.

laskekaan sen maahan, Herran sinun
Jumalas alttarin eteen.

CPR1642 4. Ja Pappi ottacan corin sinun kädestäs ja
laskecan sen maahan HERran sinun Jumalas
Altarin eteen.

MLV19 4 And the priest will take the basket out of
your hand and set it down before the altar of
Jehovah your God.

KJV 4. And the priest shall take the basket out of
thine hand, and set it down before the altar
of the LORD thy God.

Dk1871 4. Og Præsten skal tage Kurven af din Haand,
og han skal sætte den ned foran Herren din
Guds Alter.

KXII 4. Och Presten skall taga korgen utu dine
hand, och sätta honom ned för Herrans dins
Guds altare.

PR1739 4. Ja preester peab so käest se korwi
wastowõtma, ja sedda Jehowa so Jummalala
altari ette mahhappannema,

LT 4. Kunigas, paėmėš pintinę, padės ją prie
Viešpaties, tavo Dievo, aukuro.

Luther1912 4. Und der Priester soll den Korb nehmen von
deiner Hand und vor dem Altar des HERRN,
deines Gottes, niedersetzen.

Ostervald-Fr 4. Et le sacrificateur prendra la corbeille de
ta main, et la déposera devant l'autel de
l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 4. Y el sacerdote tomará el canastillo de tu
mano, y ponerlo ha delante del altar de
Jehová tu Dios.

SVV1770 4 En de priester zal den korf van uw hand
nemen, en hij zal dien voor het altaar des
HEEREN, uws Gods, nederzetten.

PL1881 4. Tedy wziąwszy kapłan kosz z ręki twojej,
postawi go przed ołtarzem Pana, Boga twego.

Karoli1908Hu 4. És a pap vegye el a kosarat kezedből, és
tegye azt az Úrnak, a te Istenednek oltára

RuSV1876	4 Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего.	БКуліш	elé. 4. I візьме съвященник із рук твоїх кошика та й поставить перед жертівником Господа, Бога твого.
FI33/38	5. Niin lausu Herran, Jumalasi, edessä sanoen: 'Minun isäni oli harhaileva aramilainen, joka meni Egyptiin, vähäinen joukko mukanaan, ja asui siellä muukalaisena ja tuli siellä suureksi, väkeväksi ja lukuisaksi kansaksi.	Biblia1776	5. Niin lausu sinä, ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minun raadollinen isäni oli Syrialainen, ja meni Egyptiin vähällä joukolla, ja oli siellä muukalainen, ja hän tuli siellä suureksi, väkeväksi ja monilukaiseksi kansaksi.
CPR1642	5. Nijn wasta sinä ja sano HERran sinun Jumalas edes: minun Isän oli radollinen Syrialainen ja meni Egyptijn vähällä joucolla että hän siellä olis muucalainen ja tuli siellä suurexi wäkewäxi ja monexi Canssaxi.		
MLV19	5 And you will answer and say before Jehovah your God, My father was a Syrian ready to perish and he went down into Egypt and traveled there, few in number. And he became there a nation, great, mighty and populous.	KJV	5. And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:
Dk1871	5. Da skal du vidne og sige for Herren din Guds Ansigt: Min Fader var en omvankende	KXII	5. Då skall du svara, och säga för Herranom dinom Gud: De Syrer ville förgöra min fader,

Syrer, og han drog med nogle faa Mennesker ned til Ægypten og var fremmed der, og han blev der til et stort, stærkt og mangfoldigt Folk.

han drog neder i Egypten, och var der en främling med fögo folk; och vardt der ett stort, starkt och mycket folk.

PR1739 5. Ja siña pead wastama ja ütlema Jehowa omma Jummalaga ees: mo issa olli hukkas kui Siriamees, ja läks alla Egiptusse, ja ellas seäl kui woõras pisko innimestega, ja sai seäl sureks, wäggewaks ja paljuks rahwaks.

LT 5. Tu sakysi Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje: 'Mano tėvas buvo klajoklis aramėjas, jis nuėjo į Egiptą su labai mažu žmonių skaičiumi ir buvo ten ateivis. Jis tapo didele, stipria ir gausia tauta.

Luther1912 5. Da sollst du antworten und sagen vor dem HERRN, deinem Gott: Mein Vater war ein Syrer und nahe dem Umkommen und zog hinab nach Ägypten und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk und ward daselbst ein großes, starkes und zahlreiches Volk.

Ostervald-Fr 5. Puis tu prendras la parole, et diras, devant l'Éternel ton Dieu: Mon père était un Araméen prêt à périr; et il descendit en Égypte, avec un petit nombre de gens, et y séjourna; et il y devint une nation grande, forte et nombreuse.

RV'1862 5. Y responderás, y dirás delante de Jehová tu Dios: El Siro mi padre pereciendo de hambre descendió a Egipto, y peregrinó alla con pocos hombres, y allí creció en gente grande, fuerte, y mucha.

SVV1770 5 Dan zult gij voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, betuigen en zeggen: Mijn vader was een bedorven Syrier, en hij toog af naar Egypte, en verkeerde aldaar als vreemdeling met weinig volks; maar hij werd aldaar tot een groot, machtig en menigvuldig volk.

PL1881 5. Tamże odpowiesz, i rzeczesz przed

Karoli1908Hu 5. És szólj, és mondjad az Úr előtt, a te

obliczem Pana, Boga twego: Ojciec mój był ubogi Syryjczyk, i zstąpił do Egiptu a pielgrzymował tam w maluczkim poczcie, i stał się tam w naród wielki, możny, i obfity.

RuSV1876 5 Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;

Istened előtt: Veszendő mesopotámiai vala az atyám, és aláment vala Égyiptomba, és jövevény volt ott kevesed magával; [3†] nagy, erős és temérdek néppé lőn ottan.

БКуліш 5. І станеш промовляти перед Господом, Богом твоїм, словами: Блукаючий Арамії був батько мій: спустивсь він в Египет і пробував там малолюдним; і став він там народом сильним, потужним і лічбою великим.

FI33/38 6. Mutta egyptiläiset kohtelivat meitä pahoin ja rasittivat meitä ja teettivät meillä kovaa työtä.

CPR1642 6. Mutta Egyptiläiset ahdistit ja waiwaisit meitä ja panit cowan orjuden meidän päällem.

Biblia1776 6. Mutta Egyptiläiset ahdistivat ja vaivasivat meitä, ja panivat kovan orjuuden meidän päällemme.

MLV19 6 And the Egyptians dealt ill with us and afflicted us and laid upon us hard bondage.

KJV 6. And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

Dk1871 6. Men Ægypterne handlede ilde med os og plagede os og lagde en haard Trældom paa os

KXII 6. Men de Egyptier handlade illa med oss, och tvingade oss, och lade en hård trældom på oss.

PR1739 6. Ja Egiptusse-rahwas teggid meile pahha ja waewasid meid, ja pannid kange teggo meie

LT 6. Egiptiečiai slėgė ir spaudė mus, užkraudami mums sunkių darbų našta.

peäle.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 6. Aber die Ägypter behandelten uns übel und zwangen uns und legten einen harten Dienst auf uns. | Ostervald-Fr 6. Et les Égyptiens nous maltraitèrent, nous affligèrent et nous imposèrent une dure servitude; |
| RV'1862 6. Y los Egipcios nos maltrataron, y nos afligieron, y pusieron sobre nosotros dura servidumbre. | SVV1770 6 Doch de Egyptenaars deden ons kwaad, en verdrukten ons, en legden ons een harden dienst op. |
| PL1881 6. A gdy się z nami źle obchodzili Egipcianie, trapiąc nas, i kładąc na nas niewolą ciężką, | Karoli1908Hu 6. Bosszúsággal illetének pedig minket az Égyiptombeliek, és nyomorgatának [4†] minket, és vetének reánk kemény szolgálatot. |
| RuSV1876 6 но Египтяне худо поступали с нами, и притесняли нас, и налагали на нас тяжкие работы; | БКуліш 6. Египтяне ж зневажали і неволили нас і примушували нас до тяжкої роботизни. |
| FI33/38 7. Silloin me huusimme Herran, isiemme Jumalan, puoleen, ja Herra kuuli meidän huutomme ja näki meidän kurjuutemme, vaivamme ja kärsimämme sorron. | Biblia1776 7. Niin me huusimme Herran meidän isäimme Jumalan tykö, ja Herra kuuli meidän äänemme, ja katsoi meidän tuskaamme, työtämme ja ahdistustamme. |
| CPR1642 7. NIjn me huusim HERran meidän Isäim Jumalan tygö ja HERra cuuli meidän änem ja cadzoi meidän tuscam työm ja ahdistuxem päälle. | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	7 And we cried to Jehovah, the God of our fathers and Jehovah heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.	KJV	7. And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:
Dk1871	7. Da skrege vi til Herren, vore Fædres Gud, og Herren hørte vor Røst og saa vor Trængsel og vor Møje og vor Nød;	KXII	7. Då ropade vi till Herran våra fäders Gud, och Herren hörde vårt rop, och såg vårt elände, ångest och nöd.
PR1739	7. Ja meie kissendasime Jehowa omma wannematte Jummalä pole, ja Jehowa kulis meie heäle ja näggi meie willetsust ja meie waewa ja meie hädda.	LT	7. Mes šaukėmės Viešpaties, mūsų tėvų Dievo. Jis mus išklauė, pažvelgė į mūsų pažeminimą, vargą ir priespaudą;
Luther1912	7. Da schrieen wir zu dem HERRN, dem Gott unsrer Väter; und der HERR erhörte unser Schreien und sah unser Elend, unsre Angst und Not	Ostervald-Fr	7. Alors nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel entendit notre voix, et regarda notre affliction, notre misère et notre oppression.
RV'1862	7. Y clamamos a Jehová Dios de nuestros padres, y oyó Jehová nuestra voz, y vió nuestra aflicción, y nuestro trabajo, y nuestra opresión:	SVV1770	7 Toen riepen wij tot den HEERE, den God onzer vaderen; en de HEERE verhoorde onze stem en zag onze ellende aan, en onzen arbeid, en onze onderdrukking.
PL1881	7. Tedyśmy wołali do Pana, Boga ojców naszych, i wysłuchał Pan głos nasz, a wejrzał na utrapienie nasze, i na pracę naszą, i na ucisk nasz;	Karoli1908Hu	7. Kiáltánk azért az Úrhoz, a mi atyáink Istenéhez, és [5†] meghallgatta az Úr a mi szónkat, és megtekintette a mi nyomorúságunkat, kínunkat és

RuSV1876	7 и возопили мы к Господу Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;	БКуліш	szorongattatásunkat; 7. Тоді залебеділи ми до Господа, Бога батьків наших; і Господь почув наш голос і побачив наше горювання і нашу гірку працю і нашу тісноту;
FI33/38	8. Ja Herra vei meidät pois Egyptistä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä, tehden tunnustekoja ja ihmeitä.	Biblia1776	8. Ja Herra vei meidät ulos Egyptistä voimallisella kädellä, ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljästyksellä, merkeillä ja ihmeillä.
CPR1642	8. Ja HERra wei meidän Egyptist woimallisella kädellä ja ojetulla käsiwarrella suuren peljätyxen merckein ja ihmetten cansa.		
MLV19	8 And Jehovah brought us forth out of Egypt with a mighty hand and with an outstretched arm and with great terribleness and with signs and with wonders.	KJV	8. And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:
Dk1871	8. og Herren udførte os af Ægypten med en stærk Haand og udrakt Arm og med en stor Rædsel og med Tegn og med underlige Gerninger.	KXII	8. Och Herren förde oss utur Egypten med väldiga hand och uträckt arm, och med stor förfärelse genom tecken och under;
PR1739	8. Ja Jehowa wiis meid wälja Egiptussest tuggewa käega ja wäljasirrutud käewarrega ja	LT	8. išvedė mus iš Egipto galinga ranka, siaubais, ženklais ir stebuklais.

sure hirmoga ja īmetähtega ja īmeteggudega,

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 8. und führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder | Ostervald-Fr | 8. Et l'Éternel nous retira d'Égypte, à main forte et à bras étendu, par une grande terreur, et avec des signes et des miracles. |
| RV'1862 | 8. Y sacónos Jehová de Egipto con mano fuerte y con brazo extendido, y con espanto grande, y con señales y con milagros. | SVV1770 | 8 En de HEERE voerde ons uit Egypte, door een sterke hand, en door een uitgestrekten arm, en door groten schrik, en door tekenen, en door wonderen. |
| PL1881 | 8. I wywiódł nas Pan z Egiptu ręką mozną, i ramieniem wyciągnionem, i w strachu wielkim, i w znakach, i w cudach; | Karoli1908Hu | 8. És kihozott minket az Úr Égyptomból erős [6†] kézzel, kinyújtott karral, nagy rettentéssel, jelekkel és csudákkal; |
| RuSV1876 | 8 и вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знамениями и чудесами, | БКуліш | 8. I вивів нас Господь із Египту потужною рукою і простягнутою правицею, і великим страхом, ознаками й чудесами; |
| FI33/38 | 9. Ja hän toi meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä. | Biblia1776 | 9. Ja johdatti meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa. |
| CPR1642 | 9. Ja johdatti meidän tähän paikkaan ja andoi myös meille tämän maan josa riesca ja hunajata vuota. | | |
| MLV19 | 9 And he has brought us into this place and has given us this land, a land flowing with | KJV | 9. And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that |

milk and honey.

floweth with milk and honey.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 9. Og han førte os til dette Sted, og han har givet os dette Land, et Land, som flyder med Mælk og Honning. | KXII | 9. Och förde oss på detta rummet, och gaf oss detta landet, der mjölk och hannog uti flyter. |
| PR1739 | 9. Ja on meid saatnud seie paika ja sesinnatse Ma meile aňud, üks Ma, mis pima ja met joseb. | LT | 9. Jis atvedė mus į šitą kraštą ir davė žemę, plūstančią pienu ir medumi. |
| Luther1912 | 9. und brachte uns an diesen Ort und gab uns dies Land, darin Milch und Honig fließt. | Ostervald-Fr | 9. Et il nous conduisit en ce lieu, et nous donna ce pays, un pays où coulent le lait et le miel. |
| RV'1862 | 9. Y trájones a este lugar, y diónos esta tierra, tierra que corre leche y miel. | SVV1770 | 9 En Hij heeft ons gebracht tot deze plaats; en Hij heeft ons dit land gegeven, een land vloeiende van melk en honig. |
| PL1881 | 9. I przyprowadził nas na to miejsce, a podał nam tę ziemię, ziemię opływającą mlekiem i miodem. | Karoli1908Hu | 9. És behozott minket e [7†] helyre, és adta nékünk ezt a földet, a tejjel és mézzel folyó földet. |
| RuSV1876 | 9 и привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед; | БКуліш | 9. I привів нас на се місце, і наділив нам сю землю, текучу молоком і медом. |
| FI33/38 | 10. Ja katso, nyt minä tuon uutiset sen maan hedelmistä, jonka sinä, Herra, minulle annoit.' Niin aseta ne Herran, sinun Jumalasi, eteen ja | Biblia1776 | 10. Ja nyt katso, minä kannan tässä maan ensimäisiä hedelmiä, jonka sinä Herra minulle annoit. Ja niin pane ne Herran sinun |

kumartaen rukoile Herran, sinun Jumalasi,
edessä

Jumalas eteen, ja kumarra Herran sinun
Jumalas edessä,

CPR1642 10. Cadzo nyt minä täsä kannan maan
ensimäisiä hedelmitä cuin sinä HERra minulle
annoit. Ja nijn pane ne HERran sinun Jumalas
eteen ja cumarra HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 10 And now, behold, I have brought the first
of the fruit of the ground, which you, O
Jehovah, have given me. And you will set it
down before Jehovah your God and worship
before Jehovah your God.

KJV 10. And now, behold, I have brought the
firstfruits of the land, which thou, O LORD,
hast given me. And thou shalt set it before
the LORD thy God, and worship before the
LORD thy God:

Dk1871 10. Og nu, se, jeg har ført hid det første af
Frugten i Landet, som du, Herre, har givet
mig. Og du skal lade det blive for Herren din
Guds Ansigt og tilbede for Herren din Guds
Ansigt.

KXII 10. Och derföre bär jag nu här fram landsens
första frukt, som du, Herre, mig gifvit hafver.
Och så skall du låta det der för Herranom
dinom Gud, och tillbedja för Herranom
dinom Gud;

PR1739 10. Ja nüüd wata ma ollen tonud se Ma
essimesse uudse wilja, mis sa, Jehowa, mulle
olled annud: ja sa pead sedda jätma Jehowa
omma Jummalä ette, ja kummardama Jehowa
omma Jummalä ette,

LT 10. Štai dabar aukoju pirmuosius vaisius tos
žemės, kurią Tu, Viešpatie, man davei'. Palik
auką Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje ir
pagarbink Jį.

Luther1912 10. Nun bringe ich die ersten Früchte des
Landes, die du, HERR, mir gegeben hast. Und

Ostervald-Fr 10. Maintenant donc, voici, j'apporte les
prémices des fruits du sol que tu m'as

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

sollst sie lassen vor dem HERRN, deinem Gott,
und anbeten vor dem HERRN, deinem Gott,

donné, ô Éternel! Alors tu poseras la
corbeille devant l'Éternel ton Dieu, et te
prosterneras devant l'Éternel ton Dieu;

RV'1862 10. Y ahora, he aquí, he traído las primicias
del fruto de la tierra que me diste, oh Jehová.
Y dejarlo has delante de Jehová tu Dios, e
inclinarte has delante de Jehová tu Dios.

SVV1770 10 En nu, zie, ik heb gebracht de
eerstelingen van de vrucht dezes lands, dat
Gij, HEERE, mij gegeven hebt! Dan zult gij ze
nederzetten voor het aangezicht des
HEEREN, uws Gods, en zult u buigen voor
het aangezicht des HEEREN, uws Gods;

PL1881 10. A teraz oto przyniosłem pierwociny z
owoców ziemi, którąś mi dał, o Panie! i
zostawisz ono przed Panem, Bogiem twoim, i
pokłonisz się przed Panem, Bogiem twoim;

Karoli1908Hu 10. Most azért ímé elhoztam ama föld
gyümölcsének zsenyéjét, a melyet nékem
adtál Uram. És rakd le azt az Úr előtt, a te
Istened előtt, és imádkozzál az Úr előtt, a te
Istened előtt;

RuSV1876 10 итак вот, я принес начатки плодов от
земли, которую Ты, Господи, дал мне. И
поставь это пред Господом Богом твоим, и
поклонись пред Господом Богом твоим,

БКуліш 10. . I се приношу я тепер первоплоди
землі, що ти, Господе, дав еси мені. I
поставивши їх перед Господом, Богом
твоїм, поклонишся перед Господом,
Богом твоїм;

FI33/38 11. ja iloitse kaikesta hyvästä, minkä Herra,
sinun Jumalasi, on antanut sinulle ja sinun
perheellesi, sinä ja leeviläinen ja
muukalainen, joka asuu sinun keskuudessasi.

Biblia1776 11. Ja ole iloinen kaikesta hyvydestä, minkä
Herra sinun Jumalas sinulle antoi, ja sinun
huoneelles: sinä ja Leviläinen ja
muukalainen, joka sinun keskelläs on.

CPR1642 11. Ja ole iloisas caikest sijtä hywydest cuin

HERra sinun Jumalas sinulle andoi ja sinun huonelles sinä ja Lewita ja muucalainen joca sinun keskelläs on.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 11 And you will rejoice in all the good which Jehovah your God has given to you and to your house, you and the Levite and the traveler who is in the midst of you. | KJV | 11. And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you. |
| Dk1871 | 11. Og du skal være glad over alt det gode, som Herren din Gud har givet dig og dit Hus, du og Leviten og den fremmede, som er midt iblandt dig. | KXII | 11. Och vara glad öfver allt det goda, som Herren din Gud hafver gifvit dig, och dino huse, du och Leviten, och främlingen som när dig är. |
| PR1739 | 11. Ja pead römüsus ollema keige se hea pärrast, mis Jehowa so Juñmal sulle ja so perrele añud, sinna ja Lewit ja se woöras, kes so jures on. | LT | 11. Džiaukis tu, levitas ir ateivis, kuris gyvena tavo apylinkėje, gėrybėmis, kurias Viešpats, tavo Dievas, duoda tau ir tavo namams. |
| Luther1912 | 11. und fröhlich sein über allem Gut, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat und deinem Hause, du und der Levit und der Fremdling, der bei dir ist. | Ostervald-Fr | 11. Et tu te réjouiras, toi, et le Léвите, et l'étranger qui sera au milieu de toi, de tout le bien que l'Éternel ton Dieu t'aura donné ainsi qu'à ta maison. |
| RV'1862 | 11. Y alegrarte has con todo el bien que Jehová tu Dios te hubiere dado a tí y a tu casa, tú y el Levita y el extranjero que está en | SVV1770 | 11 En gij zult vrolijk zijn over al het goede, dat de HEERE, uw God, aan u en uw huis gegeven heeft; gij, en de Leviet, en de |

medio de tí.

vreemdeling, die in het midden van u is.

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 11. I będziesz się weselił ze wszystkich dóbr, które dał Pan, Bóg twój, i domowi twemu, ty i Lewita, i przychodzieó, który jest w pośrodku ciebie. | Karoli1908Hu | 11. És örömet találj mindabban a jóban, a melyet ad néked az Úr, a te Istened, és a te házadnépének; te [8†] és a lévita, és a jövevény, a ki te közötted van. |
| RuSV1876 | 11 и веселись о всех благах, которые Господь Бог твой дал тебе и дому твоему, ты и левит и пришелец, который будет у тебя. | БКуліш | 11. I будеш радіти всім добром, яке Господь, Бог твій, дав тобі й домові твому, ти сам і Левит і приходень, що між людьми твоїми буде. |
| FI33/38 | 12. Kun kolmantena vuotena, kymmenysten vuotena, olet suorittanut loppuun kaikki kymmenykset saamastasi sadosta ja antanut ne leeviläiselle, muukalaiselle, orvolle ja leskelle, ja he ovat syöneet sinun porttiesi sisäpuolella ja tulleet ravituiksi, | Biblia1776 | 12. Kuin olet koonnut kaikki kymmenykset sinun vuotes kasvusta kolmantena vuonna, joka on kymmenysten vuosi, niin anna Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, että he söisivät sinun porteissas ja ravittaisiin, |
| CPR1642 | 12. COscas olet coonnut caicki kymmenexet sinun wuodes caswosta colmandena vuonna joca on kymmenesten wuosi nijn anna Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille että he söisit sinun portisas ja rawitaisin. | | |
| MLV19 | 12 When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you will give | KJV | 12. When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it |

it to the Levite, to the traveler, to the fatherless and to the widow, that they may eat within your gates and be filled.

unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

Dk1871 12. Naar du er færdig med at tiende al Tienden af din Afgrøde i det tredje Aar, som er Tiendens Aar, og du har givet Leviten, den fremmede, den faderløse og Enken, at de maa æde inden dine Porte og blive mætte:

KXII 12. När du hafver tillhopasamlat allan tionden af din årsväxt i tredje årena, hvilket är ett tiondeår, så skall du gifva Levitenom, främlingenom, dem faderlösa och enkone, att de måga äta i dinom port, och varda mätte;

PR1739 12. Kui sa saad kümnest annud keik so wilja kümnest kolmandal aastal, se on kümnesse aasta, ja saad annud Lewitile, waese lapsele ja lessenaesele, et nemmad so wärrawis söwad ja nende köhhud täis sawad:

LT 12. Kai atiduosi viso savo derliaus dešimtinę trečiais metais levitui, ateiviui, našlaičiui ir našlei, gyvenantiems su tavimi, kad jie valgytų ir pasisotintų,

Luther1912 12. Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammengebracht hast im dritten Jahr, das ist das Zehnten-Jahr, so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen in deinem Tor und satt werden.

Ostervald-Fr 12. Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ton revenu, la troisième année, l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, et ils la mangeront dans tes portes, et seront rassasiés;

RV'1862 12. Cuando hubieres acabado de diezmar todo el diezmo de tus frutos en el año tercero, el año del diezmo, darás también al Levita, al extranjero, al huérfano, y a la viuda,

SVV1770 12 Wanneer gij zult geeindigd hebben alle tienden van uw inkomen te verdienen, in het derde jaar, zijnde een jaar der tienden; dan zult gij aan den Leviet, aan den vreemdeling,

y comerán en tus villas, y hartarse han.

aan den wees en aan de weduwe geven, dat zij in uw poorten eten en verzadigd worden.

PL1881 12. A gdy z pełna oddasz dziesięcinę wszystkich dziesięcin urodzajów twoich roku trzeciego, który jest rokiem dziesięcin, a dasz Lewicie, przychodniowi, sierocie, i wdowie, i będą jedli w bramach twoich, i najedzą się;

Karoli1908Hu 12. Ha a harmadik esztendőben, a tizednek esztendejében, minden termésedből egészen megadod a tizedet, és [9†] adod a lévítának, a jövevénynek, az árvának és özvegynék, hogy egyenek a te kapuid között, és jól lakjanak:

RuSV1876 12 Когда ты отделишь все десятины произведений земли твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,

БКуліш 12. Як на третій рік, що є рік десятин, скіньчиш відділяти десятину з усякого твого вроджаю, і даси їх Левитові, приходневі, сироті та вдові, щоб харчувались до сита в оселях твоїх:

FI33/38 13. niin sano Herran, Jumalasi, edessä: 'Minä olen vienyt pois talostani sen, mikä on pyhäkölle pyhitettyä, ja olen antanut sen leeviläiselle ja muukalaiselle, orvolle ja leskelle, aivan sinun käskysi mukaan, jonka olet minulle antanut; en ole rikkonut sinun käskyjäsi enkä niitä unhottanut.

Biblia1776 13. Ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minä olen tuonut huoneestani sen, mikä pyhitetty on, ja annoin Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, kaiken sinun käskys jälkeen jonka olet minulle käsenyt: en minä harhaillut sinun käskyistäs, enkä niitä unhottanut.

CPR1642 13. Ja sano HERran sinun Jumalas edes: minä olen tuonut huonestani sen cuin pyhitetty on ja annoin Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille caiken sinun käskys jälken cuin sinä

minulle käskenytt olet en minä harhailut sinun käskystäs engä sitä unhottanut.

MLV19 13 And you will say before Jehovah your God, I have put away the holy things out of my house and also have given them to the Levite and to the traveler, to the fatherless and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me. I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them.

KJV 13. Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

Dk1871 13. Da skal du sige for Herren din Guds Ansigt: Jeg har borttaget det helligede af Huset, og jeg har ogsaa givet Leviten og den fremmede, den faderløse og Enken det, efter alle dine Bud, som du har budet mig; jeg har ikke overtraadt og ikke glemt noget af dine Bud.

KXII 13. Och skall säga för Herranom dinom Gud: Jag hafver här framburit det som helgadt är af mino huse, och hafver gifvit det Levitenom, främlingenom, dem faderlösa och enkone, efter allt ditt bud, som du mig budit hafver; jag hafver icke gått utöfver ditt bud, eller förgätit det;

PR1739 13. Siis pead sa Jehowa oňa Jummalä ees ütlema: ma ollen ommast koiast ärrasaatnud, mis pühha, ja ollen sedda ka annud Lewitile ja woõrale, waese lapsele ja lessenaesele, keik so käsko möda, mis sa mind olled käsknud: ma polle läinud so ülle kelo egga sedda ärraunnustand.

LT 13. kalbėk Viešpaties akivaizdoje: 'Aš ėmiau iš savo namų ir daviau levitui, ateiviui, našlaičiui ir našlei, kaip man įsakei; neperžengiau Tavo įsakymų ir neužmiršau paliepimų.

- Luther1912 13. Und sollst sprechen vor dem HERRN, deinem Gott: Ich habe gebracht, was geheiligt ist, aus meinem Hause und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Witwen nach all deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übertreten noch vergessen;
- RV'1862 13. Y dirás delante de Jehová tu Dios: Yo he sacado la santidad de casa, y también la he dado al Levita, y al extranjero, y al huérfano, y a la viuda, conforme a todos tus mandamientos que me mandaste: no he pasado de tus mandamientos, ni me he olvidado.
- PL1881 13. Tedy rzeczesz przed obliczem Pana, Boga twego: Wyniosłem co jest poświęcone z domu swego, i dałem też z tego Lewicie, i przychodniowi, sierocie i wdowie, według wszelkiego przykazania twego, któreś mi przykazał; nie przestąpiłem przykazania twego, anim go zapominał;
- RuSV1876 13 тогда скажи пред Господом Богом твоим: я отобрал от дома моего святыню и
- Ostervald-Fr 13. Et tu diras, devant l'Éternel ton Dieu: J'ai ôté de ma maison ce qui était sacré; et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tout le commandement que tu m'as donné; je n'ai rien transgressé ni oublié de tes commandements.
- SVV1770 13 En gij zult voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, zeggen: Ik heb het heilige uit het huis weggenomen, en heb het ook aan den Leviet en aan den vreemdeling, aan den wees en aan de weduwe gegeven, naar al Uw geboden, die Gij mij geboden hebt; ik heb niets van Uw geboden overtreden, en niets vergeten.
- Karoli1908Hu 13. Akkor ezt mondjad az Úr előtt, a te Istened előtt: Kitakarítottam a szent részt a házból, és oda adtam azt a lévitának, a jövevénynek, az árvának és az özvegynek minden te [10+] parancsolatod szerint, a melyet parancsoltál nékem; nem hágtam át egyet sem a te parancsolataidból, sem el nem felejtettem!
- БКуліш 13. Тоді промовиш перед Господом, Богом твоїм: Я виніс присьвяти з домівки,

отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которые Ты заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;

оддав їх Левієві і приходневі, і сироті і вдові, сповняючи всі заповіді твої, що заповідав єси мені; не переступив я твоїх заповідей і не забув їх.

FI33/38 14. Minä en syönyt siitä mitään silloin, kun minulla oli suru, enkä vienyt siitä mitään pois silloin, kun olin saastunut, enkä antanut siitä mitään vainajalle. Olen kuullut Herran, minun Jumalani, ääntä; olen tehnyt aivan niin, kuin olet minun käskenyt tehdä.

Biblia1776 14. En minä siitä ole syönyt minun surussani, enkä ottanut siitä saastaisuudesta, en myös niistä mitään antanut kuolleille: minä olen ollut Herran minun Jumalani äänelle kuuliainen, ja tehnyt kaiken sen jälkeen, minkä sinä minulle käskenyt olet.

CPR1642 14. En minä siitä syönyt minun surusani enkä ottanut siitä minun saastaisuudesani en minä niistä mitään andanut cuolluille minä olin HERran minun Jumalani äänelle cuuliainen ja tein kaikki ne kuin minulle käskenyt olet.

MLV19 14 I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away from it, being unclean, nor given of it for the dead. I have listened to the voice of Jehovah my God. I have done according to all that you have commanded me.

KJV 14. I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

Dk1871 14. Jeg har intet ædet deraf i min Sorg og

KXII 14. Jag hafver icke ätit deraf i mine sorg; jag

intet borttaget deraf under Urenhed, jeg har
intet deraf givet for en afdød; jeg har været
Herren min Guds Røst lydige, jeg har gjort alt
det, som du har budet mig.

PR1739 14. Ma polle ommas kurbdusses sest sönud,
egga sest middagi ärrasaatnud rojase asja
jure, egga sest annud surno tarwis; ma ollen
Jehowa omma Jummalä sanna kuulnud, ja
teinud keik sedda möda, mis sa mind olled
käsknud.

hafver intet tagit deraf i orenlighet; jag
hafver intet deraf gifvit till de döda; jag
hafver varit Herrans mins Guds röst hörig,
och hafver gjort allt det du mig budit hafver.

LT 14. Nevalgiau nieko pažadėto gedėdamas,
nepaliečiau susitepęs ir nieko neatidaviau už
mirusius. Klausiau, Viešpatie, Tavęs ir visa
dariau, kaip man įsakei.

Luther1912 14. ich habe nichts davon gegessen in
meinem Leide und habe nichts davongetan in
Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Toten
davon gegeben; ich bin der Stimme des
HERRN, meines Gottes, gehorsam gewesen
und habe getan alles, wie du mir geboten
hast.

Ostervald-Fr 14. Je n'en ai point mangé dans mon deuil, je
n'en ai rien ôté pour un usage souillé, et je
n'en ai point donné pour un mort; j'ai obéi à
la voix de l'Éternel mon Dieu; je me suis
conformé à tout ce que tu m'avais
commandé.

RV'1862 14. No he comido de ella en mi luto, ni he
sacado de ella en inmundicia, ni he dado de
ella para mortuorio: obedecido he a la voz de
Jehová mi Dios, hecho he conforme a todo lo
que me has mandado.

SVV1770 14 Ik heb daarvan niets gegeten in mijn leed,
en heb daarvan niets weggenomen tot iets
onreins, noch daarvan gegeven tot een
dode; ik ben der stem des HEEREN, mijns
Gods, gehoorzaam geweest, ik heb gedaan
naar alles, wat Gij mij geboden hebt.

PL1881 14. Nie jadłem w smętku moim z niego, anim Karoli1908Hu 14. Nem ettem belőle gyászomban, nem

odjął z niego na pospolite używanie, anim też dał z niego na pogrzeb; byłem posłuszny głosowi Pana, Boga mego, uczyniłem wszystko, coś mi przykazał.

RuSV1876 14 я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа Бога моего, исполнил все, что Ты заповедал мне;

FI33/38 15. Katso pyhästä asunnostasi, taivaasta, ja siunaa kansaasi Israelia ja sitä maata, jonka olet meille antanut, niinkuin valalla vannoen lupasit isillemme, maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

CPR1642 15. Cadzata tänne sinun pyhäst asumasiastas taiwast ja siuna sinun Canssas Israeli ja se maa kuin sinä meille andanut olet nijncuins wannoit meidän Isillem sen maan josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 15 Look down from your holy habitation, from heaven and bless your people Israel and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.

pusztítottam belőle tisztátalanul, és halottra sem adtam belőle. Hallgattam az Úrnak, az én Istenemnek szavára; a szerint cselekedtem, a mint parancsoltad nékem.

БКуліш 14. Я не їв нічого з них в тузі моїй і не відкладав з них набік як нечистий, і не давав з них нічого про мерця; я слухав голосу Господа, Бога мого, і чинив усе, що ти заповідав мені.

Biblia1776 15. Katsahda tänne pyhästä asumasiastas taivaasta, ja siunaa sinun kansaas Israelia ja maata, jonka sinä meille antanut olet, niinkuin sinä vannoit isillemme, maata, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

KJV 15. Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 15. Se ned fra din Helligheds Bolig fra Himmelen, og velsign dit Folk Israel og det Land, som du har givet os, ligesom du har tilsvoret vore Fædre, et Land, som flyder med Mælk og Honning. | KXII | 15. Se här neder af dine helga boning af himmelen, och välsigna ditt folk Israel, och landet som du oss gifvit hafver, såsom du våra fäder svorit hafver, ett land der mjölk och hannog uti flyter. |
| PR1739 | 15. Wata oña pühha ello assemelt taewast, ja önnista omma Israeli rahwas ja se Ma, mis sa meile annud, nenda kui sa wandudes meie wannemille tootanud, üks Ma, mis pima ja met joseb. | LT | 15. Pažvelk iš dangaus, savo šventos buveinės, ir laimink savo tautą Izraelį ir tą žemę, kurią mums davei, kaip prisieki mūsų tėvams, žemę, plūstančią pienu ir medumi’. |
| Luther1912 | 15. Siehe herab von deiner heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne dein Volk Israel und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, darin Milch und Honig fließt. | Ostervald-Fr | 15. Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple d'Israël et le pays que tu nous as donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel. |
| RV'1862 | 15. Mira desde la morada de tu santidad, desde el cielo, y bendice a tu pueblo Israel, y a la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, tierra que corre leche y miel. | SVV1770 | 15 Zie nederwaarts van Uw heilige woning, van den hemel, en zegen Uw volk Israel, en het land, dat Gij ons gegeven hebt, gelijk als Gij onzen vaderen gezworen hebt, een land van melk en honig vloeiende. |
| PL1881 | 15. Spojrzyjże z mieszkania świętego twojego z nieba, a błogosław ludowi twemu Izraelskiemu i ziemi, którąś nam dał, jakoś | Karoli1908Hu | 15. Tekints alá a te szentségednek lakóhelyéből a mennyekből, és áldd meg Izráelt, a te népedet, és a földet, a melyet |

przysiągł ojcom naszym, ziemi opływającej mlekiem i miodem.

RuSV1876 15 призири от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой, Израиля, и землю, которую Ты дал нам – так как Ты клялся отцам нашим дать нам землю, в которой течет молоко и мед.

nékünk adtál, a mint megesküdtél vala a mi atyáinknak, a tejjel és mézzel folyó földet.

БКуліш 15. Споглянь з дому сьвятості твоєї, з небес, і благослови твій люд Ізраїльський, і землю, що дав нам єси, як ти клявся батькам нашим, землю текучу молоком і медом!

FI33/38 16. Tänä päivänä Herra, sinun Jumalasi, käskee sinun seurata näitä käskyjä ja oikeuksia; noudata ja seuraa niitä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

Biblia1776 16. Tänäpäpä Herra sinun Jumalas käskee sinua tekemään näiden säätyin ja oikeutten jälkeen, niin että pidät ne ja teet niiden jälkeen kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

CPR1642 16. Tänäpäpä HERra sinun Jumalas kāske sinun tehdä caickein näiden kāskeyin ja oikeutten jälkeen nijn että pidät ne ja teet nijden jälkeen caickest sydämestäs ja caickest sielustas.

MLV19 16 This day Jehovah your God commands you to do these statutes and ordinances. You will therefore keep and do them with all your heart and with all your soul.

KJV 16. This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

Dk1871 16. Herren din Gud byder dig paa denne Dag

KXII 16. I dag hafver Herren din Gud budit dig, att

at gøre efter disse Skikke og Bud, og du skal holde dem og gøre efter dem af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl.

PR1739 16. Tännapä kässib Jehowa so Jummal sind et sa teed nendesinnaste seädmiste ja kohtoseäduste järrele, ja katsud nende järrele tehha keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest.

du efter all dessa bud och rätter göra skall, så att du håller dem, och gör derefter af allo hjerta, och af allo själ.

LT 16. Šiandien Viešpats, tavo Dievas, tau įsakė vykdyti šiuos įsakymus ir paliepimus, todėl laikykis jų ir vykdyk juos visa savo širdimi ir visa savo siela.

Luther1912 16. Heutigestages gebietet dir der HERR, dein Gott, daß du tust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie hältst und darnach tust von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

Ostervald-Fr 16. Aujourd'hui l'Éternel ton Dieu te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances; prends donc garde à les pratiquer de tout ton cœur et de toute ton âme.

RV'1862 16. Jehová tu Dios te manda hoy, que hagas estos estatutos y derechos: guarda pues que los hagas con todo tu corazón, y con toda tu alma.

SVV1770 16 Te dezen dage gebiedt u de HEERE, uw God, deze inzettingen en rechten te doen; houdt dan en doet dezelve, met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

PL1881 16. Dziś Pan, Bóg twój, rozkazuje tobie, abyś zachował te ustawy i sądy; przestrzegajże tedy, a czyó je ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej.

Karoli1908Hu 16. E mai napon az Úr, a te Istened parancsolja néked, hogy e rendelések és végzéseik szerint cselekedjél: tartsd meg azért és cselekedjed azokat teljes szívedből [11†] és teljes lelkedből!

RuSV1876 16 В день сей Господь Бог твой завещает тебе исполнять постановления сии и

БКуліш 16. Того дня заповідає тобі Господь, Бог твій, сповняти сі встанови й присуди; оце

законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей.

ж додержуй їх і сповняй їх всім серцем твоїм і всією душею твоєю.

FI33/38 17. Sinä olet tänään kuullut Herran, sinun Jumalasi, julistavan, että hän tahtoo olla sinun Jumalasi ja että sinun on vaellettava hänen teitänsä ja noudatettava hänen käskyjensä, säädöksiänsä ja oikeuksiaan sekä kuultava häntä.

Biblia1776 17. Herran edessä olet sinä sen luvannut tänäpäpä, että hän pitää oleman sinun Jumalas, ja sinä tahdot vaeltaa hänen teissänsä, ja pitää hänen säätynsä, käskynsä ja oikeutensa, ja olla kuuliainen hänen äänellensä.

CPR1642 17. HERran edes olet sinä sen puhunut tänäpäpä että hän on sinun Jumalas ja sinä waellat caikis hänen teisäns ja pidät hänen lakins käskyns ja oikeudens ja olet cuuliainen hänen änellens.

MLV19 17 You have avowed Jehovah to be your God this day and that you would walk in his ways and keep his statutes and his commandments and his ordinances and listen to his voice.

KJV 17. Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

Dk1871 17. Du har i Dag tilsagt Herren, at han skal være din Gud, og at du vil vandre i hans Veje og holde hans Skikke og hans Bud og hans Love, og at du vil høre hans Røst.

KXII 17. Herranom hafver du det tillsagt i denna dag, att han skall vara din Gud, och du skall vandra i hans vägar, och hålla hans lag, bud och rätter, och lyda hans röst.

PR1739 17. Sa olled teinud, et Jehowa tänna öölnud,

LT 17. Šiandien tu pareiškei, kad pasirinkai

et ta tahhab sulle olla Jummalaks, ja et sa pead ta tede peäl käima ja piddama temma seädmissed ja ta kässud ja ta kohtoseädussed, ja kuulma ta sanna.

Viešpatj savo Dievu ir kad vaikščiosi Jo keliais, laikysiesi Jo įsakymų, paliepiimų ir įstatymų ir būsi paklusnus Jo balsui.

Luther¹⁹¹² 17. Dem HERRN hast du heute zugesagt, daß er dein Gott, sei, daß du wollest in allen seinen Wegen wandeln und halten seine Gesetze, Gebote und Rechte und seiner Stimme gehorchen.

Ostervald-Fr 17. Tu as fait dire aujourd'hui à l'Éternel qu'il serait ton Dieu, et que tu marcherais dans ses voies, et que tu garderais ses statuts, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéirais à sa voix.

RV¹⁸⁶² 17. A Jehová has ensalzado hoy para ser a tí por Dios, y para andar en sus caminos, y para guardar sus estatutos y sus mandamientos, y sus derechos, y para oír su voz.

SVV¹⁷⁷⁰ 17 Heden hebt gij den HEERE doen zeggen, dat Hij u tot een God zal zijn, en dat gij zult wandelen in Zijn wegen, en houden Zijn inzettingen, en Zijn geboden, en Zijn rechten, en dat gij Zijner stem zult gehoorzaam zijn.

PL¹⁸⁸¹ 17. Przy Panuś się dziś opowiedział, abyć był za Boga, i żebyś chodził drogami jego, i strzegł ustaw jego, i przykazaó jego, i sądów jego, i żebyś posłuszny był głosowi jego.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 17. Azt kívántad ma kimondatni az Úrral, hogy Isteneddé lesz néked, hogy járhas [12†] az ő útain, megtudhassad az ő rendeléseit, parancsolatait és végzéseit, és engedhess az ő szavának;

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и заповеди Его и законы Его, и слушать гласа

БКуліш 17. Господеві ти обіцяв сьогодні, що він буде тобі Богом, та що ходити меш дорогами його і додержувати встанови його і заповіді його і присуди його, і

Ero;

слухати голосу його.

FI33/38 18. Ja Herra on kuullut sinun tänä päivänä julistavan, että sinä tahdot olla hänen omaisuuskansansa, niinkuin hän on sinulle puhunut, ja noudattaa kaikkia hänen käskyjensä,

Biblia1776 18. Ja Herra on sinulle tänäpäpä luvannut, että sinun pitää oleman hänen kansansa, niinkuin hän sinulle on puhunut, että sinun pitää kaikki hänen käskynsä pitämän.

CPR1642 18. Ja HERra on sinulle tänäpäpä sanonut että olet hänen oma Canssans nijncuin hän sinulle on puhunut että sinun pitä caicki hänen käskyns pitämän.

MLV19 18 And Jehovah has avowed you this day to be a people for his own possession, as he has promised you and that you should keep all his commandments,

KJV 18. And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

Dk1871 18. Og Herren har tilsagt dig i Dag, at du skal være ham et Ejendomsfolk, saasom han har talet til dig, og at du skal holde alle hans Bud,

KXII 18. Herren hafver dig tillsagt i dag, att du skall vara hans eget folk, såsom han dig sagt hafver; att du skall hålla all hans bud;

PR1739 18. Ja Jehowa on teinud, et sa tänna ütled, et sa tahhad olla Temmale isse-rahwaks, nenda kui ta sulle on räkinud, ja et sa tahhad keik temma kässud piddada:

LT 18. Šiandien Viešpats pareišké, kad pasirinko tave būti Jo ypatinga tauta, kaip Jis pažadėjo, kad tu įvykdytum visus Jo įsakymus,

Luther1912 18. Und der HERR hat dir heute zugesagt, daß Ostervald-Fr 18. Et l'Éternel t'a fait dire aujourd'hui, que

du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir
verheißen hat, so du alle seine Gebote hältst

tu lui seras un peuple particulier, comme il
te l'a dit; et que tu gardes tous ses
commandements;

RV'1862 18. Y Jehová te ha ensalzado hoy para ser a él
por pueblo singular, como él te lo ha dicho, y
para guardar todos sus mandamientos:

SVV1770 18 En de HEERE heeft u heden doen zeggen,
dat gij Hem tot een volk des eigendoms zult
zijn, gelijk als Hij u gesproken heeft, en dat
gij al Zijn geboden zult houden;

PL1881 18. Pan się też dziś opowiedział przy tobie,
abyś mu był za lud osobliwy, jako mówił do
ciebie, i żebyś strzegł wszystkich przykazaó
jego;

Karoli1908Hu 18. Az Úr pedig azt kívánja ma kimondatni
veled, hogy az ő [13†] tulajdon népévé
leszsz, a miképen szólott néked, és minden
ő parancsolatát megtartod,

RuSV1876 18 и Господь обещал тебе ныне, что ты
будешь собственным Его народом, как Он
говорил тебе, если ты будешь хранить все
заповеди Его,

БКуліш 18. А Господь обіцяв тобі сьогодні, що
будеш народом його власним, як обіцяв
тобі, коли будеш додержувати заповіді
його;

FI33/38 19. että hän asettaisi sinut korkeammaksi
kaikkia luomiansa kansoja, ylistykseksi,
kunniaksi ja kiitokseksi, ja että olisit Herralle,
sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, niinkuin
hän on puhunut.

Biblia1776 19. Ja hän korottaa sinua kaikkein kansain
ylitse, minkä hän tekee ylistykseksi,
kiitokseksi ja kunniaksi, että olisit Herralle
sinun Jumalalles pyhä kansa, niinkuin hän
sanonut on.

CPR1642 19. Ja hän corgotta sinua caickein Canssain
ylidzen cuin hän tehnyt on ylistöxexi kijtoxexi
ja cunniaxi että olet HERralle sinun
Jumalalles pyhä Canssa nijncuin hän sanonut

on.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 19 and to make you high above all nations that he has made, in praise and in name and in honor and that you may be a holy people to Jehovah your God, as he has spoken. | KJV 19. And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken. |
| Dk1871 19. og at han vil sætte dig højt over alle Folk, hvilke han har skabt, til Lov og til Navnkundighed og til Pryd, og at du skal være Herren din Gud et helligt Folk, saasom han har talet. | KXII 19. Och han skall göra dig det högsta, och du varder prisad, lofvad och ärad, öfver allt folk som han gjort hafver; på det du skall vara Herranom dinom Gud ett heligt folk, såsom han sagt hafver. |
| PR1739 19. Et ta sind woiks üllemaks tösta kui keik pagganad, mis ta teinud, kituseks ja nimmeks ja illuks, ja et sa Jehowa omma Jummalale üks pühha rahwas pead ollema, nenda kui ta räkinud. | LT 19. kad Jis išaukštintų tavo vardą virš visų tautų, kurias sutvėrė, ir suteiktų tau garbę ir šlovę; kad tu galėtum būti šventa tauta Viešpačiui, savo Dievui, kaip Jis pasakė''. |
| Luther1912 19. und daß er dich zum höchsten machen werde und du gerühmt, gepriesen und geehrt werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein heiliges Volk seist, wie er geredet hat. | Ostervald-Fr 19. Et qu'il te donnera, sur toutes les nations qu'il a faites, la prééminence en louange, en renom et en gloire, et que tu seras un peuple consacré à l'Éternel ton Dieu, comme il l'a dit. |
| RV'1862 19. Y para ponerte alto sobre todas las gentes que hizo para loor, y fama, y gloria: y para | SVV1770 19 Opdat Hij u alzo boven al de volken, die Hij gemaakt heeft, hoog zette, tot lof, en tot |

que seas pueblo santo a Jehová tu Dios, como él ha dicho.

een naam, en tot heerlijkheid; en opdat gij een heilig volk zijt den HEERE, uw God, gelijk als Hij gesproken heeft.

PL1881 19. I żeby cię wywyższył nad wszystkie narody, które uczynił w chwale i w sławie, i w zacności, a żebyś był ludem świętym Panu, Bogu twemu, jako mówił.

Karoli1908Hu 19. Hogy feljebb [14†] valóvá tegyen téged minden nemzetnél, a melyeket teremtett, dicséretben, névben és dicsőségben, és hogy szent népévé lehess az Úrnak, a te Istenednek, a mint megmondta vala.

RuSV1876 19 и что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа Бога твоего, как Он говорил.

БКуліш 19. І що зробить тебе висшим над усі народи, яких він сотворив, хвалою і славою і красою; щоб ти був сьвятим народом у Господа, Бога твого, як він заповідав.

27 luku

Määräyksiä lain voimaansaattamisesta luvatussa maassa.

FI33/38 1. Niin Mooses ja Israelin vanhimmat käskivät kansaa sanoen: Noudattakaa kaikkia niitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan.

Biblia1776 1. Sitte Moses ja Israelin vanhimmat käskivät kansalle ja sanoivat: pitääkää kaikki ne käskyt, jotka minä tänäpäpä teille käsken.

CPR1642 1. MOses ja wanhimmat Israelist käskit Canssalle ja sanoit: pitääkät caicki käskyt cuin minä tänäpäpä teille käsken.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you* this day.	KJV	1. And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.
Dk1871	1. Og Mose og de Ældste af Israel bød Folket og sagde: Holder alle de Bud, som jeg byder eder i Dag.	KXII	1. Och Mose, samt med de äldsta i Israel, bød folkena, och sade: Behåller all de bud, som jag bjuder eder i dag.
PR1739	1. Ja Moses Israeli wannemattega andis rahwale käsko ja ütles: Piddage keik kässud, mis ma teid tänna kässin.	LT	1. Mozė ir Izraelio vyresnieji įsakė tautai: "Izraeli, vykdyk visus įsakymus, kuriuos šiandien tau skelbiu.
Luther1912	1. Und Mose gebot samt den Ältesten Israels dem Volk und sprach: Haltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete.	Ostervald-Fr	1. Or, Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, et dirent: Gardez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui.
RV'1862	1. Y MANDÓ Moisés y los ancianos de Israel al pueblo, diciendo: Guardaréis todos los mandamientos, que yo os mando hoy:	SVV1770	1 En Mozes, te zamen met de oudsten van Israel, gebood het volk, zeggende: Behoudt al deze geboden, die ik ulieden heden gebiede.
PL1881	1. Tedy przykazał Mojżesz i starsi Izraelscy ludowi, mówiąc: Strzeżcie wszelkiego przykazania, które ja wam dziś przykazuję.	Karoli1908Hu	1. Mózes pedig és Izráel vénei parancsot adának a népnek, mondván: Tartsátok meg mind e parancsolatot, a melyet én parancsolok ma néktek.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 1 И заповедал Моисей и старейшины сынов Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.</p> | <p>БКуліш 1. І заповідали Мойсей і громадські мужі Ізраїля людові словами: Додержуйте заповіді, що я заповідаю вам сьогодні!</p> |
| <p>FI33/38 2. Ja kun menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, pystytä itsellesi suuria kiviä ja sivele ne kalkilla.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja sinä päivänä, jona te menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa, pitää sinun pystyttämän suuret kivet ja sivuuman ne kalkilla.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja sinä päiwänä cosca te menette Jordanin ylidze sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalasi sinulle anda nijn nosta suuret kiwet ja siwu ne calkilla.</p> | |
| <p>MLV19 2 And it will be on the day when you* will pass over the Jordan to the land which Jehovah your God gives you, that you will set up for you great stones and plaster them with plaster.</p> | <p>KJV 2. And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:</p> |
| <p>Dk1871 2. Og det skal ske paa den Dag, naar I gaa over Jordanen til det Land, som Herren din Gud giver dig, da skal du oprejse dig store Stene og overstryge dem med Kalk.</p> | <p>KXII 2. Och på den tiden, när I öfver Jordan dragen in i landet, som Herren din Gud dig gifvandes varder, skall du uppresa stora stenar, och plåstra dem med kalk;</p> |
| <p>PR1739 2. Nenda peab se ollema, kui teie ülle Jordani lähhäte siñna male, mis Jehowa so Jummal</p> | <p>LT 2. Kai pereisi per Jordana į žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda, sukrauk</p> |

sulle annab: sa pead sured kiwwid üllestikko
pannema ja neid lubjaga lubjama,

didelius akmenis, juos aptepk kalkëmis

Luther1912 2. Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan
geht in das Land, das dir der HERR, dein Gott,
geben wird, sollst du große Steine aufrichten
und sie mit Kalk tünchen

Ostervald-Fr 2. Au jour où vous aurez passé le Jourdain,
pour entrer au pays que l'Éternel ton Dieu te
donne, tu te dresseras de grandes pierres, et
tu les enduiras de chaux.

RV'1862 2. Y será, que el día que pasaréis el Jordán a la
tierra que Jehová tu Dios te da, levantarate has
piedras grandes, las cuales encalarás con cal:

SVV1770 2 Het zal dan geschieden, ten dage als gij
over de Jordaan zult gegaan zijn in het land,
dat u de HEERE, uw God, geven zal, zo zult
gij u grote stenen oprichten, en bestrijken ze
met kalk;

PL1881 2. I stanie się, że którego dnia przejdziecie
przez Jordan do ziemi, którą Pan, Bóg twój,
dawa, wystawisz sobie kamienie wielkie, i
potynkujesz je wapnem;

Karoli1908Hu 2. És a mely napon általmentek a Jordánon
arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened ad
néktek: nagy [1†] köveket állíts fel, és
meszeld be azokat mészszel.

RuSV1876 2 И когда перейдете за Иордан, в землю,
которую Господь Бог твой дает тебе, тогда
поставь себе большие камни и обмажь их
известью;

БКуліш 2. Того дня, як перейдете через Йордань у
землю, що її Господь, Бог твій, тобі дає,
мусиш собі поставити величезні камені, та
й побілити їх вапном;

FI33/38 3. Ja kirjoita niihin kaikki tämän lain sanat,
kun menet joen yli siihen maahan, jonka
Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, maahan,
joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin Herra,

Biblia1776 3. Ja kirjoita niihin kaikki nämät lain sanat,
kuin tulet ylitse, ettäs tulisit sille maalle,
jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa, sille
maalle joka rieskaa ja hunajaa vuotaa,

sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut.

CPR1642 3. Ja kirjoita niihin kaikki nämät lain sanat
coscas tulet ylidze että sinä tulet sille maalle
cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda sen
maan josa riesca ja hunajata wuota nijncuin
HERra sinun Isäis Jumala sanoi sinulle.

niinkuin Herra isäis Jumala sanoi sinulle.

MLV19 3 And you will write upon them all the words
of this law when you have passed over, that
you may go in to the land which Jehovah your
God gives you, a land flowing with milk and
honey, as Jehovah, the God of your fathers,
has promised you.

KJV 3. And thou shalt write upon them all the
words of this law, when thou art passed
over, that thou mayest go in unto the land
which the LORD thy God giveth thee, a land
that floweth with milk and honey; as the
LORD God of thy fathers hath promised
thee.

Dk1871 3. Og du skal skrive paa dem alle denne Lovs
Ord, naar du gaar over, paa det du maa
komme ind i Landet, som Herren din Gud
giver dig, et Land, som flyder med Mælk og
Honning, som Herren dine Fædres Gud har
talet til dig.

KXII 3. Och derpå skrifva all dessa lagsens ord,
när du deröfver kommer; på det du skall
komma i landet, som Herren din Gud dig
gifva skall, ett land der mjölk och hannog uti
flyter; såsom Herren dina fäders Gud dig
sagt hafver.

PR1739 3. Ja nende peäle kirjotama keik sellesinnatse
kässo-öppetusse sannad, kui sa saad ülle
läinud: et sa woiksid sada siñna male, mis
Jehowa so Jummal sulle annab, üks Ma, mis
pima ja met joseb, nenda kui Jehowa so

LT 3. ir užrašyk ant jų visus šito įstatymo
žodžius, kad įeitum į žemę, kurią Viešpats,
tavo Dievas, tau duoda, žemę, plūstančią
pienu ir medumi, kaip Jis pažadėjo tavo
tėvams.

wannematte Jummal sulle on räkind.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 3. und darauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüberkommst, auf daß du kommst in das Land, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, ein Land darin Milch und Honig fließt, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Puis tu y écriras toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé pour entrer dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, pays où coulent le lait et le miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y escribirás en ellas todas las palabras de esta ley, cuando hubieres pasado para entrar en la tierra que Jehová tu Dios te da, tierra que corre leche y miel, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho.</p> | <p>SVV1770 3 En gij zult daarop schrijven alle woorden dezer wet, als gij overgegaan zult zijn; opdat gij komt in het land, dat de HEERE, uw God, u geven zal, een land vloeiende van melk en honig, gelijk als de HEERE, uwer vaderen God, tot u gesproken heeft.</p> |
| <p>PL1881 3. I napiszesz na nich wszystkie słowa zakonu tego, skoro przejdiesz, abyś wszedł do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, do ziemi opływającej mlekiem i miodem, jakoć obiecał Pan, Bóg ojców twoich.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. És mihelyt általmégy, írd fel azokra e törvénynek minden ígését, hogy bemehess arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened át néked, a tejjel és mézzel folyó földre, a miképen megígérte néked az Úr, a te atyáidnak Istene.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и напиши на камнях сих все слова закона сего, когда перейдешь Иордан , чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов</p> | <p>БКуліш 3. І як прийдеш там, напишеш на їх усі слова закону сього, щоб тобі можна було ввійти в землю, що наділяє тобі її Господь, Бог твій, в землю текучу молоком і медом, як обіцяв тобі Господь, Бог батьків твоїх.</p> |

ТВОИХ.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 4. Ja kun olette menneet Jordanin yli, niin pystyttäkää Eebalin vuorelle ne kivet, joista minä tänä päivänä annan teille käskyn, ja sivele ne kalkilla.</p> | <p>Biblia1776 4. Kuin te siis menette Jordanin yli, niin pystyttäkää ne kivet, joista minä tänäpäpä käsken, Ebalin vuorella, ja sivutkaat ne kalkilla,</p> |
| <p>CPR1642 4. Cosca te siis menette Jordanin ylidze nijn nostacat ne kiwet Ebalin wuorella (cuin minä teille tänäpäpä käsken) ja siwucac ne calkilla.</p> | |
| <p>MLV19 4 And it will be, when you* have passed over the Jordan, that you* will set up these stones, which I command you* this day, in Mount Ebal and you will plaster them with plaster.</p> | <p>KJV 4. Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og det skal ske, naar I gaa over Jordanen, da skulle I oprejse disse Stene, om hvilke jeg befaler eder i Dag, paa Ebals Bjerg, og du skal overstryge dem med Kalk.</p> | <p>KXII 4. När I nu gån öfver Jordan, så skolen I sådana stenar uppresa, om hvilka jag eder i dag bjuder, på det berget Ebal, och plåstra dem med kalk;</p> |
| <p>PR1739 4. Nenda peab se ollema: kui sate ülle Jordani läinud, siis peate teie need kiwwid, mis ma tänna teid kässin, üllestikko pannema Ebali mäe peäle, ja neid lubjaga lubjama.</p> | <p>LT 4. Taigi perėjė per Jordana, sukraukite tuos akmenis ant Ebalu kalno, kaip jums šiandien įsakau, ir juos aptepkite kalkėmis.</p> |
| <p>Luther1912 4. Wenn ihr nun über den Jordan geht, so</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Quand donc vous aurez passé le Jourdain,</p> |

sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal und mit Kalk tünchen.

vous dresserez ces pierres, selon que je vous le commande aujourd'hui, sur le mont Ébal; et tu les enduiras de chaux.

RV'1862 4. Y será, que cuando hubiereis pasado el Jordán, levantaréis estas piedras que yo os mando hoy, en el monte de Hebal, y encalarlas has con cal.

SVV1770 4 Het zal dan geschieden, als gij over de Jordaan gegaan zult zijn, dat gij dezelve stenen, van dewelke ik u heden gebiede, zult oprichten op den berg Ebal, en gij zult ze met kalk bestrijken;

PL1881 4. Gdy tedy przejdziecie przez Jordan, wystawicie te kamienie, o których ja wam dziś rozkazuję, na górze Hebal, i potynkujesz je wapnem.

Karoli1908Hu 4. Mihelyt azért általmentek a Jordánon, állítsátok fel azokat a köveket, a melyeket én e mai napon parancsolok néktek, az [2†] Ebál hegyén; és meszeld be azokat mészszel.

RuSV1876 4 Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;

БКуліш 4. Оце ж, як перейдете Йордань, сі камені, що про них сьогодні заповідаю вам, ви поставте на горі Єбаль; і побілиш їх вапном.

FI33/38 5. Ja rakenna siihen alttari Herralle, sinun Jumalallesi, alttari kivistä, joihin et saa rauta-aseella koskea.

Biblia1776 5. Ja rakenna siinä Herralle sinun Jumalalles alttari kivistä, joihin ei sinun pidä rautaa satuttaman.

CPR1642 5. Ja rakendacat sijnä HERralle sinun Jumalalles Altari kiwistä joihinga ei yxikän rauta ole sattunut.

MLV19 5 And there you will build an altar to Jehovah

KJV 5. And there shalt thou build an altar unto

your God, an altar of stones. You will lift up no iron upon them.

the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 5. Og du skal bygge der Herren din Gud et Alter, et Alter af Sten, du skal ikke røre Jern over dem. | KXII | 5. Och skall dersammastäds uppbygga Herranom dinom Gud ett altare af sten, der intet jern kommer vid. |
| PR1739 | 5. Ja pead siñna altari üllesteggema Jehowa omma Jummalale, ühhe altari kiwwast, sa ei pea mitte raudriista nende külge pistma. | LT | 5. Pastatyk ten Viešpačiui, savo Dievui, aukurą iš netašytų akmenų. |
| Luther1912 | 5. Und sollst daselbst dem HERRN, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt. | Ostervald-Fr | 5. Tu bâtiras aussi là un autel à l'Éternel ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras point le fer. |
| RV'1862 | 5. Y edificarás allí altar a Jehová tu Dios, altar de piedras: no alzarás sobre ellas hierro. | SVV1770 | 5 En gij zult aldaar den HEERE, uw God, een altaar bouwen, een altaar van stenen; gij zult geen ijzer over hetzelfde bewegen. |
| PL1881 | 5. Tamże zbudujesz ołtarz Panu, Bogu twemu, ołtarz z kamienia; nie będziesz ich ciosał żelazem. | Karoli1908Hu | 5. És építs ott oltárt az Úrnak, a te Istenednek; olyan kövekből való oltárt, a melyeket [3†] vassal meg ne faragj. |
| RuSV1876 | 5 и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа; | БКуліш | 5. І поставиш там жертівника Господеві, Богу твому, камяного жертівника; не замахнеш над ним зелізом: |
| FI33/38 | 6. Hakkaamattomista kivistä rakenna Herran, Jumalasi, alttari; uhraa sen päällä | Biblia1776 | 6. Rakenna siellä alttari Herralle sinun Jumalalles kokonaisista kivistä, ja uhraa |

polttouhreja Herralle, Jumalallesi,

Herralle sinun Jumalalles polttouhria sen päällä.

CPR1642 6. Rakenna siellä se Altari HERralle sinun Jumalalles coconaisista kiwistä ja uhra HERralle sinun Jumalalles polttouhri sen päälle.

MLV19 6 You will build the altar of Jehovah your God of unhewn stones. And you will offer burnt offerings on it to Jehovah your God.

KJV 6. Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

Dk1871 6. Du skal bygge Herren din Guds Alter af hele Stene og ofre Herren din Gud Brændofre derpaa.

KXII 6. Af helom stenom skall du bygga det altaret Herranom dinom Gud, och offra deruppå bränneoffer Herranom dinom Gud;

PR1739 6. Terwist kiwwast pead sa Jehowa omma Jummalale altari üllesteggema, ja põlletamisse-ohwrid seäl peäl ohwerdama Jehowale omma Jummalale.

LT 6. Ant to nedailintų akmenų aukuro aukok deginamąsias aukas Viešpačiui, savo Dievui.

Luther1912 6. Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem HERRN, deinem Gott, bauen und Brandopfer darauf opfern dem HERRN, deinem Gott.

Ostervald-Fr 6. Tu bâtiras l'autel de l'Éternel ton Dieu, de pierres entières, et tu y offriras des holocaustes à l'Éternel ton Dieu;

RV'1862 6. De piedras enteras edificarás el altar de Jehová tu Dios, ofrecerás sobre él holocausto

SVV1770 6 Van gehele stenen zult gij het altaar des HEEREN, uws Gods, bouwen, en gij zult den

a Jehová tu Dios.

HEERE, uw God, brandofferen daarop offeren.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 6. Z kamienia całego zbudujesz oltarz Pana, Boga swego, i ofiarować będziesz na nim całopalenia Panu, Bogu twemu.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Ép kövekből építsd az Úrnak, a te Istenednek oltárát; és áldozál azon egészen égőáldozatokat az Úrnak, a te Istenednek.</p> |
| <p>RuSV1876 6 из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему,</p> | <p>БКуліш 6. Из цілого, нетесаного каміння поставиш жертівника Господеві, Богу твому.</p> |
| <p>FI33/38 7. ja teurasta teuraita yhteysuhriksi ja syö siellä ja iloitse Herran, Jumalasi, edessä.</p> | <p>Biblia1776 7. Uhraa myös kiitosuhria, ja syö siellä, ja ole iloinen Herran sinun Jumalas edessä.</p> |
| <p>CPR1642 7. Uhra myös kijosuhri ja syö siellä ja ole iloinen HERran sinun Jumalas edes.</p> | |
| <p>MLV19 7 And you will sacrifice peace offerings and will eat there and you will rejoice before Jehovah your God.</p> | <p>KJV 7. And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.</p> |
| <p>Dk1871 7. Du skal og ofre Takofre og æde der og være glad for Herren din Guds Ansigt.</p> | <p>KXII 7. Och skall offra tackoffer, och dersammastäds äta, och vara glad för Herranom dinom Gud;</p> |
| <p>PR1739 7. Ja pead tänno-ohwrid tapma, ja seäl söma ja römus ollema Jehowa omma Juñala ees.</p> | <p>LT 7. Padėkos aukas ten aukok, valgyk ir džiaukis Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und sollst Dankopfer opfern und daselbst</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Tu y offriras aussi des sacrifices de</p> |

	essen und fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott.		prospérité, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu.
RV'1862	7. Y sacrificarás pacíficos, y comerás allí, y alegrarte has delante de Jehová tu Dios.	SVV1770	7 Ook zult gij dankofferen offeren, en zult aldaar eten, en vrolijk zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods.
PL1881	7. Także ofiarować będziesz ofiary spokojne, i będziesz tam jadł, a będziesz się weselił przed obliczem Pana, Boga twego;	Karoli1908Hu	7. Áldozzál hálaáldozatokat is, és egyél ott, [4†] és vigadozzál az Úr előtt, a te Istened előtt.
RuSV1876	7 и приноси жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом Богом твоим;	БКуліш	7. I вознесеш на йому всепаленне Господеві, Богу твому.
FI33/38	8. Ja kirjoita kiviin kaikki tämän lain sanat hyvin selkeästi.	Biblia1776	8. Ja kirjoita kaikki tämän lain sanat selkiästi ja ymmärtäväisesti niihin kiviin.
CPR1642	8. Ja kirjoita caicki tämän lain sanat selkiäst ja ymmärtäväisest njihin kiwijn.		
MLV19	8 And you will write upon the stones all the words of this law very plainly.	KJV	8. And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.
Dk1871	8. Og du skal skrive alle denne Lovs Ord paa Stenene; gør det ret tydeligt.	KXII	8. Och skall skrifva på stenarna all dessa lagsens ord, klarliga och ljusliga.
PR1739	8. Ja pead nende kiwwide peäle keik sellesinnatse kasso-öppetusse sannad hästi selgeste kirjotama.	LT	8. Užrašyk ant akmenų visus šito įstatymo žodžius labai aiškiai''.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 8. Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich. | Ostervald-Fr 8. Et tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette loi, en les y gravant bien. |
| RV'1862 8. Y escribirás en las piedras todas las palabras de esta ley, declarando bien. | SVV1770 8 En gij zult op deze stenen schrijven alle woorden dezer wet, die wel uitdrukkende. |
| PL1881 8. I napiszesz na onych kamieniach wszystkie słowa zakonu tego znacznie i jaśnie. | Karoli1908Hu 8. És írd fel a kövekre e törvénynek minden ígését igen világosan! |
| RuSV1876 8 и напиши на камнях все слова закона сего очень явственно. | БКуліш 8. І заколеш мирні жертви та й їсти меш там, і веселити мешся перед Господом, Богом твоїм. І напишеш на каменях всі слова закону сього, виразно вирижеш їх. |
| FI33/38 9. Ja Moses ja leeviläiset papit puhuivat kaikelle Israelille sanoen: Ole hiljaa ja kuule, Israel! Tänä päivänä on sinusta tullut Herran, Jumalasi, kansa. | Biblia1776 9. Ja Moses ynnä pappein ja Leviläisten kanssa puhui kaikelle Israelin kansalle, sanoen: ota vaari ja kuule Israel. Tänäpäni sinä tuli Herran sinun Jumalas kansaksi, |
| CPR1642 9. JA Moses ynnä pappein Lewitain cansa puhuit caikelle Israelin Canssalle sanoden: Ota waari ja cuule Israel: tänäpäni sinä tulit HERran sinun Jumalas Canssaxi. | Osat1551 9. JA Moses ynnä Pappein Leuiterin sughusta puhuit caiken Israelin Canssan tyge/ ia sanoit. Merkitze ia cwle Israel. Tenepäne sine olet tullut sinun HERRAS Jumalas Canssaxi/ (JA Moses ynnä pappein lewitterin suwusta puhuit kaiken Israelin kansan tykö/ ja sanoit. Merkitse ja kuule Israel. Tänäpäni sinä olet tullut sinun HERRASI Jumalasi kansaksi/) |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 9 And Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence and listen, O Israel. This day you have become the people of Jehovah your God. | KJV 9. And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God. |
| Dk1871 9. Og Mose og Præsterne, Leviterne, taledede til al Israel og sagde: Agt og hør, Israel! du er paa denne Dag bleven Herren din Guds Folk, | KXII 9. Och Mose, samt med Presterna Leviterna, talade med hela Israel, och sade: Märk och hör till, Israel; på denna dagen äst du vorden Herrans dins Guds folk; |
| PR1739 9. Ja Moses räkis ja preestrid ja Lewitid keige Israeli wasto ja ütles: Olle wait ja kule Israel: tännapä olled sa rahwaks sanud Jehowale omma Jummalale. | LT 9. Mozė ir Levio giminės kunigai kalbėjo visam Izraeliui: “Būk atidus ir klausyk, Izraeli. Šiandien tu tapai Viešpaties, tavo Dievo, tauta. |
| Luther1912 9. Und Mose und die Priester, die Leviten, redeten mit ganz Israel und sprachen: Merke und höre zu, Israel! Heute, dieses Tages, bist du ein Volk des HERRN, deines Gottes, geworden, | Ostervald-Fr 9. Et Moïse et les sacrificateurs, de la race de Lévi, parlèrent à tout Israël, en disant: Fais silence et écoute, Israël! Tu es aujourd'hui devenu le peuple de l'Éternel ton Dieu; |
| RV'1862 9. Y habló Moisés, y los sacerdotes Levitas a todo Israel, diciendo: Escucha y oye Israel: Hoy eres hecho pueblo de Jehová tu Dios: | SVV1770 9 Voorts sprak Mozes, te zamen met de Levietische priesteren, tot gans Israel, zeggende: Luistert toe en hoort o Israel! Op dezen dag zijt gij den HEERE, uw God, tot een volk geworden. |
| PL1881 9. I rzekł Mojżesz i kapłani Lewitowie do | Karoli1908Hu 9. És szóla Mózes és a Lévi nemzetségéből |

wszystkiego Izraela mówiąc: Pilnuj a słuchaj, Izraelu! dziś stałeś się ludem Pana, Boga twego.

RuSV1876 9 И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;

FI33/38 10. Kuule siis Herraä, Jumalaasi, ja noudata hänen käskyjänsä ja ohjeitansa, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

CPR1642 10. Ettäs cuuliainen olisit HERran sinun Jumalas änelle ja tekisit hänen käskyins ja oikeuttens jälkeen cuin minä tänäpäpä sinun käsken.

MLV19 10 You will therefore obey the voice of Jehovah your God and do his commandments and his statutes, which I command you this day.

való papok az egész Izráelnek, mondván: Figyelj és hallgass Izráel! E mai napon lettél az Úrnak, a [5†] te Istenednek népévé.

БКуліш 9. I промовили Мойсей і сьвященники Левити до всього Ізраїля словами: Утихомирись і слухай Ізраїлю! Дня сього став еси народом Господа, Бога твого.

Biblia1776 10. Ettäs kuuliainen olisit Herran sinun Jumalas äänelle ja tekisit hänen käskyinsä ja säätyinsä jälkeen, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken.

Osat1551 10. ette sinun pite cwliaisen olemän sinun HERRAS Jumalas äändä ia tekemen ielkin henen Keskyins ia Oikiudhens/ iotca mine tenepene sinun kesken. (että sinun pitää kuuliaisen olemän sinun HERRASI Jumalasi ääntä ja tekemän jälkeen hänen käskyinsä ja oikeutensa/ jotka minä tänäpäpä sinun käsken.)

KJV 10. Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	10. at du skal høre Herren din Guds Røst og gøre efter hans Bud og hans Skikke, hvilke jeg byder dig i Dag.	KXII	10. Att du skall lydig vara Herrans dins Guds röst, och göra efter hans bud och rätter, som jag bjuder dig i dag.
PR1739	10. Ja sa pead Jehowa omma Jummalä sanna kuulma, ja teggema temma käskude ja ta seädmiste järrele, mis ma sind kässin.	LT	10. Klausyk Jo balso ir vykdyk įsakymus ir įstatymus, kuriuos tau šiandien skelbiu''.
Luther1912	10. daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorsam seist und tust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete.	Ostervald-Fr	10. Tu obéiras donc à la voix de l'Éternel ton Dieu, et tu observeras ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui.
RV'1862	10. Oirás pues la voz de Jehová tu Dios, y harás sus mandamientos y sus estatutos, que yo te mando hoy.	SVV1770	10 Daarom zult gij der stem des HEEREN, uws Gods, gehoorzaam zijn, en gij zult doen Zijn geboden en Zijn inzettingen, die ik u heden gebiede.
PL1881	10. Przetoż będziesz posłusznym głosowi Pana, Boga twego, a będziesz czynił przykazania jego, i ustawy jego, które ja dziś przykazuję tobie.	Karoli1908Hu	10. Hallgass azért az Úrnak, a te Istenednek szavára, és cselekedjél az ő parancsolatai és rendelkezései szerint, a melyeket, én parancsolok ma néked.
RuSV1876	10 итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его и постановления Его, которые заповедую тебе сегодня.	БКуліш	10. Слухай же голосу Господа, Бога твоего, і сповняй заповіді його і встанови його, що їх сьогодні заповідаю тобі.
FI33/38	11. Ja Mooses käski kansaa sinä päivänä sanoen:	Biblia1776	11. Ja Moses käski kansalle sinä päivänä, ja sanoi:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	11. JA Moses käski Canssalle sinä päiwänä ja sanoi:	Osat1551	11. Ja Mose keski Canssalle samana Peiuene/ia sanoi. (Ja Moses käski kansalle samana päiwänä/ ja sanoi.)
MLV19	11 And Moses charged the people the same day, saying,	KJV	11. And Moses charged the people the same day, saying,
Dk1871	11. Og Mose bød Folket paa den samme. Dag og sagde:	KXII	11. Och Mose bød folkena på samma dagen, och sade:
PR1739	11. Ja Moses andis sel päwal rahwale käsko ja ütles:	LT	11. Tą pačią dieną Mozė kalbėjo Izraelio tautai:
Luther1912	11. Und Mose gebot dem Volk desselben Tages und sprach:	Ostervald-Fr	11. Ce jour-là, Moïse fit aussi au peuple ce commandement et dit:
RV'1862	11. Y mandó Moisés al pueblo en aquel día, diciendo:	SVV1770	11 En Mozes gebood het volk te dien dage, zeggende:
PL1881	11. Tedy przykazał Mojżesz ludowi dnia onego, mówiąc:	Karoli1908Hu	11. És parancsola Mózes azon a napon a népnek, mondván:
RuSV1876	11 И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:	БКулиш	11. І заповідав Мойсей того дня людові такими словами:
FI33/38	12. Kun te olette menneet Jordanin yli, asettukoot nämä Garissimin vuorelle siunaamaan kansaa: Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar, Joosef ja Benjamin.	Biblia1776	12. Nämät seisokaan Gerisimin vuorella, ja siunatkaan kansaa, kuin olette käyneet Jordanin ylitse: Simeon, Levi, Juuda, Isaskar, Joseph ja Benjamin.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CPR1642 12. Nämät seisocan Grisimin wuorella ja siunatcan Canssa cosca te oletta käynet Jordanin ylidzen. Simeon Lewi Juda Isaschar Joseph ja BenJamin. | Osat1551 12. Nemet pite seisoman sen woren Grisim päle/ Canssa siugnaman/ coska te Jordanin ylitze kieuneet olette. Simeon/ Leui/ Juda/ Isaschar/ Joseph ia Ben Jamin (Nämät pitää seisoman sen woren Garisimin päälle/ kansaa siunaaman/ koska te Jordanin ylitse käyneet olette. Simeon/ Lewi/ Juda/ Isaskar/ Josef ja BenJamin.) |
| MLV19 12 These will stand upon Mount Gerizim to bless the people, when you* have passed over the Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin. | KJV 12. These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin: |
| Dk1871 12. Disse skulde staa og velsigne Folket paa Garizims Bjerg, naar I ere komne over Jordanen: Simeon og Levi og Juda og Isaskar og Josef og Benjamin. | KXII 12. Desse skola stå på det berget Grisim, till att välsigna folket, när I öfver Jordan gångne ären: Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Joseph och BenJamin. |
| PR1739 12. Kui teie sate ülle Jordani läinud, siis peawad need Krisimi mäe peäl seisma rahwast önnistama: Simeon ja Lewi ja Juda ja Isaskar ja Josep ja Penjamin. | LT 12. “Perėjus per Jordana, ant Garizimo kalno stovės ir laimins tautą Simeono, Levio, Judo, Isacharo, Juozapo ir Benjamino giminės; |
| Luther1912 12. Diese sollen stehen auf dem Berge Garizim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid; Simeon, Levi, Juda, | Ostervald-Fr 12. Quand vous aurez passé le Jourdain, que Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin se tiennent sur le mont Garizim, |

	Isaschar, Joseph und Benjamin.				
RV'1862	12. Estos estarán para bendecir al pueblo sobre el monte de Garizim cuando hubiereis pasado el Jordan: Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y José, y Benjamín.	SVV1770			pour bénir le peuple; 12 Dezen zullen staan, om het volk te zegenen op den berg Gerizim, als gij over de Jordaan gegaan zult zijn: Simeon, en Levi, en Juda, en Issaschar, en Jozef, en Benjamin.
PL1881	12. Ci staną, aby błogosławili ludowi na górze Garyzym, gdy przejdziecie przez Jordan: Symeon, i Lewi, i Juda, i Isaschar, i Józef, i Benjamin.	Karoli1908Hu			12. Ezek álljanak fel a népnek megáldására a [6†] Garizim hegyén, mikor átalmentek a Jordánon: Simeon, Lévi, Júda, Izsakhár, József és Benjámin.
RuSV1876	12 сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;	БКуліш			12. Як перейдете Йордань, стануть сї на Геризим горі, щоб людей благословити: Симеон і Левій і Юда і Иссахар і Йосиф і Бенямин;
FI33/38	13. Nämä taas asettukoot Eebalin vuorelle lausumaan kirouksen: Ruuben, Gaad, Asser, Sebulon, Daan ja Naftali.	Biblia1776			13. Ja nämät seisokaan Ebalin vuorella kiroomassa: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan ja Naphtali.
CPR1642	13. Ja nämät seisocan Ebalin vuorella kiroman Ruben Gad Asser Sebulon Dan ja Nephtali.	Osat1551			13. Ja nämät pite seisoman sen woren Ebalin päle kiromaan/ Ruben/ Gad/ Asser/ Sebulon/ Dan ia Naphthali. (Ja nämät pitää seisoman sen woren Ebalin päällä kiroaman/ Ruben/ Gaad/ Asser/ Sebulon/ Daan ja Naftali.)
MLV19	13 And these will stand upon Mount Ebal for	KJV			13. And these shall stand upon mount Ebal

the curse: Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.

to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 13. Og disse skulle staa for at forbande paa Ebals Bjerg: Ruben, Gad og Aser og Sebulon, Dan og Nafthali. | KXII | 13. Och desse skola stå på det berget Ebal, till att förbanna: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan och Naphthali. |
| PR1739 | 13. Ja teised peawad Ebali mäe peäl seisma ärrawañnutamist kulutama: Ruben, Kad ja Aser ja Sebulon, Tan ja Nawtali. | LT | 13. o ant Eballo kalno stovės Rubeno, Gado, Ašero, Zabulono, Dano ir Neftalio giminės, kurie prakeiks. |
| Luther1912 | 13. Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan und Naphthali. | Ostervald-Fr | 13. Et que Ruben, Gad, Asser, Zabulon, Dan, Nephthali, se tiennent sur le mont Ébal, pour maudire. |
| RV'1862 | 13. Y estos estarán sobre la maldición en el monte de Hebal: Rubén, Gad, y Aser, y Zabulón, Dan, y Neftalí. | SVV1770 | 13 En dezen zullen staan over den vloek op den berg Ebal: Ruben, Gad en Aser, Zebulon, Dan en Nafthali. |
| PL1881 | 13. Ci zaś staną ku przeklinaniu na górze Hebal: Ruben, Gad, i Aser, i Zabulon, Dan, i Neftali. | Karoli1908Hu | 13. Ezek pedig az átkozásra álljanak fel az Ebál hegyén: Rúben, Gád, Áser, Zebulon, Dán és Nafthali. |
| RuSV1876 | 13 а сии должны стать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие: Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим. | БКуліш | 13. А сї стануть на Ебаль горі, щоб проклинати: Рубен, Гад і Ассер і Зебулон, Дан і Нафталій. |
| FI33/38 | 14. Ja leeviläiset lausukoot ja sanokoot kovalla äänellä kaikille Israelin miehille: | Biblia1776 | 14. Ja Leviläiset alkakaan ja sanokaan jokaiselle Israelissa korkialla äänellä: |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	14. Ja Lewitat alcacan ja sanocan jocaizelle Israelist corkialla änellä.	Osat1551	14. Ja ne Leuitit pite rupeman/ ia sanoman iocaitzelle Israelist selkelle änelle. (Ja niin lewitat pitää rupeaman/ ja sanoman jokaiselle Israelista selkeällä äänellä.)
MLV19	14 And the Levites will answer and say to all the men of Israel with a loud voice,	KJV	14. And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,
Dk1871	14. Leviterne skulle svare og sige til hver Mand af Israel med høj Røst:	KXII	14. Och Leviterna skola begynna, och säga till hvar man af Israel med klara röst:
PR1739	14. Ja Lewitid peawad wastama ja ütlema igga Israeli mehhe wasto kõrge heälega:	LT	14. Levitai garsiu balsu sakys visiems izraelitams:
Luther1912	14. Und die Leviten sollen anheben und sagen zu jedermann von Israel mit lauter Stimme:	Ostervald-Fr	14. Et les Lévités prendront la parole, et diront, à haute voix, à tous les hommes d'Israël:
RV'1862	14. Y hablarán los Levitas, y dirán a todo varón de Israel a alta voz:	SVV1770	14 En de Levieten zullen betuigen en zeggen tot allen man van Israel, met verhevene stem:
PL1881	14. I oświadczą się Lewitowie, a mówić będą do wszystkich mężów Izraelskich głosem wyniosłym:	Karoli1908Hu	14. Szóljanak pedig a lévíták, és ezt mondják az egész Izráel népének felszóval:
RuSV1876	14 Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом:	БКуліш	14. I зачнуть Левити промовляти і казати муть грімким голосом до всіх Израїлитян:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	15. Kirottu olkoon se, joka tekee jumalankuvan, veistetyt tai valetun, taitajan käden tekemän, kauhistukseksi Herralle, ja joka salaa sen pystyttää.' Ja kaikki kansa vastatkoon ja sanokoon: 'Amen.'	Biblia1776	15. Kirottu olkoon, joka tekee kaivetun tahi valetun epäjumalan kuvan Herralle kauhistukseksi, virkamiesten käsialaisen, ja pitää sen salaa, ja kaikki kansa vastatkaa ja sanokaan: amen.
CPR1642	15. Kirottu olcon joca epäjumalan eli waletun cuwan teke HERralle cauhistuxexi wircamiesten käsialaisen ja pitä sen sala. Ja caicki Canssa wastackan ja sanocan Amen.	Osat1551	15. Kirottu olcoon/ ioca iongun Epeiumalan eli waletun Cuuan tekepi/ HERRAN Cauhistoxen/ wircamiesten Kesialaiset/ ia asetta sen salaisest. Ja caiken Canssan pite wastaman/ ia sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun epäjumalan eli waletun kuwan tekeepi/ HERRAN kauhistuksen/ wircamiesten kesialaiset/ ja asettaa sen salaisesti. Ja kaiken kansan pitää wastaaman/ ja sanoman/ Amen.)
MLV19	15 Cursed be the man who makes a graven or molten image, an abomination to Jehovah, the work of the hands of the craftsman and sets it up in secret. And all the people will answer and say, Truly.	KJV	15. Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.
Dk1871	15. Forbandet være den Mand, som gør et udskaaret eller et støbt Billede, en Vederstyggelighed for Herren, en Mesters Hænders Gerning, og sætter det op i Skjul; og	KXII	15. Förbannad vare den som gör en afgud eller gjutet beläte, Herrans styggelse; ett verk, som konstnärers händer gjort hafva, och sätter det hemliga; och allt folket skall

- alt Folket skal svare og sige: Amen!
- PR1739 15. Ärranetud on iggamees, kes teeb ühhe nikkertud ehk wallatud kuio, mis üks hirmus assi on Jehowa melest, mis seppa kätte tö, ja peab neid sallaja; ja keik rahwas peab wastama ja ütlema: Amen.
- Luther1912 15. Verflucht sei, wer einen Götzen oder ein gegossenes Bild macht, einen Greuel des HERRN, ein Werk von den Händen der Werkmeister, und stellt es verborgen auf! Und alles Volk soll antworten und sagen: Amen.
- RV'1862 15. Maldito el varón que hiciera escultura, y vaciadizo, abominación a Jehová, obra de mano de artífice, y la pusiere en oculto: y todo el pueblo responderán, y dirán: Amén.
- PL1881 15. Przeklęty człowiek, któryby czynił obraz ryty, albo odlewany, obrzydliwość Paóską, robotę rąk rzemieślniczych, choćby to postawił na miejscu skrytem; tedy odpowie wszystkim lud, i rzecze: Amen.
- RuSV1876 15 проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом,
- svara och säga: Amen.
- LT 15. 'Prakeiktas žmogus, kuris amatininkų rankomis pasidaro drožtą ar lietą atvaizdą, pasibjaurėjimą Viešpačiui, ir slepia jį'. Visa tauta atsakys: 'Amen'.
- Ostervald-Fr 15. Maudit soit l'homme qui fera une image taillée ou de fonte, abomination de l'Éternel, ouvrage des mains d'un ouvrier, et qui la mettra dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra, et dira: Amen!
- SVV1770 15 Vervloekt zij de man, die een gesneden of gegoten beeld, een gruwel des HEEREN, een werk van 's werkmeesters handen, zal maken, en zetten in het verborgene! En al het volk zal antwoorden en zeggen: Amen.
- Karoli1908Hu 15. Átkozott az ember, a ki faragott és öntött képet csinál, útálatára az Úrnak, mesterember kezének munkáját, és rejtve tartja azt! És feleljen az egész nép és mondja: Ámen!
- БКуліш 15. Проклят чоловік такий, що робить витісвані чи литі постаті, гидоту перед

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь.

Господом, твориво майстерської руки, і ставляє потай! І ввесь нарід нехай скаже: Аминь!

FI33/38	16. Kirottu olkoon se, joka häpäisee isäänsä tai äitiänsä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'	Biblia1776	16. Kirottu olkoon, joka isänsä eli äitinsä ylönkatsoo, ja kaikki kansa sanokaan: amen.
CPR1642	16. Kirottu olcon joca Isäns eli äitiäns kiroile ja caicki Canssa sanocan Amen.	Osat1551	16. Kirottu olcoon/ ioca Isens eli Eitens kirolepi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä eli äitinsä kiroileepi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)
MLV19	16 Cursed be he who dishonors his father or his mother. And all the people will say, Truly.	KJV	16. Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.
Dk1871	16. Forbandet være den, som ringeagter sin Fader eller sin Moder; og alt Folket skal sige: Amen!	KXII	16. Förbannad vare den som bannar sin fader eller moder; och allt folket skall svara och säga: Amen.
PR1739	16. Ärranetud on, kes omma issa ja oña eña alwaks panneb; ja keik rahwas üttelgo: Amen.	LT	16. 'Prakeiktas, kuris keikia savo tėvą ir motiną'. Visa tauta atsakys: 'Amen'.
Luther1912	16. Verflucht sei, wer seinen Vater oder seine Mutter unehrt! Und alles Volk soll sagen: Amen.	Ostervald-Fr	16. Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!
RV'1862	16. Maldito el que deshonnare a su padre o a	SVV1770	16 Vervloekt zij, die zijn vader of zijn moeder

su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

veracht! En al het volk zal zeggen: Amen.

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 16. Przeklęty, kto lekceważy ojca swego, i matkę swoją; i rzecze wszystkim lud Amen. | Karoli1908Hu | 16. Átkozott a ki kevésre becsüli az ő atyját vagy [7†] anyját! És mondja az egész nép: Ámen! |
| RuSV1876 | 16 Проклят злословящий отца своего или мать свою! И весь народ скажет: аминь. | БКуліш | 16. Проклят чоловік такий, що безчестить батька свого і матір свою! І весь народ скаже: Амінь! |
| FI33/38 | 17. Kirottu olkoon se, joka siirtää lähimmäisensä rajan. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.' | Biblia1776 | 17. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä rajan siirtää, ja kaikki kansa sanokaan: amen. |
| CPR1642 | 17. Kirottu olcon joca lähimmäisens rajan sijrtä ja caicki Canssa sanocan Amen. | Osat1551 | 17. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens Raijat sijrtte/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisen rajat siirtää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.) |
| MLV19 | 17 Cursed be he who removes his neighbor's landmark. And all the people will say, Truly. | KJV | 17. Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen. |
| Dk1871 | 17. Forbandet være den, som flytter sin Næstes Markskel; og alt Folket skal sige: Amen! | KXII | 17. Förbannad vare den som flyttar sins nästas råmärke; och allt folket skall säga: Amen. |
| PR1739 | 17. Ärranetud on, kes omma liggimesse raia | LT | 17. 'Prakeiktas, kuris perkelia savo artimo |

ülle aiab; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

žemės ribų ženklą'. Visa tauta atsakys:
'Amen'.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 17. Verflucht sei wer seines Nächsten Grenze verengert! Und alles Volk soll sagen: Amen. | Ostervald-Fr | 17. Maudit celui qui déplace la borne de son prochain! Et tout le peuple dira: Amen! |
| RV'1862 | 17. Maldito el que estrechare el término de su prójimo. Y dirá todo el pueblo: Amén. | SVV1770 | 17 Vervloekt zij, die zijns naasten landpale verrukt! En al het volk zal zeggen: Amen. |
| PL1881 | 17. Przeklęty, który przenosi granicę bliźniego swego; a rzeczy wszystkim lud Amen. | Karoli1908Hu | 17. Átkozott, a ki elmozdítja az ő felebarátjának határát! És mondja az egész nép: Ámen! |
| RuSV1876 | 17 Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь. | БКулиш | 17. Проклят, хто пересовує межові знаки ближнього свого! І весь нарід скаже: Амінь! |
| FI33/38 | 18. Kirottu olkoon se, joka vie sokean harhaan tieltä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.' | Biblia1776 | 18. Kirottu olkoon, joka laskee sokian eksymään tiellä, ja kaikki kansa sanokaan: amen. |
| CPR1642 | 18. Kirottu olcon joca laske sokian exymän tiellä ja caicki Canssa sanocan Amen. | Osat1551 | 18. Kirottu olcoon/ ioca laske iongun Sokian exymen tieen päle/ ia caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka laskee jonkun sokean eksymään tien päälle/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.) |
| MLV19 | 18 Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. And all the people will | KJV | 18. Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people |

say, Truly.

shall say, Amen.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 18. Forbandet være den, som kommer en blind til at fare vild paa Vejen; og alt Folket skal sige: Amen! | KXII | 18. Förbannad vare den som låter en blindan fara vill på vägenom; och allt folket skall säga: Amen. |
| PR1739 | 18. Ärranetud on, kes teeb, et pimme tee peäl eksib; ja keik rahwas üttelgo: Amen. | LT | 18. 'Prakeiktas, kuris suklaidina aklą kelyje'. Visa tauta atsakys: 'Amen'. |
| Luther1912 | 18. Verflucht sei, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege! Und alles Volk soll sagen: Amen. | Ostervald-Fr | 18. Maudit celui qui fait égarer l'aveugle dans le chemin! Et tout le peuple dira: Amen! |
| RV'1862 | 18. Maldito el que hiciere errar al ciego en el camino. Y dirá todo el pueblo: Amén. | SVV1770 | 18 Vervloekt zij, die een blinde op den weg doet dolen! En al het volk zal zeggen: Amen. |
| PL1881 | 18. Przeklęty, który zwodzi ślepego z drogi, aby błądził; i rzecze wszystkim lud Amen. | Karoli1908Hu | 18. Átkozott, a ki félrevezeti a vakot az [8†] úton! És mondja az egész nép: Ámen! |
| RuSV1876 | 18 Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь. | БКуліш | 18. Проклят, хто зведе сьліпого з дороги! І ввесь нарід скаже: Амінь. |
| FI33/38 | 19. Kirottu olkoon se, joka vääristää muukalaisen, orvon tai lesken oikeuden. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.' | Biblia1776 | 19. Kirottu olkoon, joka muukalaisen, orvon ja lesken oikeuden vääntää, ja kaikki kansa sanokaan: amen. |
| CPR1642 | 19. Kirottu olcon joca muucalaisen orwoin ja leskein oikeuden wäändä ja caicki Canssa sanocan Amen. | Osat1551 | 19. Kirottu olcoon/ ioca sen Mwcalaisen/ sen Oruoin/ ia Lesken Oikiudhen wändhe/ Ja caiken Canssan pite sanoman Amen. (Kirottu olkoon/ joka sen muukalaisen/ sen orwoin/ |

ja lesken oikeuden wääntää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 19 Cursed be he who distorts the justice to the traveler, fatherless and widow. And all the people will say, Truly.	KJV 19. Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.
Dk1871 19. Forbandet være den, som bøjer Retten for den fremmede og faderløse og Enken; og alt Folket skal sige: Amen!	KXII 19. Förbannad vare den som böjer främlingens, dens faderlösas och enkonens rätt; och allt folket skall säga: Amen.
PR1739 19. Ärranetud on, kes ühhe woöra, waese lapse ja lessenaese kohhut köwweraks pörab; ja keik rahwas üttelgo: Amen.	LT 19. 'Prakeiktas, kuris iškreipia teisingumą ateivio, našlaičio ir našlės byloje'. Visa tauta atsakys: 'Amen'.
Luther1912 19. Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlings, des Waisen und der Witwe beugt! Und alles Volk soll sagen: Amen.	Ostervald-Fr 19. Maudit celui qui pervertit le droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve! Et tout le peuple dira: Amen!
RV'1862 19. Maldito el que torciere el derecho del extranjero, del huérfano, y de la viuda. Y dirá todo el pueblo: Amén.	SVV1770 19 Vervloekt zij, die het recht van den vreemdeling, van den wees en van de weduwe buigt! En al het volk zal zeggen: Amen.
PL1881 19. Przeklęty, który wywraca sprawiedliwość przychodniowi; sierocie, i wdowie; a rzecze wszystkim lud Amen.	Karoli1908Hu 19. Átkozott, a ki elfordítja a jövevénynek, [9†] árvának és özvegynek igazságát! És mondja az egész nép: Ámen!
RuSV1876 19 Проклят, кто превратно судит	БКуліш 19. Проклят, хто перекручує суд

пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.

приходневі, сироті і вдові! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38	20. Kirottu olkoon se, joka makaa äitipuolensa kanssa, sillä hän nostaa isänsä peitteen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'	Biblia1776	20. Kirottu olkoon, joka isänsä emännän tykönä makaa, että hän paljasti isänsä peitteen, ja kaikki kansa sanokaan: amen.
CPR1642	20. Kirottu olcon joca Isäns emännän tykönä maca että hän paljasti Isäns peittämisen ja caicki Canssa sanocan Amen.	Osat1551	20. Kirottu olcon/ ioca Isens Emenen tyken macapi/ ette hen rijsuj henen Isens peittämisen/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä emännän tykö makaapi/ että hän riisuu hänen isänsä peitlemisen/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)
MLV19	20 Cursed be he who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt. And all the people will say, Truly.	KJV	20. Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.
Dk1871	20. Forbandet være den, som ligger hos sin Faders Hustru, thi han har opslaaet sin Faders Flig; og alt Folket skal sige: Amen!	KXII	20. Förbannad vare den som ligger när sins faders hustru, att han upptäcker sins faders täckelse; och allt folket skall säga: Amen.
PR1739	20. Ärranetud on, kes omma issa naese jures maggab, sest ta on omma issa naese ölma ülleswötnud; ja keik rahwas üttelgo: Amen.	LT	20. 'Prakeiktas, kuris sugula su savo tėvo žmona, nes atidengia savo tėvo nuogumą'. Visa tauta atsakys: 'Amen'.
Luther1912	20. Verflucht sei, wer bei seines Vaters Weibe	Ostervald-Fr	20. Maudit celui qui couche avec la femme

	liegt, daß er aufdecke die Decke seines Vaters! und alles Volk soll sagen: Amen.		de son père! Car il lève le bord de la couverture de son père. Et tout le peuple dira: Amen!
RV'1862	20. Maldito el que se echare con la mujer de su padre, por cuanto descubrió el manto de su padre. Y dirá todo el pueblo: Amén.	SVV1770	20 Vervloekt zij, die bij de vrouw zijns vaders ligt, omdat hij zijns vaders slippe ontdekt heeft! En al het volk zal zeggen: Amen.
PL1881	20. Przeklęty, kto by obcował z żoną ojca swego, bo odkrył podolek ojca swego; i rzecze wszystkim lud Amen.	Karoli1908Hu	20. Átkozott, a ki az ő atyjának feleségével hál, [10†] mert feltakarja az ő atyjának takaróját! És mondja az egész nép: Ámen!
RuSV1876	20 Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего! И весь народ скажет: аминь.	БКуліш	20. Проклят, хто зляжеться з жінкою батька свого, бо відхилив він батькове одіяло! І ввесь нарід скаже: Амінь!
FI33/38	21. Kirottu olkoon se, joka sekaantuu eläimeen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'	Biblia1776	21. Kirottu olkoon, joka johonkuhun eläimeen ryhtyy, ja kaikki kansa sanokaan: amen.
CPR1642	21. Kirottu olcon joca eläimeen ryhty ja caicki Canssa sanocan Amen.	Osat1551	21. Kirottu olcoon/ ioca iongun Eleinten Canssa rychty/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun eläinten kanssa ryhtyy/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)
MLV19	21 Cursed be he who lies with any manner of beast. And all the people will say, Truly.	KJV	21. Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	21. Forbandet være den som ligger hos noget Dyr; og alt Folket skal sige: Amen!	KXII	21. Förbannad vare den som beligger någon fänad; och allt folket skall säga: Amen.
PR1739	21. Ärranetud on, kes ühhegi weiksega ühte peab; ja keik rahwas üttelgo: Amen.	LT	21. 'Prakeiktas, kuris paleistuvauja su kuriuo nors gyvuliu'. Visa tauta atsakys: 'Amen'.
Luther1912	21. Verflucht sei wer irgend bei einem Vieh liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.	Ostervald-Fr	21. Maudit celui qui couche avec une bête quelconque! Et tout le peuple dira: Amen!
RV'1862	21. Maldito el que tuviere parte con cualquiera bestia. Y dirá todo el pueblo: Amén.	SVV1770	21 Vervloekt zij, die bij enig beest ligt! En al het volk zal zeggen: Amen.
PL1881	21. Przeklęty, któryby obcował z jakimkolwiek bydłem; i rzecze wszystek lud Amen.	Karoli1908Hu	21. Átkozott, a ki közösül [11†] valamely barommal! És mondja az egész nép: Ámen!
RuSV1876	21 Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь.	БКуліш	21. Проклят, хто зляжеться з якою скотиною! І ввесь нарід скаже: Амінь!
FI33/38	22. Kirottu olkoon se, joka makaa sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'	Biblia1776	22. Kirottu olkoon, joka sisarensa makaa, joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on, ja kaikki kansa sanokaan: amen.
CPR1642	22. Kirottu olcon joca sisarens maca joca hänen Isäns eli äitins tytär on ja caicki Canssa sanocan Amen.	Osat1551	22. Kirottu olcoon/ ioca Sisarens tykene maca/ ioca henen Isens eli Eitens tyter on/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka sisarensa tykönä makaa/ joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19	22 Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people will say, Truly.	KJV	22. Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.
Dk1871	22. Forbandet være den, som ligger hos sin Søster, som er hans Faders Datter eller hans Moders Datter; og alt Folket skal sige: Amen!	KXII	22. Förbannad vare den som ligger när sina syster, den hans faders eller moders dotter är; och allt folket skall säga: Amen.
PR1739	22. Ärranetud on, kes omma öe jures maggab, kes temma issa tüttar ehk ta emma tüttar on; ja keik rahwas üttelgo: Amen.	LT	22. 'Prakeiktas, kuris sugula su savo seserimi, savo tėvo ar motinos dukterimi'. Visa tauta atsakys: 'Amen'.
Luther1912	22. Verflucht sei, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist! Und alles Volk soll sagen: Amen.	Ostervald-Fr	22. Maudit celui qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!
RV'1862	22. Maldito el que se echare con su hermana, hija de su padre, o hija de su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.	SVV1770	22 Vervloekt zij, die bij zijn zuster ligt, de dochter zijns vaders of de dochter zijner moeder! En al het volk zal zeggen: Amen.
PL1881	22. Przeklęty, któryby obcował z siostrą swoją, córka ojca swego albo córką matki swojej; i rzecze wszystkim lud Amen.	Karoli1908Hu	22. Átkozott, a ki az ő leánytestvérével hál, [12†] az ő atyjának leányával vagy az ő anyjának leányával! És mondja az egész nép: Ámen!
RuSV1876	22 Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери	БКуліш	22. Проклят, хто зляжеться з сестрою, з дочкою батька свого, або з дочкою матери

своей! И весь народ скажет: аминь.

своєї! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38	23. Kirottu olkoon se, joka makaa anoppinsa kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'	Biblia1776	23. Kirottu olkoon, joka anoppinsa makaa, ja kaikki kansa sanokaan: amen.
CPR1642	23. Kirottu olcon joca Anoppins maca ja caicki Canssa sanocan Amen.	Osat1551	23. Kirottu olcoon/ ioca Anopins tykene maca/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka anoppinsa tykönä makaa/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)
MLV19	23 Cursed be he who lies with his mother-in-law. And all the people will say, Truly.	KJV	23. Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.
Dk1871	23. Forbandet være den, som ligger hos sin Hustrus Moder; og alt Folket skal sige: Amen!	KXII	23. Förbannad vare den som ligger när sina sväro; och allt folket skall säga: Amen.
PR1739	23. Ärranetud on, kes omma ämma jures maggab; ja keik rahwas üttelgo: Amen.	LT	23. 'Prakeiktas, kuris sugula su savo uošve'. Visa tauta atsakys: 'Amen'.
Luther1912	23. Verflucht sei, wer bei seiner Schwiegermutter liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.	Ostervald-Fr	23. Maudit celui qui couche avec sa belle-mère! Et tout le peuple dira: Amen!
RV'1862	23. Maldito el que se echare con su suegra. Y dirá todo el pueblo: Amén.	SVV1770	23 Vervloekt zij, die bij zijn schoonmoeder ligt! En al het volk zal zeggen: Amen.
PL1881	23. Przeklęty, któryby obcował z świekrą swoją; i rzecze wszystkim lud Amen.	Karoli1908Hu	23. Átkozott, a ki az ő napával hál! És mondja az egész nép: Ámen!

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	23 Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь.	БКуліш	23. Проклят, хто зляжеться з тещею своею! І ввесь нарід скаже: Амінь!
FI33/38	24. Kirottu olkoon se, joka salaa murhaa lähimmäisensä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'	Biblia1776	24. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä salaisesti lyö, ja kaikki kansa sanokaan: amen.
CPR1642	24. Kirottu olcon joca lähimmäisens salaisest lyö ja caicki Canssa sanocan Amen.	Osat1551	24. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens salaisest löpi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisensä salaisesti lyöpi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)
MLV19	24 Cursed be he who slays his neighbor in secret. And all the people will say, Truly.	KJV	24. Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.
Dk1871	24. Forbandet være den som slaar sin Næste i Skjul; og alt Folket skal sige: Amen!	KXII	24. Förbannad vare den som slår sin nästa hemliga; och allt folket skall säga: Amen.
PR1739	24. Ärranetud on, kes omma liggimest sallaja mahhalööb; ja keik rahwas üttelgo: Amen.	LT	24. 'Prakeiktas, kuris užmuša savo artimą'. Visa tauta atsakys: 'Amen'.
Luther1912	24. Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich erschlägt! Und alles Volk soll sagen: Amen.	Ostervald-Fr	24. Maudit celui qui frappe son prochain en cachette! Et tout le peuple dira: Amen!
RV'1862	24. Maldito el que hiriere a su prójimo ocultamente. Y dirá todo el pueblo: Amén.	SVV1770	24 Vervloekt zij, die zijn naaste in het verborgene verslaat! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881	24. Przeklęty, któryby zabił tajemnie bliźniego swego; i rzecze wszystkim lud Amen.	Karoli1908Hu	24. Átkozott, a ki megöli az ő felebarátját titkon! [13†] És mondja az egész nép: Ámen!
RuSV1876	24 Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.	БКуліш	24. Проклят, хто тайкома вбє свого ближнього! І ввесь нарід скаже: Амінь!
FI33/38	25. Kirottu olkoon se, joka ottaa lahjuksen surmatakseen viattoman. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'	Biblia1776	25. Kirottu olkoon, joka lahjoja ottaa, lyödäksensä viatointa verta, ja kaikki kansa sanokaan: amen.
CPR1642	25. Kirottu olcon joca lahjoja otta lyödäxens wiatoinda werta ja caicki Canssa sanocan Amen.	Osat1551	25. Kirottu olcoon/ ioca Lahijoia ottapi/ ette hen iongun Wighattoman Sielun lömen pidheis/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lahjoja ottaapi/ että hän jonkun wiattoman sielun lyömän pitäisi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)
MLV19	25 Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent man. And all the people will say, Truly.	KJV	25. Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.
Dk1871	25. Forbandet være den, sorn tager Gave for at slaa en Person ihjel og udøse uskyldigt Blod; og alt Folket skal. sige: Amen!	KXII	25. Förbannad vare den som tager mutor, att han ens oskyldigs blods själ slå skall; och allt folket skall säga: Amen.
PR1739	25. Ärranetud on, kes melehead wöttab, et ta ühhe innimesse mahhalööb mis wagga werri;	LT	25. 'Prakeiktas, kuris paima užmokestį, kad pralietų nekaltą kraują'. Visa tauta atsakys:

ja keik rahwas üttelgo: Amen.

‘Amen’.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 25. Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er unschuldiges Blut vergießt! Und alles Volk soll sagen: Amen. | Ostervald-Fr | 25. Maudit celui qui reçoit un présent pour mettre à mort l'innocent! Et tout le peuple dira: Amen! |
| RV'1862 | 25. Maldito el que recibiere don para herir de muerte la sangre inocente. Y dirá todo el pueblo: Amén. | SVV1770 | 25 Vervloekt zij, die geschenk neemt, om een ziel, het bloed eens onschuldigen, te verslaan! En al het volk zal zeggen: Amen. |
| PL1881 | 25. Przeklęty, któryby brał dary, aby zabił człowieka, krew niewinną; i rzecze wszystkim lud Amen. | Karoli1908Hu | 25. Átkozott, a ki ajándékot fogad el, hogy ártatlan lélek vérét ontsa! És mondja az egész nép: Ámen! |
| RuSV1876 | 25 Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу и пролить кровь невинную! И весь народ скажет: аминь. | БКуліш | 25. Проклят, хто бере підкуп, щоб вбити кого, щоб безвинну кров пролити! І ввесь нарід скаже: Амінь! |
| FI33/38 | 26. Kirottu olkoon se, joka ei pidä tämän lain sanoja eikä täytä niitä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.' | Biblia1776 | 26. Kirottu olkoon, joka ei kaikkia näitä lain sanoja täytä, että hän niiden jälkeen tekis, ja kaikki kansa sanokaan: amen. |
| CPR1642 | 26. Kirottu olcon joca ei caickia näitä lain sanoja täytä että hän sen jälkeen teke ja caicki Canssa sanocan Amen. | Osat1551 | 26. Kirottu olcoon/ ioca ei caiki neite Lain sanoia teute/ ette hen senielkin teke/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka ei kaikki näitä lain sanoja täytä/ että hän sen jälkeen tekee/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.) |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	26 Cursed is every man who does not continue in all things written in the book of the law, to do them. And all the people will say, Truly.	KJV	26. Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.
Dk1871	26. Forbandet være den som ikke holder Ordene i denne Lov og gør derefter; og alt Folket skal sige: Amen!	KXII	26. Förbannad vare den som icke fullkomnar all denna lagsens ord, så att han gör derefter; och allt folket skall säga: Amen.
PR1739	26. on, kes ei pea keik sellesinnatse kasso-öppetusse sanno, kes nende järrele ei te; ja keik rahwas üttelgo: Amen.	LT	26. 'Prakeiktas, kuris nesilaiko šito įstatymo žodžių ir jų nevykdo'. Visa tauta atsakys: 'Amen' ''.
Luther1912	26. Verflucht sei, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllt, daß er darnach tue! Und alles Volk soll sagen: Amen.	Ostervald-Fr	26. Maudit celui qui n'accomplit pas les paroles de cette loi, en les mettant en pratique! Et tout le peuple dira: Amen!
RV'1862	26. Maldito el que no confirmare las palabras de esta ley para hacerlas. Y dirá todo el pueblo: Amén.	SVV1770	26 Vervloekt zij, die de woorden dezer wet niet zal bevestigen, doende dezelve! En al het volk zal zeggen: Amen.
PL1881	26. Przeklęty, kto by nie został przy słowach zakonu tego, aby je czynił; i rzecze wszystkim lud Amen.	Karoli1908Hu	26. Átkozott, a ki meg nem [14†] tartja e törvénynek ígéit, hogy cselekedje azokat! És mondja az egész nép: Ámen!
RuSV1876	26 Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.	БКуліш	26. Проклят, хто не піддержить слів цього закону, щоб сповнити їх! І ввесь нарід скаже: Амінь!

28 luku

Kuuliaisuuden siunaus, tottelemattomuuden kirous.

- | | | | |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | <p>1. Jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja pidät tarkoin kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin Herra, sinun Jumalasi, asettaa sinut korkeammaksi kaikkia kansoja maan päällä.</p> | Biblia1776 | <p>1. Ja jos sinä olet Herran sinun Jumalas äänelle ahkerasti kuuliainen, ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken, niin Herra sinun Jumalas tekee sinun korkiammaksi kaikkia kansoja maan päällä.</p> |
| CPR1642 | <p>1. JA jos sinä olet sinun HERRas Jumalas änelle cuuliainen ettäs pidät ja teet caicki hänen käskyns jotca minä tänäpäpä sinulle käsken nijn HERRa sinun Jumalas teke sinun corkiammaxi caicke Canssa maan päällä.</p> | Osat1551 | <p>1. JA ios sine olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen/ ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyks/ iotca mine tenepene sinullen kesken/ Nin pite sinun HERRAS Jumalas sinun corkeimaxi ylitze caiken Canssan Maan päle. (Ja jos sinä olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen/ ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä/ jotka minä tänäpäpä sinulle käsken/ Niin pitää sinun HERRASI Jumalasi sinun korkeimmaksi ylitse kaiken kansan maan päälle.)</p> |
| MLV19 | <p>1 And it will happen, if you will listen diligently to the voice of Jehovah your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, that Jehovah your</p> | KJV | <p>1. And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this</p> |

God will set you on high above all the nations of the earth,

day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

Dk1871 1. Og det skal ske, om du flitteligen hører paa Herren din Guds Røst, saa at du tager Vare paa at gøre alle hans Bud, som jeg byder dig i Dag, da skal Herren din Gud sætte dig højt over alle Folk paa Jorden.

KXII 1. Och om du Herrans dins Guds röst lydig äst, att du behåller och gör all hans bud, som jag bjuder dig i dag; så skall Herren din Gud göra dig högst öfver allt folk på jordene.

PR1739 1. Ja se peab sündima, kui sa Jehowa omma Jummal sanna öiete kuled, ja katsud tehha keik temma käskude järrele, mis ma sind tänna kässin: et Jehowa so Jummal sind üllemaks töstab, kui keik ma-ilma pagganad.

LT 1. “Jei atidžiai klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso ir vykdysi bei laikysi visus Jo įsakymus, kuriuos aš tau šiandien skelbiu, Viešpats, tavo Dievas, išaukštins tave virš visų žemės tautų.

Luther1912 1. Und wenn du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du hältst und tust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dich der HERR, dein Gott, zum höchsten machen über alle Völker auf Erden,

Ostervald-Fr 1. Or, il arrivera, si tu obéis à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, que l'Éternel ton Dieu te donnera la prééminence sur toutes les nations de la terre.

RV'1862 1. Y SERÁ, que si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar, para hacer todos sus mandamientos que yo te mando hoy, también Jehová tu Dios te pondrá alto sobre todas las gentes de la tierra.

SVV1770 1 En het zal geschieden, indien gij der stem des HEEREN, uws Gods, vlijtiglijk zult gehoorzamen, waarnemende te doen al Zijn geboden, die ik u heden gebiede, zo zal de HEERE, uw God, u hoog zetten boven alle volken der aarde.

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 1. Jeżeli pilnie słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, strzegąc i czyniąc wszystkie przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, tedy cię Pan, Bóg twój, wywyższy nad wszystkie narody ziemi. | Karoli1908Hu | 1. Ha pedig szorgalmatosan hallgatsz [1†] az Úrnak, a te Istenednek szavára, és megtartod és teljesíted minden ő parancsolatát, a melyeket én parancsolok ma néked: akkor e földnek minden népénél feljebbvalóvá tesz téged az Úr, a te Istened; |
| RuSV1876 | 1 Если ты, когда перейдете за Иордан , будешь слушать гласа Господа Бога твоего,тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня, то Господь Бог твой поставит тебя выше всех народов земли; | БКуліш | 1. І коли будеш пильно слухати голосу Господа, Бога твого, і старатись сповняти всі заповіді його, що заповідаю їх тобі сьогодні, так Господь, Бог твій, поставить тебе висше над усі народи землі. |
| FI33/38 | 2. Ja kaikki nämä siunaukset tulevat sinun osaksesi ja saavuttavat sinut, jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä. | Biblia1776 | 2. Ja kaikki nämät siunaukset tulevat sinun päälles, saavuttavat sinun, ettäs Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen olit. |
| CPR1642 | 2. Ja caicki nämät siunauxet tulewat sinun päälles ja sattuwat sinuun ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olit. | Osat1551 | 2. Ja caiki nämät Siugnauxet pite sinun päles tuleman/ ia sinuhun sattuuat/ Senteden ettes olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen ollut. (Ja kaikki nämät siunaukset pitää sinun päällesi tuleman/ ja sinuhun sattuwat/ Sentähden ettäs olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen ollut.) |
| MLV19 | 2 and all these blessings will come upon you | KJV | 2. And all these blessings shall come on thee, |

and overtake you, if you will listen to the voice of Jehovah your God:

and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

Dk1871	2. Og alle disse Velsignelser skulle komme over dig og vederfares dig, naar du hører paa Herren din Guds Røst:	KXII	2. Och all denna välsignelsen skola komma öfver dig, och drabba på dig, derföre att du hafver varit Herrans dins Guds röst hörig.
PR1739	2. Ja keik need õñistamissed tullewad so peäle ja sawad sind kätte, kui sa Jehowa oña Jummalä sanna wottad kuulda:	LT	2. Visi šie palaiminimai ateis ir pasivys tave, jei klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso.
Luther1912	2. und werden über dich kommen alle diese Segen und werden dich treffen, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, bist gehorsam gewesen.	Ostervald-Fr	2. Et voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi et t'arriveront, parce que tu obéiras à la voix de l'Éternel ton Dieu:
RV'1862	2. Y vendrán sobre tí todas estas bendiciones, y alcanzarte han, cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios.	SVV1770	2 En al deze zegeningen zullen over u komen, en u aantreffen, wanneer gij der stem des HEEREN uws Gods, zult gehoorzaam zijn.
PL1881	2. I przyjdą na cię te wszystkie błogosławieństwa, i trzymać się ciebie będą, jeżeli będziesz posłusznym głosu Pana, Boga twego.	Karoli1908Hu	2. És reád szállanak mind ez áldások, és [2†] megteljesednek rajtad, ha hallgatsz az Úrnak, a te Istenednek szavára.
RuSV1876	2 и придут на тебя все благословения сии и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего.	БКуліш	2. І зійдуть на тебе всі 'ці благословення і сповняться на тобі, коли слухати меш голосу Господа, Бога твого:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	3. Siunattu olet sinä kaupungissa ja siunattu olet kedolla.	Biblia1776	3. Siunattu olet sinä kaupungissa, siunattu pellolla.
CPR1642	3. Siunattu olet sinä Caupungis siunattu pellolla.	Osat1551	3. Siugnatun pite sinun oleman Caupungis/ Siugnatun Pellos/ (Siunatun pitää sinun oleman kaupungissa/ Siunatun pellossa/)
MLV19	3 You will be blessed in the city and you will be blessed in the field.	KJV	3. Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.
Dk1871	3. Velsignet skal du være i Staden, og velsignet skal du være paa Marken.	KXII	3. Välsignad skall du vara uti stadenom, välsignad på åkrenom;
PR1739	3. Önnistud olled sa liñnas ja önnistud olled sa maal.	LT	3. Palaimintas tu būsi mieste ir palaimintas tu būsi lauke.
Luther1912	3. Gesegnet wirst du sein in der Stadt, gesegnet auf dem Acker.	Ostervald-Fr	3. Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs;
RV'1862	3. Bendito serás tú en la ciudad, y bendito tú en el campo.	SVV1770	3 Gezegend zult gij zijn in de stad, en gezegend zult gij zijn in het veld.
PL1881	3. Błogosławiony będziesz w mieście, błogosławiony będziesz i na polu;	Karoli1908Hu	3. Áldott leszesz a városban, és áldott leszesz a mezőben.
RuSV1876	3 Благословен ты в городе и благословен на поле.	БКуліш	3. Благословен будеш в місті і благословен на полі;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 4. Siunattu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä ja sinun karjasi hedelmä, raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat. | Biblia1776 | 4. Siunattu on ruumiis hedelmä, ja maas hedelmä, ja karjas hedelmä, eläintes hedelmä, ja lammaulaumas hedelmät. |
| CPR1642 | 4. Siunattu on sinun ruumis hedelmä sinun maas hedelmä sinun carjas hedelmä sinun eläindes hedelmä ja sinun lammaulaumas hedelmät. | Osat1551 | 4. siugnatun pite sinun Rumijs hedhelmen oleman/ sinun Maas hedhelme/ ia ne sinun Carias hehelmet/ ia ne sinun Eleimes hedhelmet/ ia ne sinun Laumas Lambain hedhelmet. (siunatun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ sinun maasi hedelmän/ ja sinun karjasi hedelmät/ ja ne sinun eläimesi hedelmät/ ja sinun laumasi lampain hedelmät.) |
| MLV19 | 4 The fruit of your body will be blessed and the fruit of your ground and the fruit of your beasts, the increase of your cattle and the young of your flock. | KJV | 4. Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep. |
| Dk1871 | 4. Velsignet skal dit Livs Frugt være og dit Lands Frugt og dit Kvægs Frugt, dine Øksnes Affødning og dit smaa Kvægs Yngel. | KXII | 4. Välsignad skall vara dins lifs frukt, dins lands frukt, och frukten af dinom boskap, frukten af ditt fä, frukten af din får; |
| PR1739 | 4. Önnistud on so ihho suggu ja so Ma willi ja so lojuste suggu, so härgade suggu ja so puddolojuste karjad. | LT | 4. Palaimintas bus tavo kūno vaisius, tavo žemės derlius, tavo bandų, galvijų ir avių priauglis. |
| Luther1912 | 4. Gesegnet wird sein die Frucht deines | Ostervald-Fr | 4. Béni sera le fruit de tes entrailles, le fruit |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	Leibes, die Frucht deines Landes und die Frucht deines Viehs, die Früchte deiner Rinder und die Früchte deiner Schafe.		de ton sol, et le fruit de ton bétail, la portée de tes vaches et de tes brebis;
RV'1862	4. Bendito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y el fruto de tu bestia: la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas.	SVV1770	4 Gezegend zal zijn de vrucht uws buiks, en de vrucht uws lands, en de vrucht uwer beesten, de voortzetting uwer koeien, en de kudden van uw klein vee.
PL1881	4. Błogosławiony owoc żywota twego, i owoc ziemi twojej, i owoc bydła twego, płód rogatego bydła twego, i trzody drobnego bydła twego.	Karoli1908Hu	4. Áldott lesz a te méhednek gyümölcse és a te földednek gyümölcse, és a te barmodnak gyümölcse, a te teheneidnek fajzása és a te juhaidnak ellése.
RuSV1876	4 Благословен плод чрева твоего, и плод земли твоей, и плод скотатвоего, и плод твоих волов, и плод овец твоих.	БКуліш	4. Благословен буде плід нідра твого, і плід землі твоєї і плід скотини твоєї, плід коров твоїх і плід овець твоїх.
FI33/38	5. Siunattu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.	Biblia1776	5. Siunattu on koris ja tähtees.
CPR1642	5. Siunattu on sinun coris ja sinun tähtes.	Osat1551	5. Siugnatut pite sinun * Corghis oleman ia sinun techtees. (Siunatut pitää sinun korisi oleman ja sinun tähteesi.)
MLV19	5 Your basket and your kneading-trough will be blessed.	KJV	5. Blessed shall be thy basket and thy store.
Dk1871	5. Velsignet skal din Kurv være og dit	KXII	5. Välsignad varder din korg, och dina

	Dejgtrug.		öfverlefvor;
PR1739	5. Önnistud on so korwid ja so leiwakünnad.	LT	5. Palaimintos bus tavo klétys ir atsargos.
Luther1912	5. Gesegnet wird sein dein Korb und dein Backtrog.	Ostervald-Fr	5. Bénie sera ta corbeille et ta huche.
RV'1862	5. Bendito tu canastillo, y tus sobras.	SVV1770	5 Gezegend zal zijn uw korf, en uw baktrog.
PL1881	5. Błogosławiony kosz twój, i dzieża twoja.	Karoli1908Hu	5. Áldott lesz a te kosarad és a te sütő [3†] tekenőd.
RuSV1876	5 Благословенны житницы твои и кладовые твои.	БКуліш	5. Благословен буде кошик твої і діжа твоя.
FI33/38	6. Siunattu olet tullessasi ja siunattu olet lähtiessäsi.	Biblia1776	6. Siunattu olet sinä käydessäs sisälle, ja siunattu käydessäs ulos.
CPR1642	6. Siunattu olet sinä käydesäs sisälle ja käydesäs ulos.	Osat1551	6. Siugnatun pite sinun oleman sisälkieudheses ia siugnatun vloskieudheses. (Siunatun pitää sinun oleman sisälle käydessäsi ja siunatun ulos käydessäsi.)
MLV19	6 You will be blessed when you come in and you will be blessed when you go out.	KJV	6. Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.
Dk1871	6. Velsignet skal du være, naar du gaar ind, og velsignet skal du være, naar du gaar ud?	KXII	6. Välsignad skall du vara, när du ingår; välsignad, när du utgår.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	6. Önnistud olled sa sisse tulles, ja önnistud olled sa wälja minnes.	LT	6. Palaimintas būsī jeidamas ir palaimintas būsī išeidamas.
Luther1912	6. Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehst, gesegnet, wenn du ausgehst.	Ostervald-Fr	6. Tu seras béni dans ton entrée, et tu seras béni dans ta sortie.
RV'1862	6. Bendito serás en tu entrar, y bendito serás en tu salir.	SVV1770	6 Gezegend zult gij zijn in uw ingaan, gezegend zult gij zijn in uw uitgaan.
PL1881	6. Błogosławiony będziesz wchodząc, błogosławiony i wychodząc.	Karoli1908Hu	6. Áldott leszesz bejöttödben, és áldott leszesz kimentedben.
RuSV1876	6 Благословен ты при входе твоём и благословен ты при выходе твоём.	БКуліш	6. Благословен будеш входючи, і благословен виходючи.
FI33/38	7. Herra antaa sinun voittaa vihollisesi, jotka nousevat sinua vastaan; yhtä tietä he lähtevät sinua vastaan, mutta seitsemää tietä he sinua pakenevat.	Biblia1776	7. Ja Herra langettaa vihollises sinun edessä, jotka sinua vastaan nousevat; yhtä tietä he tulevat sinua vastaan, ja seitsemää tietä pitää heidän pakeneman sinun edestä.
CPR1642	7. Ja HERra langetta sinun wiholises sinun edesäs jotca sinua wastan nousewat. Yhtä tietä he tulewat sinua wastan ja seidzemetä tietä myöden pitä heidän pakeneman sinun edesäs.	Osat1551	7. Ja HERRAN pite sinun Wiholises/ iotca sinua wastan ylesnouseuat/ sinun etes langeman/ ychte tiete möten he tuleuat sinun vastas/ ia seitzemen tiete möte pakeneman sinun edhestes. (Ja HERRAN pitää sinun wihollisesi/ jotka sinua wastan ylösousewat/ sinun eteesi lankeeman/ yhtä tietä myöten he tulewat sinun wastaasi/ ja seitsemän tietä myötä pakeneman sinun

edestäsi.)

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 7 Jehovah will cause your enemies that rise up against you to be struck before you. They will come out against you one way and will flee before you seven ways. | KJV | 7. The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways. |
| Dk1871 | 7. Herren skal give dine Fjender, som rejse sig imod dig, slagne for, dit Ansigt; ad een Vej skulle de drage ud imod dig, og ad syv Veje skulle de fly for dit Ansigt. | KXII | 7. Och Herren skall dina fiendar, som sig emot dig resa, låta falla för dig; på en väg skola de komma ut emot dig, och på sju vägar fly för dig. |
| PR1739 | 7. Jehowa annab so waenlased, kes so peäle kippuwad, so kätte mahhalüa: ühhe tee peäl tullewad nemmad kül so wasto, agga seitsme tee peäl peawad nemmad so eest pöggenema. | LT | 7. Viešpats sunaikins tavo priešus, kurie pakils prieš tave, tavo akivaizdoje; jie puls tave vienu keliu, o bėgs nuo tavęs septyniais keliais. |
| Luther1912 | 7. Und der HERR wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen. | Ostervald-Fr | 7. L'Éternel fera que tes ennemis, qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils s'enfuiront devant toi. |
| RV'1862 | 7. Dará Jehová tus enemigos, que se levantaren contra tí, heridos delante de tí: por un camino saldrán a tí, y por siete caminos huirán delante de tí. | SVV1770 | 7 De HEERE zal geven uw vijanden, die tegen u opstaan, geslagen voor uw aangezicht; door een weg zullen zij tot u uittrekken, maar door zeven wegen zullen zij voor uw aangezicht vlieden. |

- PL1881 7. Sprawi Pan, że nieprzyjaciele twoi, którzy powstają przeciwko tobie, będą porażeni przed obliczem twojem; drogą jedną wyciągną przeciwko tobie, a siedmią dróg uciekać będą przed obliczem twojem.
- RuSV1876 7 Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем они выступят против тебя, а семью путями побегутот тебя.
- FI33/38 8. Herra käskee siunauksen seurata sinua jyvääitoissasi ja kaikessa, mihin ryhdyt; hän siunaa sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.
- CPR1642 8. HERra käske siunauxen olla sinun cansas sinun rijhesäs ja caikisa cuins aiwoit. Ja siuna sinun sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.
- Karoli1908Hu 7. Az Úr megszalasztja előtted a te ellenségeidet, a kik reád támadnak; egy úton jőnek ki reád, és hét úton futnak előled.
- БКуліш 7. Допустить Господь, що вороги твої, що проти тебе встали, будуть поражені перед тобою; по одній дорозі вийдуть проти тебе, а сіма дорогами втікати муть перед тобою.
- Biblia1776 8. Herra käskee siunauksen olla sinun kanssas sinun riihessäs ja kaikissa mitä sinä aiot, ja siunaa sinun siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.
- Osat1551 8. HERRAN pite laskeman Siugnauksen/ ette Hen sinun cansas olis sinun Aitoisas ia caikissa quin sine etees otat/ Ja pite sinun Siugnaman sijnä Maasza/ ionga se HERRA sinun Jumalas sinulle andanut on. (HERRAN pitää laskeman siunauksen/ että Hän sinun kanssas olis sinun aitoissasi ja kaikissa kuin sinä eteesi otat/ Ja pitää sinun siunaaman siinä maassa/ jonka se HERRA sinun Jumalasi sinulle antanut on.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 8 Jehovah will command the blessing upon you in your barns and in all that you put your hand to. And he will bless you in the land which Jehovah your God gives you. | KJV | 8. The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. |
| Dk1871 | 8. Herren skal byde Velsignelsen at være hos dig i dine Lader og i alt det, som du udrækker din Haand til; og han skal velsigne dig i det Land, som Herren din Gud giver dig. | KXII | 8. Herren skall bjuda välsignelsen, att hon är med dig i ditt visthus, och i allt det du företager; och skall välsigna dig i landena, som Herren din Gud dig gifvit hafver. |
| PR1739 | 8. Jehowa annab siis käske so pärrast önnistamissele so rehhe-alluste sees ja keikis, kuhho sa oña kät külge pistad, ja õnistab sind seäl maal, mis Jehowa so Juñal sulle añab. | LT | 8. Viešpats pasių savo palaiminimą į tavo sandėlius ir į visus tavo rankų darbus; Jis palaimins tave žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas tau duoda. |
| Luther1912 | 8. Der HERR wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sei in deinem Keller und in allem, was du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat. | Ostervald-Fr | 8. L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras la main; et il te bénira dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne. |
| RV'1862 | 8. Enviórá Jehová contigo a la bendición en tus cilleros, y en todo aquello en que pusieres tu mano, y bendecirte ha en la tierra que Jehová tu Dios te da. | SVV1770 | 8 De HEERE zal den zegen gebieden, dat Hij met u zij in uw schuren, en in alles, waaraan gij uw hand slaat; en Hij zal u zegenen in het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 8. Przykaże Pan błogosławieóstwu swemu, aby z tobą było w szpiżarniach twoich, i we wszystkim, do czego byś ściągnął rękę twoją, i będziec błogosławił w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Áldást parancsol melléd az Úr a te csúreidben és mindenben, a mire ráteszed kezedet; és megáld téged azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Пошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком деле рук твоих; иблагословит тебя на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.</p> | <p>БКуліш 8. Господь буде благословити твої комори і всяке діло рук твоїх, і благословити ме тебе в землі, що дає тобі Господь, Бог твій.</p> |
| <p>FI33/38 9. Herra korottaa sinut hänelle pyhitetyksi kansaksi, niinkuin hän valalla vannaen on sinulle luvannut, jos sinä noudatat Herran, sinun Jumalasi, käskyjä ja vaellat hänen teitäsä.</p> | <p>Biblia1776 9. Herra asettaa sinun itsellensä pyhäksi kansaksi, niinkuin hän vannaoui sinulle, koska pidät Herran sinun Jumalas käskyt ja hänen teissänsä vaellat,</p> |
| <p>CPR1642 9. HERra corgotta sinun idzellens pyhäxi Canssaxi nijncuin hän wannoi sinulle ettäs pidät HERran sinun Jumalas käskyt ja hänen teisäns waellat.</p> | <p>Osat1551 9. HERRAN pite sinun itzellens pyhexi Canssaxi yleskorghottaman/ ninquin Hen on sinulle wannonut/ Senteden ette sine pidhet sinun HERRAS Jumalas keskyt/ ia henen Teissens waellat/ (HERRAN pitää sinun itsellensä pyhäksi kansaksi ylöskorottaman/ niinkuin Hän on sinulle wannonut/ Sentähden että sinä pidät sinun HERRASI Jumalasi käskyt/ ja hänen töissänsä waellat/)</p> |
| <p>MLV19 9 Jehovah will establish you for a holy people</p> | <p>KJV 9. The LORD shall establish thee an holy</p> |

to himself, as he has sworn to you, if you will keep the commandments of Jehovah your God and walk in his ways.

people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

Dk1871 9. Herren skal oprejse dig til et helligt Folk, for sig, som han har tilsvoret dig, naar du holder Herren din Guds Bud og vandrer i hans Veje.

KXII 9. Herren skall upprätta dig sig till ett heligt folk, såsom han dig svorit hafver; derföre, att du Herrans dins Guds bud håller, och vandrar i hans vägar;

PR1739 9. Jehowa wöttab sind ennesele tösta pühhaks rahwaks, nenda kui ta sulle on wandunud; kui sa Jehowa omma Jummalä kässud pead ja käid temma tede peäl.

LT 9. Jei vykdyti Viešpaties, savo Dievo, įsakymus ir vaikščiosi Jo keliais, Jis patvirtins tave savo šventa tauta, kaip tau pažadėjo.

Luther1912 9. Der HERR wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum daß du die Gebote des HERRN, deines Gottes, hältst und wandelst in seinen Wegen,

Ostervald-Fr 9. L'Éternel t'établira pour lui être un peuple consacré, comme il te l'a juré, parce que tu garderas les commandements de l'Éternel ton Dieu, et que tu marcheras dans ses voies;

RV'1862 9. Confirmarte ha Jehová por pueblo santo suyo como te ha jurado, cuando guardares los mandamientos de Jehová tu Dios, y anduvieres en sus caminos.

SVV1770 9 De HEERE zal u Zichzelven tot een heilig volk bevestigen, gelijk als Hij u gezworen heeft, wanneer gij de geboden des HEEREN, uws Gods, zult houden, en in Zijn wegen wandelen.

PL1881 9. Wystawi cię Pan sobie za lud święty, jakoć przysiągł, jeżeli przestrzegać będziesz

Karoli1908Hu 9. Az Úr felkészít téged [4†] magának szent néppé, a miképen megesküdt néked, ha

	przykazaó Pana, Boga twego, i będziesz chodził drogami jego.		megtartod az Úrnak, a te Istenednek parancsolatait, és az ő útain jársz.
RuSV1876	9 Поставит тебя Господь народом святым Своим, как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа Бога твоего и будешь ходить путями Его;	БКуліш	9. Поставить Господь тебе съвятим народом про себе, як клявся тобі, коли сповняти меш заповіді Господа, Бога твого, і ходити меш дорогами його;
FI33/38	10. Ja kaikki kansat maan päällä näkevät, että Herra on ottanut sinut nimiinsä; ja he pelkäävät sinua.	Biblia1776	10. Että kaikki kansat maan päällä näkevät sinun olevan Herran nimeen nimitetyn, ja pitää sinua pelkäämän.
CPR1642	10. Että caicki Canssat maan päällä näkewät olewan sinun HERRan nimeen nimitetyn ja pitä sinua pelkämän.	Osat1551	10. Ette caiki Canssat Maan päle näkemen pite/ ette sine olet HERRAN Nimen ielkin nimitetty/ ia sinua pelkeuet. (Että kaikki kansat maan päällä näkemän pitää/ että sinä olet HERRAN nimen jälkeen nimitetty/ ja sinua pelkäävät.)
MLV19	10 And all the peoples of the earth will see that you are called by the name of Jehovah and they will be afraid of you.	KJV	10. And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.
Dk1871	10. Og alle Folk paa Jorden skulle se, at du er kaldet efter Herrens Navn, og de skulle frygte for dig.	KXII	10. Att all folk på jordene skola se, att du nämnd är efter Herrans Namn; och skola frukta dig.
PR1739	10. Ja keik ma-ilma rahwas sawad nähha, et Jehowa nimmi so peäle on nimmetud, ja	LT	10. Visos žemės tautos, matydamos, kad tu vadinamas Viešpaties vardu, bijos tavęs.

wötwad sinno eest karta.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 10. daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des HERRN genannt bist, und werden sich vor dir fürchten. | Ostervald-Fr 10. Et tous les peuples de la terre verront que le nom de l'Éternel est proclamé sur toi, et ils te craindront. |
| RV'1862 10. Y verán todos los pueblos de la tierra, que el nombre de Jehová es llamado sobre tí, y temerte han. | SVV1770 10 En alle volken der aarde zullen zien, dat de Naam des HEEREN over u genoemd is, en zij zullen voor u vrezzen. |
| PL1881 10. I obaczą wszystkie narody ziemi, że imię Paóskie wzywane jest nad tobą, a będą się ciebie lękać. | Karoli1908Hu 10. És megérti majd a földnek minden népe, hogy az Úrnak [5†] nevéől neveztetel, és félnek tőled. |
| RuSV1876 10 и увидят все народы земли, что имя Господа нарицается на тебе, иубоятся тебя. | БКуліш 10. I побачять всі народи землі, що тебе названо іменем Господнім, і бояти муться тебе. |
| FI33/38 11. Ja Herra antaa sinulle ylen runsaasti hyvää, tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle. | Biblia1776 11. Ja Herra lahjoittaa sinun runsaasti hyvyydellä, sekä kohtus hedelmällä, karjas hedelmällä, ja maas hedelmällä, siinä maassa, jonka Herra vannoi sinun isilles, sinulle antaaksensa, |
| CPR1642 11. Ja HERra lahjoitta sinun runsast hywydellä sekä cohduš hedelmällä carjas hedelmällä sijnä maasa jonga HERra vannoi sinun Isilles sinulle andaxens. | Osat1551 11. Ja HERRAN pite tekemen/ ette sinulla pite yldekyllä olemän caikinaisis tauarois Sinun Rumijs hedhelmest/ Sinun Carias Hedhelmest/ Sinun Pellos hedhelmest sen Maan päle/ ionga HERRA on wannonut sinun |

Isilles sinulle andaxens. (Ja HERRAN pitää tekemän/ että sinulla pitää yltäkyllä oleman kaikkinaisissa tawaroissa sinun ruumiisi hedelmästä/ Sinun karjasi hedelmästä/ Sinun peltosi hedelmästä sen maan päällä/ jonka HERRA on wannonut sinun isillesi sinulle antaaksensa.)

MLV19 11 And Jehovah will make you plenteous for good, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, in the land which Jehovah swore to your fathers to give you.

KJV 11. And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

Dk1871 11. Og, Herren skal give Overflod, dig til Gode, af dit Livs Frugt og af dit Kvægs Frugt og af dit Lands Frugt i det Land, som Herren tilsvor dine Fædre at give dig.

KXII 11. Och Herren skall göra, att du skall öfverflöda i alla ägodelar; i dine lifs frukt, i dins boskaps frukt, i dins åkers frukt, på landena som Herren dina fäder svorit hafver dig till att gifva.

PR1739 11. Ja Jehowa annab sulle head kül so ihho suggu polest ja so lojuste suggu polest ja so Ma wilja polest seäl maal, mis Jehowa so wannemille on wandunud sulle anda.

LT 11. Viešpats suteiks tau apsčiai gėrybių tavo kūno vaisiaus, galvijų prieauglio ir žemės derliaus krašte, kurį Viešpats prisiekė tavo tėvams atiduoti.

Luther1912 11. Und der HERR wird machen, daß du Überfluß an Gütern haben wirst, an der

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel ton Dieu te fera abonder en biens, en multipliant le fruit de tes entrailles,

Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Ackers, in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.

le fruit de ton bétail et le fruit de ton sol, dans le pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.

RV'1862 11. Y hacerte ha Jehová que te sobre el bien en el fruto de tu vientre, y en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra, sobre la tierra que juró Jehová a tus padres que te había de dar.

SVV1770 11 En de HEERE zal u doen overvloeien aan goed, in de vrucht uws buiks, en in de vrucht uwer beesten, en in de vrucht uws lands; op het land, dat de HEERE uw vaders gezworen heeft u te zullen geven.

PL1881 11. I sprawi Pan, że będziesz obfitował w dobrem, w owocu żywota twego, i w owocu bydła twego, i w owocu pola twego, w ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom twoim, że ją tobie da.

Karoli1908Hu 11. És bővölködővé tesz téged az Úr minden jóban: [6†] a te méhednek gyümölcsében, a te barmodnak gyümölcsében és a te földednek gyümölcsében, azon a földön, a mely felől megesküdt az Úr a te atyáidnak, hogy néked adja azt.

RuSV1876 11 И даст тебе Господь изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на земле, которую Господь клялся отцам твоим дать тебе.

БКуліш 11. І дасть Господь тобі достаток плоду нїдра твого і плоду скотини твоєї і плоду поля твого, добробит у землі, що клявся Господь батькам твоїм дати тобі.

FI33/38 12. Herra avaa sinulle rikkaan aarekammionsa, taivaan, antaakseen sinun maallesi sateen aikanansa ja siunatakseen kaikki sinun kättesi työt; ja sinä lainaat

Biblia1776 12. Herra avaa sinulle hyvän tavaransa, taivaan, antaaksensa maalles sateen ajallansa ja siunataksensa kaikki sinun käsialas; ja sinä lainaat monelle kansalle,

monelle kansalle, mutta sinun itsesi ei tarvitse lainaa ottaa.

CPR1642 12. Ja HERra awa sinulle hänen hywän tawarans taiwan andaxens sinun maalles saten ajallans ja siunataxens caicki sinun käsialas: Ja sinä lainat monelle Canssalle mutta et sinä keldäkän lainan ota.

mutta et sinä keneltäkään lainaksi ota.

Osat1551 12. Ja HERRAN pite sinulle henen hyuen Rickaudhens/ Taiuan ylesauaman/ ette hen sinun Maalles annais Sateen aiallans/ ia ette Siugnaisi caiki sinun Käsialas. Ja sinun pite monelle Canssalle corghoxi lainaman. Mutta ei sinun pidhe keldeken lainan ottaman. (Ja HERRAN pitää sinulle hänen hywän rikkautensa/ taiwaan ylösawaaman/ että hän sinun maallesi antaisi sateen ajallansa/ ja että siunaisi kaikki sinun käsialasi. Ja sinun pitää monelle kansalle koroksi lainaaman. Mutta ei sinun pidä keltäkään lainan ottaman.)

MLV19 12 Jehovah will open to you his good treasure the heavens, to give the rain of your land in its season and to bless all the work of your hand. And you will lend to many nations and you will not borrow.

KJV 12. The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

Dk1871 12. Herren skal oplade for dig sit gode Forraadskammer, Himmelen, for at give dit Land Regn i sin Tid og at velsigne al din Haands Gerning, og du skal laane ud til mange Folk, og du skal ikke tage til Laans.

KXII 12. Och Herren skall öppna dig sina goda håfvor, himmelen, att han skall gifva dino lande regn i sinom tid, och att han skall välsigna all dina händers verk; och du skall låna mycket folk, och du skall taga till låns af

PR1739	<p>12. Jehowa tahhab sulle omma head warrandust, sedda taewast lahti tehha ja so male wihma anda ommal aial ja keik se kätte tööd önnistada, et sa mitme rahwale woid laenada, ja sulle ei olle tarwis laenuks wötta.</p>	LT	<p>ingom. 12. Viešpats atvers tau savo gerąjį lobyną-dangų, kad duotų lietaus tavo žemei reikiamu metu ir laimintų tavo rankų darbą; tu skolinsi daugeliui tautų, bet pats iš nieko nesiskolinsi.</p>
Luther1912	<p>12. Und der HERR wird dir seinen guten Schatz auftun, den Himmel, daß er deinem Land Regen gebe zu seiner Zeit und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen; du aber wirst von niemand borgen.</p>	Ostervald-Fr	<p>12. L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ta terre la pluie en sa saison, et pour bénir toutes les œuvres de tes mains. Tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point.</p>
RV'1862	<p>12. Abrirte ha Jehová su buen cillero, el cielo, para dar lluvia a tu tierra en su tiempo, y para bendecir toda obra de tus manos: y prestarás a muchas gentes, y tú no tomarás emprestado.</p>	SVV1770	<p>12 De HEERE zal u opendoen Zijn goeden schat, den hemel, om aan uw land regen te geven te zijner tijd, en om te zegenen al het werk uwer hand; en gij zult aan vele volken lenen, maar gij zult niet ontlennen.</p>
PL1881	<p>12. Otworzyć Pan skarb swój wyborny, niebiosa, aby wydawały deszcz ziemi twojej czasu swego, i pobłogosławi wszelkiej sprawie rąk twoich, i będziesz pożyczał wielom narodom, a sam nie będziesz pożyczał.</p>	Karoli1908Hu	<p>12. Megnyitja néked az Úr az ő drága kincsesházát, az eget, hogy esőt adjon a te földednek alkalmas [7†] időben, és megáldja kezednek minden munkáját, és kölcsönt adsz sok népnek, te pedig nem veszesz kölcsönt.</p>
RuSV1876	<p>12 Откроет тебе Господь добрую сокровищницу Свою, небо, чтоб оно</p>	БКуліш	<p>12. Господь відчинить для тебе благодатну скарбницю свою, небо, щоб</p>

давало дождь земле твоей во время свое,
и чтобы благословлять все дела рук твоих:
и будешь давать займы многим народам,
а сам не будешь брать займы.

дати тобі своєї пори дощ і щоб
благословити всяке діло руки твоєї; і
пожичати меш многим народам, сам же
не пожичати меш.

FI33/38 13. Ja Herra tekee sinut pääksi eikä hännäksi;
sinä aina vain ylenet etkä koskaan alene, jos
tottelet Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, jotka
minä tänä päivänä sinulle annan, että ne
tarkoin pitäisit,

Biblia1776 13. Ja Herra asettaa sinun pääksi, eikä
hännäksi: sinä olet aina ylimmäinen etkä
alimmainen, koskas olet Herran sinun
Jumalas käskyille kuuliainen, jotka minä
tänäpäpä sinun käsken pitää ja tehdä,

CPR1642 13. Ja HERra asetta sinun pääxi ja ei hännäxi:
sinä aina ylimmäinen olet ja et alimmainen
ettäs olet HERran sinun Jumalas käskyille
cuuliainen jotca minä tänäpäpä sinun käsken
pitä ja tehdä.

Osat1551 13. Ja Herran pite sinun Pääxi/ ia ei Hennexi
asettaman/ ia aina päle olemän/ ia ei
allamacaman. Senteden/ ette sine olet sinun
HERRAS Jumalas Keskyn cwliainen/ iotca
mine tenepene sinun kesken pitemen ia
tekemen. (Ja Herran pitää sinun pääksi/ ja ei
hännäksi asettaman/ ja aina päällä olemän/
ja ei alla makaaman. Sentähden/ että sinä
olet sinun HERRASI Jumalasi käskyyn
kuuliainen/ jotka minä tänäpäpä sinun
kesken pitämän ja tekemän.)

MLV19 13 And Jehovah will make you the head and
not the tail. And you will only be above and
you will not be beneath, if you will listen to
the commandments of Jehovah your God,
which I command you this day, to observe

KJV 13. And the LORD shall make thee the head,
and not the tail; and thou shalt be above
only, and thou shalt not be beneath; if that
thou hearken unto the commandments of
the LORD thy God, which I command thee

and to do,

this day, to observe and to do them:

Dk1871 13. Og Herren skal sætte dig til Hoved og ikke til Hale, og du skal kun gaa opad og ikke nedad, dersom du vil høre Herren din Guds Bud, hvilke jeg byder dig i Dag; at holde og at gøre efter dem,

KXII 13. Och Herren skall göra dig till hufvud, och icke till stjert, och skall alltid sväfvva ofvanuppå, och icke underligga; derföre, att du äst lydlig Herrans dins Guds bud, som jag dig bjuder i denna dag, till att hålla och göra;

PR1739 13. Ja Jehowa panneb sind Peaks ja mitte sawwaks, et sa saad ikka üllemale ja ei sa allamale, kui sa wöttad Jehowa omma Juñala kässud kuulda, mis ma sind tänna kässin piddada tehha.

LT 13. Viešpats padarys tave galva, o ne uodega; visuomet būsi viršuje, o ne apačioje, jei tik klausysi Viešpaties, savo Dievo, įsakymų, kuriuos aš tau šiandien skelbiu, ir juos vykdysi.

Luther1912 13. Und der HERR wird dich zum Haupt machen und nicht zum Schwanz, und du wirst oben schweben und nicht unten liegen, darum daß du gehorsam bist den Geboten des HERRN, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu tun,

Ostervald-Fr 13. L'Éternel te mettra à la tête des peuples et non à leur queue; et tu seras toujours en haut, et jamais en bas, quand tu obéiras aux commandements de l'Éternel ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui d'observer et de pratiquer,

RV'1862 13. Y ponerte ha Jehová por cabeza, y no por cola: y serás encima solamente, y no serás debajo, cuando obedecieras a los mandamientos de Jehová tu Dios, que yo te mando hoy para que guardes y hagas.

SVV1770 13 En de HEERE zal u tot een hoofd maken, en niet tot een staart, en gij zult alleenlijk boven zijn, en niet onder zijn; wanneer gij horen zult naar de geboden des HEEREN, uws Gods, die ik u heden gebiede te houden en te doen;

- PL1881 13. I uczyni cię Pan przedniejszym, a nie pośledniejszym; i będziesz tylko wyższy, a nie będziesz niższy, jeżeli posłusznym będziesz przykazaniom Pana, Boga twego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyś ich strzegł, i czynił je.
- Karoli1908Hu 13. És fejjé tesz téged az Úr és nem farkká, és mindinkább feljebbvaló leszesz és nem alábbvaló, ha hallgatsz az Úrnak, a te Istenednek parancsolataira, a melyeket én parancsolok ma néked, hogy tartsd meg és teljesítsd azokat;
- RuSV1876 13 Сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, а не будешь внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа Бога твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и исполнять,
- БКуліш 13. І вчинить Господь тебе головою, не хвостом, і будеш все йти вгору, ніколи вниз, коли будеш слухати заповідей Господа, Бога твого, що заповідаю тобі сьогодні, щоб додержував і сповняв їх,
- FI33/38 14. etkä poikkea oikealle etkä vasemmalle yhdestäkään niistä sanoista, jotka minä tänä päivänä teille annan, et seuraa muita jumalia etkä palvele niitä.
- Biblia1776 14. Ja et luovu niistä sanoista, jotka minä tänäpäpä teille käsken, ei oikialle eikä vasemmalle puolelle, muiden jumalain jälkeen vaeltaakses ja heitä palvellakses.
- CPR1642 14. Ja et luowu nijstä sanoista jotca minä tänäpäpä sinulle käsken eikä oikialle eli wasemalle puolelle muitten jumalitten jälken waeldaxes ja heitä palwellaxes.
- Osat1551 14. Ja ettei sine ole iongun nijste Sanoista/ iotca mine tenepene sinulle keskin/ weltenyt/ eike oikiallen eli vasemalle polelen/ iollas muita Jumaloita ielkin waellat heite palueleman. (Ja ettei sinä ole jonkun niistä sanoista/ jotka minä tänäpäpä sinulle käsken/ wälttänyt/ eikä oikealle eli wasemalle puolellen/ jollas muita jumaloita jälkeen waellat heitä palweleman.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	14 and will not turn aside from any of the words which I command you* this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.	KJV	14. And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.
Dk1871	14. og du ikke viger fra noget af disse Ord, som jeg byder eder i Dag, til højre eller venstre Side, ved at gaa efter andre Guder og tjene dem.	KXII	14. Och hafver icke vikit ifrå något det ord, som jag bjuder dig i dag, hvarken på den högra sidon, eller på den venstra, så att du efterföljde andra gudar, till att tjena dem.
PR1739	14. Ja sinna ei pea mitte ärratagganema keikist neist sannust, mis ma tänna teid kässin, ei parramat egga pahhemat kät, teiste jummalatte järrel käies, et sa neid tenid.	LT	14. Nenukrypk né nuo vieno žodžio, kuriuos šiandien tau skelbiu, nei į kairę, nei į dešinę sekti kitų dievų ir jiems tarnauti.
Luther1912	14. und nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen.	Ostervald-Fr	14. Et que tu ne te détourneras, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux et pour les servir.
RV'1862	14. Y no te apartes de todas las palabras que yo os mando hoy, a diestra ni a siniestra, para ir tras dioses ajenos para servirles.	SVV1770	14 En gij niet afwijken zult van al de woorden, die ik ulieden heden gebiede, ter rechter hand of ter linkerhand, dat gij andere goden nawandelt, om hen te dienen.
PL1881	14. A nie ustąpisz od żadnego słowa, które ja wam przykazuję dzisiaj, ani na prawo ani na lewo, idąc za bogami cudzymi, abyś im służył.	Karoli1908Hu	14. És ha el nem térsz egyetlen ígétől sem, a melyeket én parancsolok néktek, se jobbra, [8†] se balra, járván idegen istenek után,

RuSV1876	14 и не отступишь от всех слов, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед иных богов и служить им.	БКуліш	hogy azokat tiszteljétek. 14. I не відхилився від усіх слів, що заповідаю вам сьогодні, ні праворуч, ні ліворуч, щоб ходити за іншими богами і служити їм.
FI33/38	15. Mutta jos sinä et kuule Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä tarkoin pidä kaikkia hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi ja saavuttavat sinut.	Biblia1776	15. Mutta ellet sinä kuule Herran sinun Jumalas ääntä, pitääkses ja tehdäkses kaikki hänen käskyjänsä ja säätyjänsä, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken, niin kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sattuvat sinuun.
CPR1642	15. MUtta ellet sinä cuule HERran sinun Jumalas ändä pitäxes ja tehdäxes caicki hänen käskyns ja oikeudens jotca minä tänäpäpä sinulle käsken nijn caicki nämät kiroukset tulewat sinun päälles ja sattuwat.	Osat1551	15. Mutta Ellei sine cwle sinun HERRAS Jumalas ände/ nin ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyms ia Oikiudhens iotca mine tenepäne sinulle kesken/ Nin pite caiki nämät Kiroukset sinun ylitzes tuleman/ ia sinulle sattuman. (Mutta ellei sinä kuule sinun HERRASI Jumalasi ääntä/ niin ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä ja oikeutensa jotka minä tänäpäpä sinulle käsken/ Niin pitää kaikki nämät kiroukset sinun ylitse tuleman/ ja sinulle sattuman.)
MLV19	15 But it will happen, if you will not listen to the voice of Jehovah your God, to observe to	KJV	15. But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God,

do all his commandments and his statutes
which I command you this day, that all these
curses will come upon you and overtake you:

to observe to do all his commandments and
his statutes which I command thee this day;
that all these curses shall come upon thee,
and overtake thee:

Dk1871 15. Og det skal ske, dersom du ikke hører
Herren din Guds Røst om at holde og at gøre
efter alle hans Bud og hans Skikke, som jeg
byder dig i Dag, da skulle alle disse
Forbandelser komme over dig og vederfares
dig:

KXII 15. Om du ock icke lyder Herrans dins Guds
röst, så att du håller och gör all hans bud och
rätter, som jag bjuder dig i dag, så skola all
denna förbannelsen komma öfver dig, och
drabba på dig.

PR1739 15. # Agga se peab sündima, kui sa Jehowa
omma Jummalala sanna mitte ei kule, egga
katsu teha keik temma käskude ja ta
seädmiste järrele, mis ma tänna sind kässin:
et so peäle tulleswad keik need
ärrowandumissed ja sawad sind kätte.

LT 15. Bet jei neklausysi Viešpaties, savo Dievo,
balso ir nesilaikysi bei nevykdysi visų Jo
įsakymų ir įstatymų, kuriuos aš tau skelbiu,
visi šitie prakeikimai ateis ir pasivys tave.

Luther1912 15. Wenn du aber nicht gehorchen wirst der
Stimme des HERRN, deines Gottes, daß du
hältst und tust alle seine Gebote und Rechte,
die ich dir heute gebiete, so werden alle
Flüche über dich kommen und dich treffen.

Ostervald-Fr 15. Mais si tu n'obéis pas à la voix de
l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde de
pratiquer tous ses commandements et ses
statuts que je te prescris aujourd'hui, voici
toutes les malédictions qui viendront sur toi,
et t'arriveront:

RV'1862 15. Y será si no oyeres la voz de Jehová tu
Dios, para guardar, para hacer todos sus

SVV1770 15 Daarentegen zal het geschieden, indien
gij de stem des HEEREN, uws Gods, niet zult

mandamientos, y sus estatutos, que yo te mando hoy, vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y alcanzarte han.

gehoorzaam zijn, om waar te nemen, dat gij doet al Zijn geboden en Zijn inzettingen, die ik u heden gebiede; zo zullen al deze vloeken over u komen, en u treffen.

PL1881 15. Lecz jeżeli posłuszny nie będziesz głosu Pana, Boga twego, abyś strzegł i czynił wszystkie przykazania jego i ustawy jego, które ja przykazuję tobie dziś, tedy przyjdą na cię wszystkie te przeklęstwa, i ogarną cię.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig nem hallgatsz [9†] az Úrnak, a te Istenednek szavára, hogy megtartsad és teljesítsed minden parancsolatát és rendelését, a melyeket én parancsolok ma néked: reád jőnek mind ez átkok, és megteljesednek rajtad:

RuSV1876 15 Если же не будешь слушать гласа Господа Бога твоего и не будешь стараться исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии и постигнут тебя.

БКуліш 15. Коли ж не слухати меш голосу Господа, Бога твого, і не старати мешся сповняти всі заповіді його і встанови, що заповідаю тобі сьогодні, так прийдуть на тебе всі 'ці прокляття і справдяться над тобою:

FI33/38 16. Kirottu olet sinä kaupungissa ja kirottu olet kedolla.

Biblia1776 16. Kirottu olet sinä kaupungissa, kirottu pellolla.

CPR1642 16. Kirottu olet sinä Caupungis kirottu pellolla.

Osat1551 16. Kirotnun pite sinun oleman Caupungis/ Kirotnun Pellon päle. (Kirotnun pitää sinun oleman kaupungissa/ kirotnun pellon päällä.)

MLV19 16 You will be cursed in the city and you will be cursed in the field.

KJV 16. Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	16. Forbandet skal du være i Staden, og forbandet skal du være paa Marken.	KXII	16. Förbannad skall du vara i stadenom; förbannad på åkrenom;
PR1739	16. Ärranetud olled sa liñnas, ja ärranetud olled sa maal.	LT	16. Prakeiktas tu būsi mieste ir prakeiktas tu būsi lauke.
Luther1912	16. Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker.	Ostervald-Fr	16. Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit aux champs;
RV'1862	16. Maldito serás tú en la ciudad, y maldito tú en el campo.	SVV1770	16 Vervloekt zult gij zijn in de stad, en vervloekt zult gij zijn in het veld.
PL1881	16. Przeklętym będziesz w mieście, przeklętym i na polu.	Karoli1908Hu	16. Átkozott leszesz a városban, és átkozott a mezőn.
RuSV1876	16 Проклят ты будешь в городе и проклят ты будешь на поле.	БКуліш	16. Проклят будеш в місті, і проклят будеш на полі.
FI33/38	17. Kirottu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.	Biblia1776	17. Kirottu on koris ja tähtees.
CPR1642	17. Kirottu on sinun coris ja tähtes.	Osat1551	17. Kiroton pite sinun Corghis ia sinun Techtes oleman. (Kiroton pitää sinun korisi ja sinun tähteesi oleman.)
MLV19	17 Your basket and your kneading-trough will be cursed.	KJV	17. Cursed shall be thy basket and thy store.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	17. Forbandet skal din Kurv være og dit Dejgtrug.	KXII	17. Förbannad skall vara din korg, och dina öfverlefvor;
PR1739	17. Ärranetud on so korw ja so leiwakünna.	LT	17. Prakeiktos bus tavo klëtys ir atsargos.
Luther1912	17. Verflucht wird sein dein Korb und dein Bactrog.	Ostervald-Fr	17. Maudite sera ta corbeille, et ta huche;
RV'1862	17. Maldito tu canastillo, y tus sobras.	SVV1770	17 Vervloekt zal zijn uw korf, en uw baktrog.
PL1881	17. Przeklęty kosz twój, i dzieża twoja.	Karoli1908Hu	17. Átkozott lesz a te kosarad és a te süttö tekenőd.
RuSV1876	17 Прокляты будут житницы твои и кладовые твои.	БКуліш	17. Проклят буде твій кошик і діжа твоя.
FI33/38	18. Kirottu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä, kirotut sinun raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat.	Biblia1776	18. Kirottu on ruumiis hedelmä, maas hedelmä, karjas hedelmä, lammaslaumas hedelmä.
CPR1642	18. Kirottu on sinun ruumis hedelmä sinun carjas hedelmä sinun lammaslaumas hedelmä.	Osat1551	18. Kirotun pite sinun Rumis hedhelmen oleman/ Sinun Maas hedhelme/ Sinun Carias hedhelme/ Sinun Lambais hedhelme. (Kirotun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ Sinun maasi hedelmä/ Sinun karjasi hedelmä/ Sinun lampaisi hedelmä.)
MLV19	18 The fruit of your body and the fruit of your ground, the increase of your cattle and the young of your flock will be cursed.	KJV	18. Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	18. Forbandet skal dit Livs Frugt være og dit Lands Frugt, dine Øksnes Affødning og dit smaa Kvægs Yngel.	KXII	18. Förbannad skall vara dins lifs frukt, dins lands frukt, frukten af ditt få, frukten af din får;
PR1739	18. Ärranetud on so ihho suggu ja so Ma willi, so härgade suggu ja so puddolojuste karjad.	LT	18. Prakeiktas bus tavo kūno vaisius, tavo žemės derlius, tavo galvijų ir avių prieauglis.
Luther1912	18. Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Rinder und die Frucht deiner Schafe.	Ostervald-Fr	18. Maudit sera le fruit de tes entrailles, et le fruit de ton sol, la portée de tes vaches et de tes brebis.
RV'1862	18. Maldito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas.	SVV1770	18 Vervloekt zal zijn de vrucht uws buiks, en de vrucht uws lands, de voortzetting uwer koeien, en de kudden van uw klein vee.
PL1881	18. Przeklęty owoc żywota twego, i owoc ziemi twojej, płód rogatego bydła twego, i trzody drobnego bydła twego.	Karoli1908Hu	18. Átkozott lesz a te méhednek gyümölcse és a te földednek gyümölcse, a te teheneidnek fajzása és a te juhaidnak ellése.
RuSV1876	18 Проклят будет плод чрева твоего и плод земли твоей, плод твоих волов и плод овец твоих.	БКуліш	18. Проклят буде плід нїдра твого і плід поля твого, плід коров твоїх і плід овець твоїх.
FI33/38	19. Kirottu olet tullessasi ja kirottu olet lähtiessäsi.	Biblia1776	19. Kirottu olet sinä käydessäs sisälle, kirottu käydessäs ulos.
CPR1642	19. Kirottu olet sinä käydesäs sisälle kirottu käydesäs ulos.	Osat1551	19. Kiroton sinun pite oleman/ coskas siselkieut/ kirottu/ coskas vloskieut. (Kiroton sinun pitää oleman/ koskas sisälle käyt/

kirottu/ koskas ulos käyt.)

MLV19	19 You will be cursed when you come in and you be will cursed when you go out.	KJV	19. Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.
Dk1871	19. Forbandet skal du være, naar du gaar ind, og forbandet skal du være, naar du gaar ud.	KXII	19. Förbannad skall du vara, när du ingår: förbannad, när du utgår.
PR1739	19. Ärranetud olled sa sissetulles, ja ärranetud olled sa wäljaminnes.	LT	19. Prakeiktas būsi jeidamas ir prakeiktas būsi išeidamas.
Luther1912	19. Verflucht wirst du sein, wenn du eingehst, verflucht, wenn du ausgehst.	Ostervald-Fr	19. Tu seras maudit dans ton entrée, et tu seras maudit dans ta sortie.
RV'1862	19. Maldito serás en tu entrar, y maldito en tu salir.	SVV1770	19 Vervloekt zult gij zijn in uw ingaan, en vervloekt zult gij zijn in uw uitgaan.
PL1881	19. Przeklętym będziesz wchodząc, przeklętym i wychodząc.	Karoli1908Hu	19. Átkozott leszesz bejöttödben, és átkozott leszesz kimentedben.
RuSV1876	19 Проклят ты будешь при входе твоём и проклят при выходе твоём.	БКуліш	19. Проклят будеш при вході і проклят будеш при виході.
FI33/38	20. Herra lähettää sinun sekaasi kirousta, hämminkiä ja uhkaa, mihin tahansa ryhdyt, kunnes äkisti tuhoudut ja hukut töittesi pahuuden tähden, kun olet minut hyljännyt.	Biblia1776	20. Herra lähettää sinun sekaas kirouksen, tyhmyyden ja rangaistuksen kaikissa sinun aivoituksissas, siihenasti että hukut ja pian katoat pahain tekois tähden, että minun hylkäsit.

- CPR1642 20. HERra lähettä sinun secaa onnettomuden tyhmyden ja wahingon caikisa sinun aiwoituxisas sijhenasti että hucut ja pian catoat sinun pahain tecois tähden että minun hyljäisit.
- Osat1551 20. HERRAN pite sinun secas lehettemen Nelghien ia Isomisen/ ia Onnettomuxen caikissa/ iotcas eteesotat tedhexes/ Sihenasti sine hucut/ ia pian poiscatot/ sinun pahatecois teden/ ettes minun ylenandanut olet. (HERRAN pitää sinun sekaasi lähettämän nälän ja isoamisen/ ja onnettomuuden kaikissa/ jotkas eteesi otat tehdäksesi/ Siihenasti sinä hukut/ ja pian poiskatoot/ sinun pahatekoisi tähden/ että minun ylenantanut olet.)
- MLV19 20 Jehovah will send upon you cursing, confusion and rebuke, in all that you put your hand to do, until you are destroyed and until you perish quickly, because of the evil of your practices, by which you have forsaken me.
- KJV 20. The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.
- Dk1871 20. Herren skal sende Forbandelsen, Forstyrrelsen og Tugtelsen over dig i alt det, du udrækker din Haand til, som du vil gøre, indtil du bliver ødelagt, og indtil du hastigen gaar til Grunde for dine Gerningers Ondskabs Skyld, fordi du forlod mig.
- KXII 20. Herren skall sända ibland dig armod, ofrid och oråd, öfver allt det du tager dig före att göra, tilldess han förgör dig, och förderfvar dig snarligen, för dina onda gerningars skull, att du mig öfvergifvit hafver.
- PR1739 20. Jehowa wöttab so peäle läkkitada ärraneedmist, kärrinat ja söitlust keikis,
- LT 20. Viešpats siųs tau prakeikimą, sumišimą ir nepasisekimą visame, ką darysi, iki tave visai

kuhho sa omma kät külge pistad, mis sa wöttad teha, kunni sa ärrakaud ja kunni sa äkkiste hukka lähäd omma teggude kurjusse pärrast, et sa mind olled mahhajätnud.

sunaikins dël tavo piktu darbu, nes apleidai mane.

Luther1912 20. Der HERR wird unter dich senden Unfall, Unruhe und Unglück in allem, was du vor die Hand nimmst, was du tust, bis du vertilgt werdest und bald untergehst um deines bösen Wesens willen, darum daß du mich verlassen hast.

Ostervald-Fr 20. L'Éternel enverra sur toi la malédiction, l'effroi et la ruine, dans tout ce à quoi tu mettras la main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses promptement, à cause de la méchanceté des actions par lesquelles tu m'auras abandonné.

RV'1862 20. Y Jehová enviará en tí la maldición, quebranto y asombramiento en todo cuanto pusieres mano e hicieres, hasta que seas destruido, y perezcas presto a causa de la maldad de tus obras por las cuales me habrás dejado.

SVV1770 20 De HEERE zal onder u zenden den vloek, de verstering en het verderf, in alles, waaraan gij uw hand slaat, dat gij doen zult; totdat gij verdelgd wordt, en totdat gij haastelijk omkomt, vanwege de boosheid uwer werken, waarmede gij Mij verlaten hebt.

PL1881 20. I pošle Pan na cię przeklęstwo, trwozę, i zgubę we wszystkim, do czego ściągniesz rękę twoją, i co czynić będziesz; aż cię wygładzi, i aż zaginiesz nagle dla złości spraw twoich, które miś mię odstąpił.

Karoli1908Hu 20. Bocsát az Úr te reád [10†] átkot, bomlást és romlást mindenben, a mit kezdesz vagy cselekszel; mígnem eltöröltetel és mígnem gyorsasággal elveszesz a te cselekedeteidnek gonoszsága miatt, a melyekkel elhagytál engem.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 20 Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни станешь ты делать, доколе не будешь истреблен, – и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то, что ты оставил Меня.</p> | <p>БКуліш 20. Господь посилати ме на тебе прокляттє, смуток і закляття на все, що робиш рукою твоєю, що ні чинити меш, докіль не погибнеш і не щезнеш нагле за ледарство вчинків твоїх, за те, що покинув мене.</p> |
| <p>FI33/38 21. Herra antaa ruttotaudin tarttua sinuun, kunnes se sukupuuttoon hävittää sinut siitä maasta, jota menet ottamaan omaksesi.</p> | <p>Biblia1776 21. Herra antaa ruttotaudin riippua sinussa, siihenasti että hän sinun hukuttais siitä maasta, jotas tulet omistamaan.</p> |
| <p>CPR1642 21. HERra ryhdyttä sinuun ruttotaudin siihenasti että hän sinun hucutais sijtä maasta jotas tulet omistaman.</p> | <p>Osat1551 21. HERRAN pite sinuhun Ruttotaudhin rydhyttemen/ siihenasti ette hen sinun hucuttais/ sijnä Maassa/ iohongas tulet site omistaman. (HERRAN pitää sinuun ruttotaudin ryhdyttämän/ Siihenasti että hän sinun hukuttaisi/ siinä maassa/ johonkas tulet sitä omistaman.)</p> |
| <p>MLV19 21 Jehovah will make the pestilence cling to you, until he has consumed you from the land, where you go in to possess it.</p> | <p>KJV 21. The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.</p> |
| <p>Dk1871 21. Herren skal lade Pest hænge ved dig, indtil han fuldkommen udsletter dig af Landet, som du drager hen til for at eje det.</p> | <p>KXII 21. Herren skall låta pestilentie låda vid dig, tilldess han gör ända med dig på landena, dit du kommer till att intaga det.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	21. Jehowa teeb siis, et katkotõbbi so külge kinnihakkab, kunni se sind ärralõppetab seält Ma peält, kuhho sa lähäd sedda pärrima.	LT	21. Viešpats siųs tau marą, kol tave nušluos nuo tos žemės, kurios paveldėti eini.
Luther1912	21. Der HERR wird dir die Pestilenz anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, es einzunehmen.	Ostervald-Fr	21. L'Éternel fera que la mortalité s'attachera à toi, jusqu'à ce qu'elle t'ait consumé de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder.
RV'1862	21. Jehová hará que se te pegue mortandad hasta que te consuma de la tierra, a la cual entras para heredarla.	SVV1770	21 De HEERE zal u de pestilentie doen aankleven, totdat Hij u verdoe van het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven.
PL1881	21. Przepuści Pan na cię morowe powietrze, aż cię wyniszczy z ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadł.	Karoli1908Hu	21. Hozzád ragasztja az Úr a [11†] döghalált, mígnem elemészt téged arról a földről, a melyre bemégy, hogy bírjad azt.
RuSV1876	21 Пошлет Господь на тебя моровую язву, доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.	БКуліш	21. Побивати ме тебе Господь чумою, докіль ти не щезнеш із землі, куди прийшов, щоб заняти її.
FI33/38	22. Herra lyö sinua hivutustaudilla, kuumeella, poltteella ja tulehduksella, kuivuudella, nokitähkillä ja viljan ruosteella, ja ne vainoavat sinua, kunnes menehdyt.	Biblia1776	22. Herra lyö sinua kuivataudilla , lämpimällä taudilla , poltteella , palavuudella, kuivuudella, kuumuudella ja keltataudilla, ja vainoo sinua, siihenasti että hän sinun kadottaa.
CPR1642	22. HERra lyö sinua paisumilla wilutaudilla polttella palolla poudalla myrkyllisellä ilmalla	Osat1551	22. HERRAN pite sinun Paisumilla lömen/ Wilutaudhilla/ Poltella/ Palolla/ Poudhalla/

kellaisella taudilla ja waino sinua siihenasti
että hän sinun hucutta.

ia Myrkylisille Ilmalla/ ia Kellaisel taudhilla/
ia pite sinua wainoman/ siihenasti ette hen
sinua hucutta. (HERRAN pitää sinun
paisumilla lyömän/ wilutaudilla/ poltteeella/
palolla/ poudalla/ ja myrkyllisellä ilmalla/ ja
keltaisella taudilla/ ja pitää sinua
wainoaman/ siihenasti että hän sinua
hukuttaa.)

MLV19 22 Jehovah will kill* you with consumption
and with fever and with inflammation and
with fiery heat and with the sword and with
blight and with mildew. And they will pursue
you until you perish.

KJV 22. The LORD shall smite thee with a
consumption, and with a fever, and with an
inflammation, and with an extreme burning,
and with the sword, and with blasting, and
with mildew; and they shall pursue thee
until thou perish.

Dk1871 22. Herren skal slaa dig med Svindsot og med
Feber og med hidsig Sygdom og med
Betændelse og med Sværd og med Brand og
Rust i Kornet, og de skulle forfølge dig, indtil
du omkommer.

KXII 22. Herren skall slå dig med svullnad,
skälfvo, hetta, bränno, torrhet och blekhet;
och skall förfölja dig, tilldess han förgör dig.

PR1739 22. Jehowa wöttab sind lüa koera- ja
sojatöwwega ja süddame pölletussega ja
kumatöwwega ja moögaga ja wilja
körwetussega ja roosteuddoga, ja need
aiawad sind takka, kunni sa hukka saad.

LT 22. Viešpats baus tave drugiu, šalčiu, sausra
ir kardu, kurie persekios tave iki pražūsi.

- Luther1912 22. Der HERR wird dich schlagen mit Darre, Fieber, Hitze, Brand, Dürre, giftiger Luft und Gelbsucht und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe.
- RV'1862 22. Jehová te herirá de tísica, y de fiebre, y de ardor, y de calor, y de espada, y de hidropesía, y de ictericia; y perseguirte han hasta que perezcas.
- PL1881 22. Uderzy cię Pan suchotami, i zimnicą, i gorączką, i upaleniem, i mieczem, i suszą, i rdzą, i będą cię doganiać, aż wyginiesz.
- RuSV1876 22 Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь.
- FI33/38 23. Ja taivaasi, joka on sinun pääsi päällä, on niinkuin vaski, ja maa, joka on allasi, on niinkuin rauta.
- CPR1642 23. Taiwan cuin sinun pääs päällä on pitä
- Ostervald-Fr 22. L'Éternel te frappera de langueur, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de l'épée, de sécheresse et de nielle, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.
- SVV1770 22 De HEERE zal u slaan met tering, en met koorts, en met vurigheid, en met hitte, en met droogte, en met brandkoren, en met honigdauw, die u vervolgen zullen, totdat gij omkomt.
- Karoli1908Hu 22. Megver téged az Úr szárazbetegséggel hidegleléssel, [12†] gyulasztó és izzasztó betegséggel, aszálylyal, szárazsággal és ragyával; és üldöznek téged, mígnem elveszesz.
- БКуліш 22. Побивати ме тебе Господь сухотою і трясцею, і спекою і пожарами, і посухою і снітійом і споловілим колосом; і все те буде непокоїти тебе, поки не згинеш.
- Biblia1776 23. Ja sinun taivaas, joka sinun pääs päällä on, pitää niinkuin vasken oleman, ja maan, joka sinun allas on, niinkuin raudan.
- Osat1551 23. Se Taiuas/ quin ylitze sinun Pääs on/ pite

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

nijnucuin wasken oleman ja maan sinun allas
nijnucuin raudan.

ninquin Cuparin oleman/ ia Maa sinun allas
ninquin Rauta. (Se taiwas/ kuin ylitse sinun
pääsi on/ pitää niinkuin kuparin oleman/ ja
maa sinun allasi niinkuin rauta.)

MLV19 23 And your sky that is over your head will be
brass and the earth that is under you will be
iron.

KJV 23. And thy heaven that is over thy head
shall be brass, and the earth that is under
thee shall be iron.

Dk1871 23. Og din Himmel, som er over dit Hoved,
skal være som Kobber, og Jorden, som er
under dig, som Jern.

KXII 23. Himmelen, som öfver ditt hufvud är, skall
vara som koppar; och jorden under dig
såsom jern.

PR1739 23. Ja so taewas, mis ülle so Pea on, peab
ollema kui wash, ja se Ma, mis so al on, kui
raud.

LT 23. Dangus virš tavęs bus varinis ir žemė po
tavimigeležinė.

Luther1912 23. Dein Himmel, der über deinem Haupt ist,
wird ehern sein und die Erde unter dir eisern.

Ostervald-Fr 23. Les cieux qui sont sur ta tête, seront
d'airain, et la terre qui est sous toi sera de
fer.

RV'1862 23. Y tus cielos, que están sobre tu cabeza,
serán de metal; y la tierra que está debajo de
tí, de hierro.

SVV1770 23 En uw hemel, die boven uw hoofd is, zal
koper zijn, en de aarde, die onder u is, zal
ijzer zijn.

PL1881 23. I będzie niebo twoje, które jest nad głową
twoją, miedzianem, i ziemia, która jest pod
tobą, żelazną.

Karoli1908Hu 23. Eged, a mely fejed felett van, rézzé, [13†]
a föld pedig, a mely lábad alatt van, vassá
válik.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	23 И небеса твои, которые над головою твоею, сделаются медью, и земля под тобою железом;	БКуліш	23. І стане міддю твоє небо, що над головою твоєю, і залізом земля, що під тобою.
FI33/38	24. Herra muuttaa sinun maasi sateen tomuksi ja tuhaksi; taivaasta se tulee sinun päällesi, kunnes tuhoudut.	Biblia1776	24. Herra antaa maalles tomun ja tuhan sateen edestä taivaasta sinun päälles, siihenasti ettäs hukutetaan.
CPR1642	24. HERra anda sinun maalles tomun ja tuhan saten edest taiwast sinun päälles siihenasti että hän sinun hucutta.	Osat1551	24. HERRAN pite sinun Maalles/ tomun ia tughan Saten edest Taiuahast sinun ylitzes andaman/ siihenasti ette sinun hucutta. (HERRAN pitää sinun maallesi/ tomun ja tuhan sateen edestä taiwahasta sinun ylitsemi antaman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)
MLV19	24 Jehovah will make the rain of your land powder and dust. From the sky it will come down upon you, until you are destroyed.	KJV	24. The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.
Dk1871	24. Herren skal gøre dit Lands Regn til Sand og Støv; af Himmelen skal det falde ned over dig, indtil du bliver ødelagt.	KXII	24. Herren skall gifva dino lande stoft och asko för regn af himmelen öfver dig, tilldess han förgör dig.
PR1739	24. Jehowa teeb siis, et so Ma wihm on pihho ja pörm, se peab taewast so peäle mahhatullema, kunni sind ärrakautakse.	LT	24. Viešpats vietoje lietaus tavo žemei siųs smilčių audras, kol tave sunaikins.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 24. Der HERR wird deinem Lande Staub und Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du vertilgt werdest. | Ostervald-Fr 24. L'Éternel te donnera, au lieu de la pluie qu'il faut à ta terre, de la poussière et de la poudre, qui descendra sur toi des cieux, jusqu'à ce que tu sois détruit. |
| RV'1862 24. Dará Jehová por lluvia a tu tierra polvo y ceniza; de los cielos descenderá sobre tí hasta que perezcas. | SVV1770 24 De HEERE, uw God, zal pulver en stof tot regen uws lands geven; van den hemel zal het op u nederdalen, totdat gij verdelgd wordt. |
| PL1881 24. Da Pan za deszcz ziemi twojej proch i popiół, a ten z nieba padać będzie na cię, aż zniszczejesz. | Karoli1908Hu 24. Az Úr eső helyett port és hamut ad a te földedre; az égből száll reád, mígnem elpusztulsz. |
| RuSV1876 24 вместо дождя Господь даст земле твоей пыль, и прах с неба будет падать, падать на тебя, доколе не будешь истреблен. | БКуліш 24. Заміст дощу сипати ме Господь на землю твою порохами та піском: з неба падати ме се на тебе, поки не згинеш. |
| FI33/38 25. Herra antaa sinun vihollistesi voittoa sinut; yhtä tietä sinä menet heitä vastaan, mutta seitsemää tietä sinä heitä pakenet; ja sinä tulet kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä. | Biblia1776 25. Herra lyö sinun vihollistes edessä. Yhtä tietä sinä menet heidän tykönsä, mutta seitsemän tien kautta sinä heidän edellänsä pakenet, ja sinä hajoitetaan kaikkein valtakuntain sekaan maan päällä. |
| CPR1642 25. HERRa lyö sinua sinun wiholistes edes yhtä tietä myöden sinä menet heidän tygöns mutta seidzemen tien cautta sinä heidän edelläns pakenet ja sinä hajotetan caickein waldacundain sekaan maan päällä. | Osat1551 25. HERRAN pite sinun lömen sinun Wiholistes edes. Ychte tiete möten sinun pite heiden tygens vlosmenemen/ ia seitzemen Tien cautta pite sinun heiden edhellens pakeneman/ ia sinun pite |

haiotetuxi tuleman caikein Waldakundain
 secan Maan päle. (HERRAN pitää sinun
 lyömän sinun wihollistesi edes. Yhtä tietä
 myöten sinun pitää heidän tykönsä
 ulosmeneman/ ja seitsemän tien kautta
 pitää sinun heidän edellänsä pakeneman/ ja
 sinun pitää hajoitetuksi tuleman kaikkein
 waltakuntain sekaan maan päällä.)

MLV19 25 Jehovah will cause you to be struck before
 your enemies. You will go out one way
 against them and will flee seven ways before
 them. And you will be tossed to and fro
 among all the kingdoms of the earth.

KJV 25. The LORD shall cause thee to be smitten
 before thine enemies: thou shalt go out one
 way against them, and flee seven ways
 before them: and shalt be removed into all
 the kingdoms of the earth.

Dk1871 25. Herren skal lade dig slaas for dine
 Fjenders Ansigt; ad een Vej skal du drage ud
 imod ham, og ad syv Veje skal du fly for hans
 Ansigt; og du skal være i Ustadighed iblandt
 alle Riger paa Jorden.

KXII 25. Herren skall låta slå dig för dina fiendar;
 på en väg skall du draga ut till dem, och på
 sju vägar skall du fly ifrå dem; och skall varda
 förströdd kringom all rike på jordene.

PR1739 25. Jehowa teeb, et sind mahhalüakse so
 waenlaste ette: ühte teed tulled sa wälja
 nende wasto, ja seitse teed pead sa nende
 eest pöggenema, ja sind wintsutakse keik Ma
 kuningrikide sees.

LT 25. Viešpats leis priešams tave pavergti;
 vienu keliu išeisi prieš juos, o jiems puolant
 bėgsi septyniais; tu būsi išblaškytas po visas
 žemės karalystes.

- Luther1912 25. Der HERR wird dich vor deinen Feinden schlagen; durch einen Weg wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen und wirst zerstreut werden unter alle Reiche auf Erden.
- RV'1862 25. Jehová te dará herido delante de tus enemigos: por un camino saldrás a ellos, y por siete caminos huirás delante de ellos: y serás por estremecimiento a todos los reinos de la tierra.
- PL1881 25. Poda cię Pan na upadek przed nieprzyjacioły twymi; drogą jedną wynijdziesz przeciwko nim, a siedmią dróg będziesz uciekał przed twarzą ich, i będziesz ku wzruszeniu wszystkim królestwom ziemi.
- RuSV1876 25 Предаст тебя Господь на поражение врагам твоим; одним путем выступишь против них, а семью путями побежишь от них; и будешь рассеян по всем царствам земли.
- FI33/38 26. Ja ruumiisi joutuvat ruuaksi kaikille taivaan linnuille ja maan eläimille, eikä kukaan karkoita niitä.
- Ostervald-Fr 25. L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis; tu sortiras par un chemin contre eux, et par sept chemins tu t'enfuiras devant eux; et tu seras vagabond par tous les royaumes de la terre;
- SVV1770 25 De HEERE zal u geslagen geven voor het aangezicht uwer vijanden; door een weg zult gij tot hem uittrekken, en door zeven wegen zult gij voor zijn aangezicht vlieden; en gij zult van alle koninkrijken der aarde beroerd worden.
- Karoli1908Hu 25. Az Úr megszalaszt [14†] téged a te ellenségeid előtt; egy úton mégy ki ő reá, és hét úton futsz előtte, és a föld minden országának rettentésére leszel.
- БКуліш 25. Оддавати ме тебе Господь на забій перед ворогами твоїми; по одній дорозі виходити меш проти них, а сіма шляхами втікати меш від них, і будуть гонити тебе по всіх царствах землі.
- Biblia1776 26. Sinun ruumiis on ravinnoksi kaikille taivaan linnuille ja kaikille maan pedoille, ja ei kenkään heitä karkota.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	26. Sinun ruumis on rawinnoxii caikille taiwan linnuille ja caikille maan pedoille ja ei kengän heitä carcota.	Osat1551	26. Sinun Rumis pite Rauinos oleman caikille Taiuan Linnuille/ ia caikille Maan Pedhoille/ ia eikengen pidhe heite poiskarcottaman. (Sinun ruumiisi pitää rawinnoksi oleman kaikille taiwaan linnuille/ ja kaikille maan pedoille/ ja eikenkään pidä heitä pois karkoittaman.)
MLV19	26 And your dead body will be food to all birds of the sky and to the beasts of the earth and there will be none to frighten them away.	KJV	26. And thy carcass shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.
Dk1871	26. Og din døde Krop skal blive alle Fugle under Himmelen og Dyr paa Jorden til Føde, og der skal ingen være, som skræmmer dem.	KXII	26. Din lekamen skall till mat vara allom himmelens foglom, och allom vilddjurom på jordene, och ingen skall vara, som dem afdrifver,
PR1739	26. Ja so kehha peab sama roaks keige lindudele taewa al ja lojustele Ma peäl, ja ükski ei pelleta neid.	LT	26. Tavo žmonių lavonai bus maistu padangių paukščiams ir žemės žvėrimis, niekas jų nenubaidys.
Luther1912	26. Dein Leichnam wird eine Speise sein allen Vögeln des Himmels und allen Tieren auf Erden, und niemand wird sein, der sie scheucht.	Ostervald-Fr	26. Et tes cadavres seront la nourriture de tous les oiseaux des cieux, et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les chasse.
RV'1862	26. Y será tu cuerpo muerto por comida a toda ave del cielo, y bestia de la tierra, y no	SVV1770	26 En uw dood lichaam zal aan alle gevogelte des hemels, en aan de beesten

habrá quien las espante.

der aarde tot spijze zijn; en niemand zal ze afschrikken.

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 26. A będą trupy twoje pokarmem wszelkiemu ptastwu powietrznemu, i zwierzowi ziemskiemu, a nie będzie, kto by ich odpędził. | Karoli1908Hu | 26. És eledelével lesz a te [15†] holttested az ég minden madarának és a föld vadainak, és nem lesz, a ki elűzze azokat. |
| RuSV1876 | 26 И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их. | БКуліш | 26. І буде твій труп поживою усякому птаству піднебесному і звірам земним, і ніхто не буде відганяти їх. |
| FI33/38 | 27. Herra lyö sinua Egyptin paiseilla ja ajoksilla, ihottumalla ja ruvella, joista et parannu. | Biblia1776 | 27. Herra lyö sinun Egyptin paisumilla, häpiällisillä veripahkoilla, ruvilla ja syyhelmällä, niin ettes taida parantua. |
| CPR1642 | 27. HERra lyö sinun Egyptin paisumilla häpiälisillä weripahgoilla ruwilla ja syhelmällä nijn ettes parane. | Osat1551 | 27. HERRAN pite sinun lömen Egyptin Paisumilla/ Weripahckoilla/ Ruuilla ia Syuelmillä/ ettei sine taidha paratta. (HERRAN pitää sinun lyömän Egyptin paiseilla/ weripahkoilla/ Ruwilla ja sinelmillä/ ettei sinä taida parattaa.) |
| MLV19 | 27 Jehovah will kill* you with the boils of Egypt and with the tumors and with the scurvy and with the itch, of which you cannot be healed. | KJV | 27. The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	27. Herren skal slaa dig med ægyptiske Bylder og med Hævelser og med Skurv og med Udslet, for hvilke du ikke skal kunne læges.	KXII	27. Herren skall slå dig med Egyptes böld, med fikbölder, med skabb och klåda, så att du icke skall kunna varda hel.
PR1739	27. Jehowa lööb sind Egiptusse paisega ja kõrge muhkudega ja kuiwa kärnaga ja süggelistega, mis ei woi parraneda.	LT	27. Viešpats baus tave Egipto votimis, šašais ir niežais, kurių negalėsi išgydyti.
Luther1912	27. Der HERR wird dich schlagen mit Drüsen Ägyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil werden.	Ostervald-Fr	27. L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale et de grattelle, dont tu ne pourras guérir.
RV'1862	27. Jehová te herirá de la plaga de Egipto y con almorranas, y con sarna, y con comezón de que no puedas ser curado.	SVV1770	27 De HEERE zal u slaan met zweren van Egypte, en met spenen, en met droge schurft, en met krauwsel, waarvan gij niet zult kunnen genezen worden.
PL1881	27. Zarazi cię Pan wrzodem Egipskim, i niemocą zadnicy, i krostami, i świerzbem, a nie będziesz mógł być uleczoney.	Karoli1908Hu	27. Megver téged az Isten Égyiptomnak [16†] fekélyével, és sülylyel, varral és viszketegséggel, a melyekből ki nem gyógyíttathatol.
RuSV1876	27 Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не можешь исцелиться;	БКуліш	27. Побивати ме тебе Господь Египецькими болячками, і вередами і коростою і струпом, що не зділієш вилічитись від них.
FI33/38	28. Herra lyö sinua hulluudella, sokeudella ja mielisairaudella.	Biblia1776	28. Herra lyö sinun hourauksella, sokeudella ja sydämen tyhmyydellä,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	28. HERra lyö sinun tyhmydellä sokeudella ja sydämen kiuculla.	Osat1551	28. HERRAN pite sinun lömen tyhmydhella/ Sokiudhella/ ia sydhemen Kiuculla/ (HERRAN pitää sinun lyömään tyhmyydellä/ sokeudella/ ja sydämen kiukulla/)
MLV19	28 Jehovah will kill* you with madness and with blindness and with confusion of mind,	KJV	28. The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:
Dk1871	28. Herren skal slaa dig med Vanvid og med Blindhed og med Sindsforvirring.	KXII	28. Herren skall slå dig med ursinnighet, blindhet, och hjertans rasande.
PR1739	28. Jehowa nuhtleb sind hullo melega ja söggedussega ja süddame ehmatussega.	LT	28. Viešpats ištikis tave pamišimu, aklumu ir širdies sustingimu.
Luther1912	28. Der HERR wird dich schlagen mit Wahnsinn, Blindheit und Rasen des Herzens;	Ostervald-Fr	28. L'Éternel te frappera de frénésie, d'aveuglement et d'égarement d'esprit;
RV'1862	28. Jehová te herirá con locura y con ceguedad, y con pasmo de corazón.	SVV1770	28 De HEERE zal u slaan met onzinnigheid, en met blindheid, en met verbaasdheid des harten;
PL1881	28. Zarazi cię Pan szaleóstwem, i ślepotą, i zdrętwiąłością serca.	Karoli1908Hu	28. Megver téged az Úr [17†] tébolyodással, vaksággal és elme-zavarodással;
RuSV1876	28 поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца.	БКуліш	28. Побивати ме тебе Господь шаленнем і сліпотою і одеревіннем серця;
FI33/38	29. Sinä haparoit keskellä päivää, niinkuin sokea haparoi pimeässä; sinä et menesty	Biblia1776	29. Ja sinä koperoitset puolipäivänä niinkuin sokia pimiässä koperoitsee, ja et menesty

teilläsi, vaan kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorretta ja ryöstetty, eikä ole auttajaa.

CPR1642 29. Ja sinä coperoidzet puoli päiwänä nijncuin sokia pimiäs coperoidze ja et menesty sinun teisäs. Ja sinä kärsit wäkiwalda ja wääryttä nijncauwan cuins elät ja ei kengän sinua auta.

teissä, ja sinä kärsit väkivaltaa ja wääryttä, niinkauvan kuin elät, ja ei kenkään sinua auta.

Osat1551 29. Ja sinun pite Polipeiuelle coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitze/ ia ei sinun teides päle ychten Onni oleman pidhe. Ja sinun pite wäkiualta ia wärytte kersimen/ nincauuan quin sine elet/ ia eikengen pidhe sinua auttaman. (Ja sinun pitää puolipäiwällä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitsee/ ja ei sinun teides päälle yhtään onni oleman pidä. Ja sinun pitää wäkiwaltaa ja wääryttä kärsimän/ niinkauvan kuin sinä elät/ ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

MLV19 29 and you will grope at noonday, as the blind man gropes in darkness. And you will not prosper in your ways. And you will only be oppressed and robbed always and there will be none to save you.

KJV 29. And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

Dk1871 29. Og du skal føle dig for om Middagen, ligesom den blinde føler sig for i Mørket, og du skal ingen Lykke have paa dine Veje, og du

KXII 29. Och du skall famla om middagen, såsom en blinder famlar i mörkret, och skall ingen lycko hafva på dina vägar; och skall lida våld

skal lide idel Vold og vorde til Rov alle Dage,
og ingen skal frelse dig.

PR1739 29. Ja sa pead louna aial kässi kaudo katsuma,
otsekui üks pimme hirmsas mustas
pimmedusses kässi kaudo katsub, et sa ei woi
omma teed korda sata; ja siis tehakse sulle
agga liga ja sind rikutakse iggapäwa, ja ükski
ei tulle sulle appi.

Luther1912 29. und wirst tappen am Mittag, wie ein
Blinder tappt im Dunkeln; und wirst auf
deinem Wege kein Glück haben; und wirst
Gewalt und Unrecht leiden müssen dein
Leben lang, und niemand wird dir helfen.

RV'1862 29. Y palparás al mediodía como palpa el
ciego en la oscuridad, y no serás prosperado
en tus caminos y nunca serás sino oprimido y
robado todos los dias, y no habrá quien te
salve.

PL1881 29. I będziesz macał o południu, jako maca
ślepy w ciemności; a nie będąc się szczęśliwy
drogi twoje; do tego też będziesz uciśniony, i
szarpany po wszystkie dni, a nie będzie, kto
by cię wybawił.

RuSV1876 29 И ты будешь ощупью ходить в полдень,

och orätt så länge du lefver, och ingen skall
hjelpa dig.

LT 29. Vidudienj grabaliosi, kaip aklas grabalioja
patamsyje, ir tau nesiseks tavo keliuose; tu
būsi spaudžiamas ir išnaudojamas visą laiką,
ir niekas tavęs neišgelbės.

Ostervald-Fr 29. Tu iras tâtonnant en plein midi, comme
l'aveugle tâtonne dans les ténèbres; tu ne
réussiras point dans tes entreprises; et tu ne
seras jamais qu'opprimé et pillé; et il n'y
aura personne qui te délivre.

SVV1770 29 Dat gij op den middag zult omtasten,
gelijk als een blinde omtast in het donkere,
en uw wegen niet zult voorspoedig maken;
maar gij zult alleenlijk verdrukt en beroofd
zijn alle dagen, en er zal geen verlosser zijn.

Karoli1908Hu 29. És tapogatni fogsz délben, a mint tapogat
a vak a setétségben; és szerencsétlen leszel
a te útaidban, sőt elnyomott és kifosztott
leszel minden időben, és nem lesz, a ki
megszabadítson.

БКуліш 29. І ходити меш в полудне помацьки

как слепой ощупью ходит впотьмах, и не будешь иметь успеха в путях твоих, и будут теснить и обижать тебя всякий день, и никто не защитит тебя.

кругом, як сліпий мацяє в темряві, і ніщо не вдасться тобі в дорозі твоїй; всякого дня будуть тільки неволити тебе і обдирати, і ніхто не рятувати ме тебе.

FI33/38 30. Sinä kihlaat naisen, mutta toinen makaa hänet; sinä rakennat talon, mutta et siinä asu; sinä istutat viinitarhan, mutta et korjaa sen hedelmää.

Biblia1776 30. Vaimon sinä kihlaat, mutta toinen sen makaa; huoneen sinä rakennat, mutta et sinä saa hänessä asua; viinamäen sinä istutat, mutta et sinä saa sitä yhteiseksi tehdä.

CPR1642 30. Waimon sinä kihlat mutta toinen sen maca: huonen sinä rakennat mutta et sinä saa hänes asua: wijnapuita sinä istutat mutta et sinä saa nijtä yhteisexi tehdä.

Osat1551 30. Waimon sine kihilat/ Mutta yxi toinen pite sen tykene macaman. Honen sinun pite rakendaman/ Mutta et sine szaa Henes asua. Winatarhan sinun pite istuttaman/ Mutta et sine szaa site coriata. (Waimon sinä kihlaat/ Mutta yksi toinen pitää sen tykönä makaaman. Huoneen sinun pitää rakentaman/ Mutta et sinä saa hänessä asua. Wiinatarhan sinun pitää istuttaman/ Mutta et sinä saa sitä korjata.)

MLV19 30 You will betroth a wife and another man will lie with her. You will build a house and you will not dwell in it. You will plant a vineyard and will not use the fruit of it.

KJV 30. Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 30. Du trolove dig en Hustru, og en anden Mand skal ligge hos hende; du skal bygge et Hus, men du skal ikke bo derudi; du skal plante en Vingaard, men du skal ikke nyde Frugten af den. | KXII | 30. Du skall trolofva dig hustru, men en annar skall sofva när henne; du skall bygga dig hus, men en annar skall bo deruti; du skall plantera vingård, men du skall icke bergan. |
| PR1739 | 30. Sa kihlad ennast ühhe naesterahwaga, ja üks teine mees naerab tedda ärra: sa ehhitad koia ülles, agga sa ei jä siñna sisse ellama: sa istutad winamäe ja ei sa temma wiljast kasso. | LT | 30. Vesi žmoną, o kitas gulės su ja. Pasistatysi namą, bet jame negyvensi. Užveisi vynuogyną, bet jo vaisių nerinksi. |
| Luther1912 | 30. Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen; aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen; aber du wirst nicht darin wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen; aber du wirst seine Früchte nicht genießen. | Ostervald-Fr | 30. Tu fianceras une femme, mais un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu n'y demeureras point; tu planteras une vigne, et tu n'en cueilleras point les premiers fruits; |
| RV'1862 | 30. Desposarte has con mujer, y otro varón dormiré con ella: edificarás casa, y no habitarás en ella: plantarás viña, y no la profanarás. | SVV1770 | 30 Gij zult een vrouw ondertrouwen, maar een ander zal haar beslapen; een huis zult gij bouwen, maar daarin niet wonen; een wijngaard zult gij planten, maar dien niet gemeen maken. |
| PL1881 | 30. Żonę sobie poślubisz, a inszy mąż z nią będzie spał; dom zbudujesz a mieszkać w nim nie będziesz; winnicę nasadzisz, a używać jej | Karoli1908Hu | 30. Feleséget jegyzesz magadnak, de más férfi hál azzal; házat építesz, de nem lakol benne; szőlőt ültetsz, de nem veszed annak |

nie będziesz.

RuSV1876 30 С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им.

hasznát.

БКуліш 30. Засватаеш жінку, а лежати ме з нею инший; збудуеш домівку, та й не жити меш в ній; насадиш виноградник, та й не покористуєшся ним.

FI33/38 31. Härkäsi teurastetaan sinun silmiesi edessä, mutta sinä et sitä syö; aasisi ryöstetään sinulta sinun nähtesi eikä sitä anneta sinulle takaisin; lampaasi joutuvat sinun vihollistesesi valtaan, eikä sinulla ole auttajaa.

Biblia1776 31. Sinun härkäs teurastetaan silmäis nähden, mutta et sinä saa hänestä syödä. Aasis otetaan väkivallalla sinun nähtes, ja ei sinulle anneta sitä jälleen. Lampaas annetaan vihollisilles, ja ei kenkään sinua auta.

CPR1642 31. Sinun härkäs teurastetan sinun silmäis nähden mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun Asis otetan wäkiwallalla sinun nähdes ja ei sinulle anneta jäl lens. Sinun lambas annetan sinun wiholisilles ja ei kengän sinua auta.

Osat1551 31. Sinun Härkes pite sinun Silmes edes teurastettaman/ Mutta et sine szaa Heneste södhe. Sinun Asis pite wäkiuallalla sinun nähdes poisotettaman/ ia ei sinulle iellens annetuxi tule. Sinun Lambaas pite sinun Wiholisilles annettaman/ Ja eikengen pidhe sinua auttaman. (Sinun härkäsi pitää sinun silmäsi edes teurastettaman/ Mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun aasisi pitää wäkiwallalla sinun nähtesi poisotettaman/ ja ei sinulle jäl lens annetuksi tule. Sinun lampaasi pitää sinun wihollisillesi annettaman/ Ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | <p>31 Your ox will be slain before your eyes and you will not eat of it. Your donkey will be violently taken away from before your face and will not be restored to you. Your sheep will be given to your enemies and you will have none to save you.</p> | KJV | <p>31. Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.</p> |
| Dk1871 | <p>31. Din Okse skal slagtes for dine Øjne, og du skal ikke æde deraf; dit Asen skal røves for dit Ansigt og ikke komme tilbage til dig; dit smaa Kvæg skal gives dine Fjender, og du skal ingen have, som frelser dig.</p> | KXII | <p>31. Din ox skall för din ögon slagtd varda, men du skall intet få äta af honom; din åsne skall för din ögon med våld tagen varda, och skall dig intet igengifven varda; din får skola varda gifne dinom fiendom, och ingen skall hjelpa dig.</p> |
| PR1739 | <p>31. So härg tappetakse so silma ees, ja sinna ei sa teñast süa: so esel risutakse so silma eest ärra, ja ei sa taggasi so kätte: so puddolojuksed antakse so waenlastele, ja ükski ei tulle sulle appi.</p> | LT | <p>31. Tavo jautj papjaus tavo akyse, bet tu jo neragausi. Tavo asilą pasigaus tau matant ir tau jo negražins. Tavo avis paims priešas ir niekas tau nepadės.</p> |
| Luther1912 | <p>31. Dein Ochse wird vor deinen Augen geschlachtet werden; aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen und dir nicht wiedergegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, und</p> | Ostervald-Fr | <p>31. Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras point; ton âne sera ravi devant toi, et ne te sera point rendu; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et tu n'auras personne qui les délivre.</p> |

niemand wird dir helfen.

- RV'1862 31. Tu buey será matado delante de tus ojos, y tú no comerás de él: tu asno será robado de delante de tí, y no volverá a tí: tus ovejas serán dadas a tus enemigos, y no tendrás quien te salve.
- SVV1770 31 Uw os zal voor uw ogen geslacht worden, maar gij zult daarvan niet eten; uw ezel zal van voor uw aangezicht geroofd worden, en tot u niet wederkeren; uw klein vee zal aan uw vijanden gegeven worden, en voor u zal geen verlosser zijn.
- PL1881 31. Wołu twego zabiją przed oczyma twemi, a nie będziesz go jadł; osła twego porwą przed twarzą twoją, a nie wrócić go; trzody twoje podane będą nieprzyjaciołom twoim, a nie będzie, kto by cię ratował.
- Karoli1908Hu 31. A te ökröd szemed elótt vágatik le, és nem eszel abból; a te szamarad elragadtatik előled, és nem tér vissza hozzád; a te juhaid ellenségeidnek adatnak, és nem lesz, a ki megszabadítson.
- RuSV1876 31 Вола твоего заколют в глазах твоих, и не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут врагам твоим, и никто не защитит тебя.
- БКуліш 31. Бичка твого вбють перед очима твоїми, і не їсти меш з його; осла твого заберуть перед тобою, і не вернеться тобі; дрібну скотину твою пооддають ворогам твоїм, а в тебе нікому буде рятувати її.
- FI33/38 32. Sinun poikasi ja tyttäresi joutuvat vieraan kansan valtaan, ja sinun silmäsi näkevät sen ja raukeavat heitä alinomaa ikävöidessäsi, mutta sinä et voi sille mitään.
- Biblia1776 32. Sinun poikas ja tyttäres annetaan toiselle kansalle, niin että sinun silmäs sen näkevät, ja hiveltyvät heistä joka päivä, ja ei yhtään väkevyyttä pidä sinun käsissä oleman.
- CPR1642 32. Sinun poicas ja tyttäres annetan toiselle Canssalle nijn että sinun silmäs sen näkewät ja hiweldywät heistä jocapäiwä ja ei yhtän
- Osat1551 32. Sinun Poias ia sinun Tytteres pite toiselle Canssalle annetuxi tuleman/ ette sinun Silmes site näkeuet ia Hiueltyuet heiden

wäkewyttä pidä sinun käsisäs oleman.

ylitzens iocapeiue/ Ja ei ychten wäkewyt pidhe sinun käsises oleman. (Sinun poikasi ja sinun tyttäresi pitää toiselle kansalle annetuksi tuleman/ että sinun silmäsi sitä näkewät ja hiweltywät heidän ylitsensä jokapäiwä/ Ja ei yhtään wäkewät pidä sinun käsissäsi oleman.)

MLV19 32 Your sons and your daughters will be given to another people. And your eyes will look and fail with longing for them all the day and there will be nothing in the power of your hand.

KJV 32. Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long: and there shall be no might in thine hand.

Dk1871 32. Dine Sønner og dine Døtre skulle gives til et andet Folk, og dine Øjne skulle se derpaa og hentæres over dem hver Dag; men der skal intet være i din Haands Magt.

KXII 32. Dine söner och dina döttrar skola andro folke gifne varda, så att din ögon skola se deruppå, och uppgifvas öfver dem dagliga; och ingen starkhet skall vara i dina händer.

PR1739 32. Sinno poiad ja so tütred antakse teise rahwale, ja so silmad näwad ja löpwad ärra nende peäle wadates iggapäwa, ja so käes ei olle ühtegi rammo.

LT 32. Tavo sūnūs ir dukterys bus išvesti į kitas tautas; belaukdamas jų, pražiūrėsi akis ir būsi bejėgis.

Luther1912 32. Deine Söhne und Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über

Ostervald-Fr 32. Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple; tes yeux le verront, et se consumeront tout le jour après eux; et ta

ihnen täglich; und wird keine Stärke in deinen Händen sein.

main sera sans force.

RV'1862 32. Tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo, y tus ojos lo verán, y desfallecerán por ellos todo el día: y no habrá fuerza en tu mano.

SVV1770 32 Uw zonen en uw dochteren zullen aan een ander volk gegeven worden, dat het uw ogen aanzien, en naar hen bezwijken den gansen dag; maar het zal in het vermogen uwer hand niet zijn.

PL1881 32. Synowie twoi, córki twoje, narodowi innemu wydane będą, a oczy twoje patrząc na to ustawać będą dla nich przez cały dzień, a nie będzie siły w ręce twojej.

Karoli1908Hu 32. A te fiaid és leányaid más népnek adatnak, és a te szemeid néznek és epekednek utánok egész napon, és nem lesz erő a te kezeden.

RuSV1876 32 Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них, и не будет силы в руках твоих.

БКуліш 32. Синів твоїх і дочок пооддають іншому народові, і бачити муть очі твої і плакати муть по них всякого дня, а в руці в тебе сили не буде.

FI33/38 33. Sinun maasi hedelmän ja kaiken sinun vaivannäkösi kuluttaa kansa, jota sinä et tunne; kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja runneltu.

Biblia1776 33. Sinun maas hedelmän ja kaikki sinun työs se kansa syö, jota et tunne, ja sinun täytyy ainoastansa vääryyttä kärsiä ja sorrettuna olla koko sinun elinaikanas.

CPR1642 33. Sinun maas hedelmän ja caicki sinun työs se Canssa syöwät jotas et tunne ja sinun täyty wääryttä kärsiä ja sortuna olla coco sinun elin aicanas.

Osat1551 33. Sinun Maas Hedhelmen/ ia caiki sinun Töös/ pite yxi Canssa culuttaman/ iotas et tunne/ ia sinun teuty wärytte kersimen/ ia sortuna oleman eliaicanas. (Sinun maasi hedelmän/ ja kaikki sinun työsi/ pitää yksi

kansa kuluttaman/ jotas et tunne/ ja sinun täytyy wääryyttä kärsimän/ ja sortuneena oleman elinaikanasi.)

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 33 The fruit of your ground and all your labors, will a nation eat up which you do not know. And you will only be oppressed and crushed always, | KJV | 33. The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway: |
| Dk1871 | 33. Dit Lands Frugt og alt, hvad du har arbejdet for, skal et Folk fortære, som du ikke kender, og du skal lide idel Vold og blive knust alle Dage. | KXII | 33. Frukten af dino lande, och allt ditt arbete skall ett folk förtära, som du intet känner; och du skall orätt lida, och förtryckt varda i alla dina dagar; |
| PR1739 | 33. Üks rahwas, mis sa ei olle tunnud, sööb ärra so Ma wilja ja keik so werre waewa, ja sa olled agga se, kellele liga tehakse ja kedda ärraröhhutakse iggapäwa. | LT | 33. Tavo žemės derlių ir visus darbo vaisius paims svetimieji, tu pats būsi mušamas ir žiauriai baudžiamas. |
| Luther1912 | 33. Die Früchte deines Landes und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennst, und wirst Unrecht leiden und zerstoßen werden dein Leben lang | Ostervald-Fr | 33. Un peuple que tu n'auras point connu, mangera le fruit de ton sol et tout ton travail; et tu ne seras jamais qu'opprimé et écrasé. |
| RV'1862 | 33. El fruto de tu tierra y todo tu trabajo comerá pueblo que no conociste: y nunca serás sino oprimido y quebrantado todos los dias. | SVV1770 | 33 De vrucht van uw land en al uw arbeid zal een volk eten, dat gij niet gekend hebt; en gij zult alle dagen alleenlijk verdrukt en gepletterd zijn. |

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 33. Owoc ziemi twojej, i wszystkie pracę twoję pożre naród, którego ty nie znasz, a nie będziesz jedno uciśniony, i udręczony po wszystkie dni. | Karoli1908Hu | 33. A te földednek gyümölcsét, és minden fáradságos [18†] szerzeményedet oly nép emésztí fel, a melyet nem ismertél, sőt elnyomott és megnyomorított leszel minden időben. |
| RuSV1876 | 33 Плоды земли твоей и все труды твои будет есть народ, которого ты не знал; и ты будешь только притесняем и мучим во все дни. | БКуліш | 33. Вроджай із поля твого і всю працю твою їсти ме нарід, що не знаєш його; а з тебе будуть повсячасно тільки знущатись і мучити тебе. |
| FI33/38 | 34. Ja sinä tulet hulluksi siitä, mitä sinun silmäsi näkevät. | Biblia1776 | 34. Ja sinä tulet mielettömäksi niistä, mitä silmäs näkevät. |
| CPR1642 | 34. Ja sinä tulet mielettömäxi nijstä cuin sinun silmäs näkewät. | Osat1551 | 34. Ja sine tulet mielettömexi nijste quin sinun Silmes näkemen pite. (Ja sinä tulet mielettömäksi niistä kuin sinun silmäsi näkemän pitää.) |
| MLV19 | 34 so that you will be mad because of the sight of your eyes which you will see. | KJV | 34. So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see. |
| Dk1871 | 34. Og du skal blive rasende over det Syn, som dine Øjne skulle se. | KXII | 34. Och skall ursinnig blifva för sådana syn, som din ögon se skola. |
| PR1739 | 34. Ja lähäd hulluks omma silma näggemisse pärrast, mis sa nääd. | LT | 34. Tu išprotėsi nuo to, ką matys tavo akys. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	34. und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen.	Ostervald-Fr	34. Et tu deviendras fou de ce que tu verras de tes yeux.
RV'1862	34. Y enloquecerás a causa de lo que verás con tus ojos.	SVV1770	34 En gij zult onzinnig zijn, vanwege het gezicht uwer ogen, dat gij zien zult.
PL1881	34. I będiesz jako szalony, widząc to oczyma twemi, na co patrzeć musisz.	Karoli1908Hu	34. És megtébolýodol a látványtól, a melyet látni fognak a te szemeid.
RuSV1876	34 И сойдешь с ума от того, что будутвидеть глаза твои.	БКуліш	34. І скрутишся ти од видовища, що побачять очі твої.
FI33/38	35. Herra lyö sinuun, sinun polviisi ja pohkeisiisi, pahoja paiseita, joista et parannu, kantapäätä kiireeseen asti.	Biblia1776	35. Herra lyö sinua pahoilla paisumilla polvissas ja pohkeissas, niin ettes taida parantua jalkapöydästä niin pääs lakeen asti.
CPR1642	35. HERra lyö sinun pahalla paisumalla polwisas ja pohkeisas nijn ettes taida parata pöytäjalast nijn päänlaken asti.	Osat1551	35. HERRAN pite sinua lömen pahalla Paisumalla Poluijs ia pochkeis päle/ Nin ettei sine taidha parata Jalcapöydhest nin Päälakeen asti. (HERRAN pitää sinua lyömän pahalla paisumalla polwihisi ja pohkeisi päälle/ Niin ettei sinä taida parata jalkapöydästä niin päälakeen asti.)
MLV19	35 Jehovah will kill* you in the knees and in the legs, with a sore boil, of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.	KJV	35. The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 35. Herren skal slaa dig med onde Bylder paa Knæerne og paa Laarene, saa at du ikke skal kunne læges fra din Fodsaale og til din Hovedisse. | KXII | 35. Herren skall slå dig med en ond böld på knän, och uppå benkalfvana, att du icke skall kunna helas ifrå fotbjellet intill hjessan. |
| PR1739 | 35. Jehowa wöttab sind lüa kurja paisega pölwede külges ja särelude külges, et sa ei woi parremaks sada, so jalla tallast so pealaest sadik. | LT | 35. Be to vargins tave piktos votys ir nepagydomos žaizdos, negalėsi išsigydyti nuo galvos iki kojų. |
| Luther1912 | 35. Der HERR wird dich schlagen mit bösen Drüsen an den Knieen und Waden, daß du nicht kannst geheilt werden, von den Fußsohlen an bis auf den Scheitel. | Ostervald-Fr | 35. L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les jambes d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir; il t'en frappera depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête. |
| RV'1862 | 35. Herirte ha Jehová con mala sarna en las rodillas y en las piernas, que no puedas ser curado, desde la planta de tu pié hasta tu mollera. | SVV1770 | 35 De HEERE zal u slaan met boze zweren, aan de knieen en aan de benen, waarvan gij niet zult kunnen genezen worden, van uw voetzool af tot aan uw schedel. |
| PL1881 | 35. Zarazi cię Pan wrzodem złym na kolanach i na łystach, tak, że nie będziesz mógł być uleczonym, od stopy nogi twojej i aż do wierzchu głowy twojej. | Karoli1908Hu | 35. Megver téged az Úr gonosz kelésekkel a te térdeiden és czombjaidon, a melyekből ki nem gyógyíttathatól, talpadtól fogva a koponyádig. |
| RuSV1876 | 35 Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не можешь исцелиться, от подошвы ноги | БКуліш | 35. Побє тебе Господь лихими боляками на колїнах і по голенях, від підошви та й до тімя твого, що не зділієш вигоїтись. |

твоей до самого темени головы твоей.

- | | | | |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | <p>36. Herra vie sinut ja kuninkaan, jonka sinä itsellesi asetat, kansan luo, jota sinä et tunne ja jota sinun isäsi eivät tunteneet; ja siellä sinä palvelet muita jumalia, puu- ja kivijumalia.</p> | Biblia1776 | <p>36. Herra antaa sinun ja sinun kuninkaa, jonka itsellesi asettanut olet, vaeltaa sen kansan tykö, jota et sinä tunne, eikä sinun isäs, ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, puita ja kiviä.</p> |
| CPR1642 | <p>36. HERra sinun Cuningas jongas idzelles asettanut olet aja sen Canssan tygö jotas et tunne eikä sinun Isäs ja siellä sinä palwelet muucalaisia jumalita puita ja kiwiä.</p> | Osat1551 | <p>36. HERRAN pite sinun ia sinun Kuningas/ iongas sinun ylitzes asettanut olet/ aiaman sen Canssan tyge/ iotas et tunne/ eike sinun lses/ ia sielle pite sinun mucalaisi Jumaloita palueleman/ puita ia Kiuie. Ja sinun pite Cauhistoxen oleman/ ia yxi Sananlasku/ ia pilka caikein Canssain seas/ iohonga HERRA sinun aianut on. (HERRAN pitää sinun ja sinun kuninkaa/ jonkas sinun ylitsesi asettanut olet/ ajaman sen kansan tykö/ jotas et tunne/ eikä sinun isäsi/ ja siellä pitää sinun muukalaisia jumaloita palweleman/ puita ja kiwiä. Ja sinun pitää kauhistuksena oleman/ ja yksi sananlasku/ ja pilkka kaikkein kansain seassa/ johonka HERRA sinun ajanut on.)</p> |
| MLV19 | <p>36 Jehovah will bring you and your king whom you will set over you, to a nation that</p> | KJV | <p>36. The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation</p> |

you have not known, you nor your fathers.
And there you will serve other gods, wood
and stone.

which neither thou nor thy fathers have
known; and there shalt thou serve other
gods, wood and stone.

Dk1871 36. Herren skal føre dig og din Konge, som du
skal sætte over dig, til et Folk, som hverken
du, ej heller dine Fædre have kendt, og der
skal du tjene andre Guder, Træ og Sten.

KXII 36. Herren skall drifva dig och din Konung,
som du öfver dig satt hafver, till ett folk, som
du intet känner eller dina fäder; och der skall
du tjena andra gudar, stockar och stenar;

PR1739 36. Jehowa sadab sind ja so kunningast,
kedda sa ennese ülle töstad, minnema ühhe
rahwa jure, kedda sinna egga so wannemad ei
olle tunnud; ja sa wöttad seäl tenida teised
jummalad, mis puud ja kiwwid.

LT 36. Tave ir tavo karalių Viešpats atiduos
tautai, kurios nepažinai nei tu, nei tavo tėvai;
ten tarnausi mediniam ir akmeniniam
dievams.

Luther1912 36. Der HERR wird dich und deinen König, den
du über dich gesetzt hast, treiben unter ein
Volk, das du nicht kennst noch deine Väter;
und wirst daselbst dienen andern Göttern:
Holz und Steinen.

Ostervald-Fr 36. L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi,
que tu auras établi sur toi, vers une nation
que tu n'auras point connue, ni toi ni tes
pères; et tu serviras là d'autres dieux, des
dieux de bois et de pierre;

RV'1862 36. Jehová llevará a tí y a tu rey, que hubieres
puesto sobre tí, a gente que no conociste tú
ni tus padres; y allá servirás a dioses ajenos, al
palo y a la piedra.

SVV1770 36 De HEERE zal u, mitsgaders uw koning,
dien gij over u zult gesteld hebben, doen
gaan tot een volk, dat gij niet gekend hebt,
noch uw vaderen; en aldaar zult gij dienen
andere goden, hout en steen.

PL1881 36. Zawiedzie Pan ciebie, i króla twego,

Karoli1908Hu 36. Az Úr elvisz [19†] téged és a te

	którego postanowisz nad sobą, do narodu, któregoś nie znał, ty i ojcowie twoi, gdzie będziesz służył bogom obcym, drewnu i kamieniowi.		királyodat, a kit magad fölé emelsz, oly nép közé, a melyet nem ismertél sem te, sem a te atyáid; és szolgálni fogsz ott idegen isteneket: fát és követ.
RuSV1876	36 Отведет Господь тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которогоне знал ни ты, ни отцы твои, и там будешь служить иным богам, деревянным и каменным;	БКуліш	36. Поведе тебе Господь і царя твого, що поставиш його над собою, до народу, якого не знав еси, ні ти ні батьки твої; і служити меш там иншим богам, з дерева і каменя.
FI33/38	37. Ja sinä tulet kauhistukseksi, sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille niille kansoille, joiden keskuuteen Herra sinut kuljettaa.	Biblia1776	37. Ja sinun pitää tuleman kauhistukseksi, sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa, joihin Herra ajaa sinun.
CPR1642	37. Ja sinä olet cauhistus sananlascu ja pilcka caickein Canssain seas joihinga HERra aja sinun.	Osat1551	
MLV19	37 And you will become an astonishment, a proverb and a parable, among all the peoples where Jehovah will lead you away.	KJV	37. And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.
Dk1871	37. Og du skal blive til en Skræk, til et Ordsprog og til Spot iblandt alle de Folk, til hvilke Herren skal føre dig hen.	KXII	37. Och skall varda till en grufvelse, och till ett ordspråk och gabberi ibland all folk, dit Herren dig drifvit hafver.
PR1739	37. Ja sa pead ehmatusseks, tähhendamisse- ja naero-juttuks ollema keige rahwa seas,	LT	37. Tu tapsi pasibaisėjimu ir priežodžiu tose tautose, į kurias Viešpats tave nuves.

kuhho Jehowa sind wiib.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 37. Und wirst ein Scheusal und ein Sprichwort und Spott sein unter allen Völkern, dahin dich der HERR getrieben hat. | Ostervald-Fr | 37. Et tu seras un sujet d'étonnement, de raillerie et de sarcasme, parmi tous les peuples où l'Éternel t'aura emmené. |
| RV'1862 | 37. Y serás por pasmo, por ejemplo y por fábula a todos los pueblos, a los cuales Jehová te llevará. | SVV1770 | 37 En gij zult zijn tot een schrik, tot een spreekwoord en tot een spotrede, onder al de volken, waarheen u de HEERE leiden zal. |
| PL1881 | 37. I będiesz dziwowiskiem, baśnią, i przysłowiem u wszystkich narodów, do których cię zawiedzie Pan. | Karoli1908Hu | 37. És iszonyattá, [20†] példabeszéddé és gúnynyá leszel minden népnél, a melyek közé elűz téged az Úr. |
| RuSV1876 | 37 и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь. | БКуліш | 37. І зробишся чудовищем, поговоркою, і посьміховиском у всіх народів, що до них приведе тебе Господь. |
| FI33/38 | 38. Paljon siementä sinä viet pellollesi, mutta vähän sinä korjaat, sillä heinäsiikat hävittävät sen. | Biblia1776 | 38. Sinä kylvät paljo siementä peltoon, mutta tuot vähän sisälle; sillä heinäsiikat syövät sen. |
| CPR1642 | 38. Sinä kylvät paljo siemendä waan wähän tuot sisälle sillä heinäsiicat syöwät ne. | Osat1551 | 38. Palio Siemende pite sinun kyluemen/ ia wähen siseltooman/ Sille Casticat pite nijte ylessömen. (Paljon siementä pitää sinun kylwämän/ ja wähän sisälle tuoman/ Sillä kastikkaat (heinäsiikat) pitää niitä ylössyömän.) |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	38 You will carry much seed out into the field and will gather little in, for the locust will consume it.	KJV	38. Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it.
Dk1871	38. Du skal udføre megen Sæd paa Marken, men du skal samle lidet ind; thi Græshoppen skal opæde den.	KXII	38. Du skall mycken säd föra ut på markena, och litet införa; ty gräshoppor skola det uppäta.
PR1739	38. Kül sa wiid paljo semet wälja pöllule, agga pissut saad sa kogguda, sest et rohhotirtsud sedda ärralöppetawad.	LT	38. Daug sėsi, bet mažai surinksi, nes skėriai viską suės.
Luther1912	38. Du wirst viel Samen ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln; denn die Heuschrecken werden's abfressen.	Ostervald-Fr	38. Tu porteras beaucoup de semence aux champs, et tu en recueilleras peu; car la sauterelle la brouterà.
RV'1862	38. Sacarás mucha simiente a la tierra, y cogerás poco; porque la langosta lo consumirá.	SVV1770	38 Gij zult veel zaads op den akker uitbrengen, maar gij zult weinig inzamelen; want de sprinkhaan zal het verteren.
PL1881	38. Nasienia wiele wyniesiesz na pole, a mało zbierzesz; bo to pożre szarańcza.	Karoli1908Hu	38. Sok magot viszel ki a mezőre, de keveset [21†] takarsz be, mert felemészti azt a sáska.
RuSV1876	38 Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча.	БКуліш	38. Багацько насіння нести меш на поле, а мало збирати меш; бо пожере його сарана.
FI33/38	39. Viinitarhoja sinä istutat ja hoidat, mutta viiniä et saa juodaksesi etkä tallettaaksesi,	Biblia1776	39. Viinamäen sinä istutat ja ruokkoat, mutta et saa siitä juoda viinaa, et myös koota; sillä

sillä madot syövät sen.

CPR1642 39. Wijnapuita sinä istutat ja työtä teet mutta et saa niistä wijna juoda eli coota: sillä madot ne syövät.

madot sen syövät.

Osat1551 39. Winatarhan sinun pite istuttaman ia rakendaman/ Mutta ei ychten Wina iooman eli tooman. Sille madhot pite sen culuttaman. (Wiinatarhan sinun pitää istuttaman ja rakentaman/ Mutta ei yhtään wiinaa juoman eli tuoman. Sillä madot pitää sen kuluttaman.)

MLV19 39 You will plant vineyards and dress them, but you will neither drink of the wine, nor gather, for the worm will eat them.

KJV 39. Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

Dk1871 39. Du skal plante og dyrke Vingaarde, men ikke drikke Vinen og ikke indsamle; thi Ormen skal fortære den.

KXII 39. Du skall plantera och bruka vingård, men intet vinet dricka eller hemta; ty matkar skola förtärat.

PR1739 39. Kül sa istutad ja harrid winamäggesid, agga wina ei sa sinna jua egga kokkokorjada, sest ussid söwad sedda ärra.

LT 39. Užsiveisi vynuogyną ir jį prižiūrėsi, bet vyno negersi ir vynuogių nevalgysi, nes viską kirminai sunaikins.

Luther1912 39. Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen; denn die Würmer werden's verzehren.

Ostervald-Fr 39. Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu ne boiras point de vin, et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera.

RV'1862 39. Plantarás viñas y labrarás; mas no beberás

SVV1770 39 Wijngaarden zult gij planten, en bouwen,

vino, ni cogerás, porque el gusano lo comerá.

maar gij zult geen wijn drinken, noch iets vergaderen; want de worm zal het afeten.

PL1881 39. Winnicę nasadzisz i uprawisz, ale wina nie będziesz pił ani zbierał; bo je pożre robactwo.

Karoli1908Hu 39. Szőlőket ültetsz és míveled azokat, de bort nem iszol, meg sem szeded, mert elemészti azokat a féreg.

RuSV1876 39 Виноградники будешь садить и возделывать, а вина не будешь пить, и не соберешь плодов их, потому что поест их червь.

БКуліш 39. Понасаджуеш виноградники і пообробляєш; а вина не пити меш і не збирати меш грон: бо червяк поїсть їх.

FI33/38 40. Öljypuita sinulla on kaikkialla alueellasi, mutta öljyllä et sinä itseäsi voitele, sillä sinun öljymarjasi varisevat maahan.

Biblia1776 40. Öljypuita on sinulla kaikissa sinun maas paikoissa, mutta ei sinun pidä voiteleman sinuas öljyllä; sillä öljypuus revitään ylös.

CPR1642 40. Öljypuita on sinun caikis maas paicoisa mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyllä: sillä sinun öljypuus rewitän ylös.

Osat1551 40. Oliupuudh pite sinulle oleman caikissa sinun Maan paicoisas/ Mutta ei sinun pidhe woiteleman sinuas Oium cansa. Sille sinun Oliopus pite ylesreuäistettemen. (Öljypuut pitää sinulla oleman kaikissa sinun maan paikoissasi/ Mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyn kanssa. Sillä sinun öljypuusi pitää ylös rewäistettämän.)

MLV19 40 You will have olive trees throughout all your borders, but you will not anoint yourself with the oil, for your olive will drop off.

KJV 40. Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast

his fruit.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 40. Du skal have, Olietræer inden alle dine Landemærker, men ikke salve dig med Olien; thi dit Olietræ skal oprykket. | KXII | 40. Du skall hafva oljoträ i allom dinom landsändom, men du skall icke smörja dig med oljone; ty ditt oljoträ skall uppryckt varda. |
| PR1739 | 40. Sul on kül öllipuid keik so raiade peäl, agga sinna ei sa ennast ölliga woida, sest et so öllipuud ommad marjad mahhaaiawad. | LT | 40. Turësi alyvmedžių visame krašte, o aliejumi nesitepsi, nes jų vaisiai neprinokę nubyrës. |
| Luther1912 | 40. Ölbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen; aber du wirst dich nicht salben mit Öl, denn dein Ölbaum wird ausgerissen werden. | Ostervald-Fr | 40. Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, et tu ne t'oindras point d'huile; car tes oliviers perdront leur fruit. |
| RV'1862 | 40. Tendrás olivas en todo tu término, mas no te ungirás con el aceite: porque tu aceituna se caerá. | SVV1770 | 40 Olijfbomen zult gij hebben in al uw landpalen, maar gij zult u met olie niet zalven; want uw olijfboom zal zijn vrucht afwerpen. |
| PL1881 | 40. Oliwnego drzewa dosyć mieć będziesz po wszystkich granicach twoich, a oliwą mazać się nie będziesz; bo opadają oliwki twoje. | Karoli1908Hu | 40. Olajfáid lesznek minden határodban, de nem kened magadat olajjal, mert [22†] olajfádnak gyümölcse lehull. |
| RuSV1876 | 40 Маслины будут у тебя во всех пределах твоих, но елеем не помажешься, потому что осыплется маслина твоя. | БКуліш | 40. Маслинне дерево буде в тебе по всіх займищах твоїх; та не помастишся олією: бо маслини твої поопадають. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	41. Poikia ja tyttäriä sinulle syntyy, mutta et saa niitä pitää, sillä he vaeltavat vankeuteen.	Biblia1776	41. Poikia ja tyttäriä sinä siität, ja et kuitenkaan niitä nautitse; sillä ne viedään vangittuna pois.
CPR1642	41. Poikia ja tyttäritä sinä sijtät ja et cuitengaan niitä nautidze: sillä ne wiedän fangittuna pois.	Osat1551	41. Poiat ia Tytteret pite sinun synnyttemen/ ia ei quitengan nijte nautitzeman. Sille ne pite Fangittuna poiswietemen. (Pojat ja tyttäret pitää sinun synnyttämän/ ja ei kuitenkaan niitä nautitseman. Sillä ne pitää wangittuna pois wietämän.)
MLV19	41 You will beget sons and daughters, but they will not be your, for they will go into captivity.	KJV	41. Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.
Dk1871	41. Du skal avle Sønner og Døtre, men de skulle ikke blive hos dig; thi de skulle gaa i Fangenskab.	KXII	41. Söner och döttrar skall du föda, och dock intet hafva dem; ty de skola varda bortförde.
PR1739	41. Kül sa sünnitad poege ja tütrid, agga need ei jä sinnule, sest nemmad peawad wangi minnema.	LT	41. Tau gims sūnų ir dukterų, bet jais nesidžiaugsi, nes jie bus išvesti nelaisvėn.
Luther1912	41. Söhne und Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben; denn sie werden gefangen weggeführt werden.	Ostervald-Fr	41. Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi; car ils iront en captivité.
RV'1862	41. Hijos e hijas engendrarás, y no serán para tí, porque irán en cautiverio.	SVV1770	41 Zonen en dochteren zult gij gewinnen, maar zij zullen voor u niet zijn; want zij

zullen in gevangenis gaan.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 41. Synów i córek napłodzisz, ale nie będą twoje; bo pójdą w niewolą. | Karoli1908Hu | 41. Fiakat és leányokat nemzesz, de nem lesznek tiéid; mert fogságra jutnak. |
| RuSV1876 | 41 Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя, потому что пойдут в плен. | БКуліш | 41. Сини й дочки вродяться тобі; та вони твоїми не будуть, бо заберуть їх у полонь. |
| FI33/38 | 42. Tuhohyönteiset valtaavat kaikki sinun puusi ja sinun maasi hedelmän. | Biblia1776 | 42. Kaikki sinun puus ja maas hedelmän omistavat sirket . |
| CPR1642 | 42. Caicki sinun puus ja maas hedelmän syöwät turilat. | Osat1551 | 42. Caiki sinun puus/ ia sinun Maas hedhelmen pite Etanat culuttaman. (Kaikki sinun puusi/ ja sinun maasi hedelmän pitää etanat kuluttaman.) |
| MLV19 | 42 All your trees and the fruit of your ground will the locust possess. | KJV | 42. All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume. |
| Dk1871 | 42. Alle dine Træer og, dit Lands Frugt skal Græshoppen eje. | KXII | 42. All din trä och dins lands frukt skall ohyra förtära. |
| PR1739 | 42. Keik so puud ja so Ma wilja peawad Selatsali-linnud ärranärrima. | LT | 42. Visus tavo medžius ir žemės vaisius suės skėriai. |
| Luther1912 | 42. Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer fressen. | Ostervald-Fr | 42. Le hannelton s'emparera de tous tes arbres, et du fruit de ton sol. |
| RV'1862 | 42. Toda tu arboleda y el fruto de tu tierra consumirá la langosta. | SVV1770 | 42 Al uw geboomte, en de vrucht uws lands zal het boos gewormte erfelijk bezitten. |

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 42. Wszystkie drzewa twoje, i owoc ziemi, szarańcza pożre. | Karoli1908Hu | 42. Minden fátat és földednek minden gyümölcsét megemésztí a sáska. |
| RuSV1876 | 42 Все деревья твои и плоды земли твоей погубит ржавчина. | БКуліш | 42. Усі дерева твої й плоди землі твоєї хрущ поз'їдає. |
| FI33/38 | 43. Muukalainen, joka asuu keskuudessasi, kohoa sinun ylitsesi yhä ylemmäksi, mutta sinä painut aina alemmaksi. | Biblia1776 | 43. Muukalainen, joka sinun tykönäs on, ylennetään sinun ylitses, ja on alati ylinnä; mutta sinä alennetaan ja alati alinna olet. |
| CPR1642 | 43. Muucalainen cuin sinun tykönäs on yletän ja on alati ylinnä mutta sinä aletan ja alati alinna olet. | Osat1551 | 43. Se mucalainen quin sinun tykenes on/ pite sinun ylitzes astuman/ ia alati ylimeinen oleman. Mutta sinun teuty alasastu/ ia alati allamaata. (Se muukalainen kuin sinun tykönäsi on/ pitää sinun ylitsesi astuman/ ja alati ylimmäinen oleman. Mutta sinun täytyy alasastua/ ja alati alla maata.) |
| MLV19 | 43 The traveler who is in the midst of you will mount up above you higher and higher and you will come down lower and lower. | KJV | 43. The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low. |
| Dk1871 | 43. Den fremmede, som er midt iblandt dig, skal stige højere og højere op over dig; men du skal stige dybere og dybere ned. | KXII | 43. Främlingen, som när dig är, skall stiga öfver dig, och alltid blifva öfverst; men du skall stiga neder, och alltid ligga under. |
| PR1739 | 43. Se woöras, kes so jures on, peab paljo üllem ollema kui sinna: agga sinna pead ikka | LT | 43. Tavo žemėje gyvenąs ateivis labai iškilis virš tavęs, tu gi labai nusmuksi. |

allamale minnema.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 43. Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen und immer oben schweben; du aber wirst heruntersteigen und immer unterliegen. | Ostervald-Fr | 43. L'étranger qui sera au milieu de toi montera au-dessus de toi, de plus en plus haut, et toi, tu descendras de plus en plus bas; |
| RV'1862 | 43. El extranjero que estará en medio de tí subirá sobre tí encima, encima: y tú descenderás abajo, abajo. | SVV1770 | 43 De vreemdeling, die in het midden van u is, zal hoog, hoog boven u opklimmen; en gij zult laag, laag nederdalen. |
| PL1881 | 43. Cudzoziemiec, który mieszka w pośrodku ciebie, urosnie nad cię znacznie; ale ty wielce ponizonym będziesz. | Karoli1908Hu | 43. A jövevény, a ki közötted van, feljebb-feljebb emelkedik feletted, te pedig alább-alább szállasz. |
| RuSV1876 | 43 Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобою выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и ниже; | БКуліш | 43. Приходень, що серед вас, підніметься висше і висше над тобою, а ти падати меш низше і низше. |
| FI33/38 | 44. Hän lainaa sinulle, mutta sinä et voi lainata hänelle. Hän tulee pääksi, mutta sinä hännäksi. | Biblia1776 | 44. Hän lainaa sinulle, mutta ei sinä voi hänelle lainata. Hän on pää, ja sinun pitää hännän oleman. |
| CPR1642 | 44. Hän laina sinulle mutta et sinä woi hänelle lainata. Hän on pää ja sinun pitä hännän oleman. | Osat1551 | 44. Henen pite sinulle lainaman/ Mutta et sine woi henelle lainata. Henen pite Pään oleman/ ia sinun pite Hennen oleman. (Hänen pitää sinulle lainaaman/ Mutta et sinä woi hänelle lainata. Hänen pitää pään oleman/ ja sinun pitää hännän oleman.) |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19 44 He will lend to you and you will not lend to him. He will be the head and you will be the tail.	KJV 44. He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.
Dk1871 44. Han skal laane dig, og du skal ikke laane ham; han skal være Hoved og du skal være Hale.	KXII 44. Han skall låna dig, men du skall intet låna honom: han skall vara hufvudet, och du skall vara stjerten.
PR1739 44. Temma woib sulle laenada, agga sinna ei woi temmale laenada: temma saab Peaks ja sinna saad sawwaks.	LT 44. Jis tau skolins, bet tu jam neturési ko skolinti. Jis bus galva, o tu uodega.
Luther1912 44. Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt sein, und du wirst der Schwanz sein.	Ostervald-Fr 44. Il te prêtera, et tu ne lui prêteras point; il sera à la tête, et tu seras à la queue.
RV'1862 44. El te prestara a tí, y tú no prestarás a él: él será por cabeza, y tú serás por cola.	SVV1770 44 Hij zal u lenen, maar gij zult hem niet lenen; hij zal tot een hoofd zijn, en gij zult tot een staart zijn.
PL1881 44. On będzie pożyczał tobie, a ty mu nie będziesz pożyczał, on będzie przedniejszy, a ty będziesz pośledniejszy.	Karoli1908Hu 44. Ó fog néked kölcsönt adni, és nem te kölcsönzöl néki; ő fej [23†] lesz, te pedig fark leszél.
RuSV1876 44 он будет давать тебе займы, а ты не будешь давать ему займы; он будет главою, а ты будешь хвостом.	БКуліш 44. Він тобі позичати ме, ти ж не будеш йому позичати; він буде головою, а ти будеш хвостом.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 45. Kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi, vainoavat sinua ja saavuttavat sinut, kunnes tuhoudut, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä noudattanut hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka hän on sinulle antanut.</p> | <p>Biblia1776 45. Ja kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sinua vainoovat, ja sinuun sattuvat, siihenasti että hukut; ettes Herran sinun Jumalas ääntä kuullut, pitääkses hänen käskynsä ja säätynsä, jotka hän sinulle on käsenyt.</p> |
| <p>CPR1642 45. Ja caicki nämät kirouxet tulewat sinun päälles ja sinua wainowat ja sinuun sattuwat siihenasti että hucutetan ettes HERran sinun Jumalas ändä cuullut ja että hänen käskynsä ja oikeudens pitäisit jotca hän sinulle on käsenyt.</p> | <p>Osat1551 45. Ja caicki nämät Kirouxet pite sinun ylitzes tuleman/ ia sinua wainoman/ ia sattuman/ siihenasti ettes hucutetuxi tulet. Senteden/ ettet sine HERRAN sinun Jumalas ände cwllut ole/ ettes henen Keskyntä ia Oikiudhens pidheisit/ jotca hen sinun keskenyt on. (Ja kaikki nämät kiroukset pitää sinun ylitsesi tuleman/ ja sinua wainooman/ ettet sinä HERRAN sinun Jumalasi ääntä kuullut ole/ että hänen käskynsä ja oikeutensa pitäisit/ jotka hän sinun käsenyt on.)</p> |
| <p>MLV19 45 And all these curses will come upon you and will pursue you and overtake you, till you are destroyed, because you listened not to the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you,</p> | <p>KJV 45. Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:</p> |

- Dk1871 45. Saa skulle alle disse Forbandelser komme over dig og forfølge dig og ramme dig, indtil du bliver ødelagt, fordi du ikke hørte Herren din Guds Røst, saa at du holdt hans Bud og hans Skikke, som han havde budet dig.
- PR1739 45. Ja so peäle tullewad keik need ärrawandumissed ja aiawad sind takka ja sawad sind kätte, kunni sind ärrakautakse: et sa Jehowa omma Jummalä sanna ei wötnud kuulda, egga piddada temma käsko egga ta seädmissi, mis ta sind käsknud.
- Luther1912 45. Und alle diese Flüche werden über dich kommen und dich verfolgen und treffen, bis du vertilgt werdest, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, nicht gehorcht hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er dir geboten hat.
- RV'1862 45. Y vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y perseguirte han, y alcanzarte han hasta que perezcas: por cuanto no habrás oído a la voz de Jehová tu Dios guardando sus mandamientos y sus estatutos, que él te mandó.
- KXII 45. Och all denna förbannelsen skola komma öfver dig, och förfölja dig, och drabba uppå dig, tilldess du blifver omintet; derföre, att du Herrans dins Guds röst icke hört hafver, att du måtte hållit hans bud och rätter, som han dig budit hafver.
- LT 45. Tau ateis šitie prakeikimai, persekios ir pasivys tave, iki būsi sunaikintas, nes neklausėi Viešpaties, savo Dievo, ir nevykdeį Jo įstatymų bei įsakymų, kuriuos Jis tau davė.
- Ostervald-Fr 45. Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront, et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois exterminé; parce que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour garder ses commandemens et ses statuts qu'il t'a prescrits.
- SVV1770 45 En al deze vloeken zullen over u komen, en u vervolgen, en u treffen, totdat gij verdelgd wordt; omdat gij der stem des HEEREN, uws Gods, niet gehoorzaam zult geweest zijn, om te houden Zijn geboden en Zijn inzettingen, die Hij u geboden heeft.

- PL1881 45. I przyjdą na cię wszystkie te przeklęstwa, i będą cię goniły i ogarną cię, aż zniszczesz, ponieważś nie był posłuszny głosowi Pana, Boga twego, aniś chował przykazania jego, i ustaw jego, któreć przykazał.
- RuSV1876 45 И придут на тебя все проклятия сии, и будут преследовать тебя и постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то, что ты не слушал гласа Господа Бога твоего и не соблюдал заповедей Его и постановлений Его, которые Он заповедал тебе:
- FI33/38 46. Ne jäävät merkkeinä ja ihmeinä sinuun ja sinun jälkeläisiisi iankaikkisesti.
- CPR1642 46. Sentähden ovat ne sinus merkeixi ja ihmeixi ja sinun siemenesäs ijancaickisest.
- MLV19 46 and they will be upon you for a sign and for a wonder and upon your seed everlasting.
- Dk1871 46. Og de skulle være til et Tegn og til et Vidunder paa dig og paa din Sæd evindeligen,
- Karoli1908Hu 45. És ez átkok mind reád szállanak, és üldöznek téged és megteljesednek rajtad, míglen elpusztulsz; mert nem hallgattál az Úrnak, a te Istenednek szavára, hogy megtartottad volna az ő parancsolatait és rendeléseit, a melyeket parancsolt néked;
- БКуліш 45. І спадуть на тебе всі 'ці прокляття і гонити муть за тобою і постигнуть тебе, поки не погибнеш; бо не послухав єси голосу Господа, Бога твого, і не додержав ти заповіді і встанови його, що він заповідав їх тобі.
- Biblia1776 46. Sentähden ovat ne sinussa merkiksi ja ihmeiksi ja sinun siemenessäs ijancaikkisesti,
- Osat1551 46. Senteden pite Merkit ia Ihmeet sinus oleman ia sinun Siemeneses ijancaikisesta/ (Sentähden pitää merkit ja ihmeet sinussa oleman ja sinun siemenessäsi iankaikkisesti/)
- KJV 46. And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.
- KXII 46. Derföre skola tecken och under varda på dig och dine säd till evig tid;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	46. Ja peawad ollema immetähheks ja immeteuks sinno ja so suggu seas iggaweste.	LT	46. Jie bus tau ir tavo palikuonims ženklū ir stebalu per amžius.
Luther1912	46. Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein und an deinem Samen ewiglich,	Ostervald-Fr	46. Et elles seront sur toi et sur ta postérité à jamais, comme un signe et un prodige.
RV'1862	46. Y serán en tí por señal y por milagro, y en tu simiente para siempre:	SVV1770	46 En zij zullen onder u tot een teken, en tot een wonder zijn, ja, onder uw zaad tot in eeuwigheid.
PL1881	46. A będą te plagi na tobie i na nasieniu twem, za znak i za cud aż na wieki.	Karoli1908Hu	46. És rajtad lesznek jelül és csudául, és a te magodon mind örökké.
RuSV1876	46 они будут знамением и указанием на тебе и на семени твоём вовек.	БКуліш	46. І будуть сі прокляття на тобі ознакою й дивом і на твоєму насінню по віки.
FI33/38	47. Koska et palvellut Herraa, sinun Jumalaasi, ilolla ja sydämen halulla, kun sinulla oli yltäkyllin kaikkea,	Biblia1776	47. Ettes palvellut Herraa sinun Jumalaas iloisella ja riemuisella sydämellä, koska sinulla kaikkinaista kyllä oli.
CPR1642	47. Ettes palwellut HERra sinun Jumalatas iloisella ja riemuisella sydämellä cosca sinulla caickinaista kyllä oli.	Osat1551	47. ettei sine ole paluellut sinun HERRAS Jumalas iloisan ia riemiusan Sydhemen cansa/ cosca sinulla Caikinaisia kyllä oli. (ettei sinä ole palwellut sinun HERRAS Jumalaas iloisen ja riemuisen sydämen kanssa/ koska sinulla kaikkinaisia kyllä on.)
MLV19	47 Because you served not Jehovah your God with joyfulness and with gladness of heart, by	KJV	47. Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of

reason of the abundance of all things,

heart, for the abundance of all things;

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 47. efterdi du ikke tjente Herren din Gud i Glæde og med Hjertens Lyst, fordi du havde alting i Overflod. | KXII | 47. Att du icke hafver tjent Herranom dinom Gud med gladt och lustigt hjerta, då du allahanda nog hade. |
| PR1739 | 47. Sepärrast et sa ei olle Jehowa omma Jummalat teninud röömsa ja hea süddamega keige rohke hea eest. | LT | 47. Netarnavai Viešpačiui, savo Dievui, su džiaugsmu ir linksma širdimi, turėdamas visko, |
| Luther1912 | 47. daß du dem HERRN, deinem Gott, nicht gedient hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei genug hattest, | Ostervald-Fr | 47. Parce que tu n'auras point servi l'Éternel ton Dieu avec joie et de bon cœur dans l'abondance de toutes choses, |
| RV'1862 | 47. Por cuanto no serviste a Jehová tu Dios con alegría y con bondad de corazón por la abundancia de todas las cosas. | SVV1770 | 47 Omdat gij den HEERE, uw God, niet gediend zult hebben met vrolijkheid en goedheid des harten, vanwege de veelheid van alles; |
| PL1881 | 47. Dla tego, żeś nie służył Panu, Bogu twemu, z uciechą, i z weselem serca, mając wszystkiego dostatek. | Karoli1908Hu | 47. A miatt, hogy nem szolgáltad az Urat, a te Istenedet örömmel és [24†] jó szívvél, mindennel bővölködvén: |
| RuSV1876 | 47 За то, что ты не служил Господу Богу твоему с веселием и радостью сердца, при изобилии всего, | БКуліш | 47. За те, що ти не служив Господеві, Богу твому, радіючи серцем у всіх достатках, |
| FI33/38 | 48. on sinun palveltava vihollisiasi, jotka Herra sinun kimppuusi lähettää, nälässä ja janossa | Biblia1776 | 48. Ja sinun pitää palveleman vihollisiasi, jotka Herra lähettää sinun päälles, nälässä ja |

ja alastomuudessa ja kaiken puutteessa. Ja hän panee sinun kaulallesi rautaisen ikeen, kunnes hän sinut tuhoaa.

CPR1642 48. Ja sinä palwelet wiholisia jotca sinulle HERra lähettä näljäs ja janos alastomudes ja caickinaises puuttumises. Ja hän pane sinun caulaas rautaisen iken siihenasti että hän sinun hucutta.

janossa, alastomuudessa ja kaikkinaisessa puutteessa. Ja hän panee sinun kaulaas rautaisen ikeen, siihenasti että hän sinun hukuttaa.

Osat1551 48. Ja sinun pite wiholises/ iotca sinulle HERRA tygelehettepi/ Nelghies ia Janos palueleman/ Alastomudhes/ ia caikinaisis waiuois. Ja hen pite sinun Caulas päle/ ydhen Rautaisen Ikeen paneman/ siihenasti ette sinun hucutta. (Ja sinun pitää wihollisesi/ jotka sinulle HERRA tykö lähettäpi/ nälässä ja janossa palweleman/ alastomuudessa/ ja kaikkinaisissa waiwoissa. Ja hän pitää sinun kaulasi päälle/ yhden rautaisen ikeen paneman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)

MLV19 48 therefore you will serve your enemies that Jehovah will send against you, in hunger and in thirst and in nakedness and in want of all things. And he will put a yoke of iron upon your neck, until he has destroyed you.

KJV 48. Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Dk1871 48. Og du skal tjene dine Fjender, som Herren skal udsende imod dig, i Hunger og i Tørst, i Nøgenhed og i alle Haande Mangel; og han

KXII 48. Och du skall tjena dinom fienda, som Herren dig tillskickandes varder, i hunger och törst, i nakenhet och allahanda nöd; och

skal lægge et Jernaag paa din Hals, indtil han ødelægger dig.

PR1739 48. Siis pead sa ommad waenlassed, mis Jehowa so peäle läkkitab, tenima nälgas ja jannus ja allasti, ja kui sul keikist pudo on; ja ta panneb so kaela peäle ühhe raud-ikke, kunni ta sind saab ärrakautanud.

han skall lägga på din hals ett jernok, tilldess han förgör dig.

LT 48. tai tarnausi priešui, kurį Viešpats tau siųs; kąsi badą, troškulį, nepriteklių ir vargą. Jis uždės tau geležinį jungą, kol tave sunaikins.

Luther1912 48. Und du wirst deinem Feinde, den dir der HERR zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel; und er wird ein eisernes Joch auf deinen Hals legen, bis daß er dich vertilge.

Ostervald-Fr 48. Tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses, ton ennemi que Dieu enverra contre toi; et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé.

RV'1862 48. Y servirás a tus enemigos, que Jehová enviare contra tí, con hambre, y con sed, y con desnudez, y con falta de todas las cosas: y él pondrá yugo de hierro sobre tu cuello hasta destruirte.

SVV1770 48 Zo zult gij uw vijanden, die de HEERE onder u zenden zal, dienen, in honger en in dorst, en in naaktheid, en in gebrek van alles; en Hij zal een ijzeren juk op uw hals leggen, totdat Hij u verdelge.

PL1881 48. I będziesz nieprzyjaciołom twoim, które na cię Pan pośle, służył w głodzie, i w pragnieniu, i w nagości, i w niedostatku wszystkiego; i włoży jarzmo żelazne na szyję twoją, aż cię wniwecz obróci.

Karoli1908Hu 48. Szolgálod majd a te ellenségeidet, a kiket reád bocsát [25†] az Úr, éhen és szomjan, mezítelen és mindennek szűkiben; és vasigát vet a te nyakadra, míglen elpusztít téged.

RuSV1876 48 будешь служить врагу твоему, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, и жажде,

БКуліш 48. Служити меш ворогам твоїм, що пішле їх на тебе Господь, в голоді й холоді

и наготе и во всяком недостатке; он возложит на шею твою железное ярмо, так что измучит тебя.

терплючи смагу і недостаток у всьому. І положить він зелізне ярмо на шию тобі, поки не знівечить тебе.

FI33/38 49. Herra nostaa sinua vastaan kaukaisen kansan, joka tulee maan äärestä lentäen niinkuin kotka, kansan, jonka kieltä sinä et ymmärrä;

Biblia1776 49. Herra lähettää kansan sinun päälles taampaa maailman äärestä, niinkuin kotka lentäis, kansan, jonka puhetta et sinä ymmärrä,

CPR1642 49. HERra lähettä Canssas sinun päälles taamba mailman ärestä nijncuin cotcan jonga puhetta et sinä ymmärrä.

Osat1551 49. HERRAN pite ydhen Canssan sinun ylitzes lehettemen/ taambata Mailman äreste/ ninquin iocu Cotca lende/ ionga Puhet et sine ymmerdhe/ (HERRAN pitää yhden kansan sinun ylitsemi lähettämän/ taaempata maailman äärestä/ niinkuin joku kotka lentää/ jonka puhetta et sinä ymmärrä.)

MLV19 49 Jehovah will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies, a nation whose tongue you will not understand,

KJV 49. The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

Dk1871 49. Herren skal føre et Folk op over dig langt fra, fra Jordens Ende, som Ørnen i Flugt, et Folk, hvis Tungemaal du ikke forstaar,

KXII 49. Herren skall låta folk komma på dig fjerranefter ifrå verldenes ända, såsom en örn flyger, hvilkets mål du icke förstå kan;

PR1739 49. Jehowa toob kaugelt ma- ilma otsast so peäle ühhe rahwa, otsekui suur kotkas

LT 49. Jis atves tautą iš pačių žemės pakraščiu, kuri puls tave kaip erelis; jos kalbos tu

lennab, üks rahwas, kelle keelt sa ei moista:

nesuprasi.

Luther1912 49. Der HERR wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler fliegt, des Sprache du nicht verstehst,	Ostervald-Fr	49. L'Éternel fera lever contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation qui volera comme l'aigle, une nation dont tu n'entendras point la langue,
RV'1862 49. Jehová traerá sobre tí gente de léjos, del cabo de la tierra, que vuele como águila, gente cuya lengua no entiendas;	SVV1770	49 De HEERE zal tegen u een volk verheffen van verre, van het einde der aarde, gelijk als een arend vliegt; een volk, welks spraak gij niet zult verstaan;
PL1881 49. Przywiedzie Pan na cię naród z daleka, od koóczyn ziemi, który przyleci jako orzeł, naród, któregó języka nie zrozumiesz.	Karoli1908Hu	49. Hoz az Úr ellened népet [26†] meszszűnnen, a földnek széléről, nem különben, a mint repül a [27†] sas; oly népet, a melynek nyelvét nem érted;
RuSV1876 49 Пошлет на тебя Господь народ издалека, от края земли: как орелналетит народ, которого языка ты не разумеешь,	БКуліш	49. Господь наведе на тебе нарід здалека, з кінця землі; як орел злетить на тебе народ, якого мови ти не розумієш;
FI33/38 50. tuimakatseisen kansan, joka ei armahda vanhaa eikä sääli nuorta.	Biblia1776	50. Häpeemättömän kansan, joka ei karta vanhaa eikä armaitse nuorukaista,
CPR1642 50. Häpiämättömän Canssan joca ei carta wanha eikä armaidze nuorukaista.	Osat1551	50. yxi häpiemetoin Canssa/ ioca ei waaroi sen Wanhan Personata/ eike armaitze site Noricaista/ (Yksi häpeämätöin kansa/ joka ei waro sen wanhan persoonata/ eikä armahda sitä nuorukaista/)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	50 a nation of fierce countenance, that will not regard the person of the old, nor show favor to the young,	KJV	50. A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:
Dk1871	50. et ublu Folk, som ikke skal agte den gamles Person og ej være den unge naadig.	KXII	50. Ett skamlöst folk, det icke skall hafva försyn för dens gamlas person, ej heller mildt är för den unga;
PR1739	50. Üks jultund rahwas, kes wannast ei pea luggu, ja ei heida armo nore peäle,	LT	50. Žiaurią tautą, kuri neaplenks seno nė pagailės jauno.
Luther1912	50. ein freches Volk, das nicht ansieht die Person des Alten noch schont der Jünglinge.	Ostervald-Fr	50. Une nation au visage farouche, qui n'aura ni égard pour le vieillard, ni pitié pour l'enfant;
RV'1862	50. Gente fiera de rostro, que no alzará el rostro al viejo, ni perdonará al niño.	SVV1770	50 Een volk, stijf van aangezicht, dat het aangezicht des ouden niet zal aannemen, noch den jonge genadig zijn.
PL1881	50. Naród srogi, który nie będzie miał względu na starego ani się nad dziecięciem zmiłuje;	Karoli1908Hu	50. Vad tekintetű népet, a mely nem tiszteli [28†] a vén embert, és a gyermeknek nem kedvez:
RuSV1876	50 народ наглый, который не уважит старца и не пощадит юноши;	БКуліш	50. Народ безмилосердний, такий, що не вважати ме на старих людей і над дїтворою не змилосердується;
FI33/38	51. Se syö sinun karjasi hedelmän ja maasi	Biblia1776	51. Ja syö karjas hedelmän ja maas

hedelmän, kunnes sinä tuhoudut; se ei jätä sinulle mitään, ei jyviä ei viiniä eikä öljyä, ei raavaittesi vasikoita eikä lampaittesi karitsoita, kunnes on tehnyt sinusta lopun.

CPR1642 51. Ja syö sinun carjas hedelmän ja sinun maas hedelmän siihenasti että hucutetan. Ja ei hän sinulle jätä mitäkän jywist wijnast öljyst carjan eli lammasten hedelmästä siihenasti että hän sinun cadotta.

hedelmän, siihenasti että hukut, eikä jätä sinulle mitäkään jyvistä, viinasta, öljystä, karjan eli lammasten hedelmästä, siihenasti että hän sinun kadottaa,

Osat1551 51. Ja pite culuttaman sinun Carias hedhelmen/ ia sinun Maas hedhelmen/ siihenasti ette sine hucutetuxi tulet. Ja ei henen pidhe sinulle ylitze ietteimen miteken Jyuiſt/ winast/ Oliuſt/ Cariain eli Lambain hedhelmeſt/ siihenasti hen sinun cadhotta. (Ja pitää kuluttaman sinun karjasi hedelmän/ ja sinun maasi hedelmän/ siihenasti että ſinä hukutetuksi tulet. Ja ei hänen pidä ſinulle ylitſe jättämän mitäkään jywistä/ wiinasta/ öljyſtä/ karjain eli lampain hedelmäſtä/ siihen aſti hän ſinun kadottaa.)

MLV19 51 and will eat the fruit of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed, that also will not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.

KJV 51. And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

Dk1871 51. Og det ſkal fortære dit Kvægs Frugt og dit Lands Frugt, indtil du bliver ødelagt, og det ſkal ikke efterlade dig Korn, ny Vin eller Olie,

KXII 51. Och ſkall förtära fruktana af din boskap, och fruktana af ditt land, tilldeſſ han förgör dig; och ſkall intet låta dig qvart blifva, i

dine Øksnes Affødning eller dit smaa Kvægs Yngel, indtil det faar dig tilintetgjort.

PR1739 51. Ja sööb ärra so lojuste suggu ja so Ma wilja, kunni sa ärrakaud; kes sulle ei jätta jälle wilja, ei wärsket wina egga ölli, ei so härge suggu egga so puddolojuste karjasid, kunni ta sind saab hukka saatnud.

Luther1912 51. Es wird verzehren die Frucht deines Viehs und die Frucht deines Landes, bis du vertilgt werdest; und wird dir nichts übriglassen an Korn, Most, Öl, an Früchten der Rinder und Schafe, bis daß dich's umbringe;

RV'1862 51. Y comerá el fruto de tu bestia y el fruto de tu tierra, hasta que perezcas: y no te dejará grano, ni mosto, ni aceite, ni la cria de tus vacas, ni los rebaños de tus ovejas hasta destruirte.

PL1881 51. I pożre owoc bydła twego, i owoc ziemi twojej, aż cię zniszczy; i nie zostawić zboża, moszczu, ani świeżej oliwy, ani stad wołów twoich, ani trzód owiec twoich, aż cię wygubi;

korn, vin, oljo, i frukt af fä eller får, tilldess han gör dig omintet;

LT 51. Ji valgys tavo galvijus ir žemės derlių. Ji tau nepaliks kviečių, vyno, aliejaus, jaučių ir avių ir tu būsi sunaikintas.

Ostervald-Fr 51. Qui mangera le fruit de ton bétail, et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois exterminé; qui ne te laissera de reste ni froment, ni vin, ni huile, ni portée de tes vaches et de tes brebis, jusqu'à ce qu'elle t'ait détruit.

SVV1770 51 En het zal de vrucht uwer beesten, en de vrucht uws lands opeten, totdat gij verdelgd zult zijn; hetwelk u geen koren, most noch olie, voortzetting uwer koeien noch kudden van uw klein vee zal overig laten, totdat Hij u verdoe.

Karoli1908Hu 51. És felemészti a te barmodnak tenyészését és a te földednek gyümölcsét, mígnem kipusztulsz; a mely nem hágy néked a te gabonából, borodból, olajodból, és a te teheneidnek fajzásából, juhaidnak elléséből,

- RuSV1876 51 и будет он есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни елея, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя;
- FI33/38 52. Ja se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi, kunnes korkeat ja lujat muurisi, joihin sinä luotit, kukistuvat kaikkialla maassasi. Se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi kaikkialla sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.
- CPR1642 52. Ja ahdistaa sinua kaikissa sinun porteissasi siihenasti että hän kukistaa maahan sinun korkiat ja vahvat muuris joihin idzes luotat kaikissa sinun maakunnissasi. Ja sinä ahdistetaan kaikissa sinun porteissasi sinun koko maassasi jonka HERRA sinun Jumalasi sinulle antanut on.
- БКуліш 51. Що пожирати ме плід скотини твоєї і вроджай землі твоєї, поки не знищить тебе; що не оставить тобі ні зерна, ні вина, ні олії, ні плоду дрібної скотини, поки знищить тебе.
- Biblia1776 52. Ja ahdistaa sinua kaikissa porteissasi, siihenasti että hän kukistaa maahan korkiat ja vahvat muuris, joihin sinä luotat, kaikissa maakunnissasi; ja sinä ahdistetaan kaikissa porteissasi, koko sinun maassasi, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antanut on.
- Osat1551 52. Ja pite sinua adhistaman caikissa sinun Portisas/ siihenasti ette Hen mahanlaske sinun Corkiat ia wahwat Muris/ ioinen päle sine itzes lootat/ caikissa sinun Maakunnissasi. Ja sinun pite adhistettaman caikissa sinun Portisas/ sinun coco Maassasi/ Jonga sinun HERRAS Jumalasi sinulle andanut on. (Ja pitää sinua ahdistaman kaikissa sinun portissasi/ siihen asti että hän maahan laskee sinun korkiat ja wahwat muurisi/ joiden päälle sinä itsesi luotat/ kaikissa sinun maakunnissasi. Ja sinun pitää ahdistettaman kaikissa sinun portissasi/ sinun koko maassasi/ Jonka sinun HERRAS Jumalasi sinulle antanut on.)

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 52 And they will besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land. And they will besiege you in all your gates throughout all your land, which Jehovah your God has given you. | KJV | 52. And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee. |
| Dk1871 | 52. Og det skal ængste dig inden alle dine Porte, indtil dine høje og befæstede Mure falde ned, som du forlader dig paa i hele dit Land; ja det skal ængste dig inden alle dine Porte i dit ganske Land, som Herren din Gud har givet dig. | KXII | 52. Och skall tränga dig i alla dina portar, tilldess han nederlägger dina höga och fasta murar, der du på förlåter dig i allo dino lande; och du skall trängd varda i alla dina portar, i hela dino lande, som Herren din Gud dig gifvit hafver. |
| PR1739 | 52. Ja teeb sulle kitsast kätte keikis so wärrawis, kunni so körged ja kindlad mürid mahhatullewad, mis peäle sa lodad keik ommal maal; ja teeb sulle kitsast kätte keikis so wärrawis; keik so maal, mis Jehowa so Jummal sulle annud. | LT | 52. Jie puls tavo miestus ir sugriaus stiprius ir aukštus mūrus, kuriais pasitikėjai. Apguls miestus visame tavo krašte, kurį Viešpats, tavo Dievas, tau davė. |
| Luther1912 | 52. und wird dich ängsten in allen deinen Toren, bis daß es niederwerfe deine hohen und festen Mauern, darauf du dich verläßt, in allem deinem Lande; und wirst geängstet werden in allen deinen Toren, in deinem | Ostervald-Fr | 52. Et elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tes murailles hautes et fortes sur lesquelles tu te fiais, tombent dans tout ton pays; elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout le pays que l'Éternel ton |

ganzen Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

Dieu t'aura donné.

RV'1862 52. Y ponerte ha cerco en todas tus ciudades, hasta que caigan tus muros altos y encastillados, en que tú confias, en toda tu tierra: y cercarte ha en todas tus ciudades y en toda tu tierra, que Jehová tu Dios te dió.

SVV1770 52 En het zal u beangstigen in al uw poorten, totdat uw hoge en vaste muren nedervallen, op welke gij vertrouwdet in uw ganse land; ja, het zal u beangstigen in al uw poorten, in uw ganse land, dat u de HEERE, uw God, gegeven heeft.

PL1881 52. I oblęże cię we wszystkich bramach twoich, aż upadną mury twe wysokie i obronne, w którycheś ty ufał po wszystkiej ziemi twojej; oblęże cię we wszystkich bramach twoich, po wszystkiej ziemi twojej, którą da Pan, Bóg twój tobie.

Karoli1908Hu 52. És megszáll téged minden városodban, míglen leomolnak a te magas és erős kőfalaid, a melyekben bízol, minden te földeden: megszáll téged minden városodban, minden te földeden, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.

RuSV1876 52 и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, доколе во всей земле твоейне разрушит высоких и крепких стен твоих, на которые ты надеешься; ибудет теснить тебя во всех жилищах твоих, во всей земле твоей, которую Господь Бог твой дал тебе.

БКуліш 52. І пооблягає він у тебе всі брами твої, поки не зруйнує по всій землі твоїй високі і укріплені мури, на котрих ти вповав; і пооблягає він у тебе всі оселі по всій землі твоїй, що наділив тобі Господь, Бог твій.

FI33/38 53. Siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon sinun vihollisesi saattaa sinut, sinä syöt oman kohtusi hedelmän, syöt poikiesi ja tyttäriesi lihaa, jotka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle

Biblia1776 53. Sinun täytyy syödä ruumiis hedelmän, poikais ja tytärtes lihan, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla sinun

antanut.

CPR1642 53. Sinun täyty syödä sinun ruumis hedelmän
sinun poicas ja tyttäres lihan jotca HERra
sinun Jumalas sinulle andanut on sijnä
ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises
sinua ahdistawat.

vihollises sinua ahdistavat.

Osat1551 53. Sinun teuty sömen sinun Rumis
hedhelmen/ sinun Poicas ia sinun Tytteres
Liha/ iotca sinun HERRAS Jumalas sinulle
andanut on/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla
sinun Wiholises pite sinun adhistaman.
(Sinun täytyy syömän sinun ruumiisi
hedelmän/ sinun poikasi ja sinun tyttäresi
liha/ jotka sinun HERRASI Jumalasi sinulle
antanut on/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/
jolla sinun wihollisesi pitää sinun
ahdistaman.)

MLV19 53 And you will eat the fruit of your own
body, the flesh of your sons and of your
daughters, whom Jehovah your God has given
you, in the siege and in the distress with
which your enemies will distress you.

KJV 53. And thou shalt eat the fruit of thine own
body, the flesh of thy sons and of thy
daughters, which the LORD thy God hath
given thee, in the siege, and in the
straitness, wherewith thine enemies shall
distress thee:

Dk1871 53. Og du skal æde dit Livs Frugt, Kødets af
dine Sønner og af dine Døtre, som Herren din
Gud har givet dig, i Belejring og i Trang,
hvormed din Fjende skal trænge dig.

KXII 53. Du skall äta fruktena af ditt eget lif; dins
sons och dine dotters kött, som Herren din
Gud dig gifvit hafver, i den ångest och nöd,
som din fiende dig uti tvinga skall;

PR1739 53. Ja sinna sööd ärra omma ihho suggu,
omma poegade ja omma tüttarte lihha, mis

LT 53. Tu valgysi savo kūno vaisių, savo sūnų ir
dukterų, kuriuos Dievas tau duos, kūnus,

Jehowa so Jummal sulle on annud; siis kui lin kinni ja ahhastus kä on, kui so waenlane sind ahhastab.

apsuptyje ir suspaudime, kuriais vargins tavo tavo priešas.

Luther1912 53. Du wirst die Frucht deines Leibes essen, das Fleisch deiner Söhne und Töchter, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird,

Ostervald-Fr 53. Et tu mangeras, durant le siège et dans l'extrémité où ton ennemi te réduira, le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles, que l'Éternel ton Dieu t'aura donnés.

RV'1862 53. Y comerás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos y de tus hijas, que Jehová tu Dios te dió, en el cerco y en la angustia con que te angustiará tu enemigo.

SVV1770 53 En gij zult eten de vrucht uws buiks, het vlees uwer zonen en uwer dochteren, die u de HEERE, uw God, gegeven zal hebben; in de belegering en in de benauwing, waarmede uw vijanden u zullen benauwen

PL1881 53. I będziesz jadł płód żywota twego, ciało synów twoich, i córek twoich, któreć dał Pan, Bóg twój, w onem oblężeniu i ściśnieniu, którem cię ściśnie nieprzyjaciel twój.

Karoli1908Hu 53. És megeszed a te méhednek gyümölcsét, a te fiaidnak [29+] és leányidnak húsát, a kiket ad néked az Úr, a te Istened — a megszállás és szorongattatás alatt, a melylyel megszorogtat téged a te ellenséged.

RuSV1876 53 И ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и дочерей твоих, которых Господь Бог твой дал тебе, в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой.

БКуліш 53. А ти їсти меш плід нідра твого, тіло синів твоїх і дочок твоїх, що дав тобі Господь, Бог твій, в час облоги і в тісноті, як тіснити муть тебе вороги твої.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 54. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt mies sinun keskuudessasi katselee silloin karsaasti veljeänsä ja vaimoan, joka hänen sylissänsä on, ja jäljellä olevia lapsiaan, jotka hän on jättänyt henkiin;</p> | <p>Biblia1776 54. Se mies, joka ennen sangen herkullisesti ja hekumassa teidän seassanne eli, ei pidä suoman veljellensä ja vaimollensa, joka on hänen sylissänsä, ja sille joka on vielä jäänyt hänen pojistansa, jääneitä tähteitensä,</p> |
| <p>CPR1642 54. Nijn että jocu mies cuin ennen sangen hercullisest ja hecumas teidän seasan eli ei pidä hänen weljellens ja waimollens cuin on hänen sylisäns ja pojallens joca on wielä jäänyt hänen pojistans/</p> | <p>Osat1551 54. Nin ette iocu Inhiminen/ quin ennen sangen Herculisesta ia Hecumis/ teiden seassan elenyt on/ ei pidhe henen Weliellens/ ia sille waimollens quin on henen sylisens ia sille Poiallens ioca wiele on ylitze ienyt henen Poistans/ (Niin että joku ihminen/ kuin ennen sangen herkullisesti ja hekumissa/ teidän seassan elänyt on/ ei pidä hänen weljellensä/ ja sille waimollensa kuin on hänen sylissänsä ja sille pojallensa joka wielä on ylitse jäänyt hänen pojistansa/)</p> |
| <p>MLV19 54 The man who is tender among you* and very delicate, his eye will be evil toward his brother and toward the wife of his bosom and toward the remnant of his sons whom he has remaining,</p> | <p>KJV 54. So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:</p> |
| <p>Dk1871 54. Den Mand, som var blødagtig hos dig og saare kræsen, han skal ikke unde sin Broder</p> | <p>KXII 54. Så att en man, som tillförene kräseliga och i mycken vällust ibland eder lefvat</p> |

eller Hustruen i sin Arm eller sine øvrige
Sønner, som han har tilbage,

hafver, skall missunna sinom broder, och
hustrune som i hans famn är, och sonenom
som ännu igenlefder är af hans söner;

PR1739 54. Selle mehhe silm, kes so jures el ja wägga
himmokas olli, on kurri omma wenna peäle, ja
naese peäle kes ta sülles, ja omma üllejänud
laste peäle mis temmale jälle jänud:

LT 54. Net aukštos kilmės ir išlepintas vyras bus
negailestingas savo broliui, mylimai žmonai
ir savo likusiems vaikams.

Luther1912 54. daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und
in Üppigkeit gelebt hat unter euch, wird
seinem Bruder und dem Weibe in seinen
Armen und dem Sohne, der noch übrig ist von
seinen Söhnen, nicht gönnen,

Ostervald-Fr 54. L'homme le plus tendre et le plus délicat
d'entre vous regardera d'un œil d'envie son
frère, et sa femme bien-aimée, et le reste de
ses enfants qu'il aura épargnés,

RV'1862 54. El hombre tierno en tí y el muy delicado,
su ojo será maligno para con su hermano, y
para con la mujer de su seno, y para con el
resto de sus hijos, que le quedaren;

SVV1770 54 Aangaande den man, die teder onder u,
en die zeer wellustig geweest is, zijn oog zal
kwaad zijn tegen zijn broeder, en tegen de
huisvrouw zijns schoots, en tegen zijn
overige zonen, die hij overgehouden zal
hebben;

PL1881 54. Mąż pieśczośliwy między wami, i w
rozkoszy wychowany, będzie zajrzał bratu
swemu, i własnej żonie swej, i ostatkowi
synów swych, który pozostanie.

Karoli1908Hu 54. A te közötted való finnyás és igen
kedvére nevededett férfi is irígy szemmel
tekint az ő atyjafiára, az ő szeretett
feleségére és fiainak maradékrészére, a kik
megmaradtak még.

RuSV1876 54 Муж, измеженный и живший между

БКуліш 54. Чоловік самий розніжений і м'якого

вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него,

серця між вами, дивити меться завидним оком на брата свого, і на жінку серця свого і на других дітей, що живими оставив,

FI33/38 55. kenellekään heistä hän ei anna lastensa lihaa, jota hän itse syö, kun hänellä ei ole mitään muuta jäljellä, siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut kaikissa sinun porteissasi.

Biblia1776 55. Annettaa jonkun niistä hänen poikainsa lihasta, jota hän syö; ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikesta hyvydestänsä siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistaa sinua kaikissa porteissas.

CPR1642 55. Suomen annetta jongun niistä hänen poicains lihasta jota hän syö ettei hänellä mitäkän muuta ole caikesta hywydestäns sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises ahdistaa sinua caikisa sinun porteisas.

Osat1551 55. szooman annetta iongun nijste/ Henen Poians Lihasta/ iosta hen söpi/ Senuoxi ettei henelle miteken muta ole caikista Hywydhestens/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman caikissa sinun Porteisas. (suoman annettaa jonkun niistä/ Hänen pojansa lihasta/ josta hän syöpi/ Sen wuoksi ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikista hywydestänsä/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman kaikissa sinun porteissasi.)

MLV19 55 so that he will not give to any of them of the flesh of his sons whom he will eat, because he has nothing left to him, in the siege and in the distress with which your

KJV 55. So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine

enemy will distress you in all your gates.

enemies shall distress thee in all thy gates.

Dk1871 55. at give en af dem af sine Sønners Kød, hvilket han æder, fordi intet er levnet ham i den Belejring og Trang, hvormed din Fjende skal trænge dig inden dine Porte.

KXII 55. Att gifva någromdera af sins sons kött, der han af äter; efter han nu intet mer hafver af alla sina ägodelar, i den ångest och nöd, som din fiende dig med tvinga skall uti alla dina portar.

PR1739 55. Et ta ühhelegi neist ei anna omma laste lihast mis ta sööb, et ta ei jätta temmale middagi, kui lin kinni ja ahastus kä on, kui so waenlane sind ahastab keikis so wärrawis.

LT 55. Jis jiems neduos savo vaikų mėsos, kurią pats valgys, nes nieko kito nebeturės prieš apgultame mieste.

Luther1912 55. zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er ißt, sintemal ihm nichts übrig ist von allem Gut in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in allen deinen Toren.

Ostervald-Fr 55. Et ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants, qu'il mangera, parce qu'il ne lui restera rien du tout, durant le siège et dans l'extrémité où ton ennemi te réduira dans toutes tes portes.

RV'1862 55. Para no dar a alguno de ellos de la carne de sus hijos, que el comerá, porque no le habrá quedado en el cerco, y en el apretura con que tu enemigo te apretará en todas tus ciudades.

SVV1770 55 Dat hij niet aan een van die zal geven van het vlees zijner zonen, die hij eten zal, omdat hij voor zich niets heeft overgehouden; in de belegering en in de benauwing, waarmede uw vijand u in al uw poorten zal benauwen.

PL1881 55. I nie udzieli żadnemu z nich z mięsa synów swych, które jeść będzie, przeto że mu nie

Karoli1908Hu 55. Hogy ne kelljen adnia azok közü senkinek az ő fiainak húsából, a mit eszik,

zostało nic inszego w oblężeniu i ściśnieniu,
którem cię ściśnie nieprzyjaciel twój we
wszystkich bramach twoich.

RuSV1876 55 и не даст ни одному из них плоти детей
своих, которых он будет есть, потому что у
него не останется ничего в осаде и в
стеснении, в котором стеснит тебя враг
твой во всех жилищах твоих.

mivelhogy semmi egyebe nem marad a
megszállás és szorongattatás alatt, a
melylyel megszorogat téged a te ellenséged
minden városodban.

БКуліш 55. Щоб не поділитись ні з ким тілом дітей
своїх, що їх їсти ме; бо ніщо не зосталось
йому під час облоги і тісноти, як тіснити
ме тебе ворог твій по всіх оселях твоїх.

FI33/38 56. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt nainen
sinun keskuudessasi, joka hekumassaan ja
hempeydessään ei edes yrittänyt laskea
jalkaansa maahan, katselee silloin karsaasti
miestä, joka hänen sylissänsä on, ja poikaansa
ja tytärtänsä

Biblia1776 56. Vaimo teidän seassanne, joka ennen
herkullisesti ja hekumassa elänyt on, niin
ettei hän malttanut jalkaansa laskea maan
päälle herkun ja hekuman tähden, ei pidä
suoman miehellensä, joka hänen sylissänsä
lepää, ja pojallensa ja tyttärellensä

CPR1642 56. Waimo teidän seasan cuin ennen
hercullisest ja hecumas elänyt on nijn ettei
hän malttanut jalcans laske maan päälle
hercun ja hecuman tähden ei suo hänen
miehellens joca hänen sylisäns lepä ja hänen
pojallens ja tyttärellens/

Osat1551 56. Yxi Waimo teiden seasan/ quin ennen
herculisest ia Hecumis elenyt on/ nin ettei
Hen maltanut ialcans laske Maan päle
Hercun ia Hecuman teden/ eipe sen pidhe
szooman Miehellens/ ioca henen Sylisens
lepe/ ia henen Poiallens ia Tytterellens (Yksi
waimo teidän seassan/ kuin ennen
herkullisesti ja hekumassa elänyt on/ niin
ettei hän malttanut jalkansa laskea maan
päälle herkun ja hekuman tähden/ eipä sen
pidä suoman miehellensä/ joka hänen

sylissänsä lepää/ ja heidän pojallensa ja
tyttärellensä)

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 56 The tender and delicate woman among you*, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye will be evil toward the husband of her bosom and toward her son and toward her daughter,</p> | <p>KJV 56. The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,</p> |
| <p>Dk1871 56. Hun, som har været saa blødagtig og kræsen hos dig, at hun ikke har forsøgt at sætte sin Fodsaale paa Jorden for Kræsenhed og Blødagtighed, skal ikke unde sin Mand i sin Arm eller sin Søn eller sin Datter</p> | <p>KXII 56. En qvinna ibland eder, som tillförene kräseliga och i vällust lefvat hafver, så att hon icke hafver försökt sätta sin fot på jordena för kräselighets och vällusts skull, hon skall icke unna mannenom som i hennes famn är, och sinom son, och sine dotter,</p> |
| <p>PR1739 56. Se el ja himmokas naene so jures, kes ei olle öppind omma jallatalla mahhapanna, et ta maijas on ja ennast ellitab, selle silm on kurri mehhe peäle, kes ta sülles, ja omma poia peäle ja omma tütre peäle:</p> | <p>LT 56. Jautri ir išlepinta moteris, nepratusi vaikščioti basa, bus negailestinga savo mylimam vyrui, sūnui ir dukteriai</p> |
| <p>Luther1912 56. Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Üppigkeit gelebt hat, daß sie nicht versucht hat, ihre Fußsohle auf die Erde zu</p> | <p>Ostervald-Fr 56. La plus tendre et la plus délicate d'entre vous, qui, par mollesse et par délicatesse, n'eût point essayé de mettre la plante de</p> |

setzen, vor Zärtlichkeit und Wohlleben, die wird ihrem Manne in ihren Armen und ihrem Sohne und ihrer Tochter nicht gönnen

RV'1862 56. La tierna en tí y la delicada, que nunca la planta de su pié probó a estar sobre la tierra de ternura y delicadez, su ojo será maligno para con el marido de su seno, y para con su hijo y para con su hija,

son pied sur la terre, regardera d'un œil d'envie son mari bien-aimé, son fils et sa fille,

SVV1770 56 Aangaande de tedere en wellustige vrouw onder u, die niet verzocht heeft haar voetzool op de aarde te zetten, omdat zij zich wellustig en teder hield; haar oog zal kwaad zijn tegen den man haars schoots, en tegen haar zoon, en tegen haar dochter;

PL1881 56. Pieszczotliwa między wami, i w rozkoszy wychowana niewiasta, która ledwie nogą swoją dostępować ziemi dla pieszczoty i rozkoszy, będzie zajrzała mężowi swemu własnemu i synowi swemu, i córce swojej.

Karoli1908Hu 56. A közöttek való finnyás és kedvére nevedett asszony (a ki meg se próbálta talpát a földre bocsátani az elkényesedés és finnyáság miatt) irígy szemmel tekint az ő szeretett férjére, fiára, leányára.

RuSV1876 56 Женщина жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочьскую

БКуліш 56. Сама розніжена і розпещена жінка, що з ніжності і роскоші не важилась ступити босою ногою на землю, вона дивити меться завидним оком на чоловіка серця свого і на синів своїх і на дочок своїх

FI33/38 57. eikä suo heille jälkeläisiä, jotka tulevat hänen kohdustansa, eikä lapsia, joita hän synnyttää, sillä kaiken muun puutteessa syö hän ne salaa itse siinä hädässä ja

Biblia1776 57. Jälkimmäisiä, jotka hänen kohdustansa lähteneet ovat, eikä myös poikiansa joita hän synnyttää; sillä hän syö ne kaikkein tarvetten puuttumisessa salaisesti, siinä

ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut sinun porteissasi.

CPR1642 57. Jälkimmäisiä jotca hänen omasta coh dustans lähtenet owat eikä myös poicans cuin hän synnytti: sillä he syöwät ne salaisest sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises sinua ahdistawat sinun porteisas.

ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistavat sinua porteissas.

Osat1551 57. ne * Jelkimiset/ iotca Henen omans Reitein waiheld vloslectenyt ouat/ Sihen henen Poicains/ iotca Hen synnyttenyt on. Sille heiden pite ne salaisest sömen/ sijnä adhistoxes ia waiwas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman sinun Porteisas. (ne jälkimmäiset/ jotka hänen omansa reitein waiheilta uloslähteneet owat/ Siihen hänen poikansa/ jotka hän synnyttänyt on. Sillä heidän pitää ne salaisesti syömän/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman sinun porteissasi.)

MLV19 57 and toward her young one who comes out from between her feet and toward her sons whom she will bear, for she will eat them secretly for want of all things, in the siege and in the distress with which your enemy will distress you in your gates.

KJV 57. And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

Dk1871 57. end ikke sit Efterbyrd, som er gaæet fra hende, eller sine Børn, som hun skal føde; thi hun skal æde dem i Skjul af Mangel paa alt, i Belejring og i Trang, hvormed din Fjende skal

KXII 57. Efterbördena, som emellan hennes ben utgången är; ja, ock sina söner, som hon födt hafver; förty de skola äta dem hemliga, för allahanda brists skull, i den ångest och nöd,

trænge dig inden dine Porte.

med hvilko din fiende dig tvinga skall i dina portar.

PR1739 57. Ja sedda omma pärrimiste pärrast, mis ta jalge wahren wäljatullewad, ja omma laste pärrast, mis ta ilmale toob: sest ta tahhab isse neid sallaja süa, et temmal keikist pudo on kui lin kinni ja ahhastus kä on, kui so waenlane sind ahhastab so wärrawis.

LT 57. ir neduos jiems to, kas išeina iš jos koju tarpo gimdant ir ką tik gimusio kūdikio, nes ji pati tai valgys slaptai prieš apgultame mieste.

Luther1912 57. die Nachgeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden vor Mangel an allem heimlich essen in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in deinen Toren.

Ostervald-Fr 57. Et la taie de son petit enfant, qui sortira d'entre ses pieds, et les enfants qu'elle enfantera; car dans la disette de toutes choses, elle les mangera en secret, durant le siège et dans l'extrémité où ton ennemi te réduira dans toutes tes portes.

RV'1862 57. Y para con su chiquita que sale de entre sus piés, y para con sus hijos que pariere, que los comerá escondidamente con necesidad de todas las cosas en el cerco y en la apretura con que tu enemigo te apretará en tus ciudades.

SVV1770 57 En dat om haar nageboorte, die van tussen haar voeten uitgegaan zal zijn, en om haar zonen, die zij gebaarnd zal hebben; want zij zal hen eten in het verborgene, vermits gebrek van alles; in de belegering en in de benauwing, waarmede uw vijand u zal benauwen in uw poorten.

PL1881 57. I łóżyska swego, które wychodzi z niej przy porodzeniu, i synów swych, które urodzi; bo je poje w niedostatku wszystkiego potajemnie

Karoli1908Hu 57. Az ő mássa miatt, a mely elmegy tőle és gyermekei miatt, a kiket megszül; mert [30†] megeszi ezeket titkon, mikor mindenből

w oblężeniu i ściśnieniu, którem cię ściśnie
nieprzyjaciel twój w bramach twoich.

RuSV1876 57 и не даст им последа, выходящего из
среды ног ее, и детей, которых она родит;
потому что она, при недостатке во всем,
тайно будет есть их, в осаде истеснении, в
котором стеснит тебя враг твой в жилищах
твоих.

FI33/38 58. Jos et tarkoin noudata kaikkia tämän lain
sanoja, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan,
niin että pelkää tätä kunniallista ja
peljättävää nimeä, Herraa, sinun Jumalaasi,

CPR1642 58. ELles pidä ja te caickia näitä Lain sanoja
jotca täsä kirjas owat kirjoitetut nijn että
pelkät tätä cunnialista ja peljättäpä nime
HERra sinun Jumalas.

MLV19 58 If you will not observe to do all the words
of this law that are written in this book, that

kifogy, a megszállás és szorongattatás alatt,
a melylyel megszorongat téged a te
ellenséged a te városaidban.

БКуліш 57. Задля плодового місця, що виходить з
неї зпроміж ніг, і задля дітей, що родить
їх; бо вона з'їсть їх тайкома задля
недостатку всього під час облоги і тісноти,
як тіснити ме тебе ворог твій по оселях
твоїх.

Biblia1776 58. Elles pidä ja tee kaikkia näitä lain sanoja,
jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, niin että
pelkää tätä kunniallista ja peljättävää
nimeä, Herraa sinun Jumalaas;

Osat1551 58. Ellei sine pidhe ia tee caiki nämät Lain
sanat/ iotca tesse Kirias ouat kirioitetut/ nin
ette sine pelket temen Herralisen ia
Hirmuisen Nimen/ sen HERRAN sinun
Jumalas. (Ellei sinä pidä ja tee kaikki nämä
lain sanat/ jotka tässä kirjassa owat
kirjoitetut/ niin että sinä pelkää tämän
Herrallisen ja hirmuisen nimen/ sen HERRAN
sinun Jumalasi.)

KJV 58. If thou wilt not observe to do all the
words of this law that are written in this

you may fear this glorious and fearful name,
JEHOVAH YOUR GOD,

book, that thou mayest fear this glorious and
fearful name, THE LORD THY GOD;

Dk1871 58. Dersom du ikke tager Vare paa at gøre
efter alle denne Lovs Ord, som ere skrevne i
denne Bog, saa at du frygter dette herlige og
forfærdelige Navn, Herren din Gud:

KXII 58. Om du icke håller och gör all dessa
lagsens ord, som i denna bokene skrifne äro,
så att du fruktar detta härliga och
förskräckeliga Namnet, Herran din Gud;

PR1739 58. Kui sa mitte ei katsu tehha keik
sellesinnatse kasso-öppetusse sannade
järrele, mis seie ramatusse on kirjotud, et sa
kardad Jehowa omma Jummalala nimme, mis
auustamise ja kartusse wäärt.

LT 58. Jei nesilaikysi ir nevykdysi visų šito
įstatymo žodžių, kurie surašyti šioje knygoje,
ir nebijosi šlovingo ir baisaus vardo-
Viešpaties, tavo Dievo,

Luther1912 58. Wo du nicht wirst halten, daß du tust alle
Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch
geschrieben sind, daß du fürchtest diesen
herrlichen und schrecklichen Namen, den
HERRN, deinen Gott,

Ostervald-Fr 58. Si tu ne prends pas garde de faire toutes
les paroles de cette loi, écrites dans ce livre,
en craignant ce nom glorieux et terrible,
L'ÉTERNEL TON DIEU,

RV'1862 58. Si no guardares para hacer todas las
palabras de aquesta ley, que están escritas en
este libro, temiendo este nombre glorioso y
terrible: Jehová tu Dios;

SVV1770 58 Indien gij niet zult waarnemen te doen al
de woorden dezer wet, die in dit boek
geschreven zijn, om te vrezen dezen
heerlijken en vreselijken Naam, den HEERE,
uw God;

PL1881 58. Jeżeli nie będziesz przestrzegał, abyś
czynił wszystkie słowa zakonu tego, które

Karoli1908Hu 58. Hogyha meg nem tartod és nem
teljesíted e törvény minden ígését, a melyek

napisane są w księgach tych, żebyś się bał tego imienia chwalebneho i straszneho Pana, Boga twego;

RuSV1876 58 Если не будешь стараться исполнять все слова закона сего, написанные в книге сей, и не будешь бояться сегославного и страшного имени Господа Бога твоего,

meg vannak írva e könyvben, hogy féljed e dicsőséges és rettenetes nevet, az Úrét, a te Istenedét:

БКуліш 58. Коли не будеш додержувати і сповняти всі слова закону сього, що списано в цій книзі, щоб ти боявся сього славного і страшного імені Господа, Бога твого,

FI33/38 59. niin Herra panee sinun ja sinun jälkeläistesi kärsittäväksi erinomaisia vaivoja, suuria ja pitkällisiä vaivoja, pahoja ja pitkällisiä sairauksia.

CPR1642 59. Nijn HERra ihmellisexi teke sinun ja sinun siemenes rangaistuxet suurilla ja pitkällisillä widzauksilla pahoilla ja pitkällisillä taudeilla.

Biblia1776 59. Niin Herra ihmeelliseksi tekee sinun ja sinun siemenes rangaistukset, suurilla ja pitkällisillä vitsauksilla, pahoilla ja pitkällisillä taudeilla,

Osat1551 59. Nin pite HERRAN ihmelisest sinun cansas menemen/ rangastoxen cansa sinun ia sinun Siemenes ylitze/ swrten ia wipyueisten Rangastoxein cansa/ pahan ia vipyueisen Sairaudhen cansa. (Niin pitää HERRAN ihmeellisesti sinun kansasi menemän/ rangaistuksen kanssa sinun ja sinun siemenesi ylitse/ suurten ja wiipywäisten rangaistuksien kanssa/ pahan ja wiipywäisen sairauden kanssa.)

MLV19 59 then Jehovah will make your calamities extraordinary and the calamities of your seed,

KJV 59. Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed,

even great calamities and of long continuance and severe sicknesses and of long continuance.

even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

Dk1871 59. Da skal Herren vidunderligen sende Plager paa dig og Plager paa din Sæd, store og vedvarende Plager, og onde og vedvarende Sygdomme.

KXII 59. Så skall Herren underliga hafva sig med dig, med plågo på dig och dina säd, med stora och långsamma plågor, med onda och långsamma krankheter;

PR1739 59. Siis wöttab Jehowa immelisseks tehja so nuhtlussed ja so suggu nuhtlussed, sured ja iggawad nuhtlussed; ja kurjad ja iggawad haigussed on needsammad.

LT 59. Jis siųs tau ir tavo palikuonims dideles, piktas ir ilgas negalias,

Luther1912 59. so wird der HERR erschrecklich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten,

Ostervald-Fr 59. L'Éternel te frappera, toi et ta postérité, de plaies extraordinaires, de plaies grandes et persistantes, de maladies malignes et persistantes.

RV'1862 59. Jehová hará maravillosas tus plagas, y las plagas de tu simiente, plagas grandes, y firmes; y enfermedades malas y firmes:

SVV1770 59 Zo zal de HEERE uw plagen wonderlijk maken, mitsgaders de plagen van uw zaad; het zullen grote en gewisse plagen, en boze en gewisse krankten zijn.

PL1881 59. Rozmnoży na podziw Pan plagi twoje, i plagi nasienia twego, plagi wielkie i trwałe, także choroby złe i długie;

Karoli1908Hu 59. Csudálatosakká teszi az Úr a te csapásaidat, és a te magodnak csapásait: nagy és maradandó csapásokká, gonosz és maradandó betegségeké.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 59 то Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами, язвами великими ипостоянными, и болезнями злыми и постоянными;</p>	<p>БКуліш 59. Так Господь допустить на тебе і на насінне твоє надзвичайні кари; великі і довгі муки і злі та й довгі немочі.</p>
<p>FI33/38 60. Hän kääntää sinua vastaan kaikki Egyptin taudit, joita sinä pelkää, ja ne tarttuvat sinuun.</p>	<p>Biblia1776 60. Ja kääntää sinun päälles kaikkinaiset Egyptin taudit, joita pelkäsit, ja ne pitää sinuun tarttuman.</p>
<p>CPR1642 60. Ja käändä sinun päälles caickinaiset Egyptin taudit joitas pelkäisit ja ne pitä sinuun tarttuman.</p>	<p>Osat1551 60. Ja pite kiendemmen sinun tyges caikinaiset Egiptin Taudhit/ ioista sine pelket/ ia ne pite sinuhun tarttuman. (Ja pitää kääntämän sinun tykösi kaikkinaiset Egyptin taudit/ joista sinä pelkää/ ja ne pitää sinuhun tarttuman.)</p>
<p>MLV19 60 And he will bring upon you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of and they will cling to you.</p>	<p>KJV 60. Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.</p>
<p>Dk1871 60. Og han skal gentage alle de ægyptiske Sygdomme over dig, hvilke du gruer for, og de skulle hænge ved dig.</p>	<p>KXII 60. Och skall vända till dig alla de Egyptiska sjukdomar, der du rädes före; och de skola låda vid dig.</p>
<p>PR1739 60. Ja sadab jälle so peäle keik Egiptusse többe, mis eest sa kardad, ja need jäwad so külge.</p>	<p>LT 60. be to, Jis užleis ant tavęs visas Egipto ligas, kurių tu bijai, ir jos prikibs prie tavęs.</p>

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 60. und wird dir zuwenden alle Seuchen Ägyptens, davor du dich fürchtest, und sie werden dir anhangen;
- RV'1862 60. Y hará volver en tí todos los dolores de Egipto delante de los cuales temiste, y pegarse han en tí.
- PL1881 60. I obróci na cię wszystkie choroby Egipskie, których się lękał, i chwycą się ciebie.
- RuSV1876 60 и наведет на тебя все язвы Египетские, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе;
- FI33/38 61. Ja kaikkinaisia muita sairauksia ja vaivoja, joista ei ole kirjoitettu tässä lakikirjassa, Herra nostattaa sinua vastaan, kunnes sinä tuhoudut.
- CPR1642 61. Sijhen myös caicki sairaudet ja caicki rangaistuxet jotca ei kirjoitetut ole täsä lakiraamatus laske HERRa sinun päälles sijhenasti ettäs hucutetan.
- Ostervald-Fr 60. Il ramènera sur toi toutes les langueurs d'Égypte devant lesquelles tu as tremblé, et elles s'attacheront à toi;
- SVV1770 60 En Hij zal op u doen keren alle kwalen van Egypte, voor dewelke gij gevreesd hebt, en zij zullen u aanhangen.
- Karoli1908Hu 60. És reád fordítja Égyiptomnak minden [31†] nyavalyáját, a melyektől irtóztál vala, és hozzád ragadnak azok.
- БКуліш 60. I знов наведе на тебе всі Египецькі пошесті, що їх лякаєшся; і причіпляться вони до тебе.
- Biblia1776 61. Siihen myös kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset, jotka ei kirjoitetut ole tässä lakiraamatussa, laskee Herra sinun päälles, siihenasti ettäs hukut.
- Osat1551 61. Sihen caiki Sairaudhet ia caiki Rangastuxet/ iotca euet kirioitetut ole tessé Laki Ramatos/ pite HERRAN sinun Jumalas laskeman sinun päles tulla/ siihenasti ette sine hukutetuxi tulet. (Siihen kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset/ jotka eiwät kirjoitetut ole tässä laki Raamatussa/ pitää HERRAN sinun Jumalasi laskeman sinun

päällesi tulla/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet.)

MLV19 61 Also every sickness and every calamity, which is not written in the book of this law, them Jehovah will bring upon you, until you are destroyed.

KJV 61. Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

Dk1871 61. Ja, al Sygdom og al Plage, som ikke er skreven i denne Lovs Bog, den skal Herren lade komme over dig, indtil du ødelægges.

KXII 61. Dertill alla krankheter, och alla plågor, som icke skrifne äro i denna lagbok, skall Herren låta komma öfver dig, tilldess att han förgör dig.

PR1739 61. Jehowa sadab so peäle ka keik haigussed ja keik nuhtlussed, mis ep olle sellesinnatse kässo-öppetusse ramatusse kirjotud, kunni sa ärrakaud.

LT 61. Taip pat ligas ir negalias, kurios neįrašytos šitoje įstatymo knygoje, Viešpats užleis ant tavęs, iki sunaikins tave.

Luther1912 61. dazu alle Krankheiten und alle Plagen, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der HERR über dich kommen lassen, bis du vertilgt werdest.

Ostervald-Fr 61. L'Éternel fera aussi venir sur toi toute autre maladie et toute autre plaie, qui n'est point écrite au livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois exterminé;

RV'1862 61. Asimismo toda enfermedad y toda plaga, que no está escrita en el libro de esta ley, Jehová la enviará sobre tí, hasta que tú seas destruido.

SVV1770 61 Ook alle krankte, en alle plage, die in het boek dezer wet niet geschreven is, zal de HEERE over u doen komen, totdat gij verdelgd wordt.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 61. Wszelaką też niemoc, i wszelaką plagę, która nie jest napisana w księgach zakonu tego, przywiedzie Pan na cię, aż cię wytraci. | Karoli1908Hu | 61. Mindazt a betegséget és mindazt a csapást is, a melyek nincsenek megírva e törvénynek könyvében, reád rakja az Úr, míglen kipusztulsz. |
| RuSV1876 | 61 и всякую болезнь и всякую язву, не написанную в книге закона сего, Господь наведет на тебя, доколе не будешь истреблен; | БКуліш | 61. Крім того всяку недугу і всяку біду, що не прописано їх в книзі закону сього, стане наводити Господь на тебе, аж покіль не занастить тебе. |
| FI33/38 | 62. Ja teistä, jotka ennen olitte monilukuiset kuin taivaan tähdet, jää jäljelle ainoastaan vähäinen joukko, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä. | Biblia1776 | 62. Ja teistä, jotka ennen olitte niinkuin tähdet taivaassa paljouden tähden, jää vähäinen kansa, ettes kuullut Herran sinun Jumalas ääntä. |
| CPR1642 | 62. Ja teistä jää vähäinen Canssa jotca ennen olitta nijncuin tähdet taiwas paljouden tähden ettes cuullut HERRan sinun Jumalas äändä. | Osat1551 | 62. Ja pite teiste wäheisen Canssan ylitze iemen/ te/ iotca ennen olitta olluet/ ninquin Tehdet Taiuahas palioudhen teden/ Senteden ettei sine cwllut ole/ sinun HERRAS Jumalas ände. (Ja pitää teistä wähäisen kansan ylitse jäämän/ te/ jotka ennen olitte olleet/ niinkuin tähdet taiwahassa paljouden tähden/ Sentähden ettei sinä kuullut ole/ sinun HERRASI Jumalasi ääntä.) |
| MLV19 | 62 And you* will be left few in number, in that you* were as the stars of heaven for multitude, because you did not listen to the | KJV | 62. And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey |

voice of Jehovah your God.

the voice of the LORD thy God.

Dk1871 62. Og I skulle blive tilovers som en liden Hob, i det Sted, at I vare som Stjernerne paa Himmelen i Mangfoldighed, fordi du ikke hørte paa Herren din Guds Røst.

KXII 62. Och fögo folk skall öfverblifva af eder, som tillförene voren såsom stjernorna på himmelen, för myckenhets skull; derföre, att du icke lydt hafver Herrans dins Guds röst.

PR1739 62. Ja teitest jäwad jälle pissut innimessi, se wasto, et teie ollite olnud kui taewa tähhed paljusse polest: sest teie ei olle mitte Jehowa omma Jummalä sanna kuulnud.

LT 62. Jūsų buvo tiek, kiek dangaus žvaigždžių, bet po to paliks tik mažas skaičius, nes neklausėte Viešpaties, savo Dievo.

Luther1912 62. Und wird euer ein geringer Haufe übrigbleiben, die ihr zuvor gewesen seid wie Sterne am Himmel nach der Menge, darum daß du nicht gehorcht hast der Stimme des HERRN, deines Gottes.

Ostervald-Fr 62. Et vous resterez en petit nombre, au lieu que vous étiez nombreux comme les étoiles des cieux, parce que tu n'auras point obéi à la voix de l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 62. Y quedaréis en pocos varones, en lugar de haber sido como las estrellas del cielo en multitud: por cuanto no obedeciste a la voz de Jehová tu Dios.

SVV1770 62 En gij zult met weinige mensen overgelaten worden, in plaats dat gij geweest zijt als de sterren des hemels in menigte; omdat gij der stem des HEEREN, uws Gods, niet gehoorzaam geweest zijt.

PL1881 62. I zostanie was bardzo mało, którzyście przedtem byli jako gwiazdy niebieskie przez mnóstwo, ponieważś nie był posłuszny głosowi Pana, Boga twego,

Karoli1908Hu 62. És kevesen maradtok [32†] meg, a kik annak előtte oly sokan [33†] voltatok, mint az égnek csillagai; mivelhogya nem hallgattál az Úrnak, a te Istenednek szavára.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- RuSV1876 62 и останется вас немного, тогда как множеством вы подобны были звездам небесным, ибо ты не слушал гласа Господа Бога твоего.
- FI33/38 63. Ja niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, siitä, että teki teille hyvää ja antoi teidän lisääntyä, niin Herra silloin iloitsee teistä, siitä, että hävittää ja tuhoaa teidät. Ja teidät temmataan irti siitä maasta, jota sinä menet ottamaan omaksesi.
- CPR1642 63. Ja cuin HERra ennen iloidzi teistä teille hywä tehdesäns ja enändäisäns teitä nijn hän iloidze teitä hucuttaisans ja cadottaisans ja te syöstän sijtä maasta pois jota te menette omistaman.
- MLV19 63 And it will happen, that, as Jehovah rejoiced over you* to do you* good and to
- БКуліш 62. І зостанетесь ви малолюдними, а були ви лічбою такі, як зорі небесні; бо ти не послухав голосу Господа Бога твого.
- Biblia1776 63. Ja tapahtuu, että niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, teille hyvää tehdessänsä ja enentäissänsä teitä, niin Herra on iloitseva teistä, hukuttaissansa ja kadottaissansa teitä; ja te syöstään siitä maasta pois, jota te menette omistamaan.
- Osat1551 63. Ja quin HERRA ennen iloitziteiden ylitzen/ ette hen teki teille hyue ia enänsi teite/ Nin henen pite teiden ylitzen iloitzeman/ ette hen teite hucutta/ ia cadhotta/ Ja te tuletta poissöxetyxi sijte Maasta/ iohonga sisellemenet/ site omistaman. (Ja kuin HERRA ennen iloitsi teidän ylitsen/ että hän teki teille hywää ja enensi teitä/ Niin hänen pitää teidän ylitsen iloitseman/ että hän teitä hukuttaa/ ja kadottaa/ ja te tulette pois syöksetyksi siitä maasta/ johonka sisälle menet/ sitä omistaman.)
- KJV 63. And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and

multiply you*, so Jehovah will rejoice over you* to cause you* to perish and to destroy you*. And you* will be plucked from the land where you go in to possess it.

to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

Dk1871 63. Og det skal ske, at ligesom Herren glædede sig over eder, ved at gøre vel imod eder og at formere eder, saaledes skal Herren glæde sig over eder, ved at fordærve eder og ødelægge eder; og I skulle udryddes af Landet, som du kommer hen til for at eje det.

KXII 63. Och såsom Herren tillförene fröjdade sig öfver eder, att han gjorde eder godt, och förökade eder; så skall Herren fröjda sig öfver eder, att han förderfvar eder, och omintetgör; och I varden förstörde ifrå landena, der du nu indrager till att intaga det.

PR1739 63. Ja se peab sündima: otsekui Jehowa on römü olud teie pärrast teile head tehhes ja teid wägga siggitades; nenda wöttab Jehowa teie pärrast römü olla teid hukka sates ja teid ärrakautades, ja teid kistakse ärra seält Ma peält, kuhho teie lähhäte sedda pärrima.

LT 63. Kaip Viešpats džiaugėsi darydamas jums gera ir padaugindamas jus, taip džiaugsis jus išblaškydamas ir išvydamas iš žemės, kurios paveldėti einate.

Luther1912 63. Und wie sich der HERR über euch zuvor freute, daß er euch Gutes täte und mehrte euch, also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge; und werdet verstört werden von dem Lande, in das du jetzt einziehst, es einzunehmen.

Ostervald-Fr 63. Et il arrivera que comme l'Éternel prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, ainsi l'Éternel prendra plaisir à vous faire périr et à vous exterminer. Et vous serez arrachés du pays où tu vas entrer pour le posséder;

RV'1862 63. Y será, que de la manera que Jehová se

SVV1770 63 En het zal geschieden, gelijk als de HEERE

gozó sobre vosotros, para haceros bien, y para multiplicaros, así se gozará Jehová, sobre vosotros para echaros a perder, y para destruirlos: y seréis arrancados de sobre la tierra a la cual entráis para poseerla.

Zich over ulieden verblijdde, u goed doende en u vermenigvuldigende, alzo zal Zich de HEERE over u verblijden, u verdoende en u verdelgende; en gij zult uitgerukt worden uit het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven.

PL1881 63. I stanie się, że jako się radował Pan nad wami, dobrze wam czyniąc i rozmnażając was, tak się radować będzie Pan nad wami tracąc was, i wygładzając was; i będziecie wykorzenieni z ziemi, do której idziecie, abyście ją posiadli.

Karoli1908Hu 63. És a miképen örvendezett az Úr rajtatok, hogy jót tett veletek és megsokasított titeket: akképen fog örvendezni az Úr rajtatok, [34†] hogy kiveszt és kipusztít titeket; és ki fogtok gyomlálatni arról a földről, a melyre te bemégy, hogy bírjad azt.

RuSV1876 63 И как радовался Господь, делая вам добро и умножая вас, так будет радоваться Господь, погубляя вас и истребляя вас, и извержены будете из земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

БКуліш 63. І як радів вами Господь, коли благословив вас добром і намножував вас, так радіти ме вами, Господь, коли стане вигублювати вас і нищити вас; і відірве він вас од землі, що до неї привів тебе, щоб ти заняв її.

FI33/38 64. Ja Herra hajottaa sinut kaikkien kansojen sekaan maan äärestä toiseen, ja sinä palvelet siellä muita jumalia, joita sinä et tunne ja joita sinun isäsi eivät tunteneet, puuta ja kiveä.

Biblia1776 64. Ja Herra hajoittaa sinun kaikkein kansain sekaan, yhdestä maan äärestä toiseen; ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, joita et sinä tunne, eikä isäskään, kantoja ja kiviä.

CPR1642 64. Sillä HERra hajotta teitä caickein Canssain sekaan yhdest maan ärest toiseen. Ja siellä

Osat1551 64. Sille HERRAN pite teite haiottaman caikein Canssain seas/ yhdest Mailman ärest

sinä palwelet muucalaisia jumalita joita et
sinä tunne eikä Isäs candoja ja kiwiä.

haman toiseen. Ja sielle sinun pite Mucalaisi
Jumaloita palueleman/ ioita et sine tunne/
eike sinun Ises/ cando ia kiue. (Sillä HERRAN
pitää teitä hajoittaman kaikkein kansain
seassa/ yhdestä maailman äärestä hamaan
toiseen. Ja siellä sinun pitää muukalaisia
jumaloita palweleman/ joita et sinä tunne/
eikä sinun isäsi/ kantoa ja kiweä.)

MLV19 64 And Jehovah will scatter you among all
peoples, from the one end of the earth even
to the other end of the earth. And you will
serve other gods there, which you have not
known, you nor your fathers, even wood and
stone ones.

KJV 64. And the LORD shall scatter thee among
all people, from the one end of the earth
even unto the other; and there thou shalt
serve other gods, which neither thou nor thy
fathers have known, even wood and stone.

Dk1871 64. Og Herren skal adsprede dig iblandt alle
Folk fra den ene Ende af Jorden til den anden
Ende af Jorden; og der skal du tjene andre
Guder, som hverken du eller dine Fædre
kendte, Træ og Sten.

KXII 64. Ty Herren skall förskingra eder ibland all
folk, ifrå den ena verldenes ända till den
andra; och der skall du tjena andra gudar,
som du intet känner, eller dine fäder, stock
och sten.

PR1739 64. Ja Jehowa pillab sind laiale keige rahwa
sekka, ühhest Ma otsast teise: ja sa wöttad
seäl teised jummalad tenida, mis ei sinna
egga so wannemad polle tunnud, mis puud ja
kiwwid.

LT 64. Viešpats išsklaidys tave tarp visų tautų
nuo vieno žemės krašto iki kito. Ten
tarnausite kitiems dievams: medžiui ir
akmeniui, kurių nežinojai nei tu, nei tavo
tėvai.

- Luther¹⁹¹² 64. Denn der HERR wird dich zerstreuen unter alle Völker von einem Ende der Welt bis ans andere; und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennst noch deine Väter: Holz und Steinen.
- RV¹⁸⁶² 64. Y esparcirte ha Jehová por todos los pueblos desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de la tierra: y allí servirás a dioses ajenos que no conociste tú ni tus padres, al palo y a la piedra.
- PL¹⁸⁸¹ 64. I rozproszy cię Pan między wszystkie narody, od kończyn ziemi i aż do kończyn ziemi; tamże służyć będziesz bogom cudzym, którycheś nie znał, ty i ojcowie twoi, drewnu i kamieniowi.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 64 И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить иным богам, которых не знал ни ты, ни отцы твои, дереву и камням.
- FI^{33/38} 65. Ja niiden kansojen seassa sinä et saa rauhaa, eikä jalkasi löydä lepopaikkaa. Herra antaa sinulle siellä vapisevan sydämen,
- Ostervald-Fr 64. Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre; et tu serviras là d'autres dieux, que ni toi ni tes pères n'avez connus, des dieux de bois et de pierre.
- SVV¹⁷⁷⁰ 64 En de HEERE zal u verstrooien onder alle volken, van het ene einde der aarde tot aan het andere einde der aarde; en aldaar zult gij andere goden dienen, die gij niet gekend hebt, noch uw vaders, hout en steen.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 64. És szétszór [35†] téged az Úr minden nép közé, a földnek egyik végétől a földnek másik végéig; és szolgálni fogsz ott idegen isteneket, a kiket sem te nem ismertél, sem a te atyáid: fát és követ.
- БКуліш 64. I розсіє тебе Господь проміж усіма народами від кінця до кінця землі, і служити меш там иншим богам, із дерева і з каменя, що їх ти не знав, ні батьки твої.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 65. Siihen myös ei pidä sinulla sen kansan seassa yhtään vahvaa kotoa oleman, eikä jalkais pöytä yhtään lepoa saaman; sillä

rauenneet silmät ja nääntyvän sielun.

CPR1642 65. Sijhen myös ei pidä sinulla sen Canssan seas yhtän wahwa coto oleman ja jalcais pöytä yhtän lepo saaman: sillä HERra anda sinulle siellä wapisewaisen sydämen hiweldynet silmät ja cuiwetun sielun.

Osat1551 65. Sihen pite sinulle sen saman Canssan seas ei ychten wissi coto oleman/ ia sinun Jalcais Pöyte ei pidhe ychten lepo saaman. Sille HERRAN sinulle sielle ydhen wapisewan Sydhemen andaman/ ia raukenuet Silmet ia poisquietun Sielun/ (Siihen pitää sinulle sen saman kansan seassa ei yhtään wissi kotia oleman/ ja sinun jalkaisi pöytä ei pidä yhtään lepoa saaman. Sillä HERRAN sinulle siellä yhden wapisewan sydämen antaman/ ja rauenneet silmät ja poiskuiwetun sielun/)

MLV19 65 And among these nations you will find no ease and there will be no rest for the sole of your foot, but Jehovah will give you there a trembling heart and failing of eyes and pining of soul.

KJV 65. And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

Dk1871 65. Og du skal ingen Rolighed have iblandt disse Folk, og din Fodsaale skal ingen Hvile have; og Herren skal give dig der et bævende Hjerte og hentærede Øjne og en bedrøvet Sjæl.

KXII 65. Och ibland de folk skall du intet visst hemman hafva, och din fotbjelle skola ingen hvilo få; ty Herren skall gifva dig der ett bäfvande hjerta, och vanmägtig ögon, och en förvissnada själ;

- PR1739 65. Ja nende rahwa seas ei sa sinna hingada, ei ollegi hingamisse asset so jallatallal: ja Jehowa annab sulle seäl ühhe kartlikko süddame ja silmade lõppetust ja hinge nõrkastust.
- Luther1912 65. Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der HERR wird dir daselbst ein bebendes Herz geben und verschmactete Augen und eine verdorrte Seele,
- RV'1862 65. Y ni aun en las mismas gentes reposarás, ni la planta de tu pié tendrá reposo: que allí te dará Jehová corazón temeroso y caimiento de ojos, y tristeza de alma.
- PL1881 65. A między onymi narodami nie wytchniesz sobie, ani będzie miała odpoczynku stopa nogi twojej, dać też Pan tamże serce lękliwe, i oczy zemdlone, i myśl sfrasowaną.
- RuSV1876 65 Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, и Господь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и
- LT 65. Tarp svetimų tautų neturėsi poilsio nė vietos kojai ramiai pastatyti, nes Viešpats duos tau bauščių širdį, nusilpusias akis ir kankinančias mintis.
- Ostervald-Fr 65. Et tu ne seras point tranquille parmi ces nations, et la plante de ton pied n'aura pas de repos; mais l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, des yeux qui se consumeront, et une âme accablée.
- SVV1770 65 Daartoe zult gij onder dezelve volken niet stil zijn, en uw voetzool zal geen rust hebben; want de HEERE zal u aldaar een bevend hart geven, en bezwijking der ogen, en mattigheid der ziel.
- Karoli1908Hu 65. De e nemzetek között sem pihensz meg, és nem lesz a te talpadnak nyugodalma; mert rettegő [36†] szívet, epedő szemeket és sóvárgó lelket ad ott néked az Úr.
- БКуліш 65. І між сими народами не мати меш впокою, і стопа твоя не знайде супокійного місця; і нашле Господь страх на серце твоє, і танути муть очі твої і душа

изнывание души;

НИТИ МЕ.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 66. Ja sinun elämäsi näyttää sinusta olevan hiuskarvan varassa, yöt ja päivät sinä olet pelon vallassa etkä ole varma hengestäsi. | Biblia1776 | 66. Niin että sinun elämäs riippuu sinun edessä: yöllä ja päivällä sinun pitää pelkäämän ja elämästä tietämätöin oleman. |
| CPR1642 | 66. Nijn että sinun elämäs rippu sinun edessä yöllä ja päiwällä sinun pitä pelkämän ja elämästä tietämätöin oleman. | Osat1551 | 66. nin ette sinun Elemes pite sinun edesses rippuman. Ölle ia peiuelle sinun pite pelkemen/ ia sinun Elemestes ei wissi oleman. (niin että sinun elämäsi pitää sinun edessäsi riippuman. Yöllä ja päiwällä sinun pitää pelkäämän/ ja sinun elämästäsi ei wissi oleman.) |
| MLV19 | 66 And your life will hang in doubt before you and you will fear night and day and will have no assurance of your life. | KJV | 66. And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life: |
| Dk1871 | 66. Og dit Liv skal hænge i et Haar for dig, og du skal ræddes Dag og Nat og ikke være sikker paa dit Liv. | KXII | 66. Så att ditt lif skall vara hängandes för dig; dag och natt skall du räddas, och skall icke vara viss på ditt lif. |
| PR1739 | 66. Ja sinno ello on so kohhal otsekui üllespodud, ja sa wärrised ööd ja päwad, ja ei olle julge omma ello peäle. | LT | 66. Tavo gyvybė bus pavojuje dieną ir naktį, tu nebūsi tikras dėl jos. |
| Luther1912 | 66. daß dein Leben wird vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich fürchten und | Ostervald-Fr | 66. Et ta vie sera en suspens devant toi; tu seras dans l'effroi nuit et jour, et tu ne seras |

- deines Lebens nicht sicher sein.
- RV'1862 66. Y tendrás tu vida colgada delante, y estarás temeroso de noche y de día, y no confiarás de tu vida:
- point assuré de ta vie.
- SVV1770 66 En uw leven zal tegenover u hangen; en gij zult nacht en dag schrikken, en gij zult van uw leven niet zeker zijn.
- PL1881 66. I będzie ęywot twój jakoby zawieszony przed tobą, i będziesz się lękał w nocy i we dnie, i nie będziesz pewien ęywota twego.
- Karoli1908Hu 66. És a te életed kétséges lesz majd előttd: és rettegni fogsz éjjel és nappal, és nem bízol életedben.
- RuSV1876 66 жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днем, и не будешь уверен в жизни твоей;
- БКуліш 66. І життє твоє хитати меться перед тобою, і лякати мешся в ночі і в день, і не будеш певний життя свого.
- FI33/38 67. Aamulla sinä sanot: 'Jospa olisi ilta!' ja illalla sanot: 'Jospa olisi aamu!' — sellaista pelkoa sinä tunnet sydämessäsi, ja sellaisia näkyjä sinä näet silmissäsi.
- Biblia1776 67. Aamulla sinä sanot: ah, jospa minä ehtoosen eläisin! ehtoona sinä sanot: ah, jospa minä aamuun eläisin! sinun sydämes suuren pelvon tähden, joka sinua peljättää, ja sen tähden, jota sinun silmäs näkemän pitää.
- CPR1642 67. Amulla sinä sanot: Ah josca minä ehtoseen eläisin? ehtona sinä sanot: Ah josca minä amuun eläisin? sinun sydämes suuren pelgon tähden joca sinua peljättä ja sentähden jota sinun silmäs näkemän pitä.
- Osat1551 67. Amulla sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine ehton asti eleisin. Ehtona sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine eleisin Amuun sahca/ sinun Sydhemes swren pelghon teden/ ioca sinun peliettemen pite/ ia sen edest/ iongas Silmilles näkemän pite. (Aamulla sinun pitää sanoman/ Ah/ josko minä ehtoon asti eläisin. Ehtoona sinun pitää

sanoman/ Ah/ josko minä eläisin aamuun
saakka/ sinun sydämesi suuren pelon
tähden/ joka sinun peljättämän pitää/ ja sen
edestä/ jonka silmilläsi näkemän pitää.)

MLV19 67 In the morning you will say, Would it were evening! and at evening you will say, Would it were morning! for the fear of your heart which you will fear and for the sight of your eyes which you will see.

KJV 67. In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

Dk1871 67. Om Morgenen skal du sige: Gid det var Aften! og om Aftenen skal du sige: Gid det var Morgen! for dit Hjertes Rædsel, som du skal ræddes med, og for det Syn, dine Øjne skulle se.

KXII 67. Om morgonen skall du säga: Ack! det jag måtte lefva till aftonen; och om aftonen skall du säga: Ack! det jag måtte lefva till morgonen, för dins hjertas stora räddhåga, som dig förskräcka skall, och för det som du med din ögon se skall.

PR1739 67. Hoñiko ütled sa: kes annab öhto! ja öhto ütled sa: kes annab hoñiko nähha! omma süddame wärristusse pärrast, mis sa wärrised, ja omma silmade näggemisse pärrast, mis sa nääd.

LT 67. Rytą lauksi vakaro, o vakareryto. Tavo širdis bus įbauginta pergyvenimų, kuriuos patyrei.

Luther1912 67. Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß es Abend wäre! des Abends wirst du sagen: Ach,

Ostervald-Fr 67. Le matin tu diras: Que n'est-ce le soir? et le soir tu diras: Que n'est-ce le matin? à

das es Morgen wäre! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, was du mit deinen Augen sehen wirst.

RV'1862 67. Por la mañana dirás: ¿Quién diese la tarde? y a la tarde dirás: ¿Quién diese la mañana? del miedo de tu corazón con que estarás amedrentado, y de lo que verán tus ojos.

cause de l'effroi dont ton cœur sera effrayé, et à cause du spectacle que tu verras de tes yeux.

SVV1770 67 Des morgens zult gij zeggen: Och, dat het avond ware; en des avonds zult gij zeggen: Och, dat het morgen ware; vermits den schrik uws harten, waarmede gij zult verschrikt zijn, en vermits het gezicht uwer ogen, dat gij zien zult.

PL1881 67. Rano rzeczesz: Któż mi da wieczór? a w wieczór rzeczesz: Któż mi da zanie? dla trwogi serca twego, którą się zatrwożysz, i dla tego, na co oczyma twemi patrzeć musisz.

Karoli1908Hu 67. Reggel azt mondod: Bárcsak estve volna! estve pedig azt mondod: Bárcsak reggel volna! — a te szívednek rettegései miatt, a melylyel rettegsz, és a te szemeidnek látása miatt, a melyet látsz.

RuSV1876 67 от трепета сердца твоего, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть глазами твоими, утром ты скажешь: „о, если бы пришел вечер!“, а вечером скажешь: „о, если бы наступило утро!“

БКуліш 67. Вранці казати меш: Коли б вже той вечір був! А ввечорі казати меш: Коли б вже той ранок прийшов - від страху в серці твому, що буде тебе лякати, і від привиддя в очах твоїх, що бачити меш.

FI33/38 68. Ja Herra vie sinut laivoilla takaisin Egyptiin samaa tietä, josta minä sanoin sinulle: 'Et ole sitä enää näkevä.' Ja siellä teitä kaupitaan vihollisillenne orjiksi ja orjattariksi, mutta ostajaa ei ole.

Biblia1776 68. Ja Herra vie sinua taas haaksilla Egyptiin sitä tietä, josta minä sanoin sinulle: ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja te myytte itsenne siellä vihollisillenne palvelioiksi ja piioksi, ja ei yhtäkään ostajaa siellä oleman

- CPR1642 68. Ja HERra wie sinua taas haaxilla Egyptijn sitä tietä josta minä sanoin sinulle: Ei sinun pidä händä sillen näkemän. Ja teitä myydän teidän wiholisillen palwelioixi ja pijcoixi ja ei yhtäkän ostaja siellä oleman pidä.
- Osat1551 68. Ja HERRAN pite sinun Hadhen teudhel taas Egiptin sisellewiemen/ site tietä möten/ iosta mine sanonut olen. Ei sinun pidhe hende sillen näkemen. Ja teite pite mytemen teiden Wiholisillen Oriixmiehixi ia Oriixiwaimoixi/ ia eikengen Ostaia sielle oleman pidhe. (Ja HERRAN pitää sinun haahden täydellä taas Egyptiin sisälle wiemän/ sitä tietä myöten/ josta minä sanonut olen. Ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja teitä pitää myytämän teidän wihollisillenne orjamiehiksi ja orjawaimoiksi/ ja eikenkään ostaja siellä oleman pidä.)
- MLV19 68 And Jehovah will bring you into Egypt again with ships, by the way of which I said to you, You will see it no more again. And there you* will sell yourselves to your* enemies for bondmen and for bondwomen and no man will buy you*.
- KJV 68. And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.
- Dk1871 68. Og Herren skal føre dig tilbage til Ægypten igen paa Skibe ad den Vej, om hvilken jeg sagde dig: Du skal ikke ydermere se den; og der skulle I sælge eder selv til dine Fjender
- KXII 68. Och Herren skall föra dig skeppom full åter in uti Egypten på den vägen, om hvilken jag sade: Du skall icke mer se honom; och skolen varda sålde edrom fiendom till trälar

som Trælle og som Trælkvinder, og der skal ingen være, som vil købe.

PR1739 68. Ja Jehowa sadab sind jälle taggasi laewadega Egiptusse sedda teed, mis ma sulle ollen üttelnud: sa ei pea sedda mitte ennam jälle sama nähha; siis tahhaksite teie ennast seäl omma waenlaste kätte ärramüa sullasiks ja ümmardajaiks, ja polle sedda, kes ostab.

och trälinnor, och der skall ingen vara, som köpa vill.

LT 68. Viešpats sugražins tave laivais į Egiptą, apie kurį sakiau, kad jo niekuomet nebematysi. Ten siūlysitės savo priešams vergais ir vergėmis, bet niekas jūsų nepirks''.

Luther1912 68. Und der HERR wird dich mit Schiffen wieder nach Ägypten führen, den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer dasein.

Ostervald-Fr 68. Et l'Éternel te fera retourner en Égypte, sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne le reverras plus; et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être esclaves et servantes, et il n'y aura personne qui vous achète.

RV'1862 68. Y Jehová te hará tornar a Egipto en navíos, por el camino del cual te ha dicho: Nunca más volverás: y allí seréis vendidos a vuestros enemigos por esclavos y por esclavas, y no habrá quien os compre.

SVV1770 68 En de HEERE zal u naar Egypte doen wederkeren in schepen, door een weg, waarvan ik u gezegd heb: Gij zult dien niet meer zien; en aldaar zult gij u aan uw vijanden willen verkopen tot dienstknechten en tot dienstmaagden; maar er zal geen koper zijn.

PL1881 68. I wróci cię Pan do Egiptu w okrętach, drogą, o którejmci powiedział: Nie oglądasz jej więcej; a tam zaprzedawać się będziecie

Karoli1908Hu 68. És visszavisz téged az Úr Égyptomba hajókon, azon az úton, [37†] a melyről azt mondtam néked, hogy nem fogod azt többé

nieprzyjaciołom swoim za niewolniki, i za niewolnice, a nie będzie kto by was kupił.

meglátni! És áruljátok ott magatokat a ti ellenségeiteknek szolgákul és szolgálóleányokul, de nem lesz, a ki megvegyen.

RuSV1876 68 и возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: „ты более не увидишь его"; и там будете продаваться врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет покупающего.

БКуліш 68. І приведе тебе Господь ізнов в Египет по тій дорозі, про яку мовляв я тобі, щоб ти більш не бачив її! І продавати муть вас там як рабів і рабінь ворогам вашим, та ніхто й не купувати ме вас.

29 luku

Israelia kehoitetaan pitämään Herran liitto.

FI33/38 1. Nämä ovat sen liiton sanat, jonka Herra käski Mooseksen tehdä israelilaisten kanssa Mooabin maassa, sen liiton lisäksi, jonka hän oli tehnyt heidän kanssaan Hoorebilla.

Biblia1776 1. Nämät ovat liiton sanat, jonka Herra käski Moseksen tehdä Israelin lasten kanssa Moabin maassa, paitsi sitä liittoa, jonka hän heidän kanssansa teki Horebissa.

CPR1642 1. Nämät ovat liiton sanat kuin HERra käski Moseksen tehdä Israelin lasten kanssa Moabiterein maassa paidzi sitä liitto kuin hän heidän kansans teki Horebis.

MLV19 1 These are the words of the covenant which Jehovah commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, besides the

KJV 1. These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of

covenant which he made with them in Horeb.

Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

Dk1871 1. Disse ere den Pagts Ord, som Herren befalede Mose at gøre med Israels Børn i Moabs Land, foruden den Pagt, som han gjorde med dem ved Horeb.

KXII 1. Desse äro förbundsens ord, som Herren böd Mose att göra med Israels barnom, uti de Moabiters land, annan gång, sedan han det samma med dem gjort hade i Horeb.

PR1739 69. Need on selle seäduisse sannad, mis Jehowa Mosest käskis tehha Israeli lastega Moabi maal; ilma se seädus, mis ta nendega teggi Orebi mäe jures.

LT 1. Tai yra žodžiai sandoros, kurią Viešpats įsakė Mozei padaryti su izraelitais Moabo žemėje, neskaitant sandoros, padarytos Horebe.

Luther1912 1. 28:69 Dies sind die Worte des Bundes, den der HERR dem Mose geboten hat zu machen mit den Kindern Israel in der Moabiter Lande, zum andernmal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte am Horeb.

Ostervald-Fr 1. Ce sont ici les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de traiter avec les enfants d'Israël, au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait traitée avec eux en Horeb.

RV'1862 1. ESTAS son las palabras del concierto que mandó Jehová a Moisés, para que concertase con los hijos de Israel en la tierra de Moab, allende del concierto que concertó con ellos en Horeb.

SVV1770 1 Dit zijn de woorden des verbonds, dat de HEERE Mozes geboden heeft te maken met de kinderen Israels, in het land van Moab, boven het verbond, dat Hij met hen gemaakt had aan Horeb.

PL1881 69. Teć są słowa przymierza, które przykazał Pan Mojżeszowi postanowić z synami Izraelskimi w ziemi Moabskiej nad ono

Karoli1908Hu 1. Ezek annak a szövetségnek ígéi, a mely felől megparancsolta az Úr Mózesnek, hogy kösse meg azt Izráel fiaival Moábnak földén,

przymierze, które postanowił z nimi na Horeb.

RuSV1876 1 Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме завета, который Господь поставил с ними на Хориве.

azon a szövetségén kívül, a melyet kötött vala [1†] velök a Hóreben.

БКуліш 69. Се слова завіту, що Господь заповідав Мойсейові вчинити з синами Ізраїля, в Моабській землі, окрім завіту, що вчинив з ними на Горєб горі.

FI33/38 2. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Te olette nähneet kaiken, minkä Herra teki teidän silmienne edessä Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoilleen ja koko hänen maalleen,

Biblia1776 2. Ja Moses kutsui koko Israelin ja sanoi heille: te näitte kaikki, mitä Herra teidän silmäinne edessä teki Egyptissä Pharaolle, kaikille hänen palvelioillensa ja koko hänen maallensa:

CPR1642 2. Ja Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: te näitte caicki mitä HERra teidän silmäin edes teki Egyptis Pharaolle caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

MLV19 2 And Moses called to all Israel and said to them, You* have seen all that Jehovah did before your* eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and to all his land,

KJV 2. And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

Dk1871 2. Og Mose kaldte ad al Israel og sagde til dem; I have set alt det, som Herren gjorde for

KXII 2. Och Mose kallade hela Israel, och sade till dem: I hafven sett allt det Herren för edor

	eders Øjne i Ægyptens Land ved Faraog og alle hans Tjenere og ved hans ganske Land,		ögon gjort hafver i Egypten, Pharaog, med alla hans tjenare, och hela hans land;
PR1739	1. Ja Moses kutsus keik Israeli rahwast ja ütles nende wasto: Teie ollete keik näinud, mis Jehowa teie silma ees teinud Egiptusse-maal Waraule ja keik ta sullastele ja keik ta male:	LT	2. Mozè sušaukè izraelitus ir jiems tarè: “Jūs matète, kà Viešpats padarè faraonui, visiems jo tarnams ir Egipto žemei jūsų akivaizdoje;
Luther1912	2. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen; Ihr habt gesehen alles, was der HERR getan hat in Ägypten vor euren Augen dem Pharaog mit allen seinen Knechten und seinem ganzen Lande,	Ostervald-Fr	2. Moïse appela donc tout Israël et leur dit: Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait sous vos yeux, dans le pays d'Égypte, à Pharaog, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays,
RV'1862	2. Moisés pues llamó a todo Israel, y díjoles: Vosotros habéis visto todo lo que Jehová ha hecho delante de vuestros ojos en la tierra de Egipto a Faraog y a todos sus siervos, y a toda su tierra:	SVV1770	2 En Mozes riep gans Israel, en zeide tot hen: Gij hebt gezien al wat de HEERE in Egypteland voor uw ogen gedaan heeft, aan Faraog, en aan al zijn knechten, en aan zijn land;
PL1881	70. Zwołał tedy Mojżesz wszystkiego Izraela, i mówił do nich: Wyście widzieli wszystko, co czynił Pan przed oczyma waszemi w ziemi Egipskiej Faraonowi, i wszystkim sługom jego, i całej ziemi jego;	Karoli1908Hu	2. És előhivatá Mózes az egész Izráelt, és monda nékik: Ti láttátok [2†] mind azt, a mit szemeitek előtt cselekedett az Úr Égyptom földén a Faraóval és minden ő szolgájával, és egész földével:
RuSV1876	2 И созвал Моисей всех сынов Израилевых и сказал им: вы видели все, что сделал Господь пред глазами вашими в земле	БКуліш	1. I скликав Мойсей усього Израїля і промовив до них:

Египетской с фараоном и всеми рабами его
и всю землю его;

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 3. ne suuret koettelemukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ne suuret tunnusteet ja ihmeet. | Biblia1776 | 3. Ne suuren kiusaukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ja ne suuret merkit ja ihmeelliset teot. |
| CPR1642 | 3. Ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs näit ja ne suuret merkit ja ihmelliset tegot. | | |
| MLV19 | 3 the great trials which your eyes saw, the signs and those great wonders, | KJV | 3. The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles: |
| Dk1871 | 3. de store Forsøgelser, som dine Øjne have set, de Tegn og de store underlige Ting. | KXII | 3. De stora frestelser, som din ögon sett hafva; och det var stor tecken och under. |
| PR1739 | 2. Need sured kiusatussed, mis so silmad näinud: need immetähhed ja sured immeteud. | LT | 3. didelius išbandymus, kuriuos matė jūsu akys, nepaprastus ženklus ir stebuklus, |
| Luther1912 | 3. die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder waren. | Ostervald-Fr | 3. Les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces grands signes et miracles; |
| RV'1862 | 3. Las pruebas grandes que vieron tus ojos, las señales, y las grandes maravillas. | SVV1770 | 3 De grote verzoekingén, die uw ogen gezien hebben, diezelve tekenen en grote wonderen. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 71. Pokusy wielkie, które widziały oczy twoje, znaki, i cuda one wielkie. | Karoli1908Hu | 3. A nagy [3†] kísértéseket, a melyeket láttak a te szemeid, a jeleket és ama nagy [4†] csudákat. |
| RuSV1876 | 3 те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса; | БКуліш | 2. Самі ви вбачали все, що сотворив Господь перед очима вашими в Єгипецькій землі з Фараоном і з рабами його і з його землею: |
| FI33/38 | 4. Mutta tähän päivään asti Herra ei vielä ole antanut teille sydäntä ymmärtääksenne ja silmiä nähdäksenne ja korvia kuullaksenne. | Biblia1776 | 4. Ja ei Herra vielä nytkään tähän päivään asti antanut teille sydäntä ymmärtämään ja silmiä näkemään ja korvia kuulemaan. |
| CPR1642 | 4. Ja ei HERra vielä nytkän tähän päiwän asti andanut teille ymmärtäwäist sydändä ja silmiä näkemän ja corwia cuuleman. | | |
| MLV19 | 4 yet Jehovah has not given you* a heart to know and eyes to see and ears to hear, to this day. | KJV | 4. Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day. |
| Dk1871 | 4. Men Herren har ikke givet eder Hjerte til at forstaa eller Øjne til at se med eller Øren til at høre med indtil denne Dag. | KXII | 4. Och Herren hafver ännu intill denna dag icke gifvit dig ett hjerta, som förståndigt vore; ögon, som se kunde, och öron, som höra kunde. |
| PR1739 | 3. Ja Jehowa es olle teile siisannud üht süddant ärratunda, egga silmi nähha egga kõrwo kuulda, tänna päwani. | LT | 4. tačiau Viešpats jums nedavė iki šios dienos išminties, neatvėrė nei akių, nei ausų. |

- Luther1912 4. Und der HERR hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren, die da hörten.
- RV'1862 4. Y Jehová no os dió corazón para entender, ni ojos para ver, ni oídos para oír, hasta hoy.
- PL1881 72. Ale nie dał wam Pan serca ku zrozumieniu, i oczu ku widzeniu, ani uszu ku słyszeniu, aż do dnia dzisiejszego.
- RuSV1876 4 но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать.
- FI33/38 5. Ja minä kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta: teidän vaatteenne eivät kuluneet yltänne, eivätkä kenkäsi kuluneet jalassasi.
- CPR1642 5. Hän andoi teidän waelda corwes neljäkymmendä vuotta teidän waatten ei wanhennet teidän päällän ja sinun kengäs ei culunet jalwoisas.
- Ostervald-Fr 4. Mais l'Éternel ne vous a point donné jusqu'à ce jour un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre.
- SVV1770 4 Maar de HEERE heeft ulieden niet gegeven een hart om te verstaan, noch ogen om te zien, noch oren om te horen, tot op dezen dag.
- Karoli1908Hu 4. De nem adott [5†] az Úr néktek szívét, hogy jól értsetek, szemeket, hogy lássatok, és füleket, hogy halljatok, mind e mai napig.
- БКуліш 3. Великі спокушення, що вбачали очі твої, сї великі знаки і чудеса.
- Biblia1776 5. Ja minä annoin teidän vaeltaa korvessa neljäkymmentä vuotta; ei teidän vaatteenne vanhenneet yltänne, eikä kenkäs kuluneet jaloissas,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 5 And I have led you* forty years in the wilderness. Your* clothes have not grown old upon you* and your shoe has not grown old upon your foot. | KJV 5. And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot. |
| Dk1871 5. Og fyrretyve Aar har jeg ladet eder vandre i Ørken; eders Klæder bleve ikke opslidte paa eder, og dine Sko bleve ikke opslidte paa din Fod. | KXII 5. Han hafver låtit eder vandra i öknene i fyratio år; edor kläder äro icke förslitne vordne på eder, och dina skor äro icke föråldrade på dina fötter. |
| PR1739 4. Ja ma saatsin teid nellikümmend aastat kõrbes: teie rided ei olle wannaks läinud teie selgas, ja teie kingad ei olle wannaks läinud teie jalges. | LT 5. Aš vedžiojau jus keturiasdešimt metų dykumoje: nenusidėvėjo jūsų drabužiai ir kojų apavas nesudilo. |
| Luther1912 5. Er hat euch vierzig Jahre in der Wüste lassen wandeln: eure Kleider sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veraltet an deinen Füßen; | Ostervald-Fr 5. Et je vous ai conduits quarante ans dans le désert, sans que vos vêtements se soient usés sur vous, et sans que ton soulier se soit usé sur ton pied; |
| RV'1862 5. Y yo os he traido cuarenta años por el desierto, que vuestros vestidos no se han envejecido sobre vosotros, ni tu zapato se ha envejecido sobre tu pié. | SVV1770 5 En Ik heb ulieden veertig jaren doen wandelen in de woestijn; uw klederen zijn aan u niet verouderd, en uw schoen is niet verouderd aan uw voet. |
| PL1881 73. I prowadziłem was przez czterdzieści lat po puszczy; nie wiotszały szaty wasze na was, i obuwie wasze nie wiotszało na nogach | Karoli1908Hu 5. Mindamellett is vezérlettelek titeket a pusztában [6†] negyven esztendeig; nem koptak le a ti ruháitok rólatok, és a te sarud |

waszych.

RuSV1876 5 Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали, и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;

sem kopott le lábadról.

БКуліш 4. Тільки Господь не дав вам серця, щоб пізнати, і очей, щоб бачити, і ушей, щоб чути, аж до сього дня.

FI33/38 6. Leipää ette saaneet syödäksenne ettekä viiniä ja väkijuomaa juodaksenne, jotta tietäisitte, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 6. Ette syöneet leipää, ettekä myös juoneet viinaa elikkä väkevää juomaa, että te tietäisitte minun olevan Herran teidän Jumalanne.

CPR1642 6. Et te syönet leipä etkä myös juonet wijna elikkä wäkwätä juoma ettäs tietäisit minun olewan HERran teidän Jumalan.

MLV19 6 You* have not eaten bread, neither have you* drunk wine or strong drink, that you* may know that I am Jehovah your* God.

KJV 6. Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

Dk1871 6. I have ikke ædet Brød og ej drukket Vin eller stærk Drik, for at I skulle vide, at jeg er Herren eders Gud.

KXII 6. I åten intet bröd, och intet vin drucken, eller starka drycker, på det att du skulle veta, att jag är Herren edar Gud.

PR1739 5. Leiba polle teie sönud, ja wina ja kanget jomaaega ei olle teie jonud: et teie piddite teäda sama, et minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 6. Jūs nevalgėte duonos, negėrėte vyno nė kito stipraus gėrimo, kad žinotumėte, jog Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 6. ihr habt kein Brot gegessen und keinen

Ostervald-Fr 6. Vous n'avez point mangé de pain, ni bu de

	Wein getrunken noch starkes Getränk, auf daß du wissest, daß ich der HERR, euer Gott, bin.		vin, ni de boisson forte, afin que vous connussiez que je suis l'Éternel votre Dieu,
RV'1862	6. Nunca comisteis pan, ni bebisteis vino ni sidra, porque supieseis que yo soy Jehová vuestro Dios.	SVV1770	6 Brood hebt gij niet gegeten, en wijn en sterken drank hebt gij niet gedronken; opdat gij wistet, dat Ik de HEERE, uw God, ben.
PL1881	74. Chlebaście nie jedli, i wina, i mocnego napoju nie piliście, abyście wiedzieli żem Ja Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	6. Kenyeret [7†] nem ettetek, sem bort, sem részegítő italt nem ittatok, hogy megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	6 хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.	БКуліш	5. I водив я вас по степу сорок років: та одежа ваша не розлетілась на вас, і обуве не позносилось на ногах твоїх;
FI33/38	7. Ja kun te tulitte tähän paikkaan, niin lähtivät Siihon, Hesbonin kuningas, ja Oog, Baasanin kuningas, sotimaan meitä vastaan, mutta me voitimme heidät.	Biblia1776	7. Ja kuin te tulitte tähän paikkaan, niin tuli Sihon Hesbonin kuningas ja Og Basanin kuningas sotimaan meitä vastaan, ja me löimme heidät,
CPR1642	7. Ja cosca te tulitte tähän paikkaan tuli Sihon Hesbonin Cuningas ja Og Basanin Cuningas sotiman meitä wastan ja me löimme heidän.		
MLV19	7 And when you* came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan, came out against us to battle and we	KJV	7. And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and

killed* them.

we smote them:

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 7. Og der I kom til dette Sted, da uddrog Sihon, Kongen af Hesbon, og Og, Kongen af Basan, imod os til Krig, og vi sloge dem. | KXII | 7. Och då I kommen på detta rummet, drog ut Sihon, Konungen i Hesbon, och Og, Konungen i Basan, till att strida med oss, och vi sloge dem; |
| PR1739 | 6. Ja teie saite seie paika, ja Sihon Esboni kuningas ja Og Pasani kuningas tullid meie wasto söddima, ja meie löime neid mahha, | LT | 7. Kai atėjote į šitą vietą, prieš jus išėjo Hešbono karalius Sihonas ir Bašano karalius Ogas. Mes juos nugalėjome, |
| Luther1912 | 7. Und da ihr kamt an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon und der König Og von Basan uns entgegen, mit uns zu streiten; und wir haben sie geschlagen | Ostervald-Fr | 7. Et vous êtes parvenus en ce lieu. Et Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Bassan, sont sortis à notre rencontre pour nous combattre, et nous les avons battus, |
| RV'1862 | 7. Y llegasteis a este lugar, y salió Sejón rey de Jesebón, y Og rey de Basán delante de nosotros para pelear, y herímoslos: | SVV1770 | 7 Toen gij nu kwaamt aan deze plaats, toog Sihon, de koning van Hesbon, uit, en Og, de koning van Bazan, ons tegemoet, ten strijde; en wij sloegen hen. |
| PL1881 | 75. A gdyście przyszli na to miejsce, wyciągnął Sehon, król Heseboóski, i Og, król Basaóski, przeciwko nam ku bitwie, i porażiliśmy je. | Karoli1908Hu | 7. És eljutottatok e [8†] helyre, és kijöve előnkbe Szíhon, Hesbonnak királya, és Óg, Básánnak királya, hogy megütközzenek velünk, de megvertük őket. |
| RuSV1876 | 7 И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сигон, царь Есевонский, и Og, царь Васанский, чтобы | БКуліш | 6. Хліба ви не їдали, і вина і сильного напитку не пивали, щоб зрозуміли, що я Господь, Бог ваш. |

сразиться с нами , и мы поразили их;

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 8. Ja me valloitimme heidän maansa ja annoimme sen perintöosaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa. | Biblia1776 | 8. Ja omistimme heidän maansa, ja annoimme sen Rubenilaisille ja Gadilaisille, niin myös puolelle Manassen sukukunnalle, perimiseksi. |
| CPR1642 | 8. Ja omistimme heidän maans ja annoimme Rubenitereille ja Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle perimisexi. | | |
| MLV19 | 8 And we took their land and gave it for an inheritance to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of the Manassites. | KJV | 8. And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh. |
| Dk1871 | 8. Og vi indtogede deres Land, og vi gave Rubeniten og Gaditen og den halve Manasse Stamme det til Arv. | KXII | 8. Och toge deras land in, och gåfvom det de Rubeniter och Gaditer, och den halfve slägtene af de Manassiter till arfvedel. |
| PR1739 | 7. Ja wötsime nende maad ja andsime sedda Rubeni ja Kadi ja Manasse pole souarrule pärris-ossaks. | LT | 8. užėmėme jų žemę ir davėme ją paveldėti Rubenui, Gadui ir pusei Manaso giminės. |
| Luther1912 | 8. und ihr Land eingenommen und zum Erbteil gegeben den Rubenitern und Gaditern und dem halben Stamm der Manassiter. | Ostervald-Fr | 8. Et nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 8. Y tomamos su tierra, y dímosla por heredad a Ruben y a Gad, y a la media tribu de Manasés. | SVV1770 | 8 En wij hebben hun land ingenomen, en dat ten erve gegeven aan de Rubenieten en Gadieten, mitsgaders aan den halven stam der Manassieten. |
| PL1881 | 76. A wziąwszy ziemię ich, podaliśmy ją w dziedzictwo Rubenitom, i Gadytom, i połowie pokolenia Manasesowego. | Karoli1908Hu | 8. És elvettük az ő földjökét, és odaadtuk örökségül a [9†] Rubenitáknak, Gáditáknak és a Manassé-törzs felének. |
| RuSV1876 | 8 и взяли землю их и отдали ее в удел колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина. | БКуліш | 7. І як прийшли ви на се місце, так Сигон, царь Гезбонський, і Ог, царь Базанський, вийшли проти нас битись, і ми побили їх. |
| FI33/38 | 9. Noudattakaa siis tämän liiton sanoja ja täyttäkää ne menestyäkseenne kaikessa, mitä teette. | Biblia1776 | 9. Niin pitäkää nyt nämät liiton sanat, ja tehkää niiden jälkeen, että toimellisesti tekisitte kaikki mitä te teette. |
| CPR1642 | 9. Nijn pitäkät nyt nämät lijton sanat ja tehkät sen jälkeen että te toimellisest tekisitte caicki cuin te teette. | | |
| MLV19 | 9 Keep therefore the words of this covenant and do them, that you* may prosper in all that you* do. | KJV | 9. Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do. |
| Dk1871 | 9. Saa holder denne Pagts Ord og gører efter dem, at I kunne gøre viseligen alt det, som I skulle gøre. | KXII | 9. Så håller nu detta förbunds ord, och görer derefter, på det I skolen visliga handla i allt det I gören. |

- PR1739 8. Ja teie peate piddama sellesinnatse seädusse sannad ja nende järrele teggema, et teie woiksite targaste tehha keik, mis teie tete.
- Luther1912 9. So haltet nun die Worte dieses Bundes und tut darnach, auf daß ihr weise handeln möget in allem eurem Tun.
- RV'1862 9. Guardaréis pues las palabras de este concierto, y hacerlas heis, para que seais prosperados en todo lo que hicieréis.
- PL1881 77. A tak przestrzegajcież słów przymierza tego, i czyócie je, aby się wam szczęśliwie powodziło, wszystko, co czynić będziecie.
- RuSV1876 9 Соблюдайте же слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во всем, что ни будете делать.
- FI33/38 10. Te seisotte tänä päivänä kaikki Herran, teidän Jumalanne, edessä: teidän päämiehenne, sukukuntanne, vanhimpanne ja päällysmiehenne, kaikki Israelin miehet,
- CPR1642 10. TE seisotte caicki tänäpäpä HERran teidän Jumalan edes ylimmäiset teidän sugustan
- LT 9. Laikykitės tad šitos sandoros žodžių ir juos vykdykite, kad jums visuomet gerai sektųsi.
- Ostervald-Fr 9. Vous garderez donc les paroles de cette alliance, et vous les mettrez en pratique afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez.
- SVV1770 9 Houdt dan de woorden dezes verbonds, en doet ze; opdat gij verstandelijk handelt in alles, wat gij doen zult.
- Karoli1908Hu 9. Tartsátok meg azért e szövetségnek ígéit, és a szerint cselekedjetek, hogy szerencsések legyetek mindenben, a mit cselekesztek.
- БКуліш 8. І взяли ми землю їх, та й оддали в наслідде Рубеніям та Гадіям та поколінню Манассіів.
- Biblia1776 10. Te seisotte kaikki tänäpäpä Herran teidän Jumalanne edessä: ylimmäiset teidän suvuistanne, teidän vanhimpanne, ja teidän esimiehenne, joka mies Israelissa,

teidän wanhimban teidän esimiehen ja
jocamies Israelis.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 10 You* stand this day all of you* before Jehovah your* God — your* heads, your* tribes, your* elders and your* officers, even all the men of Israel, | KJV | 10. Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel, |
| Dk1871 | 10. I staa i Dag alle sammen for Herren eders Guds Ansigt, eders Øverster, eders Stammer, eders Ældste og eders Fogeder, hver Mand i Israel, | KXII | 10. I stån alle i dag för Herranom edrom Gud; de öfverste i edra slægter, edre äldste, edre ämbetsmän, hvar och en i Israel; |
| PR1739 | 9. Teie, teie keik seisate tänna Jehowa omma Jummalä ees, teie peamehhed teie souarrude ülle, teie wannemad ja teie üllewatajad, keik Israeli mehhed. | LT | 10. Šiandien jūs visi stovite Viešpaties, jūsų Dievo, akivaizdoje: jūsų giminių vadai ir vyresnieji, visi Izraelio vyrai, |
| Luther1912 | 10. Ihr stehet heute alle vor dem HERRN, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Ältesten, eure Amtleute, ein jeder Mann in Israel, | Ostervald-Fr | 10. Vous comparez tous aujourd'hui devant l'Éternel votre Dieu, vos chefs et vos tribus, vos anciens et vos officiers, tout homme d'Israël, |
| RV'1862 | 10. Vosotros todos estáis hoy delante de Jehová vuestro Dios, vuestros príncipes de vuestras tribus, vuestros ancianos, y vuestros alcaldes, todos los varones de Israel: | SVV1770 | 10 Gij staat heden allen voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods: uw hoofden uwer stammen, uw oudsten, en uw ambtlieden, alle man van Israel; |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 78. Wy stoicie dziś wszyscy przed Panem, Bogiem waszym, książęta wasze w pokoleniach waszych, starsi wasi, i przełożeni wasi, wszyscy mężowie Izraelscy;</p> | <p>Karoli1908Hu 10. Ti e napon mindnyájan az Úr előtt, a ti Istenetek előtt álltok: a ti főembereitek, törzseitek, véneitek és a ti tisztartóitok, Izraelnek minden férfiai;</p> |
| <p>RuSV1876 10 Все вы сегодня стоите пред лицом Господа Богавашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, надзиратели ваши, все Израильтяне,</p> | <p>БКуліш 9. Додержуйте ж слова завіту сього, і сповняйте їх, щоб усе, що ви робите, удалось вам.</p> |
| <p>FI33/38 11. teidän lapsenne ja vaimonne sekä muukalainen, joka on leirissäsi, jopa puunhakkaajasi ja vedenkantajasikin,</p> | <p>Biblia1776 11. Teidän lapsenne, teidän vaimonne, ja muukalaises joka sinun leirissäs on, sinun puus hakkaajasta niin vetes ammuntajaan asti.</p> |
| <p>CPR1642 11. Teidän lapsen teidän waimon ja teidän muucalaisen cuin sinun leirisäs on sinun puus haccajasta nijn wetes ammundajan asti.</p> | |
| <p>MLV19 11 your* little ones, your* wives and your traveler who is in the midst of your camps, from the hewer of your wood to the drawer of your water—</p> | <p>KJV 11. Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:</p> |
| <p>Dk1871 11. eders smaa Børn, eders Hustruer og din fremmede, som er midt i dine Lejre, baade din Vedhugger og din Vanddrager,</p> | <p>KXII 11. Edra barn, edra qvinnor, främlingen som i ditt lägre är, både din vedahuggare, och din vattudragare;</p> |
| <p>PR1739 10. Teie wäetimid lapsed, teie naesed ja so</p> | <p>LT 11. vaikiai, žmonos ir stovyklos ateiviai, kurie</p> |

woõras rahwas, mis on so leri sees, ni hästi
se, kes so puud raiub, kui se, kes so wet toob:

kerta malkas ir atneša vandens,

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 11. eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist (beide, dein Holzhauer und dein Wasserschöpfer), | Ostervald-Fr | 11. Vos petits enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, depuis ton coupeur de bois jusqu'à ton puiseur d'eau; |
| RV'1862 | 11. Vuestros niños, vuestras mujeres, y tus extranjeros que habitan en medio de tu campo, desde el que corta tu leña hasta el que saca tus aguas: | SVV1770 | 11 Uw kinderkens, uw vrouwen, en uw vreemdeling, die in het midden van uw leger is, van uw houthouwer tot uw waterputter toe; |
| PL1881 | 79. Działki wasze, żony wasze, i przychodzieó twój, który mieszka w poórodku obozu twego, od tego, który drwa rąbie, aż do tego, co wodę czerpie; | Karoli1908Hu | 11. A ti kicsinyeitek, [10+] feleségeitek és a te jövevényed, a ki a te táborodban van, sőt favágóid és vízmerítóid is; |
| RuSV1876 | 11 дети ваши, жены ваши и пришельцы твои, находящиеся в стане твоём, от секущего дрова твои до черпающего воду твою, | БКуліш | 10. Сьогодні стоїте ви всі перед Господом, Богом вашим: голови поколінь ваших, ваші громадські мужі і ваші начальники, всі мужі Ізрайлеві, |
| FI33/38 | 12. käydäksenne Herran, teidän Jumalanne, liittoon, siihen valaliittoon, jonka Herra, sinun Jumalasi, tänä päivänä tekee sinun kanssasi, | Biblia1776 | 12. Että sinä käyt Herran sinun Jumalas liittoon ja siihen valaan, minkä Herra sinun Jumalas teki sinun kanssas tänäpäpä. |
| CPR1642 | 12. Että sinä käyt HERran sinun Jumalas liittoon ja siihen walaan cuin HERra sinun | | |

Jumalas teke sinun cansas tänäpäpä.

MLV19 12 that you may enter into the covenant of Jehovah your God and into his oath, which Jehovah your God makes with you this day,	KJV 12. That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:
Dk1871 12. for at du skal træde over i Herren din Guds Pagt og i hans edelige Forbund, som Herren din Gud gør med dig i Dag;	KXII 12. Att du skall ingå uti Herrans dins Guds förbund, och i den ed som Herren din Gud med dig gör i dag;
PR1739 11. Et sa pead Jehowa oña Jummal wandega ta seäduisse alla sama, mis Jehowa so Jummal tänna sogä teeb:	LT 12. kad įeitumėte į sandorą su Viešpačiu, savo Dievu, ir į sutartį, kurią šiandien Viešpats, tavo Dievas, su tavimi daro,
Luther1912 12. daß du tretest in den Bund des HERRN, deines Gottes, und in den Eid, den der HERR, dein Gott, heute mit dir macht,	Ostervald-Fr 12. Afin d'entrer dans l'alliance de l'Éternel ton Dieu, faite avec serment, et que l'Éternel ton Dieu traite aujourd'hui avec toi;
RV'1862 12. Para que entres en el concierto de Jehová tu Dios y en su juramento, que Jehová tu Dios concerta hoy contigo:	SVV1770 12 Om over te gaan in het verbond des HEEREN, uws Gods, en in Zijn vloek, hetwelk de HEERE, uw God, heden met u maakt;
PL1881 80. Abyś wszedł w przymierze Pana, Boga twego, i w przysięgę jego, którą Pan, Bóg twój, stanowi z tobą dziś;	Karoli1908Hu 12. Hogy szövetségre lépjete az Úrral, a ti Istenetekkel, és pedig az ő esküjével erősített kötésre, a melyet ma köt meg veled az Úr, a te Istened;
RuSV1876 12 чтобы вступить тебе в завет Господа	БКуліш 11. Ваші діти, ваші жінки, і приходень твій,

Бога твоего и в клятвенный договор с Ним,
который Господь Бог твой сегодня
поставляет с тобою,

що посеред табору твого, від рубача твого
до твого водоноші,

FI33/38 13. että hän tänä päivänä korottaisi sinut
kansaksensa ja tulisi sinun Jumalaksesi,
niinkuin hän on sinulle puhunut ja niinkuin
hän on vannonut sinun isillesi, Abrahamille,
Isakille ja Jaakobille.

Biblia1776 13. Että hän tänäpäpä korottaa sinun
itsellensä kansaksi, ja hän on sinun Jumalas
niinkuin hän sanoi sinulle, ja niinkuin hän
vannoi isilles, Abrahamille, Isaakille ja
Jakobille.

CPR1642 13. Että hän tänäpäpä sinun hänellens
corgotta Canssaxi ja hän on sinun Jumalas
nijncuin hän sanoi sinulle ja nijncuin hän
wannoi sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja
Jacobille.

MLV19 13 that he may establish you this day to
himself for a people and that he may be to
you a God, as he spoke to you and as he
swore to your fathers, to Abraham, to Isaac
and to Jacob.

KJV 13. That he may establish thee to day for a
people unto himself, and that he may be
unto thee a God, as he hath said unto thee,
and as he hath sworn unto thy fathers, to
Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Dk1871 13. at han maa oprejse dig i Dag sig til et Folk,
og han maa være dig til Gud, som han har
talet til dig, og som han har tilsvoret dine
Fædre, Abraham, Isak og Jakob.

KXII 13. På det han skall i denna dag upprätta dig
sig till folk; och han skall vara din Gud, såsom
han dig sagt hafver, och såsom han dina
fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit
hafver.

- PR1739 12. Et ta sind ennesele rahwaks töstab, ja temma tahhab sulle Jummalaks olla, nenda kui ta sulle on räkinud, ja nenda kui ta wandunud so wannemille Abraamile, Isaakile ja Jakobile.
- Luther1912 13. auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte und er dein Gott sei, wie er dir verheißen hat und wie er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.
- RV'1862 13. Para confirmarte hoy por su pueblo, y que él te sea a tí por Dios, de la manera que él te ha dicho, y de la manera que él juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.
- PL1881 81. Aby cię sobie dziś wystawił za lud, a sam żeby tobie był za Boga, jakoć powiedział, i jako przysiągł ojcom twoim Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi.
- RuSV1876 13 дабы соделать тебя сегодня Его народом, и Ему быть тебе Богом, как Он говорил тебе икак клялся отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.
- LT 13. kad Jis galėtų įtvirtinti tave savo tauta ir būtų tavo Dievas, kaip kalbėjo tau ir prisiekė tavo tėvams: Abraomui, Izaokui ir Jokūbui.
- Ostervald-Fr 13. Afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple, et qu'il soit ton Dieu, comme il te l'a dit et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.
- SVV1770 13 Opdat Hij u heden Zichzelven tot een volk bevestige, en Hij u tot een God zij, gelijk als Hij tot u gesproken heeft, en gelijk als Hij uw vaders, Abraham, Izak en Jakob, gezworen heeft.
- Karoli1908Hu 13. Hogy az ő [11†] népévé emeljen ma téged, ő pedig legyen néked Istened, a miképen szólott néked, és a miképen megesküdt [12†] a te atyáidnak, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak.
- БКуліш 12. Щоб ти приступив до завіту Господа, Бога твого, що під клятьбою установляє Господь, Бог твій, сьогодні з тобою про те,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	14. Enkä minä tee tätä liittoa, tätä valaliittoa, ainoastaan teidän kanssanne,	Biblia1776	14. Sillä en minä tee tätä liittoa ja tätä valaa ainoastaan teidän kanssanne,
CPR1642	14. Sillä em me tee näitä liittoja ja tätä wala ainoastans teidän cansan.		
MLV19	14 Neither with you* only I make this covenant and this oath,	KJV	14. Neither with you only do I make this covenant and this oath;
Dk1871	14. Og ikke med eder alene gør jeg denne Pagt og dette edelige Forbund,	KXII	14. Ty jag gör icke detta förbundet och denna eden med eder allena;
PR1739	13. Ja minna ei te mitte teiega, teiega üksi sedda seädust selle wandega:	LT	14. Ne tik su jumis darau šitą sandorą ir sutartį,
Luther1912	14. denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch allein,	Ostervald-Fr	14. Et ce n'est pas seulement avec vous que je fais cette alliance et ce serment;
RV'1862	14. Y no con vosotros solos concierto yo este concierto, y este juramento,	SVV1770	14 En niet met ulieden alleen maak ik dit verbond en dezen vloek;
PL1881	82. A nie tylko z wami samymi ja stanowią to przymierze, i tę przysięgę;	Karoli1908Hu	14. És nem csak ti [13†] veletek kötöm én e szövetséges, és ez esküvéses kötést,
RuSV1876	14 Не с вами только одними я поставляю сей завет и сей клятвенный договор,	БКуліш	13. Щоб поставити тебе сьогодні своїм народом, а він щоб був Богом твоїм, як сам обіцяв тобі і як він клявся батькам твоїм, Авраамові, Ізаакові і Яковові.
FI33/38	15. vaan niinhyvin niiden kanssa, jotka tänä	Biblia1776	15. Mutta sekä teidän, jotka tässä läsnä

päivänä ovat tässä meidän kanssamme seisomassa Herran, meidän Jumalamme, edessä, kuin niidenkin kanssa, jotka eivät ole tänä päivänä tässä meidän kanssamme.

tänäpäpä olette ja seisotte meidän kanssamme Herran meidän Jumalamme edessä, että myös niiden kanssa, jotka ei tässä tänäpäpä meidän kanssamme ole.

CPR1642 15. Mutta sekä teidän cansan kuin tässä läsnä tänäpäpä olette ja seisotte meidän cansam HERran meidän Jumalam edes että myös niiden cansa kuin tässä tänäpäpä meidän cansam ei ole.

MLV19 15 but with him who stands here with us this day before Jehovah our God and also with him who is not here with us this day

KJV 15. But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

Dk1871 15. men med den, som her er og staar i Dag med os for Herren vor Guds Ansigt, og med den, som ikke er her i Dag med os.

KXII 15. Utan både med eder, som i dag här ären, och stån här med oss för Herranom vårom Gud, och med dem som i dag här icke med oss äro.

PR1739 14. Waid sellega, kes meiega tänna siin seisab Jehowa meie Jummalaa ees, ja sellega, kes ei olle mitte tänna siin meie jures.

LT 15. bet su tais, kurie yra čia, Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje, ir su tais, kurių čia šiandien nėra.

Luther1912 15. sondern sowohl mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem HERRN, unserm Gott, als auch mit denen, die heute nicht mit uns sind.

Ostervald-Fr 15. Mais c'est avec celui qui se tient ici avec nous aujourd'hui devant l'Éternel notre Dieu, et avec celui qui n'est point ici avec nous aujourd'hui.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 15. Mas con los que estan aquí estantes hoy con nosotros delante de Jehová nuestro Dios, y con los que no están aquí hoy con nosotros. | SVV1770 15 Maar met dengene, die heden hier bij ons voor het aangezicht des HEEREN, onzes Gods, staat; en met dengene, die hier heden bij ons niet is. |
| PL1881 83. Ale z każdym, który tu stoi dziś z nami przed Panem, Bogiem naszym, i z każdym, którego tu nie masz z nami dziś. | Karoli1908Hu 15. Hanem azzal, a ki itt van velünk, és itt áll e mai napon az Úr előtt, a mi Istenünk előtt, és azzal is, a ki nincsen e mai napon itt velünk. |
| RuSV1876 15 но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицом Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня. | БКуліш 14. Не з вами одними роблю я сей завіт і сю клятьбову умову; |
| FI33/38 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maassa ja kuinka me kuljimme niiden kansojen keskitse, joiden kautta te olette kulkeneet. | Biblia1776 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maalla, ja kuinka me vaelsimme pakanain lävitse, joiden kautta te vaelsitte, |
| CPR1642 16. Sillä te tiedätte cuinga me asuimme Egyptin maalla ja vaelsimme pacanain läpidzen joiden cautta te vaelsitte. | |
| MLV19 16 (for you* know how we dwelt in the land of Egypt and how we came through the midst of the nations through which you* passed, | KJV 16. (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by; |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 16. Thi I vide, at vi boede i Ægyptens Land, og at vi drog midt igennem hos Hedningerne, hvor I droge igennem; | KXII | 16. Förty I veten huru vi bodde i Egypti land, och droge midt igenom Hedningarna, genom hvilka I foren; |
| PR1739 | 15. Sest teie teate, kuida meie Egiptusse maal olleme ellanud, ja kuida olleme pagganatte seast läbbitulnud, kellest teie ollete läbbitulnud. | LT | 16. Jūs žinote, kaip gyvenome Egipto žemėje, kaip keliavome per tautas. |
| Luther1912 | 16. Denn ihr wißt, wie wir in Ägyptenland gewohnt haben und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch welche ihr zoget, | Ostervald-Fr | 16. Car vous savez comment nous avons demeuré au pays d'Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations, parmi lesquelles vous avez passé; |
| RV'1862 | 16. Porque vosotros sabéis como habitamos en la tierra de Egipto, y como hemos pasado por medio de las gentes que habéis pasado; | SVV1770 | 16 Want gij weet, hoe wij in Egypteland gewoond hebben, en hoe wij doorgetogen zijn door het midden der volken, die gij doorgetogen zijt. |
| PL1881 | 84. Wy bowiem wiecie, jakośmy mieszkali w ziemi Egipskiej, i jakośmy przeszli przez pośrodek narodów, któreście przeszli; | Karoli1908Hu | 16. (Mert ti tudjátok miképen laktunk Égyiptomnak földén, és miképen jöttünk által a nemzetek között, a kiken általjöttetek. |
| RuSV1876 | 16 Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходили посреди народов, чрез которые вы прошли, | БКуліш | 15. А з ними, що сьогодні з нами ту стоять перед Господом, Богом нашим, і з тими, яких ту сьогодні нема з нами. |
| FI33/38 | 17. Ja te näitte heidän iljetyksensä, ne puu-, kivi-, hopea- ja kultajumalat, jotka heillä on. | Biblia1776 | 17. Ja näitte heidän kauhistuksensa ja epäjumalansa, kannot ja kivet, hopiat ja |

kullat, jotka heidän tykönänsä olivat.

- CPR1642 17. Ja näitte heidän cauhistuxens ja epäjumalans cannot ja kiwet hopiat ja cullat cuin heidän tykönäns olit.
- MLV19 17 and you* have seen their abominations and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them).
- Dk1871 17. og I saa deres Vederstyggeligheder og deres stygge Afguder: Træ og Sten, Sølv og Guld, som vare hos dem,
- PR1739 16. Ja ollete näinud nende läilad ja nende sittad jummalad, puist ja kiwwast, höbbedast ja kullast, mis nende külges on.
- Luther1912 17. und saht ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.
- RV'1862 17. Y habéis visto sus abominaciones, y sus ídolos, madera y piedra, plata y oro, que tienen consigo.
- PL1881 85. I widzieliście obrzydliwości ich, i bałwany ich, drewno i kamieó, srebro i złoto, które są przy nich.
- KJV 17. And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)
- KXII 17. Och sågen deras styggelse, och deras afgudar, stock och sten, silfver och guld, som när dem var;
- LT 17. Jūs matėte jų bjaurystes ir stabus-medinius, akmeninius, sidabrinis ir auksinius.
- Ostervald-Fr 17. Et vous avez vu leurs abominations et leurs dieux infâmes, de bois et de pierre, d'argent et d'or, qui sont parmi eux.
- SVV1770 17 En gij hebt gezien hun verfoeiselen, en hun drekgoden, hout en steen, zilver en goud, die bij hen waren.
- Karoli1908Hu 17. És láttátok az ő undokságaikat és bálványaikat: fát és követ, ezüstöt és aranyat, a melyek nálök vannak.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 17 и видели мерзости их и кумиры их, деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них.

БКуліш 16. Ви бо знаєте, як ми жили в землі Єгипецькій, і як ми переходили посеред народів, аж перейшли їх;

FI33/38 18. Älköön siis teidän joukossanne olko ainoatakaan miestä tai naista, sukua tai sukukuntaa, jonka sydän tänä päivänä kääntyisi pois Herrasta, meidän Jumalastamme, mennäkseen palvelemaan noiden kansojen jumalia; älköön teidän keskuudessanne olko juurta, josta kasvaa koiruohoa ja marunaa,

Biblia1776 18. Ettei joku olisi teidän seassanne mies eli vaimo, elikkä perhe taikka sukukunta, jotka sydämensä tänäpäpä kääntäis pois Herrasta meidän Jumalastamme, mennäksensä pois palvelemaan tämän kansan jumalia, ja tulis teille juureksi, joka kasvaa sappea ja koiruohoa.

CPR1642 18. Ettei jocu olis teidän seasan mies eli waimo elikkä jocu langoista taicka perhestä cuin sydämens tänäpäpä käännäis pois HERrast meidän Jumalastam palwellaxens tämän Canssan jumalita ja tulis teille juurexi joca caswa sappe ja coiruoho.

MLV19 18 Lest there should be among you* man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations. Lest there should be among you* a root that bears gall and wormwood,

KJV 18. Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 18. for at der ikke skal være iblandt eder Mand eller Kvinde eller Slægt eller Stamme om vender sit Hjerte i Dag fra Herren vor Gud til at gaa bort og tjene disse Hedningers Guder; at der ikke skal være en Rod iblandt eder, som bærer Gift og Malurt; | KXII | 18. Att tilläfventyrs icke någor är ibland eder, man eller qvinna, eller en slägt, eller ätt, som sitt hjerta i dag vändt hafver ifrå Herranom vårom Gud, så att han vill bortgå, och tjena dessa folks gudar, och varder tilläfventyrs en rot ibland eder, som galla och malört bär; |
| PR1739 | 17. Katske, et teie seas ei olle wahhest meeste- ehk naesterahwast, ehk sugguwössä, ehk sugguarro, kelle südda pöraks tänna Jehowa omma Jummalä jurest ärrä, ja lähhäb tenima pagganatte jummalad, et teie seas ei olle wahhest üks juur, mis surmaja koirohto kaswatab, | LT | 18. Tegul tarp jūšų neatsiranda vyro nei moters, nei šeimos, nei giminės, kurie nusiuktų nuo Viešpaties, savo Dievo, ir tarnautų svetimiems dievams; tegul nebūna tarp jūšų šaknies, auginančios tulžį ir metelę; |
| Luther1912 | 18. Daß nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib oder ein Geschlecht oder ein Stamm unter euch sei, des Herz heute sich von dem HERRN, unserm Gott, gewandt habe, daß er hingehe und diene den Göttern dieser Völker und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Wermut trage, | Ostervald-Fr | 18. Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, qui détourne aujourd'hui son cœur de l'Éternel notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous de racine qui produise du poison et de l'absinthe; |
| RV'1862 | 18. Quizá habrá entre vosotros varón o mujer, o familia o tribu, cuyo corazón se vuelva hoy de con Jehová nuestro Dios por andar a servir a los dioses de aquellas gentes: quizá habrá en vosotros raíz que eche veneno y ajenjo: | SVV1770 | 18 Dat onder ulieden niet zij een man, of vrouw, of huisgezin, of stam, die zijn hart heden wende van den HEERE, onzen God, om te gaan dienen de goden dezer volken; dat onder ulieden niet zij een wortel, die gal |

en alsem drage;

PL1881 86. Niechże nie będzie między wami mąż, albo niewiasta, albo dom, albo pokolenie, którego by się dziś serce odwróciło od Pana, Boga naszego, żeby szedł, a służył bogom narodów onych, by snąć nie był między wami jaki korzeó, wydawający żóć i piołun;

Karoli1908Hu 18. Vajha ne lenne közöttetek férfi vagy asszony, nemzetség vagy törzs, a kinek szíve elforduljon e napon az Úrtól, a mi Istenünktől, hogy elmenjen és szolgáljon e nemzetek isteneinek; vajha ne lenne köztetek [14†] méreg- és ürömtermő gyökér!

RuSV1876 18 Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь,

БКуліш 17. І ви гидкі їх речі бачили, їх божища з дерева і каменя, із срібла і золота, що їх у себе держать.

FI33/38 19. niin että, se joka kuulee tämän valan sanat, siunaisi itseänsä sydämessään sanoen: 'Minun käy hyvin, vaikka vaellankin sydämeni paatumuksessa.' Siten hän hukuttaisi kaikki, sekä kostean että kuivan maan.

Biblia1776 19. Ja tapahtuisi, kuin hän kuulee nämät kirouksen sanat, että hän siunaa itsiänsä sydämestänsä, ja sanoo: rauha on minulla oleva, ehkä minä vaellan sydämeni ajatuksen jälkeen, sentähden että juopuneet janoovain kanssa hukutetaan.

CPR1642 19. Ja waicka hän cuule nämät kirouxen sanat siuna hän idzens cuitengin sydämesäns ja sano rauha minulla cuitengin on minä waellan minun sydämeni ajatuxen jälkeen että

juopunet janowitten cansa hucutettaisin.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 19 and it happens, when he hears the words of this curse, that he graces himself in his heart, saying, I will have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.</p> | <p>KJV 19. And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:</p> |
| <p>Dk1871 19. og det skal ske, naar han hører denne Forbandelses Ord, han da velsigner sig i sit Hjerte og siger: Det skal gaa mig vel, endskønt jeg vandrer i mit Hjertets Stivhed, for at det vædede maa rives bort med det tørstige.</p> | <p>KXII 19. Och ändock han än hörer denna förbannelsens ord, välsignar han sig likaväl i sino hjerta, och säger: Det varder icke än så ondt; jag vill vandra såsom mitt hjerta täckes; och varda alltså de druckne med de törstiga förtappade.</p> |
| <p>PR1739 18. Ja se sünnib, kui ta selle sajatamise sannad kuleb, et ta ommas süddames issiennast önnistab ja ütleb: kül mul on rahho, kui ma omma süddame arwamise järrele ellan! et ta löppetab sedda, kel märga kül, sellega hopis, kel janno on.</p> | <p>LT 19. kad nė vienas, išgirdęs šio prakeikimo žodžius, nelaimintų savęs savo širdyje, sakydamas: 'Aš turėsiu ramybę, nors vaikštau pagal savo širdies įsivaizdavimus', tarsi būtų galima lyginti girtą su ištroškusiu.</p> |
| <p>Luther1912 19. und ob er schon höre die Worte dieses Fluches, dennoch sich segne in seinem Herzen und spreche: Es geht mir wohl, dieweil ich wandle, wie es mein Herz dünkt, auf daß die Trunkenen mit den Durstigen dahinfahren!</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Et que nul, en entendant les paroles de cette imprécation, ne se flatte en son cœur, en disant: J'aurai la paix, bien que je marche dans l'endurcissement de mon cœur; en sorte qu'il ajoute l'ivresse à la soif.</p> |

- RV'1862 19. Y sea, que cuando el tal oyere las palabras de esta maldición, él se bendiga en su corazón, diciendo: Paz habré, aunque ande según el pensamiento de mi corazón, para añadir la embriaguez a la sed.
- SVV1770 19 En het geschiede, als hij de woorden dezes vloeks hoort, dat hij zichzelf zegene in zijn hart, zeggende: Ik zal vrede hebben, wanneer ik schoon naar mijns harten goeddunken zal wandelen, om den dronkene te doen tot den dorstige.
- PL1881 87. Bo kto by słuchał słów przeklęstwa tego, a błogostawiłby sobie w sercu swem, mówiąc: Pokój mi będzie, chociaż według zdania serca mego chodzić będę, przydawając pijaną do upragnionej.
- Karoli1908Hu 19. És ha lesz, a ki hallja ez esküvéses kötésnek ígéit, és boldognak állítja magát az ő szívében, ezt mondván: Békességem lesz nékem, ha a szívem gondolata [15†] szerint járok is, (hogy a részeg és a szomjas együtt veszszenek):
- RuSV1876 19 такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем, говоря: „я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего"; и пропадет таким образом сытый с голодным;
- БКуліш 18. Остерігайтесь, щоб не було між вами чоловіка, чи жінки, чи родини, чи покоління, що їх серце одвертається сьогодні од Господа, Бога нашого, щоб ійти служити богам сіх народів. Пильнуйте, щоб між вами та не було ні одного кореня, що плодить отруту і полин,
- FI33/38 20. Herra ei tahdo antaa hänelle anteeksi, vaan silloin suitsuaa Herran viha ja kiivaus sitä miestä vastaan, ja kaikki se kirous, joka on kirjoitettu tähän kirjaan, laskeutuu hänen päällensä, ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.
- Biblia1776 20. Ei Herra ole hänelle armollinen, sillä silloin tulee suuri Herran viha ja kiivaus sen miehen päälle, ja kaikki nämät kiroukset, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, joutuvat hänen päällensä; ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

CPR1642 20. Silloin ei HERra ole hänelle armollinen
silloin tule suuri HERRAN

MLV19 20 Jehovah will not pardon him, but then the
anger of Jehovah and his jealousy will smoke
against that man and all the curse that is
written in this book will lie upon him and
Jehovah will blot out his name from under
heaven.

KJV 20. The LORD will not spare him, but then
the anger of the LORD and his jealousy shall
smoke against that man, and all the curses
that are written in this book shall lie upon
him, and the LORD shall blot out his name
from under heaven.

Dk1871 20. Herren vil ikke forlade ham det; thi
Herrens Vrede og hans Nidkærhed skal da
ryge imod denne Mand, saa al den
Forbandelse, som er skreven i denne Bog, skal
ligge paa ham, og Herren skal udslette hans
Navn under Himmelen,

KXII 20. Då skall Herren icke vara honom nådelig;
utan då skall Herrans vrede och nit hämnas
öfver den mannen, och på honom skola all
denna förbannelsen lägga sig, som i denna
bokene skrifne äro; och Herren skall
utskrapa hans namn under himmelen;

PR1739 19. Jehowa ei tahha temmale mitte andeks
anda, sest siis suitseb Jehowa wihhastus ja
temma öige wihha selle mehhe wasto, ja ta
peäle sawad keik sajatamissed, mis on
kirjotud sellesinnatse ramatusse, ja Jehowa
wöttab ta nimme taewa alt ärrakustutada.

LT 20. Viešpats nesigailės tokio, bet Jo pyktis ir
pavydas užsidegs prieš tą žmogų, ir visi
prakeikimai, surašyti šioje knygoje, kris ant
jo, ir Viešpats išnaikins jo vardą iš po
dangaus.

Luther1912 20. Da wird der HERR dem nicht gnädig sein;
sondern dann wird sein Zorn und Eifer
rauchen über solchen Mann und werden sich

Ostervald-Fr 20. L'Éternel ne consentira point à lui
pardonner; mais alors la colère de l'Éternel
et sa jalousie s'allumeront contre cet

auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind; und der HERR wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel

RV'1862 20. Jehová no guerrá perdonar al tal, que luego humeará el furor de Jehová y su zelo sobre el tal hombre, y acostarse ha sobre él toda maldición escrita en este libro, y Jehová raerá su nombre de debajo del cielo.

homme, et toute la malédiction écrite dans ce livre pèsera sur lui, et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux,

SVV1770 20 De HEERE zal hem niet willen vergeven; maar alsdan zal des HEEREN toorn en ijver roken over denzelven man, en al de vloek, die in dit boek geschreven is, zal op hem liggen; en de HEERE zal zijn naam van onder den hemel uitdelgen.

PL1881 88. Ale Pan nie chce odpuścić takowemu; lecz zaraz zapali się gniew Paóski, a zapalczywość jego przeciwko mężowi temu, i przypadnie naó wszystko przekłństwo, które jest napisane w tych księgach, i wygładzi Pan imię jego pod niebem;

Karoli1908Hu 20. Nem akar majd az Úr annak megbocsátani, sőt felgerjed akkor az Úrnak haragja és búsulása az ilyen ember ellen, és rászáll arra minden átok, a mely meg van írva e [16†] könyvben, és eltörli az Úr annak nevét az ég alól.

RuSV1876 20 не простит Господь такому, но тотчас возгорится гнев Господа и ярость Его на такого человека, и падет на него все проклятие завета сего, написанное всей книге, и изгладит Господь имя его из поднебесной;

БКуліш 19. І такого чоловіка, що, почувши слова сієї клятьби, благословить себе в серці своєму, кажучи: Мати му впокій, хоч я жию по своїй волі; щоб не пропав, хто пє, і хто смагу терпить.

FI33/38 21. Ja Herra erottaa hänet kaikista Israelin sukukunnista, tuottaakseen hänelle onnettomuuden, kaikki ne kiroukset, jotka

Biblia1776 21. Ja Herra eroittaa hänen pahuuteen kaikesta Israelin suvusta, koko tämän liiton kirousten jälkeen, joka tässä lakikirjassa on

sisältyvät tähän lainkirjaan kirjoitettuun liittoon.

kirjoitettu.

CPR1642 21. Ja HERra eroitta hänen pahuteen caikesta Israelin sugusta coco tämän lijton sanain kirouxen jälkeen cuin täsä lakikirjas on kirjoitettu.

MLV19 21 And Jehovah will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.

KJV 21. And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

Dk1871 21. og Herren skal fraskille ham til det onde fra alle Israels Stammer, efter al den Pagts Forbandelser, som er skreven i denne Lovbog.

KXII 21. Och Herren skall afskilja honom till det ondt är, utur all Israels slägter, efter all förbundsens förbannelse, som i desso lagbok skrifne äro.

PR1739 20. Ja Jehowa lahhutab tedda ärra önnetusseks keikist Israeli souarrudest, keik se seädusse sajatamissi möda, mis sellesinnatse kasso-öppetusse ramatusse on kirjotud.

LT 21. Viešpats atskirs jį pražūčiai iš visų Izraelio giminių, pagal visus prakeikimus, surašytus šitoje įstatymo knygoje.

Luther1912 21. und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israels, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel le séparera, pour son malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les imprécations de l'alliance écrite dans ce livre de la loi.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 21. Y apartarle ha Jehová de todas las tribus de Israel para mal, conforme a todas las maldiciones del concierto escrito en este libro de la ley. | SVV1770 | 21 En de HEERE zal hem ten kwade afscheiden van al de stammen Israels, naar alle vloeken des verbonds, dat in het boek dezer wet geschreven is. |
| PL1881 | 89. I wyłączy go Pan na złe jego ze wszystkich pokoleó Izraelskich, według każdego przeklęstwa przymierza napisanego w księgach zakonu tego, | Karoli1908Hu | 21. És kiválasztja azt az Úr veszedelemre, Izráelnek minden törzse közül, a szövetségnek minden átka szerint, a melyek meg vannak írva e törvénykönyvben. |
| RuSV1876 | 21 и отделит его Господь на погибель от всех колен Израилевых, сообразно со всеми проклятиями завета, написанными в сей книге закона. | БКуліш | 20. Господь не схоче простити йому; тоді запалає гнів Господень і лють його на чоловіка сього, і спадуть на його всі прокляття, написані в 'цій книзі, і Господь зitre спід небес імя його: |
| FI33/38 | 22. Ja tuleva sukupolvi, teidän lapsenne, jotka nousevat teidän jälkeenne, ja vieras, joka tulee kaukaisesta maasta, kysyvät, kun näkevät sen maan vaivat ja ne sairaudet, joilla Herra sitä rasittaa, | Biblia1776 | 22. Niin jälkeentulevaiset sanovat, teidän lapsenne, jotka jälkeenne tulevat, ja vieraat, jotka kaukaiselta maalta tulevat, kuin he näkevät tämän maan rangaistukset ja sairaudet, joilla Herra lyö heitä siinä, |
| CPR1642 | 22. Nlin pitä teidän sucun sanoman ja teidän lapsen cuin teistä syndywät ja wierat cuin taamba pitkän matcan taca tulewat cosca he näkewät tämän maan rangaistuxet ja sairaudet joilla HERra lyö heitä. | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | <p>22 And the generation to come, your* sons who will rise up after you* and the foreigner who will come from a far land, will say, when they see the calamities of that land and the sicknesses with which Jehovah has made it sick.</p> | KJV | <p>22. So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;</p> |
| Dk1871 | <p>22. Og den følgende Slægt skal sige, ja eders Børn, som skulle opstaa efter eder, og den fremmede, som skal komme fra et langt bortliggende Land, naar de se dette Lands. Plager og de Sygdomme, med hvilke Herren har hjemsøgt det,</p> | KXII | <p>22. Och så skall då edor afföda säga edor barn, som efter eder uppkomma, och de främmande, som fjerran långvägs komma, när de se detta landsens plågo, och de krankheter, som Herren dem med besvärat hafver;</p> |
| PR1739 | <p>21. Ja se pölwe rahwas, mis pärrast tulleb, ütleb, teie lapsed, kes teie järrele tullewad, ja need woöra Ma rahwas, kes kaugelt maalt tullewad ja näwad selle Ma nuhtlussed ja temma haigussed, mis Jehowa neid pannud pöddema.</p> | LT | <p>22. Stebėsis būsimos kartos ir ateiviai, matydami šitos žemės kančias ir vargus, siųstus jiems Viešpaties.</p> |
| Luther1912 | <p>22. So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernen Landen kommen, wenn sie die Plagen dieses Landes sehen und die Krankheiten, womit sie der HERR beladen hat</p> | Ostervald-Fr | <p>22. Et la génération à venir, vos enfants qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, - quand ils verront les plaies de ce pays et les maladies dont l'Éternel l'aura affligé,</p> |

- RV'1862 22. Y dirá la generación venidera, vuestros hijos que vendrán después de vosotros, y el extranjero que vendrá de lejanas tierras, cuando vieren las plagas de aquesta tierra y sus enfermedades de que Jehová la hizo enfermar,
- SVV1770 22 Dan zal zeggen het navolgend geslacht, uw kinderen, die na ulieden opstaan zullen, en de vreemde, die uit verre landen komen zal, als zij zullen zien de plagen dezes lands en deszelfs krankheden, waarmede de HEERE het gekrenkt heeft;
- PL1881 90. Tak, że rzecz naród potomny, synowie wasi, którzy powstaną po was, i cudzoziemiec, który przyjdzie z ziemi dalekiej (gdą obaczą plagi ziemi tej, i niemoce jej, które ją zarazi Pan;
- Karoli1908Hu 22. És ezt fogja mondani a következő nemzedék, a ti fiaitok, a kik ti utánatok támadnak, és az idegen, a ki messze földről jön el, ha látni fogják e földnek csapásait és nyomorúságait, a melyekkel megnyomorította azt az Úr:
- RuSV1876 22 И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, ичужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сейи болезни, которыми изнурит ее Господь:
- БКуліш 21. І Господь призначить його на погібіль між усіх поколінь Ізрайлевих, по всіх прокляттях завіту, як написано в книзі закону сього.
- FI33/38 23. tulikiven ja suolan, kun koko maa on poltettu, niin ettei siihen kylvetä eikä se kasva eikä siitä ruohonkortta nouse — niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra, Adma ja Seboim hävitettiin, kun Herra vihassaan ja kiivastuksessaan ne hävitti —
- Biblia1776 23. Että hän on polttanut koko heidän maansa tulikivellä ja suolalla, niin ettei sitä kylvetä eikä se vihota, eikä myös yhtäkään ruohoa käy hänestä ylös, niinkuin Sodoma, Gomorra, Adama ja Zeboim olivat kukistetut maahan, jotka Herra vihassansa ja hirmuisuudessansa ylösalaisin kukisti;

CPR1642 23. Että hän coco heidän maans tulikiwellä ja suolalla on polttanut nijn ettei se kylwetä eikä wihota eikä myös yhtäkän ruoho käy hänestä ylös. Nijncuin Sodoma Gomorra Adama ja Zeboim olit cukistetut maahan jotca HERra hänen wihasans ja hirmuisudesans cukisti ylösalaisin.

MLV19 23 The whole land of it is brimstone and salt, a burning. It is not sown, nor bears, nor any grass grows in it, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Jehovah overthrew in his anger and in his wrath,

KJV 23. And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

Dk1871 23. Svovl og Salt, Brand over hele Landet, saa at det ikke kan besaas, ej heller give Grøde, og ingen Urt kan opvokse derudi, ligesom Sodoma og Gomorra, Adma og Zeboim bleve omkastede, hvilke Herren omkastede i sin Vrede og i sin Hastighed;

KXII 23. Att han allt deras land med svafvel och salt förbränt hafver, så att det icke kan sådt varda, ej heller växer, ej heller någon ört uppgår, lika som Sodom, Gomorra, Adama och Zeboim omstörte äro, hvilka Herren i sine vrede och grymhet omstörte.

PR1739 22. Ja näwad, et keik se Ma weewlist ja solast on ärrakörwetud, siinna ei külweta egga aia se wösso ülles, egga mingisuggust rohto ei tärka sest ülles, nenda kui Sodoma ja Komorra, Adma ja Seboimi ümberlödi , mis Jehowa

LT 23. Visa žemė bus siera, druska ir ugniavietė; nieko nebus joje sėjama, net žolės ten nebeaug; bus sunaikinta lyg Sodoma ir Gomora, Adma ir Ceboimas, kuriuos Viešpats sunaikino savo rūstybėje.

omma wihhaga ja omma tullise wihhaga on
 ümberlönud.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 23. (daß er all ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht besät werden kann noch etwas wächst noch Kraut darin aufgeht, gleich wie Sodom und Gomorra, Adama und Zeboim umgekehrt sind, die der HERR in seinem Zorn und Grimm umgekehrt hat), | Ostervald-Fr | 23. Lorsque toute la terre de ce pays ne sera que soufre et sel, et qu'embrasement, qu'elle ne sera point ensemencée, qu'elle ne fera rien germer, et que nulle herbe n'y poussera, comme après la subversion de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tséboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans son indignation, - |
| RV'1862 | 23. (Azufre y sal, quemada toda su tierra: no será sembrada, ni producirá, ni crecerá en ella yerba ninguna, como en la subversión de Sodoma y de Gomorra, de Adma y de Seboim, que Jehová subvertió en su furor en su ira.) | SVV1770 | 23 Dat zijn ganse aarde zij zwavel en zout der verbranding; die niet bezaaid zal zijn, en geen spruit zal voortgebracht hebben, noch enig kruid daarin zal opgekomen zijn; gelijk de omkering van Sodom en Gomorra, Adama en Zeboim, die de HEERE heeft omgekeerd in Zijn toorn en in Zijn grimmigheid; |
| PL1881 | 91. Bo siarka i sól wypali tę wszystkę ziemię, że nie będzie osiewana, ani też rodzić będzie, i nie zrośnie na niej żadna trawa, na kształt podwrócenia Sodomy i Gomorry, Adamy i Seboim, które podwrócił Pan w gniewie swym, i w popędliwości swej.) | Karoli1908Hu | 23. Kénkő és só égette ki egész földjét, be sem vethető, semmit nem terem, és semmi fű sem nevedik rajta; olyan, mint [17†] Sodomának, Gomorának, Ádmának és Czeboimnak elsülyesztett helye, a melyeket elsülyesztett az Úr haragjában és búsulásában. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RuSV1876 23 сера и соль, пожарище – вся земля; не засевається и не произращаетона, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей.</p> | <p>БКуліш 22. І дальші роди, діти ваші, що будуть після вас, і чужоземець, що прийде з далекої землі, побачивши кари сієї землі і муки, що їх завдавати ме їй Господь, казати муть,</p> |
| <p>FI33/38 24. silloin kaikki kansat kysyvät: 'Minkätähden Herra on näin tehnyt tälle maalle? Mistä tämä hänen suuri vihansa hehku?'</p> | <p>Biblia1776 24. Niin kaikki kansat sanovat: miksi Herra niin teki tälle maakunnalle? mikä on tämä suuri hänen julmuutensa viha?</p> |
| <p>CPR1642 24. Nijn caicki Canssat sanowat: mixi HERra nijn teki tälle maacunnalle? mikä on tämä hänen suuri julmudens wiha?</p> | |
| <p>MLV19 24 even all the nations will say, Why has Jehovah done thus to this land? What is the meaning of the heat of this great anger?</p> | <p>KJV 24. Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?</p> |
| <p>Dk1871 24. ja, da skulle alle Folk sige: Hvorfor har Herren gjort saaledes imod dette Land? hvad er dette for en stor brændende Vrede?</p> | <p>KXII 24. Så skola all folk säga: Hvi hafver Herren så gjort desso landena? Hvad är denna hans stora grymma vrede?</p> |
| <p>PR1739 23. Ja keik pagganad ütlewad: mikspärrast on Jehowa nenda teinud selle male? mis suur tulline wihha on se?</p> | <p>LT 24. Visos tautos stebėsis: 'Kodėl Viešpats taip padarė šitam kraštui? Ką reiškia ta Jo rūstybė?'</p> |
| <p>Luther1912 24. so werden alle Völker sagen: Warum hat</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Toutes les nations diront: Pourquoi</p> |

- der HERR diesem Lande also getan? Was ist das für ein so großer und grimmiger Zorn?
- RV'1862 24. Y dirán todas las gentes: ¿Por qué hizo Jehová esto a esta tierra? ¿Qué ira es esta de tan gran furor?
- PL1881 92. Tak rzeką wszyscy narodowie: Przeczzę tak Pan uczynił tej ziemi? cóż to za gniew tej wielkiej zapalczywości?
- RuSV1876 24 И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!
- FI33/38 25. Silloin vastataan: 'Siitä, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, liiton, jonka hän teki heidän kanssansa viedessään heidät pois Egyptin maasta,
- CPR1642 25. Silloin sanotan: että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan liiton kuin hän teki heidän cansans cosca hän heidän johdatti Egyptin maalda.
- l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays? Quelle est la cause de l'ardeur de cette grande colère?
- SVV1770 24 En alle volken zullen zeggen: Waarom heeft de HEERE aan dit land alzo gedaan? Wat is de ontsteking van dezen groten toorn?
- Karoli1908Hu 24. Azt fogják majd kérdezni mind a nemzetek: Miért cselekedett [18†] az Úr így ezzel a földdel? Micsoda nagy felgerjedése ez a haragnak?
- БКуліш 23. Що вся земля пожарище, сірка і сіль; земля не засіяна, де ніщо не росте і жадна билина не вдержиться, як западня Содома і Гомора, Адама і Зебоїм, що перевернув їх Господь у гніву свому і в досаді своїй;
- Biblia1776 25. Silloin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan liiton, jonka hän teki heidän kanssansa, kuin hän heidät johdatti Egyptin maalta,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 25 Then men will say, Because they forsook the covenant of Jehovah, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt, | KJV 25. Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt: |
| Dk1871 25. Da skal man sige: Fordi de have forladt Herrens, deres Fædres Guds, Pagt, som han gjorde med dem, der han udførte dem af Ægyptens Land; | KXII 25. Då skall man säga: Derföre, att de hafva gått ifrå Herrans deras fäders Guds förbund, som han med dem gjort hade, då han förde dem utur Egypti land, |
| PR1739 24. Siis ööltakse: sepärrast et nemmad on mahhajätnud Jehowa omma wannematte Jummalä seädust, mis ta nendega teinud, kui ta neid Egiptusse maalt sai wäljatonud; | LT 25. Žmonės atsakys: 'Kadangi jie apleido Viešpaties, savo tėvų Dievo, sandorą, kurią Jis padarė su jais, kai išvedė juos iš Egipto žemės, |
| Luther1912 25. So wird man sagen: Darum daß sie den Bund des HERRN, des Gottes ihrer Väter, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Ägyptenland führte, | Ostervald-Fr 25. Et on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait traitée avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte; |
| RV'1862 25. Y respondérseles ha: Por quanto dejaron el concierto de Jehová el Dios de sus padres que el concertó con ellos, cuando les sacó de tierra de Egipto, | SVV1770 25 Dan zal men zeggen: Omdat zij het verbond des HEEREN, des Gods hunner vaderen, hebben verlaten, dat Hij met hen gemaakt had, als Hij hen uit Egypteland uitvoerde; |
| PL1881 93. I odpowiedzą: Przeto, że opuścili | Karoli1908Hu 25. És ezt mondják majd: Azért, mert |

przymierze Pana, Boga ojców swych, które postanowił z nimi, gdy je wywiódł z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 25 И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих, который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,

FI33/38 26. ja menivät palvelemaan muita jumalia ja kumarsivat niitä, jumalia, joita he eivät tunteneet ja joita hän ei ollut heidän osalleen jakanut —

CPR1642 26. Ja ovat menneet ja muita jumalita palvellet ja cumartanet niittä sencaltaisita jumalita cuin he ei ensingän tundenet ja jotca ei heille mitän andanet.

MLV19 26 and went and served other gods and worshiped them, gods that they did not know and that he had not given to them.

Dk1871 26. og de gik bort og tjente andre Guder og tilbade dem, de Guder, som de ikke kendte, og som han ikke havde tildelt dem:

elhagyták az Úrnak, az ő atyáik Istenének szövetségét, a melyet akkor kötött velök, a mikor kihozta őket Égyiptom földéről;

БКуліш 24. І казати муть всі народи: Про що Господь зробив так із сією землею? Чого так дуже запалав гнів його?

Biblia1776 26. Ja ovat menneet ja muita jumalia palvelleet, ja kumartaneet niitä, senkaltaisia jumalia, joita ei he tunteneet, ja jotka ei heille mitään antaneet.

KJV 26. For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:

KXII 26. Och de äro bortgångne, och hafva tjent andra gudar, och tillbedit dem; sådana gudar, som de intet kände, och dem de intet tillhörde;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 25. Ja nemmad läksid ja tenisid teised jummalad ja kummardasid nende ette, jummalad, mis nemmad ei tunnud, ja ükski neist ei jaggand neile middagi. | LT | 26. ir tarnavo kitiems dievams, garbindami juos, nors tie nebuvo jiems skirti, |
| Luther1912 | 26. und sind hingegangen und haben andern Göttern gedient und sie angebetet (solche Götter, die sie nicht kennen und die er ihnen nicht verordnet hat), | Ostervald-Fr | 26. Et qu'ils sont allés et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux; des dieux qu'ils n'avaient point connus, et qu'il ne leur avait point donnés en partage. |
| RV'1862 | 26. Y fueron, y sirvieron a dioses ajenos, e inclináronse a ellos; dioses que no conocieron, y que ninguna cosa les habían dado. | SVV1770 | 26 En zij heengegaan zijn, en andere goden gediend en zich voor die gebogen hebben; goden, die hen niet gekend hadden, en geen van welke hun iets medegedeeld had; |
| PL1881 | 94. Albowiem poszli, a służyli bogom cudzym, i kłaniali się im; bogom, których oni nie znali, i którzy im nic nie udzielili. | Karoli1908Hu | 26. És elmentek, és szolgáltak idegen isteneket, és imádták azokat; olyan isteneket, a kiket nem ismertek volt és nem adott nékik az Isten. |
| RuSV1876 | 26 и пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им: | БКуліш | 25. І казати муть їм: За те, що покинули завіт Господа, Бога батьків своїх, що його вчинив з ними, як виводив їх із Єгипецької землі, |
| FI33/38 | 27. siitä syttyi Herran viha tätä maata kohtaan, niin että hän antoi kohdata sitä kaiken sen kirouksen, joka on kirjoitettu tähän | Biblia1776 | 27. Sentähden on Herran viha julmistunut tämän maan päälle, niin että hän antoi tulla heidän päällensä kaikki kiroukset, jotka tässä |

kirjaan.

kirjassa kirjoitetut ovat.

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CPR1642 | 27. Sentähden on HERran wiha julmistunut tämän maan päälle nijn että hän andoi tulla heidän päällens caicki kirouxet cuin täsä kirjas kirjoitetut ovat. | | |
| MLV19 | 27 Therefore the anger of Jehovah was kindled against this land, to bring upon it all the curse that is written in this book. | KJV | 27. And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book: |
| Dk1871 | 27. Derfor er Herrens Vrede optændt imod dette, Land, saa at han har ført al den Forbandelse over det, som er skrevet i denne Bog, | KXII | 27. Derföre hafver Herrans vrede förgrymmat sig öfver detta land, så att han hafver låtit komma öfver dem all de förbannelser, som i denna bok skrifne stå. |
| PR1739 | 26. Ja Jehowa wihha süttis pöllema se Ma peäle, ja satis ta peäle keik ärrawandumissed, mis on kirjotud sellesinnatse ramatusse. | LT | 27. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš šitą kraštą ir Jis užleido ant jo visus prakeikimus, surašytus šitoje knygoje; |
| Luther1912 | 27. darum ist des HERRN Zorn ergrimmt über dies Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben stehen; | Ostervald-Fr | 27. Et la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre; |
| RV'1862 | 27. Y el furor de Jehová se encendió contra esta tierra, para traer sobre ella todas las maldiciones escritas en este libro. | SVV1770 | 27 Daarom is de toorn des HEEREN ontstoken tegen dit land, om daarover te brengen al dezen vloek, die in dit boek geschreven is. |

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 95. Przetoż zapalił się Pan gniewem przeciwko tej ziemi, aby przywiódł na nie wszelkie przeklęstwo napisane w tych księgach. | Karoli1908Hu | 27. És felgerjedett az Úrnak haragja e föld ellen, hogy reá hozza mindazt az átkot, a mely meg van írva e könyvben. |
| RuSV1876 | 27 за то возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия завета , написанные в сей книге; | БКуліш | 26. І тому, що вони пішли і служити стали богам иншим, і падали ниць перед богами, яких вони не знали, і яких він не дав їм. |
| FI33/38 | 28. Ja Herra tempasi heidät irti heidän maastaan vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa ja heitti heidät toiseen maahan, niinkuin nyt on tapahtunut.' | Biblia1776 | 28. Ja Herra on heidät hävittänyt heidän maastansa suuressa vihassa, julmuudessa ja närkästyksessä, ja on heidät heittänyt vieraasen maahan, niinkuin hän tänäpänä tehnyt on. |
| CPR1642 | 28. Ja HERra on heidän häwittänyt heidän maastans suures wihas julmudes ja närkästyxes ja on heidän heittänyt wieraseen maahan nijncuin tänäpänä on. | | |
| MLV19 | 28 And Jehovah rooted them out of their land in anger and in wrath and in great indignation and cast them into another land, as at this day. | KJV | 28. And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day. |
| Dk1871 | 28. og Herren har oprykket dem af deres Land i Vrede og i Hastighed og i stor Fortørnelse og | KXII | 28. Och Herren hafver drifvit dem utu deras land med stora vrede, grymhet och ogunst, |

	bortkastet dem til et andet Land, som det ses paa denne Dag;		och kastat dem uti ett annat land, såsom det i denna dag befinnes.
PR1739	27. Ja Jehowa on neid nende Ma peält ärrakiskunud wihhastussega ja tullise ja sure wihhaga, ja neid ärrawiskanud teise male, nenda kui tännapä on nähha.	LT	28. išrovė juos iš jų žemės savo rūstybėje ir ištrėmė į svetimą kraštą, kaip yra šiandien’.
Luther1912	28. und der HERR hat sie aus ihrem Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade und hat sie in ein ander Land geworfen, wie es steht heutigestages.	Ostervald-Fr	28. Et l'Éternel les a arrachés de leur sol, dans sa colère, dans son courroux et dans sa grande indignation, et il les a jetés dans un autre pays, comme cela se voit aujourd'hui.
RV'1862	28. Y Jehová los desarraigó de su tierra con enojo y con saña, y con furor grande, y los echó a otra tierra, como parece hoy.	SVV1770	28 En de HEERE heeft hen uit hun land uitgetrokken, in toorn, en in grimmigheid, en in grote verbolgenheid; en Hij heeft hen verworpen in een ander land, gelijk het is te dezen dage.
PL1881	96. I wykorzenił je Pan z ziemi ich w gniewie i w zapalczywości, a w popędliwości wielkiej, i wyrzucił je do ziemi obcej, jako dziś widzicie.	Karoli1908Hu	28. És kigyomlálta őket az Úr az ő földjökrol haragjában, búsulásában és nagy indulatjában; és vetette őket más földre, a mint mai nap is van.
RuSV1876	28 и извергнул их Господь из земли их в гневe, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую землю, как ныне видим .	БКуліш	27. I запалав гнів Господень на сю землю, так що допустив на неї всі прокляття, які написано в 'сїй книзі;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 29. Se, mikä on salassa, se on Herran, meidän Jumalamme; mutta mikä on ilmoitettu, se on meitä ja meidän lapsiamme varten ikuisesti, että me pitäisimme kaikki tämän lain sanat.</p> | <p>Biblia1776 29. Niin salaiset asiat ovat Herran meidän Jumalamme edessä; mutta ne ilmoitetut ovat meillä ja meidän lapsillamme alati, että meidän kaikki nämät lain sanat tekemän pitää.</p> |
| <p>CPR1642 29. HERran meidän Jumalam salaus ilmestyi meille ja meidän lapsillem ijancaickisest että meidän caicki nämät lain sanat tekemän pitä.</p> | |
| <p>MLV19 29 The secret things belong to Jehovah our God, but the things that are revealed belong to us and to our sons until everlasting, that we may do all the words of this law.</p> | <p>KJV 29. The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.</p> |
| <p>Dk1871 29. de skjulte Ting ere for Herren vor Gud; men de aabenbare ere for os og for vore Børn evindeligen, at vi skulle gøre efter alle denne Lovs Ord.</p> | <p>KXII 29. Herrans vår Guds hemlighet är uppenbarad oss och vårom barnom till evig tid, att vi all dessa lagsens ord göra skole.</p> |
| <p>PR1739 28. # Need sallaja-asjad on Jehowa meie Jummalale teada: agga mis on ilmutud, se on meile ja meie lastele ilmutud iggawesseks aiaks, et meie keik selle kässo-öppetusse sannade järrele peame teggema.</p> | <p>LT 29. Kas paslėpta, priklauso Viešpačiui, mūsų Dievui, o kas apreikštamums ir mūsų vaikams, kad per amžius vykdytume visus šito įstatymo žodžius''.</p> |
| <p>Luther1912 29. Das Geheimnis ist des HERRN, unsers</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Les choses cachées appartiennent à</p> |

Gottes; was aber offenbart ist, das ist unser und unserer Kinder ewiglich, daß wir tun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

l'Éternel notre Dieu, mais les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants à jamais, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.

RV'1862 29. Las cosas secretas pertenecen a Jehová nuestro Dios: mas las reveladas son para nosotros y para nuestros hijos para siempre, para que hagamos todas las palabras de esta ley.

SVV1770 29 De verborgene dingen zijn voor den HEERE, onzen God; maar de geopenbaarde zijn voor ons en voor onze kinderen, tot in eeuwigheid, om te doen al de woorden dezer wet.

PL1881 97. Rzeczy tajemne należą Panu, Bogu naszemu, a jawne nam i synom naszym aż na wieki, abyśmy czynili wszystkie słowa zakonu tego.

Karoli1908Hu 29. A titkok [19†] az Úréi, a mi Istenünkéi; a kinyilatkoztatott dolgok pedig a miénk és a mi fiainké mind örökké, hogy e törvénynek minden ígését beteljesítsük.

RuSV1876 29 Сокрытое принадлежит Господу Богу нашему, а открытое – нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего.

БКуліш 28. І вирвав їх Господь із цієї землі в гніві і в досаді і в пересерді великому, та й кинув їх у другу землю, як оце й єсть.

29. Що втаєне, те належить Господеві, Богу нашому; що ж відкрите, те наше і дітей наших, по віки, щоб ми сповняли всі слова закону сього.

30 luku

Herra on armahtavainen; hänen käskynsä ovat

helpot täyttää. Israel valitkoon elämän tien.

FI33/38 1. Jos sinä silloin, kun tämä kaikki sinua kohtaa, siunaus tai kirous, jotka minä olen asettanut sinun valittavaksesi, painat sen sydämeesi kaikkien kansojen keskellä, joiden luo Herra, sinun Jumalasi, on sinut karkoittanut,

CPR1642 1. COsca caicki nämät tulewat sinun päälles taicka siunauxet elickä kirouxet cuin minä panin etees ja sinä rupet paneman sydämees cuingas olet pacanaitten keskellä siellä cuhunga HERra sinun Jumalas sinun on ajanut.

MLV19 1 And it will happen, when all these things have come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you and you will call them to mind among all the nations, where Jehovah your God has driven you,

Dk1871 1. Og det skal ske, naar alle disse Ting komme over dig, Velsignelsen og Forbandelsen, sóm jeg har lagt for dit Ansigt, og du tager det igen til Hjerte iblandt alle Hedningerne, der,

Biblia1776 1. Ja pitää tapahtuman, kuin kaikki nämät tulevat sinun päälles, siunaus eli kirous, jotka minä panin sinun etees, ja sinä rupeet ne panemaan sydämees, kaikkein pakanain keskellä, kuhunka Herra sinun Jumalas sinun on ajanut;

KJV 1. And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

KXII 1. När nu allt detta kommer öfver dig, antingen välsignelsen eller förbannelsen, som jag dig föresatt hafver, och du begynner lägga på hjertat, huru du äst ibland

hvorhen Herren din Gud har fordrevet dig;

Hedningar, dit Herren din Gud dig fördrifvit hafver;

PR1739 1. Ja se peab sündima, kui so kätte tulleswad keik needsinnatsed sannad, se önnistaminne ja se ärrawanduminne, mis ma so ette ollen pannud, et sa ommas süddames taggasi mötled keikide pagganatte seas, kuhho Jehowa so Jummal sind saab ärralükkanud.

LT 1. "Kai visi šie dalykai ateis taupalaiminimas ir prakeikimas, kuriuos tau paskelbiau, tu prisiminsi juos gyvendamas tarp tautų, tarp kurių Viešpats, tavo Dievas, tave išsklaidys.

Luther1912 1. Wenn nun über dich kommt dies alles, es sei der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und du in dein Herz gehst, wo du unter den Heiden bist, dahin dich der HERR, dein Gott, verstoßen hat,

Ostervald-Fr 1. Or, quand toutes ces choses, que je t'ai représentées, seront venues sur toi, soit la bénédiction, soit la malédiction, et que tu les rappelleras à ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel ton Dieu t'aura chassé;

RV'1862 1. Y SERÁ, que cuando te vinieren todas estas cosas, la bendición, y la maldición que yo he puesto delante de tí, y volvieres a tu corazón en todas las gentes a las cuales Jehová tu Dios te echare,

SVV1770 1 Voorts zal het geschieden, wanneer al deze dingen over u zullen gekomen zijn, deze zegen of deze vloek, die ik u voorgesteld heb; zo zult gij het weder ter harte nemen, onder alle volken, waarheen u de HEERE, uw God, gedreven heeft;

PL1881 1. Gdy tedy przyjdą na cię wszystkie te rzeczy, błogosławieństwo, i przeklęstwo, którem przełożył przed oczy twoje, a wspomniesz sobie w sercu twem między wszystkimi narody, do których cię wypędzi Pan, Bóg twój;

Karoli1908Hu 1. És ha majd elkövetkeznek reád mind ezek: [1†] az áldás és az átok, a melyet elődbe adtam néked; és szívedre veszed azt ama nemzetek között, a kik közé oda taszított téged az Úr, a te Istened;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 1 Когда придут на тебя все слова сии – благословение и проклятие, которые изложил я тебе, и примешь их к сердцу своему среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь Бог твой,

БКуліш 1. Як сповняться над тобою всі ті слова, благословенне і прокляття, що я поставив перед тобою, і як до серця приймеш їх між всіма народами, куди загнав тебе Господь, Бог твій,

FI33/38 2. ja palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi, sinä itse ja sinun lapsesi, kaikessa, niinkuin minä tänä päivänä sinua käsken,

Biblia1776 2. Ja sinä käännyt Herran sinun Jumalas tykö, olemaan kuuliainen hänen äänellensä kaikissa niissä, mitkä minä sinulle tänäpäpä käsken, sinä ja sinun lapses, kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas;

CPR1642 2. Ja sinä käännät idzes HERran sinun Jumalas tygö oleman cuuliainen hänen änellens sinä ja sinun lapses caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas caikisa nijsä cuin minä sinulle tänäpäpä käsken.

MLV19 2 and will return to Jehovah your God and will obey his voice according to all that I command you this day, you and your sons, with all your heart and with all your soul,

KJV 2. And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

Dk1871 2. og du omvender dig til Herren din Gud, og du hører hans Røst, aldeles som jeg byder dig i Dag, du og dine Børn, af dit ganske Hjerte og

KXII 2. Och du omvänder dig till Herran din Gud, så att du lyder hans röst, du och din barn, af allo hjerta, och af allo själ, i allt det som jag

	af din ganske Sjæl;				
PR1739	2. Ja kui sa pörad Jehowa omma Jummalä pole, ja kuled temma sanna keik sedda möda, mis ma tänna sind kässin, sinna ja so lapsed keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest:	LT			bjuder dig i denna dag; 2. Tada tu su savo vaikais sugrįši pas Viešpatį, visa širdimi ir visa siela paklusi įsakymams, kuriuos tau šiandien skelbiu.
Luther1912	2. und bekehrst dich zu dem HERRN, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in allem, was ich dir heute gebiete,	Ostervald-Fr			2. Et que tu te convertiras à l'Éternel ton Dieu, et que tu obéiras à sa voix, de tout ton cœur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te commande aujourd'hui;
RV'1862	2. Y te convirtieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz conforme a todo lo que yo te mando hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma,	SVV1770			2 En gij zult u bekeren tot den HEERE, uw God, en Zijner stem gehoorzaam zijn, naar alles, wat ik u heden gebiede, gij en uw kinderen, met uw ganse hart en met uw ganse ziel.
PL1881	2. I nawrócisz się do Pana, Boga twego, a będziesz posłuszny głosowi jego we wszystkim, co ja rozkazuję tobie dziś, ty, i synowie twoi, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej:	Karoli1908Hu			2. És megtérsz az Úrhoz, a te Istenedhez, [2†] és hallgatsz az ő szavára mind a szerint, a mint én parancsolom néked e napon, te és a te fiaid teljes szívedből és teljes lelkedből:
RuSV1876	2 и обратишься к Господу Богу твоему и послушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего	БКуліш			2. Та й навернешся до Господа, Бога твого, і слухати меш голосу його, стемменно так, як заповідаю тобі сьогодні, ти й сини твої,

сердца твоего и от всей души твоей, –

всім серцем твоїм і всією душею твоєю:

FI33/38 3. niin Herra, sinun Jumalasi, kääntää sinun kohtalosi ja armahtaa sinua; Herra, sinun Jumalasi, kokoaa sinut jälleen kaikista kansoista, joiden sekaan hän on sinut hajottanut.

Biblia1776 3. Niin Herra sinun Jumalas kääntää sinun vankiutes, ja armahtaa sinua, ja tuo jälleen ja kokoo sinun kaikista kansoista, joihin Herra sinun Jumalas sinun hajoittanut on.

CPR1642 3. Nijn HERra sinun Jumalas käändä sinun fangiudes ja armahta sinun päälles ja jällens coco sinun caikista Canssoista joihinga HERra sinun Jumalas sinun hajottanut on.

MLV19 3 that then Jehovah your God will turn your captivity and have compassion upon you and will return and gather you from all the peoples where Jehovah your God has scattered you.

KJV 3. That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

Dk1871 3. da skal Herren din Gud vende dit Fangenskab og forbarme sig over dig og atter samle dig fra alle de Folk, til hvilke Herren din Gud havde bortspreddt dig.

KXII 3. Så skall Herren din Gud vända ditt fängelse, och förbarma sig öfver dig, och skall åter församla dig utur all folk, dit Herren din Gud dig förskingrat hafver.

PR1739 3. Siis sadab Jehowa so Jummal so wangid jälle taggasi, ja hallastab so peäle, ja wöttab sind jälle kogguda keige rahwa seast, kuhho Jehowa so Jummal sind olli laiale pillanud.

LT 3. Tada Viešpats, tavo Dievas, pasigailės tavęs ir surinkęs iš visų tautų, tarp kurių buvai išblaškytas, sugrąžins tave iš nelaisvės.

Luther1912 3. so wird der HERR, dein Gott, dein Gefängnis wenden und sich deiner erbarmen und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern, dahin dich der HERR, dein Gott, verstreut hat.

RV'1862 3. Jehová también volverá tus cautivos, y habrá misericordia de tí: y tornará, y juntarte ha de todos los pueblos, a los cuales te hubiere esparcido Jehová tu Dios.

PL1881 3. Tedy cię wywiedzie Pan, Bóg twój, z więzienia twego, i zmiłuje się nad tobą, a przywróci i zgromadzi cię ze wszystkich narodów, do których cię rozproszył Pan, Bóg twój.

RuSV1876 3 тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умиосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой.

FI33/38 4. Vaikka sinun karkoitettusi olisivat taivaan äärissä, niin Herra, sinun Jumalasi, kokoaa ja noutaa sinut sieltäkin.

Ostervald-Fr 3. Alors l'Éternel ton Dieu ramènera tes captifs et aura compassion de toi, et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples parmi lesquels l'Éternel ton Dieu t'aura dispersé.

SVV1770 3 En de HEERE, uw God, zal uw gevangenis wenden, en Zich uwer ontfermen; en Hij zal u weder vergaderen uit al de volken, waarheen u de HEERE, uw God, verstrooid had.

Karoli1908Hu 3. Akkor visszahozza [3†] az Úr, a te Istened a te foglyaidat, és könyörül rajtad, és visszahozván, összegyűjt majd téged minden [4†] nép közül, a kik közé oda szórt téged az Úr, a te Istened.

БКуліш 3. То Господь, Бог твій, поверне тебе з неволі, і змиосердиться над тобою; він знов позбирає тебе змiж усіх народів, між котрими розсіяв тебе Господь, Бог твій.

Biblia1776 4. Jos sinä olisit ajettu taivaan ääriin, niin Herra sinun Jumalasi kokoo sinun, ja tuo sinun sieltä,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 4. Ja jos sinä wielä olisit ajettu taiwan äriijn
nijn cuitengin HERra sinun Jumalas coco sinun
ja tuo sinun sieldä.
- MLV19 4 If (any of) your outcasts be in the outermost
parts of heaven, from there Jehovah your God
will gather you and from there he will fetch
you.
- Dk1871 4. Om nogen af dig var fordreven til
Himmelens Ende, skal Herren din Gud samle
dig derfra og tage dig derfra.
- PR1739 4. Kui sa olleksid ärralükkatud taewa otsani,
siis koggub Jehowa so Jummal sind seält ja
wöttab sind seält ärra.
- Luther1912 4. Wenn du bis an der Himmel Ende
verstoßen wärest, so wird dich doch der
HERR, dein Gott, von dort sammeln und dich
von dort holen
- RV'1862 4. Si hubieres sido arrojado hasta el cabo de
los cielos, de allá te juntará Jehová tu Dios, y
de allá te tomará.
- KJV 4. If any of thine be driven out unto the
outmost parts of heaven, from thence will
the LORD thy God gather thee, and from
thence will he fetch thee:
- KXII 4. Om du vore bortdrifven allt intill
himmelens ända, så skall dock Herren din
Gud församla dig dädan, och hemta dig
dädan.
- LT 4. Nors bütum išsklaidytas ligi dangaus
pakraščių, Viešpats, tavo Dievas, ir iš ten
parves tave.
- Ostervald-Fr 4. Quand tes dispersés seraient au bout des
cieux, de là l'Éternel ton Dieu te
rassemblera, et de là il te retirera.
- SVV1770 4 Al waren uw verdrevenen aan het einde
des hemels, van daar zal u de HEERE, uw
God, vergaderen, en van daar zal Hij u
nemen.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 4. By też kto z twoich wygnany był i na kraj świata, stamtąd zgromadzi cię Pan, Bóg twój, i stamtąd zbierze cię; | Karoli1908Hu | 4. Ha az ég [5†] szélére volnál is taszítva, onnét is összegyűjt téged az Úr, a te Istened, és onnét is felvesz téged; |
| RuSV1876 | 4 Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя, | БКуліш | 4. Коли б твої вигнанці були і на самому кінці неба, то і там позбирає тебе Господь, Бог твій, і звідтам покличе тебе; |
| FI33/38 | 5. Ja Herra, sinun Jumalasi, tuo sinut siihen maahan, jonka sinun isäsi ovat omistaneet, ja niin sinä otat sen omaksesi; ja hän tekee sinulle hyvää ja antaa sinun lisääntyä enemmän kuin isiesi. | Biblia1776 | 5. Ja Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, jonka isäs omistaneet ovat, ja sinä se omistat; ja hän tekee hyvää sinulle, ja enentää sinun enempi kuin sinun isäs. |
| CPR1642 | 5. Ja johdatta sinun sijhen maahan cuin sinun Isäs omistanet owat ja sinä sen omistat ja hän teke hywä sinulle ja enändä sinun enä cuin sinun Isäs. | | |
| MLV19 | 5 And Jehovah your God will bring you into the land which your fathers possessed and you will possess it and he will do you good and multiply you above your fathers. | KJV | 5. And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers. |
| Dk1871 | 5. Og Herren din Gud skal føre dig til det Land, som dine Fædre ejede, og du skal eje det, og han skal gøre vel imod dig og formere dig mere end dine Fædre. | KXII | 5. Och Herren din Gud skall låta dig komma i det land, som dine fäder besutit hafva; och du skall det intaga, och han skall göra dig godt, och föröka dig öfver dina fäder. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 5. Ja Jehowa so Jummal wiib sind siñna male, mis so wannematte pärris-ma olli, et sa sedda pärrid; ja teeb sulle head ja siggitab sind ennam kui so wannemad. | LT 5. Jis gražins tave į žemę, kurią paveldėjo tavo tėvai, darys tau gera ir padaugins labiau už tavo tėvus. |
| Luther1912 5. und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und er wird dir Gutes tun und dich mehren über deine Väter. | Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel ton Dieu te ramènera au pays que possédèrent tes pères, et tu le posséderas; il te fera du bien, et te multipliera plus que tes pères. |
| RV'1862 5. Y volverte ha Jehová tu Dios a la tierra que heredaron tus padres, y heredarla has: y hacerte ha bien y multiplicarte ha más que a tus padres. | SVV1770 5 En de HEERE, uw God, zal u brengen in het land, dat uw vaderen erfelijk bezeten hebben, en gij zult dat erfelijk bezitten; en Hij zal u weldoen, en zal u vermenigvuldigen boven uw vaderen. |
| PL1881 5. A przyprowadzi cię Pan, Bóg twój, do ziemi, którą odziedziczyli ojcowie twoi, i osiedzisz ją, i będzie dobrze czynił, i rozmnoży cię nad przodki twoje. | Karoli1908Hu 5. És elhoz téged az Úr, a te Istened a földre, a melyet bírtak a te atyáid, és bírni fogod azt; és jól tesz veled, és inkább megsokasít téged, mint a te atyáidat. |
| RuSV1876 5 и приведет тебя Господь Бог твой в землю, которою владели отцы твои, и получишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих; | БКуліш 5. І Господь, Бог твій, приведе тебе в землю, що нею орудували батьки твої, і ти мати меш її; і стане він чинити добро тобі, і намножить тебе більш як батьків твоїх. |
| FI33/38 6. Ja Herra, sinun Jumalasi, ympärileikkaa | Biblia1776 6. Ja Herra sinun Jumalas ympärileikkaa |

sinun sydämesi ja sinun jälkeläistesi sydämet,
niin että rakastat Herraa, sinun Jumalaasi,
kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi,
että eläisit.

sinun sydämes ja siemens sydämen,
rakastamaan Herraa sinun Jumalaas kaikesta
sydämestäs ja kaikesta sielustas, että
eläisit.

CPR1642 6. Ja HERra sinun Jumalas ymbärinsleicka
sinun sydämes ja sinun siemenes sydämen
racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta
sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas
ettäs eläisit.

MLV19 6 And Jehovah your God will circumcise your
heart and the heart of your seed, to love
Jehovah your God with all your heart and
with all your soul, that you may live.

KJV 6. And the LORD thy God will circumcise
thine heart, and the heart of thy seed, to
love the LORD thy God with all thine heart,
and with all thy soul, that thou mayest live.

Dk1871 6. Og Herren din Gud skal omskære dit Hjerte
og dit Afkoms Hjerte, at du skal elske Herren
din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske
Sjæl, at du maa leve.

KXII 6. Och Herren din Gud skall omskära ditt
hjerta, och dine säds hjerta, att du Herran
din Gud älska skall af allo hjerta, och af allo
själ; på det att du må lefva.

PR1739 6. Ja Jehowa so Jummal wöttab ümberleikata
so süddant ja so suggu süddant, et sa Jehowa
omma Jummalat armastad keigest ommast
süddamest ja keigest ommast hingest, et sa
woid ellada.

LT 6. Viešpats, tavo Dievas, apipjaustys tavo
širdj ir tavo palikuonij širdis, kad mylētum
Viešpatj, savo Dieva, visa širdimi ir visa siela
ir gyventum.

Luther1912 6. Und der HERR, dein Gott, wird dein Herz

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel ton Dieu circonciera ton cœur,

beschneiden und das Herz deiner Nachkommen, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst von ganzem Herzen und von ganzer Seele, auf daß du leben mögest.

et le cœur de ta postérité, pour que tu aimes l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives.

RV'1862 6. Y circuncidará Jehová tu Dios tu corazón, y el corazón de tu simiente, para que ames a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma para tu vida.

SVV1770 6 En de HEERE, uw God, zal uw hart besnijden, en het hart van uw zaad, om den HEERE, uw God, lief te hebben met uw ganse hart en met uw ganse ziel, opdat gij levet.

PL1881 6. I obrzeże Pan, Bóg twój, serce twoje, i serce nasienia twego, abyś miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, abyś mógł żyć.

Karoli1908Hu 6. És körülmetéli [6†] az Úr, a te Istened a te szívedet, és a te magodnak szívét, hogy szeressed az Urat, a te Istenedet teljes szívedből és teljes lelkedből, hogy élj.

RuSV1876 6 и обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;

БКуліш 6. І Господь, Бог твій, обріже серце твоє і серце дітей твоїх, щоб ти любив Господа, Бога твого, всім серцем твоїм і всією душею твоєю, щоб остався при життю.

FI33/38 7. Ja Herra, sinun Jumalasi, antaa kaikkien näiden kirousten kohdata sinun vihollisiasi ja vihamiehiäsi, jotka sinua vainosivat.

Biblia1776 7. Mutta kaikki nämät kiroukset antaa Herra sinun Jumalas tulla sinun vihollistes päälle, ja kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat ja vainoovat.

CPR1642 7. Mutta caicki nämät kirouxet anda HERra sinun Jumalas tulla sinun wiholistes päälle ja caickein nijden päälle cuin sinua wihawat ja

wainowat.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 7 And Jehovah your God will put all these curses upon your enemies and on those who hate you, who persecuted you. | KJV | 7. And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee. |
| Dk1871 | 7. Og Herren din Gud skal lægge alle disse Forbandelser paa dine Fjender og paa dem, som hade dig, og som have forfulgt dig. | KXII | 7. Men denna förbannelsen skall Herren din Gud alla låta komma uppå dina fiendar, och uppå dem som dig hata och förfölja. |
| PR1739 | 7. Ja Jehowa so Jummal panneb keik need sajatamissed so waenlaste peäle ja nende peäle, kes sind wihkawad, kes sind takkakiusawad; | LT | 7. Visus šituos prakeikimus nukreips tavo priešams ir tiems, kurie tavęs neapkenčia ir persekioja. |
| Luther1912 | 7. Aber diese Flüche wird der HERR, dein Gott, alle auf deine Feinde legen und auf die, so dich hassen und verfolgen; | Ostervald-Fr | 7. Et l'Éternel ton Dieu mettra toutes ces imprécations sur tes ennemis, et sur ceux qui te haïssent et qui t'auront persécuté. |
| RV'1862 | 7. Y pondrá Jehová tu Dios todas estas maldiciones sobre tus enemigos, y sobre tus aborrecedores, que te persiguieron. | SVV1770 | 7 En de HEERE, uw God, zal al die vloeken leggen op uw vijanden en op uw haters, die u vervolgd hebben. |
| PL1881 | 7. I obróci Pan, Bóg twój, wszystkie te przeklęstwa na nieprzyjacioly twoje, i na te, którzy cię nienawidzili, i którzy cię prześladowali. | Karoli1908Hu | 7. Mind ez átkokat pedig rábocsátja az Úr, a te Istened a te ellenségeidre és gyűlölöidre, a kik üldöztek téged. |
| RuSV1876 | 7 тогда Господь Бог твой все проклятия сии | БКуліш | 7. I оберне Господь, Бог твій, всі ті закляття |

обратит на врагов твоих и ненавидящих
тебя, которые гнали тебя,

проти ворогів твоїх і проти ненавидників
твоїх, що гонили тебе,

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 8. Ja sinä kuulet jälleen Herran ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan. | Biblia1776 | 8. Ja sinä käännyt ja kuulet Herran äänen, tehdäkses kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpäpä käsken. |
| CPR1642 | 8. Mutta sinä käännät sinus ja cuulet HERran änen tehdäxes caicki hänen käskyns cuin minä sinulle tänäpäpä käsken. | | |
| MLV19 | 8 And you will return and obey the voice of Jehovah and do all his commandments which I command you this day. | KJV | 8. And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day. |
| Dk1871 | 8. Men du skal omvende dig og høre paa Herrens Røst, og du skal gøre efter alle hans Bud, som jeg byder dig i Dag. | KXII | 8. Men du skall omvända dig, och lyda Herrans röst, att du gör all hans bud, som jag bjuder dig i dag. |
| PR1739 | 8. Agga sinna pörad ümber ja kuled Jehowa sanna, ja teed keik temma käskude järrele, mis ma tänna sind kässin. | LT | 8. Tu sugrįši, klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso ir vykdyysi visus Jo įsakymus, kuriuos tau šiandien skelbiu. |
| Luther1912 | 8. du aber wirst dich bekehren und der Stimme des HERRN gehorchen, daß du tust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete. | Ostervald-Fr | 8. Mais toi, tu te convertiras, et tu obéiras à la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui. |
| RV'1862 | 8. Y tu volverás, y oirás la voz de Jehová, y | SVV1770 | 8 Gij dan zult u bekeren, en der stemme des |

harás todos sus mandamientos, que yo te mando hoy.

HEEREN gehoorzaam zijn, en gij zult doen al Zijn geboden, die ik u heden gebiede.

PL1881 8. A ty nawróciwszy się posłuszny będziesz głosowi Paóskiemu, i czynić będziesz wszystkie przykazania jego, które ja tobie dziś rozkazuję.

Karoli1908Hu 8. Te azért térj meg, és hallgass az Úr szavára, és teljesítsd minden parancsolatát, a melyeket én e mai napon parancsolok néked.

RuSV1876 8 а ты обратишься и будешь слушать гласа Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;

БКуліш 8. А ти наворачнешся й слухати меш голосу Господнього і сповняти меш заповіді його, що заповідаю тобі сьогодні.

FI33/38 9. Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ylen runsaasti hyvää kaikissa sinun kättesi töissä, hän tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi. Sillä niinkuin Herra iloitsi sinun isistäsi, hän jälleen iloitsee sinusta, siitä, että tekee sinulle hyvää,

Biblia1776 9. Ja Herra sinun Jumalas antaa sinulle onnen kaikissa kättes töissä, kohtus hedelmässä, karjas hedelmässä, ja maas hedelmässä, että ne sinulle menestyisivät; sillä Herra kääntää itsensä riemuitsemaan sinusta sinulle hyväksi, niinkuin hän isistäs iloitsi.

CPR1642 9. Ja HERra sinun Jumalas anda sinulle onnen caikisa sinun kättes töisä sinun cohtus hedelmäs sinun carjas hedelmäs ja caikesa sinun maas hedelmäs että ne sinulle menestyisit: sillä HERra käändä idzens riemuidzeman sinun ylidzes sinulle hywäxi nijncuin hän sinun Isistäs iloidzi.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 9 And Jehovah your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, for good. For Jehovah will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers,</p> | <p>KJV 9. And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:</p> |
| <p>Dk1871 9. Og Herren din Gud skal give dig Overflod under alle dine Hænders Gerninger af dit Livs Frugt og af dit Kvægs Frugt og af dit Lands Frugt, dig til Gode; thi Herren vil atter glæde sig over dig til det gode, ligesom han glædede sig over dine Fædre,</p> | <p>KXII 9. Och Herren din Gud skall gifva dig lycko i alla dina händers gerningar; i dins lifs frukt, i dins boskaps frukt, i dins lands frukt, att det kommer dig till godo; ty Herren skall vända sig, så att han skall fröjda sig öfver dig, dig till godo, såsom han sig öfver dina fäder fröjdat hafver;</p> |
| <p>PR1739 9. Ja Jehowa so Jummal teeb, et sul keik rohkeste on so kätte töös, so ihho suggu polest ja so lojuste suggu polest ja so Ma wilja polest so heaks: sest Jehowa on siis jälle römüsinno pärrast so heaks, nenda kui ta römüsin olnud so wannematte pärrast.</p> | <p>LT 9. Tuomet Viešpats, tavo Dievas, laimins tavo darbus, vaikus, galvijus ir žemės derlių. Viešpats vėl džiaugsis, matydamas tavo gerovę, kaip džiaugėsi tavo tėvais,</p> |
| <p>Luther1912 9. Und der HERR, dein Gott, wird dir Glück geben in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Landes, daß dir's zugut komme. Denn der HERR wird sich wenden, daß er sich über dich freue, dir</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel ton Dieu te fera abonder en biens dans toutes les œuvres de ta main, dans le fruit de tes entrailles, dans le fruit de ton bétail et dans le fruit de ton sol; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir à te faire du bien, comme il y a pris plaisir pour</p> |

	zugut, wie er sich über deine Väter gefreut hat,		tes pères,
RV'1862	9. Y hacerte ha Jehová tu Dios abundar en toda obra de tus manos, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra para bien: porque Jehová se convertirá para gozarse sobre tí en bien, de la manera que se gozó sobre tus padres,	SVV1770	9 En de HEERE, uw God, zal u doen overvloeien in al het werk uwer hand, in de vrucht uws buiks, en in de vrucht uwer beesten, en in de vrucht uws lands, ten goede; want de HEERE zal wederkeren, om Zich over u te verblijden ten goede, gelijk als Hij Zich over uw vaders verblijd heeft;
PL1881	9. I poszczęścić Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich, w owocu żywota twego, i w owocu bydła twego, i w owocu ziemi twej, ku dobremu; albowiem obróci się Pan, aby się cieszył z ciebie, czyniąc ci dobrze, jako się cieszył z ojców twoich,	Karoli1908Hu	9. És bővölködővé tesz téged az Úr, a te Istened kezeidnek minden munkájában, a te méhednek gyümölcsében, a te barmodnak gyümölcsében és a te földednek gyümölcsében, a te jódra. Mert hozzád fordul az Úr és öröme lesz benned a te jódra, a miképen öröme volt a te atyáidban.
RuSV1876	9 с избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плодеземли твоей; ибо снова радоваться будет Господь о тебе, благодетельствуя тебе , как Он радовался об отцах твоих,	БКуліш	9. I Господь, Бог твій, дасть тобі достаток в усякому ділі руки твоєї, в плоді нідра твого і в плоді скотини твоєї і в плоді поля твого, щоб тобі добре було; бо Господь буде знов радуватись тобою, даючи тобі добро, як радувався батьками твоїми,
FI33/38	10. kun sinä kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja noudatat hänen käskyjänsä ja	Biblia1776	10. Ettäs Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen olet, ja pidät hänen käskynsä ja

säädöksiänsä, jotka ovat kirjoitetut tähän lain kirjaan, ja kun sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 10. Ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olet ja pidät hänen käskyns ja lakins cuin on kirjoitettu täsä lakikirjas jos sinä muutoin palajat HERran sinun Jumalas tygö caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sielustas.

säätynsä, jotka ovat kirjoitetut tässä lakikirjassa, koskas palajat Herran sinun Jumalas tykö kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

MLV19 10 if you will obey the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Jehovah your God with all your heart and with all your soul.

KJV 10. If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

Dk1871 10. naar du hører paa Herren din Guds Røst, saa at du holder hans Bud og hans Skikke, det som er skrevet i denne Lovbog; naar du omvender dig til Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl

KXII 10. Derföre, att du Herrans dins Guds röst lyder, till att hålla hans bud och rätter, som skrifne äro i desso lagbok; såframt du vänder dig till Herran din Gud af allo hjerta, och af allo själ.

PR1739 10. Kui sa wöttad kuulda Jehowa omma Jummalasanna, et sa pead temma kässud ja ta seädmissed, mis on kirjutud selle kasso-

LT 10. jei klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso, vykdysi Jo įsakymus bei paliepimus, kurie surašyti įstatymo knygoje, ir atsigręši į

öppetusse ramatusse, kui sa saad pöörnud Jehowa omma Jummal pole keigest oõmast süddamest ja keigest ommast hingest.

Viešpatj, savo Dieva, visa širdimi ir visa siela.

Luther¹⁹¹² 10. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes, so du dich wirst bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

Ostervald-Fr 10. Quand tu obéiras à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts écrits dans ce livre de la loi; quand tu te convertiras à l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme.

RV¹⁸⁶² 10. Cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar sus mandamientos y sus estatutos escritos en este libro de la ley, cuando te convirtieras a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma.

SVV¹⁷⁷⁰ 10 Wanneer gij der stemme des HEEREN, uws Gods, zult gehoorzaam zijn, houdende Zijn geboden en Zijn inzettingen, die in dit wetboek geschreven zijn; wanneer gij u zult bekeren tot den HEERE, uw God, met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

PL¹⁸⁸¹ 10. Będzieszli posłusznym głosowi Pana, Boga twego, przestrzegając przykazaó jego, i ustaw jego, napisanych w księgach zakonu tego, nawracając się do Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. Hogyha hallgatsz az Úrnak, a te Istenednek szavára, megtartván az ó parancsolatait és rendelkezéseit, a melyek meg vannak írva e törvénykönyvben, és ha teljes szívedből és teljes lelkedből megtérsz az Úrhoz, a te Istenedhez.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в сей книге

БКуліш 10. Коли слухати меш голосу Господа, Бога твого, додержуючи заповідї його, і коли вернешся до Господа, Бога твого, всім

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

закона, и если обратишься к Господу Богу
твоему всем сердцем твоим и всею душою
твоею.

серцем твоїм і всією душею твоєю.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 11. Sillä tämä käsky, jonka minä tänä päivänä
sinulle annan, ei ole sinulle vaikea täyttää eikä
liian kaukana. | Biblia1776 | 11. Sillä tämä käsky, kuin minä sinulle
tänäpäpä käsken, ei ole sinulta salattu, eikä
myös kaukana, |
| CPR1642 | 11. Sillä tämä käsky cuin minä sinulle
tänäpäpä käsken ei ole sinulda salattu eikä
myös caucana. | | |
| MLV19 | 11 For this commandment which I command
you this day, it is not too hard for you, neither
is it far off. | KJV | 11. For this commandment which I
command thee this day, it is not hidden
from thee, neither is it far off. |
| Dk1871 | 11. Thi dette Bud, som jeg byder dig i Dag, det
er ikke underligt for dig, det er ej heller langt
borte. | KXII | 11. Ty det budet, som jag bjuder dig i dag, är
dig icke fördoldt, ej heller för fjerran; |
| PR1739 | 11. Sest sesinnane käsk, mis ma tänna sind
kässin, se ei olle mitte immelinne moista,
egga se olle kaugel ärra. | LT | 11. Šitas įsakymas, kurį šiandien skelbiu,
nėra tau paslėptas ir nepasiekiamas. |
| Luther1912 | 11. Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete,
ist dir nicht verborgen noch zu ferne | Ostervald-Fr | 11. Car ce commandement que je te prescris
aujourd'hui n'est point trop élevé au-dessus
de toi, et n'est pas éloigné. |
| RV'1862 | 11. Porque este mandamiento que yo te | SVV1770 | 11 Want ditzelve gebod, hetwelk ik u heden |

mando hoy no te es encubierto, ni está léjos.

gebiede, dat is van u niet verborgen, en dat is niet verre.

- PL1881 11. Albowiem przykazanie, które ja przykazuję Karoli1908Hu tobie dziś, nie jest przed tobą zakryte, ani daleko odległe;
- RuSV1876 11 Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека; БКуліш
- FI33/38 12. Se ei ole taivaassa, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka nousisi meidän puolestamme taivaaseen noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'
- Biblia1776 12. Eikä myös taivaassa, ettäs sanoisit: kuka astuu ylös taivaasen, ja tuo meille sen, kuullaksemme sitä ja tehdäksemme sen jälkeen?
- CPR1642 12. Eikä myös taiwas ettäs sanoisit: cuca mene taiwaseen ja tuo meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälkeen?
- MLV19 12 It is not in heaven, that you should say, Who will go up for us to heaven and bring it to us and make us to hear it, that we may do it? KJV
- Dk1871 12. Det er ikke i Himmelen, at du maatte sige: Hvo vil fare os op til Himmelen og hente os KXII 12. Ej heller i himmelen, så att du måtte säga: Ho vill fara oss upp i himmelen, och

	det og lade os høre det, at vi maa gøre derefter		hemta oss det, att vi måge hörat och görat?
PR1739	12. Ei se olle taewas, et sa ütleksid: kes meile lähhäb ülles taewa ja wöttab ja toob sedda meile, ja kulutab meile sedda, et meie sedda woime tehja?	LT	12. Jis ne danguje, kad sakytum: 'Kas už mus pakils iki dangaus ir mums jį atneš, kad klausytume ir vykdytume?'
Luther1912	12. noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?	Ostervald-Fr	12. Il n'est pas dans les cieux, pour qu'on dise: Qui montera pour nous aux cieux, et nous l'apportera, et nous le fera entendre, pour que nous le pratiquions?
RV'1862	12. No está en el cielo, para que digas: ¿Quién nos subirá al cielo, y tomárnoslo ha, y recitárnoslo ha para que le cumplamos?	SVV1770	12 Het is niet in den hemel, om te zeggen: Wie zal voor ons ten hemel varen, dat hij het voor ons hale, en ons hetzelfde horen late, dat wij het doen?
PL1881	12. Nie jest w niebie, żebyś rzekł: Któż nam wstąpi do nieba, a wzięwszy je, przyniesie do nas, i opowie je nam, abyśmy je pełnili?	Karoli1908Hu	12. Nem a mennyben van, hogy azt mondanád: Kicsoda hág fel érettünk a mennybe, [8†] hogy elhozza azt nekünk, és hallassa azt velünk, hogy teljesítsük azt?
RuSV1876	12 она не на небе, чтобы можно было говорить: „кто взошел бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?“	БКуліш	12. Не на небесах вона, щоб ти міг сказати: Хто про нас зніметься на небеса та звідтам достане нам її, щоб ми почули її та сповняли?
FI33/38	13. Se ei ole meren takana, eikä sinun tarvitse	Biblia1776	13. Eikä myös ole tuolla puolella merta, ettäs

sanoa: 'Kuka menisi meidän puolestamme meren taakse noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'

sanoisit: kuka menis meren ylitse noutamaan meille sen, kuullaksemme sitä, ja tehdäksemme sen jälkeen?

CPR1642 13. Eikä myös ole tuolla puolen meren ettäs sanoisit: Cuca menis meren ylidzen noutaman meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälkeen?

MLV19 13 Neither is it beyond the sea, that you should say, Who will go over the sea for us and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?

KJV 13. Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

Dk1871 13. Det er ej heller paa hin Side Havet, at du maatte sige: Hvo vil fare os over paa hin Side Havet og hente os det og lade os høre det, at vi maa gøre derefter?

KXII 13. Det är icke heller på hinsidon hafvet, så att du måtte säga: Ho vill fara oss öfver hafvet, och hemta oss det, att vi måge hört och görat?

PR1739 13. Egga se olle teile pool merre, et sa ütleksid: kes meile lähhäb ülle merre ja wöttab ja toob sedda meile, ja kulutab meile sedda, et sedda woime tehja?

LT 13. Ir ne už jūru, kad sakytum: 'Kas už mus perplauks jūras ir jį atneš, kad klausytume ir vykdytume?'

Luther1912 13. Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?

Ostervald-Fr 13. Il n'est point non plus au delà de la mer, pour qu'on dise: Qui passera pour nous au delà de la mer, et nous l'apportera, et nous le fera entendre, pour que nous le

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>RV'1862 13. Ni está de la otra parte de la mar, para que digas: ¿Quién nos pasará la mar para que nos lo tome, y nos lo recite, para que lo cumplamos?</p> | <p>SVV1770 13 Het is ook niet op gene zijde der zee, om te zeggen: Wie zal voor ons overvaren aan gene zijde der zee, dat hij het voor ons hale, en ons hetzelfde horen late, dat wij het doen?</p> |
| <p>PL1881 13. Ani też jest za morzem, żebyś rzekł: Któż nam popłynie za morze, a wzięwszy je przyniesie, i opowie je nam, abyśmy je pełnili.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Sem a tengeren túl nincsen az, hogy azt mondanád: Kicsoda megy át érettünk a tengeren, hogy elhozza azt nekünk és hallassa azt velünk, hogy teljesítsük azt?</p> |
| <p>RuSV1876 13 и не за морем она, чтобы можно было говорить: „кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?”</p> | <p>БКуліш 13. Та й не за морем вона, щоб сказати: Хто задля нас перепливе через море, та здобуде нам її, щоб нам почути її і сповняти?</p> |
| <p>FI33/38 14. Vaan sana on sinua aivan lähellä, sinun suussasi ja sydämessäsi, niin että voit sen täyttää.</p> | <p>Biblia1776 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun tykönäs, sinun suussas, ja sinun sydämessäs, ettäs sen tekisit.</p> |
| <p>CPR1642 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun tykönäs ja sinun suusas ja sinun sydämesäs ettäs sen tekisit.</p> | |
| <p>MLV19 14 But the word is very near to you, in your mouth and in your heart, that you may do it.</p> | <p>KJV 14. But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 14. Thi det Ord er saare nær hos dig, i din Mund og i dit Hjerte, at du skal gøre derefter. | KXII | 14. Ty ordet är ganska hardt när dig, i dinom mun, och i dino hjerta, att du det göra må. |
| PR1739 | 14. # Sest se sanna on wägga liggi so jures, sinno suus ja so süddames, et sa se järrele woid tehja. | LT | 14. Žodis yra labai arti tavęstavo burnoje ir tavo širdyje, kad jį vykdytum! |
| Luther1912 | 14. Denn es ist das Wort gar nahe bei dir, in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es tust. | Ostervald-Fr | 14. Car cette parole est fort près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu l'accomplisses. |
| RV'1862 | 14. Porque muy cerca de tí está el negocio, en tu boca y en tu corazón para que lo hagas. | SVV1770 | 14 Want dit woord is zeer nabij u, in uw mond, en in uw hart, om dat te doen. |
| PL1881 | 14. Ale bardzo blisko ciebie jest to słowo, w uściech twoich i w sercu twojem, abyś je czynił. | Karoli1908Hu | 14. Sőt felette közel van hozzád [9†] ez íge: a te szádban és szívedben van, hogy teljesítsed azt. |
| RuSV1876 | 14 но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоём, чтобы исполнять его. | БКулиш | 14. Ні! Слова сї дуже близько в тебе, вони в устах твоїх і в серці твоєму, щоб спевняти їх. |
| FI33/38 | 15. Katso, minä panen tänä päivänä sinun eteesi elämän ja hyvän, kuoleman ja pahan, | Biblia1776 | 15. Katso, minä panin tänäpäpä sinun etees elämän ja hyvän, niin myös kuoleman ja pahan, |
| CPR1642 | 15. CAzdo minä panin tänäpäpä sinun etees elämän ja hywän: cuoleman ja pahan. | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	15 See, I have set before you this day life and good and death and evil,	KJV	15. See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;
Dk1871	15. Se, jeg har lagt dig for i Dag Livet og det gode og Døden og det onde.	KXII	15. Si, jag hafver i dag satt dig före lifvet, och det goda; döden, och det onda;
PR1739	15. Wata ma ollen tänna so ette pannud ello ja head, ja surma ja kurja.	LT	15. Šiandien leidžiu tau pasirinkti gyvenimą ir gėrį ar blogį ir mirtį.
Luther1912	15. Siehe ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse,	Ostervald-Fr	15. Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal.
RV'1862	15. Mira, yo he puesto delante de tí hoy la vida y el bien, la muerte y el mal:	SVV1770	15 Ziet, ik heb u heden voorgesteld het leven, en het goede, en den dood, en het kwade.
PL1881	15. Otom położył przed oczy twoje dziś żywot i dobre, także śmierć i złe.	Karoli1908Hu	15. Lám elődbe adtam ma néked az életet [10†] és a jót: a halált és a gonoszt.
RuSV1876	15 Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.	БКуліш	15. Дивись, я сьогодні поставив перед тобою житте й добро, смерть і лихо,
FI33/38	16. kun minä tänä päivänä käsken sinua rakastamaan Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaeltamaan hänen teitänsä ja noudattamaan hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, että eläisit ja lisääntyisit ja että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.	Biblia1776	16. Siinä kuin minä tänäpäpä käsken, että rakastat Herraa sinun Jumalaas, ja vaellat hänen teissänsä, ja pidät hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa; että saisit elää ja enettäisiin, ja Herra sinun Jumalas siunaisi sinua siinä maassa, kuhunkas menet, sitä omistamaan.

CPR1642 16. Sijnä cuin minä sinulle tänäpäpä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns ja pidät hänen käskyns lakins ja oikeudens ettäs saisit elä ja enätäisin ja HERra sinun Jumalas siunais sinua siinä maasa cuhungas menet sitä omistaman.

MLV19 16 in that I command you this day to love Jehovah your God, to walk in his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply and that Jehovah your God may bless you in the land where you go in to possess it.

Dk1871 16. Thi jeg byder dig i Dag at elske Herren din Gud, at vandre i hans Veje og at holde hans Bud og hans Skikke og hans Befalinger, at du maa leve og formeres, og Herren din Gud maa velsigne dig i det Land, som du kommer hen til for at eje det.

PR1739 16. Sest ma kässin sind tänna, et sa Jehowa omma Jummalat armastad, et sa temma tede peäl wöttad käia, ja piddada temma kässud ja ta seädmissed ja ta kohtoseädussed, et sa woid ellada ja siggida, ja Jehowa so Jummal sind woib önnistada seäl maal, kus sa lähäd

KJV 16. In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

KXII 16. Det jag bjuder dig i dag, att du skall älska Herran din Gud, och vandra i hans vägar, och hålla hans bud, lag och rätter, och få lefva, och varda förökad; och Herren din Gud skall välsigna dig i landena, der du indrager till att intaga det.

LT 16. Jei mylėsi Viešpatj, savo Dievą, vaikščiosi Jo keliais ir laikysies Jo paliepiimų bei įsakymų, būsi gyvas; Jis padaugins ir palaimins tavo palikuonis žemėje, kurios paveldėti eini.

sedda pärrima.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 16. der ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und wandelst in seinen Wegen und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest und leben mögest und gemehrt werdest und dich der HERR, dein Gott, segne in dem Lande, in das du einziehst, es einzunehmen.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Car je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel ton Dieu, de marcher dans ses voies, et d'observer ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives, et que tu multiplies, et que l'Éternel ton Dieu te bénisse, au pays où tu vas pour le posséder.</p> |
| <p>RV'1862 16. Porque yo te mando hoy que ames a Jehová tu Dios: que andes en sus caminos y guardes sus mandamientos y sus estatutos, y sus derechos, porque vivas y seas multiplicado, y Jehová tu Dios te bendiga en la tierra a la cual entras para heredarla.</p> | <p>SVV1770 16 Want ik gebiede u heden, den HEERE, uw God, lief te hebben, in Zijn wegen te wandelen, en te houden Zijn geboden, en Zijn inzettingen, en Zijn rechten, opdat gij levet en vermenigvuldiget, en de HEERE, uw God, u zegene in het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven.</p> |
| <p>PL1881 16. Albowiem ja rozkazuję tobie dziś, abyś miłował Pana, Boga twego, i chodził drogami jego, i przestrzegał przykazaó jego, i ustaw jego, i sądów jego, abyś żył, i rozmnożył się, i żebyć błogosławił Pan, Bóg twój, w ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadł.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Mikor én azt parancsolom néked ma, hogy szeressed az Urat, a te Istenedet, hogy járj az ő útain, és tartsd meg az ő parancsolatait, rendeléseit és végzéseit, hogy élj és szaporodjál, és megáldjon téged az Úr, a te Istened a földön, a melyre bemégy, hogy bírjad azt.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Я которые заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по</p> | <p>БКуліш 16. Заповідаючи тобі сьогодні любити Господа, Бога твого, ходити дорогами</p> |

путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

його і додержувати заповіді його і встанови його й присуди його, щоб ти жив і намножувався, і щоб Господь, Бог твій, благословив тебе на землі, що йдеш заняти її.

FI33/38 17. Mutta jos sinun sydämesi kääntyy pois etkä tottele, vaan annat vietellä itsesi kumartamaan muita jumalia ja palvelemaan niitä,

Biblia1776 17. Mutta jos sinä käännät sydämes, ja et ole kuuliainen, vaan annat vietellä sinus, niin ettäs kumarrat vieraita jumalia ja palvelet heitä;

CPR1642 17. Mutta jos sinä käännät sinun sydämes ja et ole näille cuuliainen mutta annat wietellä sinus nijn ettäs cumarrat wieraita jumalita ja palwelet heitä.

MLV19 17 But if your heart turns away and you will not hear, but will be drawn away and worship other gods and serve them,

KJV 17. But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

Dk1871 17. Men dersom dit Hjerte vender sig bort, og du ikke hører, men lader dig forføre, saa at du tilbeder andre Guder og tjener dem:

KXII 17. Men vänder du ditt hjerta, och lyder icke, utan låter förföra dig, så att du tillbeder andra gudar, och tjener dem;

PR1739 17. Agga kui so südda taggasi pörab ja sa ei kule mitte, ja sind kihhutakse, et sa teiste jummalatte ette kummardad ja neid tenid:

LT 17. Bet jei tu priešinsies ir nenorėsi klausyti, nuklydęs garbinsi kitus dievus ir jiems tarnausi,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 17. Wendest du aber dein Herz und gehorchst nicht, sondern läßt dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest,
- RV'1862 17. Mas si tu corazón se apartare, y no oyeres, y fueres impelido, y te inclinares a dioses ajenos, y les sirvieres;
- PL1881 17. Jeżeli się zaś odwróci serce twoje, a nie usłuchasz, ale dawszy się zwieść, będziesz się kłaniał bogom obcym, i będziesz im służył:
- RuSV1876 17 если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,
- FI33/38 18. niin minä julistan teille tänä päivänä, että te totisesti hukutte; te ette kauan elä siinä maassa, johon sinä menet Jordanin yli, ottamaan sen omaksesi.
- CPR1642 18. Nijn teen minä teille tänäpäpä tiettäwäxi että teidän pitä huckanduman ja ei cauwan pysymän sijnä maasa johongas menet Jordanin ylidze sitä omistaman.
- Ostervald-Fr 17. Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'obéisses pas, et que tu te laisses aller à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir,
- SVV1770 17 Maar indien uw hart zich zal afwenden, en gij niet horen zult, en gij gedreven zult worden, dat gij u voor andere goden buigt, en dezelve dient;
- Karoli1908Hu 17. Ha pedig elfordul a te szíved, és nem [11†] hallgatsz meg, sőt elhajolsz és idegen isteneket imádsz, és azoknak szolgálsz;
- БКуліш 17. Коли ж серце твоє одвернеться і не слухати меш, і даси звести себе, щоб слухав богів інших, і служив їм,
- Biblia1776 18. Niin teen minä teille tänäpäpä tiettäväksi, että teidän pitää peräti hukkaantumän, ja ei kauvan pysymän siinä maassa, johonkas menet Jordanin ylitse, sitä omistamaan.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	18 I declare to you* this day, that you* will surely perish. You* will not prolong your* days in the land where you pass over the Jordan to go in to possess it.	KJV	18. I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.
Dk1871	18. Da forkynder jeg eder i Dag, at I skulle omkomme; I skulle ikke forlænge eders Dage i Landet, til hvilket du drager over Jordanen for at komme derhen til at eje det.	KXII	18. Så förkunnar jag eder i dag, att I skolen förgås, och icke länge blifva i landena, der du indrager öfver Jordan, det att intaga.
PR1739	18. Siis annan ma teile tänna teäda, et teie peate sutumaks hukka minnema; ei teie sa ello päiwi pitkendada seäl maal, kus teie lähhäte ülle Jordani, et teie siñna sate sedda pärrima.	LT	18. skelbiu šiandien, kad žūsi žemėje, kurios, perėjęs per Jordaną, paveldėti eini.
Luther1912	18. so verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen und nicht lange in dem Lande bleiben werdet, dahin du einziehst über den Jordan, es einzunehmen.	Ostervald-Fr	18. Je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement; vous ne prolongerez point vos jours sur la terre où tu vas entrer en passant le Jourdain, pour la posséder.
RV'1862	18. Yo os protesto hoy que pereciendo pereceréis: no tendréis luengos dias sobre la tierra, para ir a la cual pasas el Jordán, para que la heredes.	SVV1770	18 Zo verkondig ik ulieden heden, dat gij voorzeker zult omkomen; gij zult de dagen niet verlengen op het land, naar hetwelk gij over de Jordaan zijt heengaande, om daarin te komen, dat gij het erfelijk bezit.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- PL1881 18. Opowiadam wam dziś, że pewnie poginiecie, ani przedłużycie dni na ziemi, do której się przeprawiasz przez Jordan, abyście tam wszedłszy, posiedli ją.
- RuSV1876 18 то я возвещаю вам сегодня, что вы погибнете и не пробудете долго наземле, для овладения которою ты переходишь Иордан.
- FI33/38 19. Minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että minä olen pannut sinun eteesi elämän ja kuoleman, siunauksen ja kirouksen. Niin valitse siis elämä, että sinä ja sinun jälkeläisesi eläisitte.
- CPR1642 19. Minä otan tänäpäpä taiwan ja maan todistuxexi teistä että minä panin teidän eteen elämän ja cuoleman siunuauxen ja kirouxen että walidzisit elämän että sinä ja sinun siemenes eläisit.
- MLV19 19 I call heaven and earth to witness against you* this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse. Therefore choose life, that you may live, you and your seed,
- Karoli1908Hu 18. Tudtotokra adom ma néktek, hogy bizony elvesztek: nem éltek sok ideig azon a földön, a melyre a Jordánon általkelvén, bemégy, hogy bírjad azt.
- БКуліш 18. То обявляю вам сьогодні, що не втечете від погібелі; недовго жити мете на землі, куди, перейшовши через Йордань, прийдеш, щоб зайняти її.
- Biblia1776 19. Minä otan tänäpäpä taivaan ja maan todistajaksi teistä, että minä panin teidän eteenne elämän ja kuoleman, siunauksen ja kirouksen; niin valitse elämä, että sinä ja sinun siemenes eläisit,
- KJV 19. I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 19. Jeg tager i Dag Himmelen og Jorden til Vidne mod eder, at jeg har forelagt dig Livet og Døden, Velsignelsen og Forbandelsen, at du maa udvælge Livet, paa det du maa leve, du og din Sæd, | KXII | 19. Jag tager i dag himmel och jord till vittne öfver eder, jag hafver satt eder före lifvet och döden, välsignelse och förbannelse, att du skall utvälja lifvet, och du och din säd mågen lefva; |
| PR1739 | 19. Ja ma kutsun tänna teie wasto tunnistajaks taewa ja Ma: ma ollen so ette pannud ello ja surma, önnistamist ja ärrawandumist: wallitse nüüd ello, et sinna ja so suggu woiks ellada. | LT | 19. Šaukiu šiandien liudytojais dangų ir žemę, kad leidau tau pasirinkti gyvenimą ar mirtį, palaiminimą ar prakeikimą. Tad pasirink gyvenimą, kad būtum gyvas tu ir tavo palikuonys, |
| Luther1912 | 19. Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen: ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählest und du und dein Same leben mögt, | Ostervald-Fr | 19. Je prends aujourd'hui les cieux et la terre à témoin contre vous, que j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité, |
| RV'1862 | 19. A los cielos y a la tierra llamo por testigos hoy contra vosotros, que os he puesto delante la vida y la muerte, la bendición y la maldición: escoge pues la vida, porque vivas tú y tu simiente: | SVV1770 | 19 Ik neem heden tegen ulieden tot getuigen den hemel en de aarde; het leven en den dood heb ik u voorgesteld, den zegen en den vloek! Kiest dan het leven, opdat gij levet, gij en uw zaad; |
| PL1881 | 19. Oświadczam się dziś przeciwko wam, niebem i ziemią, żem żywot i śmierć przedłożył przed oczyma twemi, błogosławieństwo, i przeklęstwo; przetoż | Karoli1908Hu | 19. Bizonyságul hívom ellenetek ma a mennyet [12†] és a földet, hogy az életet és [13†] a halált adtam előtökbe, az áldást és az átkot: válaszd azért az életet, hogy élhess |

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>obierz żywot, abyś żył, ty i nasienie twoje,
 RuSV1876 19 Во свидетели пред вами призываю
 сегодня небо и землю: жизнь и смерть
 предложил я тебе, благословение и
 проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и
 потомство твое,</p> | <p>mind te, mind a te magod;
 БКуліш 19. Кличу сьогодні проти вас за свідки
 небеса і землю: Поставив я перед тобою
 життя і смерть, благословення і прокляття!
 Вибирай же життя, щоб жити на світі тобі
 і твому насінню,</p> |
| <p>FI33/38 20. Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kuule
 hänen ääntänsä ja riipu hänessä kiinni, sillä
 siinä on sinun elämäsi ja pitkä ikäsi, ja niin
 sinä saat asua siinä maassa, jonka Herra sinun
 isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille,
 vannotulla valalla on luvannut heille antaa.</p> | <p>Biblia1776 20. Ettäs rakastaisit Herraa sinun Jumalaas ja
 kuulisit hänen ääntänsä, ja riippuisit hänessä
 kiinni; sillä hän on sinun elämäs ja sinun
 pitkä ikäs, että pysyisit siinä maassa, jonka
 Herra isilles, Abrahamille, Isaakille ja
 Jakobille vannoi, heille antaaksensa.</p> |
| <p>CPR1642 20. Että te racastatte HERra teidän Jumalatan
 ja cuulette hänen äändäns ja pysytte hänes
 kijnni: Sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä
 ikäs että asuisit sijnä maasa cuin HERra sinun
 Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille
 wannoi heille andaxens.</p> | |
| <p>MLV19 20 to love Jehovah your God, to obey his
 voice and to cling to him, for he is your life
 and the length of your days, that you may
 dwell in the land which Jehovah swore to
 your fathers, to Abraham, to Isaac and to
 Jacob, to give them.</p> | <p>KJV 20. That thou mayest love the LORD thy
 God, and that thou mayest obey his voice,
 and that thou mayest cleave unto him: for
 he is thy life, and the length of thy days: that
 thou mayest dwell in the land which the
 LORD sware unto thy fathers, to Abraham,</p> |

to Isaac, and to Jacob, to give them.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 20. at du maa elske Herren din Gud og høre paa hans Røst og hænge ved ham; thi han er dit Liv og dine Dages Længde; at du maa blive i Landet, som Herren tilsvor dine Fædre, Araham, Isak og Jakob, at give dem. | KXII | 20. Att I skolen älska Herran edar Gud, och lyda hans röst, och hålla eder intill honom; ty det är ditt lif, och din långa ålder, att du må bo i landena, som Herren dina fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver dem att gifva. |
| PR1739 | 20. Et sa Jehowa omma Jummalat armastad ja kuled temma sanna ja hoiad ta pole: sest temma on so ello ja so päwade pitkus, et sa jääd ellama siñna male, mis Jehowa on wandunud so wannemille Abraamile, Isaakile ja Jakobile neile anda. | LT | 20. mylétum Viešpatj, savo Dieva, klausytum Jo balso ir glaustumeis prie Jo, nes Jis yra tavo gyvenimas ir tavo dienu ilgumas; kad gyventum žemėje, kurią duoti Viešpats prisiekė tavo tėvams: Abraomui, Izaokui ir Jokūbui“. |
| Luther1912 | 20. daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und seiner Stimme gehorchet und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du in dem Lande wohnst, das der HERR deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat ihnen zu geben. | Ostervald-Fr | 20. En aimant l'Éternel ton Dieu, en obéissant à sa voix, et en demeurant attaché à lui; car c'est lui qui est ta vie et la longueur de tes jours; en sorte que tu habites sur le sol que l'Éternel a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. |
| RV'1862 | 20. Que ames a Jehová tu Dios: Que oigas su voz y te allegues a él: porque él es tu vida, y la longura de tus dias: porque habites sobre la tierra que juró Jehová a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, que les había de dar. | SVV1770 | 20 Liefhebbende den HEERE, uw God, Zijner stem gehoorzaam zijnde, en Hem aanhangende; want Hij is uw leven en de lengte uwer dagen; opdat gij blijft in het land, dat de HEERE uw vaderen, Abraham, |

Izak en Jakob, gezworen heeft hun te zullen geven.

PL1881 20. A miłował Pana, Boga twego, i posłuszny był głosowi jego, i przy nim trwał; albowiem on jest żywotem twoim, i przedłużeniem dni twoich, żebyś mieszkał na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, iż im ją dać miał.

Karoli1908Hu 20. Hogy szeressed az Urat, a te Istenedet, és hogy hallgass az ő szavára, és ragaszkodjál hozzá; mert ő a te életed és a te életednek [14†] hosszúsága; hogy lakozzál azon a földön, a mely felől megesküdt az Úr a te atyáidnak, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak, hogy nékik adja azt.

RuSV1876 20 любил Господа Бога твоего, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им.

БКуліш 20. Люблючи Господа, Бога твого, слухаючи голосу його і прихилиючись до його: він бо житте твоє і довголітте твоє; щоб тобі жити на землі, що наділити її клявся Господь батькам твоїм Авраамові, Ізаакові і Яковові.

31 luku

Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi. lain säilyttäminen ja opettaminen. Mooseksen virren johdanto.

FI33/38 1. Ja Mooses meni ja puhui kaikelle Israelille nämä sanat;

Biblia1776 1. Ja Moses meni ja puhui nämät sanat koko Israelin kanssa,

CPR1642 1. JA Moses meni ja puhui nämät sanat coco

Israelin cansa/

MLV19	1 And Moses went and spoke these words to all Israel.	KJV	1. And Moses went and spake these words unto all Israel.
Dk1871	1. Og Mose gik frem og talede disse Ord til al Israel.	KXII	1. Och Mose gick bort, och talade dessa orden med hela Israel;
PR1739	1. Ja Moses läks ja räkis needsinnatsed sannad keige Israeli wasto,	LT	1. Mozė nuėjo ir kalbėjo šituos žodžius visam Izraeliui:
Luther1912	1. Und Mose ging hin und redete diese Worte mit dem ganzen Israel	Ostervald-Fr	1. Et Moïse s'en alla, et tint à tout Israël ces discours,
RV'1862	1. Y FUÉ Moisés, y habló estas palabras a todo Israel,	SVV1770	1 Daarna ging Mozes heen, en sprak deze woorden tot gans Israel,
PL1881	1. Przyszedłszy tedy Mojżesz, opowiedział te słowa wszystkiemu Izraelowi,	Karoli1908Hu	1. És méne Mózes, és ez ígéket mondotta vala az egész Izráelnek;
RuSV1876	1 И пошел Моисей, и говорил слова сии всем сынам Израиля,	БКуліш	1. І пійшов Мойсей і став промовляти такі слова до всього Ізраїля.
FI33/38	2. hän sanoi heille: Minä olen nyt sadan kahdenkymmenen vuoden vanha; en voi enää mennä ja tulla, ja Herra on sanonut minulle: 'Sinä et mene tämän Jordanin yli.'	Biblia1776	2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpäpä sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, en minä voi enää käydä ulos ja sisälle; siihen on Herra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.

- CPR1642 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpäpä sadan ja kahdenkymmenen ajastaicainen en minä woi enä käydä ulos ja sisälle: siihen on HERra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidzen.
- MLV19 2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old this day. I can no more go out and come in. And Jehovah has said to me, You will not go over this Jordan.
- KJV 2. And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.
- Dk1871 2. Og han sagde til dem: Jeg er i Dag hundrede og tyve Aar gammel, jeg kan ikke ydermere gaa ud og gaa ind, og Herren har sagt til mig: Du skal ikke gaa over denne Jordan.
- KXII 2. Och sade till dem: Jag är i dag hundrade och tjugu åra gammal; jag kan icke mer ut och in gå; dertill hafver Herren sagt till mig: Du skall icke gå öfver denna Jordan.
- PR1739 2. Ja ütles neile: Ma ollen tänna sadda ja kakskümmend aastat wanna, ei ma woi ennam wäljaminna egga sisse tulla; ja Jehowa on mo wasto öölnud: sa ei pea mitte ülle se Jordani minnema.
- LT 2. “Šiandien man jau šimtas dvidešimt metų, aš nebegaliu daugiau išeiti ir įeiti. Viešpats yra man pasakęs: ‘Nepereisi per Jordaną’.
- Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundertundzwanzig Jahre alt; ich kann nicht mehr aus noch ein gehen; dazu hat der HERR zu mir gesagt: Du sollst nicht über diesen Ostervald-Fr 2. Et leur dit: Je suis aujourd'hui âgé de cent vingt ans; je ne pourrai plus aller ni venir, et l'Éternel m'a dit: Tu ne passeras point ce Jourdain.

Jordan gehen.

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 2. Y díjoles: De edad de ciento y veinte años soy hoy, no puedo más salir ni entrar: allende de esto Jehová me ha dicho: No pasarás este Jordán. | SVV1770 | 2 En zeide tot hen: Ik ben heden honderd en twintig jaren oud; ik zal niet meer kunnen uitgaan en ingaan; daartoe heeft de HEERE tot mij gezegd: Gij zult over deze Jordaan niet gaan. |
| PL1881 | 2. I rzekł do nich: Sto i dwadzieścia lat jest mi dziś; nie mogę więcej wychodzić i wchodzić; a też mi Pan powiedział: Nie przejdiesz za ten Jordan. | Karoli1908Hu | 2. Monda pedig nekik: Száz és húsz esztendő vagyok ma, nem járhatok többé ki és be: az Úr pedig [1†] azt mondá nekem: Nem mégy át ezen a Jordánon. |
| RuSV1876 | 2 и сказал им: теперь мне сто двадцать лет, я не могу уже выходить и входить, и Господь сказал мне: „ты не перейдешь Иордан сей“; | БКуліш | 2. I говорив до них: Тепер мені сто і дваццять літ; не зділю вже ні виходити ні вводити; Господь рече мені: Ти не перейдеш через Йордань. |
| FI33/38 | 3. Mutta Herra, sinun Jumalasi, kulkee sinun edelläsi. Hän tuhoaa nämä kansat sinun tieltäsi, ja sinä lasket heidät valtasi alle. Joosua kulkee sinun edelläsi, niinkuin Herra on puhunut. | Biblia1776 | 3. Herra sinun Jumalas käy itse sinun edelläs, hän itse hukuttaa nämät pakanat sinun edestäs, niin että sinä omistat heitä. Josua käy sinun edelläs sen ylitse, niinkuin Herra on sanonut. |
| CPR1642 | 3. HERra sinun Jumalas käy idze sinun edelläs hän idze hucutta tämän Canssan sinun edestäs nijn että sinä omistat heitä Josua käy sinun edestäs sen ylidzen nijncuin HERra on sanonut. | | |

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 3 Jehovah your God, he will go over before you. He will destroy these nations from before you and you will dispossess them. Joshua, he will go over before you, as Jehovah has spoken.</p> | <p>KJV 3. The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.</p> |
| <p>Dk1871 3. Herren din Gud, han gaar over for dit Ansigt, han skal ødelægge disse Folk for dit Ansigt, at du skal eje dem; Josva han skal gaa over for dit Ansigt, som Herren har talet.</p> | <p>KXII 3. Herren din Gud skall sjelfver gå för dig; han skall sjelf förgöra dessa folk för dig, så att du skall taga dem in; Josua skall gå för dig deröfver, såsom Herren sagt hafver.</p> |
| <p>PR1739 3. Jehowa so Jummal lähhäb so ees, temma wöttab needsinnatsed pagganad so eest ärrakautada, et sa nende Ma pead pärrima: Josua se lähhäb so ees, nenda kui Jehowa on räkinud.</p> | <p>LT 3. Viešpats, tavo Dievas, eis pirma tavęs. Jis išnaikins visas tas tautas tau matant ir tu jas nugalėsi. Jozuė eis pirma tavęs, kaip Viešpats kalbėjo.</p> |
| <p>Luther1912 3. Der HERR, dein Gott, wird selber vor dir her gehen; er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du ihr Land einnehmest. Josua, der soll vor dir hinübergehen, wie der HERR geredet hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. C'est l'Éternel ton Dieu qui passera devant toi, c'est lui qui exterminera ces nations de devant toi, et tu posséderas leur pays. C'est Josué qui doit passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.</p> |
| <p>RV'1862 3. Jehová tu Dios él pasa delante de tí, él destruirá estas gentes delante de tu faz, y heredarlas has: Josué, él pasa delante de tí, como Jehová ha dicho.</p> | <p>SVV1770 3 De HEERE, uw God, Die zal voor uw aangezicht overgaan; Die zal deze volken van voor uw aangezicht verdelgen, dat gij hen erfelijk bezit. Jozua zal voor uw aangezicht</p> |

overgaan, gelijk als de HEERE gesproken heeft.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 3. Pan, Bóg twój sam pójdzie przed tobą; on wytraci narody te przed tobą, i posiędziesz je: Jozue, ten pójdzie przed tobą, jako powiedział Pan.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Az Úr, a te Istened maga megy át előtted, ő pusztítja el e nemzeteket előtted, hogy bírad őket; Józsué az, [2†] a ki átmegy előtted, a mint megmondotta az Úr.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Господь Бог твой Сам пойдет пред тобою; Он истребит народы сии от лица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус пойдет пред тобою, как говорил Господь;</p> | <p>БКуліш 3. Но Господь, Бог твій, перейде через його перед тобою; і він сам підневолить тобі ці народи, щоб ти прогнав їх. Йозей же перейде через його перед тобою, як і заповідав Господь.</p> |
| <p>FI33/38 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Siihonille ja Oogille, tuhoamillensa amorilaisten kuninkaille, ja heidän maallensa.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Sihonille ja Ogille Amorilaisten kuninkaille ja heidän maallensa, jotka hän on hukuttanut.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja HERra teke heille nijncuin hän teki Sihonille ja Oggille Amorrerein Cuningalle ja heidän maallens jotca hän on hucuttanut.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Jehovah will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites and to their land, whom he destroyed.</p> | <p>KJV 4. And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og Herren skal gøre ved dem, som han</p> | <p>KXII 4. Och Herren skall göra dem, såsom han</p> |

	gjorde imod Sihon og imod Og, de Amoriters Konger, og imod deres Land, hvilket han ødelagde.		gjort hafver Sihon och Og, de Amoreers Konungar, och deras lande, hvilka han förgjort hafver.
PR1739	4. Ja Jehowa wöttab neile tehha, nenda kui ta teinud Sihonile ja Ogile Emori kunningattele ja nende male, mis ta ärrakautas.	LT	4. Viešpats padarys, kaip padarė amority karaliams Sihonui ir Ogui ir žemei jų, kuriuos Jis sunaikino.
Luther1912	4. Und der HERR wird ihnen tun, wie er getan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche er vertilgt hat.	Ostervald-Fr	4. Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits.
RV'1862	4. Y hará Jehová con ellos como hizo con Sejón, y con Og reyes de los Amorreos, y con su tierra, que los destruyó.	SVV1770	4 En de HEERE zal hun doen, gelijk als Hij aan Sihon en Og, koningen der Amorieten, en aan hun land, gedaan heeft, die Hij verdelgd heeft.
PL1881	4. I uczyni im Pan, jako uczynił Sehonowi, i Ogowi, królom Amorejskim, i ziemi ich, które wygładził.	Karoli1908Hu	4. És akképen cselekeszik azokkal az Úr, a miképen cselekedett Szíhonnal és Óggal [3†] az Emoreusok királyaival, és azoknak földjökkel, a melyeket elpusztított vala.
RuSV1876	4 и поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Аморрейскими, и с землею их, которых он истребил;	БКуліш	4. І чинити ме з ними так Господь, як учинив із Сигоном та з Огом, царями Аморійськими, і з землею їх, понівечивши їх.
FI33/38	5. Herra antaa heidät teille alttiiksi; tehkää heille aivan sen käskyn mukaan, jonka minä	Biblia1776	5. Koska Herra antaa heidät teidän käteenne, niin tehkää heidän kanssansa

olen teille antanut.

kaikkein käskyin jälkeen, jotka minä teille olen käsenyt.

CPR1642 5. Cosca HERra anda heidän teidän käteen
nijn tehkät heidän cansans caickein käskyin
jälken cuin minä teille olen käsenyt.

MLV19 5 And Jehovah will deliver them up before
you* and you* will do to them according to
all the commandment which I have
commanded you*.

KJV 5. And the LORD shall give them up before
your face, that ye may do unto them
according unto all the commandments
which I have commanded you.

Dk1871 5. Og naa Herren giver dem hen for eders
Ansigt, da skulle I gøre ved dem efter hvert
Bud, som jeg har budet eder.

KXII 5. När nu Herren gifver dem för eder, så
skolen I göra dem efter all de bud, som jag
eder budit hafver.

PR1739 5. Ja Jehowa annab neid teie kätte, et teie
neile peate teggema keik sedda käsko möda,
mis ma teid käsknud.

LT 5. Viešpats atiduos juos tau, kad pasielgtum
su jais, kaip įsakiau.

Luther1912 5. Wenn sie nun der HERR vor euch
dahingeben wird, so sollt ihr ihnen tun nach
allem Gebot, das ich euch geboten habe.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel vous les livrera, et vous leur
ferez selon tout le commandement que je
vous ai donné.

RV'1862 5. Y darlos ha Jehová delante de vosotros, y
haréis con ellos conforme a todo lo que os he
mandado.

SVV1770 5 Wanneer hen nu de HEERE voor uw
aangezicht zal gegeven hebben, dan zult gij
hun doen naar alle gebod, dat ik ulieden
geboden heb.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 5. A gdy je wam Pan poda, tedy im uczynicie wedlug kazdego przykazania, jakom wam przykazal. | Karoli1908Hu | 5. Na azért előtökbe adja őket az Úr, egészen a szerint a parancsolat szerint cselekedjetekek velök, a mint [4†] parancsoltam néktek. |
| RuSV1876 | 5 и предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам; | БКуліш | 5. І як віддасть їх вам Господь в руки, то маєте зробити з ними по всім заповідям, що я заповідав вам. |
| FI33/38 | 6. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä säikähtykö heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, käy itse sinun kanssasi; hän ei jätä eikä hylkää sinua. | Biblia1776 | 6. Olkaat vahvat ja hyvässä turvassa, älkäät peljästykö ja kauhistuko heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas itse vaeltaa sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä hylkää sinua. |
| CPR1642 | 6. Olcat wahwat ja hywäs turwas älkät peljästykö ja cauhistuco heidän edesäns: sillä HERra sinun Jumalas idze waelda sinun cansas ja ei ota sinulda pois kättäns eikä myös hyljä sinua. | | |
| MLV19 | 6 Be strong and of good courage, do not fear, nor be frightened at them, for Jehovah your God, he it is who goes with you. He will not leave you, nor forsake you. | KJV | 6. Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee. |
| Dk1871 | 6. Værer frimodige og værer stærke, frygter ikke og forfærdes ikke for deres Ansigt; thi Herren din Gud, han er den, som vandrer med dig, han slipper dig ikke og forlader dig ikke. | KXII | 6. Varer tröste, och vid godt mod; frukter eder intet, och grufver eder intet för dem; ty Herren din Gud skall sjelfver vandra med dig, och skall icke draga handena ifrå, ej heller |

PR1739	6. Olge wahwad ja tuggewad, ärge kartke ja ärge hirmuge nende eest: sest Jehowa so Jummal käib sinnoga, temma ei jä sinnust mahha egga jätta sind mahha.	LT	förlåta dig. 6. Būk drąsus ir stiprus; nebijok ir neišsigąsk jų, nes Viešpats, tavo Dievas, yra su tavimi; Jis nepasitrauks ir nepaliks tavęs’.
Luther1912	6. Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch nicht vor ihnen grauen; denn der HERR, dein Gott, wird selber mit dir wandeln und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen.	Ostervald-Fr	6. Fortifiez-vous et prenez courage; ne craignez point, et ne soyez point effrayés devant eux; car c'est l'Éternel ton Dieu qui marche avec toi; il ne te laissera point, et ne t'abandonnera point.
RV'1862	6. Esforzáos y confortáos; no temáis ni hayáis miedo de ellos que Jehová tu Dios es el que va contigo: no te dejará, ni te desampará.	SVV1770	6 Weest sterk en hebt goeden moed, en vreest niet, en verschrikt niet voor hun aangezicht; want het is de HEERE, uw God, Die met u gaat; Hij zal u niet begeven, noch u verlaten.
PL1881	6. Zmacniajcież się, a mężnie sobie poczynajcie, nie bójcie się, ani się lękajcie twarzy ich; albowiem Pan, Bóg twój, on idzie z tobą, nie odstąpi cię, ani cię opuści.	Karoli1908Hu	6. Legyetek erősek és bátrak, ne féljetek és ne rettegjetek tőlök, mert az Úr, a te Istened maga [5†] megy veled; nem [6†] marad el tóled, sem el nem hágy téged.
RuSV1876	6 будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдет с тобою и не отступит от тебя и не оставит тебя.	БКуліш	6. Стійте кріпко й твердо, не бійтесь і не лякайтесь їх! Бо сам Господь, Бог твій, буде з тобою; не загаїться він і не покине тебе.

- | | | | |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 7. Ja Mooses kutsui Joosuan ja sanoi hänelle koko Israelin läsnä ollessa: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla on luvannut antaa heille, ja sinä jaat sen heille perinnöksi. | Biblia1776 | 7. Ja Moses kutsui Josuan, ja sanoi hänelle koko Israelin silmään edessä: ole vahva ja hyvässä turvassa, sillä sinä johdatat tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannonut on heille antaaksensa, ja sinä jaat tämän heille perimiseksi heidän keskellensä. |
| CPR1642 | 7. JA Moses cudzui Josuan ja sanoi hänelle coco Israelin silmään edes: ole wahwa ja hywäs turwas: sillä sinä johdatat tämän Canssan sijhen maahan jonga HERra heidän Isillens wannonut on heille andaxens ja jaat tämän heille perimisexi heidän keskelläns. | | |
| MLV19 | 7 And Moses called to Joshua and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage. For you will go with this people into the land which Jehovah has sworn to their fathers to give them and you will cause them to inherit it. | KJV | 7. And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it. |
| Dk1871 | 7. Og Mose kaldte Josva og sagde til ham for hele Israels Øjne: Vær frimodig og vær stærk, thi du skal indgaa med dette Folk i det Land, som Herren tilsvor deres Fædre at give dem; og du skal dele det til Arv imellem dem. | KXII | 7. Och Mose kallade Josua, och sade till honom för hela Israels ögon: Var tröst, och vid godt mod; ty du skall föra detta folket i landet, som Herren deras fäder svorit hafver dem att gifva; och skall utskifta det emellan |

dem.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | <p>7. Ja Moses hüdis Josua ja ütles ta wasto keige Israeli nähhes: olle wahwa ja tuggew, sest sinna pead selle rahwaga minnema siñna male, mis Jehowa nende wannemille on wandunud neile anda, ja sinna pead sedda neile pärris-ossaks andma.</p> | LT | <p>7. Po to Mozè pasišaukè Jozuę ir jam tarè, izraelitams girdint: “Būk drąsus ir stiprus, tu įvesi šitą tautą į žemę, kurią Viešpats prisiekė duosiąs jų tėvams, ir tu ją jiems padalinsi.</p> |
| Luther1912 | <p>7. Und Mose rief zu Josua und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israel: Sei getrost und unverzagt; denn du wirst dies Volk in das Land bringen, das der HERR ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben, und du wirst es unter sie austeilen.</p> | Ostervald-Fr | <p>7. Puis Moïse appela Josué, et lui dit, devant tout Israël: Fortifie-toi et prends courage; car tu entreras avec ce peuple au pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui les en mettras en possession.</p> |
| RV'1862 | <p>7. Y llamó Moisés a Josué, y díjole en ojos de todo Israel: Esfuérzate y confórtate: porque tu entrarás con este pueblo a la tierra que juró Jehová a sus padres, que les había de dar, y tú se la harás heredar.</p> | SVV1770 | <p>7 En Mozes riep Jozua, en zeide tot hem voor de ogen van gans Israel: Wees sterk en heb goeden moed, want gij zult met dit volk ingaan in het land dat de HEERE hun vaderen gezworen heeft, hun te zullen geven; en gij zult het hun doen erven.</p> |
| PL1881 | <p>7. Tedy przyzwawszy Mojżesz Jozuego, rzekł do niego przed oczyma wszystkiego Izraela: Zmocnij się, a mężnie sobie poczynaj; bo ty wnijdziesz z ludem tym do ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom ich, że im ją da, a ty im ją</p> | Karoli1908Hu | <p>7. Szólítá azért Mózes Józsuét, és monda néki az egész Izráel szemei előtt: Légy erős és bátor, mert te [7†] mégy be e néppel a földre, a mely felől megesküdt az Úr az ő atyáiknak, hogy nékik adja, és te osztod el</p> |

w dziedziectwo podzielisz.

RuSV1876 7 И призвал Моисей Иисуса и пред очами всех Израильтян сказал ему: будь тверд и мужествен, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам его дать ему, и ты разделишь ее на уделы ему;

azt nékik örökségül.

БКуліш 7. Потім покликав Мойсей Йозея і промовив до його перед очима усього Ізраїля: Стій кріпко й твердо: Ти бо вести меш сей нарід у землю, що Господь батькам їх клявся наділити їм, і ти передаси її в насліддє їм.

FI33/38 8. Ja Herra itse käy sinun edelläsi, hän on sinun kanssasi, hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua; älä pelkää äläkä arkaile.

Biblia1776 8. Mutta Herra, joka itse käy sinun edelläs, on sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä myös hylkää sinua: älä pelkää, älä myös hämmästy.

CPR1642 8. Mutta HERra joca idze käy teidän edellän hän on sinun cansas ja ei ota sinulda pois kättäns eikä myös hyljä sinua älä pelkä älä myös cauhistu.

MLV19 8 And Jehovah, he it is who goes before you. He will be with you. He will not fail you, nor forsake you. Do not fear, neither be dismayed.

KJV 8. And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

Dk1871 8. Og Herren, han som gaar for dit Ansigt, skal være med dig, han skal ikke slippe dig og ikke forlade dig; frygt ikke og vær ikke ræd!

KXII 8. Men Herren, som sjelfver går för eder, han skall vara med dig, och icke draga handena ifrå, icke heller förlåta dig; frukta dig intet, och förskräck dig intet.

- PR1739 8. Ja Jehowa se käib so ees, temma on sinnoga, ta ei jä sinnust mahha egga jätta sind mahha: sa ei pea kartma egga ärraehmatama.
- Luther1912 8. Der HERR aber, der selber vor euch her geht, der wird mit dir sein und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen. Fürchte dich nicht und erschrick nicht.
- RV'1862 8. Y Jehová es el que va delante de tí, él será contigo, no te dejará, ni te desamparará: no temas, ni te espantes.
- PL1881 8. A Pan on pójdzie przed tobą, on będzie z tobą, nie odstąpi cię, ani cię opuści; nie bójże się, ani się lękaj.
- RuSV1876 8 Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся.
- FI33/38 9. Ja Mooses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, leeviläisille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.
- CPR1642 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja andoi papeille Lewin pojille jotca cannoit HERran lijton Arcki ja caikille Israelin wanhimmille.
- LT 8. Viešpats bus su tavimi; Jis nepasitrauks ir nepaliks tavęs; nebijok ir nenusigąsk!’’
- Ostervald-Fr 8. C'est l'Éternel qui marche devant toi; il sera lui-même avec toi; il ne te laissera point, et ne t'abandonnera point; ne crains point, et ne sois point effrayé.
- SVV1770 8 De HEERE nu is Degene, Die voor uw aangezicht gaat; Die zal met u zijn; Hij zal u niet begeven, noch u verlaten; vrees niet, en ontzet u niet.
- Karoli1908Hu 8. Az Úr, ő az, a ki elötted megy, ő lesz te veled; el nem marad tőled, sem el nem hágy téged: ne [8†] félj és ne rettegj!
- БКуліш 8. І сам Господь йти ме перед тобою, сам він буде з тобою; не загаїться він і не покине тебе; не лякайсь і не тривожся!
- Biblia1776 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, Levin pojille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	9 And Moses wrote this law and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Jehovah and to all the elders of Israel.	KJV	9. And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.
Dk1871	9. Og Mose skrev denne Lov og gav den til Præsterne, Levis Sønner, som bare Herrens Pagts Ark, og til alle de Ældste af Israel.	KXII	9. Och Mose skref denna lagen, och fick Presterna, Levi söner, som båret Herrans förbunds ark, och allom Israels äldstom;
PR1739	9. Ja Moses kirjotas sedda kasso-öppetust ülles, ja andis sedda preestridele Lewi poegadele, kes Jehowa seädusse laeka kandwad, ja keik Israeli wannemattele.	LT	9. Mozė surašė šitą įstatymą ir padavė jį kunigams, Levio sūnums, kurie nešė Viešpaties Sandoros skrynią, ir visiems Izraelio vyresniesiems.
Luther1912	9. Und Mose schrieb dies Gesetz und gab's den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes trugen, und allen Ältesten Israels	Ostervald-Fr	9. Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.
RV'1862	9. Y escribió Moisés esta ley, y dióla a los sacerdotes hijos de Leví, que llevaban el arca del concierto de Jehová, y a todos los ancianos de Israel.	SVV1770	9 En Mozes schreef deze wet, en gaf ze aan de priesteren, de zonen van Levi, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, en aan alle oudsten van Israel.
PL1881	9. Tedy napisał Mojżesz ten zakon i oddał go kapłanom, synom Lewiego, którzy nosili skrzynię przymierza Paóskiego, i wszystkim	Karoli1908Hu	9. És megírá Mózes e törvényt, és adá azt a papoknak, a Lévi fiainak, a kik hordozzák az Úr [9†] szövetségének ládáját, és Izrael

starszym Izraelskim.

RuSV1876 9 И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам, сынам Левиным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам сынов Израилевых.

minden vénjének.

БКуліш 9. І списав Мойсей закон сей та й оддав його сьвященникам, синам Левієвим, що носять скриню Господню, і всім громадським мужам Ізрайлевим.

FI33/38 10. Ja Mooses käsiki heitä sanoen: Joka seitsemäs vuosi, määrätynä aikana vapautusvuonna, lehtimajanjuhlassa,

CPR1642 10. Ja hän käsiki heille ja sanoi: aina joca seidzemen vuoden perästä cosca wapausvuosi alca Lehtimajan juhlanan.

Biblia1776 10. Ja Moses käsiki heille ja sanoi: aina joka seitsemän vuoden perästä, kun vapaa vuosi alkaa, lehtimajan juhlanan,

MLV19 10 And Moses commanded them, saying, At the end of (every) seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

KJV 10. And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

Dk1871 10. Og Mose bød dem og sagde: Naar syv Aar ere til Ende, paa Henstandsaarets bestemte Tid, paa Løvsalernes Højtid,

KXII 10. Och bød dem, och sade: Ju efter sju år, då friåret är, på löfhyddohögtiden,

PR1739 10. Ja Moses andis neile käsko ja ütles: seitsme aasta takka, se on, lahtilaskmisse aasta seätud aial lehtmaiade pühhal,

LT 10. Jis jiems įsakė: “Kas septyneri metai, atleidimo metais, per Palapinių šventę,

Luther1912 10. und gebot ihnen und sprach: Je nach

Ostervald-Fr 10. Et Moïse leur commanda, en disant: Au

	sieben Jahren, zur Zeit des Erlaßjahrs, am Fest der Laubhütten,		bout de sept ans, à l'époque de l'année de relâche, à la fête des tabernacles,
RV'1862	10. Y mandóles Moisés, diciendo: Al cabo del séptimo año en el tiempo del año de la remisión, en la fiesta de las cabañas,	SVV1770	10 En Mozes gebood hun, zeggende: Ten einde van zeven jaren, op den gezetten tijd van het jaar der vrijlating, op het feest der loofhutten.
PL1881	10. Przytem rozkazał im Mojżesz, mówiąc: Na początku każdego siódmego roku, w pewny czas roku odpuszczania, w święto Kuczek;	Karoli1908Hu	10. És megparancsolá nékik Mózes, mondván: A hetedik [10†] esztendő végén, az elengedés esztendejének idejében, a sátorok innepén;
RuSV1876	10 И завещал им Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год отпущения, в праздник кущей,	БКуліш	10. І заповідав їм Мойсей словами: Як скіньчиться сім років, у призначений час, у сьвято кучків,
FI33/38	11. kun koko Israel tulee Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siinä paikassa, jonka hän valitsee, lue tämä laki koko Israelin läsnäollessa, heidän kuultensa.	Biblia1776	11. Kuin koko Israel tulee osoittamaan itsensä Herran sinun Jumalas eteen, siihen paikkaan, minkä hän valitsee, pitää sinun kuuluttaman tämän lain koko Israelin edessä heidän korvainsa kuullen.
CPR1642	11. Cosca coco Israel tule osottaman händäns HERran sinun Jumalas eteen sijhen paikkaan cuin hän walidze pitä sinun tämän lain andaman cuulutta coco Israelin edes heidän corwains cuulden.		

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 when all Israel has come to appear before Jehovah your God in the place which he will choose, you will read this law before all Israel in their hearing.	KJV	11. When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.
Dk1871	11. naar al Israel kommer at lade sig se for Herren din Guds Ansigt paa det Sted, som han skal udvælge, da skal du udraabe denne Lov for al Israel, for deres Øren.	KXII	11. Då hela Israel kommer till att bete sig för Herranom dinom Gud, på det rum, som han utväljandes varder, skall du denna lagen låta utropa för hela Israel, för deras öron;
PR1739	11. Kui keik Israel tulleb Jehowa omma Jummalä ette siõna paika, mis ta ärrawallitseb: siis pead sa sedda kasso-õppetust luggema keige Israeli ette nende kuuldes.	LT	11. visiems izraelitams susirinkus Viešpaties, tavo Dievo, pasirinktoje vietoje, skaitykite šito įstatymo žodžius visam Izraeliui girdint;
Luther1912	11. wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieses Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen lassen vor ihren Ohren,	Ostervald-Fr	11. Quand tout Israël viendra pour comparaître devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il choisira, tu liras cette loi devant tout Israël, de manière qu'ils l'entendent.
RV'1862	11. Cuando viniere todo Israel a presentarse delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere, leerás esta ley delante de todo Israel en sus orejas.	SVV1770	11 Als gans Israel zal komen, om te verschijnen voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, in de plaats, die Hij zal verkoren hebben, zult gij deze wet voor gans Israel uitroepen, voor hun oren;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 11. Gdy się zejdzie wszystek Izrael, aby się pokazał przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które sobie obierze, obwołasz ten zakon przed wszystkim Izraelem w uszach ich; | Karoli1908Hu | 11. Mikor eljön az egész Izráel, hogy megjelenjék az Úr előtt, a te Istened előtt azon a helyen, a melyet kiválaszt: olvasd fel e törvényt az egész Izráel előtt fülök hallására. |
| RuSV1876 | 11 когда весь Израиль придет явиться пред лице Господа Бога твоего наместо, которое изберет Господь , читай сей закон пред всем Израилем вслух его; | БКуліш | 11. Як увесь Ізраїль прийде, щоб явитись перед Господом, Богом твоїм, на тому місці, котре він вибере, будеш читати сей закон перед усім Ізраїлем, щоб вони чули. |
| FI33/38 | 12. Kokoa kansa, miehet, naiset ja lapset sekä muukalaiset, jotka asuvat porttiesi sisäpuolella, että he kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, ja tarkoin pitämään kaikki tämän lain sanat, | Biblia1776 | 12. Kokoo kansa sekä miehet että vaimot, lapset ja muukalaiset, jotka sinun porteissas ovat, kuulemaan ja oppimaan ja pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne, pitämään ja tekemään kaikki tämän lain sanat. |
| CPR1642 | 12. Coco Canssa sekä miehet että waimot lapset ja muucalaiset jotca sinun portisas owat cuuleman ja oppiman cuinga heidän pitä pelkämän HERra heidän Jumalatans pitämän ja tekemän caicki tämän lain sanat. | | |
| MLV19 | 12 Assemble the people, the men and the women and the little ones and your traveler who is within your gates, that they may hear and that they may learn and fear Jehovah | KJV | 12. Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your |

your* God and observe to do all the words of this law,

God, and observe to do all the words of this law:

Dk1871 12. Lad samle Folket, Mændene og Kvinderne og smaa Børn og din fremmede, som er inden dine Porte, at de maa høre, og at de maa lære og frygte Herren eders Gud og tage Vare paa at gøre efter alle Ordene i denne Lov;

KXII 12. Nämliga för folkens församling, både för män och qvinnor, barn, och dinom främling som i dina portar är; på det att de skola höra och lära, huru de skola frukta Herran sin Gud, och akta uppå, att de göra all denna lagsens ord;

PR1739 12. Koggu kokko se rahwas, mehhed ja naesed ja wäetimad lapsed, ja so woörad, kes so wärrawis on, et nemmad kuulwad ja et nemmad öppiwad, ja kartwad Jehowa teie Jummalat, ja katsuwad tehha keik selle kasso-öppetusse sannade järrele.

LT 12. sušaukite žmones: vyrus, moteris, vaikus ir ateivius, gyvenančius su jais, kad klausydami mokytųsi ir bijotų Viešpaties, savo Dievo, ir vykdytų visus šio įstatymo žodžius;

Luther1912 12. nämlich vor der Versammlung des Volks (der Männer, Weiber und Kinder und deines Fremdlings, der in deinem Tor ist), auf daß sie es hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten und es zu halten, daß sie tun alle Worte dieses Gesetzes,

Ostervald-Fr 12. Rassemble le peuple, les hommes, les femmes, et les enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et qu'ils apprennent à craindre l'Éternel votre Dieu, et qu'ils prennent garde de faire toutes les paroles de cette loi;

RV'1862 12. Harás congregár el pueblo, varones y mujeres y niños, y tus extranjeros que estuvieren en tus ciudades, para que oigan y aprendan, y teman a Jehová vuestro Dios, y

SVV1770 12 Vergadert het volk, de mannen, en de vrouwen, en de kinderen, en uw vreemdelingen, die in uw poorten zijn; opdat zij horen, en opdat zij leren, en vrezen den

guarden para hacer todas las palabras de esta ley;

HEERE, uw God, en waarnemen te doen alle woorden dezer wet.

PL1881 12. A zgromadzisz lud, męże, i niewiasty, i dziatki, i przychodnie twoje, którzy są w bramach twoich, aby słuchali, i aby się uczyli, i bali Pana, Boga waszego, i przestrzegali, aby czynili wszystkie słowa zakonu tego.

Karoli1908Hu 12. Gyűjtsd egybe a népet, a férfiakat, az asszonyokat, a kicsinyeket és a te jövevényedet, a ki a te kapuidon belől van, hogy hallják és tanuljanak, és féljék az Urat, a ti Isteneteket, és tartsák meg és teljesítsék e törvénynek minden ígését.

RuSV1876 12 собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога вашего, истарались исполнять все слова закона сего;

БКуліш 12. Згромадь людей, чоловіків і жінок і малолітків і пришляка твого, що в оселях твоїх, щоб слухали та навчались боятись Господа, Бога вашого, і додержували усі слова закону сього, сповняючи його.

FI33/38 13. ja että heidän lapsensa, jotka eivät vielä sitä tunne, kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, niin kauan kuin elätte siinä maassa, johon menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne.

Biblia1776 13. Ja että heidän lapsensa, jotka ei sitä tiedä, kuulisivat myös ja oppisivat pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne kaikkena teidän elinaikananne, kuin te elätte siinä maassa, johon te menette Jordanin ylitse sitä omistamaan.

CPR1642 13. Ja että heidän lapsens jotca ei sitä tiedä cuulisit myös ja oppisit cuinga heidän pitä pelkämän HERra teidän Jumalatan caickena teidän elinaicanan cuin te elätte maan päällä

johonga te menette Jordanin ylidzen sitä omistaman.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 13 and that their sons who have not known may hear and learn to fear Jehovah your* God as long as you* live in the land where you* go over the Jordan to possess it. | KJV | 13. And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it. |
| Dk1871 | 13. og at deres Børn, som ikke kende det, skulle høre og lære at frygte Herren eders Gud alle de Dage, som I leve i det Land, hvorhen I drage over Jordanen til at eje det. | KXII | 13. Och att deras barn, som icke vetat, måga ock höra och lära, huru de skola frukta Herran edar Gud i alla edra lifsdagar, som I på landena lefven, dit I öfver Jordan ingån, till att intaga det. |
| PR1739 | 13. Ja et nende lapsed, kes ei olle sedda teäda sanud, kuulwad ja öppiwad Jehowa teie Jummalat kartma, iggapäwa mis teie ellate seäl maal, kuhho teie lähhäte ülle Jordani sedda pärrima. | LT | 13. kad jų vaikai, kurie dar jo nežino, girdėtų ir mokytųsi bijoti Viešpaties, savo Dievo, visą laiką, kol gyvensite žemėje, kurios einate paveldėti, persikėlę per Jordaną''. |
| Luther1912 | 13. und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, es auch hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten alle Tage, die ihr in dem Lande lebt, darein ihr gehet über den Jordan, es einzunehmen. | Ostervald-Fr | 13. Et que leurs enfants qui n'en ont pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel votre Dieu, tous les jours que vous serez vivants sur la terre que vous allez posséder après avoir passé le Jourdain. |
| RV'1862 | 13. Y sus hijos, que no supieron, oigan, y aprendan a temer a Jehová vuestro Dios | SVV1770 | 13 En dat hun kinderen, die het niet geweten hebben, horen en leren, om te |

todos los dias que viviereis sobre la tierra, para ir a la cual pasáis el Jordán para heredarla.

vrezen den HEERE, uw God, al de dagen, die gij leeft op het land, naar hetwelk gij over de Jordaan zijt heengaande, om dat te erven.

PL1881 13. Synowie też ich, którzy jeszcze nie wiedzą, niechaj słuchają, i niech się uczą bać Pana, Boga waszego, po wszystkie dni, których żyć będziecie na ziemi, do której idziecie, przeprawiwszy się przez Jordan wnijdziecie, abyście ją posiadli.

Karoli1908Hu 13. És az ő fiaik is, a kik nem tudják még, hallják és tanulják meg, hogy az Urat, a ti Isteneteket kell félni mind addig, a míg éltek azon a földön, a melyre általkeltek a Jordánon, hogy bírjátok azt.

RuSV1876 13 и сыны их, которые не знают сего , услышат и научатся бояться Господа Бога вашего во все дни, доколе вы будете жить на земле, в которую вы переходите заИордан, чтоб овладеть ею.

БКуліш 13. Та щоб сини їх, що нічого не знають, слухали й навчались боятись Господа, Бога вашого, покіль жити мете на землі, що займити її переходиш Йордань.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, lähestyy aika, jolloin sinun on kuoltava. Kutsu Joosua, ja asettukaa ilmestysmajaan, niin minä asetan hänet virkaansa. Niin Mooses ja Joosua menivät ja asettuivat ilmestysmajaan.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun aikas, jona sinä kuolet, on juuri läsnä; kutsu Josua, ja seisokaat seurakunnan majassa, että minä antaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni Josuan kanssa, ja he seisoivat seurakunnan majassa.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun aicas on juuri läsnä cuin sinä cuolet cudzu Josua ja mene seuracunnan majaan että minä andaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni

Josuan cansa ja astui seuracunnan majaan.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Behold, your days approach that you must die. Call Joshua and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a command. And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

Dk1871 14. Og Herren sagde til Mose: Se, dine Dage ere komne nær, at du skal dø; kald Josva og fremstill eder ved Forsamlingens Paulun, saa vil jeg give ham Befaling; og Mose og Josva gik, og de fremstillede sig ved Forsamlingens Paulun.

KXII 14. Och Herren sade till Mose: Si, din dödstitid är kommen; kalla Josua, och går in i vittnesbördsens tabernakel, att jag må gifva honom befallning. Mose gick åstad med Josua, och trädde in i vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: wata o päwad joudwad liggi, et sa pead surrema: húa Josua ja minge seisma koggodusse telgi ette, siis tahhan ma temmale käsko anda; ja Moses läks Josuaga, ja jäid seisma koggodusse telgi ette.

LT 14. Viešpats tarė Mozei: “Tavo mirties diena jau arti, pasišauk Jozuę ir atsistokite Susitikimo palapinėje, ten Aš jam duosiu nurodymus”. Mozė ir Jozuė nuėjo į Susitikimo palapinę,

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbeigekommen, daß du stirbst. Rufe Josua und tretet in die Hütte des

Ostervald-Fr 14. Alors l'Éternel dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort approche; appelle Josué, et présentez-vous dans le tabernacle

Stifts, daß ich ihm Befehl tue. Mose ging hin mit Josua, und sie traten in die Hütte des Stifts.

d'assignation, afin que je lui donne mes ordres. Moïse et Josué allèrent donc, et se présentèrent dans le tabernacle d'assignation.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tus días son ya llegados para que mueras: llama a Josué, y esperád en el tabernáculo del testimonio, y mandarle he. Y fué Moisés y Josué, y esperaron en el tabernáculo del testimonio.

SVV1770 14 En de HEERE zeide tot Mozes: Zie, uw dagen zijn genaderd, om te sterven; roep Jozua, en stelt ulieden in de tent der samenkomst, dat Ik hem bevel geve. Zo ging Mozes, en Jozua, en zij stelden zich in de tent der samenkomst.

PL1881 14. Zatem rzekł Pan do Mojżesza: Oto, przybliżyły się dni śmierci twojej; przyzówże Jozuego, a staócie w namiocie zgromadzenia, a przykażę mu. Szedł tedy Mojżesz i Jozue, a stanęli w namiocie zgromadzenia.

Karoli1908Hu 14. Monda azután az Úr Mózesnek: Ímé elközelgettek a te napjaid, [11†] hogy meghalj; hívd elő Józsuét, és álljatok fel a gyülekezetnek sátorában, hogy parancsolatokat adjak néki. Elméne azért Mózes és Józsué, és felállának a gyülekezet sátorában.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у скинии собрания, и Я дам ему наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания.

БКуліш 14. Господь же рече Мойсейові: Се наближуються дні смерті твоєї; поклич Йозея, та й увійди з ним в соборний намет, щоб я дав йому веління. І пішли туди Мойсей і Йозей та й увійшли в соборний намет.

FI33/38 15. Niin Herra ilmestyi majassa

Biblia1776 15. Ja Herra ilmestyi majassa, pilven

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	pilvenpatsaassa, ja pilvenpatsas seisahtui majan ovelle.		patsaassa, ja pilven patsas seisoï majan ovella.
CPR1642	15. Ja HERra ilmestyi majas pilwen padzaas ja pilwen padzas seisoï majan owes.		
MLV19	15 And Jehovah appeared in the tent in a pillar of cloud and the pillar of cloud stood over the door of the tent.	KJV	15. And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.
Dk1871	15. Og Herren lod sig se i Paulunet i en Skystøtte, og Skystøtten stod over Paulunets Dør.	KXII	15. Och Herren syntes i tabernaklet uti en molnstod, och samma molnstod stod i dörrene på tabernaklet.
PR1739	15. Ja Jehowa andis ennast nähha telkis ühhes pilwe sambas, ja se pilwe sammas seisis telgi ukse peäl.	LT	15. o Viešpats pasirodė debesies stulpe.
Luther1912	15. Der HERR aber erschien in der Hütte in einer Wolkensäule, und die Wolkensäule stand in der Hütte Tür.	Ostervald-Fr	15. Et l'Éternel apparut, dans le tabernacle, dans une colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta à l'entrée du tabernacle.
RV'1862	15. Y aparecióse Jehová en el tabernáculo, en la columna de nube, y la columna de nube se puso sobre la puerta del tabernáculo.	SVV1770	15 Toen verscheen de HEERE in de tent, in de wolkkolom; en de wolkkolom stond boven de deur der tent.
PL1881	15. Tedy się ukazał Pan w namiocie w słupie obłokowym; i stanął on słup obłokowy nade	Karoli1908Hu	15. És megjelenék az Úr a sátorban, felhőoszlopban, és megállta a felhőoszlop a

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | drzwiami namiotu, | | sátor nyílása felett, |
| RuSV1876 | 15 И явился Господь в скинии в столпе
облачном, и стал столп облачный у входа
скинии. | БКуліш | 15. І показався Господь в наметі, у
хмарному стовпі; і став хмарний стовп
коло входу намета. |
| FI33/38 | 16. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, sinä
käyt lepäämään isiesi tykö; silloin tämä kansa
nousee ja lähtee haureudessa kulkemaan
vieraiden jumalien jäljessä, joita palvellaan
siinä maassa, johon se menee, ja hylkää minut
ja rikkoo liiton, jonka minä olen tehnyt sen
kanssa. | Biblia1776 | 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun
pitää lepäämän isäis kanssa; ja tämä kansa
nousee ja juoksee huoruuteen maan
epäjumalain jälkeen, kuhun he menevät,
hylkäävät minun, ja rikkovat sen liiton, jonka
minä tein heidän kanssansa. |
| CPR1642 | 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun
pitä lewämän sinun Isäis cansa. Ja tämä
Cansa nouse ja juoxe huoruteen maan
epäjumalitten jälken sinne cuin he menewät
hyljäwät minun ja rickowat sen lijton jonga
minä tein heidän cansans. | | |
| MLV19 | 16 And Jehovah said to Moses, Behold, you
will sleep with your fathers. And this people
will rise up and play the prostitute after the
strange gods of the land where they go to be
among them and will forsake me and break
my covenant which I have made with them. | KJV | 16. And the LORD said unto Moses, Behold,
thou shalt sleep with thy fathers; and this
people will rise up, and go a whoring after
the gods of the strangers of the land,
whither they go to be among them, and will
forsake me, and break my covenant which I
have made with them. |

- Dk1871 16. Og Herren sagde til Mose: Se, du skal ligge med dine Fædre; og dette Folk skal staa op og bole efter de fremmede Guder i det Land, i hvis Midte det gaar hen, og forlade mig og tilintetgøre min Pagt, som jeg har gjort med det.
- PR1739 16. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wata sa lähhäd maggama omma wannemattega, ja sesinnane rahwas wöttab kätte ja hoiab hora-wisil woöra Ma jummalad tagga seäl maal, kuhho ta nüüd lähhäb, ja jättab mind mahha ja teeb mo seädust tühjaks, mis ma nendega teinud.
- Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dies Volk wird aufkommen und wird abfallen zu fremden Göttern des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe.
- RV'1862 16. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tú duermes con tus padres, y este pueblo se levantará, y fornicará tras los dioses ajenos de la tierra adonde va, en medio de ella, y
- KXII 16. Och Herren sade till Mose: Si, du skall afsomna med dina fäder, och detta folket skall uppkomma, och skall löpa i horeri efter landsens främmande gudar, der de inkomma, och skola öfvergifva mig, och omintetgöra det förbund, som jag med dem gjort hafver.
- LT 16. Viešpats tarė Mozei: “Tu užmigi su savo tėvais. Šita tauta vėl klaidžios, sekdamą kitų tautų dievus žemėje, į kurią eina gyventi. Ten ji paliks mane ir sulaužys sandorą, kurią su ja padariau.
- Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, tu vas être couché avec tes pères; et ce peuple se lèvera, et se prostituera après les dieux étrangers qui seront au milieu de lui au pays où il va. Et il m'abandonnera, et il enfreindra mon alliance, que j'ai traitée avec lui.
- SVV1770 16 En de HEERE zeide tot Mozes: Zie, gij zult slapen met uw vaderen; en dit volk zal opstaan, en nahoereren de goden der vreemden van dat land, waar het naar toe

dejarme ha, y anulará mi concierto que yo he concertado con él.

gaat, in het midden van hetzelve; en het zal Mij verlaten en vernietigen Mijn verbond, dat Ik met hetzelve gemaakt heb.

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, ty zaśniesz z ojcy twoimi; a powstawszy lud ten będzie cudzołożył, naśladowując bogów cudzoziemców tej ziemi, do której wchodzi, aby mieszkał w pośrodku niej i opuści mię, i złamie przymierze moje, którym postanowił z nim.

Karoli1908Hu 16. És monda az Úr Mózesnek: Ímé te elaluszol a te atyáiddal, és ez a nép felkél, és idegen istenek után jár és paráználkodik azon a földön, a melyre bemegy, hogy lakozzék azon; és elhagy engem, és felbontja az én szövetségemet, a melyet én ő vele kötöttem.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит завет Мой, который Я поставил с ним;

БКуліш 16. I рече Господь до Мойсея: Се ти опочинеш з батьками твоїми, а люд сей стане блудувати слідом за богами землі, до якої прийде; і він покине мене, і зломить завіт мій, що я зробив його з ними.

FI33/38 17. Sinä päivänä minun vihani syttyy sitä vastaan, ja minä hylkään heidät ja peitän kasvoni heiltä, niin että he joutuvat tuhon omiksi, ja suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat sitä. Sinä päivänä se sanoo: 'Eivätkö nämä onnettomuudet ole kohdanneet minua sen tähden, ettei minun Jumalani ole minun keskelläni?'

Biblia1776 17. Niin minun vihani silloin julmistuu heidän päällensä, ja minä hylkään heitä ja peitän kasvoni heidä edestänsä, että he hukutetaan, ja paljo pahuutta ja ahdistusta käy heidän päällensä; ja he sanovat sinä päivänä: eikö nämät pahuudet ole tapahtuneet minulle, ettei minun Jumalani ole minun kanssani?

- CPR1642 17. Nijn minun wihan silloin julmistu heidän päällens ja minä hyljän heitä ja peitän minun caswon heidän edestäns että he hucutetan. Ja cosca nijn paljo pahutta ja ahdistusta käy heidän päällens sanowat he: eikö caicki nämät pahudet ole tapahtunet minulle? sillä ei minun Jumalan ole minun cansan?
- MLV19 17 Then my anger will be kindled against them in that day and I will forsake them and I will hide my face from them and they will be devoured and many evils and troubles will come upon them, so that they will say in that day, Have not these evils come upon us because our God is not among us?
- KJV 17. Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?
- Dk1871 17. Og min Vrede skal optændes, imod det paa den samme Dag, og jeg skal forlade dem og skjule mit Ansigt for dem, saa at de skulle blive fortærede, og mangfoldige Ulykker og Angster skulle ramme det; og det skal sige paa den samme Dag: Have ikke disse onde Ting rammet mig, fordi min Gud ikke er midt iblandt mig?
- KXII 17. Så skall min vrede förgrymma sig öfver dem på samma tiden, och jag skall öfvergifva dem, och fördölja mitt ansigte för dem, att de skola upptärde warda. Och när dem då mycken olycka och ångest öfverkommer, skola de säga: Hafver icke allt detta onda råkat på mig, efter Gud icke är med mig?
- PR1739 17. Siis süttib mo wihha põllema nende wasto sel päwal, ja ma jättan neid mahha, ja pannen omma palle warjule nende eest, ja temma
- LT 17. Tuomet mano rūstybė užsidegs prieš ją. Aš pasitrauksiu nuo jos, ir ji bus sunaikinta. Nelaimių ir vargų spaudžiama, ji supras, kad

saab ärrasödud, ja paljo kurja ja ahvastussid tullewad ta kätte, siis ütleb ta sel päwal: eks needsinnatsed kurjad asjad ei olle mo kätte tulnud sepärrast, et mo Jummal ei olle mo jures?

Aš ja palikau.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 17. So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und ich werde sie verlassen und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehrt werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dies Übel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist?</p> | <p>Ostervald-Fr 17. En ce jour-là ma colère s'allumera contre lui; je les abandonnerai, je cacherai d'eux ma face; et il sera exposé à être dévoré, et il souffrira des maux nombreux et des angoisses. Et il dira en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi, que je souffre ces maux?</p> |
| <p>RV'1862 17. Y mi furor se encenderá contra él en el mismo día, y yo los dejaré y esconderé de ellos mi rostro, y serán consumidos; y hallarlo han muchos males y angustias, y dirá en aquel día, ¿No me han hallado estos males, porque no está mi Dios en medio de mí?</p> | <p>SVV1770 17 Zo zal Mijn toorn te dien dage tegen hetzelve ontsteken, en Ik zal hen verlaten, en Mijn aangezicht van hen verbergen, dat zij ter spijs zijn, en vele kwaden en benauwdheden zullen het treffen; dat het te dien dage zal zeggen: Hebben mij deze kwaden niet getroffen, omdat mijn God in het midden van mij niet is?</p> |
| <p>PL1881 17. Przetoż zapali się gniew mój przeciwko jemu onego dnia, a opuszczę je, i skryję oblicze moje przed nimi, a będzie na pożarcie, i znajdą go wiele złych rzeczy i utrapienia; i rzecze dnia onego: Aż nie dlatego, iż Boga</p> | <p>Karoli1908Hu 17. De [12†] felgerjed az én haragom ő ellene azon a napon, és elhagyom őt, és elrejttem [13†] az én orczámat ő előle, hogy megemésztessék. És mikor utóléri a sok baj és nyomorúság, mondani fogja azon a</p> |

mego nie masz w pośrodku mnie, znalazły mię te złe rzeczy?

RuSV1876 17 и возгорится гнев Мой на него в тот день, и Я оставлю их и сокроюлице Мое от них, и он истреблен будет, и постигнут его многие бедствия и скорби, и скажет он в тот день: „не потому ли постигли меня сии бедствия, чтонет Бога моего среди меня?"

FI33/38 18. Mutta sinä päivänä minä kokonaan peitän kasvoni kaiken sen pahan tähden, mitä he ovat tehneet, kun ovat kääntyneet muiden jumalien puoleen.

CPR1642 18. Mutta minä peräti peitän minun kasvoni sillä ajalla kaiken sen pahuden tähden kuin he tehnet owat että he owat idzens kääändänet muiden jumalitten tygö.

MLV19 18 And I will surely hide my face in that day for all the evil which they will have worked, in that they have turned to other gods.

Dk1871 18. og jeg vil skjule mit Ansigt paa den samme Dag for alt det ondes Skyld, som det har gjort;

napon: Avagy nem azért értek-é engem ezek a bajok, hogy nincsen az én Istenem én közöttem?

БКуліш 17. І запалає мій гнів на них того дня, і я покину їх, і сховаю від них лице моє; і будуть вони знищені, і постигне їх усяка біда і горе. І казати муть вони того дня: Чи не того постигли мене сї горя, що нема серед мене Бога мого?

Biblia1776 18. Mutta minä peräti peitän kasvoni kasvoni sillä ajalla, kaiken sen pahuuden tähden, jonka he tehneet ovat, että he ovat itsensä kääntäneet muiden jumalain tykö.

KJV 18. And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

KXII 18. Men jag skall på den tiden förskyla mitt ansigte, för allt det ondas skull, som de gjort

	thi det har vendt sit Ansigt til andre Guder.		hafva, att de hafva vändt sig till andra gudar.
PR1739	18. Agga minna tahhan weel ikka omma palle nende eest warjule panna sel päwal, keige se kurja pärrast, mis ta teinud, et ta on taggasi pöörnud teiste jummalatte pole.	LT	18. Aš negelbėsiu jos dėl visų piktybių, kurias ji darė, sekdamą kitus dievus.
Luther1912	18. Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit um alles Bösen willen, das sie getan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben.	Ostervald-Fr	18. Mais moi, je cacherai entièrement ma face en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait, parce qu'il se sera détourné vers d'autres dieux.
RV'1862	18. Empero yo escondiendo esconderé mi rostro en aquel día, por todo el mal que él habrá hecho, por haberse vuelto a dioses ajenos.	SVV1770	18 Ik dan zal Mijn aangezicht te dien dage ganselijk verbergen, om al het kwaad, dat het gedaan heeft; want het heeft zich gewend tot andere goden.
PL1881	18. A Ja kryjąc skryję oblicze moje w on dzieó dla wszystkiego złego, które czynili, udawszy się za bogi cudzymi.	Karoli1908Hu	18. Én pedig valóban [14†] elrejtém az én orczámat azon a napon az ő minden gonoszsága miatt, a melyet cselekedett, mivelhogy más istenekhez fordult.
RuSV1876	18 и Я сокрою лице Мое от него в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к иным богам.	БКуліш	18. Я ж тоді сховаю зовсім лице моє за всі ледарства, що вони коїли, за те, що до інших богів прихилились.
FI33/38	19. Ja nyt kirjoittakaa itsellenne tämä virsi. Opetä se israelilaisille ja pane se heidän suuhunsa, että tämä laulu olisi minulle	Biblia1776	19. Niin kirjoittakaa nyt teillenne tämä virsi, ja opettakaa se Israelin lapsille, asettakaa se heidän suuhunsa, että tämä virsi olisi

todistajana israelilaisia vastaan.

minulle todistajaksi Israelin lapsia vastaan.

CPR1642 19. Niin kirjoittacat nyt teillen tämä wirsi ja opettacat se Israelin lapsille ja asettacat se heidän suuhuns että tämä wirsi olis minulle todistuxexi Israelin lapsia wastian.

MLV19 19 Now therefore write this song for you* and teach you it the sons of Israel. Put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the sons of Israel.

KJV 19. Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

Dk1871 19. Saa skriver eder nu denne Sang og lær Israels Børn den, læg den i deres Mund, for at denne Sang maa være mig til et Vidne imod Israels Børn.

KXII 19. Så skrifver eder nu denna visona, och lærer henne Israels barn; och sätter henne i deras mun, att den visan blifver mig ett vittne ibland Israels barn;

PR1739 19. Ja nüüd kirjotage endele sesinnane laul, ja öppeta sinna sedda Israeli lapsed ja panne sedda nende suhho, et se laul mulle woib olla tunnistajaks Israeli laste wasto.

LT 19. Taigi dabar užrašyk šitą giesmę ir liepk izraelitams išmokti ją giedoti, kad man šita giesmė būtų liudijimas prieš izraelitus.

Luther1912 19. So schreibt euch nun dies Lied und lehret es die Kinder Israel und legt es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sei unter den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 19. Maintenant donc, écrivez ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël.

RV'1862 19. Y ahora escribíos esta canción, y enséñala a los hijos de Israel: pónla en la boca de ellos,

SVV1770 19 En nu, schrijft ulieden dit lied, en leert het den kinderen Israels; legt het in hun mond;

para que esta canción me sea por testigo
contra los hijos de Israel.

opdat dit lied Mij ten getuige zij tegen de
kinderen Israels.

PL1881 19. Teraz tedy napiszcie sobie tę pieśó, a
naucz jej synów Izraelskich; włóź ją w usta ich,
aby im była ta pieśó świadectwem przeciwko
synom Izraelowym.

Karoli1908Hu 19. Most pedig írjátok fel magatoknak [15†]
ez éneket, és tanítsd meg arra Izrael fiait;
adjad azt szájokba, hogy legyen nékem ez
ének bizonyágul Izrael fiai ellen.

RuSV1876 19 Итак напишите себе слова песни сей, и
научи ей сынов Израилевых, и вложи ее в
уста их, чтобы песнь сия была Мне
свидетельством на сынов Израилевых;

БКуліш 19. Оце ж спишіть собі сю пісню, та навчи
її синів Ізраїлевих, і вложи її в уста їх, щоб
ся пісня була мені свідомством проти
синів Ізраїлевих.

FI33/38 20. Sillä minä vien heidät siihen maahan,
jonka minä valalla vannon olen luvannut
heidän isillensä, maahan, joka vuotaa maitoa
ja mettä, ja he syövät ja tulevat ravituiksi ja
lihaviksi; mutta he kääntyvät muiden jumalien
puoleen ja palvelevat niitä ja pitävät minua
pilkkanaan ja rikkovat minun liittoni.

Biblia1776 20. Sillä minä johdata heidät siihen maahan,
jonka minä vannoin heidän isillensä, joka
rieskaa ja hunajaa vuotaa. Ja kuin he syövät
ja tulevat ravituiksi ja lihavaksi, kääntävät he
teitänsä muiden jumalain tykö, ja palvelevat
niitä, ja pilkkaavat minua ja rikkovat minun
liittoni.

CPR1642 20. Sillä minä johdatan heidän sijhen maahan
jonga minä wannoin heidän Isillens josa riesca
ja hunajata wuota. Ja cosca he syöwät ja
tulewat rawituxi ja lihawaxi käändäwät he
heitäns muiden jumalitten tygö ja palwelewat
nijtä ja pilckawat minua ja rickowat minun
lijttoni.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 20 For when I will have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey and they will have eaten and filled themselves and grown fat, then they will turn to other gods and serve them and despise me and break my covenant. | KJV | 20. For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. |
| Dk1871 | 20. Thi jeg vil føre det ind i Landet, som jeg tilsvor dets Fædre, hvilket flyder med Mælk og Honning, og det skal æde og mættes fede sig; og det skal vende sit Ansigt til andre Guder, og de skulle tjene dem og opirre mig, og de skulle gøre min Pagt til intet. | KXII | 20. Ty jag vill föra dem i landet, som jag deras fäder svorit hafver, der mjölk och hannog uti flyter; och när de äta och varda mätte och fete, så varda de sig vändande till andra gudar, och tjena dem och förhåda mig, och låta mitt förbund fara. |
| PR1739 | 20. Sest ma tahhan neid wia siñna male, mis ma nende wannemille wandudes tootand, mis pima ja met joseb: ja nemmad söwad ja nende köhhud sawad täis ja lähhäwad lihhawaks, ja pöörwad taggasi teiste jummalatte pole ja teniwad neid, ja laitwad mind ja tewad mo seädust tühjaks. | LT | 20. Aš juos įvesiu į žemę, plūstančią pienu ir medumi, kaip prisiekiau jū tėvams. Kai jie pasisotins ir nutuks, jie garbins kitus dievus ir jiems tarnaus, o mane paniekins ir sulaužys mano sandorą. |
| Luther1912 | 20. Denn ich will sie in das Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, darin Milch und Honig fließt. Und wenn sie essen | Ostervald-Fr | 20. Car j'introduirai ce peuple dans le pays au sujet duquel j'ai fait serment à ses pères, pays où coulent le lait et le miel, et il |

und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern und ihnen dienen und mich lästern und meinen Bund fahren lassen.

mangera, et sera rassasié et engraisié; puis il se détournera vers d'autres dieux, et il les servira; il me méprisera, et il enfreindra mon alliance.

RV'1862 20. Porque yo lo meteré en la tierra que juré a sus padres, la cual corre leche y miel: y comerá y hartarse ha, y engordarse ha: y volverse ha a dioses ajenos, y servirles han: y enojarme han, y anularán mi concierto.

SVV1770 20 Want Ik zal dit volk inbrengen in het land, dat Ik zijn vaderen gezworen heb, vloeiende van melk en honig, en het zal eten, en ver zadigd, en vet worden; dan zal het zich wenden tot andere goden, en hen dienen, en zij zullen Mij tergen, en Mijn verbond vernietigen.

PL1881 20. Albowiem wprowadzę go do ziemi, o którąm przysiągł ojcom jego, opływającej mlekiem i miodem; i będzie jadł, a naje się, i utyje, a obróci się do bogów cudzych, i służyć im będzie, i rozdrażnią mię, i zrzucą przymierze moje,

Karoli1908Hu 20. Mert beviszem őt arra a földre, a mely felől [16†] megesküdtem az ő atyáinak, a tejjel és mézzel folyó földre; és eszik, jóllakik és meghízik, azután pedig [17†] más istenekhez fordul, és azoknak szolgál, és meggyaláz engem, és felbontja az én szövetségemet.

RuSV1876 20 ибо Я введу их в землю, как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой.

БКуліш 20. Бо я приведу їх в землю текучу молоком і медом, що оддати її я клявся батькам їх; і будуть вони житись і стануть ситі і тучні; та й повернуться вони до інших богів і стануть служити їм, і зневажати мене, і зломлять завіт мій.

- FI33/38 21. Ja kun suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat heitä, niin tämä laulu on oleva todistajana heitä vastaan, eikä se ole unhottuva heidän jälkeläistensä suusta. Sillä minä tiedän heidän aikeensa, joita he hautovat jo ennenkuin minä olen vienyt heidät siihen maahan, josta minä olen valan vannonut.
- CPR1642 21. Ja cosca heidän nijn suuri pahus ja ahdistus käsittää nijn tämä wirsi wasta heitä todistuxexi: sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenens suusa: Sillä minä tiedän heidän ajatuxens joita he jo nyt ajattelewat ennencuin minä johdatan heitä sijhen maahan cuin minä wannonut olen.
- MLV19 21 And it will happen, when many evils and troubles have come upon them, that this song will testify before them as a witness, for it will not be forgotten out of the mouths of their seed. For I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.
- Biblia1776 21. Ja kuin suuri pahuus ja ahdistus käsittää heidät, niin tämä virsi vastaa heitä todistukseksi, sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenensä suussa; sillä minä tiedän heidän ajatuksensa, joita he tänäpäpä ajattelevat, ennen kuin minä johdatan heitä siihen maahan, josta minä vannonut olen.
- KJV 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.
- Dk1871 21. Og det skal ske, naar mangfoldige Ulykker og Angster ramme det, da skal denne Sang
- KXII 21. Och när dem då mycken olycka och ångest påkommer, så skall denna visan vara

lyde imod det som et Vidne, thi den skal ikke glemmes af dets Afkoms Mund; thi jeg kender dets Tanke, som det denne Dag omgaas med, førend jeg fører det ind i Landet, som jeg har svoret.

dem för ett vittnesbörd, den de icke skola förgäta utu deras säds mun; ty jag vet deras tankar, som de nu allaredo med omgå, förra än jag förer dem i landet, som jag svorit hafver.

PR1739 21. Ja se sünnib, kui paljo kurja ja ahhastussed nende kätte tulles, et sesinnane laul peab nende silmi wastama kui üks tunnistaja; sest sedda ei pea mitte unnustadama nende suggu suust: sest ma tunnen nende mõtlemist mis nemmad tänna mõtlewad, ennego ma neid siñna male wiin, mis ma neile ollen wandudes tootanud.

LT 21. Kai juos prislėgs nelaimės ir vargai, šita giesmė liudys prieš juos, nes ji bus jū palikuonių lūpose. Jau šiandien žinau jū mintis, ką jie darys, dar neįvedęs jū į žemę, kurią jiems pažadėjau’.

Luther1912 21. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieses Lied ihnen antworten zum Zeugnis; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Mund ihrer Nachkommen. Denn ich weiß ihre Gedanken, mit denen sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie in das Land bringe, das ich geschworen habe.

Ostervald-Fr 21. Et il arrivera, quand il souffrira des maux et des angoisses, que ce cantique déposera comme témoin contre lui, parce qu'il ne sera point oublié de la bouche de sa postérité. Car je connais sa nature, ce qu'il fait aujourd'hui, avant que je l'introduise au pays que j'ai juré de lui donner.

RV'1862 21. Y será, que cuando le vinieren muchos males y angustias, entonces esta canción responderá en su cara por testigo, que no será olvidada de la boca de su simiente: porque yo conozco su ingenio, y lo que hace

SVV1770 21 En het zal geschieden, wanneer vele kwaden en benauwdheden hetzelve zullen treffen, dan zal dit lied voor zijn aangezicht antwoorden tot getuige; want het zal uit den mond zijns zaads niet vergeten worden;

hoy ántes que yo lo meta a la tierra que juré.

dewijl Ik weet zijn gedichtsel dat het heden maakt, aleer Ik het inbrengh in het land, dat Ik gezworen heb.

PL1881 21. I stanie się, gdy go znajdzie wiele złego i utrapienia, że będzie ta pieśń przed nim na świadectwo; albowiem nie przyjdzie w zapamiętanie w uściech nasienia ich, gdyż wiem myśli jego, i co on jeszcze dziś czynić będzie, pierwiej niż go wprowadzę do ziemi, o którąm przysiągł.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig utóléri őt a sok baj és nyomorúság: akkor szóljon ez az ének előtte bizonyoságképen (mert nem megy feledésbe az ő maradékának szájából), mert tudom az ő gondolatát, a mely szerint [18†] cselekszik már most is, minekelőtte bevinném őt arra a földre, a mely felől megesküdtem vala.

RuSV1876 21 и когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в землю, о которой Я клялся.

БКуліш 21. І як постигнуть його всякі злидні і горя, так пісня ся свідкувати ме проти них; бо в устах насіння їх не забудеться вона. Знаю бо задуми їх, що вже й тепер в серці їх, перш ніж я привів їх у землю, що про неї клявся.

FI33/38 22. Ja Mooses kirjoitti tämän laulun sinä päivänä ja opetti sen israelilaisille.

Biblia1776 22. Ja Moses kirjoitti tämän virren sinä päivänä, ja opetti sen Israelin lapsille.

CPR1642 22. Nijn kirjoitti Moses tämän wirren silloin ja opetti sen Israelin lapsille.

MLV19 22 So Moses wrote this song the same day and taught it to the sons of Israel.

KJV 22. Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 22. Saa skrev Mose denne Sang paa den samme Dag, og han lærte Israels Børn den. | KXII | 22. Så skref Mose denna visona på samma tiden, och lärde henne Israels barn; |
| PR1739 | 22. Ja Moses kirjotas se laulo ülles selsinnatsel päwal, ja öppetas sedda Israeli lapsed. | LT | 22. Mozė užrašė šią giesmę ir jos išmokė izraelitus. |
| Luther1912 | 22. Also schrieb Mose dieses Lied zur selben Zeit und lehrte es die Kinder Israel. | Ostervald-Fr | 22. Et Moïse écrivit ce cantique en ce jour-là, et l'enseigna aux enfants d'Israël. |
| RV'1862 | 22. Y Moisés escribió esta canción aquel día, y enseñóla a los hijos de Israel. | SVV1770 | 22 Zo schreef Mozes dit lied te dien dage, en hij leerde het den kinderen Israels. |
| PL1881 | 22. I napisał Mojżesz tę pieśń onegoż dnia, i nauczył jej synów Izraelskich. | Karoli1908Hu | 22. Megírá azért Mózes ezt az [19†] éneket azon a napon, és megtanítá arra Izráel fiait. |
| RuSV1876 | 22 И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых. | БКуліш | 22. I списав Мойсей сю пісню того ж дня та й навчив її синів Израїлевих. |
| FI33/38 | 23. Ja hän asetti virkaan Joosuan, Nuunin pojan, ja sanoi: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet israelilaiset siihen maahan, jonka minä valalla vannaen olen heille luvannut, ja minä olen sinun kanssasi. | Biblia1776 | 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle, ja sanoi: ole vahva ja urhoollinen, sillä sinä johdatat Israelin lapset siihen maahan, josta minä vannoin heille: ja minä olen sinun kanssas. |
| CPR1642 | 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle ja sanoi: ole wahwa ja urhollinen: sillä sinä johdatat Israelin lapset sijhen maahan kuin minä wannoin heille ja minä olen sinun cansas. | | |

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 23 And he gave Joshua the son of Nun a command and said, Be strong and of good courage, for you will bring the sons of Israel into the land which I swore to them and I will be with you.</p> | <p>KJV 23. And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.</p> |
| <p>Dk1871 23. Og han bød Josva, Nuns Søn, og sagde: Vær frimodig og vær stærk; thi du skal føre Israels Børn ind i det Land, som jeg har tilsvoret dem; og jeg vil være med dig.</p> | <p>KXII 23. Och befallde Josua, Nuns sone, och sade: Var tröst och frimodig; förty du skall föra Israels barn i landet, som jag dem svorit hafver, och jag skall vara med dig.</p> |
| <p>PR1739 23. Ja Jummal andis Josuale Nuni poiale käske ja ütles: olle wahwa ja tuggew: sest sinna pead Israeli lapsed wima siñna male, mis ma neile ollen wandudes tootand, ja minna ollen sinnoga.</p> | <p>LT 23. Viešpats davė įsakymą Nūno sūnui Jozuei: “Būk drąsus ir stiprus, nes tu įvesi izraelitus į žemę, kurią pažadėjau, ir Aš būsiu su tavimi”.</p> |
| <p>Luther1912 23. Und befahl Josua, dem Sohn Nuns, und sprach: Sei getrost und unverzagt; denn du sollst die Kinder Israel in das Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel commanda à Josué, fils de Nun, et lui dit: Fortifie-toi et prends courage; car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël au pays que j'ai juré de leur donner, et moi, je serai avec toi.</p> |
| <p>RV'1862 23. Y mandó a Josué hijo de Nun, y dijo: Esfuérzate, y confórtate, que tú meterás los hijos de Israel en la tierra que yo les juré, y yo seré contigo.</p> | <p>SVV1770 23 En Hij gebood Jozua, den zoon van Nun, en zeide: Zijt sterk en heb goeden moed, want gij zult de kinderen Israels inbrengen in het land, dat Ik hun gezworen heb; en Ik zal</p> |

met u zijn.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 23. Potem przykazał Jozuemu, synowi Nunowemu, i rzekł: Zmacniaj się, i mężnie sobie poczynaj; albowiem ty wprowadzisz syny Izraelskie do ziemi, o którą im przysiągł; a Ja będę z tobą.</p> | <p>Karoli1908Hu 23. Azután parancsola [20†] az Úr Józsuénak, a Nún fiának, és monda: Légy erős [21†] és bátor, mert te viszed be Izráel fiait arra a földre, a mely felől megesküdtem nékik; és én veled leszek.</p> |
| <p>RuSV1876 23 И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал ему : будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою.</p> | <p>БКуліш 23. І повелїв він Йозеєві Нуненкові словами: Будь сильний і одважний! Ти бо приведеш синів Ізраїля в землю, що я обіцяв їм поклявшись; і буду з тобою.</p> |
| <p>FI33/38 24. Ja kun Mooses oli kirjoittanut kirjaan tämän lain sanat, alusta loppuun asti,</p> | <p>Biblia1776 24. Kuin Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan, ja ne lopettanut,</p> |
| <p>CPR1642 24. COsca Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan ja lopettanut.</p> | |
| <p>MLV19 24 And it happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,</p> | <p>KJV 24. And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,</p> |
| <p>Dk1871 24. Og det skete, der Mose havde fuldendt at skrive denne Lovs Ord i en Bog, indtil Enden,</p> | <p>KXII 24. Då Mose hade all denna lagsens ord utskrifvit i en bok,</p> |
| <p>PR1739 24. Ja se sündis, kui Moses sai kirjotanud ramatusse sellesinnatse kasso-öppetusse</p> | <p>LT 24. Kai Mozė pabaigė užrašyti šito įstatymo žodžius knygoje,</p> |

sannad, kunni need järsko otsa said:

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 24. Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch, | Ostervald-Fr 24. Et quand Moïse eut achevé d'écrire les paroles de cette loi sur un livre, jusqu'à la fin, |
| RV'1862 24. Y como acabó Moisés de escribir las palabras de esta ley en el libro, hasta que fueron acabadas, | SVV1770 24 En het geschiedde, als Mozes voleind had de woorden dezer wet te schrijven in een boek, totdat zij voltrokken waren; |
| PL1881 24. I stało się, gdy napisał Mojżesz słowa zakonu tego w księgi, i dokończył ich, | Karoli1908Hu 24. Mikor pedig teljesen és mind végig beírta Mózes e törvény ígét könyvbe: |
| RuSV1876 24 Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца, | БКуліш 24. І сталося, як скінчив Мойсей писати слова закону сього в книзі аж до самого кінця, |
| FI33/38 25. käsiki hän leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, sanoen: | Biblia1776 25. Käsiki hän Leviläisille, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, sanoen: |
| CPR1642 25. Käsiki hän Lewitaille jotca HERran todistuxen Arckia cannoit sanoden: | |
| MLV19 25 that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Jehovah, saying, | KJV 25. That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying, |
| Dk1871 25. da bød Mose Leviterne, som bare Herrens Pagts Ark, og sagde: | KXII 25. Bød han Leviterna, som Herrans vittnesbörds ark bårö, och sade: |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	25. Siis käskis Moses need Lewitid, kes Jehowa seäduusse laeka kandwad, ja ütles:	LT	25. Įsakė levitams, kurie nešė Viešpaties Sandoros skrynią:
Luther1912	25. gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des HERRN trugen, und sprach:	Ostervald-Fr	25. Il fit ce commandement aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et leur dit:
RV'1862	25. Moisés mandó a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, diciendo:	SVV1770	25 Zo gebood Mozes den Levieten, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, zeggende:
PL1881	25. Rozkazał Mojżesz Lewitom, którzy nosili skrzynię przymierza Paóskiego, mówiąc:	Karoli1908Hu	25. Parancsola Mózes a lévítáknak, a kik hordozzák [22†] vala az Úr szövetségének ládját, mondván:
RuSV1876	25 тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:	БКуліш	25. Тоді повелів Мойсей Левитам, що носять скриню завіту Господнього, говорячи:
FI33/38	26. Ottakaa tämä lain kirja ja pankaa se Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin sivulle, olemaan siellä todistajana sinua vastaan.	Biblia1776	26. Ottakaat tämä lakikirja ja laskekat Herran teidän Jumalanne liitonarkin sivulle, että se olis siinä todistukseksi sinua vastaan.
CPR1642	26. Ottacat tämä Lakikirja ja laskecat HERran teidän Jumalan lijton Arkin siwulle että hän olis sijnä todistuxexi sinua wastan.		
MLV19	26 Take this book of the law and put it by the side of the ark of the covenant of Jehovah	KJV	26. Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the

your* God, that it may be there for a witness against you.

LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 26. Tager denne Lovs Bog og lægger den ved Siden af Herren eders Guds Pagts Ark, og den skal være der til et Vidne imod dig. | KXII | 26. Tager denna lagsens bok, och lägger henne vid sidon på förbundsens ark, Herrans edars Guds; på det att han skall vara der till ett vittne emot dig. |
| PR1739 | 26. Wötke se kasso-öppetusse ramat, ja pange sedda Jehowa omma Jumjala seädusse laeka körwa, et se seäl on tunnistajaks sinno wasto. | LT | 26. “Imkite šitą įstatymo knygą kaip liudijimą prieš jus ir ją padėkite prie Viešpaties, jūsų Dievo, Sandoros skrynios. |
| Luther1912 | 26. Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt es an die Seite der Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sei wider dich. | Ostervald-Fr | 26. Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel votre Dieu. Et il sera là comme témoin contre toi; |
| RV'1862 | 26. Tomád este libro de la ley, y ponédlo al lado del arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y esté allí por testigo contra tí. | SVV1770 | 26 Neemt dit wetboek, en legt het aan de zijde van de ark des verbonds des HEEREN, uws Gods, dat het aldaar zij ten getuige tegen u. |
| PL1881 | 26. Weźmijcie księgi zakonu tego i włóżcie je przy stronie do skrzyni przymierza Pana, Boga waszego, aby tam były przeciwko tobie na świadectwo; | Karoli1908Hu | 26. Vegyétek e törvénykönyvet, és tegyétek ezt az Úrnak, a ti Isteneteknek szövetségládája [23†] oldalához, és legyen ott ellened bizonyságul; |
| RuSV1876 | 26 возьмите сию книгу закона и положите | БКүліш | 26. Возьміте книгу сього закону і положіте |

ее одесную ковчега завета Господа Бога
вашего, и она там будет свидетельством
против тебя;

з боку у завітній скрині Господа, Бога
вашого, і буде вона свідком проти тебе.

FI33/38 27. Sillä minä tunnen sinun
tottelemattomuutesi ja uppiniskaisuutesi.
Katso, minun vielä eläessäni teidän kanssanne
te olette niskoitelleet Herraa vastaan; saati
sitten minun kuoltuani!

Biblia1776 27. Sillä minä tunnen sinun
tottelemattomuutes ja niskuruutes: katso,
tänäpäni minun vielä eläissäni teidän
kanssanne, olette te tottelemattomat Herraa
vastaan, kuinka paljo enemmän minun
kuolemani jälkeen?

CPR1642 27. Sillä minä tunnen sinun
tottelemattomudes ja niscurudes cadzo cosca
minä vielä nyt tänäpäni elän teidän cansan
oletta te tottelemattomat HERra wasta
cuinga paljo enemmän minun cuolemani
jälken?

MLV19 27 For I know your rebellion and your stiff
neck. Behold, while I am yet alive with you*
this day, you* have been rebellious against
Jehovah and how much more after my death?

KJV 27. For I know thy rebellion, and thy stiff
neck: behold, while I am yet alive with you
this day, ye have been rebellious against the
LORD; and how much more after my death?

Dk1871 27. Thi jeg kender din Genstridighed og din
haarde Nakke; se, medens jeg endnu lever
hos eder i Dag, have I været genstridige imod
Herren, og hvor meget mere da efter min

KXII 27. Förty jag känner dina olydighet och
halsstyfhet; si, medan jag ännu i dag lefver
med eder, hafven I olydige varit emot
Herranom; huru mycket mer efter min död?

Død.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 27. Sest minna tean so wastopannemist ja so kangekaelsust: wata et ma alles tänna ellan teiega, siis ollete teie wastopanniad olnud Jehowa wasto, agga paljo ennam pärrast mo surma. | LT | 27. Aš žinau tavo maištingumą ir kietasprandiškumą. Dar man gyvam esant ir gyvenant su jumis, jūs maištavote prieš Viešpatį; juo labiau priešinsitės man mirus. |
| Luther1912 | 27. Denn ich kenne deinen Ungehorsam und deine Halsstarrigkeit. Siehe, wo ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den HERRN; wie viel mehr nach meinem Tode! | Ostervald-Fr | 27. Car je connais ta rébellion et ton couroide. Voici, pendant que je suis encore aujourd'hui vivant avec vous, vous avez été rebelles contre l'Éternel; combien plus le serez-vous après ma mort! |
| RV'1862 | 27. Porque yo conozco tu rebelión, y tu cerviz dura: he aquí, que aun viviendo yo hoy con vosotros sois rebeldes a Jehová, y ¿cuánto más después que yo fuere muerto? | SVV1770 | 27 Want ik ken uw wederspanningheid, en uw harden nek. Ziet, terwijl ik nog heden met ulieden leve, zijt gij wederspanning geweest tegen den HEERE; hoe veel te meer na mijn dood! |
| PL1881 | 27. Albowiem ja znam upór twój, i kark twój twardy; oto, póki ja jeszcze dziś żyję z wami, jesteście odpornymi Panu, jakoż daleko więcej po śmierci mojej? | Karoli1908Hu | 27. Mert én ismerem a te pártos voltodat, és kemény nyakadat. Ímé most is, holott még köztetek élek, [24†] pártot ütöttetek az Úr ellen; mennyivel inkább halálom után? |
| RuSV1876 | 27 ибо я знаю упорство твое и жестоковыйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти | БКуліш | 27. Бо знаю я добре упертість твою і твою тугу шию. Вже тепер, за життя мого з вами, ви опирались проти Господа; що ж по смерті моїй? |

моей?

- | | | | |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 28. Kootkaa minun luokseni kaikki sukukuntienne vanhimmat sekä päällysmiehenne, että minä heidän kuultensa puhuisin nämä sanat ja ottaisin taivaan ja maan todistajiksi heitä vastaan. | Biblia1776 | 28. Niin kootkaat minun eteeni kaikki vanhimmat teidän sukukunnissanne ja teidän esimiehenne, että minä puhuisin nämät sanat heidän korvainsa kuullen ja ottaisin taivaan ja maan todistajaksi heitä vastaan. |
| CPR1642 | 28. Nijn cootcat nyt minun eteeni caicki wanhimmat teidän sucucunnisan ja teidän esimiehen että minä puhuisin nämät sanat heidän corwains cuullen ja ottaisin taiwan ja maan todistuxexi heitä wasthan. | | |
| MLV19 | 28 Assemble to me all the elders of your* tribes and your* officers, that I may speak these words in their ears and call heaven and earth to witness against them. | KJV | 28. Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them. |
| Dk1871 | 28. Forsamler til mig alle de ældste af eders Stammer og eders Fogeder, saa vil jeg tale disse Ord for deres Øren, og jeg vil tage Himmelen og Jorden til Vidne imod dem. | KXII | 28. Så låter nu tillhopakomma för mig alla de äldsta i edra slægter, och edra ämbetsmän, att jag må tala dessa orden för deras öron, och taga himmel och jord till vittne öfver dem. |
| PR1739 | 28. Kogguge kokko mo jure keik teie souarrude wannemad ja teie üllewatajad, siis | LT | 28. Sukvieskite pas mane visus giminių vadus ir vyresniuosis. Jiems girdint, paskelbsiu |

tahhan ma nende kuuldes need sannad räkida ja nende wasto tunnistajaks wötta taewast ja maad.

šituos žodžius ir liudininkais prieš jus šauksiu dangų ir žemę.

Luther1912 28. So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme.

Ostervald-Fr 28. Faites assembler vers moi tous les anciens de vos tribus et vos officiers, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux les cieux et la terre.

RV'1862 28. Congregád a mí todos los ancianos de vuestras tribus, y a vuestros alcaldes, y hablaré en sus orejas estas palabras: y llamaré por testigos contra ellos los cielos y la tierra.

SVV1770 28 Vergadert tot mij al de oudsten uwer stammen, en uw ambtlieden; dat ik voor hun oren deze woorden spreke, en tegen hen den hemel en de aarde tot getuigen neme.

PL1881 28. Zgromadźcież do mnie wszystkie starsze pokoleó waszych, i przełożone wasze, żebym mówił w uszach ich słowa te, i będę wzywał na świadectwo przeciwko nim niebo i ziemię,

Karoli1908Hu 28. Gyűjtsétek én hozzám a ti törzseiteknek minden vénjét és a ti előljáróitokat, hadd mondjam el ez ígéket az ő füleik hallására, és hadd hívjam [25†] bizonyágul ellenök a mennyet és földet.

RuSV1876 28 соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо и землю;

БКуліш 28. Зберіте до мене всіх старших поколінь ваших і громадських мужів ваших, щоб промовив слова сї в уші їм і покликав у сьвідки проти них небеса і землю:

FI33/38 29. Sillä minä tiedän, että te minun kuoltuani

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän, että te minun

vaellatte kelvottomasti ja poikkeatte siltä tieltä, jota minä käskin teidän vaeltaa. Sentähden on onnettomuus kohtaava teitä aikojen lopulla, kun te teette sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoitatte hänet kättenne teoilla.

kuolemani jälkeen peräti turmellaan, ja poikkeatte siltä tieltä, jonka minä teille käskenynt olen; niin teille tapahtuu onnettomuus viimeisillä ajoilla, että teitte paha Herran silmäin edessä ja vihoititte hänen teidän kättenne töiden kautta.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän että te minun cuolemani jälkeen peräti turmellan ja poickiatte sildä tiellä cuin minä teille käskenynt olen nijn teille tapahtu onnettomus wijmeisillä ajoilla: että te pahasti teitte HERran silmäin edes ja wihoititte hänen teidän kätten töiden cautta.

MLV19 29 For I know that after my death you* will utterly corrupt yourselves and turn aside from the way which I have commanded you*. And evil will befall you* in the latter days, because you* will do what is evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger through the work of your* hands.

KJV 29. For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

Dk1871 29. Thi jeg ved, at efter min Død ville I vist handle fordærveligt og afvige fra den Vej, som jeg har budet eder, saa skal det onde møde eder i de sidste Dage, naar I gøre det onde for Herrens Øjne til at opirre ham med eders Hænders Gerning.

KXII 29. Ty jag vet, att I efter min död skolen förderfvat, och gå utaf vägenom, den jag eder budit hafver; så skall eder vederfaras olycka derefter, derföre, att I hafven illa gjort för Herrans ögon, och förtörnat honom genom edra händers gerningar.

- PR1739 29. Sest ma tean, et pärrast mo surma teie wöttate wägga pahhaste tehha ja ärralahkuda se tee peält, mis ma teid ollen käsknud: ja siis tulleb se kurri põlli teie kätte wiimisel päwade aial, kui sate teinud, mis kurri on Jehowa silma ees, tedda ärritades omma kätte töga.
- Luther1912 29. Denn ich weiß, daß ihr's nach meinem Tode verderben werdet und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum daß ihr übel getan habt vor den Augen des HERRN, daß ihr ihn erzürntet durch eurer Hände Werk.
- RV'1862 29. Porque yo sé, que después de yo muerto, corrompiendo os corromperéis, y os apartaréis del camino que os he mandado: y que os ha de venir mal en los prostreros dias por haber hecho mal en ojos de Jehová, enojándole con la obra de vuestras manos.
- PL1881 29. Ponieważ wiem, że po śmierci mojej popsujecie się bardzo, a ustąpicie z drogi, którą wam rozkazał; przetoż przyjdzie na was to złe w ostatnie dni, gdy będziecie czynić złe przed oczyma Paóskiemu, drażniąc go
- LT 29. Aš žinau, kad man mirus jūs elgsitės piktai ir greitai nukrypsite nuo kelio, kurį jums nurodžiau. Vėliau jus užgrius nelaimės, kai, piktai elgdamiesi, sukelsite Viešpaties pyktį savo rankų darbais''.
- Ostervald-Fr 29. Car je sais qu'après ma mort vous ne manquerez pas de vous corrompre et de vous détourner de la voie que je vous ai prescrite; et que le malheur vous arrivera dans les jours à venir, parce que vous ferez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en l'irritant par les œuvres de vos mains.
- SVV1770 29 Want ik weet, dat gij het na mijn dood zekerlijk zult verderven, en afwijken van den weg, dien ik u geboden heb; dan zal u dit kwaad in het laatste der dagen ontmoeten, wanneer gij zult gedaan hebben, dat kwaad is in de ogen des HEEREN, om Hem door het werk uwer handen tot toorn te verwekken.
- Karoli1908Hu 29. Mert tudom, [26†] hogy halálom után mind inkább-inkább megromoltok és eltértek az útról, a melyet parancsoltam néktek; és utólér majd titeket a veszedelem a későbbi időben, mivelhogy gonoszt

sprawami rąk waszych.

RuSV1876 29 ибо я знаю, что по смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и в последствие времени постигнут вас бедствия за то, что вы будете делать зло пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих.

cselekesztek az Úrnak szemei előtt, bosszantván őt kezeiteknek csinálmányával.

БКуліш 29. Знаю бо, по смерти моїй ви зовсім зледащієте і звернете з дороги, що я заповідав її вам; і постигнуть вас у дальші часи нещастя за те, що будете чинити ледаче перед очима в Господа, прогнівляючи його ділами рук ваших.

FI33/38 30. Ja Mooses lausui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän virren sanat, alusta loppuun asti:

Biblia1776 30. Niin Moses puhui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän veisun sanat hamaan loppuun asti.

CPR1642 30. Nijn Moses puhui coco Israelin sucucunnan cuulden tämän weisun sanat haman loppun asti.

MLV19 30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished:

KJV 30. And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

Dk1871 30. Saa talede Mose denne Sangs Ord for al Israels Forsamlings Øren indtil Enden.

KXII 30. Alltså talade Mose denna visones ord all ut, för hela Israels församlings öron.

PR1739 30. Ja Moses räkis keige Israeli koggodusse kuuldes sellesinnatse laulo sannad, kunni need järsko otsa said.

LT 30. Tada Mozė, visam Izraeliui girdint, kalbėjo šios giesmės žodžius.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther ¹⁹¹² | 30. Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel: | Ostervald-Fr | 30. Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique jusqu'à la fin. |
| RV ¹⁸⁶² | 30. Entónces habló Moisés en oídos de toda la congregación de Israel las palabras de esta canción, hasta acabarla. | SVV ¹⁷⁷⁰ | 30 Toen sprak Mozes, voor de oren der ganse gemeente van Israel, de woorden dezes lieds, totdat zij voltrokken waren. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 30. I mówił Mojżesz w uszach wszystkiego zgromadzenia Izraelskiego słowa tej pieśni, aż jej dokończył. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 30. Azután elmondá Mózes Izráel egész gyülekezetének füle [27†] hallására ez éneknek ígéit, mind végig. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 30 И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей доконца: | БКуліш | 30. I промовив Мойсей в уші всієї громади Ізраїля слова цієї пісні, до самого кінця: |

32 luku

Mooseksen virsi. Mooses kehoittaa vielä kansaa noudattamaan lakia ja saa käskyn nousta Nebon vuorelle katselemaan luvattua maata.

- | | | | |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Kuunnelkaa, te taivaat, kun minä puhun, ja kuulkaan minun suuni sanat! | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 1. Kuulkaat te taivaat, minä puhun, ja maa kuulkaan minun suuni sanoja. |
| CPR ¹⁶⁴² | 1. CUIcatte taiwat minä puhun ja maa cuulcan minun suuni sanat. | Osat ¹⁵⁵¹ | 1. CWIcat te Taiuat/ Mine tadhon puhua/ Ja Maa cwIcan minun suuni sanat. (Kuulkaat te taiwaat/ Minä tahdon puhua/ Ja maa kuulkaan minun suuni sanat.) |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 Listen, you* heavens and I will speak and let the earth hear the words of my mouth.	KJV	1. Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.
Dk1871	1. Hører til, I Himle! og jeg vil tale, og Jorden høre min Munds Ord!	KXII	1. Akter uppå, I himlar, jag vill tala; och jorden höre mins muns ord.
PR1739	1. Pange tähhele, taewad, sest ma tahhan räkida, ja sinna Ma, kule mo su könned.	LT	1. "Klausykite, dangūs! Aš kalbėsiu, žemė teišgirsta mano žodžius.
Luther1912	1. Merkt auf, ihr Himmel, ich will reden, und die Erde höre die Rede meines Mundes.	Ostervald-Fr	1. Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute les paroles de ma bouche.
RV'1862	1. ESCUCHÁD cielos, y hablaré: y oiga la tierra los dichos de mi boca.	SVV1770	1 Neig de oren, gij hemel, en ik zal spreken; en de aarde hore de redenen mijns monds.
PL1881	1. Słuchajcie niebiosą, a mówić będę; niech słucha i ziemia wymowy ust moich.	Karoli1908Hu	1. Figyeljetek [1†] egek, hadd szóljak! Hallgassa a föld is számnak beszédeit!
RuSV1876	1 Внимай, небо, я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих.	БКуліш	1. Прихилітєсь небеса, я промовляти буду; слухай і ти, земле, слова з уст моїх!
FI33/38	2. Sateena pisaroikoon minun opetukseni, kasteena valukoon puheeni niinkuin vihma vihannalle, niinkuin sadekuuro ruohikolle.	Biblia1776	2. Minun oppini tiukkukaan niinkuin sade, minun puheeni vuotakaan niinkuin kaste, niinkuin sade vihannon päälle ja niinkuin pisarat ruohon päälle.
CPR1642	2. Minun oppin tiuckucan nijncuin sade ja minun puhen wuotacan Nijncuin caste nijncuin sade wihannon päälle ja nijncuin pisarat ruohon päälle.	Osat1551	2. Minun Oppin tiuckucan ninquin Sadhe/ Ja minun Puheni wotocan ninquin Caste. Ninquin Sadhe Rohon päle/ Ja ninquin Pisarat Yrtein päle. (Minun oppini

tiukkukaan niinkuin sade/ Ja minun puheeni
wuotakaan niinkuin kaste. Niinkuin sade
ruohon päälle/ Ja niinkuin pisarat yrtein
päälle.)

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 2 My doctrine will drop as the rain. My
speech will flow as the dew, as the small rain
upon the tender grass and as the showers
upon the herb. | KJV 2. My doctrine shall drop as the rain, my
speech shall distil as the dew, as the small
rain upon the tender herb, and as the
showers upon the grass: |
| Dk1871 2. Min Lærdom skal dryppe som Regnen, min
Tale skal flyde som Duggen, som Støvregen
paa Græs og som Regndraaber paa Urter; | KXII 2. Min lära drype såsom regn, och mitt tal
flyte såsom dagg; såsom regn uppå gräs, och
såsom droppar uppå örter. |
| PR1739 2. Mo öppetus tilkugo kui wihm, mo könne
jooksko kui kaste; kui penike wihm nore
rohho peäl ja kui wihma pisad rohho peäl. | LT 2. Mano pamokymai kris kaip lietus, mano
žodžiai kaip rasa, kaip lietaus srovės ant
žolės ir kaip lašai ant želmenų. |
| Luther1912 2. Meine Lehre triefe wie der Regen, und
meine Rede fließe wie Tau, wie der Regen auf
das Gras und wie die Tropfen auf das Kraut. | Ostervald-Fr 2. Ma doctrine coulera comme la pluie; ma
parole tombera comme la rosée; comme des
ondées sur la verdure, comme des pluies
abondantes sur l'herbe. |
| RV'1862 2. Goteará, como la lluvia, mi doctrina:
destilará, como el rocío, mi dicho: como las
mollinas sobre la grama, y como las gotas
sobre la yerba. | SVV1770 2 Mijn leer druïpe als een regen, mijn rede
vloeie als een dauw; als een stofregen op de
grasscheutjes, en als druppelen op het kruid. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	2. Kropić będzie jako deszcz nauka moja, popłynie jako rosa wymowa moja, jako drobny deszcz na zioła, a jako krople na trawę.	Karoli1908Hu	2. Csepegjen tanításom, mint eső; hulljon mint harmat a beszédem; mint langyos zápor a gyenge fűre, s mint permetezés a pázsitra!
RuSV1876	2 Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.	БКуліш	2. Нехай же, як дощ, лється наука моя, як роса промова моя, як річні краплі на траву, як буйний дощ на билину.
FI33/38	3. Sillä minä julistan Herran nimeä; antakaa kunnia meidän Jumalallemme.	Biblia1776	3. Sillä minä ylistän Herran nimeä: antakaat meidän Jumalallemme suuri kunnia.
CPR1642	3. Sillä minä ylistän HERran nime andacat ainoalle meidän Jumalallem cunnia.	Osat1551	3. Sille ette mine tadhon HERRAN nime yliste/ andacat meidhen Jumalan * ainoan site Cunniata. (Sillä että minä tahdon HERRAN nimeä ylistää/ antakaat meidän Jumalan ainoan sitä kunniata.)
MLV19	3 For I will proclaim the name of Jehovah. Give greatness to our God.	KJV	3. Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.
Dk1871	3. thi jeg vil prædike om Herrens Navn: Giver vor Gud Ære!	KXII	3. Ty jag vill prisa Herrans Namn; gifvom vårom Gudi allena ärona.
PR1739	3. Sest ma kulutan ülles Jehowa nimme; andke suur au meie Jummalale.	LT	3. Aš skelbsiu Viešpaties vardą; atiduokite mūsų Dievui garbę!
Luther1912	3. Denn ich will den Namen des HERRN preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre!	Ostervald-Fr	3. Car je proclamerai le nom de l'Éternel. Célébrez la grandeur de notre Dieu!

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 3. Porque el nombre de Jehová invocaré, dad grandeza a nuestro Dios. | SVV1770 | 3 Want ik zal den Naam des HEEREN uitroepen; geeft onzen God grootheid! |
| PL1881 3. Albowiem imienia Paóskiego będę wzywał; dajcież wielmożność Bogu naszemu, | Karoli1908Hu | 3. Mert az Úr nevét hirdetem: magasztaljátok [2†] Istenünket! |
| RuSV1876 3 Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему. | БКуліш | 3. Бо імя Господа прославляти буду: Воздайте славу Богові нашому! |
| FI33/38 4. Hän on kallio; täydelliset ovat hänen tekonsa, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikeat. Uskollinen Jumala ja ilman vääryyttä, vanhurskas ja vakaa hän on. | Biblia1776 | 4. Hän on kallio, hänen työnsä ovat laittamattomat, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikiat; vakaa on Jumala, ilman kaikkea vääryyttä, hän on vanhurskas ja oikia. |
| CPR1642 4. Hän on callio hänen työns owat laittamattomat: sillä caicki hänen tecons owat oikiat. Waca on Jumala ilman caickia wääryttä hän on oikia ja hurscas. | Osat1551 | 4. Hen on paasi/ henen tööns ouat laitettomat/ Sille ette caicki henen tekons ouat oikiat. Waka ombi Jumala/ ilman caicke wärytte/ * Oikia ia hurskas hen ombi. (Hän on paasi/ hänen työns owat laitattomat/ Sillä että kaikki hänen tekonsa owat oikiat. Wakaa ompi Jumala/ ilman kaikkea wääryttä/ Oikia ja hurskas hän ompi.) |
| MLV19 4 The Rock, his work is perfect, for all his ways are justice, a God of faithfulness and without unrighteousness, just and right is he. | KJV | 4. He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he. |
| Dk1871 4. Han er Klippen, hans Gerning er | KXII | 4. Han är en klippa; hans verk äro ostraffelig; |

fuldkommen, thi alle hans Veje ere Ret; Gud er Trofasthed og uden Svig; han er retfærdig og oprigtig.

PR1739 4. Temma on se kaljo, kelle tö on laitmatta: sest keik temma teed on, ni kui kohhus, # Jummal on ustaw ja ilma köwwerusseta; öige ja öiglane on temma.

ty allt det han gör, det är rätt. Trofast är Gud, och utan allt argt; rättvis och from är han.

LT 4. Jis yra Uola; tobuli Jo darbai, visi Jo keliai pilni teisybės. Dievas ištikimas, be jokios neteisybės, Jis teisus ir teisingas.

Luther1912 4. Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles, was er tut, das ist recht. Treu ist Gott und kein Böses an ihm; gerecht und fromm ist er.

Ostervald-Fr 4. L'œuvre du Rocher est parfaite; car toutes ses voies sont la justice même. C'est un Dieu fidèle et sans iniquité; il est juste et droit.

RV'1862 4. Del Fuerte, cuya obra es perfecta: porque todos sus caminos son juicio, Dios de verdad: y no hay iniquidad, justo y recto es.

SVV1770 4 Hij is de Rotssteen, Wiens werk volkomen is; want al Zijn wegen zijn gerichte. God is waarheid, en is geen onrecht; rechtvaardig en recht is Hij.

PL1881 4. Skale, której sprawy są doskonałe; bo wszystkie drogi jego są sprawiedliwe. Boć jest Bóg prawdziwy, a nie masz w nim nieprawości, sprawiedliwy i prawy jest.

Karoli1908Hu 4. Kőszikla! Cselekedete [3†] tökéletes, mert minden ő úta igazság! Hűséges Isten és nem csalárd; igaz és egyenes ő!

RuSV1876 4 Он твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его праведны; Бог верен, и нет неправды в Нем ; Он праведен и истинен;

БКуліш 4. Він скеля: діла його звершені; всі бо дороги його справедливі. Він Бог вірний і без омани, справедливий і правдивий!

FI33/38 5. Heidän menonsa oli paha häntä kohtaan,

Biblia1776 5. Onko hän hänen turmellut? Ei, vaan

CPR1642	<p>he eivät olleet hänen lapsiansa, vaan häpeäpilkku — tuo nurja ja kiero sukupolvi!</p> <p>5. Se nurja ja paha sucu hänestä lange pois he owat ilkiät ja ei hänen lapsens.</p>	Osat1551	<p>hänen lapsensa ovat heidän häpiäpilkkunsa; se on nurja ja sekaseurainen suku.</p> <p>5. Se nuria ia paha Sucu/ heneste poislangepi/ he ouat häpien pilcat/ ia ei henen Lapsens. (Se nurja ja paha suku/ hänestä poislankeepi/ he owat häpeän pilkat/ ja ei hänen lapsensa.)</p>
MLV19	<p>5 They have dealt corruptly with him. (They are) not his sons, (it is) their blemish, a perverse and crooked generation.</p>	KJV	<p>5. They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.</p>
Dk1871	<p>5. Det har fordærvet sig for ham, det er ikke hans Børn, det er deres Skændsel, - en forvendt og vanartet Slægt.</p>	KXII	<p>5. Den afvoga och onda slägten är honom ifråfallen; skamfläcker äro de, och icke hans barn.</p>
PR1739	<p>5. Ons temma nende wasto pahhaste teinud? ei mitte! temma lapsed on isse ennestele häbbiks; se on üks pörane ja arrapöördud suggu.</p>	LT	<p>5. Jie sugedo ir nėra Jo vaikai dėl savo išsigimimo, nedora ir iškrypusi karta.</p>
Luther1912	<p>5. Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind Schandflecken und nicht seine Kinder.</p>	Ostervald-Fr	<p>5. Ils ont agi à son égard d'une manière honteuse et perverse, ses enfants dégénérés, race fausse et tortueuse.</p>
RV'1862	<p>5. La corrupción no es suya: a sus hijos la mancha de ellos, generación torcida y perversa.</p>	SVV1770	<p>5 Hij heeft het tegen Hem verdorven; het zijn Zijn kinderen niet; de schandvlek is hun; het is een verkeerd en verdraaid geslacht.</p>

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 5. Pokazili mu się, jakoby nie byli synami jego, sprośnością swoją, naród zły, a przewrotny. | Karoli1908Hu | 5. Gonoszak voltak [4†] hozzá, nem fiai, a magok gyalázatja; romlott és elvetemült [5†] nemzedék. |
| RuSV1876 | 5 но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный. | БКуліш | 5. Та вони зледащили; се кодро, що перевернулось і спроневірилось соромними вчинками, від котрих далекі сини його. |
| FI33/38 | 6. Niinkö sinä maksat Herralle, sinä houkka ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun isäsi, joka sinut loi? Hän sinut teki ja valmisti. | Biblia1776 | 6. Niinköstä te Herralle maksatte, hullu ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun Lunastajas, joka sinun luonut ja valmistanut on? |
| CPR1642 | 6. Nijngös sinun HERras Jumalatas kijtät sinä hullu ja tyhmä Canssa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun HERras? Eikö hän ole se ainoa joca sinun luonut ja walmistanut on? | Osat1551 | 6. Ningös sinun HERRAS Jumalas kijtet/ sine hullu ia tyhyme Canssa ? Eikö hen ole sinun Ises ? ia sinun HERRAS ? eikö hen ole se ainoa/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on? (Niinkös sinun HERRAASI Jumalaasi kiität/ Sinä hullu ja tyhmä kansa? Eikä hän ole sinun Isäsi? ja sinun HERRASI? eikö hän ole se ainoa/ joca sinun tehnyt ja walmistanut on?) |
| MLV19 | 6 Do you* thus requite Jehovah, O foolish people and unwise? Is not he your father who has bought you? He has made you and established you. | KJV | 6. Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee? |

- Dk1871 6. Skulle I gengælde Herren saaledes, du daarlige og uwise Folk? er han ikke din Fader, som har købt dig han skabte dig og beredte dig.
- PR1739 6. Kas teie piddite sedda Jehowale tassuma? sa jölle ja tarkusseta rahwas! Eks temma olle so issa, kes sind on ennesele saatnud? temma on sind teinud ja sind walmistanud.
- Luther1912 6. Dankest du also dem HERRN, deinem Gott, du toll und töricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein HERR? Ist's nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat?
- RV'1862 6. ¿Así pagáis a Jehová? pueblo loco, e ignorante: ¿no es él tu padre que te poseyó? él te hizo y te compuso.
- PL1881 6. I także to oddawacie Panu, ludu głupi i szalony? izali nie on jest ojcem twoim, który cię sobie nabył? on cię uczynił, i stworzył cię.
- RuSV1876 6 Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный? не Он ли Отец твой, Который усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?
- KXII 6. Tackar du så Herranom dinom Gud, du galna och ovisa folk? Är han icke din Fader, och din Herre? Hafver han icke allena gjort och beredt dig?
- LT 6. Argi taip atsilygini Viešpačiui, kvaila ir neišmintinga tauta? Argi ne Jis tavo tėvas, kuris tave įsūnijo? Argi ne Jis padarė ir įtvirtino tave?
- Ostervald-Fr 6. Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et sans sagesse? N'est-il pas ton père, qui t'a formé, qui t'a fait et t'a affermi?
- SVV1770 6 Zult gij dit den HEERE vergelden, gij, dwaas en onwijs volk! Is Hij niet uw Vader, Die u verkregen, Die u gemaakt en u bevestigd heeft?
- Karoli1908Hu 6. Így fizettek-é az Úrnak: balga és értelmetlen nép?! Nem atyád-é ő, a ki teremtet? [6†] Ő alkotott és erősített meg.
- БКуліш 6. О безрозумний і безглуздий народе! Так то оддячуєш ти Господеві? Чи не він же твій батько, що сотворив тебе? Він сотворив тебе, і зготовив все для тебе.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 7. Muistele muinaisia päiviä, ajattele menneiden sukupolvien vuosia. Kysy isältäsi, niin hän sen sinulle ilmoittaa, vanhimmiltasi, niin he sen sinulle sanovat.</p> | <p>Biblia1776 7. Muista muinaisia aikoja, ymmärrä vuosikaudet suvusta sukuun; kysy isältä, ja hän ilmoittaa sinulle, ja vanhimmiltas, niin he sinulle sanovat.</p> |
| <p>CPR1642 7. Muista endisen ajan päälle ymmärrä vuosicaudet sugusta nijn sucuun. Kysy Isäldäs ja hän ilmoitta sinulle ja sinun wanhemmildas nijn he sinulle sanowat.</p> | <p>Osat1551 7. Muista sen entisen aighan päle tähenasti/ ia aijattele mite hen teki Esijsein cansa. Kysy Iseldes/ ia henen pite sinulle ilmoittaman/ ia sinun wanhemildas/ nin he sinulle sanouat. (Muista sen entisen ajan päälle tähänasti/ ja ajattele mitä hän teki isi-isäin kanssa. Kysy isältäsi/ ja hänen pitää sinulle ilmoittaman/ ja sinun wanhemmiltasi/ niin he sinulle sanowat.)</p> |
| <p>MLV19 7 Remember the days of old. Consider the years of generations to generations. Ask your father and he will show you, your elders and they will tell you.</p> | <p>KJV 7. Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.</p> |
| <p>Dk1871 7. Kom i Hu de gamle Dage, betragter Aarene fra Slægt til Slægt; spørg din Fader, og han skal kundgøre dig det, og dine Ældste, og de skulle sige dig det.</p> | <p>KXII 7. Tänk uppå den förra tiden allt härtill, och betrakta hvad han gjort hafver med de gamla fäder; fråga din fader, han skall förkunnat dig; dina äldsta, och de skola sägat dig.</p> |
| <p>PR1739 7. Tulleta mele need ennemuistsed päwad,</p> | <p>LT 7. Atsimink senąsias dienas, apsvarstyk</p> |

pange tähhele need aastad ühhest põlwest teise: küssi omma issa käest, ja se annab sulle sedda teäda, omma wanna rahwa käest, ja nemmad räkiwad sedda sinnule.

praeitų kartų laikus; klausk savo tėvo, jis tau pasakys, savo seneliujie tau papasakos.

Luther1912 7. Gedenke der vorigen Zeit bis daher und betrachte, was er getan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir's verkündigen, deine Ältesten, die werden dir's sagen.

Ostervald-Fr 7. Souviens-toi des jours d'autrefois; considère les années, d'âge en âge; interroge ton père, et il te l'apprendra, tes vieillards, et ils te le diront.

RV'1862 7. Acuérdate de los tiempos antiguos, considerád los años de generación y generación: pregunta a tu padre, que él te declarará: a tus viejos, y ellos te dirán:

SVV1770 7 Gedenk aan de dagen van ouds; merk op de jaren van elk geslacht; vraag uw vader, die zal het u bekend maken, uw ouden, en zij zullen het u zeggen.

PL1881 7. Wspomnij na dni dawne, uważajcie lata każdego wieku; spytaj ojca twego, a oznajmi tobie; starszych twoich, a powiedząc.

Karoli1908Hu 7. Emlékezzél meg az ős időkről; gondoljátok el annyi nemzedék éveit! Kérdezd meg atyádat és megjelenti néked, a te véneidet és megmondják néked!

RuSV1876 7 Вспомни дни древние, помысли о летах прежних родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе.

БКуліш 7. Спогадай но давні давна, подумай про літа від роду до роду; розпитай у батька твого, і він звістить тобі, в людей старих твоїх, і вони розкажуть тобі!

FI33/38 8. Kun Korkein jakoi perinnöt kansoille, kun hän erotteli ihmisten lapset, silloin hän

Biblia1776 8. Kuin kaikkein korkein jakoi pakanat ja hajoitti ihmisten lapset, silloin hän laski

	määräsi kansojen rajat israelilaisten luvun mukaan.		kansain maan rajat, Israelin lasten luvun jälkeen.
CPR1642	8. Cosca se corkein nijn arwalla pacanat jacoi ja hajotti ihmisten lapset: Silloin hän laski Canssain maan rajat Israelin lasten lugun jälken.	Osat1551	8. Coska se Corkein ninquin arualla Canssat vlosiacoi/ ia haiotti Inhimisten Lapset. Silloin hen laski Canssain maan Äret/ Israelin lasten lughun ielkeen. (Koska se Korkein niinkuin arwalla kansat ulosjakoi/ ja hajoitti ihmisten lapset. Silloin hän laski kansain maan ääret/ Israelin lasten luvun jälkeen.)
MLV19	8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when he separated the sons of men, he set the bounds of the peoples according to the number of the sons of Israel.	KJV	8. When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.
Dk1871	8. Der den Højeste uddelte Arv iblandt Folkene, der han adskilte Menneskenes Børn, da satte han Folkenes Landemærker efter Israels Børns Tal.	KXII	8. När den Högste utskifte folken, och utströdde människors barn, då satte han landamäre till folken, efter Israels barnas tal.
PR1739	8. Kui se keige üllem rahwale pärris-ossa jaggas, kui ta Adama lapsed ühhest ärralahhutas: seädis ta rahwa raiad Israeli laste arro järrele.	LT	8. Aukščiausiasis skyrė tautoms kraštus, dalino žmonių vaikams žemes ir nustatė tautoms sienas pagal Izraelio vaikų skaičių.
Luther1912	8. Da der Allerhöchste die Völker zerteilte und	Ostervald-Fr	8. Quand le Très-Haut donnait leur lot aux

zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel.

nations, quand il séparait les enfants des hommes, il fixa les limites des peuples selon le nombre des enfants d'Israël;

RV'1862 8. Cuando el Altísimo hizo heredar a las gentes; cuando hizo dividir los hijos de los hombres; cuando estableció los términos de los pueblos según el número de los hijos de Israel.

SVV1770 8 Toen de Allerhoogste aan de volken de erfenis uitdeelde, toen Hij Adams kinderen vaneen scheidde, heeft Hij de landpalen der volken gesteld naar het getal der kinderen Israels.

PL1881 8. Gdy rozdzielił dziedzictwa Najwyższy narodom, a rozsadził syny Adamowe, położył granice narodom według liczby synów Izraelskich;

Karoli1908Hu 8. Mikor a Felséges örökséget osztott a [7†] népeknek; mikor szétválasztá az ember fiait: megszabta a népek határait, Izráel fiainak [8†] száma szerint,

RuSV1876 8 Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых;

БКуліш 8. Як Всевишній наділяв наслідде народам, як розділював синів людських, тоді визначив гряницї по лічбі синів Ізраїля.

FI33/38 9. Sillä Herran kansa on hänen osuutensa, Jaakob on hänen perintöosansa.

Biblia1776 9. Sillä Herran osa on hänen oma kansansa, Jakob on hänen perimisensä nuora.

CPR1642 9. Sillä HERRan osa on hänen oma Canssans Jacob on hänen perimisens nuora.

Osat1551 9. Sille HERRAN osa omi hänen oma Canssans/ Jacob omi henen Perimisens noora. (Sillä HERRAN osa omi hänen oma kansansa/ Jakob omi hänen perimisensä nuora.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	9 For Jehovah's portion is his people. Jacob is the lot of his inheritance.	KJV	9. For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.
Dk1871	9. Thi Herrens Del er hans Folk; Jakob er hans Arvelod.	KXII	9. Ty Herrans lott är hans folk; Jacob är snöret till hans arf.
PR1739	9. Sest Jehowa jauks on temma rahwas, Jakob on ta pärris-ossa nöör.	LT	9. Viešpaties nuosavybė yra Jo tauta, JokūbasJo paveldėjimo dalis.
Luther1912	9. Denn des HERRN teil ist sein Volk, Jakob ist sein Erbe.	Ostervald-Fr	9. Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple; Jacob est le lot de son héritage.
RV'1862	9. Porque la parte de Jehová es su pueblo, Jacob el cordel de su heredad.	SVV1770	9 Want des HEEREN deel is Zijn volk, Jakob is het snoer Zijner erve.
PL1881	9. Albowiem działem Paóskim jest lud jego, Jakób sznurem dziedzictwa jego.	Karoli1908Hu	9. Mert az Úrnak része az ő népe, Jákób néki sorssal jutott öröksége.
RuSV1876	9 ибо часть Господа народ Его, Иаков наследственный удел Его.	БКулиш	9. Бо пай Господа нарид його; Яков уділ насліддя його.
FI33/38	10. Erämaasta hän löysi hänet, autiosta, ulvovasta korvesta; hän otti hänet suojaansa ja hoitoonsa, varjeli häntä kuin silmäteräänsä.	Biblia1776	10. Hän löysi hänen erämaassa ja hirmuisessa suuressa itkukorvessa. Hän vei hänen ympäri, hän opetti hänen ymmärtämään ja varjeli häntä niinkuin silmäteräänsä,
CPR1642	10. Hän löysi hänen corwes cuiwas cusa cauhistus on erämaas. Hän wei hänen ymbärins hän opetti hänelle lakins ja warjeli	Osat1551	10. Hen leusi sen coruesa/ sijnä quiuasa cussa cauhistos on Erämaas. Hen ymberinswei henen/ Ja annoi henelle Lain/

hänen nijncuin silmäin terän.

ia warieli hänen ninquin silmens terän. (Hän löysi sen korwessa/ siinä kuiwassa kussa kauhistus on erämaassa. Hän ympäriinsä wei hänen/ ja antoi hänelle lain/ ja warjeli hänen niinkuin silmänsä terän.)

MLV19 10 He found him in a desert land and in the waste howling wilderness. He compassed him about. He cared for him. He kept him as the apple of his eye.

KJV 10. He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

Dk1871 10. Han fandt ham i et øde Land og paa tomme Steder, blandt Ørkens Hyl; han værnede om ham, han underviste ham, han bevarede ham som sin Øjesten.

KXII 10. Han fann honom i vildmarkene; uti torro öknene, der styggeligit är; han förde honom omkring, och gaf honom lag, och bevarade honom såsom sin ögnasten.

PR1739 10. Ta leidis tedda körwe Ma peält ja tühjast paigast ja lanest, kus ullumist: ta piras temma ümber, ta andis temmale moistust, ta hoidis tedda kui omma silmaterra.

LT 10. Jis ją rado negyvenamų dykumą platybėje; globojo ir rūpinosi ja, saugojo kaip savo akį.

Luther1912 10. Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heult. Er umfing ihn und hatte acht auf ihn; er behütete ihn wie seinen Augapfel.

Ostervald-Fr 10. Il le trouva dans un pays désert, dans une solitude, où il n'y avait que hurlements de désolation; il l'entoura, il prit soin de lui; il le garda comme la prunelle de son œil;

RV'1862 10. Hallóle en tierra de desierto, y en un desierto horrible y yermo: trájole al derredor,

SVV1770 10 Hij vond hem in een land der woestijn, en in een woeste huilende wildernis; Hij voerde

instruyóle, guardóle como la niña de su ojo.

hem rondom, Hij onderwees hem, Hij bewaarde hem als Zijn oogappel.

- PL1881 10. Znalazł go w ziemi pustej, i na puszczy wielkiej i strasznej; obwodził go, uczył go, strzegł go, jako żrenicy oka swego.
- RuSV1876 10 Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;
- FI33/38 11. Niinkuin kotka kiihoittaa pesuettaan lentoon ja liitelee poikastensa suojana, niin hän levitti siipensä, otti hänet ja kantoi häntä sulillansa.
- CPR1642 11. Nijnquin cotca poicans wie ulos ja heidän päälläns laucuile ja lewittä sijpens ja otta heitä ja canda sijpeins päällä.
- MLV19 11 As an eagle that stirs up her nest, that flutters over her young, he spreads abroad his wings. He took them. He bore them on his

- Karoli1908Hu 10. Pusztta földön találta vala ót, zordon, sivatag vadonban; körülvette ót, gondja volt reá, órizte, mint a szeme fényét;
- БКуліш 10. Він знайшов його в пустині, в степу безлюдному і дикому; він охоронив його, пильнував його, і беріг його як зіниці ока свого.
- Biblia1776 11. Niinkuin kotka kehoittelee pesäänsä ja laukuilee poikainsa päällä, levittää siipensä, ottaa kunkin heistä ja kantaa siipeinsä päällä,
- Osat1551 11. Ninquin Cotka poians vloswiepi/ ia heiden pälens lendepi. Ja vlosleuite henen siuense/ ia hen otti heite/ ia cannoi henen sipeinse päle. (Niinkuin kotka pojansa uloswiepi/ ja heidän päällänsä lentääpi. Ja uloslewittää hänen siiwensä/ ja hän otti heitä/ ja kantoi hänen siipeinsä päällä.)
- KJV 11. As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on

pinions.

her wings:

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 11. Som en Ørn, der opvækker sin Rede, svæver over sine Unger, saa udbredte han sine Vinger, tog ham, bar ham paa sine Slagfjedre. | KXII | 11. Såsom en örn utförer sina ungar, och flyger öfver dem; så räckte han sina vingar ut, tog dem, och bar dem uppå sina vingar. |
| PR1739 | 11. Nenda kui kotkas omma pessakonna öppetab lendma ja lähwitab omma poegade ülle, nenda lautas Jummal ommad tiwad, wöttis tedda ja kandis tedda omma tiwa sulgede peäl. | LT | 11. Kaip erelis moko skristi savo jauniklius, pats sklando virš lizdo ištiesęs savo sparnus ir neša juos ant savo sparnų, |
| Luther1912 | 11. Wie ein Adler ausführt seine Jungen und über ihnen schwebt, breitete er seine Fittiche aus und nahm ihn und trug ihn auf seinen Flügeln. | Ostervald-Fr | 11. Comme l'aigle qui réchauffe son nid et couve ses petits; qui étend ses ailes, les prend, et les porte sur ses plumes. |
| RV'1862 | 11. Como el águila despierta su nido, vuela sobre sus pollos, extiende sus alas, tómale, llévale sobre sus espaldas: | SVV1770 | 11 Gelijk een arend zijn nest opwekt, over zijn jongen zweeft, zijn vleugelen uitbreidt, ze neemt en ze draagt op zijn vlerken; |
| PL1881 | 11. Jako orzeł wybawia orlęta swoje, nad orlętami swojemi latając, rozszerza skrzydła swoje, bierze je i nosi je na skrzydłach swoich; | Karoli1908Hu | 11. Mint a fészken felrebbenő sas, fiai felett lebeg, kiterjeszti felettök szárnyait, felveszi őket, és tollain emeli őket: |
| RuSV1876 | 11 как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях | БКуліш | 11. Як орел визиває гніздо своє, і над орлятами ширяє, крила свої простирає, бере, і несе їх на широких крилах своїх; |

СВОИХ,

FI33/38	12. Herra yksin johdatti häntä, eikä hänen kansansa ollut ketään vierasta jumalaa.	Biblia1776	12. Niin Herra yksinänsä talutti häntä, ja ei ollut hänen kansansa muuta Jumalaa.
CPR1642	12. Yxinäns HERra talutti händä ja ei ollut hänellä muuta Jumala.	Osat1551	12. Yxinens HERRA talutti hendä/ ia ei ollut henen cansans mwcalainen Jumala. (Yksinänsä HERRA talutti häntä/ ja ei ollut hänen kansansa muukalainen Jumala.)
MLV19	12 Jehovah alone led him and there was no foreign god with him.	KJV	12. So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.
Dk1871	12. Herren alene ledede ham, og der var ingen fremmed Gud med ham.	KXII	12. Herren allena ledde honom, och ingen främmande gud var med honom.
PR1739	12. Jehowa üksi juhhatas tedda, ja ükski woõras jummal polnud temmaga.	LT	12. taip Viešpats vienas ją vedė; nebuvo su Juo jokio kito dievo.
Luther1912	12. Der HERR allein leitete ihn, und kein fremder Gott war mit ihm.	Ostervald-Fr	12. L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de dieu étranger.
RV'1862	12. Jehová solo le guió, que no hubo con él dios ajeno.	SVV1770	12 Zo leidde hem de HEERE alleen, en er was geen vreemd god met hem.
PL1881	12. Tak Pan sam prowadził go, a żaden obcy bóg nie był z nim.	Karoli1908Hu	12. Egymaga [9†] vezette őt az Úr; idegen Isten nem volt ő vele.
RuSV1876	12 так Господь один водил его, и не было с Ним чужого бога.	БКуліш	12. Так виводив його Господь сам, і не бувало з ним чужого бога.

- | | | | |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 13. Hän kuljetti hänet maan kukkuloiden yli ja ruokki häntä pellon antimilla; hän antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivistä. | Biblia1776 | 13. Hän vei hänen hamaan maan korkeuteen, ja ruokki hänen pellon hedelmällä, ja antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivistä, |
| CPR1642 | 13. Hän wei hänen haman maan korkeuteen ja ruocki hänen pellon hedelmällä ja andoi hänen ime hunajata calliosta ja öljyä cowasta kiwestä. | Osat1551 | 13. Hen wei henen hamaan Maan korkeuten/ ia roocki henen Peltoin hedhelmelle. Ja annoi henen ime honaiata Calliosta/ ia öliu couasta kiueste. (Hän wei hänen hamaan maan korkeuteen/ ja ruokki hänen peltoin hedelmällä. Ja antoi hänen imeä hunajata kalliosta/ ja öljyä kowasta kiwestä.) |
| MLV19 | 13 He made him ride on the high places of the earth and he ate the increase of the field and he made him to suck honey out of the rock and oil out of the flinty rock, | KJV | 13. He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock; |
| Dk1871 | 13. Han lod ham fare frem over Jordens Høje, at han aad Markens Grøde, og han lod ham sugе Honning af Klippen og Olie af den haarde Sten; | KXII | 13. Han lät honom fara högt uppe på jordene, och födde honom med åkrens frukt; och lät honom suga hannog utu hälleberget, och oljo utu hårda stenen; |
| PR1739 | 13. Ta laskis tedda ülle keigekörgematte Ma kohtade söita, ja temma söi wilja wälja peält, ja ta immetas tedda meega kaljust ja ölliga | LT | 13. Jis vedè ja žemės aukštumomis, maitino laukų vaisiais, davė medaus iš akmens ir aliejaus iš kietos uolos, |

keigekowwema kiwwikaljust.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 13. Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden und nährte ihn mit den Früchten des Feldes und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen und Öl aus den harten Steinen, | Ostervald-Fr 13. Il l'a fait passer à cheval sur les lieux élevés de la terre; et Israël a mangé les produits des champs; et il lui a fait sucer le miel de la roche et l'huile des plus durs rochers, |
| RV'1862 13. Hízole subir sobre las alturas de la tierra, y comió los frutos del campo, e hizo que chupase miel de la peña, y aceite de pedernal fuerte; | SVV1770 13 Hij deed hem rijden op de hoogten der aarde, dat hij at de inkomsten des velds; en Hij deed hem honig zuigen uit de steenrots, en olie uit den kei der rots; |
| PL1881 13. Wyniół go na wysokie miejsca ziemi, aby używał urodzajów polnych, i uczynił, aby ssał miód z skały i oliwę z opoki twardej; | Karoli1908Hu 13. A föld magaslatain [10†] járatta őt, mezők terméseivel étette, kősziklából is mézet szopatott vele, kovaszirtból is olajat; |
| RuSV1876 13 Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы, | БКуліш 13. Водив його по горах землі і кормив його плодами поля; і дав йому ссати мед по скелях і цідити олію по кремінистих горах; |
| FI33/38 14. Hän antoi voita lehmistä ja maitoa lampaista sekä karitsain ja oinasten rasvaa, Baasanin härkiä ja kauriita ja parasta vehnän ydintä; ja sinä sait juoda rypäleen verta, tulista viiniä. | Biblia1776 14. Voita lehmistä, ja rieskaa lampaista, ynnä karitsain lihavuuden kanssa, ja Basanin oinaat, ja lihavat kauriit, ja parhaan nisun, ja juotti hänen parhaalla viinamarjan verellä. |
| CPR1642 14. Woita lehmistä ja riesca lambaista ynnä | Osat1551 14. Woita Lehmiste/ ia Rieska lambaista/ |

caridzain lihawuden cansa. Ja lihawimmat oinat ja caurit ja parhan nisun ja juotti hänen parhalla wijnamarjan werellä.

ynne caritzadhen rasuan cansa. Ja lihauimmat oinat/ ia Caurit lihauain munaskudhen cansa/ ia iootti hänen parahalla winamarian werelle. (Woita lehmistä/ ja rieskaa lampaista/ ynnä karitsain raswan kanssa. Ja lihawimmat oinaat/ ja kauriit lihawain munaskuiden kanssa/ ja juotti hänen parhaalla winamarjan werellä.)

MLV19 14 butter of the herd and milk of the flock, with fat of lambs and rams of the breed of Bashan and goats, with the finest of the wheat and of the blood of the grape you drank wine.

KJV 14. Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

Dk1871 14. han gav ham Smør af Køer og Mælk af Faar med Fedme af Lam og Vædre, fødte i Basan, og Bukke med Hvedens fedeste Marv; og Druens Blod drak du som Vin.

KXII 14. Smör af korna, och mjölk af fåren, samt med det feta af lamben, och fetesta vädrar, och bockar med feta njurar, och hvete; och lät honom dricka goda vindrufvos blod.

PR1739 14. Ta andis temmale woid weistest ja pima puddolojustest, tallede ja Pasana-ma järade ja sikkade raswaga, nissoga, mis ni hea kui raswased nerud; ja sa jöid wina-marja werd, mis selge.

LT 14. sviesto iš karvių, pieno iš avių, taukų iš ėriukų, Bašano avinų ir ožkų; gerų kviečių ir vyno iš vynuogių kraujo.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 14. Butter von den Kühen und Milch von den Schafen samt dem Fetten von den Lämmern und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren und Weizen und tränkte ihn mit gutem Traubenblut.
- RV'1862 14. Manteca de vacas, y leche de ovejas, con grosura de corderos, y carneros de Basán: y machos de cabrío con grosura de riñones de trigo, y sangre de uva bebiste vino.
- PL1881 14. Aby jadł masło od krów, i mleko od owiec, z tłustością jagniąt, i barany odchowane w Basan, i kozły z tłustością ziarn pszenicznych, a pił czerwone wino wyborne.
- RuSV1876 14 маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод.
- FI33/38 15. Ja Jesurun lihoi ja alkoi potkia, sinä tulit lihavaksi, paksuksi ja aloit äksyillä. Niin hän hylkäsi Jumalan, joka oli tehnyt hänet, ja halveksui pelastuksensa kalliota.
- Ostervald-Fr 14. Le beurre des vaches et le lait des brebis, avec la graisse des agneaux, des béliers nés à Bassan et des boucs, avec la fine fleur du froment. Et tu as bu le vin généreux, le sang de la grappe.
- SVV1770 14 Boter van koeien, en melk van klein vee, met het vet der lammeren en der rammen, die in Bazan weiden, en der bokken, met het vette der nieren van tarwe; en het druivenbloed, reinen wijn, hebt gij gedronken.
- Karoli1908Hu 14. Tehenek vaját, és juhok tejét bárányok kövérjével, básáni kosokat és bakkecskéket a buza java kövérjével; és szőlő vérét, bort ittál.
- БКуліш 14. Кормив його маслом коровеним і молоком овечим, і туком годованих овець і баранів Базанських і козлів, і ядерним зерном пшениці; ти пив добірне вино, кров виноградню.
- Biblia1776 15. Ja Israel lihoi, tuli vikuriksi, lihavaksi, paksuksi ja väkeväksi, ja hylkäsi Jumalan, joka hänen teki, ja katsoi autuutensa kallion ylön.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642 15. COsca Israel lihoi ja rawittin tuli hän carjaxi hän on lihawaxi paxuxi ja wäkwäxi tullut ja hyljäis Jumalan joca hänen teki. Ja hän cadzoi hänen autuudens callion ylön.

Osat1551 15. Cosca hen nyt lihoi/ ia raituxi tuli/ tuli hen irdhalisexi/ hen ombi lihauaxi/ paxuxi/ ia wäkeuexi tullut/ ia ylenannoi Jumalan/ ioca henen tehnyt oli. Ei hen Lucu pitenyt henen Terueydhens Calliosta/ (Koska hän nyt lihoi/ ja rawituksi tuli/ tuli hän irralliseksi/ hän ompii lihawaksi/ paksuksi/ ja wäkwäksi tullut/ ja ylenantoi Jumalan/ joka hänen tehnyt oli. Ei hän lukua pitänyt hänen terweytens kalliosta/)

MLV19 15 But Jeshurun grew fat and kicked. You have grown fat. You have grown thick. You have become sleek. Then he forsook God who made him and lightly esteemed the Rock of his salvation.

KJV 15. But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

Dk1871 15. Men der Jeskurun blev fed, da slog han ud - du blev fed, blev tyk, fik Huld -- og han forlod Gud, som havde skabt ham, og ringeagtede sin Frelses Klippe.

KXII 15. Och då han vardt fet och mätt, vardt han kåter; han är fet, tjock och stark vorden; och hafver öfvergifvit Gud, den honom gjort hade; sine helsos klippo aktade han ringa;

PR1739 15. Ja kui jesurun lihhawaks sai, löi ta takka ülles: sa olled lihhawaks, paksuks ja täis raswa sanud; ja ta jättis Jummalat mahha, kes tedda teinud, ta teotas omma önnistusse kaljo ärra.

LT 15. Nutukęs, suriebęęs, sustoręęs Ješurūnas paliko Dievą, savo Kūrėją, ir paniekino išgelbėjimo Uolą.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 15. Da aber Jesurun fett ward, ward er übermütig. Er ist fett und dick und stark geworden und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines Heils gering geachtet

RV'1862 15. Y engordó el Recto, y tiró coces: engordástete, engrosástete, cubrístete, y dejó al Dios, que lo hizo: y menospreció al Fuerte de su salud.

PL1881 15. I roztył Izrael, i wierzgał (otyłeś, stłuściąteś, zgrubiałeś, i opuścięś Boga, który cię uczynił,)i lekce poważył Boga, opokę zbawienia swego.

RuSV1876 15 И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего.

FI33/38 16. He herättivät hänen kiivautensa vierailta jumalillaan, he vihoittivat hänet kauhistuksillansa.

CPR1642 16. Hän yllytti hänen kijwauteen muucalaisten cautta. Cauhistuxen cautta

Ostervald-Fr 15. Mais Jeshurun (Israël) s'est engraisé, et a regimbé. Tu es devenu gras, gros et épais. Il a abandonné le Dieu qui l'a fait, et a méprisé le Rocher de son salut.

SVV1770 15 Als nu Jeschurun vet werd, zo sloeg hij achteruit (gij zijt vet, gij zijt dik, ja, met vet overdekt geworden!); en hij liet God varen, Die hem gemaakt heeft, en versmaadde den Rotssteen zijns heils.

Karoli1908Hu 15. És meghízott Jesurun, és rúgódozott. [11†] Meghízta, megkövéredtél, elhájasodtál. És elhagyá Istent, teremőjét, és megveté az ő [12†] üdvösségének kőszikláját.

БКуліш 15. І потовствів праведник та й став буяти; ти став товстий, грубий, жирний! І покинув він Бога, що сотворив його, і став гордувати скелью спасення свого.

Biblia1776 16. He yllyttivät hänen kiivauteen muukalaisten kautta, kauhistusten kautta vihoittivat he hänen.

Osat1551 16. mutta yllyti hänen kiuauteen muucalisten Jumalain cautta. Ilkeyxen cautta wihoittelit

wihoitit he hänen.

he henen/ (mutta yllytti hänen kiiwauteen muukalaisten jumalain kautta. Ilkeyksen kautta wihoittelit he hänen/)

MLV19	16 They moved him to jealousy with strange (gods). With abominations they provoked him to anger.	KJV	16. They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.
Dk1871	16. De; gjorde ham nidkær ved fremmede Guder; med Vederstyggeligheder opirrede de ham.	KXII	16. Och rette honom genom främmande gudar till nit; genom styggelse förtörnade han honom.
PR1739	16. Ja teggi woöraste jummalatte läbbi, et ta pühha wihhaga wihhastas, omma hirmsa teggudega ärritasid nemmad tedda.	LT	16. Svetimais dievais ir bjaurystėmis jie sukėlė Viešpaties rūstybę.
Luther1912	16. und hat ihn zum Eifer gereizt durch fremde Götter; durch Greuel hat er ihn erzürnt.	Ostervald-Fr	16. Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers; ils l'ont irrité par des abominations;
RV'1862	16. Despertáronle a celos con los ajenos, ensañáronle con las abominaciones.	SVV1770	16 Zij hebben Hem tot ijver verwekt door vreemde goden; door gruwelen hebben zij Hem tot toorn verwekt.
PL1881	16. Ku zapalczywości pobudzili go przez cudze bogi, i przez obrzydliwości rozdrażnili go.	Karoli1908Hu	16. Idegen istenekkel ingerelték, útálatosságokkal bosszantották.
RuSV1876	16 Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями разгневали Его:	БКуліш	16. Дразнили його чужими богами а гидотами приводили його до гніву.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>FI33/38 17. He uhrasivat riivaajille, epäjumalille, jumalille, joita he eivät tunteneet, uusille, äsken tulleille, joista teidän isänne eivät tienneet.</p> | <p>Biblia1776 17. He uhrasivat perkeleille, eikä Jumalalle, jumalille, joita ei he tunteneet, vasta-uutisille, jotka ei ennen olleet, joita isänne ei peljänneet.</p> |
| <p>CPR1642 17. He uhraisit perkeleille ja ei heidän Jumalallens. Nijlle jumalille joita ei he tundenet nijlle usille jotca ei ennen ollet joita teidän Isän ei peljännet.</p> | <p>Osat1551 17. he wffrasit Perkeleillen/ ia ei heiden Jumalallens. Nijlle Jumaloille/ ioita euet he tundenuet/ Nijlle vsille/ iotca ennen euet olluet Joita heiden Isense euet olluet cumartanuet. (he uhrasit perkeleillen/ ja ei heidän Jumalallensa. Niille jumalille/ joita eiwät he tunteneet/ Niille uusille/ jotka ennen eiwät olleet joita heidän isänsä eiwät olleet kumartaneet.)</p> |
| <p>MLV19 17 They sacrificed to demons, not God, to gods that they did not know, to new (gods) that came up of late, which your* fathers did not dread.</p> | <p>KJV 17. They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.</p> |
| <p>Dk1871 17. De ofrede til de Magter, som ikke ere Gud, til Guder, som de ikke kendte, til de nye, som vare opkomne for nylig, hvilke eders Fædre ikke frygtede.</p> | <p>KXII 17. De offrade djeflom, och icke sinom Gud; dem gudom, som de intet kände; dem nyom, som icke tillförene varit hade, hvilka deras fäder intet dyrkat hade.</p> |
| <p>PR1739 17. Neñad wisid ohwrid kurja waimudele, ei mitte Juñalale; neile juñalile, kedda neñad</p> | <p>LT 17. Jie aukojo demonams, ne Dievui, naujiems dievams, kurių jie nepažino, kurie</p> |

ei tunnud, neile, kes ued ollid, mis hilja
töstetud, kelle pärrast teie wannematte peäle
jällestus ei tulnud.

ką tik pasirodė, kurių nebijojo jų tėvai.

Luther1912 17. Sie haben den Teufeln geopfert und nicht
ihrem Gott, den Göttern, die sie nicht
kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen
sind, die ihre Väter nicht geehrt haben.

Ostervald-Fr 17. Ils ont sacrifié à des idoles, qui ne sont
point Dieu; à des dieux qu'ils ne
connaissaient point, dieux nouveaux venus
depuis peu, et que vos pères n'ont point
redoutés.

RV'1862 17. Sacrificaron a los diablos, no a Dios: a los
dioses, que no conocieron: nuevos, venidos
de cerca, que vuestros padres no los
temieron.

SVV1770 17 Zij hebben aan de duivelen geofferd, niet
aan God; aan de goden, die zij niet kenden;
nieuwe, die van nabij gekomen waren, voor
dewelke uw vaders niet geschrikt hebben.

PL1881 17. Ofiarowali dyjabłom, nie Bogu, bogom,
których nie znali, nowym, którzy z bliska
przyszli, których się nie bali ojcowie wasi.

Karoli1908Hu 17. Ördögöknek [13†] áldoztak, nem
Istennek; isteneknek, a kiket nem ismertek;
újaknak, a kik csak most támadtak, a kiket
nem rettegtek a ti atyáitok.

RuSV1876 17 приносили жертвы бесам, а не Богу,
богам, которых они не знали, новым,
которые пришли от соседей и о которых не
помышляли отцы ваши.

БКуліш 17. Вони приносили жертву бісам а не
Богу, богам, що не знали їх досі, новим,
що тільки позаведено їх, яких батьки ваші
не шанували.

FI33/38 18. Kalliota, joka sinut synnytti, sinä et
muistanut; sinä unhotit Jumalan, joka sinulle
elämän antoi.

Biblia1776 18. Kallion, joka sinun siitti, sinä hyljäsit, ja
unhotit Jumalan, joka sinun loi.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642 18. Sinun callios joca sinun synnytti sen sinä hyljäisit ja unhotit sen Jumalan joca sinun loi.	Osat1551 18. Sinun Callios/ ioca sinun synnytti/ sen sine ylenannoit/ ia vnodhit sen Jumalan/ ioca sinun loonut oli. (Sinun kalliosi/ joka sinun synnytti/ sen sinä ylenannoit/ ja unohdit sen Jumalan/ joka sinun luonut oli.)
MLV19 18 You are unmindful of the Rock that fathered you and have forgotten God who gave you birth.	KJV 18. Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.
Dk1871 18. Den Klippe, som avlede dig, glemte du, og Gud, som fødte dig, slog du af Tanke.	KXII 18. Dina klippo, den dig födt hafver, den öfvergaf du, och förgat den Gud, som dig skapat hafver.
PR1739 18. Sa olled melest mahhajätnud sedda kaljo, mis sind sünnitanud, ja olled Juñalat, kellest sa waewaga sündinud, ärraunnustanud.	LT 18. Uolą, kuri tave pagimdė, tu paniekinai ir užmiršai Dievą, savo Kūrėją.
Luther1912 18. Deinen Fels, der dich gezeugt hat, hast du aus der Acht gelassen und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat.	Ostervald-Fr 18. Tu as abandonné le Rocher qui t'a engendré, et tu as oublié le Dieu qui t'a formé.
RV'1862 18. Del Fuerte que te crió, te has olvidado, háste olvidado del Dios tu criador.	SVV1770 18 Den Rotssteen, Die u gegeneroord heeft, hebt gij vergeten; en gij hebt in vergetenis gesteld den God, Die u gebaard heeft.
PL1881 18. Opoki, która cię spłodziła, zapomniałeś, zapomniałeś Boga, Stworzyciela twego.	Karoli1908Hu 18. A Kősziklát, a ki szült téged, elfeledted; megfelejtkeztél Istenről, a ki nemzett téged.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	18 А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя.	БКуліш	18. А про скелю, що появила тебе на сьвіт, ти не дбав і забув про Бога, що сотворив тебе.
FI33/38	19. Herra näki sen ja hylkäsi heidät, sillä hän vihastui poikiinsa ja tyttäriinsä.	Biblia1776	19. Ja Herra näki sen, ja vihastui, poikainsa ja tyttäriensä kehoituksen tähden,
CPR1642	19. Ja cosca HERra sen näki wihastui hän poicains ja tyttärítettens päälle ja hylkäis heidän.	Osat1551	19. Ja cosca HERRA sen näki/ wihastui hen poicains ia Tytterins päle. (Ja koska HERRA sen näki/ wihastui hän poikainsa ja tyttäriensä päälle.)
MLV19	19 And Jehovah saw and despised, because of the provocation of his sons and his daughters.	KJV	19. And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.
Dk1871	19. Og Herren saa det og blev vred af Fortørnelse over sine Sønner og sine Døtre.	KXII	19. Och då Herren det såg, vardt han vrede öfver sina söner och döttrar;
PR1739	19. Kui Jehowa sedda näggi, siis laitis ta neid, et ta meel olli pahha ta poegade ja ta tüttarte pärrast.	LT	19. Viešpats tai matè ir bjaurèjosi jais, nes Jj supykdè Jo sünūs ir dukterys.
Luther1912	19. Und da es der HERR sah, ward er zornig über seine Söhne und Töchter,	Ostervald-Fr	19. L'Éternel l'a vu, et il a rejeté, dans son indignation, ses fils et ses filles;
RV'1862	19. Y viólo Jehová, y encendióse con ira de sus hijos y de sus hijas.	SVV1770	19 Als het de HEERE zag, zo versmaadde Hij hen, uit toornigheid tegen zijn zonen en zijn dochteren.

- PL1881 19. Co widząc Pan poruszył się gniewem na syny swoje, i na córki swoje.
- RuSV1876 19 Господь увидел, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерей Своих,
- FI33/38 20. Hän sanoi: 'Minä peitän heiltä kasvoni, minä katson, mikä heidän loppunsa on; sillä he ovat nurja suku, lapsia, joissa ei ole uskollisuutta.
- CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä peitän minun kasvoni heidän edestänsä ja cadzon mitä heidän wijmeiseldä tapahtu: sillä se on nurja sucu ja sencaltaiset lapset joisa ei ole usco.
- MLV19 20 And he said, I will hide my face from them. I will see what their end will be. For they are a very perverse generation, sons in whom is no faithfulness.
- Karoli1908Hu 19. Láttá ezt az Úr és megútálta bosszúságában az ő fiait és [14†] leányait.
- БКуліш 19. І побачив се Господь, та й відопхнув їх в гніві над синами своїми і дочками своїми.
- Biblia1776 20. Ja sanoi: minä peitän kasvoni heidän edestänsä, ja katson mitä heidän viimeiseltä tapahtuu; sillä se on nurja suku ja senkaltaiset lapset, joissa ei ole uskoa.
- Osat1551 20. Ja hen sanoi/ Mine peiten minun Casuoni/ heidhen edhestens/ ia tadhon catzo mite heiden wimeiselle tapachtuman pite. Sille se ombi nuria sucu/ ia sencaltaiset lapset/ ioissa ei ole usko. (Ja hän sanoi/ Minä peitän minun kasvoni/ heidän edestänsä/ ja tahdon katsoa mitä heidän viimeisellä tapahtuman pitää. Sillä se ompi nurja suku/ ja senkaltaiset lapset/ joissa ei ole uskoa.)
- KJV 20. And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 20. Og han sagde: Jeg vil skjule mit Ansigt for dem, jeg vil se, hvad Ende det tager med dem; thi en forventt Slægt ere de, Børn, i hvilke der ikke er Troskab. | KXII | 20. Och han sade: Jag skall förskyla mitt ansigte för dem, och vill se hvad dem på sistone vederfaras kan; ty det är ett afvogt slägte, och sådana barn, der ingen tro uti är. |
| PR1739 | 20. Ja ta ütles: Ma tahhan oña palle nende eest warjule panna ja nähha, mis põlli wimaks nende kätte tulleb: sest nemmad on üks wägga pörane suggu, lapsed, kelle sees polle tössidust. | LT | 20. Jis tarè: 'Paslèpsiu nuu jù savo veida ir žiūrèsiu, koks bus jù galas. Tai yra sugedusi karta, neištikimi vaikai. |
| Luther1912 | 20. und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder. | Ostervald-Fr | 20. Et il a dit: Je cacherai d'eux ma face, je verrai quelle sera leur fin; car ils sont une race perverse, des enfants en qui l'on ne peut se fier. |
| RV'1862 | 20. Y dijo: Esconderé de ellos mi rostro, veré cual será su prostrimería: que son generación de perversidades, hijos sin fé. | SVV1770 | 20 En Hij zeide: Ik zal Mijn aangezicht van hen verbergen; Ik zal zien, welk hunlieder einde zal wezen; want zij zijn een gans verkeerd geslacht, kinderen, in welke geen trouw is. |
| PL1881 | 20. I rzekł: Skryję oblicze moje przed nimi, obaczę, jaki będzie koniec ich; albowiem są narodem przewrotnym, synami, w których wiary nie masz. | Karoli1908Hu | 20. És monda: Elrejtém [15†] orczámat előlök, hadd látom, mi lesz a végök? Mert elzüllött nemzetség ez, fiak, a kikben nincs hűség! |
| RuSV1876 | 20 и сказал: сокрою лице Мое от них и увижу, какой будет конец их; ибо они род | БКуліш | 20. I промовив він: Заховаю лице моє від них, побачу я, як кінець їх буде; вони бо |

развращенный; дети, в которых нет верности;

кодло зовсім зледащіле, діти, в яких нема вірності.

FI33/38 21. He ovat herättäneet minun kiivauteni jumalilla, jotka eivät jumalia ole, ovat vihoittaneet minut turhilla jumalillansa; niin minäkin herätän heidän kiivautensa kansalla, joka ei ole kansa, vihoitan heidät houkalla pakanakansalla.

Biblia1776 21. He härsyttelivät minua sen kautta, joka ei ole jumala, epäjumaluutensa kautta ovat he minun vihoittaneet ja minä vihoitan heitä jälleen sen kautta, joka ei ole kansa, tyhmällä kansalla minä heitä vihoitan.

CPR1642 21. He härsyttelit minua sen kautta joka ei ole jumala heidän epäjumaludens kautta ovat he minun vihoittaneet. Ja minä vihoitan heitä jälleens sen kautta joka ei ole kansa tyhmällä kansalla minä heitä vihoitan.

Osat1551 21. He härsyttelit minua sen kautta/ joka ei ole Jumala/ heidän Äpäiumaludens kautta/ he ovat minun vihoittaneet. Ja minä vihoitan heitä jälleens sen kautta/ joka ei ole kansa/ Tyhmälle kansalle minä vihoitan heitä.

MLV19 21 They have moved me to jealousy with what is not God. They have provoked me to anger with their vanities and I will move them to jealousy with a non-nation. I will provoke them to anger with a foolish nation.

KJV 21. They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger

with a foolish nation.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 21. De gjorde mig nidkær ved det, som ikke er Gud, de opirrede mig ved deres, Afguder, og jeg vil gøre dem nidkære ved det, som ikke er et Folk, ved et daarligt Folk vil jeg opirre dem. | KXII | 21. De hafva rett mig på det som icke är Gud; med deras afguder hafva de förtörnat mig; och jag skall reta dem igen, på det som icke är folk; med ett galet folk skall jag förtörna dem. |
| PR1739 | 21. Nemmad tewad, et ma pühha wihhaga wihhastan se läbbi, mis ei olle jummal, nemmad ärritawad mind omma tühja teggudega: ja minna tahhan neid sata wihhastada se läbbi, mis ei olle rahwas, ühhe jölleda rahwa läbbi tahhan ma neid ärritada. | LT | 21. Jie sukėlė mano pavydą tuo, kas nėra dievai, supykde mane savo tuštybėmis; Aš sukelsiu jų pavydą tuo, kas nėra tauta, supykdisiu neišmanančia tauta. |
| Luther1912 | 21. Sie haben mich gereizt an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnt. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist; an einem törichten Volk will ich sie erzürnen. | Ostervald-Fr | 21. Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est point Dieu, ils m'ont irrité par leurs vanités; moi aussi j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est point un peuple, je les irriterai par une nation insensée. |
| RV'1862 | 21. Ellos me despertaron a celos con el que no es Dios: hiciéronme ensañar con sus vanidades: y yo los despertaré a celos con los que no son pueblo, con gente loca les haré ensañar. | SVV1770 | 21 Zij hebben Mij tot ijver verwekt door hetgeen geen God is; zij hebben Mij tot toorn verwekt door hun ijdelheden; Ik dan zal hen tot ijver verwekken door diegenen, die geen volk zijn; door een dwaas volk zal Ik hen tot toorn verwekken. |

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | <p>21. Oni mię wzruszyli ku zapalczywości przez to, co nie jest Bogiem; pobudzili mię próżnościami swemi. Ja też do zazdrości pobudzę je przez te, którzy nie są ludem, przez naród głupi rozdrażnię je.</p> | Karoli1908Hu | <p>21. Azzal ingereltek ók, [16†] a mi nem isten; hiábavalóságaikkal bosszantottak engem; én pedig azzal ingerlem óket, a mi nem népem: bolond nemzettel [17†] bosszantom óket.</p> |
| RuSV1876 | <p>21 они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их;</p> | БКуліш | <p>21. Вони завдали мені жалю своїм Не-Богом, розгнівили мене своїми марностями: тим то завдам і я їм жалю ненародом, народом безумним завдам їм горя.</p> |
| FI33/38 | <p>22. Sillä minun vihani tuli on syttynyt, ja se leimuaa tuonelan syvyyksiin saakka; se kuluttaa maan kasvuinensa ja polttaa vuorten perustukset.</p> | Biblia1776 | <p>22. Sillä tuli on syttynyt minun vihassani, ja polttaa hamaan alimaiseen helvettiin, ja kuluttaa maan, ynnä hänen hedelmänsä kanssa, ja polttaa vuorten perustukset.</p> |
| CPR1642 | <p>22. Sillä tuli on syttynyt minun wihasani ja poltta haman alemmaiseen helwettijn: Ja culutta maan ynnä hänen hedelmäns cansa ja poltta wuortein perustuxet.</p> | Osat1551 | <p>22. Sille Tuli ombi syttynyt minun wihasani/ Ja polttaman pite hamaan alemaisen heluetijn. Ja pite culuttaman Maan/ yenne henen hedhelmäins canssa/ ia pite ylespolttaman woordein perustoxet. (Sillä tuli omppi syttynyt minun wihasani/ Ja polttaman pitää hamaan alimmaiseen helwettiin. Ja pitää kuluttaman maan/ ynnä hänen hedelmäins kanssa/ ja pitää ylöspolttaman wuortein perustukset.)</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 22 For a fire is kindled in my anger and burns to the lowest Sheol and devours the earth with its increase and sets on fire the foundations of the mountains. | KJV 22. For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains. |
| Dk1871 22. Thi Ild er optændt i rnin Vrede, og den brænder til Helvedes Dyb, og den fortærer Landet og dets Grøde og stikker Ild paa Bjergenes Grundvold. | KXII 22. Elden är upptänd i mine vrede, och skall brinna intill det nedersta helvetet; och skall förtära landet med sin växt, och skall uppbränna bergsgrunden. |
| PR1739 22. Sest tulli on sütud pöllema mo wihha sees, ja pölleb keige allama hauani, ja löppetab maad ja ta wilja ärra, ja pölletab ärra mäggede allused, kui tulleleek. | LT 22. Mano rūstybės ugnis užsidegė. Ji degins iki pragaro gelmių; ris žemę, jos vaisius ir kalnų pamatus. |
| Luther1912 22. Denn ein Feuer ist angegangen durch meinen Zorn und wird brennen bis in die unterste Hölle und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs und wird anzünden die Grundfesten der Berge. | Ostervald-Fr 22. Car le feu s'est embrasé dans ma colère; il a brûlé jusqu'au Sépulcre souterrain, il a dévoré la terre et son fruit, et enflammé les fondements des montagnes. |
| RV'1862 22. Porque fuego se encenderá en mi furor, y arderá hasta el profundo: y tragará la tierra y sus frutos, y abrasará los fundamentos de los montes. | SVV1770 22 Want een vuur is aangestoken in Mijn toorn, en zal bernen tot in de onderste hel, en zal het land met zijn inkomst verteren, en de gronden der bergen in vlam zetten. |
| PL1881 22. Albowiem ogień rozpałił się w popędliwości mojej, i będzie gorzał aż do | Karoli1908Hu 22. Mert tűz lobban [18†] fel haragomban és leég a Seol fenekéig; megemészti a földet és |

	najgłębszego piekła, i pożre ziemię, i urodzaj jej, i wypali grunty gór.		gyümölcsét, és felgyújtja a hegyek alapjait.
RuSV1876	22 ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, и поядает землю и произведения ее, и поалает основания гор;	БКуліш	22. Запалав бо мій гнів і горіти ме аж до дна підземної пропасті, і пожере він землю і плоди її, і попалить основини гір
FI33/38	23. Minä kasaan onnettomuuksia heidän päällensä, kaikki nuoleni minä heihin ammun.	Biblia1776	23. Minä kokoon kaiken onnettomuuden heidän päällensä, minä ammun kaikki nuoleni heihin.
CPR1642	23. Minä cocon caiken onnettomuden heidän päällens minä ambun caicki minun nuoleni heihin.	Osat1551	23. Minun pite cocoman caiken Onnettomudhen heiden ylitzens/ mine tadhon caiki minun nooleni heiden sisellens ambuua. (Minun pitää kokooman kaiken onnettomuuden heidän ylitsensä/ minä tahdon kaikki minun nuoleni heidän sisällensä ampua.)
MLV19	23 I will heap evils upon them. I will spend my arrows upon them,	KJV	23. I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.
Dk1871	23. Jeg vil hobe Ulykker sammen over dem; jeg vil opbruge mine Pile imod dem.	KXII	23. Jag skall samka olycko öfver dem; jag skall förskjuta alla mina pilar på dem.
PR1739	23. Ma tahhan paljo kurja nende peäle kogguda, oñad noled keik tahhan ma nende peäle lasta.	LT	23. Aš krausiu ant jų nelaimes ir šaudysiu į juos savo strėlėmis.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 23. Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will meine Pfeile in sie schießen. | Ostervald-Fr | 23. J'amasserais sur eux des maux, je tirerais contre eux toutes mes flèches; |
| RV'1862 | 23. Yo allegaré males sobre ellos, mis saetas acabaré en ellos. | SVV1770 | 23 Ik zal kwaden over hen hopen; Mijn pijlen zal Ik op hen verschieten. |
| PL1881 | 23. Zgromadzę na nie złe rzeczy, strzały moje na nie wystrzelam. | Karoli1908Hu | 23. Veszedelmeket [19†] halmozok reájok, nyilaimat mind rájok fogyasztom. |
| RuSV1876 | 23 соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои: | БКуліш | 23. Згромаджу на них всі нещастя та й оберну всі стріли мої на них. |
| FI33/38 | 24. He nääntyvät nälkään ja menehtyvät ruttoon, kulkutautien poltteeseen; minä lähetän heidän kimppuunsa petojen hampaat ja tomussa matelevaisten myrkyn. | Biblia1776 | 24. Nälästä heidän pitää hiukahtuman ja poltetaudilla kulutettaman, ja äkillisellä kuolemalla; minä lähetän metsän petoin hampaat heidän keskellensä, ja kyykärmeen myrkyn. |
| CPR1642 | 24. Näljästä heidän pitä hiucahtuman ja wilutaudilla culutettaman ja äkilisellä cuolemalla. Minä lähetän medzän petoin hambat heidän keskellens ja kyykärmen myrkyn. | Osat1551 | 24. Nälielle heiden pite hiukautettaman/ ia wilutaudhilla ödhyttemen/ ia pahoilla paiseilla. Minun pite lehettemen metzen petoin hampat heiden keskelens/ ia raateleuaiset Kermet. (Nälälle heidän pitää hiukoitettaman/ ja wilutaudilla öyhyttelemän/ ja pahoilla paiseilla. Minun pitää lähettämään metsän petoin hampaat heidän keskellensä/ ja raateleuaiset käärmeet.) |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 24 (to be) wasted with hunger and devoured with burning heat and bitter destruction. And I will send upon them the teeth of beasts, with the poison of crawling things of the dust. | KJV | 24. They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust. |
| Dk1871 | 24. De skulle udmagres af Hunger og fortæres af hidsig Sygdom og bitter Sot; og jeg vil sende Rovdyrs Tænder imod dem, med Gift fra Støvets Kryb. | KXII | 24. För hunger skola de försmäкта, och förtärde varda af skälfvo och ond sår; jag skall låta komma till dem vilddjurs tänder och grymma ormar. |
| PR1739 | 24. Nälg peab neid ärrawötma, ja nemmad peawad willi ja kibbeda surma töwwe roaks sama, ja ma tahhan metsaliste hambad nende peäle sata salla maddude wihhaga, mis pörmus. | LT | 24. Jie bus varginami bado ir naikinami drugio bei baisiausio maro. Siųsiu jiems plėšrius žvėris ir nuodingas gyvates. |
| Luther1912 | 24. Vor Hunger sollen sie verschmachten und verzehrt werden vom Fieber und von jähem Tod. Ich will der Tiere Zähne unter sie schicken und der Schlangen Gift. | Ostervald-Fr | 24. Ils seront consumés par la faim, et dévorés par la fièvre et par un fléau amer; et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin des animaux rampants dans la poussière. |
| RV'1862 | 24. Consumidos de hambre, y comidos de fiebre ardiente, y de pestilencia amarga: y diente de bestias enviaré sobre ellos, con veneno de serpientes de la tierra. | SVV1770 | 24 Uitgeteerd zullen zij zijn van honger, opgegeten van den karbonkel en bitter verderf; en Ik zal de tanden der beesten onder hen schicken, met vurig venijn van |

slangen des stofs.

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 24. Zniszczeją od głodu, i będą strawieni gorączką, i śmiercią gorzką; zęby też bestyi poślę na nie, z jadem gadzin ziemskich. | Karoli1908Hu | 24. Éhségtől [20†] aszottan, láztól emésztetten és keserű dögvészről — a vadak fogait is rájok bocsátom, a porban csúszók mérgével együtt. |
| RuSV1876 | 24 будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле; | БКуліш | 24. Як гинути муть з голоду, і як пожирати ме їх горячка і люта чума, пішлю на них ще зуби диких звірів, і їдь гадюк. |
| FI33/38 | 25. Ulkona surmaa miekka ja sisällä kauhu sekä nuorukaisen että neitosen, sekä imeväisen että harmaapään. | Biblia1776 | 25. Ulkona pitää miekan heitä hävittämän ja sisällä huoneessa pelvon, sekä nuorukaiset että neitseet, imeväiset ja harmaapäät. |
| CPR1642 | 25. Ulcona pitä miecan heitä raateleman ja sisällä cauhistaman. Sekä nuorucaiset ja neidzet imewäiset ja harmapäät. | Osat1551 | 25. Ulcon pite Miecan heite * raateleman/ Ja siselle Cauhistuman. Seke piltit ette picat/ Imeueiset ynnne sen harmapän cansa. (Ulkona pitää miekan heitä raateleman/ ja sisällä kauhistuman. Sekä piltit että piat/ Imewäiset ynnne sen harmaapään kansan.) |
| MLV19 | 25 Outside the sword will bereave and in the chambers terror, (to) both young man and virgin, the nursing-baby with the man of gray hairs. | KJV | 25. The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs. |
| Dk1871 | 25. Udenfor skal Sværd og i Kamrene skal | KXII | 25. Utvärtes skall svärdet föröda dem, och |

	Forfærdelse bortrøve dem, baade unge Karle og Jomfruer, det diende Barn med den graahærdede Mand.		invärtes förskräckelse; både dränger och pigor, den som dir med dem gråhåröta.
PR1739	25. Wäljas peab moök neid lapsist lahti teggema ja seest jällestus, ni hästi nored mehedd kui neitsid, immewad lapsed hallide meestega peawad otsa sama.	LT	25. Lauke juos naikins kardas, o viduje-siaubas, negailédamas jaunų, senų nē kūdikių.
Luther ¹⁹¹²	25. Auswendig wird sie das Schwert berauben und inwendig der Schrecken, beide, Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Mann.	Ostervald-Fr	25. L'épée détruira au-dehors, et la frayeur au-dedans, frappant et le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tête aussi bien que l'homme blanc de vieillesse.
RV'1862	25. De fuera deshijará la espada, y en las recámaras amedrentamiento: así el mancebo como la doncella, el que mama como el hombre cano.	SVV1770	25 Van buiten zal het zwaard beroven, en uit de binnenkameren de verschrikking; ook den jongeling, ook de jonge dochter, het zuigende kind met den grijzen man.
PL1881	25. Zewnątrz osieroci je miecz, a w pokojach będzie strach, tak na młodzieńca, jako na pannę, na ssącego piersi, i na męża sędziwego.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	25. Kivül fegyver pusztít, az ágyasházakban rettegés: ifjat és szűzet, csecsszopót a vén emberrel együtt.
RuSV ¹⁸⁷⁶	25 извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца.	БКуліш	25. По улицах буде гострий меч губити, а в домівках страх побивати: і пареня і дівицю і немовлятко і старця.
FI33/38	26. Minä sanoisin: 'Minä puhallan heidät pois,	Biblia ¹⁷⁷⁶	26. Minä sanoin: minä hävittäisin heitä, minä

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	hävitän heidän muistonsa ihmisten seasta', 26. Minä sanoin: minä hävitän heitä minä lacatan heidän muistons ihmisist.	Osat1551	lakkauttaisin heidän muistonsa ihmisistä, 26. Mine tadhon sanoa/ Cussa he ouat ? Mine lackautan heiden muistons Inhimisiste. (Minä tahdon sanoa/ Kussa he owat? Minä lackautan heidän muistonsa ihmisistä.)
MLV19	26 I said, I would scatter them afar, I would make the remembrance of them to cease from among men,	KJV	26. I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:
Dk1871	26. Jeg havde sagt: Jeg vil adsprede dem, jeg vil udslette deres Ihukommelse iblandt Menneskene,	KXII	26. Jag skall säga: Hvar äro de? Jag skall borttaga deras åminnelse ifrå menniskomen;
PR1739	26. Ma olleksin peäüttelnud: ma tahhan nende peäle otsa tehha, ma tahhan nende mällestust löppetada innimeste seast.	LT	26. Aš būčiau sunaikinę juos visiškai, net prisiminimą apie juos išdildęs iš žmonių atminties,
Luther1912	26. Ich wollte sagen: "Wo sind sie? ich werde ihr Gedächtnis aufheben unter den Menschen",	Ostervald-Fr	26. J'aurais dit: Je les disperserai, j'abolirai leur mémoire d'entre les hommes;
RV'1862	26. Dije: Yo los echaría del mundo, haría cesar de los hombres la memoria de ellos.	SVV1770	26 Ik zeide: In alle hoeken zoude Ik hen verstrooien; Ik zoude hun gedachtenis van onder de mensen doen ophouden;
PL1881	26. Rzekłem: Rozproszę je po kątach, i wygubię między ludźmi pamiątkę ich.	Karoli1908Hu	26. Mondom: Elfuvom óket, [21†] eltörlöm emlékezetöket az emberek közül.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	26 Я сказал бы: рассею их и изглажу из среды людей память о них;	БКуліш	26. Я сказав би: Розсію їх і зроблю кінець їх пам'яті між людьми!
FI33/38	27. jollen varoisi, että vihollinen tuottaisi minulle mielipahaa, että heidän vastustajansa selittäisivät sen väärin, että he sanoisivat: 'Meidän kätemme oli korotettu, eikä Herra ole tästä kaikesta mitään tehnyt.'	Biblia1776	27. Ellen minä vihollisteni vihaa karttaisi, ettei heidän vainollisensa ylpeilisi, ja lähes sanoisi: meidän oikia kätemme on kaikki nämät tehnyt, eikä Herra.
CPR1642	27. Ellen minä wiholisteni wiha carttais ettei heidän wainollisens ylpenny ja lähes sanoisit: meidän oikia kätem on caicki nämät tehnyt ja ei HERra.	Osat1551	27. Ellei mine wiholistein wiha cartaisi/ ettei heiden wainolistens pidhe ylpendymen/ Ja lehes sanoisit/ Meiden oikia käten ombi caicki näme tehnyt/ ia ei HERRA. (Ellei minä wihollisten wihaa kartaisi/ ettei heidän wainollisten pidä ylpeentymän/ Ja lähes sanoisit/ Meidän oikea käten omppi kaikki nämä tehnyt/ ja ei HERRA.)
MLV19	27 were it not that I feared the provocation of the enemy, lest their adversaries should recognize, lest they should say, Our hand is exalted and Jehovah has not done all this.	KJV	27. Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.
Dk1871	27. dersom jeg ikke befrygtede at blive opirret af Fjenden, at deres Fjender skulde miskende det og sige: Vor Haand er høj, og	KXII	27. Om jag icke skydde för fiendernas vrede, att deras fiender icke skola varda stolte, och måtte säga: Vår höga hand hafver allt detta

- Herren har ikke gjort alt dette.
- PR1739 27. Kui mul ei olleks kartust waenlaste melepahhandusse pärrast, et nende waenlased ei arwa sedda ühhe woöra tö ollewad, et nemmad ei ütle: meie kässi on püsti olnud, ja Jehowa polle se, kes keik sedda teinud.
- Luther1912 27. wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheute, daß nicht ihre Feinde stolz würden und möchten sagen: Unsre Macht ist hoch, und der HERR hat nicht solches alles getan.
- RV'1862 27. Si no temiese la ira del enemigo, porque no enagenen mi gloria sus adversarios, porque no digan: Nuestra mano alta ha hecho todo esto, no Jehová.
- PL1881 27. Gdybym się na pychę nieprzyjaciół nie oglądał, by się snać nie podnieśli nieprzyjaciele ich, a nie rzekli: Ręka nasza wyniosła, a nie Pan, sprawiła to wszystko.
- RuSV1876 27 но отложил это ради озлобления врагов,
- gjort, och icke Herren.
- LT 27. bet nedariau to, kad kartais jų priešai nesugalvotų sakyti, jog jie sunaikino juos, o ne Viešpats.
- Ostervald-Fr 27. Si je ne craignais le sarcasme de l'ennemi, et que leurs adversaires ne s'y méprennent, et ne disent: Notre main a été élevée, et ce n'est point l'Éternel qui a fait tout ceci.
- SVV1770 27 Ten ware, dat Ik de toornigheid des vijands schroomde, dat niet hun tegenpartijen zich vreemd mochten houden; dat zij niet mochten zeggen: Onze hand is hoog geweest; de HEERE heeft dit alles niet gewrocht.
- Karoli1908Hu 27. Ha nem tartanék az ellenség bosszantásától, hogy szorongatóik a dolgot félremagyarázzák, és hogy ezt mondják: A mi kezünk a hatalmas, és nem az Úr cselekedte mind ezt! —
- БКүліш 27. Коли б не пиха ворогів їх, та коли б

чтобы враги его не возомнили и не
сказали: наша рука высока, и не Господь
сделал все сие.

вороги їх, побачивши се, не мовляли: Не
Господь зробив все се, а потужна рука
наша!

FI33/38	28. Sillä he ovat neuvoton kansa, eikä heissä ole ymmärrystä.	Biblia1776	28. Sillä se on kansa, jossa ei mitään neuvoa ole, eikä ymmärrystä.
CPR1642	28. Sillä se on Canssa josa ei mitän neuwo ole eikä ymmärrystä.	Osat1551	28. Sille se on yxi Canssa/ iossa ei miten neuuo ole/ eike ymmerdhyst heisse. (Sillä se on yksi kansa/ jossa ei mitään neuwoa ole/ eikä ymmärrystä heissä.)
MLV19	28 For they are a nation void of counsel and there is no understanding in them.	KJV	28. For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.
Dk1871	28. Thi de ere et raadvildt Folk, og der er ikke Forstand i dem.	KXII	28. Ty det är ett folk, der intet råd uti är, och intet förstånd är i dem.
PR1739	28. Sest se on üks rahwas, kelle nou on hukkas, ja kelle sees ep olle moistust.	LT	28. Tai neišmintingi žmonės, neturintys supratimo.
Luther1912	28. Denn es ist ein Volk, darin kein Rat ist, und ist kein Verstand in ihnen.	Ostervald-Fr	28. Car c'est une nation dépourvue de jugement, et il n'y a en eux aucune intelligence.
RV'1862	28. Porque son gente de perdidos consejos, y no hay en ellos entendimiento.	SVV1770	28 Want zij zijn een volk, dat door raadslagen verloren gaat, en er is geen verstand in hen.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 28. Albowiem ten naród ginie przez rady swe, i nie ma rozumu. | Karoli1908Hu | 28. Mert tanács-vesztett nép ez, és nincs bennök értelem. |
| RuSV1876 | 28 Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла. | БКуліш | 28. Се народ, для якого нема ради; нема там розуму між ними. |
| FI33/38 | 29. Jos he viisaita olisivat, niin he käsittäisivät tämän, he ymmärtäisivät, mikä heidän loppunsa on. | Biblia1776 | 29. Jospa he taitavaiset olisivat, niin he ymmärtäisivät ja huomaitisivat, mitä heille viimeiseltä tapahtuu. |
| CPR1642 | 29. Josca he taitavaiset olisit ymmärräisit ja huomaidzisit mitä heille tästälähin tapahtu. | Osat1551 | 29. Josco he wijsaat olisit ymmerdheisit ia homaitzisit/ mitke testelehin heille tapachtupi. (Josko he wijsaat olisit ymmärtäisit ja huomaitzisit/ mitkä tästä lähin heille tapahtuupi.) |
| MLV19 | 29 Oh that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end! | KJV | 29. O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end! |
| Dk1871 | 29. Gid de vare vise, saa vilde de have Forstand paa dette, de vilde betænke, hvad Ende det vilde tage med dem. | KXII | 29. O! att de vise vore, och de måtte besinna, hvad dem framdeles öfvergå skall. |
| PR1739 | 29. # Oh et nemmad targad olleksid, targaste sedda ärraarwaksid ja moistaksid, mis põlli wimaks nende kätte tulleb; | LT | 29. O, kad jie būty išmintingi ir suprastų tai, ir numatyty, koks bus jų galas. |
| Luther1912 | 29. O, daß sie weise wären und vernähmen | Ostervald-Fr | 29. Oh! s'ils étaient sages! Ils |

	solches, daß sie verstünden, was ihnen hernach begegnen wird!		considéreraient ceci, ils réfléchiraient à ce qui leur arrivera à la fin.
RV'1862	29. ¡Ojalá fueran sabios, entendieran esto, entendieran su prostrimería!	SVV1770	29 O, dat zij wijs waren; zij zouden dit vernemen, zij zouden op hun einde merken.
PL1881	29. O by mądrymi byli! wyrozumieliby to, i oglądaliby się na ostatnie rzeczy swoje.	Karoli1908Hu	29. Vajha eszesek volnának, megértenék ezt, meggondolnák, hogy mi lesz [22†] a végök!
RuSV1876	29 O, если бы они рассудили, подумали о сем, уразумели, что с ними будет!	БКуліш	29. Коли б то був у них розум, то зрозуміли б вони, який кінець їм буде!
FI33/38	30. Kuinka yksi ajaisi tuhatta takaa, kuinka kaksi ajaisi pakoon kymmenentuhatta, jollei heidän kallionsa olisi heitä myynyt ja Herra luovuttanut heitä!	Biblia1776	30. Kuinka yksi ajais tuhatta takaa ja kaksi karkottaisi kymmenentuhatta heistä? Eikö sentähden, että heidän kallionsa on heidät myynyt? ja Herra on heidät sulkenut?
CPR1642	30. Cuinga yxi ajais tuhatta taca ja caxi carcotaisit kymmenen tuhatta heistä? Eikö sentähden että heidän callions on heidän myynyt? ja HERra on hyljännyt heitä?	Osat1551	30. Quinga yxi teiste/ takaiais Tuhatta heiste/ ia caxi carkotaisit kymmenen Tuhatta. Eikö sentehden/ ette heidhen Callions ombi heite mynyt/ ia HERRA on ylenandanut heite. (Kuinka yksi teistä/ takaa-ajaisi tuhatta heistä/ ja kaksi karkottaisit kymmenen tuhatta. Eikö sentähden/ että heidän kallionsa omi heitä myynyt/ ja HERRA on ylenantanut heitä.)
MLV19	30 How should one chase a thousand and two put ten thousand to flight unless their Rock	KJV	30. How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their

had sold them and Jehovah had delivered them up?

Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

Dk1871 30. Hvorledes skulde een forfølge Tusinde, og to slaa ti Tusinde paa Flugt, dersom ikke deres Klippe havde solgt dem, og Herren havde overantvordet dem

KXII 30. Huru kommer det till, att en skall jaga tusende af dem, och två skola komma tiotusend på flyktena? Månn icke deras klippa hafva sålt dem, och Herren hafver öfvergifvit dem?

PR1739 30. Kuida üks aiab tuhhat tagga, ja kaks saatwad kümme tuhhat pöggenema? eks se olle sest, et nende kaljo neid ärramünud, ja et Jehowa neid on ülleannud?

LT 30. Kaip vienas galėtų vyti tūkstantį ir du persekioti dešimt tūkstančių, jeigu jų Uola nebūtų atsisakiusi jiems padėti ir Viešpats nebūtų nuo jų pasitraukęs?

Luther1912 30. Wie gehet es zu, daß einer wird ihrer tausend jagen, und zwei werden zehntausend flüchtig machen? Ist es nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat und der HERR sie übergeben hat?

Ostervald-Fr 30. Comment un en poursuivrait-il mille, et deux en mettraient-ils en fuite dix mille, si ce n'était que leur rocher les a vendus, et que l'Éternel les a livrés?

RV'1862 30. ¿Cómo podría perseguir uno a mil, y dos harían huir a diez mil, si su Fuerte no los hubiese vendido, y Jehová no los hubiese entregado?

SVV1770 30 Hoe zoude een enige duizend jagen, en twee tien duizend doen vluchten, ten ware, dat hunlieder Rotssteen hen verkocht, en de HEERE hen overgeleverd had?

PL1881 30. Jakoby uganiał jeden z nich tysiąc, a dwaj goniliby dziesięć tysięcy! gdyby ich Bóg, opoka ich, nie zaprzedał, i Pan ich nie wydał:

Karoli1908Hu 30. Miképen kergethetne egy [23†] ezeret, és kettő hogyan úzhetne tízezeret, ha az ő [24†] Kősziklájok el nem adja őket, és ha az

			Úr k�ezbe nem adja őket?!
RuSV1876	30 Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять тьму, если бы Заступник их не предал их, и Господь не отдал их!	БКуліш	30. Як же би мiг один чоловiк гнати тисячу, а двох iх десять тисячi люда, як би Господь, iх скеля, не передав iх i не вiддав iх в руки?
FI33/38	31. Sill� heid�n kallionsa ei ole niinkuin meid�n kalliomme; niin vihollisemmekin päättelevät.	Biblia1776	31. Sillä ei ole meidän kalliomme niinkuin heidän kallionsa, ja meidän vihollisemme ovat meidän tuomarimme.
CPR1642	31. Sillä meidän calliom ei ole nijncuin heidän callions jota meidän wiholisem idze taitawat duomita.	Osat1551	31. Sille meiden Callio/ ei ole ninquin heiden Callions/ iota meiden wiholiset taitauat itze domita. (Sillä meidän kallio/ ei ole niinkuin heidän kallionsa/ jota meidän wiholliset taitawat itse tuomita.)
MLV19	31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.	KJV	31. For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.
Dk1871	31. Thi deres Klippe er ikke som vor Klippe, selv naar vore Fjender ere Dommere.	KXII	31. F�rty v�r klippa �r icke såsom deras klippa; v�re fiender �ro der sjelfve domare om.
PR1739	31. Sest meie kaljo ei olle mitte kui nende kaljo, ja meie waenlased on sest kohtomoistjad.	LT	31. M�sų Uola n�ra tokia, kaip jų uola, patys m�sų priešai tai liudija.
Luther1912	31. Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, des	Ostervald-Fr	31. Car leur rocher n'est pas comme notre

	sind unsre Feinde selbst Richter.		Rocher, et nos ennemis en sont juges.
RV'1862	31. Que el fuerte de ellos no es como nuestro Fuerte: y nuestros enemigos sean jueces.	SVV1770	31 Want hun rotssteen is niet gelijk onze Rotssteen, zelfs onze vijanden rechters zijnde.
PL1881	31. Albowiem nie jako skała nasza skała ich, co nieprzyjaciele nasi sami osądzą.	Karoli1908Hu	31. Mert a mi Kősziklánk nem olyan, mint az ő kősziklájok; ellenségeink is megítélhetik!
RuSV1876	31 Ибо заступник их не таков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том.	БКуліш	31. Бо не така їх скеля, як наша скеля: так судять самі вороги наші.
FI33/38	32. Sillä Sodoman viinipuita on heidän viinipuunsa, se on kotoisin Gomorran viinitarhoista; heidän rypäleensä ovat myrkkyrypäleitä, heidän viiniterttujensa maku on karvas.	Biblia1776	32. Sillä heidän viinapuunsa on Sodoman viinapuusta ja Gomorran pelloista, heidän viinamarjansa myrkylliset viinamarjat, heillä ovat karvahimmat marjat.
CPR1642	32. Sillä heidän wijnapuuns on Sodoman wijnapuust ja Gomorran pellost. Heidän wijnamarjans owat sappi ja carwahimmat marjat.	Osat1551	32. Sille heiden winapuus ombi Sodoman winapwst/ ia Gomorran pellost. Heiden winamarians ouat sappi/ ia caruahimmat mariat. (Sillä heidän wiinapuunsa ompi Sodoman wiinapuusta/ ja Gomorran pellost. Heidän wiinamarjansa owat sappi/ ja karwahimmat marjat.)
MLV19	32 For their vine is of the vine of Sodom and of the fields of Gomorrah. Their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter.	KJV	32. For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 32. Thi deres Vintræ er af Sodomas Vintræ og af Gomorras Agre; deres Druer ere Giftdruer, de have beske Klaser. | KXII | 32. Deras vinträ är Sodomas vinträ, och af Gomorres åker; deras drufvor äro galle, de hafva bitter bär; |
| PR1739 | 32. Sest nende winapu on Sodoma winapuust ja Komorra wäljadest: nende winamarjad on sappised winamarjad, neil on wägga wihhad kobbarad. | LT | 32. Tikrai jų vynmedis yra iš Sodomos ir Gomoros laukų. Jų vynuogės yra nuodingos ir vynuogių kekės karčios. |
| Luther1912 | 32. Denn ihr Weinstock ist vom Weinstock zu Sodom und von dem Acker Gomorras; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren; | Ostervald-Fr | 32. Car leur vigne est du plant de Sodome et du terroir de Gomorrhe; leurs raisins sont des raisins vénéneux, ils ont des grappes amères; |
| RV'1862 | 32. Por tanto de la vid de Sodoma es la vid de ellos, y de los sarmientos de Gomorra: las uvas de ellos son uvas ponzoñasas, racimos de amarguras tienen. | SVV1770 | 32 Want hun wijnstok is uit den wijnstok van Sodom, en uit de velden van Gomorra; hun wijndruiven zijn vergiftige wijndruiven; zij hebben bittere bezien. |
| PL1881 | 32. Albowiem z macicy Sodomskiej macica ich, i z latorośli Gomorskich jagody ich, jagody jadowite, grona ich gorzkie. | Karoli1908Hu | 32. Mert az ő szőlőjök Sodoma szőlője és Gomora mezősége; bogyóik mérges bogyók, keserűek a gerézdjeik. |
| RuSV1876 | 32 Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских;ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие; | БКуліш | 32. Бо виноград їх від винограду Содомського та з поля Гоморського; ягоди їх їдовиті ягоди, гіркі їх грона. |
| FI33/38 | 33. Heidän viininsä on lohikäärmeitten kähyä, | Biblia1776 | 33. Heidän viinansa on lohikärmeeen |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

kyykäärmeitten kauheata myrkkyä.

kiukkuvahato, ja kyykärmekten hirmullinen myrkky.

CPR1642 33. Heidän wijnans on kärmen myrcky ja hirmullisten kyykärmekten sappi.

Osat1551 33. heiden winans ombi Louhikermen viha ia hirmulisten Waskikermeten sappi. (heidän wiinansa ompi lohikäärmeen viha ja hirmulisten waskikäärmeitten sappi.)

MLV19 33 Their wine is the poison of serpents and the cruel venom of adders.

KJV 33. Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

Dk1871 33. Deres Vin er Dragegift og grum Øgleedder.

KXII 33. Deras vin är drakaetter, och grymma huggormars galle.

PR1739 33. Nende wiin on lendwa maddude wihha, ja kui keigewihhasematte maddude wägga hirmus wihha.

LT 33. Jų vynos yra slibinų ir angių nuodai.

Luther1912 33. ihr Wein ist Drachengift und wütiger Ottern Galle.

Ostervald-Fr 33. Leur vin est un venin de dragons, et un cruel poison d'aspics.

RV'1862 33. Veneno de dragones es su vino, y ponzoña cruel de áspides.

SVV1770 33 Hun wijn is vurig drakenvenijn, en een wreed adderenvergift.

PL1881 33. Jad smoczy wino ich, i trucizną źmij okrutną.

Karoli1908Hu 33. Sárkányok mérge az ő boruk, áspiskígyóknak kegyetlen epéje.

RuSV1876 33 вино их яд драконов и гибельная отрав аспидов.

БКуліш 33. Вино їх се їдь гадюча і погибельна отрута змієва.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	34. Eikö sitä ole talletettuna minun takanani, sinetillä lukittuna minun aitoissani?	Biblia1776	34. Eikö se liene kätkeyty minun tykönäni? ja sinetillä lukittu minun tavaroissani?
CPR1642	34. Eikö sencaltaiset liene kätkeytyt minun tykönäni? ja insiglatut minun tawarosani?	Osat1551	34. Eikö sencaltaiset ketketyt liene minun tyköneni ? ja insighlatut minun Tauaroisani. (Eikö senkaltaiset kätkeytyt lienee minun tykönäni? ja insiglatut minun tawaroissani.)
MLV19	34 Is not this laid up in store with me, sealed up among my treasures?	KJV	34. Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?
Dk1871	34. Er det ikke gemt hos mig lagt under Segl i mine, Skatkamre?	KXII	34. Är icke sådant fördoldt när mig, och försegladt i minom håfvom?
PR1739	34. Eks se polle miño jures warjol? mo kirjade warrandusses pitseriga kinnipandud?	LT	34. Visa tai laikoma mano užantspauduotame sandėlyje.
Luther1912	34. Ist solches nicht bei mir verborgen und versiegelt in meinen Schätzen?	Ostervald-Fr	34. Cela n'est-il pas serré auprès de moi, scellé dans mes trésors?
RV'1862	34. ¿No tengo yo esto guardado, sellado en mis tesoros?	SVV1770	34 Is dat niet bij Mij opgesloten, verzegeld in Mijn schatten?
PL1881	34. Izali to nie jest skryto u mnie; zapieczętowane w skarbie moim?	Karoli1908Hu	34. Nincsen-é ez elrejtve nálam, lepecsételve az én kincseim között?
RuSV1876	34 Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?	БКуліш	34. Хиба се не сховане в мене, не запечатане в коморах моїх?
FI33/38	35. Minun on kosto ja rankaiseminen,	Biblia1776	35. Minun on kosto, minä kosten, heidän

säästetty siksi ajaksi, jolloin heidän jalkansa horjuu. Sillä heidän onnettomuutensa päivä on lähellä, ja mikä heitä odottaa, se tulee rientäen.

CPR1642 35. Minun on costo minä costan heidän jalcans pitä ajallans combistuman. Sillä heidän cadotuxens aica on läsnä ja mikä heille tarjendele se riendä.

jalkansa pitää ajallansa kompastuman; sillä heidän kadotuksensa aika on läsnä, ja mikä heille tarjontele, se rientää.

Osat1551 35. Minun ombi Costo/ Minun pite costaman/ heiden ialgans pite aiallans combistuman. Sille heiden cadhotuxens aina ombi leszne/ ia mike heite cocottapi se riendä. (Minun ompi kosto/ Minun pitää kostaman/ heidän jalkansa pitää ajallansa kompastuman. Sillä heidän kadotuksensa aina ompi läsnä/ ja mikä heitä kokottaapi (kohtaapi) se rientää.)

MLV19 35 Vengeance is for me and recompense at the time when their foot will slip. For the day of their calamity is at hand and the things that are to come upon them will make haste.

KJV 35. To me belongeth vengeance, and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

Dk1871 35. Hævnen og Betalingen hører mig til paa den Tid, da deres Fod skal snuble; thi deres Ulykkes Dag er nær, og hvad der er beredt for dem, skal komme hastelig.

KXII 35. Hämnden är min; jag skall vedergällat. På sin tid skall deras fot slinta; deras ofärds tid är när, och det dem tillstundar skyndar sig.

PR1739 35. Minno käes on kättemaksminne ja tassuminne; oñal aial peab nende jalg

LT 35. Mano atlyginimas ir kerštas, kai jų kojos paslys. Jų pražūties diena arti, greitai juos

wäratama: sest nende hukkatusse pääw on liggi, ja se töttab, mis neile on walmistud.

ištiks tai, kas jiems skirta'.

Luther1912 35. Die Rache ist mein; ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und was über sie kommen soll, eilt herzu.

Ostervald-Fr 35. La vengeance m'appartient, et la rétribution, pour le temps où leur pied chancellera; car le jour de leur calamité est proche, et les choses qui doivent leur arriver se hâtent.

RV'1862 35. Mía es la venganza y el pago, al tiempo que su pié vacilará: porque el día de su aflicción está cercano, y lo que les está determinado se apresura.

SVV1770 35 Mijn is de wraak en de vergelding, ten tijde als hunlieder voet zal wankelen; want de dag huns ondergangs is nabij, en de dingen, die hun zullen gebeuren, haasten.

PL1881 35. Mojać jest pomsta i nagroda; czasu swego powinie się noga ich, ponieważ bliski jest dzieó zginienia ich, a spieszą się przyszłe rzeczy do nich.

Karoli1908Hu 35. Enyém a bosszúállás [25†] és megfizetés, a mikor lábuk megtántorodik; mert közel van az ő veszedelmök napja, és siet, a mi rájok vár!

RuSV1876 35 У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день гибели их, скоро наступит уготованное для них.

БКуліш 35. Моя пімста і відплата буде того часу, як ноги їх хитати муться; день бо погібелі їх близько, а що чикає їх, те вже постигає їх.

FI33/38 36. Sillä Herra hankkii oikeuden kansallensa ja armahtaa palvelijoitansa, koska hän näkee, että heidän voimansa on poissa ja että kaikki tyynni on lopussa.

Biblia1776 36. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja armahtaa palveliaansa; sillä hän näkee, että käsi on poissa, ja ei ole mitään tallella pidetty eikä jätetty.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642 36. Sillä HERra duomidze hänen Canssans ja hän armahta palwelians päälle. Sillä hän cadzahta että he owat juuri huckunet ja eikä ne suljetut eikä jocu jäänyt ole.

Osat1551 36. Sille HERRA domitzepe henen Canssans/ ia palueliains päle hen armacta. Sille hen catzahtapi/ Ette he ouat iuri huckuneet/ Ja eike ne sulietut/ eike iocu ole ylitzeienyt. (Sillä HERRA tuomitseepi hänen kansansa/ ja palwelijainsa päälle hän armahtaa. Sillä hän katsahtaapi/ Että he owat juuri hukuneet/ Ja eikä ne suljetut/ eikä joku ole ylitsejäänyt.)

MLV19 36 For Jehovah will judge his people and regrets for his servants, when he sees that (their) power has gone and there is none (remaining), shut up or left at large.

KJV 36. For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.

Dk1871 36. Thi Herren skal dømmе sit Folk og han vil forbarme sig over sine Tjenere, naar han ser, at deres Magt er borte, og at det er forbi baad med den bundne og den løsladte

KXII 36. Ty Herren varder dömandes sitt folk, och öfver sina tjenare skall han förbarma sig; ty han varder anseendes, att de äro slätt förgångne, och hvarken de beslutne, eller någon man är öfverblifven.

PR1739 36. Sest Jehowa tahhab oña rahwale kohhut moista, ja oña sullaste pärrast kahhetseda, kui ta nääb, et nende wäggi käest ärraläinud ja nurja sanud, mis kallis ja mis alw olli.

LT 36. Viešpats teis savo tautą ir pasigailės savo tarnų, kai jų jėgos bus išsekusios.

Luther1912 36. Denn der HERR wird sein Volk richten, und Ostervald-Fr 36. Car l'Éternel tirera satisfaction de son

über seine Knechte wird er sich erbarmen.
Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin
ist und beides, das Verschlussene und
Verlassene, weg ist.

peuple, et aura pitié de ses serviteurs, quand
il verra que leur force s'en est allée, et qu'il
n'y reste rien de ce qu'on enferme ou de ce
qu'on délaisse.

RV'1862 36. Porque Jehová juzgará a su pueblo, y
sobre sus siervos se arrepentirá, cuando viere
que la fuerza pereció sin quedar guardado ni
desamparado.

SVV1770 36 Want de HEERE zal aan Zijn volk recht
doen, en het zal Hem over Zijn knechten
berouwen; want Hij zal zien, dat de hand is
weggegaan, en de beslotene en verlatene
niets is.

PL1881 36. Albowiem sądzić będzie Pan lud swój, a
sług swoich uzali się, gdy ujrzy, że ustała siła,
a iż tak pojmany, jako zostawiony, nic nie
mogą.

Karoli1908Hu 36. Mert megítéli az Úr az ő népét, és
megkönyörül az ő szolgáin, ha látja, hogy
elfogyott az erő, s védett [26†] és védtelen
oda van.

RuSV1876 36 Но Господь будет судить народ Свой и
над рабами Своими умилосердится, когда
Он увидит, что рука их ослабела, и не стало
ни заключенных, ни оставшихся вне .

БКуліш 36. Но Господь судити ме нарід свій і
змилосердується над рабами своїми, як
побачить, що поникла їх сила, і не стало ні
невольника ні вільного.

FI33/38 37. Silloin hän kysyy: 'Missä ovat nyt niiden
jumalat, missä kallio, johon he turvasivat,

Biblia1776 37. Ja pitää sanottaman: kussa heidän
Jumalansa ovat? heidän kallionsa, johonka
he uskalsivat?

CPR1642 37. Ja pitä sanottaman: Cusa heidän Jumalans
owat? heidän callions johonga he uscalsit?

Osat1551 37. Ja quin sanotan/ Cussa heiden Jumalans
ouat ? heiden Callions/ ionga päle he
vskalsit? (Ja kuin sanotaan/ Kussa heidän
jumalansa ovat? heidän kallionsa/ jonka

päälle he uskalsit?)

MLV19	37 And he will say, Where are their gods, the rock in which they took refuge,	KJV	37. And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,
Dk1871	37. Og han skal sige: Hvor ere deres Guder, den Klippe, som de forlod sig paa,	KXII	37. Och man varder sägandes: Hvar äro deras gudar; deras klippa, der de förtröste sig uppå?
PR1739	37. Kui ööldakse: kus on nende jummalad, kus se kaljo, kelle jure nemmad kippusid?	LT	37. Jis sakys: 'Kur jų dievai, uola, kuria jie pasitikėjo?
Luther1912	37. Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter, ihr Fels, auf den sie trauten?	Ostervald-Fr	37. Il dira: Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils se confiaient,
RV'1862	37. Y dirá: ¿Dónde están sus dioses, el fuerte de quien se ampararon,	SVV1770	37 Dan zal Hij zeggen: Waar zijn hun goden; de rotssteen, op welken zij betrouwden?
PL1881	37. I rzecze: Gdzież bogowie ich? Ona opoka, w której ufali?	Karoli1908Hu	37. És ezt mondja: Hol az ő istenök? a Kőszikla, a melyben bizakodtak?
RuSV1876	37 Тогда скажет Господь : где боги их, твердыня, на которую они надеялись,	БКуліш	37. I скаже він: Де ж боги їх, скеля, що на неї вповали,
FI33/38	38. missä ne, jotka söivät heidän teurasuhriensa rasvan ja joivat heidän juomauhriensa viinin?' Nouskoot ne auttamaan teitä, olkoot ne teidän suojananne.	Biblia1776	38. Joiden lihavimmat uhrit he söivät, ja joivat viinan heidän juomauhristansa, nouskaan ne ja auttakaan teitä ja varjelkaan teitä.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CPR1642 38. Joiden lihawimmat uhrit he söit ja joit wijnan heidän juomauhristans. Noscan ne ja auttacan teitä ja warjelcan teitä. | Osat1551 38. Joinenga lihauimmat wffrist he söit/ ia winan ioit heiden ioomawffristans. Noscaat ne/ ia auttakaat teite/ ia warielkat teite. (Joinenka lihawimmat uhrista he söit/ ja winan joit heidän juomauhristansa. Nouskaat ne/ ja auttakaat teitä/ ja warjelkaat teitä.) |
| MLV19 38 which ate the fat of their sacrifices, (and) drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you*, let them be your* protection. | KJV 38. Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection. |
| Dk1871 38. de, som skulle æde deres Slagtofres Fedt, og som skulle drikke deres Drikofres Vin? Lader dem staa op og hjælpe eder, at der kan være et Skjul over eder! | KXII 38. Af hvilkas offer de åto det feta, och drucko vin af deras drickoffer; lät dem uppstå och hjelpa eder, och beskärma eder. |
| PR1739 38. Kelle tappa-ohwride raswa nemmad söid ja jöid nende joma-ohwride wina? tousko nemmad ülles ja aitko teid, olgo nemmad teile warjul seisma kohhaks. | LT 38. Kur tie, kurie valgė jų aukų taukus ir gėrė jų aukų vyną? Tegul jie pakyla ir padeda jums. |
| Luther1912 38. Welche das Fett ihrer Opfer aßen und tranken den Wein ihrer Trankopfer, laßt sie aufstehen und euch helfen und schützen! | Ostervald-Fr 38. Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices et buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous aident, qu'ils vous servent de retraite. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 38. Que comían el sebo de sus sacrificios, bebían el vino de sus derramaduras? levántense, y os ayuden, os amparen.
- SVV1770 38 Welker slachtofferen vet zij aten, welker drankofferen wijn zij dronken; dat zij opstaan en u helpen, dat er verberging voor u zij.
- PL1881 38. Którzy tłustość ofiar ich jadali, i pijali wino ofiar ich mokrych? Niechże wstaną, i ratują was, i niechaj będą ucieczką waszą.
- Karoli1908Hu 38. A kik megették az ő véres áldozataik kövérjét, megitták az ő italáldozatuk borát: keljenek fel és segítsenek [27†] meg titeket, és oltalmazzanak meg titeket!
- RuSV1876 38 которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их? пустьони восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!
- БКуліш 38. Де вони, що поїдали тук жертв їх заколюваних, і пили вино, жертву їх ливну? Нехай встануть і допоможуть вам, нехай будуть вам охороною.
- FI33/38 39. Katsokaa nyt, että minä, minä olen, eikä yhtäkään jumalaa ole minun rinnallani. Minä kuoletan ja minä teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan; eikä ole sitä, joka pelastaisi minun käsistäni.
- Biblia1776 39. Nähkäät nyt, että minä itse olen, ja ei ole jumalia minun kanssani. Minä kuoletan ja teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan, ja ei kenkään ole, joka minun käsistäni vapahtaa.
- CPR1642 39. Ettekö te näe nyt että minä se yxinäns olen ja ei ole toinen Jumala paidzi minua? Minä woin tappa ja wirwotta minä lyön ja parannan ja ei kengän ole joca minun käsistäni wapahta.
- Osat1551 39. Eikö te näet nyt/ ette mine se yxinens olen/ ia ei ole toinen Jumala paitzi minua? Mine woin tappa ia wirgotta/ mine löön/ ia parannan/ Ja ei kengen ole/ ioca minun kesisteni taita wapachta. (Eikö te näe nyt/ että minä se yksinänsä olen/ ja ei ole toinen Jumala paitsi minua`? Minä woin tappa ja

wirwoittaa/ Minä lyön/ ja parannan/ Ja ei kenkään ole/ joka minun käsistäni taitaa wapahtaa.)

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 39 See now that I, even I, am he and there is no god with me. I kill and I make alive. I wound and I heal. And there is none that can deliver out of my hand. | KJV 39. See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand. |
| Dk1871 39. Ser nu at jeg er, og der er ingen Gud ved Siden af mig; jeg døder og gør levende, jeg saarer og jeg læger, og der er ingen, som redder af min Haand. | KXII 39. Sen I nu, att jag allena äret, och ingen Gud är förutan mig; jag kan döda, och lefvande göra; jag kan slå, och kan hela, och ingen är, som utu mine hand kan fria. |
| PR1739 39. Katske nüüd, et minna, minna ollen sesamma, ja ükski Jummal ei olle minno kõrwas: Minna surretan ja teen ellawaks: ma peksan katki ja Minna teen terweks, ja polle ükski, kes mo käest peästab. | LT 39. Supraskite, kad Aš esu vienas ir šalia manęs nėra kito dievo. Aš užmušu ir atgaivinu, sužeidžiu ir gydau; ir niekas neišgelbės iš mano rankos. |
| Luther1912 39. Seht ihr nun, daß ich's allein bin und ist kein Gott neben Mir! Ich kann töten und lebendig machen, ich kann schlagen und heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette. | Ostervald-Fr 39. Voyez maintenant que c'est moi, moi-même, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je fais mourir et je fais vivre, je blesse et je guéris, et il n'y a personne qui puisse délivrer de ma main. |
| RV'1862 39. Ved ahora que yo, yo soy, y no hay dioses conmigo: yo hago morir, y yo hago vivir: yo | SVV1770 39 Ziet nu, dat Ik, Ik DIE ben, en geen God met Mij, Ik dood en maak levend; Ik versla |

hieroy yo curo: y no hay quien escape de mi mano.

en Ik heel; en er is niemand, die uit Mijn hand redt!

PL1881 39. Obaczcież teraz, żem Ja, Jam jest sam, a że nie masz bogów oprócz Mnie; Ja zabijam i ożywiam, zranię, i Ja uleczę, a nie masz kto by z ręki mojej wyrwał.

Karoli1908Hu

39. Most lássátok meg, hogy én vagyok, és nincs Isten [28†] kivülem! Én ölök [29†] és elevenítek, én sebesítek és én gyógyítok, és nincs, a ki kezemből megszabadítson.

RuSV1876 39 Видите ныне, что это Я, Я – и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.

БКуліш

39. Подивіться тепер, що я, се я, що стою, і нема Бога крім мене! Я вбиваю і оживляю, я задаю рани і сціляю; і нема нікого, хто б спас із руки моєї!

FI33/38 40. Minä noston käteni taivasta kohti ja sanon: Niin totta kuin minä elän iankaikkisesti, kun minä teroitan miekkani salaman,

Biblia1776

40. Sillä minä noston käteni taivaasen ja sanon: minä elän iankaikkisesti.

CPR1642 40. Sillä minä noston käteni taiwaseen ja sanon: minä elän ijancaickisest.

Osat1551

40. Sille mine ylesnoston minun käteni/ Taiuasen/ ia sanon/ Mine elen ijancaikisesta. (Sillä minä ylösnoston minun käteni/ taiwaaseen/ ja sanon/ Minä elän iankaikkisesti.)

MLV19 40 For I lift up my hand to heaven and say, As I live everlasting,

KJV

40. For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

Dk1871 40. Thi jeg opløfter min Haand til Himmelen

KXII

40. Ty jag vill lyfta mina hand upp i

og siger: Jeg, jeg lever evindeligen.

himmelen, och vill säga: Jag lefver evinnerliga.

PR1739 40. Sest ma töstan omma kät taewa pole ja ütlen: ni töeste kui ma ellan iggaweste:

LT 40. Aš, pakėlęs ranką į dangų, sakau Aš esu gyvas per amžius.

Luther1912 40. Denn ich will meine Hand in den Himmel heben und will sagen: Ich lebe ewiglich.

Ostervald-Fr 40. Car je lève ma main vers les cieux, et je dis: Je suis vivant éternellement!

RV'1862 40. Cuando yo alzaré a los cielos mi mano, y diré: Vivo yo para siempre.

SVV1770 40 Want Ik zal Mijn hand naar den hemel opheffen, en Ik zal zeggen: Ik leef in eeuwigheid!

PL1881 40. Albowiem podniosę ku niebu rękę moją, i rzekę: Żyję Ja na wieki.

Karoli1908Hu 40. Mert felemelem kezemet az égbe, és ezt mondom: Örökké [30†] élek én!

RuSV1876 40 Я подьемлю к небесам руку Мою и говорю: живу Я во век!

БКуліш 40. Бо я підіймаю руку мою до неба і кажу вам: Я живу вічно!

FI33/38 41. kun minun käteni ryhtyy tuomiota pitämään, niin minä kosten vastustajilleni ja maksan vihamiehilleni. Minä annan nuolteni juopua verestä —

Biblia1776 41. Kuin minä hion miekkani niinkuin pitkäisen leimauksen, ja minun käteni rupee rangaistukseen, niin minä koston maksan minun vihollisilleni, ja niille palkitsen, jotka minua vihaavat.

CPR1642 41. Cosca minä hiwon minun mieckani nijncuin pitkäisen leimauxen ja minun käteni rangaistuxeen rupe: Nijn minä coston maxan minun wiholisteni ja nijlle palkidzen jotca minua wihawat.

Osat1551 41. Cosca mine hijon ninquin pitkesen leimauxen minun Mieckani/ ia minun käten rangastoxeen rupepi. Nin mine Coston maxan minun wiholisteni/ ia nijlle/ iotca minua wihauat palkitzen. (Koska minä hion

niinkuin pitkäisen leimauksen minun miekkani/ ja minun käteni rangaistukseen rupeepi. Niin minä koston maksan minun wihollisteni/ ja niille/ jotka minua wihaawat palkitsen.)

MLV19 41 if I flash my glittering sword and my hand takes hold on judgment, I will render vengeance to my adversaries and will recompense those who hate me.

KJV 41. If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

Dk1871 41. Naar jeg skærper mit Sværds Lyn, og min Haand griber til Retten, da vil jeg lade Hævnen komme tilbage over mine Fjender, og jeg vil betale dem, som mig hade.

KXII 41. När jag mins svärds ljungande hvetter, och min hand tager till straffa; så skall jag hämnas igen på mina fiendar, och vedergälla dem som mig hata.

PR1739 41. Kui ma ihhun omma moöga mis kui walk on, ja mo kässi kohhut ette wöttab, siis tahhan ma omma waenlaste kätte maksta, ja nende kätte tassuda, kes Mind wihkawad.

LT 41. Aš išgaląsiu savo žibantį kardą ir teisiu. Atkeršysiu savo priešams ir atlyginsiu tiems, kurie manęs nekenčia.

Luther1912 41. Wenn ich den Blitz meines Schwerts wetzen werde und meine Hand zur Strafe greifen wird, so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden und denen, die mich hassen, vergelten.

Ostervald-Fr 41. Si j'aiguise la lame de mon épée, et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires, et la rétribution à ceux qui me haïssent.

RV'1862 41. Si afile mi espada reluciente, y mi mano

SVV1770 41 Indien Ik Mijn glinsterend zwaard wette,

arrebatare el juicio, yo volveré la venganza a mis enemigos, y daré el pago a los que me aborrecen.

en Mijn hand ten gerichte grijpt, zo zal Ik wraak op Mijn tegenpartijen doen wederkeren, en Mijn hateren vergelden.

PL1881 41. Jeżeli zaostrzę błyszczący się miecz swój, i porwie sąd ręka moja, oddam pomstę nieprzyjaciółom moim, i tym, którzy mię nienawidzą, nagrodzę.

Karoli1908Hu 41. Ha megélesítem fényes kardomat és ítélethez fog kezem: bosszút állok ellenségeimen és megfizetek gyűlölőimnek.

RuSV1876 41 Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя примет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;

БКуліш 41. Як вигострю блискучого меча мого і рука моя на суд підніметься, то відомщу ворогам моїм і відплачу ненавидникам моїм.

FI33/38 42. ja minun miekkani syö lihaa — surmattujen ja vangittujen verestä, vihollispäällikköjen päistä.

Biblia1776 42. Minä juotan nuoleni verellä, ja miekkani pitää lihaa syömän tapettuiden verestä, ja vangittuiden ja vihollisten paljastetusta päästä.

CPR1642 42. Minä juotan minun nuoleni werellä ja minun mieckani pitä liha syömän: Ja tapettuiden werest ja fangittuiden ja wiholisten paljastetust päästä.

Osat1551 42. Mine iowtan minun Nooleni werelle/ ia minun mieckani pite liha sömen. Ylitzen ninen tapettudhen weren/ ia ylitze fangituden/ ia ylitze sen wiholisten auoitun pään. (Minä juotan minun nuoleni werellä/ ja minun miekkani pitää lihaa syömän. Ylitse niiden tapettujen weren/ ja ylitse wangittujen/ ja ylitse sen wihollisten awoimen pään.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 42 I will make my arrows drunk with blood and my sword will devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the head of the leaders of the enemy. | KJV 42. I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy. |
| Dk1871 42. Jeg vil gøre mine Pile drukne af Blod, og mit Sværd skal æde Kød, af den ihjelslagnes og fangnes Blod, af Fjendens Fyrsters Hoved. | KXII 42. Jag skall göra mina pilar druckna af blod, och mitt svärd skall äta kött, öfver de slagnas blod, och öfver fängelset, och öfver fiendens blottade hufvud. |
| PR1739 42. Ma tahhan ommad noled jooonuks tehha werrest, ja mo moök peab lihha söma, nende werrest, kes mahhalödud ja kes wangis on; peamehhest peab hakkama need waenlased paljaks teggema. | LT 42. Mano strélės pasigers nuo kraujo, o mano kardas ris mėsa, kraują užmuštųjų ir belaisvių, priešo vadų galvas’. |
| Luther1912 42. Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, mit dem Blut der Erschlagenen und Gefangenen, von dem entblößten Haupt des Feindes. | Ostervald-Fr 42. J'enivrerais mes flèches de sang, et mon épée dévorera la chair; j'enivrerais mes flèches du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi. |
| RV'1862 42. Embriagaré mis saetas en sangre, y mi espada tragará carne: en la sangre de los muertos y de los cautivos de las cabezas, con venganzas de enemigo. | SVV1770 42 Ik zal Mijn pijlen dronken maken van bloed, en Mijn zwaard zal vlees eten; van het bloed des verslagenen en des gevangenen, van het hoofd af zullen er wraken des |

vijands zijn.

- | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 42. Opoję strzały moje krwią, a miecz mój naje się mięsa ze krwi pobitych i pojmanyh, skoro zaczną mścić się nad nieprzyjacioły. | Karoli1908Hu | 42. Megrészegítem nyilaimat vérrel, és kardom jól lakik hússal: a legyilkoltak és foglyok vérével, az ellenség vezéreinek fejéből! |
| RuSV1876 | 42 упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага. | БКуліш | 42. Стріли мої напою кровю, а меча мого нагодую тілом - кровю побитих і бранців і головами князів ворога. |
| FI33/38 | 43. Riemuiten ylistäkää, te pakanakansat, hänen kansaansa, sillä hän kostaa palvelijoittensa veren; hän antaa koston kohdata vastustajiansa ja toimittaa sovituksen maallensa, kansallensa. | Biblia1776 | 43. Riemuitkaat te kaikki, jotka olette hänen kansansa; sillä hän kostaa palveliainsa veren. Ja kostaa vihollisillensa, ja sovittaa maansa ja kansansa. |
| CPR1642 | 43. Riemuitcat te caicki jotca olette hänen Canssans: sillä hän costa palweliains weren. Ja hän costa hänen wiholisillens ja hän armahta hänen Canssans maan päällä. | Osat1551 | 43. Riemuitkat te caiki/ iotca oletta henen Canssans/ sille hen costapi henen palueliains weren. Ja hen costapi ylitze henen wiholisten/ ia hen Armachta henen Canssans maan päle. (Riemuitkaat te kaikki/ jotka olette hänen kansansa/ sillä hän costaapi hänen palwelijainsa weren. Ja hän costaapi ylitse hänen wihollistensa/ ja hän armahtaa hänen kansansa maan päälle.) |
| MLV19 | 43 Rejoice, O you* Gentiles, (with) his people. | KJV | 43. Rejoice, O ye nations, with his people: |

For he will avenge the blood of his servants
and will render vengeance to his adversaries
and will recompense those who hate him and
will make expiation for his land, for his
people.

for he will avenge the blood of his servants,
and will render vengeance to his adversaries,
and will be merciful unto his land, and to his
people.

Dk1871 43. Fryder eder, I Hedninger, over hans Folk!
thi han skal hævne sine Tjeneres Blod og lade
Hævnen komme tilbage over sine Fjender og
sone sit Land, sit Folk.

KXII 43. Fröjdens alle I som ären hans folk; ty han
varder hämnandes sina tjenares blod; och
varder hämnandes öfver sina fiendar; och
skall nådelig vara sins folks lande.

PR1739 43. Öiskage pagganad, kes temma rahwas,
sest ta tahhab oña sullaste werd kätte
maksta, ja oña waenlaste kätte jälle maksta,
ja ta teeb ärraleppitamist omma Ma ja oña
rahwa eest.

LT 43. Džiaukitės, tautos, kartu su Jo tauta, nes
Jis atkeršys už savo tarnų kraują, kerštu
atlygins priešams ir pasigailės savo žemės ir
savo žmonių’.

Luther1912 43. Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn
er wird das Blut seiner Knechte rächen und
wird sich an seinen Feinden rächen und
gnädig sein dem Lande seines Volkes.

Ostervald-Fr 43. Chantez de joie, nations, son peuple! car
il vengera le sang de ses serviteurs, il rendra
la vengeance à ses adversaires, et fera
l'expiation pour sa terre, pour son peuple.

RV'1862 43. Alabád gentes a su pueblo, porque él
vengará la sangre de sus siervos, y volverá la
venganza a sus enemigos, y expiará su tierra,
a su pueblo.

SVV1770 43 Juicht, gij heidenen, met Zijn volk! want
Hij zal het bloed Zijner knechten wreken; en
Hij zal de wraak op Zijn tegenpartijen doen
wederkeren, en verzoenen Zijn land en Zijn
volk.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 43. Weselcie się narodowie z ludem jego; albowiem krwi sług swoich pomści się, i pomstę odda nieprzyjaciołom swoim, a miłościw będzie ziemi swojej, i ludowi swemu.</p> | <p>Karoli1908Hu 43. Ujjongjatok [31†] ti nemzetek, ő népe! Mert ő megtorolja az ő szolgáinak vérét, [32†] bosszút áll az ő ellenségein, földjének és népének megbocsát!</p> |
| <p>RuSV1876 43 Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою и народ Свой!</p> | <p>БКуліш 43. Веселітесь, народи, з його народом! Він бо помстить кров рабів своїх, відомстить ворогам своїм, а землі своїй, народові свому, простить.</p> |
| <p>FI33/38 44. Ja Mooses tuli ja lausui kaikki tämän virren sanat kansan kuullen, hän itse ja Joosua, Nuunin poika.</p> | <p>Biblia1776 44. Ja Moses tuli ja puhui kaikki nämät veisun sanat tämän kansan kuullen, hän ja Josua Nunin poika.</p> |
| <p>CPR1642 44. JA Moses tuli ja puhui Canssan cuulden caicki nämät weisun sanat hän ja Josua Nunin poica.</p> | |
| <p>MLV19 44 And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.</p> | <p>KJV 44. And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.</p> |
| <p>Dk1871 44. Og Mose kom og taledede alle Ordene af denne Sang for Folkets Øren, han og Hosea, Nuns Søn.</p> | <p>KXII 44. Och Mose kom, och talade all denna visones ord för folkens öron, han och Josua, Nuns son.</p> |
| <p>PR1739 44. Ja Moses tulli ja räkis keik sellesiñatse laulo sañad rahwa kuuldes, teñja ja Nuni poeg Josua.</p> | <p>LT 44. Mozė paskelbė šią giesmę tautai, jis ir Nūno sūnus Jozuė.</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	44. Und Mose kam und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nuns.	Ostervald-Fr	44. Moïse vint donc, lui et Josué, fils de Nun, et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple.
RV'1862	44. Y vino Moisés, y recitó todas las palabras de esta canción a oídos del pueblo, él y Josué hijo de Nun.	SVV1770	44 En Mozes kwam, en sprak al de woorden dezes lieds voor de oren des volks, hij en Hosea, de zoon van Nun.
PL1881	44. Tedy przyszedł Mojżesz, i mówił wszystkie słowa pieśni tej w uszach ludu tego, on i Jozue, syn Nunów.	Karoli1908Hu	44. Elméne azért Mózes és elmondá ez éneknek minden ígését a nép füle hallására, ő és Józsué [33†] a Nún fia.
RuSV1876	44 И пришел Моисей к народу и изрек все слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын Навин.	БКуліш	44. І прийшов Мойсей і промовляв усі слова цієї пісні, щоб чув нарід, він і Йозей Нуненко.
FI33/38	45. Ja kun Mooses oli puhunut loppuun kaikki nämä sanat koko Israelille,	Biblia1776	45. Ja Moses päätti kaikki nämät sanat koko Israelille,
CPR1642	45. Cosca Moses nämät oli caicki lopettanut coco Israelille.		
MLV19	45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel.	KJV	45. And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:
Dk1871	45. Og da Mose havde fuldendt at tale alle disse Ord til al Israel,	KXII	45. Då nu Mose allt detta uttalat hade till hela Israel,
PR1739	45. Kui Moses sai rākinud keik need sannad	LT	45. Mozė, pabaigęs kalbėti Izraeliui,

keige Israeli wasto:

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 45. Da nun Mose solches alles ausgeredet hatte zum ganzen Israel,</p> <p>RV'1862 45. Y acabó Moisés de recitar todas estas palabras a todo Israel.</p> | <p>Ostervald-Fr 45. Et quand Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles à tout Israël,</p> <p>SVV1770 45 Als nu Mozes geeindigd had al die woorden tot gans Israel te spreken;</p> |
| <p>PL1881 45. A gdy dokonał Mojżesz mówić tych wszystkich słów do wszystkiego Izraela,</p> <p>RuSV1876 45 Когда Моисей изрек все слова сии всему Израилю,</p> | <p>Karoli1908Hu 45. És mikor végig elmondá Mózes mind ez ígéket az egész Izráelnek,</p> <p>БКуліш 45. І як скіньчив Мойсей промовляти всі ті слова до всього Ізраїля, тоді сказав ще до НИХ:</p> |
| <p>FI33/38 46. sanoi hän heille: Painakaa sydämiinne kaikki ne sanat, jotka minä tänä päivänä teen todistajiksi teitä vastaan, niin että käskette lapsianne tarkoin täyttämään kaikki tämän lain sanat.</p> | <p>Biblia1776 46. Ja sanoi heille: pankaat sydämeenne kaikki ne sanat, jotka minä teille tänäpäpä todistin, että te käskisitte teidän lapsianne, tekemään ja pitämään kaikki tämän lain sanat.</p> |
| <p>CPR1642 46. Sanoi hän heille: pangat sydämeen caicki ne sanat kuin minä teille tänäpäpä todistan että te käskisitte teidän lapsillen että he tekisit ja pidäisit caicki nämät lain sanat.</p> | |
| <p>MLV19 46 And he said to them, Set your* heart to all the words which I testify to you* this day, which you* will command your* sons to</p> | <p>KJV 46. And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your</p> |

observe to do, (even) all the words of this law.

children to observe to do, all the words of this law.

Dk1871 46. sagde han til dem: Lægger alle de Ord paa eders Hjerte, som jeg vidner for eder i Dag, hvilke I skulle byde eders Børn at tage Vare paa, saa at de gøre efter alle denne Lovs Ord.

KXII 46. Sade han till dem: Lægger på hjertat all de ord, som jag betygar eder i dag, att I befallen edor barn, att de hålla och göra all dessa lagsens ord.

PR1739 46. Siis ütles ta nende wasto: pange tähhele keik sannad, mis ma tänna teie wasto tunnistan, mis teie peate käskma ommad lapsed, et nemmad keik sellesinnatse kasso-öppetusse sannade järrele katsuwad tehha.

LT 46. tarė: “Įsidėkite į širdis visus šituos žodžius, kuriuos jums šiandien paskelbiau, perduokite juos savo vaikams ir įsakykite vykdyti viską, kas parašyta šitame įstatyme.

Luther1912 46. sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befiehlt, daß sie halten und tun alle Worte dieses Gesetzes.

Ostervald-Fr 46. Il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes les paroles que je vous somme aujourd'hui de prescrire à vos enfants, afin qu'ils prennent garde à faire selon toutes les paroles de cette loi.

RV'1862 46. Y díjoles: Ponéd vuestro corazón a todas las palabras que yo protesto hoy contra vosotros, para que las mandéis a vuestros hijos, que guarden y hagan todas las palabras de esta ley,

SVV1770 46 Zo zeide hij tot hen: Zet uw hart op al de woorden, die ik heden onder ulieden betuige, dat gij ze uw kinderen gebieden zult, dat zij waarnemen te doen al de woorden dezer wet.

PL1881 46. Rzekł do nich: Przyłóżcie serca wasze do wszystkich słów, któremi się ja oświadczam

Karoli1908Hu 46. Monda nékik: Vegyéték szívetekre mind ezeket az ígéket, a melyekkel én bizonyásgot

przeciwko wam dziś, abyście je przykazywali synom waszym, żeby strzegli i pełnili wszystkie słowa zakonu tego;

RuSV1876 46 тогда сказал им: положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещавайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова закона сего;

FI33/38 47. Sillä ei ole se turha sana, joka ei koskisi teitä, vaan siinä on teidän elämänne; ja sen sanan varassa te elätte kauan siinä maassa, johon te menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne.

CPR1642 47. Sillä ei sijnä ole teille yhtän turha sana waan se on teidän elämän ja ne sanat pidendäwät teidän ikän maan päällä sinne cuin te menette Jordanin ylidze sitä omistaman.

MLV19 47 For it is no vain thing for you*, because it is your* life and through this thing you* will prolong your* days in the land where you* go over the Jordan to possess it.

teszek ellenetek e mai napon; és parancsoljátok meg fiaitoknak, hogy tartsák meg és teljesítsék e törvénynek minden ígését;

БКуліш 46. Прийміть же до вашого серця всі слова, що їх свідкую між вами сьогодні, щоб ви заповідали їх сиnam вашим, а вони вбачали і сповняли всі слова закону сього.

Biblia1776 47. Sillä ei siinä ole teille yhtään turhaa sanaa, vaan se on teidän elämänne; ja ne sanat pitentävät teidän ikänne maan päällä, johon te menette Jordanin ylitse, omistamaan sitä.

KJV 47. For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Dk1871 47. Thi det er ikke et ørkesløst Ord for eder; thi det er eders Liv; og ved dette Ord skulle I forlænge eders Dage i det Land, til hvilket I drage over Jordanen for at eje det.
- PR1739 47. Sest se ei pea teie melest mitte tühhi sanna ollema: sest se on teie ello, ja selle sanna läbbi pitkendate teie ommad ello päwad seäl maal, kuhho teie lähhäte ülle Jordani sedda pärrima.
- Luther1912 47. Denn es ist nicht ein vergebliches Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solches Wort wird euer Leben verlängern in dem Lande, da ihr hin gehet über den Jordan, daß ihr es einnehmet.
- RV'1862 47. Porque no os es cosa vana, mas es vuestra vida: y por este negocio haréis prolongar los dias sobre la tierra, para heredar la cual pasáis el Jordán.
- PL1881 47. Albowiem to słowo nie ma być próżne u was, gdyż jest żywotem waszym; i w tem słowie przedłużycie dni na ziemi, do której się przeprawiacie przez Jordan, abyście ją osiedli.
- KXII 47. Förty det är intet fåfängt ord till eder, utan det är edart lif; och det ord skall förlänga edart lif på landena, dit I gån öfver Jordan till att intaga det.
- LT 47. Tai ne tuščias dalykas, nes tai yra jūsų gyvenimas. Jų dėka ilgai gyvensite žemėje, kurios einate paveldėti anapus Jordano’.
- Ostervald-Fr 47. Car ce n'est pas une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie; et par cette parole vous prolongerez vos jours sur la terre que vous allez posséder en passant le Jourdain.
- SVV1770 47 Want dat is geen vergeefs woord voor ulieden; maar het is uw leven; en door ditzelve woord zult gij de dagen verlengen op het land, waar gij over de Jordaan naar toe gaat, om dat te erven.
- Karoli1908Hu 47. Mert nem hiábavaló [34†] íge ez néktek; hanem ez a [35†] ti életetek, és ez íge által hosszabbítjátok meg napjaitokat azon a földön, a melyre általmentek a Jordánon, hogy bírjátok azt.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 47 ибо это не пустое для вас, но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею.	БКуліш	47. Се бо не пусте слово про вас, а життє ваше; і сим словом ви продовжите дні у землі, куди ійдете через Йордань, щоб заняти її.
FI33/38 48. Ja Herra puhui Moosekselle sinä samana päivänä sanoen:	Biblia1776	48. Ja Herra puhui Mosekselle sinä päivänä, ja sanoi:
CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sinä päiwänä ja sanoi:		
MLV19 48 And Jehovah spoke to Moses that same day, saying,	KJV	48. And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,
Dk1871 48. Og Herren talede til Mose paa samme Dag og sagde:	KXII	48. Och Herren talade till Mose på samma dagen, och sade:
PR1739 48. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto otse selsammal päwal ja ütles:	LT	48. Viešpats tą pačią dieną kalbėjo Mozei:
Luther1912 48. Und der HERR redete mit Mose desselben Tages und sprach:	Ostervald-Fr	48. En ce même jour, l'Éternel parla à Moïse en disant:
RV'1862 48. Y habló Jehová a Moisés aquel mismo día, diciendo:	SVV1770	48 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, op dienzelfden dag, zeggende:
PL1881 48. I rzekł Pan do Mojżesza tegoż dnia, mówiąc:	Karoli1908Hu	48. És ugyanezen a napon szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876 48 И говорил Господь Моисею в тот же	БКуліш	48. Того ж самого дня промовив Господь

самый день и сказал:

до Мойсея словами:

- | | | | |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 49. Nouse tänne Abarimin vuoristoon, Nebon vuorelle, joka on Mooabin maassa vastapäätä Jerikoa, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisten omaksi. | Biblia1776 | 49. Mene tälle Abarimin vuorelle, Nebon vuorelle, joka on Moabin maalla Jerihon kohdalla, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille omaksi annan. |
| CPR1642 | 49. Mene Abarin vuorelle Nebon vuorelle kuin on Moabiterein maalla Jerihon kohdalla ja kadzele Canaan maata jonga minä Israelin lapsille omaxi annan. | | |
| MLV19 | 49 You get up onto this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is opposite Jericho and behold the land of Canaan, which I give to the sons of Israel for a possession. | KJV | 49. Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession: |
| Dk1871 | 49. Gak op paa dette Abarims Bjerg, paa Nebo Bjerg, som er i Moabs Land, som er lige for Jeriko, og bese det Land Kanaan, hvilket jeg giver Israels Børn til Ejendom, | KXII | 49. Gack upp på berget Abarim, uppå Nebo berg som ligger i de Moabiters land, tvärtöfver Jericho, och bese landet Canaan, som jag Israels barnom till eget gifva skall; |
| PR1739 | 49. Minne ülles seie Abari mäe peäle, se on Nebo mäggi, mis Moabi maal on, mis Jeriko kohhal; ja wata sedda Kanaani Maad, mis ma Israeli lastele annan pärrandusseks. | LT | 49. “Eik j Abarimo kalnyną ir užlipk ant Nebojo kalno, kuris yra Moabo žemėje ties Jerichu; apžvelk Kanaano žemę, kurią duosiu paveldėti izraelitams. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 49. Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiterland, gegenüber Jericho, und schaue das Land Kanaan, das ich den Kindern Israel zum Eigentum geben werde,
- RV'1862 49. Sube a este monte de Abarim, al monte de Nebo, que está en la tierra de Moab, que está en derecho de Jericó; y mira la tierra de Canaán, que yo doy a los hijos de Israel por heredad:
- PL1881 49. Wstąp na tę górę Abarym, na górę Nebo, która jest w ziemi Moabskiej przeciw Jerychu, a oglądaj ziemię Chananejską, którą Ja dawam synom Izraelskim w osiadłość.
- RuSV1876 49 взойди на сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моавитской, против Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю вовладение сынам Израилевым;
- FI33/38 50. Ja sinä kuolet sillä vuorella, jolle nouset, ja tulet otetuksi heimosi tykö, niinkuin sinun veljesi Aaron kuoli Hoorin vuorella ja tuli otetuksi heimonsa tykö,
- Ostervald-Fr 49. Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le mont Nébo, qui est au pays de Moab, en face de Jérico; et regarde le pays de Canaan, que je donne en possession aux enfants d'Israël.
- SVV1770 49 Klim op den berg Abarim (deze is de berg Nebo, die in het land van Moab is, die tegenover Jericho is), en zie het land Kanaan, dat Ik den kinderen Israels tot een bezitting geven zal;
- Karoli1908Hu 49. Menj fel ebbe az Abarim [36†] hegységbe, a Nébó hegyére, a mely Moáb földén van és pedig Jérikhóval átellenben; és nézd meg a Kanaán földét, a melyet én Izraél fiainak adok örökségül.
- БКуліш 49. Вийди на сі гори Абарим, на гору Небо, що в землі Моабській, проти Єрихону, і подивись на Канаан землю, що я даю в державу сином Ізраїлевим;
- Biblia1776 50. Sinun pitää kuoleman vuorella, johonkas menet, ja koottaman kansas tykö, niinkuin veljeskin Aaron kuoli Horin vuorella, ja koottiin kansan tykö,

- CPR1642 50. Ja cuole wuorella johongas menet ja coco sinuas Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron cuoli Horin wuorella ja cocois idzens Canssans tygö.
- MLV19 50 And die on the mountain where you go up and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people,
- KJV 50. And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:
- Dk1871 50. og dø paa det Bjerg, som du skal stige op paa, og bliv samlet til dine Folk, ligesom Aron din Broder døde paa det Bjerg Hor og blev samlet til sine Folk.
- KXII 50. Och blif död på bergena, då du dit uppkommen äst, och församla dig till ditt folk; lika som din broder Aaron blef död på de bergena Hor, och församlade sig till sitt folk;
- PR1739 50. Ja surre senna mäe peäle, kuhho peäle sa lähhäd, ja sind peab so rahwa jure korristadama, nenda kui so wend Aaron surri Ori mäe peäle, ja korristati omma rahwa jure.
- LT 50. Mirsi ant to kalno ir susijungsi su savo tauta kaip tavo brolis Aaronas, kuris mirė Horo kalne ir susijungė su savo tauta.
- Luther1912 50. und stirb auf dem Berge, wenn du hinaufgekommen bist, und versammle dich zu deinem Volk, gleich wie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor und sich zu seinem Volk versammelte,
- Ostervald-Fr 50. Or tu mourras sur la montagne où tu montes, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron ton frère est mort sur la montagne de Hor, et a été recueilli vers ses peuples;
- RV'1862 50. Y muere en el monte al cual subes, y sé
- SVV1770 50 En sterf op dien berg, waarheen gij

agregado a tus pueblos, de la manera que murió Aarón tu hermano en el monte de Hor, y fué agregado a sus pueblos:

opklimmen zult, en word vergaderd tot uw volken; gelijk als uw broeder Aaron stierf op den berg Hor, en werd tot zijn volken vergaderd.

PL1881 50. I umrzesz na tej górze, na którą wstąpisz, i będziesz przyłączony do ludu twego, jako umarł Aaron, brat twój, na górze Hor, i przyłączon jest do ludu swego;

Karoli1908Hu 50. És halj meg a hegyen, a melyre felmégy, és takaríttassál a te népedhez, a miképen meghalt [37†] Áron, a te testvéred a Hór hegyén, és takaríttatott az ő népeihez;

RuSV1876 50 и умри на горе, на которую ты взойдешь, и приложишься к народу твоему, как умер Аарон, брат твой, на горе Ор, и приложился к народу своему,

БКуліш 50. І ти вмреш на горі, що вийдеш на неї, та й прилучишся до свого народу; так як Арон, брат твій, вмер на горі Гор та й прилучивсь до народу свого;

FI33/38 51. koska te lankesitte uskottomuuteen minua kohtaan israelilaisten keskellä Meriban veden ääressä Kaadeksessa, Siinin erämaassa, kun ette pitäneet minua pyhänä israelilaisten keskellä.

Biblia1776 51. Että te olette rikkoneet minua vastaan Israelin lasten seassa, riitaveden tykönä Kadeksessa Sinin korvessa: ettette minua pyhittäneet Israelin lasten seassa.

CPR1642 51. Että te olette rickonet minua watan Israelin lasten seas rijtaweden tykönä Cadexes Zinnin corwes ettet te minua pyhittänet Israelin lasten seas.

MLV19 51 because you* trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of

KJV 51. Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of

Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin,
because you* did not sanctify me in the midst
of the sons of Israel.

Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin;
because ye sanctified me not in the midst of
the children of Israel.

Dk1871 51. fordi I forgrebe eder imod mig midt
iblandt Israels Børn ved MeribasVand i Kades,
i den Ørk Zin, fordi I ikke helligede mig midt
iblandt Israels Børn.

KXII 51. Derföre, att I hafven brutit emot mig
ibland Israels barn, vid trätovattnet i Kades, i
den öknene Zin, att I icke helgaden mig
ibland Israels barn.

PR1739 51. Sepärrast et teie mo wasto wallatust
teinud Israeli laste seas Meriba wee jures
Kadesis Sinni körbes: sepärrast et teie mind ei
olle pühhitsend Israeli laste seas.

LT 51. Kadangi judu nusikaltote man prie
Meribos vandeny Cino dykumoje, Kadeše, ir
neparodėte mano šventumo tarp izraelity,

Luther1912 51. darum daß ihr euch an mir versündigt
habt unter den Kindern Israel bei dem
Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß
ihr mich nicht heiligtet unter den Kindern
Israel;

Ostervald-Fr 51. Parce que vous avez péché contre moi,
au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de la
contestation de Kadès, au désert de Tsin;
parce que vous ne m'avez point sanctifié au
milieu des enfants d'Israël.

RV'1862 51. Por quanto prevaricasteis contra mí en
medio de los hijos de Israel a las aguas de la
rencilla de Cades del desierto de Zín; porque
no me santificasteis en medio de los hijos de
Israel.

SVV1770 51 Omdat gijlieden u tegen Mij vergrepen
hebt, in het midden der kinderen Israels, aan
het twistwater te Kades, in de woestijn Zin;
omdat gij Mij niet geheilgd hebt in het
midden der kinderen Israels.

PL1881 51. Dla tego żeście wystąpili przeciwko mnie
w pośród synów Izraelskich przy wodach w

Karoli1908Hu 51. Mivelhogy vétkeztetek ellenem Izráel fiai
között a versengésnek [38†] vizénél, a Czin

poswarku w Kades na puszczy Syn, i żeście mię nie poświęcili w pośród synów Izraelskich.

pusztájában Kádesnél: mert nem szenteltetek meg engem Izráel fiai között.

RuSV1876 51 за то, что вы согрешили против Меня среди сынов Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что не явили святости Моей среди сынов Израилевых;

БКуліш 51. Се ж за те, що ви согрішили проти мене серед синів Ізраїлевих над водами Мерива-Кадес, у Зин степу за те, що не явили сьвятості моєї серед синів Ізраїлевих. Тим же то бачити меш перед собою землю, та не прийдеш до неї, до землі тієї, що наділяю синам Ізраїлевим.

FI33/38 52. Niin, sinä saat katsella sitä maata matkan päästä, mutta sinne sinä et pääse, siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille.

Biblia1776 52. Sillä sinä näet maan kohdastansa; vaan ei sinun pidä siihen maahan tuleman, jonka minä Israelin lapsille annan.

CPR1642 52. Sillä sinä näet maan kohdastans sinun tyköös cuin minä Israelin lapsille annan vaan ei sinun pidä siihen tuleman.

MLV19 52 For you will see the land before you, but you will not go there into the land which I give the sons of Israel.

KJV 52. Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

Dk1871 52. Thi du skal bese Landet tværs over fra, men du skal ikke komme derhen, ind i det Land, som jeg giver Israels Børn.

KXII 52. Ty du skall få se landet tværtifrå dig, det jag Israels barn gifver; men du skall icke komma derin.

PR1739 52. Sest ennese kohhal pead sa sedda Maad

LT 52. tu matysi žemę, kurią duodu izraelitams,

näggema, agga mitte siñna tullema, siñna male, mis minna annan Israeli lastele.

bet nejeisi j ja'.

Luther1912 52. denn du sollst das Land vor dir sehen, daß ich den Kindern Israel gebe, aber du sollst nicht hineinkommen.

Ostervald-Fr 52. Car tu verras le pays devant toi, mais tu n'entreras point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.

RV'1862 52. Por tanto delante verás la tierra, mas no entrarás allá, a la tierra que yo doy a los hijos de Israel.

SVV1770 52 Want van tegenover zult gij dat land zien, maar daarheen niet inkomen, in het land, dat Ik den kinderen Israels geven zal.

PL1881 52. Bo przed sobą oglądasz ziemię; ale tam nie wnijdiesz, do tej ziemi, którą ja daję synom Izraelskim.

Karoli1908Hu 52. Mert szemközt látod a [39†] földet; de arra a földre, a melyet én adok Izráel fiainak, oda nem mégy be.

RuSV1876 52 пред собою ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю, которую Я даю сынам Израилевым.

БКуліш

33 luku

Mooseksen siunaus.

FI33/38 1. Tämä on se siunaus, jolla Jumalan mies Mooses siunasi israelilaiset ennen kuolemaansa;

Biblia1776 1. Ja tämä on siunaus, jolla Moses Jumalan mies siunasi Israelin lapsia ennen kuolemaansa,

CPR1642 1. Tämä on siunaus jolla Moses Jumalan mies siunais Israelin lapset ennen cuolematans.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And this is the blessing with which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death.	KJV	1. And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.
Dk1871	1. Og denne er den Velsignelse, med hvilken Mose den Guds Mand velsignede Israels Børn, førend han døde.	KXII	1. Detta är välsignelsen, der Mose, Guds man, med välsignade Israels barn för hans död,
PR1739	1. Ja se on se önnistaminne, misga Moses Jummalä mees Israeli lapsed önnistas enne omma surma,	LT	1. Palaiminimo žodžiai, kuriais Mozė, Dievo vyras, laimino izraelitus prieš mirdamas:
Luther1912	1. Dies ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete.	Ostervald-Fr	1. Or voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort.
RV'1862	1. Y ESTA es la bendición con la cual Moisés, varón de Dios, bendijo a los hijos de Israel ántes que muriese;	SVV1770	1 Dit nu is de zegen, met welken Mozes, de man Gods, de kinderen Israels gezegend heeft, voor zijn dood.
PL1881	1. A toć jest błogosławieństwo, którem błogosławił Mojżesz, mąż Boży, synom Izraelskim przed śmiercią swoją.	Karoli1908Hu	1. Ez pedig az áldás, a melylyel megáldá [1†] Mózes, az Istennek embere, Izrael fiait az ő halála előtt.
RuSV1876	1 Вот благословение, которым Моисей, человек Божий, благословил сынов Израилевых пред смертью своею.	БКуліш	1. Оце ж слова, що ними Мойсей, чоловік Божий, благословив синів Ізраїлевих перед смертю своєю.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 2. hän sanoi: Herra tuli Siinailta, Seiristä hän nousi loistaen heille; hän ilmestyi kirkkaudessa Paaranin vuoristosta, hän tuli kymmentuhantisesta pyhien joukosta; hänen oikealla puolellansa liekitsi lain tuli. | Biblia1776 | 2. Ja sanoi: Herra on tullut Sinaista, ja noussut heille Seiristä, ja ilmestynyt Paranin vuorelta, ja on tullut kymmentuhannen pyhän kanssa, ja tulinen laki hänen oikiassa kädessänsä heidän tykönsä. |
| CPR1642 | 2. Ja sanoi: HERra on tullut Sinaista ja nosnut heille Seiristä ja ilmestynyt Paranin wuorelda ja hän on tullut monen tuhannen pyhän cansa ja tulinen laki hänen oikias kädesäns heidän tygöns. | | |
| MLV19 | 2 And he said, Jehovah came from Sinai and rose from Seir to them. He shined forth from Mount Paran and he came from the ten thousands of holy ones. At his right hand was a fiery law for them. | KJV | 2. And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them. |
| Dk1871 | 2. Og han sagde: Herren er kommen fra Sinai og er opgangen fra Sejr for dem, han aabenbarede sig herlig fra Parans Bjerg og kom fra de hellige Titusinder; ved hans højre Haand var en brændende Lov til dem. | KXII | 2. Och sade: Herren är kommen af Sinai, och är dem uppgången af Seir; han är framkommen ifrå det berget Paran, och är kommen med mång tusend heliga; på hans höggra hand är en brinnande lag för dem. |
| PR1739 | 2. Ja ütles: Jehowa on tulnud Sinai mäe peält ja tousnud neile Seirist: ta on paistnud Parani mäe peält, ja tulnud mitme kümne tuhhande pühha seltsist; temma parremal kael anti | LT | 2. “Viešpats atėjo nuo Sinajaus ir Seyro; Jis suspindėjo nuo Parano kalno; su Juo buvo tūkstančiai šventųjų; Jo dešinėjeįstatymo liepsna. |

neile se tulline käsk.

Luther1912 2. Und er sprach: Der Herr ist vom Sinai gekommen und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervorgebrochen von dem Berge Pharan und ist gekommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie.

Ostervald-Fr 2. Il dit donc: L'Éternel est venu de Sinäi, et s'est levé sur eux de Séir; il a resplendi de la montagne de Paran; il est sorti des myriades de saints; de sa droite sortait pour eux le feu de la loi.

RV'1862 2. Y dijo: Jehová vino de Sinaí, y de Seir les esclareció: resplandeció desde el monte de Farán, y vino con diez mil santos: a su diestra la ley de fuego para ellos.

SVV1770 2 Hij zeide dan: De HEERE is van Sinai gekomen, en is hunlieden opgegaan van Seir; Hij is blinkende verschenen van het gebergte Paran, en is aangekomen met tien duizenden der heiligen; tot Zijn rechterhand was een vurige wet aan hen.

PL1881 2. I rzekł: Pan z Synaj przyszedł, i pojawił się im z Seiru, objaśnił się z góry Faran, a przyszedł z dziesięcioma tysiącami świętych; z prawicy jego zakon ognisty dany im.

Karoli1908Hu 2. Monda ugyanis: Az Úr a Sinai hegyről jött, és Szeirből támadt fel nékik; Párán hegyéről ragyogott elő, tízezer szent közül jelent meg, jobbra felől tüzes [2†] törvény vala számukra.

RuSV1876 2 Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одеснуюЕго огонь закона.

БКуліш 2. I промовив: Господь зійшов від Синая і явився із Сеїра; засіяв із Паран гори і прийшов із тьмами сьвятих. З його ж правиці палав вогонь закону про їх.

FI33/38 3. Hän rakastaa kansoja; kaikki niiden pyhät

Biblia1776 3. Hän myös rakastaa kansoja; kaikki hänen

ovat sinun kädessäsi. He asettuvat sinun jalkojesi juureen, ottavat oppia sinun sanoistasi.

pyhänsä ovat sinun kädessäs, ja he asettavat itsensä sinun jalkais juureen, ja ottavat opin sinun sanoistas.

CPR1642 3. Ja cuinga suurest hän racasti Canssoja caicki hänen pyhäns owat sinun kädesäs ja he asettawat idzens sinun jalcais juureen ja ottawat opin sinun sanoistas.

MLV19 3 Yes, he loves the people. All his holy ones are in your hand and they sat down at your feet. He will receive from your words.

KJV 3. Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

Dk1871 3. Visseligen, han elsker Folkene; alle hans hellige ere i din Haand; og de skulle sætte sig ved din Fod, annamme af dine Ord.

KXII 3. O! huru kär hafver han folken; alle hans helige äro i dine hand, de skola sätta sig till dina fötter, och skola lära af dinom ordom.

PR1739 3. Ommeti kannab ta rahwast sülles, keik temma pühhad on so käes: agga need heidawad so jalge ette mahha, iggaüks wöttab sinno sañadest ja ütleb:

LT 3. Jis myli savo tautą, visi šventieji priklauso Jam, jie atsisėdo prie Jo kojų, kad išgirstų Jo žodžius.

Luther1912 3. Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen und werden lernen von deinen Worten.

Ostervald-Fr 3. Oui, il aime les peuples. Tous ses saints sont en ta main. Ils se sont tenus à tes pieds pour recevoir tes paroles.

RV'1862 3. Aun amó los pueblos, todos sus santos están en tu mano: ellos también se llegaron a

SVV1770 3 Immers bemint Hij de volken! Al zijn heiligen zijn in Uw hand; zij zullen in het

tus piés: recibieron de tus dichos.

midden tussen Uw voeten gezet worden;
een ieder zal ontvangen van Uw woorden.

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 3. Zaiste on miłuje lud; wszyscy święci jego są w rękach twych, i oni skupili się do nogi twej, aby co pojęli z słów twoich.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>3. Bizony szereti ő a népeket! Mind kezednél vannak az ő szentjei, oda szegődnek, a te lábaidhoz, és hallgatják a te beszédeidet.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Истинно Он любит народ Свой ; все святые его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. Існо, він любить племена свої; всі святи його в руці твоїй; і вони припали до ніг твоїх, кожне слухає слів твоїх.</p> |
| <p>FI33/38 4. antoi meille lain, perintönä Jaakobin seurakunnalle.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>4. Moses on meille käskenyt lain, Jakobin sukukunnalle perimisen.</p> |
| <p>CPR1642 4. Moses on meille käskenyt Jacobin sucucunnan perimisen.</p> | | |
| <p>MLV19 4 Moses commanded for us a law, an inheritance for the assembly of Jacob.</p> | <p>KJV</p> | <p>4. Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.</p> |
| <p>Dk1871 4. En Lov bød Mose os, en Ejendom for Jakobs Forsamling.</p> | <p>KXII</p> | <p>4. Mose hafver budit oss lagen, Jakobs menighets arf.</p> |
| <p>PR1739 4. Moses on meile kässo-öppetust annud, Jakobi koggodusse pärrandusseks.</p> | <p>LT</p> | <p>4. Mozė paskelbė įstatymą Jokūbo palikuonims.</p> |
| <p>Luther1912 4. Mose hat uns das Gesetz geboten, das Erbe der Gemeinde Jakobs.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>4. Moïse nous a donné la loi, héritage de l'assemblée de Jacob;</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862 4. Ley nos mandó Moisés por heredad a la congregación de Jacob.	SVV1770 4 Mozes heeft ons de wet geboden, een erfenis van Jakobs gemeente;
PL1881 4. Zakon podał nam Mojżesz, dziedzictwo zebraniu Jakóbowemu.	Karoli1908Hu 4. Törvényt parancsolt [3†] nekünk Mózes, örökségül [4†] Jákób községének.
RuSV1876 4 Закон дал нам Моисей, наследие обществу Иакова.	БКуліш 4. Закон дав нам Мойсей, наслідде громади Якова.
FI33/38 5. Ja Herra tuli kuninkaaksi Jesurunissa, kun kansan päämiehet kokoontuivat, kaikki Israelin sukukunnat.	Biblia1776 5. Ja hän oli Kuningas oikeudessa; kansan päämiehet hän kokosi yhteen, ynnä Israelin sukukuntain kanssa.
CPR1642 5. Ja hän oli Cuningas Israelis ja Canssan päämiehet hän cocois yhteen ynnä Israelin sucucunnan cansa.	
MLV19 5 And he was king in Jeshurun when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.	KJV 5. And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.
Dk1871 5. Og han blev en Konge for Jeskurun, da Folkets Øverster forsamlede sig tillige med Israels Stammer.	KXII 5. Och han var i Konungavälde, och Förstarna för folket höll han tillhopa, samt med Israels slægter.
PR1739 5. Ja ta olli kuningas Jesuruni seas, kui rahwa peamehhed koggusid ühtlase Israeli sugguarrudega.	LT 5. Jis buvo Ješurūno karaliumi, kai susirinko tautos vadai ir Izraelio giminės.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	5. Und Er ward König über Jesurun, als sich versammelten die Häupter des Volks samt den Stämmen Israels.	Ostervald-Fr	5. Et il a été roi en Jeshurun (Israël), quand les chefs du peuple s'assembloient avec les tribus d'Israël.
RV'1862	5. Y fué en el Recto rey, cuando se congregaron las cabezas del pueblo, las tribus de Israel en uno.	SVV1770	5 En Hij was koning in Jeschurun, als de hoofden des volks zich vergaderden, samen met de stammen Israels.
PL1881	5. Bo był królem w Izraelu, gdy się zgromadzili przedniejsi z ludu, także pokolenia Izraelskie.	Karoli1908Hu	5. És király lón Jesurunban, mikor összegyűltek a népnek fejei, és együtt voltak Izráel törzsei.
RuSV1876	5 И он был царь Израиля, когда собирались главы народа вместе с коленами Израилевыми.	БКулиш	5. I він був царь Израїля, як збирались голови народа, всі покоління Израїля.
FI33/38	6. Ruuben eläköön, älköön hän kuolko; mutta vähäiseksi jääköön hänen miestensä joukko.	Biblia1776	6. Ruben eläkään, ja älkään kuolko, ja hänen kansansa olkoon luettava.
CPR1642	6. RUBen eläkän ja älkön cuolco ja hänen Canssans olcon luettapa.		
MLV19	6 Let Reuben live and not die, nor let his men be few.	KJV	6. Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.
Dk1871	6. Ruben leve og dø ikke; og hans Mænd vorde en liden Hob!	KXII	6. Ruben lefve, och dö icke, och hans folk vare fögo.
PR1739	6. Ellago Ruben ja ärgo surrego ta mitte nenda, et temmast pissut innimessi jälle	LT	6. Tegyvena Rubenas, tedaugėja jo palikuoniy''.

jāwad.

- | | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 6. Ruben lebe, und sterbe nicht, und er sei ein geringer Haufe. | Ostervald-Fr | 6. Que Ruben vive, et qu'il ne meure point, et que ses hommes soient nombreux! |
| RV'1862 | 6. Viva Rubén, y no muera: y sean sus varones en número. | SVV1770 | 6 Dat Ruben leve, en niet sterve, en dat zijn lieden van getal zijn! |
| PL1881 | 6. Niech żyje Ruben, a nie umiera; a niech będzie mężów jego poczet. | Karoli1908Hu | 6. Éljen Rúben és meg ne haljon; és száma legyen embereinek. |
| RuSV1876 | 6 Да живет Рувим и да не умирает, и да не будет малочислен! | БКуліш | 6. Ти, Рубене, жий і не вимирай, і нехай буде потомків його велика сила! |
| FI33/38 | 7. Ja tämän hän sanoi Juudasta: Kuule, Herra, Juudan huuto ja tuo hänet kansansa luo. Hän sen puolesta käsillänsä taisteli; ole sinä apuna hänen vihollisiansa vastaan. | Biblia1776 | 7. Tämä on Juudalle siunaus: ja hän sanoi: kuule Herra Juudan ääntä, ja johdata häntä kansansa tykö; ja hänen kätensä sotii puolestansa, sinä olet apu vastoin hänen vihollisiansa. |
| CPR1642 | 7. Tämä on Judan siunaus: Ja hän sanoi: cuule HERra Judan ändä ja aseta händä Canssans hallidziaxi ja hänen woimans olcon suuri ja auttacon händä wastoin hänen wiholisians. | | |
| MLV19 | 7 And this (is) of Judah: And he said, Hear, Jehovah, the voice of Judah and bring him into his people. With his hands he contended for himself and you will be a help against his | KJV | 7. And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to |

adversaries.

him from his enemies.

- Dk1871 7. Og dette om Juda: Og han sagde: Hør, Herre ! Judas Røst, og lad ham komme til sit Folk; med sine Hænder strider han for det, og vær du en Hjælp mod hans Fjender!
- PR1739 7. Ja se on, mis ta Judast ütles: Jehowa kule Juda heäle ja sada tedda temma rahwa jure: temma kätte rammust saab temmale kül; olle sinna agga abbiks temma waenlaste wasto.
- Luther1912 7. Dies ist der Segen Juda's. Und er sprach: HERR, erhöre die Stimme Juda's und mache ihn zum Regenten in seinem Volk und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.
- RV'1862 7. Y esta para Judá; y dijo: Oye oh Jehová, la voz de Judá, y llévale a su pueblo: sus manos le basten, y tú le seas ayuda contra sus enemigos.
- PL1881 7. Potem też błogosławił Judzie, i rzekł: Wysłuchaj Panie głos Judy, a do ludu jego wprowadź go; ręka jego będzie walczyła zaó,
- KXII 7. Detta är Juda välsignelse; och han sade: Herre, hör Juda röst, och gör honom till en regent i sitt folk, och låt hans magt varda stora, och honom varde hulpet ifrå hans fiendar.
- LT 7. Palaiminimas Judui: "Viešpatie, išgirk Judo balsą, atvesk jį pas savo tautą ir padėk jam kovoje su priešais".
- Ostervald-Fr 7. Et sur Juda, voici ce que Moïse dit: Écoute, Éternel, la voix de Juda, et ramène-le vers son peuple; que ses mains soient puissantes, et sois-lui en aide contre ses ennemis!
- SVV1770 7 En dit is van Juda, dat hij zeide: Hoor, HEERE! de stem van Juda! en breng hem weder tot zijn volk; zijn handen moeten hem genoegzaam zijn, en zijt Gij hem een Hulp tegen zijn vijanden!
- Karoli1908Hu 7. Ez pedig a Júda áldása; és monda: Hallgasd meg Uram a Júda [5†] szavát, és vidd be őt az ő népéhez. Az ő keze elégséges

a ty go ratować będziesz przeciw
nieprzyjaciołom jego.

RuSV1876 7 Но об Иуде сказал сие: услыши, Господи,
глас Иуды и приведи его к народу его;
руками своими да защитит он себя, и Ты
будь помощником против врагов его.

legyen néki, de légy segítsége az ő
szorongatói ellen.

БКуліш 7. А се благословенне на Юду; і промовив:
Господе, почуй голос Юди, і приведи його
до народу його; будь рука його потужна
для його і поможи йому проти ворогів
його.

FI33/38 8. Ja Leevistä hän sanoi: Sinun tummimisi ja
uurimisi olkoot sinun hurskaasi omat, sen
miehen, jota sinä Massassa koettelit, jonka
kanssa sinä riitelit Meriban veden luona,

Biblia1776 8. Ja hän sanoi Leville: sinun täydellisyytes ja
sinun valkeutes olkoon sinun pyhän miehes
tykönä, jota sinä kiusasit Massassa, ja saatit
hänen riitelemään riitaveden tykönä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi Lewille: sinun täydellisydes ja
sinun walkeudes olcon sinun pyhän miehes
tykönä jota sinä kiusaisit Massas ja annoit
hänen riidellä riitaweden tykönä.

MLV19 8 And of Levi he said, Your Thummim and
your Urim are with your holy man, whom you
proved at Massah, with whom you contended
at the waters of Meribah,

KJV 8. And of Levi he said, Let thy Thummim and
thy Urim be with thy holy one, whom thou
didst prove at Massah, and with whom thou
didst strive at the waters of Meribah;

Dk1871 8. Og han sagde om Levi: Dine Thummim og
dine Urim høre din fromme Mand til, hvem
du fristede i Massa, med hvem du kivedes ved
Meribas Vand,

KXII 8. Och till Levi sade han: Din rätt och ditt ljus
vare när dinom helga Man, den du försökte i
Massa, der I trätten vid trätovattnet.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 | 8. Ja Lewist ütles temma: Sinno Tummim ja so Urim olgo selle mehhele kes so melest armas, kedda sa Israel olled kiusanud Massas, ja temmaga rielnud Meriba wee jures. | LT | 8. Apie Levj jis tarè: “Tavo Tumimas ir Urimas tebūna su šventuoju, kurj išbandei Masoje ir su kuriuo kovojai prie Meribos vandenų. |
| Luther1912 | 8. Und zu Levi sprach er: Deine Macht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Mann, den du versucht hast zu Massa, da ihr hadertet am Haderwasser. | Ostervald-Fr | 8. Il dit aussi, touchant Lévi: Tes Thummim et tes Urim sont à ton pieux serviteur, que tu éprouvas à Massa, avec lequel tu contestas aux eaux de Mériba; |
| RV'1862 | 8. Y a Leví dijo: Tu Tumim y tu Urim diste a tu buen varón, al cual tentaste en Massa: y lo hiciste reñir a las aguas de la rencilla; | SVV1770 | 8 En van Levi zeide hij: Uw Thummim en Uw Urim zijn aan den man, Uw gunstgenoot; dien Gij verzocht hebt in Massa, met welken Gij getwist hebt aan de wateren van Meriba. |
| PL1881 | 8. A do Lewiego rzekł: Tummim twoje, i Urim twoje było przy mężu świętym twoim, któregoś kusił w Massa, i z którymś miał spór u wód Meryba. | Karoli1908Hu | 8. Léviről pedig monda: A te Thummimod és Urimod a te kegyes férfiadé, a kit megkísértél Massában, a [6†] kivel perbe szálltál Mériba vizeinél. |
| RuSV1876 | 8 И о Левиі сказал: туммим Твой и урим Твой на святом муже Твоем, которого Ты искусил в Массе, с которым Ты препирался при водах Меривы, | БКуліш | 8. А Левія благословив словами: І тумим* твій і урим* твій будуть для чоловіка твого побожного, котрого ти спокушував в Массі, і заводив сварку при водах Мериви; |
| FI33/38 | 9. joka sanoі isästänsä ja äidistänsä: 'Minä en heitä nähnyt', ja joka ei tunnustanut veljiään | Biblia1776 | 9. Joka sanoo isällensä ja äidillensä: en minä nähnyt heitä, ja ei tunne veljiänsä, eikä tiedä |

omiksensa eikä tuntenut omia lapsiansa. Sillä he noudattivat sinun sanaasi ja pysyivät sinun liitossasi.

pojistansa; ne pitävät sinun sanas, ja kätkevät sinun liittos.

CPR1642 9. Se joca sano hänen Isästäns ja äitistäns: en minä näe heitä ja hänen poicans en minä hänestä mitän tiedä ne pitävät sinun sanas ja kätkevät sinun liittos.

MLV19 9 who said of his father and of his mother, I have not seen him, neither did he acknowledge his brothers, nor knew he his own sons, for they have observed your word and keep your covenant.

KJV 9. Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

Dk1871 9. ham, som sagde til sin Fader og til sin Moder: Jeg saa ham ikke, og han kendte ikke sine Brødre og vidste ikke af sine Sønner. Thi de holdt dit Ord og bevarede din Pagt;

KXII 9. Den som till sin fader, och till sina moder säger: Jag ser dem intet; och till sina bröder: Jag känner dem intet; och till sin son: Jag vet intet af honom; de samma hålla din ord, och bevara ditt förbund.

PR1739 9. # Kes ütleb ommast issast ja ommast emmast: ei ma nä tedda; ja kes omma wende ei tunne ja omma lapsist ei tea: need piddawad töeste so sanna ja hoiawad so seädust.

LT 9. Jis sakė savo tėvui ir motinai: 'Nepažįstu jūsu', o savo broliams: 'Nežinau jūsu', ir atstūmė savo vaikus. Jis laikėsi Viešpaties žodžio ir sandoros.

Luther1912 9. Wer von seinem Vater und von seiner

Ostervald-Fr 9. Qui dit de son père et de sa mère: Je ne

Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht, und von seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht, und von seinem Sohn: Ich weiß nicht, die halten deine Rede und bewahren deinen Bund;

l'ai point vu; et qui n'a point reconnu ses frères, ni connu ses enfants. Car ils ont observé tes paroles, et ils garderont ton alliance.

RV'1862 9. El que dijo a su padre y a su madre: Nunca los ví: ni conoció a sus hermanos, ni conoció a sus hijos: por lo cual ellos guardarán tus dichos, y observarán tu concierto.

SVV1770 9 Die tot zijn vader en tot zijn moeder zeide: Ik zie hem niet; en die zijn broederen niet kende, en zijn zonen niet achtte; want zij onderhielden Uw woord, en bewaarden Uw verbond.

PL1881 9. Tenci to jest, który rzekł ojcu swemu, i matce swej: Nie oglądam się na was: i braci swych nie znał, i o synach swych nie wiedział; albowiem oni strzegą słów twych, i przymierze twoje zachowują.

Karoli1908Hu 9. A ki azt mondta az ő atyjáról és anyjáról: Nem láttam őt; és az ő atyjafiait nem ismerte, fiaival sem gondolt; mert megtartották a te [7†] beszédedet, és ragaszkodtak szövetségedhez.

RuSV1876 9 который говорит об отце своем и матери своей: „я на них не смотрю“, и братьев своих не признает, и сыновей своих не знает; ибо они, левиты, слова Твои хранят и завет Твой соблюдают,

БКуліш 9. Що про батька свого і про матір свою мовчав: Я не бачу його; і що не знав братів своїх, і нічого не знав про синів своїх. Вони бо хоронили слово твоє і пильнували завіт твого.

FI33/38 10. He opettavat sinun säädöksiäsi Jaakobille ja Israelille sinun lakiasi; he panevat suitsutusta sinun eteesi ja kokonaisuhreja sinun alttarillesi.

Biblia1776 10. He opettavat sinun oikeuksias Jakobille ja Israelille sinun lakis, he kantavat suitsutusta sinun nenäs eteen, ja kaikkinaiset uhrit uhraavat sinun alttarillas.

CPR1642 10. He opettawat sinun oikeuxias Jacobille ja

Israelille sinun lakis he candawat suidzutust sinun nenäs edes ja caickinaiset uhrit uhrawat sinun Altarilles.

MLV19	10 They will teach Jacob your ordinances and Israel your law. They will put incense before you and whole burnt offering upon your altar.	KJV	10. They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.
Dk1871	10. de skulle lære Jakob dine Bud og Israel din Lov de skulle sætte Røgelse for dit Ansigt og Heloffer paa dit Alter,	KXII	10. De skola lära Jacob dina rätter, och Israel din lag; de skola bära rökverk fram för dina näso, och heloffer på ditt altare.
PR1739	10. Need peawad Jakobi öppetama so kohtoseädussed ja Israeli so kässo-öppetust: nemmad pannewad suitsetamisse-rohto so ninnase ja pölletamisse-ohwri so altari peäle.	LT	10. Jis mokys Tavo įsakymų Jokūbą ir įstatymų Izraelį, aukos smilkalus Tavo garbei ir deginamąją auką ant Tavo aukuro.
Luther1912	10. die werden Jakob deine Rechte lehren und Israel dein Gesetz; die werden Räuchwerk vor deine Nase legen und ganze Opfer auf deinen Altar.	Ostervald-Fr	10. Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob, et ta loi à Israël; ils mettront le parfum sous tes narines, et l'holocauste sur ton autel.
RV'1862	10. Ellos enseñarán tus juicios a Jacob, y tu ley a Israel: pondrán el perfume a tus narices, y el holocausto sobre tu altar.	SVV1770	10 Zij zullen Jakob Uw rechten leren, en Israel Uw wet; zij zullen reukwerk voor Uw neus leggen, en dat gans verteerd zal worden, op Uw altaar.

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 10. Będą uczyć sądów twoich Jakóba, a zakonu twego Izraela; kłaść będą kadzenie pod nozdrza twoje, a całopalenie na oltarz twój. | Karoli1908Hu | 10. Tanítják [8+] a te végzéseitere Jákóbot, és a te törvényedre Izráelt; füstölőt tesznek a te orczád elé, és égőáldozatot a te oltárodra. |
| RuSV1876 | 10 учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля, возлагают курение пред лице Твое и всесожжения на жертвенник Твой; | БКуліш | 10. Будуть вони навчати Якова присудів твоїх а Ізраїля закону твого; вони приносити муть кадило перед тобою і всепаленне на жертівнику твому. |
| FI33/38 | 11. Siunaa, Herra, hänen voimansa, ja olkoon hänen kättensä työ sinulle otollinen. Ruhjo hänen vastustajiensa lanteet ja hänen vihamiehensä niin, että eivät enää nouse. | Biblia1776 | 11. Siunaa Herra hänen voimansa ja anna hänen kättensä työ sinulle kelvata; riko heidän lanteensa, jotka karkaavat häntä vastaan ja häntä vihaavat, niin ettei he voisi ojentaa heitänsä. |
| CPR1642 | 11. Siuna HERra hänen warans ja anna hänen kättens työt sinulle kelwata ja rico heidän landens jotca carcawat händä watan ja händä wihawat nijn ettei he wois ojeta heitäns. | | |
| MLV19 | 11 Bless, Jehovah, his substance and accept the work of his hands. Strike through the loins of those who rise up against him and of those who hate him, that they not rise again. | KJV | 11. Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again. |
| Dk1871 | 11. Herre ! velsign hans Kraft og lad hans | KXII | 11. Herre, välsigna hans förmågo, och låt |

Hænders Gerning behage dig knus deres
Lænder, som rejse sig imod ham, og deres,
som hade ham saa at de ikke kunne staa op.

hans händers gerningar behaga dig; slå deras
rygg sönder, som sätta sig upp emot honom,
och deras som hata honom, att de icke skola
kunna rätta sig upp.

PR1739 11. Önnista, Jehowa, temma warrandus, ja ta
kätte tööst olgo sul hea meel: peksa katki
nende niuded, kes ta peäle kippuwad ja kes
tedda wihkawad, ni pea kui nemmad peäle
kippuwad.

LT 11. Viešpatie, palaimink jo turtą ir priimk jo
darbą. Gink jį nuo priešų, kurie jo nekenčia''.

Luther1912 11. HERR, segne sein Vermögen und laß dir
gefallen die Werke seiner Hände; zerschlage
den Rücken derer, die sich wider ihn
auflehnen, und derer, die ihn hassen, daß sie
nicht aufkommen.

Ostervald-Fr 11. O Éternel, bénis sa force, et agrée
l'œuvre de ses mains. Frappe aux reins ceux
qui s'élèvent contre lui, et ceux qui le
haïssent, dès qu'ils s'élèveront.

RV'1862 11. Bendice oh Jehová lo que hicieren, y en la
obra de sus manos toma contentamiento:
hiere los lomos de sus enemigos, y de los que
le aborrecieren, que nunca se levanten.

SVV1770 11 Zegen, HEERE! zijn vermogen, en laat U
het werk zijner handen wel bevallen; versla
de lenden dergenen, die tegen hem opstaan
en hem haten, dat zij niet weder opstaan!

PL1881 11. Błogosławże, Panie, mocy jego, a sprawy
rąk jego przyjmij wdzięcznie; zetrzyj biodra
nieprzyjaciół jego, i tych którzy go
nienawidzą, aby powstać nie mogli.

Karoli1908Hu 11. Áldd meg Uram az ő erejét, és az ő
kezének munkája legyen kedves előtted!
Törd meg derekukat a reá támadóknak és az
ő gyűlölőinek, hogy fel ne kelhessenek!

RuSV1876 11 благослови, Господи, силу его и о деле
рук его благоволи, порази чресла

БКуліш 11. Благослови, Господе, достатки його, а
праця рук його нехай буде люба тобі;

восстающих на него и ненавидящих его,
чтобы они не могли стоять.

трощи бедра тим, що встають проти його, і
ненавидників його, щоб вони більше не
встали!

FI33/38 12. Benjaminista hän sanoi: Herran rakkaana
hän asuu hänen turvissansa; Herra suojelee
häntä aina ja asuu hänen kukkulainsa välissä.

Biblia1776 12. Ja Benjaminille sanoi hän: Herran
rakkaat pitää asuman turvallisesti hänen
tykönänsä; hän suojelee heitä kaiken päivän,
ja hän asuu heidän hartioidensa välillä.

CPR1642 12. Ja Benjaminille sanoi hän: HERran rackat
pitä asuman suruttomast hänen tykönäns sillä
hän aina händä suojele ja hän asu hänen
hartioidens wälillä.

MLV19 12 Of Benjamin he said, The beloved of
Jehovah will dwell in safety by him. He covers
him all the day long and he dwells between
his shoulders.

KJV 12. And of Benjamin he said, The beloved of
the LORD shall dwell in safety by him; and
the LORD shall cover him all the day long,
and he shall dwell between his shoulders.

Dk1871 12. Han sagde om Benjamin: Herrens
elskelige, han skal bo tryggelig hos ham han
skal beskærme ham den ganske Dag, og
imellem hans Skuldre skal han bo.

KXII 12. Och till Benjamin sade han: Herrans
kärkomne skola bo säkert: alltid skall han
akta uppå honom, och skall bo emellan hans
axlar.

PR1739 12. Penjaminist ütles teña: Jehowa armoke
ellab ta jures julgeste, ta kaitseb tedda igga
päwa, ja ta ellab temma ollade wahhel.

LT 12. Benjaminui jis tarė: “Tu, Viešpaties
mylimasis, gyvensi Jo globoje. Jis apsaugos
tave visuomet, ir tu ilsėsis Jo glėbyje”.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 12. Und zu Benjamin sprach er: der Geliebte des HERRN wird sicher wohnen; allezeit wird er über ihm halten und wird zwischen seinen Schultern wohnen.
- RV'1862 12. Y a Benjamín dijo: El amado de Jehová habitará confiado cerca de él: cubrirle ha siempre, y entre sus hombros morará.
- PL1881 12. A do Benjamina rzekł: Ten jest najmilszy Panu; będzie mieszkał przy nim bezpiecznie; bronić go będzie na każdy dzień, a między ramiony jego przebywać będzie.
- RuSV1876 12 О Вениамине сказал: возлюбленный Господом обитает у Него безопасно, Бог покровительствует ему всякий день, и он покоится между раменами Его.
- FI33/38 13. Ja Joosefista hän sanoi: Herra siunatkoon hänen maansa kalleimmalla, kasteella, joka tulee taivaasta, kalleimmalla, mikä tulee syvyydestä alhaalta,
- CPR1642 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maans olcon siunattu HERralda ja sijnä olcon ihanimmat hedelmät taiwast ja castest ja syvyydestä joca maca alla.
- Ostervald-Fr 12. Sur Benjamin il dit: Celui que l'Éternel aime habitera en sécurité près de lui; il le couvrira tout le jour, et il se tiendra entre ses épaules.
- SVV1770 12 En van Benjamin zeide hij: De beminde des HEEREN, hij zal zeker bij Hem wonen. Hij zal hem den gansen dag overdekken, en tussen Zijn schouders zal hij wonen!
- Karoli1908Hu 12. Benjámínról monda: Az Úrnak kedveltje! Bátorságban lakozik mellette, fedezi őt minden időben, és az ő vállai között lakik.
- БКуліш 12. А про Бенямина промовив: Він у Господа коханець і жити ме в його безпечно! Він хоронить його по всякий день і між рамями його він відпочине.
- Biblia1776 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maansa olkoon siunattu Herralta, parhaista taivaan hedelmistä, kasteesta, ja syvyydestä, joka makaa alla.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 13 And of Joseph he said, Blessed of Jehovah be his land, for the precious things of heaven, for the dew and for the deep that couches beneath, | KJV | 13. And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath, |
| Dk1871 | 13. Og han sagde om Josef Hans Land være velsignet af Herren, med Himmels kostelige Gave med Duggen, og af Dybet, som ligger her nedenunder, | KXII | 13. Och till Joseph sade han: Hans land ligger i Herrans välsignelse; der äro ädla frukter af himmelen, af daggene, och af djupet, som under ligger; |
| PR1739 | 13. Ja Josepist ütles temma: Önnistud olgo Jehowast temma Ma, kalli taewa wilja polest, kastest, ja süggawast Ma kohhast, mis Ma al on, | LT | 13. Apie Juozapą jis tarė: “Jo žemę Viešpats laimins dovanomis iš dangaus, rasa, trykštančiais šaltiniais, |
| Luther1912 | 13. Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des HERRN: da sind edle Früchte vom Himmel, vom Tau und von der Tiefe, die unten liegt; | Ostervald-Fr | 13. Et sur Joseph il dit: Son pays est béni par l'Éternel, du précieux don des cieux, de la rosée, et de l'abîme qui repose en bas; |
| RV'1862 | 13. Y a José dijo: Bendita sea de Jehová su tierra por los regalos de los cielos, por el rocío, y por el abismo que está abajo, | SVV1770 | 13 En van Jozef zeide hij: Zijn land zij gezegend van den HEERE, van het uitnemendste des hemels, van den dauw, en van de diepte, die beneden is liggende; |
| PL1881 | 13. Do Józefa też rzekł: Błogosławiona od Pana ziemia jego z najlepszych rzeczy | Karoli1908Hu | 13. Józsefről [9†] pedig monda: Áldott az Úrtól az ő földe az égnek kincseivel, a |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	niebieskich, z rosy, i z źródła z ziemi wynikających.		harmattal és az alant elterülő mélységes vizekkel;
RuSV1876	13 Об Иосифе сказал: да благословит Господь землю его вожделенными дарами неба, росой и дарами бездны, лежащей внизу,	БКуліш	13. А про Йосифа промовив: Благослови, Господе, землю його найбільшим даром небесним, росой, і дарами землі, що внизу;
FI33/38	14. kalleimmalla, minkä aurinko antaa, kalleimmalla, minkä kuun vaiheet tuottavat,	Biblia1776	14. Siinä olkoon ihanimmat hedelmät auringosta, ja ihanimmat kypsät hedelmät kuusta,
CPR1642	14. Sijnä olcon ihanimmat hedelmät Auringost ja ihanimmat kypset hedelmät Cuusta.		
MLV19	14 and for the precious things of the fruits of the sun and for the precious things of the growth of the moons,	KJV	14. And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,
Dk1871	14. med den kostelige Gave, der bringes frem ved Solen, og med den kostelig Gave, der drives frem ved Maanens Skifter,	KXII	14. Der äro ädla frukter af solene, och ädla mogna frukter af månanom;
PR1739	14. Ja kalli wilja polest mis päike ette toob ja kalli wilja polest, mis igga ku kaswatab.	LT	14. saulėje nunokusiais geriausiai vaisiais,
Luther1912	14. da sind edle Früchte von der Sonne, und edle, reife Früchte der Monde,	Ostervald-Fr	14. Des plus précieux produits du soleil, et des plus précieux fruits des lunes;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	14. Y por los regalos de los frutos del sol, y por los regalos de las influencias de las lunas,	SVV1770	14 En van de uitnemendste inkomsten der zon, en van de uitnemendste voortzetting der maan;
PL1881	14. I dla rozkosznych urodzajów słonecznych, także dla rozkosznych dostających urodzajów miesięcznych;	Karoli1908Hu	14. A nap érlelte drága terméssel, és a hold sarjasztotta drágaságokkal;
RuSV1876	14 вожделенными плодами от солнца и вожделенными произведениями луны,	БКуліш	14. I найкращими плодами року і місяців;
FI33/38	15. kalleimmalla, mikä tulee ikuisten vuorien huipuilta, kalleimmalla, mikä tulee ikikukkuloilta,	Biblia1776	15. Ja itäisten vuorten kukkuloilta, ja ijäisiltä kukkuloilta parhaat hedelmät,
CPR1642	15. Ja idäisten vuorten cuckuloilda ja wanhoilda cuckuloilda parhat hedelmät.		
MLV19	15 and for the chief things of the mountains of long-ago and for the precious things of the everlasting hills,	KJV	15. And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,
Dk1871	15. fra de ældgamle Bjerges Top, og med de evige Højes kostelige Gave,	KXII	15. Och af de höga bergen af begynnelsen, och af högomen i evig tid;
PR1739	15. Ja wanna mäggede üllema wilja polest, ja iggaweste mäekinkude kalli wilja polest.	LT	15. vaisiais nuo senųjų kalnų viršūnių ir amžinųjų kalvų
Luther1912	15. und von den hohen Bergen von alters her	Ostervald-Fr	15. Des meilleures productions des

	und von den Hügeln für und für		montagnes antiques et des précieuses productions des coteaux éternels;
RV'1862	15. Y por la cumbre de los montes antiguos; y por los regalos, de los collados eternos.	SVV1770	15 En van het voornaamste der oude bergen, en van het uitnemendste der eeuwige heuvelen;
PL1881	15. I dla rozkosznych gór starodawnych, i dla rozkosznych pagórków wiecznych;	Karoli1908Hu	15. És az ős hegyek javaival, és az örök halmok drágaságaival;
RuSV1876	15 превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных,	БКуліш	15. I найроскішні́шими плодами правічних гір і найцільнійшими плодами горбів вічних;
FI33/38	16. kalleimmalla, minkä maa kasvaa, ja kaikella, mitä siinä on, ja mielisuosiollaan, hän, joka pensaassa asui. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, hänen päälaellensa, hänen, joka on ruhtinas veljiensä joukossa.	Biblia1776	16. Ja ne kalliimmat maan hedelmät, ja mitä siinä on. Hänen suosionsa, joka asuu pensaassa, tulcoon Josephin päähän, ja Natsirin päälaelle veljeinsä keskellä.
CPR1642	16. Ja ne callimmat maan hedelmät ja mitä sijnä on hänen armons joca asu pensas tulcon Josephin päähän ja Nazirin pään laelle weljesten keskellä.		
MLV19	16 and for the precious things of the earth and the fullness of it and the good will of him who dwelt in the bush. Let (it) come upon the head of Joseph and upon the crown of the	KJV	16. And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon

head of him who was separate from his brothers.

the top of the head of him that was separated from his brethren.

Dk1871 16. med Jordens og dens Fyldes kostelige Gave, og med Naade fra ham, som boede i Tornebusken; den skal komme over Josef Hoved og over hans Isse, han er en Fyrste iblandt sine Brødre.

KXII 16. Och ädla frukter af jordene, och hvad derpå är; hans nåd, som bodde i buskanom, komme öfver Josephs hufvud, och uppå Nazirs hjessa ibland hans bröder.

PR1739 16. Ja kalli Ma wilja ja temma täiusse polest; ja selle hea meel, kes poösas ellas, tulgo Josepi Pea peäle, ja selle pealae peäle, kes omma wendade seast on ärralahhutud.

LT 16. ir žemės geriausiu derliumi. Jis bus palaimintas Apsireiškusiojo krūme. Palaiminimai teūžgriūna ant Juozapo galvos, ant galvos to, kuris buvo atskirtas nuo savo brolių.

Luther1912 16. und edle Früchte von der Erde und dem, was darinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnte, komme auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

Ostervald-Fr 16. De ce qu'il y a de plus précieux sur la terre, et de son abondance. Et que la bienveillance de celui qui apparut dans le buisson vienne sur la tête de Joseph, et sur le front du prince de ses frères.

RV'1862 16. Y por los regalos de la tierra, y su plenitud: y la gracia del que habitó en la zarza venga sobre la cabeza de José, y sobre la mollera del apartado de sus hermanos.

SVV1770 16 En van het uitnemendste der aarde en haar volheid, en van de goedgunstigheid Desgenen, Die in het braambos woonde, kome de zegening op het hoofd van Jozef, en op den schedel des afgezonderden van zijn broederen!

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 16. Także dla rozkosznych owoców ziemi, i obfitości jej, a dla życzliwości mieszkającego w krzu. Niech to błogosławieństwo przyjdzie na głowę Józefową, i na wierzch głowy Nazarejczyka między bracią jego. | Karoli1908Hu | 16. A földnek drágaságaival és bőségével. A [10†] csipkebokorban lakozónak jó kedve szálljon Józsefnek fejére, az ő atyjafiai közül kiválasztottnak koponyájára! |
| RuSV1876 | 16 и вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих; | БКуліш | 16. І всіми скарбами землі і всіми достатками її; - і ласка того, хто в терновому кущі явився, нехай зійде на голову Йосифа, на тімя найлуччого із братів своїх! |
| FI33/38 | 17. Uljas on hänen härkiensä esikoinen, sen sarvet ovat kuin villihärän sarvet; niillä se puskee kumoon kansat, kaikki tyynni maan ääriin saakka. Sellaisia ovat Efraimin kymmenet tuhannet, sellaisia Manassen tuhannet. | Biblia1776 | 17. Ja hänen kauneutensa olkoon niinkuin esikoisen härjän, ja hänen sarvensa olkoon niinkuin yksisarvisen sarvet, joilla hän kansaa kuokkii yhteen, hamaan maailman ääriin asti; nämät ovat Ephraimin kymmentuhatta, ja nämät Manassen tuhannet. |
| CPR1642 | 17. Ja hänen cauneudens olcon nijncuin esicandoisen härjän ja hänen sarwens olcon nijncuin yxisarwillisen sarwet jolla hän Canssa cuocki yhteen haman mailman ärin asti: Nämät owat Ephraimin tuhannet ja nämät Manassen tuhannet. | | |
| MLV19 | 17 The first-offspring of his herd, majesty is | KJV | 17. His glory is like the firstling of his bullock, |

his. And his horns are the horns of the wild-ox. With them he will push the peoples, all of them, (even) the ends of the earth. And they are the ten thousands of Ephraim and they are the thousands of Manasseh.

and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

Dk1871 17. Den førstefødte af hans Øksne har Højhed og Horn som Enhjørningens Horn; med dem skal han stange Folkene til Hobe indtil Jórdens Ende; og dette er de ti Tusinde af Efraim, og dette er de Tusinde at Manasse.

KXII 17. Hans härlighet är såsom en förstfödd oxe, och hans horn äro såsom enhörningshorn; med dem skall han stänga folken ihop intill landsens ända. Detta är Ephraims tiotusende, och Manasses tusende.

PR1739 17. Temmal on au otsego temma essimessel härja suggul, ja ta sarwed on kui Reemi-metsalisse sarwed: nendega kaewab ta rahwast ühtlase Ma otsani, ja need on Ewraimi mitto küme tuhhat, ja need on Manasse mitto tuhhat.

LT 17. Jis yra stiprus kaip jautis, jo ragai lyg stumbro, kuriais jis pasieks tautas iki žemės pakraščiu. Manaso tūkstančiai ir Efraimo tūkstančių tūkstančiai”.

Luther1912 17. Seine Herrlichkeit ist wie eines erstgeborenen Stieres, und seine Hörner sind wie Einhornshörner; mit denselben wird er die Völker stoßen zuhauf bis an des Landes Enden. Das sind die Zehntausende Ephraims und die Tausende Manasses.

Ostervald-Fr 17. Il a la beauté du premier-né de ses taureaux, et ses cornes sont les cornes d'un buffle; avec elles il heurtera tous les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre; ce sont les myriades d'Éphraïm, ce sont les milliers de Manassé.

RV'1862 17. El es hermoso como el primogénito de su

SVV1770 17 Hij heeft de heerlijkheid des

buey: y sus cuernos, cuernos de unicornio: con ellos acorneará los pueblos a una, hasta los fines de la tierra: y estos son los diez millares de Efraim: y estos los millares de Manasés.

eerstgeborenen zijns osses, en zijn hoornen zijn hoornen des eenhoorns; met dezelve zal hij de volken te zamen stoten tot aan de einden des lands. Dezen nu zijn de tien duizenden van Efraim, en dezen zijn de duizenden van Manasse!

PL1881 17. Jako pierworodnego wołu ozdoba jego, a jako rogi jednorozcowe rogi jego, temi narody zbodzie na porząd aż do ostatnich granic ziemi; a teć są dziesięć tysięcy Efraimitów, a te tysiące Manasesytów.

Karoli1908Hu 17. Tehenének első fajzása dicsőségére van; szarvai bivalyszarvak; népeket öklel azokkal mindenfelé a földnek széléig. És ezek Efraim [11†] tízezrei és Manassé ezrei.

RuSV1876 17 крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины.

БКуліш 17. Сила його буде як первака бугая, а роги його як роги в буйвола. Підобє він ними всі народи аж до кінців землі: Се тьми Ефраїмові і тисячі Манассієві.

FI33/38 18. Ja Sebulonista hän sanoi: Iloitse, Sebulon, kun liikkeelle lähdet, ja sinä, Isaskar, majoissasi.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloitse Sebulon uloskäymisessä, mutta sinä Isaskar iloitse majoissas.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloidze Sebulon sinun uloskäymisestäs mutta sinä Isaschar iloidze sinun majoistas.

MLV19 18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out, and, Issachar in your tents.

KJV 18. And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 18. Og han sagde om Sebulon: Glæd dig, Sebulon, i din Udfart, og du Isaskar, i dine Pauluner! | KXII | 18. Och till Sebulon sade han: Sebulon, fröjda dig af din utgång. Men Isaschar, fröjda dig af dina hyddor. |
| PR1739 | 18. Ja Sebulonist ütles temma: Olle römus Sebulon, kui sa wäljalähhäd; ja Isaskar omma telkide sees. | LT | 18. Zabulonui jis tarė: "Džiaukis, Zabulonai, prekyba, o tu, Isacharai, turtais savame krašte. |
| Luther1912 | 18. Und zu Sebulon sprach er: Sebulon freue dich deines Auszugs; aber Isaschar, freue dich deiner Hütten. | Ostervald-Fr | 18. Et de Zabulon il dit: Réjouis-toi, Zabulon, dans ta sortie; et toi, Issacar, dans tes tentes! |
| RV'1862 | 18. Y a Zabulón dijo: Alégrate Zabulón cuando salieres; e Isacar en tus tiendas. | SVV1770 | 18 En van Zebulon zeide hij: Verheug u, Zebulon! over uw uittocht, en Issaschar! over uw hutten. |
| PL1881 | 18. A do Zabulona rzekł: Wesel się Zabulon w wyjściu swem, a ty Isaschar w namiotach twoich. | Karoli1908Hu | 18. És Zebulonról monda: Örvendj Zebulon a te kimentedben, és te Izsakhár a te sátraidban. |
| RuSV1876 | 18 О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих; | БКуліш | 18. А про Зебулона промовив: Радуйся, Зебулоне, в походах твоїх, а ти, Иссахаре, в шатрах твоїх! |
| FI33/38 | 19. He kutsuvat kansoja vuorellensa, siellä he uhraavat oikeita uhreja. Sillä he imevät merten rikkauden ja hiekkaan kätketyt aarteet. | Biblia1776 | 19. Heidän pitää kutsuman kansaa vuorelle ja siellä vanhurskauden uhria uhraaman; sillä he imevät meren kyllyyden ja santaan kätketyt tavarat. |

- CPR1642 19. Heidän pitä cudzuman Canssa wuorelle ja siellä wanhurscauden uhria uhraman: sillä he imewät meren saalin ja sandaan kätketyt tawarat.
- MLV19 19 They will call the peoples to the mountain. There they will offer sacrifices of righteousness, for they will suck the abundance of the seas and the hidden treasures of the sand.
- DK1871 19. De skulle kalde Folkene til Bjerget, der skulle de ofre Retfærdigheds Ofre; thi de skulle sugе til sig Havets Overflødighed og Sandets skjulte Skatte.
- PR1739 19. Nemmad kutsuwad rahwast kokko mäele, seäl ohwerdawad nemmad öigusse ohwrid: sest nemmad immewad merre rohte warrandusse ja need mahhapandud warrandussed liwas.
- Luther1912 19. Sie werden die Völker auf den Berg rufen und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen und die versenkten Schätze im Sande.
- RV'1862 19. Al monte llamarán pueblos, allí
- KJV 19. They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.
- KXII 19. De skola kalla folk uppå berget, och offra der rättfärdighetenes offer; ty de skola suga hafsens ymnighet, och de fördolda håfvor i sandenom.
- LT 19. Jie kvies tautas į kalną ir ten aukos teisingumo aukas. Jie praturtės iš jūros ir jos krantų’.
- Ostervald-Fr 19. Ils appelleront les peuples à la montagne; là ils offriront des sacrifices de justice; car ils suceront l'abondance des mers et les trésors cachés dans le sable.
- SVV1770 19 Zij zullen de volken tot den berg roepen;

sacrificarán sacrificios de justicia: por lo cual chuparán la abundancia de las mares, y los tesoros escondidos del arena.

daar zullen zij offeranden der gerechtigheid offeren; want zij zullen den overvloed der zeeën zuigen, en de bedekte verborgen dingen des zands.

PL1881 19. Ludu na górę przyzowią; tam ofiarować będą ofiary sprawiedliwości, ponieważ obfitość morską ssać będą, i zakryte skarby piasku.

Karoli1908Hu 19. Népeket hívogatnak a hegyre, igaz áldozattal áldoznak ott; mert a tengerek bőséget szopják, és a fövénynek rejtett kincseit.

RuSV1876 19 созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо они питаются богатством моря и сокровищами, сокрытыми в песке.

БКуліш 19. Вони будуть зазивати народи на гору, і там приносить жертву справедливості; вони бо будуть вжиткувати достатки моря і закриті в пісках скарби.

FI33/38 20. Ja Gaadista hän sanoi: Kiitetty olkoon hän, joka on niin laajentanut Gaadin. Niinkuin naarasleijona hän asettuu leposijaansa ja raatelee sekä käsivarren että päälaen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olkoon se, joka levittää Gadin, hän asuu niinkuin hotka jalopeura, ja ryöstää sekä käsivarren että päänlaen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olcon se joca lewittä Gadi hän asu nijncuin Lejoni ja ryöstä sekä käsiwarret että päänlaen.

MLV19 20 And of Gad he said, He who enlarges Gad is blessed. He dwells as a lioness and tears the arm, yes, the crown of the head.

KJV 20. And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 20. Og han sagde om Gad: Velsignet være den, som udbreder Gad! som en Løve hviler han, og han røver Arm, ja Isse med. | KXII | 20. Och till Gad sade han: Välsignad vare den utrymmaren Gad; han bor som ett lejon, och rövvar arm och hjessa. |
| PR1739 | 20. Ja Kadist ütles temma: Kidetud olgo, kes Kadile laia Ma annab: ta ellab kui hirmus loukoer ja murrab käewarre, ka pealae. | LT | 20. Apie Gadą jis pasakė: “Palaimintas tas, kuris padėjo Gadui įsigyti žemės plotus; jis kaip liūtas ilsisi, sutraiškydamas ir ranką, ir galvą. |
| Luther1912 | 20. Und zu Gad sprach er: Gelobt sei, der Gad Raum macht! Er liegt wie ein Löwe und raubt den Arm und den Scheitel, | Ostervald-Fr | 20. Et de Gad il dit: Béni soit celui qui met Gad au large! Il repose comme un lion, et il déchire bras et tête; |
| RV'1862 | 20. Y a Gad dijo: Bendito el que hizo ensanchar a Gad: como león habitará, y arrebatará brazo y mollera. | SVV1770 | 20 En van Gad zeide hij: Gezegend zij, die aan Gad ruimte maakt! hij woont als een oude leeuw, en verscheurt den arm, ja ook den schedel. |
| PL1881 | 20. A do Gada rzekł: Błogosławiony, który rozmnaża Gada! jako lew mieszkać będzie, a porwie ramię i głowę; | Karoli1908Hu | 20. És Gádról monda: Áldott az, a ki kiterjeszti Gádot! Mint nőstény oroslán, úgy lakik, és szétszaggat kart és koponyát. |
| RuSV1876 | 20 О Гаде сказал: благословен распространивший Гада; он покоится как лев и сокрушает и мышцу и голову; | БКуліш | 20. А про Гада промовив: Благословен той, хто дасть простір Гадові! Як левиця розлігся, і трощить руку і голову. |
| FI33/38 | 21. Hän katsoi itsellensä parhaan osan maata, sillä siellä oli hänelle johtajan osa varattu. Mutta hän tuli kansan päämiesten kanssa, | Biblia1776 | 21. Ja hän katsoi itsellensä ensimmäisen osan maasta, että hän siinä lainopettajalta annetussa osassa olis surutoin; kuitenkin tuli |

pani toimeen Herran vanhurskauden ja hänen tuomionsa yhdessä muun Israelin kanssa.

hän kansan päämiesten kanssa, ja teki Herran vanhurskautta, ja hänen oikiutensa Israelin kanssa.

CPR1642 21. Ja hän cadzoi edellens algusta että siellä oli lain opettajan osa salattu ja hän tuli Canssan päämiesten cansa ja teki HERran wanhurscautta ja hänen oikeudens Israelin cansa.

MLV19 21 And he provided the first part for himself, for there was the lawgiver's portion reserved. And he came (with) the heads of the people. He executed the righteousness of Jehovah and his ordinances with Israel.

KJV 21. And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

Dk1871 21. Og han udsaa sig den første Lod, thi der var en Førers Lod opbevaret; og han kom til Folkets Øverster, han udøvede Herrens Retfærdighed og hans Befalinger imod Israel.

KXII 21. Och han såg, att honom ett hufvud gifvet var; en lärare, som är fördold, och kom med folkens öfverstar, och skaffade Herrans rättviso, och hans rätter med Israel.

PR1739 21. Ja ta katsus ennesele essimesse Ma ossa, sest seäl olli ta warjo al seäl jaus, mis kässo-andia andis, ja ta läks rahwa Pea-meestega, ta satis Jehowa öigust ja ta öiged nuhtlussed korda Israeli rahwaga.

LT 21. Jis, pasinaudojės pirmenybe, pasiėmė geriausia žemę kaip tos giminės vadas. Su tautos vadais jis įvykdė Viešpaties įsakymus ir įstatymus, duotus Izraeliui''.

- Luther1912 21. und er ersah sich das Erbe, denn daselbst war ihm eines Fürsten Teil aufgehoben, und er kam mit den Obersten des Volks und vollführte die Gerechtigkeit des HERRN und seine Rechte an Israel.
- RV'1862 21. El vió para sí lo primero, que allí estaba escondida la parte del legislador, y vino en la delantera del pueblo: la justicia de Jehová hará, y sus juicios con Israel.
- PL1881 21. Który sobie upatrzył na początku mieszkanie, a iż tam o dziale swoim przez zakonodawcę ubezpieczony jest; przetoż pójdzie z książęty ludu, sprawiedliwość Paóską wykona, i sądy jego z Izraelem.
- RuSV1876 21 он избрал себе начаток земли , там почтен уделом от законодателя, и пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем.
- FI33/38 22. Ja Daanista hän sanoi: Daan on nuori leijona, joka syöksyy esiin Baasanista.
- CPR1642 22. Ja Danille sanoi hän: Dan nijncuin Lejonin
- Ostervald-Fr 21. Il s'est choisi les prémices du pays, parce que là était cachée la portion du législateur; et il est venu avec les chefs du peuple; il a exécuté la justice de l'Éternel, et ses jugements envers Israël.
- SVV1770 21 En hij heeft zich van het eerste voorzien, omdat hij aldaar in het deel des wetgevers bedekt was; daarom kwam hij met de hoofden des volks; hij verrichtte de gerechtigheid des HEEREN, en zijn gerichten met Israel.
- Karoli1908Hu 21. Az elejét nézte ki magának, mert ott volt elrejtve a törvényadó [12†] osztályrésze. De elméne a népnek fejedelmeivel, az Úrnak igazságát cselekedte, és az ő végzését Izráellel együtt.
- БКуліш 21. Вибрав він собі саму перву частину землі, там бо пай законодавця для його призначений, і прийшов він поперед народу, і сповнив правду Господню і присуди його над Ізраїльом.
- Biblia1776 22. Ja Danille sanoi hän: Dan niinkuin jalopeuran penikka, joka karkaa Basanista.

poica joca circa Basanist.

MLV19	22 And of Dan he said, Dan is a lion's cub that leaps forth from Bashan.	KJV	22. And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.
Dk1871	22. Og han sagde om Dan: Dan er en Løveunge, han springer frem fra Basan.	KXII	22. Och till Dan sade han: Dan, ett ungt lejon; han skall flyta af Basan.
PR1739	22. Ja Tanist ütles temma: Tan on loukoera kutsikas, kes Pasanist ülles kargab.	LT	22. Danui jis tarė: “Danas kaip jaunas liūtas iššoka iš Bašano”.
Luther1912	22. Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe, der herausspringt von Basan.	Ostervald-Fr	22. Et sur Dan il dit: Dan est un jeune lion, qui s'élance de Bassan.
RV'1862	22. Y a Dan dijo: Dan, cachorro de leon: saltará desde Basán.	SVV1770	22 En van Dan zeide hij: Dan is een jonge leeuw; hij zal als uit Bazan voortspringen.
PL1881	22. A do Dana rzekł: Dan jako szczenię lwie wyskakujące z Basan.	Karoli1908Hu	22. És Dánról monda: Dán orozzlánnak kölyke, a mely Básánból szökik ki.
RuSV1876	22 О Дане сказал: Дан молодой лев, который выбегает из Васана.	БКуліш	22. А про Дана промовив: Дан, се левчук, що стрибає із Базана.
FI33/38	23. Ja Naftalista hän sanoi: Naftali on kylläinen mielisuosista ja täynnä Herran siunausta. Lännen ja etelän hän omaksensa ottakoon.	Biblia1776	23. Ja Naphtalille sanoi hän: Naphtalilla on yltäkyllä, mitä hänen mielensä tekee, ja hän täytetään Herran siunauksella, lännen ja etelän pitää hänen omistaman.
CPR1642	23. Ja Nephtalille sanoi hän: Nephtalilla on yldäkyllä mitä hänen mielens teke ja hän		

täytetän HERran siunauxella etelän ja länden päin on hänen asumisens.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor and full with the blessing of Jehovah, possess you the west and the south. | KJV | 23. And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south. |
| Dk1871 | 23. Og om Nafthali sagde han: Nafhali være mæt af Naade og fuld af Herrens Velsignelse; Vesten og Sønden tage han til Eje! | KXII | 23. Och till Naphthali sade han: Naphthali skall hafva nog, ehvad honom lyster, och skall vara full med Herrans välsignelse; vesterut, och söderut skall hans besittning vara. |
| PR1739 | 23. Ja Nawtalist ütles temma: Nawtalil on sedda kül, mis ta südda kutsub, ja on täis Jehowa önnistamist: pärri sinna se öhto- ja lounapoolne Ma. | LT | 23. Neftaliui jis sakė: “Neftalis džiaugsis gerove ir Viešpaties palaiminimais; jis paveldės vakarus ir pietus”. |
| Luther1912 | 23. Und zu Naphthali sprach er: Naphthali wird genug haben, was er begehrt, und wird voll Segens des HERRN sein; gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein. | Ostervald-Fr | 23. Et de Nephthali il dit: Nephthali, rassasié de faveurs et rempli de la bénédiction de l'Éternel, possède l'Occident et le Midi! |
| RV'1862 | 23. Y a Neftalí dijo: Neftalí harto de voluntad, y lleno de bendición de Jehová; el occidente y el mediodía hereda. | SVV1770 | 23 En van Nafthali zeide hij: O Nafthali! wees verzadigd van de goedgunstigheid, en vol van den zegen des HEEREN; bezit erfelijk het westen en het zuiden. |

- | | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881 | 23. A do Neftalima rzekł: Neftali, nasycony przyjaźni i pełny błogostawieństwa Paóskiego, zachód i południe opanujesz. | Karoli1908Hu | 23. És Nafthaliról monda: Ó Nafthali, a ki az Úrnak jó kedvével bővölködöl és áldásával vagy teljes! Vedd birtokba a tengert és a délt. |
| RuSV1876 | 23 О Неффалиме сказал: Неффалим насыщен благоволением и исполнен благословения Господа; море и юг во владении его . | БКуліш | 23. А про Нафталія промовив: Нафталій ситий ласкою і сповнений благословеннем Господа! Полудне й море будуть займище його! |
| FI33/38 | 24. Ja Asserista hän sanoi: Siunattu olkoon Asser poikien joukossa. Olkoon hän veljiensä lemmikki, ja kastakoon hän jalkansa öljyyn. | Biblia1776 | 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olkoon siunattu pojissa, hän olkoon veljillensä otollinen, ja kastakaan jalkansa öljyyn. |
| CPR1642 | 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olcon siunattu pojisa ja olcon weljillens otollinen ja castacan jalcans öljyyn. | | |
| MLV19 | 24 And of Asher he said, Asher with sons are blessed. Let him be acceptable to his brothers and let him dip his foot in oil. | KJV | 24. And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil. |
| Dk1871 | 24. Og han sagde om Aser: Aser være velsignet fremfor Sønnenne, han være benaadet blandt sine Brødre og dyppe sin Fod i Olie! | KXII | 24. Och till Asser sade han: Asser vare välsignad med söner; han vare sina bröder tack, och doppe sin fot i oljo. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	24. Ja Aserist ütles temma: Aser olgo önnistud laste polest: temma wendadel olgo temmast hea meel, ja ta kastko omma jalla ölli sisse.	LT	24. Ašerui jis tarè: “Palaimintas Ašeras sūnumis. Jis bus brolių mylimas ir jo žemėse bus daug alyvmedžių.
Luther1912	24. Und zu Asser sprach er: Asser sei gesegnet unter den Söhnen und tauche seinen Fuß in Öl.	Ostervald-Fr	24. Et d'Asser il dit: Qu'Asser soit béni entre les fils; qu'il soit agréable à ses frères, et qu'il baigne son pied dans l'huile!
RV'1862	24. Y a Aser dijo: Bendito más que los hijos, Aser; será agradable a sus hermanos: y mojará en aceite su pié.	SVV1770	24 En van Aser zeide hij: Aser zij gezegend met zonen; hij zij zijn broederen aangenaam, en dope zijn voet in olie.
PL1881	24. A do Asera rzekł: Błogosławiony nad inne syny Aser, będzie przyjemny braciom swoim, i omoczy w oliwie nogę swoją.	Karoli1908Hu	24. És Áserről monda: Áldott a többi fiak felett Áser! Legyen az ő atyjafiai előtt kedves, és áztassa lábát olajban.
RuSV1876	24 Об Асире сказал: благословен между сынами Асир, он будет любим братьями своими, и окунет в елей ногу свою;	БКуліш	24. А про Ассера промовив: Ти, Ассере, благословен будь синами; будь він любий браттю свому і в олії нехай полоще ноги свої!
FI33/38	25. Rautaa ja vaskea olkoot sinun salpasi; ja niinkuin sinun päiväsi, niin olkoon sinun voimasikin.	Biblia1776	25. Rauta ja vaski olkoon sinun kenkäs; ja niinkuin sinun ikäs, niin myös sinun väkevyytes lisääntyy.
CPR1642	25. Rauta ja waski olcon hänen kengäns sinun wanhudes olcon nijncuin sinun nuorudes.		
MLV19	25 Your bars will be iron and brass and as	KJV	25. Thy shoes shall be iron and brass; and as

your days, so will your strength be.

thy days, so shall thy strength be.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 25. Af Jern og Kobber være dine Portslaaer, og som dine Dage din Hvile. | KXII | 25. Jern och koppar vare på hans skor; din ålder vare såsom din ungdom. |
| PR1739 | 25. So kinga al on rauda ja waske, ja ni kaua jääb sinno rahho, kui so ello päwad. | LT | 25. Geležies ir vario užkaiščiai saugos jo miestus. Jo gyvenimas bus saugus''. |
| Luther1912 | 25. Eisen und Erz sei dein Riegel; dein Alter sei wie die Jugend. | Ostervald-Fr | 25. Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos durera autant que tes jours. |
| RV'1862 | 25. Hierro y metal serán tus cerraduras; y como tus dias será tu fortaleza. | SVV1770 | 25 Ijzer en koper zal onder uw schoen zijn; en uw sterkte gelijk uw dagen! |
| PL1881 | 25. Żelazo i miedź pod obuwciem twojem; i póki będa trwać dni twoje, słynąc będzie moc twoja. | Karoli1908Hu | 25. Vas [13†] és réz legyenek a te záraid; és élteden át tartson erőd. |
| RuSV1876 | 25 железо и медь – запоры твои; как дни твои, будет умножаться богатство твое. | БКуліш | 25. Із зеліза і міді будуть в тебе замки; і, поки життя твого, поти буде сила твоя. |
| FI33/38 | 26. Ei kukaan ole niinkuin Jesurunin Jumala, joka kulkee taivasten yli sinun apunasi ja korkeudessaan pilvien päällitse. | Biblia1776 | 26. Ei yhtään ole niinkuin oikeuden Jumala, joka istuu taivaassa, hän olkoon sinun auttajas, ja hänen kunniansa on pilwissä. |
| CPR1642 | 26. Ei yhtän Jumalata ole nijncuin oikeuden Jumala joca istu taiwas hän olcon sinun auttajas ja hänen cunnians on pilwisä. | | |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	26 There is none like God, O Jeshurun, who rides upon the heavens for your help and in his excellency on the skies.	KJV	26. There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.
Dk1871	26. Der er ingen som Gud, o Jeskurun! han, som farer paa Himmelen til din Hjælp og med sin Højhed paa de Øverste Skyer.	KXII	26. Ingen Gud är såsom dens starkas Gud; den som sitter i himmelen, han vare din hjälp; hans härlighet är i skyn.
PR1739	26. Oh Jesurun, ükski ei olle Jummal, kes söidab taewas sinno abbiks ja omma kõrge au sees üllemis pilwedes.	LT	26. "Nėra lygių Ješurūno Dievui. Iš dangaus Jis teikia tau pagalbą. Jo didybė pasireiškia aukštybėse.
Luther1912	26. Es ist kein Gott wie der Gott Jesuruns. Der im Himmel sitzt, der sei deine Hilfe, und des Herrlichkeit in Wolken ist.	Ostervald-Fr	26. Nul n'est, ô Jeshurun (Israël), semblable au Dieu qui vient à ton aide, porté sur les cieus et sur les nues, dans sa majesté.
RV'1862	26. No hay otro como el Dios del Recto: caballero en el cielo para tu ayuda, y en los cielos con su grandeza.	SVV1770	26 Niemand is er gelijk God, o Jeschurun! Die op den hemel vaart tot uw hulp, en met Zijn hoogheid op de bovenste wolken.
PL1881	26. Nie masz tak prawego, jako Bóg, który jeździ po niebie ku ratunku twemu, i w wielmożności swej na obłokach.	Karoli1908Hu	26. Nincs olyan, mint a Jesurun Istene! Az egeken száguld segítségedre, és fenségében [14†] a felhőkön.
RuSV1876	26 Нет подобного Богу Израилеву, Который по небесам принесся на помощь тебе и во славеСвоей на облаках;	БКуліш	26. Нема над Бога Израйлевого, що несеться на небесах тобі на поміч, і в славі своїй на облаках.
FI33/38	27. Sinun turvasi on ikaiaikojen Jumala, sinua	Biblia1776	27. Jumalan asuinsia on alusta, ijankaikkisten

kannattavat iankaikkiset käsivarret. Hän karkoitti viholliset sinun tieltäsi, hän sanoi: 'Hävitä!'

käsivartten alla. Ja hän ajaa ulos sinun vihollises sinun edestäs ja sanoo: ole hukutettu.

CPR1642 27. Jumalan asuinsia on algusta ja hänen käsiwartens owat täällä alhalla ijancaickisest. Ja hän aja sinun wiholises sinun edestäs ja sano: ole hucutettu.

MLV19 27 The God of long-ago is (your) dwelling-place and underneath are the everlasting arms. And he thrust out the enemy from before you and said, Destroy.

KJV 27. The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

Dk1871 27. Den evige Gud er en Bolig, og henede ere de evige Arme; og han har uddrevet Fjenden for dit Ansigt og sagt: Ødelæg!

KXII 27. Det är Guds boning af begynnelsen, och hans armar äro härnedre evinnerlig; och han skall utdrifva din fienda för dig, och säga: Var förderfvad.

PR1739 27. Se Jummal, kes wannast, on üks öige ello-asse, ja temma iggawessed käewarred on al Ma peäl, ja ta aiab so eest ärra waenlast ja ütleb: kauta ärra.

LT 27. Amžinasis Dievas yra tavo apsauga, Jo rankostavo prieglauda. Jis ištiesia jas į priešą ir tu sunaikini jį.

Luther1912 27. Zuflucht ist bei dem alten Gott und unter den ewigen Armen. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben und sagen: Sei vertilgt!

Ostervald-Fr 27. C'est une retraite que le Dieu qui est de tout temps, et que d'être sous ses bras éternels. Il a chassé de devant toi l'ennemi, et il a dit: Extermine!

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 27. La habitación de Dios es eterna, y debajo de brazos de perpetuidad: él echará de delante de tí al enemigo; y dirá: Destruye. | SVV1770 | 27 De eeuwige God zij u een woning, en van onder eeuwige armen; en Hij verdrijve den vijand voor uw aangezicht, en zegge: Verdelg! |
| PL1881 | 27. Mieszkaniem twojem Bóg wieczny, a ze spodku ramiona wieczności. Ten wyrzuci przed tobą nieprzyjaciela, a rzeczeć: Wytrać go; | Karoli1908Hu | 27. Hajlék az örökkévaló Isten, alant vannak örökkévaló karjai; elúzi előled az ellenséget, és ezt mondja: Pusztítsd! |
| RuSV1876 | 27 прибежище твое Бог древний, и ты под мышцами вечными; Он прогонит врагов от лица твоего и скажет: истребляй! | БКуліш | 27. Твоя пристань Бог предвѣчный, і ти на руках його вічних; і він жене ворогів твоїх перед тобою і рече: Нищ їх! |
| FI33/38 | 28. Näin Israel asuu turvassa, Jaakobin lähde erillänsä viljan ja viinin maassa, jonka taivaskin tiukkuu kastetta. | Biblia1776 | 28. Israel asuu levollisesti yksinänsä, ja Jakobin silmä katsoo sen maan päälle, jossa jyviä ja viinaa on, siihen myös taivaat kastetta vuodattavat. |
| CPR1642 | 28. Israel asu lewollisest ja Jacobin lähde on sillä maalla josa jywä ja wijna on sijhen myös taiwat castetta wuodattawat. | | |
| MLV19 | 28 And Israel dwells in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of grain and new wine. Yes, his heavens drop down dew. | KJV | 28. Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew. |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	28. Og Israel bor tryggelig fór sig selv; Jakobs Øje er til et Land med Korn og Vin; ja hans Himle skulle dryppe med Dug.	KXII	28. Israel skall allena trygger bo; Jacobs brunn skall vara uppå det land, som korn och vin uti är, och dess himmel skall drypa dagg.
PR1739	28. Ja Israel saab julgeste ellada üksipäines Jakobi kaewo jures, wilja ja wärske wina maal: ka teña taewas tilkutab kastet.	LT	28. Izraelis gyvens saugiai, Jokūbo šaltinis bus geroje, kviečių ir vyno žemėje; Jo dangūs siųs rasą.
Luther1912	28. Israel wird sicher allein wohnen; der Brunnen Jakobs wird sein in dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Tau triefen.	Ostervald-Fr	28. Et Israël habitera en sécurité; la source issue de Jacob jaillit à part dans un pays de froment et de moût, et dont les cieux distillent la rosée.
RV'1862	28. E Israel, la fuente de Jacob, habitará confiado solo en tierra de grano y de vino: también sus cielos destilarán rocío.	SVV1770	28 Israel dan zal zeker alleen wonen, en Jakobs oog zal zijn op een land van koren en most; ja, zijn hemel zal van dauw druipen.
PL1881	28. Aby mieszkał Izrael bezpiecznie sam, źródło Jakóbowe, w ziemi zboża i wina, którego też niebiosa kropić będą rosą.	Karoli1908Hu	28. És bátorságban [15†] lakozik Izráel, egymaga [16†] lesz Jákób forrása a gabona és a bor földén, és az ő egei harmatot csepegnek.
RuSV1876	28 Израиль живет безопасно, один; око Иакова видит пред собою землю обильную хлебом и вином, и небеса его каплют росу.	БКуліш	28. Безпечно живе проживає Ізраїль, живе собі народ Якова окрімє в світі, в землі багатій хлібом і вином; а небеса його благословлять його росою.
FI33/38	29. Autuas olet sinä, Israel; kuka on sinun vertaisesi! Sinä olet kansa, jota Herra auttaa,	Biblia1776	29. Autuas olet sinä Israel: kuka on sinun kaltaises? O sinä kansa, joka Herrassa

hän, joka on sinun kilpesi ja suojasi, sinun miekkasi ja korkeutesi. Vihollisesi mielistelevät sinua, ja sinä astut heidän kukkuloillansa.

CPR1642 29. Autuas olet sinä Israel cuca on sinun caltaises? O sinä Canssa joca HERran cautta autuaxi tulet joca sinun awus kilpi ja sinun woittos miecka on. Sinun wiholises painetan alas ja sinä astelet heidän cuckulains päällä.

autuaaksi tulet, joka sinun apus kilpi ja sinun kunnias miekka on. Vihollises valhettelevat sinulle, ja sinä astelet heidän kukkulainsa päällä.

MLV19 29 You are fortunate, O Israel. Who is like you, a people saved by Jehovah, the shield of your help and the sword of your excellency! And your enemies will submit themselves to you and you will tread upon their high places.

KJV 29. Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

Dk1871 29. Salig er du, Israel! hvo er som du, et Folk, frelst i Herren, han er din Hjælps Skjold og din Højheds Sværd! Og dine Fjender skulle smigre for dig, og du skal træde paa deres Høje.

KXII 29. Väl är dig, Israel; ho är din like? O du folk, som igenom Herran salig varder, hvilken dins hjälps sköld är, och dins segers svärd! Dine fiender skola fela, och du skall träda in på deras höjder.

PR1739 29. Oh wägga öñis olled sa Israel! kes on so sarnane? üks rahwas, mis abbi saab Jehowa käest, kes so abbi kilp ja kes so körge au moök on, ja so waenlased räkiwad so su pärrast, ja

LT 29. Laimingas tu, Izraeli! Kas prilygs tau? Tauta, išgelbėta Viešpaties. Jis tavo apsaugos skydas ir didybės kardas. Tavo priešai pasiduos tau, o tu mindžiosi jų sprandus''.

sinna tallad nende kõrge paikade peäle.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | <p>29. Wohl dir, Israel! Wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den HERRN selig wirst, der deiner Hilfe Schild und das Schwert deines Sieges ist! Deinen Feinden wird's fehlen; aber du wirst auf ihren Höhen einhertreten.</p> | Ostervald-Fr | <p>29. Oh! que tu es heureux, Israël! Qui est semblable à toi, peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée par laquelle tu es exalté? Tes ennemis dissimuleront devant toi; et toi, tu fouleras de tes pieds leurs hauts lieux</p> |
| RV'1862 | <p>29. Bienaventurado tú Israel: ¿Quién como tú, pueblo salvo por Jehová, escudo de tu socorro, y espada de tu excelencia? Y tus enemigos serán humillados, y tú hollarás sobre sus alturas.</p> | SVV1770 | <p>29 Welgelukzalig zijt gij, o Israel! wie is u gelijk? gij zijt een volk, verlost door den HEERE, het Schild uwer hulp, en Die een Zwaard is uwer hoogheid; daarom zullen zich uw vijanden geveinsdelijk aan u onderwerpen, en gij zult op hun hoogten treden!</p> |
| PL1881 | <p>29. Błogosławionyś ty, Izraelu! Któż podobny tobie? ludu zachowany przez Pana, który jest tarczą ratunku twego, a mieczem zacności twojej. Przeto obłudnieć się poddadzą nieprzyjaciele twoi, a ty wyniosłość ich deptać będziesz.</p> | Karoli1908Hu | <p>29. Boldog vagy Izráel! Kicsoda olyan mint [17†] te? Nép, a kit az Úr véd, a te segítségednek pajzsa, és a ki a te dicsőségednek fegyvere! Hízelegnek majd néked a te ellenségeid, és te azoknak magaslatait taposod.</p> |
| RuSV1876 | <p>29 Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом, Который есть щит, охраняющий тебя, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты</p> | БКуліш | <p>29. О, блажен еси, Израїлю! Де такий нарід, як ти, що спас тебе Господь, щит помочі твоєї і меч слави твоєї? Вороги твої будуть піддобрюватись тобі, а ти ступати меш по</p> |

попираешь выи их.

горax ïx.

34 luku

Mooseksen kuolema ja jälkimaine.

FI33/38 1. Ja Mooses nousi Mooabin arolta Nebon vuorelle, Pisgan huipulle, vastapäätä Jerikoa. Ja Herra näytti hänelle koko maan: Gileadin Daaniin asti,

Biblia1776 1. Ja Moses meni Moabin kedoilta ja astui Nebon vuorelle, Pisgan kukkulalle, joka on Jerihon kohdalla; ja Herra osoitti hänelle kaiken Gileadin maan Daniin asti,

CPR1642 1. JA Moses meni Moabiterein kedoilta ja astui Nebon vuorelle Pisgan wuoren cuckulalle joca oli Jerihon cohdalla. Ja HERRA osotti hänelle caiken Gileadin maan Danin asti.

MLV19 1 And Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is opposite Jericho. And Jehovah showed him all the land of Gilead, to Dan,

KJV 1. And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

Dk1871 1. Og Mose gik op fra Moabs slette Marker paa Nebo Bjerg, paa Pisgas Top, som er lige over for Jeriko; og Herren lod ham se hele Landet: Gilead indtil Dan

KXII 1. Och Mose gick utaf de Moabitors mark, upp på berget Nebo, uppå klinten af berget Pisga, tvärtemot Jericho; och Herren viste honom det hela landet Gilead, allt intill Dan;

PR1739	1. Ja Moses läks ülles Moabi wäljalt Nebo mäele Pisga otsa, mis Jeriko kohhal on; ja Jehowa näitis temmale keik se Kileadi Ma Tani maast sadik,	LT	1. Mozè iš Moabo lygumų nuėjo iki Nebojo kalno ir įlipo į Pisgos viršūnę ties Jerichu; ten Viešpats jam parodė visą Gileadą iki Dano žemių
Luther1912	1. Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegenüber Jericho. Und der HERR zeigte ihm das ganze Land Gilead bis gen Dan	Ostervald-Fr	1. Puis Moïse monta des campagnes de Moab sur le mont Nébo, au sommet du Pisga, qui est en face de Jéricho; et l'Éternel lui fit voir tout le pays depuis Galaad jusqu'à Dan,
RV'1862	1. Y SUBIÓ Moisés de los campos de Moab al monte de Nebo a la cumbre de Fasga, que está enfrente de Jericó; y mostróle Jehová toda la tierra de Galaad hasta Dan,	SVV1770	1 Toen ging Mozes op uit de vlakke velden van Moab, naar den berg Nebo, op de hoogten van Pisga, welke recht tegenover Jericho is; en de HEERE wees hem dat ganse land, Gilead tot Dan toe;
PL1881	1. Tedy wstąpił Mojżesz z onych równin Moabskich na górę Nebo, na wierzch pagórka, który jest na przeciwko Jerychu; a ukazał mu Pan wszystkę ziemię od Galaad aż do Dan;	Karoli1908Hu	1. És felméne Mózes [1†] a Moáb mezőségéről a Nébó hegyére, a Piszga tetejére, a mely átellenben van Jérikhóval; és megmutatá néki az Úr az egész földet, a Gileádot Dánig;
RuSV1876	1 И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершинуФасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад досамого Дана,	БКуліш	1. І зійшов Мойсей з Моабового поділля на Небо гору, на верх Пизги, що проти Єрихону. І показав йому Господь усю Гілеад землю до Дану,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	2. koko Naftalin, Efraimin ja Manassen maan, koko Juudan maan aina Länsimereen asti,	Biblia1776	2. Ja koko Naphtalin ja Ephraimin ja Manassen maan, ja kaiken Juudan maan viimeiseen mereen asti,
CPR1642	2. Ja coco Nephtalin ja Ephraimin ja Manassen maan ja caiken Judan maan wijmeisen meren asti.		
MLV19	2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all the land of Judah, to the farther sea,	KJV	2. And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,
Dk1871	2. og hele Nafthali og Efraims og Manasse Land og hele Judas Land indtil det yderste Hav	KXII	2. Och hela Naphthali, och Ephraims land, och Manasse, och hela Juda land, allt intill det yttersta hafvet;
PR1739	2. Ja keige se Nawtali ja Ewraimi ja Manasse Ma, ja keik se Juda Ma taggumissest merrest sadik,	LT	2. ir visas Neftalio, Efraimo, Manaso ir Judo žemes iki Vakarų jūros,
Luther1912	2. und das ganze Naphthali und das Land Ephraim und Manasse und das ganze Land Juda bis an das Meer gegen Abend	Ostervald-Fr	2. Et tout le pays de Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda, jusqu'à la mer occidentale;
RV'1862	2. Y a todo Neftalí, y la tierra de Efraim y de Manasés, toda la tierra de Judá hasta la mar prostrera.	SVV1770	2 En het ganse Nafthali, en het land van Efraim en Manasse, en het ganse land van Juda, tot aan de achterste zee;
PL1881	2. I wszystkę ziemię Neftalimową, i ziemię	Karoli1908Hu	2. És az egész Nafthalit, Efraim és Manassé

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

	Efraimowę, i Manasesowę, i wszystkie ziemie Judowę aż do morza ostatniego.		földét, az egész Júda földét a tulsó tengerig;
RuSV1876	2 и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже досамого западного моря,	БКуліш	2. I всю землю Нафталія, і землю Ефраїма і Манассіі, і всю землю Юди, до западного моря;
FI33/38	3. Etelämaan sekä Lakeuden, se on Jerikon, Palmukaupungin, laakson, aina Sooriin asti.	Biblia1776	3. Ja etelämaan, ja aukian kedon Palmukaupungin Jerihon tykönä, hamaan Zoariin asti.
CPR1642	3. Ja etelän päin ja sen aukian kedon Jerihon tykönä Palmu Caupungin haman Zoarin asti.		
MLV19	3 and the South and the Plain of the valley of Jericho the city of palm trees, to Zoar.	KJV	3. And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.
Dk1871	3. og Sydlandet og Sletten, Dalen ved Jeriko, Palmestaden, indtil Zoar.	KXII	3. Och söderut, och den breda ängden vid Jericho Palma stadsens, allt intill Zoar.
PR1739	3. Ja louna Ma ja Jeriko laggeda orro kohha palmipude liñna Soarist sadik.	LT	3. krašto pietinę dalį, palmių miesto Jericho slėnį iki Coaro.
Luther1912	3. und das Mittagsland und die Gegend der Ebene Jerichos, der Palmenstadt, bis gen Zoar.	Ostervald-Fr	3. Et le Midi, et la plaine, la vallée de Jérigo, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.
RV'1862	3. Y el mediodía, y la campaña, la vega de Jericó, ciudad de las palmas, hasta Segor.	SVV1770	3 En het Zuiden, en het effen veld der vallei van Jericho, de palmstad, tot Zoar toe.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PL1881 3. I stronę południową, i równinę doliny Jerycha, miasta osadzonego palmami, aż do Segor.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. És a déli tartományt, és Jérikhónak, a [2†] pálmafák városa völgyének környékét, Czoárig.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора.</p> | <p>БКуліш 3. I полудне й околицю Йордані, поділліє Єрихону, міста пальмового, до Зоару.</p> |
| <p>FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Tämä on se maa, jonka minä valalla vannon olen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.' Minä olen nyt antanut sinun omin silmin nähdä sen, mutta sinne sinä et mene.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: tämä on se maa, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannonin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles; sinä näit sen nyt silmilläs, vaan et sinä sinne tule.</p> |
| <p>CPR1642 4. JA HERra sanoi hänelle: tämä on se maa jonga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles sinä sen nyt näit silmilläs waan et sinä sinne tule.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Jehovah said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, I will give it to your seed. I have caused you to see it with your eyes, but you will not go over there.</p> | <p>KJV 4. And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og Herren sagde til ham: Dette er det Land,</p> | <p>KXII 4. Och Herren sade till honom: Detta är det</p> |

som jeg har tilsvoret Abraham, Isak og Jakob og sagt: Din Sæd vil jeg give det; jeg har ladet dig se det med dine Øjne, men du skal ikke drage derover.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles ta wasto: se on se Ma, mis ma wandes ollen tootand Abraamile, Isaakile ja Jakobile ja öölnud : sedda tahhan ma sinno suggule anda; ma ollen sedda sulle annud nähha so silmaga, agga ei sa pea mitte siña sama.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Dies ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen; aber du sollst nicht hinübergehen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Esta es la tierra, de que juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré. Hechotela he ver con tus ojos, mas no pasarás allá.

PL1881 4. Tedy mu rzekł Pan: Tać jest ziemia, o którąm przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją;

landet, som jag Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver, och sagt: Jag skall gifva det dine säd. Du hafver nu sett det med din ögon; men du skall icke komma ditöfver.

LT 4. Viešpats jam tarė: ‘‘Tai žemė, kurią pažadėjau Abraomui, Izaokui ir Jokūbui duoti jų palikuonims. Tu ją matai savo akimis, bet į ją neįeisi’’.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel lui dit: Voilà le pays dont j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras point.

SVV1770 4 En de HEERE zeide tot hem: Dit is het land, dat Ik Abraham, Izak en Jakob gezworen heb, zeggende: Aan uw zaad zal Ik het geven! Ik heb het u met uw ogen doen zien, maar gij zult daarheen niet overgaan.

Karoli1908Hu 4. És monda néki az Úr: Ez a föld az, a mely felől megesküdtem [3†] Ábrahámnak, Izsáknak, Jákóbnak, mondván: a te

pokazałem ją oczom twoim, ale do niej nie wnijdiesz.

magodnak adom azt. Megengedtem néked, hogy szemeiddel lásd, de [4†] oda nem mégý át.

RuSV1876 4 И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: „семени твоему дам ее“; Я дал тебе увидеть ее глазами твоими, но в нее ты не войдешь.

БКуліш 4. І промовив до його Господь: Се та земля, що я про неї клявся Авраамові, Ізаакові й Яковові, словами: Наділю її твому насінню. Дав я тобі побачити її твоїми очима, та не прийдеш туди.

FI33/38 5. Ja Herran palvelija Mooses kuoli siellä Moabin maassa, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 5. Ja Moses Herran palvelia kuoli siellä Moabin maalla, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 5. Ja nijn Moses HERran palwelia cuoli siellä Moabiterein maalla HERran sanan jälkeen.

MLV19 5 So Moses the servant of Jehovah died there in the land of Moab, according to the word of Jehovah.

KJV 5. So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

Dk1871 5. Og Mose, Herrens Tjener, døde der i Moabs Land, efter Herrens Mund.

KXII 5. Och så blef Mose Herrans tjenare der död i de Moabiter lande, efter Herrans ord.

PR1739 5. Ja Jehowa sullane Moses surri senna Moabi male Jehowa susanna järrele.

LT 5. Viešpaties tarnas Mozė mirė Moabo žemėje, kaip Viešpats buvo sakęs.

Luther1912 5. Also starb Mose, der Knecht des HERRN, daselbst im Lande der Moabiter nach dem Wort des HERRN.

Ostervald-Fr 5. Et Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là, au pays de Moab, selon l'ordre de l'Éternel.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 5. Y murió allí Moisés siervo de Jehová, en la tierra de Moab, conforme al dicho de Jehová. | SVV1770 | 5 Alzo stierf Mozes, de knecht des HEEREN, aldaar in het land van Moab, naar des HEEREN mond. |
| PL1881 | 5. I umarł tam Mojżesz, sługa Paóski, w ziemi Moabskiej, według słowa Paóskiego. | Karoli1908Hu | 5. És meghala ott Mózes, az Úrnak szolgája a Moáb földén, az Úr [5†] szava szerint. |
| RuSV1876 | 5 И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню; | БКуліш | 5. I вмер там Мойсей, Господень раб, у Моаб землі, по слову Господньому. |
| FI33/38 | 6. Ja hän hautasi hänet laaksoon Mooabin maahan, vastapäätä Beet-Peoria, mutta ei kukaan ole saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti. | Biblia1776 | 6. Ja hän hautasi hänen laaksoon, Moabin maalla, Peorin huoneen kohdalla. Ja ei ole yksikään saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti. |
| CPR1642 | 6. Ja hän hautais hänen laxoon Moabiterein maalle Peorin huonen cohdalla ja ei ole yxikän saanut tietä hänen hautans tähän päiwän asti. | | |
| MLV19 | 6 And he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor, but no man knows of his sepulcher to this day. | KJV | 6. And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day. |
| Dk1871 | 6. Og han begrov ham i Dalen i Moabiternes Land, tværs over for BethPeor; og ingen ved hans Grav indtil denne Dag. | KXII | 6. Och han begrof honom uti dalenom uti de Moabiters lande, emot Peors hus; och ingen hafver fått veta hans graf allt intill denna dag. |
| PR1739 | 6. Ja ta mattis tedda siñna orko Moabi male | LT | 6. Jis jį palaidojo Moabo žemės slėnyje ties |

Petpeori kohta, ja ükski ei tea temma hauda tänna päwani.

Bet Peoru; bet nē vienas žmogus nežino jo kapo iki šios dienos.

Luther1912 6. Und er begrub ihn im Tal im Lande der Moabiter gegenüber Beth-Peor. Und niemand hat sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen Tag.

Ostervald-Fr 6. Et il l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Peor; et personne n'a connu son tombeau jusqu'à aujourd'hui.

RV'1862 6. Y enterróle en el valle, en tierra de Moab enfrente de Bet-pehor: y ninguno supo su sepulcro hasta hoy.

SVV1770 6 En Hij begroef hem in een dal, in het land van Moab, tegenover Beth-peor; en niemand heeft zijn graf geweten, tot op dezen dag.

PL1881 6. I pogrzebł go Pan w dolinie w ziemi Moabskiej, przeciw Betfegorowi, a nie dowiedział się nikt o grobie jego aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 6. És eltemeték őt a völgyben, a Moáb földén, Béth-Peórral átellenben; és senki sem tudja az ő temetésének helyét [6†] e mai napig.

RuSV1876 6 и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никтоне знает места погребения его даже до сего дня.

БКуліш 6. I він поховав його в долині, в Моаб землі, проти Бет-Пеору; і по сей день ніхто не знає гробища його.

FI33/38 7. Ja Mooses oli kuollessaan sadan kahdenkymmenen vuoden vanha, mutta hänen silmänsä eivät olleet hämärtyneet, eikä hänen elinvoimansa ollut kadonnut.

Biblia1776 7. Ja Moses oli sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, kuin hän kuoli; ei hänen silmänsä olleet pimenneet, ja hänen elämänsä neste ei ollut lakastunut.

CPR1642 7. Ja Moses oli sadan ja cahdenkymmenen

ajastaicainen cosca hän cuoli. Ei hänen silmäns ollet pimennet ja hänen poskens ei ollet rypyis.

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died. His eye was not dim, nor his natural force abated. | KJV | 7. And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated. |
| Dk1871 | 7. Og Mose var hundrede og tyve Aar gammel, der han døde; hans Øje var ikke sløvet, og hans Kraft var ikke veget fra ham. | KXII | 7. Och Mose var hundrade och tjugu år gammal, då han blef död; hans ögon voro intet mörk vorden, och hans kinder voro intet förfallna. |
| PR1739 | 7. Ja Moses olli sadda ja kakskümmend aastat wanna, kui ta surri: ta silmad ei läinud tüntsiks, ja ta rammo ei löpnud ärra. | LT | 7. Mozė mirė šimto dvidešimties metų; nenusilpo jo akys ir jo jėgos neišseko. |
| Luther1912 | 7. Und Mose war hundertundzwanzig Jahre alt, da er starb. Seine Augen waren nicht dunkel geworden, und seine Kraft war nicht verfallen. | Ostervald-Fr | 7. Or, Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; sa vue n'était point affaiblie, et sa vigueur n'était point passée. |
| RV'1862 | 7. Y era Moisés de edad de ciento y veinte años cuando murió: sus ojos nunca se oscurecieron, ni perdió su vigor. | SVV1770 | 7 Mozes nu was honderd en twintig jaren oud, als hij stierf; zijn oog was niet donker geworden, en zijn kracht was niet vergaan. |
| PL1881 | 7. A Mojżesz miał sto i dwadzieścia lat, gdy umarł; nie zaćmiło się oko jego, ani się | Karoli1908Hu | 7. Mózes pedig száz és húsz [7†] esztendő volt, mikor meghalt; nem homályosodott |

naruszyła czerstwość jego.

RuSV1876 7 Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась.

БКуліш 7. І було Мойсейові сто дваццять літ віку, як вмер; очі його не потемніли, і сила його не поменьшала.

FI33/38 8. Ja israelilaiset itkivät Moosesta Moabin arolla kolmekymmentä päivää; sitten päättyi Mooseksen muistoksi vietetty itku- ja suruaika.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset itkivät Mosesta Moabin kedoilla kolmekymmentä päivää; ja itku- ja valituspäivät Moseksesta täytettiin.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset itkit Mosest Moabiterein kedoilla colmekymmendä päiwä ja itcu ja walitus päiwät Mosexest täytettin.

MLV19 8 And the sons of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days. So the days of weeping and mourning for Moses were ended.

KJV 8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

Dk1871 8. Og Israels Børn begræd Mose paa Moabiternes slette Marker tredive Dage; og Graadens Dage endtes, Sorgen over Mose.

KXII 8. Och Israels barn begreto Mose på de Moabiters mark i tretio dagar; och de gråto- och klagodagar öfver Mose vordo fullkomnade.

PR1739 8. Ja Israeli lapsed nutsid Mosest Moabi wäljal, kolmkümmend päwa, ja nenda said Mosesse pärrast need nutto ja leinamisse

LT 8. Izraelitai jį apraudojo trisdešimt dienų Moabo lygumose. Po to gedulas pasibaigė.

päwad otsa.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 8. Und die Kinder Israel beweinten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage; und es wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose. | Ostervald-Fr 8. Et les enfants d'Israël pleurèrent Moïse trente jours dans les campagnes de Moab, et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent accomplis. |
| RV'1862 8. Y lloraron los hijos de Israel a Moisés en los campos de Moab treinta dias: y cumplieronse los dias del lloro del luto de Moisés. | SVV1770 8 En de kinderen Israels beweenden Mozes, in de vlakke velden van Moab, dertig dagen; en de dagen des wenens, van den rouw over Mozes, werden voleindigd. |
| PL1881 8. I płakali synowie Izraelscy Mojżesza na polach Moabskich przez trzydzieści dni. A gdy się skończyły dni płaczu i żałoby Mojżeszowej: | Karoli1908Hu 8. És siraták Izráel fiai Mózest a Moáb mezőségén harmincz [8†] napig; és eltelének a Mózes siratásának, azaz gyászolásának napjai. |
| RuSV1876 8 И оплакивали Моисея сыны Израилевы на равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли дни плача и сетования о Моисее. | БКуліш 8. І плакали по Мойсейові сини Ізраїля трийцять день на поділлі Моаба; і скінчились дні плачу і смутку по Мойсейові. |
| FI33/38 9. Ja Joosua, Nuunin poika, oli täynnä viisauden henkeä, sillä Mooses oli pannut kätensä hänen päällensä; ja israelilaiset tottelivat häntä ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. | Biblia1776 9. Mutta Josua Nunin poika oli täytetty taidon hengellä, sillä Moses oli kätensä laskenut hänen päällensä; ja Israelin lapset olivat kuuliaiset hänelle ja tekivät niinkuin Herra oli Mosekselle käsenyt. |
| CPR1642 9. Mutta Josua Nunin poica oli täytetty taidon | |

hengellä: sillä Moses oli kätens laskenut hänen päällens. Ja Israelin lapset olit cuuliaiset hänelle ja teit nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him. And the sons of Israel listened to him and did as Jehovah commanded Moses.

KJV 9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

Dk1871 9. Og Josva, Nuns Søn, blev fyldt med Vidsomsaand, thi Mose havde lagt sine Hænder paa ham; og Israels Børn hørte ham og gjorde, som Herren havde befaleet Mose.

KXII 9. Men Josua, Nuns son, vardt oppfyldt med vishetsanda; ty Mose hade lagt sina händer på honom; och Israels barn lydde honom, och gjorde såsom Herren budit hade Mose.

PR1739 9. Ja Josua Nuni poeg olli täis tarkusse waimo: sest Moses olli ommad käed ta peäle toetanud, ja Israeli lapsed kuulsid temma sanna, ja teggid nenda, kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 9. Nūno sūnus Jozuė buvo pilnas išminties dvasios, nes Mozė buvo uždėjęs ant jo rankas. Izraelitai jo klausė ir darė, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 9. Josua aber, der Sohn Nuns, ward erfüllt mit dem Geist der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm und taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 9. Et Josué, fils de Nun, fut rempli de l'esprit de sagesse; car Moïse lui avait imposé les mains; et les enfants d'Israël lui obéirent, et se conformèrent à ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

- RV'1862 9. Y Josué hijo de Nun fué lleno de espíritu de sabiduría, porque Moisés había puesto sus manos sobre él: y los hijos de Israel le obedecieron, e hicieron como Jehová mandó a Moisés.
- SVV1770 9 Jozua nu, de zoon van Nun, was vol van den Geest der wijsheid; want Mozes had zijn handen op hem gelegd; zo hoorden de kinderen Israels naar hem, en deden gelijk als de HEERE Mozes geboden had.
- PL1881 9. Tedy Jozue, syn Nunów, napełniony jest duchem mądrości, bo był włożył Mojżesz ręce swoje naó: i posłuszni mu byli synowie Izraelscy, a czynili, jako przykazał Pan Mojżeszowi.
- Karoli1908Hu 9. Józsué, a Nún fia pedig beteljesedék bölcseségnek lelkével; mert Mózes [9†] tette vala ő reá kezeit; és hallgatának reá Izrael fiai, és úgy cselekedének, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.
- RuSV1876 9 И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.
- БКыліш 9. Йозей ж Нуненко сповнився мудрим духом; бо Мойсей покладав на його руки свої; і стали слухати його сини Израйлеві, і сповняли все те, що заповідав Господь Мойсейові.
- FI33/38 10. Mutta Israelissa ei enää noussut yhtäkään sellaista profeettaa kuin Mooses, jonka kanssa Herra seurusteli kasvoista kasvoihin;
- Biblia1776 10. Ja sitte ei yhtään prophetaa noussut Israelissa niinkuin Moses, jonka Herra tunsu kasvoista niin kasvoihin,
- CPR1642 10. Ja sijtte ei yhtän Prophetat nosnut Israelis nijncuin Moses jonga HERra tunsu caswosta nijn caswoon.
- MLV19 10 And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Jehovah knew face to
- KJV 10. And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD

face,

knew face to face,

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 10. Men der opstod ikke en Profet ydermere i Israel som Mose, hvem Herren kendte Ansigt til Ansigt, | KXII | 10. Och sedan stod ingen Prophete upp i Israel, såsom Mose, den Herren kände ansigte mot ansigte; |
| PR1739 | 10. Agga Israelis ei tousnud ennam nisuggune prohwet kui Moses, kedda Jehowa olleks tunnud pallest pallese, | LT | 10. Niekad nebebuvo Izraelyje tokio pranašo, kaip Mozė, su kuriuo Viešpats būtų kalbėjęs veidas į veidą, |
| Luther1912 | 10. Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der HERR erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht, | Ostervald-Fr | 10. Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel connut face à face; |
| RV'1862 | 10. Y nunca más se levantó profeta en Israel como Moisés, a quien haya conocido Jehová cara a cara, | SVV1770 | 10 En er stond geen profeet meer op in Israel, gelijk Mozes, dien de HEERE gekend had, van aangezicht tot aangezicht, |
| PL1881 | 10. I nie powstał prorok więcej w Izraelu podobny Mojżeszowi, którego by tak znał Pan, twarzą w twarz. | Karoli1908Hu | 10. És nem támadott többé Izráelben olyan próféta, mint Mózes, a kit ismert volna az Úr [10†] színről-színre: |
| RuSV1876 | 10 И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу, | БКуліш | 10. I не появилсь вже ніколи в Израїлі такий пророк, як Мойсей, котрого знав Господь лицем до лица, |
| FI33/38 | 11. ei ketään, joka olisi tehnyt sellaisia tunnustekoja ja ihmeitä, kuin hän Herran lähettämänä teki Egyptin maassa faraolle ja | Biblia1776 | 11. Kaikkinaisissa tunnustähdeissa ja ihmeissä, joita Herra hänen lähetti tekemään Egyptin maalla Pharaolle ja kaikille hänen |

kaikille hänen palvelijoillensa, koko hänen maallensa;

palvelioillensa, koko hänen maallensa,

CPR1642 11. Ja caickinasis tunnustähdeis ja ihmeis joihinga HERra hänen lähetti että hänen piti tekemän nijtä Egyptin maalla Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

MLV19 11 in all the signs and the wonders, which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,

KJV 11. In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

Dk1871 11. naar man ser hen til alle de Tegn og de underlige Ting, som Herren sendte ham til at gøre i Ægyptens Land, paa Farao og paa alle hans Tjenere og paa alt hans Land,

KXII 11. Till allahanda tecken och under, till hvilken Herren honom sände, att han dem göra skulle i Egypti land, på Farao och alla hans tjenare, och på allt hans land;

PR1739 11. Keik need immetähtede ja immeteggude polest, kedda Jehowa olli läkkitand neid teggema Egiptusse maal Warao ja keikide ta sullaste ja keige temma Ma wasto;

LT 11. kuris darytų tokius ženklus ir stebuklus, kuriuos daryti Viešpats pasiuntė Mozę į Egipto žemę faraonui, jo tarnams, ir visam jo kraštui;

Luther1912 11. zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der HERR sandte, daß er sie täte in Ägyptenland an Pharao und an allen seinen Knechten und an allem seinem Lande

Ostervald-Fr 11. Soit pour tous les signes et les miracles que l'Éternel l'envoya faire au pays d'Égypte, devant Pharaon, et tous ses serviteurs, et tout son pays;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RV'1862 | 11. En todas las señales y los milagros que le envió Jehová a hacer en tierra de Egipto a Faraón, y a todos sus siervos, y a toda su tierra, | SVV1770 | 11 In al de tekenen en de wonderen, waartoe hem de HEERE gezonden heeft, om die in Egypteland te doen aan Farao, en aan al zijn knechten, en aan al zijn land; |
| PL1881 | 11. We wszystkich znakach, i cudach, dla których go był posłał Pan, aby je czynił w ziemi Egipskiej przed Faraonem i przed wszystkimi sługami jego, i przed wszystką ziemią jego. | Karoli1908Hu | 11. Mindazokban a jelekben és csudákban, a melyekért küldötte [11†] vala őt az Úr, hogy véghez vigye azokat Égyiptom földén, a Faraón, minden ő szolgáján, és az ő egész földén; |
| RuSV1876 | 11 по всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь сделать в земле Египетской над фараоном и над всеми рабами его и над всею землею его, | БКуліш | 11. По всіх ознаках і чудесах, що велів йому Господь сотворити в землі Египецькій над Фараоном і над рабами його і над цілою землею його; кріпкої руки, і по всяких проявах великих і страшених, що їх сотворив Мойсей перед очима всього Ізраїля. |
| FI33/38 | 12. ei ketään, jolla olisi ollut niin väkevä käsi ja joka olisi tehnyt niin suuria, peljättäviä tekoja, kuin hän teki koko Israelin silmien edessä. | Biblia1776 | 12. Ja kaikessa väkevässä kädessä, ja kaikissa suurissa peljättävissä töissä, jotka Moses teki koko Israelin silmäin edessä. |
| CPR1642 | 12. Ja caikes wäkewäs kädes ja suuris ihmeis jotca Moses teki coco Israelin silmäin edes. | | |
| MLV19 | 12 and in all the mighty hand and in all the | KJV | 12. And in all that mighty hand, and in all the |

great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.

great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 | 12. og til den vældige Haand og til alle de forfærdelige og store Gerninger, som Mose gjorde for al Israels Øjne. | KXII | 12. Och till all den mäktiga hand, och stora syner, som Mose gjorde för hela Israels ögon. |
| PR1739 | 12. Ja keige tuggewa kâe ja keige sure hirmo polest, mis Moses olli teinud keige Israeli rahwa silma ees. | LT | 12. kuris parodytų galingą ranką ir baisius dalykus, kuriuos Mozė darė izraelitų akivaizdoje. |
| Luther1912 | 12. und zu aller dieser mächtigen Hand und den schrecklichen Taten, die Mose tat vor den Augen des ganzen Israels. | Ostervald-Fr | 12. Soit pour ce qu'il fit avec une main forte, et pour toutes les œuvres grandes et terribles que Moïse fit à la vue de tout Israël. |
| RV'1862 | 12. Y en toda la mano fuerte, y en todo el espanto grande, que hizo Moisés a ojos de todo Israel. | SVV1770 | 12 En in al die sterke hand, en in al die grote verschrikking, die Mozes gedaan heeft voor de ogen van gans Israel. |
| PL1881 | 12. Także we wszystkich sprawach ręki możnej, i we wszystkich postrachach wielkich, które czynił Mojżesz przed oczyma wszystkiego Izraela. | Karoli1908Hu | 12. És mindama hatalmas [12†] erőben, és mindama nagy rettenetességben, a melyeket véghez vitt Mózes az egész Izrael szemei előtt. |
| RuSV1876 | 12 и по руке сильной и по великим чудесам, которые Моисей совершил пред глазами всего Израиля. | БКуліш | |